

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 11月5日(the Fifth Of November) 000001.....
- 2. 11月5日(the Fifth Of November) 000002.....
- 3. 11月5日(the Fifth Of November) 000003.....
- 4. 11月5日(the Fifth Of November) 000004.....
- 5. 11月5日(the Fifth Of November) 000005.....
- 6. 11月5日(the Fifth Of November) 000006.....
- 7. 11月5日(the Fifth Of November) 000007.....
- 8. 11月5日(the Fifth Of November) 000008.....
- 9. 11月5日(the Fifth Of November) 000009.....
- 10. 11月5日(the Fifth Of November) 000010.....
- 11. 11月5日(the Fifth Of November) 000011.....
- 12. 11月5日(the Fifth Of November) 000012.....

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

11月5日(The fifth of November)
第1/12页

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər]
THE FIFTH OF NOVEMBER
这 第五 的 十一月

11月5日

[tʃɑ:rlz] [es] ['bentli] [ænd; ənd][ef] ['kɪmbəl] ['skrɪbnɜː]
CHARLES S BENTLEY AND F KIMBALL SCRIBNER
查尔斯 S 宾利 和 F 金博尔 斯克里布纳

查尔斯·S·本特利和F·金博尔·斯克里布纳

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər]
The Fifth of November
这 第五 的 十一月

11月5日

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər]
The Fifth of November
这 第五 的 十一月

11月5日

[ə; eɪ] ['rɒʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːt]
A Romance of the Stuarts
一个 浪漫 的 这 斯图亚特

斯图亚特王朝的浪漫史

[baɪ]
By
经过

经过

[tʃɑ:rlz] [es] . ['bentli] [ænd; ənd]
Charles S . Bentley and
查尔斯 S . 宾利 和

查尔斯·S·本特利和

[ef] . ['kɪmbəl] ['skrɪbnɜː]
F . Kimball Scribner
F . 金博尔 斯克里布纳

F·金博尔·斯克里布纳

" [noʊ] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz][ˈtruːli] [lʌvd] ['nevər] [fə'gets] ,
" No , the heart that has truly loved never forgets ,
" 不 , 这 心 那 有 真的 喜爱 绝不 忘记了 ,
不, 真正爱过的人永远不会忘记。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈtruːli] [lʌvz] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz]
But as truly loves on to the close
但 作为 真的 爱 在 到 这 关闭

但正如真爱会持续到最后一样

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [tɜ:rnz][ɑ:n][hɜ:r; hər][gɑ:d] , [wen] [hiː; hi] [sets] ,
As the sunflower turns on her god , when he sets ,
作为 这 向日葵 转弯 在 她 上帝 , 什么时候 他 套 ,
当向日葵背弃她的神, 当他落山之时,

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʰɜːrnd] [wen] [hiː; hi] [roʊz]

The same look which she turn'd when he rose
这 相同的 看 哪个 她 转弯 什么时候 他 玫瑰

她转过头去，看向他起身的那一刻，眼神和她转过头去的眼神一模一样。

" — ['tɒməs] [muə; mɔː] .

" — Thomas Moore .

" — 托马斯 摩尔 .

——托马斯·摩尔。

[ʃi'kɑːgou] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] :

Chicago and New York :
芝加哥 和 新的 约克 :

芝加哥和纽约:

[rændˌrɑːnt] , [mæk'hæˌliː] & ['kʌmpəni] ,

Rand , McNally & Company ,
兰德 , 麦克纳利 & 公司 ,

兰德·麦克纳利公司

[ˈpʌblɪʃərz] .

Publishers .
出版商 .

出版商。

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][rændˌrɑːnt] , [mæk'hæˌliː] & [siː 'oʊ] .

Copyright , 1898 , by Rand , McNally & Co .
版权 , - , 经过 兰德 , 麦克纳利 & 合作 .

版权所有，1898 年，兰德·麦克纳利公司。

[ˈkɑːntents] .

CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [wʌt] [bɪ'fel] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] . [wʌn]

I . What Befell at the Sign of the Leopard . 1
我 . 什么 发生 在 这 符号 的 这 豹 . 1

一、豹子标志事件始末。

[iː] .

II .
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv][es 'tiː] . [pɔːl] . -

In the Shadow of St . Paul . 11
在 这 阴影 的 英石 . 保罗 . -

在圣保罗的阴影下。11

[,aɪ'ɑː'aɪ] .

III .
三 .

三、

[ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][^aɪdəj] [fɔːks] . -

The Home - Coming of Guido Fawkes . 21
这 家 - 未来 的 圭多 福克斯 . -

盖伊·福克斯的归来。21

[,aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] . -
The Superior of the Jesuits . 33
这 优越的 的 这 耶稣会士 . -

耶稣会会长。33

[viː] . [waɪ] [ˈmæstər] [fɔːks] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . -
V . Why Master Fawkes was Summoned to England . 42
V . 为什么 掌握 福克斯 曾是 被召唤 到 英格兰 . -

五、福克斯大师为何被召至英国。42

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

" [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [fuːl] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] . " -
" The Wisest Fool in Christendom . " 52
" 这 最明智的 傻子 在 基督教世界 . " -

“基督教世界中最聪明的傻瓜。”52

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] . - . -
The Viscount Effingston . 61
这 子爵 . - . -

埃芬斯顿子爵.61

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈpenʃənər] . -
In the Garden of the Gentleman - Pensioner . 73
在 这 花园 的 这 绅士 - 退休人员 . -

在绅士养老院的花园里。73

[,aɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈɡɑːrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] . -
Garnet and the King . 81
石榴石 和 这 国王 . -

石榴石与国王。81

[eks] . [ðə; ði] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] . -
X . The Forging of the Thunderbolt . 89
X . 这 锻造 的 这 霹雳 . -

X. 雷霆的锻造.89

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . -
The Way of the World . 97
这 方式 的 这 世界 . -

世俗之道.97

[ɛks,ɑɪ'aɪ] .
XII .
十二 .
十二、

[wʌt] [ðə; ði] [muːn] [sɔː] . -
What the Moon Saw . 108
什么 这 月亮 锯 . -

月亮看到了什么.108

[ɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] . -
At the Sign of the Leopard . 119
在 这 符号 的 这 豹 . -

在豹子的标志下。119

[ɛks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .
十四、

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] . -
In the Shadow of the Cross . 130
在 这 阴影 的 这 叉 . -

在十字架的阴影下。130

[ɛks'vi:] .
XV .
十五 .
十五、

" [ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] . " -
" Thou Shalt Not Kill . " 140
" 你 应 不是 杀 . " -

“不可杀人。”140

[ɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[ˈmɑːntɪiːgəl] [ænd; ænd] [ˈsɔːlzbəri] . -
Monteagle and Salisbury . 152
蒙特伊格尔 和 索尔兹伯里 . -

蒙特伊格尔和索尔兹伯里。152

[ɛks,viː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .
十七、

[ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] . -
Sowing the Wind . 158
播种 这 风 . -

播撒风的种子。158

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɑɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['selər] . -

The Cellar . **167**
这 地窖 . -

地窖.167

[ˌɛksˌɑɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] . -

The Note of Warning . **178**
这 笔记 的 警告 . -

警告说明。178

[ˈɛks ˈɛks] .

XX .
xx .

XX.

[ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n] . -

On the Stroke of Eleven . **184**
在 这 中风 的 十一 . -

十一点整。184

[ɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] . -

The Fifth of November . **192**
这 第五 的 十一月 . -

192年11月5日

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[fɔːks] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

Fawkes Before the King . **200**
福克斯 前 这 国王 . -

福克斯在国王面前。200

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] . -

The Banquet . **207**
这 宴会 . -

宴会。207

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] . " -
" **In the King's Name** . " **213**
" 在 这 国王学院 姓名 . " -

“以国王的名义。” 213

[ɛks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˈriːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] . -
Reaping the Whirlwind . **222**
收割 这 旋风 . -

自食其果。 222

[ˈɔθəz] [noʊt] .
AUTHOR'S NOTE .
作者的 笔记 .

作者注。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊvembər] " "
It has not been the intention of the authors of " The Fifth of November "
它 有 不是 到过 这 意图 的 这 作者 的 " 这 第五 的 十一月 " "
[tuː; tə] [raɪt] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)][ˈnɑːv(ə)] ,
to write an historical novel ,
到 写 一个 历史 小说 ,

《十一月五日》的作者们并没有打算写一部历史小说。

[ðoʊ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
though , throughout the story ,
尽管 , 自始至终 这 故事 ,

然而，在整个故事中，

[ðeɪ] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt]
they have endeavored to follow as closely as was consistent with the plot
他们 有 努力 到 跟随 作为 密切 作为 曾是 持续的 和 这 阴谋
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

他们努力做到尽可能地遵循既定的剧情走向。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)][fæktz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['raɪtəz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər]
the historical facts collected by the various writers who have made the nature
这 历史 事实 集 经过 这 各种各样的 作家 WHO 有 制成 这 自然
[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɡʌnpaʊdər] [plɑːt] " [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] .
and workings of the " Gunpowder Plot " a special study .
和 运作 的 这 " 火药 阴谋 " 一个 特别的 学习 .

众多作家收集的历史事实，他们将“火药阴谋”的性质和运作方式作为一项专门的研究课题。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪk'sepʃənz] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['roʊmæns][hæv; həv] [bɪn]
With one or two exceptions , the characters in the present romance have been
和 一 或者 二 例外情况 , 这 人物 在 这 展示 浪漫 有 到过
[ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
borrowed from history ,
借来的 从 历史 ,

除了一两个例外，这部爱情小说中的人物大多取材于历史人物。

[ænd; ənd] , [seɪv] [ɪn] [ˈtʃæptərz] [ɛks'eks'aɪ][ænd; ənd][ɛks'eks'aɪ'aɪ] ,
and , save in Chapters XXI and XXII ,
和 , 节省 在 章节 二十一 和 二十二 ,

除了第二十一章和第二十二章之外，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæv; həv] ['fɑ:lʊəd] [ðʊʊz] [treɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] .
the lines of the story have followed those traced by the hand of the historian .
这 线条 的 这 故事 有 随后 那些 追踪 经过 这 手 的 这 历史学家 .

故事的脉络与历史学家的笔触一脉相承。

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðɪs] " ['rʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ,
In presenting to the public this " Romance of the Stuarts ,
在 呈现 到 这 民众 这 " 浪漫 的 这 斯图亚特 ,

在向公众呈现这段“斯图亚特王朝的浪漫史”时，

" [ɪn'detɪdnəs] [ɪz] [ək'na:ɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtəz] [tu:; tə] [prə'fesə] [es] . [ɑ:r] . ['gɑ:rdənərz] " [wʌt]
" indebtedness is acknowledged by the writers to Professor S . R . Gardiner's " What
" 负债 是 已确认 经过 这 作家 到 教授 S . 拉 . 加德纳的 " 什么

[ðə; ði] ['gʌnpaʊdə] [plɑ:t][wʌz; wəz] ,
the Gunpowder Plot Was ,
这 火药 阴谋 曾是 ,

作者们承认，他们受到了S.R. Gardiner教授的著作《火药阴谋的真相》的启发。

" [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][set] [fɔ:rθ] [baɪ] [naɪt] , [hju:m] ,
" and also to the history of England as set forth by Knight , Hume ,
" 和 还 到 这 历史 的 英格兰 作为 放 前进 经过 骑士 , 休谟 ,
[fru:d] [ænd; ənd] ['rɪd,pæθ] .
Froude and Ridpath .
弗劳德 和 里德帕斯 .

“以及 Knight、Hume、Froude 和 Ridpath 所阐述的英国历史。

[ðə; ði] [ɔ:θəz] .
THE AUTHORS .
这 作者 .

作者。

[nu:] [jɔ:k] , ['februəri] , - .
New York , February , 1898 .
新的 约克 , 二月 , - .

纽约，1898年2月。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembə] .
THE FIFTH OF NOVEMBER .
这 第五 的 十一月 .

11月5日。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wʌt] [brɪfel] [æt; ət] " [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] .
WHAT BEFELL AT " THE SIGN OF THE LEOPARD .
什么 发生 在 " 这 符号 的 这 豹 .

“豹子标志”事件中发生了什么？

" [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ,
" Snow had fallen through the day ,
" 雪 有 倒下 通过 这 天 ,

“一整天都在下雪，

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [ə'prəʊtʃt] [ɔ:l][ˈɑ:bdʒekts][wɜ:r; wə] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt]
and as night approached all objects were covered with a mantle of white
和 作为 夜晚 接近 全部 对象 是 涵盖 和 一个 地幔 的 白色的

.
:
.

夜幕降临，万物都被一层白色笼罩。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [hæd; həd] [lɔ:nɪŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['mʌflɪd]
The noises incident to the life of a great city had long since become muffled
这 噪音 事件 到 这 生活 的 一个 伟大的 城市 有 长的 自从 变得 闷音

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
and indistinct .
和 模糊 .

大城市生活中各种嘈杂的声音早已变得模糊不清。

[ðə; ði] ['fʊtʃɔ:l] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['trævəst] [ðə; ði] [stri:ts] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgə] [bi:; bi] [hɜ:rd] ;
The footfalls of those who traversed the streets could no longer be heard ;
这 脚步声 的 那些 WHO 穿越 这 街道 可以 不 更长 是 听到 ;

街上再也听不到行人的脚步声了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
and the only sounds which now and again broke the silence ,
和 这 仅有的 声音 哪个 现在 和 再次 打破 这 沉默 ,
偶尔打破寂静的唯一声音是：

[wɜ:r; wə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:(r)dz] [lɪŋk] - [men] , [hu:] , [ɪn] ['gʊdli] ['nʌmbə] , ['fɒli] [ɑ:rmd] ,
were the voices of my lord's link - men , who , in goodly number , fully armed ,
是 这 声音 的 我的 领主的 关联 - 男人 , WHO , 在 很好 数字 , 完全 武装 ,
那是我主人的联络员的声音，他们人数众多，全副武装。

['kæriŋ] ['fleɪmɪŋ] [tɔ:tʃɪz] [hu:z] ['lɒrɪd] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] ,
carrying flaming torches whose lurid dancing light shone through the blinding snow ,
携带 炽盛 火炬 谁 骇人的 跳舞 光 闪耀 通过 这 失明 雪 ,
他们手持燃烧的火炬，火炬闪烁着诡异的光芒，穿透了刺目的积雪。

[ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['eɪnfənt] [seɪnts] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm]
appeared at a distance to be a party of ancient saints come forth from
出现 在 一个 距离 到 是 一个 派对 的 古老的 圣徒 来 前进 从

[ðer; ðər] [tu:mz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['fra:ɪlɪk] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
their tombs to indulge in a ghostly frolic under cover of the night .
他们的 陵墓 到 放纵 在 一个 幽灵般的 嬉戏 在下面 覆盖 的 这 夜晚 .
远处似乎出现了一群古代圣人，他们从坟墓里出来，在夜幕的掩护下进行着一场幽灵般的嬉戏。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] - ['leɪdn] [er] ,
The voices of the men , falling upon the snow - laden air ,
这 声音 的 这 男人 , 坠落 之上 这 雪 - 满载 空气 ,
男人们的声音落在飘雪的空气中，

['saʊndɪd] [dʌl] [ænd; ənd][ˈekəʊ] - [les] [æz; əz] [ðeɪ] ['herəldɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə]
sounded dull and echo - less as they heralded the approach of a chair to
听起来 乏味的 和 回声 - 较少的 作为 他们 被预言 这 方法 的 一个 椅子 到
[sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][ɔ:r] ['geɪtweɪ] .
some sharp turn or gateway .
一些 锋利的 转动 或者 网关 .
当椅子即将转弯或驶入某个入口时，它们发出沉闷而没有回声的声音。

[æn; ən] [ɑ:rmd] ['eskɔ:rt][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][noʊ][mɑ:rk][ʌv; əv] ['rɔɪəltɪ] [ɔ:r] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
An armed escort in those days was no mark of royalty or distinction ,
一个 武装 护送 在 那些 天 曾是 不 标记 的 皇室 或者 区别 ,
在那个年代，武装护卫并不是皇室或身份的象征。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪt] [wel] [ɔːr] [seɪf] [fɔːr; fər][men][tuː; tə][ˈtræv(ə)][ðə; ði] [striːts] [əˈləʊn][ˈæftər]
for it was not well or safe for men to travel the streets alone after
为了 它 曾是 不是 出色地或者安全的 为了 男人 到 旅行 这 街道 独自的 后
[ˈnaɪtɪfɔːl] ,
nightfall ,
黄昏 ,

因为夜幕降临后，男人独自在街上行走既不安全也不安全。

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊkt] [fɔːrm] [ˈlɜːkt] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [sɪˈkluːdɪd]
as many a sinister face and cloaked form lurked hid in the shadow of secluded
作为 许多 一个 险恶 脸 和 隐蔽的 形式 潜伏 隐藏 在 这 阴影 的 僻
[ˈkɔːrnəz][ænd; ənd][dɑːrk][baɪ] - [weɪz] ,
corners and dark by - ways ,
角落 和 黑暗的 经过 - 方式 ,

许多阴险的面孔和披着斗篷的身影潜伏在僻静的角落和黑暗的小路的阴影中。

[əˈweɪtɪŋ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [pɜːrs] , [ɔːr][ðə; ði] [θrəʊt] , [æz; əz] [niːd] [biː; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði]
awaiting opportunity to cut the purse , or the throat , as need be , of the
等待中 机会 到 切 这 钱包 , 或者 这 喉 , 作为 需要 是 , 的 这
[ˈsɔːləteri] [ˈweɪfərər] .
solitary wayfarer .
孤 旅行者 .

伺机割断孤身旅行者的钱包，或者必要时割断他的喉咙。

[ˈnʌmbəz] [wɜːr; wər][noʊ] [gærənˈtiː] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ʌnməˈlestɪd] ;
Numbers were no guarantee of escaping unmolested ;
数字 是 不 保证 的 逃脱 未受干扰 ;
人数多并不能保证一定能平安逃脱；

[[piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [rəʊgz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ][boʊld] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ]
for of late the rogues had become so bold that it was a common thing
为了 的 晚的 这 流氓 有 变得 所以 大胆的 那 它 曾是 一个 常见的 事物
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [səkˈsesfəli] ,
for a party of gentlemen to be attacked successfully ,
为了 一个 派对 的 先生们 到 是 遭到攻击 成功地 ,
因为近来这些恶棍越来越大胆，一群绅士遭到袭击屡见不鲜。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] [ˈmʌstəd] [ɪn][ðər; ðər][ræŋks] [ˈmeni] [ˈsoʊldʒəz][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [huː] [hæd; həd]
as the ruffians mustered in their ranks many soldiers of fortune who had
作为 这 恶棍 集结 在 他们的 排名 许多 士兵 的 财富 WHO 有
[sɜːrvd] [ɪn] [ˈflændəz] ,
served in Flanders ,
服务 在 弗兰德 斯 ,
这些暴徒招募了许多曾在佛兰德 斯服役的雇佣兵加入他们的队伍。

[fræns] [ænd; ənd] [speɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][bəʊθ] [sɔːrd] [ænd; ənd]
France and Spain , and were well versed in the play of both sword and
法国 和 西班牙 , 和 是 出色地 精通 在 这 玩 的 两个都 剑 和
[ˈdægər] .
dagger .
匕首 .
法国和西班牙，他们精通剑术和匕首的使用。

[ðiːz] [ækts][ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər][wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][lɒʊˈkæləti] ,
These acts of robbery and murder were confined to no one locality ,
这些 行为 的 抢劫 和 谋杀 是 受限 到 不 一 地点 ,
这些抢劫和谋杀行为并非局限于某个特定地区。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvægə,bɒndz][hu:] [ˈpɜ:pɪ,treitɪd] [ðə; ði] [di:dz] [hæd; həd] [hɔ:nts] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv]
but the vagabonds who perpetrated the deeds had haunts and places of
但 这 流浪汉 WHO 实施 这 契约 有 闹鬼的地方 和 地方 的
[ˈka:mən] [ˈra:ndɪvʊ:, ˈra:ndɪvʊ:],
common rendezvous ,
常见的 会合 ,

但是，这些作案的流浪汉都有固定的出没地点和经常聚会的场所。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [fel] , [ði:z] [denz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][ˈmɜ:rdər] - [bent]
and as night fell , these dens poured forth upon the town their murder - bent
和 作为 夜晚 跌倒 , 这些 巢穴 倾倒 前进 之上 这 镇 他们的 谋杀 - 弯曲
[kru:z] .
crews .
船员 .

夜幕降临，这些巢穴里的凶手们涌向城镇，一心想要杀人。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈhæroʊ] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ʌv; əv] [stri:ts] ,
In one of the most narrow and crooked of streets ,
在 一 的 这 最多 狭窄的 和 歪 的 街道 ,
[ˈɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhæroʊ] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ʌv; əv] [stri:ts] ,
在 一条极其狭窄曲折的街道上，

[ˈɔ:f(ə)n] [bɔ:st] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈθɜ:rəʊfeəz] ,
often lost amid the winding of greater thoroughfares ,
经常 丢失的 之中 这 绕线 的 更大的 干道 ,
[ˈɔ:f(ə)n] [bɔ:st] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈθɜ:rəʊfeəz] ,
常常迷失在大干道的蜿蜒曲折之中，

[ænd; ənd] [ˈseɪfli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsoʊldʒərz] , [wʌz; wəz]
and safely hidden from the watchful eyes of the King's soldiers , was
和 安全 隐 从 这 警惕 眼睛 的 这 国王学院 士兵 , 曾是
[ˈsɪtʃuertɪd] [ə; eɪ][ˈtævərn] ,
situated a tavern ,
位于 一个 酒馆 ,

在国王士兵严密监视的视线之外，隐蔽处坐落着一家酒馆。

[ˈpætrənaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [riˈplenɪʃt] [ðer; ðər] [pə:sɪz] [wen] [loʊ] ,
patronized for the most part by those who replenished their purses when low ,
受惠 为了 这 最多 部分 经过 那些 WHO 补充 他们的 钱包 什么时候 低的 ,
[ˈpætrənaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [riˈplenɪʃt] [ðer; ðər] [pə:sɪz] [wen] [loʊ] ,
顾客大多是那些钱包空空时会来补充现金的人。

[baɪ] [ˈrʌŋɪŋ] [sʌm; səm] [brˈleɪtɪd] [ˈtrævələr] [θru:] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [ˈmʌni] [hi:; hi]
by running some belated traveler through the back , and taking what money he
经过 跑步 一些 迟到的 游客 通过 这 后退 , 和 采取 什么 钱 他
[hæd; həd] .
had .
有 .

他们把某个迟到的旅客从后门赶走，抢走了他身上所有的钱。

[ðɪs] [ˈtævərn][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈpeɪtrənz][fɔ:r; fər][ɪts] [mʌld] [eɪl] , [ðə; ði] [laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
This tavern was famous among its patrons for its mulled ale , the like of which ,
这 酒馆 曾是 著名的 之中 它是 顾客 为了 它是 仔细考虑 麦芽酒 , 这 喜欢 的 哪个 ,
[ðɪs] [ˈtævərn][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈpeɪtrənz][fɔ:r; fər][ɪts] [mʌld] [eɪl] , [ðə; ði] [laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
这家酒馆以其热麦芽酒而闻名于顾客之间，例如：

[ðeɪ] [swɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [ˈlʌndən] .
they swore could not be found in all London .
他们 发誓 可以 不是 是 成立 在 全部 伦敦 .

他们发誓说在整个伦敦都找不到。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][na:t][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['bevərɪdʒ] , [ænd; ənd] [nuː] [na:t][ðə; ðɪ]
To those who had not partaken of this famous beverage , and knew not the
到 那些 WHO 有 不是 参与 的 这 著名的 饮料 , 和 知道 不是 这
[ɪn] [baɪ][repju'teɪ(ə)n] ,
inn by reputation ,
客栈 经过 名声 ,

对于那些没有品尝过这种著名饮品，也没有听说过这家旅店的人来说，

[ɪts] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] , [ə'pɑ:n] [wɪt] , [ˈveri] [ɪn'dɪfrəntli]
its business was made known by a swinging sign , upon which , very indifferently
它是 商业 曾是 制成 已知 经过 一个 摇摆 符号 , 之上 哪个 , 非常 漠不关心
[ˈeksɪkjʊ:tɪd] ,
executed ,
执行 ,

它的生意是通过一个摇摆的招牌来宣传的，招牌上的字迹非常随意，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepərd] , [ænd; ənd] , [ˈfɜ:rðər] ,
was the figure of a leopard , and , further ,
曾是 这 数字 的 一个 豹 , 和 , 更远 ,
[ˈpæʃən] ,
was a leopard skin ,
是一只豹子的图案，而且，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst][hæd; həd][na:t] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [pɔ:r'treɪəl] ,
as if the artist had not sufficient confidence in his powers of portrayal ,
作为 如果 这 艺术家 有 不是 充足的 信心 在 他的 权力 的 描绘 ,
[ˈfɪŋɡə] ,
as if the artist had not sufficient confidence in his powers of portrayal ,
仿佛这位艺术家对自己的绘画能力缺乏足够的信心，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['letərz] ,
he had printed in large and uncertain letters ,
他 有 打印 在 大的 和 不确定 信件 ,
[ˈlɛtəz] ,
he had printed in large and uncertain letters ,
他用又大又歪斜的字迹写着：

" [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lepərd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['gʊdli] [tʃɪr] [ænd; ənd]
" At the sign of the Leopard may be found all manner of goodly cheer and
" 在 这 符号 的 这 豹 可能 是 成立 全部 方式 的 很好 欢呼 和
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

“在豹子的标志下，可以找到各种各样的快乐和安慰。”

" [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] ,
" Below this evidence of what might be found within ,
" 以下 这 证据 的 什么 可能 是 成立 之内 ,
[ˈbɪloʊ] ,
Below this evidence of what might be found within ,
“以下是可能在其中发现的东西的证据，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['dɔ:rweɪ] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑ:stəlri] .
a small and narrow doorway gave entrance to the hostelry .
一个 小的 和 狭窄的 门口 给予 入口 到 这 旅店 .

旅馆的入口是一扇又小又窄的门。

[ɪn'saɪd] , [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ru:m] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ə'weɪtɪd]
Inside , a larger room than the outer aspect of the place indicated , awaited
里面 , 一个 更大的 房间 比 这 外 方面 的 这 地方 表明的 , 等待中
[ðə; ðɪ] [gest] .
the guest .
这 客人 .

进入屋内，你会发现房间比从外面看起来要大得多。

[ə; eɪ] [loʊ] ['si:lɪŋ] , ['blækənd] [baɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] ['spaɪdər] [webz] ,
A low ceiling , blackened by age , and hung with numberless spider webs ,
一个 低的 天花板 , 变黑 经过 年龄 , 和 悬挂 和 无数 蜘蛛 网络 ,
[ˈlɔʊ] ,
A low ceiling , blackened by age , and hung with numberless spider webs ,
低矮的天花板因年代久远而变得昏暗，上面挂满了无数的蜘蛛网。

[ˈhuːz] [ˈwiːvəz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fled] — [ˈdrɪvŋ] [ðens] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][təˈbækooʊ] [smoʊk]
whose weavers had long since fled — driven thence by the clouds of tobacco smoke
谁 织工 有 长的 自从 逃亡 — 驱动 因此 经过 这 云 的 烟草 抽烟
[pʌft] [frʌm; frəm]
puffed from
膨胀的 从

那些织工早已逃离——是被从.....吐出的滚滚烟尘驱赶走的。

[ˌpiːˈdʒiː][θriː]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [neɪv] [huː] [ˈnaɪtli] [helpt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs]
the lips of many a sturdy knave who nightly helped to fill the place
这 嘴唇 的 许多 一个 结实的 恶棍 WHO 每晚 帮助 到 充满 这 地方

许多强壮的恶棍的嘴唇，他们每晚都来这里帮忙。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [ˈpænəld] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] [wʊd] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [haɪt]
The walls of the room being paneled in some dark wood to an unusual height
这 墙壁 的 这 房间 存在 镶板 在 一些 黑暗的 木头 到 一个 异常 高度
,
:
,

房间的墙壁用深色木板镶边，高度异常高。

[ðə; ði] [θriː] [ˈwɪndəʊz] , [wɪt] [ˈfɜːrniʃt] [mɔːr] [er] [ðæn; ðən] [laɪt] , [wɜːr; wər] [wel] [ʌp] [təːrd] [ðə; ði]
the three windows , which furnished more air than light , were well up toward the
这 三 视窗 , 哪个 提供 更多的 空气 比 光 , 是 出色地向上 朝向 这
[ˈsiːlɪŋ]
ceiling
天花板

这三扇窗户通风量大于采光量，而且位置很高，几乎接近天花板。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpjʊːtər] [ˌpɒts] [ænd; ənd]
The sides of this chamber were decorated with rows of pewter pots and
这 侧面 的 这 房间 是 装饰 和 行 的 锡 锅 和
[ˈflægən] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈʃeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz]
flagons of various shapes and sizes
酒壶 的 各种各样的 形状 和 尺寸

房间的墙壁上装饰着一排排形状和大小各异的锡罐和酒壶。

[ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [rʌf] [ˌteɪblz] [ænd; ənd] [haɪ] - [bækt] [bentʃɪz]
The furniture consisted of half a dozen rough tables and high - backed benches
这 家具 由.....组成 的 一半 一个 打 粗糙的 表格 和 高的 - 支持的 长椅
[reɪndʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪdz]
ranged about the sides
范围 关于 这 侧面

家具包括六张简陋的桌子和一排高背长凳。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [ˈsændɪd] , [bʌt; bət] [rʌf] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːmɪnəns]
The floor was freshly sanded , but rough in many places from the prominence
这 地面 曾是 新鲜的 打磨 , 但 粗糙的 在 许多 地方 从 这 显赫地位
[ʌv; əv] [nɔːts]
of knots
的 绳结

地板刚打磨过，但由于木节突出，很多地方仍然很粗糙。

[ðə; ði][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [wʊd] [ˈbi:ɪŋ] [wɔ:rn][frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv]
the softer wood being worn from around them by the shuffling of
这 更柔和 木头 存在 磨损 从 大约 他们 经过 这 洗牌 的
[ˈnʌmbərləs] [perz] [ʌv; əv] [bu:ts] .
numberless pairs of boots .
无数 对 的 靴子 .

周围较软的木头被无数双靴子拖拽磨损。

[æn; ən][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [lɑ:rdʒ] [ˈkændlɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [bræs] [ˈkændlˌstɪks]
An uncertain light proceeded from several large candles standing in brass candlesticks
一个 不确定 光 继续 从 一些 大的 蜡烛 常设 在 黄铜 烛台
,
.
.

几支立在黄铜烛台上的大蜡烛透出朦胧的光芒。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [bə:nd] [ˈbrɪskli] [ɪn][ə; eɪ]
but most of the illumination was due to a fire which burned briskly in a
但 最多 的 这 照明 曾是 到期的 到 一个 火 哪个 烧伤 轻快地 在 一个
[lɑ:rdʒ] [stoʊn] [ˈfaɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
large stone fireplace at the extreme end of the room ,
大的 石头 壁炉 在 这 极端 结尾 的 这 房间 ,
但大部分光线都来自房间尽头一个大型石砌壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ænd] [geɪv] [tu:; tə][ɔ:l][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ænd] [gʊd] [tʃɪr] .
and gave to all an aspect of warmth and good cheer .
和 给予 到 全部 一个 方面 的 温暖 和 好的 欢呼 .
给所有人带来了温暖和欢乐。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
Standing in front of the blaze was the host of the establishment ,
常设 在 正面 的 这 火焰 曾是 这 主持人 的 这 建立 ,
站在熊熊烈火前的正是这家店的老板。

[əˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , — [ə; eɪ] [lu:s] [ˈdʒækɪt] , [ˈlɪnɪn] [ˈbrɪtɪz] [ænd; ænd] [ɡri:n]
attired in the costume of his time , — a loose jacket , linen breeches and green
穿着 在 这 戏服 的 他的 时间 , — 一个 松动的 夹克 , 亚麻布 马裤 和 绿色的
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .

他身着当时的服装——宽松的夹克、亚麻马裤和绿色围裙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [dɪsˈpleɪzər] [θri:] [men] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][wʌn]
He was eyeing with a look of no small displeasure three men seated at one
他 曾是 觊觎 和 一个 看 的 不 小的 不满 三 男人 坐着 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] ,
of the tables ,
的 这 表格 ,
他带着明显的不满神色打量着坐在其中一张桌子旁的三个男人。

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] , [baɪ][ðər; ðər] [ˈækʃnz] ,
two of whom , by their actions ,
二 的 谁 , 经过 他们的 行动 ,
其中两人通过他们的行为,

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][pɑ:rˈteɪkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [ˈfri:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepərdz] [ˈspeʃ(ə)] [ˈbevərɪdʒ] .
seemed to have partaken a little too freely of the Leopard's special beverage .
似乎 到 有 参与 一个 小的 也 自由 的 这 豹子的 特别的 饮料 .
似乎喝了太多豹子特制的饮料。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər] ['mænər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][noʊ]
They wore the dress of a class , which , by their manner , was one of no
他们 穿着 这 裙子 的 一个 班级 , 哪个 , 经过 他们的 方式 , 曾是 一 的 不
[greɪt] [elɪ'veɪ](ə)n] .
great elevation .
伟大的 海拔 .

他们的穿着打扮表明他们的阶级并不高贵。

[lɔːŋ] , [sɔːft] , [waɪd] - [brɪmd] [hæts] [ə'dɔːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] ,
Long , soft , wide - brimmed hats adorned their heads ,
长的 , 柔软的 , 宽的 - 满溢 帽子 装饰 他们的 头部 ,
[təʊ] , [lɔːŋ] , [waɪd] , [sɔːft] , [brɪmd] , [hæts] , [ə'dɔːrnd] , [ðer; ðər] , ['hedz] ,
她们头上戴着长长的、柔软的、宽边的帽子 ,

[waɪl] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['dʒɜːrkɪn][ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [sɔɪld] ['leðər] ['kʌvəd] [ðer; ðər] ['bɔːdɪz] .
while tight - fitting jerkins of very much soiled leather covered their bodies .
尽管 紧的 - 配件 紧身胸衣 的 非常 很多 脏的 皮革 涵盖 他们的 身体 .

他们身上穿着紧身的、沾满污渍的皮革短上衣。

[trʌŋks] [ænd; ənd] [taɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm]['feɪdɪd] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [buːts] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['fɔːlɪŋ] [tɑːps]
Trunks and tights of some faded material , and boots with deep falling tops
树干 和 紧身裤 的 一些 褪色 材料 , 和 靴子 和 深的 坠落 最高额
[kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['kɑːstu:m] ,
, **completed their costume ,**
, 完全的 他们的 戏服 ,

褪色的短裤和紧身裤 , 以及靴筒很深的靴子 , 构成了他们的装束。

[ən'les] [ðer; ðər][ʊd; ʊd][biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] - ['reɪpiər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
unless there should be added the two long bellguard rapiers lying upon the table ,
除非 那里 应该 是 额外 这 二 长的 - 细剑 说谎 之上 这 桌子 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
and to which ,
和 到 哪个 ,

除非再加上桌上那两把长长的护手剑 , 而且 ,

[frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [oʊd] [ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] .
from appearances , the gentlemen in question owed their livelihood .
从 外貌 , 这 先生们 在 问题 欠款 他们的 生计 .

从外表上看 , 这几位先生的生计来源似乎都与此有关。

[ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [θɪk] - [set][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʌndər]
The man seated opposite was thick - set and slightly under
这 男人 坐着 对面的 曾是 厚的 - 放 和 轻微地 在下面
[sɪtɪd] , [wəz] , [θɪk] , [set] , [ʌndər] ,
坐在他对面的那个人身材魁梧 , 略微矮胖。

[[piː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈmiːdiəm] [haɪt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn][wɔːrɪn][baɪ][ðem; ðəm] ,
medium height ; instead of the leather jerkin worn by them ,
中等的 高度 ; 反而 的 这 皮革 短上衣 磨损 经过 他们 ,
[ˈmiːdiəm] , [haɪt] , [ɪn'sted] , [ʌv; əv] , [ðə; ði] , ['leðər] , ['dʒɜːrkɪn] , [wɔːrɪn] , [baɪ] , [ðem; ðəm] ,
中等身高 ; 而不是他们穿的皮质短上衣 ,

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [kwɪ'ræs][ɔːr] ['brestpleɪt] , [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
his body was incased in a steel cuirass or breastplate , which , judging from
他的 身体 曾是 封装 在 一个 钢 胸甲 或者 胸甲 , 哪个 , 评判 从
[ðə; ði] ['nuːmərəs] [dents] [ðer'aːn] ,
the numerous dents thereon ,
这 很多的 凹痕 其上 ,

他的身体被包裹在一件钢制胸甲或胸甲中 , 从上面众多的凹痕来看 ,

[hæd; həd] [tʰɜːrɪnd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [θɹʌst] [ænd; ənd] [bloʊ] .
had turned the force of many a savage thrust and blow .

有 转向 这 力量 的 许多 一个 野蛮的 推力 和 吹 .

曾抵挡过无数次野蛮的刺击和打击。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][bəʊθ] [sʌn]
The face of the man was one which had long been exposed to both sun

这 脸 的 这 男人 曾是 一 哪个 有 长的 到过 裸露 到 两个都 太阳
and storm ,

和 风暴 ,

那人的脸上饱经风霜，长期暴露在阳光和风雨中。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈpestɪləns] [hæd; həd][nɑːt] [spɜːd] [aɪ ˈtiː] ,
and even pestilence had not spared it ,

和 甚至 瘟疫 有 不是 幸存 它 ,

甚至瘟疫也未能放过它。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ˈsmɔːlˌpɔːks][hæd; həd] [left] [ɪts][mɑːrk] .
for in many places the disfiguring finger of smallpox had left its mark .

为了 在 许多 地方 这 毁容 手指 的 天花 有 左边 它是 标记 .

因为在许多地方，天花的可怕痕迹已经留下了。

[hɪz; ɪz] [bɜːrd] [wʌz; wəz][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ˈfeɪvərd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæɪnɪ] ,
His beard was worn in the style favored by the soldiers of the Spanish ,

他的 胡须 曾是 磨损 在 这 风格 受青睐 经过 这 士兵 的 这 西班牙语 ,

他的胡须留着西班牙士兵喜欢的样式。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːrmi] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ]
rather than the English army , for it was pointed and surmounted by a

相当 比 这 英语 军队 , 为了 它 曾是 尖 和 克服 经过 一个
long ,

长的 ,

而不是英国军队，因为它尖锐，顶部有一条长长的.....

[blæk] [ænd; ənd][ʌp] - [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wɪt] [ˈædɪd] [ˈfɪrsnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːˈredi] [nɑːt]
black and up - curling moustache , which added fierceness to an already not

黑色的 和 向上 - 冰壶 胡子 , 哪个 额外 凶猛 到 一个 已经 不是
too kindly countenance .

也 亲切地 面容 .

浓密的黑色卷曲胡须，更增添了他原本就不太友善的面容的凶狠之气。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [bleɪd] [ˈreɪpiər][ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈpætərn] , [stɪl] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
His sword , a long point and blade rapier of Italian pattern , still hung by his

他的 剑 , 一个 长的 观点 和 刀刃 细剑 的 意大利语 图案 , 仍然 悬挂 经过 他的
side ,

边 ,

他的佩剑，一把意大利式的长柄细剑，仍然挂在他身侧。

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [wen] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [gʊd] [tʰɪr] , [hiː; hi] ,
as if even when surrounded by this good cheer , he ,

作为 如果 甚至 什么时候 包围 经过 这 好的 欢呼 , 他 ,

仿佛即使身处如此欢乐的氛围中，他仍然.....

[frʌm; frəm][ˈhæbɪt][bɔːrn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd] [kæmˈpeɪn] , [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
from habit born of many a hard campaign , still clung to it .

从 习惯 出生 的 许多 一个 难的 活动 , 仍然 紧紧抓住 到 它 .

出于多年艰苦战役中养成的习惯，至今仍坚持着。

" [wʌt] , [hoʊ] , [dʒɑ:n] [ˈtæpstər] ; " [ɪkˈskeɪmd] [hiː hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sti:l] [kwɪˈræs] ,
 " What , ho , John Tapster ; " exclaimed he of the steel cuirass ,
 " 什么 , 何 , 约翰 塔普斯特 ; " 惊呼 他 的 这 钢 胸甲 ,
 “喂，约翰·塔普斯特！”他指着那身钢制胸甲喊道。

[ˈbæŋɪŋ] [ˈlʌstɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
banging **lustily** **on** **the** **table** **with** **the** **pummel** **of** **his** **sword** ,
 砰砰作响 热情地 在 这 桌子 和 这 揍 的 他的 剑 ,
 他用剑柄猛烈地敲击着桌子,

" [ə'hʌðər] [sɪks] - [hu:pt] [pɑ:t][ʌv; əv] [ðəɪ] [best] [mʌld] [eɪ] ,
 " another six - hooped pot of thy best mulled ale ,
 " 其他 六 - 箍 锅 的 你的 最好的 仔细考虑 麦芽酒 ,
 "再来一大壶你最好的热麦芽酒，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaʊər][ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsfəl] [waɪn][ʌv; əv][spɛɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] , [ɪl] [bɪˈfɪts]
for the sour and remorseful wine of Spain which I have drunk , ill befits
 为了 这 酸的 和 懊悔的 葡萄酒 的 西班牙 哪个 我 有 醉 , 患病的 适合
 [maɪ] ['stʌmək] .
my stomach .
 我的 胃 .

我喝过的西班牙葡萄酒酸涩难咽，实在不适合我的胃。

" [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ədˈvænst] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] ,
 " The landlord advanced reluctantly to comply ,
 " 这 房东 先进的 勉强 到 遵守 ,
 房东不情愿地同意了,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [hiː; hi][wəz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
with an air which plainly showed he was divided in his mind between the
 和 一个 空气 哪个 显然 显示 他 曾是 分割 在 他的 头脑 之间 这
 [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːl'redɪ] [lɒːŋ] [ʌn'peɪd] [skoːr] ,
doubt of a settlement to an already long unpaid score ,
 怀疑 的 一个 沉降 到 一个 已经 长的 未付 分数 ,
 他神情明显流露出内心的矛盾：一方面，他对能否解决这笔长期未偿的债务心存疑虑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] [ˈvaɪələns] [dɪd][hi:; hi] [rɪˈfju:z] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] .
and the fear of personal violence did he refuse the man his request .
 和 这 害怕 的 个人的 暴力 做过 他 拒绝 这 男人 他的 要求 .
 由于害怕遭到人身暴力，他拒绝了那人的请求。

[ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ə; ei] [hʊəl] [skɪn] , [haʊ'evər] , ['traɪʌmft] ,
The love of a whole skin , however , triumphed ,
这 爱 的 一个 所有的 皮肤 , 然而 , 胜利 ,
 然而，对整张皮的爱最终取得了胜利。

[fɔːr; fər] [ˈæftər] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [pɑːtɪ] [wɪð; wɪθ] [eɪl] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌlɪŋ] [ˈaɪərn] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] ,
for after filling the pot with ale and plunging the mulling iron into it ,
 为了 后 填充 这 锅 和 麦芽酒 和 骤降 这 思考 铁 进入 它 ,
 在将锅装满麦芽酒并将热麦棒插入其中之后,

[wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hiː, hi][set][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [drɪŋk] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
which he had drawn from the fire , he set the desired drink before his
 哪个 他 有 绘制 从 这 火 , 他 放 这 想要的 喝 前 他的
 [ɡest] .
guest .
 客人

他从火中取出饮料，放在客人面前。

" [baɪ][sɜ:r] ['bækəs] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] ,
 " **By Sir Bacchus !** " **said the stranger , after taking a deep draught ,**
 " 经过 先生 巴克斯 ! " 说 这 陌生人 , 后 采取 一个 深的 草稿 ,
 "以酒神巴克斯之名！"陌生人猛灌一口酒后说道。

" - [tɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] ['lɪkwɪd][tu;; tə][pʊt]['ɪntu:] [wʌnz] ['bɑ:di] ,
" **'tis the only fitting liquid to put into one's body** ,
" - 的 这 仅有的 配件 液体 到 放 进入 一个人的 身体 ;
" 它是唯一适合注入人体的液体。"

[ɪf][hi;; hi] [wɪʃɪz] [tu;; tə][straɪk][ə; eɪ][staʊt] [bloʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
if he wishes to strike a stout blow for the King .
如果 他 愿望 到 罢工 一个 肥硕 吹 为了 这 国王 :
如果他想为国王打出一记响亮的耳光。

" [ðen] , [æz; əz][hi;; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pɑ:t] , " [aɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [wel] [tu;; tə] [draʊn]
" **Then , as he finished the pot , " It seemeth well to drown**
" 然后 ; 作为 他 完成的 这 锅 , " 它 似乎 出色地 到 溺水
然后, 当他喝完那壶水时, 他说: “看来淹死是件好事。”

[[pi: 'dʒi:][fəv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv] [speɪn] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [θruːt] , [ɪn] ['merɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [eɪl] .
the clinging dust of Spain within one's throat , in merry English ale .
这 依恋 灰尘 的 西班牙 之内 一个人的 喉 , 在 欢乐 英语 麦芽酒 .
西班牙的尘埃残留在喉咙里, 与欢快的英式麦芽酒融为一体。

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu;; tə][rɪ'plaɪ][tu;; tə] [ði:z] ['ɔfəz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ;
" **The landlord did not venture to reply to these offers of conversation ;**
" 这 房东 做过 不是 风险投资 到 回复 到 这些 优惠 的 对话 ;
房东不敢回应这些交谈的提议;

[hi;; hi] [si:md] [loʊθ] [tu;; tə]['entər]['ɪntu:] ['frendli] [tɔ:k] ,
he seemed loath to enter into friendly talk ,
他 似乎 厌恶 到 进入 进入 友好的 讲话 ;
他似乎不太愿意与人友好交谈。

[wen] [ɪn][ɔ:l][prɑ:bə'bɪləti][hi;; hi] [su:n] [wʊd] [bi;; bi] [ɪm'brɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] ,
when in all probability he soon would be embroiled with the man in a dispute ,
什么时候 在 全部 可能性 他 很快 会 是 深陷其中 和 这 男人 在 一个 争议 ,
很有可能他很快就会和那个人卷入一场争执中。

[ɪf][nɑ:t][ɪn][æn; ən] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .
if not in an issue of more serious nature .
如果 不是 在 一个 问题 的 更多的 严肃的 自然 :
如果不是更严重的问题的话。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:ntɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] ,
However , the other , nothing daunted , and gazing on his two companions ,
然而 , 这 其他 , 没有什么 畏惧 , 和 凝视 在 他的 二 同伴 ,
然而, 另一个人却毫不畏惧, 目光落在他的两个同伴身上,

[hu:m] [hi;; hi] [dɪ'skʌvərd] [ræpt] [ɪn] ['drʌŋkən] ['slʌmbər] , ['snɔ:rɪŋ] ['rəʊndli] ,
whom he discovered wrapped in drunken slumber , snoring roundly ,
谁 他 发现 包装 在 醉 睡眠 , 打鼾 圆圆地 ,
他发现那人醉醺醺地睡着了, 鼾声如雷。

[prɒdɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skæbərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
prodDED them both with the scabbard of his sword ,
催促 他们 两个都 和 这 刀鞘 的 他的 剑 ,
他用剑鞘戳了戳他们俩,

[wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ɪ'lisɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪərəs]
which action eliciting from them nothing but a grunt , and being desirous
哪个 行动 引发 从 他们 没有什么 但 一个 咕哝 , 和 存在 渴望
[ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
of further conversation ,
的 更远 对话 ,
这一举动只引来他们一声咕哝, 而他们还想继续交谈。

[hi:; hi] [ə'gen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['eɪprən] [hu:] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl]
he again turned to him of the green apron who had resumed his watchful
他 再次 转向 到 他 的 这 绿色的 围裙 WHO 有 恢复 他的 警惕
['skru:təni][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
scrutiny from before the fire ,
审查 从 前 这 火 ,
他又转向那个穿着绿色围裙的人, 那人又像之前在火堆前那样, 开始警惕地观察起来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :
and continued :
和 持续 :
(续)

" [ðəʊ] [si:məst] [bʌt; bət] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] [spi:tʃ] , [sɜ:r][hoʊst] .
" **Thou seemest but sparing of thy speech , Sir Host .**
" 你 似乎 但 节省 的 你的 演讲 , 先生 主持人 :
“主人先生, 您似乎很少说话。”

[dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [ki:ps] ;
Judge a man not always by the company he keeps ;
法官 一个 男人 不是 总是 经过 这 公司 他 保持 ;
不要总是根据一个人结交的朋友来评判他;

[ðɪ:z] ['drʌŋkən] [neɪvz] [hu:z] ['sɪli] [peɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði]
these drunken knaves whose silly pates would have been turned with milk of the
这些 醉 无赖 谁 愚蠢的 肉酱 会 有 到过 转向 和 牛奶 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋz] ['drɔ:ɪŋ] ,
morning's drawing ,
早晨 绘画 ,
这些醉醺醺的无赖, 他们愚蠢的脑袋上沾满了早晨的牛奶,

[ɑ:r; ər][noʊ] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][maɪn] ; - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] ['frendʃɪp] .
are no comrades of mine ; ' tis only a mere chance friendship .
是 不 同志们 的 矿 ; - 的 仅有的 一个 仅仅 机会 友谊 .
他们并非我的战友; 这只是一段偶然的友谊。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] [pər'tɪkjələɪ] [ɪn][maɪ] [pɪk] [ʌv; əv] [frendz] , ['bi:ɪŋ] ['leɪtli] ['ləndɪd] ,
I was not over particular in my pick of friends , being lately landed ,
我 曾是 不是 超过 特别的 在 我的 挑选 的 朋友们 , 存在 最近 登陆 ,
我刚到英国不久, 所以对交朋友并没有特别挑剔。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:lɪt] ['spi:kɪŋ] [maɪ] [oʊn] [swi:t]
and but too glad to take up with the first varlets speaking my own sweet
和 但 也 高兴的 到 拿 向上 和 这 第一的 侍童 请讲 我的 自己的 甜的
['ɪŋɡlɪ] ;
English ;
英语 ;
但是, 我太高兴能和第一批说着我那甜美英语的小混混们攀谈起来了;

[ˈæftər] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['dʒæbəɪŋ] ['spæniʃ] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] - [twʌz]
after many months of naught but jabbering Spanish sounding in my ears ' twas
后 许多 几个月 的 零 但 喋喋不休 西班牙语 听起来 在 我的 耳朵 - 那是
几个月来, 我的耳朵里一直充斥着喋喋不休的西班牙语, 直到.....

[wel] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [breɪv] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][fɜːrst][ˈeɪvɪːz]
well and pleasing to hear once more the brave tongue in which my first aves
出色地 和 令人愉悦 到 听到 一次 更多的 这 勇敢的 舌头 在 哪个 我的 第一的 鸟类
[wɜːr; wər] [tɔːt] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] . "
were taught unto me . "

很高兴再次听到我最初学习赞美诗歌时所使用的勇敢语言。

" [ˈeɪvɪːz] [hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [troʊ] , [ˈoʊvər] - [ˈtrʌblɪd] [ðɪː] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈləndlɔːrd][ɪn][nɑːt] [tuː]
" **Aves have not , I trow , over - troubled thee ,** " **answered the landlord in not too**
" 鸟类 有 不是 , 我 扔 , 超过 - 麻烦 你 , " 回答 这 房东 在 不是 也
[ˈdʒoʊviəl][ə; eɪ] [toʊn] .
jovial a tone .
欢乐的 一个 语气 .

“我想，Aves并没有给你带来太多麻烦，”房东用不太愉快的语气回答道。

" [neɪ] , [neɪ] , [frend] ; [biː; bi][nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [pɜːrs] [ɔːr] [hɪlt] [ʌv; əv] [sɔːrd] ,
" **Nay , nay , friend ; be not quick to judge by weight of purse or hilt of sword ,**
" 不 , 不 , 朋友 ; 是 不是 快的 到 法官 经过 重量 的 钱包 或者 剑柄 的 剑 ;
" 不，不，朋友；不要轻易以钱袋的重量或剑柄的长度来评判一个人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][nɑːt][ˈoʊvər] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡɪpsaɪr] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] [əˈbaʊt]
for a man with not over much money in his gipsire may still have that about
为了 一个 男人 和 不是 超过 很多 钱 在 他的 吉普赛人 可能 仍然 有 那 关于
[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈrekəˈmend] [hɪm; ɪm] [mɔːr] . "
him which would recommend him more . "
他 哪个 会 推荐 他 更多的 . "

即使一个吉普赛人没有多少钱，他身上也可能具备某种特质，使他更受人青睐。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [preɪ] , [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; — " [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs]
" **And what , pray , might that be ?** " **inquired the other ; — " a handsome face**
" 和 什么 , 祈祷 , 可能 那 是 ? " 询问 这 其他 ; — " 一个 英俊的 脸
[ænd; ənd] [ˈredi] [tʌŋ] ?
and ready tongue ?
和 准备好 舌头 ?

“那么，请问，那会是什么呢？”另一个人问道，“一张英俊的脸庞和一张能言善辩的嘴？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡʊdli]
They are goodly
他们 是 很好

他们很好

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[kɔɪn] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] [meɪd] ,
coin to win the heart of some fair maid ,
硬币 到 赢 这 心 的 一些 公平的 女佣 ;
一枚硬币，用来赢得某位美丽姑娘的芳心。

[bʌt; bət] [nɔːt] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] [ðeɪl] [baɪ] [ðɪː] [wen] [ðɑɪ] [ˈbelɪz] [ˈemptɪ] . "
but naught of cakes and ale they'll buy thee when thy belly's empty . "
但 零 的 蛋糕 和 麦芽酒 他们会 买 你 什么时候 你的 肚子 空的 . "
但当你饥肠辘辘时，他们不会给你买任何蛋糕和啤酒。

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɔːfər] [ˈniːðər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **Nay , I will offer neither , for I have none of them** .
" 不 , 我 将要 提供 两者都不 , 为了 我 有 没有任何 的 他们 .
“不，我两者都不提供，因为我一个也没有。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈruːdli] [ˈhændəld][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][baɪ] [pleɪŋ] , [æt; ət]
The first was but rudely handled some thirty years ago by plague , at
这 第一的 曾是 但 粗鲁地 处理 一些 三十 年 前 经过 瘟疫 , 在
[ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ;
Havre ;
勒阿弗尔 ;

第一个病例大约在三十年前被瘟疫在勒阿弗尔粗暴地处理掉了；

[ðə; ði] [ˈsekəndz] [hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [ˈpræktɪs] ,
the second's had but small practice ,
这 秒 有 但 小的 实践 ,
第二名队员练习时间很短。

[ænd; ʌnd][ɪts] [tuʊn][wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði][dæmp][ˈwaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [mɑːʃɪz]
and its tone was spoiled by breathing the damp winds of the Flemish marshes
和 它是 语气 曾是 被宠坏了 经过 呼吸 这 潮湿 风 的 这 弗拉芒语 沼泽
.
:
.

而弗拉芒沼泽潮湿的风破坏了它的音色。

[aɪ] [liːv] [sʌtʃ] [ˈɡreɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhəʊmz] [huː] [twɪst] [ə; eɪ][tæp] — [bʌt; bət] , [ə; eɪ] [truːs]
I leave such graces to the stay - at - homes who twist a tap — but , a truce
我 离开 这样的 恩典 到 这 停留 - 在 - 房屋 WHO 捻 一个 轻敲 — 但 , 一个 休战
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪtɪ] [tɔːk] ,
to this witty talk ,
到 这 机智 讲话 ,
我把这种优雅的举动留给那些待在家里拧拧水龙头的人吧——但是，为了暂时放下这番妙语连珠的谈话，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪks] [bʌt; bət] [ɪl] [ˈfrendz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [æsk][ʌv; əv] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
for it makes but ill friends , and I would ask of thee a favor ,
为了 它 制作 但 患病的 朋友们 , 和 我 会 问 的 你 一个 偏爱 ,
因为它只会结交坏朋友，我想请你帮个忙。

[wɪtʃ] [wɪl] [kɔːst] [nɔːt] [bʌt; bət][səˈvɪləti] , [ðæt] [ɪz] [tʃiːp] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end] [meɪ] [ɡeɪn] [ðɪː]
which will cost naught but civility , that is cheap and in the end may gain thee
哪个 将要 成本 零 但 礼貌 , 那 是 便宜的 和 在 这 结尾 可能 获得 你
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
这只需要付出礼貌的代价，礼貌成本低廉，最终却可能给你带来巨大的好处。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **So saying , he put his hand into a small bag which hung at his side ,**
" 所以 说 , 他 放 他的 手 进入 一个 小的 包 哪个 悬挂 在 他的 边 ,
说着，他把手伸进挂在身侧的小包里。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðerˈfrʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [sɔɪld] [ænd; ʌnd] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər] , [ænd; ʌnd] [ədˈvænsɪŋ]
drawing therefrom a very much soiled and crumpled paper , and advancing
绘画 由此 一个 非常 很多 脏的 和 皱巴巴的 纸 , 和 前进
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊst] ,
with it toward the host ,
和 它 朝向 这 主持人 ,
他从一张又脏又皱的纸上抽出一张，拿着它走向主人。

[kənˈtɪnjuːd] : " [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [ˈɪli] [vɜːrst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpriːstli] [kraːft] ; [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ][kæen; kən]
continued : " I am but illy versed in such priestly craft ; the meaning I can
持续 : " 我 是 但 伊利 精通 在 这样的 祭司 工艺 ; 这 意义 我 能
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,
(续) “我对这种祭司的技艺只是略知一二； 其含义我能理解，

[bʌt; bət][ɪts] [fʊl] [ɪn'tent] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [maɪ][ˈstu:pɪd] [aɪz] .
but its full intent may have missed my stupid eyes .
但 它是 满的 意图 可能 有 错过 我的 愚蠢的 眼睛 .

但我这双笨眼睛可能没能完全理解它的全部含义。

[kænst] [ðəʊ] [dɪ'saɪfər] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , [sɜ:r][hoʊst] ?
Canst thou decipher it for me , Sir Host ?
罐 你 解码 它 为了 我 , 先生 主持人 ?

主人大人，您能帮我解读一下吗？

" [ðɪs] [də'rekt] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] ['sɔfənd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **This direct appeal to his learning softened to some extent him of the**
" 这 直接的 上诉 到 他的 学习 软化 到 一些 程度 他 的 这
[ˈspɪɡət] ,
spigot ,
水龙头 ,

“这种直接诉诸他学识的做法，在某种程度上软化了他拒绝接受水龙头的态度。”

[hu:z] [kʃjəri'a:səti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
whose curiosity as well as pride was aroused , for the man addressing him ,
谁 好奇心 作为 出色地 作为 自豪 曾是 被唤醒 , 为了 这 男人 解决 他 ,
[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
judging from his speech ,
评判 从 他的 演讲 ,

他的好奇心和自豪感都被激发了出来，因为从说话者的言辞来看，这个人.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [klæs] [hu:] [ˈfri:kwəntɪd] [ðə; ði][ˈtævərn] .
was a little above the usual class who frequented the tavern .
曾是 一个 小的 多于 这 通常 班级 WHO 经常光顾 这 酒馆 .

比常去酒馆的普通人略高一个阶层。

[ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈbetər] [si:] ,
Reaching for a candle which stood upon the mantel , that he might better see ,
到达 为了 一个 蜡烛 哪个 站立 之上 这 壁炉架 , 那 他 可能 更好的 看 ,
他伸手去拿壁炉架上的蜡烛，以便看得更清楚。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
and taking the letter with grudging fingers ,
和 采取 这 信 和 勉强地 手指 ,
他很不情愿地接过信，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [mɔ:ɹ] [ˈɡreɪʃəs] [toʊn] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈskru:təni] , " [aɪ 'ti:] [ɪl] [pli:zɪz]
said in a slightly more gracious tone after a moment's scrutiny , " It ill pleases
说 在 一个 轻微地 更多的 亲切 语气 后 一个 瞬间 审查 , " 它 患病的 请
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

片刻审视之后，他语气稍稍缓和了一些，说道：“这让我很不高兴。”

[ðæt] [ˈmʌŋkɪʃ] [ˈraɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [prɪnt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɑ:nɪst] [dʒɑ:n][ˈkækstən][dɪd] [ˌmænjuˈfæktʃər] , [aɪ]
that monkish writing , but print such as honest John Caxton did manufacture , I
那 僧侣般的 写作 , 但 打印 这样的 作为 诚实的 约翰 卡克斯顿 做过 生产 , 我
[kæn; kən] [dɪ'saɪfər] [raɪt] [ˈredɪli] .
can decipher right readily .
能 解码 正确的 容易 .

那种僧侣般的文字，但像诚实的约翰·卡克斯顿所印制的印刷品，我可以很容易地辨认出来。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] ,
" **Then with knitted brow , during which the other man remained standing** ,
" 然后 和 针织 眉头 , 期间 哪个 这 其他 男人 剩余 常设 ,
然后，他皱着眉头，而另一个人则一直站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspektənt] [ˈætɪtʊ:d] , [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] : " [fɔːr; fər] [truːθ] ,
looking over his shoulder in an expectant attitude , he continued : " For truth ,
寻找 超过 他的 肩膀 在 一个 怀孕 态度 , 他 持续 : " 为了 真相 ,
他回头看了看, 带着期待的神情, 继续说道: “为了真相,

[aɪ][kɒd; kəd][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [ˈɪli] [meɪk] [aɪˈtiː][aʊt] ; [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] [naʊ] .
I could at first but illy make it out ; I have it now .
我 可以 在 第一的 但 伊利 制作 它 出去 ; 我 有 它 现在 .
我一开始能看懂, 但后来就看不懂了; 我现在明白了。

" [ðen] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] :
" Then read from the paper :
" 然后 读 从 这 纸 :
然后读稿子上的内容:

[ˌpiːˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

" - [tuː; tə][ˈ^aɪdəj] [fɔːks] : [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv] [speɪn] :
" ' To Guido Fawkes : In the Army of His Majesty , Philip of Spain :
" - 到 圭多 福克斯 : 在 这 军队 的 他的 威严 , 菲利普 的 西班牙 :
“致圭多·福克斯: 在西班牙国王菲利普陛下的军队中:

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðəʊ] [rɪməmbəːst] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] , [meɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,
I doubt not that thou rememberest my promise , made some time since ,
我 怀疑 不是 那 你 记住 我的 承诺 , 制成 一些 时间 自从 ,
我毫不怀疑你还记得我之前许下的承诺。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ˈplezərəbl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] .
which I have now the pleasurable opportunity to fulfill .
哪个 我 有 现在 这 令人愉悦的 机会 到 实现 :
现在我有幸能够实现这个目标。

[mʌtʃ] [aɪˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [emˈiː][tuː; tə][ˈɔːfər] [ðɪː] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Much it pleaseth me to offer thee a place ,
很多 它 请 我 到 提供 你 一个 地方 ,
我非常乐意为你提供一个住处,

[ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ðɪː] [nɪr] [ðəaɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
the duties of which will keep thee near thy daughter , and , moreover ,
这 职责 的 哪个 将要 保持 你 靠近 你的 女儿 , 和 , 而且 ,
这些职责将使你得以陪伴在女儿身边, 而且,

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [baɪ][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
the reward of such being not below the merit of him who , by my knowledge ,
这 报酬 的 这样的 存在 不是 以下 这 优点 的 他 WHO , 经过 我的 知识 ,
这样的回报不逊于据我所知的那位.....的功绩。

[moʊst] [ˈɑːnɪstli] [geɪnd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] [ˈwɜːrði] .
most honestly gained it , and is well worthy .
最多 诚实地 获得 它 , 和 是出色地 值得 :
这是他凭诚实之心赢得的, 而且实至名归。

[ɪf] [aɪˈtiː][suːt] [ðɪː] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] ,
If it suit thee to accept the charge I have to offer ,
如果 它 套装 你 到 接受 这 收费 我 有 到 提供 ,
如果你愿意接受我提出的条件,

[ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl][dɪ'fɜːr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [mi:t] , [dɪ'tætʃ] [ðəɪ'self] [frəm; frəm][ðəɪ]
the naming of which I shall defer until we meet , detach thyself from thy
这 命名 的 哪个 我 将 推迟 直到 我们 见面 , 分离 你自己 从 你的
[ˈprez(ə)nt][ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n] ,
present occupation ,
展示 职业 ,

至于它的名称, 我将推迟到我们见面时再定; 请你暂时放下目前的工作。

[rɪ'per] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['laɪkli] [heɪst] , [ænd; ənd] [si:k] [em 'iː][æt; ət][maɪ] [haʊs] [wen] [suːn]
repair to London with all likely haste , and seek me at my house when soon
维修 到 伦敦 和 全部 可能 匆忙 , 和 寻找 我 在 我的 房子 什么时候 很快
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

请尽快前往伦敦, 抵达后到我家找我。

" - ([saɪnd]) [sɜːr] ['tɒməs] ['wɪntər] . - "
" ' (**Signed**) **Sir Thomas Winter** . ' "
" - (签名) 先生 托马斯 冬天 . - "

“(签名) 托马斯·温特爵士。”

" [bi'fruː] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][raɪp] ['skɑːləɹ] , ['lændlɔːrd] ,
" **Beshrew my heart , but thou art a ripe scholar , landlord ,**
" 卑鄙 我的 心 , 但 你 艺术 一个 成熟 学者 , 房东 ,
“尽管我心碎, 但你是一位博学之士, 地主,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gʊdli] ['lɜːrniŋ] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɑːn] [neɪvz]
and much I marvel to see one with such goodly learning wasting time on knaves
和 很多 我 奇迹 到 看 一 和 这样的 很好 学习 浪费 时间 在 无赖
[laɪk] [ðiːz] ,
like these ,
喜欢 这些 ,

令我十分惊讶的是, 一位学识渊博的人竟然会把时间浪费在这些无赖身上。

" [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , "
" **cried the man , pointing to his companions at the table ;** " **and pray ,** "
" 哭 这 男人 , 指向 到 他的 同伴 在 这 桌子 ; " 和 祈祷 , "
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
he continued ,
他 持续 ,

“你们要祷告,”那人指着桌旁的同伴们喊道; “你们要祈祷,”他继续说道。

" [sɪns] [maɪ'self] [hæθ] [bɪn] [ɪntrə'duːst] [ɪn] [neɪm] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðəɪn] [ɔːlsəʊ] ,
" **since myself hath been introduced in name , I would know thine also ,**
" 自从 我 有 到过 介绍 在 姓名 , 我 会 知道 你的 还 ,
既然我的名字已被介绍, 我也想知道你的名字。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [θæŋk] [ðiː] [ðə; ði] ['hɑːtiːə] . "
so I might thank thee the heartier . "
所以 我 可能 感谢 你 这 更强壮 . "

这样我才能更衷心地感谢你。

" [dʒaɪlz] ['mɑːrtɪn] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] ,
" **Giles Martin , for want of better ,** " **replied the host ,**
" 吉尔斯 马丁 , 为了 想 的 更好的 , " 回复 这 主持人 ,
“暂且就叫吉尔斯·马丁吧,”主人回答道。

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ðɪs] [sɜːr] ['tɒməs] ['wɪntər] ?
" **and dost thou know this Sir Thomas Winter ?**
" 和 朋友 你 知道 这 先生 托马斯 冬天 ?

“你认识托马斯·温特爵士吗? ”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" he inquired after a moment , still looking at the note in his hand .
" 他 询问 后 一个 片刻 , 仍然 寻找 在 这 笔记 在 他的 手 .
“过了一会儿，他一边看着手里的纸条，一边问道。”

" [aɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪt] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæθ] [dʌn] [em ˈiː][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
" Aye , and for a right brave gentleman , who hath done me noble service .
" 是的 , 和 为了 一个 正确的 勇敢的 绅士 , WHO 有 完毕 我 高贵 服务 .
“是的，而且是一位真正勇敢的绅士，他为我提供了高尚的帮助。”

" [fɔːr; fər][wʌn] [dʌn] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪm'self] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ?
" For one done unto himself , I take it , from the purport of the letter ?
" 为了 一 完毕 到 他自己 , 我 拿 它 , 从 这 旨趣 的 这 信 ?
"
"
"
" "从信的字面意思来看，我理解为是为自己而死？”

" [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːrvɪs] , [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmenʃənɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [fɔːks] .
" A small service , not worth the mentioning , " replied Fawkes .
" 一个 小的 服务 , 不是 值得 这 提及 , " 回复 福克斯 .
“一项小服务，不值一提。”福克斯回答道。

" [wʌns] [ɪn] [speɪn] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][self] - [seɪm] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [set][əˈpɑːn]
" Once in Spain , a gentleman — the self - same Sir Thomas , was sorely set upon
" 一次 在 西班牙 , 一个 绅士 — 这 自己 - 相同的 先生 托马斯 , 曾是 非常 放 之上
[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [ˈrʌfiən] ,
by a surly ruffian ,
经过 一个 粗鲁 痞子 ,
“有一次在西班牙，一位绅士——正是托马斯爵士本人——遭到一个粗暴的恶棍的袭击，伤势很重。”

[huː] , [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈpærə]
who , in exchange for his purse , would have given him Para
WHO , 在 交换 为了 他的 钱包 , 会 有 给定 他 帕拉
为了换取他的钱包，他本可以给他帕拉。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[ˈdaɪs, ˈdaɪz] .
dise .
疾病 .
疾病。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [wɪt] [hi:; hi] [dra:pt] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt]
" Then with a deprecating wave of the hand , which he dropped on the hilt
" 然后 和 一个 弃用 海浪 的 这 手 , 哪个 他 掉落 在 这 剑柄
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] ,
of his rapier ,
的 他的 细剑 ,
然后他轻蔑地挥了挥手，手垂落在细剑的剑柄上，

" - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [bloʊ] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈspɪtɪd] [ðə; ði][ˈvɑːlɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡʊd]
" ' twas but a weakly blow I turned , and spitted the varlet with my good
" - 那是 但 一个 弱 吹 我 转向 , 和 吐了出来 这 侍童 和 我的 好的
[sɔːrd] [hɪr] .
sword here .
剑 这里 .
“我只是轻轻地挥了一下，就用我的好剑把那小子啐了一口。”

[zaʊndz] , " [hiː hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,
Zounds , " **he continued with a voice full of enthusiasm** ,

声波 , " 他 持续 和 一个 嗓音 满的 的 热情 ,
“天哪！”他继续用充满热情的声音说道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['petɪ] [ækt][hiː; hi][dɪd] [kən'dʌkt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðərləs] [læs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]
" for this petty act he did conduct my poor motherless lass out of a country
" 为了 这 小气 行为 他 做过 执行 我的 贫穷的 无母 小姐 出去 的 一个 国家
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

“就因为这件小事，他就把我可怜的、失去母亲的女儿带离了那个国家，

[tuː; tə][ðə; ði][men] , [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [flɪnt] [tuː; tə] ['paʊdər] ,
to the men , a pretty face is as flint to powder ,

到 这 男人 , 一个 漂亮的 脸 是 作为 燧石 到 粉末 ,
对男人来说，漂亮的脸蛋就像燧石之于粉末。

[ænd; ʌnd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər]['grændæm] . "
and brought her safe to London and her grandam . "

和 带来 她 安全的 到 伦敦 和 她 奶奶 . "
并安全地将她带到了伦敦，见到了她的祖母。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; - [twʌz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wɜːrði] [diːd] , " [ɪk'skleɪmd]
" You saved his life ; ' twas a worthy object and a worthy deed , " exclaimed
" 你 已保存 他的 生活 ; - 那是 一个 值得 目的 和 一个 值得 契据 , " 惊呼

[ˈmɑːrtɪn] ['hɑːrtɪli] ,
Martin heartily ,
马丁 衷心地 ,

“你救了他的命；这是一件值得称赞的事，也是一件值得称赞的事！”马丁由衷地赞叹道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] ['nærəʊli] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][nə'reɪfŋ,nə'reɪfŋ] .
who had been watching the speaker narrowly during his narration .

WHO 有 到过 观看 这 扬声器 勉强 期间 他的 旁白 .
在演讲者叙述的过程中，他一直密切关注着他。

" [tʌt] , [tʌt] ; - [twʌz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðəʊ] [hæst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , "
" Tut , tut ; ' twas nothing ; but I take it thou hast acquaintance with him , "
" 图坦卡蒙，教程 ; - 那是 没有什么 ; 但 我 拿 它 你 哈斯特 熟人 和 他 , "

[sed] [fɔːks] ,
said Fawkes ,
说 福克斯 ,

“啧啧，没什么大不了的；不过我猜你认识他吧。”福克斯说道。

['tɜːrniŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [di'nəʊtɪd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz]
turning toward the other , with a manner which denoted surprise at the landlord's

转弯 朝向 这 其他 , 和 一个 方式 哪个 表示 惊喜 在 这 房东的

[ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] ,
outburst of appreciation ,

爆发 的 欣赏 ,
他转向对方，脸上带着对房东突然表达赞赏之情的惊讶表情。

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [də'rekt][em 'iː]['ʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [fɔːr; fər]['æftər] ['meni] ['jɪrz] - ['æbsəns] [aɪ]
" and may direct me unto his residence , for after many years ' absence I

" 和 可能 直接的 我 到 他的 住宅 , 为了 后 许多 年 - 缺席 我

[eɪ 'em] ['leɪtli] [kʌm] ,
am lately come ,
是 最近 来 ,

“并能指引我前往他的住所，因为我离开多年后才回来。”

[ænd; ənd] [ˈɪli] [vɜːrst] [ɪn] [ˈlʌndənz] [striːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈkrʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] [hæθ]
and illy versed in London's streets which are as crooked as a blade that hath
和 伊利 精通 在 伦敦的 街道 哪个 是 作为 歪 作为 一个 刀刃 那 有
[leɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] . "
lain long in the fire . "
莱恩 长的 在 这 火 ； "

他对伦敦的街道了如指掌，这些街道弯弯曲曲，就像一把在火中久久燃烧的刀刃。

" [ɪn] [truːθ] , [aɪ][duː] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
" **In truth , I do know where he lives** ,
" 在 真相 , 我 做 知道 在哪里 他 生活 ,
"事实上，我确实知道他住在哪里。"

" [sed] [ˈmɑːrtɪn] ([ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn][æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself]) "
" **said Martin (then continued in a lower tone as if speaking to himself)** "
" 说 马丁 (然后 持续 在 一个 降低 语气 作为 如果 请讲 到 他自己) "
[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] ,
and further ,
和 更远 ,

马丁说道（然后压低声音，仿佛自言自语般继续说道）“而且，

[ðæt] [ˈhiːz] [ɪn] [nʌn] [tuː] [ɡʊd] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
that he's in none too good favor with the King .
那 他是 在 没有任何 也 好的 偏爱 和 这 国王 .
他并不受国王待见。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdres] : [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [teɪk] [ðə; ði] [doʊm] [ɑːn][es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] [æz; əz] [ðəɪ]
But as to his address : if thou wilt take the dome on St . Paul's as thy
但 作为 到 他的 地址 : 如果 你 枯萎 拿 这 穹顶 在 英石 . 保罗的 作为 你的
[ɡaɪd] ,
guide ,
指导 ,

至于他的演讲：如果你以圣保罗大教堂的圆顶为指引，

[wɪtʃ] [ðəʊ] [kænst][moʊst] [ˈredɪli] [siː] , [prəʊˈsiːd] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [wen] [riːtʃt] ,
which thou canst most readily see , proceed thither , and when reached ,
哪个 你 罐 最多 容易 看 , 继续 那里 , 和 什么时候 达到 ,
先前往最容易看到的地方，到达之后，

[kənˈtɪnjuː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] ,
continue down the street running toward the left ,
继续 向下 这 街道 跑步 朝向 这 左边 ,
继续沿街向左跑，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] ;
a few more steps will bring thee to a house surrounded by an iron railing ;
一个 很少 更多的 步骤 将要 带来 你 到 一个 房子 包围 经过 一个 铁 栏杆 ;
再走几步，你就会来到一座被铁栏杆环绕的房子前；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðəʊ] [siːkəst] .
it is the one thou seekest .
它 是 这 一 你 寻找 .
这就是你所寻找的那个人。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **He hesitated a moment** ,
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 ,
他犹豫了一下，

[ðen] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [ɪf] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] — " [ænd; ənd]
then continued as if good judgment had been overcome by enthusiasm — " and
然后 持续 作为 如果 好的 判断 有 到过 克服 经过 热情 — " 和
[wen] [ðəʊ] [dʌst] [br'hoʊld][sɜ:r] ['tɒməs] ,
when thou dost behold Sir Thomas ,
什么时候 你 朋友 看哪 先生 托马斯 ,
然后, 他继续说道, 仿佛热情冲昏了头脑——“当你看到托马斯爵士时,

[meɪk] ['men](ə)n] [ðæt] [dʒaɪlz] ['mɑ:rtɪn] ([seɪ] [nɔ:t] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['kɔ:lɪŋ] ,
make mention that Giles Martin (say naught of my present calling ,
制作 提到 那 吉尔斯 马丁 (说 零 的 我的 展示 呼叫 ,
顺便提一下吉尔斯·马丁（别提我现在的职业了,
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [noʊz] [em 'i:][nɑ:t][baɪ] [ðæt]) [sendz] [hɪz; ɪz]['du:ti] ,
for he knows me not by that) sends his duty ,
为了 他 知道 我 不是 经过 那) 发送 他的 责任 ,
因为他并不因此认识我) 派人履行他的职责,

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [kraɪ][ɪn][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [vɔɪs] , - [æŋ; ən] ['esɪks] , [æŋ; ən]
and would again at his elbow cry in the self - same voice , ' An Essex , An
和 会 再次 在 他的 弯头 哭 在 这 自己 - 相同的 嗓音 , - 一个 埃塞克斯 , 一个
['esɪks] ! -
Essex ! '
埃塞克斯 ! -
然后他会再次用同样的嗓音在他身旁喊道：“埃塞克斯！ 埃塞克斯！ ”

[pərt'ʃæns] , " ['mɑ:rtɪn] ['ædɪd] , ['sʌd]
Perchance , " Martin added , sud
或许 , " 马丁 额外 , 苏德
“或许,”马丁补充道, 突然
[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]
[第9页]

['denli] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] ,
denly breaking off ,
丹利 打破 离开 ,
断断续续地,
[fiərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɔ:ʃəs] [br'fɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]
fearing he had been incautious before a stranger in connecting his name with
害怕 他 有 到过 不谨慎 前 一个 陌生人 在 连接 他的 姓名 和
[æŋ; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
an incident which had brought but little honor with it ,
一个 事件 哪个 有 带来 但 小的 荣誉 和 它 ,
他担心自己在陌生人面前轻率地将自己的名字与一件没什么荣誉可言的事件联系起来,

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,
" that is why I am now doing this ,
" 那 是 为什么 我 是 现在 正在做 这 ,
这就是我做这件事的原因。
" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['tæŋkərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]['eɪprən] .
" taking a soiled tankard from the table and wiping it on his apron .
" 采取 一个 脏的 酒杯 从 这 桌子 和 擦拭 它 在 他的 围裙 .
他从桌上拿起一个脏兮兮的酒杯, 用围裙擦拭了一下。
" ['glædli] [wɪl] [aɪ][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ðəaɪ] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [sed] ,
" Gladly will I be the bearer of thy message , but as thou hast said ,
" 乐意 将要 我 是 这 持有人 的 你的 信息 , 但 作为 你 哈斯特 说 ,
“我乐意为你传达信息, 但正如你说,

[waɪ] [dʌz] [sɜ:r] ['wɪntər] [stænd][ɪn] [ɪl] [rɪ'pju:t] ? " **why does Sir Winter stand in ill repute ?** "

为什么 做 先生 冬天 站立 在 患病的 声誉 ? "

温特爵士为何声名狼藉？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi: bi] , " ['ænsər] ['mɑ:rtɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [men][æt; ət][ðə; ði] **" It may be , " answered Martin , turning his gaze upon the two men at the** **"** 它 可能 是 , " 回答 马丁 , 转弯 他的 目光 之上 这 二 男人 在 这 [teɪbl] , **table ,** 桌子 ,

“或许如此,”马丁回答道, 目光转向桌边的两个人。

[ðen] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tæŋkərd] , " [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] **then setting down the tankard , " that he hath a quick temper and a ready** 然后 环境 向下 这 酒杯 , " 那 他 有 一个 快的 脾气 和 一个 准备好 [tʌŋ] , **tongue ,** 舌头 ,

然后放下酒杯, 说道: “他脾气急躁, 口齿伶俐。”

[swɪft] [sti:dz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] , **swift steeds in our time to pull a man's head upon the block ,** 迅速 马匹 在 我们的 时间 到 拉 一个 男人的 头 之上 这 堵塞 ,

在我们这个时代, 骏马飞奔, 将人的头颅拖到断头台上。

" [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈlðər] [kən'klu:did] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , **" and advancing toward the other concluded in a low voice full of emotion ,** " 和 前进 朝向 这 其他 结束 在 一个 低的 嗓音 满的 的 情感 ,

“然后走向对方,”他低声说道, 语气中充满了感情。

" ['meɪhæp] ['meməri] [dʌθ; dəθ][hoʊld][ʌp][ə; eɪ] ['mɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] ['məri:z] **" mayhap memory doth hold up a mirror to his eye , in which is reflected Mary's** " 或许 记忆 确实 抓住 向上 一个 镜子 到 他的 眼睛 , 在 哪个 是 反映 玛丽的 [ˈdri:pɪŋ] [hed] , **dripping head ,** 滴落 头 ,

“或许记忆就像一面镜子, 映照出玛丽滴着水的头颅。”

[tʃɑ:pt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪθ] . " **chopped for her faith . "** 切碎 为了 她 信仰 . "

为信仰而牺牲。

" ['verɪli] , " [kraɪd] [fɔ:ks] , **" Verily , " cried Fawkes ,** " 确实 , " 哭 福克斯 ,

“真的,”福克斯喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [ˌker.ək.tə'ɪs.tɪk] [ʌv; əv][wʌŋ][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] **in a loud tone characteristic of one not afraid of voicing opinions that lay near his** 在 一个 大声 语气 特征 的 一 不是 害怕的 的 配音 意见 那 躺 靠近 他的 [hɑ:rt] , **heart ,** 心 ,

他用一种敢于表达自己内心真实想法的洪亮嗓音说道：

" [wʊd] [ðæt] [gʊd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [maɪt] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡlæs] [ðəʊ] [dʌst] [ˈmenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː]
" **would that good King James might look into the glass thou dost mention and see**
" 会 那 好的 国王 詹姆斯 可能 看 进入 这 玻璃 你 朋友 提到 和 看
[ðə; ði] [ˈprɒmisɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
the promises of his youth ,
这 承诺 的 他的 青年 ,
“但愿仁慈的詹姆斯国王能透过你提到的那面镜子，看到他年轻时的美好前景。”

[fɔːr; fər] [nɔːt] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [hed] [mɪˈθɪŋks] — — "
for naught of promise or his mother's head methinks — — "
为了 零 的 承诺 或者 他的 母亲的 头 我觉得 — — "
我想，他这么做既没有得到任何承诺，也没有付出他母亲的性命——”

" [hɪst] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
" **Hist** , " **whispered Martin** , **breaking in and laying his hand upon the speaker** ,
" 历史 , " 低声说道 马丁 , 打破 在 和 躺下 他的 手 之上 这 扬声器 ,
“希斯特,”马丁低声说道，一边插话，一边把手放在扬声器上。

" [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtriːz(ə)n] [tɔːk] ; [nɔːt] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [dʌŋ] [bʌt; bət] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə]
" **a truce to such treason talk ; naught has it done but brought me to**
" 一个 休战 到 这样的 叛国罪 讲话 ; 零 有 它 完毕 但 带来 我 到
[æn; ən] [ɪl] - [feɪmd] [pɔːt] - [haʊs] ,
an ill - famed pot - house ,
一个 患病的 - 著名的 锅 - 房子 ,
“对这种叛国言论予以休战；结果除了把我带到一家臭名昭著的大麻馆之外，什么也没做成。”

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [vɔɪs] .
" **he concluded in a thoughtful voice** .
" 他 结束 在 一个 周到 嗓音 .
他若有所思地总结道。

" [wel] , [wel] , [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈstɔːrɪ] [wɪl] [aɪ][æsk] ;
" **Well , well , none of thy story will I ask ;**
" 出色地 , 出色地 , 没有任何 的 你的 故事 将要 我 问 ;
“好吧，好吧，你的故事我一个也不会问；

[bʌt; bət][ɪn] [speɪn] [ðeɪ] [duː] [ˈɪli] [triːt] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] , " [fɔːks] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli]
but in Spain they do illy treat a heretic , " **Fawkes continued , looking significantly**
但 在 西班牙 他们 做 伊利 对待 一个 异教徒 , " 福克斯 持续 , 寻找 显著地
[æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
at the fire ,
在 这 火 ,
但在西班牙，他们对待异教徒的方式很恶劣，”福克斯继续说道，意味深长地看着火光。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrm] ; " [ə; eɪ] [truːs] , [æz; əz] [ðəʊ]
and pointing toward it with his outstretched arm ; " a truce , as thou
和 指向 朝向 它 和 他的 伸展 手臂 ; " 一个 休战 , 作为 你
[ˈseɪnst] ,
sayest ,
萨耶斯特 ,
他伸出手臂指向那里；“正如你所说，休战。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈtæɪrɪ] .
for I must no longer tarry .
为了 我 必须 不 更长 焦油 .
我不能再耽搁了。

[seɪnt] [ˈpɒlz] [bel] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siː] [sɜːr] [ˈwɪntər] ,
Saint Paul's bell is on the stroke of ten , and I would see Sir Winter ,
圣 保罗的 钟 是 在 这 中风 的 十 , 和 我 会 看 先生 冬天 ,
圣保罗教堂的钟声将在十点敲响，我想见见温特爵士。

[ænd; ənd] ([ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftə, 'sɔftə] [vɔɪs]) [maɪ] [læs] , [tu:; tə] - [naɪt] ; [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪstli] ,
and (in a softer voice) my lass , to - night ; for honestly ,
和 (在 一个 更柔和 嗓音) 我的 小姐 ; 到 - 夜晚 ; 为了 诚实地 ;
(声音柔和些) 我的姑娘, 今晚; 说实话,

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] ; [fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst][bɪd][jɑ:n]
I am more than anxious to see her pretty face ; first I must bid yon
我 是 更多的 比 焦虑的 到 看 她 漂亮的 脸 ; 第一的 我 必须 出价 远
[neɪvz] [gʊd]
knaves good
无赖 好的

我迫不及待地想看看她那张漂亮的脸蛋; 首先我得先跟那些恶棍道个招呼。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- [baɪ] .
- bye .
- 再见 .

-再见。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hi; hi] [en'devəd] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌps] .
" So saying he endeavored to rouse the companions of his cups .
" 所以 说 他 努力 到 唤醒 这 同伴 的 他的 杯子 .

“说着这些话, 他试图唤醒与他同桌喝酒的人们。”

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [haʊ'evər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [hi; hi]
Not being able however to bring them to any degree of consciousness , he
不是 存在 有能力的 然而 到 带来 他们 到 任何 程度 的 意识 , 他
[dɪskən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
discontinued his exertions ,
已停产 他的 努力 ,

然而, 由于始终无法使他们恢复意识, 他只好停止了努力。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [sed] ,
and turning toward the landlord , who had been watching his efforts , said ,
和 转弯 朝向 这 房东 , WHO 有 到过 观看 他的 努力 , 说 ,
[læfɪŋli] :
laughingly :
笑着 :

他转向一直注视着他举动的房东, 笑着说:

" - [tɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɑ:rm] [ðeɪl] [du:][ɪn] [sli:p] ,
" ' tis but little harm they'll do in sleep ,
" - 的 但 小的 伤害 他们会 做 在 睡觉 ,

“他们在睡梦中造成的伤害微乎其微。”

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:] [gʊd] [wen] [ɪn][ðer; ðər]['sev(ə)n] ['sensɪz] ,
and I trow they are none too good when in their seven senses ,
和 我 扔 他们 是 没有任何 也 好的 什么时候 在 他们的 七 感官 ,

而且我认为, 当他们七感健全时, 他们的表现也并不出色。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [li:v] [ðem; ðəm] [ðʌs] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ðəʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l]
so I will leave them thus ; but take thou from this the reckoning of us all
所以 我 将要 离开 他们 因此 ; 但 拿 你 从 这 这 清算 的 我们 全部
,
,
,

所以我就这样告别他们吧; 但你却要从中得出我们所有人的结论。

[fɔːr; fər] [nɔːt] [ʌv; əv][gəʊld] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [swɜː] " — ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [wɪt]
for naught of gold they have , I swear " — handing the other a purse , which
为了 零 的 金子 他们 有 , 我 发誓 " — 处理 这 其他 一个 钱包 , 哪个
 , ['æftər] [iks'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] ,
, after extracting a sovereign ,
, 后 提取 一个 主权 ,

“我发誓，他们根本没有黄金。”说着，他递给对方一个钱包，对方从中取出一枚金币后，

[ˈmɑːrtɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .
Martin returned to its owner .
马丁 返回 到 它是 所有者 .

马丁已归还给主人。

" - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɔːrɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði][hoʊst] ,
" ' Tis but a sorry night in which to travel , " remarked the host ,
" - 的 但 一个 对不起 夜晚 在 哪个 到 旅行 , " 评论 这 主持人 ,
“今晚真是个不宜出行的夜晚，”主人说道。

['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [gest] [ræpt]
pocketing the money and proceeding to rake the fire , while his guest wrapped
口袋 这 钱 和 进行中 到 耙 这 火 , 尽管 他的 客人 包装
[ə'baʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
about himself a long ,
关于 他自己 一个 长的 ,
他把钱揣进口袋，然后继续拨弄火堆，而他的客人则裹上一条长长的毯子。

[θɪk] [kloʊk] [wɪt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bent] .
thick cloak which had hung over the back of a bench .
厚的 披风 哪个 有 悬挂 超过 这 后退 的 一个 长椅 .
一件厚厚的斗篷搭在长凳的靠背上。

" [aɪ] , - [tɪz][koʊld] , [ænd; ənd] [stiːl] [drɔːz] ['ʌntə'ʌntu] [ɪt'self] [ðə; ði][frɔːst] , " [rɪ'spɒndɪd] [fɔːks] ,
" Aye , ' tis cold , and steel draws unto itself the frost , " responded Fawkes ,
" 是的 , - 的 寒冷的 , , 和 钢 平局 到 本身 这 霜 , " 回应 福克斯 ,
“是啊，真冷，钢铁都会被霜冻侵袭，”福克斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
as he finished his preparations for departure .
作为 他 完成的 他的 准备工作 为了 离开 .
他完成了出发前的准备工作。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr][hoʊst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [fer'wel] , [bʌt; bət]
" And now , Sir Host , " he continued , extending his hand , " farewell , but
" 和 现在 , 先生 主持人 , " 他 持续 , 扩展 他的 手 , " 告别 , 但
[suːn] ,
soon ,
很快 ,
“那么，主人先生，”他继续说道，伸出手，“再见了，但很快.....”

[wen] [aɪ][eɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪts] ,
when I am once more to rights ,
什么时候 我 是 一次 更多的 到 权利 ,
当我再次恢复正常时，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][em 'iː] ['plezər] [tuː; tə][kwɔːf] [ə; eɪ]['flægən][ɪn][ðəɪ] ['ɑːnɪst] ['kʌmpəni] ,
it will do me pleasure to quaff a flagon in thy honest company ,
它 将要 做 我 乐趣 到 畅饮 一个 酒壶 在 你的 诚实的 公司 ,
能与你这样真诚的朋友一起畅饮一杯，我将感到无比荣幸。

[fɔːr; fər] [sʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['noʊɪθ] [sɜːr] ['tɒməs] ['wɪntər] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
for such is a man who knoweth Sir Thomas Winter , and , " he continued ,
为了 这样的 是 一个 男人 WHO 知道 先生 托马斯 冬天 , , 和 , " 他 持续 ,
“因为这样的人认识托马斯·温特爵士，”他继续说道， “

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
drawing closer to the other ,
绘画 更近 到 这 其他 ,

靠近对方，

" [ɪz][noʊ] [ˈpreɪtɪŋ] [ˈprɑːtɪstənt] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [huː] [wəd] [siːk] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][ɔːr][geɪn][ə; eɪ]
" is no prating Protestant in these times when he who would seek a favor or gain a
" 是 不 吹嘘 新教 在 这些 时代 什么时候 他 WHO 会 寻找 一个 偏爱 或者 获得 一个
[ˈtaɪt(ə)l][mʌst; məst] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɔːltər] ,
title must blow out the candles on his altar ,
标题 必须 吹 出去 这 蜡烛 在 他的 坛 ,

“在如今这个时代，任何想要寻求好处或获得头衔的人都必须吹灭祭坛上的蜡烛，这算什么空谈的新教徒？”

[ænd; ənd] [breɪk] [ɪts] [ˈɪmɪdʒɪz] .
and break its images .
和 休息 它是 图片 .

并打破它的形象。

[stɑːrt][nɑːt][æt; ət][maɪ][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][baɪ][ðəɪ] [ˈveri] [spiːtʃ] [ðəʊ] [ɑːrt][noʊ] [ˈherətɪk] ,
Start not at my words , for by thy very speech thou art no heretic ,
开始 不是 在 我的 字 , 为了 经过 你的 非常 演讲 你 艺术 不 异教徒 ,
不要被我的话吓到，因为从你的言辞来看，你并非异端。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
and I do love thee the better for it .
和 我 做 爱 你 这 更好的 为了 它 .

正因如此，我更加爱你。

[bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈmended]
But see , " he continued as he opened the door , " the night is already mended
但 看 , " 他 持续 作为 他 打开 这 门 , " 这 夜晚 是 已经 已修复
,
.
,

“但是你看，”他一边打开门一边继续说道，“黑夜已经过去了。”

[ðə; ði] [snoʊ] [hæθ] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊz] [braɪt] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [traːθ] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ]
the snow hath ceased , the moon shows bright , and by my troth , there is my
这 雪 有 停止 , 这 月亮 演出 明亮的 , 和 经过 我的 誓言 , 那里 是 我的
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,

雪已停，月光皎洁，我发誓，他就是我的向导。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [doʊm] [ʌv; əv][esˈtiː] . [pɔːl] ,
" and he pointed to the distant dome of St . Paul ,
" 和 他 尖 到 这 遥远 穹顶 的 英石 . 保罗 ,

他指着远处圣保罗大教堂的圆顶，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [krɔːs] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
on which a huge cross glistened in the moonlight .
在 哪个 一个 巨大的 叉 闪闪发光 在 这 月光 .

上面矗立着一个巨大的十字架，在月光下闪闪发光。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [pɔ:l] .
IN THE SHADOW OF ST . PAUL .
在 这 阴影 的 英石 : 保罗 :

在圣保罗的阴影下。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ə; ei] [ˈmʌskɪt] [ʃɑ:t] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈdoʊm] [ʌv; əv][es ˈti:]
In the heart of London , a musket shot distance from the great dome of St
在 这 心 的 伦敦 , 一个 滑膛枪 射击 距离 从 这 伟大的 穹顶 的 英石
. [pɔ:l] ,
.**Paul** ,
: 保罗 ,

在伦敦市中心，距离圣保罗大教堂的大圆顶只有一发火枪的距离，

[stʊd] [ə; ei] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [mi:n] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ˈɑ:kjʊpaɪd][baɪ][wʌn] [ˈtɒməs] [ˈpə:si] , [ˈdʒent(ə)lmən] -
stood a dwelling of no mean pretension occupied by one Thomas Percy , Gentleman -
站立 一个 住宅 的 不 意思是 预张 占领 经过 一 托马斯 珀西 , 绅士 -
[ˈpenʃənər] ,
Pensioner ,
退休人员 ,

那里有一栋颇为气派的住宅，住着一位名叫托马斯·珀西的绅士退休人员。

[ə; ei][mæn][ʌv; əv] [ˈɡʊdli] [pɑ:rts] ,
a man of goodly parts ,
一个 男人 的 很好 部分 ,

一个各方面都很优秀的人，

[blʌd] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [nɔ:ˈθʌmbələnd] [ænd; ɪnd] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; ei] [ˈkæθlɪk] ,
blood relative of the Earl of Northumberland and well known as a Catholic ,
血 相对的 的 这 伯爵 的 诺森伯兰郡 和 出色地 已知 作为 一个 天主教 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

他是诺森伯兰伯爵的血亲，而且众所周知他是一位天主教徒。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
by reason of his office ,
经过 原因 的 他的 办公室 ,

因其职务，

[ðer; ðər] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][skænt] [səˈspiʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmɪnɪstəz] [ðæt]
there attached to him scant suspicion in the minds of the King's ministers that
那里 随附的 到 他 稀少 怀疑 在 这 思想 的 这 国王学院 部长们 那
[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ˌoʊvərˈlæpt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪlti] .
his faith overlapped his loyalty .
他的 信仰 重叠 他的 忠诚 .

国王的大臣们几乎没有怀疑他的信仰与他的忠诚有任何冲突。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wɪtʃ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈ^aɪdə] [fɔ:ks] [ænd; ɪnd][hɪz; ɪz]
On the same night which witnessed the appearance of Guido Fawkes and his
在 这 相同的 夜晚 哪个 目击者 这 外貌 的 圭多 福克斯 和 他的
[ˈdrʌŋkən] [kəmˈpænjənz] [æt; ət][ðə; ði] " [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepərd] ,
drunken companions at the " Sign of the Leopard ,
醉 同伴 在 这 " 符号 的 这 豹 ,

就在吉多·福克斯和他的醉酒同伴出现在“豹子标志”酒吧的那个夜晚，

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:si:z] [ˈdwelɪŋ] , [fɔ:r]
"**there were gathered together , in an upper chamber of Percy's dwelling , four**
" 那里 是 聚集 一起 , 在 一个 上 房间 的 珀西的 住宅 , 四
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

“当时，有四位绅士聚集在珀西住所的楼上房间里。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] ['strʌktʃər] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
The house was an official structure given over as a meeting place for
这 房子 曾是 一个 官方的 结构 给定 超过 作为 一个 会议 地方 为了
[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mɪʃənəz] ,
certain of the King's commissioners ,
肯定 的 这 国王学院 专员 ,
这栋房子是官方建筑, 专门用作国王某些专员的会议场所。

[ðə; ði] [ru:m] [wer'ɪn] [ðeɪ] [sæt] ['bi:ɪŋ] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz]
the room wherein they sat being well adapted for the discussion of such matters
这 房间 其中 他们 卫星 存在 出色地 改编 为了 这 讨论 的 这样的 事情
[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪnɪk'spi:diənt] [tu;; tə][let] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['bɪznəs] [kɔːld]
as it seemed inexpedient to let reach the ears of those whose business called
作为 它 似乎 不合适的 到 让 抵达 这 耳朵 的 那些 谁 商业 称为
[ðem; ðəm][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kaʊns(ə)] ['tʃeɪmbər] .
them not within the council chamber .
他们 不是 之内 这 理事会 房间 .
他们所坐的房间非常适合讨论某些事情, 因为这些事情不宜让那些因公事不在议会厅的人听到。

[ə; eɪ] [snəʊ] [stɔːrm] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'si:dɪŋ] ['tʃɪli] ,
A snow storm made the night exceeding chilly ,
一个 雪 风暴 制成 这 夜晚 超过 寒冷 ,
一场暴风雪使夜晚异常寒冷。

[soʊ] [θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [tu;; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃənər]
so three of those who came to partake of the hospitality of the Pensioner
所以 三 的 那些 WHO 来了 到 参加 的 这 热情好客 的 这 退休人员
[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)] [kloʊk] ,
had provided themselves with ample cloaks ,
有 假如 他们自己 和 充足 斗篷 ,
因此, 前来接受这位退休老人款待的三人中, 有三人自带了充足的斗篷。

[wɪtʃ] , [ˈkloʊsli] [ræpt] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]
which , closely wrapped about their persons , and covering the lower portions of
哪个 , 密切 包装 关于 他们的 人 , 和 覆盖 这 降低 部分 的
[ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [pri'kluːdɪd] [rekəg'nɪʃ(ə)n] ,
their faces , precluded recognition ,
他们的 面孔 , 排除 认出 ,
这些衣物紧紧包裹着他们的身体, 遮住了他们脸部的下半部分, 使他们无法辨认身份。

[wɜːr; wər] ['eni] , [baɪ] [tjæns] , [tu;; tə] [ə'kɔːst] [ðə; ði] ['werər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .
were any , by chance , to accost the wearer on the King's highway .
是 任何 , 经过 机会 , 到 招呼 这 佩戴者 在 这 国王学院 公路 .
如果碰巧有人在国王大道上拦住佩戴者的话。

[ɔːl'doʊ] [fju:] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fju:]
Although few were abroad on account of the extreme cold , and those few
虽然 很少 是 国外 在 帐户 的 这 极端 寒冷的 , 和 那些 很少
[wʊd] [nɑ:t]
would not
会 不是
尽管由于极度寒冷, 很少有人出国, 而且这些少数人也不会

[hæv; həv] [ˈmɑ:v(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkloʊsli] [ˈmʌfld] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsi:krət]
have marveled that a gentleman should be closely muffled even as a secret
有 惊叹 那 一个 绅士 应该 是 密切 闷音 甚至 作为 一个 秘密
[əˈsæsn] , [ɔ:r] [ˈhaɪweɪmən] ,
assassin , or highwayman ,
刺客 , 或者 强盗 ,

我一直很惊讶，即使是作为秘密刺客或拦路强盗，一位绅士也应该把自己裹得严严实实。

[ɔ:r] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [went] [nɑ:t] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
or noticed that the three went not together to the outer door of the house ,
或者 注意到 那 这 三 去 不是 一起 到 这 外 门 的 这 房子 ,
或者注意到这三个人并没有一起走到房子的外门，

[stɪl] [i:tʃ] [keɪm] [ˈseprətli] , [ˈnɒkiŋ] [θraɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] , [werəˈpɑ:n] [sɜ:r][ˈpə:si] [hɪmˈself]
still each came separately , knocking thrice upon the panel , whereupon Sir Percy himself
仍然 每个 来了 分别地 , 敲门 三次 之上 这 控制板 , 于是 先生 珀西 他自己
[ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
opened to him ,
打开 到 他 ,

他们各自前来，敲了三下门板，然后珀西爵士亲自为他们开门。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈentər] [ˈkwɪkli] .
that he might enter quickly .
那 他 可能 进入 迅速地 .

他或许能迅速进入。

[ˈbi:ɪŋ] [seɪf] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wɔ:md] [baɪ] [greɪt] [lɔ:gz] [wɪtʃ] [ˈspʌtərd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
Being safe within , and the room warmed by great logs which sputtered in the open
存在 安全的 之内 , 和 这 房间 温暖 经过 伟大的 日志 哪个 溅射 在 这 打开
[ˈfaɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

身处安全舒适的环境中，房间里温暖着噼啪作响的大木柴，在敞开的壁炉中燃烧。

[ðə; ði] [θri:] [leɪd] [əˈsaɪd][ðer; ðər] [kloʊk] , [ænd; ənd][sæt] [ʌnˈklʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the three laid aside their cloaks , and sat uncovered in the presence of their
这 三 铺设 旁边 他们的 斗篷 , 和 卫星 裸露 在 这 在场 的 他们的
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

三人脱下外衣，赤身裸体地坐在主人面前。

[hu:] , [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ,
who , the better to discourse with each ,
WHO , 这 更好的 到 话语 和 每个 ,

为了更好地与每个人进行对话，

[ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tuː; tə] [sɪt]
occupied a place at the head of the long table about which were wont to sit
占领 一个 地方 在 这 头 的 这 长的 桌子 关于 哪个 是 惯于 到 坐
[ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
the commissioners of the King .
这 专员 的 这 国王 .

他坐在长桌的首位，国王的官员们通常围坐在这张长桌旁。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəmˈpoʊzɪd] [ʌv; əv] [tˈʃɜ:tʃmən] , [ɔ:r] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈdɑ:ktəz] [ʌv; əv]
That the little gathering was not composed of churchmen , or learned doctors of
那 这 小的 采集 曾是 不是 由 的 教会人士 , 或者 学习 医生 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

这个小型聚会并非由教会人士或当时的博学博士组成。

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈiːzəli] [gest] [baɪ][ðer; ðər] [ˈjuːθfʌnəs] [ænd; ənd] [dres] .
might have been easily guessed by their youthfulness and dress .

可能 有 到过 容易地 猜对了 经过 他们的 青春 和 裙子 .

从他们的年轻外表和穿着打扮很容易就能猜到他们的身份。

[skers] [pæst] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [kʌt] [fɪtʃər] , [wel] [nɪt] [freɪmz] , [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
Scarce past five and thirty , with clear cut features , well knit frames , dignity of
稀少 过去的 五 和 三十 , 和 清除 切 特征 , 出色地 针织 框架 , 尊严 的
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

超过30岁，五官清晰，体格健壮，仪态端庄，这样的人并不多见。

[əˈpærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈreɪpiər] [ðen] [ɪn] [voʊg] ,
apparel of the higher class , and the court rapier then in vogue ,
服饰 的 这 更高 班级 , 和 这 法庭 细剑 然后 在 时尚 ,
上流社会的服饰，以及当时流行的宫廷细剑。

[ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] .
hanging at the side of each , designated them as gentlemen .
绞刑 在 这 边 的 每个 , 指定的 他们 作为 先生们 .
每人身旁都挂着“绅士”字样的牌匾。

[ˈhævɪŋ] [dreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [heɪst] [ə; eɪ][ˈɡɔːblət] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Having drained with nervous haste a goblet of wine which stood before him ,
拥有 排水 和 紧张的 匆忙 一个 高脚杯 的 葡萄酒 哪个 站立 前 他 ,
他紧张地匆匆喝光了面前的那杯酒，

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpenʃənər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] :
he who was the Pensioner turned with a frowning brow to his companions :
他 WHO 曾是 这 退休人员 转向 和 一个 皱眉 眉头 到 他的 同伴 :
那位退休老人皱着眉头转向他的同伴们:

" [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [sed] [hiː; hi] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk]
" **Gentlemen !** " **said he , half rising from his seat ,** " **shall we always talk**
" 先生们 ! " 说 他 , 一半 上升 从 他的 座位 , " 将 我们 总是 讲话
[ænd; ənd] [ˈnevər] [duː] [ˈeniθɪŋ] ?
and never do anything ?
和 绝不 做 任何事物 ?

“先生们！”他半起身说道，“难道我们只会空谈而不做任何事吗？”

" [ðɪs] [əˈpiːl] [ˈʌtəd] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [vɔɪs] [muːvd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]
" **This appeal uttered in an impatient voice moved each of his guests in a manner**
" 这 上诉 说出 在 一个 不耐烦 嗓音 已搬 每个 的 他的 客人 在 一个 方式
[ˈstraɪkɪŋli] [dɪˈsɪmɪlər] .
strikingly dissimilar .
引人注目 不同的 .

“他用不耐烦的语气发出的这番呼吁，感动了在场的每一位客人，但感动的方式却截然不同。”

[wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
One on the right sitting with back to the door ,
一 在 这 正确的 坐着 和 后退 到 这 门 ,
右边那人背对着门坐着，

[tɜːrnd] [ʌnˈiːzɪli] [æz; əz] [ðooʊ] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]
turned uneasily as though fearing that the portal stood open , and that , on the
转向 不安地 作为 尽管 害怕 那 这 门户网站 站立 打开 , 和 那 , 在 这
[ˈθreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

他不安地转过身，仿佛害怕传送门敞开着，而门槛上，

[maɪt] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɔːr] [pərt'ʃæns] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] .
might appear a stranger , or perchance the King's officer .
可能 出现 一个 陌生人 , 或者 或许 这 国王学院 官 .

可能看起来像个陌生人, 也可能是国王的官员。

[ə'nʌðər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [greɪ] ['velvɪt] , [drʌmd] ['nɜːrvəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl]
Another , clad in a suit of gray velvet , drummed nervously upon the table , while
其他 , 覆膜 在 一个 套装 的 灰色的 天鹅绒 , 鼓声 紧张地 之上 这 桌子 , 尽管
[ðə; ði][θɜːrd] ,
the third ,
这 第三 ,

另一名身穿灰色天鹅绒西装的男子紧张地敲着桌子, 而第三名男子,

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [fraʊnd] ['dɑːrkli] .
who seemed to be the eldest of the four , frowned darkly .
WHO 似乎 到 是 这 长子 的 这 四 , 皱眉 黑暗 .

四人中看起来年纪最大的那个人, 眉头紧锁, 神色阴沉。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊst] [tɜːrnd] [ɪm'peɪjntli] .
To him the host turned impatiently .
到 他 这 主持人 转向 不耐烦地 .

主人不耐烦地转向他。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ɑː] ! " [kraɪd][hiː; hi] , " [maɪ][wɜːrdz][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] ['ɪli] , [maɪ][bɔːrd] ['keɪtsbi] ,
" **Ah ! " cried he , " my words have struck you illy , my Lord Catesby ,**
" 啊 ! " 哭 他 , " 我的 字 有 击 你 伊利 , 我的 主 凯茨比 ,
" 啊 ! "他喊道, "我的话让您感到不舒服, 凯茨比勋爵。"

[ðæt] [juː; jʊ] [fraʊn] [soʊ] ['ɑːmɪnəsli] ! "
that you frown so ominously ! "
那 你 皱眉 所以 不祥地 ! "

你皱着眉头, 表情十分凶狠!

" [neɪ] , ['pəːsi] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Nay , Percy ! " replied the other ,**
" 不 , 珀西 ! " 回复 这 其他 ,

"不, 珀西! "另一个人回答道。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the shadow of a smile playing about the corners of his mouth .
这 阴影 的 一个 微笑 玩耍 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

嘴角掠过一丝若隐若现的微笑。

" [ðəɪ] [wɜːrdz][bʌt; bət] [rɪ'kɔːld] [em 'iː][tuː; tə][maɪ]['duːti] .
" **Thy words but recalled me to my duty .**
" 你的 字 但 召回 我 到 我的 责任 .

你的话语让我重新想起了我的职责。

[æz; əz] [ðəʊ] ['seɪɪst] , [wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən] [mʌtʃ] ,
As thou sayest , we have spoken much ,
作为 你 萨耶斯特 , 我们 有 说 很多 ,

正如你所说, 我们已经谈了很多。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [wʊd] [skers] [pʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] — —
and I did but consider that talking would scarce pull from the throne — —
和 我 做过 但 考虑 那 说 会 稀少 拉 从 这 王座 — —

我确实考虑过, 光靠说话是无法撼动王位的——

" [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['velvɪt] ['stɑ:rtɪd] .

" **He who was attired in the gray velvet started** .
" 他 WHO 曾是 穿着 在 这 灰色的 天鹅绒 开始 .

“身穿灰色天鹅绒长袍的他开始行动了。”

" [nɑ:t] [soʊ] ['pleɪnli] ; [nɑ:t] [soʊ] ['oʊpənli] , [maɪ] [gʊd] ['keɪtsbi] !

" **Not so plainly ; not so openly , my good Catesby !**
" 不是 所以 显然 ; 不是 所以 公然 , 我的 好的 凯茨比 !

“别那么直白，别那么公开，我的好凯茨比！”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , " [ɔ:r] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [bi:; bi] [dʒæk] [raɪt] , [aɪ] — —

" **he interrupted , " or as my name be Jack Wright , I — —**
" 他 中断 , " 或者 作为 我的 姓名 是 杰克 赖特 , 我 — —

“他打断道，“或者，以我杰克·赖特的名字来说，我——”

" [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['dɔ:rmənt] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

" **The language of his companion aroused the dormant energies and spirit of**
" 这 语言 的 他的 伴侣 被唤醒 这 休眠 能量 和 精神 的

['keɪtsbi] .

Catesby .

凯茨比 .

“同伴的语言唤醒了凯茨比沉睡的能量和精神。”

" [feɪθ] ! " [kraɪd] [hi:; hi] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

" **Faith ! " cried he , bringing his clenched hand down upon the table ,**
" 信仰 ! " 哭 他 , 带来 他的 紧握 手 向下 之上 这 桌子 ,

“信仰！”他喊道，同时将紧握的手重重地拍在桌子上。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['esɪks] [hæθ] [left] [ðəɪ] ['stʌmək] [bʌt; bət]

" **methinks the adventure with my Lord of Essex hath left thy stomach but**
" 我觉得 这 冒险 和 我的 主 的 埃塞克斯 有 左边 你的 胃 但

['pɔ:rlɪ'pɔ:rlɪ] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] [tʌf] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['waɪzɪst] [fu:l] [ɪn]

poorly fitted for so tough a morsel as the undoing of the ' Wisest Fool in
差 适配 为了 所以 艰难的 一个 小块 作为 这 撤销 的 这 - 最明智的 傻子 在

['krɪsndəm] . -

Christendom . '

基督教世界 . -

“依我看，你与埃塞克斯勋爵的冒险经历，已经让你胃口大开，但你却无法承受‘基督教世界最聪明的傻瓜’的覆灭这样棘手的挑战。”

['i:v(ə)n] [sɜ:r] [dɪɡzbi] , [hu:] [bʌt; bət] [naʊ] [tɜ:rnd] ['tremblɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hæθ] [mɔ:r] ['spɪrɪt]

Even Sir Digsby , who but now turned trembling toward the doorway , hath more spirit
甚至 先生 迪格斯比 , WHO 但 现在 转向 发抖 朝向 这 门口 , 有 更多的 精神

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] .

for the undertaking .

为了 这 承诺 .

就连刚才还颤抖着转向门口的迪格斯比爵士，也比他更有勇气去完成这项任务。

[hæθ] [nɑ:t] ['pə:si] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪl] [kən'dɪ(ə)n] ?

Hath not Percy touched the keynote of our ill condition ?
有 不是 珀西 感动 这 基调 的 我们的 患病的 状况 ?

珀西难道没有触及我们困境的根源吗？

[wʌt] ['mæɪərz] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [raɪð] [ʌndər] [ðə; ði] ['despətɪzəm] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['stju:t] ?

What matters it that we writhe under the despotism of James Stuart ?
什么 事情 它 那 我们 翻腾 在下面 这 专制主义 的 詹姆斯 斯图尔特 ?

我们饱受詹姆斯·斯图亚特专制统治的折磨，这又有什么关系呢？

['werfɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['pi:n(ə)] [bɔ:z] [rɪ'nu:d] ?

Wherefore are the penal laws renewed ?
因此 是 这 刑事 法律 更新 ?

刑法为何得以更新？

[waɪ] [hæθ] ['ɪŋɡlənd] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɔːz] [ðʊz] [huː] [wʊd] [sɜːrv] [juː 'es][ɪn][ʼaʊər; ɑːr]
Why hath England driven from her shores those who would serve us in our
为什么 有 英格兰 驱动 从 她 海岸 那些 WHO 会 服务 我们 在 我们的
[tʃɜːrtʃɪz] ?
churches ?
教堂 ?

为什么英格兰要将那些愿意在我们的教堂里为我们服务的人驱逐出境？

[wer] [ɪz][ʼaʊər; ɑːr] [mæs] , [ʼaʊər; ɑːr] [ˈɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ʼhoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ?
Where is our Mass , our altars and the images of Holy Mother Church ?
在哪里 是 我们的 大量的 , 我们的 祭坛 和 这 图片 的 圣 母亲 教会 ?

我们的弥撒在哪里？我们的祭坛在哪里？圣母教会的圣像在哪里？

[wʊd] [wiː; wi][kɔːl][ɑːn] [fræns] ,
Would we call on France ,
会 我们 称呼 在 法国 ,

我们会向法国求助吗？

[speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ʼhoʊli] ['faːðər] [tuː; tə] [swi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [ðɪs] [bənd][ʌv; əv] ['herɪtɪks] [huː]
Spain and the Holy Father to sweep from the land this band of heretics who
西班牙 和 这 圣 父亲 到 扫 从 这 土地 这 乐队 的 异端 WHO
[fɪr] [naːt][gɑːd] ,
fear not God ,
害怕 不是 上帝 ,

西班牙和教皇将把这群不敬畏上帝的异端分子从这片土地上彻底清除出去。

[nɔːr] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [faɪv] ['sentʃərɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɪŋz] ?
nor respect the faith of five centuries of English kings ?
也不 尊重 这 信仰 的 五 几个世纪 的 英语 国王 ?

既不尊重五百年来英国国王的信仰？

[aɪ] [tel] [ðɪː] , [sɜːr][dʒɑːn] [raɪt] , [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] [tʃɜːrtʃmən] [ðʊʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
I tell thee , Sir John Wright , friend and fellow churchman though thou art ,
我 告诉 你 , 先生 约翰 赖特 , 朋友 和 同伴 牧师 尽管 你 艺术 ,

约翰·赖特爵士，我告诉你，虽然你是我的朋友，也是我的教友，

[ðæt] - [tɪz][tuː; tə][juː 'es] — [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊks] [fɔːr; fər]
that ' tis to us — to all the Catholics in England — that the world looks for
那 - 的 到 我们 — 到 全部 这 天主教徒 在 英格兰 — 那 这 世界 看起来 为了
[ʼækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

世界期待我们——英国所有天主教徒——采取行动。

[wɪl] [fræns] [ækt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʼaɪd(ə)l] ?
Will France act while we are idle ?
将要 法国 行为 尽管 我们 是 闲置的 ?

当我们袖手旁观时，法国会采取行动吗？

['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [speɪn] [hæθ] [soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] ,
Thinkest thou Spain hath so soon forgotten the Armada ,
思考 你 西班牙 有 所以 很快 被遗忘的 这 舰队 ,

你以为西班牙这么快就忘记了无敌舰队吗？

[ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][eɪd] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʼʌndər] ['kʌvər] ?
that she will consent to aid while we remain under cover ?
那 她 将要 同意 到 援助 尽管 我们 保持 在下面 覆盖 ?

她是否会同意在我们保持卧底身份期间提供帮助？

- [tɪz]
' Tis
- 的

是

[fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [wei] [werˈbaɪ] [meɪ] [ˈentər] [ðoʊz] [huː] [stænd] [wɪˈðəʊt] , [ˈsiːkɪŋ]
for us to open a way whereby may enter those who stand without , seeking
为了 我们 到 打开 一个 方式 由此 可能 进入 那些 WHO 站立 没有 , 寻求
[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvərəns] .
our deliverance .
我们的 解救 .

为的是让我们能够开辟一条道路，让那些站在外面寻求我们拯救的人能够进入。

[wɜːrdz] [brɪˈɑːnd] [kaʊnt] , [laɪk] [ðə; ði][draːps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
Words beyond count , like the drops of the ocean ,
字 超过 数数 , 喜欢 这 滴 的 这 海洋 ,
千言万语，如同沧海一粟。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtəd] [sɪns] [dʒeɪmz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [jet] [ɑːr; ər][wiː; wi] [friː] ? -
have been uttered since James came to the throne , yet are we free ? ' -
有 到过 说出 自从 詹姆斯 来了 到 这 王座 , 然而 是 我们 自由的 ? -
自詹姆斯一世登基以来，这些话就一直被提及，但我们真的自由了吗？

[tɪz] [nɑːt] [wɜːrdz] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [bʌt; bət][ˈæk(ə)n] , [swɪft] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] ,
Tis not words , I tell thee , but action , swift , sharp and merciless ,
的 不是 字 , 我 告诉 你 , 但 行动 , 迅速 , 锋利的 和 无情 ,
我告诉你，重要的不是言语，而是迅速、果断、无情的行动。

[ðæt] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
that will put down our enemies .
那 将要 放 向下 我们的 敌人 .
这将击败我们的敌人。

[fɪr] [ðəʊ] [ðə; ði] [blɑːk] ?
Fearest thou the block ?
恐惧 你 这 堵塞 ?
你害怕街区吗？

[dɪd] [ˈesiks] , [dɪd][muə; mɔː] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [huːz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪf] , [fɪr] [ðə; ði]
Did Essex , did Moore , a hundred others whose faith was their life , fear the
做过 埃塞克斯 , 做过 摩尔 , 一个 百 其他的 谁 信仰 曾是 他们的 生活 , 害怕 这
[ˈhedzmən] ?
headsman ?
刽子手 ?
埃塞克斯、摩尔以及其他一百多名将信仰视为生命的人，他们害怕刽子手吗？

[gʊd] [ˈpəːsi] [hæθ] [brɔːt] [juːˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [ˈɔrli] [ðəʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]
Good Percy hath brought us to our senses and surely thou must see the
好的 珀西 有 带来 我们 到 我们的 感官 和 一定 你 必须 看 这
[truːθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
truth of it .
真相 的 它 .
善良的珀西让我们清醒过来，你也一定明白其中的道理。

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ˈkeɪtsbi] [sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" **Having thus delivered himself Catesby sank into his seat ,**
" 拥有 因此 发表 他自己 凯茨比 沉没 进入 他的 座位 ,
“凯茨比说完这些话后，便瘫坐在座位上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪt] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
his face white from the intensity of the fire which burned within him .
他的 脸 白色的 从 这 强度 的 这 火 哪个 烧伤 之内 他 .
他脸色苍白，因为他内心燃烧着熊熊烈火。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənli]
His companions remained silent , so great was their astonishment at the openly
他的 同伴 剩余 沉默的 , 所以 伟大的 曾是 他们的 惊讶 在 这 公然
[ɪk'sprest] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] ['keɪtsbi] .
expressed earnestness of Catesby .
表达 认真 的 凯茨比 .
他的同伴们都沉默不语, 他们对凯茨比毫不掩饰的真诚感到非常惊讶。

['pə:si] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [spi:tʃ] .
Percy was the first to regain speech .
珀西 曾是 这 第一的 到 恢复 演讲 .
珀西是第一个恢复说话能力的人。

" [aɪ 'ti:] [ɪl] [brɪ'kʌmz] [ju: 'es] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **It ill becomes us , " said he ,**
" 它 患病的 变成 我们 , " 说 他 ,
“这很不符合我们的形象,”他说。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]
" **that a quarrel should arise in a company gathered for the discussion of so**
" 那 一个 争吵 应该 出现 在 一个 公司 聚集 为了 这 讨论 的 所以
['weɪti] [ə; eɪ] ['mætər] .
weighty a matter .
重 一个 事情 .
“在这样一个为了讨论如此重大的事情而聚集在一起的团体中, 竟然发生了争吵。”

[jet] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['keɪtsbi] [ɑ:r; ər] [wel] ['bælənst] ,
Yet the words of Sir Robert Catesby are well balanced ,
然而 这 字 的 先生 罗伯特 凯茨比 是 出色地 均衡 ,
然而, 罗伯特·凯茨比爵士的言论却相当平衡。

[ænd; ænd][ðə; ði] [taɪm] [drɔ:z] [naɪ] [wen] [ðɪs] [seɪm] [dʒeɪmz] ['stjʊt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [jet]
and the time draws nigh when this same James Stuart shall know that there yet
和 这 时间 平局 夜 什么时候 这 相同的 詹姆斯 斯图尔特 将 知道 那 那里 然而
[rɪ'meɪn] [gʊd] ['kæθlɪks] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
remain good Catholics in England .
保持 好的 天主教徒 在 英格兰 .
詹姆斯·斯图亚特终将明白, 英格兰仍然有虔诚的天主教徒。

[sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] — — "
Sir Thomas Winter — — "
先生 托马斯 冬天 — — "
托马斯·温特爵士——“

" [ɑ:] ! [sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] ! " [broʊk] [ɪn] [dɪgzbi] ,
" **Ah ! Sir Thomas Winter ! " broke in Digsby ,**
" 啊 ! 先生 托马斯 冬天 ! " 打破 在 迪格斯比 ,
“啊! 托马斯·温特爵士!”迪格斯比喊道。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [lɔ:ŋ] [pæst][ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [jet] ['æbsənt] . "
" **the hour is long past and he is yet absent . "**
" 这 小时 是 长的 过去的 和 他 是 然而 缺席的 . "
“时间已过很久, 他却仍未出现。”

" [ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [raɪt] ['kwɪkli] .
" **There be some good reason , " said Wright quickly .**
" 那里 是 一些 好的 原因 , " 说 赖特 迅速地 .
“肯定有合理的理由,”赖特连忙说道。

" [sɜ:r] ['tɒməs] [ɪz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
" **Sir Thomas is too good a Catholic ,**
" 先生 托马斯 是 也 好的 一个 天主教 ,
“托马斯爵士是一位非常虔诚的天主教徒,

[tu:] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʌndə'rteɪkɪŋ] [wɪt] [wɪl] [jet] [fri:] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['herətɪk] , [tu:; tə]
too earnest in the undertaking which will yet free us from the heretic , to
也 认真 在 这 承诺 哪个 将要 然而 自由的 我们 从 这 异教徒 , 到
[ˈæbsənt] [hɪm'self] ['wɪlɪŋli] .
absent himself willingly .
缺席的 他自己 心甘情愿 :

他太认真地致力于将我们从异端手中解放出来, 所以不愿轻易离开。

[ænd; ənd] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['keɪtsbi] [wɪð; wɪθ][hænd] [ɪk'stendɪd] ,
And , " turning to Catesby with hand extended ,
和 , " 转弯 到 凯茨比 和 手 扩展 ,
然后, 他转向凯茨比, 伸出手,

" [aɪ] [θæŋk] [ði:] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [ðʌs] ['spoukən][soʊ]['bəʊldli] ;
" **I thank thee that thou hast thus spoken so boldly ;**
" 我 感谢 你 那 你 哈斯特 因此 说 所以 大胆地 ;
“我感谢你如此大胆地发言;

[wʊd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk] [ði:] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
would there were more like thee to arouse the Catholics of our country .
会 那里 是 更多的 喜欢 你 到 引起 这 天主教徒 的 我们的 国家 .
但愿有更多像你这样的人来唤醒我们国家的天主教徒。

" [ðə; ði] [fraʊn] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [kən'spɪrətər] .
" **The frown passed as a cloud from the brow of the elder conspirator .**
" 这 皱眉 通过了 作为 一个 云 从 这 眉头 的 这 长老 同谋 .
“年长阴谋者的眉头紧锁, 如同乌云般消散了。”

" [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] !
" **Forgive me !**
" 原谅 我 !
“对不起!

" [kraɪd] [hi:; hi] , " [ɪf] [maɪ][wɜ:rdz] [bɔ:r] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv]
" **cried he , " if my words bore too much of**
" 哭 他 , " 如果 我的 字 钻孔 也 很多 的
“他喊道, ‘如果我的话太过分……

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [tu:] ['ɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ju:nəti] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][bi:; bi]
the flame of impatience and too little of that unity which should ever be
这 火焰 的 不耐烦 和 也 小的 的 那 统一 哪个 应该 曾经 是
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 :

我们之间充满了不耐烦, 却又缺乏本应拥有的团结。

[æz; əz][tu:; tə][sɜ:r] ['wɪntər] , [fɪr] ['nʌθɪŋ] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['hɪðər] ,
As to Sir Winter , fear nothing ; even now , I warrant he is on his way hither ,
作为 到 先生 冬天 , 害怕 没有什么 ; 甚至 现在 , 我 保证 他 是 在 他的 方式 这里 ,
至于温特爵士, 不必担心; 我敢保证他现在正在赶来的路上。

['hævɪŋ] [pər'hæps] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][sʌm; səm] [slaɪt] [əd'ventʃər] ,
having perhaps been delayed by some slight adventure ,
拥有 也许 到过 延迟 经过 一些 轻微 冒险 ,
或许是因为一些小小的意外耽搁了时间,

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪmz][ɑːr; ər][ˈtrʌbləs][ænd; ənd][ˈæftər][ˈnaɪfɔːl][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][meɪ][nɑːt][wɔːk]
for the times are troublous and after nightfall a gentleman may not walk
为了 这 时代 是 麻烦的 和 后 黄昏 一个 绅士 可能 不是 走
[wɪð; wɪθ][ˈpɜːrfɪkt][ˈseɪfti][θruː][ðə; ði][striːts][ʌv; əv][ˈlʌndən].
with perfect safety through the streets of London.
和 完美的 安全 通过 这 街道 的 伦敦 .

因为时局动荡，夜幕降临后，一位绅士在伦敦街头行走也未必安全。

"[æz; əz][ðoo][ɪn][ˈænsər][tuː; tə][ðɪs][ˈkɑːnfɪdəns][,][ðə; ði][ˈspiːkər][hæd; həd][ˈskersli][ˈfɪnɪʃt],
" **As though in answer to this confidence, the speaker had scarcely finished,**
" 作为 尽管 在 回答 到 这 信心 , 这 扬声器 有 几乎 完成的 ,
仿佛是为了回应这种自信，演讲者话音未落，

[wen][ðer; ðər][ˈsaʊndɪd][θruː][ðə; ði][haʊs][θriː][ˈmʌfld][ræps],[ænd; ənd][ˈpəːsi],[ˈʌtərɪŋ]
when there sounded through the house three muffled raps, and Percy, uttering
什么时候 那里 听起来 通过 这 房子 三 闷音 说唱 , 和 珀西 , 发出声音
[æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃn],
an exclamation,
一个 感叹 ,

这时，屋里传来三声闷闷的敲击声，珀西惊呼了一声。

[ˈheɪstɪli][left][ðə; ði][ruːm].
hastily left the room.
草草 左边 这 房间 .

匆匆离开了房间。

"[aɪˈtiː][meɪ],[ɪnˈdiːd],[bɪː bi][ˈwɪntər], "[sed][dɪgzbi],[,][ˈɔːr],[pərˈtʃæns],[,][ˈrʊkwʊd],
" **It may, indeed, be Winter, " said Digsby, " or, perchance, Rookwood,**
" 它 可能 , 的确 , 是 冬天 , " 说 迪格斯比 , " 或者 , 或许 , 鲁克伍德 ,
“或许真的是冬天,”迪格斯比说,“或者, 也许是鲁克伍德。”

[ˈɔːlˈðoo][hiː; hi][meɪd][noʊn][tuː; tə][emˈiː][bʌt; bət][ˈjestərdeɪ],[,][ðæt][ˈsɜːrt(ə)n][ˈbɪznəs][dɪˈmɑːndɪd]
although he made known to me but yesterday, that certain business demanded
虽然 他 制成 已知 到 我 但 昨天 , 那 肯定 商业 要求
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][ˈkʌntri].
his presence in the country.
他的 在场 在 这 国家 .

虽然他昨天才告诉我，有些事情需要他亲自到国内处理。

"[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ænd; ənd][ˈkloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][striːt][dɔːr][priˈkluːdɪd][ə; eɪ][rɪˈplaɪ].
" **The sound of the opening and closing of the street door precluded a reply.**
" 这 声音 的 这 开幕 和 结束 的 这 街道 门 排除 一个 回复 .
“街门开关的声音妨碍了回答。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklætər][ʌv; əv][fiːt][əˈpɑːn][ðə; ði][sterz],[,][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm][keɪm][ˈpəːsi]
There was a clatter of feet upon the stairs, and into the room came Percy
那里 曾是 一个 哒 的 脚 之上 这 楼梯 , 和 进入 这 房间 来了 珀西
,
,
,

楼梯上传来一阵脚步声，珀西走进了房间。

[ˈfɑːloʊd][baɪ][tuː][men][huːz][fɔːrmz][ænd; ənd][fɪtʃər][wɜːr; wər][kənˈsiːld][baɪ][ðer; ðər][hjuːdʒ]
followed by two men whose forms and features were concealed by their huge
随后 经过 二 男人 谁 表格 和 特征 是 暗 经过 他们的 巨大的
[kloʊk].
cloaks.
斗篷 .

后面跟着两个男人，他们的身形和容貌都被巨大的斗篷遮住了。

[ðə; ði] [θri:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈrouz] [ˈhɜ:riɪli] , [i:tʃ] [wið; wiθ][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The three at the table arose hurriedly , each with hand upon the hilt of his
这 三 在 这 桌子 出现 匆匆 , 每个 和 手 之上 这 剑柄 的 他的
[sɔ:rd] ,
sword ,
剑 ,

桌边三人急忙起身，每人手都握着剑柄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈkʌmə] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm][ˈɪntu:]
but the words of one of the new comers changed their look of alarm into
但 这 字 的 一 的 这 新的 来者 已更改 他们的 看 的 警报 进入
[wʌn] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
one of welcome .
一 的 欢迎 .

但其中一位新来者的话语，让他们的惊恐表情变成了欢迎的表情。

" [ferθ] ! " [kraɪd] [hi:; hi] [hu:] [prest] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ˈpə:si] ,
" Faith ! " cried he who pressed close behind Percy ,
" 信仰 ! " 哭 他 WHO 按下 关闭 在后面 珀西 ,
“费丝特！”紧跟在珀西身后的那个人喊道。

" [ˈwerfɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [soʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [drɔ:] [bleɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" wherefore would you be so ready to draw blades at the coming of a
" 因此 会 你 是 所以 准备好 到 画 刀片 在 这 未来 的 一个
[ˈkɑ:mræd] ?
comrade ?
同志 ?

“为什么你如此急于在同志到来时拔刀相向？”

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [ˈkeɪtsbi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪgzbi] ,
Sir Robert Catesby , and thou Wright , and Digsby ,
先生 罗伯特 凯茨比 , 和 你 赖特 , 和 迪格斯比 ,
罗伯特·凯茨比爵士，还有赖特，以及迪格斯比，

[si:st] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [hæθ] [wel] [naɪ] [ˌoʊvərˈkʌm] [em ˈi:] ?
seest not that the cold hath well nigh overcome me ?
西斯特 不是 那 这 寒冷的 有 出色地 夜 克服 我 ?
难道你没看到我快要被寒冷吞噬了吗？

[waɪn] , [ˈðerfɔ:r] , [waɪn] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [pledʒ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈventʃər] .
Wine , therefore , wine , that we may pledge each other in our venture .
葡萄酒 , 所以 , 葡萄酒 , 那 我们 可能 保证 每个 其他 在 我们的 风险投资 .
因此，酒，酒，让我们彼此担保，共同开展这项事业。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [kæst][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
" So saying , Sir Thomas Winter cast aside his cloak ,
" 所以 说 , 先生 托马斯 冬天 投掷 旁边 他的 披风 ,
“说着，托马斯·温特爵士扔掉了他的斗篷。”

[rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgʃər] [klæd][ɪn] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][ˈheɪzən][ʌv; əv][ˈsɑ:mbər]
revealing a figure clad in doublet and hosen of somber
揭示 一个 数字 覆膜 在 双联体 和 丝袜 的 忧郁
露出一个身穿深色紧身衣和长袜的身影

[braʊn] , [ˈɔːfset] [baɪ] [ˈslæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [belt] [wɪt]
brown , offset by slashes of cardinal , and the gilt of the sword belt which
棕色的 , 抵消 经过 斜杠 的 红衣主教 , 和 这 镀金 的 这 剑 腰带 哪个
[gɜːrdɪd][hɪz; ɪz][hɪps] .
girded his hips .
加固 他的 臀部 .

棕色, 点缀着红褐色条纹, 以及束腰剑带的金色。

" [ˈwelkəm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , " [ðəʊ] [ɑːrt] , [ɪn] [truːθ] , [ˈdʌbli]
" Welcome ! " cried the others , crowding about him , " thou art , in truth , doubly
" 欢迎 ! " 哭 这 其他的 , 拥挤 关于 他 , " 你 艺术 , 在 真相 , 双倍
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

“欢迎!”其他人喊道, 围拢过来, “你真是双倍地受到欢迎!”

[æz; əz][ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] .
as thy coming is so long after the appointed hour .
作为 你的 未来 是 所以 长的 后 这 任命 小时 .

因为你的到来比预定的时间晚了很久。

" [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈkloʊsli] [ˈfaːləʊd] [ˈwɪntər] ,
" Endeavoring to get a better view of him who closely followed Winter ,
" 努力 到 得到 一个 更好的 看法 的 他 WHO 密切 随后 冬天 ,
"努力想看清紧随温特之后的那个人,

[ˈkeɪtsbi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] .
Catesby made a gesture of interrogation .
凯茨比 制成 一个 手势 的 审讯 .

凯茨比做出了审问的手势。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [læft] [ˈsɔːftli] .
Sir Thomas laughed softly .
先生 托马斯 笑了 轻轻 .

托马斯爵士轻轻地笑了。

" [ɑː] ! [ɡʊd] [ˈkeɪtsbi] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈevər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈkerf(ə)lɪ] [ˈneɪtʃər] .
" Ah ! Good Catesby ! " said he , " thou wert ever of a most careful nature .
" 啊 ! 好的 凯茨比 ! " 说 他 , " 你 沃特 曾经 的 一个 最多 小心 自然 .
“啊! 好凯茨比!”他说, “你生性谨慎。”

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ˈjɑːndər] [kævəˈlɪr] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
Know , then , that yonder cavalier is , in truth , one of whom I have so often
知道 , 然后 , 那 远处 骑士 是 , 在 真相 , 一 的 谁 我 有 所以 经常
[ˈspəʊkən] ,
spoken ,
说 ,

所以, 须知, 那位骑士实际上就是我多次提到的那种人。

[ˈ^aɪdəj] [fɔːks] ; [æn; ən][oʊld] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrz] ,
Guido Fawkes ; an old comrade of the wars ,
圭多 福克斯 ; 一个 老的 同志 的 这 战争 ,

盖伊·福克斯; 一位昔日的战友

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˈhɪðər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ]
and whom I have brought hither that I might introduce him to so good a
和 谁 我 有 带来 这里 那 我 可能 介绍 他 到 所以 好的 一个
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我把他带到这里, 就是为了让认识这么好的朋友们。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡɑːblət][ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɜːsiːz] [ˈstəʊtɪst] [waɪn] .
a cheerful fire and a goblet of Sir Percy's stoutest wine .
一个 快乐 火 和 一个 高脚杯 的 先生 珀西的 最粗壮的 葡萄酒 .
温暖的炉火，还有一杯珀西爵士最醇厚的葡萄酒。

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fɔːks] ,
" At the name of Fawkes ,
" 在 这 姓名 的 福克斯 ,
“以福克斯的名义，

[prəˈnaʊnst] [baɪ] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪntəˈnei](ə)n [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈeni] [wʌn][nɑːt]
pronounced by Winter with an intonation which would have puzzled any one not
发音 经过 冬天 和 一个 语调 哪个 会 有 困惑 任何 一 不是
[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
familiar with certain matters known only to a few in England ,
熟悉的 和 肯定 事情 已知 仅有的 到 一个 很少 在 英格兰 ,
温特用一种独特的语调念出了这句话，这种语调会让任何不熟悉英国少数人才知道的某些事情的人感到困惑。

[ˈkertsbi] , [raɪt] [ænd; ənd] [dɪɡzbi] [kæst] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmə] ,
Catesby , Wright and Digsby cast searching glances at the new comer ,
凯茨比 , 赖特 和 迪格斯比 投掷 搜索 眼神 在 这 新的 角 ,
凯茨比、赖特和迪格斯比用审视的目光打量着新来者。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpæsiʋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən]
as though seeking to read in the impassive features of the soldier of fortune
作为 尽管 寻求 到 读 在 这 冷漠 特征 的 这 士兵 的 财富
[sʌm; səm] [ˈrɪd(ə)] [wɪtʃ] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] .
some riddle which heretofore had puzzled them .
一些 谜语 哪个 此前 有 困惑 他们 .
仿佛要从雇佣兵冷漠的表情中解读出一些此前一直困扰着他们的谜题。

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːks] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
As to Fawkes , not deigning to notice the evident curiosity with which the
作为 到 福克斯 , 不是 屈尊 到 注意 这 明显 好奇心 和 哪个 这
[θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
three gentlemen greeted him ,
三 先生们 问候 他 ,
至于福克斯，他丝毫不屑于注意到这三位先生向他打招呼时流露出的明显好奇。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːr] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,
he allowed his cloak to fall upon the floor , walked to the fireplace ,
他 允许 他的 披风 到 落下 之上 这 地面 , 步行 到 这 壁炉 ,
他任由斗篷滑落到地上，走到壁炉旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
and stood with back to the blaze , his eyes fixed upon the face of Winter .
和 站立 和 后退 到 这 火焰 , 他的 眼睛 固定的 之上 这 脸 的 冬天 .
他背对着火焰站着，目光紧紧盯着温特的脸。

" [kʌm] ! " [sed] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːblət] [wɪtʃ] [ˈpɜːsi] [ˈtendəd] [ænd; ənd]
" Come ! " said that personage , accepting the goblet which Percy tendered and
" 来 ! " 说 那 人士 , 接受 这 高脚杯 哪个 珀西 已提交 和
[ˈpæsiŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [fɔːks] ,
passing it to Fawkes ,
通过 它 到 福克斯 ,
“来！”那人说着，接过珀西递过来的酒杯，递给了福克斯。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [səˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ] [əˈpɪr] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmæstər] [ɡaɪ] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] .
" you are surprised that I appear among you with Master Guy at my heels .
" 你 是 惊讶 那 我 出现 之中 你 和 掌握 盖伊 在 我的 高跟鞋 .
“你们很惊讶我带着盖伊大师出现在你们中间。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈventʃər] [ðæt] [θru:] [ju:ˈes] [təˈgeðər] . "
It was , indeed , a happy venture that threw us together . "
它 曾是 , 的确 , 一个 快乐的 风险投资 那 扔 我们 一起 . "

这的确是一次让我们走到一起的愉快经历。

" [ˈhæpi] , [fərˈsu:θ] , " [rɪˈplaɪd] [raɪt] ,
" Happy , forsooth , " replied Wright ,
" 快乐的 , 真的 , " 回复 赖特 ,

“当然高兴了，”赖特回答道。

" [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ðəʊ] [dɪdst] [tel] [ju:ˈes] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [boʊld] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n]
" but yesterday thou didst tell us that this same bold captain was even
" 但 昨天 你 迪斯特 告诉 我们 那 这 相同的 大胆的 队长 曾是 甚至

“但昨天你告诉我们，这位英勇的船长甚至……”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[naʊ] [ɪn] [speɪn] , [ðoʊ] [ðəʊ] [hædst] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] . "
now in Spain , though thou hadst summoned him hither . "
现在 在 西班牙 , 尽管 你 哈斯特 被召唤 他 这里 . "

如今他身在西班牙，尽管你已将他召至此地。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈwɪntər] ,
" And so I thought him , " said Winter ,
" 和 所以 我 想法 他 , " 说 冬天 ,

“所以我才这么想他，”温特说道。

" [ˈfaɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɒnz] [ðæt] [ðə; ði][ɡoʊld] [ˈpi:sɪz] [maɪt] [ˈdʒɪŋɡl] [mɔ:r] [ˈmerəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt]
" fighting among the Dons that the gold pieces might jingle more merrily in his wallet
" 斗争 之中 这 唐斯 那 这 金子 件 可能 铃铛 更多的 兴高采烈地 在 他的 钱包
.
:
.

“黑帮大佬们为了让金币在他的钱包里叮当作响而争吵不休。

[jet] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] [wi:; wi] [wɪl] [kənˈfɜ:r] [təˈgeðər] .
Yet he is here , and to - morrow at my own house we will confer together .
然而 他 是 这里 , 和 到 - 明天 在 我的 自己的 房子 我们 将要 授予 一起 .

但他就在这里，明天我们将在我家一起商议。

[wʌt] [ˈseɪst] [ðəʊ] , [frend] [ˈ^aɪdəj] ? "
What sayest thou , friend Guido ? "
什么 萨耶斯特 你 , 朋友 圭多 ? "

朋友圭多，你有什么话说？

" [feɪθ] ! " [rɪˈplaɪd] [fɔ:ks] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈɡɑ:blət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
" Faith ! " replied Fawkes , setting down the goblet which he had drained to the
" 信仰 ! " 回复 福克斯 , 环境 向下 这 高脚杯 哪个 他 有 排水 到 这
[ˈbɑ:təm] ,
bottom ,
底部 ,

“没错！”福克斯回答道，同时放下他已经喝光了杯底的酒杯。

" - [twʌz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [maɪ]
" ' twas for that same purpose I came to London , also to see once more my
" - 那是 为了 那 相同的 目的 我 来了 到 伦敦 , 还 到 看 一次 更多的 我的
[ˈdɔ:tər] . "
daughter . "
女儿 . "

“我来伦敦也是出于同样的目的，也是为了再见我的女儿一面。”

" [ðæt] [ðəʊ] [jælt] , " [broʊk] [ɪn] ['wɪntər] ['hɑ:rtɪli] ,
" **That thou shalt** , " **broke in Winter heartily** ,
" 那 你 应 , " 打破 在 冬天 衷心地 ,

“你应当,”温特热情地说道,

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['feɪvəd] [went] [kæn; kən] [skers] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
" **and a better favored wench can scarce be found in all the kingdom** .
" 和 一个 更好的 受青睐 妖妇 能 稀少 是 成立 在 全部 这 王国 .

“在整个王国,也很难找到比她更受宠爱的女子。”

" ['pə:si] [ænd; ənd] ['keɪtsbi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
" **Percy and Catesby exchanged glances** .
" 珀西 和 凯茨比 交换 眼神 .

珀西和凯茨比交换了一个眼神。

['wɪntər] [kən'tɪnju:d] :
Winter continued :
冬天 持续 :

冬季仍在继续:

" [bʌt; bət][fɜ:rst] , [pər'tʃæns] ,
" **But first , perchance** ,
" 但 第一的 , 或许 ,

“但首先,或许,

- [twʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
' **twould be to the liking of the company that I make known the manner of**
- 特沃德 是 到 这 喜欢 的 这 公司 那 我 制作 已知 这 方式 的

[soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ,
so unexpected a meeting ,
所以 意外 一个 会议 ,

“如果我能将这次意外会面的方式告知公司,想必大家都会喜欢。”

[wen] , ['θɪŋkɪŋ] [frend] ['^aɪdəj] [bæskt] [br'ni:θ] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [speɪn] ,
when , thinking Friend Guido basked beneath the skies of Spain ,
什么时候 , 思维 朋友 圭多 晒太阳 下面 这 天空 的 西班牙 ,

当时,想着朋友圭多正沐浴在西班牙的蓝天下,

[aɪ] [fel] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] - [mɪd][ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] ['lʌndən] . "
I fell across him ' mid the snows of London . "
我 跌倒 穿过 他 - 中 这 雪 的 伦敦 . "

我在伦敦的雪地里撞见了 他。

" - [twʌz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['ɪmpɔ:rt] , " [speɪk] [fɔ:ks] ['grʌfli] ; " [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
" ' **Twas of little import , " spake Fawkes gruffly ; " a cast of fortune** ,
" - 那是 的 小的 进口 , " 说 福克斯 粗声粗气地 ; " 一个 投掷 的 财富 ,

“这无关紧要,”福克斯粗声粗气地说;“不过是命运的安排罢了。”

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] , [sʌt] [æz; əz] [wʌnz] [br'fel] [wen] [ðəʊ] [dɪdst] [sɜ:rv] [ɪn]
the simple drawing of a blade , such as once befell when thou didst serve in
这 简单的 绘画 的 一个 刀刃 , 这样的 作为 一次 发生 什么时候 你 迪斯特 服务 在
[speɪn] . "
Spain . "
西班牙 . "

简单地画一把刀,就像你曾在西班牙服役时画的那样。

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['wɪntər] , " [ðɪ:z] [dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [wen] [ðeɪ] [hɪr]
" **As to that , " replied Sir Winter , " these gentlemen can judge when they hear**
" 作为 到 那 , " 回复 先生 冬天 , " 这些 先生们 能 法官 什么时候 他们 听到

[kən'sɜ:rɪŋ] [aɪ 'ti:] .
concerning it .
有关 它 .

“至于这件事,”温特爵士回答说,“这些先生们听到相关消息后自然会做出判断。”

- [tɪz] [tru:] , [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [seɪm] [bəʊld] [ˌkævəˈlɪr] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [kæˈsti:l] ,
- **'Tis true , that had this same bold cavalier remained in Castile ,**
- 的 真的 , 那 有 这 相同的 大胆的 骑士 剩余 在 卡斯蒂利亚 ,
的确 , 如果这位英勇的骑士留在卡斯蒂利亚 ,

[ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈberiəl] . "
Thomas Winter were now ready for burial . "
托马斯 冬天 是 现在 准备好 为了 葬礼 . "

托马斯·温特的遗体现在可以下葬了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第2/12页

" [ðen] , " [kraɪd] ['pə:si] , " [ðəʊ] [ɑ:rt] ['dʌbli] ['welkəm] , ['mæstər] [fɔ:ks] , [æz; əz] [pə'tʃæns] [ðəʊ]
" **Then** , " **cried Percy** , " **thou art doubly welcome** , **Master Fawkes** , **as perchance thou**
" 然后 , " 哭 珀西 , " 你 艺术 双倍 欢迎 , 掌握 福克斯 , 作为 或许 你
[jælt] [lɜ:rn] ['prez(ə)ntli] .
shalt learn presently .
应 学习 目前 .

“那么,”珀西喊道,“福克斯少爷,您真是双倍的欢迎,因为您很快就会明白。”

" ['hævɪŋ] [ri:'fɪld] [ðə; ði] ['gɑ:blət] ['wɪntər] ['si:tɪd] [hɪm'self] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] .
" **Having refilled the goblets Winter seated himself before the fire** .
" 拥有 已补充 这 高脚杯 冬天 坐着 他自己 前 这 火 .

“温特斟满酒杯后,在火炉前坐了下来。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [sʌm; səm] [tu:] ['aʊəz] [baɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] ['dwelɪŋ] , " **I was delayed some two hours by certain matters within my own dwelling** , " **began he** ,
" 我 曾是 延迟 一些 二 小时 经过 肯定 事情 之内 我的 自己的 住宅 , " **he** ,
开始 他 ,

“我因为家里的一些事情耽搁了大约两个小时,”他说道。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:d]
" **and it was with exceed**
" 和 它 曾是 和 超过

“而且它超过了

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðæt] [aɪ] ['heɪsnd] ['hɪðər] , [na:t] ['fa:loʊɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['pʌblɪk] ['haɪweɪz] ,
ing impatience that I hastened hither , not following the most public highways ,
ing 不耐烦 那 我 加快 这里 , 不是 下列的 这 最多 民众 高速公路 ,
由于急躁,我匆匆赶来,并没有走最便捷的公共道路。

[bʌt; bət] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ʌnfrɪ'kwentɪd] ['æliz] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ]
but seeking a shorter passage through unfrequented alleys , in order to join you
但 寻求 一个 较短 通道 通过 冷落 小巷 , 在 命令 到 加入 你
[ðə; ði] ['su:nər] .
the sooner .
这 很快 .

但为了尽快与你会合,他会寻找一条穿过人迹罕至的小巷的捷径。

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪsɪz] , [maɪ] [feɪs] ['mʌfld] [ænd; ənd] [sɔ:rd]
" **Methinks I had gone some two thousand paces , my face muffled and sword**
" 我觉得 我 有 已消失 一些 二 千 步幅 , 我的 脸 闷音 和 剑
['redi] [tu:; tə] [hænd] ,
ready to hand ,
准备好 到 手 ,

“我想我已经走了大约两千步,脸蒙着面,剑已握在手中。”

" [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['ʊʊvər] ,
" The adventure was quickly over ,
" 这 冒险 曾是 迅速地 超过 ,
这段冒险很快就结束了。

[ænd; ənd][maɪ]['reskjʊ:ər] ['ku:lɪ] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['rɑ:bər] [dɪd]
and my rescuer coolly wiping his blade upon the cloak of the dead robber did
和 我的 救援人员 冷静地 擦拭 他的 刀刃 之上 这 披风 的 这 死的 强盗 做过
[swer] ['raʊndli] [ɪn] ['spæni] ,
swear roundly in Spanish ,
发誓 圆圆地 在 西班牙语 ,
我的救命恩人冷静地用刀刃擦拭着死去的强盗的斗篷，并用西班牙语粗声粗气地咒骂着。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] .
for that his amusement had been of so short duration .
为了 那 他的 娱乐 有 到过 的 所以 短的 期间 .
因为他的娱乐时光如此短暂。

" - [feɪθ] ! - [graʊld] [hi:; hi] ['ləkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'i:] , - - [tɪz][nɑ:t] [ðʌs] [ðeɪ] [faɪt] [ɪn] [speɪn] ;
" ' **Faith** ! ' **growled** **he** **looking up at me** , ' ' **tis not thus they fight in Spain** ;
" - 信仰 ! - 咆哮 他 寻找 向上 在 我 , - - 的 不是 因此 他们 斗争 在 西班牙 ;
“信仰！’他抬头看着我咆哮道，‘西班牙的战斗可不是这样的；

[jet] , ['hævɪŋ] [pər'tʃæns] ['rendərd] [ði:] [sʌm; səm] [slaɪt] ['sɜ:rvis] , [kænst] [ðəʊ] , [gʊd] [sɜ:r] ,
yet , **having** **perchance** **rendered** **thee** **some** **slight** **service** , **canst** **thou** , **good** **sir** ,
然而 , 拥有 或许 渲染 你 一些 轻微 服务 , 罐 你 , 好的 先生 ,
然而，先生，或许您曾为您提供过一些微不足道的帮助，您能否.....

[də'rekt][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dwelɪŋ] , [hɑ:rd][baɪ][es 'ti:] . ['pɔlz] ,
direct **me** **to** **a** **certain** **dwelling** , **hard** **by** **St** . **Paul's** ,
直接的 我 到 一个 肯定 住宅 , 难的 经过 英石 . 保罗的 ,
请指引我前往圣保罗教堂附近的一处住所。

[wer'ɪn] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [wʌn][sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] , [tu:; tə] [si:k] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]
wherein **may** **be** **found** **one** **Sir** **Thomas** **Winter** , **to** **seek** **whom** **I** **have** **come** **to**
其中 可能 是 成立 一 先生 托马斯 冬天 , 到 寻找 谁 我 有 来 到
['lʌndən] ? -
London ? '
伦敦 ? -
其中是否有托马斯·温特爵士？我来伦敦就是为了寻找他。

" [mʌtʃ] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [aɪ] [skænd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
" **Much** **amazed** **at** **his** **words** **I** **scanned** **him** **closely** ,
" 很多 惊叹 在 他的 字 我 扫描 他 密切 ,
“他的话语令我十分惊讶，我仔细地打量着他。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
for his voice had a familiar ring in my memory .
为了 他的 嗓音 有 一个 熟悉的 戒指 在 我的 记忆 .
因为他的声音在我记忆中听起来很熟悉。

" - [zaʊndz] ! - [kraɪd] [hi:; hi] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]
" ' **Zounds** ! ' **cried** **he** , **noting** **that** **I** **sought** **to** **read** **his**
" - 声波 ! - 哭 他 , 注意到 那 我 寻求 到 读 他的
“哎呀！”他叫道，注意到我试图阅读他的话。

有西班牙的气息——

" - [fɔːks] ! - [kraɪd] [aɪ] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , - - [tɪz] ['truːli] [maɪ] [frend] ['^aɪdəɪ] ! -
 " ' **Fawkes** ! ' **cried** **I** , **seizing** **him** **by** **the** **shoulders** , ' ' **tis** **truly** **my** **friend** **Guido** ! ' -
 " - 福克斯 ! - 哭 我 , 抓住 他 经过 这 肩膀 , - - 的 真的 我的 朋友 圭多 ! -
 "“福克斯！’我喊道，抓住他的肩膀，‘这真是我的朋友圭多！”

" - [ɑ:] ! - [sed] [hi:; hi] ['grʌfli] , - [ðen] [ðəʊ] [nəʊ] [em 'i:] ? -
 " ' **Ah !** ' **said** **he** **gruffly** , ' **then** **thou** **knowest** **me** ? ' -
 " - 啊 ! - 说 他 粗声粗气地 , - 然后 你 最了解 我 ? -

“啊！”他粗声粗气地说，“那你认识我？”

" - [ænd; ɐnd] [waɪ] [nɑ:t] ? -
 " ' **And why not ?** ' -
 " - 和 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , - ['hævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] . -
I replied , ' having sent for thee . '
 我 回复 , - 拥有 发送 为了 你 . -

我回答说：“我已经派人去请你了。”

" At this his astonishment was great ,

" 在 这 他的 惊讶 曾是 伟大的

对此，他非常惊讶。

[jet] [wʌz; wəz][hi; hi] [pli:zd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:][sʊv] ['hændili]

yet **was** **he** **pleased** **that** **he** **had** **come** **upon** **me** **so** **handily** .

然而 曾是 他 高兴 那 他 有 来 之上 我 所以 方便地

但他很高兴能如此轻易地遇到我。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][təʊld][em 'iː] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
He had , he told me , but just arrived in London ,
 他 有 , 他 讲述 我 , 但 只是 到达的 在 伦敦

他告诉我他已经到了，但刚到伦敦。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz]
having come hither to obtain service under me , and to see once more his
 拥有 来 这里 到 获得 服务 在下面 我 , 和 到 看 一次 更多的 他的
 [ˈdɔːtər] . "
daughter . "
 女儿 , . "

他来到这里是为了在我手下效力，也是为了再见他的女儿一面。

" [ænd; ʌnd] , " [sed] [fɔ:ks] , ['wɪntər] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , " ['hævɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [faʊnd] [wʌn] , [aɪ]
" And , " said Fawkes , Winter having finished , " having so quickly found one , I
" 和 , " 说 福克斯 , 冬天 拥有 完成的 , " 拥有 所以 迅速地 成立 一 , 我
 [wʊd] [si:k] [ðə; ði] ['ʌðər] .
would seek the other .
会 寻找 这 其他 .

“而且，”福克斯说，温特说完，“既然这么快就找到了一个，我也会去找另一个。”

[bɫəd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['wɔ:tər] ,
Blood is thicker than water ,
血 是 较厚 比 水 ,

血浓于水。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rənt] [em 'i:] [ðə; ði] [læs] [ɪz] [mʌt] [ɪm'pru:vɪd] [bəuθ] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] . -
and I warrant me the lass is much improved both in stature and knowledge . ' -
和 我 保证 我 这 小姐 是 很多 改进 两个都 在 身材 和 知识 . -

我可以保证，这姑娘无论在身材还是学识方面都有了很大的进步。

[tɪz] [naʊ] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , ['ðerfɔ:r] [aɪ] [preɪ] [ðɪ:] , [sɜ:r] ['wɪntər] ,
Tis now close upon the morning , good gentlemen , therefore I pray thee , Sir Winter ,
的 现在 关闭 之上 这 早晨 , 好的 先生们 , 所以 我 祈祷 你 , 先生 冬天 ,

晨曦已逝，诸位先生，因此我恳请您，温特先生，

[də'rekt][em 'i:] ['wɪðər] [aɪ][jæl; jəl] [goʊ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sɔ:r] [heɪst] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] .
direct me whither I shall go , being in sore haste to find her .
直接的 我 往哪里去 我 将 去 , 存在 在 疮 匆忙 到 寻找 她 .

请指引我该往哪里去，我急于找到她。

" ['wɪntər] [dru:] ['keɪtsbi] [ə'saɪd] , [werə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] ['fɑ:lʊəd] ,
" **Winter drew Catesby aside , whereupon a whispered consultation followed** ,
" 冬天 画 凯茨比 旁边 , 于是 一个 低声说道 咨询 随后 ,

“温特把凯茨比拉到一边，然后两人低声商量了一番。”

[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [noʊn] [tu:; tə] ['pə:si] , [raɪt] [ænd; ənd] [dɪgzbi] ,
the drift of which was evidently known to Percy , Wright and Digsby ,
这 漂移 的 哪个 曾是 显然 已知 到 珀西 , 赖特 和 迪格斯比 ,

珀西、赖特和迪格斯比显然都知道这种漂流趋势。

[ðoʊ] [fɔ:ks] ['wʌndərd] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
though Fawkes wondered somewhat at it .
尽管 福克斯 想知道 有些 在 它 .

不过福克斯对此有些疑惑。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [su:n] [ʃʊd] [ɪt'self] .
His impatience soon showed itself .
他的 不耐烦 很快 显示 本身 .

他的不耐烦很快就显露出来。

" [zaʊndz] ! " [kraɪd] [hi:; hi] , ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪpiər] ,
" **Zounds ! " cried he , striking with his clenched hand the hilt of his rapier** ,
" 声波 ! " 哭 他 , 引人注目 和 他的 紧握 手 这 剑柄 的 他的 细剑 ,

“糟了！”他喊道，用紧握的手猛击剑柄。

" [aɪ] [eɪ 'em] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən] [tu:; tə] [ðɪ:] , [sɜ:r] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['leɪtər] — [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [preɪ]
" **I am much beholden to thee , Sir Winter , and later — but now , I pray**
" 我 是 很多 受托人 到 你 , 先生 冬天 , 和 之后 — 但 现在 , 我 祈祷

[ðɪ:] , [meɪk] [heɪst] ,
thee , make haste ,
你 , 制作 匆忙 ,

“我非常感激您，温特爵士，以后再说——但现在，我恳求您快点，

[ðæt] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] ['dɔ:tər] .
that I find my daughter .
那 我 寻找 我的 女儿 .

找到我的女儿。

" ['kɛrtsbi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [strʌk] ['ɪli]
" **Catesby flushed angrily , for the words of the soldier of fortune struck illy**
" 凯茨比 酩 愤怒地 , 为了 这 字 的 这 士兵 的 财富 击 伊利
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['tempər] ,
upon his haughty temper ,
之上 他的 傲慢 脾气 ,
"凯茨比怒火中烧,脸涨得通红,因为那个雇佣兵的话深深刺痛了他傲慢的脾气。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] ['wɪntər] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and he would have replied , but Winter pressed his arm .
和 他 会 有 回复 , 但 冬天 按下 他的 手臂 .
"他本想回答,但温特按住了他的胳膊。"

" [gʊd] ['^aidəj] , " [sed] [hiː; hi] , ['suːðɪŋli] , " [ðɑɪ] [heɪst] [ɪz][moʊst] [kə'mendəbl] .
" **Good Guido , " said he , soothingly , " thy haste is most commendable .**
" 好的 圭多 , " 说 他 , 舒缓地 , " 你的 匆忙 是 最多 值得称赞 .
"好吉多,"他安慰道,“你的迅速行动非常值得称赞。”

[goʊ] [ðen] [tuː; tə][ðɑɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [wei] ,
Go then to thy daughter , and that thou mayest not miss the way ,
去 然后 到 你的 女儿 , 和 那 你 五月 不是 错过 这 方式 ,
那你去见你的女儿吧,免得你迷路了。

['fɑːloʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði][də'rek(ə)nz][aɪ]
follow closely the directions I
跟随 密切 这 方向 我
"严格按照我的指示去做。"

[,[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ʃæl; jəl] [gɪv] [ðiː] .
shall give thee .
将 给 你 .
"会给你。"

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [sɜːr] ['pɜːsiːz] [dɔːr] , [tɜːrn] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Upon leaving Sir Percy's door , turn thou to the left ,
之上 离开 先生 珀西的 门 , 转动 你 到 这 左边 ,
离开珀西爵士的房门后,向左转。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [liːdz] [pæst][ðə; ði] [gert] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['pɔlz] .
going down the street which leads past the gate of St . Paul's .
去 向下 这 街道 哪个 线索 过去的 这 门 的 英石 : 保罗的 :
沿着街道走,经过圣保罗大教堂的大门。

[proʊ'siːd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] , [ðen] [tɜːrn] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðɑɪ] [left] ,
Proceed five hundred paces , then turn about to thy left ,
继续 五 百 步幅 , 然后 转动 关于 到 你的 左边 ,
向前走五百步,然后向左转。

[wen] [ðəʊ] [wɪlt] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:t] ,
when thou wilt see before thee a narrow street ,
什么时候 你 枯萎 看 前 你 一个 狭窄的 街道 ,
当你看到面前有一条狭窄的街道时,

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃuət] [ə; eɪ] ['geɪblɪd] ['dwelɪŋ] , ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [pi:k] [ə; eɪ]
upon the corner of which is situate a gabled dwelling , bearing upon its peak a
之上 这 角落 的 哪个 是 位于 一个 山墙 住宅 , 轴承 之上 它是 顶峰 一个
[ˈɡoʊldən] ['æroʊ] .
golden arrow .
金的 箭 .

在其角落处坐落着一座山墙房屋，屋顶上绘有一支金色的箭。

[kaʊnt] [ðen] [tu:] [skɔ:r] [dɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd]
Count then two score doors from the corner , and upon the three and
数数 然后 二 分数 门 从 这 角落 , 和 之上 这 三 和
['fɔ:rtiəθ] , [nɑ:k] ['laʊdli] ;
fortieth , knock loudly ;
第四十 , 敲 高声 ;

然后从拐角处数出二十扇门，数到第三扇和第四十扇时，用力敲门；

- [tɪz][ðer; ðər][ðɑɪ] ['dɔ:tər] ['dwelɪθ] .
' tis there thy daughter dwelleth .
- 的 那里 你的 女儿 居住 .

你的女儿就住在那里。

" [æt; ət] ['wɪntɜ:z] [wɜ:rdz] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒɜ:z] ['mænər] .
" **At Winter's words all signs of impatience vanished from the soldier's manner .**
" 在 冬天的 字 全部 标志 的 不耐烦 消失了 从 这 士兵的 方式 .
听到温特的话，士兵脸上所有的不耐烦都消失了。

" [baɪ][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ˈpi:tər] ！ " [kraɪd][hi:; hi] , " [aɪ][eɪ'em] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən][tu:; tə][ðɑɪ] ['lɔ:rdʃɪp] .
" **By the keys of Peter ! " cried he , " I am much beholden to thy lordship .**
" 经过 这 钥匙 的 彼得 ！ " 哭 他 , " 我 是 很多 受托人 到 你的 领主 .
“以彼得的名义！”他喊道，“我非常感激您的恩情。”

['hævɪŋ] ['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læs] , [wer] [meɪ] [aɪ][faɪnd] [ðɪ:] ? "
Having spoken with the lass , where may I find thee ? "
拥有 说 和 这 小姐 , 在哪里 可能 我 寻找 你 ? "

与那位姑娘交谈过后，请问我该在哪里才能找到你？

" [fɪr] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪntər] , " [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][naɪn] ,
" **Fear not , " replied Winter , " for in the evening , about the hour of nine ,**
" 害怕 不是 , " 回复 冬天 , " 为了 在 这 晚上 , 关于 这 小时 的 九 ,
“别担心，”温特回答说，“因为到了晚上，大约九点钟的时候，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] .
I will come for thee .
我 将要 来 为了 你 .

我会来救你。

[ɡoʊ] [ðəʊ] , [ðen] , ['spi:dəli] .
Go thou , then , speedily .
去 你 , 然后 , 迅速地 .

那你快去吧。

" [fɔ:ks] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ræpt] [aɪ'ti:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **Fawkes made haste to snatch his cloak , and having wrapped it about him ,**
" 福克斯 制成 匆忙 到 抢夺 他的 披风 , 和 拥有 包装 它 关于 他 ,
福克斯赶紧抓起他的斗篷，裹在身上，

[boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] , [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ˈpə:si] , ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
bowed to the company and , preceded by Percy , clattered down the stairs .
鞠躬 到 这 公司 和 , 之前 经过 珀西 , 咔嗒咔嗒地 向下 这 楼梯 .
他向众人鞠躬，然后走在珀西前面，噼里啪啦地跑下了楼梯。

" [mɪˈθɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [juːˈes] , " [ˈmʌtəd] [ˈwɪntər] ; " [jet] , [gʊd] [ˈkertsbi] , [mʌst; məst][wiː; wi]
" **Methinks he will serve us** , " **muttered Winter** ; " **yet , good Catesby , must we**
" 我觉得 他 将要 服务 我们 , " 低声说道 冬天 ; " 然而 , 好的 凯茨比 , 必须 我们
[diːl] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
deal gently with him ,
交易 轻轻地 和 他 ,

“我想他会为我们效力的,”温特低声说道; “但是, 好心的凯茨比, 我们必须温柔地对待他。”

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [rʌf] [ˈneɪtʃər] ,
for , being of an exceeding rough nature ,
为了 , 存在 的 一个 超过 粗糙的 自然 ,

因为, 其性质极其粗暴,

- [twɪl] [niːd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [wɜːrd][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈɡʌnpaʊdər] .
" **twill need but an ill - timed word to turn him into gunpowder** .
- 斜纹布 需要 但 一个 患病的 - 定时 单词 到 转动 他 进入 火药 .

只需一句不合时宜的话, 就能把他变成一颗火药。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 21**]
" [页 -]

[第21页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈ^aɪdəj] [fɔːks] .
THE HOME - COMING OF GUIDO FAWKES .
这 家 - 未来 的 圭多 福克斯 .

圭多·福克斯的归来。

" [baɪ][maɪ][hɪlt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fɔːks] ,
" **By my hilt !** " **exclaimed Fawkes** ,
" 经过 我的 剑柄 ! " 惊呼 福克斯 ,

“以我的剑柄发誓!”福克斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kloʊk]
as he closed the door of the council chamber and wrapped his long cloak
作为 他 关闭 这 门 的 这 理事会 房间 和 包装 他的 长的 披风

[wel] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
well about him ,
出色地 关于 他 ,

他关上议事厅的门, 裹紧长袍,

" - [tɪz][ə; eɪ] [ˈmeri] [naɪt] [aɪv] [hæd; həd] ; [fɜːrst] , [ɪn] [nʌn] [tuː] [kliːn] [ə; eɪ][paːt] - [haʊs] ;
" ' **tis a merry night I've had ; first , in none too clean a pot - house ;**
" - 的 一个 欢乐 夜晚 我已经 有 ; 第一的 , 在 没有任何 也 干净的 一个 锅 - 房子 ;

“我度过了一个愉快的夜晚; 首先, 在一个不太干净的大麻屋里;

[ðen] [ə; eɪ] [staʊt] [θɹʌst] [fɔːr; fər] [gʊd] [sɜːr] [ˈtɔməs] ,
then a stout thrust for good Sir Thomas ,
然后 一个 肥硕 推力 为了 好的 先生 托马斯 ,

然后, 托马斯爵士奋力一搏,

— - [twʌz] [ˈpæsiŋ] [streɪndʒ] [ðæt][aɪ][dɪd][wʌns] [mɔːr] [stænd][twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɡlɔːri] ; [ænd; ənd] ,
— ' **twas passing strange that I did once more stand twixt him and glory ; and** ,
— - 那是 通过 奇怪的 那 我 做过 一次 更多的 站立 中间 他 和 荣耀 ; 和 ,

[læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
last of all ,
最后的 的 全部 ,

——我再次站在他和荣耀之间, 这感觉真是奇妙; 最后,

[ə; eɪ] [stʊ:p] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˈhoʊb(ə)l] [θrɔ:ŋ] .
a stoup of good old wine in the company of a most noble throng .
一个 圣汤 的 好的 老的 葡萄酒 在 这 公司 的 一个 最多 高贵 人群 .
与一群高贵的宾客一起享用一大杯醇香美酒。

[ɪnˈdi:d] , [gʊd] [ˈ^aidəj] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [æz; əz] [ˈmju:zɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] , "
Indeed , good Guido , " he continued , as musing to himself he walked along , " "
的确 , 好的 圭多 , " 他 持续 , 作为 沉思 到 他自己 他 步行 沿着 , " "
[ðəʊ] [wɜ:rt] [meɪd] ,
thou wert made ,
你 沃特 制成 ,
“的确，好圭多，”他一边自言自语一边边走边继续说道，“你被造就了，

[aɪ] [ˈmæri] , [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈkrækiŋ] [ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [peɪts] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [dɒnz] ;
I marry , for better things than cracking the knavish pates of yellow Dons ; ;
我 结婚 , 为了 更好的 事物 比 裂纹 这 奸诈之徒 肉酱 的 黄色的 唐斯 ;
我结婚是为了比捉弄那些卑鄙无耻的唐璜更好的东西；

[bʌt; bət] [gɑ:rd] [ðai] [ˈtʌtʃi] [ˈtempər] [wel] , [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] [ðəʊ] [kudst] [bʌt; bət]
but guard thy touchy temper well , for even to - night thou couldst but
但 警卫 你的 敏感 脾气 出色地 , 为了 甚至 到 - 夜晚 你 可以 但
[ˈsædli] [brʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪˈleɪ] ,
sadly brook a small delay ,
令人遗憾的是 溪 一个 小的 延迟 ,
但你务必注意自己的脾气，因为即使是今晚，你也只能忍受短暂的耽搁。

[ænd; ənd] [wʊdst] [hæv; həv] [ˈænsər] [maɪ] [lɔ:rd] [kætsbi:s] [ˈhɔ:ti] [lʊk] [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈkɜ:rtəsi] .
and wouldst have answered my Lord Catesby's haughty look with scant courtesy .
和 会 有 回答 我的 主 凯茨比 傲慢 看 和 稀少 礼貌 .
面对凯茨比勋爵傲慢的目光，他本会毫不客气地回应。

[aɪ] [fɪr] [ðai] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [ˈpɔ:riˈpɔ:ri] [θraɪv] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈlɪvɪŋ] .
I fear thy warlike nature would poorly thrive upon a diet of quiet living .
我 害怕 你的 好战 自然 会 差 蓬勃发展 之上 一个 饮食 的 安静的 活的 .
我担心你好战的天性在平静的生活中难以茁壮成长。

[bʌt; bət] [ði:z] [bi:; bi] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:r; ər] [ɪl] [li:] ,
But these be times when the dogs of war are ill leashed ,
但 这些 是 时代 什么时候 这 狗 的 战争 是 患病的 拴着 ,
但如今正是战争恶犬不受约束的时代。

[ænd; ənd] [ni:d] [smɔ:l] [ɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [slɪp][ðər; ðər] [ˈfetərz] [ænd; ənd][bɑ:rk][ænd; ənd] [baɪt] [əˈnu:] .
and need small urging to slip their fetters and bark and bite anew .
和 需要 小的 敦促 到 滑 他们的 镣铐 和 吠 和 咬 重新 .
只需稍加催促，它们就会挣脱束缚，重新吠叫撕咬。

[aɪ] [ˈkwestʃən] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [hoʊldz] ,
I question much what the morrow holds ,
我 问题 很多 什么 这 明天 持有 ,
我对明天充满疑问。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪ] .
and would that Sir Thomas had made some mention of my employ .
和 会 那 先生 托马斯 有 制成 一些 提到 的 我的 采用 .
但愿托马斯爵士能提及一下我的雇佣情况。

" [baɪ][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" By St . George , " he added after a moment ,
" 经过 英石 : 乔治 , " 他 额外 后 一个 片刻 ,
“以圣乔治的名义，”他过了一会儿又补充道。

[ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
slackening his pace as if a sudden thought occurred to him ,
松弛 他的 步伐 作为 如果 一个 突然 想法 发生 到 他 ,
他放慢了脚步，仿佛突然想到了什么。

" [ðeɪ] [dɪd] [si:m] [bʌt; bət][ˈpɒrli,pɔ:rlɪ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dɔ:r]
" **they did seem but poorly pleased to see a strange face standing in their door**
" 他们 做过 似乎 但 差 高兴 到 看 一个 奇怪的 脸 常设 在 他们的 门
,
,
"他们似乎很不高兴看到一个陌生人站在门口。"

[ʌn'tɪl] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [stʊd] [ˈspɑ:nsər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] .
until Sir Walter stood sponsor for the same .
直到 先生 沃尔特 站立 赞助 为了 这 相同的 .
直到沃尔特爵士担任了该项活动的赞助人。

[aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [neɪmz] [hæd; həd] [ði:z] [ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈkertsbi] , [raɪt] , [dɪgzbi] ,
Aye , and what names had these noble gentlemen — Catesby , Wright , Digsby ,
是的 , 和 什么 姓名 有 这些 高贵 先生们 — 凯茨比 , 赖特 , 迪格斯比 ,
[ˈpə:si] !
Percy !
珀西 !
是啊，这些高贵的绅士们都叫什么名字呢——凯茨比、赖特、迪格斯比、珀西！

[ɔ:l] [gʊd] [ˈkæθlɪks] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [smaɪl] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
All good Catholics , " he continued , a cunning smile twitching the corners of his
全部 好的 天主教徒 , " 他 持续 , 一个 狡猾 微笑 抽搐 这 角落 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
“都是虔诚的天主教徒，”他继续说道，嘴角露出一丝狡黠的微笑。

" [ænd; ənd] , [hu:] [ɪz] [kɪŋ] ?
" **And , who is King ?**
" 和 , WHO 是 国王 ?
“那么，国王是谁？ ”

[waɪ] , [dʒeɪmz] [ˈstju:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈbɪɡətɪd] [ˈprɑ:tɪstənt] !
Why , James Stuart , to be sure , a most bigoted Protestant !
为什么 , 詹姆斯 斯图尔特 , 到 是 当然 , 一个 最多 偏执的 新教 !
当然，詹姆斯·斯图亚特可是个极其顽固的新教徒！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt]
What was it that
什么 曾是 它 那
那是什么？

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

[ˈmæstər] [ˈmɑ:rtɪn] [sed] [əˈbaʊt] [ˈmɛri:z] [ˈdrɪpɪŋ] [hed] ?
Master Martin said about Mary's dripping head ?
掌握 马丁 说 关于 玛丽的 滴落 头 ?
马丁少爷是怎么说玛丽头上滴水的？

[wel] , [wel] , [frend] [ˈ^aɪdəj] , [ðəɪ] [gʊd] [sɔ:rd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] [əˈloʊn] ;
Well , well , friend Guido , thy good sword may not be red with rust alone ;
出色地 , 出色地 , 朋友 圭多 , 你的 好的 剑 可能 不是 是 红色的 和 锈 独自的 ;
哎呀，我的朋友圭多，你的好剑可能不仅仅是生锈了而已；

[waɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðəɪ]
wait but a little while , and thy employment may be most pleasing to thy
等待 但 一个 小的 尽管 , 和 你的 就业 可能 是 最多 令人愉悦 到 你的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

再稍等片刻，你的工作或许会非常合你的心意。

[ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈɔːlsəʊ] .
and thy conscience , also .
和 你的 良心 , 还 .

还有你的良心。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" Then he drew his cloak more closely about him and quickly proceeded on his
" 然后 他 画 他的 披风 更多的 密切 关于 他 和 迅速地 继续 在 他的
[wei] .
way .
方式 .

“然后他把斗篷裹得更紧了些，快步继续赶路。”

[æt; ət] [læst] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈwɪntər] , [ˈfɔːks] [əˈraɪvd] [brɪˈfɔːr]
At last , following the direction given him by Winter , Fawkes arrived before
在 最后的 , 下列的 这 方向 给定 他 经过 冬天 , 福克斯 到达的 前
[ə; eɪ] [smɔːl] , [niːt] [haʊs] ,
a small , neat house ,
一个 小的 , 整洁的 房子 ,

最后，福克斯按照温特给他的指示，来到了一座小巧整洁的房子前。

[ˈsɪtʃuəɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ;
situated in the outskirts of the city ;
位于 在 这 郊区 的 这 城市 ;

位于城市郊区；

[ˈstɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kwɛst]
stopping in front to make sure it was the one for which he was in quest
停止 在 正面 到 制作 当然 它 曾是 这 一 为了 哪个 他 曾是 在 寻求
,
.
,

他停在前面，确认那是不是他要找的那只。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [nɑːkt] [θraɪs] .
he proceeded up the steps and knocked thrice .
他 继续 向上 这 步骤 和 敲门 三次 .

他走上台阶，敲了三下门。

[nʌʊ] [ˈænsər] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd] [æftər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
No answer followed his summons , and after several moments of waiting ,
不 回答 随后 他的 传票 , 和 后 一些 时刻 的 等待 ,
.
.
.
他的召唤无人应答，等了一会儿之后，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
which were consumed in the stamping of feet and walking up and down ,
哪个 是 消耗 在 这 冲压 的 脚 和 步行 向上 和 向下 ,
.
.
这些能量都消耗在了跺脚和来回走动中。

[fɔːr; fər] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] ,
for it was bitterly cold in the frosty air ,
为了 它 曾是 苦涩地 寒冷的 在 这 霜冻 空气 ,
.
.
.
因为空气中寒气逼人，寒风刺骨。

[hiː; hi] [əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] , [ðɪs] [taɪm]
he again repeated the announcement of his presence to those within , this time
他 再次 重复 这 公告 的 他的 在场 到 那些 之内 , 这 时间
[wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [rɪˈzʌlt] .
with better result .
和 更好的 结果 :

他再次向里面的人宣布了他的到来，这次效果更好了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkeɪsmənt] [ˈoʊpənɪŋ] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
The sound of a casement opening , caused him to look up ,
这 声音 的 一个 窗扇 开幕 , 导致 他 到 看 向上 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪŋkɪŋ]
窗户打开的声音让他抬起头来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈblɪŋkɪŋ]
and he beheld the wrinkled visage of an old woman , who , with blinking
和 他 观看 这 皱 面容 的 一个 老的 女士 , WHO , 和 眨眼
[red] - [rɪmd] [aɪz] ,
red - rimmed eyes ,
红色的 - 带边 眼睛 ,

他看到一位老妇人满是皱纹的脸，她眨着红肿的眼睛，

[ænd; ænd] [naɪt] - [kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [stʊd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈevɪdənt]
and night - cap on her head , stood regarding him with an air of evident
和 夜晚 - 帽 在 她 头 , 站立 关于 他 和 一个 空气 的 明显
[dɪsˈfeɪvə] ,
disfavor ,
不受欢迎 ,

她头戴睡帽，站在那里，用明显不悦的神情打量着他。

[fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] , [ˈtuːθləs] [vɔɪs] , " [get] [ðɪː] [ɡɔːn] , [ðəʊ] [ˈbegər] ,
for presently she cried in a shrill , toothless voice , " Get thee gone , thou beggar ,
为了 目前 她 哭 在 一个 尖锐 , 无牙 嗓音 , " 得到 你 已消失 , 你 乞丐 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪŋkɪŋ]
随即，她用尖锐、无齿的声音喊道：“滚开，你这乞丐！ ”

[aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ðɪː] . "
I have naught for thee . "
我 有 零 为了 你 : "

我没有什么可以给你的。

" [baɪ][maɪ][soʊl] , [ɡʊd] [ˈmʌðər] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ][mən] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] ,
" By my soul , good mother , " answered the man , laughing heartily ,
" 经过 我的 灵魂 , 好的 母亲 , " 回答 这 男人 , 笑 衷心地 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪŋkɪŋ]
“我的天哪，好母亲，”那人笑着回答道。

" [ðəɪ] [ˈwelkəm] [dʌθ; dəθ] [mætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [ɪn] [wɔːrmθ] .
" thy welcome doth match the morning air in warmth .
" 你的 欢迎 确实 匹配 这 早晨 空气 在 温暖 .
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪŋkɪŋ]
“你的欢迎如同清晨的空气般温暖。”

[dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ðəɪ] [sʌn] [ɡaɪ] ? "
Dost not know thy son Guy ? "
多斯特 不是 知道 你的 儿子 盖伊 ? "

你不认识你的儿子盖伊吗？

" [baɪ][ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] ! " [ɪkskleɪmd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈtoʊnz] ,
" By the blessed Virgin ! " exclaimed she , in half - frightened tones ,
" 经过 这 蒙福 处女 ! " 惊呼 她 , 在 一半 - 害怕 音调 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪŋkɪŋ]
“以圣母玛利亚的名义！”她半是害怕地喊道。

[ˈevɪdəntli] [enˈdʒendəd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˈhoʊlsəm] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,
evidently engendered by a most wholesome respect for her son ,
显然 产生的 经过 一个 最多 健康 尊重 为了 她 儿子 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪŋkɪŋ]
显然是出于对儿子的由衷尊重，

" [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [traɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ʌn'baːd] .

" **wait but a trice until the door be unbarred** .
" 等待 但 一个 瞬间 直到 这 门 是 畅通无阻 .

“稍等片刻，直到门被打开。”

" ['seɪɪŋ] [wɪt] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" **Saying which , she hastily withdrew her head and closed the window** .
" 说 哪个 , 她 草草 退出 她 头 和 关闭 这 窗户 .

说完，她赶紧缩回头，关上了窗户。

[ɪ'mɪːdiətli] ['æftər] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
Immediately after , the shrill tones of her voice were heard within the house ,
立即地 后 , 这 尖锐 音调 的 她 嗓音 是 听到 之内 这 房子 ,
 ['kraɪɪŋ] : " ['mɪstrəs] ['elɪnə; -,nɔː] !

crying : " Mistress Elinor !
哭泣 : " 情妇 埃莉诺 !

紧接着，屋内传来她尖锐的哭喊声：“埃莉诺小姐！ ”

['mɪstrəs] ['elɪnə; -,nɔː] !

Mistress Elinor !
情妇 埃莉诺 !

埃莉诺小姐！

[hɜːri] [daʊn] [ænd; ənd][let] [ðəɪ] ['saɪər][ɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][stændz] [wɪ'ðəʊt] !

hurry down and let thy sire in , for he stands without !
匆忙 向下 和 让 你的 父系 在 , 为了 他 站立 没有 !

快下去让你父亲进来，他正站在外面！

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

" **A moment of silence** ,
" 一个 片刻 的 沉默 ,

默哀片刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

['faːləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrəʊn] ['oʊpən] ,
followed by the drawing of bolts , and suddenly the door was thrown open ,
随后 经过 这 绘画 的 螺栓 , 和 突然 这 门 曾是 抛掷 打开 ,

随后传来门闩被拉开的声音，门突然被猛地推开。

[dis'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [ɪk'skleɪmd] : " [maɪ]
disclosing the figure of a girl , who , with outstretched arms , exclaimed : " My
披露 这 数字 的 一个 女孩 , WHO , 和 伸展 武器 , 惊呼 : " 我的

['faːðər] !

father !
父亲 !

露出一个女孩的身影，她张开双臂，喊道：“我的父亲！ ”

" ['stændɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['kɔːntræst][tuː; tə]
" **Standing bathed in the rosy light of coming day , she was in high contrast to**
" 常设 洗澡 在 这 红润 光 的 未来 天 , 她 曾是 在 高的 对比 到

[ðə; ði] [rʌf] ,

the rough ,
这 粗糙的 ,

“沐浴在晨曦的玫瑰色光芒中，她与周围粗糙的环境形成了鲜明的对比，

[ˈweðər] - ['biːtn] [mæn] , [huː] ['kwɪkli] [klaːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .

weather - beaten man , who quickly clasped her to his breast .
天气 - 被打败 男人 , WHO 迅速地 紧握 她 到 他的 胸部 .

一个饱经风霜的男人，迅速将她紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['laɪtlɪ] ['tɪntɪd] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [[ʊd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
The pale and lightly tinted olive complexion , which showed descent from some
这 苍白 和 轻轻 有色 橄榄 肤色 , 哪个 显示 下降 从 一些
[fɑːr] - [ɔːf] [kæstɪljən] ['ænestər] ,
far - off Castilian ancestor ,
远的 - 离开 卡斯蒂利亚语 祖先 ,

她苍白而略带橄榄色的肤色，显示出她可能拥有遥远的卡斯蒂利亚祖先的血统。

[ˈhɑːmənaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntɪ] [bʌt; bət] [klɪr] [kʌt] [fɪtʃər] .
harmonized well with the dainty but clear cut features .
协调 出色地 和 这 纤巧 但 清除 切 特征 .

与精致而又轮廓分明的五官完美协调。

[ə; eɪ] ['eɪplɪ] [hed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['glɑːsi] [her] ,
A shapely head , surrounded by a wealth of dark and glossy hair ,
一个 优美 头 , 包围 经过 一个 财富 的 黑暗的 和 光滑 头发 ,
一张轮廓分明的脸庞，周围环绕着浓密乌黑亮丽的头发。

['kæɪɪd] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [bɪ'haɪnd] ,
carried downward from the temples and gathered into a knot behind ,
携带 向下 从 这 寺庙 和 聚集 进入 一个 结 在后面 ,
从太阳穴向下垂落，在背后聚拢成结，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kəm'pliːtli] ['kʌvə] [ðə; ði]['frædʒ(ə)] [ɪrɪz] ,
so as to completely cover the fragile ears ,
所以 作为 到 完全地 覆盖 这 脆弱的 耳朵 ,
为了完全遮盖脆弱的耳朵，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst]['vaɪələt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp]
formed a fitting frame for eyes of the darkest violet , which , as they gazed up
形成 一个 配件 框架 为了 眼睛 的 这 最黑暗的 紫色 , 哪个 , 作为 他们 凝视 向上
[ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
into his ,
进入 他的 ,

那双深紫色的眼睛宛如一副完美的镜框，当它们仰望着他时，

[ʃʊd] [ðə; ði]['fɑːndəst] [lʌv] .
showed the fondest love .
显示 这 最爱 爱 .

表达了最深切的爱意。

[ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] [gaʊn] ,
A soft gray gown ,
一个 柔软的 灰色的 袍 ,

一件浅灰色长袍，

[hæf] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlvə] ['gɜːrdl] ,
half closed at the throat and fastened about the waist by a silver girdle ,
一半 关闭 在 这 喉 和 系紧 关于 这 腰部 经过 一个 银 腰带 ,
领口半封闭，腰间系着一条银腰带。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] [bʌt; bət] ['pɜːrfaɪkt] ['fɪgʃər] , [θroʊn] ['ɪntuː][boʊld] ['aʊtlaɪn] [baɪ]
completed the attire of a slender but perfect figure , thrown into bold outline by
完全的 这 服装 的 一个 苗条 但 完美的 数字 , 抛掷 进入 大胆的 大纲 经过
[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
her attitude .
她 态度 .

她纤细而完美的身材与这身装扮相得益彰，而她的态度更凸显了她的自信和自信。

" [fər'su:θ] , " [ɪk'skleɪmd] [fɔ:ks] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" **Forsooth** , " **exclaimed Fawkes** , **as soon as he could speak for her**
" 真的 , " 惊呼 福克斯 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 为了 她
[kə'reɪsɪs] ,
caresses ,
爱抚 ,

“真的吗？”福克斯一开口，就对她的爱抚惊呼道。

" [mɪ'θɪŋks] [ðəʊ] [æt; ət] [li:st] [ɑ:rt][glæd][tu:; tə] [si:] [ðəɪ][oʊld] [ˈfɑ:ðər] [wʌns] [ə'ven] .
" **methinks thou at least art glad to see thy old father once again** .
" 我觉得 你 在 至少 艺术 高兴的 到 看 你的 老的 父亲 一次 再次 .

“我想你至少很高兴能再次见到你的老父亲。”

" [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][held] [hɜ:r; hər][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈbetər] [geɪz] [ə'pɑ:n]
" **Then , as he held her at arm's length , that he might better gaze upon**
" 然后 , 作为 他 握住 她 在 武器 长度 , 那 他 可能 更好的 目光 之上
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

然后，他伸长手臂将她抱在怀里，以便更好地凝视她的脸庞，

" [ɪn'di:d] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [tʃeɪndʒd] ; - [tɪz][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌd] [fʊlˈfɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈblasəməɪŋ]
" **indeed , thou art changed ; 'tis the promise of the bud fulfilled in the blossoming**
" 的确 , 你 艺术 已更改 ; - 的 这 承诺 的 这 芽 已完成 在 这 盛开
[ˈflaʊər] .
flower .
花 .

“你确实已经改变了；这是花蕾的承诺在盛开的花朵中得以实现。”

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es][ɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][kʊld] [er] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [em 'i:] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɔ:rmɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv]
But let us in , for the cold air ill becomes me after the warming sun of
" 但 让 我们 在 , 为了 这 寒冷的 空气 患病的 变成 我 后 这 变暖 太阳 的
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

但还是让我们进去吧，西班牙温暖的阳光让我实在受不了这寒冷的空气。

[ænd; ænd][frɔ:st][bʌt; bət] [ˈrʌfli] [ˈhændlɪz] [sʌt] [ˈtendər] [plænts][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] . "
and frost but roughly handles such tender plants as thou art . "
和 霜 但 大致 把手 这样的 投标 植物 作为 你 艺术 . "
霜冻会粗暴地对待你这样娇嫩的植物。

" [neɪ] , [neɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt]
" **Nay , nay ! " exclaimed she , closing the door and throwing her arms about**
" 不 , 不 ! " 惊呼 她 , 结束 这 门 和 投掷 她 武器 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“不，不！”她喊道，关上门，一把抱住他。

" [ðəɪ] [ˈtendər] [plænt][ɪz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɑ:rdi] [ˈaɪvi] ,
" **thy tender plant is naught but a sprig of hardy ivy** ,
" 你的 投标 植物 是 零 但 一个 枝 的 耐寒的 常春藤 ,

你那娇嫩的植物不过是一小枝耐寒的常春藤罢了。

[wɪtʃ] [hæθ] [ˈni:dɪd] [ðɪ:z] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [oʊk][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [klɪŋ] .
which hath needed these many months the sturdy oak on which to cling .
哪个 有 需要 这些 许多 几个月 这 结实的 橡木 在 哪个 到 黏着 .

几个月来，它一直需要一棵坚实的橡树来支撑。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] ,
" **Then , with a little shiver , and a laugh ,**
" 然后 , 和 一个 小的 颤抖 , 和 一个 笑 ,
然后, 他微微颤抖了一下, 笑了笑,

[æz; əz][hɜːr; hər][wɔːrm][ˈbɑːdi] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][kəʊld] [stiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrestpleɪt] ,
as her warm body rested against the cold steel of his breastplate ,
作为 她 温暖的 身体 休息 反对 这 寒冷的 钢 的 他的 胸甲 ,
她温暖的身体贴着他冰冷的胸甲,

" [ðəʊ] [dʌst] [gɪv] [ðaɪ] [ˈaɪvi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [hoʊld] , [sɜːr] [oʊk] .
" **thou dost give thy ivy but a chilly hold , Sir Oak .**
" 你 朋友 给 你的 常春藤 但 一个 寒冷 抓住 , 先生 橡木 .
“橡树爵士, 你给你的常春藤的拥抱只是冰冷的。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 24]**
" [页 -]
[第24页]

" [ɑː] , " [sed] [fɔːks] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; " [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪnti] [pʊs] ,
" **Ah , " said Fawkes , looking at her ; " thou wert always the same dainty puss ,**
" 啊 , " 说 福克斯 , 寻找 在 她 ; " 你 沃特 总是 这 相同的 纤巧 猫 ,
“啊,”福克斯看着她说道, “你始终是那只娇小可爱的猫咪。”

[bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [ðɪs] [kəʊld] [kwɪˈræs] [hæθ] [bɪn] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈnestlɪŋ] ,
but I trow this cold cuirass hath been warm enough even for thy nestling ,
但 我 扔 这 寒冷的 胸甲 有 到过 温暖的 足够的 甚至 为了 你的 雏鸟 ,
但我认为这件冰冷的胸甲, 即使对你的雏鸟来说也足够温暖了。

[æz; əz] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [hæθ] [gʌʃt] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [foʊ] [kɪld] [ɪn] [klaʊz]
as down it hath gushed the warm blood of many a valiant foe killed in close
作为 向下 它 有 滔滔不绝 这 温暖的 血 的 许多 一个 英勇 敌人 被杀 在 关闭
[ˈkɔːnflɪkt] .
conflict .
冲突 .
无数英勇的敌人在激战中牺牲, 鲜血从这里倾泻而下。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈbætlz] [naʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] , [fɔːr; fər][hoʊm] [wʌns] [mɔːr] [eɪ ˈem][aɪ] ,
But enough of battles now , my pretty , for home once more am I ,
但 足够的 的 战斗 现在 , 我的 漂亮的 , 为了 家 一次 更多的 是 我 ,
但我的美人, 战斗到此为止吧, 我又回到了家。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈsaːri] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ˈblʌdi] [diːdz] [rest] .
and not sorry to let such bloody deeds rest .
和 不是 对不起 到 让 这样的 血腥 契约 休息 .
并不后悔让这些血腥罪行就此终结。

" [ʌnˈfæsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈbrestpleɪt] ,
" **Unfastening his cloak , sword and breastplate ,**
" 解开 他的 披风 , 剑 和 胸甲 ,
“他解开斗篷、佩剑和胸甲,

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [ˈbraɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
he threw himself into a chair before the fire which burned brightly on the hearth .
他 扔 他自己 进入 一个 椅子 前 这 火 哪个 烧伤 明亮地 在 这 炉 .
他一屁股坐在壁炉前熊熊燃烧的火焰旁的椅子上。

" [bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðəɪ] [gʊd] [ˈgrændæm] ? " [ˈkwɪərɪd] [hiː; hi] ,
" **But where's thy good grandam ? " queried he ,**
" 但 在哪里? 你的 好的 奶奶 ? " 查询 他 ,
“可是你那善良的祖母在哪里呢?”他问道。

" [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ['tæri] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][saɪks][ænd; ənd] ['sætn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][sʌn][ə; eɪ]
" must she tarry to put on silks and satins in which to bid her son a
" 必须 她 焦油 到 放 在 帛 和 缎子 在 哪个 到 出价 她 儿子 一个
['welkəm] ? "
welcome ? "
欢迎 ? "

“她难道要等到穿上丝绸缎子去迎接儿子才肯罢休吗？”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; " [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [soʊl] ,
" Nay , " replied the girl with a laugh , kneeling at his side ; " she , poor soul ,
" 不 , " 回复 这 女孩 和 一个 笑 , 跪着 在 他的 边 ; " 她 , 贫穷的 灵魂 ,
" 不,"女孩笑着回答, 跪在他身边; “她, 可怜的人儿,

[wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] ; [fɔːr; fər] [ðɪːz] [koʊld] [deɪz] ['ɪli] [suːt][hɜːr; hər][boʊnz] ,
" was but half awake ; for these cold days illy suit her bones ,
曾是 但 一半 醒 ; 为了 这些 寒冷的 天 伊利 套装 她 骨头 ,
她半梦半醒, 因为这寒冷的天气实在不适合她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][laɪ] [lɔːŋ] [ɪn][bed] . "
" and she doth lie long in bed . "
和 她 确实 说谎 长的 在 床 : "
她长时间卧床不起。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ɑːrt][ʌp] [laɪk]
" And thou , " said the man , taking her head between his hands , " art up like
" 和 你 , " 说 这 男人 , 采取 她 头 之间 他的 双手 , " 艺术 向上 喜欢
[ə; eɪ][lɑːrk] ,
" a lark ,
一个 云雀 ,

“而你,”那人说着, 双手捧起她的头, “像云雀一样欢快地飞翔。”

[tuː; tə][bɪd] [ðɑɪ] ['fɑːðər] ['welkəm] .
" to bid thy father welcome .
到 出价 你的 父亲 欢迎 :
" 向你的父亲致以欢迎的问候。

[dɪdst] [ɪk'spekt][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "
" Didst expect my return ? "
迪斯特 预计 我的 返回 ? "
你们预料到我会回来吗？

" [sɜːr] ['wɪntər] [meɪd] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðɑɪ] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][set][noʊ][ˈspeɪ(ə)] [deɪ] [fɔːr; fər][ðɑɪ] [ə'raɪv(ə)] ,
" Sir Winter made mention of thy coming , but set no special day for thy arrival ,
" 先生 冬天 制成 提到 的 你的 未来 , 但 放 不 特别的 天 为了 你的 到达 ;
“温特爵士提到了你的到来, 但没有确定你到达的具体日期。”

" ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['ædoʊ] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" answered the girl , a shadow passing over her face as she looked into the
" 回答 这 女孩 , 一个 阴影 通过 超过 她 脸 作为 她 看起来 进入 这
[bleɪz] .
" blaze .
火焰 :

“女孩回答道, 她望着火焰, 一道阴影掠过她的脸庞。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [seɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ? " [ɪn'kwaiəd] [fɔːks] ,
" And did he say for what I was to come ? " inquired Fawkes ,
" 和 做过 他 说 为了 什么 我 曾是 到 来 ? " 询问 福克斯 ,
“他有没有说过我将来做什么？”福克斯问道。

[ˈeɪdɪəntli] ['æŋk[ə]s] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest][ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
" evidently anxious to set his mind at rest upon that subject .
显然 焦虑的 到 放 他的 头脑 在 休息 之上 那 主题 :
显然他急于就此事做出决定。

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **That he did not , " she replied , still gazing abstractedly at the fire ,**
" 那 他 做过 不是 , " 她 回复 , 仍然 凝视 抽象地 在 这 火 ,
"他没有,"她回答道, 目光仍然茫然地望着火堆。

" [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðəʊ] [ˈkæmɪst] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ðɪː] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ]
" **but simply said that if thou camest to England he would give thee service which**
" 但 简单地 说 那 如果 你 卡梅斯特 到 英格兰 他 会 给 你 服务 哪个
[wʊd] [kiːp] [ðɪː] [ænd; ənd][em ˈiː] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
would keep thee and me near to each other .
会 保持 你 和 我 靠近 到 每个 其他 .
"但他只是说, 如果你来到英国, 他会为你提供服务, 使你我能够保持亲近。"

[ænd; ənd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [təːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz]
And , " continued she , suddenly turning toward him and taking both his hands
和 , " 持续 她 , 突然 转弯 朝向 他 和 采取 两个都 他的 双手
[ɪn][hɜːrz] ,
in hers ,
在 她的 ,
"然后,"她继续说道, 突然转向他, 握住了他的双手, "

" [ðəʊ] [wɪlt][nɑːt] [liːv] [em ˈiː] [əˈɡen] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ;
" **thou wilt not leave me again for so long a time ;**
" 你 枯萎 不是 离开 我 再次 为了 所以 长的 一个 时间 ;
"你不会再离开我这么久了;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ɔːft][hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈstɜːrdi] [ɑːrm][ɑːn]
I have been sore lonely and oft have felt the need of thy sturdy arm on
我 有 到过 疮 孤独 和 经常 有 毛毡 这 需要 的 你的 结实的 手臂 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] . "
which to lean . "
哪个 到 倾斜 . "
我一直感到非常孤独, 常常渴望能依靠你那强壮的臂膀。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [maɪ] [ˈprɪti] [dɪr] , " [sed] [fɔːks] , [drɔː]
" **That I will not , my pretty dear , " said Fawkes , draw**
" 那 我 将要 不是 , 我的 漂亮的 亲爱的 , " 说 福克斯 , 画
"我不会那样做的, 我的漂亮宝贝,"福克斯说, "

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[ɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] [ðəʊ] [dɪdst] [ˈriːəli] [mɪs] [em ˈiː] ,
ing her closely to him ; " and thou didst really miss me ,
ing 她 密切 到 他 ; " 和 你 迪斯特 真的 错过 我 ,
他紧紧地抱着她; "你真的很想念我,
[huːm] [sʌm; səm][duː] [ˈɪli] [tɜːrm][ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] [ˈrʌfiən] ? "
whom some do illy term a pock - marked ruffian ? "
谁 一些 做 伊利 学期 一个 麻子 - 标记 痞子 ? "
有些人戏称他为满脸麻子的恶棍?

" [ɪnˈdiːd] , [ðəʊ] [ɑːrt][noʊ] [ˈrʌfiən] !
" **Indeed , thou art no ruffian !**
" 的确 , 你 艺术 不 痞子 !
"你绝非恶棍! "

" [ˈelɪnə; -,nɔ:] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈbleɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [soʊ] [derd]
" Elinor cried , her eyes ablaze in a moment ; " and if any one so dared
" 埃莉诺 哭 , 她 眼睛 燃烧 在 一个 片刻 ; " 和 如果 任何 一 所以 敢于
[tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] ,
" to call thee ,
" 到 称呼 你 ,

“埃莉诺喊道，双眼瞬间燃起怒火；“如果有人胆敢这样称呼你，

[aɪd] — — "
" I'd — — "
ID — — "

ID - "

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈeɪdəntli] [səɹˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] ,
" the father exclaimed , evidently surprised and looking into the flushed face ,
" 这 父亲 惊呼 , 显然 惊讶 和 寻找 进入 这 配 脸 ,
“父亲惊呼道，显然很惊讶，他看着女儿涨红的脸，”

" [maɪ] [swiːt] [roʊz] [hæθ] [θɔːrnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈblʌʃɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [der]
" my sweet rose hath thorns as well as blushing leaves , and would , I dare
" 我的 甜的 玫瑰 有 荆棘 作为 出色地 作为 脸红 树叶 , 和 会 , 我 敢
[swer] ,
" swear ,
" 发誓 ,

“我那甜美的玫瑰既有刺，也有娇艳的叶子，我敢发誓，

[straɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [blɒʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [ˈsaɪərz] [neɪm] .
" strike a good blow for her sire's name .
" 罢工 一个 好的 吹 为了 她 父亲的 姓名 .

为她父亲的名誉打上一记响亮的耳光。

[baɪ] [gʊd] [sɜːr] [ˈkjuːpɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ˈpɪti] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [dʌθ; dəθ] [traɪ] [tuː; tə] [bɔːk] [ðəɪ] [ˈtempər] ,
" By good Sir Cupid , but I do pity the one who doth try to balk thy temper ,
经过 好的 先生 丘比特 , 但 我 做 遗憾 这 一 WHO 确实 尝试 到 犹豫 你的 脾气 ,
以丘比特之名起誓，我真同情那些试图激怒你、阻挠你性情的人。

[ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] . "
" little woman . "
" 小的 女士 . "

“小妇人。”

" [ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ˈpɪti]
" And soon will come a time when thou wilt have a brave gentleman to pity
" 和 很快 将要 来 一个 时间 什么时候 你 枯萎 有 一个 勇敢的 绅士 到 遗憾
,
.
,

“不久之后，你就会遇到一位值得你怜悯的勇敢绅士。”

" [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌmblɪŋ] [vɔɪs] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [stɑːrt] [ænd; ənd] [tɜːrn] .
" broke in a mumbling voice which made the two start and turn .
" 打破 在 一个 喃喃自语 嗓音 哪个 制成 这 二 开始 和 转动 .

“他突然低声嘟囔着，吓得两人猛地转过身去。”

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] , [bent] [baɪ] [eɪdʒ] ,
" The figure of an old woman , bent by age ,
" 这 数字 的 一个 老的 女士 , 弯曲 经过 年龄 ,

一位老妇人的身影，因年老而佝偻着身子。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [rɪ'zembliŋ] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈpɑːrtʃmənt] [mæsk] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [skʌl] ,
with face resembling an ill - fitting parchment mask placed upon a skull ,
和 脸 类似 一个 患病的 - 配件 羊皮纸 面具 放置 之上 一个 颅骨 ,
[ədˈvænst] [tʊːrd] [ðem; ðəm] .
advanced toward them :
先进的 朝向 他们 :

一个面容如同不合身的羊皮纸面具般戴在骷髅上的怪物，向他们走来。

" [baɪ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ded] , [ˈmʌðər] ! " [sed] [fɔːks] , [əˈaɪzɪŋ] ,
" **By the blessed dead , mother ! " said Fawkes , arising ,**
" 经过 这 蒙福 死的 , 母亲 ! " 说 福克斯 , 产生 ,
" 以逝者的名义起誓，母亲！ " 福克斯说着站了起来。

" [ðəʊ] [dɪdst] [tɜːrɪn][maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [prəˈfetɪk] [vɔɪs] ;
" **thou didst turn my blood with thy prophetic voice ;**
" 你 迪斯特 转动 我的 血 和 你的 预言 嗓音 ;
" 你用你预言般的声音改变了我的血液；

[bʌt; bət][hæst] [ðəʊ] [nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [fɔːr; fər][ðəɪ] [sʌn] ? "
but hast thou not a blessing for thy son ? "
但 哈斯特 你 不是 一个 祝福 为了 你的 儿子 ? "
难道你不给你的儿子祝福吗？

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [gʊd] [ˈ^aɪdəj] , [ænd; ənd][moʊst][glæd][eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [ðɪː] [bæk] !
" **That I have , good Guido , and most glad am I to see thee back !**
" 那 我 有 , 好的 圭多 , 和 最多 高兴的 是 我 到 看 你 后退 !
" 我的确有，好吉多，我非常高兴看到你回来！ "

[aɪ] [geɪv] [ðɪː] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈgriːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I gave thee a rude greeting from the window ,
我 给予 你 一个 粗鲁的 问候 从 这 窗户 ,
我从窗户里向你粗鲁地打了个招呼。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɜ] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] [leɪt] ,
for my eyes and ears have failed of late ,
为了 我的 眼睛 和 耳朵 有 失败的 的 晚的 ,
最近我的眼睛和耳朵都不太好使了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːtɪ][soʊ][blaɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [tuː] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən][taɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈleɪdiːz]
but I am not so blind that I cannot see two brave gentlemen tied to my lady's
但 我 是 不是 所以 瞎的 那 我 不能 看 二 勇敢的 先生们 系 到 我的 女士的
[gɜːrdl] [ðer; ðər] ,
girdle there ,
腰带 那里 ,

但我还没瞎到看不见，我能看到有两个勇敢的绅士被绑在我夫人的腰带上。

" [ʃɪː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwiːzi] [læf] ,
" **she cried , with a wheezy laugh ,**
" 她 哭 , 和 一个 喘息 笑 ,
她喘着粗气，笑着说： "

[ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hænd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [drɔːn] [θruː]
pointing her trembling hand at the girl who stood with an arm drawn through
指向 她 发抖 手 在 这 女孩 WHO 站立 和 一个 手臂 绘制 通过
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəːz] .
her father's .
她 父亲的 .
她颤抖着手指向那个挽着父亲胳膊站着的女孩。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [teɪl] ? " [sed] [fɔːks] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ˈstɜːrnnəs] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
" **What is this tale ?** " **said Fawkes , with feigned sternness , turning toward his**
" 什么 是 这 故事 ? " 说 福克斯 , 和 假装 严厉 , 转弯 朝向 他的
[ˈdɔːtər] ;
daughter ;
女儿 ;

“这是什么故事？”福克斯假装严肃地转向女儿问道；

" [hæθ] [ðəɪ] [ˈprɪti] [weɪz] [bɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] [ɔːl'redi] ?
" **hath thy pretty ways been breaking hearts already ?**
" 有 你的 漂亮的 方式 到过 打破 心 已经 ?
你那甜言蜜语是不是已经伤透了许多人的心？

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] : — " [ðer; ðər] ,
" **Then , as he observed the blushing face and downcast eyes : — " There ,**
" 然后 , 作为 他 观察到 这 脸红 脸 和 沮丧 眼睛 : — " 那里 ,
[ðer; ðər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ;
there , my darling ;
那里 , 我的 亲爱的 ;

“然后，当他看到她羞红的脸和低垂的眼神时：——”“好了好了，我的宝贝；

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
all in good time .
全部 在 好的 时间 .
一切都会水到渠成。

[wen] [ðəɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][ˈoʊpən][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [ðəɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪr] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ə; eɪ]
When thy heart doth open of its own accord , thy father's ear will ever be a
什么时候 你的 心 确实 打开 的 它是自己的 符合 , 你的 父亲的 耳朵 将要 曾经 是 一个
[ˈwɪlɪŋ]
willing
愿意的

当你敞开心扉的时候，你父亲的耳朵永远都会愿意倾听。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[ˈlɪsənər] .
listener .
听众 .
听众。

[baɪ] [ˈviːnəs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] ,
By Venus , " he continued in a voice full of admiration ,
经过 金星 , " 他 持续 在 一个 嗓音 满的 的 钦佩 ,
“以维纳斯的名义，”他继续说道，语气中充满了钦佩。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fer] [ˈfɪgjər] ,
as he gazed upon her fair figure ,
作为 他 凝视 之上 她 公平的 数字 ,
他凝视着她姣好的身姿，

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈmɑːrv(ə)][ɔːr] [kənˈdem] [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [ˈfɪftɪ] [ˈgælən(t)s][æt; ət][ðəɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiːlz] ,
" **I could not marvel or condemn if thou hadst fifty gallants at thy little heels ,**
" 我 可以 不是 奇迹 或者 谴责 如果 你 哈斯特 五十 豪侠 在 你的 小的 高跟鞋 ,
“即便你身后跟着五十个英俊的侍从，我也不会感到惊讶或谴责。”

[ænd; ənd] [wʊd] [bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] [rougz] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn] ['bju:ti]

and would but admire the rogues the more for their excellent taste in beauty

和 会 但 钦佩 这 流氓 这 更多的 为了 他们的 出色的 品尝 在 美丽

·

:

·

而且，我反而会更加欣赏这些无赖，因为他们拥有卓越的审美品味。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['eɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n] [nəʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]

But , " he added , evidently wishing to turn the conversation on noting her

但 , " 他 额外 , 显然 祝 到 转动 这 对话 在 注意到 她

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment ,

尴尬 ,

但是，”他补充道，显然是想把话题转移到注意到她的尴尬上。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:tɪ]['brʊkən] [bred] [fɔ:r; fər] [naɪ] ['ɑ:ntə] [fɪfti:n] ['aʊərz] ;

" I have not broken bread for nigh onto fifteen hours ;

" 我 有 不是 破碎的 面包 为了 夜 到 十五 小时 ;

“我已经将近十五个小时没吃东西了；

[æftər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [fu:d] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðəɪ] ['prɪti] [teɪl] ,

after I have taken food I will listen to thy pretty tale ,

后 我 有 已采取 食物 我 将要 听 到 你的 漂亮的 故事 ,

吃过饭后，我会听你讲个好听的故事。

[ænd; ənd] [tel] [ði:] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌnz] [wɜ:rt][fɑ:nd][ʌv; əv] .

and tell thee many a one such as thou once wert fond of .

和 告诉 你 许多 一个 一 这样的 作为 你 一次 沃特 喜爱 的 .

并告诉你许多你曾经喜欢过的人。

[dʌst] [rɪ'membər] [haʊ] [ðəʊ] [dɪdst] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [klaɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:] ,

Dost remember how thou didst , long ago , climb upon my knee ,

多斯特 记住 如何 你 迪斯特 , 长的 前 , 爬 之上 我的 膝盖 ,

你还记得很久以前你是如何爬到我的膝盖上的吗？

[ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['beɪbi][hændz][æt; ət][maɪ] ['fægi] [bɪrd] ,

and tugging with thy baby hands at my shaggy beard ,

和 拉扯 和 你的 婴儿 双手 在 我的 毛茸茸 胡须 ,

你用稚嫩的小手拽着我蓬乱的胡子，

[beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɔ:ri] [er] [ðəɪ] ['bedtaɪm] [keɪm] ? "

beg for a story ere thy bedtime came ? "

求 为了 一个 故事 埃雷 你的 就寝时间 来了 ? "

你睡前会央求我给你讲故事吗？

" [ðæt] [aɪ][du:] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] [gɔ:n] ;

" That I do , " exclaimed the girl , all her embarrassment gone ;

" 那 我 做 , " 惊呼 这 女孩 , 全部 她 尴尬 已消失 ;

“我愿意，”女孩惊呼道，所有的尴尬都消失了；

" [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ] [wɪl] [set] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:rdər] [ə'fɔ:rdz] .

" but first I will set before thee what our larder affords .

" 但 第一的 我 将要 放 前 你 什么 我们的 食品储藏室 提供 .

“但首先我要向你展示我们粮食储备的充足程度。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

" So saying , and aided by the old woman , she began preparations for the

" 所以 说 , 和 协助 经过 这 老的 女士 , 她 开始 准备工作 为了 这

[mɔ:rnɪŋ] [mi:l] .

morning meal .

早晨 一顿饭 .

“说完，她便在老妇人的帮助下，开始准备早餐。”

[ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [ˈæmp(ə)l][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈpæst] [ˈkwɪkli] [set] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Having done ample justice to the repast quickly set before him ,
拥有 完毕 充足 正义 到 这 餐饮 迅速地 放 前 他 ,
他尽心尽力地享用了摆在面前的丰盛佳肴后，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊl] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [bleɪz] ,
and having lighted a long pipe from a coal without the blaze ,
和 拥有 照明 一个 长的 管道 从 一个 煤炭 没有 这 火焰 ,
用煤炭点燃一根长烟斗，却没有产生火焰。

[fɔːks] [əˈgen] [ˈsetld] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːŋ] [pʌfs] ,
Fawkes again settled himself before the fire , and , after two or three long puffs ,
福克斯 再次 定居 他自己 前 这 火 , 和 , 后 二 或者 三 长的 泡芙 ,
[tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈelɪnə; -,nɔː] ,
turned toward Elinor ,
转向 朝向 埃莉诺 ,
福克斯再次在火堆前安顿下来，喷了两三口长烟后，转向埃莉诺。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd] [sed] :
who was employed about the room , and said :
WHO 曾是 受雇 关于 这 房间 , 和 说 :
房间里有人在工作，他说：

" [naʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊski:pər] , [ðəʊ] [hæst] [dʌŋ] [ɪˈnʌf] ; [sɪt] [ðɪː] [brɪˈsaɪd] [ðəɪ] [ˈfaːðər] .
" **Now , my pretty little housekeeper , thou hast done enough ; sit thee beside thy father .**
" 现在 , 我的 漂亮的 小的 管家 , 你 哈斯特 完毕 足够的 ; 坐 你 旁 你的 父亲 .
“好了，我漂亮的小管家，你已经做得够多了；坐在你父亲旁边吧。”

[aɪˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [noʊn] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ðəɪ] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ]
It is long since he hath known the pleasure of thy sweet face and a blazing
它是 长的 自从 他 有 已知 这 乐趣 的 你的 甜的 脸 和 一个 炽烈
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,
他已经很久没有享受过你甜美的容颜和温暖的炉火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈgrændæm] [siːmz] [ɪl] [ˈkʌmpəni] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][fɪː; jɪ][nɑːdz][bʌt; bət][ə; eɪ]
and the good grandam seems ill company , for there she nods but a
和 这 好的 奶奶 似乎 患病的 公司 , 为了 那里 她 点头 但 一个
[ˈdraʊzi] [ˈgriːtɪŋ] ,
drowsy greeting ,
昏昏欲睡 问候 ,
而那位和蔼的老奶奶似乎不太合得来，因为她只是昏昏欲睡地点头致意。

" [ædɪd] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
" **added he , pointing with his pipe to the old woman ,**
" 额外 他 , 指向 和 他的 管道 到 这 老的 女士 ,
“他一边说着，一边用烟斗指着老妇人，”他补充道。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
who had fallen asleep in a remote corner of the chamber .
WHO 有 倒下 睡着了 在 一个 偏僻的 角落 的 这 房间 :
他当时在房间一个偏僻的角落里睡着了。

" [dʌst] [ðəʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][sæt][soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːr]l] ,
" **Dost thou remember the last time we sat so ?** " **asked the girl** ,
" 多斯特 你 记住 这 最后的 时间 我们 卫星 所以 ? " 问 这 女孩 ,
“你还记得我们上次这样坐着是什么时候吗？”女孩问道。

[æz; əz][fɪː; jɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈpleɪsɪŋ] [æn; ən][ɑːrɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] ;
as she came and knelt beside him , placing an arm upon his shoulder ;
作为 她 来了 和 跪下 旁 他 , 放置 一个 手臂 之上 他的 肩膀 ;
她走上前去，跪在他身边，将一只胳膊搭在他的肩膀上；

" - [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔːr] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !
" ' **twas the night before I left for England ; and , oh !**
" - 那是 这 夜晚 前 我 左边 为了 英格兰 ; 和 , 哦 !
“那是我离开去英国的前一天晚上; 哦!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɑːri] [taɪm] .
it was a most sorry time .
它 曾是 一个 最多 对不起 时间 .
那是一段非常令人难过的时光。

" [ðen] [ˈfɪŋɡərɪŋ]
" **Then fingering**
" 然后 指法
然后手指

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ˈɡɜːrdl] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz]
the ends of her silver girdle and glancing at the old woman , who was
这 结束 的 她 银 腰带 和 瞥了一眼 在 这 老的 女士 , WHO 曾是
[stɪl] [əˈsliːp] ,
still asleep ,
仍然 睡着了 ,
她抚摸着银腰带的末端, 瞥了一眼仍在熟睡的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪɪŋ] [vɔɪs] :
she began in a hesitating voice :
她 开始 在 一个 犹豫不决 嗓音 :
她犹豫着开口:

" [ˈmeɪhæp] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɡʊd] [ˈgrændæm] [maɪt] [ˌmɪsˈliːd] [ðɪː] [ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [em ˈiː]
" **Mayhap the speech of my good grandam might mislead thee into thinking me**
" 或许 这 演讲 的 我的 好的 奶奶 可能 误导 你 进入 思维 我
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [flɜːrt] .
but a sorry flirt .
但 一个 对不起 调情 .
“或许我善良祖母的言辞会让你误以为我只是个可怜的轻浮之人。”

[ˈðerfɔːr] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [set] [ðɪː] [raɪt] . "
Therefore , I would make explanation , which is most easy , and set thee right . "
所以 , 我 会 制作 解释 , 哪个 是 最多 简单的 , 和 放 你 正确的 : "
因此, 我会做出最简单的解释, 让你明白我的意思。

" [aɪ] [θɔːt] [nɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɔːtər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
" **I thought naught of it , daughter , for I am much too well acquainted with**
" 我 想法 零 的 它 , 女儿 , 为了 我 是 很多 也 出色地 熟人 和
[hɜːr; hər] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈwɜːrkɪŋ] [wɜːrdz] ,
her mischief - working words ,
她 恶作剧 - 在职的 字 ,
“女儿, 我当时根本没当回事, 因为我太了解她那些爱开玩笑的话了。”

[ðæt] [ɑːr; ər] [ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [bruː] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] .
that are ever ready to brew a trouble .
那 是 曾经 准备好 到 酿造 一个 麻烦 .
他们时刻准备着制造麻烦。

[ɪf] [ðəʊ] [hæst] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wʊd] [fi:l] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['telɪŋ] ,
If thou hast aught to say , however , and would feel better for the telling ,
如果 你 哈斯特 零 到 说 , 然而 , 和 会 感觉 更好的 为了 这 讲述 ,
[preɪ] [goʊ][ɑ:n] ,
pray go on ,
祈祷 去 在 ,

但是,如果你有什么话想说,而且说出来会让你感觉好一些,那就请说吧。

[ænd; ənd] [noʊ] [æn; ən]['evər] - ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [ə'weɪts] [ðəɪ] [spi:tɪ] , " [rɪ'plaɪd] [fɔ:ks] , ['stroʊkɪŋ]
and know an ever - loving heart awaits thy speech , " replied Fawkes , stroking
和 知道 一个 曾经 - 爱 心 等待 你的 演讲 , " 回复 福克斯 , 抚摸
[hɜ:r; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

“要知道,一颗永远充满爱的心正等待着你的言语,”福克斯一边抚摸着她的头发一边回答道。

" [ðen] [ðəʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæŋ] [ə'brʌptli] ,
" Then thou must know , " she began abruptly ,
" 然后 你 必须 知道 , " 她 开始 突然 ,
"那么你一定知道,"她突然开口说道。

" [ðæt] [sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] [ɪz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['kɔ:lər][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] , [maɪ] ['fa:ðər] ,
" that Sir Thomas Winter is a frequent caller at this house , and , my father ,
" 那 先生 托马斯 冬天 是 一个 频繁 呼叫者 在 这 房子 , 和 , 我的 父亲 ,
"托马斯·温特爵士经常来我家做客,而且,我的父亲,

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [[eɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
how can I tell thee for the very shame of it ?
如何 能 我 告诉 你 为了 这 非常 耻辱 的 它 ?
我该如何告诉你这有多么耻辱?

[hi:; hi] [hæθ] ['nevər] ['spəʊkən][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
He hath never spoken to that effect ,
他 有 绝不 说 到 那 影响 ,
他从未说过这样的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɔ:ts] [nɛə] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][baɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][moʊst]
but there are many thoughts ne'er proclaimed by tongue which are most
但 那里 是 许多 想法 从未 宣布 经过 舌头 哪个 是 最多
['laʊdli] ['ʌtəd] [baɪ] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,
loudly uttered by eye and hand ,
高声 说出 经过 眼睛 和 手 ,
但是,有很多想法从未用言语表达,却通过眼睛和手表达得最为淋漓尽致。

['ɔ:f(ə)n] , [tu:] , [mɔ:r] ['tru:li] ['eləkwənt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [freɪmd] [ɪn]['sɪmp(ə)] [wɜ:rdz] ;
often , too , more truly eloquent are they than those framed in simple words ;
经常 , 也 , 更多的 真的 雄辩 是 他们 比 那些 框 在 简单的 字 ;
而且,它们往往比用简单语言表达的文字更具雄辩之力;

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [jet] [aʊt'spəʊkən] ,
and by this very language yet outspoken ,
和 经过 这 非常 语言 然而 直言不讳 ,
而正是通过这种直言不讳的语言,

[aɪ] [noʊ] [su:n] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [æskt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] — — " [ʃi:; ʃi] [broʊk]
I know soon will come the day when there will be asked a heart — — " she broke
我 知道 很快 将要 来 这 天 什么时候 那里 将要 是 问 一个 心 — — " 她 打破
[ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] — — " [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [naʊ] [maɪn] [tu:; tə]
off suddenly and buried her face in her hands — " that is not now mine to
离开 突然 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 — — " 那 是 不是 现在 矿 到
[gɪv] . "
give . "
给 . "

我知道，不久的将来，会有人向我索要一颗心——“她突然停了下来，双手捂住了脸——“那颗心现在还不属于我。”
" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [stɑ:p][ðai] ['kraɪɪŋ] ,
" **There , there , my pretty one , stop thy crying ,**
" 那里 , 那里 , 我的 漂亮的 一 , 停止 你的 哭泣 ,
“好了好了，我的宝贝，别哭了。”

[fɔ:r; fər] [ðain] [aɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [smaɪlz] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [gri:f] .
for thine eyes were made for smiles and not for grief .
为了 你的 眼睛 是 制成 为了 微笑 和 不是 为了 悲伤 .
因为你的眼睛是为了微笑而生，而不是为了悲伤而生。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɔ:t] [soʊ][bæd] ; [sɜ:r] ['wɪntər] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [mʌtʃ] [wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm]
It is naught so bad ; Sir Winter is a fine gentleman and much we owe him
它 是 零 所以 坏的 ; 先生 冬天 是 一个 美好的 绅士 和 很多 我们 欠 他
.
:
.

也没那么糟糕；温特爵士是一位优秀的绅士，我们非常感激他。
[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] , [rʌf] ['soʊldʒər] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
But thou art my daughter , and I , a poor , rough soldier ; it would be
但 你 艺术 我的 女儿 , 和 我 , 一个 贫穷的 , 粗糙的 士兵 ; 它 会 是
[æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] [mætʃ] ;
an ill - assorted match ;
一个 患病的 - 各种各样的 匹配 ;
但你是我的女儿，而我只是一个贫穷粗犷的士兵；这真是一桩不般配的婚事；

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:rk][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [fɪntʃ] ,
in truth , I believe that the lark should not pair with the golden finch ,
在 真相 , 我 相信 那 这 云雀 应该 不是 一对 和 这 金的 雀 ,
事实上，我认为云雀不应该和金翅雀配对。

[hu:] [wʊd] [su:n] ['taɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] [sɔ:ŋ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lækt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fɛðɜ:z]
who would soon tire of her sweet song , because she lacked the yellow feathers
WHO 会 很快 胎 的 她 甜的 歌曲 , 因为 她 缺乏 这 黄色的 羽毛
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [meɪt] .
of her mate .
的 她 伴侣 .
她很快就会厌倦她甜美的歌声，因为她没有像她的伴侣那样拥有黄色的羽毛。

[wʌt] , [dʌst] [ðəʊ] [bʌt; bət][kraɪ][ðə; ði]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][maɪ] [wɜ:rdz] ?
What , dost thou but cry the harder for my words ?
什么 , 朋友 你 但 哭 这 更难 为了 我的 字 ?
难道你听到我的话后哭得更厉害了吗？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði]
I have not , I know , the
我 有 不是 , 我 知道 , 这
我没有，我知道，

[ˈtendər] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][draɪ][ðəɪ] [terz] ,
tender touch of a mother to dry thy tears ,
投标 触碰 的 一个 母亲 到 干燥 你的 眼泪 ,
母亲温柔的抚摸，为你拭去泪水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [hænd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈkænɔːt][biː; bi] [faʊnd] .
but a more willing hand to comfort cannot be found .
但 一个 更多的 愿意的 手 到 舒适 不能 是 成立 .
但你找不到比他更乐于安慰人的人了。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtendərli] : " [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [ɔːt] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] ,
" Then he added tenderly : " If thou hast aught more to tell ,
" 然后 他 额外 温柔地 : " 如果 你 哈斯特 零 更多的 到 告诉 ,
然后他温柔地补充道：“如果你还有什么要说的，

[ˈoʊpən][ðəɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
open thy heart to me and I will play the woman for a while . "
打开 你的 心 到 我 和 我 将要 玩 这 女士 为了 一个 尽管 . "
向我敞开心扉，我愿暂时扮演你的女人。

" [θɪŋk] [nɑːt] , [ðen] , [frʌm; frəm][maɪ] [terz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] ,
" Think not , then , from my tears , " she suddenly exclaimed ,
" 思考 不是 , 然后 , 从 我的 眼泪 , " 她 突然 惊呼 ,
“那么，别从我的眼泪中看出什么，”她突然喊道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][hɪd]
lifting her head and confronting her father with that spirit which is often hid
举重 她 头 和 面对 她 父亲 和 那 精神 哪个 是 经常 隐藏
[ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
in a seemingly gentle nature ,
在 一个 似乎 温和的 自然 ,
她抬起头，用那种常常隐藏在看似温柔的性格中的勇气面对她的父亲。

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm] [maɪ] [lʌv] [dʌθ; dəθ][fɔːl] ; [ɔːr] , [ˈræðər] ,
" that I am ashamed of him on whom my love doth fall ; or , rather ,
" 那 我 是 羞愧 的 他 在 谁 我的 爱 确实 落下 ; 或者 , 相当 ,
“我为我所爱之人感到羞耻；或者，更确切地说，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [maʊnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æz; əz][fɑːr] [əˈbʌv] [em ˈiː][ɪn]
of him to whom my love doth mount , for he is as far above me in
的 他 到 谁 我的 爱 确实 山 , 为了 他 是 作为 远的 多于 我 在
[wɜːrθ] ,
worth ,
值得 ,

我爱他，因为他的价值远远高于我。

[æz; əz][aɪ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsteɪf(ə)n] .
as I beneath him in station .
作为 我 下面 他 在 车站 .

当我在他下方的车站时。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæθ] [ɪˈkwɑːləti] [tuː; tə][duː; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
But what hath equality to do with it ?
但 什么 有 平等 到 做 和 它 ?

但这和平等有什么关系呢？

[ɪz][ˌaɪˈtiː][soʊ] — [ðæt] [lʌv] [ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [huːz] [pəːsɪz] [tɪp][ðə; ði] [skeɪl] [əˈlaɪk] ?
Is it so — that love is only right between those whose purses tip the scale alike ?
是 它 所以 — 那 爱 是 仅有的 正确的 之间 那些 谁 钱包 提示 这 规模 同样 ?
难道只有经济条件相当的人之间才能谈恋爱吗?

[neɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsækrələɪdʒ] ,
Nay , that would be a sacrilege ,
不 , 那 会 是 一个 亵渎神灵 ,
不, 那简直是亵渎神灵。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [lʌv] [lʌv; əv][ˈaʊərz][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [lɪfts] [ˌjuːˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
for this mortal love of ours is the one thing which lifts us from the earth .
为了 这 凡人 爱 的 我们的 是 这 一 事物 哪个 电梯 我们 从 这 地球 .
因为我们这尘世间的爱情, 正是将我们从尘世中解脱出来的唯一原因。

[dʌθ; dəθ][gɑːd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] ?
Doth God not love the most unworthy of his creatures ?
确实 上帝 不是 爱 这 最多 不配 的 他的 生物 ?
难道上帝不爱他所创造的最卑微的生物吗?

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sælˈveɪ](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [miːtɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
Would it be just to say that salvation should be meted only to those who
会 它 是 只是 到 说 那 救恩 应该 是 已记录 仅有的 到 那些 WHO
[ɑːr; ər][ðə; ði] [kriˈeɪtərz] [ˈiːkwəl] ?
are the Creator's equal ?
是 这 创作者的 平等的 ?
是否可以说, 只有与造物主同等的人才能获得救赎?

[huː] [lʌv; əv][ˌjuːˈes] , [ðen] , [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [fleɪm] ?
Who of us , then , would escape the flame ?
WHO 的 我们 , 然后 , 会 逃脱 这 火焰 ?
那么, 我们当中谁能逃脱烈焰的侵袭呢?

[nɑːt][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [lʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊ](ə)n] .
Not so , " she continued , her eyes ablaze with the intensity of her emotion .
不是 所以 , " 她 持续 , 她 眼睛 燃烧 和 这 强度 的 她 情感 .
“并非如此,”她继续说道, 眼中燃烧着强烈的感情。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈveri] [əˈfek](ə)n] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ˌjuːˈes][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] [ðæt] [lɪfts] [ˌjuːˈes] [pʊr]
" **It is that very affection bestowed upon us by our God that lifts us poor**
" 它 是 那 非常 感情 授予 之上 我们 经过 我们的 上帝 那 电梯 我们 贫穷的
[ˈmɔːtəlz] [ˈɪntuː] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
mortals into fellowship with him .
凡人 进入 奖学金 和 他 .
“正是上帝赐予我们的这份爱, 使我们这些卑微的凡人与他建立了友谊。”

[lʌv] [noʊz] [noʊ] [lɔːz] [lʌv; əv][ˈtaɪt(ə)], [taɪð] [ɔːr] [welθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][lʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] ,
Love knows no laws of title , tithes or wealth , and by the very act of loving ,
爱 知道 不 法律 的 标题 , 什一奉献或者 财富 , 和 经过 这 非常 行为 的 爱 ,
爱不分名誉、什一税或财富, 爱本身就是一种力量。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈraɪtli] [siːts] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
the peasant rightly seats himself beside the king .
这 农民 没错 座位 他自己 旁 这 国王 .
农夫理所当然地坐在国王旁边。

[ɑː] , [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
Ah , think not , dear father , " she cried , falling on her knees ,
啊 , 思考 不是 , 亲爱的 父亲 , " 她 哭 , 坠落 在 她 膝盖 ,
“啊, 不要这样, 亲爱的父亲,”她哭着跪倒在地。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['laɪtli] [kæst][ə'saɪd][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðəɪn] .
" that I would lightly cast aside a wish of thine .
" 那 我 会 轻轻 投掷 旁边 一个 希望 的 你的 .

“我怎么会轻易拒绝你的愿望呢？”

[dwell] [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [ðəʊ] [wʌns] [felt] , [ænd; ənd] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:][ɪz][fi:; ji] ,
Dwell but upon the love that thou once felt , and remember it is she ,
住 但 之上 这 爱 那 你 一次 毛毡 , 和 记住 它 是 她 ,
只需回想你曾经感受到的爱, 记住那就是她。

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - [seɪm] [ʌv] , [hu:] [si:ks] [ðəɪ] [eɪd] .
the reflection of that self - same love , who seeks thy aid .
这 反射 的 那 自己 - 相同的 爱 , WHO 寻找 你的 援助 .

正是那份爱的化身, 向你寻求帮助。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['broʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [gɜ:rl] .
" There was silence , broken only by the sobs of the kneeling girl .
" 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 啜泣 的 这 跪着 女孩 .

一片寂静, 只有跪着的女儿的啜泣声打破了寂静。

[fɔ:ks] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['eɪvɪdənt] [sər'praɪz] ,
Fawkes regarded his daughter with an air of evident surprise ,
福克斯 认为 他的 女儿 和 一个 空气 的 明显 惊喜 ,

福克斯带着明显的惊讶神色看着他的女儿。

[nɑ:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɪn][æŋ'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['fɑ:ləʊ] ;
not unmixed with anxiety in anticipation of what might follow ;
不是 未混合的 和 焦虑 在 预期 的 什么 可能 跟随 ;

心中夹杂着对未来可能发生事情的焦虑;

[fɔ:r; fər] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd] [fi:; fi][wʌz; wəz] [rɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv]
for every action showed she was wrought up to the highest state of
为了 每一个 行动 显示 她 曾是 锻 向上 到 这 最高 状态 的
[ɪk'saɪtmənt]
excitement
激动

她的每一个举动都表明她情绪激动到了极点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] .
and earnestness .
和 认真 .

以及认真。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] :
After a moment he said in a quiet voice :
后 一个 片刻 他 说 在 一个 安静的 嗓音 :

过了一会儿, 他平静地说:

" [aɪ] [trʌst] [ði:z] [hɔ:t][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðəɪn] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['fænsɪ]
" I trust these hot words of thine are but the outcome of some foolish fancy
" 我 相信 这些 热的 字 的 你的 是 但 这 结果 的 一些 愚蠢 想要
,
!
,

“我相信你这些激动的话语只不过是一时冲动罢了。”

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪli] ['skɔːrpiən] , [wɪl] [kɪl] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] ['vaɪələns] .
which , like the silly scorpion , will kill itself with its own violence .
哪个 , 喜欢 这 愚蠢的 蝎 , 将要 杀 本身 和 它是自己的 暴力 .

它就像愚蠢的蝎子一样，会因自己的暴力而丧命。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst][nɑːt][təʊld][em 'iː][ɔːl] ; [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['fɒli] [əd'vaɪzd] ,
But thou hast not told me all ; until I am fully advised ,
但 你 哈斯特 不是 讲述 我 全部 ; 直到 我 是 完全 建议 ,

但你还没有告诉我全部情况；在我得到充分的建议之前，

[maɪ]['kaʊns(ə)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][skænt] .
my counsel can be but scant .
我的 法律顾问 能 是 但 稀少 .

我能提供的建议非常有限。

[wʌt] [neɪm] [hæθ] [hiː; hi] ?
What name hath he ?
什么 姓名 有 他 ?

他叫什么名字？

[wʌt] ['taɪt(ə)][dʌθ; dəθ][hiː; hi][hoʊld] ?
What title doth he hold ?
什么 标题 确实 他 抓住 ?

他拥有什么头衔？

[fɔːr; fər][baɪ][ðəɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['nəʊb(ə)] ? "
For by thy speech he must be noble ? "
为了 经过 你的 演讲 他 必须 是 高贵 ? "

依你之言，他必定是位高贵之人？

" ['hɜːrbərt] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Herbert Effingston , " replied the girl .
" 赫伯特 - , " 回复 这 女孩 .

“赫伯特·埃芬斯顿，”女孩回答道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [neɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mjuːzɪŋ] .
" I know not that name , " answered the other , after a moment's musing .
" 我 知道 不是 那 姓名 , " 回答 这 其他 , 后 一个 瞬间 沉思 .

“我不知道那个名字，”另一个人沉思片刻后回答道。

" [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)] ? "
" And his title ? "
" 和 他的 标题 ? "

“他的头衔呢？ ”

" ['vaɪkaʊnt] ['hɜːrbərt] - , [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːntɪjːgəl] . "
" Viscount Herbert Effingston , son of Lord Monteaagle . "
" 子爵 赫伯特 - , 儿子 的 主 蒙特伊格尔 . "

“赫伯特·埃芬斯顿子爵，蒙特格尔勋爵之子。”

" [ðəʊ] [hæst] [ɪn'diːd] [fləʊn] [haɪ] , " [fɔːks] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" Thou hast indeed flown high , " Fawkes cried , with a sudden outburst of passion .
" 你 哈斯特 的确 飞行 高的 , " 福克斯 哭 , 和 一个 突然 爆发 的 热情 .

“你确实飞得很高了，”福克斯突然激动地喊道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðiː] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ðiː] [ded] , [aɪ] , [ded] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪrslɪ] ,
" Because I love thee I would wish thee dead , aye , dead , " he continued , fiercely ,
" 因为 我 爱 你 我 会 希望 你 死的 , 是的 , 死的 , " 他 持续 , 激烈地 ,

“因为我爱你，所以我希望你死，是的，死，”他继续恶狠狠地说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , " [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ði:] [ber] [ðə; ði] [heɪtɪd] [neɪm]
raising himself from the chair, " rather than have thee bear the hated name
 提高 他自己 从 这 椅子 , " 相当 比 有 你 熊 这 憎恨 姓名
 [ʌv; əv] [ˈmɑːntɪj:ɡəl] . "
of Monteagle . "
 的 蒙特伊格尔 . "

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ] [noʊ][ˈi:v(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t]
" But thou knowest no evil of him , " cried the girl , springing to her feet
 " 但 你 最了解 不 邪恶的 的 他 , " 哭 这 女孩 , 弹簧 到 她 脚
 .
 .
 .

“可是你对他一无所知啊！”女孩喊道，然后跳了起来。

" [hi:; hi] [ɪz] [gʊd] ; [hi:; hi] [ɪz] [tru:] [ænd; ʌnd] ['nəʊb(ə)] ; [aɪ] , [ænd; ʌnd] [hɪr] [ɪm 'i:] ,
 " He is good ; he is true and noble ; aye , and hear me ,
 " 他 是 好的 ; 他 是 真的 和 高贵 ; 是的 , 和 听到 我 ,
 "他善良真诚, 高尚正直; 是的, 请听我说,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [sɜ:vɪd] [maɪ] [laɪf] — [ə; eɪ] [laɪf] [ðəʊ] ['lʌvst] .
it was he who saved my life — a life thou lovest .
 它 曾是 他 WHO 已保存 我的 生活 — 一个 生活 你 最爱 .
 是他救了我的命——一条你所珍爱的生命。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðəʊ] [wʊdst] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑ:t][ˈhoʊldən][fɑ:r; fər][hɪz; ɪz] [fa:ðəz] [sɪnz] ;
I know what thou wouldst say , but the son is not holden for his father's sins ;
 我 知道 什么 你 会 说 , 但 这 儿子 是 不是 霍尔登 为了 他的 父亲的 罪孽 ;
 我知道你想说什么，但是儿子不应该为父亲的罪孽受责罚；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] — — "
he is not — — "
 他 是 不是 — — "

他不是——"

" [bʌt; bət][hi; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bru:ɪd] , " ['θʌndəd] [fɔ:ks] , [naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'raʊzɪd] ;
" But he is of the brood , " thundered Fawkes , now thoroughly aroused ;
 " 但 他 是 的 这 幼虫 , " 雷鸣 福克斯 , 现在 彻底 被唤醒 ;
 "但他也是同类,"福克斯怒吼道。此刻他彻底被激怒了:

" [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəl; 'dʒækɔ:l] [wɪl] [i:t] [ðə; ði] ['hoʊli] [ded] [left] [baɪ] [ɪts] ['saɪər] — - [tɪz] [ɪn]
 " the litter of the jackal will eat the holy dead left by its sire — 'tis in

" 这 垃圾 的 这 豺狼 将要 吃 这 圣 死的 左边 经过 它是 父系 — 的 在

[ðər; ðər] ['neɪtʃər] .
their nature .
 他们的 自然 .

“豺狼的幼崽会吃掉它父亲留下的圣死者——这是它们的本性。”

['mɑ:ntɪj:ɡəl] !
Monteagle !
 蒙特伊格尔 !

" [hi:; hi] [r'i:pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [sko:rn] .
" he repeated with fine scorn .
 " 他 重复 和 美好的 轻蔑 .
 他带着明显的轻蔑重复道

" [ænd; ənd] ['mæri] ,
" And marry ,
" 和 结婚 ,
" 然后结婚

[ðæt] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [tʃuːz] — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæθ] [dʌn]
that would be a pretty name for thee to choose — a name that hath done
那 会 是 一个 漂亮的 姓名 为了 你 到 选择 — 一个 姓名 那 有 完毕
[mɔːr] [tuː; tə] [set] [əˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊli] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] .
more to set aside our Holy Catholic Church than all the fiends in hell .
更多的 到 放 旁边 我们的 圣 天主教 教会 比 全部 这 恶魔 在 地狱 。

那将是一个很美的名字，适合你选择——一个比地狱里所有的恶魔加起来都更能破坏我们神圣天主教会的名子。
[wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
What I know is true , " he exclaimed , seizing her by the arm .
什么 我 知道 是 真的 , " 他 惊呼 , 抓住 她 经过 这 手臂 。
“我所知道的都是真的，”他喊道，一把抓住她的胳膊。

" [hɑːrk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ; [ˈiːv(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
" Hark to what I say to thee ; even I have heard ,
" 听着 到 什么 我 说 到 你 ; 甚至 我 有 听到 ,
“听我说的话；连我也听见了，

[fɔːr; fər] [ɪl] [feɪm] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈswɑːloʊz] [wɪŋz] [ˈswɪftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
for ill fame flies with swallow's wings swiftly across the sea , and when I
为了 患病的 名声 苍蝇 和 燕子的 翅膀 迅速地 穿过 这 海 , 和 什么时候 我
[eɪ ˈem] [dʌn] ,
am done ,
是 完毕 ,
恶名如同燕子般迅速飞越大海，而当我说完之后，

[ɪf] [ðəʊ] [stiɪl] [dʌst] [lʌv] , [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [lʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt]
if thou still dost love , pray to the Madonna to stop the beating of a heart
如果 你 仍然 朋友 爱 , 祈祷 到 这 麦当娜 到 停止 这 殴打 的 一个 心
[ðæt]
that
那
如果你依然深爱着，就向圣母玛利亚祈祷，让她停止那颗跳动的心吧。

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[hoʊldz] [soʊ] [ʌnˈwɜːrði] [ə; eɪ] [rɪˈɡɑːrd] .
holds so unworthy a regard .
持有 所以 不配 一个 看待 。
如此轻视。

[ðəʊ] [ˈseɪɪst] [ðə; ði] [sʌn] [seɪvd] [ðai] [laɪf] — [baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Thou sayest the son saved thy life — by what means I know not .
你 萨耶斯特 这 儿子 已保存 你的 生活 — 经过 什么 方法 我 知道 不是 。
你说儿子救了你的命——至于他用什么方法，我不知道。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [dʌn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ?
Think you that doth make amends for all the evil done by him and his ?
思考 你 那 确实 制作 修改 为了 全部 这 邪恶的 完毕 经过 他 和 他的 ?
你认为他能弥补他及其同伙所犯下的所有罪恶吗？

[ɪˈnʌf] [lʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Enough of this , and listen , " he continued ,
足够的 的 这 , 和 听 , " 他 持续 ,
“够了，听着，”他继续说道。

[ˈmæstəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
mastering his anger and pacing up and down the room .
掌握 他的 愤怒 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 。
他强忍着怒火，在房间里来回踱步。

" ['mɑ:ntɪj:ɡəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bəuθ] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [dʒeɪmz] ['stjʊt] [ri:tft] [ðə; ði]
" **Monteagle** **and** **his son** , **both Catholics** , **and** **until James Stuart reached the**
" 蒙特伊格尔 和 他的 儿子 , 两个都 天主教徒 , 和 直到 詹姆斯 斯图尔特 达到 这
[θroun] ,
throne ,
王座 ,

“蒙特伊格尔和他的儿子都是天主教徒，直到詹姆斯·斯图亚特登上王位，

[moʊst] [ˈvæliənt] [tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] , [hæv; həv] , [sɪns] [ðə; ði] ['septər] [ri:tft] [ðə; ði][hændz]
most valiant champions of their faith , **have** , **since the scepter reached the hands**
最多 英勇 冠军 的 他们的 信仰 , 有 , 自从 这 权杖 达到 这 双手
[ʌv; əv] [ðæt] [waɪz] [fu:l] ,
of that wise fool ,
的 那 明智的 傻子 ,

自从那位智者愚者将权杖握在手中以来，他们信仰中最英勇的捍卫者们，

[en'devəd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [faʊl] [mi:nz] [wɪ'dɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] , [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]
endeavored by all the foul means within their power , **to defeat the efforts of**
努力 经过 全部 这 犯规 方法 之内 他们的 力量 , 到 击败 这 努力 的
[ðer; ðər] ['feləʊ] [tʃɜ:tʃmən] ,
their fellow churchmen ,
他们的 同伴 教会人士 ,

他们竭尽所能，用尽一切卑鄙手段，企图破坏其他教会成员的努力。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz] [wel] — [wɜ:r; wər] [də'rektrɪd] [ə'genst] [ðəʊz] [lɔ:z]
as thou knowest — and all England as well — were directed against those laws
作为 你 最了解 — 和 全部 英格兰 作为 出色地 — 是 指导 反对 那些 法律
[wɪtʃ] [ment] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .
which meant the downfall of our church .
哪个 意思是 这 倒台 的 我们的 教会 .

正如你所知——以及整个英格兰——都反对那些意味着我们教会垮台的法律。

[dɪd] [ði:z] [hel] [haʊndz] [kʌm] ['boʊldli] [aʊt] [ænd; ənd] [fʊʊ] [ə; eɪ] ['lʌsti] [faɪt] — [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ]
Did these hell hounds come boldly out and show a lusty fight — which would , in a
做过 这些 地狱 猎犬 来 大胆地 出去 和 展示 一个 好色的 斗争 — 哪个 会 , 在 一个
[smɔ:l] [dɪ'gri:] ,
small degree ,
小的 程度 ,

这些地狱恶犬是否大胆地冲出来，展开了一场激烈的战斗——这在某种程度上会……

[hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] ?
have recommended them ?
有 受到推崇的 他们 ?

我推荐过他们吗？

[neɪ] , [ðæt] [ɪz][nə:t][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] .
Nay , that is not the nature of the serpent .
不 , 那 是 不是 这 自然 的 这 蛇 .

不，那并非蛇的本性。

[ðeɪ] ['fɔ:lsli] [ə'fɜ:rm] [ðəm'selvz] [moʊst] [strɔ:ŋ] [əd'hɪərənts] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp] , [rɪ'si:v] [ðə; ði]
They falsely affirm themselves most strong adherents to the Pope , receive the
他们 错误地 确认 他们自己 最多 强的 信徒 到 这 教皇 , 收到 这
[ˈkɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['delɪɡɪts] ,
confidences of the Papal Delegates ,
秘密 的 这 教皇 代表们 ,

他们谎称自己是教皇最坚定的追随者，并获得了教皇代表的信任。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈtriːzənəbl̩] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsiːkrət] [ˈmɪ](ə)n] , [dɪˈfiːt]
and by treasonable use of this knowledge of their secret mission , defeat
和 经过 叛国罪 使用 的 这 知识 的 他们的 秘密 使命 , 击败
[ðem; ðəm]
them
他们

并利用他们掌握的秘密任务信息进行叛国活动，击败他们。

[er] [ðeɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
ere they strike a blow .
埃雷 他们 罢工 一个 吹 .

在他们发起攻击之前。

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [truːθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [feɪθ] ?
Is it for truth that they are against the faith ?
是 它 为了 真相 那 他们 是 反对 这 信仰 ?

他们反对信仰是因为真理吗？

[nɑːt][soʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [duː] [krɔːs] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][hoʊst] .
Not so ; for the hypocrites do cross themselves and bow before the Host .
不是 所以 ; 为了 这 伪君子 做 又 他们自己 和 弓 前 这 主持人 .

并非如此；因为伪君子们会划十字，也会向圣体下拜。

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ækt] [ðʌs] ?
Is it for a principle that they act thus ?
是 它 为了 一个 原则 那 他们 行为 因此 ?

他们这样做是出于某种原则吗？

[neɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] .
Nay , for they have none .
不 , 为了 他们 有 没有任何 .

不，因为他们一个也没有。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] ?
What , then , is their object ?
什么 , 然后 , 是 他们的 目的 ?

那么，他们的目标是什么？

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][geɪn][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ʌndərˈhændɪd] ,
It is to gain favor with the King , and place themselves by underhanded ,
它 是 到 获得 偏爱 和 这 国王 , 和 地方 他们自己 经过 卑鄙的 ,

这是为了博取国王的欢心，并通过不正当手段为自己谋取利益。

[ˈsniːkɪŋ] [weɪz] [wer] [truː] [ˈmerɪt] [nɛə] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðem; ðəm] .
sneaking ways where true merit ne'er could raise them .
鬼鬼祟祟 方式 在哪里 真的 优点 从未 可以 增加 他们 .

偷偷摸摸地走捷径，而真正的才能永远无法让他们获得成功。

[ɑː] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsʌprɪˈkeɪʃn] ,
Ah , my daughter , " he cried , with a voice full of supplication ,
啊 , 我的 女儿 , " 他 哭 , 和 一个 嗓音 满的 的 恳求 ,

“啊，我的女儿，”他哭喊着，声音里充满了恳求。

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] [mʌt] [tuː] [wel] [tuː; tə] [kɔːz] [ðəɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pæŋ] .
" I love thee much too well to cause thy heart a single pang .
" 我 爱 你 很多 也 出色地 到 原因 你的 心 一个 单身的 疼痛 .

“我爱你爱到无法忍受，绝不会让你心痛一丝一毫。”

[kænst] [ðəʊ] [nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈraɪt] ?
Canst thou not see it all aright ?
罐 你 不是 看 它 全部 好的 ?

难道你看不清这一切吗？

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑːt] [plʌk] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðəɪ] [hɑːrt] ,
And even if for love of me thou wilt not pluck this passion from thy heart ,
和 甚至 如果 为了 爱 的 我 你 枯萎 不是 采摘 这 热情 从 你的 心 ,
即使你因为爱我而不愿从心中抹去这份激情,

[ðen] [duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðəʊ] [əʊ] [gɔːd] .
then do it for the love thou owest God .
然后 做 它 为了 这 爱 你 最底层 上帝 .
那就为了你对上帝的爱而去做吧。

" [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] [ˈmoʊnləs] ,
" **While her father had been speaking , the girl stood motionless** ,
" 尽管 她 父亲 有 到过 请讲 , 这 女孩 站立 静止不动 ,
“父亲说话的时候, 女孩一动不动地站在那里。”

[ˈevri] [laɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈpleɪnli] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] .
every line on her face showing plainly the conflict raging within her breast .
每一个 线 在 她 脸 显示 显然 这 冲突 愤怒 之内 她 胸部 .
她脸上的每一道皱纹都清晰地展现出她内心深处的挣扎。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [fɔːr; fər]
Her eyes were dry , for
她 眼睛 是 干燥 , 为了
她的眼睛很干涩, 因为

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɡriːfs] [soʊ] [diːp] [ænd; ʌnd] [ˈsaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfaɪəri] [tʌŋz] ,
there are griefs so deep and searing that they , with their fiery tongues ,
那里 是 悲伤 所以 深的 和 灼烧 那 他们 , 和 他们的 火热 舌头 ,
有些悲痛如此深切、如此灼热, 以至于他们用他们炽热的言语,

[duː] [lɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [terz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːl] .
do lick up the springing tears before they can fall .
做 舔 向上 这 弹簧 眼泪 前 他们 能 落下 .
趁眼泪还没落下, 赶紧舔干净。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [ˈlaɪtli] ;
It was not in her nature to love lightly ;
它 曾是 不是 在 她 自然 到 爱 轻轻 ;
她生性不轻易坠入爱河;

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ɔːgˈzɪliəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ;
to her passion meant more than a mere auxiliary to her existence ;
到 她 热情 意思是 更多的 比 一个 仅仅 辅助的 到 她 存在 ;
对她而言, 这份热情不仅仅是她生命中的附属品;

[ˈsɪmplɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪf] [braɪtə] [ænd; ʌnd] [ˈhæpiːɜː] ; [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] , [diːd] [ɔːr] [θɔːt] ,
simply making life brighter and happier ; every action , deed or thought ,
简单地 制作 生活 更亮 和 更快乐 ; 每一个 行动 , 契据 或者 想法 ,
仅仅是让生活更美好、更快乐; 每一个行动、举动或想法,

[haʊˈevər] [ˈtrɪvɪəl] [ænd; ʌnd][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
however trivial and far removed from him ,
然而 琐碎的 和 远的 已移除 从 他 ,
然而, 无论多么微不足道, 无论与他多么无关,

[baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [laɪk] [ðæt] [wɪt] [tɜːrnz][ðə; ði][mæɡˈnetɪk] [ˈniːd(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
by some subtle influence like that which turns the magnetic needle toward the north ,
经过 一些 微妙的 影响 喜欢 那 哪个 转弯 这 磁的 针 朝向 这 北 ,
通过某种微妙的影响, 就像使磁针指向北方的那种影响一样,

[hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r;rz] .

had been turned to bear upon this love of hers .

有 到过 转向 到 熊 之上 这 爱 的 她的 .

已经转向了她对这份爱。

[ðə; ði] [ækju:'zeɪənz] [dʒʌst] [ˈʌtəd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪtərəs] [ˈækfɪnz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər]

The accusations just uttered concerning his traitorous actions with regard to her

这 指控 只是 说出 有关 他的 叛徒 行动 和 看待 到 她

[feɪθ] , [ˈɪnfluənst] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ;

faith , influenced her but little ;

信仰 , 影响 她 但 小的 ;

刚才那些关于他背叛她信仰的指控，对她几乎没有产生什么影响；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] ;

for her attitude toward religion resembled that of most of her kind ;

为了 她 态度 朝向 宗教 类似 那 的 最多 的 她 种类 ;

因为她对宗教的态度与她同类中的大多数人相似；

[ðə; ði] [pjʊr] [ˈfemənɪn] [maɪnd][tɜ:rnz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔ:rd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [di:m] [greɪt] [ænd; ənd]

the pure feminine mind turns instinctively toward that which they deem great and

这 纯的 女性 头脑 转弯 本能地 朝向 那 哪个 他们 认为 伟大的 和

[gʊd] , [bɪ'li:vɪŋ] ,

good , believing ,

好的 , 相信 ,

纯洁的女性心灵会本能地转向她们认为伟大和美好的事物，并相信：

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:lɪ] , — [æɪ; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ˈɪgnərəntli] ?

as a rule , — shall we say ignorantly ?

作为 一个 规则 , — 将 我们 说 无知地 ?

通常情况下——我们不妨说，是无知地？

— [ɪn][ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [ɪfu:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [kɑ:mpɪrɪ'hend] ,

— in all which is said to issue from a source they cannot comprehend ,

— 在 全部 哪个 是 说 到 问题 从 一个 来源 他们 不能 理解 ,

——所有这一切都被认为源于他们无法理解的源头，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

and which they fear for the mystery attached to it .

和 哪个 他们 害怕 为了 这 神秘 随附的 到 它 .

他们害怕它，是因为它充满了神秘感。

[mæn] , [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [lʌvz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ˈoʊvər] [ˈʌðər] .

Man , by instinct , loves power and dominion over others .

男人 , 经过 本能 , 爱 力量 和 统治权 超过 其他的 .

人天生就喜欢权力和支配他人。

[ˈwʊmən] [ˈsʌbstɪtju:ts] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌker.ək.tə'ɪs.tɪk] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:ld] ,

Woman substitutes for that characteristic the longing to be ruled ,

女士 替代品 为了 那 特征 这 渴望 到 是 裁决 ,

女性用渴望被统治的愿望来替代这种特质。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sə,bɔ:rdɪ'neɪfɪn] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [si:ks] [prə'tekʃn] .

and in that subordination of herself seeks protection .

和 在 那 从属关系 的 她自己 寻找 保护 .

她在这种自我臣服中寻求保护。

[ɪn] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [breɪst] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd][ɪn'tændzəb(ə)l] [ˈpaʊər] [wɪtʃ]

In this girl's breast , the desire for a mystical and intangible power which

在 这 女孩们 胸部 , 这 欲望 为了 一个 神秘 和 无形 力量 哪个

[ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [prə'tekt] ,

promised to protect ,

承诺 到 保护 ,

在这个女孩的胸中，渴望着一种神秘而无形的力量，这种力量承诺能够保护她。

[hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] ,
had been , to a degree ,
有 到过 , 到 一个 程度 ,

曾经在某种程度上是，

[sə'plæntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðer; ðər] [ə'weɪtɪd] [wʌn] [huː] [wʊd] [klæsp][hɜːr; hər][ɪn] [strɔːŋ]
supplanted by the knowledge that there awaited one who would clasp her in strong
取代 经过 这 知识 那 那里 等待中 一 WHO 会 搭扣 她 在 强的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

她心中涌起一股莫名的信念，那就是会有人用强壮的臂膀拥抱着她。

[ænd; ʌnd] [ɡɑːrd] [hɜːr; hər] [ə'ɡenst] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
and guard her against all the world .
和 警卫 她 反对 全部 这 世界 .

保护她免受世间一切伤害。

['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]['spʊkən][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weɪt] ,
Therefore the words spoken a moment ago had but little weight ,
所以 这 字 说 一个 片刻 前 有 但 小的 重量 ,
因此，刚才说的话几乎没有任何分量。

[ænd; ʌnd] [pleɪd] [ə; eɪ][smɔːl] [pɑːrt][ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ][rezə'luː](ə)n[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [geɪv] [vɔɪs] .
and played a small part in forming the resolution to which she soon gave voice .
和 玩 一个 小的 部分 在 成型 这 解决 到 哪个 她 很快 给予 嗓音 .
并在形成她很快表达出来的决议中发挥了一定作用。

['duːti][wʌz; wəz] [klɪr] .
Duty was clear .
责任 曾是 清除 .

职责很明确。

[ðɪs] [pʊr] , ['loʊnli] [mæn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hæpɪnəs] ,
This poor , lonely man , her father , who had known but little happiness ,
这 贫穷的 , 孤独 男人 , 她 父亲 , WHO 有 已知 但 小的 幸福 ,
这个可怜又孤独的男人，她的父亲，一生鲜少感受到幸福。

[huːz] [hoʊl] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [tuː] [ɡreɪt] [ɔːl] - [əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] ['pæʃnz] —
whose whole existence was summed up in two great all - absorbing passions —
谁 所有的 存在 曾是 总结 向上 在 二 伟大的 全部 - 吸收 激情 —
[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , ['pæʃənət] [brɪ'liːf] [ɪn][ɡɑːd] ,
a fearful , passionate belief in God ,
一个 可怕 , 热情的 信仰 在 上帝 ,

他的整个存在都体现在两种伟大的、令人全神贯注的激情之中——对上帝的敬畏而热烈的信仰，

[ænd; ʌnd]['æftər] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ]
and after that , his love for her , — for his sake she must make the
和 后 那 , 他的 爱 为了 她 , — 为了 他的 清酒 她 必须 制作 这
['sækrɪfajs] .
sacrifice .
牺牲 .

之后，他对她的爱——为了他，她必须做出牺牲。

" [ɑː] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] , " ['sækrɪfajs] [miːnz] [deθ] , [ænd; ʌnd]
" Ah ! " thought she , " sacrifice means death , and
" 啊 ! " 想法 她 , " 牺牲 方法 死亡 , 和
“啊！”她心想，“牺牲意味着死亡，而且

[maɪ]
my
我的
我的

[ˌʌv] [kæn; kən] [ˈnevər] [daɪ] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][haɪd][ˌaɪˈtiː] , [ˈberi] [ˌaɪˈtiː] [diːp] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] ,
love can never die , but I shall hide it , bury it deep within my bosom ,
爱 能 绝不 死 , 但 我 将 隐藏 它 , 埋葬 它 深的 之内 我的 怀 ,
爱永不消逝, 但我会把它藏起来, 深深埋藏在我的心底。

[ʌnˈtɪl] [ɪn] [taɪm] [ɪts] [streŋθ] [jæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [hɑːrt] [əˈsʌndər] ; [ðen] [aɪ] , [ɪn] [pleɪs] [ˌʌv; əv] [ˌʌv] ,
until in time its strength shall tear my heart asunder ; then I , in place of love ,
直到 在 时间 它是 力量 将 撕 我的 心 分离 ; 然后 我 , 在 地方 的 爱 ,
直到有一天, 它的力量将我的心撕裂; 那时, 我将不再拥有爱,

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
will be the sacrifice .
将要 是 这 牺牲 .

将成为祭品。

" [ðɪs] , [ænd; ænd] [mɔːr] , [ˈkwɪkli] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
" This , and more , quickly passed through her mind ,
" 这 , 和 更多的 , 迅速地 通过了 通过 她 头脑 ,
“这些以及更多的事情迅速在她脑海中闪过,”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [self] - [kənˈtroʊl] [wɪtʃ] [ˈoʊnli]
but now she turned toward the man with that wonderful self - control which only
但 现在 她 转向 朝向 这 男人 和 那 精彩的 自己 - 控制 哪个 仅有的
[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈwʊmən] ,
can be found in woman ,
能 是 成立 在 女士 ,
但现在她转向那个男人, 展现出只有女人才有的那种奇妙的自制力。

[ænd; ænd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] , [dɪˈvɔɪd] [ˌʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈmælɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt]
and said , in a quiet voice , devoid of passion and malice , for she felt
和 说 , 在 一个 安静的 嗓音 , 缺乏 的 热情 和 恶意 , 为了 她 毛毡
[nʌn] :
none :
没有任何:

她用平静的声音说道, 语气中没有丝毫激情和恶意, 因为她内心没有任何激情和恶意:

" [ɪf] [ˌaɪˈtiː][biː; bi][ðəɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˌʌv] [ˌʌv; əv] [ðɪː] . "
" If it be thy wish , I will do it for love of thee . "
" 如果 它 是 你的 希望 , 我 将要 做 它 为了 爱 的 你 . "
“如果你希望如此, 为了爱你, 我将去做。”

" [maɪ] [ˈdɔːtər] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" My daughter ! " cried he , taking the motionless figure in his arms ,
" 我的 女儿 ! " 哭 他 , 采取 这 静止不动 数字 在 他的 武器 ,
“我的女儿! ”他喊道, 将一动不动的身影抱在怀里。

" [ðəʊ] [hæst] [seɪvd] [ˌemˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hel] .
" thou hast saved me from a living hell .
" 你 哈斯特 已保存 我 从 一个 活的 地狱 .

你把我从人间地狱中拯救了出来。

[ðəʊ] [wɪlt] [suːn] [faɪnd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [bʌt; bət] [ɡʊd] [ˈkaʊns(ə)l] .
Thou wilt soon find I have brought but good counsel .
你 枯萎 很快 寻找 我 有 带来 但 好的 法律顾问 .
你很快就会发现, 我带来的只有良言。

[plʌk] [ðɪs] [ˈpɔɪznd] [ˌæft] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðəɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wu:nd] [hɜ:rt] ,
Pluck this poisoned shaft from out thy heart , and if the wound hurt ,
采摘 这 中毒 轴 从 出去 你的 心 , 和 如果 这 伤口 伤害 ,
拔出你心中这支毒箭, 如果伤口疼痛,

[su:ð] [ðə; ði] [smɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
soothe the smart with sweet knowledge of my love , and above all ,
舒缓 这 聪明的 和 甜的 知识 的 我的 爱 , 和 多于 全部 ,
用我对你的爱的甜蜜认知来抚慰聪明人, 最重要的是,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [tu:; tə] [gɑ:d] .
with a sense of justice done to God .
和 一个 感觉 的 正义 完毕 到 上帝 .
带着对上帝的正义感。

[fər'get] , [maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , [ðəɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈheɪsti] [ˈtempər] ; [ɔ:r] , [ɪf] [rɪ'membər] ,
Forget , my pretty one , thy father's hasty temper ; or , if remembered ,
忘记 , 我的 漂亮的 一 , 你的 父亲的 仓促 脾气 ; 或者, 如果 记得 ,
亲爱的, 忘掉你父亲的暴脾气吧; 或者, 即便想起,

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [æz; əz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:] .
let it be only as called forth by love of thee .
让 它 是 仅有的 作为 称为 前进 经过 爱 的 你 .
愿它只因爱你而生。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈpæʃnz] ; [let] [ðem; ðəm] [goʊ] .
But we shall talk no more of passions ; let them go .
但 我们 将 讲话 不 更多的 的 激情 ; 让 他们 去 .
但我们不要再谈论情欲了, 让它们随风而去吧。

[kʌm] [naʊ] [br'saɪd] [em 'i:] , [waɪl] [aɪ] [rest] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [sɔ:r] [ˈwɪri] [ˈæftər] [maɪ] [lɔ:n] [ˈdʒɜ:rni] .
Come now beside me , while I rest , for I am sore weary after my long journey .
来 现在 旁 我 , 尽管 我 休息 , 为了 我 是 疮 厌倦 后 我的 长的 旅行 .
来吧, 到我身边来, 让我休息一下, 因为我长途跋涉后非常疲惫。

[sɪt] [soʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] ,
Sit so , " he continued , reclining on a bench before the blaze ,
坐 所以 , " 他 持续 , 斜倚 在 一个 长椅 前 这 火焰 ,
“就这么坐,”他一边说着, 一边斜倚在火光前的长凳上。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ʃi:; ʃi] [ɔ:'fərd] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
taking the white hand she offered and drawing her down to him ,
采取 这 白色的 手 她 提供 和 绘画 她 向下 到 他 ,
握住她伸出的白皙的手, 将她拉到自己身边。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [lu:z] [ði:] [ə'gen] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] .
" that I may not lose thee again , even in my dreams .
" 那 我 可能 不是 失去 你 再次 , 甚至 在 我的 梦境 :
“愿我即使在梦中也不会再次失去你。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈsaɪləntli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
" She silently complied with his request .
" 她 默默 遵命 和 他的 要求 :
她默默地答应了他的要求。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,
It would have been impossible to express what was in her mind ,
它 会 有 到过 不可能的 到 表达 什么 曾是 在 她 头脑 ,
她当时的内心想法是无法表达的。

[soʊ] [ˈperəlaɪzd] [ænd; ənd] [bɪˈnʌmd] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]
so paralyzed and benumbed was it by the heavy blow which had suddenly
所以 瘫痪 和 麻木 曾是 它 经过 这 重的 吹 哪个 有 突然
[ˈfɔːlən] .
fallen .
倒下 :

它被突然落下的重击震得麻木不仁，动弹不得。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [wɪtʃ] [held] [hɜːrz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈlækst] [ɪn] [ˈslʌmbər] , [ʃiː; ji] [ˈsləʊli] [sæŋk][əˈpɑːn]
As the fingers which held hers gradually relaxed in slumber , she slowly sank upon
作为 这 手指 哪个 握住 她的 逐步地 轻松 在 睡眠 , 她 缓慢地 沉没 之上
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

随着握着她手指的那双手指渐渐放松，她缓缓跪倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪrlɪs] [ˈvɔɪs] , [ɪkˈskeɪmd] : " [oʊ] , [maɪ] [lʌv] ,
and with outstretched arms , in a tearless voice , exclaimed : " Oh , my love ,
和 和 伸展 武器 , 在 一个 无泪 嗓音 , 惊呼 : " 哦 , 我的 爱 ,
[ðəʊ] [huː] [ɑːrt][maɪ] [laɪf] ;
thou who art my life ;
你 WHO 艺术 我的 生活 ;

他张开双臂，用没有眼泪的声音喊道：“哦，我的爱人，你就是我的生命；

[sɪns] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][mʌst; məst] [fəˈevər] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ðiː] , [let][sʌm; səm][ˈkaɪndli][hænd] [ɡɪv] [em ˈiː]
since on earth I must forever be without thee , let some kindly hand give me
自从 在 地球 我 必须 永远 是 没有 你 , 让 一些 亲切地 手 给 我
[ˈʌntəˈʌntu] [deθ] !
unto death !
到 死亡 !

既然我此生注定要与你永别，就让好心人带我走向死亡吧！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 33**]
" [页 -]

[第33页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] .
THE SUPERIOR OF THE JESUITS .
这 优越的 的 这 耶稣会士 :

耶稣会会长。

[waɪl] [gai] [fɔːks] [held] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
While Guy Fawkes held converse with his daughter ,
尽管 盖伊 福克斯 握住 交谈 和 他的 女儿 ,

盖伊·福克斯正在和他的女儿交谈时

[ðə; ði] [faɪv] [ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət] [ˈpɜːsiːz] [ˈhaʊs] [wɜːr; wər][ˈsoʊbərlɪ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]
the five gentlemen he had left at Percy's house were soberly discussing the
这 五 先生们 他 有 左边 在 珀西的 房子 是 清醒地 讨论 这
[ˈwertɪ] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
weighty matters which had drawn them together .
重 事情 哪个 有 绘制 他们 一起 :

他留在珀西家的五位绅士正在严肃地讨论着将他们聚集在一起的重大问题。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [es 'ti:] . [pɔ:l] , [wen] ['wɪntər] , ['keɪtsbi] ,
The sun had already gilded the dome of St . Paul , when Winter , Catesby ,
这 太阳 有 已经 镀金 这 穹顶 的 英石 : 保罗 , 什么时候 冬天 , 凯茨比 ,
当冬日、凯茨比.....的时候, 阳光已经为圣保罗大教堂的圆顶镀上了一层金光。

[raɪt] [ænd; ənd] [dɪgzbi] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Wright and Digsby made ready to take their departure .
赖特 和 迪格斯比 制成 准备好 到 拿 他们的 离开 :
赖特和迪格斯比准备出发。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['keɪtsbi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['pə:si] , [sed] :
On the threshold of the chamber Catesby paused , and turning to Percy , said :
在 这 临界点 的 这 房间 凯茨比 暂停 , 和 转弯 到 珀西 , 说 :
凯茨比走到房间门口停了下来, 转向珀西说道:

" - [twɪl] ['meɪhæp] [bi:; bi] [tu:] [derɪz]
" **' Twill mayhap be two days**
" - 斜纹布 或许 是 二 天
“或许需要两天时间。”

[er] [aɪ] [ə'gen] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] ,
ere I again come to thee ,
埃雷 我 再次 来 到 你 ,
在我再次来到你身边之前,

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
for it is my purpose to make a journey into the country ,
为了 它 是 我的 目的 到 制作 一个 旅行 进入 这 国家 ,
因为我此行的目的是进入这个国家。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪn] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] [wɪtʃ] [rest] ['hevrɪli] [ɑ:n][maɪ]
that I may gain better understanding concerning certain matters which rest heavily on my
那 我 可能 获得 更好的 理解 有关 肯定 事情 哪个 休息 重度 在 我的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;
以便我能更好地理解一些一直困扰着我的事情;

[ðerfɔ:r] ['mɑ:rv(ə)] [nɑ:t] [ɪf] [fɔ:r; fər] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [bi:; bi] [æbsənt] . "
therefore marvel not if for one night I be absent . "
所以 奇迹 不是 如果 为了 一 夜晚 我 是 缺席的 : "
所以, 如果我一夜不在家, 请不要感到惊讶。

" [ðəʊ] ['^əjɪst] [ðen] [tu:; tə] ['wʊstər] ? " [æskt] ['wɪntər] .
" **Thou goest then to Worcester ? " asked Winter .**
" 你 去 然后 到 伍斯特 ? " 问 冬天 :
“那么你要去伍斯特吗?”温特问道。

" [aɪ] , [tu:; tə] - [ðæt] , [ɪn] [ɪts] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [meɪ] [də'rekt] [em 'i:]
" **Aye , to Hendlip that , in its wisdom , the counsel of the Church may direct me**
" 是的 , 到 - 那 , 在 它是 智慧 , 这 法律顾问 的 这 教会 可能 直接的 我
:
:
:
“是的, 愿亨德利普以其智慧, 听从教会的建议, 指引我。”

['hævɪŋ] [gɔ:n] [soʊ] [fɑ:r] - [twɜ:r] [ɪl] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ,
Having gone so far 'twere ill to draw back ,
拥有 已消失 所以 远的 - 是 患病的 到 画 后退 ,
既然已经走到这一步, 就不愿回头了。

[jet] [mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [huːz] [wɜːrdz][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [triːt] [ˈlaɪtli] . " **yet methinks there is another whose words we must not treat lightly** . "

然而 我觉得 那里 是 其他 谁 字 我们 必须 不是 对待 轻轻 . "

但我认为还有另一个人的话，我们绝不能轻视。

" [ˈɡɑːrɪt] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [dɪɡzbi] . **Garnet ! burst forth Digsby** .

" 石榴石 ! " 爆裂 前进 迪格斯比 .

“加内特！”迪格斯比突然喊道。

[ˈwɪntər] [ˈstɑːrtɪd] . **Winter started** .

冬天 开始 .

冬天开始了。

" [nɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈkwɪkli] , " [neɪm] [nɑːt][wʌn] [huːz] [ziːl] [hæθ] [ˈbænɪft] [hɪm; ɪm] **Not here , he whispered quickly , name not one whose zeal hath banished him**

" 不是 这里 , " 他 低声说道 迅速地 , " 姓名 不是 一 谁 热情 有 被放逐 他

[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] . **from England** .

从 英格兰 .

“不在这里，”他迅速低声说道，“不要说出一个因热忱而被逐出英格兰的人的名字。”

[let] [dʒeɪmz][wʌns] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [jet] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , **Let James once know that he is yet among us** ,

让 詹姆斯 一次 知道 那 他 是 然而 之中 我们 ,

让雅各知道他仍然在我们中间。

[ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n][kʊd; kəd] [ˈfeltər] [hɪm; ɪm] . **and not a hiding place in Britain could shelter him** .

和 不是 一个 隐藏 地方 在 英国 可以 庇护所 他 .

在英国，没有一个藏身之处能庇护他。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪz] [prɪˈkɔːʃn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈɡɑːrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] **And a wise precaution it was that the name of Henry Garnet should not**

" 和 一个 明智的 预防 它 曾是 那 这 姓名 的 亨利 石榴石 应该 不是

[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈnoʊtɪs] . **be brought to the King's notice** .

是 带来 到 这 国王学院 注意 .

“明智的做法是不要让国王知道亨利·加内特的名字。”

[ˈbælənsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈniːðər] [ˈkæθlɪk] [nɔːr] [ˈpraːtɪstənt] , **Balancing the advantage of being neither Catholic nor Protestant** ,

平衡 这 优势 的 存在 两者都不 天主教 也不 新教 ,

既非天主教徒也非新教徒的优势在于：

[ðə; ðɪ][.ækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈfeɪvər][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpɪst] , [hæd; həd][soʊ] [ˈæŋɡərd] **the accusation that he was about to favor the Papists , had so angered**

这 指控 那 他 曾是 关于 到 偏爱 这 天主教徒 , 有 所以 愤怒

[dʒeɪmz] , **James** ,

詹姆斯 ,

有人指控他即将偏袒天主教徒，这激怒了詹姆斯。

[ðæt] [hiː; hi][kæst][əˈsaɪd] [ɔːl] [prɪ] **that he cast aside all pre**

那 他 投掷 旁边 全部 预

他抛弃了所有先前的安排。

[ˈtɛnʃənz] [ʌv; əv] [ˈtɑːlə'reɪn] [tuː; tə][ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv] [roʊm] .
tentions of toleration to the adherents of Rome .
意图 的 容忍 到 这 信徒 的 罗马 .

对罗马信徒的宽容态度。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ˈfeɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [noʊˈbɪləti] ,
Coming to the throne with promises of favor to the Catholic nobility ,
未来 到 这 王座 和 承诺 的 偏爱 到 这 天主教 贵族 ,
他登基时曾承诺会优待天主教贵族,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈnuːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪˈverəti] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [rɪˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
he had renewed with great severity the laws of repression , and the
他 有 更新 和 伟大的 严重性 这 法律 的 抑制 , 和 这
[ˈbænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] .
banishment of the Jesuits .
流放 的 这 耶稣会士 .

他以极其严厉的手段恢复了镇压法律，并驱逐了耶稣会士。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈzeləs]
Many of the latter had sought refuge in the houses of the more zealous
许多 的 这 后者 有 寻求 避难所 在 这 房屋 的 这 更多的 热心
[ˈpeɪpɪst] ,
Papists ,
天主教徒 ,

后者中的许多人曾到较为狂热的天主教徒家中寻求庇护。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈhenri] [ˈgɑːrɪt] , [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
and among them Henry Garnet , Superior of the Order of Jesus in England ,
和 之中 他们 亨利 石榴石 , 优越的 的 这 命令 的 耶稣 在 英格兰 ,
[æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [ˈskɑːləʃ] ,
an accomplished scholar ,
一个 完成 学者 ,

其中包括亨利·加内特，他是英国耶稣会的会长，也是一位博学的学者。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪld] [dɪˈmiːnər] , [ðoo] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [əd'hɪərənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and a man of mild demeanor , though an uncompromising adherent to his
和 一个 男人 的 温和的 风度 , 尽管 一个 毫不妥协 信徒 到 他的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

他性格温和，但对自己的信仰却毫不妥协。

- [twʌz] [tuː; tə] [ˈgɑːrɪt] , [ðæt] [ˈkeɪtsbi] , [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
' Twas to Garnet , that Catesby , troubled in spirit and , perhaps ,
- 那是 到 石榴石 , 那 凯茨比 , 麻烦 在 精神 和 , 也许 ,
- 凯茨比先生心事重重，或许还想说些什么，他向加内特表达了哀悼。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][tɜːrn] ,
uncertain of the undertaking which lay before him , had resolved to turn ,
不确定 的 这 承诺 哪个 躺 前 他 , 有 已解决 到 转动 ,
由于不确定摆在面前的任务是什么，他决定转身离开。

[ðæt] [ðə; ði][ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪli][ˈdʒɛʒʊɪt] [maɪt] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [ɔːr] [tʃek] [fɔːr; fər]
that the advice of the wily Jesuit might strengthen his purpose , or check for
那 这 建议 的 这 狡猾的 耶稣会 可能 加强 他的 目的 , 或者 查看 为了
[ə; eɪ][taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
狡猾的耶稣会士的建议或许能增强他的决心，或者暂时阻止他。

[hɪz; ɪz] [zi:l] [ɪn][ðə; ði] ['despəɾət] ['ventʃər] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
his zeal in the desperate venture which at present filled his mind .
他的 热情 在 这 绝望的 风险投资 哪个 在 展示 已填 他的 头脑 .
他满脑子都是对这项孤注一掷的冒险的热情。

[sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz][æftər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['keɪtsbi] ,
Some two hours after leaving his companions , Catesby ,
一些 二 小时 后 离开 他的 同伴 , 凯茨比 ,
离开同伴大约两个小时后, 凯茨比

[ˈmaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈpaʊəf(ə)l] ['tʃesnʌt] [mer] [ænd; ənd] [ræpt] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r]
mounted upon a powerful chestnut mare and wrapped closely about with a fur
安装 之上 一个 强大的 板栗 母马 和 包装 密切 关于 和 一个 毛皮
[laɪnd] [kloʊk] ,
lined cloak ,
衬里 披风 ,
他骑在一匹健壮的栗色母马上, 身上裹着一件毛皮衬里的斗篷。

['kæntəd] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [led][tu; tə][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
cantered slowly through the streets of London which led to the outskirts of the
慢跑 缓慢地 通过 这 街道 的 伦敦 哪个 引领 到 这 郊区 的 这
['sɪti] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ'west] .
city facing the northwest .
城市 面向 这 西北 .
马儿缓缓地穿过伦敦的街道, 来到了面向西北方向的城市郊区。

[ðə; ði] [stɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd] ['si:st] ,
The storm of the previous night had ceased ,
这 风暴 的 这 以前的 夜晚 有 停止 ,
前夜的暴风雨已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ,
and the country side lay wrapped in a mantle of white ,
和 这 国家 边 躺 包装 在 一个 地幔 的 白色的 ,
乡村笼罩在一片白雪之中。

['brʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [wɔ:l][ʌv; əv][sʌm; səm]['saɪlənt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm]
broken here and there by the gray wall of some silent habitation from
破碎的 这里 和 那里 经过 这 灰色的 墙 的 一些 沉默的 居住地 从
[hu:z] ['tʃɪmnɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [blu:] [smʊk] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ɪn] ['sɜ:rkliŋ] [klaʊdz] [θru:] [ðə; ði][krɪsp]
whose chimneys the first blue smoke was rising in circling clouds through the crisp
谁 烟囱 这 第一的 蓝色的 抽烟 曾是 上升 在 盘旋 云 通过 这 脆
['mɔ:rnɪŋ] [er] .
morning air .
早晨 空气 .
偶尔会被一些寂静的住所的灰色墙壁打破, 清晨的空气中, 第一缕蓝色的烟雾从烟囱里升起, 在清爽的空气中盘旋成云。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ʊpən] ['kʌntri] , [ðə; ði]['raɪdər][set][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] ,
Having reached the open country , the rider set his horse into a gallop ,
拥有 达到 这 打开 国家 , 这 骑士 放 他的 马 进入 一个 驰骋 ,
到达开阔地带后, 骑手策马疾驰。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [leɪ] ['meni] [li:gz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu; tə]
for his destination lay many leagues away , and it was his purpose to
为了 他的 目的地 躺 许多 联赛 离开 , 和 它 曾是 他的 目的 到
[ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [er] ['naɪtʃɔ:l] .
reach it ere nightfall .
抵达 它 埃雷 黄昏 .
因为他的目的地远在千里之外, 他的目标是在天黑之前到达那里。

- [haʊs] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pɑːrk] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz]
Hendlip House stood near the middle of a spacious park thickly studded with trees
- 房子 站立 靠近 这 中间 的 一个 宽敞 公园 浓密 带钉的 和 树木
;
:
;

亨德利普庄园坐落在绿树成荫的宽敞公园中央附近；

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz]
the structure itself was surrounded by shrubbery , and contained within its walls
这 结构 本身 曾是 包围 经过 灌木 , 和 包含 之内 它是 墙壁
[ˈmeni] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
many secret hiding places ,
许多 秘密 隐藏 地方 ,

建筑本身被灌木丛环绕，墙内设有许多秘密藏身之处。

[træp] [dɔːz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['weɪnskətiŋ] .
trap doors and double wainscotings .
陷阱 门 和 双倍的 护墙板 .

活板门和双层护墙板。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [baɪ][wʌn] ['tɒməs] ['æbɪŋtən] , [ə; eɪ] [dɪ'vooʊtɪd] [rə'kjuːzənt][ʌv; əv][ðə; ði]
It had been constructed by one Thomas Abington , a devoted recusant of the
它 有 到过 建造 经过 一 托马斯 阿宾顿 , 一个 奉献 拒绝入教者 的 这
[reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
reign of Queen Elizabeth ,
在位 的 女王 伊丽莎白 ,

它是由托马斯·阿宾顿建造的，他是伊丽莎白女王统治时期的一名虔诚的天主教徒。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər] [ðooʊz] [huːz] [dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and the dwelling was a famous resort for those whose desire it was
和 这 住宅 曾是 一个 著名的 采取 为了 那些 谁 欲望 它 曾是
[tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] .
to conceal themselves from the authorities .
到 隐藏 他们自己 从 这 当局 .

这座住所是那些想要躲避当局的人的著名避难所。

- [twʌz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɜːrk][ʌv; əv] [ðæt]
' Twas there , the Superior of the Jesuits , together with a clerk of that
- 那是 那里 , 这 优越的 的 这 耶稣会士 , 一起 和 一个 职员 的 那
[ˈɔːrdər] , [baɪ] [neɪm] ,
Order , Oldcorne by name ,
命令 , - 经过 姓名 ,

当时，耶稣会会长和该会的一名职员，名叫奥尔德科恩，在那里

[ænd; ənd] ['əuɪn] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθəlɪk] ['dʒentri] ,
and Owen , a servant , had been taken by certain of the Catholic gentry ,
和 欧文 , 一个 仆人 , 有 到过 已采取 经过 肯定 的 这 天主教 绅 ,
而仆人欧文则被一些天主教贵族带走了。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [lɔːrd] ['rʊk,wʊd] [ænd; ənd][sɜːr] ['evərəːd] [dɪgzbi] .
among whom were Lord Rookwood and Sir Everard Digsby .
之中 谁 是 主 鲁克伍德 和 先生 埃弗拉德 迪格斯比 .

其中包括鲁克伍德勋爵和埃弗拉德·迪格斯比爵士。

[ðæt] [prɪ'kɔ:ʃn] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [səp'praɪz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]
That precaution had been observed to guard against surprise was shown by the
那 预防 有 到过 观察到 到 警卫 反对 惊喜 曾是 所示 经过 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wa:tʃmən] ,
presence of a watchman ,
在场 的 一个 守望者 ,

为了防范突袭，当局采取了预防措施，例如安排了守卫。

[hu:] , [ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] ['keɪtsbi] [aʊt'saɪd][ðə; ði]['mænər] [graʊndz] ,
who , on the arrival of Catesby outside the manor grounds ,
WHO , 在 这 到达 的 凯茨比 外部 这 庄园 理由 ,
[ˈdʒɔːr] [wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
或者 一 随附的 到 这 议会 , 可能 给 警告 到 那些 之内 这 房子 .
[ˈdʒɔːr] [wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
或者 议会下属机构可以向议会成员发出警告。

[stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊld] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['kʌməɹ] ,
stepped from his lodge that he might hold converse with the new comer ,
步 从 他的 小屋 那 他 可能 抓住 交谈 和 这 新的 角 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,
and if an officer ,
和 如果 一个 官 ,

他走出住所，以便与新来者交谈，如果对方是军官，

[ɔ:r][wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
or one attached to the Parliament , might give warning to those within the house .
或者 一 随附的 到 这 议会 , 可能 给 警告 到 那些 之内 这 房子 .
[ˈdʒɔːr] [wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
或者 议会下属机构可以向议会成员发出警告。

[ə'pɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['keɪtsbi] [hu:] [keɪm] [ðʌs]
Upon perceiving , however , that it was Sir Robert Catesby who came thus
之上 感知 , 然而 , 那 它 曾是 先生 罗伯特 凯茨比 WHO 来了 因此
[ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] - ,
unexpectedly to Hendlip ,
不料 到 - ,

然而，当他发现不期而至的竟是罗伯特·凯茨比爵士时，

[ðə; ði][mæn] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp] ,
the man doffed his cap ,
这 男人 脱掉 他的 帽 ,
[ˈdʒɔːr] [wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
或者 一 随附的 到 这 议会 , 可能 给 警告 到 那些 之内 这 房子 .
[ˈdʒɔːr] [wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
或者 议会下属机构可以向议会成员发出警告。

那人脱帽致敬。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪdɜ:z] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
returning a civil greeting to the rider's remark upon the coldness of the
返回 一个 民用 问候 到 这 骑手的 评论 之上 这 寒冷 的 这
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

对于骑手抱怨天气寒冷，我礼貌地回应了一声问候。

" [hæz; həz][maɪ] [lɔ:rd] ['rʊk,wʊd] [pæst] [ðɪs] [wei] ? " [ɪn'kwaiəd] [hi:; hi] , ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
" **Has my Lord Rookwood passed this way ?** " **inquired he , reining in his horse .**
" 有 我的 主 鲁克伍德 通过了 这 方式 ? " 询问 他 , 缰绳 在 他的 马 .
[ˈdʒɔːr] [wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
或者 一 随附的 到 这 议会 , 可能 给 警告 到 那些 之内 这 房子 .
[ˈdʒɔːr] [wʌn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
或者 议会下属机构可以向议会成员发出警告。

“鲁克伍德大人是否经过这里？”他一边勒住马缰一边问道。

" [hi:; hi][hæz; həz] , [ɪn] [tru:θ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['dekstrəsli] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pi:s]
" **He has , in truth ,** " **replied the servant , catching dexterously the silver piece**
" 他 有 , 在 真相 , " 回复 这 仆人 , 捕捉 灵巧地 这 银 片
[tɔ:st] [hɪm; ɪm] .
tossed him .
抛掷 他 .

“他确实有，”仆人回答道，灵巧地接住了扔给他的银币。

" [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [təˈgeðər] [wið; wiθ] [ˈmɪstrəs] [ˈvɒks] , [hiː; hi][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "

" **Even now , together with Mistress Vaux , he is within the house .** "

" 甚至 现在 , 一起 和 情妇 沃克斯 , 他 是 之内 这 房子 . "

"即使现在, 他也和沃克斯夫人一起待在房子里。”

" [ˈvɒks]] ! [æn] [ˈvɒks]] ! " [ˈmʌtəd] [ˈkeɪtsbi] ,

" **Vaux ! Anne Vaux !** " **muttered Catesby ,**

" 沃克斯 ! 安妮 沃克斯 ! " 低声说道 凯茨比 ,

"沃克斯! 安妮·沃克斯!"凯茨比低声说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ðen] [sʌm; səm] [ˈweɪti] [ˈmætər] [əˈfʊt] [ðæt] [fiː; fi] [kʌmz] [tuː; tə] - .

" **there must be then some weighty matter afoot that she comes to Hendlip .** "

" 那里 必须 是 然后 一些 重 事情 步行 那 她 来 到 - .

"那么, 她来到亨德利普一定有件大事要发生。”

" [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wið; wiθ][ðə; ði][spɜːr] ,

" **And touching his horse with the spur ,**

" 和 接触 他的 马 和 这 刺 ,

"然后用马刺轻触他的马,

[hiː; hi] [ˈgæləpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənuː] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænj(ə)n] .

he galloped up the avenue which led to the main entrance of the mansion .

他 疾驰 向上 这 大街 哪个 引领 到 这 主要的 入口 的 这 大厦 .

他策马飞奔, 沿着通往豪宅正门的林荫大道一路向前。

" [biːɪŋ] [wel] [noʊn] [baɪ][ɪts] [ˈɪnmeɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpər]

Being well known by its inmates he was at once conducted to an upper

存在 出色地 已知 经过 它是 囚犯 他 曾是 在 一次 实施 到 一个 上

[ˈtʃeɪmbər] ,

chamber ,

房间 ,

由于他为狱友们所熟知, 随即被带到楼上的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈbɑːd] [baɪ][ˈəʊɪn] , [huː] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] .

the door of which was unbarred by Owen , who motioned him to enter .

这 门 的 哪个 曾是 畅通无阻 经过 欧文 , WHO 示意 他 到 进入 .

欧文打开了门闩, 示意他进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈɒkjʊːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There were three occupants of the room .

那里 是 三 居住者 的 这 房间 .

房间里有三个人。

[ˈbrɪfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪərpleɪs] , [əˈbleɪz] [wið; wiθ][ˈbːgz] , [sæt] [ˈhenri] [ˈgɑːrɪt] .

Before the great fireplace , ablaze with logs , sat Henry Garnet .

前 这 伟大的 壁炉 , 燃烧 和 日志 , 卫星 亨利 石榴石 .

亨利·加内特坐在燃着熊熊柴火的大壁炉前。

[ˈskers] [pæst] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [ˈprelət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪɡjər] ,

Scarce past middle age , the learned prelate was a striking figure ,

稀少 过去的 中间 年龄 , 这 学习 主教 曾是 一个 引人注目 数字 ,

过了中年, 博学的教士就很少见了, 他是一位引人注目的人物。

[klæd] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [dɑːrk] - [hʊd] [gɑːrb][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

clad though he was in the simple , dark - hued garb of his

覆膜 尽管 他 曾是 在 这 简单的 , 黑暗的 - 有色 外衣 的 他的

尽管他身着朴素的深色服装,

[ˈɔːrdər] .
Order .
命令 .

命令。

[brɪniːθ] [ə; eɪ] [braʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] , [[oʊn] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ,
Beneath a brow white and smooth as a child's , shone a noble countenance ,
下面 一个 眉头 白色的 和 光滑的 作为 一个 孩子的 , 闪耀 一个 高贵 面容 ,
[ˈdʒent(ə)] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪˈfemɪnəsi] ,
gentle almost to effeminacy ,
温和的 几乎 到 阴柔气质 ,

在如孩童般白皙光滑的额头下，闪耀着高贵的容颜，温柔得近乎柔美。

[bʌt; bət] [riˈdiːmd] [baɪ][fɜːrm][laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] -
but redeemed by firm lines about the mouth , and the intensity of the steel -
但 已赎回 经过 公司 线条 关于 这 嘴 , 和 这 强度 的 这 钢 -
[greɪ] [aɪz] .
gray eyes .
灰色的 眼睛 .

但嘴唇周围线条分明，以及深邃的钢灰色眼睛，弥补了这一点。

[æz; əz] [ˈkertsbi] [ˈentərd] , [ðiːz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər]
As Catesby entered , these eyes , which had been gazing abstractedly into the fire
作为 凯茨比 进入 , 这些 眼睛 , 哪个 有 到过 凝视 抽象地 进入 这 火
,
.
,

凯茨比进来时，他那双原本茫然地望着火堆的眼睛，

[ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
lighted with a smile of welcome .
照明 和 一个 微笑 的 欢迎 .

脸上洋溢着欢迎的微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第3/12页

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuɪts] [kəmˈpænjənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huːz] [dres] [ænd; ənd] [ˈmænər]
One of the Jesuit's companions was a personage whose dress and manner

— 的 这 耶稣会士 同伴 曾是 一个 人士 谁 裙子 和 方式

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .

proclaimed him a noble of the period .

宣布 他 一个 高贵 的 这 时期 .

耶稣会士的一位同伴，其衣着举止都表明他是当时的贵族。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈɪndələntli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] ,
He leaned indolently against the frame of the wide window facing the avenue ,

他 倾斜 懒散地 反对 这 框架 的 这 宽的 窗户 面向 这 大街 ,

他懒洋洋地倚靠在面向大街的宽大窗框上，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [lɔːrd] [ˈrɒkˌwɒd] ,
through which the horseman had come , and he it was , Lord Rookwood ,

通过 哪个 这 骑手 有 来 , 和 他 它 曾是 , 主 鲁克伍德 ,

骑马者就是从那里来的，他就是鲁克伍德勋爵。

[huː] [fɜːrst] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprelət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [əˈprəʊtʃt] .
who first announced to the Prelate that a visitor approached .

WHO 第一的 宣布 到 这 主教 那 一个 游客 接近 .

首先向主教报告有访客到来的人。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
The third occupant of the apartment was a woman .

这 第三 居住者 的 这 公寓 曾是 一个 女士 .

公寓里的第三位住户是一位女士。

[bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Born and bred in luxury , the daughter of a peer of England ,

出生 和 繁殖 在 奢华 , 这 女儿 的 一个 同伴 的 英格兰 ,

她出身奢华，是英国贵族之女。

[æn] [ˈvɒks] [wʌz; wəz] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈfɔːləʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] .
Anne Vaux was numbered among the most devoted followers of the Superior .

安妮 沃克斯 曾是 编号 之中 这 最多 奉献 追随者 的 这 优越的 .

安妮·沃克斯是院长最虔诚的追随者之一。

[skɜːs] [sɪks][ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][maɪˈnɔːrəti][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
Scarce six and twenty , she had passed her minority at the court of

稀少 六 和 二十 , 她 有 通过了 她 少数民族 在 这 法庭 的

[ˈlɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,

伊丽莎白 ,

她才二十六岁，就已经在伊丽莎白一世的宫廷里度过了未成年时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [mɑːrkt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv]
and the accession of James the First had marked no change in the life of

和 这 加入 的 詹姆斯 这 第一的 有 标记 不 改变 在 这 生活 的

[ðə; ði] [ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] .

the lady - in - waiting .

这 女士 - 在 - 等待 .

詹姆斯一世登基后，侍女的生活并没有发生任何变化。

[æən] [ʌv; əv][ˈdenmɑːrk] , [pliːzd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][lɔːrd] [ˈvɒks] ,
Anne of Denmark , pleased with the loveliness of the daughter of Lord Vaux ,
安妮 的 丹麦 , 高兴 和 这 可爱 的 这 女儿 的 主 沃克斯 ,
丹麦的安妮对沃克斯勋爵女儿的美貌感到十分满意,

[hæd; həd] [riˈteind] [hɜːr; hər] [nɪr] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
had retained her near her person .
有 保留 她 靠近 她 人 .
一直把她留在身边。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ˈkeɪtsbi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈpɜːsənɪdʒz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
Pausing on the threshold , Catesby took in the three personages at a glance ,
暂停 在 这 临界点 , 凯茨比 采取 在 这 三 人物 在 一个 瞥一眼 ,
凯茨比在门槛上停下脚步，一眼打量了这三个人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌsæljuˈteɪ](ə)n] ,
but it was to the Jesuit that he offered his first salutation ,
但 它 曾是 到 这 耶稣会 那 他 提供 他的 第一的 问候 ,
但他首先向那位耶稣会士致意。

[ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [æz; əz][ˈgɑːrniɪt] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
dropping on one knee as Garnet extended his hand ,
下降 在 一 膝盖 作为 石榴石 扩展 他的 手 ,
加内特伸出手，他单膝跪地。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈglɪsənd] [ðə; ði][ˈsɪgnət] [rɪŋ] [dɪˈnəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] .
upon a finger of which glistened the signet ring denoting his holy office .
之上 一个 手指 的 哪个 闪闪发光 这 印章 戒指 表示 他的 圣 办公室 .
他的一根手指上闪闪发光地戴着象征他神圣职务的印章戒指。

" [ˈwelkəm] , [sɜːr][ˈrɑːbərt] [ˈkeɪtsbi] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈprelət] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [tuː; tə]
" **Welcome , Sir Robert Catesby !** " **murmured the Prelate , motioning the cavalier to**
" 欢迎 , 先生 罗伯特 凯茨比 ! " 低声说道 这 主教 , 示意 这 骑士 到
[drɔː] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
draw near the fire .
画 靠近 这 火 .
“欢迎您，罗伯特·凯茨比爵士！”主教低声说道，示意骑士靠近火堆。

" - [tɪz] , [ɪnˈdiːd] ,
" **! Tis , indeed ,**
" - 的 , 的确 ,
“的确如此，

[ə; eɪ][moʊst] [ˈhæpi] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tuː; tə] - [soʊ] [drɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə]
a most happy circumstance which brings to Hendlip so devoted a servant to
一个 最多 快乐的 环境 哪个 带来 到 - 所以 奉献 一个 仆人 到
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] . " **the cause of God .** "
这 原因 的 上帝 . "
如此一位如此忠诚的上帝仆人来到亨德利普，真是令人欣喜。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhæpi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkeɪtsbi] , " [ðæt] [aɪ][faɪnd][jɔːr; jər] [ˈrevərəns] [ʌv; əv] [gʊd] [tɪr] ,
" **The more happy ,** " **replied Catesby ,** " **that I find your Reverence of good cheer ,**
" 这 更多的 快乐的 , " 回复 凯茨比 , " 那 我 寻找 你的 尊敬 的 好的 欢呼 ,
“我越是高兴，”凯茨比回答说，“就越是发现您这位尊敬的长者如此乐观开朗。”

[ænd; ænd][ɪn] [kənˈvɜːrs] [wið; wiθ][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈrʊkˌwʊd] [ænd; ænd] [ˈmɪstrəs] [ˈvɒks] .
and in converse with my Lord of Rookwood and Mistress Vaux .
和 在 交谈 和 我的 主 的 鲁克伍德 和 情妇 沃克斯 .
并与我的鲁克伍德领主和沃克斯夫人交谈。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtru:li] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [ˈsɔ:lətu:d] , " [sed] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ,
" **They are truly of much comfort to me in my solitude , " said the Superior ,**
" 他们 是 真的 的 很多 舒适 到 我 在 我的 孤独 , " 说 这 优越的 ,
“在我独处的时候，它们确实给了我很大的安慰，”院长说道。

" [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [gɔ:d] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] ,
" **and with the help of God I have patience to remain in idleness ,**
" 和 和 这 帮助 的 上帝 我 有 耐心 到 保持 在 懒惰 ,
“在上帝的帮助下，我有耐心保持闲散的状态。”

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rɪst] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈredi] .
that at the time of harvest I may be ready .
那 在 这 时间 的 收成 我 可能 是 准备好 .
好让收割的时候我能做好准备。

" [ˈkeɪtsbi] [kæst] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ˈrʊk,wʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Catesby cast a quick glance at Rookwood , but the imperturbable face of the**
" 凯茨比 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 鲁克伍德 , 但 这 沉着冷静 脸 的 这
[ˈlætər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
latter told him nothing .
后者 讲述 他 没有什么 .
“凯茨比迅速瞥了鲁克伍德一眼，但后者镇定自若的表情并没有告诉他什么。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn] [ˈvɒks] [hu:] [spʊk] .
It was Anne Vaux who spoke .
它 曾是 安妮 沃克斯 WHO 辐 .
发言的是安妮·沃克斯。

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ˈhoʊli] [mæn] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə]
" **' Tis but little , indeed , the followers of this most holy man can do to**
" - 的 但 小的 , 的确 , 这 追随者 的 这 最多 圣 男人 能 做 到
[ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
comfort him ,
舒适 他 ,
“事实上，这位圣人的追随者们能做的，对于安慰他来说，实在是微不足道。”

" [ɪ:; jɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] , " [jet] [aɪ 'ti:] [ˈsi:mɪθ] [fɪt] [ðæt] [sʌt] [ʌv; əv] [ju: 'es] [æz; əz] [meɪ] ,
" **she said softly , " yet it seemeth fit that such of us as may ,**
" 她 说 轻轻 , " 然而 它 似乎 合身 那 这样的 的 我们 作为 可能 ,
她轻声说道：“然而，似乎我们当中那些有能力的人，应该.....”

[æɪ; jəl] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] — —
shall make known to him that even the court of James — —
将 制作 已知 到 他 那 甚至 这 法庭 的 詹姆斯 — —
要让他知道，就连詹姆斯的宫廷——

" [ˈgɑ:rnɪt] [smaɪld] .
" **Garnet smiled .**
" 石榴石 微笑 .

加内特笑了。

" [æn] ! " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gret] [aɪz] [əˈfekʃənətli] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] , " - [tɪz] [ə; eɪ]
" **Anne ! " said he , turning his gray eyes affectionately upon her , " ' tis a**
" 安妮 ! " 说 他 , 转弯 他的 灰色的 眼睛 亲切地 之上 她 , " - 的 一个
[ˈkʌmfərt] [bɪˈjɑ:nd] [ˈhju:mən] [ˈʌtərəns] .
comfort beyond human utterance .
舒适 超过 人类 发声 .
“安妮！”他说道，灰色的眼睛充满爱意地望着她，“这是一种无法用言语表达的安慰。”

" [ðen] [tuː; tə] ['keɪtsbi] : " [bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst] ['rɪdn̩] [haːrd] , [gʊd] [sʌn] ? "
" **Then to Catesby :** " **But thou hast ridden hard , good son ?** "
" 然后 到 凯茨比 : " 但 你 哈斯特 骑 难的 , 好的 儿子 ? "

然后对凯茨比说：“好孩子，你骑得很辛苦吧？ ”

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['benɪfɪt] [baɪ][ðəɪ] ['wɪzdəm] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːrɪ][ˈrɑːbərt] , " [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] [ɪz] ['trʌblɪd] .
" **That I may benefit by thy wisdom ,** " **replied Sir Robert ,** " **for my soul is troubled .**
" 那 我 可能 益处 经过 你的 智慧 , " 回复 先生 罗伯特 , " 为了 我的 灵魂 是 麻烦 .
"
"
"

“愿我能从你的智慧中受益，”罗伯特爵士回答说，“因为我的灵魂正饱受煎熬。”

" [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] ! " [kraɪd] [æn] , [ˈraɪzɪŋ] ['kwɪkli] .
" **A confession !** " **cried Anne , rising quickly .**
" 一个 忏悔 ! " 哭 安妮 , 上升 迅速地 .

“坦白了！”安妮喊道，猛地站了起来。

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɔːrd] [ʌv; əv] ['rʊkwʊd] .
" **Therefore I will retire with my Lord of Rookwood .**
" 所以 我 将要 退休 和 我的 主 的 鲁克伍德 .

因此，我将与我的鲁克伍德领主一起隐退。

" [ðə; ði] ['lætər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;
" **The latter shrugged his shoulders ;**
" 这 后者 耸了耸肩 他的 肩膀 ;

后者耸了耸肩；

[ˈeɪvɪdəntli] [aɪ 'tiː][bʌt; bət][ˈpʊrli'pɔːrli] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
evidently it but poorly fitted his desire that the conversation with the
显然 它 但 差 适配 他的 欲望 那 这 对话 和 这
[suː'pɪriər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Superior should be unheard by him .
优越的 应该 是 闻所未闻 经过 他 .

显然，这并没有完全符合他希望自己不听到与上级谈话内容的愿望。

['keɪtsbi] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
Catesby noted his displeasure , and signaled him to remain .
凯茨比 著名的 他的 不满 , 和 发出信号 他 到 保持 .

凯茨比表达了他的不满，并示意他留下。

[ˈgɑːrɪt] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] ['mætər] .
Garnet comprehended the matter .
石榴石 理解 这 事情 .

加内特明白了这件事。

" [nɑːt][soʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['wɔːrənt] [em 'iː] , [gʊd] ['keɪtsbi] ['siːkɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [kən'feɪʃənli] ,
" **Not so !** " **said he ,** " **I warrant me , good Catesby seeketh not the confessional ,**
" 不是 所以 ! " 说 他 , " 我 保证 我 , 好的 凯茨比 寻求 不是 这 忏悔 ,

“并非如此！”他说，“我敢保证，善良的凯茨比先生绝不会寻求忏悔。”

[bʌt; bət][tuː; tə] ['rendər] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [træn'spaɪərd][ɪn] ['lʌndən] ,
but to render certain reports concerning that which hath transpired in London ,
但 到 使成为 肯定 报告 有关 那 哪个 有 发生了 在 伦敦 ,

但要就伦敦发生的事情作某些报告，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːrd] ['rʊkwʊd] [hæθ] [sʌm; səm] [ʌndər'stændɪŋ] .
and of which Lord Rookwood hath some understanding .
和 的 哪个 主 鲁克伍德 有 一些 理解 .

而鲁克伍德勋爵对此有所了解。

[ˈjet] , [ˈlest][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdiskɔːrs] [ˈwɪrɪ] [ðɪː] , [gʊd] [æn] , [ðəʊ] [meɪst] [rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
Yet , lest our discourse weary thee , good Anne , thou mayst retire , and if it
然而 , 免得 我们的 话语 厌倦 你 , 好的 安妮 , 你 五月 退休 , 和 如果 它
[pliːz] [ðiː] ,
please thee ,
请 你 ,

然而，为了避免我们的谈话令你感到厌倦，善良的安妮，你可以退下，如果你愿意的话，

[rɪˈtʃːrn] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfərəns] [ɪz] [ˈendɪd] .
return when our conference is ended .
返回 什么时候 我们的 会议 是 结束 .

会议结束后再回来。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **So saying , he arose and conducted her to the door .**
" 所以 说 , 他 出现 和 实施 她 到 这 门 .

“说完，他起身领她到门口。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[wen] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ] [ˈprelət] [ləkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [ˈkertsbi] .
When alone with the two gentlemen , the Prelate looked fixedly at Catesby .
什么时候 独自的 和 这 二 先生们 , 这 主教 看起来 固定地 在 凯茨比 .

当主教与两位先生单独相处时，他目不转睛地盯着凯茨比。

" [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈfɪtɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] " [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈvɒks] , [ˈzeləs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] ,
" **It were fitting , " said he " that Mistress Vaux , zealous though she be ,**
" 它 是 配件 , " 说 他 " 那 情妇 沃克斯 , 热心 尽管 她 是 ,

“这很合适,”他说,“沃克斯夫人虽然热情，

[noʊ] [nɑːt] [tuː] [mʌt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtempər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
know not too much concerning the temper of our following .
知道 不是 也 很多 有关 这 脾气 的 我们的 下列的 .

对我们追随者的性情了解不多。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [wʌt] [hæθ] [əˈrɪzn] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ðɪː] .
Now tell me quickly what hath arisen to disturb thee .
现在 告诉 我 迅速地 什么 有 出现 到 打扰 你 .

现在快告诉我，究竟是什么事让你心烦意乱？

" [ˈkertsbi] [wɔːkt] [θraɪs] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðen] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈdʒezʊɪt][ænd; ənd] [sed]
" **Catesby walked thrice about the room , then stopped before the Jesuit and said**
" 凯茨比 步行 三次 关于 这 房间 , 然后 停止 前 这 耶稣会 和 说
[ˈsoʊbərli] :
soberly :
清醒地 :

凯茨比在房间里走了三圈，然后停在耶稣会士面前，严肃地说：

" [ðæt] [wɪt] [ˈædʒɪteɪts][maɪ][maɪnd][ɪz] , [pərˈfɔːrs] ,
" **That which agitates my mind is , perforce ,**
" 那 哪个 搅动 我的 头脑 是 , 强制 ,

“令我心烦意乱的，必然是……”

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmætər] [wɪt] [ˈtrʌblz] [ðɪː] — [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv]
the same matter which troubles thee — a holy father of the Church , my Lord of
这 相同的 事情 哪个 麻烦 你 — 一个 圣 父亲 的 这 教会 , 我的 主 的
[ˈrɒkˌwʊd] ,
Rookwood ,
鲁克伍德 ,

困扰你的也是同样的事情——教会的圣父，我的鲁克伍德领主，

[ænd; ænd][sʌm; səm] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈbiəl] [ˈkæθliks] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . -
and some tens of thousands of loyal Catholics in England . -
和 一些 十 的 数千 的 忠诚 天主教徒 在 英格兰 . -

还有英国数万名忠诚的天主教徒。

[tɪz] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈprɒmisɪz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] — [ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] — —
Tis the broken promises of James — the overthrow of our religion , the — —
的 这 破碎的 承诺 的 詹姆斯 — 这 推翻 的 我们的 宗教 , 这 — —
这是雅各书的破碎承诺——我们宗教的覆灭，——

" [ˈɡɑːrniɪt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
" Garnet checked him .
" 石榴石 已检查 他 .

“加内特检查了他。”

" [ðəʊ] [ˈspiːkɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ˈkæθlɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [jet] [hæz; həz][ðəɪ] [ˈɡriːvəns] [bɪn]
" Thou speakest as a true Catholic , " said he , " yet has thy grievance been
" 你 演讲者 作为 一个 真的 天主教 , " 说 他 , " 然而 有 你的 不满 到过
[lɔːŋ] [ɪnˈdʊrd] .
long endured .
长的 忍受 .

“你说话像个真正的天主教徒，”他说，“然而你的苦难却持续了很久。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [men] [huːz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈwɪtnɪst] [ðɪːz] [ˈselfseɪm] [rɒŋz] . "
There are many men whose childhood witnessed these selfsame wrongs . "
那里 是 许多 男人 谁 童年 目击者 这些 自身 错误 . "

许多男人的童年都目睹过同样的罪恶。

" [aɪ] ! " [kraɪd] [ˈkeɪtsbi] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] , " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌfərɪŋz] [hæv; həv]
" Aye ! " cried Catesby , seizing the hand of the Superior , " our sufferings have
" 是的 ! " 哭 凯茨比 , 抓住 这 手 的 这 优越的 , " 我们的 苦难 有
, [ɪnˈdiːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

“是啊！”凯茨比喊道，一把抓住院长的手，“我们的苦难确实……”

[bɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] ,
been of long duration ,
到过 的 长的 期间 ,

持续时间很长，

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [tuː; tə][ˈles(ə)n] [ˈiːvəlz] [wɪtʃ]
but we looked to the ascension of the new King to lessen evils which
但 我们 看起来 到 这 升天 的 这 新的 国王 到 减少 罪恶 哪个
[hæv; həv] [prest] [soʊ][hɑːrd][əˈpɑːn][juː ˈes] . -
have pressed so hard upon us . '
有 按下 所以 难的 之上 我们 . -

但我们寄希望于新王的登基，以减轻一直压在我们身上的种种苦难。

[twʌz] [tuː; tə][dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˈskaːtlənd] — —
Twas to James of Scotland — —
那是 到 詹姆斯 的 苏格兰 — —

致苏格兰的詹姆斯——

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] [bleɪzd] [ˈfɪrslɪ] .
" The eyes of the Jesuit blazed fiercely .
" 这 眼睛 的 这 耶稣会 燃烧的 激烈地 .

耶稣会士的双眼燃烧着怒火。

" [ˈretʃɪd] [ˈkʌntri] ！ " [kraɪd] [hiː hi] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz ɪz] [ɑːrmz] , " [ðəʊ] [hæst] [ɪn] [truːθ] [ˈsʌfərd]
" **Wretched country** ！ " **cried he , stretching out his arms , " thou hast in truth suffered**
" 可怜 国家 ！ " 哭 他 , 伸展 出去 他的 武器 , " 你 哈斯特 在 真相 遭受
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“可怜的国家！”他张开双臂喊道，“你确实遭受了长久的苦难，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [moʊst] [ˈhoʊli] [gɑːd] [hæθ] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðiː] .
and the blessing of Most Holy God hath gone from thee .
和 这 祝福 的 最多 圣 上帝 有 已消失 从 你 .

至圣之神的祝福已离你而去。

[ðai] [soʊl] [ɪz] [ˈtrʌblɪd] , [sɜːr] [ˈrɑːbərt] [ˈkeɪtsbi] , [ðəʊ] , [huː] [ɑːrt] [friː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz]
Thy soul is troubled , Sir Robert Catesby , thou , who art free to live as suiteth
你的 灵魂 是 麻烦 , 先生 罗伯特 凯茨比 , 你 , WHO 艺术 自由的 到 居住 作为 套房
[ðiː] ！
thee ！
你 ！

罗伯特·凯茨比爵士，你虽享有自由，可以随心所欲地生活，但你的灵魂却感到不安！

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ] , [huːm] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hær]
Thinkest thou then that I , whom the Holy Church hath appointed to teach her
思考 你 然后 那 我 , 谁 这 圣 教会 有 任命 到 教 她
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

你难道认为我，圣教会委派教导其子民的人，

[ˈsʌfər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [haʊs] ?
suffer nothing being thus a prisoner behind the walls of Hendlip House ?
遭受 没有什么 存在 因此 一个 囚犯 在后面 这 墙壁 的 - 房子 ?

即使被囚禁在亨德利普府，也不会遭受任何痛苦吗？

[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [vekst] [æɪt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpenəltɪz] , [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [enˈæktmənts] [əˈɡenst] [ðai]
If thou art vexed at thought of penalties , and cruel enactments against thy
如果 你 艺术 烦恼 在 想法 的 处罚 , 和 残忍的 法令 反对 你的
[ˈbreðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

如果你因想到惩罚和针对你兄弟的残酷法令而感到恼怒，

[wʌt] [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ˈbænɪʃmənt] [wɪˈðəʊt] [vɔɪs] [ɔːr]
what thinkest thou of the happiness of one to whom banishment without voice or
什么 思考 你 的 这 幸福 的 一 到 谁 流放 没有 噪音 或者

你认为那些被放逐而无法发声的人的幸福如何？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈtraɪəl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ˈɡræntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊɪst] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ˈfɑːləʊz] [frʌm; frəm] [soʊ] [ʌnˈdʒʌst] [ə; eɪ]
trial , such as are granted to the lowest criminal , follows from so unjust a
审判 , 这样的 作为 是 的确 到 这 最低 刑事 , 跟随 从 所以 不公正 一个
[lɔː] ?
law ?
法律 ?

如此不公正的法律，难道会导致像对待最轻微的罪犯那样的审判吗？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [werɪn] [li:θ] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pri:sts] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
What have I done , wherein lieth the crime of all the priests in England ,
什么 有 我 完毕 , 其中 谎言 这 犯罪 的 全部 这 神父 在 英格兰 ,
我究竟做了什么, 竟成了英格兰所有神父的罪孽?

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dʒeɪmz][ɪz] [tɜ:rnd] [ə'ɡenst] [ju: 'es] ?
that the hand of James is turned against us ?
那 这 手 的 詹姆斯 是 转向 反对 我们 ?
难道雅各的手要反过来对付我们吗?

[ɪf] [ðəʊ] [si:k] [aʊt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔ:r] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,
If thou seek out the King , or question the Parliament ,
如果 你 寻找 出去 这 国王 , 或者 问题 这 议会 ,
如果你觐见国王, 或质疑议会,

[ænd; ənd][æsk] ['werfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] — [ðeɪ] [wɪl] ['ænsər]
and ask wherefore we are driven from our churches — they will answer
和 问 因此 我们 是 驱动 从 我们的 教堂 — 他们 将要 回答
[ði:] , - [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['kæθlɪks] . -
thee , ' Ye are Catholics . '
你 , - 叶 是 天主教徒 . -
你问他们为什么我们被逐出教堂——他们会回答你: “你们是天主教徒。”

" ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , ['spʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt]['spɪrɪt] ,
" **During his words , spoken with the fire of an ardent spirit ,**
" 期间 他的 字 , 说 和 这 火 的 一个 热心 精神 ,
“他说话时, 语气充满热情,

[ðə; ði] ['slendər] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [si:md] [tu:; tə] ['taʊər] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['deɪtɪ; 'di:ətɪ] ,
the slender form of the Jesuit seemed to tower , as an enraged deity ,
这 苗条 形式 的 这 耶稣会 似乎 到 塔 , 作为 一个 愤怒 神 ,
这位耶稣会士瘦削的身形仿佛一座巍峨的高塔, 如同愤怒的神祇一般。

[ə'boʌv] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] .
above the persons of his two companions .
多于 这 人 的 他的 二 同伴 .
高于他的两位同伴。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðə; ði] ['mi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
But having poured out the bitterness of his soul , the meekness of the man
但 拥有 倾倒 出去 这 苦味 的 他的 灵魂 , 这 谦逊 的 这 男人
[ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,
asserted itself ,
断言 本身 ,
但是, 当他倾诉完内心的苦涩之后, 他身上的谦逊便显露出来。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and sinking into a chair he buried his face in his hands .
和 下沉 进入 一个 椅子 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
他瘫坐在椅子上, 双手捂住了脸。

[ðə; ði] [saɪt] [ə'raʊzd] ['keɪtsbi] [tu:; tə] ['mædnəs] .
The sight aroused Catesby to madness .
这 视线 被唤醒 凯茨比 到 疯狂 .
眼前的景象令凯茨比陷入疯狂。

" [aɪ] ! " [kraɪd][hi:; hi] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [saɪd] , " [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][dʒeɪmz] ,
" **Aye ! " cried he , advancing to the Prelate's side , " I will go to James ,**
" 是的 ! " 哭 他 , 前进 到 这 主教的 边 , " 我 将要 去 到 詹姆斯 ,
“是的! ”他喊道, 走到主教身边, “我要去见詹姆斯。”

[bʌt; bæt] - [twɪl] [nɑ:t][bi:; bi][tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts] .

but ' twill not be to test his arguments .
但 - 斜纹布 不是 是 到 测试 他的 论点 .

但这样做并非为了检验他的论点。

[wʌŋ] [θɹʌst] [ænd; ənd] [ðəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['kæθlɪks] , [wɪl] [bi:; bi] [fri:] .

One thrust and thou , with all Catholics , will be free .
一 推力 和 你 , 和 全部 天主教徒 , 将要 是 自由的 .

一击之下, 你和所有天主教徒都将获得自由。

" ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈdʒɛʒʊɪt] .

" Drawing out his sword he threw it at the feet of the silent Jesuit .
" 绘画 出去 他的 剑 他 扔 它 在 这 脚 的 这 沉默的 耶稣会 .

他拔出剑, 扔向沉默的耶稣会士的脚下。

" [bles] [ðəʊ] [ˈðerfɔ:r] [ðɪs] [ˈtrʌsti] [bleɪd] , [gʊd] [ˈfɑ:ðər] , [ðæt][ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [du:] [ɪts] [wɜ:rk] ['kwɪkli] .

" Bless thou therefore this trusty blade , good Father , that it may do its work quickly .
" 保佑 你 所以 这 可靠 刀刃 , 好的 父亲 , 那 它 可能 做 它是 工作 迅速地 .

“因此, 仁慈的父亲, 请保佑这把可靠的利刃, 让它迅速完成它的使命。”

[bles] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd][em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [er] [naɪt] [kʌmz] [əˈgen] - [twɪl] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [blʌd]

Bless it , and me , for ere night comes again ' twill have drunk the blood
保佑 它 , 和 我 , 为了 埃雷 夜晚 来 再次 - 斜纹布 有 醉 这 血

[ʌv; əv][ðə; ði] ['herətɪk] !

of the heretic !
的 这 异教徒 !

愿它蒙福, 也愿我蒙福, 因为在夜幕再次降临之前, 它将饮尽异教徒的鲜血!

" [ðə; ði] ['rekləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] ['pɜ:rpəs] [raʊzd] ['gɑ:rnɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

" The recklessness of the other's purpose roused Garnet from his lethargy .
" 这 鲁莽 的 这 其他的 目的 唤醒 石榴石 从 他的 昏睡 .

对方鲁莽的意图唤醒了加内特, 让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][mæd] , [gʊd] ['kertsbi] , " [sed] [hi:; hi] ['sædli] ;

" Thou art mad , good Catesby , " said he sadly ;
" 你 艺术 疯狂的 , 好的 凯茨比 , " 说 他 令人遗憾的是 ;

“你疯了, 善良的凯茨比,”他悲伤地说;

" [ðæt] [ðəʊ] ['θɪŋkɪst] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .

" that thou thinkest to kill the King of England .
" 那 你 思考 到 杀 这 国王 的 英格兰 .

你竟想刺杀英格兰国王。

[pʊt] [ʌp] [ðəɪ] [sɔ:rd] ! -

Put up thy sword ! '
放 向上 你的 剑 ! -

收起你的剑!

[tɪz] [nɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][wʌŋ][mæn] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [wɪl] [bi:; bi] [fri:d] .

Tis not through the violence of one man that England will be freed .
的 不是 通过 这 暴力 的 一 男人 那 英格兰 将要 是 自由 .

英国的解放并非依靠一人的暴力就能实现。

[wi:; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ɔ:l'redi] ;

We have waited long already ;
我们 有 等待 长的 已经 ;

我们已经等了很久了;

[preɪ] [fɔːr; fər] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːknəs] [ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [wɪθ] [rests]
pray for patience that thou mayst bear with meekness the burden which rests
祈祷 为了 耐心 那 你 五月 熊 和 谦逊 这 负担 哪个 休息
[ˈheɪvɪlɪ] [əˈpɑːn] [ðiː] .
heavily upon thee .
重度 之上 你 :

祈求耐心，使你能以谦卑之心承受压在你身上的重担。

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [aɪ] [groʊn] [nɑːt] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] ?
Thinkest thou I groan not under it ?
思考 你 我 呻吟 不是 在下面 它 ?

你以为我不会因此呻吟吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]

[第40页]

[ˈkertsbi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈrʊk,wʊd] [fɔːˈstɔːld] [hɪm; ɪm]
Catesby might have replied in anger , but the voice of Rookwood forestalled him
凯茨比 可能 有 回复 在 愤怒 , 但 这 嗓音 的 鲁克伍德 阻止 他
.
:
.

凯茨比本想愤怒地回应，但鲁克伍德的声音让他止住了怒火。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðɪs] [deɪ] [huː] [frʌm; frəm] [ˈweɪtɪŋ] [hæv; həv] [groʊn]
" **There are many gentlemen in England this day who from waiting have grown**
" 那里 是 许多 先生们 在 英格兰 这 天 WHO 从 等待 有 生长
[ˈwɪrɪ] ,
weary ,
厌倦 ,

“如今在英国，有很多绅士因为等待而感到疲惫不堪，

[ænd; ænd] [huː] [hoʊp] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʌldʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrləmənt]
and who hope no more for indulgence from the King and his Parliament
和 WHO 希望 不 更多的 为了 放纵 从 这 国王 和 他的 议会
.
:
.

他们不再指望国王和议会给予宽容。

[sʌm; səm][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [huː] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ɡʊd] [ˈkertsbi] ,
Some there may be , who , even as good Catesby ,
一些 那里 可能 是 , WHO , 甚至 作为 好的 凯茨比 ,
或许有些人，即使像凯茨比那样优秀，

[hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][moʊst] [ˈdespərət] [ˈmeɪzərz] .
have in their minds resolved upon most desperate measures .
有 在 他们的 思想 已解决 之上 最多 绝望的 措施 :

他们心中已下定决心采取最孤注一掷的措施。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðen] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] — —
If it be then a sin to — —
如果 它 是 然后 一个 罪 到 — —

如果真是如此，那便是罪过——

" [ˈɡɑːrɪt] [tɜːrɪnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] :
" **Garnet turned upon him saying :**
" 石榴石 转向 之上 他 说 :

加内特转过身对他说：

" [ə; eɪ][sɪn] !
" **A sin** !
" 一个 罪 ！

“罪过！ ”

[ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ？ " **A sin to slay the King of England** ？ "
一个 罪 到 杀戮 这 国王 的 英格兰 ？ "

弑杀英格兰国王是罪过吗？

" [jet] [wʌn] [hu:] [hæθ] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] , [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
" **Yet one who hath broken his promises , forsaken the religion of his mother ,** ,
" 然而 一 WHO 有 破碎的 他的 承诺 , 被遗弃的 这 宗教 的 他的 母亲 , ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

“然而，一个违背诺言、背弃母亲信仰的人，

[blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [dʌθ; dəθ] [sɪ:k] [tu:; tə] [ʌpˈru:t] [ðɪs] [ˈhoʊli] [kɔ:z] ！ " [kraɪd]
blind to the mercy of God , doth seek to uproot this holy cause ! " cried
瞎的 到 这 怜悯 的 上帝 , 确实 寻找 到 铲除 这 圣 原因 ！ " 哭
[ˈkeɪtsbi] .
Catesby .
凯茨比 .

“对上帝的慈悲视而不见，竟妄图铲除这项神圣的事业！”凯茨比喊道。

[wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒeʒʊɪt] ,
Whatever might have been the ultimate purpose of the Jesuit ,
任何 可能 有 到过 这 最终的 目的 的 这 耶稣会 ,
无论耶稣会士的最终目的是什么，

[ˈweðər] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hi:; hi] [rɪˈkɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n]
whether as an Englishman he recoiled at the thought of the assassination
无论 作为 一个 英国人 他 反冲 在 这 想法 的 这 暗杀
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
of his King ,
的 他的 国王 ,

作为一名英国人，他是否对国王被刺杀一事感到愤慨？

[ɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [hɪz; ɪz] [zi:l] [əʊvəˈbælənst] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] ,
or , as a Catholic , his zeal overbalanced his loyalty ,
或者 , 作为 一个 天主教 , 他的 热情 过平衡 他的 忠诚 ,
或者，作为一名天主教徒，他的热情超过了他的忠诚。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [taɪm] [tu:; tə][kɜ:rb][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [ˈtendənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he saw that it was quite time to curb the fanatical tendencies of his
他 锯 那 它 曾是 相当 时间 到 抑制 这 狂热的 倾向 的 他的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

他认为是时候遏制同伴们的狂热倾向了。

[ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] ,
The very life of the Catholic religion in England , his own safety ,
这 非常 生活 的 这 天主教 宗教 在 英格兰 , 他的 自己的 安全 ,
英国天主教的存亡，他自身的安全，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈpri:sts] ,
and that of his fellow priests ,
和 那 的 他的 同伴 神父 ,
以及其他神父的同僚们，

[maɪt] [biː, bi] ['sækɹɪfaɪst] [baɪ][ə, eɪ][ˌpriːmə'tʃər, ˌpriːmə'tɔːr] [ə'tempt] [ɑːn][ðə, ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['keɪtsbi] , [ɔːr]
might be sacrificed by a premature attempt on the part of Catesby , or
可能 是 牺牲 经过 一个 过早 试图 在 这 部分 的 凯茨比 , 或者
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ,
some of his followers ,
一些 的 他的 追随者 ,
可能会因为凯茨比或其某些追随者的过早尝试而牺牲。

[tuː; tə][end][ðer; ðər] [rɒŋz] [baɪ][ðə, ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə, ði] [kɪŋ] .
to end their wrongs by the murder of the King .
到 结尾 他们的 错误 经过 这 谋杀 的 这 国王 .
他们以弑君来结束他们的罪恶。
[wɪð; wɪθ][ðə, ði] [kiːn] [pər'sep(ə)n] [wɪtʃ] ['gɑːrɹɪt] ['emɪnəntli] [pə'zest] ,
With the keen perception which Garnet eminently possessed ,
和 这 敏锐的 洞察力 哪个 石榴石 非常 拥有 ,
凭借石榴石所拥有的敏锐洞察力,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə, ði] [dɪ'zaird] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə, ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə, ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd]
he saw that the desired change in the religious policy of the government could
他 锯 那 这 想要的 改变 在 这 宗教 政策 的 这 政府 可以
['oʊnli][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə, eɪ] ['fɑːrðər] [riːtʃɪŋ] [bloʊ] [ðæn; ðən][ðə, ði][rɪ'muːv(ə)][ʌv; əv][ðə, ði]
only be brought about by a farther reaching blow than the removal of the
仅有的 是 带来 关于 经过 一个 更远 到达 吹 比 这 移动 的 这
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz] .
person of James .
人 的 詹姆斯 .
他认为，要实现政府宗教政策的预期改变， 只能采取比罢免詹姆斯本人更具深远影响的打击。

[nɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrɐs] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['endz] ,
Nor would a decided objection on his part to their purpose serve his ends ,
也不 会 一个 决定 异议 在 他的 部分 到 他们的 目的 服务 他的 结束 ,
即使他明确反对他们的目的，也无助于达到他的目的。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə] [drɔː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə, ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kæθlɪk] ['dʒentri][ʌv; əv]
for it was his policy to draw about him the leading Catholic gentry of
为了 它 曾是 他的 政策 到 画 关于 他 这 领导 天主教 绅 的
[ðə, ði] ['kɪŋdəm] .
the kingdom .
这 王国 .
因为他的政策就是要拉拢王国中主要的天主教贵族阶层。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kæst][ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪd(ə)] [kɔːrs] [wer'baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ziːl] [hæd; həd]
He therefore cast about for a middle course whereby those whose zeal had
他 所以 投掷 关于 为了 一个 中间 课程 由此 那些 谁 热情 有
[oʊvər'kʌm] [ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] .
overcome their discretion might be pacified .
克服 他们的 审慎 可能 是 安抚 .
因此，他想方设法寻找一种折衷方案，以安抚那些热情过头而丧失理智的人。

[ðə, ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [æn] [vɒks] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] .
The remembrance of Anne Vaux suggested an expedient .
这 纪念 的 安妮 沃克斯 建议 一个 权宜 .
想起安妮·沃克斯，便想到了一个权宜之计。

" [gʊd] ['keɪtsbi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [lɔ:rd] ['rʊk,wʊd] , " [sed] [hi:; hi] ['blændli] ,
" **Good Catesby** , **and thou** , **Lord Rookwood** , " **said he blandly** ,
" 好的 凯茨比 , 和 你 , 主 鲁克伍德 , " 说 他 平淡地 ,
"好凯茨比, 还有你, 鲁克伍德勋爵,"他温声说道。

" [jɔ:; jər] [zi:l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [hæθ] [mʌt] [en'diəd] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] , [jet] ,
" **your zeal in the cause hath much endeared you to me** , **yet** ,
" 你的 热情 在 这 原因 有 很多 可爱的 你 到 我 , 然而 ,
"你对事业的热忱让我非常敬佩你, 然而,

[,ai 'ti:][wɜ:r; wər] [wel] [tu:; tə] [prʊə'si:d] [wɪð; wɪθ] [du:] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['mætər] .
it were well to proceed with due caution in so grave a matter .
它 是 出色地 到 继续 和 到期的 警告 在 所以 严重 一个 事情 .
如此重大的事情, 谨慎行事是理所应当的。

[pər'tʃæns] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [hæθ] [,ai 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɪk'stend][tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns]
Perchance King James hath it in his mind to extend to us that kind indulgence
或许 国王 詹姆斯 有 它 在 他的 头脑 到 延长 到 我们 那 种类 放纵
[wɪtʃ] [wi:; wi] [kreɪv] [fɔ:r; fər] .
which we crave for :
哪个 我们 渴望 为了 :
或许詹姆斯国王有意赐予我们梦寐以求的恩惠。

[ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] ['meni] [hu:] [preɪt] [mʌt]
Ye know that the Parliament of England is composed of many who prate much
叶 知道 那 这 议会 的 英格兰 是 由 的 许多 WHO 喋喋不休 很多
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['lɪbəɪz] ,
about their liberties ,
关于 他们的 自由 ,
你们知道, 英国议会里有很多人高谈阔论他们的自由。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒeɪmz] [si:k] [tu:; tə][eɪd][ju: 'es][baɪ] [dɪ'sɪmjʊ'leɪʃn] ,
and if James seek to aid us by dissimulation ,
和 如果 詹姆斯 寻找 到 援助 我们 经过 伪装 ,
如果詹姆斯试图通过伪装来帮助我们,

- [twɜ:r] [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ʌn'raɪp] [kɔ:rn] . "
' **twere an ill thing to cut the unripe corn** . "
- 是 一个 患病的 事物 到 切 这 生 玉米 . "
"收割未成熟的玉米是一件不好的事。"

" [wʌt] [ðen] , [gʊd] ['fɑ:ðər] ? " [æskt] ['keɪtsbi] .
" **What then , good Father ?** " **asked Catesby** .
" 什么 然后 , 好的 父亲 ? " 问 凯茨比 .
"那么, 好父亲, 接下来该怎么办呢?"凯茨比问道。

" [ðəʊ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]'dʒezʊɪt] , " [ðæt] ['mɪstrəs] [vɒks][ɪz] ['kloʊsli] [ju'naitɪd][tu:; tə][ðə; ði]
" **Thou knowest** , " **replied the Jesuit** , " **that Mistress Vaux is closely united to the**
" 你 最了解 , " 回复 这 耶稣会 , " 那 情妇 沃克斯 是 密切 团结的 到 这
[kɔ:rt] .
Court .
法庭 .
“你知道,”耶稣会士回答说, “沃克斯夫人与宫廷关系密切。”

['meɪbi] [ðəʊ] [nəʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Maybe thou knowest , also , that there is a certain gentleman , close to the King ,
或许 你 最了解 , 还 , 那 那里 是 一个 肯定 绅士 , 关闭 到 这 国王 ,
或许你也知道, 国王身边有一位绅士,

[hu:] [wʊd] [meɪk] [æn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . -
who would make Anne his mistress . '
WHO 会 制作 安妮 他的 情妇 . -
谁会想让安妮成为他的情妇?

[tɪz][ə; eɪ] [tru:θ] [ðæt][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ˈwʊmən] [ˈwɜ:rkɪθ] [mʌtʃ] ,
Tis a truth that the wit of woman worketh much ,
的 一个 真相 那 这 有 的 女士 工作 很多 ,

女人的智慧确实能发挥很大的作用。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɔ:rtiər] , [tu:; tə] [pli:z] [æən] [ˈvɒks] ,
and it comes to me that this courtier , to please Anne Vaux ,
和 它 来 到 我 那 这 朝臣 , 到 请 安妮 沃克斯 ,

我突然意识到，这位廷臣为了讨好安妮·沃克斯，

[maɪt] [si:k] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks]
might seek to discover what is in the mind of his master regarding the Catholics

[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] . "
of England . "
的 英格兰 . "

他或许会试图探明他的主人对英国天主教徒的看法。

" - [tɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] , " [sed] [ˈrʊk,wʊd] , " [ɪf] [wi:; wi][bi:; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] . "
" ' **Tis a happy thought , " said Rookwood , " if we be benefited** . "
" - 的 一个 快乐的 想法 , " 说 鲁克伍德 , " 如果 我们 是 受益 . "

“如果我们能从中受益，那将是一件令人高兴的事，”鲁克伍德说。

" [ɔ:l] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑ:d] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgɑ:rnɪt] [ˈsɑ:ləmli] ,
" **All is in the hands of God , " replied Garnet solemnly** ,
" 全部 是 在 这 双手 的 上帝 , " 回复 石榴石 庄严地 ,

“一切都掌握在上帝手中，”加内特郑重地回答道。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [wɪtʃ] [ˈsʌmənd] [ˈəuɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər]
and rising he touched a bell which summoned Owen from the ante - chamber

.
:
.

他起身，碰了一下铃铛，把欧文从前厅叫了出来。

" [gʊd] [ˈəuɪn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ber] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈvɒks] [maɪ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ;
" **Good Owen , " said he , " bear to Lady Vaux my desire for her presence ;**
" 好的 欧文 , " 说 他 , " 熊 到 女士 沃克斯 我的 欲望 为了 她 在场 ;

“好欧文，”他说，“请代我向沃克斯夫人转达我渴望她出席的愿望；

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:nfərəns] [ɪz] [ˈendɪd] .
our conference is ended .
我们的 会议 是 结束 .

我们的会议结束了。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 42**]
" [页 -]

[第42页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[waɪ] [ˈmæstər] [fɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
WHY MASTER FAWKES WAS SUMMONED TO ENGLAND .
为什么 掌握 福克斯 曾是 被召唤 到 英格兰 .

福克斯大师为何被召至英国？

[ˈelɪnə; -,nɔː][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
Elinor sat by the fire with a piece of embroidery in her hand .
埃莉诺 卫星 经过 这 火 和 一个 片 的 刺绣 在 她 手 .
埃莉诺坐在火炉旁，手里拿着一块刺绣品。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈeɪdəntli] [nɑ:t][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
Her thoughts were evidently not upon it ,
她 想法 是 显然 不是 之上 它 ,
她显然没有想这件事。

[fɔ:r; fəɹ][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][fi; ji] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd][sɪŋk][ˈɪntu:] [di:p] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n]
for ever and anon she would lay down the work and sink into deep meditation
为了 曾经 和 匿名 她 会 躺 向下 这 工作 和 下沉 进入 深的 冥想
,
,
,
她常常会放下工作，陷入深度冥想。

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn] [saɪz] ; [ðen] , [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɜ:rˈself] , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋgəɹz] [wʊd] [wʌns] [mɔ:ɹ]
which ended in sighs ; then , recollecting herself , the busy fingers would once more
哪个 结束 在 叹息 ; 然后 , 回忆 她自己 , 这 忙碌的 手指 会 一次 更多的
[rɪˈzu:m] [ðer; ðər][tæsk] .
resume their task .
恢复 他们的 任务 .
最后以叹息告终；然后，她回过神来，忙碌的手指又会继续工作。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɹɪdɔ:r] [wɪˈðəʊt] , [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][tɜ:ɹn]
The sound of footsteps echoing in the corridor without , caused her to turn
这 声音 的 脚步声 回声 在 这 走廊 没有 , 导致 她 到 转动
[tɔ:ɹd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
toward the door ,
朝向 这 门 ,
走廊外传来脚步声，她闻声转头看向门口。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəɹd] , [hu:] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [vɔɪs] ,
through which a man presently entered , who exclaimed in a petulant voice ,
通过 哪个 一个 男人 目前 进入 , WHO 惊呼 在 一个 任性的 嗓音 ,
这时，一个男人走了进来，他用不耐烦的声音喊道：
[æz; əz][hi; hi] [ɪnɪˈfektʃuəli] [enˈdevəd] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [sɔ:ɹd] [belt] : " [kʌm] , [maɪ] [ˈdɔ:ɹər] ,
as he ineffectually endeavored to fasten a sword belt : " Come , my daughter ,
作为 他 无效地 努力 到 系 一个 剑 腰带 : " 来 , 我的 女儿 ,
他笨拙地试图系上剑带：“来吧，我的女儿，

[leɪ] [daʊn] [ðai] [ˈprɪti] [wɜ:rk][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
lay down thy pretty work for a moment ,
躺 向下 你的 漂亮的 工作 为了 一个 片刻 ,
暂时放下你漂亮的工作，

[ænd; ənd][eɪd] [ðai] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][gɜ:ɹd] [ðɪs] [kɜ:ɹst; ˈkɜ:ɹsɪd][ˈbɔ:lˌdrɪk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and aid thy father to gird this cursed baldric about him ,
和 援助 你的 父亲 到 格栅 这 被诅咒的 肩带 关于 他 ,
并帮助你的父亲将这该死的肩带系在他身上。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈendz][bi; bi][æz; əz] [kɔɪ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [meɪd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] .
for the ends be as coy as an old maid and her lover .
为了 这 结束 是 作为 害羞 作为 一个 老的 女佣 和 她 情人 .
结局就像老处女和她的情人一样含蓄。

" [ʃiː; ji] [əˈroʊz] [tuː; tə] [kəmˈplaɪ] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [drɪˈzaɪrd]
" **She arose to comply with his request , and quickly fastened the desired**
" 她 出现 到 遵守 和 他的 要求 , 和 迅速地 系紧 这 想要的
[ˈbʌk(ə)l] , [ðen] [inˈkwaiəd] ,
buckle , then inquired ,
扣上 , 然后 询问 ,

她起身遵照他的要求, 迅速扣上了她想要的扣子, 然后问道:

[ɑːn] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtaɪər] :
on noting his attire :
在 注意到 他的 服装 :

注意到他的穿着:

" [dʌst] [ðəʊ] [goʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Dost thou go abroad to - night ?** "
" 多斯特 你 去 国外 到 - 夜晚 ? "

你今晚要出国吗?

" [ˈveriɪ] , [aɪ] [duː] , [ɪf] [sɜːr] [ˈtɒməs] [dʌθ; dəθ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] .
" **Verily , I do , if Sir Thomas doth keep his appointment .**
" 确实 , 我 做 , 如果 先生 托马斯 确实 保持 他的 预约 .

“如果托马斯爵士按时赴约, 我当然愿意。”

- [tɪz] [pæst] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] . "
! Tis past the hour of nine , and much I marvel that he hath not yet arrived . "
- 的 过去的 这 小时 的 九 , 和 很多 我 奇迹 那 他 有 不是 然而 到达的 . "

现在已经过了九点, 我很惊讶他竟然还没到。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [bɪd] [ðiː] [ɡʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
" **Then I will now bid thee good night ,** " **she answered , approaching and about to**
" 然后 我 将要 现在 出价 你 好的 夜晚 , " 她 回答 , 接近 和 关于 到
[kɪs] [hɪm; ɪm] ,
kiss him ,
吻 他 ,

“那么, 我就祝你晚安了。”她回答道, 走上前去, 正要吻他。

[wen] [ˈhɪrɪŋ] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪˈleɪ] .
when hearing one coming up the steps caused her to delay .
什么时候 听力 一 未来 向上 这 步骤 导致 她 到 延迟 .

听到有人上楼的声音, 她便耽搁了脚步。

" [ðer; ðər] , [baɪ] [es ˈtiː] . [pɔːl] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ləst] , " [æz; əz] [ə; eɪ] [nɑːk] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **There , by St . Paul , he is at last ,** " **as a knock sounded on the door .**
" 那里 , 经过 英石 . 保罗 , 他 是 在 最后的 , " 作为 一个 敲 听起来 在 这 门 .

“看在圣保罗的份上, 他终于到了!”这时, 门上传来敲门声。

" [rʌn] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈtɒməs] .
" **Run , my daughter , and open to Sir Thomas .**
" 跑步 , 我的 女儿 , 和 打开 到 先生 托马斯 .

“快跑, 我的女儿, 向托马斯爵士敞开大门。”

" [ðə; ði] [ɡɜːrl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [kəmˈplaɪ] , [ðen]
" **The girl hesitated a moment as if loth to comply , then**
" 这 女孩 犹豫了一下 一个 片刻 作为 如果 洛斯 到 遵守 , 然后

女孩犹豫了一下, 似乎不太愿意服从, 然后

[stept] [ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [wið'dru:] [ðə; ði] [boʊlt] .
stepped into the hall and withdrew the bolt .
步 进入 这 大厅 和 退出 这 螺栓 .
走进大厅，拔出门闩。

[su:n] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [iks'kleimɪŋ] : " [ə; eɪ] [gʊd] [i:vnɪŋ]
Soon the tones of a man's voice could be heard exclaiming : " A good evening
很快 这 音调 的 一个 男人的 嗓音 可以 是 听到 惊呼 : " 一个 好的 晚上
[tu:; tə] [ði:] ,
to thee ,
到 你 ,
很快，一个男人的声音传来：“晚上好！ ”

['mistrəs] ['elinə; -,nɔ:] .
Mistress Elinor .
情妇 埃莉诺 .
埃莉诺夫人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʃʊd; ʃəd] [,ʌn'bɑ:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] ,
It is but fitting that an angel should unbar the door of Paradise ,
它 是 但 配件 那 一个 天使 应该 解除限制 这 门 的 天堂 ,
由天使来打开天堂之门，这真是再合适不过了。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [di:m] [ðə; ði] [haʊs] [nɔ:t] [els] [wer'ɪn] [ðəʊ] ['dweləst] .
for I deem the house naught else wherein thou dwellest .
为了 我 认为 这 房子 零 别的 其中 你 居住地 .
因为在我看来，你所居住的房子就是别的所在。

" ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] , [ðen] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [fɔ:ks] , [hu:] [hæd; həd]
" Kissing the reluctant hand which he held , then observing Fawkes , who had
" 接吻 这 不情愿的 手 哪个 他 握住 , 然后 观察 福克斯 , WHO 有
[əd'vænst] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] ,
advanced to greet him ,
先进的 到 迎接 他 ,
“他吻了吻那只不情愿地握着的手，然后看着上前迎接他的福克斯，

" [wel] , [wel] , [frend] [^aɪdəj] ; [ðəʊ] [lʊkəst] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] ,
" Well , well , friend Guido ; thou lookest fit for a battle royal ,
" 出色地 , 出色地 , 朋友 圭多 ; 你 最漂亮 合身 为了 一个 战斗 皇家 ,
“哟，老兄圭多，你看上去很适合参加一场大战。”

[wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:r] ['reɪpiər] ['gɜ:rdɪd] [baɪ] [ðəɪ] [saɪd] .
with thy long war rapier girded by thy side .
和 你的 长的 战争 细剑 加固 经过 你的 边 .
你腰间佩着长剑。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,
But , " he continued with a laugh ,
但 , " 他 持续 和 一个 笑 ,
但是，”他笑着继续说道， “

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl] [br'kʌm] [ði:] [tu:; tə] [gʊʊ] [ə'brɔ:d] [pʊrli'pɔ:rlɪ] [ɑ:rmɪd] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] ,
" it would ill become thee to go abroad poorly armed in my company ,
" 它 会 患病的 变得 你 到 去 国外 差 武装 在 我的 公司 ,
“你若与我同行，却装备简陋，实在有失身份。”

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [du:] [ɪn] [tru:θ] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ə'tæk] [wen] [tə'geðər] .
for we do in truth seem to invite attack when together .
为了 我们 做 在 真相 似乎 到 邀请 攻击 什么时候 一起 .
因为我们在一起的时候，确实似乎会招致攻击。

[dɪd] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [tel] [ði:] , [ˈmɪstrəs] [ˈelɪnə; -,nɔ:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ˈjestə] - [naɪt] ,
Did thy father tell thee , Mistress Elinor , of his adventure yester - night ,
做过 你的 父亲 告诉 你 , 情妇 埃莉诺 , 的 他的 冒险 昨天 - 夜晚 ,
埃莉诺小姐, 你父亲昨晚的奇遇有没有告诉你?

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈtent] [ðə; ðɪ] [ˈreskjuːɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [frʌm; frəm][ˈdaɪər] [streɪts] ? " **which had for its intent the rescuing me again from dire straits ?** "
哪个 有 为了 它是 意图 这 救援 我 再次 从 可怕的 海峡 ? "
它的目的是再次将我从绝境中解救出来吗?

" [nei] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðə-z] [breɪv] [diːdz] [niːd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][set] **" Nay , he did not ; for my father's brave deeds need not his tongue to set**
" 不 , 他 做过 不是 ; 为了 我的 父亲的 勇敢的 契约 需要 不是 他的 舌头 到 放
[ðem; ðəm] [fɔːrθ] , **them forth ,**
他们 前进 ,
“不, 他没有; 因为我父亲的英勇事迹无需他亲自述说。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈmɑːdɪst] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] , **and he is much too modest to narrate his exploits ,**
和 他 是 很多 也 谦虚的 到 叙事 他的 漏洞 ,
他为人谦逊, 不愿讲述自己的丰功伟绩。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [ðei] [hæd; həd][soʊ] [ˈwɜːrði] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf] , **even though they had so worthy an object as the saving of thy life ,**
甚至 尽管 他们 有 所以 值得 一个 目的 作为 这 保存 的 你的 生活 ,
即使他们的目标是如此崇高, 比如拯救你的生命,

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] . **" she replied with a little courtesy .**
" 她 回复 和 一个 小的 礼貌 .
她略带礼貌地回答道。

" [ˈmæri] , " [broʊk] [ɪn] [fɔːks] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɑːv(ə)l] [waɪ] [ðəʊ] [dɪdst][nɑːt] [kʌm] , **" Marry , " broke in Fawkes , " I was marveling why thou didst not come ,**
" 结婚 , " 打破 在 福克斯 , " 我 曾是 惊叹 为什么 你 迪斯特 不是 来 ,
“玛丽,”福克斯插嘴道, “我一直在纳闷你为什么没来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [pərˈtʰæns] - [twʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] **and was thinking perchance ' twould be better to go outside and listen**
和 曾是 思维 或许 - 特沃德 是 更好的 到 去 外部 和 听
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [brɔːl] . **for the sound of a distant brawl .**
为了 这 声音 的 一个 遥远 争吵 .
我当时想, 或许出去听听远处是否有打架的声音会更好。

" [ðen] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ðɪ] [smɔːl] [kɔːrt] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʌðə-z] [saɪd] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] **" Then observing the small court sword which hung by the other's side , he continued**
" 然后 观察 这 小的 法庭 剑 哪个 悬挂 经过 这 其他的 边 , 他 持续
, [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] : **, pointing toward it :**
, 指向 朝向 它 :

“然后, 他看了看对方腰间挂着的小刀, 指着它继续说道:
" [ðəʊ] [ɑːrt][bʌt; bət] [ˈlaɪtlɪ] [rˈkwɪpt] . **" Thou art but lightly equipped .**
" 你 艺术 但 轻轻 配备 .
你的装备实在太轻了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [mʌtʃ] [ðæt] [ðəʊ] [dʌst] [goʊ][soʊ][ˈpʊrliˈpɔːrli] [prɪˈperd] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , **I wonder much that thou dost go so poorly prepared ; but , " he added ,**
我 想知道 很多 那 你 朋友 去 所以 差 准备 ; 但 , " 他 额外 ,
我很纳闷你为何准备如此不足; 但是,”他补充道, “

[ˈluːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈreɪpiər][frʌm; frəm][ɪts] [ˈskæbərd] , " [ðəɪ] [pɜːrs] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [æɪ; ət]
loosening his long rapier from its scabbard , " thy purse is safe to - night at
松动 他的 长的 细剑 从 它是 刀鞘 , " 你的 钱包 是 安全的 到 - 夜晚 在
[liːst] .
least .
至少 .

他从剑鞘中拔出长剑，“至少今晚你的钱包是安全的。”

[wɪlt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][wɔːrm] [ðəɪˈself] ? " **Wilt come for a moment to the fire , and warm thyself ?** "
枯萎 来 为了 一个 片刻 到 这 火 , 和 温暖的 你自己 ? "

你是否愿意到火边来一会儿，暖和一下呢？

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , [ðoo] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈpreʃəs] [taɪm] [fəˈbɪdz] ; [ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈredi] ,
" **I cannot , though much I regret that precious time forbids ; if thou art ready ,**
" 我 不能 , 尽管 很多 我 后悔 那 宝贵的 时间 禁止 ; 如果 你 艺术 准备好 ,
“我无法做到，尽管我非常遗憾时间有限；如果你准备好了，

[mɪˈθɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [dɪˈpɑːrt] . " **methinks we had best depart** . "
我觉得 我们 有 最好的 离开 . "

我觉得我们最好还是离开吧。

" [aɪ][eɪˈem][ˈevər][æɪ; ət][ðəɪ] [ˈsɜːrvɪs] , " [kraɪd] [fɔːks] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [təˈrdz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
" **I am ever at thy service , " cried Fawkes , and turning towards his daughter ,**
" 我 是 曾经 在 你的 服务 , " 哭 福克斯 , 和 转弯 向 他的 女儿 ,
“我随时听候您的差遣，”福克斯喊道，然后转向他的女儿。

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [ˈoʊvər]
who had thrown a long cloak over
WHO 有 抛掷 一个 长的 披风 超过

他把一件长斗篷披在了身上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , " [aɪl] [wɪʃ] [ðɪː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈpoʊz] , [swiːt] [wʌn] , [fɔːr; fər] - [twɪl] [biː; bi] [leɪt] [er]
his shoulders , " I'll wish thee a good repose , sweet one , for ' twill be late ere
他的 肩膀 , " 患病的 希望 你 一个 好的 休息 , 甜的 一 , 为了 - 斜纹布 是 晚的 埃雷

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] .
I return .
我 返回 .

他的肩膀，“亲爱的，祝你好好休息，因为我回来的时候已经很晚了。”

" [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðen] [ˈɡooɪŋ] [tɔːrd] [ˈwɪntər] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
" **Embracing her , then going toward Winter , he continued :**
" 拥抱 她 , 然后 去 朝向 冬天 , 他 持续 :

“他拥抱了她，然后走向温特，继续说道:”

" - [tɪz][moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][sæd] [ɡʊd] - [baɪ]
" **' Tis most pleasing to have a pretty face on which to kiss a sad good - bye**
" - 的 最多 令人愉悦 到 有 一个 漂亮的 脸 在 哪个 到 吻 一个 伤心 好的 - 再见
,
:
,

“能用一张漂亮的脸蛋来吻别悲伤的往事，真是太好了。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːrmz] [əˈweɪt] [tuː; tə] [ɡriːt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈtɜːrn] . " **and know that loving arms await to greet a happy return** . "
和 知道 那 爱 武器 等待 到 迎接 一个 快乐的 返回 . "

要知道，温暖的怀抱正等着迎接你平安归来。

" [aɪ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ;
" **Aye** , **that it is** , " **he responded** , **biting his lip** **and watching the two** ;
" 是的 , 那 它 是 , " 他 回应 , 咬 他的 唇 和 观看 这 二 ;
“是啊，正是如此，”他回答道，咬着嘴唇，看着两人；

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [pɒr] ['sɪŋ(ə)] [men] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [blɪs] ,
" **but we poor single men have no such bliss** ,
" 但 我们 贫穷的 单身的 男人 有 不 这样的 极乐 ,
但我们这些可怜的单身汉却没有这种幸福。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ʌðər] .
and must be content to watch the happiness of others .
和 必须 是 内容 到 手表 这 幸福 的 其他的 :
只能满足于看着别人幸福。

[sti:l] , [ðer; ðər] [ɪz] [left] [em 'i:] [ðə; ði] [swi:t] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] .
Still , there is left me the sweet sorrow of saying good night .
仍然 , 那里 是 左边 我 这 甜的 悲哀 的 说 好的 夜晚 :
然而，我心中仍残留着道晚安的甜蜜忧伤。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [hu:] [let] [hɜ:rz] [rest] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] [wɪ'ðɪn]
" **He extended his hand to the girl , who let hers rest for an instant within**
" 他 扩展 他的 手 到 这 女孩 , WHO 让 她的 休息 为了 一个 立即的 之内
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

他向女孩伸出手，女孩的手在他的手中停留了一会儿。

" [naʊ] , [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['redi] , ['mæstər] [fɔ:ks] , [aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] .
" **Now , if thou art ready , Master Fawkes , I will follow** .
" 现在 , 如果 你 艺术 准备好 , 掌握 福克斯 , 我 将要 跟随 :
“现在，如果你准备好了，福克斯先生，我将跟随你。”

" [ðə; ði] [tu:] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:;] [ðə; ði] [naɪt] , [bəʊθ] ['tɜ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
" **The two passed out into the night , both turning , however ,**
" 这 二 通过了 出去 进入 这 夜晚 , 两个都 转弯 , 然而 ,
两人昏倒在夜色中，但都转过身去。

[wen] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ə'du:;] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] ['fɪgjər]
when half way down the path to wave a parting adieu to the fair figure
什么时候 一半 方式 向下 这 小路 到 海浪 一个 离别 再见 到 这 公平的 数字
['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
standing within the door .
常设 之内 这 门 :

走到路中间，向站在门口的美丽身影挥手告别。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ðə; ði] [men] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] , [i:tʃ] [ɪn'ɡroʊst] [ɪn] [θɔ:t]
For some little distance the men continued on in silence , each engrossed in thought
为了 一些 小的 距离 这 男人 持续 在 在 沉默 , 每个 全神贯注 在 想法
:
:
:

两人沉默地走了一小段路，每个人都沉浸在自己的思绪中。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , ['wɪntər] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [fɔ:ks] [si:md] [wel] [ə'wer] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]
At length , Winter observing that Fawkes seemed well aware as to the
在 长度 , 冬天 观察 那 福克斯 似乎 出色地 意识到的 作为 到 这
[də'rekʃn; da'rekʃn] [ðet] [wɜ:z; wər] ['teɪkɪŋ] ,
direction they were taking ,
方向 他们 是 采取 ,
最后，温特注意到福克斯似乎很清楚他们要去的方向。

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [səp'praɪz] : " ['mæstər][ˈ^aɪdə] ,
exclaimed with some little surprise : "**Master Guido ,**
惊呼 和 一些 小的 惊喜 : " 掌握 圭多 ,
他带着一丝惊讶惊呼道：“圭多大师，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][maɪ] ['rezɪdəns] [æŋ; ən][oʊld] ['trævld] [roʊd][tu:; tə] [ði:] ,
one would think the way to my residence an old traveled road to thee ,
一 会 思考 这 方式 到 我的 住宅 一个 老的 旅行 路 到 你 ,
人们会认为通往我住所的路是一条通往你那里的古老道路，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] ,
but if I recollect aright ,
但 如果 我 追忆 好的 ,
但如果我没记错的话，

[ðɪs] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:ldʒ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðəʊ] [hæst] [gɔ:n] ['oʊvər][aɪ 'ti:] . "
this to my knowledge is the first time thou hast gone over it ."
这 到 我的 知识 是 这 第一的 时间 你 哈斯特 已消失 超过 它 : "
据我所知，这是你第一次看完它。

" ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] , [sɜ:r] ['tɔməs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][es 'ti:] .
" Marry , but I have a guide , Sir Thomas , " pointing to the dome of St .
" 结婚 , 但 我 有 一个 指导 , 先生 托马斯 , " 指向 到 这 穹顶 的 英石 :
['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] ,
Paul's church ,
保罗的 教会 ,
“哎呀，不过我有向导，托马斯爵士，”他指着圣保罗教堂的圆顶说道。

[wɪtʃ] [riəd] [ɪt'self] [dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:r] - ['stʌdɪd] [skaɪ] .
which reared itself dark against the star - studded sky .
哪个 饲养 本身 黑暗的 反对 这 星星 - 带钉的 天空 :
它在繁星点点的夜空中显得格外醒目。

" [bi'fru:] [maɪ] [hɑ:rt] , [dʌθ; dəθ][sʌm; səm][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [flaɪ] [brɪ'fɔ:r] [ði:] ?
" Beshrew my heart , doth some angel of heaven fly before thee ?
" 卑鄙 我的 心 , 确实 一些 天使 的 天堂 飞 前 你 ?
“我的心啊，难道有哪位天使飞在你前面吗？ ”

" [æz; əz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [fɔ:ks] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [daʊn] [ə'nʌðər] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]
" as just at the moment Fawkes turned sharply down another street leading to
" 作为 只是 在 这 片刻 福克斯 转向 尖锐地 向下 其他 街道 领导 到
[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] .
their destination .
他们的 目的地 :
就在这时，福克斯猛地拐进了另一条通往他们目的地的街道。

" [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ðæt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,
" Nay , I have not that to point the way ,
" 不 , 我 有 不是 那 到 观点 这 方式 ,
“不，我没有那样的指路。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðaɪn] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but a friend of thine gave me the direction .
但 一个 朋友 的 你的 给予 我 这 方向 :
但你的一个朋友给我指明了方向。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [tel] [ði:] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ,
I did not think to tell thee the first night of our meeting ,
我 做过 不是 思考 到 告诉 你 这 第一的 夜晚 的 我们的 会议 ,
我没想到要告诉你我们初次相遇的那晚，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈpɔɪntɪd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ɪnˈɡroʊs] [ˈaʊər; ɑːr]
for we had other matters of more pointed nature to engross our
为了 我们 有 其他 事情 的 更多的 尖 自然 到 独占 我们的
[θɔːts] , " [hiː; hi]
thoughts , " he
想法 , " 他

因为我们还有其他更重要的事情需要我们集中精力去思考，”他说道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
added with a laugh , striking his sword ;
额外 和 一个 笑 , 引人注目 他的 剑 ;

他笑着挥剑说道；

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][dɪd][slɪp][maɪ][ˈtɑːrdi][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
" and it did slip my tardy mind that I was the bearer of a message
" 和 它 做过 滑 我的 迟迟 头脑 那 我 曾是 这 持有人 的 一个 信息
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðiː] . "
from him to thee . "
从 他 到 你 . "

“我竟然一时疏忽，忘记了我是奉他之命来给你传话的。”

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ˈɪli] [ges] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , [preɪ] , [seɪ] [ɑːn] ,
" I can but illy guess who he may be ; but , pray , say on ,
" 我 能 但 伊利 猜测 WHO 他 可能 是 ; 但 , 祈祷 , 说 在 ,

“我只能大概猜他是谁；但是，请继续说下去，

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [went] [hiː; hi] ? "
by what name went he ? "
经过 什么 姓名 去 他 ? "

他叫什么名字？

" [dʒaɪlz] [ˈmɑːrtɪn] ;
" Giles Martin ;
" 吉尔斯 马丁 ;

“吉尔斯·马丁；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [aɪ] [wʊd] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [best] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ænd; ənd]
and he did wish I would convey his best respects and
和 他 做过 希望 我 会 传达 他的 最好的 尊重 和
[wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ɡʊd] [ˈwelfər] . "
wishes for thy good welfare . "
愿望 为了 你的 好的 福利 . "

他希望我能转达他对你的最诚挚的问候和美好祝愿。

" [baɪ][esˈtiː] . [ˈpiːtər] !
" By St . Peter !
" 经过 英石 . 彼得 !

“以圣彼得的名义！ ”

[wer] [dɪdst] [ðəʊ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][mæn] ?
Where didst thou run across the man ?
在哪里 迪斯特 你 跑步 穿过 这 男人 ?

你在那里遇到那个人的？

[aɪ][hæd; həd] [di:mɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ded] , [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ði:z]
I had deemed him long dead , for naught have I seen of him these
 我 有 被认为 他 长的 死的 , 为了 零 有 我 已见 的 他 这些
 ['meni] ['jɪrz] . "
many years . "
 许多 年 . "

我一直以为他已经死了，因为这么多年来我再也没见过他。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [sɜ:r] [wɪntər] , [hi; hi] [wɪʃt] [noʊ] [ˈmen](ə)n [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
" The truth is , Sir Winter , he wished no mention made of his present
 " 这 真相 是 , 先生 冬天 , 他 希望 不 提到 制成 的 他的 展示
 [ˈwerəbaʊts] ;
whereabouts ;
 下落 ;

“事实上，温特爵士，他不想透露他目前的下落；

[bʌt; bət][aɪ] [di:mɪd] [ðəv] [hædst][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [fɔ:ks] ,
but I deemed thou hadst a sturdy friend in him , and , " continued Fawkes ,
 但 我 被认为 你 哈斯特 一个 结实的 朋友 在 他 , 和 , " 持续 福克斯 ,
 但我认为你有一个可靠的朋友, 而且,"福克斯继续说道, "

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪŋˈnɪfɪkəntli] , " [hi; hi][dɪd] [si:m] [wel] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ɑ:n][ˈdaɪvəz][ˈtɑ:pɪks]
looking at the other significantly , " he did seem well informed on divers topics
 寻找 在 这 其他 显著地 , " 他 做过 似乎 出色地 知情的 在 潜水员 主题
 [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ði:z] [ˈtrʌblɪd] [taɪmz] . "
concerning these troubled times . "
 有关 这些 麻烦 时代 . "

从另一个角度来看,“他似乎对当今动荡时期的各种话题都非常了解。”

" [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [mi:n] , [frend] [ˈ^aɪdʒ] ? " [æskt] [ˈwɪntər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔ:rd]
" What dost thou mean , friend Guido ? " **asked Winter , turning a quick glance toward**
 " 什么 朋友 你 意思是 , 朋友 圭多 ? " 问 冬天 , 转弯 一个 快的 瞥一眼 朝向
 [fɔ:ks] .
Fawkes .
 福克斯 .

“朋友圭多，你这话是什么意思？”温特问道，同时迅速瞥了一眼福克斯。

"[aɪ][eɪ'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [ænd; ʌnd][ðəɪ][aʊt'spuːkən] ['kwɛstʃən] [in'vaɪts] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]
" I am but a plain man , and thy outspoken question invites little but a
 " 我 是 但 一个 清楚的 男人 , 和 你的 直言不讳 问题 邀请 小的 但 一个
 [pleɪn][rɪ'plaɪ] .
plain reply .
 清楚的 回复 .

“我只是一个普通人，你直截了当的问题也只能得到一个普通的回答。”

Therefore, I'll repeat his words, which were that thou didst stand poorly with those in high places,

[ænd; ənd] , ['fɜ:rdə] ,
and , further ,
 和 , 更远 ,

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [hɑ:t] [aʊtˈspʊkən] [əˈpɪnjənz] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsʌbdʒekts][wɜːr; wər][æpt][tu:; tə]
the times were such that hot outspoken opinions on certain subjects were apt to
这 时代 是 这样的 那 热的 直言不讳 意见 在 肯定 主题 是 易于 到
[bi:; bi] ['kwɪkli] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][æks] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
be quickly followed by the whistle of an axe flying through the air ,
是 迅速地 随后 经过 这 哨 的 一个 斧头 飞行 通过 这 空气 ,
在那个时代，人们对某些话题发表激烈直言不讳的观点，往往很快就会伴随着斧头飞过空中的呼啸声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] — — "
and that the King — — "
和 那 这 国王 — — "
而国王——”

" [ə; eɪ] [tru:s] , " ['wɪntər] [broʊk] [ɪn] ,
" A truce , " Winter broke in ,
" 一个 休战 , " 冬天 打破 在 ,
“休战,”冬天突然来临,

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['ʌðəz] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑ:rm]
laying his hand upon the other's arm and looking behind with some alarm
躺下 他的 手 之上 这 其他的 手臂 和 寻找 在后面 和 一些 警报
[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['entərd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊfər] ,
as the two entered a thoroughfare ,
作为 这 二 进入 一个 通道 ,
他将手搭在对方的胳膊上，两人走进一条大街时，他有些惊恐地回头看了一眼。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
which , by the number of people passing up and down ,
哪个 , 经过 这 数字 的 人们 通过 向上 和 向下 ,
根据上下山的人数来看,

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sentərəl] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; " [baɪ][ˈhəʊlɪ][es 'ti:] .
indicated their approach to a central portion of the city ; " by holy St .
表明的 他们的 方法 到 一个 中央 部分 的 这 城市 ; " 经过 圣 英石 .
['dʌnstən] ,
Dunstan ,
邓斯坦 ,
他们指示他们正接近城市的中心区域；“以圣邓斯坦之名，

[freɪm] [nɑ:t][ðəɪ] [spi:tʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [laʊd] [wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪli] [kən'stru:d] .
frame not thy speech in such loud words , for it might be illy construed .
框架 不是 你的 演讲 在 这样的 大声 字 , 为了 它 可能 是 伊利 解释 .
不要用如此响亮的言辞说话，以免被人误解。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] ,
But here we are at our destination , and when within ,
但 这里 我们 是 在 我们的 目的地 , 和 什么时候 之内 ,
但我们已抵达目的地，身处其中时，

[ðəʊ] [meɪst] [rɪ'saɪt] [ɔ:l] [ðæt] ['mæstər] ['mɑ:rtɪn][təʊld] .
thou mayst recite all that Master Martin told .
你 五月 背诵 全部 那 掌握 马丁 讲述 .
你可以把马丁大师讲的所有内容都背诵出来。

" [ðə; ði] [tu:] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] ['reɪlɪŋ] [sə'raʊndɪŋ]
" The two paused in front of an iron railing surrounding
" 这 二 暂停 在 正面 的 一个 铁 栏杆 周围
两人在环绕四周的铁栏杆前停了下来。

[ə; eɪ] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [ɑ:n] [wɪt] [ˈfrʌntɪd] [ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][noʊ] [mi:n] [ˈprɪtenʃənz] .
a court - yard , on which fronted a residence of no mean pretensions .
一个 法庭 - 院子 , 在 哪个 正面 一个 住宅 的 不 意思是 虚荣心 .

庭院前是一座颇具气派的住宅。

[ˈæftər] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [ˈwɪntər] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈprəːsɪːdɪd] [ʌp][ðə; ði]
After unlocking the wicket , Winter , followed by his companion , proceeded up the
后 解锁 这 便门 , 冬天 , 随后 经过 他的 伴侣 , 继续 向上 这
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

打开小门后, 温特和他的同伴沿着小路走了上去。

[ænd; ʌnd] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][meɪn] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and passing through the main doorway , entered the house .
和 通过 通过 这 主要的 门口 , 进入 这 房子 .

穿过正门, 进入了房子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [fɔ:ks] ,
" **This is the first time , Fawkes ,**
" 这 是 这 第一的 时间 , 福克斯 ,

“这是第一次, 福克斯,

[ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nərd] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][maɪn] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] , "
that I've had the honored pleasure of thy company at mine own fireside , "
那 我已经 有 这 荣幸 乐趣 的 你的 公司 在 矿 自己的 炉边 , "
[ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪntər] ,
exclaimed Winter ,
惊呼 冬天 ,

“我荣幸地邀请您到我家炉火旁做客,”温特惊叹道。

[wen] [ɪnˈsaɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:r] - [laɪnd] [koʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
when inside , throwing his fur - lined coat upon a chair .
什么时候 里面 , 投掷 他的 毛皮 - 衬里 外套 之上 一个 椅子 .

进屋后, 他把毛皮大衣扔到椅子上。

[ðen] [əbˈzəvɪŋ ,ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]
Then observing that his companion was already busily engaged in examining a
然后 观察 那 他的 伴侣 曾是 已经 忙碌地 已订婚的 在 检查 一个
[ˈtroʊfi] [ʌv; əv][swɔ:dz] [wɪt] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
trophy of swords which decorated the wall ,
杯 的 剑 哪个 装饰 这 墙 ,

然后他注意到他的同伴已经忙着仔细查看墙上装饰的一组剑的战利品,

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] : " [wʌt] , [du:] [ðəɪ] [ˈwɔ:rlaɪk] [aɪz] [ˈevər] [si:k] [ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ðəɪ]
he continued : " What , do thy warlike eyes ever seek the implements of thy
他 持续 : " 什么 , 做 你的 好战 眼睛 曾经 寻找 这 实施 的 你的
[treɪd] ?
trade ?
贸易 ?

他接着说：“什么？你那好战的眼睛难道总是在寻找你的工具吗？”

[si:] , [ˈ^aɪdəj] ,
See , Guido ,
看 , 圭多 ,

你看, 圭多,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][su:t] [ʌv; əv][meɪl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [ˈænsesətər] [ʌv; əv] [maɪn] [dɪd] [wer] [æt; ət] [ˈkresi] ,
there is a suit of mail that a valiant ancestor of mine did wear at Crecy ,
那里 是 一个 套装 的 邮件 那 一个 英勇 祖先 的 矿 做过 穿 在 克雷西 ,
有一套锁子甲, 是我的一位英勇的祖先在克雷西战役中穿过的。

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ][stænd][ʌv; əv][ˈɑːrmər] .
" **pointing toward a stand of armor** .
" 指向 朝向 一个 站立 的 盔甲 .
指向一排盔甲。

" [ɪnˈdiːd] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [hæv; həv]
" **Indeed , " answered the other , examining it , " he must of necessity have**
" 的确 , " 回答 这 其他 , 检查 它 , " 他 必须 的 必要性 有
[bɪn] [breɪv] , [fɔːr; fər] ,
been brave , for ,
到过 勇敢的 , 为了 ,
“的确,”另一个人一边检查一边回答,“他一定很勇敢, 因为.....”

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ˈɪli] [siː] [haʊ] [ˈrʌnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈpraːmptɪd]
I can but illy see how running could be done , even if the spirit prompted
我 能 但 伊利 看 如何 跑步 可以 是 完毕 , 甚至 如果 这 精神 提示
[ðə; ði][legz] ,
the legs ,
这 腿 ,
我实在看不出跑步该如何进行, 即使精神驱使着双腿。

[əˈtaɪərd][ɪn] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈhɑːrnɪs] . " **attired in this heavy harness** . "
穿着 在 这 重的 马具 . "
身着这身沉重的盔甲。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ɪf] [ðəʊ] [biː; bi] [ˈredi] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪntər] ,
" **And now , if thou be ready , " exclaimed Winter** ,
" 和 现在 , 如果 你 是 准备好 , " 惊呼 冬天 ,
“现在, 如果你准备好了,”温特喊道,

[ˈeɪdɪəntli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
evidently anxious to arrive quickly at the task of the evening ,
显然 焦虑的 到 到达 迅速地 在 这 任务 的 这 晚上 ,
显然急于尽快开始当晚的任务,

" [aɪ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [werˈɪn] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊld] [kənˈvɜːrs] [wɪˈðaʊt] [fɪr]
" **I will conduct thee to a chamber wherein we may hold converse without fear**
" 我 将要 执行 你 到 一个 房间 其中 我们 可能 抓住 交谈 没有 害怕
[ʌv; əv] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
of interruption .
的 中断 .
“我将带你到一间房间, 在那里我们可以无所顾忌地交谈。”

" [ðə; ði] [tuː] [prəˈsiːdɪd] , [ˈwɪntər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
" **The two proceeded , Winter leading the way to the end of the hall** ,
" 这 二 继续 , 冬天 领导 这 方式 到 这 结尾 的 这 大厅 ,
两人继续前行, 温特走在最前面, 一直走到大厅尽头。

[ænd; ænd] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈoʊpən] [dɔːr] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
and passing through a heavy open door , which closed behind them ,
和 通过 通过 一个 重的 打开 门 , 哪个 关闭 在后面 他们 ,
他们穿过一扇沉重的敞开的大门, 大门在他们身后关上了。

[ˈentərd] [ə; eɪ] [ruːm] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][mʌst; məst][nɑːt]
entered a room well adapted to the discussion of such things as must not
进入 一个 房间 出色地 改编 到 这 讨论 的 这样的 事物 作为 必须 不是
[fɔːl][ɑːn] [ʌnˈtrʌstɪd] [ɪrz] .
fall on untrusted ears .
落下 在 不受信任的 耳朵 .
走进一间非常适合讨论某些不宜让不信任的人听到的事情的房间。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] ['speɪʃəs] [prə'pɔːr(ə)n] , [bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['mæsɪv]
The chamber was one of spacious proportion , but on account of its massive
这 房间 曾是 一 的 宽敞 部分 , 但 在 帐户 的 它是 大量的
[blæk] ['fɜːrntʃər] ,
black furniture ,
黑色的 家具 ,

房间面积很大, 但由于摆放着笨重的黑色家具,

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] .
seemed to be of medium size .
似乎 到 是 的 中等的 尺寸 .

看起来是中等大小。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] , [ʌn'fiʌd] ['tæpəstri] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
The walls were hung in some dark , unfigured tapestry , which added to the
这 墙壁 是 悬挂 在 一些 黑暗的 , 未计算 挂毯 , 哪个 额外 到 这
['sɒmbərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
somberness of the apartment ,
严肃 的 这 公寓 ,

墙上挂着一些深色的、没有图案的挂毯, 更增添了公寓的阴森气氛。

[ænd; ənd] [tendɪd] [tuː; tə] [sprɛd] ['oʊvər][ɔːl][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm] .
and tended to spread over all an air of gloom .
和 倾向于 到 传播 超过 全部 一个 空气 的 愁云 .

并往往给整个地区带来一种阴郁的气氛。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['krækliŋ] ['faɪər]
The dimness of the place was in some degree relieved by a crackling fire
这 昏暗 的 这 地方 曾是 在 一些 程度 松了口气 经过 一个 噼啪作响 火
['bɜːrniŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
burning upon the hearth ,
燃烧 之上 这 炉 ,

壁炉里噼啪作响的火焰, 多少缓解了屋内昏暗的光线。

[ænd; ənd] [tuː]
and two
和 二

和两个

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

['sɪlvər] [kændə'lɑːbrəm] ['hoʊldɪŋ] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] , [stəd] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊkən] ['teɪbl] ['ɔkjupaɪn] [ðə; ði]
silver candelabums holding lighted tapers , stood upon an oaken table occupying the
银 烛台 保持 照明 锥形 , 站立 之上 一个 橡木 桌子 占领 这
['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
middle of the room .
中间 的 这 房间 .

房间中央的橡木桌上摆放着几盏盛着点燃蜡烛的银烛台。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['oʊpənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
The only window in the place opened down to the floor ,
这 仅有的 窗户 在 这 地方 打开 向下 到 这 地面 ,

屋里唯一的窗户一直开到地板。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,
leading out upon a balcony overlooking the court - yard ,
领导 出去 之上 一个 阳台 俯瞰 这 法庭 - 院子 ,

通往俯瞰庭院的阳台,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pæsiŋ] [baɪ] ['hevi]
and the interior of the chamber was hidden from those passing by heavy
和 这 内部的 的 这 房间 曾是 隐 从 那些 通过 经过 重的
[ˈkɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

房间内部被厚重的帷幔遮挡，路过的人无法看到。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɜ:ɹ; wər] ['kloʊsli] [drɔ:n] .
which now were closely drawn .
哪个 现在 是 密切 绘制 .

现在它们之间的距离非常近。

[ə; eɪ][drɪvæn] , ['sevrəl] ['mæsiv] [blæk] [oʊk] ['kæbɪnəts] ,
A divan , several massive black oak cabinets ,
一个 迪万 , 一些 大量的 黑色的 橡木 橱柜 ,

一张沙发床，几个巨大的黑色橡木柜子，

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [haɪ] - [bæk] [tʃerz] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and three or four high - back chairs completed the furniture of the room ,
和 三 或者 四 高的 - 后退 椅子 完全的 这 家具 的 这 房间 ,

房间里还摆放了三四把高背椅，使家具更加齐全。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] ,
with the exception of a small table ,
和 这 例外 的 一个 小的 桌子 ,

除了一个小桌子之外，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [rɔ:t] ['sɪlvər] ['flægən][ænd; ənd] ['sevrəl] ['tæŋkərd] .
on which stood a large and curiously wrought silver flagon and several tankards .
在 哪个 站立 一个 大的 和 奇怪的是 锻 银 酒壶 和 一些 酒杯 .

上面摆放着一个造型奇特的大型银酒壶和几个啤酒杯。

" [kʌm] ['mæstər] [gai] , " [kraɪd] ['wɪntər] , ['fɪlɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌps] ,
" Come Master Guy , " cried Winter , filling two of the cups ,
" 来 掌握 盖伊 , " 哭 冬天 , 填充 二 的 这 杯子 ,

“来吧，盖伊少爷，”温特喊道，一边往两个杯子里倒满水。

" [let] [ju: 'es] ['prefəs] [draɪ] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['vɪntɪdʒ] ,
" let us preface dry work with a drink of honest vintage ,
" 让 我们 前言 干燥 工作 和 一个 喝 的 诚实的 优质的 ,

让我们在开始枯燥的工作之前，先喝一杯醇正的佳酿吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r][tæsk] . "
and then we will to our task . "
和 然后 我们 将要 到 我们的 任务 . "

然后我们将继续执行任务。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [fɔ:ks] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]
" With all my heart , " replied Fawkes , taking the cup and draining it at a
" 和 全部 我的 心 , " 回复 福克斯 , 采取 这 杯子 和 排水 它 在 一个
[dra:ft] .
draught .
草稿 .

“我全心全意地，”福克斯回答道，拿起杯子一饮而尽。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" And now to business , " exclaimed the other ,
" 和 现在 到 商业 , " 惊呼 这 其他 ,

“现在进入正题，”另一个人喊道。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈɑ:pəzɪt] .
seating himself by the table and motioning his companion to a place opposite .
座位 他自己 经过 这 桌子 和 示意 他的 伴侣 到 一个 地方 对面的 .

他自己在桌边坐下，示意同伴坐到对面。

[ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ˈi:zəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
Having settled himself easily in the chair ,
拥有 定居 他自己 容易地 在 这 椅子 ,

他轻松地在椅子上坐好后，

[ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪpərz] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [ˈbetər] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
shading his face from the light of the tapers that he might better watch the
阴影 他的 脸 从 这 光 的 这 锥形 那 他 可能 更好的 手表 这
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
countenance of the other ,
面容 的 这 其他 ,

他用手遮住脸，不让烛光直射到自己，以便更好地观察对方的面容。

[hi; hi][brˈgæən] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈvoɪs] :
he began in a quiet voice :
他 开始 在 一个 安静的 嗓音 :

他轻声说道：

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət] [ðəʊ] [dɪdst] [di:m] [aɪ ˈti:] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
" **I doubt not but thou didst deem it passing strange I made no reference to**
" 我 怀疑 不是 但 你 迪斯特 认为 它 通过 奇怪的 我 制成 不 参考 到
[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔ:fər] [ðɪ:] ,
the nature of the employment I had to offer thee ,
这 自然 的 这 就业 我 有 到 提供 你 ,

“我毫不怀疑，但你肯定觉得我没有提及我所能提供给你的工作的性质非常奇怪。”

[ænd; ənd] , [ˈmeɪhæp] , " [hi; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [æŋ; ən]
and , mayhap , " he continued , holding up his hand to silence an
和 , 或许 , " 他 持续 , 保持 向上 他的 手 到 沉默 一个
[ɪntəˈrʌp](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] ,
interruption from his listener ,
中断 从 他的 听众 ,

“或许，”他继续说道，同时举起手制止听众的打断。

" [ðer; ðər] [hæθ] [əˈrɪzn] [ɪn][ðɑɪ][maɪnd] [səˈspɪʃəs] [θɔ:ts] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:mbrˈneɪ](ə)n][ʌv; əv]
" **there hath arisen in thy mind suspicious thoughts caused by a combination of**
" 那里 有 出现 在 你的 头脑 可疑的 想法 导致 经过 一个 组合 的
[ˈɪnsɪdənts] [sɪns] [ðɑɪ][əˈraɪv(ə)] ,
incidents since thy arrival ,
事件 自从 你的 到达 ,

“自从你来到这里之后，由于一系列事件的综合作用，你的心中产生了疑虑。”

[wɪtʃ] [wʊd] [pleɪs] [em ˈi:][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [tuː; tə][bi; bi][aɪˈdentɪfaɪd][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz]
which would place me as one with whom to be identified were not as
哪个 会 地方 我 作为 一 和 谁 到 是 已识别 是 不是 作为
[seɪf] [æz; əz] [ˈsɜ:rviŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gɑ:rd] .
safe as serving in the King's Guard .
安全的 作为 服务 在 这 国王学院 警卫 .

这会让我成为一个身份不明的人，而与他/她接触并不像在国王卫队服役那样安全。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][rɪˈfɜ:r] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði][aʊtˈspəʊkən] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frend]
In point of fact , I refer particularly to the outspoken words of our friend
在 观点 的 事实 , 我 参考 特别 到 这 直言不讳 字 的 我们的 朋友
[dʒaɪlz][ˈmɑ:rtɪn] . " **Giles Martin .** "
吉尔斯 马丁 . "

事实上，我特别指的是我们朋友吉尔斯·马丁直言不讳的言论。

" [ɪn] [tru:θ] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪn] [ðæt] [kwɪk] , [brʌsk]
" **In truth** , " **responded the other** , **in that quick** , **brusque**
" 在 真相 , " 回应 这 其他 , 在 那 快的 , 粗暴

“事实上,”另一个人用那种快速、生硬的语气回答道。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ˈmænər] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , " [ˈmæstər] [ˈmɑ:rtɪn] [dɪd] [leɪ] [nɔ:t] [æt; ət][ðəɪ] [dɔ:r] ,
manner belonging to his nature , " **Master Martin did lay naught at thy door** ,
方式 属于 到 他的 自然 , " 掌握 马丁 做过 躺 零 在 你的 门 ,
[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ,
but what I ,
但 什么 我 ,

出于他本性的方式,“马丁先生并没有在你家门口留下任何东西,但我.....”

[ɔ:r] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈraɪtʃəs] [mæn] , [maɪt] [di:m] [æŋ; ən] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] .
or any other righteous man , **might deem an honor to a house** .
或者 任何 其他 正义 男人 , 可能 认为 一个 荣誉 到 一个 房子 .

或者任何其他正直的人,都可能认为这是对家族的荣耀。

[neɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈvi:əməns] , " [ɪf] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [bi:; bi] [tru:] ,
Nay , " **he continued** , **with some vehemence** , " **if what he said be true** ,
不 , " 他 持续 , 和 一些 激烈 , " 如果 什么 他 说 是 真的 ,
“不,”他继续说道, 语气有些激动, “如果他说的是真的,

[ðen] [aɪ][eɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:z] [feɪθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst]
then I am overjoyed to find employment with one whose faith is his greatest
然后 我 是 欣喜若狂 到 寻找 就业 和 一 谁 信仰 是 他的 最
[kraɪm] . " **crime** . " **crime** . " **crime** . "

那么,我真是太高兴了,居然能为一个信仰是他最大罪过的人工作。

" [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ðəɪ] [wɜ:rdz] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈwɪntər] ,
" **What may be the purport of thy words** ? " **inquired Winter** ,
" 什么 可能 是 这 旨趣 的 你的 字 ? " 询问 冬天 ,
“你这话是什么意思?”温特问道。

[ˈsloʊli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
slowly turning a keen glance upon the speaker .
缓慢地 转弯 一个 敏锐的 瞥一眼 之上 这 扬声器 .

缓缓地,目光锐利地落在说话者身上。

" [aɪ] [mi:n] , " [ɪk'skleɪmd] [fɔ:ks] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] ,
" **I mean** , " **exclaimed Fawkes** , **leaning over the table toward his questioner** ,
" 我 意思是 , " 惊呼 福克斯 , 倾斜 超过 这 桌子 朝向 他的 提问者 ,
“我的意思是,”福克斯说着, 俯身越过桌子, 朝提问者走去。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][noʊ] [dis'greɪs] [tu:; tə] [sɜ:rv] , [ɔ:r] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
" **that I would think it no disgrace to serve** , **or** , **if need be** ,
" 那 我 会 思考 它 不 耻辱 到 服务 , 或者, 如果 需要 是 ,

我认为,为他人服务并不丢人,或者,如果需要的话,

[fɔ:l] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][ˈoʊpənli][ɔ:r] [ˈsi:kɾətli] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði]
fall by the side of one who had the courage to openly or secretly espouse the
落下 经过 这 边 的 一 WHO 有 这 勇气 到 公然 或者 偷偷 支持 这
[ˈkæθlɪk] [kɔ:z] [ɪn] [ðɪ:z] [krɔ:s] - [ˈbreɪkɪŋ] [deɪz] .
Catholic cause in these cross - breaking days .
天主教 原因 在 这些 叉 - 打破 天 .

在这充满苦难的时代,要站在那些有勇气公开或秘密拥护天主教事业的人身边。

[aɪ] , [sɜ:r] ['tɒməs] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [wɪ'ðəʊt] [kən'si:lmənt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [gest] [æt; ət] ['meni] **Aye , Sir Thomas , I will speak without concealment , for I have guessed at many** 是的 , 先生 托马斯 , 我 将要 说话 没有 隐蔽 , 为了 我 有 猜对了 在 许多 [θɪŋz] , **things ,** 事物 ,

是的, 托马斯爵士, 我会坦诚相告, 因为我已经猜到了很多事情。

[ænd; ənd] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi] [raɪp] [wen] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] **and know full well that the time must soon be ripe when all who have not** 和 知道 满的 出色地 那 这 时间 必须 很快 是 成熟 什么时候全部 WHO 有 不是 ['kreɪv(ə)n] ['hɑ:rts] [wɪl] [ə'raɪz][ɪn] [ræθ] , **craven hearts will arise in wrath ,** 懦夫 心 将要 出现 在 愤怒 , 他们深知, 时机很快就会成熟, 所有心怀不轨的人都会愤怒地起来反抗。

[ænd; ənd][baɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [maʊθ] , [ʌv; əv]['meɪhæp] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , **and by word of mouth , of mayhap , if need be ,** 和 经过 单词 的 嘴 , 的 或许 , 如果 需要 是 , 必要时, 或许还可以通过口口相传的方式

[baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vaɪələnt] ['meɜə] [pʊt] [daʊn] [ðoʊz] [hu:] [əd'vaɪz][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [lɔ:z] [wɪt] **by a more violent measure put down those who advise the enactment of laws which** 经过 一个 更多的 暴力 措施 放 向下 那些 WHO 建议 这 颁布 的 法律 哪个 [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'tent] [ðə; ði] [ʌp'ru:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə; ɑ:r] ['kɪŋdəm] . " **have for their intent the uprooting of the Church in this our Kingdom .** " 有 为了 他们的 意图 这 连根拔起 的 这 教会 在 这 我们的 王国 . " 以更残酷的手段镇压那些鼓吹制定旨在将教会从我们王国中连根拔起的法律的人。

" [baɪ][es 'ti:] . ['maɪk(ə)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪntər] , **" By St . Michael ! " exclaimed Winter ,** " 经过 英石 . 迈克尔 ! " 惊呼 冬天 , " "以圣米迦勒的名义! "温特惊呼道。

[səp'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [soʊ] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ə; eɪ] **surprised that the other should bring to the front so clearly his opinion on a** 惊讶 那 这 其他 应该 带来 到 这 正面 所以 清楚地 他的 观点 在 一个 ['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , **subject upon which ,** 主题 之上 哪个 , 对方惊讶于自己竟然如此清晰地表达了对某个问题的看法,

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][noʊ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] **he had feared , it would require no small amount of questioning to elicit** 他 有 害怕 , 它 会 要求 不 小的 数量 的 提问 到 引出 ['eniθɪŋ] , **anything ,** 任何事物 , 他早就担心, 需要大量的盘问才能得到任何信息。

" [ðəʊ] [dʌst] [ə'stɑ:nɪʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðəɪn] ['ɑ:rdər] ; [aɪ] [ɔ:lweɪz] [nu:] [ðɪ:] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] **" thou dost astonish me with thine ardor ; I always knew thee as a brave** " 你 朋友 震惊 我 和 你的 热情 ; 我 总是 知道 你 作为 一个 勇敢的 [tʃɜ:rtʃmən] , [bʌt; bət] ['nevər] — — " **churchman , but never — —** " 牧师 , 但 绝不 — — " "你的热情令我惊讶; 我一直知道你是一位勇敢的教士, 但从未——"

" [taɪm] [hæθ] [ɔ:ltərd] [maɪ] [vju:z] [ɑ:n] ['meni] ['sʌbdʒekts] , " [ɪntə'rʌptɪd] [fɔ:ks] . **" Time hath altered my views on many subjects , " interrupted Fawkes .** " 时间 有 已修改 我的 浏览 在 许多 主题 , " 中断 福克斯 . " "时间改变了我对许多问题的看法,"福克斯打断道。

" [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [ɪz][ɔ:ft]
" **The manners of the Spaniard are not always good , and their breath is oft**
" 这 礼仪 的 这 西班牙人 是 不是 总是 好的 ; 和 他们的 气息 是 经常
[ˈoʊdərəs] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk] ;
odorous of garlic ;
有气味的 的 蒜 ;

西班牙人的举止并不总是那么得体，而且他们的口气常常有大蒜味；

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [ðeɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ] ['herətɪk] ,
but by my troth , they know full well how to treat a heretic ,
但 经过 我的 誓言 ; 他们 知道 满的 出色地 如何 到 对待 一个 异教徒 ;
但我发誓，他们非常清楚该如何对待异端分子。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **he added with a decisive nod of his head .**
" 他 额外 和 一个 决定性 点头 的 他的 头 .
他一边说着，一边果断地点了点头。

" [seɪ] [ɑ:n] ,
" **Say on ,**
" 说 在 ;
“继续说，

[fɔ:r; fər][baɪ][ðəɪ] ['mænər] [aɪ] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðəɪn] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [saʊnd] [maɪ] [depθ] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n]
for by thy manner I judge it is thine object to sound my depth in certain
为了 经过 你的 方式 我 法官 它 是 你的 目的 到 声音 我的 深度 在 肯定
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

从你的举止来看，我判断你是想试探我对某些事情的理解程度。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɒts] [ə'fʊt] ; [bʌt; bət]
I know not what's afoot ; but
我 知道 不是 是什么 步行 ; 但
我不知道发生了什么事；但是

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[baɪ][es 'ti:] . ['pi:tər] , " [kən'tɪnju:ɪd] [hi:; hi] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['teɪpərz]
by St . Peter , " continued he , striking the table a blow which made the tapers
经过 英石 . 彼得 , " 持续 他 , 引人注目 这 桌子 一个 吹 哪个 制成 这 锥形
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

“圣彼得的旨意，”他继续说道，同时猛地拍了一下桌子，桌面上的蜡烛顿时跳了起来。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæθ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [kɪŋz] — [hu:z]
" **if it hath aught to do with those — even though they be kings — whose**
" 如果 它 有 零 到 做 和 那些 — 甚至 尽管 他们 是 国王 — 谁
[ʌn'hoʊli] [hændz] [wʊd] [snʌf] ['aʊər; ɑ:r][ɔ:ltər] [laɪts] ,
unholy hands would snuff our altar lights ,
不圣洁的 双手 会 鼻烟 我们的 坛 灯 ,

“如果这与那些——即便他们是君王——用他们邪恶的手熄灭我们祭坛之火的人有关，

[ðəʊ] [kænst] [kaʊnt] [ɑ:n][ˈmæstər] [ɡaɪ] [tu:; tə] [twɪst] [ðə; ði] [ræk] [ɔ:r] ['kæri] [ˈfæɡət] .
thou canst count on Master Guy to twist the rack or carry faggots .
你 罐 数数 在 掌握 盖伊 到 捻 这 架子 或者 携带 同性恋 .
你可以指望盖伊师傅来拧刑架或者搬运柴捆。

" [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)] [ˈwɪntər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **During this recital Winter watched the other with keen attention** .
" 期间 这 独奏会 冬天 观看 这 其他 和 敏锐的 注意力 .

在这次独奏会上，温特全神贯注地观察着其他人。

[ˈnoʊɪŋ] [fɔːks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [wɪl] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɔːntɪd]
Knowing Fawkes to be a man of indomitable will , combined with undaunted
会心 福克斯 到 是 一个 男人 的 不屈不挠 将要 , 合并 和 无所畏惧
[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

鉴于福克斯生性意志坚定、勇气无畏，

[ænd; ænd][wʌn][tuː; tə][stɔːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈendz][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,
and one to stop at nothing in gaining ends justified by his conscience ,
和 一 到 停止 在 没有什么 在 获得 结束 合理的 经过 他的 良心 ,

并且是一个为了达到自己良心认为正当的目的而不择手段的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈædʒʌŋkt]
he had not hesitated to recommend him as a valuable adjunct
他 有 不是 犹豫了一下 到 推荐 他 作为 一个 有价值的 附件
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
to the cause dear to himself and his companions .
到 这 原因 亲爱的 到 他自己 和 他的 同伴 .

他毫不犹豫地推荐他为自己和同伴们所珍视的事业的宝贵助手。

[ˈheɪvɪli] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
Heavily the weight of responsibility rested upon him ;
重度 这 重量 的 责任 休息 之上 他 ;

他肩负着沉重的责任；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [saʊnd] [ðɪs] [mæn] ,
it had fallen to his lot that he should be the one to sound this man ,
它 有 倒下 到 他的 很多 那 他 应该 是 这 一 到 声音 这 男人 ,

他命中注定要成为给这个人敲门的人。

[ænd; ænd] [dɪˈsaɪd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ɡreɪt] [ɔːr] [smɔːl] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [maɪt]
and decide as to how great or small a degree of their confidence might
和 决定 作为 到 如何 伟大的 或者 小的 一个 程度 的 他们的 信心 可能
[biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
be given to him .
是 给定 到 他 .

并决定对他给予多大或多小的信任。

[wʌn] [ˈerər] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] [naʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ˈhoʊps] ,
One error in judgment now might be followed by the death of all their hopes ,
一 错误 在 判断 现在 可能 是 随后 经过 这 死亡 的 全部 他们的 希望 ,

如今一个判断失误，就可能导致他们所有希望的破灭。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈbæskɪt] .
and by the thud of heads dropping into the axman's basket .
和 经过 这 砰的一声 的 头部 下降 进入 这 - 篮子 .

还有人头掉进斧头手篮子里的闷响。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [weɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [wel] [brɪfɔːr] [ˈseɪɪŋ] :
Therefore he weighed the matter well before saying :
所以 他 称重 这 事情 出色地 前 说 :

因此，他仔细权衡之后才说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈoʊvər] - [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðəɪ] [ziːl] .
" **I did not over - estimate thy zeal** .
" 我 做过 不是 超过 - 估计 你的 热情 .

“我没有高估你的热情。”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [tel] [ði:] ,
There are many things I would fain tell thee ,
那里 是 许多 事物 我 会 欣然 告诉 你 ,
我有很多话想对你说，

[ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks] [ðəʊ] [hæst] [ɔ:l'redi] [gest] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt]
the purport of which methinks thou hast already guessed , **but which at present**
这 旨趣 的 哪个 我觉得 你 哈斯特 已经 猜对了 , 但 哪个 在 展示
[mʌst; məst][nɑ:t] ,
must not ,
必须 不是 ,

我认为你已经猜到了其中的含义，但现在还不能说。
[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] , [bi:; bi]['spʊkən][ʌv; əv] .
for reasons , **be spoken of** .
为了 原因 , 是 说的 的 .

出于某些原因，需要讨论。
[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['wɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,
If thou art willing for a time to remain in darkness ,
如果 你 艺术 愿意的 为了 一个 时间 到 保持 在 黑暗 ,
如果你愿意暂时留在黑暗中，

[ænd; ənd] [teɪk] ['sɜ:rvis] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [maɪ] ['haʊshoʊld] ,
and take service as a gentleman about my household ,
和 拿 服务 作为 一个 绅士 关于 我的 家庭 ,
并以绅士风度为我家效力。

[aɪ][kæn; kən]['ɔ:lmʊst] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðəɪ] ['ɪgnərəns] [ɑ:n] ['meni] ['mætərz] [meɪ] [su:n]
I can almost promise that the gloom of thy ignorance on many matters may soon
我 能 几乎 承诺 那 这 愁云 的 你的 无知 在 许多 事情 可能 很快
[bi:; bi] [di'speld] [baɪ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gler] [wɪtʃ] [jæl; jəl][bi:; bi] [red] [ɪ'nʌf] ,
be dispelled by a lurid glare which shall be red enough ,
是 驱散 经过 一个 骇人的 强光 哪个 将 是 红色的 足够的 ,
我几乎可以保证，你在许多事情上的无知所带来的阴霾很快就会被一道足够鲜红的刺眼光芒驱散。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðəɪ] ['laɪkɪŋ] .
even to thy liking .
甚至 到 你的 喜欢 .
甚至符合你的心意。

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [ði:] [nɔ:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] , [tu:; tə][ðə; ði]
I have told thee naught , **but the very concealment of some things** , **to the**
我 有 讲述 你 零 , 但 这 非常 隐蔽 的 一些 事物 , 到 这
[əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,
observing ,
观察 ,

我什么也没告诉你，除了某些事情需要隐瞒，只有细心观察的人才能发现。
[dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [wʌt] [ɪz][hɪd] .
doth show plainly what is hid .
确实 展示 显然 什么 是 隐藏 .

它清楚地揭示了隐藏的事物。
[æsk][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['kɑ:ntent] [ðəɪ'self] [wɪð; wɪθ] [sʌpə'zɪʃənz] .
Ask no more , **and** , **for the present** , **content thyself with suppositions** .
问 不 更多的 , 和 , 为了 这 展示 , 内容 你自己 和 假设 .
不要再问了，目前就满足于猜测吧。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [su:t] [ði:] ,
If the conditions which I have named suit thee ,
如果 这 状况 哪个 我 有 命名 套装 你 ,
如果你接受我所列的条件，

[ðen] [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ˈæksəs] [tu:; tə] [ði:z] [ˈpremɪsɪz] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
then thou wilt have access to these premises at all times .
然后 你 枯萎 有 使用权 到 这些 前提 在 全部 时代 :
那么你将随时可以进入这些场所。

[ˈfɜ:rðər] , [bi:; bi]
Further , be
更远 , 是

此外，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[maɪ] [kəm'pænjən] [wen] [aɪ][gəʊ] [ə'brɔ:d] ;
my companion when I go abroad ;
我的 伴侣 什么时候 我 去 国外 ;
我出国时的旅伴；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈnæt(ə)rəl][ɪn] [ði:z] [pɜ:rs] - ['kʌtɪŋ] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
for what is more natural in these purse - cutting days than that a gentleman
为了 什么 是 更多的 自然的 在 这些 钱包 - 切割 天 比 那 一个 绅士
[ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['lʌsti] ['sɔ:rdzmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
should desire a lusty swordsman with him ?
应该 欲望 一个 好色的 剑客 和 他 ?
在如今这个吝啬的时代，还有什么比一位绅士渴望身边有一位英俊潇洒的剑客更自然的事呢？

[dʌst] [ək'sept] , [ænd; ænd] [ə'gri:] [tu:; tə][ɔ:l] ?
Dost accept , and agree to all ?
多斯特 接受 , 和 同意 到 全部 ?
您是否接受并同意所有条款？

" [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][hi:; hi] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsis] .
" **The last word he pronounced with great emphasis** .
" 这 最后的 单词 他 发音 和 伟大的 强调 :
“他用极大的语气说出了最后一个词。

" [aɪ] , [tu:; tə][ɔ:l] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['grɪmli] , [ə'aɪzɪŋ] [ænd; ænd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔ:ntlət] .
" **Aye , to all , " responded the other grimly , arising and extending his gauntlet** .
" 是的 , 到 全部 , " 回应 这 其他 阴沉地 , 产生 和 扩展 他的 手套 :
“是的，对所有人都是如此，”另一个人冷冷地回答道，起身伸出了拳套。

" [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈfɜ:rðər] [ˌrekə'mend] , " [kən'tɪnju:d] [ˈwɪntər] , [ˈdrʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
" **And I would further recommend , " continued Winter , drumming on the table**
" 和 我 会 更远 推荐 , " 持续 冬天 , 打鼓 在 这 桌子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] ,
with his fingers ,
和 他的 手指 ,
“我还要进一步建议，”温特一边用手指敲击着桌子一边继续说道， “

" [ðæt] [ðəʊ] [seɪ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] , " ['lʊkɪŋ] [ˈnæroʊli] [æt; ət] [fɔ:ks] ,
" **that thou say but little about this meeting , even , " looking narrowly at Fawkes** ,
" 那 你 说 但 小的 关于 这 会议 , 甚至 , " 寻找 勉强 在 福克斯 ,
“你甚至对这次会面也少说几句，”他眯着眼睛打量着福克斯。

" [tu:; tə][ðəɪ] [ˈprɪti] [ˈdɔ:tər] ;
" **to thy pretty daughter** ;
" 到 你的 漂亮的 女儿 ;
“致你美丽的女儿；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðəɪ] [haʊs] [huː] ,
for I have remarked there is sometimes a certain visitor at thy house who ,
为了 我 有 评论 那里 是 有时 一个 肯定 游客 在 你的 房子 WHO ,
因为我曾说过，你家有时会来一位特定的访客，

[ɪf] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [dɪd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk]
if the report did reach his ears that two or three gentlemen of the Catholic
如果 这 报告 做过 抵达 他的 耳朵 那 二 或者 三 先生们 的 这 天主教
[pər'sweɪz(ə)n][wɜːr; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [tə'geðər] ,
persuasion were closeted together ,
劝说 是 隐秘的 一起 ,
如果他听到有两三个天主教徒私下幽会的消息，

[maɪt] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,
might denounce the assembling as a conspiracy ,
可能 声讨 这 组装 作为 一个 阴谋 ,
可能会谴责这次集会是一场阴谋，

— [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ʌn'dʒʌst] — [ænd; ænd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈkɜːrtəsi]
— which would be most unjust — and bring the King's Guard with small courtesy
— 哪个 会 是 最多 不公正 — 和 带来 这 国王学院 警卫 和 小的 礼貌
.
:
.

——这极其不公正——并且带着些许礼貌带上国王的卫队。

[dʌst] [ˈfɑːloʊ] [em 'iː] , [frend] [ˈ^aɪdəɪ] ? "
Dost follow me , friend Guido ? "
多斯特 跟随 我 , 朋友 圭多 ? "

你跟我来吗，朋友圭多？

" [ðæt] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] ; [aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər] [ˈmiːnɪŋ] .
" That I do ; but there's naught to fear ; I know your meaning .
" 那 我 做 ; 但 有 零 到 害怕 ; 我 知道 你的 意义 .
“我知道；但没什么好怕的；我知道你的意思。”

[ˈherɪtɪks] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ˈdɑːrkən][maɪ] [dɔːr] . "
Heretics will no more darken my door . "
异端 将要 不 更多的 变暗 我的 门 . "
异端分子休想再踏进我的门。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , [ænd; ænd][aɪ][hoʊp] , [ˈtruːli][ˈspoʊkən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪntər] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
" That is well , and I hope , truly spoken , " replied Winter , nodding his head in
" 那 是 出色地 , 和 我 希望 , 真的 说 , " 回复 冬天 , 点头 他的 头 在
[əˈpruːv(ə)l] ,
approval ,
赞同 ,
“说得好，我希望，这是真心话，”温特点头表示赞同，回答道。

[ænd; ænd][ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
and rising from his chair with an air of relief that the business of
和 上升 从 他的 椅子 和 一个 空气 的 宽慰 那 这 商业 的
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] .
the evening was settled .
这 晚上 曾是 定居 .
他如释重负地从椅子上站起来，因为今晚的事情已经解决了。

" [let] [ju: 'es] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kʌps] , " [drɪŋk] [sək'ses] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'pækt]
" **Let us** , " **he continued** , **filling up the cups** , " **drink success to our compact**
" 让 我们 , " 他 持续 , 填充 向上 这 杯子 , " 喝 成功 到 我们的 袖珍的
.
"
:
"
.
"

“让我们,”他一边斟满杯子一边继续说道,“为我们的盟约成功干杯。”

" [ɑ:] ! " [kraɪd] [fɔ:ks] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
" **Ah !** " **cried Fawkes** , **pointing to the wine as it flowed from the flagon's**
" 啊 ! " 哭 福克斯 , 指向 到 这 葡萄酒 作为 它 流动 从 这 -
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“啊!”福克斯叫道,指着从酒壶口流出的酒。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [ˈkʌlər] [bi:; bi][ðə; ði] [dra:ft] ; " [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['tæŋkərd] [tu:; tə]
" **A most fitting color be the draught ;** " **then , as he raised the tankard to**
" 一个 最多 配件 颜色 是 这 草稿 ; " 然后 , 作为 他 提高 这 酒杯 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

“这酒的颜色真是恰到好处。”说着,他举起酒杯送到嘴边。

" [ə; eɪ] [toʊst] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔ:fər] [ðɪ:] .
" **A toast , Sir Thomas , I will offer thee .**
" 一个 吐司 , 先生 托马斯 , 我 将要 提供 你 .

“托马斯爵士,我谨向您敬酒。”

[meɪ] [wi:; wi][bi:; bi][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] ['aʊər; ɑ:r] [blʌd] [wen] [æskt] ,
May we be as willing to give our blood when asked ,
可能 我们 是 作为 愿意的 到 给 我们的 血 什么时候 问 ,
愿我们也能像他一样,在被要求时欣然献出自己的鲜血。

[æz; əz] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈflæɡən] [tu:; tə] [ji:ld] [ɪts] [red] [tʃɪr] [tu:; tə][ju: 'es] !
as this good flagon to yield its red cheer to us !
作为 这 好的 酒壶 到 屈服 它是红色的 欢呼 到 我们 !

愿这只美丽的酒瓶为我们带来它的红色喜悦!

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hoʊm] ,
And now I must set out for home ,
和 现在 我 必须 放 出去 为了 家 ,

现在我必须启程回家了。

[ænd; ænd] - [tɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] .
and ' tis with a lighter heart than when I came .
和 - 的 和 一个 打火机 心 比 什么时候 我 来了 .

而且,我此刻的心情比来时轻松多了。

[dʌst] [ðəʊ] [wɪʃ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
Dost thou wish my presence here to - morrow ?
多斯特 你 希望 我的 在场 这里 到 - 明天 ?

你希望我明天到场吗?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **he inquired as they reached the door .**
" 他 询问 作为 他们 达到 这 门 .

“当他们走到门口时,他问道。”

" [ðəʊ] [meɪst] [kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] , [ɔ:r] [ðerə'baʊts] .
" **Thou mayst call on the stroke of ten , or thereabouts .**

" 你 五月 称呼 在 这 中风 的 十 , 或者 大约 :

“你可以在十点钟声响起时, 或者大约在十点钟声响起时呼唤。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [fer'wel] .
Until then , farewell .

直到 然后 , 告别 :

在此之前, 就此告别。

" [ðə; ði][hoʊst] [wɑ:tft] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [disə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd]
" **The host watched the form of his guest disappear in the darkness , and**

" 这 主持人 观看 这 形式 的 他的 客人 消失 在 这 黑暗 , 和

[ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
shutting the door ,

关闭 这 门 ,

主人目送客人的身影消失在黑暗中, 然后关上了门。

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [step][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ]
returned with a thoughtful step to the chamber wherein they had been sitting

返回 和 一个 周到 步 到 这 房间 其中 他们 有 到过 坐着

·
:
·

他们若有所思地迈着步子回到了刚才坐着的房间。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][wɪð; wɪθ][waɪn] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [haɪ] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
Filling a cup with wine and raising it on high , he exclaimed with a laugh

填充 一个 杯子 和 葡萄酒 和 提高 它 在 高的 , 他 惊呼 和 一个 笑

·
:
·

他斟满一杯酒, 高高举起, 大笑着喊道:

" [trɑ:θ] , ['mæstər] [fɔ:ks] , [aɪ][dɪd] [drɪŋk] [tu:; tə][ðəɪ] [helθ] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] ;
" **Troth , Master Fawkes , I did drink to thy health awhile ago ;**

" 特罗斯 , 掌握 福克斯 , 我 做过 喝 到 你的 健康 一会儿 前 ;

“说实话, 福克斯先生, 我刚才确实祝您身体健康了;

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [kwɑ:f][ə; eɪ]['flægən][tu:; tə][ðəɪ] ['dɔ:tər] .
now I will quaff a flagon to thy daughter .

现在 我 将要 畅饮 一个 酒壶 到 你的 女儿 :

现在我要为你的女儿干一杯。

[hɪr] [ɪz][tu:; tə][wʌn] , ['mɪstrəs] ['elɪnə; -,nɔ:] , [ðə; ði] ['ferɪst] , [ðə; ði] [swi:təst] [wentɪ] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] ,
Here is to one , Mistress Elinor , the fairest , the sweetest wench in all England ,

这里 是 到 一 , 情妇 埃莉诺 , 这 最公平 , 这 最甜美的 妖妇 在 全部 英格兰 ,

谨以此献给埃莉诺小姐, 全英格兰最美丽、最甜美的姑娘!

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [wɔ:rm] [kɪs] [frʌm; frəm] [hu:z] [lɪps][sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] [wʊd] [raɪt] ['glædli]
and for one warm kiss from whose lips Sir Thomas Winter would right gladly

和 为了 一 温暖的 吻 从 谁 嘴唇 先生 托马斯 冬天 会 正确的 乐意

[feɪs] [grɪm] [deθ] .
face grim death .

脸 严峻 死亡 :

而托马斯·温特爵士, 为了得到那温暖的吻, 甘愿面对残酷的死亡。

['mæri] , " [hi:; hi] [mju:zd] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] , " [ðəʊ] [hæst] [dʌn] , ['meɪhæp] ,
Marry , " he mused , setting down the cup , " thou hast done , mayhap ,

结婚 , " 他 沉思 , 环境 向下 这 杯子 , " 你 哈斯特 完毕 , 或许 ,

“嗯,”他放下杯子, 沉思道, “你或许已经做到了。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈstroʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [ˈblʌdhaʊnd] [fɔːks] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]
a good stroke for the cause , in bringing this bloodhound Fawkes from out of
一个 好的 中风 为了 这 原因 , 在 带来 这 寻血猎犬 福克斯 从 出去 的
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

从西班牙带回这只寻血猎犬福克斯，对这项事业来说是一件好事。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈmɑːntɪjːgəl] , [brɪwər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][biː; bi] [dʒʌdʒ] ,
but young Monteagle , beware ; for if I be judge ,
但 年轻的 蒙特伊格尔 , 提防 ; 为了 如果 我 是 法官 ,

但是年轻的蒙特格尔，你要当心；因为如果我是法官，

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈherətɪk] [liːvz] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈberɪəl] .
the Spanish treatment of a heretic leaves but little for the burial .
这 西班牙语 治疗 的 一个 异教徒 树叶 但 小的 为了 这 葬礼 .

西班牙人对待异教徒的方式，对葬礼着墨不多。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [fuːl] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] .
THE WISEST FOOL IN CHRISTENDOM .
这 最明智的 傻子 在 基督教世界 .

基督教世界中最聪明的傻瓜。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] ,
The Royal Court of King James , at Whitehall ,
这 皇家 法庭 的 国王 詹姆斯 , 在 白厅 ,

詹姆斯国王的皇家宫廷，位于白厅。

[wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ænd; ænd] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌkəri] [wɪtʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [[ʊs] [ænd; ænd]
was furnished and embellished with all the luxury which love of show and
曾是 提供 和 修饰过的 和 全部 这 奢华 哪个 爱 的 展示 和

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
the power of the owner could command .
这 力量 的 这 所有者 可以 命令 .

屋内陈设和装饰尽显主人炫耀和权势所能及的奢华。

[ˈtʃɔɪsəst] [ˈtæpɪstriːz] [dreɪpt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈkɑːrpəts][ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [ˈsɔːftnəs] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [flɔːrz] .
Choicest tapestries draped the walls , carpets of marvelous softness covered the floors .
精选 挂毯 垂坠的 这 墙壁 , 地毯 的 奇妙 柔软 涵盖 这 楼层 .

墙上挂着精美的挂毯，地板上铺着柔软舒适的地毯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈbedtʃeɪmbər] [stʊd] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾətli] [kaːvd] [ˈbedsted] [ˈkæənəpɪd] [wɪð; wɪθ]
In the King's bedchamber stood an elaborately carved bedstead canopied with
在 这 国王学院 卧室 站立 一个 精心 雕刻 床架 有顶棚的 和
[ˈpɜːrfjuːmd] [ˈvelvɪt] [ˈkʌnɪŋli] [rɔːt] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ænd][gəʊld] .
perfumed velvet cunningly wrought in silk and gold .
香 天鹅绒 狡猾地 锻 在 丝绸 和 金子 .

国王的寝宫里摆放着一张雕工精湛的床，床幔是用丝绸和黄金巧妙织成的，散发着芬芳的丝绒。

[əˈpɑːn][ɪts] [frʌnt] [ˈglɪtəd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
Upon its front glittered the royal arms of England .
之上 它是 正面 闪闪发光 这 皇家 武器 的 英格兰 .

它的正面闪耀着英格兰皇家徽章。

[ˈriəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv] [ˈskɑːtɪ] [sɪmˈplɪsəti] ,
Reared as he had been in the plainness of Scottish simplicity ,
饲养 作为 他 有 到过 在 这 朴素 的 苏格兰 简单 ,
他从小在苏格兰朴素的环境中长大,

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænər] [ˈhaʊzɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrestɪd]
the wealth and lavish display in the English manor houses where he had rested
这 财富 和 奢华的 展示 在 这 英语 庄园 房屋 在哪里 他 有 休息
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
during his journey from Edinburgh delighted and enchanted him in the
期间 他的 旅行 从 爱丁堡 高兴极了 和 迷人的 他 在 这
[ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] .
highest degree :
最高 程度 .
从爱丁堡到英国的旅途中, 他曾在英国的庄园里休息, 庄园里的财富和奢华让他感到无比欣喜和着迷。

[veɪn] , [ˈfɑːnd][ʌv; əv] [ˈɪndələnt] [daɪˈvɜːʒnz] , [ænd; ənd][ˈpraːdɪɡ(ə)l][ɪn] [ɪksˈpendɪtʃəz] ,
Vain , fond of indolent diversions , and prodigal in expenditures ,
徒劳 , 喜爱 的 懒惰的 转移 , 和 浪子 在 支出 ,
虚荣, 喜爱消遣, 花钱大手大脚。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [səˈraʊndɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈpraːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːvəz] ,
he at once surrounded himself with the choicest products of the weavers ,
他 在 一次 包围 他自己 和 这 精选 产品 的 这 织工 ,
他立刻将自己置于织工们最上等的产品之中,

[ˈdekəreɪtər] [ænd; ənd][ˈɑːtɪzænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
decorators and artisans of the Continent .
装饰师 和 工匠 的 这 大陆 .
欧洲大陆的装饰师和工匠。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæləs] ,
In a chamber of this palace ,
在 一个 房间 的 这 宫殿 ,
在这座宫殿的一个房间里,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [æftərˈnuːn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkeɪtsbi] [wɪð; wɪθ] [ˈrʊkwʊd] [ænd; ənd]
on the second afternoon following the meeting of Catesby with Rookwood and
在 这 第二 下午 下列的 这 会议 的 凯茨比 和 鲁克伍德 和
[æn] [ˈvɒks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɛʒʊɪt] [suːˈpɪriər] ,
Anne Vaux at the hiding place of the Jesuit Superior ,
安妮 沃克斯 在 这 隐藏 地方 的 这 耶稣会 优越的 ,
在凯茨比与鲁克伍德和安妮·沃克斯在耶稣会会长藏身之处会面后的第二个下午,

[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈleɪdɪ] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
an interesting conversation took place between the Queen's lady - in - waiting , and
一个 有趣的 对话 采取 地方 之间 这 女王大学 女士 - 在 - 等待 , 和
[wʌn] [ˈrɑːbərt] [ˈkɑːr] , [ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] ,
one Robert Carr , a Scotchman ,
一 罗伯特 卡尔 , 一个 苏格兰人 ,
女王的侍女和一位名叫罗伯特·卡尔的苏格兰人之间进行了一次有趣的谈话。

[ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and favorite of the King .
和 最喜欢的 的 这 国王 .
国王最宠爱的人。

[ˈæftər][dʒeɪmz] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [θrʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [miːtɪd] [aʊt][ˈæmp(ə)l] [ˈmeɪʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
After James ascended the throne of England he meted out ample measure to his
后 詹姆斯 上升 这 王座 的 英格兰 他 已记录 出去 充足 措施 到 他的
[ˈkʌntriːmɪn] ,
countrymen ,
同胞们

詹姆斯登上英格兰王位后，慷慨地救济了他的同胞。

[ˈlaɪkənɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [reɪzɪd] [tuː; tə] [ˈpaʊər] , [fərˈɡaːt][nɑːt][hɪz; ɪz]
likening himself to Joseph , who , being raised to power , forgot not his
比喻 他自己 到 约瑟夫 , WHO , 存在 提高 到 力量 , 忘了 不是 他的
[ˈbreðrən] .
brethren .
弟兄们

他把自己比作约瑟，约瑟虽然身居高位，却没有忘记他的兄弟们。

[ðæt] [ðɪs] [ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɡʊdli] [pɑːrts] , [ˈbiːɪŋ] [fer] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ʌv; əv]
That this Robert was of goodly parts , being fair of feature and elegant of
那 这 罗伯特 曾是 的 很好 部分 , 存在 公平的 的 特征 和 优雅的 的
[lɪm] ,
limb ,
肢 ,

这位罗伯特五官俊朗，五官端正，体态匀称。

[ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] ;
rendered him the more acceptable to his royal master ;
渲染 他 这 更多的 可接受 到 他的 皇家 掌握 ;
这使他更受君主的喜爱；

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[fərˈsuːθ] ,
forsooth ,
真的 ,

确实如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈkɪŋdəmz] [bʌt; bət] [nuː] [ˈsɜːrt(ə)n][teɪlz; ˈteɪlɪz]
there were few of the nobles in the two kingdoms but knew certain tales
那里 是 很少 的 这 贵族 在 这 二 王国 但 知道 肯定 故事
[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
concerning the favorites of the King ,
有关 这 收藏夹 的 这 国王 ,

两国贵族人数不多，但他们都了解一些关于国王宠臣的故事。

[jʌŋ] [ˈɡælən(t)s][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [kɔːrt] [ˈædɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
young gallants of the period whose presence at Court added nothing to the
年轻的 豪侠 的 这 时期 谁 在场 在 法庭 额外 没有什么 到 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] .
honor of their sovereign .
荣誉 的 他们的 主权 .

当时那些年轻英俊的男子，他们的存在并没有为君主增添任何荣誉。

[ˈrɑːbərt] [ˈkɑːr] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [diːp] [pərˈsep(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskaːtɪʃ] [wɪt] ,
Robert Carr , a person of deep perception and gifted with certain Scottish wit ,
罗伯特 卡尔 , 一个 人 的 深的 洞察力 和 天才 和 肯定 苏格兰 有 ,
罗伯特·卡尔，一个洞察力敏锐且具有某种苏格兰式幽默的人，

[ˈpændəd] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:lɪz] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] .
pandered much to the follies and pride of his benefactor .
迎合 很多 到 这 愚行 和 自豪 的 他的 恩人 .
他极力迎合恩人的愚蠢和骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsuː][ə; eɪ][mæn] [ˈiːzəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər]
He was also a man easily excited by beauty of face and grace of manner
他 曾是 还 一个 男人 容易地 兴奋的 经过 美丽 的 脸 和 优雅 的 方式
,
.
,
.
他也是个很容易被美貌和优雅举止所打动的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfʊːlən] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [vɒks] ,
and had fallen desperately in love with Mistress Vaux ,
和 有 倒下 绝望地 在 爱 和 情妇 沃克斯 ,
他已经深深地爱上了沃克斯夫人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈwɪmɪn] .
to his own undoing and the jealousy of the Queen's women .
到 他的 自己的 撤销 和 这 妒忌 的 这 女王大学 女性 .
最终导致他自取灭亡，并招致女王妃嫔的嫉妒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wɪt] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][hæd; həd] [ˈrekənd] [əˈpɑːn] , [wen] ,
It was this state of affairs which the Jesuit had reckoned upon , when ,
它 曾是 这 状态 的 事务 哪个 这 耶稣会 有 估计 之上 , 什么时候 ,
耶稣会士当时正是预料到了这种情况。

[ɪn] [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [fʊːr; fər][æn; ən] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ziːl] [ʌv; əv][sɜːr][ˈrɑːbərt] [ˈkertsbi]
in casting about for an expedient to check the fiery zeal of Sir Robert Catesby
在 铸件 关于 为了 一个 权宜 到 查看 这 火热 热情 的 先生 罗伯特 凯茨比
,
.
,
为了找到遏制罗伯特·凯茨比爵士那股狂热热情的权宜之计，

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wʌn] [dwelt] [æt; ət] [kɔːrt] [huː] [maɪt] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
he had suggested that one dwelt at Court who might learn what was in the
他 有 建议 那 一 居住 在 法庭 WHO 可能 学习 什么 曾是 在 这
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɑːləsɪz] .
mind of the King concerning certain policies .
头脑 的 这 国王 有关 肯定 政策 .
他曾建议在宫廷中安排一个人，以便了解国王对某些政策的想法。

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ] [ˈgɑːrɪt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] , [æn] [vɒks] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
Being instructed by Garnet what course to pursue , Anne Vaux , on her return to
存在 指示 经过 石榴石 什么 课程 到 追求 , 安妮 沃克斯 , 在 她 返回 到
[ˈwaɪthɔːl] ,
Whitehall ,
白厅 ,
在加内特的指导下，安妮·沃克斯返回白厅后，应该采取什么行动。

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvərɪt] .
made haste to summon into her presence the King's favorite .
制成 匆忙 到 召唤 进入 她 在场 这 国王学院 最喜欢的 .
她赶紧召见国王最宠爱的王子。

[nɔːr][dɪd] [ˈkɑːr] [niːd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə] [brˈteɪk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] .
Nor did Carr need a second bidding to betake himself to the lady's chamber .
也不 做过 卡尔 需要 一个 第二 投标 到 带 他自己 到 这 女士的 房间 .
卡尔也无需第二次邀请便径直去了那位女士的房间。

" [swi:t] [æn] ! " [kraɪd][hiː hi] , [ˈdraːpɪŋ] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [niː] [brʴɔːr] [ðə; ði][meɪd] - [ɪn] - [ˈwertɪŋ] ,
" **Sweet Anne ! " cried he , dropping upon his knee before the maid - in - waiting ,**
" 甜的 安妮 ! " 哭 他 , 下降 之上 他的 膝盖 前 这 女佣 - 在 - 等待 ,
" 亲爱的安妮 ! "他喊道, 单膝跪在侍女面前。

" [ðəʊ] [hæst] [seɪvd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [dɪˈsper] .
" **thou hast saved me from despair .**
" 你 哈斯特 已保存 我 从 绝望 .
你使我免于绝望。

[nəʊ] [ðəʊ] - [tɪz] [eɪt] [ænd; ənd][ˈfɔːrtɪ] [ˈaʊərz] [sɪns] [ðəɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [hæθ] [meɪd] [zːrθ]
Knowest thou ' tis eight and forty hours since thy gentle presence hath made earth
最了解 你 - 的 八 和 四十 小时 自从 你的 温和的 在场 有 制成 地球
[tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈpærədəɪs] ? "
to me a paradise ? "
到 我 一个 天堂 ? "
你知道吗? 自从你温柔的到来, 已经过去了四十八个小时, 你的存在让我感觉人间如同天堂。

" [neɪ] , [gʊd] [ˈrɑːbərt] ! " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [dɪˈmjʊrli] [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **Nay , good Robert ! " replied she , demurely casting down her eyes ,**
" 不 , 好的 罗伯特 ! " 回复 她 , 端庄地 铸件 向下 她 眼睛 ,
"不, 好罗伯特! "她回答道, 羞涩地垂下眼帘。

[jet] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈgælənt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər][hænd] , " [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [dɪˈsper] ;
yet permitting the gallant to retain her hand , " Speak not of despair ;
然而 允许 这 英勇 到 保持 她 手 , " 说话 不是 的 绝望 ;
然而, 她允许这位英勇的男子握住她的手, “不要说绝望的话;

[ðəʊ] [huː] [hæst][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑːr] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] .
thou who hast so high a place with our royal master .
你 WHO 哈斯特 所以 高的 一个 地方 和 我们的 皇家 掌握 .
你, 在我们的君主面前拥有如此崇高的地位。

[əˈmɪd] [ðəɪ] [ˈplezərz] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [æn] [ˈvɒks] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈmoʊmənt]
Amid thy pleasures the absence of Anne Vaux can be but of small moment
之中 你的 快乐 这 缺席 的 安妮 沃克斯 能 是 但 的 小的 片刻
[ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] .
unto thee .
到 你 .
在你的快乐之中, 安妮·沃克斯的缺席对你来说不过是微不足道的小事。

" [ˈkɑːr] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
" **Carr covered her hand with kisses .**
" 卡尔 涵盖 她 手 和 吻 .
卡尔用吻覆盖了她的手。

" [ˈwaɪthɔːl] [wɪˈðəʊt] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈwɪldərnəs] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [ðiː] [wʊd] [aɪ]
" **Whitehall without thee is a barren wilderness , " cried he , " for thee would I**
" 白厅 没有 你 是 一个 荒芜 荒野 , " 哭 他 , " 为了 你 会 我
[ˈbɑːrtər] [feɪθ] , [ˈɑːnər] — —
barter faith , honor — —
物物交换 信仰 , 荣誉 — —
“没有你, 白厅就是一片荒芜的荒野,”他喊道, “为了你, 我愿用信仰、荣誉——”

" [æn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .
" **Anne raised her head until her eyes met his .**
" 安妮 提高 她 头 直到 她 眼睛 遇见 他的 .
安妮抬起头, 直到她的目光与他的目光相遇。

" [neɪ] , [swi:t] [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɔːftli] , " - [tɪz][na:t] [feɪθ] , [nɔːr] [ˈɑːnər] [aɪ] [wʊd] [æsk]
" **Nay , sweet gentleman !** " **said she , softly ,** " ' **tis not faith , nor honor I would ask**
" 不 , 甜的 绅士 ! " 说 她 , 轻轻 , " - 的 不是 信仰 , 也不 荣誉 我 会 问
[ʌv; əv] [ðiː] ;
of thee ;
的 你 ;

“不，亲爱的先生！”她轻声说道，“我向你索求的既不是忠诚，也不是荣誉；

- [tɪz] — — "
' **tis — — "**
- 的 — — "

'tis——”

" [spi:k] !
" **Speak !**
" 说话 !

“说话！

" [ˈmɜːmɜːd] [ˈkɑːr] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] .
" **murmured Carr , overcome by his emotions .**
" 低声说道 卡尔 , 克服 经过 他的 情绪 :

“卡尔喃喃自语，情绪激动不已。”

" [spi:k] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] . "
" **Speak , that I may serve thee .** "
" 说话 , 那 我 可能 服务 你 :

“请开口，以便我能为您效劳。”

" - [tɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , " [jet] [wʊd] [aɪˈtiː] [pliːz] [emˈiː] [mʌtʃ] ,
" ' **Tis but little ,** " **replied the lady ,** " **yet would it please me much ,**
" - 的 但 小的 , " 回复 这 女士 , " 然而 会 它 请 我 很多 ,

“这只是件小事，”那位女士回答说，“但我却非常高兴。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] . "
and thou art able to converse freely with his Majesty . "
和 你 艺术 有能力的 到 交谈 自由 和 他的 威严 :

你也可以与陛下自由交谈。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! " [kraɪd] [ˈkɑːr] , [əˈlɑːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" **The King !** " **cried Carr , alarmed that the name of James should enter into his**
" 这 国王 ! " 哭 卡尔 , 惊慌 那 这 姓名 的 詹姆斯 应该 进入 进入 他的
[ʌv] [ˈmeɪkɪŋ] .
love making .
爱 制作 :

“国王！”卡尔惊叫道，他很震惊詹姆斯的名字竟然出现在他的性爱中。

" [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ?
" **What wouldst thou with the King ?**
" 什么 会 你 和 这 国王 ?

“你想对国王做什么？”

" [æn] [wɪðˈdruː] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" **Anne withdrew her hand .**
" 安妮 退出 她 手 :

安妮收回了手。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , " - [tɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
" **Ah !** " **cried she , pushing him gently from her ,** " ' **tis so little ,**
" 啊 ! " 哭 她 , 推动 他 轻轻地 从 她 , " - 的 所以 小的 ,

“啊！”她叫道，轻轻地把他推开，“这么小，

[ˈjet] [ðəʊ] [wʊdst] [wɪð'hoʊld] [ðəɪ] [ˈkɜ:rtəsi] .
yet thou wouldst withhold thy courtesy .
然而 你 会 扣压 你的 礼貌 .

然而你却吝于表达你的礼貌。

[ðer; ðər][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ][bɔ:rd][ʌv; əv] — — "
There be certain other gentlemen , my lord of — — "
那里 是 肯定 其他 先生们 , 我的 主 的 — — "

还有其他几位先生，大人——”

" [seɪ] [nɑ:tɪ][soʊ] , " [ˈstæməd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtiər] , " [bi:; bi][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪt'self] .
" **Say not so , " stammered the courtier , " be it the crown itself .**
" 说 不是 所以 , " 结结巴巴 这 朝臣 , " 是 它 这 王冠 本身 .
“别这么说,”朝臣结结巴巴地说, “即使是王冠也一样。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [læft] [ˈmerəli] .
" **His companion laughed merrily** .
" 他的 伴侣 笑了 兴高采烈地 .

他的同伴开怀大笑。

" [ðə; ði] [kraʊn] ! " [kraɪd] [ɪi:; ji] , " [wʌt] [wʊd] [æn] [ˈvɒks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ? -
" **The crown ! " cried she , " what would Anne Vaux with the crown of England ? !**
" 这 王冠 ! " 哭 她 , " 什么 会 安妮 沃克斯 和 这 王冠 的 英格兰 ? -
“王冠!”她喊道, “安妮·沃克斯要是有了英格兰的王冠, 会怎么样?”

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] , [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪn][ə; eɪ]
Tis but a simple question , a word with his Majesty , that I may gain a
的 但 一个 简单的 问题 , 一个 单词 和 他的 威严 , 那 我 可能 获得 一个
[ˈweɪdʒər] . "
wager . "
赌注 . "

这只是一个简单的问题, 我只想跟陛下说句话, 好让我能在赌局中获胜。

" [spi:k] [ðen] , " [sed] [ˈkɑ:r] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [ə'beɪ] [ði:] . "
" **Speak then , " said Carr , " that I may hasten to obey thee . "**
" 说话 然后 , " 说 卡尔 , " 那 我 可能 趋 到 服从 你 . "
“那就说吧,”卡尔说, “这样我才能尽快遵从你的指示。”

" [ðəʊ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [æn] , " [ðer; ðər][bi:; bi] [mʌtɪ] [ˈsɪriəs] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
" **Thou knowest , " replied Anne , " there be much serious speculation ,**
" 你 最了解 , " 回复 安妮 , " 那里 是 很多 严肃的 推测 ,
“你知道的,”安妮回答说, “有很多严肃的猜测。”

[ˈmeni] [ˈθiəriːz] [fɔ:rmd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
many theories formed throughout the kingdom concerning the mind of the King
许多 理论 形成 自始至终 这 王国 有关 这 头脑 的 这 国王
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəltɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] .
regarding the penalties against the Catholics .
关于 这 处罚 反对 这 天主教徒 .

王国各地形成了许多关于国王对天主教徒施以惩罚的意图的理论。

[sʌm; səm][ðer; ðər][bi:; bi] [hu:] [hoʊld] - [tɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɪɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:rdənənsɪz] , [ɔ:r][ˈi:ˌdɪkts][ʌv; əv]
Some there be who hold ' tis the King's wish that the ordinances , or edicts of
一些 那里 是 WHO 抓住 - 的 这 国王学院 希望 那 这 法令 , 或者 法令 的
[ɪˈlɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

有些人认为, 正是国王的意愿才使得伊丽莎白一世的法令或敕令得以执行。

[biː; bi] [rɪ'muːvd] [ˈʌtərli] , [waɪl] [ˈʌðər] [ə'fɜːrm] [ðæt] [dʒeɪmz][dʌθ; dəθ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər]
be removed utterly , while others affirm that James doth join with Parliament for
是 已移除 完全地 , 尽管 其他的 确认 那 詹姆斯 确实 加入 和 议会 为了
[ðer; ðər] [ˈmeɪntənəns] .
their maintenance .
他们的 维护 .

有人认为詹姆斯一世完全被免职，而另一些人则认为詹姆斯一世与议会共同维护他们的利益。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] - [ˈleɪdɪz] , [ə; eɪ]
Having been drawn into an argument with certain of my mistress ' ladies , a
拥有 到过 绘制 进入 一个 争论 和 肯定 的 我的 情妇 - 女士们 , 一个
[ˈweɪdʒər][wʌz; wəz] [meɪd] ,
wager was made ,
赌注 曾是 制成 ,

我与女主人的一些侍女发生了争执，于是打了个赌。

[ðæt] [er] [ðə; ði] [ˈmɔːrɒʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [[ʊd; ʃəd][tuː; tə][em ˈiː][biː; bi] [disˈkləʊzd] .
that ere the morrow the truth of the matter should to me be disclosed .
那 埃雷 这 明天 这 真相 的 这 事情 应该 到 我 是 披露 .

明天之前，这件事的真相就应该告诉我。

" [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] .
" **The look on her companion's face changed to consternation** .
" 这 看 在 她 同伴的 脸 已更改 到 惊愕 .

“她同伴脸上的表情变成了惊愕。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

" [æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈmætər] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .
" **Ask the King concerning so grave a matter ?** " **cried he** .
" 问 这 国王 有关 所以 严重 一个 事情 ? " 哭 他 .

“如此重大的事情，难道要向国王请示吗？”他喊道。

" [ə; eɪ] [truːs] , [ˈmæstər][ˈkɑːr] ! " [rɪˈplaɪd] [æn] , [ˈʃɑːrpli] , " [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪθ] [smɔːl] [pərˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə]
" **A truce , Master Carr !** " **replied Anne , sharply ,** " **it needeth small perception to**
" 一个 休战 , 掌握 卡尔 ! " 回复 安妮 , 尖锐地 , " 它 需要 小的 洞察力 到
[dɪˈsɜːrn] [ðai] [ˈtempər] .
discern thy temper .
辨别 你的 脾气 .

“休战吧，卡尔少爷！”安妮厉声回答道，“稍有心思就能看出你的脾气。”

[ðəʊ] [dʌst] [æsk] [mʌtʃ] , [jet] [gɪv] [ˈlɪt(ə)] .
Thou dost ask much , yet givest little .
你 朋友 问 很多 , 然而 给予 小的 .

你索求多，付出少。

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvərɪt] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] .
" **The King's favorite was nonplussed** .
" 这 国王学院 最喜欢的 曾是 不知所措 .

国王最宠爱的王子感到困惑不解。

[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [dʒeɪmz] [kənˈsɜːrɪŋ] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ˈmætər] , [jet] ,
To question James concerning affairs of State was no light matter , yet ,
到 问题 詹姆斯 有关 事务 的 状态 曾是 不 光 事情 , 然而 ,
询问詹姆斯有关国家大事并非小事，然而

[ɪn] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][soʊ] [ˈduːɪŋ] [stʊd] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [vɒks] .
in opposition to so doing stood the anger and the loss of Mistress Vaux .
在 反对 到 所以 正在做 站立 这 愤怒 和 这 损失 的 情妇 沃克斯 .

与此相反的是沃克斯夫人的愤怒和失去亲人的痛苦。

[ðɪs] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hezɪteɪt] .
This thought , which he could not endure , caused him to hesitate .
这 想法 , 哪个 他 可以 不是 忍受 , 导致 他 到 犹豫 .

这个念头让他无法忍受，于是他犹豫了。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kʊldli] , " [ðəʊ] [hæst][rɪ'fju:zd; 'refju:s][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['feɪvər] ,
" **Be it so ! " said the lady , coldly , " Thou hast refused so small a favor ,**
" 是 它 所以 ! " 说 这 女士 , 冷冷地 , " 你 哈斯特 拒绝 所以 小的 一个 偏爱 ,
“那就这样吧！”那位女士冷冷地说，“你竟然拒绝了这么一件小事，

[ðərfɔ:r] [wɪl] [aɪ] ['sʌmən] [wʌn] [hu:] , [mɪ'tɪŋks] , [hæθ] [mɔ:r] [kən,sɪdə'reɪf(ə)n] .
therefore will I summon one who , methinks , hath more consideration .
所以 将要 我 召唤 一 WHO , 我觉得 , 有 更多的 考虑 .

因此，我将召见一位我认为更有分寸的人。

" [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [mu:vd] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **And she moved as though to touch the bell upon the table .**
" 和 她 已搬 作为 尽管 到 触碰 这 钟 之上 这 桌子 .

“她动了动，好像要去碰桌上的铃铛。”

[ðə; ði]['æk(ə)n] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)] , [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] ['skru:pəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði]
The action , indicating his dismissal , removed all scruples which had arisen in the
这 行动 , 表明 他的 解雇 , 已移除 全部 顾虑 哪个 有 出现 在 这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtɪər] ,
mind of the courtier ,
头脑 的 这 朝臣 ,

这一举动表明他已被解职，打消了这位朝臣心中所有的疑虑。

[ænd; ʌnd] ['ni:lɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][æt; ət][wʌns] [si:k] [æn; ən] ['ɔ:diəns]
and kneeling before her he pledged himself to at once seek an audience
和 跪着 前 她 他 承诺 他自己 到 在 一次 寻找 一个 观众

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
with the King ,
和 这 国王 ,

他跪在她面前，发誓要立刻觐见国王。

[hu:] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .
who , having passed the afternoon in hunting , was resting in his own apartments .
WHO , 拥有 通过了 这 下午 在 打猎 , 曾是 休息 在 他的 自己的 公寓 .

他下午外出打猎，之后在自己的房间里休息。

[pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['i:zəli] [geɪnd] ,
Pleased that her object had been so easily gained ,
高兴 那 她 目的 有 到过 所以 容易地 获得 ,

她很高兴自己的目标如此轻易就达到了。

[æn] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['skɒtʃmən] [tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Anne permitted the enraptured Scotchman to clasp her in his arms ,
安妮 允许 这 眉飞色舞 苏格兰人 到 搭扣 她 在 他的 武器 ,

安妮允许这位陶醉的苏格兰人将她拥入怀中。

[ðen] [hi:; hi] [rʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['hoʊpɪŋ][æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ]
then he rushed from the chamber hoping after a short interview with the King
然后 他 匆忙 从 这 房间 希望 后 一个 短的 面试 和 这 国王

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to return to her .
到 返回 到 她 .

然后他匆匆离开房间，希望在与国王短暂会面后就能回到她身边。

[æz; əz] ['kɑ:r] [hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] , [dʒeɪmz] , ['wɪrɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
As Carr had intimated , James , wearied by several hours in the saddle ,
作为 卡尔 有 暗示 , 詹姆斯 , 疲惫 经过 一些 小时 在 这 鞍 ,

正如卡尔所暗示的那样，詹姆斯在马鞍上骑行数小时后感到疲惫不堪，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpleɪzər] [tuː; tə][hʌnt] [ɔːr] [ˈhɔːrsbæk] [ɪn] [ˈwɔːlθəm] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪn]
for it was his pleasure to hunt or horseback in Waltham forest and in
为了 它 曾是 他的 乐趣 到 打猎 或者 马背 在 沃尔瑟姆 森林 和 在
[ˈʌðər] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃeɪsɪz] ,
other royal chases ,
其他 皇家 追逐 ,
他喜欢在沃尔瑟姆森林和其他皇家狩猎场打猎或骑马。

[hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [ˈtʃeɪmbər] .
had retired early to his bed chamber .
有 退休 早期的 到 他的 床 房间 .

他早早地就回房休息了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈhɑːrtɪli] ,
He had eaten heartily ,
他 有 吃 衷心地 ,

他吃得很饱。

[fɔːr; fər] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ʌnˈgeɪnli] [ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs]
for despite his ungainly person the First of the Stuarts was a famous
为了 尽管 他的 笨拙的 人 这 第一的 的 这 斯图亚特 曾是 一个 著名的
trenchman .
战壕兵 .

尽管身材矮小笨拙，但斯图亚特一世却是一位著名的战壕指挥官。

[friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkwɪltɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [waɪn] ,
Freed from his quilted clothes and mellow with strong wine ,
弗里德 从 他的 绗缝 衣服 和 醇厚 和 强的 葡萄酒 ,

他脱下了厚重的棉衣，又喝了烈酒，神情变得柔和起来。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sɔːt] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] .
he admitted to his presence two gentlemen who sought an audience .
他 承认 到 他的 在场 二 先生们 WHO 寻求 一个 观众 .

他承认有两位先生前来觐见。

[ðə; ði][ˈnəʊblmən] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃeɪmbər] [stʊd] [ɪn] [strɔːŋ]
The noblemen who were thus occupants of the royal chamber stood in strong
这 贵族 WHO 是 因此 居住者 的 这 皇家 房间 站立 在 强的

[ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ʌv; əv]
contrast to the Sovereign of
对比 到 这 主权 的

这些占据王室寝宫的贵族与君主形成了鲜明的对比。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg** **56**]
[页 -]

[第56页]

[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[ðer; ðər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [prəˈpɔːrjənd] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ]
Their large and gracefully proportioned figures were made most conspicuous by
他们的 大的 和 优雅地 比例匀称 数据 是 制成 最多 显眼的 经过

[ðə; ði][bɪɡ] [hed] ,
the big head ,
这 大的 头 ,

他们高大匀称的身材，最引人注目的莫过于硕大的头部。

[ˈrɪkəti] [ˈlegz][ænd; ənd] [ˈdwɔːrft] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] ,
rickety legs and dwarfed body of their royal master ,
摇摇晃晃的 腿 和 矮小的 身体 的 他们的 皇家 掌握 ,
他们主人的双腿蹒跚，身形矮小。

[waɪl] [ðə; ði][ka:m] [ˈdɪgnəti] [wɪt] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm][set] [fɔːrθ] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈdrɪv(ə)l] [spi:tʃ] ,
while the calm dignity which enveloped them set forth vividly the driveling speech ,
尽管 这 冷静的 尊严 哪个 被包裹 他们 放 前进 生动地 这 胡言乱语 演讲 ,
他们身上所散发的平静尊严，反而生动地衬托出那些荒谬的言论。

[ænd; ənd] [ˈkɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtjuːdə(r)][hæd; həd]
and coarseness of him whom the death of the last of the Tudors had
和 粗糙度 的 他 谁 这 死亡 的 这 最后的 的 这 都铎王朝 有
[pleɪst] [əˈpa:n][ðə; ði] [θroʊn] .
placed upon the throne .
放置 之上 这 王座 .
以及都铎王朝末代君主去世后被推上王位的那个人的粗鄙无耻。

" [ɑː] ! " [kraɪd][dʒeɪmz] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , " [ˈwelkəm] [moʊst]
" **Ah ! " cried James , perceiving the gentlemen upon the threshold , " welcome most**
" 啊 ! " 哭 詹姆斯 , 感知 这 先生们 之上 这 临界点 , " 欢迎 最多
[ˈwɜːrði] [ˈmɑːntɪjːgəl] [ænd; ənd] [ˈvaɪkəʊnt] - !
worthy Monteagle and Viscount Effingston !
值得 蒙特伊格尔 和 子爵 - !
“啊！”詹姆斯看到门口的先生们，喊道，“欢迎尊贵的蒙特伊格尔和埃芬斯顿子爵！”

[hæst] [ðəʊ] [ðen] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][ˈɑːrgjʊmənt] ?
Hast thou then an answer to my argument ?
哈斯特 你 然后 一个 回答 到 我的 争论 ?
那么，你对我的论点有何回应呢？

11月5日(The fifth of November)

第4/12页

" [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['noʊblmən] ['tremblɪd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pres]
" The lips of the younger nobleman trembled nervously as he sought to repress
" 这 嘴唇 的 这 年轻 贵族 颤抖 紧张地 作为 他 寻求 到 抑
[ə; eɪ][smɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

年轻贵族的嘴唇紧张地颤抖着，努力抑制住笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əd'vænst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
but his companion advanced quickly to the royal couch upon which the King
但 他的 伴侣 先进的 迅速地 到 这 皇家 长椅 之上 哪个 这 国王
[hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] .
had stretched himself .
有 拉伸 他自己 .

但他的同伴迅速走到国王躺卧的御榻前。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][jɜː; jər]['mædʒəsti][ɪz] [ɪn'diːd] [ʌn'ænsərəbl] ,
" The wisdom of your Majesty is indeed unanswerable ,
" 这 智慧 的 你的 威严 是 的确 无法回答 ,
"陛下的智慧的确无可辩驳，

" [sed] [hiː; hi] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" said he bending to kiss the hand held out to him .
" 说 他 弯曲 到 吻 这 手 握住 出去 到 他 .
他说着，弯下腰亲吻了伸向他的手。

[dʒeɪmz] ['tʃʌklɪd] ['laʊdli] .
James chuckled loudly .
詹姆斯 轻笑 高声 .

詹姆斯大声笑了。

" - [tɪz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][maɪ] [ɡʊd]
" ' Tis my pleasure to discourse on certain matters , " replied he , " and my good
" - 的 我的 乐趣 到 话语 在 肯定 事情 , " 回复 他 , " 和 我的 好的
[lɔːrd][ʌv; əv] ['mɑːntɪːɡəl] ,
lord of Monteaagle ,
主 的 蒙特伊格尔 ,
"我很乐意谈论某些事情，"他回答说，“还有我亲爱的蒙特伊格尔领主，

['biːɪŋ] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,
being well versed in the learning of the period ,
存在 出色地 精通 在 这 学习 的 这 时期 ,
精通那个时期的学问，

[dʌθ; dəθ][tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] ['rɪt(ə)n] ['dɑːkjumənt] .
doth turn with relish to a well written document .
确实 转动 和 尽情享用 到 一个 出色地 书面 文档 .
兴致勃勃地翻阅一份文笔优美的文件。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɪ'θɪŋks] , [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] - [truː] [lɔː] [ʌv; əv] [friː] ['mɑːnərki] . - "
It was , methinks , concerning the ' True Law of Free Monarchy . ' "
它 曾是 , 我觉得 , 有关 这 - 真的 法律 的 自由的 君主制 . - "
我认为，这与“真正的自由君主制法律”有关。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ðeɪ] , [gʊd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] ? "

" **And what said they , good Monteagle ?** "

" 和 什么 说 他们 , 好的 蒙特伊格尔 ? "

“他们说了什么，好蒙特伊格尔？”

" [ðæt] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][hæd; həd] , [ɪn] [tru:θ] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [rɪˈplaɪd]

" **That your Majesty had , in truth , touched the heart of the matter ,** " **replied**

" 那 你的 威严 有 , 在 真相 , 感动 这 心 的 这 事情 , " 回复

[ðə; ði] [pɪr] .

the peer .

这 同伴 .

“陛下确实触及了问题的核心，”这位贵族回答道。

" ['i:v(ə)n][sɜ:r] ['rɔ:li] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [wʊd] , [mɪˈθɪŋks] , [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]

" **Even Sir Raleigh , upon the reading of it , would , methinks , turn from the**

" 甚至 先生 罗利 , 之上 这 阅读 的 它 , 会 , 我觉得 , 转动 从 这

[ˈhæbɪt] . "

habit . "

习惯 . "

“我想，就连雷利爵士读了这篇文章后，也会改掉这个习惯。”

" [ðæt] [wʊd] [hi; hi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɡrʌfli] ,

" **That would he ,** " **said the King , gruffly ,**

" 那 会 他 , " 说 这 国王 , 粗声粗气地 ,

“他会的，”国王粗声粗气地说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔ:li] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

for the name of Raleigh was in no wise pleasing to him .

为了 这 姓名 的 罗利 曾是 在 不 明智的 令人愉悦 到 他 .

因为他一点也不喜欢罗利这个名字。

" [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['dɑ:kjʊmənt] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] ,

" **A most excellent document !** " **broke in the Viscount ,**

" 一个 最多 出色的 文档 ! " 打破 在 这 子爵 ,

“一份非常棒的文件！”子爵大声说道。

" [maɪ] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][beg][jʊr; jər][ˈmædʒəsti][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][soʊ]

" **my worthy father was about to beg your Majesty for further discourse on so**

" 我的 值得 父亲 曾是 关于 到 求 你的 威严 为了 更远 话语 在 所以

[ɡreɪv] [ə; eɪ] ['mætər] .

grave a matter .

严重 一个 事情 .

“我尊敬的父亲正要恳请陛下就如此重大的事情进行进一步的商议。”

" ['mɑ:ntɪj:ɡəl] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ki:n] [rɪˈproʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

" **Monteagle cast a look of keen reproach at his son ;**

" 蒙特伊格尔 投掷 一个 看 的 敏锐的 责备 在 他的 儿子 ;

蒙特伊格尔严厉地斥责了他的儿子；

- [twʌz] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] " ['kaʊntərb læst] [tu:; tə][təˈbækəʊ] ,

'twas not for the pleasure of discussing the " Counterblast To Tobacco ,

- 那是 不是 为了 这 乐趣 的 讨论 这 " 反冲 到 烟草 ,

这不是为了讨论“反烟草运动”的乐趣，

" [ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪtəreri] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ðɪs] ['ɔ:diəns] .

" **the famous literary production of the King , that he had sought this audience .**

" 这 著名的 文学 生产 的 这 国王 , 那 他 有 寻求 这 观众 .

“国王的著名文学作品，他一直渴望得到这样的观众。

[dʒeɪmz] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wɜ:rdz] .

James , however , was highly pleased at the young man's words .

詹姆斯 , 然而 , 曾是 高度 高兴 在 这 年轻的 男人的 字 .

然而，詹姆斯对这个年轻人的话非常满意。

" [gʊd] [ˈmɑːntiːgəl] ！ " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ðai] [sʌn] [ɪz] [ə; ei] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **Good Monteagle ！** " **cried he , " thy son is a worthy gentleman ,**
" 好的 蒙特伊格尔 ！ " 哭 他 , " 你的 儿子 是 一个 值得 绅士 ,
"好蒙特伊格尔！"他喊道，"你的儿子是一位值得尊敬的绅士。"

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ˈaʊər; ɑːr] [reɪn] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə; ei] [moʊst] [ˈfeɪvəd] [pɪr] .
and methinks our reign will see him a most favored peer .
和 我觉得 我们的 在位 将要 看 他 一个 最多 受青睐 同伴 .
我认为，在我们统治时期，他将成为最受宠的贵族之一。

[ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [fɔːl] [nɑːt] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhæbɪts] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈbelz] [ænd; ənd] [ˈkændlˌstɪks]
Instruct him , that he fall not into certain habits as to bells and candlesticks
指示 他 , 那 他 落下 不是 进入 肯定 习惯 作为 到 铃铛 和 烛台
,
:
,
吩咐他不要养成某些关于钟和烛台的习惯。

[nɔːr] [gɪv] [ɪr] [tuː] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [ɪmˈbrɔɪl] [ˈaʊər; ɑːr]
nor give ear too seriously to the teachings of them who would embroil our
也不 给 耳朵 也 严重地 到 这 教义 的 他们 WHO 会 纠缠 我们的
[ˈkɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .
也不要太认真听信那些企图使我们王国陷入战乱之人的教诲。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈraːbərt] [ˈkɑːr] , [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bed] [ˈtʃeɪmbər] ,
" **At this moment Robert Carr , hastening to the royal bed chamber ,**
" 在 这 片刻 罗伯特 卡尔 , 加速 到 这 皇家 床 房间 ,
"此时，罗伯特·卡尔正匆匆赶往皇家寝宫，

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈvɒks] ,
in order to obey the wishes of Mistress Vaux ,
在 命令 到 服从 这 愿望 的 情妇 沃克斯 ,
为了遵从沃克斯夫人的意愿，

[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈæntɪ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ɪn] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [pɔːzd]
entered the ante - room and hearing his master in converse with others , paused
进入 这 赌注 - 房间 和 听力 他的 掌握 在 交谈 和 其他的 , 暂停
[ˈnɔɪzləsli] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
noiselessly behind the curtains .
无声 在后面 这 窗帘 .
他走进前厅，听到主人与其他人交谈，便悄无声息地躲在窗帘后面。

" [feɪθ] ！ " [kənˈtɪnjuːd] [dʒeɪmz] , [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːntiːgəl] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **Faith ！** " **continued James , receiving no reply from Monteagle or his son ,**
" 信仰 ！ " 持续 詹姆斯 , 接收 不 回复 从 蒙特伊格尔 或者 他的 儿子 ,
"信仰！"詹姆斯继续说道，但蒙特伊格尔和他的儿子都没有回应。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈruːmərd] [ðæt] [ðəʊ] [ˈɔːlsəʊ] [hæθ]
" **it is rumored that thou also hath**
" 它 是 传闻 那 你 还 有
"有传言说你也有....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[delt] [ˈsʌmwʌt] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [dɪˈstɜːrbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
dealt somewhat closely with these disturbers of the kingdom .
已处理 有些 密切 和 这些 扰乱者 的 这 王国 .
与这些扰乱王国秩序的人进行了较为密切的交涉。

" [ə'la:ɾmd] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ə'su:md] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Alarmed at the character of the conversation assumed by the King** ,
" 惊慌 在 这 特点 的 这 对话 假定 经过 这 国王 ,
“国王对谈话的内容感到震惊，

[ðə; ði] ['noʊblmən] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [aɪ 'ti:][baɪ] [wel] [taɪmd] ['flætəri] ,
the nobleman would have checked it by well timed flattery ,
这 贵族 会 有 已检查 它 经过出色地 定时 奉承 ,
那位贵族会通过恰到好处的奉承来阻止这种情况发生。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
but James was not to be turned from his purpose .
但 詹姆斯 曾是 不是 到 是 转向 从 他的 目的 .
但詹姆斯并没有动摇他的决心。

" [aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [mʌtʃ] [ə'noʊ] [em 'i:] , " [preɪtɪd] [hi:; hi] ,
" **It doth much annoy me** , **" prated he** ,
" 它 确实 很多 烦人 我 , " 评级 他 ,
“这让我非常恼火，”他抱怨道。

" [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; əɾ] [spred] [ə'brɔ:d] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [si:m] [maɪ][dr'zəɪər] ,
" **that certain reports are spread abroad making it seem my desire** ,
" 那 肯定 报告 是 传播 国外 制作 它 似乎 我的 欲望 ,
“某些报道在国外流传，让人误以为这是我的意愿，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['pɑ:rləmənt] , [tu:; tə] [rɪ'mɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [faɪnz] — —
against the wishes of our good Parliament , **to remit certain fines** — —
反对 这 愿望 的 我们的 好的 议会 , 到 汇 肯定 罚款 — —
违背我们贤明的议会的意愿，减免某些罚款——

" ['kɑ:r] , [hu:z] [ɪr] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
" **Carr , whose ear was pressed close against the curtain** ,
" 卡尔 , 谁 耳朵 曾是 按下 关闭 反对 这 窗帘 ,
卡尔的耳朵紧贴着窗帘，

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [egzʌl'teɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] , [wɪ'ðəʊt]
rubbed his hands together in exultation that there was like to be , **without**
摩擦 他的 双手 一起 在 大喜 那 那里 曾是 喜欢 到 是 , 没有
[dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
discomfort to himself ,
不适 到 他自己 ,
他兴奋地搓着手，因为他觉得一切都会好起来，而且他自己也不会感到任何不适。

['sʌmθɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] .
something ready for the ear of the Queen's waiting woman .
某物 准备好 为了 这 耳朵 的 这 女王大学 等待 女士 .
准备给女王的侍女听。

" [ænd; ənd][ˈdaɪvərz][ˈstætʃu:ts] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] , " [kən'tɪnju:d]
" **And divers statutes against those who would bring back the Jesuits** , **" continued**
" 和 潜水员 法规 反对 那些 WHO 会 带来 后退 这 耶稣会士 , " 持续
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,
“还有各种法令禁止那些试图让耶稣会士重返英国的人，”詹姆斯继续说道。

['plʌkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ['kʌvər] .
plucking impatiently the fringe of his couch cover .
拔毛 不耐烦地 这 边缘 的 他的 长椅 覆盖 .
他不耐烦地扯着沙发套的边缘。

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , " [sed] [ˈmɑːntɪiːgəl] , [ˈsoʊbərlɪ] ,
" **Your Majesty is , in truth , the spring of justice , " said Monteagle , soberly ,**
" 你的 威严 是 , 在 真相 , 这 春天 的 正义 , " 说 蒙特伊格尔 , 清醒地 ,
“陛下的是正义的化身，”蒙特格尔严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈfɪts] [ðəɪ][ˈsʌbdʒekts] , [biː; bi] [ðeɪ] [pˈjʊərɪtənz][ɔːr] [ˈkæθɪɪks] , [tuː; tə] — —
" **and it ill befits thy subjects , be they Puritans or Catholics , to** — —
" 和 它 患病的 适合 你的 主题 , 是 他们 清教徒 或者 天主教徒 , 到 — —
“而你的臣民，无论是清教徒还是天主教徒，都不应该这样做——”

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [feɪs] .
" **A wave of passion swept across the royal face .**
" 一个 海浪 的 热情 扫荡 穿过 这 皇家 脸 .
“一股激情涌上皇室成员的脸庞。”

" [pˈjʊərɪtənz][ænd; ənd] [ˈkæθɪɪks] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] .
" **Puritans and Catholics ! " cried he , sitting upright .**
" 清教徒 和 天主教徒 ! " 哭 他 , 坐着 直立 .
“清教徒和天主教徒！”他坐直身子，喊道。

" [zaʊndz] !
" **Zounds !**
" 声波 !
“天哪！”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？

[er ˈem][aɪ][nɑːt] [kɪŋ] ?
Am I not king ?
是 我 不是 国王 ?
难道我不是国王吗？

[ˈwerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈtɑːləreɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈkɪŋdəm] [ðoʊz] [huː] [tiːtʃ] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]
Wherefore should I tolerate in this good kingdom those who teach treason in their
因此 应该 我 容忍 在 这 好的 王国 那些 WHO 教 叛国罪 在 他们的
[tʃɜːrtʃɪz] ?
churches ?
教堂 ?
我为何要在如此美好的王国里容忍那些在教堂里宣扬叛国思想的人呢？

" - [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ɪˈkwɪvək(ə)l] .
" **Monteagle's position was truly equivocal .**
" - 位置 曾是 真的 模棱两可 .
蒙特伊格尔的立场确实模棱两可。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraːtɪstənt] [pɪr] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmæərɪdʒ] , [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] ,
The son of a Protestant peer , through his marriage , early in life ,
这 儿子 的 一个 新教 同伴 , 通过 他的 婚姻 , 早期的 在 生活 ,
他是一位新教贵族的儿子，通过婚姻，早年.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθɪɪk] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][pəˈpɪstɪk][ˈplɑːts] ,
with the daughter of a Catholic , he became involved in certain Papistic plots ,
和 这 女儿 的 一个 天主教 , 他 成为 涉及 在 肯定 天主教 图表 ,
他与一位天主教徒的女儿有染，并卷入了一些教皇的阴谋之中。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [ˈpriːsts] .
and listened to the teachings of the missionary priests .
和 听着 到 这 教义 的 这 传教士 神父 .
并聆听了传教士神父们的教导。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['meni] [kɔ:rt] ['feɪvərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
James had made him the recipient of many court favors , for the
詹姆斯 有 制成 他 这 接受者 的 许多 法庭 恩惠 , 为了 这
[ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
maintenance of which ,
维护 的 哪个 ,

詹姆斯曾给予他许多宫廷恩惠，为了维持这些恩惠，

[ˈmɔ:nti:ɡəl] , [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ə'genst]
Monteagle , balancing the advantages of his position against
蒙特伊格尔 , 平衡 这 优势 的 他的 位置 反对

蒙特格尔权衡着他所处位置的优势和劣势

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [lɔ:s] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kru:ɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] ['bəʊldli] [əd'hɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
the loss which might accrue to him were he to boldly adhere to his
这 损失 哪个 可能 累积 到 他 是 他 到 大胆地 粘着 到 他的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

如果他勇敢地坚持自己的宗教信仰，他可能会遭受的损失，

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˌlu:k'wɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθəliks] ,
had become lukewarm in the faith of the Catholics ,
有 变得 温 在 这 信仰 的 这 天主教徒 ,

对天主教信仰变得冷淡了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn'tu:ɪ] [dɪsrɪ'pju:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əʊld][ə'səʊsiərts; ə'səʊʃiərts] .
and this had brought him into disrepute with his old associates .
和 这 有 带来 他 进入 名誉受损 和 他的 老的 同事 .

这使他在老同事中名誉扫地。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] [ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hu:z] [feɪθ] [teɪks] ['presɪdəns] [ʌv; əv]
" **'Tis a grave matter that there be any in England whose faith takes precedence of**
" - 的 一个 严重 事情 那 那里 是 任何 在 英格兰 谁 信仰 需要 优先权 的
[ðer; ðər] ['brælti] ,
their loyalty ,
他们的 忠诚 ,

“在英国，竟然有人将信仰置于忠诚之上，这是一件非常严重的事情。”

" [sed] [hi:; hi] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['si:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [θru:ɪ] [læk] [ʌv; əv] [breθ] .
" **said he , the King ceasing his harangue through lack of breath .**
" 说 他 , 这 国王 停止 他的 长篇大论 通过 缺少 的 气息 .

“他说道，”国王因喘不过气而停止了慷慨激昂的演说。

" [ðəʊ] ['seɪɪst] ['raɪtli] ！ " [kraɪd] [hi:; hi] ,
" **Thou sayest rightly ! " cried he ,**
" 你 萨耶斯特 没错 ！ " 哭 他 ,

“你说得对！”他喊道。

" [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [ə'beɪt] [wʌn][dʒɔ:t][ɔ:r] ['tɪtl] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [set] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
" **nor will I abate one jot or tittle from that I have set before me .**
" 也不 将要 我 减弱 一 点 或者 标题 从 那 我 有 放 前 我 .

“我绝不减少我摆在我面前的哪怕一丁点儿东西。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪθiɪzəm] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['gɑ:dz] ['paʊər] ,
As it is atheism and blasphemy to dispute what is in God's power ,
作为 它 是 无神论 和 亵渎神明 到 争议 什么 是 在 神的 力量 ,

质疑上帝能力范围内的事物是无神论和亵渎神明的行为，

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz]
so it is presumption and high contempt for a subject to question a king's
所以 它 是 假定 和 高的 鄙视 为了 一个 主题 到 问题 一个 国王的
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

因此，臣民质疑国王的意志是狂妄自大、极其蔑视国王的行为；

[nɔːr] [ʊd; əd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈbeɪt] [iːv(ə)n][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm] [ðæt] [raɪt] [wɪt] [hɪz; ɪz]
nor should a king abate even the breadth of a hair from that right which his
也不 应该 一个 国王 减弱 甚至 这 宽度 的 一个 头发 从 那 正确的 哪个 他的
[prɪˈrɑːgətɪv] [ˈgɪvz] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] .
prerogative gives unto him :
特权 给予 到 他 :

君王不应削弱哪怕一根头发丝的宽度，这是他特权赋予他的权利。

" [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] - [pɒld] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sliːv] .
" The Viscount Effingston pulled his father's sleeve .
" 这 子爵 - 拉 他的 父亲的 袖子 :

埃芬斯顿子爵拉了拉他父亲的袖子。

" [wiː; wi][hæd; həd] [best] [rɪˈtaɪər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ðə; ði] [waɪn] [hæθ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed]
" We had best retire , " he whispered , " the wine hath mounted to the head
" 我们 有 最好的 退休 , " 他 低声说道 , " 这 葡萄酒 有 安装 到 这 头
[ʌv; əv] [ˈjɑːndər] [fuːl] ,
of yonder fool ,
的 远处 傻子 ,

“我们最好还是离开吧，”他低声说道，“那傻瓜已经喝得酩酊大醉了。”

[ænd; ənd] , [pərˈtʃæns] , [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ɪn] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈrɔːli] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɒbəm] .
and , perchance , he may see in thee a Raleigh or a Cobham .
和 , 或许 , 他 可能 看 在 你 一个 罗利 或者 一个 科巴姆 .

或许，他会在你身上看到雷利或科巴姆的影子。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
" The King was , indeed , weary of the interview .
" 这 国王 曾是 , 的确 , 厌倦 的 这 面试 .

“国王确实对这次面谈感到厌倦了。”

[ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ruːm] ,
The exertion of the afternoon , the heated room ,
这 用力 的 这 下午 , 这 加热 房间 ,

下午的劳累，闷热的房间，

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] [ˈtempər] [ˈɪntuː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
the wine and the ill temper into which he had fallen , deprived him of
这 葡萄酒 和 这 患病的 脾气 进入 哪个 他 有 倒下 , 被剥夺的 他 的
[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [wɪt] ,
his usual wit ,
他的 通常 有 ,

酒精和坏脾气使他失去了往日的机智。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈbʊrɪ] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)] .
leaving him only boorish and irritable .
离开 他 仅有的 粗野 和 易怒的 :

只剩下粗鲁和易怒。

" [maɪ] [bɜːrd] [ˈmɑːntiːgəl] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpiːvɪli] , " [aɪˈtiː] [pliːzɪz] [emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈtaɪər] ,
" My lord Monteaɡle , " said he , peevishly , " it pleases me that you retire ,
" 我的 主 蒙特伊格尔 , " 说 他 , 恼怒地 , " 它 请 我 那 你 退休 ,

“蒙特格尔大人，”他闷闷不乐地说，“我很高兴您退休了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdiskʊːrs] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] .
for a certain languor of the body rendereth our discourse unprofitable .
为了 一个 肯定 倦怠 的 这 身体 rendereth 我们的 话语 无利可图 .

因为身体的某种倦怠使我们的谈话变得毫无益处。
" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [ˈnəʊblmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
The words of his son had startled the nobleman from his usual
" 这 字 的 他的 儿子 有 惊慌 这 贵族 从 他的 通常
[kəmˈpəʊzər] ,
composure ,
镇定 ,
"他儿子的话让这位贵族一时镇定，一时有些惊愕。"

[ænd; ænd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
and receiving the King's permission to retire , he made haste to kiss the royal
和 接收 这 国王学院 允许 到 退休 , 他 制成 匆忙 到 吻 这 皇家
[hænd] ,
hand ,
手 ,
得到国王允许退位后，他赶紧去亲吻国王的手。

[wel] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
well pleased that the audience was ended ,
出色地 高兴 那 这 观众 曾是 结束 ,
很高兴观众们终于散去了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈfeɪvərz] [wɪt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈspəʊkən]
although certain favors which he desired to ask of his Majesty remained unspoken
虽然 肯定 恩惠 哪个 他 想要的 到 问 的 他的 威严 剩余 未说出口的
.
.
.
尽管他想向陛下请求的某些恩惠却始终没有说出口。

" [feɪθ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pɪrɪz] [pæst] [hɪz; ɪz]
Faith ! " said the favorite , as the two peers passed his
" 信仰 ! " 说 这 最喜欢的 , 作为 这 二 同龄人 通过了 他的
"信仰！"那位受宠的少年说道，这时两位同伴从他身边走过。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 60**]
[- 页 -]
[第60页]

[ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , " [aɪ][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈskeɪp] ,
hiding place , " I have , indeed , had a most fortunate escape ,
隐藏 地方 , " 我 有 , 的确 , 有 一个 最多 幸运 逃脱 ,
藏身之处，“我确实非常幸运地逃脱了。”

[fɔːr; fər][dʒeɪmz][ɪz][ɪn] [pʊr] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt] [ˈkɑːr] , [ðæt] [wɪt] [sent]
for James is in poor condition to discuss even with Robert Carr , that which sent
为了 詹姆斯 是 在 贫穷的 状况 到 讨论 甚至 和 罗伯特 卡尔 , 那 哪个 发送
[hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] .
him hither .
他 这里 .
詹姆斯现在身体状况很差，甚至无法和罗伯特·卡尔讨论是什么把他送到了这里。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈvæləts] [ˈkraʊdɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
Then , as the King's valets crowded into the chamber ,
" 然后 , 作为 这 国王学院代客泊车员 挤 进入 这 房间 ,
"然后，当国王的侍从们挤进房间时，

[ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæstəz] [bel] ,
summoned by the furious ringing of their master's bell ,
被召唤 经过 这 狂怒 铃声 的 他们的 硕士学位 钟 ,
被主人急促的铃声召唤而来,

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][hæf] - [ˈdrʌŋkən] [ˈmɑːnərk] ,
he looked for an instant upon the half - drunken monarch ,
他 看起来 为了 一个 立即的 之上 这 一半 - 醉 君主 ,
他瞥了一眼半醉的君主,

[draːpt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈleɪt] [tuː; tə]
dropped the curtain and hastened down the corridor that he might relate to
掉落 这 窗帘 和 加快 向下 这 走廊 那 他 可能 涉及 到
[ˈmɪstrəs] [ˈvɒks] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
Mistress Vaux that which he had overheard .
情妇 沃克斯 那 哪个 他 有 无意中听到 .
他放下窗帘，快步走下走廊，想把刚才偷听到的事情告诉沃克斯夫人。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] - .
THE VISCOUNT EFFINGSTON .
这 子爵 - .

埃芬斯顿子爵。

[rer] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [lɔːrd]
Rare and luxurious were the furnishings of a room in which we find Lord
稀有的 和 豪华 是 这 家具 的 一个 房间 在 哪个 我们 寻找 主
[ˈmɑːntiːgəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Monteagle and his son .
蒙特伊格尔 和 他的 儿子 .

蒙特格尔勋爵和他的儿子所在的房间里，陈设十分罕见且奢华。

[welθ] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk][hændz][hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [ˈsʌmptʃuəsənəs] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Wealth and artistic hands had combined to bring all its sumptuousness into a
财富 和 艺术 双手 有 合并 到 带来 全部它是 豪华 进入 一个
[rɪtʃ] [ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] [kəmˈpliːtnəs] .
rich and harmonious completeness .
富有的 和 和谐 完整性 .

财富与艺术巧手相结合，使它所有的奢华都达到了丰富而和谐的完美境界。

[ðə; ði][ˈeldər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [braʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The elder , who had just entered , walked with troubled brow toward the window .
这 长老 , WHO 有 只是 进入 , 步行 和 麻烦 眉头 朝向 这 窗户 .
刚进门的老人眉头紧锁，走向窗户。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [faɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)]
The other , tall and strong , with features of fine proportion and graceful
这 其他 , 高的 和 强的 , 和 特征 的 美好的 部分 和 优美
[ˈkɑːntʊr] ,
contour ,
轮廓 ,

另一名男子身材高大健壮，五官比例匀称，轮廓优美。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [di'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'ɪstəkræt] [ænd; ɐnd][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
clad in a style denoting the aristocrat and man of fashion ,
覆膜 在 一个 风格 表示 这 贵族 和 男人 的 时尚 ,
身着彰显贵族和时尚人士风范的服饰,

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
sat at a desk engaged in writing :
卫星 在 一个 桌子 已订婚的 在 写作 .
坐在书桌前写作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːrp] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv]
For a time the only sound breaking the silence was the sharp scratching of
为了 一个 时间 这 仅有的 声音 打破 这 沉默 曾是 这 锋利的 抓挠 的
[ə; eɪ] [guːskwɪl] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['trævlɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] .
a goosequill as it traveled over the paper .
一个 鹅毛 作为 它 旅行 超过 这 纸 .
有一段时间，打破寂静的唯一声音是鹅毛笔划过纸张时发出的尖锐沙沙声。

[æt; ət][ləst] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ɐnd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi]
At last , having finished , and observing the other for the first time , he
在 最后的 , 拥有 完成的 , 和 观察 这 其他 为了 这 第一的 时间 , 他
[rɪ'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,
最后，他终于完成了，并且第一次仔细观察了对方，说道：

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːt] :
as he folded the sheet :
作为 他 折叠 这 床单 :
他一边折叠床单一边说：

" [maɪ][bɔːrd] , [hæst] [ðəʊ] [soʊ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ?
" My lord , hast thou so soon returned from the audience ?
" 我的 主 , 哈斯特 你 所以 很快 返回 从 这 观众 ?
“大人，您这么快就从觐见中回来了？ ”

[dɪd] [ɔːt] [træn'spaɪər][tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðəɪ] ['tempər] ?
Did aught transpire to ruffle thy temper ?
做过 零 发散 到 褶边 你的 脾气 ?
发生了什么事让你心烦意乱吗？

[ɔːr] , ['meɪhæp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
Or , mayhap , " he continued with a laugh ,
或者 , 或许 , " 他 持续 和 一个 笑 ,
或者，也许，”他笑着继续说道， “

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dɪd] [riːd] [ðiː] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [snʌf] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [noʊz] ,
" His Majesty did read thee an essay on How to Take Snuff Without a Nose ,
" 他的 威严 做过 读 你 一个 散文 在 如何 到 拿 鼻烟 没有 一个 鼻子 ,
“陛下曾为你朗读过一篇关于如何不用鼻子吸鼻烟的文章，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɜːrniɪd] ['sʌbdʒekt] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
or some other learned subject dear to his heart . "
或者 一些 其他 学习 主题 亲爱的 到 他的 心 . "
或者其他他所钟爱的学术领域。

" [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [sʌn] , " ['mɑːntɪjɪːgəl] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['grævəti] ;
" Not so , my son , " Monteagle replied with gravity ;
" 不是 所以 , 我的 儿子 , " 蒙特伊格尔 回复 和 重力 ;
“并非如此，我的孩子，”蒙特伊格尔严肃地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'gen] ['ru:məz] [wɪtʃ] [set][bʌt; bət] [ɪl] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .
" **but I have heard again rumors which set but ill upon my mind .**
" 但 我 有 听到 再次 谣言 哪个 放 但 患病的 之上 我的 头脑 :
我又听到了一些谣言，这些谣言让我心生不安。

- [tɪz][ðə; ði][tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪ] - ['tʃeɪmbər] ,
' **Tis the talk of the ante - chamber ,**
- 的 这 讲话 的 这 赌注 - 房间 ,
这是前厅里人们都在谈论的话题，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [dɪd] [gri:t] [maɪ] [ɪr] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪli] ,
and the first words which did greet my ear on entering came from that silly ,
和 这 第一的 字 哪个 做过 迎接 我的 耳朵 在 进入 来了 从 那 愚蠢的 ,
我一进门就听到那句傻话，

['tʃætərɪŋ] ['kɔks,kəʊm] , ['rɑ:bərt] ['kɑ:r] , [hu:] , [əd'vænsɪŋ] , [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
chattering coxcomb , Robert Carr , who , advancing , enquired in a low voice ,
喋喋不休 花花公子 , 罗伯特 卡尔 , WHO , 前进 , 询问 在 一个 低的 嗓音 ,
喋喋不休的自大狂罗伯特·卡尔走上前，低声问道：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] ,
but which at the same time filled the room ,
但 哪个 在 这 相同的 时间 已填 这 房间 ,
但与此同时，它又充满了整个房间。

['weðər] [maɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [nu:] ['leɪdi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] .
whether my daughter - in - law would be the new lady in waiting upon the Queen .
无论 我的 女儿 - 在 - 法律 会 是 这 新的 女士 在 等待 之上 这 女王 .
我的儿媳妇是否会成为女王的新任侍女。

[ði:z] ['meni] [deɪz][ðə; ði][tɔ:k] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [ə'fʊt] [kə'nekts] [ðəɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ]
These many days the talk that hath been afoot connects thy name with
这些 许多 天 这 讲话 那 有 到过 步行 连接 你的 姓名 和
这些天来，坊间流传的种种传言都将你的名字与.....联系起来

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[wʌŋ] [hu:z] [æn'sestrəl] ['lɪniɪdʒ] [wɪl] [nɑ:t] [ber] ['skru:təni] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [tru:θ] , [mʌtʃ] [ðɪs]
one whose ancestral lineage will not bear scrutiny , and , for truth , much this
一 谁 祖先的 血统 将要 不是 熊 审查 , 和 , 为了 真相 , 很多 这
[ˈgɔ:sɪp] [hæθ] ['trʌblɪd] [em 'i:] .
gossip hath troubled me .
闲话 有 麻烦 我 .
他的祖先血统经不起推敲，说实话，这些流言蜚语让我很困扰。

" - ['rednd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
" **Effingston reddened , and turned in his chair toward the speaker ,**
" - 发红 , 和 转向 在 他的 椅子 朝向 这 扬声器 ,
埃芬斯顿脸涨得通红，转过身面向演讲者。

[sə'presɪŋ] [æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔ:rt] [wɪtʃ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] : " [maɪ][lɔ:rd] ,
suppressing an angry retort which sprang to his lips : " My lord ,
抑制 一个 生气的 反驳 哪个 弹簧 到 他的 嘴唇 : " 我的 主 ,
他强忍住即将脱口而出的愤怒反驳：“大人，

[dʌst] [ðəʊ] [brɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] [deɪm] ['ru:mər] ? "
dost thou believe all that Dame Rumor whispereth ? "
朋友 你 相信 全部 那 贵妇人 谣言 低语 ? "
你相信谣言夫人所说的一切吗？

" [noʊ] , [ˈverɪli] , [ˈbiːɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] , [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti] ,
" **No , verily , being too long connected with affairs of State , but , in my anxiety ,**
" 不 , 确实 , 存在 也 长的 连接 和 事务 的 状态 , 但 , 在 我的 焦虑 ,
[aɪ] [meɪd] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ,
I made inquiry ,
我 制成 询问 ,
"不, 的确, 我因长期处理国家事务, 但出于焦虑, 我进行了询问。"

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪˈtiː] [emˈliː][tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [seɪm] [rɪˈpɔːrts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
and much it paineth me to find these same reports seem to have
和 很多 它 潘尼斯 我 到 寻找 这些 相同的 报告 似乎 到 有
[faʊnˈdeɪ](ə)n] .
foundation .
基础 .
令我非常痛心的是, 这些报道似乎并非空穴来风。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈmænd] [bʌt; bət][beg][æŋ; ən][ekspləˈneɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðəɪ] [lɪps] ,
I do not demand but beg an explanation from thy lips ,
我 做 不是 要求 但 求 一个 解释 从 你的 嘴唇 ,
我不是要求, 而是恳求你给我一个解释。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] . "
to hear if that be true which reached my ear . "
到 听到 如果 那 是 真的 哪个 达到 我的 耳朵 . "
我想听听这消息是否属实。

" [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [noʊz] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪnklɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" **Your lordship knows , " returned the other with an inclination of the head ,**
" 你的 领主 知道 , " 返回 这 其他 和 一个 倾角 的 这 头 ,
"大人知道,"另一人微微颌首答道。

" [ðæt] [ðəɪ] [rɪˈkwest] [ɪz][tuː; tə][emˈliː][ə; eɪ] [kəˈmænd] ; [ˈðerfɔːr] ,
" **that thy request is to me a command ; therefore ,**
" 那 你的 要求 是 到 我 一个 命令 ; 所以 ,
"你的请求对我来说就是命令; 因此,

[aɪ] [tel] [ðiː] [ˈfræŋkli] [ðæt] [wʌt] [ðəʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][æŋ; ən][ɪkˈstent] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
I tell thee frankly that what thou heard this morning is to an extent well founded .
我 告诉 你 坦率地说 那 什么 你 听到 这 早晨 是 到 一个 程度 出色地 创立 .
我坦白地告诉你, 你今天早上听到的那些话, 在某种程度上是有道理的。

[ðəʊ] [kænst][biː; bi] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] [fɪrz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
Thou canst be sparing of thy fears , " he continued as the other was about
你 罐 是 节省 的 你的 恐惧 , " 他 持续 作为 这 其他 曾是 关于
[tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] ,
to interrupt ,
到 打断 ,
"你可以不必那么害怕,"他继续说道, 这时对方正要打断他。

" [ænd; ənd][ˈevər][biː; bi] [əˈfɔrd] , [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˈmɑːntɪjːgəl] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [praɪd] ,
" **and ever be assured , respect for Lord Monteagle , my father , and pride ,**
" 和 曾经 是 保证 , 尊重 为了 主 蒙特伊格尔 , 我的 父亲 , 和 自豪 ,
"请永远相信, 我对我的父亲蒙特格尔勋爵充满敬意和自豪。"

[ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][bɔːrn] ,
the inheritance of the noble born ,
这 遗产 的 这 高贵 出生 ,
贵族血统的继承权,

[wɪl] [dɪ'tɜːr] [ˈvaɪkəʊnt] - [frʌm; frəm] [ˈækʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːnʃəns] [maɪt] [pərtʃəns]
will deter Viscount Effingston from actions which his conscience might perchance
将要 阻止 子爵 - 从 行动 哪个 他的 良心 可能 或许
[ə'pruːv] .
approve .
批准 .

这将阻止埃芬斯顿子爵做出他良心可能认可的行为。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [dɪs'greɪs] [ðɪː] [ɔːr] [ðəɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
I will not disgrace thee or thy name , " he concluded ,
我 将要 不是 耻辱 你 或者 你的 姓名 , " 他 结束 ,
"我不会让你蒙羞，也不会玷污你的名声,"他总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːtɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with a touch of haughtiness in his tone .
和 一个 触碰 的 傲气 在 他的 语气 .
他的语气中带着一丝傲慢。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [ə'kjuːzd] [ðɪː] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'kredit] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
" I have not yet accused thee of bringing discredit upon our house ,
" 我 有 不是 然而 被告 你 的 带来 诋毁 之上 我们的 房子 ,
"我还没有指控你给我们的家族带来耻辱，

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtli] [hoʊp][maɪ] [fɪrɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][əb'sɜːrd] ,
and devoutly hope my fears are but absurd ,
和 虔诚地 希望 我的 恐惧 是 但 荒诞 ,
我虔诚地希望我的恐惧只是荒谬的。

[bɔːrn][ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] [wɪtʃ] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [wʌn]
born of that doubt which seemeth to be resident in the minds of men one
出生 的 那 怀疑 哪个 似乎 到 是 居民 在 这 思想 的 男人 一
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] .
for the other .
为了 这 其他 .
这种怀疑似乎存在于人与人之间的心中。

[baɪ][maɪ] [traːθ] ,
By my troth ,
经过 我的 誓言 ,
我发誓，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈseldəm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ]
we can seldom point with certainty in these days to one of our fellow
我们 能 很少 观点 和 肯定 在 这些 天 到 一 的 我们的 同伴
[ˈkriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,
如今，我们很少能确切地指出我们同类中的哪一位。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈtruːli] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ˈtriːz(ə)n] .
and say truly , I know him to be good and free from treason .
和 说 真的 , 我 知道 他 到 是 好的 和 自由的 从 叛国罪 .
并如实说，我知道他为人善良，绝不会背叛。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] , [aɪ] [swer] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ˈlɪt(ə)] [səp'praɪz] [em ˈiː] ,
It would , I swear , " he continued , with a sigh , " little surprise me ,
它 会 , 我 发誓 , " 他 持续 , 和 一个 叹 , " 小的 惊喜 我 ,
"我发誓,"他叹了口气，继续说道，“这几乎不会让我感到意外。”

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][ˈkroʊzər]
to hear the Archbishop of Canterbury had been seen to hold his crosier
到 听到 这 大主教 的 坎特伯雷 有 到过 已见 到 抓住 他的 牧杖
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wentʃ] [tuː; tə] [liːp] [əˈkrɔːs] ,
for a pretty wench to leap across ,
为了 一个 漂亮的 妖妇 到 飞跃 穿过 ,
听说有人看到坎特伯雷大主教拿着权杖, 让一个漂亮姑娘跳过去。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [ˈbetər] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .
that he might the better gaze upon her ankles .
那 他 可能 这 更好的 目光 之上 她 脚踝 .
这样他就能更好地欣赏她的脚踝了。

[ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] [ɡroʊn] ; ['ðerfɔːr] , [aɪ][kæn; kən]
Thou art a man grown ; therefore , I can
你 艺术 一个 男人 生长 ; 所以 , 我 能
你已成年, 因此, 我可以

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[bʌt; bət][ˈkaʊns(ə)] .
but counsel .
但 法律顾问 .
但建议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : [ʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [bɪˈloʊ] [ðəɪ][ˈsteɪ(ə)n] ,
But this I know : love for one below thy station ,
但 这 我 知道 : 爱 为了 一 以下 你的 车站 ,
但我知道: 爱上地位低于自己的人,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɔːl] [ˈpjʊərəti][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] ['eksələns] , ['seldəm] ['endz][ɪn] ['mæɪɪdʒ] ;
though she have all purity and moral excellence , seldom ends in marriage ;
尽管 她 有 全部 纯度 和 道德 卓越 , 很少 结束 在 婚姻 ;
虽然她拥有纯洁的品德和高尚的道德品质, 但很少能步入婚姻殿堂;

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [brɪŋ] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
if by chance it doth bring thee to the altar ,
如果 经过 机会 它 确实 带来 你 到 这 坛 ,
如果机缘巧合之下, 它把你带到了祭坛前,

[rɪˈpentəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdɪzməl] [treɪn] [ˈfɑːloʊz] [fɑːr] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,
repentance with its dismal train follows far too often ,
悔改 和 它是 惨淡 火车 跟随 远的 也 经常 ,
忏悔及其令人沮丧的结局往往如影随形。

[ˈiːv(ə)n] [er] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæθ] [daɪd] [əˈweɪ] . "
even ere the echo of the chimes hath died away . "
甚至 埃雷 这 回声 的 这 编钟 有 死亡 离开 . "
甚至在钟声的回响消逝之前。

" [ðəɪ] [ˈkaʊns(ə)][dɪd] , [ænd; ənd][ˈevər][[jæl; jəl][stænd] [haɪ] [ɪn][maɪ][rɪˈɡɑːrd] , " [rɪˈplaɪd] - .
" **Thy counsel did , and ever shall stand high in my regard , "** **replied Effingston .**
" 你的 法律顾问 做过 , 和 曾经 将 站立 高的 在 我的 看待 , " 回复 - .
“你的建议过去是, 将来也永远是最看重的,”埃芬斯顿回答道。

" [bʌt; bət][ðəɪ] [fɪrʒ] [ɑːr; ər] [ˈɡraʊndləs] .
" **But thy fears are groundless .**
" 但 你的 恐惧 是 无根据的 .
但你的恐惧毫无根据。

[aɪ][duː][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiːʃɪ][tuː; tə] [huːm] [ðəʊ] [dʌst] [rɪ'fɜːr][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][haɪst; 'haɪəst][bɜːrθ] ;
I do admit that she to whom thou dost refer is not of highest birth ;
我 做 承认 那 她 到 谁 你 朋友 参考 是 不是 的 最高 出生 ;
我承认你提到的那位女士出身并不高贵；

[stɪl] , [hɜːr; hær] ['ænsɛstərz] [helpɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɪŋz] [hed] , [ænd; ənd]
still , her ancestors helped to keep the crown upon a king's head , and
仍然 , 她 祖先 帮助 到 保持 这 王冠 之上 一个 国王的 头 , 和
[mɪ'θɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

不过，她的祖先曾帮助保住了国王的王冠，而且我认为，
[dɪ'zɜːrv] [mɔːr] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [ðʌs] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'wɔːrd][ðæn; ðən] [ðoʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]
deserve more credit for acting thus without reward than though they bore the title
应得 更多的 信用 为了 表演 因此 没有 报酬 比 尽管 他们 钻孔 这 标题
[ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] [ɔːr] [prɪns] .
of a Duke or Prince .
的 一个 公爵 或者 王子 .

即使身为公爵或王子，他们也应该因这种无私奉献的行为而获得比他们更高的赞誉。
[æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [æskt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [frʌm; frəm][ɪts]
As thou hast asked , and with perfect justice , I will tell the story from its
作为 你 哈斯特 问 , 和 和 完美的 正义 , 我 将要 告诉 这 故事 从 它是
[brɪ'ɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

既然你要求了，我就秉持公正，从头讲起这个故事。
[ðəʊ] [maɪt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ɪf] [ðəɪ][maɪnd][held] [ɪts]['prez(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Thou might misjudge if thy mind held its present suspicion ,
你 可能 误判 如果 你的 头脑 握住 它是 展示 怀疑 ,
如果你的心中仍存有目前的怀疑，你可能会做出错误的判断。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv] ['kɒnfɪdənsɪz] [wɪtʃ] , [aɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [maɪ]
and it would lead to setting aside of confidences which , it hath been my
和 它 会 带领 到 环境 旁边 的 秘密 哪个 , 它 有 到过 我的
['hæpɪnəs] [tuː; tə] [fiːl] ,
happiness to feel ,
幸福 到 感觉 ,
这将导致一些秘密被搁置，而我一直以来都乐于接受这种做法。

[dɪd] ['evər][ɪg'zɪst] [brɪ'twiːn] [juː 'es] . "
did ever exist between us . "
做过 曾经 存在 之间 我们 : "
我们之间从未有过任何关系。

" [ðəʊ] ['seɪst] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
" Thou sayest well , " replied the other , with affection .
" 你 萨耶斯特 出色地 , " 回复 这 其他 , 和 感情 .
“你说得对，”另一个人充满爱意地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪː] [æz; əz][maɪ] [sɔːrd] [ɑːrm] ,
" I have always looked upon thee as my sword arm ,
" 我 有 总是 看起来 之上 你 作为 我的 剑 手臂 ,
我一直视你为我的利剑之臂，

[tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [baɪ] [ðəɪ] [jʌŋ] [streŋθ] [ðə; ði] [di:dz] [wɪt] [taɪm] [hæθ] [left] [em 'i:] [ɪl]
to carry out by thy young strength the deeds which time hath left me ill
到 携带 出去 经过 你的 年轻的 力量 这 契约 哪个 时间 有 左边 我 患病的
[kən'diʃnd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] . "
conditioned to perform . "
条件反射 到 履行 . "

用你年轻的力量去完成那些我因年老体衰而无力完成的事情。

" [ðəʊ] , " [brɪ'gæŋ] - , " [ðə; ði] [naɪt] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] , [aɪ] [roʊd] [tu:; tə]
" Thou remembrest , " began Effingston , " the night three months since , I rode to
" 你 纪念之枕 , " 开始 - , " 这 夜晚 三 几个月 自从 , 我 骑 到
- ['mænər] ,
Chartsey Manor ,
- 庄园 ,

“你还记得吗？”埃芬斯顿说道，“三个月前的那个夜晚，我骑马去了查特西庄园。”

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [saʊnd] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ɑ:n] ['ɪju:z] [ðen] [brɪ'fɔ:r]
with intent to sound Lord Cecil regarding his attitude on issues then before
和 意图 到 声音 主 塞西尔 关于 他的 态度 在 问题 然后 前
[pɑ:rləmənt] .
Parliament .
议会 .

目的是试探塞西尔勋爵对当时议会正在讨论的问题的态度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt]
It was midnight
它 曾是 午夜

当时是午夜

[er] [aɪ] [left] ,
ere I left ,
埃雷 我 左边 ,

在我离开之前，

[ænd; ənd] [wel] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [tu:] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv]
and well on toward the stroke of two when I arrived in the outskirts of
和 出色地 在 朝向 这 中风 的 二 什么时候 我 到达的 在 这 郊区 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

临近两点钟的时候，我到达了伦敦郊区。

[prə'si:dɪŋ] ['sləʊli] [ɑ:n][maɪ] [wei] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['di:pli] [ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Proceeding slowly on my way , drinking in deeply the beauties of the night ,
进行中 缓慢地 在 我的 方式 , 喝 在 深 这 美女 的 这 夜晚 ,
我缓缓前行，深深沉醉于夜晚的美好之中。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['stɑ:rtld] [ɪr] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skri:m] , [wɪt] ['kwɪkli] ['si:st]
suddenly there sounded upon my startled ear a woman's scream , which quickly ceased
突然 那里 听起来 之上 我的 惊慌 耳朵 一个 女性的 尖叫 , 哪个 迅速地 停止
,
/
,

突然，我惊恐地听到一声女人的尖叫，但尖叫声很快就停止了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] ['ʌtəd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ru:dlɪ] [si:zd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] .
as if she who uttered it had been rudely seized about the throat .
作为 如果 她 WHO 说出 它 有 到过 粗鲁地 查获 关于 这 喉 .
仿佛说出这句话的人被粗暴地掐住了喉咙。

[aɪ] [reɪnd] [ʌp][maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I reined up my horse and listened .
我 勒住 向上 我的 马 和 听着 .

我勒住马缰，侧耳倾听。

[dɪ'strɪŋktli] [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] , [nɔ:t] [tu:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz]
Distinctly could I hear , not two hundred paces
明显地 可以 我 听到 , 不是 二 百 步幅

我清楚地听到，不到两百步远的地方

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[frʌm; frəm][em 'i:] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['drʌŋkən]
from me , the sound of scuffling feet and an outburst of drunken
从 我 , 这 声音 的 扭打 脚 和 一个 爆发 的 醉
[læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

我这边传来一阵窸窣窣的脚步声和一阵醉酒的笑声。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['fi:ndɪʃ] ['kə:sɪŋ] .
ending in a round of fiendish cursing .
结束 在 一个 圆形的 的 邪恶的 咒骂 .

最后以一连串恶毒的咒骂结束。

- [hoʊld] , - [kraɪd][aɪ] , - [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] [lu:s] [maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][lend] [ði:] [eɪd] . -
' Hold , ' cried I , ' wait until I can loose my sword and lend thee aid . '
- 抓住 , - 哭 我 , - 等待 直到 我 能 松动的 我的 剑 和 借 你 援助 . -
“等等,”我喊道,“等我拔出剑来帮你。”

['seɪɪŋ] [wɪt] , [aɪ] ['heɪstɪli] [dɪs'maʊntɪd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊʃ]
Saying which , I hastily dismounted , throwing the bridle of my horse over a bush
说 哪个 , 我 草草 下马 , 投掷 这 辔 的 我的 马 超过 一个 衬套
[hɑ:rd][baɪ] ,
hard by ,
难的 经过 ,

说完，我匆匆下马，随手把马笼头扔到旁边的一丛灌木上。

[ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:mʌlt] .
and hurried in the direction of the tumult .
和 慌忙 在 这 方向 的 这 骚乱 .

然后匆匆朝着骚动的方向走去。

[ɑ:n] ['tɜ:ɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:ɪnər] ,
On turning a corner ,
在 转弯 一个 角落 ,

转过街角时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [saɪt] [ə; eɪ] [si:n] [wɪt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl][ænd; ənd] [lent] [nu:] [spi:d]
there came upon my sight a scene which made my blood boil and lent new speed
那里 来了 之上 我的 视线 一个 场景 哪个 制成 我的 血 熬 和 借出的 新的 速度
[tu:; tə][maɪ] [legz] .
to my legs .
到 我的 腿 .

我看到的一幕让我热血沸腾，双腿也因此跑得飞快。

[tu:] [ˈrʌfi:ənz] [hæd; həd][set][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [held] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn]
Two ruffians had set upon a woman , and while one held back her chin
二 恶棍 有 放 之上 一个 女士 , 和 尽管 一 握住 后退 她 下巴
[ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ,
and shoulders ,
和 肩膀 ,

两个恶棍围住了一个女人，其中一个抓住她的下巴和肩膀，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tu; tə] [ɪmˈprɪnt] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] ,
the other was endeavoring to imprint a kiss upon the upturned face ,
这 其他 曾是 努力 到 印记 一个 吻 之上 这 翻转 脸 ,
另一个人正试图在那张仰起的脸上印下一个吻。

[ðə; ði] [roʊg] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɪndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] ,
the rogue being hindered in his purpose by the girl , who ,
这 流氓 存在 受阻 在 他的 目的 经过 这 女孩 , WHO ,
恶棍的计划被女孩阻碍了，而女孩.....

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdægər] , [lændʒd] [raɪt] [ˈboʊldli][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
holding in her hand a small dagger , lunged right boldly with it .
保持 在 她 手 一个 小的 匕首 , 猛扑 正确的 大胆地 和 它 .
她手里拿着一把小匕首，大胆地向右猛刺去。

- [əˈvɔ:nt; əˈvɑ:nt][ji; ji] , [neɪvz] , - [aɪ][kraɪd] , [ˈrʌnɪŋ] , [sɔ:rd] [ɪn][hænd] .
' Avaunt ye , knaves , ' I cried , running , sword in hand .
- 前进 是的 , 无赖 , - 我 哭 , 跑步 , 剑 在 手 .
“你们这些恶棍，快跑！”我一边喊着，一边挥舞着剑奔跑。

[bɪˈfɔ:r] , [haʊˈevər] , [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [gru:p] [ʃi; ji][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ɪn]
Before , however , I could reach the struggling group she had struck the man in
前 , 然而 , 我 可以 抵达 这 挣扎 团体 她 有 击 这 男人 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
front of her ,
正面 的 她 ,
然而，在我赶到那群挣扎的人身边之前，她已经打了她面前的那个人。

[ˈkɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu; tə] [dɪˈzɪst] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv]
causing him for a moment to desist , when , with a sudden accession of
导致 他 为了 一个 片刻 到 停止 , 什么时候 , 和 一个 突然 加入 的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,
这让他一时停了下来，但突然间，他力气大增，

[ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [held] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi; ji][set][hɜ:r; həɹ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l]
breaking away from the one who held her , she set her back against the wall
打破 离开 从 这 一 WHO 握住 她 , 她 放 她 后退 反对 这 墙
,
.
,

她挣脱了抓住她的人，背靠着墙站了起来。

[kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [əˈseɪlənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] .
confronting the two assailants with the look and spirit of a tigress .
面对 这 二 袭击者 和 这 看 和 精神 的 一个 母老虎 .
她以母老虎般的眼神和气势，与两名袭击者对峙。

[ðə; ði] [men] , [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [pɜːˈsi:vɪŋ] [em ˈi:] ,
The men , now for the first time perceiving me ,
这 男人 , 现在 为了 这 第一的 时间 感知 我 ,
男人们，此刻才第一次注意到我，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [tu:] [di:p] [ɪn] [ˈlɪkər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪmənt] [tu;; tə] [hɪr] [maɪ] [ʃaʊt] , [tʊk]
having been too deep in liquor and their employment to hear my shout , took
拥有 到过 也 深的 在 酒 和 他们的 就业 到 听到 我的 喊 , 采取
[tu;; tə][ðer; ðər] [hi:lz] ,
to their heels ,
到 他们的 高跟鞋 ,

他们当时都沉浸在酒精和工作中，没听到我的喊声，拔腿就跑。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɑ:rm][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [left] [maɪ][mɑ:rk][əˈpɑ:n]
but not until I had spoiled the sword arm of one and left my mark upon
但 不是 直到 我 有 被宠坏了 这 剑 手臂 的 一 和 左边 我的 标记 之上
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

但在此之前，我已经毁掉了其中一人的剑臂，并在另一个人身上留下了我的印记。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈspɪrɪt]
Turning toward the girl who stood by the wall , I discovered the momentary spirit
转弯 朝向 这 女孩 WHO 站立 经过 这 墙 , 我 发现 这 瞬间 精神
[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
had left her ,
有 左边 她 ,

我转向站在墙边的女孩，发现她身上那股短暂的气息已经消失了。

[fɔ:r; fər] [əˈgen] [fɪ;; jɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wi:k] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈfeɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]
for again she was the weak woman and would have fallen fainting to the
为了 再次 她 曾是 这 虚弱的 女士 和 会 有 倒下 昏厥 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

因为她又是一个体弱多病的女人，随时都会晕倒在地。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [səˈpɔ:rt] .
had I not given her support .
有 我 不是 给定 她 支持 .

如果没有我给予她支持。

[fɪ;; jɪ] [su:n] [riˈvaɪvd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vd] [hɜ:r; hər] [θæŋks] , [ˈprɪtɪli] [ˈgɪv(ə)n] ,
She soon revived , and having received her thanks , prettily given ,
她 很快 复活 , 和 拥有 已收到 她 谢谢 , 漂亮 给定 ,

她很快恢复了过来，并收到了她亲切的感谢。

[aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [haʊ] [aɪˈti:] [fel] [aʊt] [fɪ;; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈru:dli] [set][əˈpɑ:n] ;
I inquired how it fell out she had been so rudely set upon ;
我 询问 如何 它 跌倒 出去 她 有 到过 所以 粗鲁地 放 之上 ;

我询问她为何会遭到如此粗暴的袭击；

[ɪn][rɪˈplaɪ][tu;; tə] [wɪtʃ] [fɪ;; jɪ][tʊʊld][em ˈi:][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgrændæm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [ɪl] ,
in reply to which she told me of her grandam being taken ill ,
在 回复 到 哪个 她 讲述 我 的 她 奶奶 存在 已采取 患病的 ,

她回复我说，她的祖母生病了。

[ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:tʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɪ;; jɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu;; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,
and in need of a leech , and how she had gone forth to fetch him ,
和 在 需要 的 一个 水蛭 , 和 如何 她 有 已消失 前进 到 拿来 他 ,

她需要一只水蛭，于是就出去把它找来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtækt] , [wen] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈerənd] .
and was attacked , when returning from her errand .
和 曾是 遭到攻击 , 什么时候 返回 从 她 差事 .

她办完事回家途中遭到袭击。

[ɑ:n] ['bɛɡɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
On begging that she
在 乞讨 那 她

她恳求道

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[wʊd] [pə'rmit] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ['seɪfli] [hoʊm] , [maɪ] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks]
would permit me to see her safely home , my offer was accepted with thanks
会 允许 我 到 看 她 安全 家 , 我的 提供 曾是 公认 和 谢谢

.
:
.

这样我就可以安全地送她回家了，我的提议得到了她的感谢并被接受了。

[wen] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [destɪ'neɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [rɪ'tɜ:rn]
When arrived at our destination she asked if I would not on the next day return
什么时候 到达的 在 我们的 目的地 她 问 如果 我 会 不是 在 这 下一个 天 返回
,
.
,

到达目的地后，她问我第二天是否还会再来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mɔ:r] ['fʊli] [ɪk'spres] [hɜ:r; hə] ['grætɪtu:d] .
that she might more fully express her gratitude .
那 她 可能 更多的 完全 表达 她 感激 .

以便她能更充分地表达她的感激之情。

[ðəʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [haʊ] [lʌv] [grəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
Thou knowest , my father , how love grows in the heart .
你 最了解 , 我的 父亲 , 如何 爱 生长 在 这 心 .

父亲，你知道爱是如何在心中滋生的。

[æt; ət] [fɜ:rst] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [kjəri'a:səti] ;
At first my feeling was one of curiosity ;
在 第一的 我的 感觉 曾是 一 的 好奇心 ;

起初我只是感到好奇；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [su:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] [aɪ 'ti:]
but it soon changed to admiration for the fair girl , and , at last it
但 它 很快 已更改 到 钦佩 为了 这 公平的 女孩 , 和 , 在 最后的 它
[raɪpənd] ['ɪntu:] [lʌv] ,
ripened into love ,
成熟的 进入 爱 ,

但这种感情很快转变为对这位美丽姑娘的钦佩，最终发展成了爱情。

[æz; əz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [səʊl] [wɪt] ['restɪd] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['bju:tɪf(ə)] [fɔ:rm] .
as I learned to know the soul which rested in her beautiful form .
作为 我 学习 到 知道 这 灵魂 哪个 休息 在 她 美丽的 形式 .

当我逐渐了解了栖息在她美丽身躯中的灵魂。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['sɪmp(ə)] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] . "
This is my simple story , and I have naught more to tell . "
这 是 我的 简单的 故事 , 和 我 有 零 更多的 到 告诉 . "

这就是我的故事，没什么别的可讲了。

" [maɪ] [sʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" **My son , " replied the other , who had listened with eager attention to the**
" 我的 儿子 , " 回复 这 其他 , WHO 有 听着 和 渴望的 注意力 到 这
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

“我的儿子,”另一个人回答道, 他一直认真地听着叙述。

" [ðeəz; ðəz] [nɔːt] , [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [aɪ] [kənˈdem] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈplɔːd] [ðɪː] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈɪvəlri] ,
" **there's naught , so far , that I condemn , and I applaud thee for thy chivalry ,**
" 有 零 , 所以 远的 , 那 我 谴责 , 和 我 鼓掌 你 为了 你的 骑士精神 ,
“到目前为止, 我没有任何要谴责的地方, 我赞赏你的骑士精神。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈhaɪər] [hoʊps][fɔːr; fər] [ðɪː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmənər] .
but I had higher hopes for thee than a marriage with a commoner .
但 我 有 更高 希望 为了 你 比 一个 婚姻 和 一个 平民 .

但我对你的期望远不止于嫁给一个平民。

[ðəʊ] [hæst] , [haʊˈevər] , [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
Thou hast , however , omitted to tell me her name , " he added , in a
你 哈斯特 , 然而 , 省略 到 告诉 我 她 姓名 , " 他 额外 , 在 一个
[vɔɪs] [brɪˈtəʊkəniŋ] [æŋˈzaɪəti] .
voice betokening anxiety .
嗓音 标记 焦虑 .

“但是, 你却忘了告诉我她的名字,”他补充道, 语气中带着一丝焦虑。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˈelɪnə; -,nɔː] [fɔːks] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [baɪ][bɜːrθ] ,
" **Her name is Elinor Fawkes , the daughter of an officer , English by birth ,**
" 她 姓名 是 埃莉诺 福克斯 , 这 女儿 的 一个 官 , 英语 经过 出生 ,
“她的名字叫埃莉诺·福克斯, 是一位军官的女儿, 出生于英国。”

[naʊ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [speɪn] . "
now serving in the army of Spain . "
现在 服务 在 这 军队 的 西班牙 . "

现服役于西班牙军队。

" [ˈelɪnə; -,nɔː] [fɔːks] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈfaːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd]
" **Elinor Fawkes , " repeated the father , with a start and looking toward**
" 埃莉诺 福克斯 , " 重复 这 父亲 , 和 一个 开始 和 寻找 朝向
-
Effingston .
- .

“埃莉诺·福克斯,”父亲重复道, 猛地一惊, 看向埃芬斯顿。

" - [tɪz] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] .
" ' **Tis as I feared .**
" - 的 作为 我 害怕 .

正如我所担心的那样。

[ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɑːn] [huːm] [ðəʊ] [wʊdst] [brɪˈstəʊ] [ðəɪ] [neɪm] ?
Is this , then , the creature on whom thou wouldst bestow thy name ?
是 这 , 然后 , 这 生物 在 谁 你 会 赐给 你的 姓名 ?
这就是你要赐予其名的生物吗?

[hæv; həv] [ðəɪn] [ɪrɪz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɔrts] ,
Have thine ears been out of sorts ,
有 你的 耳朵 到过 出去 的 排序 ,

你的耳朵是不是不舒服?

[ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈruːmər] [wɪt] [kəˈhektʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [nʌn] [tuː] [ˈseivəri] [ə; eɪ]
never to have heard the rumor which connects her in none too savory a
绝不 到 有 听到 这 谣言 哪个 连接 她 在 没有任何 也 美味的 一个
[ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈventʃərər] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] ?
manner with the adventurer Sir Thomas Winter ?
方式 和 这 冒险家 先生 托马斯 冬天 ?

难道你从未听说过那个将她与冒险家托马斯·温特爵士以不太光彩的方式联系在一起的传闻吗？

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmən] [tɔːk] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [spiːk] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [ðɪː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] . "
It is common talk , for I will speak plainly to thee , that she is his mistress . "
它 是 常见的 讲话 , 为了 我 将要 说话 显然 到 你 , 那 她 是 他的 情妇 . "
这是人尽皆知的传言，我可以直截了当地告诉你，她是他的情妇。

" [ɪn] [ðəɪ] [θroʊt] [ðəʊ] [laɪ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [kraɪd] , [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **In thy throat thou liest , the other cried , leaping to his feet ,**
" 在 你的 喉 你 谎言 , " 这 其他 哭 , 跳跃 到 他的 脚 ,
“你躺在你的喉咙里！”另一个人喊道，同时跳了起来。

[waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæf(ə)n] ; " [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ɔːr][baɪ][esˈtiː] . [pɔːl] ,
white to the lips with sudden passion ; recall those words , or by St . Paul ,
白色的 到 这 嘴唇 和 突然 热情 ; " 记起 那些 字 , 或者 经过 英石 . 保罗 ,
嘴唇因突如其来的激情而泛白；“回想那些话，或者圣保罗的话，

[aɪl] [straɪk] [ðɪː] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [lɔɪnz] [wɪt] [bɪˈ^æt][emˈiː] !
I'll strike thee to my feet , forgetting the loins which begat me !
患病的 罢工 你 到 我的 脚 , 遗忘 这 腰肉 哪个 生育 我 !
我将把你打倒在地，忘记了我的出身！

[ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [ˈfʊli] [toʊld][emˈiː][ʌv; əv] , [ænd; ənd][set] [əˈsaɪd] ,
She hath fully told me of , and set aside ,
她 有 完全 讲述 我 的 , 和 放 旁边 ,
她已将一切都告诉我了，并搁置了。

[ðə; ði][laɪ] [wɪtʃ] - [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] . "
the lie which coupleth her with Sir Thomas Winter . "
这 说谎 哪个 - 她 和 先生 托马斯 冬天 . "
把她和托马斯·温特爵士联系起来的谎言。

" [aɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ðɪː] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] , [aɪ]
" **Aye , she hath explained to thee readily enough , I**
" 是的 , 她 有 解释 到 你 容易 足够的 , 我
“是的，她已经很坦诚地向你解释过了，我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

[troʊ] , " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [raʊzd] [tuː; tə][ˈæŋɡər] .
trow , the exclaimed the other , roused to anger .
扔 , " 惊呼 这 其他 , 唤醒 到 愤怒 .
“扔！”另一个人被激怒了，喊道。

" [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kɒd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ɪksˈkjuːzɪz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɜːr; wər]
" **Lives there the woman who could not make excuses if but a moment were**
" 生活 那里 这 女士 WHO 可以 不是 制作 借口 如果 但 一个 片刻 是
[ˈgræntɪd] [hɜːr; hər] ?
granted her ?
的确 她 ?
“那里住着一位即使给她片刻时间也无法找借口的女人？”

[aɪ][jæɪ; jəl][nɑ:t] [tʃaɪd] [ðɪ:] [fɔ:r; fər][ðɑɪ] [ˈheɪstɪ] [wɜ:rdz] ;
I shall not chide thee for thy hasty words ;
我 将 不是 喝叱 你 为了 你的 仓促 字 ；
我不会责备你仓促的言辞；

[taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðɑɪ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] .
time will bring them to thy memory with remorse .
时间 将要 带来 他们 到 你的 记忆 和 悔恨 .
时间会让你带着悔恨想起他们。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][ˈʌntəˈʌntu] [ˈri:z(ə)n] , [ænd; ənd] — — "
But listen unto reason , and — — "
但 听 到 原因 , 和 — — "
但听从理智，而且——”

" [aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , " - [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **I'll hear no more , " Effingston cried , in a voice full of passion .**
" 患病的 听到 不 更多的 , " - 哭 , 在 一个 嗓音 满的 的 热情 .
“我再也听不下去了！”埃芬斯顿激动地喊道。

" [stɑ:p] , " [sed] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , " [ðəʊ] [jælt]
" **Stop , " said Monteagle , in a commanding voice , holding up his hand , " thou shalt**
" 停止 , " 说 蒙特伊格尔 , 在 一个 指挥 嗓音 , 保持 向上 他的 手 , " 你 应
[hɪr] !
hear !
听到 !
“住手,”蒙特格尔用命令的语气说道，同时举起手，“你必须听！”

[dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] [li:tʃ] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ðɪ] [læns] [wen] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ɡrəʊnz] ?
Doth the leech withhold the lance when a patient groans ?
确实 这 水蛭 扣压 这 槩 什么时候 一个 病人 呻吟 ?
水蛭会在病人呻吟时停止吸血吗？

[noʊ] , [maɪ] [sʌn] ; [aɪl] [ɪntrəˈdu:s] [ðɪ:] [tu:; tə] [pleɪn] [fæktz] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [kjʊr] ,
No , my son ; I'll introduce thee to plain facts , and try to cure ,
不 , 我的 儿子 ; 患病的 介绍 你 到 清楚的事实 , 和 尝试 到 治愈 ,
不，我的孩子；我会向你介绍事实，并尽力治愈你。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [maɪ][ˈdu:ti][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] .
even though my duty be a hard one .
甚至 尽管 我的 责任 是 一个 难的 一 .
即使我的职责很艰巨。

" - [sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ku:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɪˈɡri:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
" **Effingston sank into his chair , his temper cooled to a degree by his father's**
" - 沉没 进入 他的 椅子 , 他的 脾气 冷却 到 一个 程度 经过 他的 父亲的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“埃芬斯顿瘫坐在椅子上，父亲的态度让他的怒气稍稍消了些。”

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps][ænd; ənd] [ˈnɪtɪd] [braʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] .
and listened with compressed lips and knitted brow to what followed .
和 听着 和 压缩 嘴唇 和 针织 眉头 到 什么 随后 .
然后他抿紧嘴唇，皱起眉头，听着接下来的事情。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [toʊld] [ðɪ:] , " [brɪˈɡæŋ] [bɜ:rd] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] ,
" **As I have already told thee , " began Lord Monteagle ,**
" 作为 我 有 已经 讲述 你 , " 开始 主 蒙特伊格尔 ,
“正如我之前告诉你的,”蒙特格尔勋爵开口说道，

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [en'sneəd] [ðɪː] .
" **I suspected that it was she who had ensnared thee** .
" 我 怀疑 那 它 曾是 她 WHO 有 陷入 你 。

我怀疑是她把你诱入了陷阱。

[aɪ] [set] [in'kwaɪəɪz] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tuːfʊld] ['ɑːbdʒekt] —
I set inquiries afoot , and in justice to the girl , with a twofold object —
我 放 查询 步行 , 和 在 正义 到 这 女孩 , 和 一个 双重 目的 —
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

我展开了调查，为了公正地对待这个女孩，我的目的有两个——首先，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [hɜːr; hər] [ɪ'nəsns] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [truː] ; ['sekəndli] , [tuː; tə] [seɪv] [ðəɪ] [neɪm]
to establish her innocence , if she were true ; secondly , to save thy name
到 建立 她 无辜 , 如果 她 是 真的 ; 第二 , 到 节省 你的 姓名
[ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
and happiness ,
和 幸福 ,

首先，为了证明她的清白（如果她所言属实）；其次，为了保全你的名誉和幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] ['ɡɪltɪ] .
if she proved guilty .
如果 她 已证实 有罪的 。

如果她被证实有罪。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [əd'vænsɪŋ] [təːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
But , " he went on , advancing toward his son and laying a hand upon his
但 , " 他 去 在 , 前进 朝向 他的 儿子 和 躺下 一个 手 之上 他的
['ʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

但是，”他继续说道，一边走向儿子，一边把手放在儿子的肩膀上，“

" [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [kwest] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [fʊl'fɪld] .
" **the second object of my quest was the one fulfilled** .
" 这 第二 目的 的 我的 寻求 曾是 这 一 已完成 。

“我追求的第二个目标是已经实现的。”

[ðə; ðɪ] [pruːf] [keɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] .
The proof came by the hand of God .
这 证明 来了 经过 这 手 的 上帝 。

上帝亲自证明了这一点。

[ˈjestər'naɪt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbraɪtn] , [wer] [aɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ,
Yesternight , leaving the house of Lord Brighton , where I had dined ,
昨晚 , 离开 这 房子 的 主 布莱顿 , 在哪里 我 有 用餐 ,

昨晚，我离开布莱顿勋爵的府邸（我在那里共进晚餐），

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] ,
and wishing to return with all speed ,
和 祝 到 返回 和 全部 速度 ,

并希望尽快返回，

[aɪ] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ðɪ] [ˈberəɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrtɪst] [wei] [hoʊm] .
I requested the bearers of my chair to take the shortest way home .
我 请求 这 持有者 的 我的 椅子 到 拿 这 最短 方式 家 。

我要求抬椅子的人走最短的路回家。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
Gazing out of the window ,
凝视 出去 的 这 窗户 ,

凝视着窗外，

[aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][loʊˈkæləti][ɹ; əv][ðə; ði] [haʊs] [werɪn] [ʃiː; ʃi] ([huː] [hæd; həd] **I noted that we were in the locality of the house wherein she (who had**
我 著名的 那 我们 是 在 这 地点 的 这 房子 其中 她 (WHO 有
[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [moʊst] [ʌnˈhæpɪli] [fɪld] [maɪ][maɪnd]) [wɹ; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] ,
for the past few days most unhappily filled my mind) was reported to reside ,
为了 这 过去的 很少 天 最多 不幸地 已填 我的 头脑) 曾是 据报道 到 居住 ;
我注意到我们正处于据称她（在过去几天里，她一直让我非常不愉快地想着她）居住的那栋房子附近。

[ænd; ənd][diˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [kəˈmɑːndɪd] [maɪ][men][tuː; tə][rest] [ðer; ðər] .
and desiring to look upon the spot , commanded my men to rest there .
和 渴望 到 看 之上 这 点 , 命令 我的 男人 到 休息 那里 .
他想看看那个地方，便命令我的士兵在那里休息。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ][mæn] [ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [prəˈsiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [huː] ,
Suddenly I descried a man muffled in a cloak , proceeding up the street , who ,
突然 我 描述 一个 男人 闷音 在 一个 披风 , 进行中 向上 这 街道 , WHO ,
[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ,
as he approached ,
作为 他 接近 ,
突然，我看到一个裹着斗篷的男人沿着街道走来，当他走近时，

[pruːvd] [tuː; tə][maɪ][ˈæstən]
proved to my aston
已证实 到 我的 阿斯顿
我的阿斯顿证明了这一点

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[ɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] .
ishment to be none other than Sir Thomas Winter .
ishment 到 是 没有任何 其他 比 先生 托马斯 冬天 .
这位受命者正是托马斯·温特爵士。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs]
Quickly he ascended the steps and knocked at the house opposite the place
迅速地 他 上升 这 步骤 和 敲门 在 这 房子 对面的 这 地方
[wer] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] .
where I chanced to be .
在哪里 我 偶然 到 是 .
他迅速走上台阶，敲响了我碰巧所在位置对面那栋房子的门。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɹ; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
After a moment the door opened and the figure of a girl stood on the
后 一个 片刻 这 门 打开 和 这 数字 的 一个 女孩 站立 在 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .
片刻之后，门开了，一个女孩的身影站在门槛上。

[bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈwɪntər] [ɪkˈskleɪmd] : - [ə; eɪ] [gʊd] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈmɪstrəs] [fɔːks] ,
Beholding her , Winter exclaimed : ' A good evening to thee , Mistress Fawkes ,
凝视 她 , 冬天 惊呼 : - 一个 好的 晚上 到 你 , 情妇 福克斯 ,
温特望着她，惊喊道：“晚上好，福克斯夫人。”

- [ðə; ði][rest] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [bɔːst][tuː; tə][emˈiː][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
' the rest of the greeting being lost to me as the door closed .
- 这 休息 的 这 问候 存在 丢失的 到 我 作为 这 门 关闭 .
门关上时，我没听到他们接下来的问候语。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [set] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] [huːz] [neɪmz]
I was astonished at having so quickly set before me the two whose names
我 曾是 惊讶 在 拥有 所以 迅速地 放 前 我 这 二 谁 姓名
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
had been in my mind .
有 到过 在 我的 头脑 。

我惊讶地发现，我脑海中一直萦绕着的两个人的名字，竟然这么快就浮现在我的眼前。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [dɔːr] [ə'ven] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðɪs] [taɪm][aɪ] [θɪŋk] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
After a few moments the door again opened suddenly , this time I think by accident ,
后 一个 很少 时刻 这 门 再次 打开 突然 , 这 时间 我 思考 经过 事故 ,
过了一会儿，门又突然开了，这次我想应该是意外。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] , [stiːl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
revealing the figure of him who had just entered , still clad in his cloak ,
揭示 这 数字 的 他 WHO 有 只是 进入 , 仍然 覆膜 在 他的 披风 ,
露出了刚刚进来的那个人的身影，他仍然穿着斗篷。

[klaːspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
clasp ing in his arms and kissing the woman who admitted him .
紧握 在 他的 武器 和 接吻 这 女士 WHO 承认 他 。
他紧紧拥抱并亲吻了收留他的那位女士。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr] [wʌt] [pæst] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [haɪ] , [ˈdraʊnɪŋ]
I could not hear what passed , for at the time the wind blew high , drowning
我 可以 不是 听到 什么 通过了 , 为了 在 这 时间 这 风 吹 高的 , 溺水
[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
their voices .
他们的 声音 。

我听不到他们说了些什么，因为当时风很大，淹没了他们的声音。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈberərz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃer]
But I had seen enough , and cried to the bearers to take up the chair
但 我 有 已见 足够的 , 和 哭 到 这 持有者 到 拿 向上 这 椅子
[ænd; ənd] [proʊ'siːd] .
and proceed .
和 继续 。

但我已经看得够多了，于是喊着让抬椅子的人搬走，继续前进。

[ðæt] , [maɪ][sʌn] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [nɔːt] [ˈlɜːrɪd] [baɪ] [mɪr] [ˈhɪrseɪ] .
That , my son , is what I have seen , not learned by mere hearsay .
那 , 我的 儿子 , 是 什么 我 有 已见 , 不是 学习 经过 仅仅 传闻 .
孩子，那是我亲眼所见，而非道听途说。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spɜrd] [ðiː] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,
Would that I could have spared thee the telling ,
会 那 我 可以 有 幸存 你 这 讲述 ,
但愿我能让你免去讲述这些往事的痛苦。

[bʌt; bət] - [tɪz][fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈwelfər] [aɪ][hæv; həv] [ˈnær,etɪd] [aɪ 'tiː] .
but ' tis for thy welfare I have narrated it .
但 - 的 为了 你的 福利 我 有 旁白 它 。
但我讲述这件事是为了你好。

" - , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [drɔːn]
" Effingston , during the narrative , had remained motionless , his features drawn
" - , 期间 这 叙述 , 有 剩余 静止不动 , 他的 特征 绘制
[ænd; ənd] [ˈkʌlərəs] .
and colorless .
和 无色 。

在叙述过程中，埃芬斯顿一动不动，面容憔悴，毫无生气。

[ˈfɒli] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [məˈlɪjəsli] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ðɪs] [ˈeɪdəns]
Fully realizing that his father would not have maliciously manufactured this evidence
完全 意识到 那 他的 父亲 会 不是 有 恶意地 制造 这 证据
[əˈɡenst] [ðə; ði][ɡɜːrl] ,
against the girl ,
反对 这 女孩 ,

他完全明白他的父亲不会恶意捏造这些不利于女孩的证据，

[hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [noʊ] [ɪkˈstenjuːeɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [klɪr] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
his mind could conceive no extenuating circumstance to clear it away .
他的 头脑 可以 构想 不 减轻 环境 到 清除 它 离开 .
他绞尽脑汁也想不出任何可以减轻罪责的理由。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wəz; wəz][nɑːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
That she had deceived him was not beyond the consent of reason .
那 她 有 受骗 他 曾是 不是 超过 这 同意 的 原因 .
她欺骗了他，这并非违背常理。

[hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)]
He was a man of the world and of the time , well aware of possible
他 曾是 一个 男人 的 这 世界 和 的 这 时间 , 出色地 意识到的 的 可能的
[duːˈplɪsəti] ,
duplicity ,
表里不一 ,

他见多识广，深谙时代之道，对世间可能存在的欺骗行为了如指掌。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] ,
and further ,
和 更远 ,
此外，

[ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ] [ˈɔːfərd] [ˈnuːmərəs] [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)]
that the age offered numerous examples of women with one hand on the cradle
那 这 年龄 提供 很多的 示例 的 女性 和 一 手 在 这 摇篮
[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡaɪdɪd] [æn; ən][æks] [tɔːrd] [sʌm; səm] [hed] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [mʌst; məst]
while the other guided an axe toward some head which for a cause must
尽管 这 其他 引导 一个 斧头 朝向 一些 头 哪个 为了 一个 原因 必须
[fɔːl] ,
fall ,
落下 ,

那个时代有很多例子表明，一些女性一手扶着摇篮，另一只手拿着斧头砍向某个必须为某种事业而倒下的头颅。

[ɔːr] [fəˈhættɪkli] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːnər] , [tuː; tə][ɡeɪn][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or fanatically sacrificing all , even honor , to gain the coveted support of a
或者 狂热地 牺牲 全部 , 甚至 荣誉 , 到 获得 这 令人垂涎的 支持 的 一个
[ˈkɔːrtiər] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
courtier in some undertaking .
朝臣 在 一些 承诺 .

或者狂热地牺牲一切，甚至包括荣誉，以赢得朝臣在某项事业中的支持。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈðd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
The scandal which had been breathed about her , to do him justice ,
这 丑闻 哪个 有 到过 呼吸 关于 她 , 到 做 他 正义 ,
公平地说，关于她流传的丑闻，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ɪr] [tuː; tə] , [biː; bi]
he did not give ear to , be
他 做过 不是 给 耳朵 到 , 是
他没有听进去，

[ˌliːvɪŋ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ðə; ði] [ˈstoːri] [təʊld][baɪ][ˈelinə; -,nɔː] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˌsoʊsiˈeɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər]
lieving implicitly the story told by Elinor , explaining her associations with Winter
生活 隐式地 这 故事 讲述 经过 埃莉诺 , 解释 她 协会 和 冬天
.
:
.

她完全相信埃莉诺讲述的故事，这解释了她与温特之间的联系。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɔːt] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpɪt]
But was not this man a champion of the cause which he had helped
但 曾是 不是 这 男人 一个 冠军 的 这 原因 哪个 他 有 帮助
[tuː; tə] [dɪˈfiːt] ?
to defeat ?
到 击败 ?

但这人难道不是他曾帮助击败的那个事业的拥护者吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [æz; əz][ə; eɪ] [duːp] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər]
Was it impossible that she had played her lover as a dupe to further
曾是 它 不可能的 那 她 有 玩 她 情人 作为 一个 欺骗 到 更远
[ə; eɪ] [skiːm] ?
a scheme ?
一个 方案 ?

难道她不可能利用自己的情人来实施阴谋吗？

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈplɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
This was entirely plausible , but he could not bring his mind to believe it .
这 曾是 完全 合情合理 , 但 他 可以 不是 带来 他的 头脑 到 相信 它 .
这完全有可能，但他就是无法相信。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] , [oʊld] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɔːst][men][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,
For the same old , old reason which has cost men their lives and honor ,
为了 这 相同的 老的 , 老的 原因 哪个 有 成本 男人 他们的 生活 和 荣誉 ,
出于同样古老的理由，这个理由已经夺去了人们的生命和荣誉。

[kɪŋz] [ðər; ðər] [kraʊnz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .
kings their crowns — because he loved her .
国王 他们的 皇冠 — 因为 他 喜爱 她 .

国王们为她戴上王冠——因为他爱她。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] :
When his father had finished , he said , in a quiet voice , extending his hand :
什么时候 他的 父亲 有 完成的 , 他 说 , 在 一个 安静的 嗓音 , 扩展 他的 手 :
父亲说完后，他平静地伸出手，说道：

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ; [ðəɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ;

" I thank thee ; thy motive is of the best ;

" 我 感谢 你 ; 你的 动机 是 的 这 最好的 ;

“我感谢你；你的动机是好的；

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] [ˈhʌmbli] [beg] [ðəɪ][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ][ˈheɪstɪ] [wɜ:rdz] , [ˈprɑ:mptɪd] [baɪ][ˈæŋɡər][ˈoʊnli]
and I most humbly beg thy pardon for my hasty words , prompted by anger only
和 我 最多 谦卑地 求 你的 赦免 为了 我的 仓促 字 , 提示 经过 愤怒 仅有的
.
"
:
"
:
"
:

我恳请您原谅我因一时冲动而说出的那些话。

" [wʌt] [kɔ:rs] [dʌst] [ðəʊ] [naʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [pər'su:] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] [ʌn'i:zɪli] , [fɔ:r; fər]
" What course dost thou now intend to pursue ? " inquired Monteagle uneasily , for
" 什么 课程 朋友 你 现在 打算 到 追求 ? " 询问 蒙特伊格尔 不安地 , 为了
[ðə; ði][ˈkwaiət] ,
the quiet ,
这 安静的 ,

“你现在打算采取什么行动？”蒙特格尔不安地问道，因为寂静.....

[ˈpæʃnləs] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æprɪ'hensɪv] .
passionless manner of his son made him apprehensive .
无情 方式 的 他的 儿子 制成 他 忧虑 .

儿子冷漠的态度让他感到担忧。

" [wʌt] [ðəʊ] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [wʊd] [du:] — [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [dɪ'fend]
" What thou or any other man would do — give the woman a chance to defend
" 什么 你 或者 任何 其他 男人 会 做 — 给 这 女士 一个 机会 到 保卫
[hɜ:r'self] . "
herself . "
她自己 . "

“你或者其他任何男人都会做的——给这个女人一个自卫的机会。”

" [aɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈæŋɡəd]
" Aye , I thought as much , " the other replied with an air of angered
" 是的 , 我 想法 作为 很多 , " 这 其他 回复 和 一个 空气 的 愤怒
[ɪm'peɪ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

“是啊，我就知道会这样，”对方带着愤怒和不耐烦的神情回答道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðəɪ] [nek] , [ɪk'spleɪn] [fæst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðəɪ]
" She will , with her arms about thy neck , explain fast enough , and to thy
" 她 将要 , 和 她 武器 关于 你的 脖子 , 解释 快速地 足够的 , 和 到 你的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] . "
satisfaction . "
满意 . "

“她会用双臂环住你的脖子，迅速地、让你满意地解释清楚。”

" [dʌst] [ðəʊ] [fər'get] , " [ðə; ði] [sʌn] [ɪn'kwaiəd] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] ,
" Dost thou forget , " the son inquired , " that I am a Monteagle ,
" 多斯特 你 忘记 , " 这 儿子 询问 , " 那 我 是 一个 蒙特伊格尔 ,

“你难道忘了，”儿子问道，“我是蒙特格尔家族的人吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][em 'i:][ðæt] [praɪd][ænd; ənd] [ˈtempər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈɪli] [kən'doʊn] ,
and have implanted in me that pride and temper which can illy condone ,
和 有 植入式 在 我 那 自豪 和 脾气 哪个 能 伊利 宽恕 ,

并将那种骄傲和暴躁的脾气植入我的心中，使我能够肆意纵容。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] , [dɪ'si:t] [ænd; ənd][ˈfɔ:lsəti] ?
even in those they love , deceit and falsity ?
甚至 在 那些 他们 爱 , 欺骗 和 虚假 ?

即使在他们所爱的人身上，也充满了欺骗和虚假？

[hæv; həv][noʊ] [fɪrʒ] [fɔːr; fər][lem 'iː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [step]
Have no fears for me , " he added , advancing with a determined step
有 不 恐惧 为了 我 , " 他 额外 , 前进 和 一个 决定 步
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
toward the door .
朝向 这 门 .

“你们不必为我担心，”他补充道，然后迈着坚定的步伐走向门口。

" [wer] [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [maɪ] [sʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][æn; ən] [əˈlɑːrmd] [təʊn] .
" Where art thou going , my son ? " asked the other in an alarmed tone .
" 在哪里 艺术 你 去 , 我的 儿子 ? " 问 这 其他 在 一个 惊慌 语气 .
" 孩子，你要去哪里？ "另一个人惊慌地问道。

" [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ækjuːˈzeɪʃənz] [ðəʊ] [hæst][dʒʌst] [ˈʌtəd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] . "
" To face this woman with the accusations thou hast just uttered against her . " "
" 到 脸 这 女士 和 这 指控 你 哈斯特 只是 说出 反对 她 . " "
" 面对你刚才对这个女人提出的指控。 "

" [steɪ] ; [ɡoʊ][nɑːt][ɪn] [ðəɪn] [ˈæŋɡər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] [meɪ] [biː; bi] [rɔːt] .
" Stay ; go not in thine anger , for some mischief may be wrought .
" 停留 ; 去 不是 在 你的 愤怒 , 为了 一些 恶作剧 可能 是 锻 .
" 留下来；不要带着怒气离开，因为可能会造成一些不好的后果。 "

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðəɪ] [ˈtempər] [kuːlɪz] ; [siː] [hɜːr; hər][nɑːt] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [raɪt] .
Wait until thy temper cools ; see her not again , but write .
等待 直到 你的 脾气 冷却 ; 看 她 不是 再次 , 但 写 .
等你冷静下来，不要再见她，但要写信给她。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]
[第69页]

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɪlər] [ʌv; əv] [ʌnˈɑːrmd] [ˈædvərˌserɪz] , " [rɪˈtɔːtɪd] - ; " [əˈɡen] , [aɪ]
" I am not a killer of unarmed adversaries , " retorted Effingston ; " again , I
" 我 是 不是 一个 杀手的 徒手 对手 , " 反驳 - ; " 再次 , 我
[rɪˈpiːt] ,
repeat ,
重复 ,
“我不会杀害手无寸铁的敌人，”埃芬斯顿反驳道；“我再说一遍，

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][lem 'iː] . " "
have no fear for me . " "
有 不 害怕 为了 我 . " "
别为我担心。

" [wel] , [wel] ; [ˈɡɑːdʒ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
" Well , well ; God's will be done ; it may be for the best ,
" 出色地 , 出色地 ; 神的 将要 是 完毕 ; 它 可能 是 为了 这 最好的 ,
“好吧，好吧；愿上帝的旨意成就；也许这是最好的安排。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ˈtɜːrɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" the other said with a sigh , turning away his head .
" 这 其他 说 和 一个 叹 , 转弯 离开 他的 头 .
“另一个人叹了口气，把头扭到一边说道。”

[ðə; ði] [sʌn] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [ˈkwɪkli] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
The son hesitated for a moment ; then quickly kneeling before his father
这 儿子 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ; 然后 迅速地 跪着 前 他的 父亲
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and taking his hand ,
和 采取 他的 手 ,
儿子犹豫片刻，然后迅速跪在父亲面前，握住他的手。

[ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] ['hʌmbli] [æsk] [ðɪ:] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ][hɑ:t][wɜ:rdz] ,
exclaimed : " **I** **humbly** **ask** **thee** **to** **forget** **my** **hot** **words** ,
惊呼 : " 我 谦卑地 问 你 到 忘记 我的 热的 字 ,
他惊呼道：“我恳求你忘记我刚才那些伤人的话。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kreɪv] [ðɑɪ] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] .
and **again** **I** **crave** **thy** **pardon** **for** **the** **same** .
和 再次 我 渴望 你的 赦免 为了 这 相同的 :
我再次恳求您的宽恕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈspəʊkən][ɪn] [ræθ] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:l] ['kræʃɪŋ] [tu:; tə]
They **were** **spoken** **in** **wrath** , **on** **hearing** **the** **image** **of** **my** **love** **fall** **crashing** **to**
他们 是 说 在 愤怒 , 在 听力 这 图像 的 我的 爱 落下 崩溃 到
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the **earth** .
这 地球 :
听到我爱人坠落大地的画面，他们怒不可遏，说出了这些话。

" [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [brɪ'fɔ:r] ['mɑ:nti:ɪ:gəl] [hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][rɪ'plɑɪ] , [hi:; hi]
" **Then** **springing** **to** **his** **feet** , **before** **Monteagle** **had** **opportunity** **to** **reply** , **he**
" 然后 弹簧 到 他的 脚 , 前 蒙特伊格尔 有 机会 到 回复 , 他
['hɜ:rɪdli] [left][ðə; ði] [ru:m] .
hurriedly **left** **the** **room** .
匆匆 左边 这 房间 :
“然后，他猛地站起身，不等蒙特格尔有机会回答，便匆匆离开了房间。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , - [stroʊd] [wɪ'ðəʊt] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['elɪnɔ:rz]
Once **on** **the** **street** , **Effingston** **strode** **without** **pause** **in** **the** **direction** **of** **Elinor's**
一次 在 这 街道 , - 大步走 没有 暂停 在 这 方向 的 埃莉诺的
[haʊs] .
house .
房子 :
一到街上，埃芬斯顿就大步朝埃莉诺家的方向走去，没有丝毫停顿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [naʊ] ,
What **a** **difference** **in** **his** **feelings** **now** ,
什么 一个 不同之处 在 他的 情怀 现在 ,
他现在的心情和以前截然不同了。

['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðæt] [wei] [brɪ'fɔ:r] .
contrasted **with** **what** **they** **had** **been** **when** **he** **had** **traversed** **that** **way** **before** .
对比 和 什么 他们 有 到过 什么时候 他 有 穿越 那 方式 前 :
与他之前经过那里时所见的景象截然不同。

[hi:; hi][hæd; həd] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['æk(ə)n] , — [tu:; tə] ['sɪmpli] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz]
He **had** **outlined** **his** **course** **of** **action** , **—** **to** **simply** **tell** **her** **what** **his**
他 有 概述 他的 课程 的 行动 , — 到 简单地 告诉 她 什么 他的
[ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [si:n] ,
father **had** **seen** ,
父亲 有 已见 ,
他已经计划好要采取什么行动——就是简单地告诉她他父亲看到的一切。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .
and **demand** **an** **explanation** .
和 要求 一个 解释 :
并要求解释。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [wɪt][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi]
If she were guilty , even his love and her woman's wit could not , he
如果 她 是 有罪的 , 甚至 他的 爱 和 她 女性的 有 可以 不是 , 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他心想, 如果她有罪, 即使是他的爱和她的女性智慧也无法让她有罪。

[haɪd] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
hide the fact from his eyes ; and if it all were true and he had
隐藏 这 事实 从 他的 眼睛 ; 和 如果 它 全部 是 真的 和 他 有
[bɪn] [duːpt] ,
been duped ,
到过 受骗 ,

瞒着他真相; 如果这一切都是真的, 而他真的被骗了,

[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [praɪd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
He prayed that pride would come to his aid and steel his nerves ,
他 祈祷 那 自豪 会 来 到 他的 援助 和 钢 他的 神经 ,
他祈祷自尊心能够帮助他, 让他镇定下来。

[ænd; ənd][praːmpt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
and prompt his tongue to speak .
和 迅速的 他的 舌头 到 说话 .

并促使他开口说话。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][left] ,
With these thoughts in his mind , and looking neither to the right nor left ,
和 这些 想法 在 他的 头脑 , 和 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 左边 ,
他心中想着这些事, 既不向左也不向右看,

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] .
he hurried on his way to her dwelling .
他 慌忙 在 他的 方式 到 她 住宅 .

他匆匆赶往她的住处。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [iːtʃ] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
How changed each familiar object seemed to him :
如何 已更改 每个 熟悉的 目的 似乎 到 他 .

在他眼中, 每一个熟悉的事物都仿佛变了样。

[æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
As he knocked at the door and listened , a footstep sounded in the hall .
作为 他 敲门 在 这 门 和 听着 , 一个 脚步 听起来 在 这 大厅 .
他敲了敲门, 侧耳倾听, 只见走廊里传来脚步声。

[ɑː] , [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] .
Ah , how many times had his heart leaped at the same sound .
啊 , 如何 许多 时代 有 他的 心 跳跃 在 这 相同的 声音 .

啊, 他的心曾多少次因这声音而怦怦直跳。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
The door opened , and she who was all the world to him stood on the
这 门 打开 , 和 她 WHO 曾是 全部 这 世界 到 他 站立 在 这
[ˈθreʃhoʊld] ;
threshold ;
临界点 ;

门开了, 他的一切——她——站在门槛上;

— [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [ə'kjuːz] [ʌv; əv][ˈhɪdiəs] [duː'plɪsəti] .
— she whom he must soon accuse of hideous duplicity .
— 她 谁 他 必须 很快 控 的 可怕 表里不一 .

——他很快就要指控她犯有令人发指的欺诈罪。

[haʊ] [ˈveri] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
How very beautiful she looked .
如何 非常 美丽的 她 看起来 .

她看起来真漂亮。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] - , [ˈelinə; -,nɔː] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈstɑːrtld] [kraɪ] .
On seeing Effingston , Elinor uttered a low , startled cry .
在 看到 - , 埃莉诺 说出 一个 低的 , 惊慌 哭 .

看到埃芬斯顿，埃莉诺发出了一声低沉的惊叫。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði]ˈæktʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [wen] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [sə'spiʃ(ə)n]
He noted the action , for love , when coupled with suspicion
他 著名的 这 行动 , 为了 爱 , 什么时候 耦合 和 怀疑

他注意到，出于爱而采取的行动，往往伴随着怀疑。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

([ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kæn; kən][liː; laɪv] [tə'geðər]) [ɪz][nɑːt][blaɪnd] , [bʌt; bət] [ˈterəbli] [ˈvɪdʒɪlənt] .
(and the two can live together) is not blind , but terribly vigilant .
(和 这 二 能 居住 一起) 是 不是 瞎的 , 但 可怕 警惕的 .

(而且两人可以一起生活)并非盲目，而是极其警惕。

" [ˈelinə; -,nɔː] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Elinor , I must speak with thee , and alone , " he exclaimed .
" 埃莉诺 , 我 必须 说话 和 你 , 和 独自的 , " 他 惊呼 .

“埃莉诺，我必须单独和你谈谈，”他喊道。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] .
The girl regarded him with a half frightened look .
这 女孩 认为 他 和 一个 一半 害怕 看 .

女孩带着几分恐惧的神情看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][self] ,
She had been all day engaged in a bitter fight with self ,
她 有 到过 全部 天 已订婚的 在 一个 苦的 斗争 和 自己 ,

她一整天都在与自己进行着一场激烈的斗争。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] [fər'evər] .
and knew not how to tell him they must part forever .
和 知道 不是 如何 到 告诉 他 他们 必须 部分 永远 .

他们不知道该如何告诉他，他们必须永远分离。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Now he stood before her .
现在 他 站立 前 她 .

现在他站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːələɪzd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [wʌt] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
She realized to some extent what the agony of the separation which must
她 已实现 到 一些 程度 什么 这 痛苦 的 这 分离 哪个 必须

[suːn] [kʌm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
soon come would be to her ,
很快 来 会 是 到 她 ,

她多少意识到即将到来的离别会给她带来怎样的痛苦。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['meɪʒərd] [hɪz; ɪz] ['sʌfəriŋz] [baɪ][hɜːr; həɪ]
and knowing full well the depth of his love , measured his sufferings by her
和 会心 满的 出色地 这 深度 的 他的 爱 , 测量 他的 苦难 经过 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

她深知他爱的深沉，便以自己的痛苦来衡量他的痛苦。

[waɪld] [θɔːts] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; həɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]
Wild thoughts had passed through her mind of doing something which would
荒野 想法 有 通过了 通过 她 头脑 的 正在做 某物 哪个 会
[tɜːrn] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [heit] ,
turn that love to hate ,
转动 那 爱 到 恨 ,

她脑海中闪过一些疯狂的念头，想要做些什么来将那份爱变成恨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['betər] [ber] [ðæt][ðæn; ðən] [noʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
and she felt she could better bear that than know he lived and suffered .
和 她 毛毡 她 可以 更好的 熊 那 比 知道 他 居住地 和 遭受 .

她觉得与其知道他活着受苦，不如忍受这种痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][bəʊθ] [wɪl] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [fæst] ['wiːkənd] .
But now as she looked upon him both will and fortitude fast weakened .
但 现在 作为 她 看起来 之上 他 两个都 将要 和 坚韧 快速地 减弱 .

但现在，当她看着他时，她的意志和勇气都迅速消磨殆尽。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .
Again she was the simple loving woman .
再次 她 曾是 这 简单的 爱 女士 .

她又是那个单纯善良的女人。

" [wɪlt] [ðəʊ] ['entər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Wilt thou enter ? " she asked in a constrained voice , scarce knowing what she said .
" 枯萎 你 进入 ? " 她 问 在 一个 受限 嗓音 , 稀少 会心 什么 她 说 .

“你愿意进来吗？”她用一种拘谨的声音问道，几乎不知道自己说了些什么。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
He crossed the threshold and passed into the little room which held for him
他 交叉 这 临界点 和 通过了 进入 这 小的 房间 哪个 握住 为了 他
[ðə; ði][moʊst] ['tendər] [rekə'lekʃənz] .
the most tender recollections .
这 最多 投标 回忆 .

他跨过门槛，走进那间承载着他最美好回忆的小房间。

" ['elinə; -,nɔː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] — — " [hiː; hi][brɪ'gæən] ; [ðen] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs]
" Elinor , I have come — — " he began ; then , gazing at the beautiful face
" 埃莉诺 , 我 有 来 — — " 他 开始 ; 然后 , 凝视 在 这 美丽的 脸
[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

“埃莉诺，我来了——”他开口道；然后，凝视着眼前那张美丽的脸庞，

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz] — [ɔːl] [rezə'luːʃ(ə)n] [gɔːn] ; " [oʊ][maɪ]
he advanced toward her with outstretched arms — all resolution gone ; " O my
他 先进的 朝向 她 和 伸展 武器 — 全部 解决 已消失 ; " 哦 我的
['dɑːrlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

他张开双臂走向她——所有的决心都消失了；“哦，我的爱人，

[aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ðɪ:] — [ðəʊ] [kænst] [tel] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] .
I have wronged thee — thou canst tell , I know , and explain all .
我 有 冤枉 你 — 你 罐 告诉 , 我 知道 , 和 解释 全部 .

我亏待了你——你可以说出来, 我知道, 并解释清楚一切。

" [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌt] , [fiərɪŋ] [lest] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)] [fɜ:rmnəs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [flaɪt] .
" She shrank from his touch , fearing lest her little firmness should take flight .
" 她 缩小 从 他的 触碰 , 害怕 免得 她 小的 硬度 应该 拿 航班 .

她畏缩地躲避他的触碰, 生怕自己那一点点的坚定会消失殆尽。

" [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][em 'i:] ? " [kraɪd] [hi:; hi] ,
" Why dost thou shrink from me ? " cried he ,
" 为什么 朋友 你 收缩 从 我 ? " 哭 他 ,

“你为何躲避我?”他喊道。

[swept] [baɪ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [fɪr] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][draɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bɜ:rn] .
swept by a sudden fear which made his lips dry and his cheeks burn .
扫荡 经过 一个 突然 害怕 哪个 制成 他的 嘴唇 干燥 和 他的 脸颊 烧伤 .

一阵突如其来的恐惧袭来, 令他嘴唇发干, 双颊发烫。

" [oʊ][maɪ][gʌ:d] , [kæn; kən][aɪ 'ti:] [ðen] [bi:; bi] [ðəʊ] [dʌst] [noʊ] [ðə; ði][pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] ? "
" O my God , can it then be thou dost know the purport of my question ? "
" 哦 我的 上帝 , 能 它 然后 是 你 朋友 知道 这 旨趣 的 我的 问题 ? "

“我的上帝啊, 难道您知道我问题的含义吗?”

" [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [ðəʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [æz; əz]
" I know not what thou meanest , " she stammered , as
" 我 知道 不是 什么 你 最卑鄙的 , " 她 结结巴巴 , 作为

“我不知道你是什么意思,”她结结巴巴地说。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

- [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] ; " [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk]
tonished at his words , even amidst her sufferings ; " if thou hast aught to ask
- 在 他的 字 , 甚至 在.....之中 她 苦难 ; " 如果 你 哈斯特 零 到 问
, [preɪ] [seɪ] [ɑ:n] .
, pray say on .
, 祈祷 说 在 .

即使在她遭受痛苦的时候, 她仍然被他的话所感动; “如果你有什么要问的, 请说吧。”

" [hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][l'moʊmənt] , [ɪn'tɜ:rprɪt] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊ(ə)n]
" He watched the trembling figure for a moment , interpreting her emotion
" 他 观看 这 发抖 数字 为了 一个 片刻 , 翻译 她 情感
[æz; əz] [dɪ'tektɪd] [ɡɪlt] ,
as detected guilt ,
作为 检测到 有罪 ,

他注视着那个颤抖的身影片刻, 将她的情绪解读为察觉到了愧疚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪz]['ɔ:f(ə)n][led] [fɔ:rθ] [baɪ] [lʌv] ,
and the demon of jealousy , which , strange to say , is often led forth by love ,
和 这 恶魔 的 妒忌 , 哪个 , 奇怪的 到 说 , 是 经常 引领 前进 经过 爱 ,

还有嫉妒这个恶魔, 说来奇怪, 它往往是由爱情引出来的。

[bɜ:rst] [aʊt] , [ˈpra:mpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ˈæftər] [lʌtərɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
burst out , prompting him to speak words which after uttering , he would have
爆裂 出去 , 提示 他 到 说话 字 哪个 后 发出声音 , 他 会 有
[ˈɡɪv(ə)n] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ʌn'seɪ] .
given worlds to unsay .
给定 世界 到 未说 .

突然爆发, 导致他说出了一些话, 而这些话一旦说出口, 他宁愿付出一切代价也不愿说出口。

" [ðen] , [noʊ] , " [hiː hi] [kraɪd] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðəɪ] ['meθədz] ,
" **Then** , **know** , " **he** **cried** , " **that I** **have** **discovered** **thy methods** ,
" 然后 , 知道 , " 他 哭 , " 那 我 有 发现 你的 方法 ,
“那么, 你要知道,”他喊道, “我已经识破了你的伎俩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duːpt] [ænd; ənd] ['drægd] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [sʌm; səm] ['helɪʃ]
and **that I** **have** **been duped** **and** **dragged on** **to** **further** **some** **hellish**
和 那 我 有 到过 受骗 和 拖拽 在 到 更远 一些 地狱般的
[skiːm] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .
scheme **of** **thine** **and** **his** .
方案 的 你的 和 他的 .

我被欺骗并被拖入你他那邪恶的计划中。

[aɪv] ['swɑːləʊd] [ðəɪ] ['prɪti] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm] [swiːt] .
I've **swallowed** **thy** **pretty words** **and** **thought** **them** **sweet** .
我已经 吞咽 你的 漂亮的 字 和 想法 他们 甜的 .
我听信了你那些甜言蜜语, 还觉得它们很美好。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] ; - [twʌz] [bʌt; bət] [læst] [naɪt] [ðəʊ] [wɜːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Now I **know** **all** ; ' **twas** **but** **last night** **thou wert in** **his** **arms** ,
现在 我 知道 全部 ; - 那是 但 最后的 夜晚 你 沃特 在 他的 武器 ,
现在我全都知道了; 就在昨晚, 你还在他的怀里。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [ðəʊ] [brɪ'ləŋ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] [truː] ,
and **rightly** **thou** **belongest** **there** ; **the** **report** **is** **true** ,
和 没错 你 属于 那里 ; 这 报告 是 真的 ,
你理应在那里; 报道属实。

[ðəʊ] [ɑːrt] [nʌn] ['lðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [sɜːr] ['tɔməs] ['wɪntər] .
thou art **none** **other** **than** **the** **mistress** **of** **Sir** **Thomas** **Winter** .
你 艺术 没有任何 其他 比 这 情妇 的 先生 托马斯 冬天 .
你不是别人, 正是托马斯·温特爵士的情妇。

[aɪ] , ['tremb(ə)] [ɪn] [ðəɪ] [ɡɪlt] , [ðəʊ] ['mægdəliːn] ; [ðəʊ] [kænst] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [aɪ 'tiː] .
Aye , **tremble** **in** **thy** **guilt** , **thou** **Magdalene** ; **thou** **canst** **not** **deny** **it** .
是的 , 颤抖 在 你的 有罪 , 你 抹大拉的玛格达琳 ; 你 罐 不是 否定 它 .
是啊, 抹大拉的玛利亚啊, 你当为你的罪孽颤抖吧; 你无法否认它。

" [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ækju'zeɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf]
" **As** **he** **uttered** **the** **accusation** , **she** **raised** **her** **arm** **as** **if** **to** **ward off**
" 作为 他 说出 这 指控 , 她 提高 她 手臂 作为 如果 到 病房 离开
[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [blɒʊ] ,
some **sudden** **blow** ,
一些 突然 吹 ,
“当他发出指控时, 她举起手臂, 仿佛要抵挡某种突如其来的打击。”

[ðen] [let] [aɪ 'tiː] [fɔːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['stændɪŋ] ['spiːtʃləs] ,
then **let** **it** **fall** **at** **her** **side** , **standing** **speechless** ,
然后 让 它 落下 在 她 边 , 常设 无言 ,
然后任由它落在她身旁, 她呆立在那里, 说不出话来。

[brɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['terəb(ə)] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [həːld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
benumbed **and** **horrified** **at** **the** **terrible** **words** **he** **had** **hurled** **at** **her** .
麻木 和 惊恐万分 在 这 糟糕的 字 他 有 投掷 在 她 .
她被那些可怕的话语吓得麻木和恐惧。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [græsp] ,
The **disgrace** **and** **the** **infamy** **of** **them** **she** **did** **not** **at** **once** **grasp** ,
这 耻辱 和 这 骂名 的 他们 她 做过 不是 在 一次 抓牢 ,
她当时并没有立刻意识到他们的耻辱和恶名。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌkɑːmpriˈhend] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
but gradually her mind began to comprehend all that he had said .
但 逐步地 她 头脑 开始 到 理解 全部 那 他 有 说 .

但渐渐地，她的心智开始理解他所说的一切。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [kɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
The room swam about her , and she caught at a chair for support ,
这 房间 游泳 关于 她 , 和 她 捕捉 在 一个 椅子 为了 支持 ,

她感觉房间在她周围旋转，不得不抓住一把椅子支撑身体。

[ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈplaɪ] .
vainly trying to make some reply .
徒劳地 尝试 到 制作 一些 回复 .

徒劳地试图做出回应。

[əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] : " [ðəʊ] [kænst] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [aɪˈtiː] ; [ɡɪlt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðəɪn] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] .
Again he repeated : " Thou canst not deny it ; guilt is written in thine every action .
再次 他 重复 : " 你 罐 不是 否定 它 ; 有罪 是 书面 在 你的 每一个 行动 .

他又重复道：“你无法否认；你的每一个行为都充满了罪恶感。”

" [æz; əz] [ʃiː; ji] [əˈraʊzd] [hɜːrˈself] [ðer; ðər] [flæʃt] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [tuː] [ʃɔːrt] [deɪz]
" As she aroused herself there flashed upon her mind the act of two short days
" 作为 她 被唤醒 她自己 那里 闪光灯 之上 她 头脑 这 行为 的 二 短的 天

[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

“当她起身时，两天前发生的事情突然闪现在她的脑海中。”

[wen] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [ɡɔːd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [bɪˈfɔːr]
when she had fallen upon her knees and prayed God that this man before
什么时候 她 有 倒下 之上 她 膝盖 和 祈祷 上帝 那 这 男人 前

[hɜːr; həɹ] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [məst; məst] [ɪnˈevɪtəbli]
her might be spared the cruel pangs of that separation which must inevitably
她 可能 是 幸存 这 残忍的 疼痛 的 那 分离 哪个 必须 不可避免地

[kʌm] .
come .
来 .

她跪倒在地，向上帝祈祷，愿眼前的这位男子免受那必然到来的离别之痛。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] [prer] [bɪn] [ˈænsər] ?
And had not that prayer been answered ?
和 有 不是 那 祷告 到过 回答 ?

难道那个祈祷没有得到回应吗？

[hæd; həd] [nɑːt] [hiː; hi] [dʒʌst] [ˈʌtəd] [ækjuːˈzeɪʃənz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [dɪˈnaɪd] ,
Had not he just uttered accusations , which , if not denied ,
有 不是 他 只是 说出 指控 , 哪个 , 如果 不是 否认 ,

他刚才不是已经发表了指控吗？即便他没有否认这些指控，

[wʊd] [end] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] — [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] ?
would end his love for her — now and forever ?
会 结尾 他的 爱 为了 她 — 现在 和 永远 ?

他会就此结束对她的爱吗？现在如此，永远如此？

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˈɪnfəməs] , [praɪd][ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [wʊd] [su:n]
Believing her to be vile and infamous , pride and manhood would soon
相信 她 到 是 卑鄙的 和 臭名昭著的 , 自豪 和 男子气概 会 很快
[kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
come to his aid .
来 到 他的 援助 .

他认为她卑鄙无耻，但自尊心和男子气概很快就会帮助他。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ] [ək'na:ɪdʒmənt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
But what did the acknowledgment mean to her ?
但 什么 做过 这 致谢 意思是 到 她 ?

但这份认可对她来说意味着什么呢？

[hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [kən'tempt] ; [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [du:p] —
His utter contempt ; he would always believe that he had been her dupe —
他的 说出 鄙视 ; 他 会 总是 相信 那 他 有 到过 她 欺骗 —
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

他极度鄙夷；他始终认为自己是她的受害者——她的受害者。

[hu:] [wʊd] [ˈglædli] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [laɪf][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
who would gladly give her very life for him .
WHO 会 乐意 给 她 非常 生活 为了 他 .

她愿意为他付出生命。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmætəd] [aɪ 'ti:] ?
But what mattered it ?
但 什么 重要 它 ?

但这又有什么关系呢？

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [hi:; hi] [wɪl] [su:n] , [ˈmæn,laɪk] , [dɪs'mɪs] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Thinking this to be true , he will soon , manlike , dismiss her from his
思维 这 到 是 真的 , 他 将要 很快 , 像男人 , 解雇 她 从 他的
[θɔ:ts]
thoughts ,
想法 ,

他认为这是真的，很快就会像个男人一样，把她从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [hu:] , [preɪ] [gɔ:d] , [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɔ:l] [ˈhæpɪnəs]
and give his love to another , who , pray God , may make his life all happiness
和 给 他的 爱 到 其他 , WHO , 祈祷 上帝 , 可能 制作 他的 生活 全部 幸福
[ænd; ənd] [ˈglædnəs] .
and gladness .
和 欢乐 .

并将他的爱给予他人，祈求上帝让他的生活充满幸福和快乐。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ɑ:n] [wɪt] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [neɪld]
She turned her eyes toward the wall on which hung the image of Christ nailed
她 转向 她 眼睛 朝向 这 墙 在 哪个 悬挂 这 图像 的 基督 钉子
[tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] .
to a cross .
到 一个 叉 .

她将目光转向墙上，墙上挂着基督被钉在十字架上的画像。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [ˈkru:sɪfaɪ][hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:rz] ?
Could she not crucify herself , for this love of hers ?
可以 她 不是 钉死 她自己 , 为了 这 爱 的 她的 ?

她难道不能为了这份爱而自我牺牲吗？

[ˈsləʊli] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [fɔːrmd] .
Slowly the resolution formed .
缓慢地 这 解决 形成 :

决议逐渐形成。

[əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] : " [kænst] [ðəʊ] [dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] ?
Again he repeated : " Canst thou deny it ?
再次 他 重复 : " 罐 你 否定 它 ?

他又重复道：“你能否认吗？ ”

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈænsər] : " [ðəʊ] [ˈseɪst] [,aɪ ˈtiː] ! "
" And she answered : " Thou sayest it ! "
" 和 她 回答 : " 你 萨耶斯特 它 ! "

她回答说：“你说得对！ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ?
" It is true ?
" 它 是 真的 ?

“是真的？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :

他哭了。

[əˈgen] [fɪː; fɪ] [ˈænsər] : " [ðəʊ] [ˈseɪst] [,aɪ ˈtiː] . "
Again she answered : " Thou sayest it . "
再次 她 回答 : " 你 萨耶斯特 它 . "

她再次回答：“你说得对。”

" [oʊ] [greɪt] [gɑːd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , " [kæn; kən] [ðɪs]
" O great God , " he exclaimed , putting his hands to his head , " can this
" 哦 伟大的 上帝 , " 他 惊呼 , 推杆 他的 双手 到 他的 头 , " 能 这
[biː; bi] [ˈriːəl] ?
be real ?
是 真实的 ?

“我的天哪，”他双手抱头，惊喊道，“这难道是真的吗？ ”

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][end][ˌʌv; əv][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [hoʊps] ?
Can this be the end of all our hopes ?
能 这 是 这 结尾 的 全部 我们的 希望 ?

难道这就是我们所有希望的终结吗？

[ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ][bəəd][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [soʊ] [loʊ] ?
Is the world so bad and woman so low ?
是 这 世界 所以 坏的 和 女士 所以 低的 ?

世界真的如此糟糕，女人真的如此卑微吗？

" [fɪː; fɪ] [ˈʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [stəd] [ˈmoʊnləs] .
" She uttered not a word , but stood motionless .
" 她 说出 不是 一个 单词 , 但 站立 静止不动 :

她一言不发，静静地站在那里。

" [vaɪl] [dɪˈsiːvər] !
" Vile deceiver !
" 卑鄙的 骗子 !

“卑鄙的骗子！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ˈstæɡərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" he cried , turning to her as he staggered toward the door ,
" 他 哭 , 转弯 到 她 作为 他 交错 朝向 这 门 ,

“他一边哭喊着，一边踉跄着走向门口，同时转身看向她。”

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [biː; bi] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðaɪn] ['ɪnfəmi] [hæθ] ['ruːɪnd] [maɪ] [laɪf] , [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
" **if it be happiness to know that thine infamy hath ruined my life , know it ,**
" 如果 它 是 幸福 到 知道 那 你的 骂名 有 毁坏 我的 生活 , 知道 它 ,
“如果知道你的恶名毁了我的生活让你感到快乐, 那就知道吧。”

[ðen] , [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] .
then , and be glad .
然后 , 和 是 高兴的 .

那么, 你应该感到高兴。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [kloʊz] .
" **She heard the portal close .**
" 她 听到 这 门户网站 关闭 .

她听到传送门关闭的声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fə'rɛvər] .
He had gone from her forever .
他 有 已消失 从 她 永远 .

他永远地离开了她。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'naːlɪdʒd] [hɜːr'self]
Then the full and terrible import of that which she had acknowledged herself
然后 这 满的 和 糟糕的 进口 的 那 哪个 她 有 已确认 她自己
[tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,
to be overwhelmed her ,
到 是 不堪重负 她 ,
然后, 她意识到自己所承认的那件事的全部可怕含义, 这让她彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ʌn'kɑːnjəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
and with a cry she fell unconscious to the floor .
和 和 一个 哭 她 跌倒 无意识 到 这 地面 .
她尖叫一声, 昏倒在地。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪ'ar'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] - ['penʃənər] .
IN THE GARDEN OF THE GENTLEMAN - PENSIONER .
在 这 花园 的 这 绅士 - 退休人员 .

在绅士养老院的花园里。

[ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,
Upon reaching the open air ,
之上 到达 这 打开 空气 ,

到达户外后,

- [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːk] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Effingston paused for a moment that the shock occasioned by the admission of
- 暂停 为了 一个 片刻 那 这 震惊 引发 经过 这 入学 的
[ˈelɪnə; -,nɔː] [maɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [pæs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Elinor might in some degree pass from him .
埃莉诺 可能 在 一些 程度 经过 从 他 .

埃芬斯顿停顿了一会儿, 希望埃莉诺的坦白能让他从震惊中稍微平静下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [terz] , [ˈprəuteɪsts][ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ˈæŋgər] ,
He had gone to her prepared for tears , protests and womanly anger ,
他 有 已消失 到 她 准备 为了 眼泪 , 抗议活动 和 女性 愤怒 ,
他去见她时已经做好了迎接眼泪、抗议和女人特有的愤怒的准备。

[ænd; ənd] [dɪˈspart] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and despite the suspicion which had seized his heart ,
和 尽管 这 怀疑 哪个 有 查获 他的 心 ,
尽管他心中充满了疑虑,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [soʊ]
it had not been in his nature to believe the words of his father would so
它 有 不是 到过 在 他的 自然 到 相信 这 字 的 他的 父亲 会 所以
[suːn] [faɪnd][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] .
soon find confirmation .
很快 寻找 确认 .
他天性并不相信父亲的话会这么快得到证实。

[hiː; hi][felt] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,
He felt , indeed , as one about to lay his head upon the block ,
他 毛毡 , 的确 , 作为 一 关于 到 躺 他的 头 之上 这 堵塞 ,
他感觉自己就像即将被按在断头台上一样。

— [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kraɪ] [aʊt] , [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]ˈdʒaɪənt][hænd] ,
— **that he must cry out , yet his heart was clutched as by a giant hand ,**
— 那 他 必须 哭 出去 , 然而 他的 心 曾是 紧握 作为 经过 一个 巨大的 手 ,
他必须呐喊, 然而他的心脏却像被一只巨手紧紧攥住一样。
[bɪˈnʌmɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [soʊ] [ðæt] [peɪn][ænd; ənd] [ˈleθərdʒi] [ˈperələɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
benumbing all his faculties so that pain and lethargy paralyzed his will .
麻木 全部 他的 学院 所以 那 疼痛 和 昏睡 瘫痪 他的 将要 .
麻痹了他的所有感官, 使痛苦和倦怠瘫痪了他的意志。

[æz; əz][hiː; hi] [grəʊpt] [hæf] [ˈblaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈflæŋkt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [steps] ,
As he groped half blindly for the railing which flanked the narrow steps ,
作为 他 摸索 一半 盲目地 为了 这 栏杆 哪个 侧翼 这 狭窄的 步骤 ,
他几乎是盲目地摸索着狭窄台阶两侧的栏杆。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [huː] ,
the figure of a man confronted him , who ,
这 数字 的 一个 男人 面对 他 , WHO ,
一个男人的身影出现在他面前, 那人:

[æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] - [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs]
as he perceived the Viscount Effingston standing upon the threshold of Mistress
作为 他 感知 这 子爵 - 常设 之上 这 临界点 的 情妇
[fɔːks] - [ˈdwelɪŋ] , [druː] [bæk] [ˈkwɪkli] ,
Fawkes ' dwelling , drew back quickly ,
福克斯 - 住宅 , 画 后退 迅速地 ,
当他看到埃芬斯顿子爵站在福克斯夫人住所的门槛上时, 便迅速后退了回去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] . -
his face dark with anger . -
他的 脸 黑暗的 和 愤怒 : -
他脸色因愤怒而变得阴沉。

[twʌz] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] .
Twas Sir Thomas Winter .
那是 先生 托马斯 冬天 .
是托马斯·温特爵士。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑ:mənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
In that instant all the calmness of the young nobleman returned to him .
在 那 立即的 全部 这 平静 的 这 年轻的 贵族 返回 到 他 .

那一瞬间，这位年轻贵族恢复了所有的平静。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
The sight of Winter , in whom he saw the bitter enemy of his house ,
这 视线 的 冬天 , 在 谁 他 锯 这 苦的 敌人 的 他的 房子 ,
他看到了冬天，在他眼中，冬天是他家族的死敌。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [heɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] ,
and whom he now hated for a double reason ,
和 谁 他 现在 憎恨 为了 一个 双倍的 原因 ,
他现在恨他有双重原因，

[tʃ:rnd] [hɪz; ɪz][peɪn][ˈɪntu:] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈɪli] [ju:st] [hɪm; ɪm] .
turned his pain into contempt for her who had so illy used him .
转向 他的 疼痛 进入 鄙视 为了 她 WHO 有 所以 伊利 用过的 他 .
他将痛苦转化为对那个卑鄙地利用他的人的蔑视。

[praɪd] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔ:tlɪ] ;
Pride came to his aid , and he would have passed the other haughtily ;
自豪 来了 到 他的 援助 , 和 他 会 有 通过了 这 其他 傲慢地 ;
傲慢助了他一臂之力，他本可以傲慢地走过对方身边；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz][ðə; ði] [ˈpʊ:rpəs] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ðæt][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
but it was in no wise the purpose of Sir Thomas that the meeting should
但 它 曾是 在 不 明智的 这 目的 的 先生 托马斯 那 这 会议 应该
[hæv; həv][soʊ] [ˈpi:sf(ə)l] [æn; ən] [ˈendɪŋ] .
have so peaceful an ending .
有 所以 和平 一个 结束 .
但托马斯爵士绝不希望这次会议以如此和平的方式结束。

[ˈru:mər][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] -
Rumor had reached him that the Viscount Effingston -
谣言 有 达到 他 那 这 子爵 -
他听说了埃芬斯顿子爵的事。

[wʌz; wəz] [tu:] [ˈfri:kwənt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [ˈfɒstəd] , [ɪf]
was too frequent a visitor at the house of one for whom he fostered , if
曾是 也 频繁 一个 游客 在 这 房子 的 一 为了 谁 他 寄养 , 如果
[nɔ:t] [lʌv] ,
not love ,
不是 爱 ,
他过于频繁地拜访他所收养（即便不是爱）的人的家。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ,
at least a fierce passion , and the presence of his rival ,
在 至少 一个 凶猛的 热情 , 和 这 在场 的 他的 竞争对手 ,
至少是强烈的激情，以及他的对手的存在，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ˈdwelɪŋ] , [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈfjʊri] .
at the very door of the humble dwelling , aroused him to fury .
在 这 非常 门 的 这 谦逊的 住宅 , 被唤醒 他 到 愤怒 .
就在这简陋住所的门口，这激起了他的怒火。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [fraʊn] [dɪstɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer]
With an angry frown distorting his features he advanced toward the spot where
和 一个 生气的 皱眉 扭曲 他的 特征 他 先进的 朝向 这 点 在哪里
[stʊd] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪkaʊnt] ,
stood the Viscount ,
站立 这 子爵 ,

他怒容满面，朝着子爵站立的地方走去。

[huː] , [pəˈsiːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [huːm] [ˈtempər] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm]
who , perceiving he had to deal with one in whom temper had overcome
WHO , 感知 他 有 到 交易 和 一 在 谁 脾气 有 克服
[ˈpruːd(ə)ns] ,
prudence ,
谨慎 ,

他意识到自己要面对的是一个脾气暴躁、缺乏谨慎的人，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] .
laid his hand upon the hilt of his rapier .
铺设 他的 手 之上 这 剑柄 的 他的 细剑 .

他将手放在细剑的剑柄上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [haʊˈevər] ,
It was not the purpose of Winter , however ,
它 曾是 不是 这 目的 的 冬天 , 然而 ,
但这并非温特的目的。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [ðʌs] [ˌoʊpənli][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈfeɪvər]
to come to blows thus openly with one who was known to be in favor
到 来 到 打击 因此 公然 和 一 WHO 曾是 已知 到 是 在 偏爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
with the King .
和 这 国王 .

如此公开地与一位深受国王宠信的人发生冲突。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [əbˈstræktɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn][soʊ] [ˈɪnsələnt] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,
He therefore contented himself with obstructing the way in so insolent a manner ,
他 所以 满足 他自己 和 阻碍 这 方式 在 所以 傲慢的 一个 方式 ,
因此，他便满足于以如此傲慢的方式阻挡道路。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈmæɪlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][sent][ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːks]
and with such malice in his eyes , that it sent the blood to the cheeks
和 和 这样的 恶意 在 他的 眼睛 , 那 它 发送 这 血 到 这 脸颊
[ʌv; əv] - ,
of Effingston ,
的 - ,

他眼中流露出的恶意如此之深，以至于埃芬斯顿都感到脸颊发红。

[ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] :
and he returned the gaze unflinchingly , saying quietly :

他毫不畏惧地回望过去，平静地说：

" [kʌm] , [ɪf] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [hæθ] [ɪn][maɪnd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" Come , if Sir Thomas Winter hath in mind aught to say to me ,
" 来 , 如果 先生 托马斯 冬天 有 在 头脑 零 到 说 到 我 ,
“如果托马斯·温特爵士有什么话要对我说，请便。”

[let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] [ˈkwɪkli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ][əˈpɑːn][maɪ] [wei] .
let it be done quickly , that I may go upon my way .
让 它 是 完毕 迅速地 , 那 我 可能 去 之上 我的 方式 .

快点办完吧，好让我继续赶路。

" [æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pæs] .
" At the same time he moved as though to pass .
" 在 这 相同的 时间 他 已搬 作为 尽管 到 经过 :
“与此同时，他似乎要经过。”

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !
“不！ ”

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - !
My Lord of Effingston !
我的 主 的 - !
埃芬斯顿大人！

" [rɪˈplaɪd] [ˈwɪntər] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [sɔːrd] [hɪlt]
" replied Winter turning his eyes upon the hand which rested on the jeweled sword hilt
" 回复 冬天 转弯 他的 眼睛 之上 这 手 哪个 休息 在 这 珠宝 剑 剑柄
.
:
.
“温特回答道，目光转向了放在镶满宝石的剑柄上的那只手。”

" [fɪr] [nɑːt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [aɪ] [wʊd] [drɔː] [sɔːrd] [əˈɡenst] [ðɪː] ,
" Fear not that in a street of London I would draw sword against thee ,
" 害怕 不是 那 在 一个 街道 的 伦敦 我 会 画 剑 反对 你 ,
“你不必担心我会在伦敦街头拔剑与你对峙，

[ˈtreɪtər] [ðoʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] .
traitor though thou art .
叛徒 尽管 你 艺术 :
你虽是叛徒，却也难逃此劫。

[ðəɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] — — "
Thy royal master — — "
你的 皇家 掌握 — — "
你的皇家主人——”

" [ˈtreɪtər] ! " [kraɪd] - , [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪlənəs] [ʌv; əv]
" Traitor ! " cried Effingston , the red of his cheeks changing to the paleness of
" 叛徒 ! " 哭 - , 这 红色的 的 他的 脸颊 变化 到 这 苍白 的
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 :
“叛徒！”埃芬斯顿喊道，他涨红的脸颊变成了愤怒的苍白。

" [ˈtreɪtər] , [ˈseɪnst] [ðəʊ] , [sɜːr] [ˈwɪntər] ? "
" Traitor , sayest thou , Sir Winter ? "
" 叛徒 , 萨耶斯特 你 , 先生 冬天 ? "
“温特爵士，你竟称我为叛徒？ ”

" [aɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪntər] .
" Aye ! " replied Winter .
" 是的 ! " 回复 冬天 :
“是啊！”温特回答道。

" [ɔːl] [ˈlʌndən] [ˈnoʊɪθ] .
" All London knoweth .
" 全部 伦敦 知道 :
“整个伦敦都知道。”

" [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [kən'trɔɪd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] ['efərt] .
" The Viscount controlled himself by an effort .
" 这 子爵 受控 他自己 经过 一个 努力 .
子爵努力克制自己。

" [ðaɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪz] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi]['kɔʊldli] , " [ðəʊ] [wɒdst] [fɔ:rs] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ;
" Thy purpose is clear to me , " said he coldly , " thou wouldst force a quarrel ;
" 你的 目的 是 清除 到 我 , " 说 他 冷冷地 , " 你 会 力量 一个 争吵 ;
“你的目的我很清楚,”他冷冷地说, “你想挑起争端;

[soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .
so be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

['treɪtər] , ['seɪɪst] [ðəʊ] ?
Traitor , sayest thou ?
叛徒 , 萨耶斯特 你 ?

你说你是叛徒?

[pər'tʃæns] ,
Perchance ,
或许 ,

或许,

[ðaɪ] ['mɪrər] [hæθ] [ʃoʊn] [wʌn][tu:; tə] [ði:] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] ['evər][ɑ:n][ðəɪ] [tʌŋ] .
thy mirror hath shown one to thee so frequently that the word is ever on thy tongue .
你的 镜子 有 所示 一 到 你 所以 频繁地 那 这 单词 是 曾经 在 你的 舌头 .
"
"
"

你的镜子反复向你映照出一个词, 以至于这个词总是挂在你的嘴边。

" [æz; əz][tu:; tə] ['mɪrəz] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪntər] , " [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld]
" As to mirrors , " replied Winter , " those in the King's chamber have revealed
" 作为 到 镜子 , " 回复 冬天 , " 那些 在 这 国王学院 房间 有 揭晓
[tu:; tə] [ði:] [ðer; ðər] [weɪz] ,
to thee their ways ,
到 你 他们的 方式 ,
“至于镜子,”温特回答说, “国王寝宫里的那些镜子已经向你揭示了它们的运作方式。”

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[θɪŋk]
Think
思考

思考

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪ: es 'ti:] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rd] ['ma:ntɪjɪ:gəl] [ɪn]
est thou nothing is known concerning the purpose of my Lord Monteagle in
est 你 没有什么 是 已知 有关 这 目的 的 我的 主 蒙特伊格尔 在
[ɪn'strʌktɪŋ] [ði:] [æz; əz][tu:; tə]['pjʊrɪtənɪzəm] .
instructing thee as to Puritanism .
指导 你 作为 到 清教主义 .

你难道不知道蒙特格尔勋爵教导你清教主义的目的是什么吗?

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Effingston bit his lip .
" - 少量 他的 唇 .

埃芬斯顿咬了咬嘴唇。

" - [tɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðəɪ] ['mænhʊd] , [sɜ:r] ['wɪntər] ,
" ' Tis befitting thy manhood , Sir Winter ,
" - 的 合适 你的 男子气概 , 先生 冬天 ,

“这很符合你的男子气概，温特爵士。”

[ˈhævɪŋ] [braɪbd] [ə; eɪ] ['dæstərdli] ['sɜ:rvənt][tu:; tə] [gɪv] [fɔ:ls] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['lɪsnd]
having bribed a dastardly servant to give false testimony of what was listened

[tu:; tə][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ,
to from behind a curtain ,
到 从 在后面 一个 窗帘 ,

他贿赂了一个卑鄙的仆人，让他作伪证，谎称从帘子后面听到了什么。

[ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌn] [hu:z] [kloʊk] ['bʌk(ə)l] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə]['lu:s(ə)n] .
that thou shouldst insult one whose cloak buckle thou art unworthy to loosen .
那 你 应该 侮辱 一 谁 披风 扣上 你 艺术 不配 到 松开 .

你竟敢侮辱一个你连解开他衣襟都做不到的人。

- [twʌz] [ə; eɪ] [fer] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðəɪ] ['kærəktər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
' Twas a fair representation of thy character , a good showing of thy principles .
- 那是 一个 公平的 表示 的 你的 特点 , 一个 好的 显示 的 你的 原则 .

这充分展现了你的品格，也很好地体现了你的原则。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðəɪ][maɪnd][tu:; tə] [preɪt] ['fɜ:rðər] , [get] [ði:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,
If it be in thy mind to prate further , get thee into the market place ,
如果 它 是 在 你的 头脑 到 喋喋不休 更远 , 得到 你 进入 这 市场 地方 ,

如果你还想继续胡说八道，那就到集市上去吧。

[wer] , ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən][æs] ,
where , mounted upon an ass ,
在哪里 , 安装 之上 一个 屁股 ,

在那里，骑在驴背上，

[ðəʊ] [meɪst] [drɔ:] [ə'raʊnd] [ði:] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [hu:z] [wɔ:nt][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['gæðər]
thou mayst draw around thee certain of the populace whose wont it is to gather

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['dɪskɔ:rs] .
for such discourse .
为了 这样的 话语 .

你可以吸引一些习惯于聚集起来进行此类讨论的民众来到你身边。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['spəʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] ['gæləntri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [kʊd; kəd] [wel] [ə'su:m] ,
" This was spoken with a mock gallantry which the Viscount could well assume ,
" 这 曾是 说 和 一个 嘲笑 英勇 哪个 这 子爵 可以 出色地 认为 ,

“这番话带着一种子爵完全可以理解的滑稽的绅士风度。”

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtərəns] .
and deprived the other for a moment of utterance .
和 被剥夺的 这 其他 为了 一个 片刻 的 发声 .

并剥夺了对方片刻的发言权。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vaɪkəʊnt]
Overcome by anger , and surprised that the insults heaped upon the Viscount

[wɜ:r; wər][met][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
were met with contempt ,
是 遇见 和 鄙视 ,

他怒不可遏，同时也惊讶于那些加诸于子爵身上的侮辱竟遭到了蔑视。

[hi:; hi][fə'gɑ:t] [him'self] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [fɔ:ks] ['ɪntu:][ðə; ði]
he forgot himself so far as to bring the name of Mistress Fawkes into the
他 忘了 他自己 所以 远的 作为 到 带来 这 姓名 的 情妇 福克斯 进入 这
[ˈkwa:rəl] .
quarrel .
争吵 .

他竟然忘乎所以，把福克斯夫人的名字也扯进了争吵中。

" [ðəʊ] [dʌst] [bʌt; bət][dʒest][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;
" Thou dost but jest with me , " he cried , taking a step nearer his rival ;
" 你 朋友 但 笑话 和 我 , " 他 哭 , 采取 一个 步 更近 他的 竞争对手 ;
“你不过是在跟我开玩笑罢了，”他喊道，同时向对手走近一步；

" [pə'tʃæns] , ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðəɪ] ['mɪstrəs] , [ðəɪ] [wɪts] [ɑ:r; ər][soʊ] [dʌld]
" perchance , having come from the arms of thy mistress , thy wits are so dulled
" 或许 , 拥有 来 从 这 武器 的 你的 情妇 , 你的 智慧 是 所以 迟钝
[ðæt] — —
that — —
那 — —

“或许，你刚从情妇的怀抱中出来，头脑就变得迟钝了——”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] .
" The reply of Effingston was sudden and unexpected .
" 这 回复 的 - 曾是 突然 和 意外 .

埃芬斯顿的回复出乎意料，令人猝不及防。

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [æn; ən]['oʊpən] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]
Resolved to avoid an open quarrel with one whom he considered beneath him
已解决 到 避免 一个 打开 争吵 和 一 谁 他 经过考虑的 下面 他
,
/
,

他决心避免与他认为不如自己的人公开争吵。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɜ:rdz] , ['oʊnli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðəz] [ɪn'sʌlts] ,
he had sought to return words , only , to the other's insults ,
他 有 寻求 到 返回 字 , 仅有的 , 到 这 其他的 侮辱 ,
他只是想用言语回击对方的侮辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [moʊst] [dɪr] , ['faɪərd][hɪz; ɪz] [breɪn] .
but the reference to one whom he had held most dear , fired his brain .
但 这 参考 到 一 谁 他 有 握住 最多 亲爱的 , 被解雇 他的 脑 .
但提到他最珍视的人，却让他灵光一闪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第5/12页

[ˈskɜːs] [hæd; həd] [ˈwɪntər] [ˈlʌtəd] [ðə; ði] [beɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [snætʃt]
Scarce had Winter uttered the base accusation when the young nobleman snatched
稀少 有 冬天 说出 这 根据 指控 什么时候 这 年轻的 贵族 抢夺

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈɡɔːntlət] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ;
off his heavy gauntlet and with it struck him across the face ;
离开 他的 重的 手套 和 和 它 击 他 穿过 这 脸 ;

温特刚说出这句卑鄙的指控，年轻的贵族就一把扯下他沉重的手套，狠狠地打了他一巴掌；

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈstæɡərd] ,
so great was the force of the blow that the other staggered ,
所以 伟大的 曾是 这 力量 的 这 吹 那 这 其他 交错 ,

这一击力道之大，以至于对方踉跄了一下。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [striːt] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
lost his footing on the slippery street , and fell at the feet of his enemy .
丢失的 他的 立足点 在 这 滑 街道 , 和 跌倒 在 这 脚 的 他的 敌人 .

他在湿滑的街道上滑倒了，摔倒在敌人的脚下。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , -
Having thus given expression to his anger , Effingston
拥有 因此 给定 表达 到 他的 愤怒 , -

埃芬斯顿如此表达了他的愤怒。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈkɑːmli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ɡlʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd][əˈpɑːn] [hɪlt] , [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [əˈaɪzɪŋ] [ʌv; əv]
calmly replaced the glove , and with hand upon hilt , awaited the arising of
平静地 替换 这 手套 , 和 和 手 之上 剑柄 , 等待中 这 产生 的

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他镇定地戴上手套，手放在剑柄上，等待同伴起身。

[stʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][baɪ][soʊ] [ˈstɜːrdi] [ə; eɪ] [bəˈfeɪ] , [ˈwɪntər] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnləs] [fɔːr; fər]
Stunned for the moment by so sturdy a buffet , Winter remained motionless for
目瞪口呆 为了 这 片刻 经过 所以 结实的 一个 自助餐 , 冬天 剩余 静止不动 为了

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] ,
a little space ,
一个 小的 空间 ,

被如此结实的自助餐台惊呆了，温特一时之间愣住了。

[bʌt; bət] [suːn] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈɡɑːrmənts] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [steɪnd] ,
but soon regained his feet , and , with garments soiled and earth stained ,
但 很快 恢复 他的 脚 , 和 , 和 服装 脏的 和 地球 染色 ,

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with blood upon his face ,
和 血 之上 他的 脸 ,

但他很快站了起来，衣服沾满了泥土，脸上还沾着血迹。

[druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] [θruː] .
drew his sword and made as though he would thrust the Viscount through .
画 他的 剑 和 制成 作为 尽管 他 会 推力 这 子爵 通过 .

他拔出剑，做出要刺穿子爵的姿势。

- [dru:] [ˈɔ:lsoʊ] ,
Effingston drew also ,
- 画 还 ,

埃芬斯顿也打平了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [rɪˈzʌlts] [wəd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [hæd; həd][nɑ:t][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪt]
and more serious results would have followed had not one in the crowd which
和 更多的 严肃的 结果 会 有 随后 有 不是 一 在 这 人群 哪个
[hæd; həd] [ˈgæðərd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] ,
had gathered to watch the ending of the quarrel ,
有 聚集 到 手表 这 结束 的 这 争吵 ,

如果不是围观群众中有人出手制止，后果不堪设想。

[kraɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
cried that the King's soldiers were approaching .
哭 那 这 国王学院 士兵 是 接近 .

他喊道，国王的士兵正在逼近。

[ˈsəʊbəd] [baɪ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪt] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] ,
Sobered by the danger which threatened him ,
清醒 经过 这 危险 哪个 威胁 他 ,

他因所面临的危险而清醒过来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ɪn][hænd][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈi:v(ə)]
for the arrest of a Catholic with sword in hand was like to bring evil
为了 这 逮捕 的 一个 天主教 和 剑 在 手 曾是 喜欢 到 带来 邪恶的
[ˈkɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

因为逮捕一名手持利剑的天主教徒可能会带来恶果。

[ˈwɪntər] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ʃɪ:ð] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [wɪt] [ɪgˈzæmp(ə)l][ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] [ˈkwɪkli]
Winter made haste to sheathe his blade , which example the Viscount quickly
冬天 制成 匆忙 到 鞘 他的 刀刃 , 哪个 例子 这 子爵 迅速地
[ˈfɑ:lʊd] .
followed .
随后 .

温特赶紧将剑收入剑鞘，子爵也迅速效仿。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [əˈlɑ:rm] ,
However , it was a false alarm ,
然而 , 它 曾是 一个 错误的 警报 ,

然而，这是一场虚惊。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [tu:] [faɪn][ˈdʒent(ə)lmən] [θroʊn] [ˈɪntu:]
and raised only for the pleasure of seeing two fine gentlemen thrown into
和 提高 仅有的 为了 这 乐趣 的 看到 二 美好的 先生们 抛掷 进入
[kənˈfju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

而养育它的唯一目的就是为看两位绅士陷入混乱。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɑ:lɪt] , [ˈstreɪtˌweɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈtu:mʌlt] ,
The crowd , catching the spirit of the varlet , straightway raised a tumult ,
这 人群 , 捕捉 这 精神 的 这 侍童 , 立刻 提高 一个 骚乱 ,

人群被这小混混的举动所感染，立刻骚动起来。

[ˈʃəʊərɪŋ] [ðə; ði][ˈnəʊblz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [dʒaɪbz][ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [riˈma:ks] ,
showering the nobles with sundry jibes and insulting remarks ,
淋浴 这 贵族 和 杂项 嘲讽 和 侮辱 评论 ,

对贵族们冷嘲热讽，出言不逊。

[kən'sɪdəɪŋ] [aɪ 'ti:] [rer] [spɔ:rt][tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜ:rsɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] .
considering it rare sport to have at their mercy those of high degree .
考虑 它 稀有的 运动 到 有 在 他们的 怜悯 那些 的 高的 程度 .

考虑到这是一项罕见的运动，能够将那些地位显赫的人置于他们的掌控之下。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['wɪntər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [gri:vəns] ,
The commotion turned for a moment the mind of Winter from his first grievance ,
这 骚动 转向 为了 一个 片刻 这 头脑 的 冬天 从 他的 第一的 不满 ,

骚动让温特暂时忘记了最初的不满。

[ænd; ənd][hi:; hi] [br'θɔ:t] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ri] ['fɪgjər] [hi:; hi][mʌst; məst] [[oʊ] [wɪð; wɪθ] [dres] [ə'raɪ] ,
and he bethought himself of the sorry figure he must show with dress awry ,
和 他 思考 他自己 的 这 对不起 数字 他 必须 展示 和 裙子 错误 ,

他想到自己衣着邋遢的样子，一定十分狼狈。

[feɪs] [sɔɪld] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] , [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ɪn'sʌltɪd] ['dɪgnəti] .
face soiled and blood - stained , and , worse than all , insulted dignity .
脸 脏的 和 血 - 染色 , 和 , 更糟 比 全部 , 受辱 尊严 .

脸部污秽不堪，沾满血迹，更糟糕的是，尊严受到了侮辱。

[ðerfɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [soʊ] [,ʌnə'pri:ətɪv] , [ænd; ənd] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
Therefore he made haste to leave a company so unappreciative , and destitute of sympathy .
所以 他 制成 匆忙 到 离开 一个 公司 所以 不懂感恩的 , 和 贫困 的 同情 .

因此，他急忙离开了这家如此不懂感恩、毫无同情心的公司。

[tu:; tə] - , [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [brɔ:l] ,
To Effingston , the thought that against his better judgment he had been drawn into a public brawl ,
到 - , 这 想法 那 反对 他的 更好的 判断 他 有 到过 绘制 进入 一个 民众 争吵 ,

对埃芬斯顿来说，想到自己违背了理智，卷入了一场公开斗殴，真是令人难以置信。

[kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [glɒʊ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
caused his face to glow with passion ,
导致 他的 脸 到 辉光 和 热情 ,

这让他的脸上充满了激情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and his desire to leave the locality was not less than that of the other .
和 他的 欲望 到 离开 这 地点 曾是 不是 较少的 比 那 的 这 其他 .

他离开此地的愿望并不亚于其他人。

[ðə; ði] ['lʊkɜ:z] [ɑ:n] , ['faɪndɪŋ][ðer; ðər][spɔ:rt] ['endɪd] , [dɪd][nɑ:t] ['fɑ:ləʊ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ʌðər] [weɪz] ,
The lookers on , finding their sport ended , did not follow , but took themselves to other ways ,
这 外貌 在 , 寻找 他们的 运动 结束 , 做过 不是 跟随 , 但 采取 他们自己 到 其他 方式 ,

围观者们发现比赛结束了，并没有跟随，而是另寻他处。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈhɜ:rid] [ˈblaɪndli] , [wɪˈðəʊt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔ:r]
and the two gentlemen , who had hurried blindly , without attention or
和 这 二 先生们 , WHO 有 慌忙 盲目地 , 没有 注意力 或者
[ˈnɑ:lɪdʒ] [æz; əz][tu;; tə][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [su:n] [faʊnd]
knowledge as to direction , soon found
知识 作为 到 方向 , 很快 成立
这两位先生盲目地匆匆赶路, 既不注意方向也不了解路况, 很快就发现

[ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [stri:t] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɪtʃ]
themselves in a quiet street somewhat remote from the neighborhood which
他们自己 在 一个 安静的 街道 有些 偏僻的 从 这 邻里 哪个
[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪnt᜔z] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
had witnessed Sir Thomas Winter's discomfiture .
有 目击者 先生 托马斯 冬天的 沮丧 .
他们自己则待在一条安静的街道上, 这条街离目睹托马斯·温特爵士失态的街区有些偏僻。

" [maɪ] [ɔ:rd] [ʌv; əv] - ! " [kraɪd] [hi;; hi] , [æz; əz][hi;; hi] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɜ:rbd]
" **My Lord of Effingston ! " cried he , as he gathered together his disturbed**
" 我的 主 的 - ! " 哭 他 , 作为 他 聚集 一起 他的 不安
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,
“埃芬斯顿勋爵！”他喊道, 同时努力平复自己混乱的思绪。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
noting the presence of his companion .
注意到 这 在场 的 他的 伴侣 .
注意到同伴在场。
" [ðəʊ] [hæst] [ˈgri:vəsli] [ɪnˈsʌltɪd] [em ˈi:] , [ˈðerfɔ:r] — — "
" **Thou hast grievously insulted me , therefore — — "**
" 你 哈斯特 严重地 受辱 我 , 所以 — — "

“你对我进行了严重的侮辱, 因此——”

" [wen] [ðəʊ] [wɪlt] !
" **When thou wilt !**
" 什么时候 你 枯萎 !
“当你愿意的时候！”

" [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **the Viscount interrupted .**
" 这 子爵 中断 .
子爵打断道。

" [maɪ] [sɔ:rd] [ɪz][ˈevər][æt; ət][ðəɪ] [ˈsɜ:rvis] . "
" **My sword is ever at thy service . "**
" 我的 剑 是 曾经 在 你的 服务 : "
“我的剑随时听候你的差遣。”

" - [tɪz] [wel] ! " [sed] [ˈwɪntər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
" ' **Tis well ! " said Winter , drawing his cloak about him ;**
" - 的 出色地 ! " 说 冬天 , 绘画 他的 披风 关于 他 ;
“很好！”温特说着, 披上了斗篷；

" [wʌn] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈpəːsi] , [huːm] , [mɪˈθɪŋks] , [ɪz] [noʊn]
" one hour from now in the garden of Thomas Percy , whom , methinks , is known
" — 小时 从 现在 在 这 花园 的 托马斯 珀西 , 谁 , 我觉得 , 是 已知
[tuː; tə] [ðiː] .
to thee .
到 你 .

“一个小时后，在托马斯·珀西的花园里，我想你应该认识他。”

[jet] [ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [fɪr] — —
Yet if thou dost fear — —
然而 如果 你 朋友 害怕 — —

然而，如果你害怕——

" - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" Effingston shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

埃芬斯顿耸了耸肩。

" [ɪn][sɜːr] [ˈpɜːsiːz] [ˈɡɑːrdn] , " [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] [ˈhɔːtɪli] ,
" In Sir Percy's garden , repeated he haughtily ,
" 在 先生 珀西的 花园 , " 重复 他 傲慢地 ,

“在珀西爵士的花园里，”他傲慢地重复道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːli] [left] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
and turning upon his heel left Sir Thomas in the roadway .
和 转弯 之上 他的 脚跟 左边 先生 托马斯 在 这 道路 .

他转身就走，把托马斯爵士留在了路上。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfi(ə)li] [ˈdweliŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈpenʃənər] [kənˈsistɪd]
The garden of the official dwelling occupied by the Gentleman - Pensioner consisted
这 花园 的 这 官方的 住宅 占领 经过 这 绅士 - 退休人员 由.....组成

[ʌv; əv][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv][swɔːrd] ,
of perhaps a quarter of an acre of sward ,
的 也许 一个 四分之一 的 一个 英亩 的 草 ,

这位绅士退休官邸的花园大约有四分之一英亩的草坪。

[frɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈliːfləs] [triːz] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːli] ,
fringed by a sorry row of leafless trees , and surrounded by a high wall ,
流苏 经过 一个 对不起 排 的 无叶 树木 , 和 包围 经过 一个 高的 墙 ,

四周环绕着一排光秃秃的树木，周围还有一堵高墙。

[biˈjɑːnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈjoʊn] [ðə; ði][ˈmet(ə)li] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [skoːr] [ʌv; əv] [streɪt] -
beyond the top of which shone the metal gables of half a score of straight -
超过 这 顶部 的 哪个 闪耀 这 金属 山墙 的 一半 一个 分数 的 直的 -

[bækt] [ˈdweliŋz] .
backed dwellings .
支持的 住宅 .

在它顶端之外，闪耀着二十多栋笔直房屋的金属山墙。

- [twʌz] [noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [tuː; tə][ˈset(ə)li][ðə; ði] [seɪm] [baɪ]
" Twas no uncommon thing for the parties to a dispute to settle the same by
- 那是 不 罕见 事物 为了 这 各方 到 一个 争议 到 定居 这 相同的 经过

[fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
force of arms ,
力量 的 武器 ,

争端各方诉诸武力解决争端并非罕见之事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkærid] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ɔːli] [ˈsiːkrəsi] ,
but they carried on the affair with all secrecy ,
但 他们 携带 在 这 事务 和 全部 保密 ,

但他们却将这段关系秘密地进行着。

[lest][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ðer'ʌv] [ri:tɪ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:reɪti] ,
lest the report thereof reach the ears of those in authority ,
免得 这 报告 其中 抵达 这 耳朵 的 那些 在 权威 ,
以免此事传到当权者的耳中。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:ntreɪri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kwɑ:rəl] [ʃʊd; ʃəd] [end][ɪn]
as it was contrary to the King's wish that a private quarrel should end in
作为 它 曾是 相反 到 这 国王学院 希望 那 一个 私人的 争吵 应该 结尾 在
[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
the killing of an English gentleman .
这 杀 的 一个 英语 绅士 .
因为这违背了国王的意愿，国王不希望私人争吵导致一位英国绅士丧命。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [ðoʊz] ['ga:dnz] [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ʼsɜ:rt(ə)n] ['nəʊblz] ,
Such being the fact , those gardens which adjoined the houses of certain nobles ,
这样的 存在 这 事实 , 那些 花园 哪个 相邻的 这 房屋 的 肯定 贵族 ,
鉴于此，那些毗邻某些贵族宅邸的花园，

[ænd; ənd][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['praɪvəsi] [pri'klu:did] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,
and by reason of their privacy precluded the presence of prying eyes ,
和 经过 原因 的 他们的 隐私 排除 这 在场 的 窥探 眼睛 ,
由于其私密性，避免了被窥视的目光。

[wɜ:r; wər][ɔ:ft] [tɜ:rnd] ['ɪntu:ɪ] ['du:əlɪŋ] [graʊndz] ,
were oft turned into duelling grounds ,
是 经常 转向 进入 决斗 理由 ,
经常被用作决斗场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][swɔ:rd] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['pə:si][wʌz; wəz] [wel]
and the square of sward flanking the dwelling of Thomas Percy was well
和 这 正方形 的 草 侧翼 这 住宅 的 托马斯 珀西 曾是 出色地
[ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:ntest][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:vənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
adapted for a contest in which the evenness of the ground ,
改编 为了 一个 竞赛 在 哪个 这 均匀度 的 这 地面 ,
托马斯·珀西住所两侧的方形草坪非常适合进行场地平整度高的比赛。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌðər] ['mætərz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'bætnts] .
as well as others matters , was of much consequence to the combatants .
作为 出色地 作为 其他的 事情 , 曾是 的 很多 结果 到 这 战斗人员 .
以及其他一些事情，对交战双方来说都非常重要。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[tu:; tə] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] - , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][sɜ:r]['frænsɪs] - [ænd; ənd]
To this garden the Viscount Effingston , accompanied by Sir Francis Tillinghurst and
到 这 花园 这 子爵 - , 伴随 经过 先生 弗朗西斯 - 和
[ə'ʌðər] ,
another ,
其他 ,
埃芬斯顿子爵在弗朗西斯·蒂林赫斯特爵士和另一位人士的陪同下，来到了这座花园。

[hu:] [bɔ:ɹ] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstɹəmənts] ,
who bore beneath his cloak a case of instruments ,
WHO 钻孔 下面 他的 披风 一个 案件 的 仪器 ,
他斗篷下藏着一箱乐器，

[priˈzentɪd] [hɪmˈself] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər]
presented himself at the hour appointed for his meeting with Sir Thomas Winter
呈现 他自己 在 这 小时 任命 为了 他的 会议 和 先生 托马斯 冬天

·
:
·

他按约定时间出现在与托马斯·温特爵士的会面地点。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ædˈmɪt(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [set][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði] [θriː] [faʊnd] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
Having gained admittance by a gate set in the wall , the three found awaiting them
拥有 获得 准入 经过 一个 门 放 在 这 墙 , 这 三 成立 等待中 他们

,
!
,

三人穿过墙上的一扇门进入屋内，发现有人在等着他们。

[sɜːr] [ˈtɒməs] , [maɪ][lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈrʊkˌwʊd] ,
Sir Thomas , my Lord of Rookwood ,
先生 托马斯 , 我的 主 的 鲁克伍德 ,

托马斯爵士，我的鲁克伍德勋爵

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈpenʃənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]
the Gentleman - Pensioner and a surgeon summoned by the latter to look to
这 绅士 - 退休人员 和 一个 外科医生 被召唤 经过 这 后者 到 看 到

[ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] .
the welfare of the challenger .
这 福利 的 这 挑战者 .

这位绅士退休金领取者和一位被后者召来照料挑战者健康状况的外科医生。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [kɪkt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [lɔːrd] [ˈrʊkˌwʊd] ,
As the gate clicked behind the Viscount and his companions , Lord Rookwood ,
作为 这 门 点击 在后面 这 子爵 和 他的 同伴 , 主 鲁克伍德 ,

随着子爵和他的同伴鲁克伍德勋爵身后的大门咔哒一声关上，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
who was in close converse with the others at the further side of the garden ,
WHO 曾是 在 关闭 交谈 和 这 其他的 在 这 更远 边 的 这 花园 ,

他当时正和花园另一边的其他人热烈交谈。

[ədˈvænst] [ˈhɔːtɪli] , [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][sɜːr][ˈfrænsɪs] , [huːm] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði]
advanced haughtily , bowing to Sir Francis , whom he perceived represented the
先进的 傲慢地 , 鞠躬 到 先生 弗朗西斯 , 谁 他 感知 代表 这

[ˈɪnrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnɒʊblmən] .
interests of the young nobleman .
兴趣 的 这 年轻的 贵族 .

他傲慢地走上前去，向弗朗西斯爵士鞠躬，他认为弗朗西斯爵士代表了这位年轻贵族的利益。

[ðə; ði] [tuː] , [wɪðˈdrɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz]
The two , withdrawing from the others , made haste to arrange the preliminaries
这 二 , 撤退 从 这 其他的 , 制成 匆忙 到 安排 这 预备工作

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .
of the meeting .
的 这 会议 .

两人脱离其他人，匆匆忙忙地安排会议的各项准备工作。

" [ðəɪ] [ˈprɑːmptnəs] [ɪz][moʊst] [kəˈmendəbl] , " [sed] [ˈrʊkˌwʊd] ,
" Thy promptness is most commendable , " said Rookwood ,
" 你的 迅速 是 最多 值得称赞 , " 说 鲁克伍德 ,

“你的迅速行动非常值得称赞，”鲁克伍德说道。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
casting a look upward at the cold gray of the sky ,
铸件 一个 看 向上 在 这 寒冷的 灰色的 的 这 天空 ;
抬头望向冰冷的灰色天空，

" [ænd; ənd] - [twɜːr] [wel] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [pˈrɪnsəplz] [duː] [ˈkwɪkli] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt]
" and 'twere well that our principals do quickly that which has brought
" 和 - 是 出色地 那 我们的 校长 做 迅速地 那 哪个 有 带来
[ðem; ðəm] [ˈhiðər] .
them hither .
他们 这里 .

“而且，我们的领导人能够迅速完成把他们带到今天这一步的事情，这真是太好了。”

[mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] [ˈbruːɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [snəʊ] [maɪt] [end][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈɪli] .
Methinks a storm is brewing , and a fall of snow might end the matter illy .
我觉得 一个 风暴 是 酿造 , 和 一个 落下 的 雪 可能 结尾 这 事情 伊利 .
我觉得暴风雪要来了，一场大雪可能会彻底解决这件事。

" [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [ˈfleɪks] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈreɪktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" A few white flakes upon his doublet bore witness to the correctness of his
" 一个 很少 白色的 薄片 之上 他的 双联体 钻孔 证人 到 这 正确性 的 他的
[ˈpraːfəsi] .
prophecy .
预言 .

“他短上衣上的几片白色鳞片证明了他的预言是正确的。”

[sɜːr][ˈfrænsɪs] [boʊd] [əˈsent] .
Sir Francis bowed assent .
先生 弗朗西斯 鞠躬 同意 .

弗朗西斯爵士鞠躬表示同意。

" [ðəʊ] [kænst] [pərˈsiːv] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈrʊkʍəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [swɔːrd] ,
" Thou canst perceive , " continued Rookwood , pointing to the strip of sward ,
" 你 罐 感知 , " 持续 鲁克伍德 , 指向 到 这 条 的 草 ,
“你可以看到,”鲁克伍德继续说道，指着那片草地。

" [ðæt] [gʊd] [ˈtɒməs] [ˈpəːsi] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfɜːnəs]
" that good Thomas Percy has had a care to have no element of fairness
" 那 好的 托马斯 珀西 有 有 一个 关心 到 有 不 元素 的 公平
[ˈlæknɪŋ] .
lacking .
缺乏 .

“善良的托马斯·珀西非常注重公平公正。”

[hæst] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [spɑːt] [ˈtʃoʊzn] ? "
Hast any objection to the spot chosen ? "
哈斯特 任何 异议 到 这 点 选定 ? "

对选定的地点有任何异议吗？

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [kætʃ] [ɔːr] [fɔːlt] [ɪn][aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] - ,
" I can see no catch or fault in it , " replied Tillinghurst ,
" 我 能 看 不 抓住 或者 过错 在 它 , " 回复 - ,
“我看不出这有什么漏洞或缺陷,”蒂林赫斯特回答说。

[ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , " [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [gʊd] ,
casting his eyes over the ground , " the light is good ,
铸件 他的 眼睛 超过 这 地面 , " 这 光 是 好的 ,
他目光扫过地面，“光线很好。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] . "
and there seemeth to be no advantage in position . "
和 那里 似乎 到 是 不 优势 在 位置 . "

而且，双方在位置上似乎没有任何优势。

" - [tɪz] [wel] ！ " [sed] [ˈrʊkˌwʊd] ， " [wɪlt] [ˈmeɪzər] [ˌswɔːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːntest] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ˈfɜːnəs]
" ' **Tis well ！ " said Rookwood , " wilt measure swords that the contest be in all fairness**
" - 的 出色地 ！ " 说 鲁克伍德 ， " 枯萎 措施 剑 那 这 竞赛 是 在 全部 公平
？
？
？

“很好！”鲁克伍德说，“我们来比比剑，确保比赛公平公正吧？”

" - [kəmˈplaɪd] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] ， [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd]
" **Tillinghurst complied , and the principals , casting aside**
" - 遵命 ， 和 这 校长 ， 铸件 旁边

蒂林赫斯特照做了，校长们则抛开了

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ðer; ðər] [kloʊk] ， [stept] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [swɔːrd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
their cloaks , stepped forward to the strip of sward prepared for them .
他们的 斗篷 ， 步 向前 到 这 条 的 草 准备 为了 他们 。

他们披着斗篷，走到为他们准备的草坪上。

[ðə; ði] [diˈmiːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] ；
The demeanor of the Viscount was serious ;
这 风度 的 这 子爵 曾是 严肃的 ；

子爵神情严肃；

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ɪn] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ʌnˈskɪld] [ˈsɔːrdzmən] ，
he well knew that in Sir Thomas Winter he had no unskilled swordsman ,
他 出色地 知道 那 在 先生 托马斯 冬天 他 有 不 非熟练工 剑客 ，

他很清楚，托马斯·温特爵士绝非等闲之辈。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] ， [wɪð; wɪθ] [rɪst] [ʌv; əv] [stiːl] ，
but a man of much experience , with wrist of steel ,
但 一个 男人 的 很多 经验 ， 和 手腕 的 钢 ，

但他是一位经验丰富、手腕坚韧不拔的人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [fens] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] .
and a trick of fence acquired by long practice in foreign service .
和 一个 诡计 的 栅栏 获得 经过 长的 实践 在 外国的 服务 。

以及在外交部门长期实践中习得的一种击剑技巧。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈblendɪd] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ]
The face of Winter was darkened by a frown in which was blended a shadow
这 脸 的 冬天 曾是 变暗 经过 一个 皱眉 在 哪个 曾是 混合 一个 阴影

[ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] .
of anxiety .
的 焦虑 。

温特的脸上满是愁容，眉头紧锁，隐隐透着焦虑。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmɑːntiːɡəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsɔːrdzmən] ，
The Lord of Monteagle was a famous swordsman ,
这 主 的 蒙特伊格尔 曾是 一个 著名的 剑客 ，

蒙特伊格尔领主是一位著名的剑客，

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmæstər] .
and it might well be that the son had learned from a good master .
和 它 可能 出色地 是 那 这 儿子 有 学习 从 一个 好的 掌握 。

儿子很可能师从名师。

" [dʒent(ə)lmən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ? " [kraɪd] ['rɒkʍəd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][did]
" Gentlemen , are you ready ? " cried Rookwood drawing his rapier , as also did
" 先生们 , 是 你 准备好 ? " 哭 鲁克伍德 绘画 他的 细剑 , 作为 还 做过
[sɜ:r][ˈfrænsɪs] ,
Sir Francis ,
先生 弗朗西斯 ,

“诸位，准备好了吗？”鲁克伍德喊道，同时拔出了他的细剑，弗朗西斯爵士也拔出了细剑。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌɪntərˈfɪr] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [əˈraɪz] .
that they might interfere should need arise .
那 他们 可能 干扰 应该 需要 出现 .

必要时他们可能会进行干预。

[ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [səˈlu:tɪd] , [stʊd] [æt; ət] [ɡɑ:rd] , [ænd; ænd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]['sɪɡnəl] ; [wen] [aɪ ˈti:]
The principals saluted , stood at guard , and awaited the signal ; when it
这 校长 敬礼 , 站立 在 警卫 , 和 等待中 这 信号 ; 什么时候 它
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
was given ,
曾是 给定 ,

各位领导敬礼，列队站岗，等待信号；信号发出后，

[ðer; ðər] [bleɪdz] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] [ʃɑ:rp] [ænd; ænd] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði][kəʊld]
their blades crossed with a clash which rang out sharp and clear on the cold
他们的 刀片 交叉 和 一个 冲突 哪个 响铃 出去 锋利的 和 清除 在 这 寒冷的
[ˈwɪntər] [er] .
winter air .
冬天 空气 .

他们的刀刃交错碰撞，发出清脆响亮的撞击声，在寒冷的冬日空气中回荡。

[ðə; ði] [heɪt] [ænd; ænd] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈwɪntər] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈraɪv(ə)] [wɜ:r; wər]
The hate and jealousy with which Winter regarded his young rival were
这 恨 和 妒忌 和 哪个 冬天 认为 他的 年轻的 竞争对手 是
[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [bloʊ] [delt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] ,
intensified by the tingling blow dealt him an hour before ,
加强 经过 这 刺痛感 吹 已处理 他 一个 小时 前 ,

温特对年轻对手的憎恨和嫉妒，因一个小时前他遭受的那次刺痛感而加剧。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [ˈsʌfərd] ,
and from which he still suffered ,
和 从 哪个 他 仍然 遭受 ,

他至今仍饱受其苦。

— [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [brɪˈjɑ:nd] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔ:rdzsmən]
— and as he was confident beyond doubt of his skill as a swordsman
— 和 作为 他 曾是 自信的 超过 怀疑 的 他的 技能 作为 一个 剑客
,
!
,

——而且，他对自己的剑术技巧毫不怀疑，

[hi:; hi] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊəri] [wɪtʃ] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈædvərseri] [bæk] [tə:rd] [ðə; ði]
he attacked with a fury which pressed his younger adversary back toward the
他 遭到攻击 和 一个 愤怒 哪个 按下 他的 年轻 对手 后退 朝向 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

他猛烈发起攻击，将年轻的对手逼退到墙边。

[ænd; ænd] [ðəʊz] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntest] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] - ['spi:dəli] [θrʌst] [θru:] .
and those witnessing the contest thought to see Effingston speedily thrust through .
和 那些 见证 这 竞赛 想法 到 看 - 迅速地 推力 通过 .

目睹比赛的人都以为埃芬斯顿会迅速脱颖而出。

[ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [wʌz; wəz] , [haʊ'veər] , [tu:] [ə'drɔɪt] [ə; eɪ] ['fensər] [tu;; tə] [ji:ld] ['redɪli] [tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The Viscount was , however , too adroit a fencer to yield readily to such a
这 子爵 曾是 , 然而 , 也 灵巧 一个 击剑手 到 屈服 容易 到 这样的 一个
[fert] .
fate .
命运 .

然而，子爵的击剑技艺太过精湛，不会轻易屈服于这样的命运。

[ˈkerf(ə)l] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈoʊnli][tu;; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
Careful , at first , only to defend himself ,
小心 , 在 第一的 , 仅有的 到 保卫 他自己 ,

起初他十分谨慎，只顾自卫。

[hi;; hi][met] [i:tʃ] [θɹʌst] [ænd; ænd] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæri] [wɪtʃ] ['di:pənd] [ðə; ði] [fraʊn] [ɑ:n]
he met each thrust and pass with a parry which deepened the frown on
他 遇见 每个 推力 和 经过 和 一个 招架 哪个 加深 这 皱眉 在
[ˈwɪntɜ:z] [braʊ] ,
Winter's brow ,
冬天的 眉头 ,

他用格挡化解了每一次突刺和攻击，这让温特的眉头皱得更紧了。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [rɪ'tri:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:əlɪŋ] [graʊnd] ,
and having retreated to the edge of the duelling ground ,
和 拥有 撤退 到 这 边缘 的 这 决斗 地面 ,

于是他们退到了决斗场的边缘，

[hi;; hi][ðer; ðər][held] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɜ:snəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nsleɪt] .
he there held his position despite the fierceness of the onslaught .
他 那里 握住 他的 位置 尽管 这 凶猛 的 这 猛攻 .

尽管遭到猛烈攻击，他仍然坚守阵地。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪntɜ:z] [bleɪd] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈsɜ:rpənt] - [laɪk] [brɪ'ni:θ]
Suddenly Winter's blade darted serpent - like beneath
突然 冬天的 刀刃 飞镖 蛇 - 喜欢 下面

突然，温特的刀刃像蛇一样窜了出去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] .
the guard of his adversary .
这 警卫 的 他的 对手 .

敌方的守卫。

[ə; eɪ] [red] [stɛrn] [ə'pɪrd] [ɑ:n] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ænd][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɪntər'pouzɪd]
A red stain appeared on Effingston's shoulder , and the seconds interposed
一个 红色的 弄脏 出现 在 - 肩膀 , 和 这 秒 插入

[ðer; ðər][swɔ:dz] .
their swords .
他们的 剑 .

埃芬斯顿的肩膀上出现了一块红色的污渍，副官们拔剑相向。

[ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][hi;; hi][dɪd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] ['heɪsnd]
The Viscount waved them back , as also he did the surgeon , who hastened
这 子爵 挥手 他们 后退 , 作为 还 他 做过 这 外科医生 , WHO 加快
[tu;; tə][pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
to perform his office .
到 履行 他的 办公室 .

子爵挥手示意他们回去，也挥手示意外科医生回去，外科医生随即匆匆忙忙地去行医。

" - [tɪz][ə; eɪ] [tʌt] [ˈoʊnli] , " [sed] [hi; hi] [ˈhɔ:rsli] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈhevili] , " [ɑ:n] [ga:rd] , [sɜ:r] ,
" ' **Tis a touch only , " said he hoarsely , breathing heavily , " on guard , sir ,**
" - 的 一个 触碰 仅有的 , " 说 他 沙哑地 , 呼吸 重度 , " 在 警卫 , 先生 ,
"只是轻轻碰一下,"他嗓音沙哑,喘着粗气说,“警戒,先生。”

[ðæt] [wi; wi] [meɪ] [ˈfɪni] [ˈkwɪkli] .
that we may finish quickly .
那 我们 可能 结束 迅速地 .

这样我们就可以尽快完成。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪˈvɜ:rst] .
" **And now their positions were reversed .**
" 和 现在 他们的 职位 是 反转 .

“而现在,他们的处境发生了逆转。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] , - [ɪn][tɜ:rn] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [əˈseɪlənt] , [riˈgeɪnɪŋ]
Instead of acting on the defensive , Effington in turn became the assailant , regaining
反而 的 表演 在 这 防守 , - 在 转动 成为 这 袭击者 , 恢复
[hɪz; ɪz][ɔ:st] [graʊnd] ,
his lost ground ,
他的 丢失的 地面 ,

埃芬斯顿没有采取守势,反而转守为攻,夺回了失地。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [bæk] , [step][baɪ][step] .
and forcing Sir Thomas back , step by step .
和 强制 先生 托马斯 后退 , 步 经过 步 .

一步步逼退托马斯爵士。

[ˈmædənd] [æt; ət] [ðʌs] [ˈlu:zɪŋ] [ˈvæntɪdʒ] [graʊnd] [ˈwɪntə-z] [ˈkɑ:mənəs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
Maddened at thus losing vantage ground Winter's calmness failed him ; he made a
疯狂的 在 因此 输 优势 地面 冬天的 平静 失败的 他 ; 他 制成 一个
[ˈsʌd(ə)n] [θɹʌst] [ˈfɔ:rwəd] ,
sudden thrust forward ,
突然 推力 向前 ,

失去有利地形令他恼怒不已,温特的冷静也荡然无存;他突然向前猛冲。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpæri:d] , [ɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
and it being parried , lost his footing ,
和 它 存在 招架 , 丢失的 他的 立足点 ,

攻击被挡开后,他失去了平衡。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
the blade of his rapier ringing against the hilt of the other
这 刀刃 的 他的 细剑 铃声 反对 这 剑柄 的 这 其他

他的细剑剑刃与另一把剑的剑柄发出清脆的碰撞声。

[er] [hi; hi][kʊd; kəd] [rɪˈɡeɪn] [ga:rd] .
ere he could regain guard .
埃雷 他 可以 恢复 警卫 .

在他重新站稳脚跟之前。

[ə; eɪ][kraɪ][əˈroʊz][tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈrʊkˌwʊd] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [ʃoʊ]
A cry arose to the lips of Rookwood , for he thought the other would show
一个 哭 出现 到 这 嘴唇 的 鲁克伍德 , 为了 他 想法 这 其他 会 展示

[noʊ] [ˈmɜ:rsi] ;

no mercy ;
不 怜悯 ;

鲁克伍德惊呼一声,因为他认为对方不会手下留情;

[bʌt; bət] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈlʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but before he could utter a sound , Effingston , with a quick turn of the
但 前 他 可以 说出 一个 声音 , - , 和 一个 快的 转动 的 这
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,

但他还没来得及发出声音，埃芬斯顿就手腕一转，

[sent][ðə; ðɪ] [əˈpəʊzɪŋ] [sɔːrd] [ˈrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈwepənɪs]
sent the opposing sword ringing to the ground , leaving his enemy weaponless
发送 这 反对 剑 铃声 到 这 地面 , 离开 他的 敌人 无武器
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him :
前 他 :

他将对方的剑击落到地上，使敌人赤手空拳地站在他面前。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈwɪntər] [rɪˈkəʊɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θrʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
For an instant Winter recoiled as if in fear of the thrust which he was
为了 一个 立即的 冬天 反冲 作为 如果 在 害怕 的 这 推力 哪个 他 曾是
[naʊ] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][əˈvɜːrt] .
now powerless to avert .
现在 无力 到 避免 :

温特瞬间向后退缩，仿佛害怕那一记他无力躲避的冲击。

[ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [smaɪl] [præst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [peɪl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪktər] .
A scornful smile passed over the pale features of the victor .
一个 轻蔑的 微笑 通过了 超过 这 苍白 特征 的 这 胜利者 :

胜利者苍白的脸上掠过一丝轻蔑的微笑。

" - [tɪz] [ðʌs] [aɪ] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] , " [sed] [hiː; hi] [ˈhɔːtɪli] , [ænd; ənd] ,
" ' **Tis thus I would deal with such as thou , " said he haughtily , and** ,
" - 的 因此 我 会 交易 和 这样的 作为 你 , " 说 他 傲慢地 , 和 ,

“我就是这样对待你这种人的，”他傲慢地说，然后

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈskæbərd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][sɜːr] [ˈtɒməs] - [ˈreɪpiər] ,
pushing his sword into its scabbard , he took up Sir Thomas ' rapier ,
推动 他的 剑 进入 它是 刀鞘 , 他 采取 向上 先生 托马斯 - 细剑 ,

他将剑插回剑鞘，拿起托马斯爵士的细剑。

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] , [tɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈpiːsɪz] [kənˈtemptʃuəsli] [əˈsaɪd] .
and breaking it across his knee , tossed the pieces contemptuously aside .
和 打破 它 穿过 他的 膝盖 , 抛掷 这 件 轻蔑地 旁边 :

他用膝盖将棍子折断，然后轻蔑地将碎片扔到一边。

" [kʌm] ! " [sed] [hiː; hi][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [θruː] [ə; eɪ] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Come ! " said he as his second threw a cloak about him** .
" 来 ! " 说 他 作为 他的 第二 扔 一个 披风 关于 他 :

“来！”他一边说着，一边让他的助手把一件斗篷披在他身上。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [ˈendɪd] .
" **Our matters are ended** .
" 我们的 事情 是 结束 :

“我们的事到此为止了。”

" [ðen] [səˈluːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˈkɜːrtəsi] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈkæθlɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn]
" **Then saluting with grave courtesy the four Catholic gentlemen , he left the garden**
" 然后 敬礼 和 严重 礼貌 这 四 天主教 先生们 , 他 左边 这 花园
[ˈfaːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
, followed by his companions .
, 随后 经过 他的 同伴 :

“然后，他郑重地向四位天主教绅士敬礼，离开了花园，他的同伴们也跟了上去。”

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈɡɑːrniːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
GARNET AND THE KING .
石榴石 和 这 国王 .

石榴石与国王。

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvaɪkəʊnt] -
Toward the decline of the tenth day following the meeting of Viscount Effington -
朝向 这 衰退 的 这 第十 天 下列的 这 会议 的 子爵 -
[ænd; ənd][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈpenʃənər] ,
and Sir Thomas Winter in the garden of the Gentleman - Pensioner ,
和 先生 托马斯 冬天 在 这 花园 的 这 绅士 - 退休人员 ,
在埃芬斯顿子爵和托马斯·温特爵士在绅士养老院花园会面后的第十天临近尾声时,

[fɔːr] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈraɪdɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd]
four men might have been seen riding through one of the stretches of woodland
四 男人 可能 有 到过 已见 骑术 通过 一 的 这 伸展 的 林地
[juːst] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
used by the King as a hunting ground and known as the forest of
用过的 经过 这 国王 作为 一个 打猎 地面 和 已知 作为 这 森林 的
[ˈwɔːlθəm] .
Waltham .
沃尔瑟姆 .

有人可能看到四名男子骑马穿过国王用作狩猎场的一片林地，这片林地被称为沃尔瑟姆森林。

[ɔːlˈðoʊ] [laɪt] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] , [ə; eɪ] [ɡluːm] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ,
Although light still lingered , a gloom was gathering over the countryside ,
虽然 光 仍然 徘徊不去 , 一个 愁云 曾是 采集 超过 这 农村 ,
虽然天色尚存一丝光亮，但乡村上空已笼罩着一层阴霾。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ]
and within the precincts of the forest the first shades of evening
和 之内 这 辖区 的 这 森林 这 第一的 色调 的 晚上
[wɔːrnd] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ðæt] [er] [ˈmeni] [ˈaʊərz][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ˈtwɑɪlaɪt] [wɪtʃ] [ˈpriːveɪld] [ɪn]
warned the horsemen that ere many hours the cheerless twilight which prevailed in
警告 这 骑兵 那 埃雷 许多 小时 这 冷冷清清 暮 哪个 最终获胜 在
[ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
England at that period of the year ,
英格兰 在 那 时期 的 这 年 ,

在森林的范围内，暮色初现，预示着骑手们，不久之后，英格兰一年中这个时候常见的凄凉暮色就会降临。

[wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
would find them outside the gates of London .
会 寻找 他们 外部 这 大门 的 伦敦 .

会在伦敦城门外找到他们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [θriː] [wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
Of the four , three were gentlemen ; the other seemed to be more a soldier
的 这 四 , 三 是 先生们 ; 这 其他 似乎 到 是 更多的 一个 士兵
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkævəlɪr] .
than a cavalier .
比 一个 骑士 .

这四人中，三位是绅士；另一位看起来更像个军人而不是骑士。

[ðə; ði] ['træpiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] [les] ['rit] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
The trappings of his horse were less rich than those of his companions ,
这 服饰 的 他的 马 是 较少的富有的 比 那些 的 他的 同伴 ,
他的马的装饰不如同伴们的那么华丽。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pu:rɜː] ['kwɑ:ləti] ,
the texture of his cloak was of poorer quality ,
这 质地 的 他的 披风 曾是 的 贫穷 质量 ,
他的斗篷质地较差。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði]['sæd(ə)]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'hjɔrd] [tuː; tə] [rʌf] ['raɪdɪŋ] ,
and he bestrode the saddle after the manner of one inured to rough riding ,
和 他 贝斯特罗德 这 鞍 后 这 方式 的 一 受伤 到 粗糙的 骑术 ,
他骑在马鞍上，姿态稳健，一副久经沙场、饱经风霜的样子。

[wen] ['bɪznəs] [tʊk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ə; eɪ] ['kʌstəm] [nɑ:t] ['kɑ:mənli] ['fɑ:lʊd] [ə'mʌŋ]
when business took precedence of pleasure , a custom not commonly followed among
什么时候 商业 采取 优先权 的 乐趣 , 一个 风俗 不是 通常 随后 之中
[ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the gentry of the kingdom .
这 绅 的 这 王国 .
当公事凌驾于享乐之上时，这种习俗在王国的绅士阶层中并不常见。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['mʌfld] [ɪn][ðər; ðər] [kloʊk] [æz; əz][tuː; tə][haɪd] [bəʊθ] [dres] [ænd; ənd]
His companions were so muffled in their cloaks as to hide both dress and
他的 同伴 是 所以 闷音 在 他们的 斗篷 作为 到 隐藏 两个都 裙子 和
[fɪtʃər] .
features .
特征 .
他的同伴们都裹在厚厚的斗篷里，遮住了衣服和容貌。

[i:tʃ] [wɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [bɜ:n] ['reɪpiər] ,
Each wore at his side a long rapier ,
每个 穿着 在 他的 边 一个 长的 细剑 ,
他们每人腰间都佩戴着一把长剑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðər; ðər]['hoʊlstərz] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['met(ə)] - [mɑ:rkt] [bʌts] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] ,
and from their holsters appeared the metal - marked butts of pistols ,
和 从 他们的 枪套 出现 这 金属 - 标记 屁股 的 手枪 ,
他们从枪套里掏出了带有金属标记的手枪枪托。

['redi] [tuː; tə][hænd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər] [ə'seɪl] [ðəm; ðəm] .
ready to hand should sudden danger assail them .
准备好 到 手 应该 突然 危险 攻击 他们 .
做好应对突发危险的准备。

['æftər] ['pæsiŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
After passing through the outskirts of the forest bordering on the north ,
后 通过 通过 这 郊区 的 这 森林 毗邻 在 这 北 ,
穿过北部边界的森林后，

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['ɜ:dʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] ,
the horses were urged into a gallop ,
这 马匹 是 敦促 进入 一个 驰骋 ,
马匹被催促着疾驰起来，

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði][frɔ:st] - ['hɑrdnd] [roʊd] ['ekəuiŋ] ['dʌlli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the sharp ring of their hoofs on the frost - hardened road echoing dully among the
这 锋利的 戒指 的 他们的 蹄子 在 这 霜 - 硬化 路 回声 沉闷地 之中 这
[triːz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
trees on either side .
树木 在 任何一个 边 .
它们的蹄子踩在结霜坚硬的道路上，发出清脆的响声，在两旁的树林间回荡。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] ['kæθəlɪk] ,
and a staunch Catholic ,
和 一个 坚定 天主教 ,

而且是一位虔诚的天主教徒，

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [her] [wɪtʃ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz]
was brought before the magistrates for having shot a hare which crossed his
曾是 带来 前 这 地方法官 为了 拥有 射击 一个 野兔 哪个 交叉 他的
[pæθ] . "
path . "
小路 . "

他因射杀一只横穿马路的野兔而被带到地方法官面前。

" [ɪf'feɪθ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" I'faith ! " muttered the other ,
" 信仰 ! " 低声说道 这 其他 ,

“我信！”另一个人低声说道。

" - [tɪz] [ðen] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] ['kæəri] [hɪz; ɪz] [ə'preɪn] ['i:v(ə)n] [brɪ'ɑ:nd] ['ʌʊər; ɑ:r]
" ' Tis then the purpose of the King to carry his oppression even beyond our
" - 的 然后 这 目的 的 这 国王 到 携带 他的 压迫 甚至 超过 我们的
[ɔ:ltəz] .
altars .
祭坛 .

“那么，国王的目的就是要把他的压迫延伸到我们的祭坛之外。”

[aɪ'ti:] ['si:mɪθ] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][moʊst] ['fɪtɪŋ] [θɪŋ] , [sɜ:r] ['tɔməs] ,
It seemeth to me a most fitting thing , Sir Thomas ,
它 似乎 到 我 一个 最多 配件 事物 , 先生 托马斯 ,

托马斯爵士，我认为这是一件非常合适的事情。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt] . "
that the kingdom be rid of such a tyrant . "
那 这 王国 是 摆脱 的 这样的 一个 暴君 . "

让王国摆脱这样的暴君。

" ['breɪvli] ['spəʊkən] , ['mæstər] [fɔ:ks] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪntər] , " [ænd; ʌnd] [ðəʊ] [wɪlt][bi:; bi] ['redi] [ʃʊd; ʃəd]
" Bravely spoken , Master Fawkes , " replied Winter , " and thou wilt be ready should
" 勇敢地 说 , 掌握 福克斯 , " 回复 冬天 , " 和 你 枯萎 是 准备好 应该
[ə'keɪʒn] [ə'raɪz] ,
occasion arise ,
场合 出现 ,

“说得真勇敢，福克斯先生，”温特回答道，“如果情况需要，你一定会做好准备的。”

[tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] ['ʌʊər; ɑ:r] ['rɒŋz] !
to protest against our wrongs !
到 反对 反对 我们的 错误 !

抗议我们所遭受的错误！

[bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rði] ['keɪtsbi] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['revərəns] ?
But what now is the trouble with worthy Catesby , and his Reverence ?
但 什么 现在 是 这 麻烦 和 值得 凯茨比 , 和 他的 尊敬 ?

但现在，德高望重的凯茨比先生和他的牧师到底出了什么问题呢？

" [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [hu:]
" The exclamation was called forth by the action of the two horsemen who
" 这 感叹 曾是 称为 前进 经过 这 行动 的 这 二 骑兵 WHO
[wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kævl'keɪd,kævlkeɪd] .
were leading the little cavalcade .
是 领导 这 小的 车队 .

“这声惊叹是由领头的两名骑兵的举动引起的，他们正带领着这支小队伍。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ðer; ðər] [sti:dz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
They had pulled up their steeds and appeared to be listening intently ,
他们 有 拉 向上 他们的 马匹 和 出现 到 是 聆听 专注地 ,
他们勒住马匹，似乎正在认真倾听。

[ðoo] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [sʌm; səm][ten] [sko:r]
though to the ears of their companions , who had dropped some ten score
尽管 到 这 耳朵 的 他们的 同伴 , WHO 有 掉落 一些 十 分数
[ˈpeɪsɪz][bɪ'hɑɪnd] ,
paces behind ,
步幅 在后面 ,

然而，对于落在后面大约六十步远的同伴来说，
[noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .
no sound save the moaning of the wind could be heard .
不 声音 节省 这 呻吟 的 这 风 可以 是 听到 .

除了风的呜咽声，听不到其他任何声音。
[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [dru:] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ['si:st] ,
But as they also drew rein , and the click of their horses ' hoofs ceased ,
但 作为 他们 还 画 缰绳 , 和 这 点击 的 他们的 马匹 - 蹄子 停止 ,
但随着他们也收紧缰绳，马蹄的咔哒声也停止了，

[ðə; ði] [feɪnt] ['ekoo][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntri] [er] .
the faint echo of a horn was borne through the wintry air .
这 头晕的 回声 的 一个 喇叭 曾是 出生 通过 这 冬季 空气 .
一声微弱的号角声在寒冷的冬日空气中回荡。

[ˈdru:ɪŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði] [fɔ:r] [streɪnd] [ðer; ðər] [ɪrz] [tu:; tə][noʊt]
Drawing together , the four strained their ears to note
绘画 一起 , 这 四 紧张 他们的 耳朵 到 笔记
四人聚拢在一起，竖起耳朵仔细聆听。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[- 页 -]
[第 83 页]

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] ; [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ˈraɪdər] [stoʊl] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
the direction whence it came ; across the face of one rider stole a shadow
这 方向 何处 它 来了 ; 穿过 这 脸 的 一 骑手 偷窃 一个 阴影
[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
of anxiety .
的 焦虑 .

它来的方向；一位骑手的脸上掠过一丝焦虑的阴影。
[sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] ['noʊtɪd][aɪ 'ti:] .
Sir Thomas Winter noted it .
先生 托马斯 冬天 著名的 它 .

托马斯·温特爵士注意到了这一点。
" [aɪ] ['wɔ:rənt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [nʌn] [ɪz] [ə'brɔ:d] [hu:] [wɪl] [ɪn] ['eni] ['mænər] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es] .
" I warrant , " said he , " that none is abroad who will in any manner trouble us .
" 我 保证 , " 说 他 , " 那 没有任何 是 国外 WHO 将要 在 任何 方式 麻烦 我们 .
“我保证，”他说，“外面没有人会以任何方式给我们带来麻烦。”

- [tɪz] [sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'eɪs] , [ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
' Tis some hunting party returning from the chase , and riding toward the
- 的 一些 打猎 派对 返回 从 这 追赶 , 和 骑术 朝向 这
[ˈhaɪweɪ] .
highway .
公路 .

这是一群狩猎队，狩猎归来，正骑马朝公路走去。

[wʌt] [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] , [gʊd] [ˈkeɪtsbi] ? "
What thinkest thou , good Catesby ? "
什么 思考 你 , 好的 凯茨比 ? "

你觉得呢，好凯茨比？

" [ðəʊ] [meɪst] [hæv; həv] [kənˈdʒektʃəd] [əˈraɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkeɪtsbi] ; " [jet] , - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪz]
" Thou mayst have conjectured aright , " replied Catesby ; " yet , ' twould be a wise
" 你 五月 有 推测 好的 , " 回复 凯茨比 ; " 然而 , - 特沃德 是 一个 明智的
[prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] ,
precaution to remain silent ,
预防 到 保持 沉默的 ,

“你的推测或许是对的,”凯茨比回答说,“但是,保持沉默才是明智之举。”

[ɪf] [ˈeni] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [dɪd] [brɪˈset] [juː ˈes] .
if any seeking to know our business did beset us .
如果 任何 寻求 到 知道 我们的 商业 做过 围困 我们 :

如果有人想了解我们的业务,那肯定会困扰我们。

[ˈmeɪhæp] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈdʌblət] [wʊd] [skers] [haɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt]
Mayhap even a purple cloak and doublet would scarce hide from them that
或许 甚至 一个 紫色的 披风 和 双联体 会 稀少 隐藏 从 他们 那
[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] — —
the Superior of the — —
这 优越的 的 这 — —

或许即便身披紫色斗篷,身穿紫色紧身衣,也难以瞒过他们,这位——的上级

" [ˈɡɑːrɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒɛʒuːɪts] ,
" Garnet , for the fourth horseman was the leader of the English Jesuits ,
" 石榴石 , 为了 这 第四 骑手 曾是 这 领导者 的 这 英语 耶稣会士 ,
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpraʊdli] .
raised his head proudly .
提高 他的 头 自豪地 :

“加内特,因为第四位骑士是英国耶稣会士的领袖,骄傲地抬起了头。”

" [ə; eɪ] [truːs] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈventʃəd] [fɔːrθ]
" A truce , gentlemen ! " said he , " ' Tis not meet that , having ventured forth
" 一个 休战 , 先生们 ! " 说 他 , " - 的 不是 见面 那 , 拥有 冒险 前进
[dɪsˈgaɪzd] ,
disguised ,
伪装 ,

“休战吧,先生们!”他说道,“既然乔装打扮冒险而来,就不应该再这样下去了。”

[aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkaʊəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] .
I play the coward at the simple sounding of a horn .
我 玩 这 懦夫 在 这 简单的 听起来 的 一个 喇叭 :

一声简单的号角声就能让我胆怯。

[let] [juː ˈes] [raɪd] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz] [brɪfɪtɪθ] [fɔːr] [ˈpiːsəbl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Let us ride forward as befitteth four peaceable English gentlemen .
让 我们 骑 向前 作为 适合 四 和平的 英语 先生们 :

让我们像四位爱好和平的英国绅士那样策马向前。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhaɪweɪ] [ɪz] [friː] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [pæs] [ˌðerˈɑːn] ,
The King's highway is free to all who choose to pass thereon ,
这 国王学院 公路 是自由的 到 全部 WHO 选择 到 经过 其上 ,

国王大道对所有愿意通行的人免费开放。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈbɔ:dəriŋ] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] [geɪnd]
even though the forest bordering it be reserved for those who have gained
甚至 尽管 这 森林 毗邻 它 是 预订的 为了 那些 WHO 有 获得
[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒeɪmz] . "
the smile of James ."
这 微笑 的 詹姆斯 . "

即使毗邻的森林只留给那些赢得了詹姆斯微笑的人。

" [ænd; ənd] , " [sed] [fɔ:ks] , " - [tɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pa:rtɪ][tu:; tə] [pleɪ]
" And , " said Fawkes , " ' tis not the wont of a hunting party to play
" 和 , " 说 福克斯 , " - 的 不是 这 惯于 的 一个 打猎 派对 到 玩
[ˈhaiweimən] ,
highwaymen ,
强盗 ,

“而且,”福克斯说,“狩猎队可不会扮演拦路强盗的角色。”

[ðə; ði] [les] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [pərtʃæns] , [rɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . "
the less so that the King , perchance , rideth with it ."
这 较少的 所以 那 这 国王 , 或许 , 骑 和 它 . "
更何況国王可能也骑着它呢。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! " [kraɪd] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['keɪtsbi] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" The King ! " cried Winter and Catesby , in a breath .
" 这 国王 ! " 哭 冬天 和 凯茨比 , 在 一个 气息 .
“国王!”温特和凯茨比异口同声地喊道。

" [aɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [fɔ:ks] ['blʌntli] .
" Aye ! " replied Fawkes bluntly .
" 是的 ! " 回复 福克斯 直截了当地 .
“没错!”福克斯直截了当地回答道。

" [hæv; həv][ji:; ji][nɑ:t][toʊld][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [wʊd] [ʌv; əv] ['wɔ:lθəm] [ɪz] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Have ye not told me that the royal wood of Waltham is reserved for the
" 有 是的 不是 讲述 我 那 这 皇家 木头 的 沃尔瑟姆 是 预订的 为了 这
[ˈhʌntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
hunting of his Majesty ?
打猎 的 他的 威严 ?

“你们难道没有告诉我, 沃尔瑟姆的皇家森林是专供陛下狩猎的吗?”

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kwɪk] [glɑ:nsɪz] .
" His companions exchanged quick glances .
" 他的 同伴 交换 快的 眼神 .
他的同伴们交换了一个眼神。

" [ðen] , [wi:; wi][hæd; həd] [best] [haɪd] [ɑ:rselvz] , " [kraɪd] ['wɪntər] , " [dʒeɪmz] [hæθ] [ə; eɪ] ['praɪŋ]
" Then , we had best hide ourselves , " cried Winter , " James hath a prying
" 然后 , 我们 有 最好的 隐藏 我们自己 , " 哭 冬天 , " 詹姆斯 有 一个 窥探
[dɪspəˈzɪ(ə)n] . "
disposition ."
处置 . "

“那么, 我们最好躲起来,”温特喊道,“詹姆斯生性爱打听。”

" [mɪˈθɪŋks] , " [sed] ['gɑ:rnɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rs] ['saɪləns] , " [ðæt] [bʌt; bət][wʌn][hɔ:rn]
" Methinks , " said Garnet , raising his hand to enforce silence , " that but one horn
" 我觉得 , " 说 石榴石 , 提高 他的 手 到 执行 沉默 , " 那 但 一 喇叭
[ˈsaʊndɪd] .
sounded .
听起来 .

“我想,”加内特说着, 举起手示意大家安静,“只响起了一声号角声。”

[ɪf] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪst] , [aɪ 'ti:]
If , as thou sayest , it
如果 , 作为 你 萨耶斯特 , 它

如果，正如你所说，它

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtɪ] , [ðə; ðɪ] [wʊd] [wʊd] ['ekou][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skoːr] [ʌv; əv][blæsts] .
be a hunting party , the wood would echo with a score of blasts .
是 一个 打猎 派对 , 这 木头 会 回声 和 一个 分数 的 爆炸 .

如果是一支狩猎队，树林里会回荡着几十声枪响。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ][mæn] ?
Shall we run from one man ?
将 我们 跑步 从 一 男人 ?

我们要逃离一个人吗？

" [fɔːks] ['luːsɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] .
" Fawkes loosened his sword in its scabbard .
" 福克斯 松动 他的 剑 在 它是 刀鞘 .

福克斯从剑鞘中拔出了剑。

" [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [bæk] [ʼaʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
" I have this , " said he , " to back our presence in the forest , and are
" 我 有 这 , " 说 他 , " 到 后退 我们的 在场 在 这 森林 , 和 是
[jiː; jɪ] ['wepənɪs] ?
ye weaponless ?
是的 无武器 ?

“我有这个，”他说，“可以证明我们在森林里的存在，你们没有武器吗？”

" [ðə; ðɪ] [blʌf] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [pʊt][tuː; tə] [jeɪm] [ðə; ðɪ] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" The bluff words of the soldier of fortune put to shame the fears of the
" 这 虚张声势 字 的 这 士兵 的 财富 放 到 耻辱 这 恐惧 的 这
[tuː] ['nəʊblmən] ,
two noblemen ,
二 贵族 ,

“雇佣兵的虚张声势让两位贵族的恐惧都羞愧难当。”

[jet] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
yet they hesitated .
然而 他们 犹豫了一下 .

但他们犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,
Should they be suspected ,
应该 他们 是 怀疑 ,

如果怀疑他们，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [æskt]
it would not be a light matter to evade certain questions which might be asked
它 会 不是 是 一个 光 事情 到 逃避 肯定 问题 哪个 可能 是 问
,
:
,

回避某些可能被问到的问题并非易事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['teɪkən][tuː; tə] ['lʌndən] ['kæptɪvz] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪʒʊt] [wʊd] [biː; bi]
and if taken to London captives , the disguise of the Jesuit would be
和 如果 已采取 到 伦敦 俘虏 , 这 伪装的 的 这 耶稣会 会 是
[ˈpenətreɪtɪd] .
penetrated .
渗透 .

如果被押送到伦敦做俘虏，耶稣会士的伪装就会被识破。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər]
Meanwhile the sound of the horn grew louder , and while wavering in their
同时 这 声音 的 这 喇叭 生长 更大声 , 和 尽管 摇摆不定 在 他们的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
decision , a voice ,
决定 , 一个 嗓音 ,

与此同时，号角声越来越响，正当他们犹豫不决时，一个声音响起：

[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'faːr] [ɔːf] .
faint and indistinct , was heard shouting afar off .
头晕的 和 模糊 , 曾是 听到 喊叫 远方 离开 .
远处传来微弱而模糊的喊叫声。

[fɔːks] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
Fawkes listened attentively .
福克斯 听着 认真地 .

福克斯认真地听着。

" - [tɪz] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] ['sʌkər] , " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ,
" ' **Tis a cry for succor , " said he suddenly ,**
" - 的 一个 哭 为了 救助 , " 说 他 突然 ,
“这是求救的呼喊，”他突然说道。

" ['sʌmwʌn] [hæθ] [ɒːst][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [siːks] [ðə; ði] ['haɪ'rʊəd] . "
" **someone hath lost his way and seeks the highroad .** " "
" 某人 有 丢失的 他的 方式 和 寻找 这 大路 . "
“有人迷路了，想走大路。”

" [ðen] , " [sed] ['gɑːrniːt] ['kɑːmli] , " [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
" **Then , " said Garnet calmly , " we will remain , for he is approaching .**
" 然后 , " 说 石榴石 平静地 , " 我们 将要 保持 , 为了 他 是 接近 .
“那么，”加内特平静地说，“我们就留下来，因为他正在靠近。”

" [pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [rɪ'læpst] [wen] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf]
" **Perhaps five minutes had elapsed when the blast of the horn sounded as if**
" 也许 五 分钟 有 过去 什么时候 这 爆炸 的 这 喇叭 听起来 作为 如果
[ɪn][ðər; ðər] ['veri] [ɪrz] ;
in their very ears ;
在 他们的 非常 耳朵 ;

“大约过了五分钟，号角声仿佛就在他们耳边响起；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz] [brɪ'ɑːnd] [ðəm; ðəm] ,
and from the forest , only a dozen rods beyond them ,
和 从 这 森林 , 仅有的 一个 打 杆 超过 他们 ,
从他们身后仅十几杆远的森林里，

[dæft] [ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] .
dashed a man mounted on a bay horse .
虚线 一个 男人 安装 在 一个 湾 马 .
撞倒了一个骑着枣红色骏马的男人。

[ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd][hi;; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [bi:st] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [ɪn]
Having reached the open road he pulled up his beast and looked helplessly in
拥有 达到 这 打开 路 他 拉 向上 他的 兽 和 看起来 无助地 在
[æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈraɪdərz] .
an opposite direction from the four riders .
一个 对面的 方向 从 这 四 骑手 .

到达开阔的道路后，他勒住马，无助地望着与四名骑手相反的方向。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪntər] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈklər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [red] [tu;; tə] [waɪt]
Suddenly Winter started and changed color , his face turning from red to white
突然 冬天 开始 和 已更改 颜色 , 他的 脸 转弯 从 红色的 到 白色的
,
!
,

突然，冬天开始变色，他的脸由红转白。

[ænd; ənd] [bæk] [tu;; tə] [red] [ə'gen] .
and back to red again .
和 后退 到 红色的 再次 .

又变回红色了。

" - [tɪz][ðə; ði] [kɪŋ] !
" ' **Tis the King !**
" - 的 这 国王 !

“是国王！ ”

" [hi;; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔ:rsli] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] [ˈkeɪtsbi] , [hu:] [sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **he whispered hoarsely , clutching the arm of Catesby , who sat beside him .**
" 他 低声说道 沙哑地 , 紧握 这 手臂 的 凯茨比 , WHO 卫星 旁 他 .

他声音嘶哑地低语着，紧紧抓住坐在他旁边的凯茨比的手臂。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˌʌnə'tendɪd] , [hɪz; ɪz] [dres] [ə'raɪ] [ænd; ənd][tɔ:rn]
It was , in truth , James of England , unattended , his dress awry and torn
它 曾是 , 在 真相 , 詹姆斯 的 英格兰 , 无人看管 , 他的 裙子 错误 和 撕裂
[baɪ] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,
by thorns and brambles ,
经过 荆棘 和 荆棘 ,

事实上，那正是英格兰国王詹姆斯一世，无人照料，衣衫褴褛，被荆棘和蒺藜撕破。

[wɪð; wɪθ] [ˈblʌdləs] [lɪps][ænd; ənd] [ˈterər] - [ˈstri:kən] [ˈkaʊntənəns] , [hu:] [sæt] [help]
with bloodless lips and terror - stricken countenance , who sat help
和 无血 嘴唇 和 恐怖 - 受打击的 面容 , WHO 卫星 帮助

他嘴唇苍白，面容惊恐，坐着帮忙

[[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈlesli] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪtɜ̃-əst] [ˈenəmi] .
lessly in the saddle in the presence of his bitterest enemies .
更少 在 这 鞍 在 这 在场 的 他的 最苦涩的 敌人 .

在最痛恨的敌人面前，他却无力地骑在马鞍上。

[æz; əz] [ðɪs] [ˌri:ələ'zeɪ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n] [kætsbi:s] [maɪnd] , [hi;; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
As this realization dawned on Catesby's mind , he uttered an exclamation ,
作为 这 实现 黎明 在 凯茨比 头脑 , 他 说出 一个 感叹 ,
当凯茨比意识到这一点时，他惊呼了一声：

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:ɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhoʊlstər] .
and reached for the pistol which protruded from his holster .
和 达到 为了 这 手枪 哪个 突出 从 他的 枪套 .

他伸手去摸从枪套里露出的手枪。

" - [tɪz][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] , " [hi;; hi] ['mʌtəd] ; " [tu;; tə] - [naɪt] ['ɪŋɡlənd] [wɪl] [bi;; bi]
" ' **Tis the judgment of God , " he muttered ; " to - night England will be**
" - 的 这 判断 的 上帝 ; " 他 低声说道 ; " 到 - 夜晚 英格兰 将要 是
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
without a king .
没有 一个 国王 .

“这是上帝的审判，”他喃喃自语道；“今晚英格兰将没有国王。”

" [ðə; ði][fɜ:rm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] ['pɜ:rpəs] .
" **The firm grasp of the Jesuit upon his arm checked his murderous purpose .**
" 这 公司 抓牢 的 这 耶稣会 之上 他的 手臂 已检查 他的 杀人犯 目的 .
“耶稣会士紧紧抓住他的手臂，阻止了他的杀人意图。”

" [stɑ:p] ! " ['wɪspəd] [ˈgɑ:rnɪt] [ˈstɜ:rnli] , " [wʊdst] ['ru:ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst][swɔ:rn][tu;; tə]
" **Stop ! " whispered Garnet sternly , " wouldst ruin the cause which thou hast sworn to**
" 停止 ! " 低声说道 石榴石 严厉地 , " 会 废墟 这 原因 哪个 你 哈斯特 宣誓 到
[bɪˈfrend] ?
befriend ?
交朋友 ?

“住手！”石榴石严厉地低声说道，“你难道要毁掉你发誓要支持的事业吗？”

[drɔ:] [jʊr; jər] [kloʊk] [əˈbaʊt][jʊr; jər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu;; tə][em ˈi:] .
Draw your cloaks about your faces and leave the King to me .
画 你的 斗篷 关于 你的 面孔 和 离开 这 国王 到 我 .
用你们的斗篷遮住脸，把国王交给我吧。

" [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [hi;; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['fɔ:rwəd][tu;; tə]
" **Ere they could recover from their astonishment he had ridden forward to**
" 埃雷 他们 可以 恢复 从 他们的 惊讶 他 有 骑 向前 到
[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [dʒeɪmz][sæt] [bɪˈwɪldərd] ,
the spot where James sat bewildered ,
这 点 在哪里 詹姆斯 卫星 困惑 ,
“他们还没从震惊中回过神来，他就骑马来到詹姆斯茫然坐着的地方。”

[nəʊtɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðəʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
noting not the presence of those behind him .
注意到 不是 这 在场 的 那些 在后面 他 .
他没有注意到身后有人。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] [hi;; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] ,
At the sound of hoofs he turned quickly ,
在 这 声音 的 蹄子 他 转向 迅速地 ,
听到马蹄声，他迅速转过身来。

['leɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
laying a trembling hand upon the hilt of a hunting knife which hung at his
躺下 一个 在 发抖 手 之上 这 剑柄 的 一个 打猎 刀 哪个 悬挂 在 他的
[belt] .
belt .
腰带 .
他将颤抖的手放在挂在腰间的猎刀刀柄上。

[ðə; ði] [dɪˈmi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['streɪndʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜ:ɪdʒ] .
The demeanor of the approaching stranger gave him courage .
这 风度 的 这 接近 陌生人 给予 他 勇气 .
陌生人的举止给了他勇气。

[ˈɡɑːrnrɪt] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [pluːmd] [hæt] , [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði]
Garnet did not remove from his head the plumed hat , as was befitting the
石榴石 做过 不是 消除 从 他的 头 这 羽毛 帽子 , 作为 曾是 合适 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ,
presence of royalty ,
在场 的 皇室 ,
加内特没有摘下头上的羽毛帽, 这符合皇室成员的身份。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪnəs] [wɪtʃ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ə; eɪ]
but there was in his face a kindness which proclaimed his errand a
但 那里 曾是 在 他的 脸 一个 善良 哪个 宣布 他的 差事 一个
[ˈpiːsf(ə)l] [wʌn] .
peaceful one .
和平 一 .
但他脸上流露出的和蔼可亲表明, 他此行的目的是一项和平的任务。

" [gʊd] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , " [ðəɪ] [ˈmænər] [ˈfoʊz] [sʌm; səm] [bɪˈwɪldərmənt] ,
" **Good sir , " said he , speaking in French , " thy manner shows some bewilderment ,**
" 好的 先生 , " 说 他 , 请讲 在 法语 , " 你的 方式 演出 一些 困惑 ,
[ænd; ənd] , [meɪ] [biː; bi] ,
and , may be ,
和 , 可能 是 ,
“先生,”他用法语说道, “您的举止似乎有些困惑, 或许.....”

[ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] [wɪtʃ] [riːtʃt] [em ˈiː][wɜːr; wər][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the blasts of the horn which reached me were tokens of it .
这 爆炸 的 这 喇叭 哪个 达到 我 是 代币 的 它 .
我听到的号角声就是它的标志。

" [dʒeɪmz] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] , [fɔːr; fər][æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈærənt] [ˈkaʊəd] ,
" **James trembled violently , for at heart he was an arrant coward ,**
" 詹姆斯 颤抖 暴力 , 为了 在 心 他 曾是 一个 绝对的 懦夫 ,
詹姆斯浑身颤抖, 因为他骨子里是个十足的懦夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [met] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [əˈloʊn] , [klaʊz] [tuː; tə] [ˈnaɪtfoːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and the being met by a stranger , alone , close to nightfall and in the
和 这 存在 遇见 经过 一个 陌生人 , 独自的 , 关闭 到 黄昏 和 在 这
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,
在夜幕降临之际, 独自一人在森林里, 与陌生人相遇。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈterər] .
filled him with the greatest terror .
已填 他 和 这 最 恐怖 .
他感到无比恐惧。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌmwʌt] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .
The words of the other somewhat reassured him .
这 字 的 这 其他 有些 放心 他 .
对方的话让他稍稍安心了一些。

" [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [stɪl] [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,
" **Brave gentleman ! " cried he , still grasping the handle of the knife ,**
" 勇敢的 绅士 ! " 哭 他 , 仍然 抓握 这 处理 的 这 刀 ,
“勇敢的先生!”他喊道, 手中仍然紧紧握着刀柄。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][baɪ][ðai] [spi:tʃ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ðerfɔ:r] [ðəʊ]
" thou art a man of honor , and by thy speech a Frenchman , therefore thou
" 你 艺术 一个 男人 的 荣誉 , 和 经过 你的 演讲 一个 法国人 , 所以 你
[wɪlt] [eɪd][,em 'i:] .
wilt aid me .
枯萎 援助 我 .

“你是一位有荣誉感的人，而且从你的言谈举止来看，你是一位法国人，因此你会帮助我。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [ðəʊ] [hæst][ˈspʊkən][ˈtru:li] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] .
" Thou hast spoken truly , " replied the Jesuit .
" 你 哈斯特 说 真的 , " 回复 这 耶稣会 .

“你说得对，”耶稣会士回答道。

" [hæst] [lɔ:st] [ðai] [wei] ?
" Hast lost thy way ?
" 哈斯特 丢失的 你的 方式 ?

你迷路了吗？

" [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] ['seɪftɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" Relieved of apprehension for his personal safety , the King gave vent to his
" 松了口气 的 忧虑 为了 他的 个人的 安全 , 这 国王 给予 发泄 到 他的
[ɪl] ['tempər] .
ill temper .
患病的 脾气 .

“国王不再担心自身安全，便发泄起了心中的怒火。”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn]
" That I have , " cried he , striking his knee angrily , " and in the King's own
" 那 我 有 , " 哭 他 , 引人注目 他的 膝盖 愤怒地 , " 和 在 这 国王学院 自己的
[ˈfɔ:rɪst] .
forest .
森林 .

“我的确有，”他喊道，愤怒地捶打着膝盖，“而且就在国王自己的森林里。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [jæl; jəl] [peɪ] [ˈdɪrli] , [hu:] [jæl; jəl] [ru:] [ðɪs] [ˈaʊər] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d]
There are those who shall pay dearly , who shall rue this hour , " he continued
那里 是 那些 WHO 将 支付 亲爱的 , WHO 将 后悔 这 小时 , " 他 持续
[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

“有些人将会付出沉重的代价，他们会为这一刻感到后悔，”他激动地继续说道。

" - [twʌz] [ə; eɪ][plʌ:t][tu:; tə] [hju:ˈmɪliet] [,em 'i:] . "
" ' Tw as a plot to humiliate me . "
" - 那是 一个 阴谋 到 羞辱 我 . "

“这是个羞辱我的阴谋。”

" [gʊd] [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgɑ:rnɪt] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [dʒeɪmz] [prəˈpəʊzɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
" Good sir , " replied Garnet , noting that James proposed to conceal his identity .
" 好的 先生 , " 回复 石榴石 , 注意到 那 詹姆斯 建议的 到 隐藏 他的 身份 .

“先生，”加内特回答道，并注意到詹姆斯打算隐瞒自己的身份。

" [ʌv; əv] [hu:m] ['spi:kɪst] [ðəʊ] ? "
" Of whom speakest thou ? "
" 的 谁 演讲者 你 ? "

你在谈论谁？

" [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊgz] [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] ['hɪðər] , " ['stɔrmd] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['meri] , [kwi:n]
" **Of the rogues who accompanied me hither , " stormed the son of Mary , Queen**
" 的 这 流氓 WHO 伴随 我 这里 , " 暴风雨 这 儿子 的 玛丽 , 女王
[ʌv; əv][ska:ts] ;
of Scots ;
的 苏格兰人 ;

“那些与我一同来到这里的人都是些无赖，”苏格兰女王玛丽的儿子怒道；

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ][stæg] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [aʊt'ɹɪdn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:]
" **I followed a stag , and having outridden them they have thus deserted me**
" 我 随后 一个 麋 , 和 拥有 骑乘 他们 他们 有 因此 荒凉的 我
;
;
;

“我追着一头雄鹿，骑着它超过了它们，它们却抛弃了我；

- [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] ['hju:mən] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] . "
'tis a thing beyond human comprehension . "
- 的 一个 事物 超过 人类 理解 . "

这是超出人类理解范围的事情。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [θɔ:t] ['gɑ:rɪt] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [hu:] [hæz; həz] [pʊld]
" **And this , " thought Garnet , " this is the King of England , who has pulled**
" 和 这 , " 想法 石榴石 , " 这 是 这 国王 的 英格兰 , WHO 有 拉
[daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [ɔ:ltəz] ,
down our altars ,
向下 我们的 祭坛 ,

“而这个人，”加内特心想，“这就是英格兰国王，他推倒了我们的祭坛。”

[dɹɪvn] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ju: 'es] .
driven out our religion and banished us .
驱动 出去 我们的 宗教 和 被放逐 我们 .

他们驱逐了我们的宗教，放逐了我们。

" [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] ['efərts] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd] .
" **Despite all efforts his brow darkened .**
" 尽管 全部 努力 他的 眉头 变暗 .

尽管他竭尽全力，但他的眉头还是皱了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] ['tempər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [səb'saɪdɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,
But the ill temper of James subsided as quickly as it had arisen ,
但 这 患病的 脾气 的 詹姆斯 平静下来 作为 迅速地 作为 它 有 出现 ,

但詹姆斯的坏脾气来得快，去得也快。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sɔ:t] ['sʌkər] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd]
leaving him for the time only a man who sought succor , and so made
离开 他 为了 这 时间 仅有的 一个 男人 WHO 寻求 救助 , 和 所以 制成
[noʊn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
known his condition .
已知 他的 状况 .

暂时只剩下他一个寻求帮助的人，于是 he 把自己的处境公之于众。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ə'kʌmpənɪd]
It chanced that riding in the forest , taking the lead of those who accompanied
它 偶然 那 骑术 在 这 森林 , 采取 这 带领 的 那些 WHO 伴随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他碰巧在森林里骑马，带领着同伴们，

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; ei][stæg][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he followed the tracks of a stag and became separated from his
他 随后 这 轨道 的 一个 麋 和 成为 分开 从 他的
[kəmˈpænjənz] ; [ˌwerəˈpɑ:n] ,
companions ; whereupon ,
同伴 ; 于是 ,
他循着一头雄鹿的足迹而去，与同伴们走散了；于是，

[ˈbi:ɪŋ] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] , [hi:; hi] [su:n] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] .
being confused and terrified , he soon lost his way .
存在 使困惑 和 恐惧 , 他 很快 丢失的 他的 方式 .
他感到困惑和恐惧，很快迷路了。

[ˈgɑ:rnɪt] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] ,
Garnet listened patiently ,
石榴石 听着 耐心 ,
加内特耐心地听着。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [li:d] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsəˈnæləti]
and made no sign that could lead the King to suspect that his personality
和 制成 不 符号 那 可以 带领 这 国王 到 怀疑 那 他的 性格
[wʌz; wəz] [noʊn] ,
was known ,
曾是 已知 ,
而且他没有表现出任何迹象表明自己的身份已被他人知晓。

[ðen] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [hu:;] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] ,
then pointed to his companions , who were sitting motionless upon their horses ,
然后 尖 到 他的 同伴 , WHO 是 坐着 静止不动 之上 他们的 马匹 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈmʌfld] [ˈfeɪsɪz] ,
with muffled faces ,
和 闷音 面孔 ,
然后他指了指他的同伴们，他们一动不动地坐在马上，脸色阴沉。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈækʃ(ə)n] .
awaiting the result of the Jesuit's unexpected action .
等待中 这 结果 的 这 耶稣会士 意外 行动 .
等待耶稣会士出人意料的举动所带来的结果。

" [gʊd] [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Good sir ,** " **said he ,**
" 好的 先生 , " 说 他 ,
“先生,”他说。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈplezər] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ðɪ:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
" **it will give me pleasure to conduct thee to the outskirts of the forest ,**
" 它 将要 给 我 乐趣 到 执行 你 到 这 郊区 的 这 森林 ,
[ˈæftər] [wɪtʃ] ,
after which ,
后 哪个 ,
“我乐意带你到森林边缘，之后，

[ðə; ði][roʊd] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪn] , [ðəʊ] [kænst] [ˈi:zəli] [faɪnd][ðəɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
the road being plain , thou canst easily find thy way to the
这 路 存在 清楚的 , 你 罐 容易地 寻找 你的 方式 到 这
道路平坦，你很容易就能找到去往目的地的路。

[geɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
gates of London .
大门 的 伦敦 .

伦敦之门。

[ˈjɑːndər] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [raɪd] [brˈhaɪnd] [juː ˈes] .
Yonder servants of mine will ride behind us .
远处 仆人 的 矿 将要 骑 在后面 我们 .

我的仆人将骑马跟在我们后面。

" [dʒeɪmz] [ˈglædli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈɔːfər] ,
" **James gladly accepted the other's offer** ,
" 詹姆斯 乐意 公认 这 其他的 提供 ,

詹姆斯欣然接受了对方的提议。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈfrentʃmən] [ʊd; ʃəd] [lɜːrən] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
nor did it please him that the supposed Frenchman should learn he was
也不 做过 它 请 他 那 这 据称 法国人 应该 学习 他 曾是
[əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
assisting the sovereign of England .
协助 这 主权 的 英格兰 .

他也不希望那个所谓的法国人得知自己正在协助英国君主。

[praɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [ˈɡʌvənd] [hɪm; ɪm] .
Pride and distrust governed him .
自豪 和 怀疑 受统治 他 .

他被骄傲和多疑所支配。

[praɪd] , [lest] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ʊd; ʃəd] [ber] [əˈweɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [dɪsˈkʌmfɪtər] ; [dɪsˈtrʌst]
Pride , lest a foreigner should bear away the tale of a king's discomfiture ; distrust
自豪 , 免得 一个 外国人 应该 熊 离开 这 故事 的 一个 国王的 沮丧 ; 怀疑
, [lest] ,
, **lest** ,
, 免得 ,

骄傲，恐怕外国人会把国王的败亡传出去；不信任，恐怕.....

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [soʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
holding in his power so important a personage ,
保持 在 他的 力量 所以 重要的 一个 人士 ,

他手中掌握着如此重要人物的权力，

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [maɪt] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ˌðerˈʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbenɪfɪt] .
the stranger might take advantage thereof for his own benefit .
这 陌生人 可能 拿 优势 其中 为了 他的 自己的 益处 .

陌生人可能会利用这一点为自己谋利。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrniːt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈnɔːlɪdʒ] ; [soʊ] ,
But it was not in the mind of Garnet to reveal his knowledge ; so ,
但 它 曾是 不是 在 这 头脑 的 石榴石 到 揭示 他的 知识 ; 所以 ,

但加内特并不打算透露自己的所知，所以，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [ðə; ði] [ˈdʒezuːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs]
side by side they rode in silence — the Jesuit and the King — for the space
边 经过 边 他们 骑 在 沉默 — 这 耶稣会 和 这 国王 — 为了 这 空间
[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,

耶稣会士和国王并肩骑行，沉默不语，持续了一个小时。

[ʌn'tɪl] , [ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['lʌndən] , [hu:z] [laɪts] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
until , upon reaching the vicinity of London , whose lights twinkled in the distance ,
直到 , 之上 到达 这 附近 的 伦敦 , 谁 灯 闪烁 在 这 距离 ,
[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,
they separated ,
他们 分开 ,

直到抵达伦敦附近, 远处伦敦的灯光闪烁时, 他们才分开了。

[dʒeɪmz] ['gæləpɪŋ] ['mædli][ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [fɔ:ks]
James galloping madly on , his companion awaiting the approach of Winter , Fawkes
詹姆斯 疾驰 疯狂地 在 , 他的 伴侣 等待中 这 方法 的 冬天 , 福克斯
[ænd; ənd] ['keɪtsbi] .
and Catesby .
和 凯茨比 .

詹姆斯疯狂地策马奔腾, 他的同伴等待着温特、福克斯和凯茨比的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['æŋɡər][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
There was much amazement and some anger in the minds of the two
那里 曾是 很多 惊愕 和 一些 愤怒 在 这 思想 的 这 二
['nəʊblmən] ,
noblemen ,
贵族 ,

两位贵族心中既有惊奇, 也有愤怒。

[ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn][soʊ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] .
that the priest had acted in so unaccountable a manner .
那 这 牧师 有 行动 在 所以 无法解释 一个 方式 .

这位神父的行为如此令人费解。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [brɪ'freɪndɪŋ] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə] [heɪt]
Desirous of learning his motive for befriending one whom he professed to hate
渴望 的 学习 他的 动机 为了 交朋友 一 谁 他 声称 到 恨
,
.
,

他很想知道他为何会 与 一个 他声称憎恨的人 交朋友,

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
they questioned him upon the subject .
他们 被质问 他 之上 这 主题 .

他们就此事询问了他。

[tu:; tə][ɔ:l] , [ˈgɑ:rnɪt] [rɪ'plaɪd] ['bri:flɪ] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][weɪt][ə; eɪ] [mɔ:r] [brɪ'fɪtɪŋ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ'ti:]
To all , Garnet replied briefly , bidding them wait a more befitting time , as it
到 全部 , 石榴石 回复 简要地 , 投标 他们 等待 一个 更多的 合适 时间 , 作为 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
was his purpose ,
曾是 他的 目的 ,

“大家,”石榴石简短地回答道, 并让他们稍等片刻, 因为这正是他的目的。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['lʌndən] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] ['pə:si] .
on reaching London to attend a meeting at the house of Sir Thomas Percy .
在 到达 伦敦 到 出席 一个 会议 在 这 房子 的 先生 托马斯 珀西 .

抵达伦敦后, 前往托马斯·珀西爵士的府邸参加会议。

[ˈðɜ:fɔ:r] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] ,
Therefore they rode on in silence ,
所以 他们 骑 在 在 沉默 ,

因此, 他们默默地继续前行。

[ðə; ði] [greɪt] [kloʊ:k] [ɪn][ðə; ði] ['taʊə] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pɔ:lz] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði]['aʊə] [ʌv; əv] [eɪt] [æz; əz] [ðeɪ] **the great clock in the tower of St . Paul's chiming the hour of eight as they**
这 伟大的 钟 在 这 塔 的 英石 : 保罗的 鸣响 这 小时 的 八 作为 他们
[pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] . **passed into the city .**
通过了 进入 这 城市 :

当他们进入圣保罗大教堂时，圣保罗大教堂塔楼上的大钟敲响了八点钟声。

[æɪt; æt][ðə; ði]['kɔ:rnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - ['pənʃənərz] [dɔ:r] [ə; eɪ] **At the corner of the street leading to the Gentleman - Pensioner's door a**
在 这 角落 的 这 街道 领导 到 这 绅士 - 退休人员 门 一个
['hɔ:rsməŋ] [kən'frʌntɪd] [ðəm; ðəm] [hu:m] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz]['pə:si] [hɪm'self] . **horseman confronted them whom they recognized as Percy himself .**
骑手 面对 他们 谁 他们 认可 作为 珀西 他自己 :

在通往绅士养老院门口的街角，一名骑马的人拦住了他们，他们认出那人正是珀西本人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fə] [ðəm; ðəm][ɪn][æn; ən] ['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] **He had been waiting for them in an angle of the wall to say that**
他 有 到过 等待 为了 他们 在 一个 角度 的 这 墙 到 说 那
['sɜ:rt(ə)n] [ə'fɪ(ə)lz] ['hævɪŋ] ['ɡæðəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] **certain officials having gathered at his house for the discussion of public**
肯定 官员 拥有 聚集 在 他的 房子 为了 这 讨论 的 民众
['bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] ['ðɪðə] . **business it would be unsafe to proceed thither .**
商业 它 会 是 不安全 到 继续 那里 :

他一直躲在墙角等着他们，准备告诉他们，一些官员聚集在他家讨论公务，现在前往那里不安全。

" [ðen] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [bɔ:st] , " [sed] ['keɪtsbi] [ɪm'peɪʃntli] , " [fɔ:r; fə] ,
" **Then is the night lost , " said Catesby impatiently , " for** ,
" 然后 是 这 夜晚 丢失的 , " 说 凯茨比 不耐烦地 , " 为了 ,
"那么，夜晚就此结束了，"凯茨比不耐烦地说，“因为，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðə] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] **although the Holy Father be provided with a hiding place within the city , and**
虽然 这 圣 父亲 是 假如 和 一个 隐藏 地方 之内 这 城市 , 和
[wɪl] , **will ,**
将要 ,

虽然教宗会在城内找到一个藏身之处，并且愿意，

[pəɪt'ʃæns] , [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][fɔ:r; fə] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [deɪz] , [mʌt] ['weɪti] ['bɪznəs] **perchance , remain among us for the space of two days , much weighty business**
或许 , 保持 之中 我们 为了 这 空间 的 二 天 , 很多 重 商业
[bɪ'saɪdz] [bɔ:ŋ] [dɪspju:'teɪʃənz] , **besides long disputations ,**
除了 长的 争议 ,

或许，你会在我们这里待上两天，除了漫长的争论之外，还有许多重要的事情要做。

[rɪ'kwaɪə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] . **require his attention .**
要求 他的 注意力 :

需要他关注。

[ðəʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['mæstə] ['pə:si] , **Thou shouldst have seen to it , Master Percy ,**
你 应该 有 已见 到 它 , 掌握 珀西 ,

珀西少爷，这件事本该由你来处理的。

[ðæt] [ðai] [haʊs] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪərliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiŋ] .
that thy house was free from the hirelings of the King .
那 你的 房子 曾是 自由的 从 这 雇佣兵 的 这 国王 .

你的家没有受到国王雇佣兵的侵扰。

" [ˈpə:si] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈplaid] [ɪn][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [ɪntəˈrʌptɪd] :
" Percy would have replied in anger , but Sir Thomas Winter interrupted :
" 珀西 会 有 回复 在 愤怒 , 但 先生 托马斯 冬天 中断 :

珀西本想愤怒地反驳，但托马斯·温特爵士打断了他：

" [frend] [ˈ^aidəj] , [ðəʊ] [hæst][ə; ei] [ˈdweliŋ] [ɪn][ə; ei][ˈkwaɪət][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" Friend Guido , thou hast a dwelling in a quiet portion of the town ,
" 朋友 圭多 , 你 哈斯特 一个 住宅 在 一个 安静的 部分 的 这 镇 ,

“朋友圭多，你在城里一个僻静的地方有一处住所，

[wer] [pərˈtʃæns] [wi:; wi] [maɪt] [sɪt] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌ](ə)n] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [naʊ]
where perchance we might sit together for the discussion of such things as now
在哪里 或许 我们 可能 坐 一起 为了 这 讨论 的 这样的 事物 作为 现在

[kənˈsɜ:rn][ju:ˈes] .

concern us .
忧虑 我们 .

或许我们可以坐在一起，讨论一下我们现在关心的事情。

" [fɔ:ks] , [hu:] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈspʊʊkən] [sɪns] [ˈmi:triŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
" Fawkes , who had scarcely spoken since meeting with the King in the forest ,
" 福克斯 , WHO 有 几乎 说 自从 会议 和 这 国王 在 这 森林 ,

[ækwiˈes] [ɪn] [ðɪs] [ˌprə:pəˈzi](ə)n] ,
acquiesced in this proposition ,
默许 在 这 主张 ,

“自从在森林里与国王会面后，福克斯几乎一言不发，但他最终同意了这个提议。”

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ðə; ði] [ˈsmɔ:lənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
although the thought of his daughter , the smallness of his house ,
虽然 这 想法 的 他的 女儿 , 这 小 的 他的 房子 ,

尽管他想到了女儿，想到了自己狭小的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] [kɔ:zd] [sʌm; səm][ˈkɑ:nflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the nature of the conference caused some conflict in his mind .
和 这 自然 的 这 会议 导致 一些 冲突 在 他的 头脑 .

会议的性质让他内心有些矛盾。

[jet] , [ˈhæviŋ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪt] [hi:; hi][held] [soʊ] [dɪr] , [hɪz; ɪz] [ˈskru:pəlz]
Yet , having resolved to serve the cause which he held so dear , his scruples
然而 , 拥有 已解决 到 服务 这 原因 哪个 他 握住 所以 亲爱的 , 他的 顾虑

[ˈspi:dəli] [ˈvæniʃt] ,
speedily vanished ,
迅速地 消失了 ,

然而，一旦下定决心为他所珍视的事业服务，他的顾虑很快就消失了。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] - [twʌz] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [hu:] [riˈkwestɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] .
the more so that ' twas Sir Thomas Winter who requested the favor .
这 更多的 所以 那 - 那是 先生 托马斯 冬天 WHO 请求 这 偏爱 .

更何况，提出这个请求的是托马斯·温特爵士。

[ðɪs] [ˈmætər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [dɪˈsaɪdɪd] , [fɔ:ks] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ɡaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] ,
This matter being so quickly decided , Fawkes became the guide of the party ,
这 事情 存在 所以 迅速地 决定 , 福克斯 成为 这 指导 的 这 派对 ,

此事迅速有了定论，福克斯便成为了党的领袖。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [haʊs]
and turning into a narrow street which ended in a lane running behind his house
和 转弯 进入 一个 狭窄的 街道 哪个 结束 在 一个 车道 跑步 在后面 他的 房子
,
:
,

然后拐进一条狭窄的街道，这条街的尽头是一条通往他家后面的小巷。

[ˈstreɪtweɪ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [destɪ'neɪ(ə)n] .
straightway brought his companions to their destination .
立刻 带来 他的 同伴 到 他们的 目的地 .

他立即带着同伴们到达了目的地。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['fɔ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndərbɔʊlt] .
THE FORGING OF THE THUNDERBOLT .
这 锻造 的 这 霹雳 .

雷霆的锻造。

[ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
Upon reaching the gate which opened from the garden of his dwelling into the
之上 到达 这 门 哪个 打开 从 这 花园 的 他的 住宅 进入 这
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

当他走到从他家花园通往小巷的大门时，

[fɔ:ks] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
Fawkes signaled his four companions to secure their horses and follow him .
福克斯 发出信号 他的 四 同伴 到 安全的 他们的 马匹 和 跟随 他 .

福克斯示意他的四个同伴拴好马，跟着他走。

[ˈhævɪŋ] [kəm'plaɪd] , [hi:; hi] [led] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
Having complied , he led them through the garden , unlocked the door and
拥有 遵命 , 他 引领 他们 通过 这 花园 , 已解锁 这 门 和
[beɪd] [ðem; ðəm] ['entər] .
bade them enter .
巴德 他们 进入 .

他照做了，领着他们穿过花园，打开门，让他们进去。

" [ferθ] ! " ['wɪspəd] ['keɪtsbi] , ['presɪŋ] ['gɑ:rnɪts] ['elbəʊ] ,
" **Faith ! " whispered Catesby , pressing Garnet's elbow ,**
" 信仰 ! " 低声说道 凯茨比 , 紧迫 石榴石的 弯头 ,

“费丝！”凯茨比低声说道，同时按住加内特的胳膊肘。

" [frend] ['^aɪdəɪ] [dʌθ; dəθ] [si:m] ['soʊvər] ['kɔ:ʃəs] [ɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ju: 'es] [ə'baʊt] [soʊ] ['si:kɹətli] . "
" **friend Guido doth seem over cautious in leading us about so secretly** . "
" 朋友 圭多 确实 似乎 超过 谨慎 在 领导 我们 关于 所以 偷偷 . "

“朋友圭多似乎过于谨慎，带领我们如此秘密地行动。”

" [nɑ:t] [soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒezʊɪt] ,
" **Not so ! " replied the Jesuit ,**
" 不是 所以 ! " 回复 这 耶稣会 ,

“并非如此！”耶稣会士回答道。

" - [tɪz][ə; eɪ][ɡɪft][bɔːrn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv]
" **'tis a gift born of much experience in a country where the careless rattle of**
" - 的 一个 礼物 出生 的 很多 经验 在 一个 国家 在哪里 这 粗心 嘎嘎作响 的
[ə; eɪ] [ˈskæbərd] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][moʊst] [ˈsɪriəs] [rɪˈzʌlts] .
a scabbard may lead to most serious results .
一个 刀鞘 可能 带领 到 最多 严肃的 结果 .
“这是在经历了许多事情之后才获得的礼物，在这个国家，不小心动一下剑鞘都可能导致非常严重的后果。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ɪn] [ðəɪn] ,
But it is in my mind as in thine ,
但 它 是 在 我的 头脑 作为 在 你的 ,
但这在我心中，也在你心中，

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [ˈrendərd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that being peaceful gentlemen who have rendered some slight service to his
那 存在 和平 先生们 WHO 有 渲染 一些 轻微 服务 到 他的
[ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Majesty the King ,
威严 这 国王 ,
他们是爱好和平的绅士，曾为国王陛下提供过一些微不足道的服务。

[wiː; wi] [maɪt] [ækt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈboʊldnəs] ; [jet] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [wɪtʃ] , [wʌns] [əˈteɪnd] ,
we might act with more boldness ; yet caution is a jewel which , once attained ,
我们 可能 行为 和 更多的 大胆 ; 然而 警告 是 一个 宝石 哪个 , 一次 已达到 ,
我们或许可以采取更大胆的行动；然而，谨慎是一颗宝石，一旦获得，

[ʃʊd; ʃəd][nɔːt][biː; bi] [ˈlaɪtli] [kæst][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ˈmæstər] [fɔːks] [dʌθ; dəθ] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
should not be lightly cast aside , and Master Fawkes doth cling to it .
应该 不是 是 轻轻 投掷 旁边 , 和 掌握 福克斯 确实 黏着 到 它 .
不应轻易抛弃，福克斯大师对此却十分执着。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [kʌm] [ɑːn] [priˈkluːdɪd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ]
" **The voice of the soldier of fortune bidding them come on precluded the reply**
" 这 嗓音 的 这 士兵 的 财富 投标 他们 来 在 排除 这 回复
[wɪtʃ] [əˈroʊz][tuː; tə] [kætsbiːs] [lɪps] ,
which arose to Catesby's lips ,
哪个 出现 到 凯茨比 嘴唇 ,
“雇佣兵催促他们前进的声音打断了凯茨比的回答，他还没来得及开口，就被这声音淹没了。”

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [hɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [ˈtʃɪrf(ə)l]
and crossing a narrow hall the horsemen entered a room whose cheerful
和 过境 一个 狭窄的 大厅 这 骑兵 进入 一个 房间 谁 快乐
[ˈbraɪtnəs] [ˈkɒntræstɪd] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
brightness contrasted pleasantly with the darkness of the passage into which they
亮度 对比 愉快 和 这 黑暗 的 这 通道 进入 哪个 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʃəd] .
had been ushered .
有 到过 引导 .
骑手们穿过一条狭窄的走廊，进入一个房间，房间明亮欢快，与他们之前被带入的黑暗通道形成了令人愉悦的对比。

[ˈæftər] [əˈsɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðer; ðər][ˈmænt(ə)l] , [fɔːks] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm]
After assisting his guests to remove their mantles , Fawkes placed before them
后 协助 他的 客人 到 消除 他们的 地衣 , 福克斯 放置 前 他们
[kʌps] [ænd; ənd] [waɪn] ,
cups and wine ,
杯子 和 葡萄酒 ,
福克斯帮客人们取下壁炉架后，在他们面前摆上了酒杯和葡萄酒。

[ˈædɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈfægət][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] .
added a fresh fagot to the fire , and turned to Sir Thomas Winter .
额外 一个 新鲜的 柴草 到 这 火 , 和 转向 到 先生 托马斯 冬天 .
他往火里添了一根新柴，然后转向托马斯·温特爵士。

" [maɪ][bɔ:rd] ! " [sed] [hi:; hi] ,
" **My lord ! " said he ,**
" 我的 主 ！ " 说 他 ,

“我的大人！”他说道。

" [aɪ] [preɪ] [ðɪ:] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
" **I pray thee attend to the comfort of these gentlemen till I return .**
" 我 祈祷 你 出席 到 这 舒适 的 这些 先生们 直到 我 返回 .
“请你照顾好这两位先生，直到我回来。”

- [tɪz] [maɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə]
' **Tis my custom to**
- 的 我的 风俗 到

我的习惯是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ɪn'spekt] [ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] , [lest] ['eni] [bi:; bi][ə'stə:] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:z]
inspect the house before retiring , lest any be astir , and to - night I deem it
检查 这 房子 前 退休 , 免得 任何 是 搅拌 , 和 到 - 夜晚 我 认为 它
['dʌbli] ['pru:d(ə)nt] . "
doubly prudent . "
双倍 谨慎 . "

睡前要巡视一遍房子，以免有人翻身，今晚我觉得尤其如此。

" [ænd; ənd] [hu:] [hæst] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [gʊd] ['^aɪdəj] ? " [æskt] ['gɑ:rnɪt] ['blændli] ; " [noʊ][wʌn] ,
" **And who hast thou in the house , good Guido ? " asked Garnet blandly ; " no one ,**
" 和 WHO 哈斯特 你 在 这 房子 , 好的 圭多 ? " 问 石榴石 平淡地 ; " 不 一 ,
“那么，好吉多，你家里有谁呢？”加内特淡淡地问道；“没有，

[aɪ] [trʌst] , [hu:] [wɪl] [ɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ?
I trust , who will interrupt our conversation ?
我 相信 , WHO 将要 打断 我们的 对话 ?

我相信，谁会打断我们的谈话呢？

" [fɔ:ks] [læft] ['sɔ:ftli] .
" **Fawkes laughed softly .**
" 福克斯 笑了 轻轻 .

福克斯轻轻地笑了。

" [nʌn] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , " [ɪk'sept] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] , [hu:] ,
" **None are within , " replied he , " except my old mother , who ,**
" 没有任何 是 之内 , " 回复 他 , " 除了 我的 老的 母亲 , WHO ,
“里面没有其他人，”他回答说，“除了我年迈的母亲，她.....”

[wɜ:r; wər][ɪi:; ji][tu:; tə][stænd] [brɪ'saɪd] [jɑ:n] ['faɪərpleɪs] , [wɒd] [skers] [noʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
were she to stand beside yon fireplace , would scarce note the meaning of our
是 她 到 站立 旁 远 壁炉 , 会 稀少 笔记 这 意义 的 我们的
['dɪskɔ:rs] ;
discourse ;
话语 ;

如果她站在壁炉旁，恐怕很难注意到我们谈话的内容；

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ] ['bi:əl] ['kæθlɪk] , [jet] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]
and my daughter , a loyal Catholic , yet , being a maid , and gifted with
和 我的 女儿 , 一个 忠诚 天主教 , 然而 , 存在 一个 女佣 , 和 天才 和
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [kjuəri'ɑ:səti] ,
a woman's curiosity ,
一个 女性的 好奇心 ,

我的女儿，一个虔诚的天主教徒，然而，作为一名女佣，她又有着女人特有的好奇心，

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; həɹ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [rer] [ə; ei] ['gæðərɪŋ]
it might be her pleasure to seek the meaning of so rare a gathering
它 可能 是 她 乐趣 到 寻找 这 意义 的 所以 稀有的 一个 采集
[brˈniːθ] [maɪ] [ruːf] .
beneath my roof .
下面 我的 屋顶 .

或许她乐于探寻在我屋檐下如此难得的聚会的意义。

" [ˈgɑːrɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .
" **Garnet nodded approvingly** .
" 石榴石 点头 赞许地 .

石榴石赞许地点了点头。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
That he had come to London in disguise had filled him with some
那 他 有 来 到 伦敦 在 伪装 有 已填 他 和 一些
[æprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

他乔装来到伦敦这件事让他感到有些不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ['kwaiətɪd][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .
and the cautiousness of his host quieted his fears .
和 这 谨慎 的 他的 主持人 安静 他的 恐惧 .

主人的谨慎态度让他安心了不少。

" [ðai] [kævəˈlɪr] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; ei][mæn][ʌv; əv] [mʌt] ['prɑːmɪs] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['wɪntər] ,
" **Thy cavalier is indeed a man of much promise** , " **said he to Winter** ,
" 你的 骑士 是 的确 一个 男人 的 很多 承诺 , " 说 他 到 冬天 ,

“你的骑士的确是一位前途无量的人，”他对温特说道。

[æftər][ðə; ði]['soʊldʒər] [left][ðə; ði] [ruːm] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [ðæt] [nʌn] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə]
after the soldier left the room , " **and I warrant that none will venture to**
后 这 士兵 左边 这 房间 , " 和 我 保证 那 没有任何 将要 风险投资 到
[dɪ'stɜːrb][juː 'es] .
disturb us .
打扰 我们 .

士兵离开房间后，“我保证没有人敢来打扰我们。”

[hæst] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [əˈpɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] ['mætərz] ? "
Hast sounded him thoroughly upon religious matters ? "
哈斯特 听起来 他 彻底 之上 宗教 事情 ? "

是否已就宗教问题彻底询问过他？

" [ðəʊ] [ʃælt] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs] .
" **Thou shalt see** , " **replied Sir Thomas** .
" 你 应 看 , " 回复 先生 托马斯 .

“你将会看到，”托马斯爵士回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kæθlɪk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [rɪːtʃt] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **If the zeal of each Catholic in England reached but to the half of his**
" 如果 这 热情 的 每个 天主教 在 英格兰 达到 但 到 这 一半 的 他的
[ˈbræltɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] ,
loyalty to the holy cause ,
忠诚 到 这 圣 原因 ,

“如果英国每个天主教徒的热忱只达到其对神圣事业忠诚度的一半，

[ðer; ðær] [wʊd] [skers] [biː; bi] [niːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɑːn] [pluːmd] [hæt][ænd; ənd]
there would scarce be need that a father of the Church don plumed hat and
那里 会 稀少 是 需要 那 一个 父亲 的 这 教会 大学教师 羽毛 帽子 和
[ˈreɪpiər] .
rapier .
细剑 .

教会的一位神父几乎没有必要戴上羽毛帽、佩上佩剑。

" [fɔːks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [hæd; həd] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Fawkes , in the meantime , had betaken himself to the upper floor of the**
" 福克斯 , 在 这 与此同时 , 有 被带走 他自己 到 这 上 地面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

与此同时，福克斯已经爬到了房子的楼上。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈtʃeɪmbər] .
where was situate his daughter's chamber .
在哪里 曾是 位于 他的 女儿的 房间 .

他女儿的房间在哪里？

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ˈmʌðər] [wʊd] [noʊt][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv]
There was no fear in his mind that his aged mother would note the arrival of
那里 曾是 不 害怕 在 他的 头脑 那 他的 老年人 母亲 会 笔记 这 到达 的
[hɪz; ɪz] [gests] ,
his guests ,
他的 客人 ,

他丝毫不担心年迈的母亲会注意到客人的到来。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][æ; ət] [ˈsʌndaʊn] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈfɜːmətɪz] ;
for ' twas her custom to retire at sundown by reason of infirmities ;
为了 - 那是 她 风俗 到 退休 在 日落 经过 原因 的 弱点 ;

因为她身体虚弱，所以习惯在日落时分休息；

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ðer; ðær][əˈroʊz][sʌm; səm] [æprɪˈhenʃn] .
but about his daughter there arose some apprehension .
但 关于 他的 女儿 那里 出现 一些 忧虑 .

但他对女儿却有些担忧。

[hiː; hi] [felt] [ʃər] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [baɪ] [tʃæns] , [maɪt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪr] [wʊd] [biː; bi]
He felt sure that no words which , by chance , might reach her ear would be
他 毛毡 当然 那 不 字 哪个 , 经过 机会 , 可能 抵达 她 耳朵 会 是
[ˈkæərɪd] [ˈfɜːrðər] ,
carried further ,
携带 更远 ,

他确信，即使有不小心传到她耳中的话语，也不会被进一步传播。

[jet] , - [twʌz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪsˈkwaɪətuːd] .
yet , ' twas against his wish that anything should add to her disquietude .
然而 , - 那是 反对 他的 希望 那 任何事物 应该 添加 到 她 不安 .

然而，他不希望任何事情加重她的不安。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli]
Coming to the door of her room , which was directly
未来 到 这 门 的 她 房间 , 哪个 曾是 直接地

走到她房间门口，门就在她房间正前方。

[ə'baʌ] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [frendz] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ]
above that occupied by the four friends , he listened intently , and hearing no
多于 那 占领 经过 这 四 朋友们 , 他 听着 专注地 , 和 听力 不
[saʊnd] [wɪðɪn] ,
sound within ,
声音 之内 ,

他来到四个朋友所在的房间上方，仔细聆听，却听不到里面有任何动静。

[sɔ:ftli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
softly turned the knob and peered into the apartment .
轻轻 转向 这 旋钮 和 窥视 进入 这 公寓 .

他轻轻转动门把手，向公寓里望去。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The light of the full moon shining through the window ,
这 光 的 这 满的 月亮 灼灼 通过 这 窗户 ,

皎洁的月光透过窗户洒进来。

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['meləʊ] ['reɪdiəns] .
revealed to him the interior bathed in a mellow radiance .
揭晓 到 他 这 内部的 洗澡 在 一个 醇厚 辐射 .

向他展现的是沐浴在柔和光芒中的内部景象。

[noʊ] [saʊnd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [seɪv] [ðə; ði] ['krækliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fægəts][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] ['faɪərpleɪs]
No sound greeted his ear save the crackling of the fagots in the huge fireplace
不 声音 问候 他的 耳朵 节省 这 噼啪作响 的 这 柴捆 在 这 巨大的 壁炉
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

除了下方巨大壁炉中柴火噼啪作响的声音外，他耳中一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .
and the faint murmur of the voices of his guests .
和 这 头晕的 低语 的 这 声音 的 他的 客人 .

以及客人们低声交谈的声音。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊənz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
He paused , — a hundred conflicting emotions filling his breast .
他 暂停 , — 一个 百 冲突 情绪 填充 他的 胸部 .

他停顿了一下，心中涌起百种矛盾的情绪。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənd] [bed] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [dru:] [hɪz; ɪz]
The sight of the curtained bed standing in an angle of the wall drew his
这 视线 的 这 帘幕 床 常设 在 一个 角度 的 这 墙 画 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

靠墙一角摆放着的带帘子的床吸引了他的目光。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [jet] ['fɜ:rðər] ['oʊpən] ,
He pushed the door yet further open ,
他 推动 这 门 然而 更远 打开 ,

他把门又推开了一些。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skæbərd] [ðæt] [ɪts]['ræt(ə)l] [maɪt] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['sli:pər] ,
and holding his scabbard that its rattle might not disturb the sleeper ,
和 保持 他的 刀鞘 那 它是嘎嘎作响 可能 不是 打扰 这 轨枕 ,

他紧紧握着剑鞘，以免剑鞘的碰撞声惊扰熟睡的人。

[slɪpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [θ'reʃhəʊld] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nɔɪzələsli] , [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz]
slipped across the threshold and approaching noiselessly , parted the hangings
 滑倒了 穿过 这 临界点 和 接近 无声 , 分手了 这 绞刑
 [ænd; ənd] [lɒkt] [daʊn] .
and looked down .
 和 看起来 向下 .

他悄无声息地跨过门槛，走近，拨开帷幔，向下望去。

[ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ]
The maid was lying with her face turned full upon him , her cheek resting
 这 女佣 曾是 说谎 和 她 脸 转向 满的 之上 他 , 她 脸颊 休息
 [ə'pɑːn] [wʌn] [waɪt] ,
upon one white ,
 之上 一 白色的 ,

女仆面朝他躺着，脸颊贴着他一块白皙的脸颊。

[ˈraʊndɪd] [ɑ:rm] .
rounded arm .
 圆润 手臂 .
 圆润的手臂。

[ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ['mu:nlaɪt] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] ['bju:ti] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
In the weird moonlight her pale beauty startled him , and almost unconsciously
 在 这 诡异的 月光 她 苍白 美丽 惊慌 他 , 和 几乎 不知不觉

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
he stretched forth his hand to touch her .
 他 拉伸 前进 他的 手 到 触碰 她 .
 他伸出手去碰她。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , ['restɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
His fingers , resting lightly upon the counterpane , came in contact with something
 他的 手指 , 休息 轻轻 之上 这 床罩 , 来了 在 接触 和 某物
 [kəʊld] ;
cold ;
 寒冷的 ;

他的手指轻轻地放在床罩上，却碰到了冰冷的东西：

[aɪˈti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [hɪm; ɪm], [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈterər] ,
it caused a shudder to pass through him , a nameless terror ,
 它 导致 一个 不寒而栗 到 经过 通过 他 , 一个 无名 恐怖 ,
 它让他不寒而栗，一种难以名状的恐惧袭来。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][fər'ɡa:t][ðə; ði] [fɔːr] [men] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ] .
and for an instant he forgot the four men waiting in the room below .
和 为了 一个 立即的 他 忘了 这 四 男人 等待 在 这 房间 以下 .
他一时忘记了楼下房间里等着的四个人。

他弯下腰，目光落在了那个让他大吃一惊的物体上。

[ˈtwʌz] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkruːsəfɪks] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpərz] [ˈfɪŋgərz], [ænd; ənd] [leɪ]
Tw**a** **silver** **crucifix** **which** **had** **fallen** **from** **the** **sleeper's** **fingers** **,** **and** **lay**
那是 一个 银 十字架 哪个 有 倒下 从 这 睡眠者的 手指 , 和 躺
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
upon **her** **breast** .
之上 她 胸部 .
那是一个银十字架, 从熟睡者的指间滑落, 落在了她的胸前。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [greɪt] [ɪˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [rʌf] [ˈsoʊldʒər]
At **the** **sight** **great** **emotion** **and** **agitation** **swept** **through** **his** **heart** **,** **rough** **soldier**
在 这 视线 伟大的 情感 和 搅动 扫荡 通过 他的 心 , 粗糙的 士兵
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
though **he** **was** **;**
尽管 他 曾是 ;
看到这一幕, 他虽然是个粗犷的士兵, 但内心还是涌起一股强烈的激动和激动之情;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [əʊvəˈpaʊəd] .
for **the** **moment** **he** **was** **well** **nigh** **overpowered** .
为了 这 片刻 他 曾是 出色地 夜 实力悬殊 .
那一刻, 他几乎完全被压制住了。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The **silence** **of** **the** **chamber** **,** **the** **white** **face** **so** **near** **his** **own** **,**
这 沉默 的 这 房间 , 这 白色的 脸 所以 靠近 他的 自己的 ,
房间里一片寂静, 那张苍白的脸离他如此之近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [pleɪst] [ʌnˈkɑːŋəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **emblem** **of** **his** **faith** **placed** **unconsciously** **upon** **the** **breast** **of** **the**
和 这 徽 的 他的 信仰 放置 不知不觉 之上 这 胸部 的 这
[bɪˈlʌvɪd] [wʌn] [huː] [leɪ] [ðer; ðər] ,
beloved **one** **who** **lay** **there** **,**
心爱 一 WHO 躺 那里 ,
他无意识地将信仰的象征物放在了躺在那里的爱人的胸前。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɔː] .
filled **him** **with** **superstitious** **awe** .
已填 他 和 迷信的 敬畏 .
这让他充满了迷信的敬畏之心。

- [ˈtwʌz] [ðʌs] [ðə; ði] [ded] [slept] , [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
' Twas thus the dead slept , ere they were carried to the grave .
- 那是 因此 这 死的 睡着了 , 埃雷 他们 是 携带 到 这 严重 .
死者就这样沉睡, 直到被抬入坟墓。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **92**]
[页 -]
[第92页]

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrm] [broʊk] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] .
A **movement** **of** **the** **white** **arm** **broke** **the** **influence** **of** **the** **spell** .
一个 移动 的 这 白色的 手臂 打破 这 影响 的 这 拼写 .
白色手臂的动作打破了魔法的影响。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ʌnˈiːzɪli] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
The **girl** **turned** **uneasily** **,** **a** **few** **incoherent** **words** **escaping** **her** **lips** .
这 女孩 转向 不安地 , 一个 很少 语无伦次 字 逃脱 她 嘴唇 .
女孩不安地转过身, 嘴里吐出几个含糊不清的词语。

[fɔːks] [druː] [bæk] [ˈnɔɪzləsli] .
Fawkes **drew** **back** **noiselessly** .
福克斯 画 后退 无声 .
福克斯悄无声息地退了回去。

" [ʃiː; ʃi] [sli:ps] ！
" **She sleeps** ！
" 她 睡觉 ！

她睡着了！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] ,
" **he muttered** , **and passing from the room** , **closed the door softly** ,
" 他 低声说道 , 和 通过 从 这 房间 , 关闭 这 门 轻轻 ,
他嘟囔着, 走出房间, 轻轻地关上了门。

[ænd; ənd] [diˈsendid] [tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈloʊ] .
and descended to those who awaited him below .
和 下降 到 那些 WHO 等待中 他 以下 .

然后他走下山去, 与下面等候他的人们会合。

[skers] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈsi:st] [tuː; tə][ˈekoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [wen] [ˈelinə; -,nɔ:] [əˈwoʊk] .
Scarce had his footsteps ceased to echo on the stairs , **when Elinor awoke** .
稀少 有 他的 脚步声 停止 到 回声 在 这 楼梯 , 什么时候 埃莉诺 醒来 .

斯卡斯脚步声在楼梯上不再回荡时, 埃莉诺醒了过来。

[ðoʊ] [ræpt] [ɪn] [di:p] [ˈslʌmbər] , [ðæt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsnes] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Though wrapped in deep slumber , **that inexplicable mystery** , **a consciousness that she**
尽管 包装 在 深的 睡眠 , 那 无法解释的 神秘 , 一个 意识 那 她
[wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈloʊn] , [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .

was not alone , **startled her** .
曾是 不是 独自的 , 惊慌 她 .

虽然她沉浸在沉睡之中, 但那种无法解释的神秘感, 一种她并不孤单的意识, 让她感到震惊。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ;
Sitting upright , **her eyes fell upon an object lying at the side of the bed** ;
坐着 直立 , 她 眼睛 跌倒 之上 一个 目的 说谎 在 这 边 的 这 床 ;
她坐直身子, 目光落在了床边的一个物体上;

[ə; eɪ] [doʊ] - [skin] [ˈɡɔ:ntlət] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] .
a doe - skin gauntlet which she recognized as belonging to her father .
一个 雌鹿 - 皮肤 手套 哪个 她 认可 作为 属于 到 她 父亲 .

她认出那是一只鹿皮手套, 是她父亲的。

[sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [ˈentərd] [hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˈlɑ:rm]
Surprised that he should thus have entered her chamber , **a feeling of alarm**
惊讶 那 他 应该 因此 有 进入 她 房间 , 一个 感觉 的 警报
[pəˈzest] [hɜ:r; hər] .
possessed her .
拥有 她 .

她没想到他会这样进入她的房间, 顿时感到一阵惊恐。

[ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ɡlʌv] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The crackling of the fire in the room below , **the tell - tale glove upon the floor** ,
这 噼啪作响 的 这 火 在 这 房间 以下 , 这 告诉 - 故事 手套 之上 这 地面 ,
楼下房间里柴火噼啪作响, 地板上有一只显眼的手套,

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈmɜ:rmər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfɔrd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men]
and the faint murmur which she felt assured must be the voices of men
和 这 头晕的 低语 哪个 她 毛毡 保证 必须 是 这 声音 的 男人

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
engaged in earnest conversation ,
已订婚的 在 认真 对话 ,

她隐约听到的低语声, 她确信一定是男人们在认真交谈的声音。

[əˈraʊzd] [hɜ:r; hər] [æprɪˈhenʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [kɜ:riˈɑ:səti] ,
aroused her apprehension as well as her curiosity ,
被唤醒 她 忧虑 作为 出色地 作为 她 好奇心 ,

既引起了她的担忧, 也引起了她的好奇。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [noʊ] [ɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]
and it seemed no ill thing that she should discover the meaning of so
和 它 似乎 不 患病的 事物 那 她 应该 发现 这 意义 的 所以
[ʌn'ju:ʒuəl][æn; ən] [ə'kɜ:rəns] ,
unusual an occurrence ,
异常 一个 发生 ,
她能发现这件不寻常事件的意义，似乎也并非坏事。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]l'kwaiət][pɑ:rt][ʌv; əv] [l'ʌndən] [ænd; ənd] - [twʌz] [nɑ:t]
for their dwelling was situated in a quiet part of London and 'twas not
为了 他们的 住宅 曾是 位于 在 一个 安静的 部分 的 伦敦 和 - 那是 不是
[ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv] ['eni] [tu:; tə]l'vɪzɪt][aɪ 'ti:]l'æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .
the wont of any to visit it at such an hour .
这 惯于 的 任何 到 访问 它 在 这样的 一个 小时 .
因为他们的住所位于伦敦一个安静的地方，在这个时间去拜访他们是不寻常的。

[ðen] , [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [pər'hæps][ˈsɜ:rt(ə)n] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
Then , the thought came to her that perhaps certain companions of her father
然后 , 这 想法 来了 到 她 那 也许 肯定 同伴 的 她 父亲
, [rʌf] ['soʊldʒərz] [laɪk] [hɪm'self] ,
, rough soldiers like himself ,
, 粗糙的 士兵 喜欢 他自己 ,
然后，她突然想到，或许她父亲的一些同伴，那些像他一样粗犷的士兵，

[hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] .
had come together to partake of his hospitality .
有 来 一起 到 参加 的 他的 热情好客 .
大家齐聚一堂，享受他的热情款待。

[kɑ:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði]l'moʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔ:t] [sli:p] [ə'gen] , [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]
Calmed for the moment , she would have sought sleep again , had not a
平静下来 为了 这 片刻 , 她 会 有 寻求 睡觉 再次 , 有 不是 一个
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,
她暂时平静下来，本想再次入睡，没有一句台词。

['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] .
uttered with clear distinctness , reached her ear .
说出 和 清除 明显 , 达到 她 耳朵 .
清晰可辨的声音传入她的耳中。

" [ɑ:] , [gʊd] ['mæstər] [fɔ:ks] !
" **Ah , good Master Fawkes !**
" 啊 , 好的 掌握 福克斯 !
“啊，好主人福克斯！ ”

[ðəʊ] [hæst] [faʊnd] [ɔ:l]l'kwaiət] , [ænd; ənd][ðəɪ] ['haʊshoʊld] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] ?
Thou hast found all quiet , and thy household sleeping soundly ?
你 哈斯特 成立 全部 安静的 , 和 你的 家庭 睡眠 稳固地 ?
你发现一切都很平静，你的家人也都睡得很香吗？

" [ðə; ði][ɪntə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .
" **The intonation of the question startled her** .
" 这 语调 的 这 问题 惊慌 她 .
“这个问题的语气让她吃了一惊。”

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [si:k] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [slept] [ɔ:r] [nɑ:t] ?
Why should her father seek to learn whether she slept or not ?
为什么 应该 她 父亲 寻找 到 学习 无论 她 睡着了 或者 不是 ?
她父亲为什么要关心她有没有睡觉？

[ˈʃʊrlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [buːn] [kəmˈpænjənz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] ,
Surely in the meeting of a few boon companions over a flask of wine ,
一定 在 这 会议 的 一个 很少 恩惠 同伴 超过 一个 烧瓶 的 葡萄酒 ,
当然, 在几个好朋友聚在一起, 一边品酒一边聊天的时候,

[sʌtʃ] [prɪˈkɔːʃn] [wʌz; wəz][nəːtɪ] [ˈhesəseri] .
such precaution was not necessary .
这样的 预防 曾是 不是 必要的 .
这种预防措施没有必要。

[nəːtɪ]
Not
不是
不是

[ˌpiːˈdʒiː] - []
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[dɪˈleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [ʃiː; ji] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
delaying for further meditation , she slipped out of bed ,
延迟 为了 更远 冥想 , 她 滑倒了 出去 的 床 ,
她决定再静静地冥想一会儿, 然后悄悄地下了床。

[ænd; ənd] [krept] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈgenst] [wɪtʃ] [əˈrouz][ðə; ði][hjuːdʒ]
and crept noiselessly to that side of the room against which arose the huge
和 悄悄地爬 无声 到 那 边 的 这 房间 反对 哪个 出现 这 巨大的
[brɪk] [ˈtʃɪmni] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [bɪˈloʊ] .
brick chimney above the fireplace below .
砖 烟囱 多于 这 壁炉 以下 .
然后悄无声息地爬到房间的那一侧, 那里耸立着壁炉上方巨大的砖砌烟囱。

[θruː] [ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] ,
Through the space between the flooring and the masonry ,
通过 这 空间 之间 这 地板 和 这 石工 ,
通过地板和砖石结构之间的空间,

[ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈniːθ]
a glare of light came up to her as well as the voices of those beneath
一个 强光 的 光 来了 向上 到 她 作为 出色地 作为 这 声音 的 那些 下面
.
:
.
一道强光照射到她身上, 同时她也听到了下方人们的声音。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːrm] [brɪks] [ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] , [ʌnˈmaɪndflɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Crouching against the warm bricks she listened , unmindful of the cold and her
蹲伏 反对 这 温暖的 砖块 她 听着 , 漫不经心 的 这 寒冷的 和 她
[ɪˈkwɪvək(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
equivocal position .
模棱两可 位置 .
她蜷缩在温暖的砖墙上倾听, 全然不顾寒冷和自己尴尬的处境。

[ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [wɪtʃ] [fɔːks] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,
The assurance which Fawkes gave to his companions that the house was quiet ,
这 保证 哪个 福克斯 给予 到 他的 同伴 那 这 房子 曾是 安静的 ,
福克斯向同伴们保证房子里很安静,

[ænd; ənd] [nʌn] [wəd] [ɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] , [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [wɪt] [i:tʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:]
and none would interrupt them , removed the reserve which each had hitherto
和 没有任何 会 打断 他们 , 已移除 这 预订 哪个 每个 有 迄今为止
[felt] .
felt .
毛毡 .

没有人打断他们，消除了他们之前各自感受到的矜持。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['preʃəs] , [fɔ:r; fər] [ˈɡɑ:rnɪt] [dɪ'zaɪrɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [er] [ˈdeɪbreɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Time was indeed precious , for Garnet desired to return ere daybreak to his
时间 曾是 的确 宝贵的 , 为了 石榴石 想要的 到 返回 埃雷 拂晓 到 他的
[ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
hiding place ,
隐藏 地方 ,

时间确实宝贵，因为加内特希望在黎明前回到他的藏身之处。

[lest] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [pər'si:v] [ðæt] , [ˈlaɪɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈdʌblət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kævə'lɪr] ,
lest any should perceive that , lying beneath the doublet of a cavalier ,
免得 任何 应该 感知 那 , 说谎 下面 这 双联体 的 一个 骑士 ,
以免有人看出，在骑士的紧身衣下，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sɪɡniə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃmən] , [ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɡreɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]
was the insignia of a churchman , a discovery upon which great misfortune
曾是 这 徽章 的 一个 牧师 , 一个 发现 之上 哪个 伟大的 不幸
[maɪt] [ˈfɑ:lʊʃ] .
might follow .
可能 跟随 .

这是教会人士的徽章，这一发现可能会带来巨大的不幸。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][skænt] [pri'lɪmɪnərɪz] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [ˈkeɪtsbi] , [ˈevər] [ˈfɔ:rməʊst] [ɪn] [zi:l] ,
' Twas with scant preliminaries , therefore , that Catesby , ever foremost in zeal ,
- 那是 和 稀少 预备工作 , 所以 , 那 凯茨比 , 曾经 首先 在 热情 ,
[ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] , [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
boldness and assurance , addressed his companions .
大胆 和 保证 , 已解决 他的 同伴 .

因此，凯茨比几乎没有做任何铺垫，就以他一贯的热情、胆识和自信，向他的同伴们发表了讲话。

" [mɪ'θɪŋks] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt] ,
" Methinks , " said he , turning to the Jesuit ,
" 我觉得 , " 说 他 , 转弯 到 这 耶稣会 ,
“我想，”他转向那位耶稣会士说道。

" [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [ˈwɪzdəm] [ðəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pər'si:vɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbenɪfɪt] [ɪn]
" that in thy wisdom thou must have perceived something to our benefit in
" 那 在 你的 智慧 你 必须 有 感知 某物 到 我们的 益处 在
[ˈseɪvɪŋ] [dʒeɪmz][ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbʊlɪt] .
saving James of Scotland from my bullet .
保存 詹姆斯 的 苏格兰 从 我的 子弹 .

“想必你凭借你的智慧，已经意识到救苏格兰的詹姆斯一世免遭我的子弹射杀对我们有利。”

[jet] , [tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:][dɪd] [əˈpɪr] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] .
Yet , to me it did appear that the Lord gave him into our power .
然而 , 到 我 它 做过 出现 那 这 主 给予 他 进入 我们的 力量 .
然而，在我看来，主似乎已经把他交到了我们手中。

" [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] [ˈda:kənd] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [braʊ] ,
" A shadow of impatience darkened the priest's brow ,
" 一个 阴影 的 不耐烦 变暗 这 牧师的 眉头 ,
牧师的眉头泛起了一丝不耐烦的阴影。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['maɪldnəs] .
" but in an instant his features resumed their accustomed mildness .

但 在 一个 立即的 他的 特征 恢复 他们的 习惯 温和 .

但瞬间，他的表情又恢复了往常的温和。

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" he replied ,
" 他 回复 ,

他回答说：

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tu:; tə] [sleɪ] ['aʊər; ɑ:r][mæstər][æftər][ðə; ði] ['mænər]
" it would have been an ill thing to slay our master after the manner
" 它 会 有 到过 一个 患病的 事物 到 杀戮 我们的 掌握 后 这 方式
[ʌv; əv] [peɪd] [ə'sæsɪnz] . -
of paid assassins . '
的 有薪酬的 刺客 . -

“如果像雇佣刺客那样杀害我们的主人，那将是一件极其恶劣的事情。”

[twʌz] [ɪn][ðəɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [wʌt] [ðen] ?
Twas in thy heart to kill the King ; what then ?
那是 在 你的 心 到 杀 这 国王 ; 什么 然后 ?

你心中一直想弑君，那又如何？

" ['kertsbi] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Catesby bit his lip .
" 凯茨比 少量 他的 唇 .

凯茨比咬了咬嘴唇。

[ðæt] [ðer; ðər] [leɪ] [sʌm; səm] ['weɪtɪ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪriər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
That there lay some weighty reason in the mind of the Superior for his
那 那里 躺 一些 重 原因 在 这 头脑 的 这 优越的 为了 他的
[ʌnɪk'spektɪd] ['frendlɪnəs] [tu:; tə][dʒeɪmz] ,
unexpected friendliness to James ,
意外 友善 到 詹姆斯 ,

院长对詹姆斯表现出出乎意料的友好态度，这其中必有缘由。

[hi:; hi] [kɒmpri'hendɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['da:kənd]
he comprehended , but his spirit , unused to restraint , and darkened
他 理解 , 但 他的 精神 , 未使用的 到 克制 , 和 变暗
[baɪ] [əd'vɜ:rsəti] , ['ɪli] [brʊkt] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
by adversity , illy brooked opposition .
经过 逆境 , 伊利 布鲁克德 反对 .

他明白了，但他的心灵不习惯克制，又被逆境磨砺得阴郁，难以容忍反对。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

" [wʌt] [ðen] ? " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['gɑ:rnɪts] ['kwestʃən] .
" What then ? " replied he , in answer to Garnet's question .
" 什么 然后 ? " 回复 他 , 在 回答 到 石榴石的 问题 .

“那又怎样呢？”他回答加内特的提问时说道。

" - [twɒd] [hæv; həv][rɪd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ʌv; əv][ɪts]
" ' **Twould have rid the kingdom of a tyrant , and our faith of its**
" - 特沃德 有 摆脱 这 王国 的 一个 暴君 , 和 我们的 信仰 的 它是
['brɪtʰəst] ['enəmi] .
bitterest enemy .
最苦涩的 敌人 .

“这将使王国摆脱暴君，使我们的信仰摆脱最痛恨的敌人。”

" [ðə; ði]['dʒeɜvɪt] [smaɪld] ['sædli] .
" **The Jesuit smiled sadly** .
" 这 耶稣会 微笑 令人遗憾的是 .

耶稣会士露出了悲伤的微笑。

" [æz; əz] [ðəʊ] [hæst]['spʊkən] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒd] [bi:; bi] [ded] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)]
" **As thou hast spoken , " said he , " the King would be dead , and trouble**
" 作为 你 哈斯特 说 , " 说 他 , " 这 国王 会 是 死的 , 和 麻烦
[ju: 'es][noʊ] [mɔ:r] ,
us no more ,
我们 不 更多的 ,

“正如你所说,”他说,“国王已经死了, 不会再给我们带来麻烦了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ?
but what of the Parliament ?
但 什么 的 这 议会 ?

那么议会呢?

[ɪz][,aɪ 'ti:] [ðen] [dʒeɪmz][ə'loʊn] [hu:] [dis'tresɪz] [ju: 'es] ? "
Is it then James alone who distresses us ? "
是 它 然后 詹姆斯 独自的 WHO 痛苦 我们 ? "

那么, 只有雅各一人让我们感到忧虑吗?

" [mɪ'θɪŋks] , " [brʊk] [ɪn]['pə:si] , " [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] [hæθ] [pʊt][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] ['waɪzli]
" **Methinks , " broke in Percy , " that our worthy father hath put it to us wisely**
" 我觉得 , " 打破 在 珀西 , " 那 我们的 值得 父亲 有 放 它 到 我们 明智地
.
:
.

“依我看,”珀西插嘴道,“我们尊敬的父亲把这件事告诉我们, 真是明智之举。”

[dɪd][ðə; ði] [skɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ə'nʌðər] [wɒd] [ə'raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Did the Scot lose his life , another would arise in his place ,
做过 这 苏格兰人 失去 他的 生活 , 其他 会 出现 在 他的 地方 ,

即使苏格兰人丧命, 也会有另一个人取而代之。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ə'weɪkənd] , [ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi][noʊ] [pi:s] [ɪn]
and the suspicions of the authorities awakened , there would be no peace in
和 这 怀疑 的 这 当局 觉醒 , 那里 会 是 不 和平 在
['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "
England for a Catholic . "
英格兰 为了 一个 天主教 . "

一旦当局的怀疑被唤醒, 天主教徒在英国就再也得不到安宁了。

" - [tɪz] ['i:v(ə)n][soʊ] , " [sed] ['gɑ:rnɪt] ; " [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][məen] , [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ]
" ' **Tis even so , " said Garnet ; " the killing of one man , though he be the King**
" - 的 甚至 所以 , " 说 石榴石 ; " 这 杀 的 一 男人 , 尽管 他 是 这 国王
,
:
,

“即便如此,”加内特说道,“杀一个人, 哪怕他是国王, 也是不可接受的。”

[kæn; kən] [skers] ['betər] ['aʊər; ɑ:r][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
can scarce better our situation .
能 稀少 更好的 我们的 情况 .

几乎不可能改善我们的处境。

[wʌt] [ðen] , [ðəʊ] [wʊdst] [æsk] , [,æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['laɪtn] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
What then , thou wouldst ask , shall be done to lighten our condition ?
什么 然后 , 你 会 问 , 将 是 完毕 到 减轻 我们的 状况 ?

那么，你可能会问，我们应该采取什么措施来减轻我们的处境呢？

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʌl] ['ɪntu:][,ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðʊʊz] [hu:] [pres] [hɑ:rd][,ə'pɑ:n][,ju: 'es] , [ðæt] ,
We must lull into a feeling of security those who press hard upon us , that ,
我们 必须 麻痹 进入 一个 感觉 的 安全 那些 WHO 按 难的 之上 我们 , 那 ,

我们必须让那些对我们施加巨大压力的人放松警惕，让他们产生安全感。

[wen] [ðə; ði][skaɪ] [si:mz] ['klɪrɪst] [ðə; ði][boʊlt] [meɪ] [fɔ:l][,ænd; ænd][ðə; ði] [stroʊk] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r]
when the sky seems clearest the bolt may fall and the stroke be the more
什么时候 这 天空 似乎 最清晰 这 螺栓 可能 落下 和 这 中风 是 这 更多的
[,skeɪðɪŋ] .
scathing .
尖刻 .

当天空看似最晴朗的时候，闪电也可能落下，而打击可能会更加猛烈。

[breɪv] ['^aɪdəɪ] [hɪr] [wɪl] [tel] [ði:] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wer] [plɑ:ts][ɑ:r; ər] ['θɪkɪst] ,
Brave Guido here will tell thee that in that country where plots are thickest ,
勇敢的 圭多 这里 将要 告诉 你 那 在 那 国家 在哪里 图表 是 最厚 ,

勇敢的圭多会告诉你，在那个阴谋最为错综复杂的国家，

- [tɪz] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [moʊst][,ɔ:f(ə)n] [li:dz] [ðə; ði][,vɪktɪm] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
'tis false security which most often leads the victim to destruction .
- 的 错误的 安全 哪个 最多 经常 线索 这 受害者 到 破坏 .

正是虚假的安全感往往将受害者引向毁灭。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ænd] ['daʊtləs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd] , [ænd; ænd][,ɔ:lsʊʊ][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It may be , and doubtless is in the King's mind , and also in that of his
它 可能 是 , 和 毫无疑问 是 在 这 国王学院 头脑 , 和 还 在 那 的 他的
[,pɑ:rləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

国王或许如此认为，而且毫无疑问，议会也正是这样认为的。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwaiətənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] [fɔ:r; fər][soʊ] [ɔ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪndɪkeɪts] [kən'tɪnju:d]
that the quietness of the Catholics for so long a time indicates continued
那 这 寂静 的 这 天主教徒 为了 所以 长的 一个 时间 表示 持续
[sʌb'sɜ:rviənsɪ] ,
subserviency ,
从属关系 ,

天主教徒如此长时间的沉默表明他们继续保持顺从。

[ænd; ænd][nɑ:t][,ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] [tu:; tə] [straɪk] [ə'genst] [ðer; ðər] ['tɪrəni] .
and not a gathering of forces to strike against their tyranny .
和 不是 一个 采集 的 力量 到 罢工 反对 他们的 暴政 .

而不是集结力量反抗他们的暴政。

[ɪn][, 'sɜ:rt(ə)n][,lændz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dezərt] ['pleɪsɪz] [wer] ['trævələz , 'trævləz][hæv; həv] ['perɪft] [br'kæz , br'kɔ:z]
In certain lands there are desert places where travelers have perished because
在 肯定 土地 那里 是 沙漠 地方 在哪里 旅行者 有 遇难 因为
[ðə; ði][stɔ:rm] [kɪŋ] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [oʊvər'welmɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] ['saʊndɪd] .
the storm king hid his face until the hour for overwhelming destruction sounded .
这 风暴 国王 隐藏 他的 脸 直到 这 小时 为了 压倒 破坏 听起来 .

在某些地方，有沙漠地带，旅行者在那里丧生，因为风暴之王隐藏了自己的面容，直到毁灭性灾难的时刻来临。

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [ðeɪ] [wʊd]
Thinkest thou that had the murmur of his coming reached their ears they would
思考 你 那 有 这 低语 的 他的 未来 达到 他们的 耳朵 他们 会
[nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈwɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] ?
not have taken warning and sought a place of safety ?
不是 有 已采取 警告 和 寻求 一个 地方 的 安全 ?

你以为如果他们听到他即将到来的声音，他们不会提高警惕，寻找安全的地方躲避吗？

- [tɪz] [soʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
' Tis so in England .
- 的 所以 在 英格兰 .

在英国确实如此。

[hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪn] [ˈɑːt] , [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [frʌm; frəm]
Had the King been shot , the news would have stirred the kingdom from
有 这 国王 到过 射击 , 这 消息 会 有 搅拌 这 王国 从
[ˈberɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ˈdoʊvər] .
Berwick unto Dover .
贝里克 到 多佛 .

如果国王被刺杀，消息必将震惊整个王国，从贝里克到多佛尔都会为之震动。

[wʌt] [ðen] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd] [ˈsiːkrət]
What then of our plans and secret
什么 然后 的 我们的 计划 和 秘密

那么，我们的计划和秘密又该如何呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[plɑːtɪŋz] , [wen] [iːtʃ] [mæn] [huː] [ˈwəːʃɪpt] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɔːltəz] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] ?
plottings , when each man who worshiped at our altars appeared a traitor ?
绘图 , 什么时候 每个 男人 WHO 崇拜 在 我们的 祭坛 出现 一个 叛徒 ?

阴谋诡计，竟让每个在我们祭坛前膜拜的人都变成了叛徒？

[aɪ ˈtiː] [hæθ] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][fɜːrm] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd][ʌnˈveriɪŋʌnˈværiɪŋ][ˈkaʊns(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [bloʊ]
It hath always been my firm conviction and unvarying counsel that any blow
它 有 总是 到过 我的 公司 定罪 和 不变的 法律顾问 那 任何 吹
[mʌst; məst][biː; bi][faːr] [riːtʃɪŋ] ;
must be far reaching ;
必须 是 远的 到达 ;

我始终坚信并坚持认为，任何打击都必然会产生深远的影响；

[nɑːt][dʒeɪmz][əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdɪz] [mʌst; məst][fɔːl] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes] [ˈeni] [ˈvæntɪdʒ] [ɡraʊnd]
not James alone , but others besides must fall , to give us any vantage ground
不是 詹姆斯 独自的 , 但 其他的 除了 必须 落下 , 到 给 我们 任何 优势 地面
.
:
.

不仅詹姆斯一人，还有其他人也必须倒下，才能给我们创造有利的战略位置。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈfaːləʊd] [ˈɡɑːrɪnts] [wɜːrdz] .
" A moment of silence followed Garnet's words .
" 一个 片刻 的 沉默 随后 石榴石的 字 .

加内特说完话后，现场一片沉默。

[ˈpəːsi][fɜːrst] [rɪˈplaɪd] :
Percy first replied :
珀西 第一的 回复 :

珀西首先回复：

" - [tɪz][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ɪk'stri:m] [ˈfjʊəri][ænd; ənd][ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈkʌmz] [ə; eɪ]
" ' **Tis a storm of extreme fury and sudden change of wind which overcomes a**
" - 的 一个 风暴 的 极端 愤怒 和 突然 改变 的 风 哪个 克服 一个
[ˈves(ə)] .
vessel .
血管 .

“这是狂风暴雨，风向突变，足以摧毁一艘船。”

[huː] [ðen] [wɪl] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] ?
Who then will bring about the hurricane which shall wreck the ship of State ?
WHO 然后 将要 带来 关于 这 飓风 哪个 将 破坏 这 船 的 状态 ?

那么，谁将掀起那场足以摧毁国家这艘巨轮的飓风呢？

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɛʒuɪts] [əˈdres] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [sæt] [ɪˈmuːvəbl] ,
" **During the Jesuit's address Sir Thomas Winter sat immovable** ,
" 期间 这 耶稣会士 地址 先生 托马斯 冬天 卫星 不可移动的 ,

在耶稣会士演讲期间，托马斯·温特爵士一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
his eyes fixed upon the fire and his brow contracted in deep thought .
他的 眼睛 固定的 之上 这 火 和 他的 眉头 合同 在 深的 想法 .

他的目光紧紧盯着火焰，眉头紧锁，陷入沉思。

[æz; əz][ˈpəːsi] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fɔːks] .
As Percy finished he turned suddenly to Fawkes .
作为 珀西 完成的 他 转向 突然 到 福克斯 .

珀西说完后，突然转向福克斯。

" [frend] [ˈ^aɪdəj] , " [sed] [hiː; hi] [ˈsmuːðli] , " [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈriːsɔːrsɪz] ;
" **Friend Guido** , " **said he smoothly** , " **thou art a man of many resources** ;
" 朋友 圭多 , " 说 他 顺利 , " 你 艺术 一个 男人 的 许多 资源 ;

“朋友圭多，”他平静地说，“你是一个足智多谋的人；

[pərˈtʃæns] [ɪn][speɪn] [ðəʊ] [hæst] [ˈɜːrniɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl]
perchance in Spain thou hast learned something a suggestion of which will
或许 在 西班牙 你 哈斯特 学习 某物 一个 建议 的 哪个 将要

[naʊ] [eɪd][juːˈes] .
now aid us .
现在 援助 我们 .

或许你在西班牙学到了一些东西，其中的一些建议现在对我们有所帮助。

[ðəʊ] [pɜːsiːvɛθ] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdɪj(ə)n] .
Thou perceiveth our condition .
你 感知 我们的 状况 .

你洞悉我们的处境。

" [fɔːks] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈmuːdɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈembərz] .
" **Fawkes turned his gaze moodily upon the embers** .
" 福克斯 转向 他的 目光 情绪低落地 之上 这 余烬 .

福克斯忧郁地将目光转向余烬。

[hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [flæsk] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Half unconsciously his fingers had been toying with a powder flask lying on the
一半 不知不觉 他的 手指 有 到过 玩具 和 一个 粉末 烧瓶 说谎 在 这

[ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
table before him ,
桌子 前 他 ,

他的手指半是下意识地摆弄着放在桌上的粉末瓶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] .
and a small portion of its contents had fallen into his palm .
和 一个 小的 部分 的 它是 内容 有 倒下 进入 他的 棕榈 .

其中一小部分掉进了他的手掌里。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [blæk] [greɪnz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wer] [ðeɪ] [flæʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
He tossed the black grains into the fire , where they flashed for an instant ,
他 抛掷 这 黑色的 谷物 进入 这 火 , 在哪里 他们 闪光灯 为了 一个 立即的 ,
他将黑色的谷粒扔进火里, 谷粒在火中闪了一下。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈpʌndʒənt] [bɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] . -
sending a pungent ball of white smoke into the room .
发送 一个 泼辣 球 的 白色的 抽烟 进入 这 房间 . -
一团刺鼻的白色烟雾飘进了房间。

[twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkræftɪnəs] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈembriəʊ][ʌv; əv]
Tw as though the craftiness of Satan had shown to him the embryo of
那是 作为 尽管 这 狡猾 的 撒但 有 所示 到 他 这 胚胎 的
[ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] .
the hurricane .
这 飓风 .
仿佛撒旦的狡诈让他看到了飓风的雏形。

" [ɪn] [speɪn] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [ˈɡrɪmli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [weɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] ;
" In Spain , he replied grimly , there are many ways to overthrow a tyrant ;
" 在 西班牙 , " 回复 他 阴沉地 , " 那里 是 许多 方式 到 推翻 一个 暴君 ;
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,
“在西班牙,”他冷冷地回答说, “有很多方法可以推翻暴君; 在英国,

[æz; əz][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [seθ] , - [twɪl] [niːd] [mɔːr] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
as the Holy Father saith , ' twill need more caution .
作为 这 圣 父亲 赛斯说 , - 斜纹布 需要 更多的 警告 .
正如教宗所说, 我们需要更加谨慎。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈves(ə)l] ,
Once upon a time the captain of a fighting vessel ,
一次 之上 一个 时间 这 队长 的 一个 斗争 血管 ,
从前, 有一艘战舰的舰长,

[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pʊt]
fearing to fall into the hands of those who would destroy his ship and put
害怕 到 落下 进入 这 双手 的 那些 WHO 会 破坏 他的 船 和 放
[ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] ,
the crew to torture ,
这 全体人员 到 酷刑 ,
他害怕落入那些会摧毁他的船只并折磨船员的人手中。

[hɪmˈself] [əˈplaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] , [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ]
himself applied the fire to the magazine , it being
他自己 应用 这 火 到 这 杂志 , 它 存在
他自己将火点燃了弹匣, 当时

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd][ten] [skoːr] [men] [ˈperɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
filled with powder , and ten score men perished in a twinkling .
已填 和 粉末 , 和 十 分数 男人 遇难 在 一个 闪烁 .
里面装满了火药, 瞬间, 六十名士兵丧命。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz] [klɪr]
" **His companions were startled , for the meaning of his words was clear**
" 他的 同伴 是 惊慌 , 为了 这 意义 的 他的 字 曾是 清除
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 :

“他的同伴们都惊呆了，因为他们明白他话里的意思。”

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə; eɪ] [wei] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [wɪt] , [ɪf] ['fɑːloʊd] ,
As by a flash of light a way seemed to open which , if followed ,
作为 经过 一个 闪光 的 光 一个 方式 似乎 到 打开 哪个 , 如果 随后 ,
一道闪光过后，似乎出现了一条路，如果沿着这条路走下去，
[wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
would lead to the fulfillment of their purpose .
会 带领 到 这 履行 的 他们的 目的 .
这将有助于他们实现目标。

[ˈkertsbi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] .
Catesby leaned forward .
凯茨比 倾斜 向前 .

凯茨比向前倾了倾身子。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][feɪl] , [frend] [ˈ^aɪdə] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrslɪ] .
" **But if it fail , friend Guido ?** " **he whispered hoarsely** .
" 但 如果 它 失败 , 朋友 圭多 ? " 他 低声说道 沙哑地 .
“但如果失败了呢，朋友圭多？”他沙哑地低语道。

" [wʌt] [ðen] ? "
" **What then ?** "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第6/12页

" [ðen] ! " [kraɪd] [fɔ:ks] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒezʊɪt] , " [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Then ! " cried Fawkes , turning to the Jesuit , " I will kill the King ,**
" 然后 ! " 哭 福克斯 , 转弯 到 这 耶稣会 , " 我 将要 杀 这 国王 ,
“那么！”福克斯转向耶稣会士喊道，“我要杀死国王！”

— [ɪf] [ni:d] [bi:; bi]['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [help] !
— **if need be even without help !**
— 如果 需要 是 甚至 没有 帮助 !
——必要时甚至可以独自完成！

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðen] [wəd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ju: 'es] ?
For what then would remain to us ?
为了 什么 然后 会 保持 到 我们 ?
那么，我们还能剩下什么呢？

" ['gɑ:rnɪt] [rɪ'plaɪd] ['nʌθɪŋ] .
" **Garnet replied nothing .**
" 石榴石 回复 没有什么 .
加内特没有回答。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['səʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
The words of the soldier of fortune startled him .
这 字 的 这 士兵 的 财富 惊慌 他 .
雇佣兵的话让他大吃一惊。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [fɔ:ks] [hæd; həd] [fɔ:rmd] ; — [ə; eɪ]
Instantly he saw the meaning of the plan which Fawkes had formed ; — a
即刻 他 锯 这 意义 的 这 计划 哪个 福克斯 有 形成 ; — 一个
[plæn] [wɪtʃ] ,
plan which ,
计划 哪个 ,
他立刻明白了福克斯制定的计划的含义；——一个，

[ɪf] [wʌns] ['entəd] [ə'pɑ:n] , [wəd] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
if once entered upon , would be carried out by him with all the zeal of a
如果 一次 进入 之上 , 会 是 携带 出去 经过 他 和 全部 这 热情 的 一个
[fə'nætɪk] .
fanatic .
狂热分子 .
一旦开始执行，他就会像狂热分子一样全力以赴。

[ðə; ði] ['fi:ndɪʃnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][ɪndʒə'hu:əti]
The fiendishness of it , while it roused his admiration of the man's ingenuity
这 邪恶 的 它 , 尽管 它 唤醒 他的 钦佩 的 这 男人的 独创性
, [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌdə] ;
, made him shudder ;
, 制成 他 不寒而栗 ;
这件事的邪恶程度，虽然让他钦佩这个人的聪明才智，但也让他不寒而栗；

[fɔ:r; fər] - [twʌz] [nɑ:t] [ðʌs] [men] [strʌk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
for ' twas not thus men struck in England .
为了 - 那是 不是 因此 男人 击 在 英格兰 .
因为在英国，人们并非如此罢工。

" [kʌm] ！ " [sed] [hiː; hi] ['raɪzɪŋ] ， " - [tɪz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['mɪdnaɪt] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz]
" **Come** ！ " **said** **he** **rising** ， " ' **tis** **close** **upon** **midnight** ， **and** **the** **ride** **was**
" 来 ！ " 说 他 上升 ， " - 的 关闭 之上 午夜 ， 和 这 骑 曾是
['wɪrɪsəm] ．
wearisome ．
令人厌倦的 ．

“走吧！”他站起身来说，“快到午夜了，而且骑车很累。”

[ðəɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv] ['teɪkən] [strɔːŋ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [em 'iː] ， [gʊd] ['^aɪdə] ，
Thy words **have** **taken** **strong** **hold** **upon** **me** ， **good** **Guido** ，
你的 字 有 已采取 强的 抓住 之上 我 ， 好的 圭多 ，
你的话语深深触动了 我，善良的圭多。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [medɪ'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [geɪn] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ]
and **I** **need** **a** **season** **of** **prayer** **and** **meditation** **to** **gain** **better** **understanding**
和 我 需要 一个 季节 的 祷告 和 冥想 到 获得 更好的 理解
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] ．
in this matter ．
在 这 事情 ．

我需要一段时间的祈祷和冥想，以便更好地理解这件事。

[maɪ] [kloʊk] ， ['ðerfɔːr] ， [ðæt] [aɪ] [meɪ] [liːv] [ðiː] ．
My cloak ， **therefore** ， **that I** **may** **leave** **thee** ．
我的 披风 ， 所以 ， 那 我 可能 离开 你 ．
因此，请把 我的外衣 给我，以便我可以离开你。

" [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ʌðər] ['heɪsnd] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ，
" **Obedient** **to** **his** **wishes** **the** **others** **hastened** **their** **preparations** **for** **departure** ，
" 听话 到 他的 愿望 这 其他的 加快 他们的 准备工作 为了 离开 ，
“遵照他的意愿，其他人加快了出发前的准备工作。”

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [fɔːks] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and **in** **silence** **Fawkes** **led** **them** **through** **the** **passage** **to** **the** **door** **by** **which** **they**
和 在 沉默 福克斯 引领 他们 通过 这 通道 到 这 门 经过 哪个 他们
[hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ．
had **entered** **his** **dwelling** ．
有 进入 他的 住宅 ．
福克斯默默地领着他们穿过走廊，来到他们进入他住所的那扇门前。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg** **97**]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] ．
CHAPTER **XI** ．
章 十一 ．

第十一章

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ．
THE WAY **OF** **THE** **WORLD** ．
这 方式 的 这 世界 ．
世俗之道。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] ，
On **hearing** **the** **sounds** **which** **indicated** **the** **departure** **of** **those** **in** **the** **room** **beneath** ，
在 听力 这 声音 哪个 表明的 这 离开 的 那些 在 这 房间 下面 ，
听到楼下房间里的人离开 的声音后，

[ˈelɪnə; -,nɔ:] [əˈrouz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [pəˈzi](ə)n [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [krept] [tu:; tə] [ðə; ði]
Elinor **arose** **from** **her** **cramped** **position** **and** **noiselessly** **crept** **to** **the**
埃莉诺 出现 从 她 狭窄 位置 和 无声 悄悄地爬 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

埃莉诺从狭小的空间里起身，悄无声息地爬到窗边。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˈgɑ:rdn] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjəɹz] [ʌv; əv] [fɔ:r] [men]
In **the** **moonlit** **garden** **she** **could** **distinguish** **the** **figures** **of** **four** **men**
在 这 月光洒在身上，映照皎洁月光。 花园 她 可以 区分 这 数据 的 四 男人
[ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs]
going **in** **the** **direction** **of** **the** **lane** **at** **the** **back** **of** **the** **house** .
去 在 这 方向 的 这 车道 在 这 后退 的 这 房子 .

在月光下的花园里，她能分辨出四个男人的身影正朝着房子后面的小路走去。

[wʌn] [ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪntəɹ] ; [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
One **she** **recognized** **as** **Sir** **Thomas** **Winter** ; **the** **others** **were** **unknown** **to** **her** .
— 她 认可 作为 先生 托马斯 冬天 ; 这 其他的 是 未知 到 她 .

其中一人她认出是托马斯·温特爵士；其他人她都不认识。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈwɔ:ɹnɪŋ] [tu:; tə]
But **in** **a** **moment** **she** **heard** **her** **father's** **voice** **as** **he** **uttered** **a** **warning** **to**
但 在 一个 片刻 她 听到 她 父亲的 嗓音 作为 他 说出 一个 警告 到
[ðə; ði] [ˈhɔ:smən] :
the **horsemen** :
这 骑兵 :

但片刻之后，她听到了父亲的声音，他正在向骑兵们发出警告：

" [maɪnd] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [bɔ:rd] [ˈpə:si] !
" **Mind** **the** **ditch** , **Lord** **Percy** !
" 头脑 这 沟 , 主 珀西 !

“珀西大人，小心沟渠！”

[sɜ:r] [ˈkeɪtsbi] , [ki:p] [wel] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] !
Sir **Catesby** , **keep** **well** **to** **the** **left** !
先生 凯茨比 , 保持 出色地 到 这 左边 !

凯茨比爵士，请靠左走！

" [ðen] [fɔ:ks] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Then** **Fawkes** **closed** **the** **door** ,
" 然后 福克斯 关闭 这 门 ,

然后福克斯关上了门。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪɹ] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [əˈbaʊt] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] .
and **she** **could** **hear** **his** **movements** **as** **he** **went** **about** **extinguishing** **the** **lights** .
和 她 可以 听到 他的 移动 作为 他 去 关于 熄灭 这 灯 .

她能听到他关灯的动作。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] .
His **footsteps** **sounded** **on** **the** **stairs** .
他的 脚步声 听起来 在 这 楼梯 .

他的脚步声响彻楼梯。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəɹ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ʌp] ,
If **by** **chance** **he** **came** **into** **the** **chamber** **and** **found** **her** **awake** **and** **up** ,
如果 经过 机会 他 来了 进入 这 房间 和 成立 她 醒 和 向上 ,
[wʌt] [ðen] ?
what **then** ?
什么 然后 ?

如果他碰巧走进房间，发现她醒着，那该怎么办？

[hi:; hi] [wɒd] ['redɪli] [sə'rmaɪz] [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪr]
He would readily surmise how much it had been possible for her to hear
他 会 容易 推测 如何 很多 它 有 到过 可能的 为了 她 到 听到
.
:
.

他很容易就能推测出她究竟听到了多少东西。

[wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['vælju:d] [hɜ:r; hər] [laɪf] [bʌt; bət] ['tʃi:pli] ;
Once in his anger , she remembered , he had valued her life but cheaply ;
一次 在 他的 愤怒 , 她 记得 , 他 有 有价值的 她 生活 但 便宜 ;

她记得，他曾在愤怒中轻视过她的生命；

— [wɪ'ðɪn] [tu:] [ʃɔ:rt] ['aʊərz] [ˈelinə; -,nɔ:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ]
— within two short hours Elinor had learned to look upon her father with
— 之内 二 短的 小时 埃莉诺 有 学习 到 看 之上 她 父亲 和
[ˈterər] , [ˈɔ:lmʊʊst] [wɪð; wɪθ] [dred] ;
terror , almost with dread ;
恐怖 , 几乎 和 恐惧 ;

短短两个小时内，埃莉诺就学会了用恐惧的眼光看待她的父亲，几乎是害怕的眼光看待他；

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] : " [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
those words of his rang in her ears : " I will kill the King if need be ,
那些 字 的 他的 响铃 在 她 耳朵 : " 我 将要 杀 这 国王 如果 需要 是 ,
他的那些话语在她耳边回响：“如有必要，我会杀死国王。”

[ˈi:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [help] !
even without help !
甚至 没有 帮助 !

即使没有帮助！

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
" The footsteps approached her room .
" 这 脚步声 接近 她 房间 .

脚步声向她的房间走来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [du:] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [feɪn] ['slʌmbər] ,
It was too late to gain the bed and feign slumber ,
它 曾是 也 晚的 到 获得 这 床 和 假装 睡眠 ,

已经来不及爬上床装睡了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:rd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
for the creaking of a loose board would certainly attract his attention .
为了 这 嘎吱作响 的 一个 松动的 木板 会 当然 吸引 他的 注意力 .

一块松动的木板发出吱嘎声，肯定会引起他的注意。

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] .
She hoped the door was secured , but had no recollection of locking it .
她 希望 这 门 曾是 安全 , 但 有 不 回忆 的 锁定 它 .

她希望门已经锁好了，但她完全不记得自己锁过门。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ru:m]
At last he had gained the passage ; now he was before her room
在 最后的 他 有 获得 这 通道 ; 现在 他 曾是 前 她 房间
[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
and placed his
和 放置 他的

他终于通过了通道；现在他站在她的房间前，把他的

[hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [læt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɒkt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
hand upon the latch ; it was not locked , for the door opened .
手 之上 这 门锁 ; 它 曾是 不是 已锁定 , 为了 这 门 打开 .
手放在门门上; 门没锁, 因为门开了。

[ðə; ði][mæn] [piəd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['krevɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; da'rekʃn] .
The man peered in through the crevice and gazed in her direction .
这 男人 窥视 在 通过 这 裂缝 和 凝视 在 她 方向 .
男人从缝隙里向里窥视, 目光落在她身上。

[haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θɒbd] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di] ,
How her heart throbbed , shaking her whole body ,
如何 她 心 悸动 , 摇晃 她 所有的 身体 ,
她的心脏剧烈跳动, 全身都在颤抖。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [θru:] [hɜ:r; hər][veɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [fɪrd] [hi;; hi]
and sending the blood through her veins with a sound which she feared he
和 发送 这 血 通过 她 静脉 和 一个 声音 哪个 她 害怕 他
[wʊd] [hɪr] .
would hear .
会 听到 .
血液在她血管中奔涌, 发出她害怕他能听到的声音。

[ʃi;; ʃi] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [də'rektli; da'rektli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
She thanked God that the moon shone directly through the window and
她 谢谢 上帝 那 这 月亮 闪耀 直接地 通过 这 窗户 和
[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪz] .
her position was well out of its rays .
她 位置 曾是 出色地 出去 的 它是 射线 .
她感谢上帝, 月光正好照进窗户, 而她所处的位置又完全不在月光照射范围内。

[hi;; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər]['æftər][ə; eɪ]['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
He evidently did not see the girl , for after a scrutiny of the bed ,
他 显然 做过 不是 看 这 女孩 , 为了 后 一个 审查 的 这 床 ,
他显然没有看到那个女孩, 因为在仔细查看了床铺之后,

[wɪtʃ] [stʊd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] , " [seɪf] , [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [ɔ:l] [seɪf] ,
which stood well in the shadow , and a muttered , " Safe , safe enough ; all safe ,
哪个 站立 出色地 在 这 阴影 , 和 一个 低声说道 , " 安全的, 安全的 足够的 ; 全部安全的 ,
它隐没在阴影中, 低声说道: “安全, 足够安全; 一切都安全了。”

" [hi;; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
" he closed the door and passed down the corridor .
" 他 关闭 这 门 和 通过了 向下 这 走廊 .
他关上门, 沿着走廊走了过去。

['elɪnə; -,nɔ:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtsteps] ; [ðen] [sæŋk]['ɪntu:]
Elinor for a moment stood listening to the retreating footsteps ; then sank into
埃莉诺 为了 一个 片刻 站立 聆听 到 这 撤退 脚步声 ; 然后 沉没 进入
[ə; eɪ] [tʃer] ,
a chair ,
一个 椅子 ,
埃莉诺站了一会儿, 听着渐渐远去的脚步声; 然后瘫坐在椅子上。

[ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər]
exhausted by the strain of the last few moments , and tried to gather her
筋疲力尽的 经过 这 拉紧 的 这 最后的 很少 时刻 , 和 尝试 到 收集 她
['skætərd] [θɔːts] .
scattered thoughts .
疏散 想法 .

她因刚才的紧张而筋疲力尽，努力整理自己纷乱的思绪。

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ʊəvər'hɜːrd]

With **woman's** **intuition** **she** **quickly** **grasped** **the** **enormity** **of** **all** **she** **had** **overheard**

和 女性的 直觉 她 迅速地 抓住 这 巨大 的 全部 她 有 无意中听到

,

‘

,

凭借女人的直觉，她很快意识到自己无意中听到的一切有多么严重。

[ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ðæt] [haɪ] ['tri:z(ə)n] [ænd; ɐnd] ['hoʊlseɪl] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] ;
comprehending that high treason and wholesale murder had been planned ;
 理解 那 高的 叛国罪 和 批发的 谋杀 有 到过 计划 ;
 意识到这是蓄意策划的叛国罪和大规模谋杀；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [truːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wəz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
but the hardest truth for her to realize was that her father ,
 但 这 最难 真相 为了 她 到 意识到 曾是 那 她 父亲 ,
 但对她来说最难接受的事实是，她的父亲

[hu:m] [ji:,ji][hæd;həd] ['ɔ:lweɪz] ['trʌstɪd] [ænd;ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz;əz][ðə;ði] [ɪm'ba:dɪmənt] [ʌv;əv] ['ɑ:nər]
whom she had always trusted and looked upon as the embodiment of honor
 谁 她 有 总是 可信 和 看起来 之上 作为 这 实施例 的 荣誉
 [ænd;ənd] ['ʌpraɪtnəs] ,
and uprightness ,
 和 正直 ,

她一直信任他，并将他视为荣誉和正直的化身。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ænd; ənd][li:v(ə)n] ['ɔ:fər] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] ['fɪr(ə)l] [di:d] .
was the foremost to suggest and even offer to carry out the fearful deed .
 曾是 这 首先 到 建议 和 甚至 提供 到 携带 出去 这 可怕 契据 .
 他是第一个提出甚至主动提出要执行这件可怕之事的人。

" I will kill the King , if need be , even without help :

" 我 将要 杀 这 国王 , 如果 需要 是 , 甚至 没有 帮助 :

"如有必要, 即使没有帮手, 我也会弑君。"

" [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['sentəns] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]
" the awful sentence seemed to be repeated over and over again by the
 " 这 可怕 句子 似乎 到 是 重复 超过 和 超过 再次 经过 这
 [ˈrʌslɪŋ] [naɪt] [wɪnd] .
rustling night wind .
 沙沙声 夜晚 风 .

“那句可怕的话语似乎在沙沙作响的夜风中一遍又一遍地重复着。”

[hɜːr; hær][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

Her first impulse was to save him from the consequences of such an

她 第一的 冲动 曾是 到 节省 他 从 这 结果 的 这样的 一个

[ækt] .

act .

行为 .

她的第一反应是想让他免受这种行为的后果。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][muə; mɔː][ænd; ənd] ['esɪks] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Were not the names of Moore and Essex familiar to her ?
是 不是 这 姓名 的 摩尔 和 埃塞克斯 熟悉的 到 她 ？
摩尔和埃塞克斯这两个名字她难道不熟悉吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [feɪt] [fɔːr; fər][iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['triːz(ə)n] ?
And what was their fate for even a suspected treason ?
和 什么 曾是 他们的 命运 为了 甚至 一个 怀疑 叛国罪 ？
即使只是被怀疑叛国，他们的命运又会如何？

[hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪst] ['vɪvɪdli] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [fɪː; fɪ] [ʌvd] ,
Her hysterical imagination placed vividly before her the head of the father she loved ,
她 歇斯底里的 想像力 放置 生动地 前 她 这 头 的 这 父亲 她 喜爱 ,
她歇斯底里的想象力在她眼前生动地描绘出了她所爱的父亲的头颅，

['laɪŋ] ['bliːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
lying bleeding in that patch of moonlight on the floor .
说谎 出血 在 那 修补 的 月光 在 这 地面 ；
他躺在地板上，鲜血淋漓，沐浴在月光下。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ][duː][ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ?
But what could she do in her weakness ?
但 什么 可以 她 做 在 她 弱点 ？
但她软弱无能，又能怎么办呢？

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [brɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Go to her father and beseech him that , for love of her ,
去 到 她 父亲 和 恳求 他 那 , 为了 爱 的 她 ,
去见她父亲，恳求他看在她父亲的份上，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kraɪm] ?
he would take no part in this terrible crime ?
他 会 拿 不 部分 在 这 糟糕的 犯罪 ？
他不会参与这起可怕的罪行吧？

[ðæt] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ]
That would accomplish
那 会 完成
那样就能实现

['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
没有什么，

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːm] [nɔːt] [kʊd; kəd][tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːd] [hiː; hi]
for she knew him to be one whom naught could turn from a deed he
为了 她 知道 他 到 是 一 谁 零 可以 转动 从 一个 契据 他
[wʌns] [ʌndər'tʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['dʒʌstɪfaɪd] .
once undertook and looked upon as justified .
一次 承担 和 看起来 之上 作为 合理的 .
因为她知道，他一旦做了某件事，并且认为这件事是正当的，就绝不会改变主意。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [fəˈhætɪsɪzəm][hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] — [fəˈhætɪsɪzəm][ʌv; əv]
And now the most passionate fanaticism had seized him — fanaticism of
和 现在 这 最多 热情的 狂热 有 查获 他 — 狂热 的
[ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [kaɪnd] ,
the most dangerous kind ,
这 最多 危险的 种类 ,
而现在, 他被一种极其狂热的狂热所攫住——一种极其危险的狂热。

[bɔ:rn][ʌv; əv] [rɒŋz] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
born of wrongs done to his faith .
出生 的 错误 完毕 到 他的 信仰 .
因信仰遭受伤害而生。

[tu:; tə] [hu:m] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn][fɔ:r; fər][eɪd] ?
To whom could she turn for aid ?
到 谁 可以 她 转动 为了 援助 ?
她能向谁求助呢?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [bʌt; bət][wʌn] [hu:] , [pərˈhæps] , [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [fɔ:ks] - [ˈstʌbərn]
She knew but one who , perhaps , had some influence over Fawkes ' stubborn
她 知道 但 — WHO , 也许 , 有 一些 影响 超过 福克斯 - 固执的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
她只认识一个人, 或许对福克斯固执的思想有一些影响。

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɔ:t] [ðɪs] [ˈveri] [wʌn][æz; əz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈtri:z(ə)n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ?
However , was not this very one as deep in the treason as her father ?
然而 , 曾是 不是 这 非常 一 作为 深的 在 这 叛国罪 作为 她 父亲 ?
然而, 难道她不也和她父亲一样, 犯下了如此严重的叛国罪吗?

[ˈwɪntər] !
Winter !
冬天 !
冬天!

[ðə; ði] [neɪm] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈʌdə] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ten] [deɪz] [pæst] .
The name caused a shudder , bringing to mind that terrible morning ten days past .
这 姓名 导致 一个 不寒而栗 , 带来 到 头脑 那 糟糕的 早晨 十 天 过去的 .
这个名字让人不寒而栗, 想起了十天前那个可怕的早晨。

[ˈwɪntər] !
Winter !
冬天 !
冬天!

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ðen] [si:k] [help] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hər] [hoʊps] [klʌŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:] ;
She must then seek help from him ; her hopes clung only to a straw ;
她 必须 然后 寻找 帮助 从 他 ; 她 希望 紧紧抓住 仅有的 到 一个 稻草 ;
她只能向他寻求帮助; 她的希望只剩下一根稻草了。

[ˌnevərðəˈles] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ɐnd][beg] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ˈi:v(ə)n][əˈpa:n] [bendɪd] [ni:] ,
nevertheless she would go and beg , if need be , even upon bended knee ,
尽管如此 她 会 去 和 求 , 如果 需要 是 , 甚至 之上 弯曲 膝盖 ,
然而, 如有必要, 她甚至会跪地乞求。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pərˈsweɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] .
that he would persuade her father to relinquish this terrible purpose .
那 他 会 说服 她 父亲 到 放弃 这 糟糕的 目的 .
他会说服她的父亲放弃这个可怕的计划。

[jes] , [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ækt] ,
Yes , now was the time to act ,
是的 , 现在 曾是 这 时间 到 行为 ,

是的, 现在正是采取行动的时候。

[fɔ: r; fə r][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ɪn][hɜ: r; hə r] [ɪn'defɪnət] ['terə r] [ðæt][ðə; ði] ['mɔ: rʊ θ] [mɑ: t] [bi:; bi] [tu:] [leɪ t] .
for she feared in her indefinite terror that the morrow might be too late .
为了 她 害怕 在 她 不定 恐怖 那 这 明天 可能 是 也 晚的 .

因为她在无尽的恐惧中害怕, 明天可能就太迟了。

['kwɪkli] ['si: zɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'baʊt] [hɜ: r; hə r] , ['elinə; -,nɔ:] [krept] [tɔ: rd] [ðə; ði]
Quickly seizing a cloak and throwing it about her , Elinor crept toward the
迅速地 抓住 一个 披风 和 投掷 它 关于 她 , 埃莉诺 悄悄地爬 朝向 这
[dɔ: r] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
door and listened .
门 和 听着 .

埃莉诺迅速抓起一件斗篷披在身上, 蹑手蹑脚地走向门口, 侧耳倾听。

[ðə; ði] [pleɪ s] [wʌz; wəz][dɑ: rk] , [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪ v] .
The place was dark , and quiet as the grave .
这 地方 曾是 黑暗的 , 和 安静的 作为 这 严重 .

这里阴暗寂静, 如同坟墓一般。

['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
Swiftly she descended the stairs ,
迅速地 她 下降 这 楼梯 ,

她迅速走下楼梯,

[ðen] [grəʊpt] [hɜ: r; hə r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ: r] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði][bəʊlts] .
then groped her way to the door and tried to withdraw the bolts .
然后 摸索 她 方式 到 这 门 和 尝试 到 提取 这 螺栓 .

然后她摸索着走到门边, 试图把门闩拔出来。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevə r] [ʃi: ld] [tu:; tə][hɜ: r; hə r] ['efə: ts] ?
Would they never yield to her efforts ?
会 他们 绝不 屈服 到 她 努力 ?

他们难道永远不会屈服于她的努力吗?

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [slɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
At last they slipped with a sound which echoed through the house .
在 最后的 他们 滑倒了 和 一个 声音 哪个 回声 通过 这 房子 .

最后, 他们滑倒了, 发出了一声在屋子里回荡的声音。

[ðə; ði][gɜ: rl] [pɔ: zd] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ: r; hə r] ['fɑ: ðɜ: z] [vɔ: s] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]
The girl paused , expecting to hear her father's voice , but the silence was
这 女孩 暂停 , 期待 到 听到 她 父亲的 嗓音 , 但 这 沉默 曾是
[ʌn'brʊkən] .
unbroken .
未破 .

女孩停下脚步, 期待听到父亲的声音, 但周围一片寂静。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mu: nlɪt] [stri: t] .
In a moment she was out in the moonlit street .
在 一个 片刻 她 曾是 出去 在 这 月光洒在身上, 映照 着皎洁的月光。 街道 .

片刻之后, 她就来到了月光下的街道上。

[haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'ri: n] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] .
How quiet and serene everything appeared .
如何 安静的 和 安详 一切 出现 .

一切都显得如此宁静祥和。

[həʊ] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .

How in contrast to the tumult of her feelings .
如何 在 对比 到 这 骚乱 的 她 情怀 .

与她内心翻腾的情感形成鲜明对比的是.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [bel] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [ˈbʊmɪŋli] [ˈtoʊld] [aʊt][ðə; ði][ˈaʊər] —
As she stood , the great bell of St . Paul's boominglly tolled out the hour —
作为 她 站立 , 这 伟大的 钟 的 英石 . 保罗的 轰隆隆地 收费 出去 这 小时 —
[twelv] [əˈklɒk, əu-] .
twelve o'clock .
十二 点钟 .

她站在那里时，圣保罗大教堂的大钟隆隆地敲响了报时——十二点。

" [hiː; hi][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] [er] [naʊ] ,
" **He must , " she whispered to herself , " he must be home ere now ,**
" 他 必须 , " 她 低声说道 到 她自己 , " 他 必须 是 家 埃雷 现在 ,
“他一定,”她低声自语道，“他现在一定已经到家了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
but what will he think of my coming to him at this time ?
但 什么 将要 他 思考 的 我的 未来 到 他 在 这 时间 ?
但他会如何看待我在这个时候去找他呢？

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðɪs] [θɔːt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ]
" **She tried to thrust this thought aside , and to gain repose of mind by**
" 她 尝试 到 推力 这 想法 旁边 , 和 到 获得 休息 的 头脑 经过
[ˈwɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˈswɪftli] .
walking more swiftly .
步行 更多的 迅速地 .

她试图将这种想法抛到脑后，加快脚步，让自己平静下来。

[əˈraɪvd] [brɪˈfɔːr] [ˈwɪntə-z] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [ðə; ði]
Arrived before Winter's residence , and trying the
到达的 前 冬天的 住宅 , 和 尝试 这
比温特的住所更早到达，并尝试了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[ˈwɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌt] .
wicket at the entrance she found it yielded to her touch .
便门 在 这 入口 她 成立 它 产生 到 她 触碰 .
她发现入口处的门闩在她触碰下松开了。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [brɪˈheld] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The girl beheld a stream of light coming from between the curtains of a
这 女孩 观看 一个 溪流 的 光 未来 从 之间 这 窗帘 的 一个
[ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] .
window on the second floor .
窗户 在 这 第二 地面 .

女孩看到一道光线从二楼窗户的窗帘缝隙中透出来。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪˈðɪn] .
The master of the house was then within .
这 掌握 的 这 房子 曾是 然后 之内 .
当时，屋主就在屋里。

[ˈkwɪkli] [ˈelɪnə; -,nɔː] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
Quickly Elinor passed up the walk and stood before the door .
迅速地 埃莉诺 通过了 向上 这 走 和 站立 前 这 门 .
埃莉诺迅速走过小路，站在门前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [geɪv] [wei] .
As she raised the knocker her resolution almost gave way .
作为 她 提高 这 敲击器 她 解决 几乎 给予 方式 .

当她举起门环时，她的决心几乎动摇了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ˈwɪntər] .
What was she about to tell Winter .
什么 曾是 她 关于 到 告诉 冬天 .

她原本要告诉温特什么？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ][gɜːrli] , [wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈsiːkrət] !
That she , a girl , was possessed of this terrible secret !
那 她 , 一个 女孩 , 曾是 拥有 的 这 糟糕的 秘密 !

她，一个女孩，竟然拥有如此可怕的秘密！

[ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [wɜːrdz] [kəˈhektɪŋ] [ðɪs] [ˈmænz] [neɪm]
Suddenly came to her memory the dreadful words connecting this man's name
突然 来了 到 她 记忆 这 可怕 字 连接 这 男人的 姓名

[wɪð; wɪθ][hɜːrɪz] .
with hers .
和 她的 .

她突然想起那些将这个男人的名字与她的名字联系起来的可怕话语。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] ;
She thought of the few times when they had been together ;
她 想法 的 这 很少 时代 什么时候 他们 有 到过 一起 ;

她想起了他们在一起的那几次时光；

[haʊ] [ˈiːgər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ;
how eager he had seemed to be near her ;
如何 渴望的 他 有 似乎 到 是 靠近 她 ;

他当时看起来多么渴望接近她啊；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [klæsp][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪps]
with what a trembling clasp he had carried her fingers to his lips
和 什么 一个 发抖 搭扣 他 有 携带 她 手指 到 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [ˈkɪsɪz] [wɪtʃ] [bəˈnd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfleʃ] .
and imprinted upon them kisses which burned themselves into the very flesh .
和 印记 之上 他们 吻 哪个 烧伤 他们自己 进入 这 非常 肉 .

他颤抖着将她的手指捧到唇边，在上面印下灼热的吻，仿佛烙印在了她的肌肤上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] — [ænd; ənd][əˈloʊn] !
And now she was about to face him in the dead of night — and alone !
和 现在 她 曾是 关于 到 脸 他 在 这 死的 的 夜晚 — 和 独自的 !

而现在，她即将独自一人在漆黑的夜里面对他！

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈlækst] [ðer; ðər][hoʊld] .
Her fingers relaxed their hold .
她 手指 轻松 他们的 抓住 .

她的手指放松了握力。

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈkɜːrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ; [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈleɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːkər]
" Courage , courage , " she murmured ; and quickly laying hold of the knocker
" 勇气 , 勇气 , " 她 低声说道 ; 和 迅速地 躺下 抓住 的 这 敲击器
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“鼓起勇气，鼓起勇气，”她低声说道；然后迅速再次抓住门环，

[ʃiː; ʃi] [smoʊt] [θraɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
she smote thrice upon the panel and listened .
她 猛击 三次 之上 这 控制板 和 听着 .

她对着木板敲了三下，然后倾听。

[ðer; ðər] [su:n] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]
There soon fell upon her ear the sound of some one coming in answer to
那里 很快 跌倒 之上 她 耳朵 这 声音 的 一些 一 未来 在 回答 到
[hɜ:r; hər] ['sʌmənz] .
her summons .
她 传票 .

很快，她就听到有人应召而来的声音。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pi] ['sɜ:rvənt] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
The door opened and a sleepy servant stood regarding her with an air of
这 门 打开 和 一个 困 仆人 站立 关于 她 和 一个 空气 的
[noʊ] [smɔ:l] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
no small astonishment .
不 小的 惊讶 .
门开了，一个睡眼惺忪的仆人站在那里，带着几分惊讶的神情看着她。

" [ɪz] [ðəɪ] ['mæstər][æt; ət] [hoʊm] ?
" Is thy master at home ?
" 是 你的 掌握 在 家 ?

你的主人在家吗？

" [fi:; ji] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['efərts] , ['tremblɪd] .
" she inquired , in a voice which , in spite of her efforts , trembled .
" 她 询问 , 在 一个 嗓音 哪个 , 在 尽管如此 的 她 努力 , 颤抖 .
“她问道，尽管她努力控制，但声音还是颤抖了。”

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [jʌŋ] [mɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ?
" That he is , young miss , but what wouldst thou with him at this late hour ?
" 那 他 是 , 年轻的 错过 , 但 什么 会 你 和 他 在 这 晚的 小时 ?
“他的确是，小姐，可是这么晚了，你想和他做什么呢？”

[hi:; hi] [hæθ] [bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][ɪz] [sɔ:r] ['wɪri] .
He hath but just returned from a journey , and is sore weary .
他 有 但 只是 返回 从 一个 旅行 , 和 是 疮 厌倦 .
他刚结束旅程回来，非常疲惫。

[kænst] [ðəʊ] [nɑ:t] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
Canst thou not wait until the morning ? "
罐 你 不是 等待 直到 这 早晨 ? "
你不能等到明天早上吗？

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ; - [tɪz][ɑ:n][ðə; ði][moʊst][ʔɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] .
" I must see him at once ; ' tis on the most urgent business .
" 我 必须 看 他 在 一次 ; - 的 在 这 最多 紧迫的 商业 .
我必须马上见他；事关紧急。

" [ðə; ði] ['aʊər] , ['kʌplɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
" The hour , coupled with the fairness of the visitor , seemed to fill the servant
" 这 小时 , 耦合 和 这 公平 的 这 游客 , 似乎 到 充满 这 仆人
[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
with surprise ,
和 惊喜 ,
“此时此刻，再加上来访者的公正无私，似乎让仆人感到十分惊讶。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] [rɪ'plaɪd] :
for he stood a moment looking at her , then replied :
为了 他 站立 一个 片刻 寻找 在 她 , 然后 回复 :
他站在那里看了她一会儿，然后回答说：

" [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [step] [ɪn'saɪd] , [ˈmɪstrəs] ,
" **If thou wilt step inside , mistress ,**
" 如果 你 枯萎 步 里面 , 情妇 ,

“夫人，如果您愿意进来，

[aɪl] [ɪn'fɔ:rm] [sɜ:r] [ˈwɪntər] [ðæt] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [hoʊld] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ]
I'll inform Sir Winter that there be someone who wishes to hold converse with
患病的 通知 先生 冬天 那 那里 是 某人 WHO 愿望 到 抓住 交谈 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我会告知温特爵士，有人想和他交谈。

[ænd; ʌnd] [pərt'ʃæns] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [smaɪl] ,
and perchance , " he added with a meaning smile ,
和 或许 , " 他 额外 和 一个 意义 微笑 ,

“或许，”他意味深长地笑着补充道。

" [hi:l] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [ˈbædli] [pʊt] [aʊt] [ˈæftər] [ɔ:l] .
" **he'll not be so badly put out after all .**
" 地狱 不是 是 所以 糟糕 放 出去 后 全部 .

“他最终不会那么失望的。”

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ber] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
What name shall I bear to him ?
什么 姓名 将 我 熊 到 他 ?

我该如何称呼他？

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wʌn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
It may be one , " he continued significantly ,
它 可能 是 一 , " 他 持续 显著地 ,

“或许是其中之一，”他意味深长地继续说道。

" [wɪtʃ] [wʊd] [su:n] [drɔ:] [ˈeni] [boʊlt] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [maɪt] [hæv; həv] [ɑ:t] . "
" **which would soon draw any bolt Sir Thomas might have shot . "**
" 哪个 会 很快 画 任何 螺栓 先生 托马斯 可能 有 射击 . "

“这很快就会引来托马斯爵士可能射出的任何箭矢。”

" [noʊ] [neɪm] [ɪz] [ˈnesəseri] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [məen] [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **No name is necessary , " she answered , looking at the man and pointing with**
" 不 姓名 是 必要的 , " 她 回答 , 寻找 在 这 男人 和 指向 和
[hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] .
her finger .
她 手指 .

“不需要名字，”她回答道，一边看着那个男人，一边用手指着他。

" [aɪ] [si:k] [ðaɪ] [ˈmæstər] [ænd; ʌnd] [kʌm] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈpɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪəl] .
" **I seek thy master and come not to parley with his menial .**
" 我 寻找 你的 掌握 和 来 不是 到 谈判 和 他的 卑微的 .

“我寻找你的主人，而不是来与他的仆人谈判。”

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[seɪ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Say a lady would speak with him .
说 一个 女士 会 说话 和 他 .

假设一位女士会和他交谈。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [brʊk] ['ni:ðər] [dɪ'leɪ] [nɔ:r]
" **The servant read in the girl's eye a look which seemed to brook neither delay nor**
" 这 仆人 读 在 这 女孩们 眼睛 一个 看 哪个 似乎 到 溪 两者都不 延迟 也不
[fə,mɪlɪ'ærəti] ,
familiarity ,
熟悉 ,

仆人从女孩的眼神中读出一种既不容忍拖延也不容忍亲昵的神情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ə'loŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] .
for he turned and went along the passage and up the stairway .
为了 他 转向 和 去 沿着 这 通道 和 向上 这 楼梯 .
因为他转身沿着走廊走了上楼梯。

[æz; əz]['elinə; -,nɔ:] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mɪʃ(ə)n] [broʊk] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
As Elinor waited , the utter hopelessness of her mission broke full upon her
作为 埃莉诺 等待 , 这 说出 绝望 的 她 使命 打破 满的 之上 她
,
:
,

等待的过程中，埃莉诺彻底意识到自己任务的彻底失败。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leit] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['heɪsti][ækt] ;
but it was now too late to draw back from her hasty act ;
但 它 曾是 现在 也 晚的 到 画 后退 从 她 仓促 行为 ;
但现在后悔已经来不及了；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪks'kleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
the voice of Winter could be heard exclaiming with a laugh :
这 嗓音 的 冬天 可以 是 听到 惊呼 和 一个 笑 :
可以听到温特的声音带着笑意惊呼道：

" [wʌt] , [ə; eɪ]['leɪdɪ][tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
" **What , a lady to see me at this hour ?**
" 什么 , 一个 女士 到 看 我 在 这 小时 ?
“什么？这么晚了还有女士来看我？”

[tra:θ] , [aɪ][eɪ 'em] [fə'ti:gd] , [bʌt; bət] ['hevər][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fer] [feɪs] .
Troth , I am fatigued , but never so weary that I cannot look upon a fair face .
特罗斯 , 我 是 疲劳 , 但 绝不 所以 厌倦 那 我 不能 看 之上 一个 公平的 脸 .
说实话，我虽然疲惫，但还不至于累到无法欣赏美丽的容颜。

[æd'mɪt][hɜ:r; həɹ] .
Admit her :
承认 她 :
接纳她。

" [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ri:'əpiəd] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜ:r; həɹ] .
" **A door opened and closed ; the servant reappeared and beckoned her** .
" 一个 门 打开 和 关闭 ; 这 仆人 再次出现 和 招手 她 :
“门开了又关上；仆人再次出现，向她招手。”

" [sɜ:r] ['tɒməs] [wɪl] [si:] [ðɪ:] ; - [tɪz][ðə; ði][θɜ:rd] ['pɔ:rtl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Sir Thomas will see thee ; ' tis the third portal from the landing , " he said** ,
" 先生 托马斯 将要 看 你 ; - 的 这 第三 门户网站 从 这 降落 , " 他 说 ,
“托马斯爵士会接见您；那是从楼梯平台往里数的第三个门，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] .
pointing up the stairs leading to the floor above .
指向 向上 这 楼梯 领导 到 这 地面 多于 :
指向通往楼上的楼梯。

[æz; əz][ˈelinə; -,nɔ:] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][də'rek(ə)nz][ˈgɪv(ə)n] ,
As Elinor followed the directions given ,
作为 埃莉诺 随后 这 方向 给定 ,
埃莉诺按照指示行事,

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [freɪm] [sʌm; səm] [ˈfɪtɪŋ] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [hɜːr; hər]
she endeavored to frame some fitting sentence with which to begin her
她 努力 到 框架 一些 配件 句子 和 哪个 到 开始 她
[ˈɪntəvjuː] ,
interview ,
面试 ,
她努力组织语言, 想用一句合适的句子来开始她的采访。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][,ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] .
but her agitation was too great ; she could think of none .
但 她 搅动 曾是 也 伟大的 ; 她 可以 思考 的 没有任何 .
但她太过激动, 一个也想不出来。

[ə'raɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .
Arriving before the door she tapped with her fingers upon the panel .
抵达 前 这 门 她 轻敲 和 她 手指 之上 这 控制板 .
她走到门前, 用手指轻轻敲了敲门板。

" [ˈentər] , [maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Enter , my pretty one ,** " **cried a voice .**
" 进入 , 我的 漂亮的 一 , " 哭 一个 嗓音 .
“进来吧, 我的美人儿,”一个声音喊道。

" [ðəʊ] [hæst] [ɔː'lredi] [bɪn] [ə'naʊnst] .
" **Thou hast already been announced .**
" 你 哈斯特 已经 到过 宣布 .
“你已被宣告。”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
" **She stepped within the chamber .**
" 她 步 之内 这 房间 .
她走进了房间。

[ˈwɪntər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Winter sat with his
冬天 卫星 和 他的
冬天和他一起坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]
[第102页]

[bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈflæɡən][ʌv; əv] [waɪn] .
back toward the entrance facing a table upon which stood a flagon of wine .
后退 朝向 这 入口 面向 一个 桌子 之上 哪个 站立 一个 酒壶 的 葡萄酒 .
背对入口, 面对着一张桌子, 桌子上放着一瓶葡萄酒。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
As the door closed he turned ,
作为 这 门 关闭 他 转向 ,
门关上后, 他转过身去。
[ænd; ænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [ˈelinə; -,nɔ:] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [drɪŋk] .
and to her horror Elinor saw that he was flushed with strong drink .
和 到 她 恐怖 埃莉诺 锯 那 他 曾是 酡 和 强的 喝 .
令埃莉诺惊恐的是, 她看到他满脸通红, 显然是喝了烈酒。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

[ˈelɪnə; -,nɔ:] ？ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪntər] , [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] ,
Elinor ？ " **exclaimed** **Winter** , **in** **astonishment** ,
埃莉诺 ？ " 惊呼 冬天 , 在 惊讶 ,

“埃莉诺？”温特惊讶地喊道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [fel]
rising **from** **the** **chair** **with** **such** **haste** **that** **it** **was** **overturned** **and** **fell**
上升 从 这 椅子 和 这样的 匆忙 那 它 曾是 翻覆 和 跌倒
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklætər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
with **a** **clatter** **to** **the** **floor** .
和 一个 哒 到 这 地面 .

他猛地从椅子上站起来，结果椅子翻倒在地，发出哐当一声。

" [aɪ] [kreɪv] [ðai] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstrəs] [fɔːks] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ˈmæstərɪŋ]
" **I** **crave** **thy** **pardon** , **Mistress** **Fawkes** , " **he** **continued** **with** **a** **bow** , **mastering**
" 我 渴望 你的 赦免 , 情妇 福克斯 , " 他 持续 和 一个 弓 , 掌握
[hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] .
his **surprise** .
他的 惊喜 .

“福克斯小姐，我恳请您的原谅，”他鞠躬说道，努力掩饰自己的惊讶。

" [ðai] [ˈsʌd(ə)n] [ˈentrəns] [kɔːzd] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ˈevər] [dwelz] [wɪˈðɪn] [maɪ]
" **Thy** **sudden** **entrance** **caused** **my** **tongue** **to** **utter** **the** **name** **that** **ever** **dwells** **within** **my**
" 你的 突然 入口 导致 我的 舌头 到 说出 这 姓名 那 曾经 居住地 之内 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“你的突然出现，让我的舌头说出了我心中一直铭记的名字。”

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wʌt] [ˈhæpi] [ˈsɜːrkəmstæns] [eɪ ˈem] [aɪ] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs]
Pray **tell** **me** **to** **what** **happy** **circumstance** **am** **I** **indebted** **for** **the** **honor** **of** **this**
祈祷 告诉 我 到 什么 快乐的 环境 是 我 负债累累 为了 这 荣誉 的 这
[ˈvɪzɪt] ？
visit ？
访问 ？

请问我究竟是因何幸事才得以有幸来访？

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈrendər] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] .
I **would** **know** **the** **same** **that** **I** **may** **render** **homage** **to** **it** .
我 会 知道 这 相同的 那 我 可能 使成为 尊敬 到 它 .

我知道这一点，所以我可以向它致敬。

" [ˈelɪnə; -,nɔ:] [stʊd] [ˈspiːtʃləs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd] [dred] .
" **Elinor** **stood** **speechless** , **filled** **with** **abhorrence** **and** **dread** .
" 埃莉诺 站立 无言 , 已填 和 厌恶 和 恐惧 .

埃莉诺呆立在那里，说不出话来，心中充满了厌恶和恐惧。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbreɪvəri] [kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
All **her** **bravery** **could** **scarce** **keep** **her** **from** **flying** **out** **of** **the** **room** .
全部 她 勇敢 可以 稀少 保持 她 从 飞行 出去 的 这 房间 .

她鼓起再大的勇气，也几乎阻止不了她飞出房间。

[ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [fiks] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]
She endeavored to fix her mind on the purpose which had brought her
她 努力 到 使固定 她 头脑 在 这 目的 哪个 有 带来 她
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

她努力让自己专注于此行的目的，也就是她来到这里的原因。

[ænd; ənd][soʊ][faɪnd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
and so find courage .
和 所以 寻找 勇气 .

于是，鼓起勇气吧。

[æt; ət][læst] [ˌdespəˈreɪʃn] [geɪv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈhɜːrɪdli] :
At last desperation gave her voice and she began hurriedly :
在 最后的 绝望 给予 她 嗓音 和 她 开始 匆匆 :

最终，绝望驱使她开口，她急忙说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] [ðɪs] [naɪt] .
" I know that thou and others were at my father's house this night .
" 我 知道 那 你 和 其他的 是 在 我的 父亲的 房子 这 夜晚 .

我知道今晚你和其他人都在我父亲家。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈsli:p] [æz; əz][jiː; ji][ɔːl][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg] , [tuː; tə]
I was not asleep as ye all supposed , and have come to beg , to
我 曾是 不是 睡着了 作为 是的 全部 据称 , 和 有 来 到 求 , 到
[bɪˈsiːtʃ] ,
beseech ,
恳求 ,

我并没有像你们以为的那样睡着，我是来恳求你们的。

[preɪ] , [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈtriːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [tɔːkt]
pray , that my father be released from this terrible treason which hath been talked
祈祷 , 那 我的 父亲 是 发布 从 这 糟糕的 叛国罪 哪个 有 到过 谈话
[ʌv; əv] .
of .
的 .

祈求上帝让我的父亲从人们所说的这可怕的叛国罪中解脱出来。

[ðəʊ] [wɜːrt][ðə; ði]ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər][eɪd] — [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][ðəɪ]
Thou wert the only one to whom I could turn for aid — I trust to thy
你 沃特 这 仅有的 一 到 谁 我 可以 转动 为了 援助 — 我 相信 到 你的
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

你是我唯一可以求助的人——我信赖你的仁慈，

[tuː; tə][ðəɪ]ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] ; — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd] [tel] [em ˈiː][nɔːt] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [veɪn] .
to thy noble nature ; — for the love of God tell me not that I come in vain .
到 你的 高贵 自然 ; — 为了 这 爱 的 上帝 告诉 我 不是 那 我 来 在 徒劳 .

出于你高尚的品格；——看在上帝的份上，不要告诉我我来是徒劳的。

[siː] — [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] , [hɜːr; hər] [self] [kənˈtroʊl] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
See — see , " she cried hysterically , her self control gone and falling upon her
看 — 看 , " 她 哭 歇斯底里地 , 她 自己 控制 已消失 和 坠落 之上 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

“看——看！”她歇斯底里地哭喊着，失去了自制力，跪倒在地。

" [aɪ] [ni:l] [brɪʃ:r] [ði:] [tu:; tə] [kreɪv] [ðɪs] [bu:n] .
" **I kneel before thee to crave this boon** .
" 我 下跪 前 你 到 渴望 这 恩惠 .
“我跪在你面前，恳求你赐予我这个恩惠。”

" [æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz] ['wɪntər] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][paɪk] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **At her first words Winter started as if a pike had been thrust into his**
" 在 她 第一的 字 冬天 开始 作为 如果 一个 梭鱼 有 到过 推力 进入 他的
[saɪd] .
side .
边 .
“她开口说话时，温特就像被长矛刺中了肋部一样，猛地一震。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [prə'si:did] ,
On his face was written blank astonishment , which expression , as she proceeded ,
在 他的 脸 曾是 书面 空白的 惊讶 , 哪个 表达 , 作为 她 继续 ,
他脸上写满了茫然的惊讶，而当她继续往前走时，他的表情.....

[geɪv] [wei] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['æbdʒekt] [fɪr] .
gave way to one of abject fear .
给予 方式 到 一 的 卑贱 害怕 .
取而代之的是极度的恐惧。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ]
It would have been difficult to say
它 会 有 到过 难的 到 说
很难说

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] .
which of the two was the more agitated .
哪个 的 这 二 曾是 这 更多的 激动 .
两人中谁更激动？

[hi:; hi] [dæft] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [draɪv] [ə'wei] [ðə; ðɪ] [fju:mz] [ʌv; əv] ['lɪkər]
He dashed a hand to his brow as if to drive away the fumes of liquor
他 虚线 一个 手 到 他的 眉头 作为 如果 到 驾驶 离开 这 烟雾 的 酒
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
which had mounted to his brain ;
哪个 有 安装 到 他的 脑 ;
他用手揉了揉额头，仿佛要驱散涌上脑中的酒气；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] ; [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['teɪpərz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;
looked at the kneeling figure ; gazed on the tapers burning upon the table ;
看起来 在 这 跪着 数字 ; 凝视 在 这 锥形 燃烧 之上 这 桌子 ;
看着跪着的人影；凝视着桌上燃烧的蜡烛；

[ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə][fɔ:rm][sʌm; səm][wɜ:rdz][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
and tried to form some words of reply .
和 尝试 到 形式 一些 字 的 回复 .
然后试图组织一些话语来回应。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [kəm'pouzər] , [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ]
At last , with an effort at composure , and endeavoring to force a
在 最后的 , 和 一个 努力 在 镇定 , 和 努力 到 力量 一个
[læf] [pæst][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] ,
laugh past his dry lips ,
笑 过去的 他的 干燥 嘴唇 ,
最后，他努力镇定下来，试图从干裂的嘴唇间挤出一丝笑意，

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [wʌt] ['sɪli] [teɪl] [ɪz] [ðɪs] [ðəʊ] ['ʌtə(r)] .
" What silly tale is this thou utterest .
" 什么 愚蠢的 故事 是 这 你 最彻底的 .

你说的这是什么荒唐故事?

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] — — "
I have not been — — "
我 有 不是 到过 — — "

我一直没有——"

" [neɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [brʊk] [ɪn]['waɪldli] , " - [tɪz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
" Nay , " the girl broke in wildly , " ' tis useless for thee to say so .
" 不 , " 这 女孩 打破 在 疯狂地 , " - 的 无用 为了 你 到 说 所以 .

"不,"女孩猛地插嘴道,“你这么说也没用。”

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [dɪd][nɔ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] .
My eyes and ears did not deceive me .
我的 眼睛 和 耳朵 做过 不是 欺骗 我 .

我的眼睛和耳朵没有欺骗我。

[wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][sʌm; səm][mæd] [dri:m] [wɪtʃ] [fɪlz]
Would to heaven they had and it were only some mad dream which fills
会 到 天堂 他们 有 和 它 是 仅有的 一些 疯狂的 梦 哪个 填充

[maɪ] [breɪn] . "
my brain . "
我的 脑 . "

但愿他们真的存在, 而这只是我脑海中一场疯狂的梦。

" [ðen] — [ðen] — [ðəʊ] [hæst] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ] , " [hɪst] ['wɪntər] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡər][bɔ:rn][ʌv; əv]
" Then — then — thou hast played the spy , " hissed Winter , in sudden anger born of
" 然后 — 然后 — 你 哈斯特 玩 这 间谍 , " 嘶嘶作响 冬天 , 在 突然 愤怒 出生 的

[drɪŋk] [ænd; ənd] [fɪr] .
drink and fear .
喝 和 害怕 .

“那么——那么——你扮演了间谍的角色,”温特嘶嘶地说, 他因酒精和恐惧而突然怒火中烧。

" [dʌst] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ðəʊ] [hæst] ['lɪsnd] ?
" Dost know to what thou hast listened ?
" 多斯特 知道 到 什么 你 哈斯特 听着 ?

你知道你听到了什么吗?

[hæz; həz] [ɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [pæst] [ðəɪ] [lɪps] ?
Has aught of it passed thy lips ?
有 零 的 它 通过了 你的 嘴唇 ?

你是否曾亲口说过这些话?

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话!

" [hi:; hi] [kraɪd] ['fjʊəriəsli] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:rlz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['drʌŋkən] [reɪdʒ]
" he cried furiously , seizing the girl's arm and glaring at her in drunken rage
" 他 哭 愤怒地 , 抓住 这 女孩们 手臂 和 刺眼 在 她 在 醉 愤怒

.
:
.

“他怒吼着, 抓住女孩的胳膊, 醉醺醺地怒视着她。”

" [nei] ； [ðen] [ðəʊ] [dɪdst] [nɑ:t] , [ænd; ənd] - [tɪz] [wel] ；
" **Nay ; then thou didst not , and ' tis well ;**
" 不 ； 然后 你 迪斯特 不是 ； 和 的 出色地 ；
“不，那么你没有，也很好；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðəɪ] [lɪps] [hæd; həd] [bri:ðd] [wʌn] [wɜ:rd] [ði:z] [hændz] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [tʃoʊk] [frʌm; frəm]
for if thy lips had breathed one word these hands of mine would choke from
为了 如果 你的 嘴唇 有 呼吸 一 单词 这些 双手 的 矿 会 呛 从
[aʊt] [ðəɪ] ['bɑ:di] [ɪts] [swi:t] [breθ] .
out thy body its sweet breath .
出去 你的 身体 它是 甜的 气息 .

如果你的嘴唇吐出一个字，我的双手就会掐断你身体里甜蜜的气息。

" [hi:; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['hɜ:rɪdli] [dreɪnd] [ə; eɪ]
" **He relinquished his hold , and turning toward the table hurriedly drained a**
" 他 放弃 他的 抓住 ， 和 转弯 朝向 这 桌子 匆匆 排水 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] .
cup of wine .
杯子 的 葡萄酒 .

他松开了手，转身走向桌子，匆匆喝光了一杯酒。

[ˈelɪnə; -,nɔ:] , [ˈspɛlbaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['fjəri] , [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
Elinor , spellbound with terror at his outburst of fury , stood rooted to the
埃莉诺 ， 着迷 和 恐怖 在 他的 爆发 的 愤怒 ， 站立 根 到 这
[spɑ:t] .
spot .
点 .

埃莉诺被他突然爆发的怒火吓得魂飞魄散，呆立在原地。

[ʃi:; ji] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,
She realized the madness of her words ,
她 已实现 这 疯狂 的 她 字 ，
她意识到自己说的话有多么疯狂。

['si:ɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [kən'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [bəʊθ] [prerz] [ænd; ənd]
seeing plainly that the man's condition was one which made both prayers and
看到 显然 那 这 男人的 状况 曾是 一 哪个 制成 两个都 祈祷 和
[en'tri:ti:z] ['ju:sləs] .
entreaties useless .
恳求 无用 .

很明显，这个人的状况使得祈祷和恳求都无济于事。

[ə'gen] [hi:; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [dæft] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
Again he filled a cup and dashed it off .
再次 他 已填 一个 杯子 和 虚线 它 离开 .
他又倒了一杯水，然后飞快地喝了出去。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] .
What his state would be in a few moments she dared not think .
什么 他的 状态 会 是 在 一个 很少 时刻 她 敢于 不是 思考 .
她不敢去想他一会儿会是什么样子。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ; [naʊ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] !
His back was toward her ; now was her chance to escape !
他的 后退 曾是 朝向 她 ； 现在 曾是 她 机会 到 逃脱 !
他背对着她；现在是她逃跑的机会了！

['sləʊli] [ðə; ði] [gɜ:rl] [edʒd] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['entrəns] .
Slowly the girl edged her way toward the entrance .
缓慢地 这 女孩 边缘 她 方式 朝向 这 入口 .
女孩缓缓地向入口走去。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aɪˈtiː] ; [hɜːr; hə̃r][hænd] [grə̃ʊpt] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][fɔːr; fə̃r][ðə; ði] [nɑːb] ;
At last she reached it ; her hand groped behind the curtain for the knob ;
在 最后的 她 达到 它 ; 她 手 摸索 在后面 这 窗帘 为了 这 旋钮 ;
[aɪˈtiː] [tɜːrnd] ,
it turned ,
它 转向 ,

她终于摸到了；她的手在窗帘后面摸索着把手；把手转动了，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hə̃r] [ˈhɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] .
but to her horror , she discovered the door was securely fastened .
但 到 她 恐怖 , 她 发现 这 门 曾是 安全地 系紧 .
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː] [第104页]

[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ə; eɪ] [læf] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hə̃r][frʌm; frə̃m][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
A laugh greeted her from the table .
一个 笑 问候 她 从 这 桌子 .
[ˈpɪːtʃ] [ˈpɪːtʃ] 桌边传来一阵笑声。

" [wʌt] , [ˈʊrli] , [ˈmɪstrəs] [fɔːks] — [nei] , [baɪ][maɪ] [trʌθ] , [ˈmɪstrəs] [fɔːks] [aɪˈtiː][æ̃l; ə̃l][biː; bi]
" **What , surely , Mistress Fawkes — nay , by my troth , Mistress Fawkes it shall be**
" 什么 , 一定 , 情妇 福克斯 — 不 , 经过 我的 誓言 , 情妇 福克斯 它 将 是
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

“什么？当然，福克斯小姐——不，以我的名义发誓，福克斯小姐，这绝不会再发生了。”

[fɔːr; fə̃r] - [tɪz] [tuː] [koʊld][ə; eɪ][ˈtaɪ(ə)] ; [ˈðerfɔːr] , [ˈprɪti] [ˈelɪnə; -nɔː] — [wʊdst] [liːv] [emˈiː] , [ænd; ə̃nd]
for ' tis too cold a title ; therefore , Pretty Elinor — wouldst leave me , and
为了 - 的 也 寒冷的 一个 标题 ; 所以 , 漂亮的 埃莉诺 — 会 离开 我 , 和
[ðai] [ˈerə̃nd] [bʌt; bət][hæf] [dʌn] ?
thy errand but half done ?
你的 差事 但 一半 完毕 ?

因为这个头衔太过冷漠；所以，美丽的埃莉诺——你难道要离开我，而你的任务却只完成了一半吗？

[aɪ] [swer] [ðai] [wɜːrdz] [dɪd][æ̃t; ə̃t][fɜːrst] [ə̃fraɪt] ; [bʌt; bət] [siː] , [ðɪs] [ɡʊd] [waɪn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
I swear thy words did at first affright ; but see , this good wine , " he continued ,
我 发誓 你的 字 做过 在 第一的 恐惧 ; 但 看 , 这 好的 葡萄酒 , " 他 持续 ,
[ˈaɪˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hə̃r] [ʌnˈstedə̃li] , " [hæθ] [tɔːt] [emˈiː] [ˈwɪzdə̃m] , [ænd; ə̃nd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
advancing toward her unsteadily , " hath taught me wisdom , and this I know ,
前进 朝向 她 不稳定地 , " 有 教授 我 智慧 , 和 这 我 知道 ,

他摇摇晃晃地走向她，“教会了我智慧，这一点我深知。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] [wʌns] [hɪd][ɪn] [ðai] [fer] [breɪst] , [kʊd; kəd] [neə] [biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [fɔːrθ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðəʊ]
our secret once hid in thy fair breast , could ne'er be driven forth , even if thou
我们的 秘密 一次 隐藏 在 你的 公平的 胸部 , 可以 从未 是 驱动 前进 , 甚至 如果 你
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

我们曾经藏在你美丽胸怀里的秘密，即使你想，也永远无法被揭开。

[æz; əz] - [tɪz] [tuː] [wɔːrm][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fə̃r][aɪˈtiː][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] .
as ' tis too warm a resting place for it to relinquish .
作为 - 的 也 温暖的 一个 休息 地方 为了 它 到 放弃 .
[ˈpɪːtʃ] [ˈpɪːtʃ] 因为那里是它不愿放弃的温暖栖息地。

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [[rɪŋk] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
Why dost thou shrink from me ?
为什么 朋友 你 收缩 从 我 ？

你为何躲避我？

[dʌst] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [fɪrs] [gliːm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Dost know , " he added , a fierce gleam coming into his eyes ,
多斯特 知道 , " 他 额外 , 一个 凶猛的 闪耀 未来 进入 他的 眼睛 ,
“你知道吗？”他补充道，眼中闪过一丝凶光。

" [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [plʌk] [greɪt] ['sætɜːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ɪf] [ðəʊ] [wɪft] [tuː; tə][gɜːrd]
" I would try to pluck great Saturn from the heavens if thou wished to gird
" 我 会 尝试 到 采摘 伟大的 土星 从 这 天 如果 你 希望 到 格栅
[ə'baʊt] [ðəɪ] [weɪst] [hɪz; ɪz] [rɪŋz] ?
about thy waist his rings ?
关于 你的 腰部 他的 戒指 ？

“如果你想把土星环系在腰间，我愿尝试将伟大的土星从天上摘下来！”

[aɪ] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [gɪv] [maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðəɪ] [wɔːrm] [lɪps] ,
Aye , and would give my soul for a kiss from thy warm lips ,
是的 , 和 会 给 我的 灵魂 为了 一个 吻 从 你的 温暖的 嘴唇 ,
是的，我愿用我的灵魂换取你温暖双唇的一吻。

['θɪŋkɪŋ] [maɪ][soʊl] [wel] [soʊld] .
thinking my soul well sold .
思维 我的 灵魂 出色地 卖 。

我觉得我的灵魂已经彻底出卖了。

['elɪnə; -,nɔː] !
Elinor !
埃莉诺 ！

埃莉诺！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , " [hæst] [ðəʊ] ['hevər] [riːd] [maɪ] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪː] ? -
" he exclaimed , in a husky voice , " hast thou never read my passion for thee ? ' -
" 他 惊呼 , 在 一个 沙哑 嗓音 , " 哈斯特 你 绝不 读 我的 热情 为了 你 ？ -
[tɪz] ['rɪt(ə)n] — — "
Tis written — — "
的 书面 — — "

他用沙哑的声音喊道：“你难道没读过我对你的爱慕之情吗？ 上面写着——”

" [ðen] ！ " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðæt] [lʌv] [ænd; ʌnd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][em 'iː] [hens]
" Then ! " cried the girl , " think upon that love and for God's sake let me hence
" 然后 ！ " 哭 这 女孩 , " 思考 之上 那 爱 和 为了 神的 清酒 让 我 因此
.
.
- " .

“那么！”女孩喊道，“好好想想那份爱吧，看在上帝的份上，让我离开吧。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ？

“什么？

[ɪz][maɪ] [lʌv] [soʊ] ['begərli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [deɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['ʌtərəns] [ɪz][ə; eɪ]
Is my love so beggarly a thing that the only answer deigned to its utterance is a
是 我的 爱 所以 乞丐 一个 事物 那 这 仅有的 回答 设计 到 它是 发声 是 一个
['skɜːrvi] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə][get] [brɪ'ɑːnd] [ɪts] ['hɪrɪŋ] ?
scurvy request to get beyond its hearing ?
坏血病 要求 到 得到 超过 它是 听力 ？

难道我的爱如此卑微，以至于它所能表达的唯一回应，竟然是卑鄙地请求我滚开？

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðəɪ]['froʊz(ə)n] [g'ri:tɪŋz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [aɪ][tel] [ði:]
Nay , I have looked upon thy frozen greetings long enough , and they , I tell thee
不 , 我 有 看起来 之上 你的 冷冻 问候 长的 足够的 , 和 他们 , 我 告诉 你
,
:
,

不，我已经看了你那些冰冷的问候够久了，我告诉你，

[hæv; həv][pɔ:ri,'pɔ:ri] [mætʃt] [maɪ]['ɑ:rdə] .
have poorly matched my ardor .
有 差 匹配 我的 热情 .

完全配不上我的热情。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðəʊ] [dʌst] [wɪ] [tu:; tə][gʊʊ] ? " [hi:; hi] ['kwɛstʃənd] ,
Thou dost wish to go ? " he questioned ,
你 朋友 希望 到 去 ? " 他 被质问 ,
“你想走吗？”他问道。

[pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
placing himself before the door and holding to the curtains for support .
放置 他自己 前 这 门 和 保持 到 这 窗帘 为了 支持 .
他站在门前，抓住窗帘支撑身体。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk][bʌt; bət] [tʃi:p] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðəɪ] [fer] ['kʌmpəni] .
" **Well , I will ask but cheap recompense for the loss of thy fair company .**
" 出色地 , 我 将要 问 但 便宜的 补偿 为了 这 损失 的 你的 公平的 公司 .
“好吧，我只求一点小小的补偿，以弥补失去你这位美丽伴侣的损失。”

- [tɪz][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðəɪ] [red] [lɪps] ; [wʌt] ['seɪst] [ðəʊ] ? "
! **Tis a kiss from thy red lips ; what sayest thou ? "**
- 的 一个 吻 从 你的 红色的 嘴唇 ; 什么 萨耶斯特 你 ? "
这是你红唇的吻；你意下如何？

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [dʌst] [kɔ:l] [ðəɪ'self] [ə; eɪ]['dʒɛnt(ə)lmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elɪnə; -,nɔ:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **And thou dost call thyself a gentleman ! " exclaimed Elinor looking at him**
" 和 你 朋友 称呼 你自己 一个 绅士 ! " 惊呼 埃莉诺 寻找 在 他
[wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,
with scorn ,
和 轻蔑 ,

“你竟敢自称绅士！”埃莉诺轻蔑地看着他，喊道。

[hɜ:r; həɹ] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪzə] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd]
her fear in a measure giving place to indignation at the insolent and
她 害怕 在 一个 措施 给予 地方 到 愤慨 在 这 傲慢的 和
[ʃeɪmləs] [wɜ:rdz] .
shameless words .
不要脸 字 .

她起初的恐惧逐渐被对这些无礼无耻之言的愤慨所取代。

" [let] [em 'i:][dɪ'pɑ:rt] , [aɪ] [seɪ] — [neɪ] , [aɪ] [kə'mænd] [ði:] . "
" **Let me depart , I say — nay , I command thee . "**
" 让 我 离开 , 我 说 — 不 , 我 命令 你 . "
“让我离开，我说——不，我命令你。”

" [ha:] ! [ha:] !
" **Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:rt] ['kæriŋ] [ðəɪ'self] ['lɔ:ftɪli] .
Thou , I think , art carrying thyself loftily .
你 , 我 思考 , 艺术 携带 你自己 傲慢地 .

我认为，你举止傲慢。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

- [kə'mænd] ! -
! **Command** ! !
- 命令 ! -

'命令! '

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **he repeated with a laugh .**
" 他 重复 和 一个 笑 .

他笑着重复道。

" [nei] , ['mæri] !
" **Nay , marry !**
" 不 , 结婚 !

“不，结婚吧！ ”

[hɪr] [ðəʊ] [wɪlt] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðem; ðəm] ['θɪŋkɪst] [ðəɪ] ['ɡoʊɪŋ] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] .
Here thou wilt stay until them thinkest thy going worth the price .
这里 你 枯萎 停留 直到 他们 思考 你的 去 值得 这 价格 .

你将留在这里，直到他们认为你的离开物有所值为止。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðəʊ] [dʌst] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [tu:; tə][ðəɪ] [helθ] .
And while thou dost meditate upon it I will drink to thy health .
和 尽管 你 朋友 幽思 之上 它 我 将要 喝 到 你的 健康 .

当你沉思此事时，我将为你干杯，祝你健康。

" [hi:; hi] ['stægərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] [ðə; ði] [kʌp] .
" **He staggered toward the table and refilled the cup .**
" 他 交错 朝向 这 桌子 和 已补充 这 杯子 .

他踉跄着走向桌子，重新斟满了杯子。

[ˈelɪnə; -,nɔ:] [ɡlɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
Elinor glanced about the room seeking some possible avenue of escape .
埃莉诺 瞥了一眼 关于 这 房间 寻求 一些 可能的 大街 的 逃脱 .

埃莉诺环顾四周，寻找可能的逃脱途径。

[hɜ:r; hær] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɔ:rtɪ'er; pɔ:r'tjɛr; pɔ:r'tɪr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [fɪ:; fɪ] [mu:vɪd]
Her eyes rested upon the portieres in front of the window ; she moved
她 眼睛 休息 之上 这 门 在 正面 的 这 窗户 ; 她 已搬
[tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,
toward them ,
朝向 他们 ,

她的目光落在窗前的帘幔上；她朝帘幔走去。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hær] [dres] ['rʌslɪd] ['wɪntər] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
but as her dress rustled Winter turned at the sound .
但 作为 她 裙子 沙沙作响 冬天 转向 在 这 声音 .

但当她的裙子发出沙沙声时，温特转过身来。

" [aɪ] , [wɔ:k] [ðə; ði] [ru:m] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ; [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd][ðəɪ] [keɪdʒ] [wel] [bɑ:rd] .
" **Aye , walk the room , my pretty one ; thou wilt find thy cage well barred .**
" 是的 , 走 这 房间 , 我的 漂亮的 一 ; 你 枯萎 寻找 你的 笼 出色地 禁止 .

“是的，我的美人，在房间里走走吧；你会发现你的笼子已经牢牢关上了。”

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , " [wiː; wi][duː][bʌt; bət] [dɪˈleɪ] .
But enough of this , " he continued , approaching her , " we do but delay .
但 足够的 的 这 , " 他 持续 , 接近 她 , " 我们 做 但 延迟 .
“好了, 够了,”他一边说着, 一边走向她, “我们只是在拖延时间。”

[ðəʊ] [dɪdɪst] [æsk] [ðɑɪ] [ˈfɑːðəz] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəmˈpækt] .
Thou didst ask thy father's release from his compact .
你 迪斯特 问 你的 父亲的 发布 从 他的 袖珍的 .
你曾请求解除你父亲与他签订的契约。

[wel] , [hiː; hi][fæl; fəl][biː; bi][set] [friː] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] [ˈrekəmpens] — [nɑːt][ɪn] [kɔɪn] ,
Well , he shall be set free , but thou must recompense — not in coin ,
出色地 , 他 将 是 放 自由的 , 但 你 必须 补偿 — 不是 在 硬币 ,
好吧, 他会被释放, 但你必须赔偿——不是用金钱,

[nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈmʌtəd] [ˈpenəns] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɑɪ] [ˈbjuːti] .
not in some heavy muttered penance , but by thy beauty .
不是 在 一些 重的 低声说道 忏悔 , 但 经过 你的 美丽 .
不是靠沉重的低语忏悔, 而是靠你的美貌。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **He caught the girl in his arms and whispered in her ear .**
" 他 捕捉 这 女孩 在 他的 武器 和 低声说道 在 她 耳朵 .
他一把将女孩抱在怀里, 在她耳边低语。

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnɪtiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Then the indignities which had been heaped upon her gave strength to her
然后 这 侮辱 哪个 有 到过 堆积如山 之上 她 给予 力量 到 她
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .
然后, 她所遭受的种种屈辱反而使她的手臂变得强壮起来。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [tʌŋ] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sməʊt] [wɪð; wɪθ]
No sooner had his drunken tongue uttered the sentence than she smote with
不 很快 有 他的 醉 舌头 说出 这 句子 比 她 猛击 和
[ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ðə; ði] [feɪs] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːrɜː] .
all her might the face gazing into hers .
全部 她 可能 这 脸 凝视 进入 她的 .
他醉醺醺的舌头刚吐出那句话, 她就用尽全力打了那张正凝视着她的脸。

[ðə; ði] [bloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈstæɡərd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] ;
The blow for a moment staggered the man and he released his hold ;
这 吹 为了 一个 片刻 交错 这 男人 和 他 发布 他的 抓住 ;
这一击使那人踉跄了一下, 他松开了手;

[ɪn] [ðæt] [ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ˈelɪnə; -,nɔː] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
in that instant of freedom Elinor sprang toward the window , dashing the curtains
在 那 立即的 的 自由 埃莉诺 弹簧 朝向 这 窗户 , 帅气 这 窗帘
[əˈsaɪd] .
aside .
旁边 .
在那短暂的自由时刻, 埃莉诺猛地冲向窗户, 一把拉开窗帘。

" [stænd] [bæk] !
" **Stand back !**
" 站立 后退 !
“退后! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,
" **she cried , as he made a step toward her , his face purple with rage ,**
" 她 哭 , 作为 他 制成 一个 步 朝向 她 , 他的 脸 紫色的 和 愤怒 ,
“他朝她走近一步, 脸涨得通红, 她哭了起来。”

" [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðɑɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrdz][æsk] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [er] [aɪ 'tiː][blæst] [ðiː] .
" and for thy wicked words ask forgiveness from heaven ere it blast thee .

和 为了 你的 邪恶 字 问 饶恕 从 天堂 埃雷 它 爆炸 你 .
“在你遭受上天的毁灭之前，就为你的恶言恶语向上天祈求宽恕吧。”

[wer] [ɪz][ðɑɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [wer] [ðɑɪ] ['mænhʊd] , [ðəʊ] [biːst] ?
Where is thy religion , where thy manhood , thou beast ?

在哪里 是 你的 宗教 , 在哪里 你的 男子气概 , 你 兽 ?
你这畜生，你的信仰在哪里？你的男子气概在哪里？

[aɪ] , [biːst] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; ei][tɜːrm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] ,
Aye , beast is too good a term for such as thee ,

是的 , 兽 是 也 好的 一个 学期 为了 这样的 作为 你 ,
是啊，用“野兽”来形容你都太轻描淡写了。

[fɔːr; fər] [ðei] [rɪ'spekt] [ðə; ði][seks] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][stæg] [wɪl] [nɑːt][gʊdʊd][ðə; ði][doʊ] .
for they respect the sex — even the stag will not goad the doe .

为了 他们 尊重 这 性别 — 甚至 这 麋 将要 不是 刺激 这 雌鹿 .
因为他们尊重性别——即使是雄鹿也不会去挑衅雌鹿。

[aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] ;
I fear thee not ;

我 害怕 你 不是 ;
我不怕你；

[muːv] [frʌm; frəm] [wer] [ðəʊ] [ɑːrt][ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði][gɑːd] [huː] [hɜːrd] [ðɑɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrdz] [aɪ] [kraɪ]
move from where thou art and by the God who heard thy wicked words I'll cry

移动 从 在哪里 你 艺术 和 经过 这 上帝 WHO 听到 你的 邪恶 字 患病的 哭
[ðɑɪ] ['ɪnfəmi] [ænd; ʌnd] ['triːz(ə)n] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] - [raʊz] [ɔːl] ['lʌndən] ,
thy infamy and treason in a voice which shall ' rouse all London ,

你的 骂名 和 叛国罪 在 一个 嗓音 哪个 将 - 唤醒 全部 伦敦 ,
从你所在的地方滚开，以听到你恶言恶语的上帝起誓，我将用响彻伦敦的声音，宣告你的耻辱和叛国罪行！

[ænd; ʌnd] [weɪk] [ðə; ði] ['sliːpi] ['hedzmən] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði][æks] .
and wake the sleepy headsman to grind the axe .

和 唤醒 这 困 刽子手 到 研磨 这 斧头 .
叫醒昏睡的刽子手去磨斧头。

[nʌʊ] , [aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] !
Now , I fear thee not !

现在 , 我 害怕 你 不是 !
现在，我不再害怕你了！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[fɔːr; fər][ə; ei]['mʊʊmənt] ['wɪntər] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
For a moment Winter paused , looking at the girl .

为了 一个 片刻 冬天 暂停 , 寻找 在 这 女孩 .
温特停顿了一下，看着那个女孩。

[ðen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] ,
Then his quick wit ,

然后 他的 快的 有 ,
然后是他的机智，

[nɒʊ][ɔ:ŋgər] [dʌld] [baɪ][ðə; ði][waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
no longer dulled by the wine which had blinded him to the consequences of
不 更长 迟钝 经过 这 葡萄酒 哪个 有 失明 他 到 这 结果 的
[ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] ,
the words he had uttered ,
这 字 他 有 说出 ,
他不再受酒精的麻痹，不再像之前那样对所言之语的后果视而不见。

[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :
came to his aid , and he replied :
来了 到 他的 援助 , 和 他 回复 :
有人帮助了他，他回答说：

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么？”

[ænd; ənd] [leɪ] [ðɑɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] ?
And lay thy father's head , as well as mine , upon the block ?
和 躺 你的 父亲的 头 , 作为 出色地 作为 矿 , 之上 这 堵塞 ?
把你父亲的头颅，还有我的头颅，都放在断头台上？

" [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] ; [ʃi:; ʃi] [ˈstægərd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
" The curtain dropped from the girl's hand ; she staggered , catching it for
" 这 窗帘 掉落 从 这 女孩们 手 ; 她 交错 , 捕捉 它 为了
[səˈpɔ:rt] ;
support ;
支持 ;
“窗帘从女孩手中滑落；她踉跄了一下，抓住窗帘支撑住自己；

[ðen] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneiʃ(ə)n] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz]
then quickly recovered herself and with determination flashing from her eyes
然后 迅速地 恢复 她自己 和 和 决心 闪烁 从 她 眼睛
[ɪkˈskleɪmd] : " [nei] , [ðen] ,
exclaimed : " Nay , then ,
惊呼 : " 不 , 然后 ,
然后她迅速恢复了过来，眼中闪过一丝坚定的光芒，大声说道：“不，那么.....”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kraɪ][ðɑɪ] [ˈtri:z(ə)n] ; [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [mju:t] .
I will not cry thy treason ; my tongue is mute .
我 将要 不是 哭 你的 叛国罪 ; 我的 舌头 是 沉默的 .
我不会控诉你的叛国罪行；我的舌头已哑口无言。

[bʌt; bət][stɜ:r][wʌŋ] [fʊt] [ænd; ənd][aɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ˈglædli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði][kəʊld]
But stir one foot and I leap from off the balcony , gladly embracing the cold
但 搅拌 一 脚 和 我 飞跃 从 离开 这 阳台 , 乐意 拥抱 这 寒冷的
[stoʊnz] [brˈni:θ] ,
stones beneath ,
石头 下面 ,
但只要我动一下脚，就会从阳台上跳下去，欣然拥抱下面冰冷的石头。

[ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ðɑɪ] [ˈɡɪlti] [hændz] . "
rather than suffer a touch from thy guilty hands . "
相当 比 遭受 一个 触碰 从 你的 有罪的 双手 . "
宁愿不被你罪恶的双手触碰。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !
“来！”

[kʌm] ！ " [sed] ['wɪntər] , [ˈbæfəld] [baɪ][hɜːr; həɹ̩][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ； " [aɪl] [nɑːt][hɑːrm] [ðɪː] .
Come ! " said Winter , baffled by her words and spirit ; " I'll not harm thee .
来 ！ " 说 冬天 , 困惑 经过 她 字 和 精神 ； " 患病的 不是 伤害 你 .
“来吧！”温特说道，被她的话语和精神所迷惑；“我不会伤害你。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][waɪn] .
I was but heated by the wine .
我 曾是 但 加热 经过 这 葡萄酒 .
我只是被酒熏热了。

[ðəʊ] [meɪst] [dɪˈpɑːrt][ɪn] [piːs] . " **Thou mayst depart in peace .** "
你 五月 离开 在 和平 : "
愿你安息。

" [aɪ][pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðəɪ] [wɜːrdz] , " [sed] ['elinə; -,nɔː] , [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] ,
" **I put no faith in thy words , " said Elinor , still standing by the casement ,**
" 我 放 不 信仰 在 你的 字 , " 说 埃莉诺 , 仍然 常设 经过 这 窗扇 ,
“我不相信你的话,”埃莉诺说着，仍然站在窗边。

" [fɔːr; fər] [ðəʊ] [hæst] [tɔːt] [em 'iː] [haʊ] [fɑːr][wʌn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
" **for thou hast taught me how far one who calls himself a man may be trusted .**
" 为了 你 哈斯特 教授 我 如何 远的 一 WHO 呼叫 他自己 一个 男人 可能 是 可信 .
“因为你让我明白，一个自称为人的人，究竟能有多值得信任。”

[goʊ] [ðəʊ] [ænd; ənd][ˌʌn'bdɔː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , " ['pɔɪntɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ̩][hænd] ;
Go thou and unbar the door , " pointing imperiously with her hand ;
去 你 和 解除限制 这 门 , " 指向 专横跋扈 和 她 手 ;
“你去把门打开,”她用手指着，语气傲慢地说；

" [ðen] [teɪk] [ðəɪ'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðer; ðər][stænd] .
" **then take thyself to the further end of the chamber and there stand .**
" 然后 拿 你自己 到 这 更远 结尾 的 这 房间 和 那里 站立 .
“然后走到房间的尽头，站在那里。”

" ['wɪntər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dʌld] ['fækltɪz] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [suːpɪrɪ'bɔːrəti]
" **Winter hesitated , but even his dulled faculties recognized the superiority**
" 冬天 犹豫了一下 , 但 甚至 他的 迟钝 学院 认可 这 优势
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
of the girl's position ,
的 这 女孩们 位置 ,
“温特犹豫了一下，但即使是他迟钝的认知能力也承认女孩的地位更高。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌlənli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ̩] [rɪ'kwest] .
and he sullenly complied with her request .
和 他 闷闷不乐地 遵命 和 她 要求 .
他闷闷不乐地答应了她的要求。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [dɪd][ˈelinə; -,nɔː] [liːv]
Not until he had retired to the extreme end of the room did Elinor leave
不是 直到 他 有 退休 到 这 极端 结尾 的 这 房间 做过 埃莉诺 离开
[hɜːr; həɹ̩] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .
直到他退到房间的最远端，埃莉诺才离开自己的位置。

[ðen] , [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [fled] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
Then , she quickly fled into the corridor .
然后 , 她 迅速地 逃亡 进入 这 走廊 .
然后，她迅速逃进了走廊。

[ˈwɪntər] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ,
Winter remained for a moment where he was and ,
冬天 剩余 为了 一个 片刻 在哪里 他 曾是 和 ,

温特在他所在的地方停留了一会儿，

[mæd][wɪð; wɪθ] [ˈdrʌŋkən] [reɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp]
mad with drunken rage when the closing of the outer door announced the escape
疯狂的 和 醉 愤怒 什么时候 这 结束 的 这 外 门 宣布 这 逃脱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
of his victim ,
的 他的 受害者 ,

当外门关上，宣告受害者逃脱时，他醉得怒火中烧。

[ɪkˈskleɪmd] : " [aɪ] , [ðaʊ] [hæst] [aʊtˈwɪtɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][ðəɪ] [ˈvɪktəri] [ɪz][nɑːt]
exclaimed : " Aye , thou hast outwitted me for a moment ; but thy victory is not
惊呼 : " 是的 , 你 哈斯特 被智胜 我 为了 一个 片刻 ; 但 你的 胜利 是 不是
[fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
for long .
为了 长的 .

他喊道：“是的，你暂时胜过我；但你的胜利不会长久。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hoʊld][ðə; ði] [ˈbɔːrəl] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ðiː] [brɪˈfɔːr]
I shall hold the laurel and also thee before
我 将 抓住 这 月桂树 和 还 你 前

我将高举桂冠，也将在你面前

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ˈdeɪbreɪk] .
daybreak .
拂晓 .

拂晓。

" [ðen] , [ˈstæɡərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] : " [ˈrɪtʃəd] ! [ˈrɪtʃəd] !
" **Then , staggering into the hall , he shouted : " Richard ! Richard !**
" 然后 , 令人震惊 进入 这 大厅 , 他 喊叫 : " 理查德 ! 理查德 !
然后，他踉跄着走进大厅，大喊道：“理查德！理查德！”

" [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" **A man appeared at the bottom of the stairs** .
" 一个 男人 出现 在 这 底部 的 这 楼梯 .
“楼梯底部出现了一个男人。”

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！”

[stɜːr][ðəɪ] [ˈskɜːrvi] [legz] ; [dɪdst] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [left] [em ˈiː] ?
Stir thy scurvy legs ; didst see the woman who this moment left me ?
搅拌 你的 坏血病 腿 ; 迪斯特 看 这 女士 WHO 这 片刻 左边 我 ?

动动你那双坏血病的腿吧；你看见刚才离开我的那个女人了吗？

[ˈfɔːloʊ] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðəʊ] [diːm] [fɪt] , [θroʊ] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈmænt(ə)] [əˈbaʊt]
Follow , and when at a place thou deemest fit , throw this heavy mantle about
跟随 , 和 什么时候 在 一个 地方 你 迪埃斯特 合身 , 扔 这 重的 地幔 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

跟随她，到了你认为合适的地方，就把这件沉重的斗篷披在她身上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] .

and bring her to me .
和 带来 她 到 我 .

把她带到我这里来。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [troʊ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['remədi] .

She will struggle , I trow ; but thou knowest the remedy .
她 将要 斗争 , 我 扔 ; 但 你 最了解 这 补救 .

她会挣扎, 我想; 但你知道解决办法。

[ˈtæri] [nɑ:t] ; [goʊ] ['swɪftli] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wɪl] [r'skeɪp] .

Tarry not ; go swiftly , or she will escape .
塔里 不是 ; 去 迅速地 , 或者 她 将要 逃脱 .

不要耽搁, 快去, 否则她会逃走。

" [æt; ət][læst]['elinə; -,nɔ:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ,

" At last Elinor was in the street , and ,
" 在 最后的 埃莉诺 曾是 在 这 街道 , 和 ,

最后, 埃莉诺走到了街上,

[deɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)n] [r'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

dazed for a moment by her sudden release from the peril in which she
茫然 为了 一个 片刻 经过 她 突然 发布 从 这 危险 在 哪个 她

[hæd; həd][dʒʌst] [stʊd] ,

had just stood ,
有 只是 站立 ,

她一时之间因突然脱离险境而感到茫然,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [lʊk] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʊldər] — [hæf] [fiərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ]

with a terrified look over her shoulder — half fearing to see a staggering
和 一个 恐惧 看 超过 她 肩膀 — 一半 害怕 到 看 一个 令人震惊

[ˈfɪɡjər] [ɪn] [pər'su:t] ,

figure in pursuit ,
数字 在 追逐 ,

她惊恐地回头望去——似乎害怕看到一个摇摇晃晃的身影在后面追赶。

[ʃi:; ʃi] [fled] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .

she fled in the direction of her home .
她 逃亡 在 这 方向 的 她 家 .

她朝家的方向逃去。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔ:rm][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɡlaɪdʒ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [geɪt] ,

But what form is this which glides from out the gate ,
但 什么 形式 是 这 哪个 滑翔 从 出去 这 门 ,

但从大门滑出的究竟是什么形态呢?

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl] ['hɜ:ri] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ?

and catching sight of the girl hurries in the direction she has taken ?
和 捕捉 视线 的 这 女孩 匆忙 在 这 方向 她 有 已采取 ?

然后, 他瞥见了那个女孩, 便匆匆朝着她离开的方向望去?

[laɪk] [sʌm; səm][ˈi:v(ə)l] ['fæntəm] [aɪ 'ti:] [mu:vz] , ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , ['evər] ['ki:pɪŋ] [wel] [ɪn]

Like some evil phantom it moves , noiselessly and swiftly , ever keeping well in
喜欢 一些 邪恶的 幻影 它 移动 , 无声 和 迅速地 , 曾经 保持 出色地 在

[ðə; ði] ['ʃæ,douz] .

the shadows .
这 阴影 .

它像某种邪恶的幽灵一样移动, 悄无声息, 迅捷无声, 始终隐匿在阴影之中。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 108]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wʌt] [ðə; ði] [mu:n] [sɔ:] .
WHAT THE MOON SAW .
什么 这 月亮 锯 .

月亮看到了什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [fɔ:ks] ?
But what of Fawkes ?
但 什么 的 福克斯 ?

那么福克斯呢？

[dɪd] [ˈeni] [ˈglu:mi] [θɔ:ts] [dɪˈstɜ:rb][hɪz; ɪz][rest] ?
Did any gloomy thoughts disturb his rest ?
做过 任何 阴沉 想法 打扰 他的 休息 ?

是否有任何忧郁的想法干扰了他的睡眠？

[dɪd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][ɔ:r] [ˈdʒɪbɪt] [fɔ:l] [əˈθwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ?
Did the shadow of the axe or gibbet fall athwart his dreams ?
做过 这 阴影 的 这 斧头 或者 绞刑架 落下 横穿 他的 梦境 ?

斧头或绞刑架的阴影是否阻碍了他的梦想？

[ɪf] [nɔ:t] , [waɪ] [tɜ:rnz][hi:; hi][soʊ] [ʌnˈi:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [əˈweɪks] ?
If not , why turns he so uneasily in his slumber and at last awakes ?
如果 不是 , 为什么 转弯 他 所以 不安地 在 他的 睡眠 和 在 最后的 醒来 ?

否则，他为何在睡梦中辗转反侧，最终醒来？

" [sli:p] [sets] [ɪl] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈmʌtərz] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" Sleep sets ill upon me , " he mutters , drawing a hand across his brow .
" 睡觉 套 患病的 之上 我 , " 他 低声嘟囔 , 绘画 一个 手 穿过 他的 眉头 .

“我睡不着觉,”他嘟囔着，用手揉了揉额头。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][əˈrouz] , [ˈheɪstɪli] [drest] [hɪmˈself] , [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
In a moment he arose , hastily dressed himself , walked toward the window ,
在 一个 片刻 他 出现 , 草草 穿着 他自己 , 步行 朝向 这 窗户 ,

他立刻起身，匆匆穿好衣服，走向窗边。

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .
opened it and gazed upon the night .
打开 它 和 凝视 之上 这 夜晚 .

打开它，凝视着夜空。

[dʌz] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [bə:nd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ɪz]
Does some subtle bond of sympathy exist between him and the girl who is
做 一些 微妙的 纽带 的 同情 存在 之间 他 和 这 女孩 WHO 是

[naʊ] [ɪn][ˈperəl][ʌv; əv] [deθ] — [ɔ:r] [wɜ:rs] ?
now in peril of death — or worse ?
现在 在 危险 的 死亡 — 或者 更糟 ?

他和这位如今身处险境（甚至更糟）的女孩之间，是否存在某种微妙的同情纽带？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [hi:; hi] [ɪksˈkleɪmz] :
It would seem so , for standing beside the casement , he exclaims :
它 会 似乎 所以 , 为了 常设 旁 这 窗扇 , 他 惊呼 :

看来确实如此，因为他站在窗台旁，大声说道：

" [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [tʃaɪld] , [ɔ:r][ˈpju:ni] [ˈɪnfənt] , [ðæt] [aɪ] [əˈweɪk] ,
" Am I a sickly child , or puny infant , that I awake ,
" 是 我 一个 病弱的 孩子 , 或者 弱小 婴儿 , 那 我 醒 ,

“我醒来时，是体弱多病的孩子，还是虚弱的婴儿？”

[ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ˈsɪli] [ˈvɪʒənz] [wɪtʃ] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [sli:p] , [ænd; ənd][ˈmɜːrdə] [aɪ ˈtiː] [er] - [tɪz] [ˈferli]
frightened by silly visions which war with sleep , and murder it ere ' tis fairly
害怕 经过 愚蠢的 愿景 哪个 战争 和 睡觉 , 和 谋杀 它 埃雷 - 的 相当
[bɔːrn] ?
born ?
出生 ?

被愚蠢的幻觉吓到，这些幻觉与睡眠对抗，并在睡眠尚未完全诞生之前就将其扼杀？

[traːθ] !
Troth !
特罗斯 !
真主！
" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] , " - [twʌz] [streɪndʒ] [maɪ] [ˈfænsi] [ˈpeɪntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" he continued , with knitted brows , " ' twas strange my fancy painted such a
" 他 持续 , 和 针织 眉毛 , " - 那是 奇怪的 我的 想要 绘 这样的 一个
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

他皱着眉头继续说道：“我的想象力描绘出这样一幅画面，真是奇怪。”

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] , [ðen] [ˈædɪd] ,
" He stood for a moment wrapped in thought , then added ,
" 他 站立 为了 一个 片刻 包装 在 想法 , 然后 额外 ,
他沉思片刻，然后补充道：

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [θrʌst] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmeməɪz] [wɪtʃ] [ˈtrʌblɪd]
shaking his head as though unable to thrust aside the memories which troubled
摇晃 他的 头 作为 尽管 无法 到 推力 旁边 这 回忆 哪个 麻烦
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他摇了摇头，仿佛无法摆脱那些困扰他的回忆：

" [baɪ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] !
" By the blessed Virgin !
" 经过 这 蒙福 处女 !
“以圣母玛利亚的名义！”

[ə; eɪ][moʊst][ˈvɪvɪd] [driːm] .
a most vivid dream .
一个 最多 生动 梦 .
一个无比生动的梦。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] , [jet] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [mjuːt] .
How she held her arms out to me , yet her lips were mute .
如何 她 握住 她 武器 出去 到 我 , 然而 她 嘴唇 是 沉默的 .
她向我伸出双臂，但她的嘴唇却沉默不语。

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] [dʌm] [ˈhɔːrər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Aye , and the eyes — the dumb horror written in them ,
是的 , 和 这 眼睛 — 这 哑的 恐怖 书面 在 他们 ,
是啊，还有那双眼睛——里面写满了无声的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspektər] [wɪtʃ] [blæntʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfetəd] [ðə; ði] [lɪmz] .
as if beholding a specter which blanched the face and fettered the limbs .
作为 如果 凝视 一个 幽灵 哪个 焯水 这 脸 和 束缚 这 四肢 .
仿佛看到了一个幽灵，令脸色苍白，四肢僵硬。

[aɪ] [brɪˈliːv] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , " - [tɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [trɪk] ,
I believe , " he added with a sudden resolution , " ' tis a woman's trick ,
我 相信 , " 他 额外 和 一个 突然 解决 , " - 的 一个 女性的 诡计 ,
“我相信，”他突然斩钉截铁地补充道，“这是女人的伎俩。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs]
but I would fain see her face
但 我 会 欣然 看 她 脸

但我多么想见见她的脸

[er] [aɪ][rest] [ə'gen] .
ere I rest again .
埃雷 我 休息 再次 .

我又可以休息了。

" [hi:; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði][di: 'aɪ]
" He stepped out into the corridor , proceeded in the di
" 他 步 出去 进入 这 走廊 , 继续 在 这 迪

他走出走廊，继续向前走去

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˈrɛkʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtə-z] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [ˈentəriŋ] , [ədˈvænst] [tɔ:rd] [ðə; ði][bed] .
rection of his daughter's room , and softly entering , advanced toward the bed .
反射 的 他的 女儿的 房间 , 和 轻轻 进入 , 先进的 朝向 这 床 .

他打开女儿的房间，轻轻地走了进去，朝床边走去。

" [nɑ:t] [hɪr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hi:; hi] , [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [kaʊt] .
" Not here ! " exclaimed he , beholding the empty couch .
" 不是 这里 ! " 惊呼 他 , 凝视 这 空的 长椅 .

“不是这里！”他看着空荡荡的沙发，惊呼道。

" [neɪ] , [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ˈfraɪt(ə)n] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] , [geɪzɪŋ]
" Nay , thou canst not frighten me , " he continued with a forced laugh , gazing
" 不 , 你 罐 不是 吓唬 我 , " 他 持续 和 一个 强制 笑 , 凝视
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

“不，你吓不倒我，”他强颜欢笑着，环顾四周，继续说道。

" [kʌm] , [ʃoʊ] [ðar'self] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈmeri] [dʒest] , [bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [dʌn] .
" Come , show thyself ; ' twas a merry jest , but let's have it done .
" 来 , 展示 你自己 ; - 那是 一个 欢乐 笑话 , 但 我们来吧 有 它 完毕 .

“来吧，现身吧；这只是个玩笑，但我们还是把它做完吧。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [stɪl] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .
" He paused ; still no answer to his summons .
" 他 暂停 ; 仍然 不 回答 到 他的 传票 .

他停顿了一下；仍然没有人回应他的召唤。

" [ˈelɪnə; -,nɔ:] , " [hi:; hi] [ə'gen] [kɔ:ld] , [ə; eɪ] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" Elinor , " he again called , a shadow of anxiety in his tone .
" 埃莉诺 , " 他 再次 称为 , 一个 阴影 的 焦虑 在 他的 语气 .

“埃莉诺，”他再次喊道，语气中带着一丝焦虑。

" [wʌt] [mi:nz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈnoʊwə] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] ?
" What means it that she is nowhere within hearing ?
" 什么 方法 它 那 她 是 无处 之内 听力 ?

“这意味着她完全听不到吗？ ”

" [hi:; hi] [ˈkwɪkli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
" He quickly retraced his steps , passed down the stairs and tried the hall door .
" 他 迅速地 重走 他的 步骤 , 通过了 向下 这 楼梯 和 尝试 这 大厅 门 .

他迅速原路返回，下了楼梯，然后试了试走廊的门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'bə:d] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʌt] .
It was unbarred , and opened to his touch .
它 曾是 畅通无阻 , 和 打开 到 他的 触碰 :
它没有上锁, 任由他触摸。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
By heaven !
" 经过 天堂 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [fɹ:t] [ðoʊz] [boʊlts] [brɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rest] ,
he exclaimed , " I could swear I shot those bolts before going to rest ,
" 他 惊呼 , " 我 可以 发誓 我 射击 那些 螺栓 前 去 到 休息 ,
他惊呼道：“我发誓，休息之前我射出了那些箭矢！ ”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] .
and now they are drawn .
和 现在 他们 是 绘制 :
现在他们抽签决定了。

" [hi:; hi] [stʊd] [ˈæŋkʃəsli] [lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:r] - [lɪt] [naɪt] .
He stood anxiously looking out upon the star - lit night .
" 他 站立 焦虑地 寻找 出去 之上 这 星星 - 点燃 夜晚 :
他焦急地站在那里，望着星光璀璨的夜空。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒndəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,
His eyes wandered to the doorstep ,
他的 眼睛 漫步 到 这 家门口 ,
他的目光飘向了门阶，

[ænd; ənd] [dɪ'sə:nd] [ə'pɑ:n] [ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [frɔ:st] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fʊt] .
and discerned upon its covering of frost the imprint of a small foot .
和 辨别 之上 它是 覆盖 的 霜 这 印记 的 一个 小的 脚 :
在霜层上，他辨认出了一个小小脚印。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rɪdli] [ə'roʊz] .
He stooped to examine the impression and hurriedly arose .
他 弯腰 到 检查 这 印象 和 匆匆 出现 :
他弯下腰查看印痕，然后匆匆起身。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [left] [ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
She has indeed left the house , " he cried .
" 她 有 的确 左边 这 房子 , " 他 哭 :
“她确实已经离开了家,”他喊道。

" [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
What can have taken the maiden out of doors at this hour of the night ?
" 什么 能 有 已采取 这 少女 出去 的 门 在 这 小时 的 这 夜晚 ?
“是什么原因让这位少女在深夜外出呢？ ”

— [sʌm; səm] ['si:kɹət] [trɪst] ?
— some secret tryst ?
— 一些 秘密 幽会 ?
——某种秘密幽会？

[neɪ] , [aɪ] [du:] [bʌt; bət] [dʒest] ; [ʃi:z] [nɑ:t] [ðə; ði] [kaɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz]
Nay , I do but jest ; she's not the kind to go a - courting after the moon is
不 , 我 做 但 笑话 ; 她是 不是 这 种类 到 去 一个 - 求爱 后 这 月亮 是
[ʌp] .
up .
向上 :
不，我只是开玩笑；她可不是那种会在月亮升起后去追求别人的人。

['meihæp] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['mediteɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Mayhap , " **he continued** , **meditating a moment** ,
或许 , " 他 持续 , 冥想 一个 片刻 ,
“或许,”他沉思片刻后继续说道, “

" [ə; eɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] ['elɪnə; -,nɔ:] [tu:; tə] [lend]
a neighbor was stricken ill and they have summoned Elinor to lend
" 一个 邻居 曾是 受打击的 患病的 和 他们 有 被召唤 埃莉诺 到 借
[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [eɪd] .
her gentle aid .
她 温和的 援助 .

“一位邻居生病了, 他们请埃莉诺来帮忙照顾她。”

['mæri] , " ['ædɪd] [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [tuʊn] , [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['plɔ:zəb(ə)l] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
Marry , " **added he in a relieved tone** , **on finding a plausible excuse for his**
结婚 , " 额外 他 在 一个 松了口气 语气 , 在 寻找 一个 合情合理 原谅 为了 他的
['dɒtɜ:z] ['æbsəns] ,
daughter's absence ,
女儿的 缺席 ,

“玛丽,”他松了口气, 找到了女儿缺席的合理借口后补充道。

" [aɪ] [du:] [rəkə'lekt] ['mæstər] [kə'ru:z] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] [wʌn] [mɔ:r]
I do recollect Master Carew's woman was soon expected to add one more
" 我 做 追忆 掌握 卡鲁的 女士 曾是 很快 预期的 到 添加 一 更多的
['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['hʌʊshoʊld] .
trouble to her husband's household .
麻烦 到 她 丈夫的 家庭 .

“我记得卡鲁先生的妻子很快就要给丈夫的家庭增添一个麻烦了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ðer; ðər] .
It is most likely that she went there .
它 是 最多 可能 那 她 去 那里 .

她很可能去过那里。

- [tɪz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [wei] [tu:; tə] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
'Tis a dark way to travel , and I will give her a surprise .
- 的 一个 黑暗的 方式 到 旅行 , 和 我 将要 给 她 一个 惊喜 .
这是一条黑暗的旅程, 我会给她一个惊喜。

[waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wɔ:k] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
While thinking a lonely walk lies before her ,
尽管 思维 一个 孤独 走 谎言 前 她 ,
她心想, 前方等待着一场孤独的散步,

['elɪnə; -,nɔ:] [wɪl] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪd] [kævə'laɪr] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .
Elinor will find an old but devoted cavalier to keep her company .
埃莉诺 将要 寻找 一个 老的 但 奉献 骑士 到 保持 她 公司 .
埃莉诺会找到一位年迈但忠诚的骑士陪伴她。

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,
第一的,

" [[pi: 'dʒi: -]
" [Pg 110]
" [页 -]
[第110页]

['ædɪd] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , " [aɪl] [fetʃ] [maɪ] [bleɪd] ;
added he with a laugh , " **I'll fetch my blade** ;
额外 他 和 一个 笑 , " 患病的 拿来 我的 刀刃 ;
他笑着补充道: “我去拿我的刀;

[fɔːr; fər] - [twɒd] [ɪl] [brɪfɪt] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌnˈɑːrmd] .
for ' twould ill befit a gallant in quest of beauty to go unarmed .
为了 - 特沃德 患病的 合适 一个 英勇 在 寻求 的 美丽 到 去 徒手 .
“一个追求美貌的勇士，若不带武器，岂不失为一件好事？”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmænt(ə)] ,
" **So saying , he disappeared , and presently returned attired in a heavy mantle ,**
" 所以 说 , 他 消失 , 和 目前 返回 穿着 在 一个 重的 地幔 ,
“说完，他就消失了，过了一会儿，他回来时身披一件厚重的斗篷。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈreɪpiər] [ˈɡɜːrdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and a long rapier girded to his side .
和 一个 长的 细剑 加固 到 他的 边 .
腰间佩戴着一把长剑。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪt] , [wɪtʃ] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
The moon was high , and its light , which whitened the gables of the houses ,
这 月亮 曾是 高的 , 和 它是 光 , 哪个 漂白 这 山墙 的 这 房屋 ,
月亮高挂天空，月光洒在房屋的屋顶上，将屋顶染成了白色。

[dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈɡlɪməɹ] [brɪˈloo] , [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)] [fɔːks] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ˈkwɪkli]
diffused a bright glimmer below , sufficient to enable Fawkes to proceed quickly
扩散 一个 明亮的 微光 以下 , 充足的 到 使能够 福克斯 到 继续 迅速地
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .
upon his way .
之上 他的 方式 .
下方弥漫着明亮的光芒，足以让福克斯迅速前行。

[frɔːst] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] [bluː] ;
Frost had set in , and a keen wind blew ;
霜 有 放 在 , 和 一个 敏锐的 风 吹 ;
霜冻降临，寒风凛冽；

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [pɛɪs] .
so he was glad to hurry on at a goodly pace .
所以 他 曾是 高兴的 到 匆忙 在 在 一个 很好 步伐 .
所以他很高兴能以不错的速度快步前进。

[æz; əz] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
As the streets were quite deserted at this early hour of the morning ,
作为 这 街道 是 相当 荒凉的 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 ,
清晨时分，街上空无一人。

[ɔːr] [ˈhɔːntɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ˈbɪznəs] — [ˈweðər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr] [ˈiːv(ə)] — [fɔːrst]
or haunted only by those whose business — whether for good or evil — forced
或者 闹鬼的 仅有的 经过 那些 谁 商业 — 无论 为了 好的 或者 邪恶的 — 强制
[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
them out of doors ,
他们 出去 的 门 ,
或者，只有那些因公事（无论出于善意还是恶意）而被迫离开家门的人才会来打扰他们。

[hiː; hi] [met] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [laɪts] .
he met no one and saw no lights .
他 遇见 不 一 和 锯 不 灯 .
他没有遇到任何人，也没有看到任何灯光。

[ðə; ði] [ˈmænz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] ,
The man's mind was evidently filled with pleasant thoughts ,
这 男人的 头脑 曾是 显然 已填 和 令人愉快的 想法 ,
显然，这名男子的脑海中充满了愉悦的思绪。

[fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑːn][ə; eɪ][ˈsmɑːl] [wɒd] [flɪt] [əˈkrɔːs][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
for ever and anon a smile would flit across his face ,
为了 曾经 和 匿名 一个 微笑 会 掠过 穿过 他的 脸 ,
他脸上时不时会掠过一丝微笑。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
as though he dwelt upon the surprised look of his daughter when she would
作为 尽管 他 居住 之上 这 惊讶 看 的 他的 女儿 什么时候 她 会
[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] .
behold him .
看哪 他 .
仿佛他特别在意女儿看到他时脸上惊讶的表情。

[ðiːz] [əˈɡriːəb(ə)] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] ,
These agreeable anticipations ,
这些 同意 预期 ,
这些令人愉快的期待，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
which had taken the place for the moment of the sterner purposes
哪个 有 已采取 这 地方 为了 这 片刻 的 这 更严厉 目的
[wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ɪnˈɡroʊst] [hɪm; ɪm] ,
which had of late engrossed him ,
哪个 有 的 晚的 全神贯注 他 ,
这件事暂时取代了他近来一直关注的那些更为严肃的目标。

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] [θɹʌst] [aʊt][baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
were only thrust out by something which happened just then and brought him
是 仅有的 推力 出去 经过 某物 哪个 发生 只是 然后 和 带来 他
[əˈbrʌptli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
abruptly to himself .
突然 到 他自己 .
只是因为刚才发生的一件事才把他推了出来，让他猛然回过神来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
It was the appearance of a woman ,
它 曾是 这 外貌 的 一个 女士 ,
那是一个女人的模样，

[huː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈæli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˌjɑːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
who suddenly issued from an alley a score of yards in front of him ,
WHO 突然 发布 从 一个 胡同 一个 分数 的 码 在 正面 的 他 ,
突然，一个身影从他前方二十码外的小巷里窜了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [əˈnʌðər] [tɜːrn][ɪn]
and with a quick glance over her shoulder , disappeared down another turn in
和 和 一个 快的 瞥一眼 超过 她 肩膀 , 消失 向下 其他 转动 在
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .
她迅速回头瞥了一眼，便消失在路的另一个拐弯处。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [æpəˈrɪ(ə)n] [kɔːzd] [fɔːks] [tuː; tə] [pɔːz] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ]
The movements of this apparition caused Fawkes to pause , when suddenly a
这 移动 的 这 幻影 导致 福克斯 到 暂停 , 什么时候 突然 一个
[ˈsekənd] [ˈfɪɡjər] ,
second figure ,
第二 数字 ,
这个幻影的动作让福克斯停下了脚步，这时突然出现了第二个身影。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] , [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]
this time a man , came into view and hurried in the direction taken by the
这 时间 一个 男人 , 来了 进入 看法 和 慌忙 在 这 方向 已采取 经过 这
[gɜ:rl] .
girl :
女孩 :

这时，一个男人出现在视野中，匆匆朝着女孩离开的方向走去。

" [baɪ][maɪ][hɪlt] , " ['wɪspəd] [fɔ:ks] , [ˈpɪrɪŋ] ['kɔ:ʃəslɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" By my hilt , " whispered Fawkes , peering cautiously out of the shadow in which he
" 经过 我的 剑柄 , " 低声说道 福克斯 , 窥视 谨慎地 出去 的 这 阴影 在 哪个 他
[stəd] ,
stood ,
站立 ,

“以我的枪柄起誓，”福克斯低声说道，同时小心翼翼地从他所站的阴影中探出头来。

" [ðæt] [roug] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [sə'spɪʃəs] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] [wɔ:ks]
" that rogue had a most suspicious air about him ; an honest man walks
" 那 流氓 有 一个 最多 可疑的 空气 关于 他 ; 一个 诚实的 男人 散步
[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [nɔɪz] ;
with more noise ;
和 更多的 噪音 ;

“那个恶棍浑身散发着可疑的气息；诚实的人走路更吵闹；

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ][soʊl] !
but , by my soul !
但 , 经过 我的 灵魂 !

但是，我的天哪！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ][θɜ:rd] !
if there is not a third !
如果 那里 是 不是 一个 第三 !

如果没有第三个！

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ləst] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz]
" The object which had called forth the last remark was
" 这 目的 哪个 有 称为 前进 这 最后的 评论 曾是
引发最后那句话的物体是

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[stɪl] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔ:rtər] ,
still another figure , which came from the same quarter ,
仍然 其他 数字 , 哪个 来了 从 这 相同的 四分之一 ,
还有另一个数字，也来自同一季度，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] .
and proceeded in the direction taken by the first two .
和 继续 在 这 方向 已采取 经过 这 第一的 二 .
并沿着前两人走过的方向前进。

" [wʌt] [kwɪr] ['bɪznəs] [ɪz] [naʊ] [ə'fʊt] ?
" What queer business is now afoot ?
" 什么 酷儿 商业 是 现在 步行 ?
“现在又有什么奇怪的事情正在发生？ ”

" [fɔ:ks] [ɪk'skleɪmd] , [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rmz] .
" Fawkes exclaimed , gazing after the retreating forms .
" 福克斯 惊呼 , 凝视 后 这 撤退 表格 .
“福克斯惊呼一声，目光追随着离去的身影。”

" ['meɪhæp] [er] [bɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [bleɪd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈmɪs] .

" Mayhap ere long a trusty blade will not be amiss .
" 或许 埃雷 长的 一个 可靠 刀刃 将要 不是 是 错误 .

“或许不久之后，一把可靠的刀就派上用场了。”

[aɪ][kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][biː; bi] [fer] .

I can well afford a few moments to see that all be fair .
我 能 出色地 买得起 一个 很少 时刻 到 看 那 全部 是 公平的 .

我完全可以抽出一点时间来确认一切是否公平。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,

" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[ænd; ənd] [ˈluːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ɪts] [ˈskæbərd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [friː] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli]

and loosening his sword in its scabbard to make sure it was free if suddenly
和 松动 他的 剑 在 它是 刀鞘 到 制作 当然 它 曾是 自由的如果 突然

[ˈniːdɪd] ,

needed ,
需要 ,

他将剑从剑鞘中松开，以确保在需要时可以随时拔出。

[hiː; hi] [ˈswɪftli] [pæst] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjərz] .

he swiftly passed in the direction taken by the retreating figures .
他 迅速地 通过了 在 这 方向 已采取 经过 这 撤退 数据 .

他迅速朝着撤退的人影的方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː]

A few steps brought him to the head of the street down which the three
一个 很少 步骤 带来 他 到 这 头 的 这 街道 向下 哪个 这 三

[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

had disappeared .
有 消失 .

他走了几步，就来到了那三人消失的街道尽头。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fɔːks] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ]

By the light of the moon Fawkes distinctly saw the shadowy forms , and halting
经过 这 光 的 这 月亮 福克斯 明显地 锯 这 阴暗的 表格 , 和 停止

[wer] [hiː; hi] [stɒd] ,

where he stood ,
在哪里 他 站立 ,

借着月光，福克斯清楚地看到了那些模糊的身影，他停下了脚步。

[wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] .

watched their movements .
观看 他们的 移动 .

观察他们的行动。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [ædˈvæns] ; [ðə; ði][ˈsekənd][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈæftər] .

The girl was well in advance ; the second person , hurrying after .
这 女孩 曾是 出色地 在 进步 ; 这 第二 人 , 匆忙 后 .

女孩走在前面，第二个人紧随其后。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [wɔːkt]

The last of the two crossed to the opposite side of the way and walked
这 最后的 的 这 二 交叉 到 这 对面的 边 的 这 方式 和 步行

[wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .

well in the shadow cast by the gables of the houses .
出色地 在 这 阴影 投掷 经过 这 山墙 的 这 房屋 .

最后一个人走到马路对面，在房屋山墙投下的阴影下稳步前行。

[ðə; ði][gɜ:rl][kæst][ə; ei] [glæns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃouldər][æz; əz] [ɪf] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ɪn]
The girl cast a glance over her shoulder as if feeling the presence of one in
这 女孩 投掷 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 作为 如果 感觉 这 在场 的 一 在
[pər'su:t] ,
pursuit ,
追逐 ,

女孩回头瞥了一眼，仿佛感觉到有人在追赶她。

[bʌt; bət] ['evidəntli] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [kwɔ:t] [ə'loʊn] , [ˈslækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .
but evidently finding herself quite alone , slackened her pace to take breath .
但 显然 寻找 她自己 相当 独自的 , 松弛 她 步伐 到 拿 气息 .

但显然发现自己孤身一人后，她放慢脚步喘口气。

[naʊ] , [ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [hɜ:r; hər] [meɪd] [ə; ei][streɪndʒ] [mu:v] ,
Now , the one nearest her made a strange move ,
现在 , 这 一 最近的 她 制成 一个 奇怪的 移动 ,

这时，离她最近的那个人做出了一个奇怪的举动。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][hi:; hi][wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n][æŋ; ən] ['ɑ:nɪst] ['mɪʃ(ə)n] ;
if so be he were bent upon an honest mission ;
如果 所以 是 他 是 弯曲 之上 一个 诚实的 使命 ;

如果真是如此，那他就是一心想完成一项正当的使命；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'dʒəst] [hɜ:r; hər] [geɪt] [tu:; tə][ə; ei] [wɔ:k] ,
for as soon as the woman reduced her gait to a walk ,
为了 作为 很快 作为 这 女士 减少 她 步态 到 一个 走 ,

当那女人把步伐减慢到只能步行时，

[ðə; ði][mæn] ['lu:snd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn]
the man loosened the long cloak hanging about his shoulders , and seizing it in
这 男人 松动 这 长的 披风 绞刑 关于 他的 肩膀 , 和 抓住 它 在

[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

那人松开搭在肩上的长袍，双手抓住它，

[mu:vd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔ:ɪzləsli] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
moved swiftly and noiselessly in her direction .
已搬 迅速地 和 无声 在 她 方向 .

他迅速而无声地朝她的方向移动。

[aɪ] , [lu:s] [ðəɪ] [sɔ:rd] [ɪn][ɪts] [ʃi:θ] , [ðəʊ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] ;
Aye , loose thy sword in its sheath , thou , standing in the shadow ;
是的 , 松动的 你的 剑 在 它是 鞘 , 你 , 常设 在 这 阴影 ;

是的，你这站在阴影中的家伙，拔出你手中的剑吧！

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ɪn] [ði:] ['mʌs(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; ei] [faɪt] ,
for if there be in thee muscle for a fight ,
为了 如果 那里 是 在 你 肌肉 为了 一个 斗争 ,

如果你体内有战斗的肌肉，

[su:n] [wɪl] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [rɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] .
soon will the clash of steel ring out upon the frosty air .
很快 将要 这 冲突 的 钢 戒指 出去 之上 这 霜冻 空气 .

不久，钢铁碰撞的声响将响彻寒冷的空气。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] ['futsteps] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd]
The man was now up with the girl , who , on hearing footsteps , turned and
这 男人 曾是 现在 向上 和 这 女孩 , WHO , 在 听力 脚步声 , 转向 和

['ʌtəd] [ə; ei] [skri:m] .
uttered a scream .
说出 一个 尖叫 .

男人和女孩站了起来，女孩听到脚步声，转过身发出了一声尖叫。

[wʌns] ['oʊnli] [dʌz] [ʃiː, ʃi] [reɪz] [ðə; ði][kraɪ] , [fɔːr; fər] [brɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi][kæn; kən][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [kɔːl] [aʊt] ,
Once only does she raise the cry , for before she can a second time call out ,
一次 仅有的 做 她 增加 这 哭 , 为了 前 她 能 一个 第二 时间 称呼 出去 ,
她只发出了一声呼喊, 因为在她第二次呼喊之前,

[ðə; ði] [kloʊk] [ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
the cloak is thrown over her head , a rough hand is at her throat ,
这 披风 是 抛掷 超过 她 头 , 一个 粗糙的 手 是 在 她 喉 ,
斗篷蒙住了她的头, 一只粗糙的手掐住了她的喉咙。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['deftli]
and she feels the pressure of a rope as it is deftly
和 她 感觉 这 压力 的 一个 绳索 作为 它 是 巧妙地
她感到绳索的拉力, 绳索被巧妙地.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

[wɪpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
whipped about her .
鞭打 关于 她 .
她被鞭打着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [suːn] ['siːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən]
There was a momentary struggle ; but it soon ceased , for the woman
那里 曾是 一个 瞬间 斗争 ; 但 它 很快 停止 , 为了 这 女士
[ˈfeɪntɪd] ,
fainted ,
昏厥 ,
两人短暂搏斗了一会儿, 但很快就停止了, 因为那女人昏了过去。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [træpt] [hɜːr; hər] .
and was at the mercy of him who had trapped her .
和 曾是 在 这 怜悯 的 他 WHO 有 被困 她 .
她完全受制于那个设下陷阱的人。

[ɪz] [ðəɪ] [sɔːrd] [kɔːt] [ænd; ænd] ['juːsləs] ?
Is thy sword caught and useless ?
是 你的 剑 捕捉 和 无用 ?
你的剑被缠住而无法使用吗?

[ðəɪ] [ɑːrm] ['perəlaɪzd] ?
thy arm paralyzed ?
你的 手臂 瘫痪 ?
你的手臂瘫痪了吗?

[ɔːr] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðɪː] [tuː; tə][stænd] ['ʌn'həːvd] [ænd; ænd] ['tremblɪŋ] ?
or what causes thee to stand unnerved and trembling ?
或者 什么 原因 你 到 站立 不安 和 发抖 ?
或者是什么让你感到紧张战栗?

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [ræŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [er] ?
Was it the scream that rang out upon the midnight air ?
曾是 它 这 尖叫 那 响铃 出去 之上 这 午夜 空气 ?
那声响彻午夜的尖叫声, 是吗?

[hæd; həd][aɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪr] [tuː; tə] [ðɪː] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?
Had it the sound of a voice dear to thee even now ?
有 它 这 声音 的 一个 嗓音 亲爱的 到 你 甚至 现在 ?
即使到了现在, 这声音对你来说是否依然熟悉?

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'wei] .
The man lifted the light figure of the girl within his arms and hurried away .
这 男人 抬起 这 光 数字 的 这 女孩 之内 他的 武器 和 慌忙 离开 .
男子抱起怀里轻盈的女孩，匆匆离去。

[aɪ] , - ,
Aye , Effingston ,
是的 , - ,
是的，埃芬斯顿

[ˈhev(ə)n] - [sent] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [drouv] [ði:] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] ['sɑ:ləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
heaven - sent was the sorrow which drove thee forth to seek solace from the
天堂 - 发送 曾是 这 悲哀 哪个 驾驶 你 前进 到 寻找 慰藉 从 这
[naɪt] [ænd; ənd][stɑ:rz] ;
night and stars ;
夜晚 和 明星 ;
上天赐予你的悲伤驱使你前往黑夜和星辰寻求慰藉；

[bʌt; bət] , [kʌm] , [naʊ] [ɪz] [ðəɪ] [taɪm] !
but , come , now is thy time !
但 , 来 , 现在 是 你的 时间 !
但是，来吧，现在就是你的时刻！

[fɪr] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [hi; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] — [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪpiər]
Fear not for him — he has recovered himself — and , snatching his rapier
害怕 不是 为了 他 — 他 有 恢复 他自己 — 和 , 抢夺 他的 细剑
[frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] ,
from its sheath ,
从 它是 鞘 ,
不必为他担心——他已经恢复了——说着，他拔出佩剑，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [kwɪk] [bəʊndz] [ɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , ['kraɪɪŋ] : " [baɪ][ðə; ði][gɔ:d] [ə'bʌv]
with one or two quick bounds is up with the man , crying : " By the God above
和 一 或者 二 快的 界限 是 向上 和 这 男人 , 哭泣 : " 经过 这 上帝 多于
[ði:] ,
thee ,
你 ,
他一两步就跳了起来，和那人一起喊道：“以上帝之名，

[rɪ'li:s] [ðə; ði] ['wʊmən]
release the woman
发布 这 女士
释放那名女子

[er] [aɪ] [krʌʃ] [ðəɪ] [hed] , [ðəʊ] ['ædər] !
ere I crush thy head , thou adder !
埃雷 我 压碎 你的 头 , 你 加法器 !
在我捏碎你的头颅之前，你这毒蛇！

" [ðə; ði][wʌn] [ðʌs] [ə'drest] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
" The one thus addressed turned , and seeing the determined face at his elbow ,
" 这 一 因此 已解决 转向 , 和 看到 这 决定 脸 在 他的 弯头 ,
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,
“被这样称呼的人转过身，看到他肘边那张坚定的脸，便停住了脚步，

[bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
but retained his grasp upon the girl .
但 保留 他的 抓牢 之上 这 女孩 .
但他仍然紧紧抓住那个女孩不放。

" [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər] !
" **Release her !**
" 发布 她 ！

放了她！

" [ɪk'skleɪmd] - , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , " [er] [aɪ][spɪt] [ði:] .
" **exclaimed Effingston , raising his sword , " ere I spit thee .**
" 惊呼 - , 提高 他的 剑 , " 埃雷 我 吐 你 .

“埃芬斯顿高举宝剑，喊道：‘我要朝你吐口水。’”

" [ðə; ði][mæn] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə][slɪp][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [kloʊk] [fel] [frʌm; frəm]
" **The man allowed his burden to slip to the ground , the cloak fell from**
" 这 男人 允许 他的 负担 到 滑 到 这 地面 , 这 披风 跌倒 从
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] ,
about her figure ,
关于 她 数字 ,

“那人任由肩上的重物滑落到地上，斗篷也从她身上滑落下来，

[ænd; ænd][ˈelɪnə; -,nɔ:] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
and Elinor lay at the feet of him she loved .
和 埃莉诺 躺 在 这 脚 的 他 她 喜爱 .

埃莉诺躺在她所爱的人脚下。

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [kə'mænd] , [ˈmæstər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈku:lɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Thou art quick with thy command , Master , " replied the other , coolly drawing his**
" 你 艺术 快的 和 你的 命令 , 掌握 , " 回复 这 其他 , 冷静地 绘画 他的
[ˈreɪpiər] .
rapier .
细剑 .

“主人，您下令真快啊，”另一人回答道，同时冷静地拔出了佩剑。

" [mɪ'θɪŋks] [ðəʊ] [hædst] [ˈbetər] [ə'tend] [tu:; tə] [ʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] ,
" **Methinks thou hadst better attend to love affairs of thine own ,**
" 我觉得 你 哈斯特 更好的 出席 到 爱 事务 的 你的 自己的 ,

“依我看，你最好还是专心处理你自己的感情事吧。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmed(ə)] [ɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðəʊ] [hæst][noʊ][kən'sɜ:rn] .
rather than meddle in that with which thou hast no concern .
相当 比 插手 在 那 和 哪个 你 哈斯特 不 忧虑 .

与其干涉与你无关的事情，不如置身事外。

[pʊt] [ʌp] [ðəɪ] [bleɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ænd][goʊ] [ə'baʊt] [ðəɪ] [ˈbɪznəs] ,
Put up thy blade , I say , and go about thy business ,
放 向上 你的 刀刃 , 我 说 , 和 去 关于 你的 商业 ,

我说，收起你的刀，去做你自己的事吧。

[er] [aɪ] [ti:tʃ] [ði:] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔ:r] [tu:] [wɪt] [wɪl] [let] [mɔ:r] [ˈɑ:rdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈbɔ:di][ðæn; ðən][ə; eɪ]
ere I teach thee a trick or two which will let more ardor out of thy body than a
埃雷 我 教 你 一个 诡计 或者 二 哪个 将要 让 更多的 热情 出去 的 你的 身体 比 一个
[θri:] [deɪz] - [ˈdaɪət][ʌv; əv] [bi:f] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] . "
three days ' diet of beef can replace . "
三 天 - 饮食 的 牛肉 能 代替 . "
" 我教你一两个技巧之前，我要告诉你，这些技巧能让你释放出比吃三天牛肉还要多的热情。

" [ðəʊ] [neɪv] !
" **Thou knave !**
" 你 恶棍 ！

“你这恶棍！ ”

" [ɪk'skleɪmd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊnləs] ['fɪgjər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" **Effingston exclaimed , casting a quick glance at the motionless figure upon the**
" 惊呼 , 铸件 一个 快的 瞥一眼 在 这 静止不动 数字 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

埃芬斯顿惊呼一声，迅速瞥了一眼地上一动不动的人影。

[ænd; ʌnd] ['pɔɪntɪŋ] [tə:rd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] .
and pointing toward it with his rapier .
和 指向 朝向 它 和 他的 细剑 .

他用细剑指着它。

" [dʌst] [kɔ:l] [ðɑɪ'self] [ə; eɪ]
" **Dost call thyself a**
" 多斯特 称呼 你自己 一个

“不要自称是.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[mæn] , [tu:; tə] [sti:l] [bɪ'haɪnd][ænd; ʌnd] [di:l] [faʊl] [bloʊz] ?
man , to steal behind and deal foul blows ?
男人 , 到 偷 在后面 和 交易 犯规 打击 ?

男人，偷袭背后偷袭？

['verɪli] , [ðəʊ] ['kreɪv(ə)n][dɔ:g] , - [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðɑɪ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [hu:] [rʌnz] [meɪ]
Verily , thou craven dog , ' tis written in thy countenance , and he who runs may
确实 , 你 懦夫 狗 , - 的 书面 在 你的 面容 , 和 他 WHO 跑步 可能
[ri:d] ,
read ,
读 ,

胆怯的狗啊，你的脸上写满了真相，奔跑的人都能读懂。

[ðæt] [ðəʊ] [hæst][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
that thou hast not the courage even to look a woman in the eye ,
那 你 哈斯特 不是 这 勇气 甚至 到 看 一个 女士 在 这 眼睛 ,

你连看女人一眼的勇气都没有。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɑ:nɪst] [faɪt] . "
much less to face a man in honest fight ."
很多 较少的 到 脸 一个 男人 在 诚实的 斗争 . "

更别说与人进行公平的较量了。

" [aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; ʌv][ðɑɪ] [spi:tʃ] , " [kraɪd][ðə; ði] [naʊ] ['æŋɡrɪ][mæn] ,
" **I'll hear no more of thy speech , " cried the now angry man ,**
" 患病的 听到 不 更多的 的 你的 演讲 , " 哭 这 现在 生气的 男人 ,

“我不想再听你胡说八道了！”愤怒的男人喊道。

['li:pɪŋ] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; ʌv][ðə; ði][roʊd] ;
leaping meanwhile to the middle of the road ;
跳跃 同时 到 这 中间 的 这 路 ;

与此同时，他跳到了马路中央；

" [su:n] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [hoʊlz] [ɪn][ðɑɪ] [dʒen'ti:l] ['kɑ:rkəs] [wɪtʃ] [wɪl] [li:v] [ðɑɪ] ['vɑ:tlz] [koʊld][fɔ:r; fər]
" **soon will I put holes in thy genteel carcass which will leave thy vitals cold for**
" 很快 将要 我 放 孔 在 你的 文雅的 尸体 哪个 将要 离开 你的 命脉 寒冷的 为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
some time to come .
一些 时间 到 来 .

“我很快就会在你温顺的躯体上打出洞，让你的内脏在一段时间内都处于冰冷状态。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [sɔ:rd] , [ɪf] [ðəɪ] ['breɪvəri] [bi:; bi][nɑ:t][ɔ:l] [tɔ:k] .

Up with thy sword , if thy bravery be not all talk .
向上 和 你的 剑 , 如果 你的 勇敢 是 不是 全部 讲话 .

如果你的勇气并非只是说说而已，那就拔出你的剑吧。

" [hi:; hi] [ʌn'fæəsənd] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒɜ:rkɪn][ænd; ənd] [stəd] [ə'weɪtɪŋ] - , [hu:] ['lu:snd]
" He unfastened his leather jerkin and stood awaiting Effingston , who loosened
" 他 解开 他的 皮革 短上衣 和 站立 等待中 - , WHO 松动

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)] .

the clasp of his mantle .
这 搭扣 的 他的 地幔 .

他解开皮夹克，站在那里等着埃芬斯顿，埃芬斯顿解开了斗篷的搭扣。

" [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , " [ɪk'skleɪmd] [fɔ:ks] , [hu:] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][poust][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ;
" By my troth , " exclaimed Fawkes , who still retained his post of vantage ;
" 经过 我的 誓言 , " 惊呼 福克斯 , WHO 仍然 保留 他的 邮政 的 优势 ;

“我发誓，”福克斯喊道，他仍然占据着有利位置；

" [aɪ] [swer] - [tɪz][nɑ:t][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ; ['laɪkli] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌsti] [faɪt] ,
" I swear ' tis not my place to interfere ; likely it will be a lusty fight ,
" 我 发誓 - 的 不是 我的 地方 到 干扰 ; 可能 它 将要 是 一个 好色的 斗争 ,

“我发誓我不该插手；很可能会是一场激烈的战斗。”

[fɔ:r; fər][bəuθ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['praɪ:pər]['spɪrɪt] ,
for both seem to have the proper spirit ,
为了 两个都 似乎 到 有 这 恰当的 精神 ,

因为两者似乎都具备正确的精神，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['wepən] [æz; əz] [ðouz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:l] .
and hold the weapon as those accustomed to the steel .
和 抓住 这 武器 作为 那些 习惯 到 这 钢 .

像那些习惯使用钢铁武器的人一样握住武器。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚！

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
it must be difficult to see the eyes in this light ,
它 必须 是 难的 到 看 这 眼睛 在 这 光 ,

在这种光线下，一定很难看清眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['redɪli] [kept] [træk] [ʌv; əv] .
but the point will be more readily kept track of .
但 这 观点 将要 是 更多的 容易 保留 追踪 的 .

但这一点更容易被记住。

" [ðə; ði] [kəm'bætnts] [krɔ:st] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [stəd] [æt; ət] [gɑ:rd] .
" The combatants crossed swords and stood at guard .
" 这 战斗人员 交叉 剑 和 站立 在 警卫 .

交战双方剑拔弩张，严阵以待。

" [ɪf] [ðəu] [hæst] ['eni] [frend] [tu:; tə][kleɪm] [ðəɪ] ['bɑ:di] , ['betər] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" If thou hast any friend to claim thy body , better write his name ,
" 如果 你 哈斯特 任何 朋友 到 宣称 你的 身体 , 更好的 写 他的 姓名 ,

“如果你有朋友愿意认领你的遗体，最好把他的名字写下来。”

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['leðər] ['dʒɜ:rkɪn] , [æz; əz] - [bleɪd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['laɪtli] ,
" said the man in the leather jerkin , as Effingston's blade touched his lightly ,
" 说 这 男人 在 这 皮革 短上衣 , 作为 - 刀刃 感动 他的 轻轻 ,

“穿着皮背心的男人说道，埃芬斯顿的刀刃轻轻触碰到了他的皮肤。”

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [saʊnd] .
emitting a grating sound .
发射 一个 格栅 声音 .

发出刺耳的声音。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈswɪft] [lʌndʒ] , [ˈdekstrəsli] [ˈpæri:d] .
The only answer was a swift lunge , dexterously parried .
这 仅有的 回答 曾是 一个 迅速 弓步 , 灵巧地 招架 .

唯一的应对之策是迅速出击，并巧妙地化解了攻击。

[nɑ:t] [θri:] [bloʊz] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [brɪˈfɔ:r] - [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
Not three blows were exchanged before Effingston realized that the man before him

[nɑ:t] [ˈoʊnli] [pəˈzest] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [bɜ:n] [ju:st] [tu:; tə] [sɔ:rd] [pleɪ] ,
not only possessed the skill of one long used to sword play ,
不是 仅有的 拥有 这 技能 的 一 长的 用过的 到 剑 玩 ,

双方交手不到三下，埃芬斯顿就意识到，眼前这个人不仅拥有久经沙场的剑术技巧，

[bʌt; bət] , [ˈfɜ:rðər] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] [ðə; ðɪ] [ˈku:lnəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ki:n] [aɪ] [ʌv; əv] [æən; ən]
but , further , combined with it the coolness and the keen eye of an

[oʊld] [ˈdju:əlist] .
old duelist .
老的 决斗者 .

此外，他还兼具老决斗者的冷静和敏锐的眼光。

[mɔ:ˈrʊəvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ðɪ] [ˈnu:trəl] [tɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsəriːz] [dres] [ˈbɜ:fərd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [mɑ:rk] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə]
the neutral tint of his adversary's dress offered but a poor mark by which to

[geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [θrʌst] ,
gauge his thrust ,
测量 他的 推力 ,

对手衣着的色调中性，不足以判断他的攻击力度。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:stu:m] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] ,
while his own costume , being ornamented with silver ,
尽管 他的 自己的 戏服 , 存在 装饰 和 银 ,

而他自己的服装则饰以银饰，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪst] [moʊst] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈɡaɪd(ə)ns] [werˈbaɪ] [tu:; tə] [eɪm] [hɪz; ɪz] [stroʊks] .
gave his antagonist most effective guidance whereby to aim his strokes .
给予 他的 反派 最多 有效的 指导 由此 到 目的 他的 笔画 .

为他的对手提供了最有效的指导，使其能够瞄准攻击目标。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈɔ:lsʊv] , [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [mɪr] [ˈnɑ:vɪs] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
The other , also , came to the conclusion that no mere novice stood before him ,
这 其他 , 还 , 来了 到 这 结论 那 不 仅仅 新手 站立 前 他 ,

另一个人也得出了同样的结论：在他面前的绝非泛泛之辈。

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈevri] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [i:z] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ;
for Effingston had turned every thrust with an ease which surprised him ;
为了 - 有 转向 每一个 推力 和 一个 舒适 哪个 惊讶 他 ;

因为埃芬斯顿轻松地化解了每一次攻击，这让他感到惊讶；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hæd; həd] [krept] [soʊ] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['leðər] ['dʒɜ:rkɪn] [ðæt]
and several times his sword had crept so closely to the leather jerkin that
和 一些 时代 他的 剑 有 悄悄地爬 所以 密切 到 这 皮革 短上衣 那
[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [braʊn] ['fɜ:rəʊz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
three or four brown furrows had appeared upon it .
三 或者 四 棕色的 沟壑 有 出现 之上 它 .

他的剑有好几次都擦到了皮袄上，以至于皮袄上出现了三四道棕色的划痕。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [t'jaɪldz] [pleɪ] , " - [æn'tæɡənɪst] [hɪst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
" Enough of this child's play , " Effingston's antagonist hissed between his teeth ,
" 足够的 的 这 孩子的 玩 , " - 反派 嘶嘶作响 之间 他的 牙齿 ,
['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['fjʊriəs] [lʌndʒ] .
making another furious lunge .
制作 其他 狂怒 弓步 .

“够了，别再玩这种小孩子的游戏了！”埃芬斯顿的对手咬牙切齿地嘶嘶说道，又一次猛地扑了过来。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [θrʌst] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [bleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt] ['ɪntu:]
The impetus given to the thrust would have sent the blade to the hilt into
这 动力 给定 到 这 推力 会 有 发送 这 刀刃 到 这 剑柄 进入
[ðə; ði] [ʌðəz] ['bɑ:di][hæd; həd][aɪ 'ti:] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
the other's body had it come in contact with it ,
这 其他的 身体 有 它 来 在 接触 和 它 ,

那一下突刺的冲击力，如果刀刃接触到对方的身体，就会一直延伸到刀柄，刺入对方体内。

[bʌt; bət] - [met][ðə; ði] [bloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [li:st] [ɪk'spektɪd] ,
but Effingston met the blow in a way least expected ,
但 - 遇见 这 吹 在 一个 方式 至少 预期的 ,
但埃芬斯顿遭受的打击却出人意料。

['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
making use of a trick but little known in England at that time ,
制作 使用 的 一个 诡计 但 小的 已知 在 英格兰 在 那 时间 ,
利用了一种当时在英国鲜为人知的技巧，

[fɔ:r; fər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:rd] [flu:] ['fɔ:rwəd][hi; hi] [stept] ['laɪtli] [ə'saɪd] ,
for as quickly as the sword flew forward he stepped lightly aside ,
为了 作为 迅速地 作为 这 剑 飞翔 向前 他 步 轻轻 旁边 ,
剑锋飞来之时，他轻盈地侧身躲过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .
at the same time advancing his own weapon .
在 这 相同的 时间 前进 他的 自己的 武器 .
与此同时，他也在推进自己的武器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第7/12页

[ðə; ði] [hɪlt] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ;
The hilts came together with a crash ;
这 剑柄 来了 一起 和 一个 碰撞 ;

剑柄猛地碰在一起，发出砰的一声；

[ðə; ði] [ɡɑːrd] [ʌv; əv][wʌŋ][wʌz; wəz] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ,
the guard of one was entangled in the bell of the other ,
这 警卫 的 一 曾是 纠缠 在 这 钟 的 这 其他 ,

其中一人的守卫被另一人的钟缠住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['reɪpiər] [rɪ'meɪnd] ['fɜːrmlɪ] [ɪntə'ləkt] .
and the two rapiers remained firmly interlocked .
和 这 二 细剑 剩余 牢牢 互锁 .

两把剑依然紧紧相扣。

[ðə; ði] [men] [naʊ] [stʊd] [soʊ] ['kloʊslɪ] [ðæt] [ðər; ðər] [breɪsts] [tʌtʃt] ,
The men now stood so closely that their breasts touched ,
这 男人 现在 站立 所以 密切 那 他们的 乳房 感动 ,

两人站得如此之近，以至于胸部都贴在了一起。

[ðə; ði] [breθ] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər]['pɑːrtɪd] [lɪps] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] .
the breath issuing from their parted lips mingling in clouds .
这 气息 发行 从 他们的 分手了 嘴唇 混杂 在 云 .

他们微张的嘴唇间呼出的气息交融成云雾。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz] [ɪf] [wʌŋ] [rɪːd] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪ] ,
Suddenly , almost simultaneously , as if one read the intent in the other's eye ,
突然 , 几乎 同时地 , 作为 如果 一 读 这 意图 在 这 其他的 眼睛 ,

突然间，几乎同时，仿佛其中一人从另一人的眼神中读懂了对方的意图，

[iːtʃ] ['sləʊli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdægər] [hiː; hi] [nuː] [hʌŋ]
each slowly moved his left arm to his side , seeking the dagger he knew hung
每个 缓慢地 已搬 他的 左边 手臂 到 他的 边 , 寻求 这 匕首 他 知道 悬挂

[ðər; ðər] .

there .
那里 .

他们缓缓地将左臂移到身侧，寻找挂在那里的匕首。

[ə'ɡen] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] , [ðə; ði] [naɪvz] [flæft] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] [men] [spræŋ] ['kwɪkli] [ə'pɑːrt] ;
Again , on the same instant , the knives flashed forth ; the men sprang quickly apart ;
再次 , 在 这 相同的 立即的 , 这 刀具 闪光灯 前进 ; 这 男人 弹簧 迅速地 除 ;

就在同一瞬间，刀光再次闪出；众人迅速分开；

[ðə; ði] [tu:] ['reɪpiər] [went] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] , [brɪ'keɪm]
the two rapiers went spinning on the roadway , and with a clatter , became
这 二 细剑 去 旋转 在 这 道路 , 和 和 一个 哒 , 成为

[ˌdɪsɪn'tæŋɡəld] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

disentangled as they fell .
解开 作为 他们 跌倒 .

两把细剑在路面上旋转，然后砰的一声掉在地上，分开了。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [breθ] ; [iːtʃ] [noʊz] [aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
No time for breath ; each knows it is to the death ,
不 时间 为了 气息 ; 每个 知道 它 是 到 这 死亡 ,

没有喘息之机；每个人都知道这是一场生死之战。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [rest] [əˈweɪts] [wʌn][ɔːr][bəʊθ] , [pərˈtʃæns] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
and plenty of rest awaits one or both , perchance , in a few moments .
和 很多 的 休息 等待 一 或者 两个都 , 或许 , 在 一个 很少 时刻 .

或许过一会儿，他们俩或其中一人就能好好休息了。

[ðə; ði] [men] [liːpt] [tɔːrd] [iːt] [ˈðər] ; [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈstrʌg(ə)l] [inˈsjuːd] .
The men leaped toward each other ; a confused struggle ensued .
这 男人 跳跃 朝向 每个 其他 ; 一个 使困惑 斗争 随后 .

两人猛地扑向对方，随即展开了一场混乱的搏斗。

[fɔːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poust][kʊd; kəd] [ˈɪli] [meɪk] [aʊt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
Fawkes from his post could illy make out who had the advantage .
福克斯 从 他的 邮政 可以 伊利 制作 出去 WHO 有 这 优势 .

福克斯从他的哨位上根本看不出谁占了上风。

[ˈsʌd(ə)nli] , - [fʊt] [slɪpt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] — [ðə; ði][mæn]
Suddenly , Effingston's foot slipped , he was almost upon his knees — the man
突然 , - 脚 滑倒了 , 他 曾是 几乎 之上 他的 膝盖 — 这 男人
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
was upon him ,
曾是 之上 他 ,

突然，埃芬斯顿脚下一滑，几乎跪倒在地——那人压在了他身上。

[wʌn][hænd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
one hand gripped his shoulder , forcing him to the ground ,
一 手 紧握 他的 肩膀 , 强制 他 到 这 地面 ,

一只手抓住他的肩膀，把他按倒在地。

[ðə; ði] [ˈðər] [held][ðə; ði] [naɪf] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt]
the other held the knife lifted high to add force to the blow ; but that
这 其他 握住 这 刀 抬起 高的 到 添加 力量 到 这 吹 ; 但 那
[ˈkʌvətɪd] [streŋθ]
coveted strength
令人垂涎的 力量

另一人高举刀刃，试图增加攻击力度；但那令人垂涎的力量却未能奏效。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][hænd][kʊd; kəd] [diˈsend] , - [ˈkwɪkli] [reɪzd]
cost him his life , for before the hand could descend , Effingston quickly raised
成本 他 他的 生活 , 为了 前 这 手 可以 下降 , - 迅速地 提高
[hɪz; ɪz] [ˈdægər] ,
his dagger ,
他的 匕首 ,

这让他付出了生命的代价，因为在手落下之前，埃芬斯顿迅速举起了匕首。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [nek] [left] [ʌnprəˈtektɪd]
and drove it with all his might up to the guard in the neck left unprotected
和 驾驶 它 和 全部 他的 可能 向上 到 这 警卫 在 这 脖子 左边 未受保护
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] [ˈmuːvmənt] .
by his adversary's movement .
经过 他的 敌方的 移动 .

他使出浑身解数，将剑刺向了对手移动后留下的、没有保护的颈部护甲。

[ðə; ði][mæn] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The man clutched at the figure before him ,
这 男人 紧握 在 这 数字 前 他 ,

那人紧紧抓住眼前的人影，

[ðə; ði] [bleɪd] [flu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd][hi;; hi] [drɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][krai]
the blade flew from his grasp and he dropped with a bubbling cry
这 刀刃 飞翔 从 他的 抓牢 和 他 掉落 和 一个 冒泡 哭
[tu;; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
to the earth ,
到 这 地球 ,

刀刃从他手中飞出，他发出一声闷哼，坠落到地上。

[ðə; ði] [blʌd] ['spɜ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [fel] .
the blood spurting from him as he fell .
这 血 喷涌 从 他 作为 他 跌倒 .

他倒下时，鲜血从他身上喷涌而出。

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !

“结婚！”

" [ɪk'skleɪmd] [fɔ:ks] , [hu:] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:ntest][hæd; həd] [bɪn] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
" exclaimed Fawkes , who through all the contest had been craning his neck and
" 惊呼 福克斯 , WHO 通过 全部 这 竞赛 有 到过 起重机 他的 脖子 和
['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
breathing hard with excitement ,
呼吸 难的 和 激动 ,

“福克斯惊呼道，他在整个比赛过程中都一直伸长脖子，兴奋地喘着粗气。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'vaɪs] [bʌt; bət][nɔ:t][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu;; tə][traɪ][maɪ'self] .
" that was a brave device but not one which I should care to try myself .
" 那 曾是 一个 勇敢的 设备 但 不是 一 哪个 我 应该 关心 到 尝试 我 .

“那是一个很勇敢的装置，但我自己并不想尝试。”

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɔ:sl] [pɔ:l] !
By the Apostle Paul !
经过 这 使徒 保罗 !

奉使徒保罗之名！

" ['ædɪd] [hi;; hi][ɪn] [səɪ'praɪz] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊər] ,
" added he in surprise on hearing the bell of a distant church strike the hour ,
" 额外 他 在 惊喜 在 听力 这 钟 的 一个 遥远 教会 罢工 这 小时 ,

“他听到远处教堂的钟声敲响时，惊讶地补充道，”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] ['wɒtʃɪŋ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] ['feɪsɪz][aɪ]
" it is three o'clock , and here am I watching two gentlemen , whose faces I
" 它 是 三 点钟 , 和 这里 是 我 观看 二 先生们 , 谁 面孔 我
['kænɔ:t] ['i:v(ə)n] [si:] ,
cannot even see ,
不能 甚至 看 ,

“现在是三点钟，我却在这里看着两位先生，连他们的脸都看不清。”

['set(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʊmən] .
settle a little difficulty about a woman .
定居 一个 小的 困难 关于 一个 女士 .

解决一个关于女人的小麻烦。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] ['lʌsti] [faɪt] ,
But 'twas a lusty fight ,
但 - 那是 一个 好色的 斗争 ,

但那是一场激烈的战斗，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] [meɪd] [em 'i:] [fər'get] [ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [em 'i:] [fɔ:rθ] .
and for the moment made me forget the errand which called me forth .
和 为了 这 片刻 制成 我 忘记 这 差事 哪个 称为 我 前进 .

那一刻，我忘记了召唤我前来执行的任务。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [glæns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Saying which and with another glance down the road , he started upon his**
" 说 哪个 和 和 其他 瞥一眼 向下 这 路 , 他 开始 之上 他的
[wei] .
way .
方式 :

“说完，他又朝路边看了一眼，然后继续赶路。”

[ðə; ði][ˈvɪktər] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][foʊ] , [hu:] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənts] [æz; əz]
The victor stood regarding his foe , who made one or two convulsive movements as
这 胜利者 站立 关于 他的 敌人 , WHO 制成 一 或者 二 痉挛 移动 作为
[ɪf] [tu:; tə][ə'raɪz] ,
if to arise ,
如果 到 出现 ,

胜利者站在那里注视着他的敌人，敌人抽搐了一两下，似乎想要站起来。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['spʌʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ænd; ənd][aʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but fell back with the blood spouting from the wound and out his mouth .
但 跌倒 后退 和 这 血 喷水 从 这 伤口 和 出去 他的 嘴 .
但他却向后倒去，鲜血从伤口和嘴里喷涌而出。

[wʌn] [mɔ:r] ['strʌɡlɪŋ] ['efərt] [hi:; hi] [meɪks] , [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði][læst] ;
One more struggling effort he makes , but ' tis the last ;
一 更多的 挣扎 努力 他 制作 , 但 - 的 这 最后的 ;
他又一次奋力挣扎，但这却是最后一次了；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['leðər] ['dʒɜ:rkiŋ] [sɪŋks]
with a violent convulsion of his whole body the man in the leather jerkin sinks
和 一个 暴力 抽搐 的 他的 所有的 身体 这 男人 在 这 皮革 短上衣 水槽
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][raɪz][noʊ] [mɔ:r] .
to the earth to rise no more .
到 这 地球 到 上升 不 更多的 .
身穿皮背心的男子全身剧烈抽搐，倒在地上，再也起不来了。

- [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ['fɪɡjər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]
Effington turned to the second figure lying upon the roadway , and as he
- 转向 到 这 第二 数字 说谎 之上 这 道路 , 和 作为 他
[geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
gazed upon her ,
凝视 之上 她 ,
埃芬斯顿转向躺在路上的第二个身影，凝视着她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [bʌt; bət] ,
there was expressed on his countenance a certain degree of contempt , but ,
那里 曾是 表达 在 他的 面容 一个 肯定 程度 的 鄙视 , 但 ,
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
withal ,
此外 ,

他的脸上流露出某种程度的轻蔑，但是，

[ə; eɪ] [ʌv] [wɪtʃ] [praɪd] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [kɪl] .
a love which pride and resolution could not quite kill .
一个 爱 哪个 自豪 和 解决 可以 不是 相当 杀 .
一份骄傲和决心都无法彻底摧毁的爱情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
As she lies there , the white face touched by the light of the moon ,
作为 她 谎言 那里 , 这 白色的 脸 感动 经过 这 光 的 这 月亮 ,
她躺在那里，白皙的脸庞被月光洒在身上。

[,aɪˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] .
it is like looking upon the dead .
它 是 喜欢 寻找 之上 这 死的 :

这就像在看死人一样。

" [oʊ][gɑːd] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
" **O God** , " **he whispered** , **as he suddenly knelt beside her** ,
" 哦 上帝 , " 他 低声说道 , 作为 他 突然 跪下 旁 她 ,
“哦，上帝，”他低声说道，突然跪在她身边。

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hændz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , " [wʊd]
taking one of the white hands within his own , " **would**
采取 一 的 这 白色的 双手 之内 他的 自己的 , " 会
他握住自己手中的一只白手，“会

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] — — " [hiː; hi] [ˈsləʊli] [reɪzɪd] [ðə; ði][gɜːrɪl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
that she had died before — before — — " He slowly raised the girl in his arms ;
那 她 有 死亡 前 — 前 — — " 他 缓慢地 提高 这 女孩 在 他的 武器 ;
“她以前就死了——以前——”他慢慢地把女孩抱了起来；

[ðen] [kənˈvʌlsɪvli] [prest] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk]
then convulsively pressed the light figure to him , **and letting his head sink**
然后 痉挛地 按下 这 光 数字 到 他 , 和 出租 他的 头 下沉
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
upon her breast ,
之上 她 胸部 ,
然后她猛地将那轻盈的身影紧紧贴向自己，让自己的头沉入她的胸前。

[ˈsɒbd] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][kæn; kən] .
sobbed as only a strong man can .
啜泣 作为 仅有的 一个 强的 男人 能 .
他像个坚强的男人一样痛哭流涕。

[əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ,
Again there was silence ,
再次 那里 曾是 沉默 ,

又是一阵沉默。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][aɪs] - [ˈkʌvərd] [twɪgz] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði]
broken only by the rattle of ice - covered twigs swept from the trees by the
破碎的 仅有的 经过 这 嘎嘎作响 的 冰 - 涵盖 树枝 扫荡 从 这 树木 经过 这
[ˈrestləs] [naɪt] [wɪnd] .
restless night wind .
不安 夜晚 风 :

只有夜风肆虐，吹落树上冰冷的树枝，发出嘎嘎的响声，打破了这宁静。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [riˈɡeɪnd] [kəmˈpəʊzər] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
After a moment he regained composure and fell to chafing her hands .
后 一个 片刻 他 恢复 镇定 和 跌倒 到 摩擦 她 双手 .
过了一会儿，他恢复了镇定，开始揉搓她的手。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmoʊʃ(ə)n] [[oʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
A slight motion showed him the girl was slowly recovering from her long
一个 轻微 运动 显示 他 这 女孩 曾是 缓慢地 恢复中 从 她 长的
[swuːn] .
swoon .
昏厥 :

一个轻微的动作表明，女孩正在慢慢从长时间的昏厥中恢复过来。

[ˈgrædʒuəli] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊk] [hiː; hi] **Gradually consciousness returned , and lifting her head from the cloak he**
逐步地 意识 返回 , 和 举重 她 头 从 这 披风 他
[hæd; həd] [pleɪst] [brˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ,
had placed beneath it ,
有 放置 下面 它 ,
她渐渐恢复了意识, 抬起头, 从他垫在她身下的斗篷里探出头来。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [wei] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; həɹ] **she looked about in a confused way as though unable to make out her**
她 看起来 关于 在 一个 使困惑 方式 作为 尽管 无法 到 制作 出去 她
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
她茫然地环顾四周, 似乎无法看清周围的环境。

[suːn] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] - , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrt] .
Soon her gaze rested upon Effingston , who had drawn a little apart .
很快 她 目光 休息 之上 - , WHO 有 绘制 一个 小的 除 .
很快, 她的目光落在了稍稍拉开距离的埃芬斯顿身上。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ji] [ˈtɒtəd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Raising herself , she tottered toward him ,
提高 她自己 , 她 摇摇晃晃 朝向 他 ,
她站起身, 摇摇晃晃地朝他走去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd][hiː; hi] [nɑːt] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [aʊt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; həɹ] .
and would have fallen had he not put an arm out to prevent her .
和 会 有 倒下 有 他 不是 放 一个 手臂 出去 到 防止 她 .
如果不是他伸出手臂阻止她, 她就会摔倒。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [triːt] [em ˈiː][soʊ] ? " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] **" What could have made thee treat me so ? " she whispered , passing a hand**
" 什么 可以 有 制成 你 对待 我 所以 ? " 她 低声说道 , 通过 一个 手
[əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
across her face ,
穿过 她 脸 ,
“你究竟是为什么这样对我?”她低声问道, 同时用手抹了抹脸。

[æz; əz] [ɪf] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈwei] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈhɪndəd] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
as if endeavoring to brush away that which hindered her thoughts .
作为 如果 努力 到 刷子 离开 那 哪个 受阻 她 想法 .
仿佛要拂去阻碍她思考的事物。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] ? " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɪtiəsli] .
" Have I not suffered enough ? " she continued , piteously .
" 有 我 不是 遭受 足够的 ? " 她 持续 , 可怜地 .
“难道我受的苦还不够吗?”她可怜兮兮地继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðəɪ] [əˈseɪlənt] , " [ˈænsər] - , [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] **" I was not thy assailant , " answered Effingston , motioning to the figure on the**
" 我 曾是 不是 你的 袭击者 , " 回答 - , 示意 到 这 数字 在 这
[roʊd] ;
road ;
路 ;
“我不是袭击你的人,”埃芬斯顿回答道, 同时指着路上的身影;

" [ðer; ðər][hiː; hi] [liːθ] ; [ðəʊ] [kænst][goʊ] [ðəɪ] [wei] [ɪn] [piːs] .
" there he lieth ; thou canst go thy way in peace .
" 那里 他 谎言 ; 你 罐 去 你的 方式 在 和平 .
“他长眠于此; 你可以安心离去。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ænd; ənd] [ʃɹədəd] .

" The girl glanced in the direction and shuddered .
" 这 女孩 瞥了一眼 在 这 方向 和 颤抖 .

女孩朝那个方向瞥了一眼，浑身颤抖。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [ʃi:; ji] ['kwestʃənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [tuʊn] ,
" And how came this about ? " she questioned , in a dreamy tone ,
" 和 如何 来了 这 关于 ? " 她 被质问 , 在 一个 梦幻般的 语气 ,

“那这一切是怎么发生的呢？”她用梦幻般的语气问道。

[kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
casting a frightened look at the thing in the path .
铸件 一个 害怕 看 在 这 事物 在 这 小路 .

他惊恐地瞥了一眼挡在路上的东西。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ][du:] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'i:] , " ['ædɪd] [ʃi:; ji] , ['sɔ:ftli] , [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" Oh , now I do recollect me , " added she , softly , as though to herself ,
" 哦 , 现在 我 做 追忆 我 , " 额外 她 , 轻轻 , 作为 尽管 到 她自己 ,

“哦，我现在想起来了，”她轻声补充道，仿佛自言自语。

[ˌsi:mɪŋli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
seemingly oblivious of her surroundings .
似乎 浑然不觉 的 她 周围环境 .

她似乎对周围的环境浑然不觉。

" [aɪ][hæd; həd] [left] [sɜ:r] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['di:mɪŋ] [maɪ'self] [kwɑɪt] [seɪf] , [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] ,
" I had left Sir Winter , and deeming myself quite safe , was hurrying home ,
" 我 有 左边 先生 冬天 , 和 认为 我 相当 安全的 , 曾是 匆忙 家 ,
[wen] — [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,
when — for truth ,
什么时候 — 为了 真相 ,

“我离开了温特爵士，自认为很安全，正匆匆赶回家，这时——说实话，

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ði:] [nɪr] [ˌem 'i:] .
I can remember no more until I found thee near me .
我 能 记住 不 更多的 直到 我 成立 你 靠近 我 .

直到我在你身边，我才记起之后发生的事。

" [ʃi:; ji] ['si:st] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .
" She ceased and looked up into his face with an innocent smile .
" 她 停止 和 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 清白的 微笑 .

她停了下来，抬起头，带着天真的笑容看着他的脸。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [streɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [sʌb]
Evidently the terrible strain to which her mind had been sub

显然 这 糟糕的 拉紧 到 哪个 她 头脑 有 到过 子

显然，她的精神承受了巨大的压力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[- 页 -]

[第117页]

[dʒektɹɪd] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['pri:vɪəs] [ɪm'preʃəns] , [ɔ:r] [left] ['oʊnli][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt]
jected effaced from it all previous impressions , or left only an indistinct
被击落 抹去 从 它 全部 以前的 印象 , 或者 左边 仅有的 一个 模糊

[ˌrekə'lekt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] .
recollection of what had transpired .
回忆 的 什么 有 发生了 .

喷射物抹去了之前的一切印象，或者只留下对所发生事情的模糊记忆。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [breɪv] [ʌv; əv] [ðiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdriːmi] [toʊn] ,
" It was brave of thee , " she murmured , in the same dreamy tone ,
" 它 曾是 勇敢的 的 你 , " 她 低声说道 , 在 这 相同的 梦幻般的 语气 ,
"你真勇敢,"她用同样梦幻的语气低声说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
placing her hand upon his arm .
放置 她 手 之上 他的 手臂 :
她将手放在他的手臂上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , - [druː] [bæk] .
At the name of Winter , Effingston drew back .
在 这 姓名 的 冬天 , - 画 后退 :
一听到“冬天”这个词, 埃芬斯顿就退缩了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][baɪ] [ðoʊz] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [wɜːrdz] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [ɡɪlt] ?
Had she not by those unguarded words confirmed her guilt?
有 她 不是 经过 那些 无人看守 字 确认的 她 有罪 ?
她那些不经意的话语难道不是已经证实了她的罪行吗?

[ɔːl][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ɐnd][ˈæŋɡər] [rɪˈtɜːrnd] .
All his pride and anger returned .
全部 他的 自豪 和 愤怒 返回 :
他的骄傲和愤怒再次涌上心头。

[ðə; ðɪ] [ˌrezəˈluːʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪnz] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈbænɪʃt] [baɪ] [ðæt]
The resolutions which had but a moment since departed , banished by that
这 决议 哪个 有 但 一个 片刻 自从 已离开 , 被放逐 经过 那
[ˈhelpləs] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,
helpless figure in the moonlight ,
无助 数字 在 这 月光 ,
那些刚刚消逝的决心, 被月光下那个无助的身影驱散了。

[naʊ] [keɪm] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [streŋθ] .
now came again with greater strength .
现在 来了 再次 和 更大的 力量 :
现在它又来了, 而且威力更大。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈwiːknəs] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] ?
Of what weakness , he asked himself , had he been guilty?
的 什么 弱点 , 他 问 他自己 , 有 他 到过 有罪的 ?
他问自己, 自己究竟犯了什么罪?

[ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪps][nɑːt] [jet] [koʊld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [dɪˈfaɪld]
Of kissing the lips not yet cold from the caresses of him who had defiled
的 接吻 这 嘴唇 不是 然而 寒冷的 从 这 爱抚 的 他 WHO 有 被玷污的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :
亲吻那尚未因玷污它们的人的爱抚而冷却的双唇。

" [ˈveri] — [breɪv] — [ɪn] — [ðiː] , " [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈmɑːnətoʊn] .
" Very — brave — in — thee , " the girl repeated , in a dull monotone .
" 非常 — 勇敢的 — 在 — 你 , " 这 女孩 重复 , 在 一个 乏味的 单调 :
"你真勇敢,"女孩用单调乏味的语气重复道。

- [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpɪtiəsli] [brɪˈwɪldərd] [feɪs] [ˈkænaɪt] [muːv] [hɪm; ɪm] ,
Effingston glanced at her , but that piteously bewildered face cannot move him ,
- 瞥了一眼 在 她 , 但 那 可怜地 困惑 脸 不能 移动 他 ,
[ænd; ɐnd][hiː; hi][ˈkoʊldli] [ˈænsər] :
and he coldly answered :
和 他 冷冷地 回答 :
埃芬斯顿瞥了她一眼, 但她那副可怜兮兮、茫然无措的表情丝毫没有打动他, 他冷冷地回答道:

" - [tɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
" ' **Tis the duty of every gentleman to protect the life of a woman** ,
" - 的 这 责任 的 每一个 绅士 到 保护 这 生活 的 一个 女士 ,
保护女性的生命是每个绅士的责任。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪm] [biː; bi][ˈpʌblɪk] [tɔːk] .
even though her shame be public talk .
甚至 尽管 她 耻辱 是 民众 讲话 .
即使她的羞耻之事成为公众谈资。

" [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
" **Evidently the girl had not heard , or at least the words made no impression**
" 显然 这 女孩 有 不是 听到 , 或者 在 至少 这 字 制成 不 印象
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪn] ,
upon her brain ,
之上 她 脑 ,
“显然, 这个女孩没有听到, 或者至少这些话没有在她脑海中留下任何印象。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ˈnesəld] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [ˈsiːkɪŋ] [prəˈtektʃn] .
for she nestled closely to him like a frightened child seeking protection .
为了 她 依偎 密切 到 他 喜欢 一个 害怕 孩子 寻求 保护 .
她像个受惊的孩子寻求保护一样, 紧紧依偎在他身边。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Come , " he whispered** .
" 来 , " 他 低声说道 .
“过来,”他低声说道。

[ʃiː; ji] [əuˈbeɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She obeyed without a word .
她 服从 没有 一个 单词 .
她一言不发地服从了。

[ðeɪ] [pæst] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns][ænd; ænd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈdwelɪŋ] .
They passed upon their way in silence and at last reached her dwelling .
他们 通过了 之上 他们的 方式 在 沉默 和 在 最后的 达到 她 住宅 .
他们一路沉默地前行, 最终到达了她的住处。

- [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌnˈbɑːd] , [ænd; ænd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈentər] .
Effingston opened the door which stood unbarred , and assisted her to enter .
- 打开 这 门 哪个 站立 畅通无阻 , 和 协助 她 到 进入 .
埃芬斯顿打开了没有上锁的门, 并扶她进去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] .
He turned to go , not trusting himself to speak .
他 转向 到 去 , 不是 信任 他自己 到 说话 .
他转身要走, 不敢开口说话。

" [ðəʊ] [wɜːrt][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] [ðʌs] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrli] ,
" **Thou wert not always accustomed to leave me thus , " exclaimed the girl** ,
" 你 沃特 不是 总是 习惯 到 离开 我 因此 , " 惊呼 这 女孩 ,
“你以前可不是这样离开我的,”女孩喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
in a voice destitute of expression .
在 一个 嗓音 贫困 的 表达 .
声音毫无感情。

" [siː] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðɪː] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðəɪ] [ˈæskɪŋ] ,
" **See , " she continued , " I will kiss thee even without thy asking** ,
" 看 , " 她 持续 , " 我 将要 吻 你 甚至 没有 你的 问 ,
“你看,”她继续说道, “即使你不开口, 我也会吻你。”

" [ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ðə; ði][mæn] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtɛnt] ,
" and before the man realized her intent ,
" 和 前 这 男人 已实现 她 意图 ,
在那男人意识到她的意图之前,

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
she threw her arms about him and pressed her lips to his .
她 扔 她 武器 关于 他 和 按下 她 嘴唇 到 他的 .
她一把抱住他，吻上了他的嘴唇。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
" They are cold , " she murmured , with a shiver .
" 他们 是 寒冷的 , " 她 低声说道 , 和 一个 颤抖 .
“它们很冷,”她打了个寒颤，低声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈtʃɪli] — [lʊk] !
" But the night is chilly — look !
" 但 这 夜晚 是 寒冷 — 看 !
“但是夜里很冷——你看! ”

[naʊ] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] .
now the east is streaked with red .
现在 这 东方 是 条纹 和 红色的 .
现在东方已是一片血红。

" [tɜːrn]
" Turn
" 转动
“转动

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[ɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] .
ing , she pointed to the sky , dyed with the crimson light of coming day .
ing , 她 尖 到 这 天空 , 染色 和 这 赤红 光 的 未来 天 .
她指着天空，天空已被即将到来的黎明的绯红光芒染红。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [krept] [ʌp] ,
The ruddy glow crept up ,
这 红润 辉光 悄悄地爬向上 ,
那抹红晕缓缓升起，

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
touching the girl and turning the snow at her feet to the color of the
接触 这 女孩 和 转弯 这 雪 在 她 脚 到 这 颜色 的 这
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .

触摸女孩，将她脚下的雪变成了玫瑰色。

" [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [daɪr] [haːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; " [teɪk] [em ˈiː]
" Come to me , dear heart , " she whispered , holding out her arms ; " take me
" 来 到 我 , 亲爱的 心 , " 她 低声说道 , 保持 出去 她 武器 ; " 拿 我
[tuː; tə] [ðiː] ,
to thee ,
到 你 ,
“到我身边来，我的爱人,”她低声说道，张开双臂；“带我到你身边去，

[ðæt][ɑ:n][ðai] [brɛst] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['dri:mləs] [sli:p] .
that on thy breast I may find a sweet and dreamless sleep .

那 在 你的 胸部 我 可能 寻找 一个 甜的 和 无梦 睡觉 .

愿我能安睡在你胸膛上，享受甜蜜无梦的睡眠。

" [ðə; ði] [sʌn] [ə'rouz] ; [bʌt; bət][ə'pɑ:n][noʊ] ['sædʒ-] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [plɒdɪd] ['wɪrəli]
" The sun arose ; but upon no sadder sight than this man , who plodded wearily
" 这 太阳 出现 ; 但 之上 不 更悲伤 视线 比 这 男人 , WHO 蹒跚而行 疲劳
[ˈhoʊmwəd] — ['wɔ:rɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [wɪ'ðɪn] ,
homeward — warring forces within ,

回家 — 战争 力量 之内 ,

“太阳升起了；但映入眼帘的却是这令人悲伤的景象，一个疲惫不堪地拖着脚步回家的男人——他内心饱受煎熬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dezərt] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
and a desert all about .

和 一个 沙漠 全部 关于 .

周围全是沙漠。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:ts] , [meɪd] [mɔ:r] ['desələt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [laɪt]
On his way through the silent streets , made more desolate by the cheerless light
在 他的 方式 通过 这 沉默的 街道 , 制成 更多的 荒凉 经过 这 冷冷清清 光
[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
of coming day ,

的 未来 天 ,

他穿过寂静的街道，黎明时分凄凉的光线让街道更加荒凉。

[hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
he saw for a moment a mirage of an honorable love and happiness .

他 锯 为了 一个 片刻 一个 海市蜃楼 的 一个 光荣的 爱 和 幸福 .

他瞬间看到了光荣的爱情和幸福的幻影。

[ɪn][ðə; ði] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] [hi:; hi] [br'held] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊm] ,
In the fair city of his dream he beheld a bright and happy home ,
在 这 公平的 城市 的 他的 梦 他 观看 一个 明亮的 和 快乐的 家 ,
在他梦寐以求的美丽城市里，他看到了一个明亮幸福的家。

[meɪd] [soʊ][ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [kɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
made so and adorned by the girl whose kiss was still upon his lips .

制成 所以 和 装饰 经过 这 女孩 谁 吻 曾是 仍然 之上 他的 嘴唇 .

如此制作，并由那个吻还留在他唇上的女孩装饰。

[ðer; ðər] , [ˈɔ:lweɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪt] , [θru:] [ɪts] [lʌv] , [ædɪd] [tu:; tə] [i:tʃ]
There , always awaited him a heart which , through its love , added to each
那里 , 总是 等待中 他 一个 心 哪个 , 通过 它是 爱 , 额外 到 每个
[ˈblesɪŋ] ,
blessing ,

祝福 ,

在那里，总有一颗心在等待着他，这颗心用爱为每一份祝福增添了光彩。

[ænd; ənd] [dʌld] ['evri] ['sɑ:rou] .
and dulled every sorrow .

和 迟钝 每一个 悲哀 .

并抚平了所有的悲伤。

['evər][ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [stʊd] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi] ['wə:ʃɪpt] , [hu:] ,
Ever on the portal stood a being he worshiped , who ,
曾经 在 这 门户网站 站立 一个 存在 他 崇拜 , WHO ,
在传送门上，始终站着他所崇拜的一个存在，那就是：

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fer] [ɑ:rmz] [ri:ðd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
with her fair arms wreathed a welcome of love about him .

和 她 公平的 武器 花环 一个 欢迎 的 爱 关于 他 .

她用她美丽的双臂环抱着他，表达着对他的爱意和欢迎。

[ðeɪ] [pæs] [wɪðɪn] ；[ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [ˈɒfɜːz] [ɪtˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ；[ˈfɑːndli][hiː; hi] [stuːps] ，
They pass within ； a bright face offers itself for a kiss ； fondly he stoops ；
他们 经过 之内 ； 一个 明亮的 脸 优惠 本身 为了 一个 吻 ； 深情地 他 门廊 ；
他们走了进来；一张明亮的脸庞献上一个吻；他深情地俯下身去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [ˈvæniʃɪz] ；— [ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrən][hiː; hi][stændz] [əˈloʊn] ；
but the dream vanishes ； — in the breaking of the morn he stands alone ；
但 这 梦 消失 ； — 在 这 打破 的 这 早晨 他 站立 独自的 ；
但梦境消逝了；——在破晓时分，他独自一人伫立。

— [hoʊp] [ded] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] ．
— hope dead within his breast ．
— 希望 死的 之内 他的 胸部 ．
——他心中的希望已然破灭。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]
[第119页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˌaɪ] ．
CHAPTER XIII ．
章 十三 ．
第十三章

[æt; ət] " [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepərd] ．
AT " THE SIGN OF THE LEOPARD ．
在 " 这 符号 的 这 豹 ．
在“豹子的标志”

" [ˈwɪntər] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [rɪˈtɜːrən] ．
" Winter waited long for his servant's return ．
" 冬天 等待 长的 为了 他的 仆人的 返回 ．
冬日久久地等待着仆人的归来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ，[ˈevər][ænd; ænd][əˈnɑːn] [ˈpɔːzɪŋ] ，
He walked restlessly up and down the chamber , ever and anon pausing ；
他 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 ， 曾经 和 匿名 暂停 ；
他焦躁地在房间里来回踱步，不时停下来休息。

[ˈiːðər] [fɔːr; fər] [rɪˈkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈflægən][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ，
either for recourse to the flagon on the table ；
任何一个 为了 追索权 到 这 酒壶 在 这 桌子 ；
要么就去喝桌上的酒壶里的酒，

[ɔːr][tuː; tə] [draʊ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ænd] [geɪz] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] ．
or to draw aside the curtains and gaze out upon the street ．
或者 到 画 旁边 这 窗帘 和 目光 出去 之上 这 街道 ；
或者拉开窗帘，向街上眺望。

[æt; ət][læst] ， [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] ，
At last , sinking into a chair with a muttered curse at the long delay ；
在 最后的 ， 下沉 进入 一个 椅子 和 一个 低声说道 诅咒 在 这 长的 延迟 ；
最后，他瘫坐在椅子上，低声咒骂着漫长的等待。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [diːp] [sliːp] ， [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈfriːli]
he fell into deep sleep , overcome by the wine in which he had so freely
他 跌倒 进入 深的 睡觉 ； 克服 经过 这 葡萄酒 在 哪个 他 有 所以 自由
[ɪnˈdʌldʒd] ．
indulged ．
沉溺其中 ．
他沉沉睡去，被自己肆意畅饮的美酒所麻痹。

[da:n] [broʊk] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] .

Dawn broke gray and cheerless .
黎明 打破 灰色的 和 冷冷清清 .

黎明时分，天空灰蒙蒙的，一片凄凉。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsli:pər]

The first rays of the sun penetrated into the chamber and fell upon the sleeper .
这 第一的 射线 的 这 太阳 渗透 进入 这 房间 和 跌倒 之上 这 轨枕

,
.
.

第一缕阳光穿透房间，洒在熟睡者身上。

— [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

— his position was unchanged since the small hours of the night .
— 他的 位置 曾是 未更改 自从 这 小的 小时 的 这 夜晚 .

——从深夜到现在，他的立场始终没有改变。

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈkri:st] , [hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌnˈi:zɪli] , [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

Gradually , as the light increased , he stirred uneasily , awoke , and rubbing his

逐步地 , 作为 这 光 增加 , 他 搅拌 不安地 , 醒来 , 和 擦 他的

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

随着光线逐渐增强，他不安地动了动，醒了过来，揉了揉眼睛。

[lʊkt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [na:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .

looked about as though not sure of the surroundings .
看起来 关于 作为 尽管 不是 当然 的 这 周围环境 .

看起来好像对周围环境不太熟悉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈflægən] , [ðen] [ˈsloʊli] [ˈtrævlɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

His eye rested upon the flagon , then slowly traveled toward the window .
他的 眼睛 休息 之上 这 酒壶 , 然后 缓慢地 旅行 朝向 这 窗户 .

他的目光落在酒壶上，然后慢慢移向窗户。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [naɪt] , [haʊˈevər] , [flæft] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ]

The recollection of the last night , however , flashed before him , and springing

这 回忆 的 这 最后的 夜晚 , 然而 , 闪光灯 前 他 , 和 弹簧

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
from the chair ,
从 这 椅子 ,

然而，昨晚的记忆突然闪现在他眼前，他猛地从椅子上跳了起来。

[hi:; hi] [dæft] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .

he dashed out into the corridor .
他 虚线 出去 进入 这 走廊 .

他冲进了走廊。

" [ˈrɪtʃəd] !

" Richard !
" 理查德 !

“理查德！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[noʊ] [ˈænsər] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .

No answer followed his summons .
不 回答 随后 他的 传票 .

他的传唤无人应答。

" ['ritʃəd] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdəɹ] [toʊn] .
" **Richard** , " **he repeated** , **in a still louder tone** .
" 理查德 , " 他 重复 , 在 一个 仍然 更大声 语气 :
"理查德,"他用更大的声音重复道。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
The only response was the echo of his own voice .
这 仅有的 回复 曾是 这 回声 的 他的 自己的 嗓音 :
唯一的回应是他自己的声音回荡。

" [wʌt] [mæd] ['bɪznəs] [bi:; bi] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , [ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" **What mad business be this ?** " **exclaimed he , retracing his steps and looking**
" 什么 疯狂的 商业 是 这 ? " 惊呼 他 , 回溯 他的 步骤 和 寻找
[ˈwaɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
wildly about the apartment .
疯狂地 关于 这 公寓 :
“这到底是什么荒唐事?”他惊呼道,一边原路返回,一边疯狂地环顾着公寓。

" [baɪ] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [drɪŋk] [hæv; həv][aɪ] [brɔ:t] ['ru:ɪn][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊps] [ænd; ənd] [kɔ:z] .
" **By this cursed drink have I brought ruin to our hopes and cause** .
" 经过 这 被诅咒的 喝 有 我 带来 废墟 到 我们的 希望 和 原因 :
“我因这该死的饮料而毁了我们的希望和事业。”

[aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪ:] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜ:rt][ʌv; əv] [ˈpæf(ə)n] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈflægən] ,
Out upon thee , " he cried in a transport of passion , suddenly seizing the flagon ,
出去 之上 你 , " 他 哭 在 一个 运输 的 热情 , 突然 抓住 这 酒壶 ,
“冲你去!”他情绪激动地喊道,突然抓起酒壶。

[ænd; ənd] [ˈflɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
and flinging it with all his might across the room .
和 投掷 它 和 全部 他的 可能 穿过 这 房间 :
然后他用尽全力把它扔到房间的另一边。

[ðə; ði] [ˈhevi] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmet(ə)]
The heavy piece of metal
这 重的 片 的 金属
那块沉重的金属

[[pi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[strʌk] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdelju:dʒ][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
struck the wall , sending out a deluge of wine , and falling with a crash ,
击 这 墙 , 发送 出去 一个 洪水 的 葡萄酒 , 和 坠落 和 一个 碰撞 ,
酒瓶撞到墙上,溅出大量酒液,然后重重地摔在地上。

[ˈætərd] [ˈɪntu:] [ˈfrægmənts] [æn; ən][ˈaɪvəri][ˈkru:səfɪks] [ˈrestɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] .
shattered into fragments an ivory crucifix resting upon a small table .
破碎 进入 片段 一个 象牙 十字架 休息 之上 一个 小的 桌子 :
放在小桌子上的象牙十字架摔成了碎片。

[ˈwɪntər] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ˈhævək] [rɔ:t] .
Winter stood aghast at the havoc wrought .
冬天 站立 惊愕 在 这 混乱 锻 :
冬日惊恐地看着眼前的惨状。

" [æ̃n; ə̃n][ˈõʊmə̃n] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd]
" **An omen** , " **he whispered** , **white to the lips** , **glancing about with frightened**
" 一个 预兆 , " 他 低声说道 , 白色的 到 这 嘴唇 , 瞥了一眼 关于 和 害怕
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

“这是个不祥之兆,”他低声说道, 嘴唇泛白, 惊恐地环顾四周。

[ðen] [ˈni:lɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈbroʊkən] [krɔ:s] .
then kneeling to take up the broken cross .
然后 跪着 到 拿 向上 这 破碎的 叉 .

然后跪下捡起断裂的十字架。

" [si:] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **See** , " **he cried** ,
" 看 , " 他 哭 ,

“看!”他喊道。

[ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkru:səfaɪd] [ˈseɪvjər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
holding with trembling fingers the image of the crucified Savior which had
保持 和 发抖 手指 这 图像 的 这 被钉在十字架上 救主 哪个 有
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [rek] ,
escaped the wreck ,
逃脱 这 破坏 ,

他颤抖着手指, 捧着从沉船中幸存下来的耶稣受难像。

[ænd; ənd] [naʊ] [dˈrɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ;
and now dripped with wine ;
和 现在 滴落 和 葡萄酒 ;

现在上面滴满了酒;

— " [ˈkraɪsts] [ˈwu:ndz] [du:][ˈoʊpən][ðer; ðər] [red] [ˈmaʊðz] [ænd; ənd] [bli:d] [əˈfreʃ] [æt; ət][maɪ] [ˈɔ:f(ə)l]
— " **Christ's wounds do open their red mouths and bleed afresh at my awful**
— " 基督的 伤口 做 打开 他们的 红色的 嘴 和 流血 重新 在 我的 可怕
[di:dz] .
deeds .
契约 .

“基督的伤口张开鲜红的嘴, 因我的可怕罪行而再次流血。”

" [ðə; ði][mə̃n][əˈroʊz] , [krɔ:st] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ,
" **The man arose** , **crossed himself** , **and thrust the image into his doublet** ,
" 这 男人 出现 , 交叉 他自己 , 和 推力 这 图像 进入 他的 双联体 ,

“那人站起身, 划了个十字, 然后把画像塞进他的紧身衣里,

[ðen] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
then wiping the sweat from his brow sank into a chair .
然后 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 沉没 进入 一个 椅子 .

然后他擦了擦额头的汗, 瘫坐在椅子上。

" - [tɪz] [nɑ:t][baɪ] [ðɪ:z] [trɛmbəlɪŋz] , [ɔ:r] [veɪn] [rɪˈgrets] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈfɔ:rtɪfaɪ][maɪˈself] , [ɔ:r] [mend]
" **'Tis not by these tremblings** , **or vain regrets** , **that I may fortify myself** , **or mend**
" - 的 不是 经过 这些 颤抖 , 或者 徒劳 遗憾 , 那 我 可能 强化 我 , 或者 修补
[wɒts] [dʌn] ,
what's done ,
是什么 完毕 ,

“我无法通过这些颤抖或徒劳的悔恨来振作自己, 也无法弥补已经造成的错误。”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][let] [ˈri:z(ə)n] [tʃek] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:li] .
" **I must bethink me , and let reason check the consequences of my folly .**
" 我 必须 思考 我 , 和 让 原因 查看 这 结果 的 我的 蠢事 .
我必须反省自己, 让理性来约束我的愚蠢行为所带来的后果。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ə'sevə'reɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [wɪtʃ] [træn'spaɪərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [læst] [naɪt] .
The girl asseverated that she heard all which transpired at her house last night .
这 女孩 断言 那 她 听到 全部 哪个 发生了 在 她 房子 最后的 夜晚 .
女孩断言, 她听到了昨晚在她家发生的一切。

[oʊ] , [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃæns] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rdz][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] !
Oh , most unfortunate chance which gave the words into her ear !
哦 , 最多 不幸 机会 哪个 给予 这 字 进入 她 耳朵 !
哦, 真是太不幸了, 竟然有人把这些话传到了她的耳朵里!

[wʌt] [faʊl] [fi:nd] [dɪd] [reɪz] [ðə; ði][kʌp][tu:; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [li:v] [maɪ][wɪt] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][tɜ:rn]
What foul fiend did raise the cup to my lips and leave my wit too weak to turn
什么 犯规 恶魔 做过 增加 这 杯子 到 我的 嘴唇 和 离开 我的 有 也 虚弱的 到 转动
[ðə; ði] [ˈdedli] [stroʊk] ?
the deadly stroke ?
这 致命 中风 ?
究竟是哪个邪恶的恶魔将酒杯举到我唇边, 让我神志不清, 无法击倒那致命的一击?

[neɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , [æftər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Nay , " he continued , after several moments , shaking his head ,
不 , " 他 持续 , 后 一些 时刻 , 摇晃 他的 头 ,
“不,”他过了一會兒, 摇了摇头, 继续说道。

" [ʃi:l] [nɑ:t] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [spi:tʃ] ,
" **she'll not make known the purport of our speech ,**
" 壳 不是 制作 已知 这 旨趣 的 我们的 演讲 ,
她不会泄露我们演讲的内容,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [berz] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ]ˈpoʊt(ə)nt] [ˈhɑ:stɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] ,
for the love she bears her father is a potent hostage for her silence ,
为了 这 爱 她 熊 她 父亲 是 一个 强效 人质 为了 她 沉默 ,
她对父亲的爱, 成了她保持沉默的强大枷锁。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][bi:; bi] [dʒʌdʒ] , [ˈmɪstrəs] [ˈelɪnə; -,nɔ:] [wɪl] [meɪk] [skænt] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪt]
and if I be judge , Mistress Elinor will make scant mention of her visit
和 如果 我 是 法官 , 情妇 埃莉诺 将要 制作 稀少 提到 的 她 访问
[ˈjestərˈnaɪt] .
yesternight .
昨晚 .
如果我判断正确, 埃莉诺夫人不会过多提及她昨晚的来访。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [smɔ:l] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Even if there be small love in her heart for me ,
甚至 如果 那里 是 小的 爱 在 她 心 为了 我 ,
即使她心中对我只有一丝爱意,

[ə; eɪ][moʊst] [ˈhoʊlsəm] [fɪr] [dʌθ; dəθ] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,
a most wholesome fear doth take its place ,
一个 最多 健康 害怕 确实 拿 它是 地方 ,
一种非常健康的恐惧取而代之。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ]ˈprez(ə)nt] [ˈpɜ:rpəs] [wʌŋ] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz] [ˈfɪtɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and for my present purpose one will serve as fittingly as the other .
和 为了 我的 展示 目的 一 将要 服务 作为 恰如其分 作为 这 其他 .
就我目前的目的而言, 两者同样适用。

[ˈmæəri] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈsiːmɪŋli] [rɪˈliːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] ,
Marry , " **he continued** , **with a smile** , **seemingly relieved by his reflections** ,
结婚 , " 他 持续 , 和 一个 微笑 , 似乎 松了口气 经过 他的 反思 ,
“结婚吧,”他继续说道, 脸上带着微笑, 似乎从刚才的思绪中得到了解脱。

" [ðəɪ] [ˈredi] [wɪt] [hæθ] [æt; ət][ləest] [rɪˈtɜːrnd] ; [bʌt; bət][baɪ][es ˈtiː] . [pɔːl] !
" **thy ready wit hath at last returned** ; **but by St . Paul** !
" 你的 准备好 有 有 在 最后的 返回 ; 但 经过 英石 . 保罗 !
“你敏捷的才智终于恢复了; 但是, 以圣保罗的名义!

[wʌt] [hæθ] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɑːlɪt] [ˈrɪtʃəd] ?
what hath become of that varlet Richard ?
什么 有 变得 的 那 侍童 理查德 ?
那个卑鄙的理查德后来怎么样了?

- [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr]
' **Tis more than likely the open door**
- 的 更多的 比 可能 这 打开 门
很可能是敞开的大门

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

[ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːt] [haʊs] [spoʊk] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][maɪ] [kəˈmænd] ,
of some pot house spoke more strongly to him than my command ,
的 一些 锅 房子 辐 更多的 强烈 到 他 比 我的 命令 ,
某个大麻店的言论比我的命令更有说服力。

[ænd; ənd] - [tɪz][moʊst][ˌprɑːvɪdenʃ(ə)l] [ɪf] [maɪ] [sərˈmaɪz] [biː; bi] [truː] ;
and ' tis most providential if my surmise be true ;
和 - 的 最多 天意 如果 我的 推测 是 真的 ;
如果我的猜测是正确的, 那真是天意使然;

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [roʊg] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] .
I must have been mad indeed to trust the rogue on such a mission .
我 必须 有 到过 疯狂的 的确 到 相信 这 流氓 在 这样的 一个 使命 .
我当时一定是疯了, 才会信任那个无赖执行这样的任务。

[smɔːl] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ɔːl] [wɪtʃ] [trænˈspaɪərd] [hɪr] [ləest] [naɪt] ,
Small doubt but that he heard all which transpired here last night ,
小的 怀疑 但 那 他 听到 全部 哪个 发生了 这里 最后的 夜晚 ,
毫无疑问, 他听到了昨晚这里发生的一切。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] [ɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][wæg] .
for he hath a most willing ear to listen , **and a tongue given to wag** .
为了 他 有 一个 最多 愿意的 耳朵 到 听 , 和 一个 舌头 给定 到 摇摆 .
因为他有一只非常乐意倾听的耳朵, 还有一张爱开玩笑的嘴。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [sent] [diːd] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
' **Twould be a heaven - sent deed if something would occur to silence his speech** ,
- 特沃德 是 一个 天堂 - 发送 契据 如果 某物 会 发生 到 沉默 他的 演讲 ,
[fɔːr; fər][hiː; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
for his knowledge ,
为了 他的 知识 ,
“如果有什么事能让他闭嘴, 那将是上天的恩赐, 因为他知道.....”

[ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [ˈvæljuː] , [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈmenəs] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
" **if he hath the wit to know its value , may be a deadly menace to our**
如果 他 有 这 有 到 知道 它是 价值 , 可能 是 一个 致命 威胁 到 我们的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

如果他有足够的智慧认识到它的价值，那他可能会对我们的事业构成致命威胁。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrn] [aɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪv] [ˈsɪlvər] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ɔːr] , [pərtˈæns] , "
When he returns I'll give the knave silver to quit the country ; or , perchance , "
什么时候 他 返回 患病的 给 这 恶棍 银 到 辞职 这 国家 ; 或者 , 或许 , "
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,
等他回来，我会给那恶棍一些银子让他离开这个国家；或者，也许，”他补充道， “

[ə; eɪ] [hɑːrd] ,
a hard ,
一个 难的 ,

艰难的，

[ˈkʌnɪŋ] [lʊk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdægər] [æt; ət]
cunning look coming into his eyes as he put his hand upon a small dagger at
狡猾 看 未来 进入 他的 眼睛 作为 他 放 他的 手 之上 一个 小的 匕首 在
[hɪz; ɪz] [saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他眼神中闪过一丝狡黠，同时将手放在腰间的一把小匕首上。

" [ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [səˈfaɪs] ,
" **if that will not suffice ,**
" 如果 那 将要 不是 足够了 ,

“如果这还不够，

- [twɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈstɜːrdi] [ˈmet(ə)] .
- **twill be necessary for our safety to introduce him to more sturdy metal .**
- 斜纹布 是 必要的 为了 我们的 安全 到 介绍 他 到 更多的 结实的 金属 .
为了我们的安全，有必要让他接触更坚固的金属。

" [ðə; ði] [mæn] [əˈroʊz] [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [mɑːrks] [ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪŋ] ,
" **The man arose and proceeded to efface the marks of dissipation ,**
" 这 男人 出现 和 继续 到 抹去 这 标记 的 耗散 ,
“那人起身，开始抹去身上放荡不羁的痕迹，

[ænd; ænd] [set] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdəd] [dres] [tuː; tə] [raɪts] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
and set his disordered dress to rights , saying as he finished ,
和 放 他的 混乱 裙子 到 权利 , 说 作为 他 完成的 ,
他整理好凌乱的衣服，一边整理一边说道：

" [aɪ] [mʌst; məst] [tuː; tə] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːrniːt] .
" **I must to my appointment with Garnet .**
" 我 必须 到 我的 预约 和 石榴石 .
我必须去赴与加内特的约会。

[ˈmæri] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdɒnɪŋ] [hæt] [ænd; ænd] [ˈmænt(ə)] , " [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [ˈseɪfli] [haʊst] ,
Marry , " he added , donning hat and mantle , " I hope he is safely housed ,
结婚 , " 他 额外 , 穿戴 帽子 和 地幔 , " 我 希望 他 是 安全 房屋 ,
“玛丽，”他一边说着，一边戴上帽子，披上斗篷，“我希望他现在安然无恙。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][dʒaɪlz] [ˈmɑːrtɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈprelət] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈprez(ə)nt]
and that my letter to Giles Martin , which the worthy prelate was to present
和 那 我的 信 到 吉尔斯 马丁 , 哪个 这 值得 主教 曾是 到 展示
,
.
.

还有我写给吉尔斯·马丁的信，这位尊敬的主教将把这封信呈递给他。

[dɪd] [ɪnˈʃʊr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈekstrə] [əˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][pa:t] [ˈhaʊs] , [æt; ət][ɪts] [best] ,
did insure him some extra attention , as a pot house , at its best ,
做过 保证 他 一些 额外的 注意力 , 作为 一个 锅 房子 , 在 它是最好的 ,
确实让他受到了额外的关注，毕竟，那是一家名副其实的大麻屋。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] .
must be a poor refuge for a priest .
必须 是 一个 贫穷的 避难所 为了 一个 牧师 .

对于一位神父来说，这一定是个糟糕的避难所。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ʌnd] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][əˈstəː] .
" **It was early in the morning and few people were astir .**
" 它 曾是 早期的 在 这 早晨 和 很少 人们 是 搅拌 .
“当时是清晨，几乎没什么人活动。”

" [grəˈmɜːrsi] , " [kwʊðθ] [ˈwɪntər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
" **Gramercy , " quoth Winter , when he had proceeded some distance on his way**
" 格拉梅西 , " 引用 冬天 , 什么时候 他 有 继续 一些 距离 在 他的 方式
,
.
.

“格拉梅西，”温特走了一段路后说道。

" [wʊd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈkwaɪər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə]
" **would that some person were abroad that I might enquire the direction to**
" 会 那 一些 人 是 国外 那 我 可能 查询 这 方向 到
- [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepərd] ;
' **The Sign of the Leopard ;**
- 这 符号 的 这 豹 ;

“但愿有人身在国外，以便我能打听‘豹的标志’的方位；

- [aɪ] [swer] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] , " [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ,
' **I swear , " he added , glancing about , " it must be in this neighborhood ,**
- 我 发誓 , " 他 额外 , 瞥了一眼 关于 , " 它 必须 是 在 这 邻里 ,
“我发誓，”他环顾四周，补充道，“肯定就在这个街区。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈɪli] [ges] [wer] .
but I can illy guess where .
但 我 能 伊利 猜测 在哪里 .

但我猜不出是哪里。

" [ˈlʊkɪŋ] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" **Looking , he perceived a group of men a little distance down the street .**
" 寻找 , 他 感知 一个 团体 的 男人 一个 小的 距离 向下 这 街道 .
他环顾四周，发现街对面不远处有一群人。

" [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ˈwəːðɪz] , " [ɪkskleɪmd] [hiː; hi] , " [huː] [kæn; kən][pər'hæps][dəˈrekt][em ˈiː]
" **There be some worthies , " exclaimed he , " who can perhaps direct me**
" 那里 是 一些 值得尊敬的人 , " 惊呼 他 , " WHO 能 也许 直接的 我
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] .
to the hostelry .
到 这 旅店 .

“肯定有一些有识之士，”他喊道，“能给我指路去旅店。”

" [æz; əz][hi;; hi] [ə'prɒʊtʃt] [hi;; hi] [sɔ:ɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
" As he approached he saw they were regarding a figure lying upon the
" 作为 他 接近 他 锯 他们 是 关于 一个 数字 说谎 之上 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“他走近时，看到他们正在看着躺在地上的一個人影。”

[ˌpi: 'dʒi:ɪ -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

" [neɪ] , [ˈmæstər][ˈæɪlɪn] , " [sed] [wʌn] ,
" Nay , Master Alyn , " said one ,
" 不 , 掌握 艾琳 , " 说 一 ,

“不，艾林少爷，”其中一人说道。

" [ðəʊ] [hædst][best][du:] [nɔ:t] [bʌt; bət][let][aɪ 'ti:] [ə'weɪt] [rɪ'mu:v(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [gɑ:rd] ;
" thou hadst best do naught but let it await removal by the King's guard ;
" 你 哈斯特 最好的 做 零 但 让 它 等待 移动 经过 这 国王学院 警卫 ;

“你最好什么都别做，就让它等着国王的卫兵来移走吧；

[ɪf] [ðəʊ] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ðɪ][ˈbɑ:di] [ˈfɔrlɪ] [ˈkwestʃənz] [maɪt] [bi;; bi] [æskt] [wɪtʃ] - [twʊd] [ˈbɑ:ðər] [ðəɪ]
if thou disturb the body surely questions might be asked which ' twould bother thy
如果 你 打扰 这 身体 一定 问题 可能 是 问 哪个 - 特沃德 打扰 你的
[hed] [tu;; tə] [ˈænsər] . " head to answer . " head to answer . "
头 到 回答 . "

如果你扰乱尸体，肯定会有人问一些让你“难以回答”的问题。

" [bi'fru:ɪ] [maɪ] [hɑ:rt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][mæn] [ə'drest] , [hu:] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Beshrew my heart , " exclaimed the man addressed , who , judging from his
" 卑鄙 我的 心 , " 惊呼 这 男人 已解决 , WHO , 评判 从 他的
[ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtreɪdzmən] ,
appearance , was a small tradesman ,
外貌 , 曾是 一个 小的 零售商 ,

“我的天哪！”被叫住的人惊呼道，从他的外表来看，他应该是个小商贩。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈi:v(ə)l] [θɪŋ] [ˈlaɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [step] ,
" I can ill afford to have this evil thing lying upon my step ,
" 我 能 患病的 买得起 到 有 这 邪恶的 事物 说谎 之上 我的 步 ,

“我可承受不起这邪恶的东西躺在我家台阶上。”

[pri'ventɪŋ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [treɪd] [maɪt] [drɪft] [ðɪs] [wei] .
preventing what little trade might drift this way .
预防 什么 小的 贸易 可能 漂移 这 方式 .

阻止可能由此产生的少量贸易流入这个方向。

" [ˈwɪntər] [naʊ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gru:p] , [ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd]
" Winter now came up with the group , and as they turned at the sound
" 冬天 现在 来了 向上 和 这 团体 , 和 作为 他们 转向 在 这 声音
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] ,
of his footsteps ,
的 他的 脚步声 ,

“这时，温特也跟着队伍来了，当他们听到他的脚步声转过身时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'ma:ks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs]
he could see that the object of their remarks was a man lying face
他 可以 看 那 这 目的 的 他们的 评论 曾是 一个 男人 说谎 脸
[ˈdaʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈflæɡɪŋ] ,
downward on the flagging ,
向下 在 这 标记 ,
他看得出, 他们议论的对象是一个脸朝下躺在旗杆上的男人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ri:læk'seɪ](ə)n] [[ʊʊd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][him; ɪm] .
and his attitude of relaxation showed that death had overtaken him .
和 他的 态度 的 松弛 显示 那 死亡 有 被超越 他 .
他那放松的神态表明, 死神已经降临到他身上。

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [hɪr] , [maɪ][men] ?
" **What hast thou here , my men ?**
" 什么 哈斯特 你 这里 , 我的 男人 ?
“弟兄们, 你们这里有什么? ”

" [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ɪk'skleɪmd] , " [sʌm; səm][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [brɔ:l] ? "
" **Sir Thomas exclaimed , " some victim of a drunken brawl ? "**
" 先生 托马斯 惊呼 , " 一些 受害者 的 一个 醉 争吵 ? "
托马斯爵士惊呼道：“是醉酒斗殴的受害者吗? ”

" [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɔ:t] [meɪk] [aʊt] , " [ˈænsər] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" **That we cannot make out , " answered the first speaker , touching his hat ,**
" 那 我们 不能 制作 出去 , " 回答 这 第一的 扬声器 , 接触 他的 帽子 ,
“我们无法分辨,”第一个发言者回答道, 同时摸了摸帽子。

[ɑ:n] [pə'si:vɪŋ] — [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ˈmænər] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
on perceiving — by his dress and manner — that the questioner was a
在 感知 — 经过 他的 裙子 和 方式 — 那 这 提问者 曾是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈpɑ:səbli] [wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] ,
gentleman , possibly one in authority ,
绅士 , 可能 — 在 权威 ,
从对方的衣着和举止来看, 他似乎是一位绅士, 而且可能是一位有权势的人。

" [bʌt; bət][fɜ:r; fər] [tru:θ] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [stʌk] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:r] [æt; ət] [ju:l] - [taɪd]
" **but for truth , he has been stuck as pretty as a boar at Yule - tide**
" 但 为了 真相 , 他 有 到过 卡住 作为 漂亮的 作为 一个 公猪 在 圣诞节 - 潮
.
:
.
但说实话, 他一直像圣诞夜的野猪一样漂亮。

[ðəʊ] [meɪst] [lʊk] [fɜ:r; fər] [ðəɪ'self] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [praɪd] ,
Thou mayst look for thyself , " he added , with some little pride ,
你 五月 看 为了 你自己 , " 他 额外 , 和 一些 小的 自豪 ,
“你自己去寻找答案吧,”他带着一丝自豪补充道。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊmən] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] ,
as of a showman exhibiting his stock ,
作为 的 一个 表演者 展出 他的 库存 ,
就像一个展示牲畜的表演者一样,

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði]ˈbɔ:di][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪˈti:]['ʊʊvər] ,
and laying hold of the body by the shoulders he turned it over ,
和 躺下 抓住 的 这 身体 经过 这 肩膀 他 转向 它 超过 ,
他抓住尸体的肩膀, 把它翻了过来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
so that the distorted face gazed up at the sky .
所以 那 这 扭曲 脸 凝视 向上 在 这 天空 .
于是, 那张扭曲的脸仰望着天空。

[ˈwɪntər] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
Winter started at the sight , unable to repress a cry ,
冬天 开始 在 这 视线 , 无法 到 抑 一个 哭 ;
看到这一幕, 冬日仿佛瞬间被唤醒, 忍不住发出了一声惊呼。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɔ:di] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
for before him was the body of his servant .
为了 前 他 曾是 这 身体 的 他的 仆人 .
因为在他面前的是他仆人的尸体。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [fʊl'fɪld] ; [ðoʊz] ['saɪlənt] [lɪps] [wʊd] [tel] [noʊ] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] .
His wish had indeed been fulfilled ; those silent lips would tell no tales .
他的 希望 有 的确 到过 已完成 ; 那些 沉默的 嘴唇 会 告诉 不 故事 .
他的愿望果然实现了; 那双沉默的嘴唇不会泄露任何秘密。

" [wʌt] , [gʊd] [sɜ:r] ! " [kraɪd] [hi:; hi] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pa:rtɪ] ,
" **What , good sir ! " cried he who seemed to be the spokesman of the party ,**
" 什么 , 好的 先生 ! " 哭 他 WHO 似乎 到 是 这 发言人 的 这 派对 ,
“什么事, 先生! ”一个看起来像是党发言人的人喊道。

[ɑ:n] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [dʌθ; dəθ] [ðəɪ] ['stʌmək] [tɜ:rn] [soʊ] ['redɪli] ? "
on noting the white face of the other ; " doth thy stomach turn so readily ? "
在 注意到 这 白色的 脸 的 这 其他 ; " 确实 你的 胃 转动 所以 容易 ? "
注意到对方苍白的脸色, 他问道: “你这么容易反胃吗? ”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪntər] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔ:ntlət] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **Nay , " replied Winter , raising a gauntlet to hide his emotion ,**
" 不 , " 回复 冬天 , 提高 一个 手套 到 隐藏 他的 情感 ,
“不,”温特回答道, 举起一只手套掩饰自己的情绪。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [mi:t] [deθ] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:r; ər] ['seldəm]
" **but they who meet death suddenly are seldom**
" 但 他们 WHO 见面 死亡 突然 是 很少
但那些突然丧命的人很少

[swi:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [fɔ:r; fər] [tru:θ] , [aɪ] [hæv; həv] [na:t] [jet] [brʊk] [maɪ]
sweet to look upon , and — and — for truth , I have not yet broke my
甜的 到 看 之上 , 和 — 和 — 为了 真相 , 我 有 不是 然而 打破 我的
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

看起来很漂亮, 而且——说实话——我还没有结束斋戒;

[kænst][də'rekt][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:stəlri] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] [saɪn]
canst direct me to a certain hostelry in this neighborhood known as ' The Sign
罐 直接的 我 到 一个 肯定 旅店 在 这 邻里 已知 作为 - 这 符号
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] ? - "
of the Leopard ? ' "
的 这 豹 ? - "

请问您能告诉我附近一家名为“豹子标志”的旅店在哪里吗?

" [aɪ] [kæn; kən] , ['mæstər] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] [eɪl] [aɪv] [dræŋk] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] .
" **I can , Master , for many a pot of ale I've drank in that same place .**
" 我 能 , 掌握 , 为了 许多 一个 锅 的 麦芽酒我已经 喝 在 那 相同的 地方 .
“主人, 我可以, 因为我曾在那个地方喝过很多壶麦酒。”

[lʊk] , " [hiː hi] [kən'tɪnjuːd] , [pɔɪntɪŋ] ,
Look , " he continued , pointing ,
看 , " 他 持续 , 指向 ,
“看,”他继续说道, 一边指着

" [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈfɑːloo] [ðɪs] [stri:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
" if thou wilt follow this street until the second turning to the right ,
" 如果 你 枯萎 跟随 这 街道 直到 这 第二 转弯 到 这 正确的 ,
“如果你沿着这条街走到第二个右转弯处,

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ðəʊ] [kænst] [ˈredɪli] [siː] [ðə; ði] [ˈtævərnz] [saɪn] . "
from there thou canst readily see the tavern's sign . "
从 那里 你 罐 容易 看 这 酒馆的 符号 : "
从那里可以很容易地看到酒馆的招牌。

" [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , " [sed] [ˈwɪntər] ,
" My thanks to thee , " said Winter ,
" 我的 谢谢 到 你 , " 说 冬天 ,
“谢谢你,”温特说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
taking a coin from his purse and handing it to the man .
采取 一个 硬币 从 他的 钱包 和 处理 它 到 这 男人 :
他从钱包里掏出一枚硬币递给那人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪgjər] .
His eyes again for a moment turned upon the prostrate figure .
他的 眼睛 再次 为了 一个 片刻 转向 之上 这 前列腺 数字 :
他的目光再次短暂地落在了那个倒在地上的人身上。

" [ænd; ənd][maɪ] [frendz] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [diːm] [aɪ 'tiː] [ɪkˈspiːdiənt] [ðæt] [jiː; jɪ][ˈnəʊtɪfaɪ][ðə; ði]
" And my friends , " added he , " I would deem it expedient that ye notify the
" 和 我的 朋友们 , " 额外 他 , " 我 会 认为 它 权宜 那 是的 通知 这
[gɑːrdz] ,
guards ,
守卫 ,
“还有我的朋友们,”他补充道, “我认为你们最好通知守卫。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [ʌn'saɪtli] [θɪŋ] [rɪ'muːvd] .
and have this unsightly thing removed .
和 有 这 难看的 事物 已移除 :
把这个碍眼的东西移除掉。

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rek[n; daɪ'rek[n]] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
" He then turned and proceeded in the direction given him .
" 他 然后 转向 和 继续 在 这 方向 给定 他 :
然后他转身朝着指示的方向前进。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [æprɪˈhensjənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm]
This incident brought a renewal of the apprehensions which had haunted him
这 事件 带来 一个 续期 的 这 担忧 哪个 有 闹鬼的 他
[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
earlier in the morning ,
早些时候 在 这 早晨 ,
这件事让他早上早些时候就一直萦绕在心头的担忧再次涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] : " [ðər; ðər][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːnsɪkwens]
and he muttered as he went on his way : " There is the first consequence
和 他 低声说道 作为 他 去 在 他的 方式 : " 那里 是 这 第一的 结果
[ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːli] ,
of my folly ,
的 我的 蠢事 ,
他一边走一边嘟囔着: “这就是我愚蠢行为的第一个后果,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [meɪ] [biː; bi] — [neɪ] , ['kɜːrɪdʒ] ;
and the next may be — nay , courage ;
和 这 下一个 可能 是 — 不 , 勇气 ;
下一个可能是——不, 是勇气;

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈmɜːrsɪləs] [æz; əz][tuː; tə] [pərˈmɪt] [wʌn][ˈiːv(ə)l] [diːd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ]
heaven will not be so merciless as to permit one evil deed to overthrow
天堂 将要 不是 是 所以 无情 作为 到 允许 一 邪恶的 契据 到 推翻
[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] .
our cause .
我们的 原因 .

上天不会如此无情, 允许一次邪恶行径就摧毁我们的事业。
[gɑːd] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [ðɪs] [ˈheɪsti] [sɪn] ,
God will pardon this hasty sin ,
上帝 将要 赦免 这 仓促 罪 ,
上帝会宽恕你这仓促犯下的罪过。

[wen] [hiː; hi] [huː] [kəˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][dʌθ; dəθ] [rɪsk] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [wɜːrk] .
when he who committed it doth risk life in His holy work .
什么时候 他 WHO 坚定的 它 确实 风险 生活 在 他的 圣 工作 .
当犯下此罪之人为了他的神圣事业而冒着生命危险时。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " - [tɪz] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [wɪtʃ] [sluː] [ðə; ði][mən] ,
But , " he added , with a smile , " ' tis providential justice which slew the man ,
但 , " 他 额外 , 和 一个 微笑 , " - 的 天意 正义 哪个 一万 这 男人 ,
“但是,”他笑着补充道, “是天意使然, 正义夺走了那个人的生命。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈʌtər] [noʊ] [wɜːrdz] .
for the dead utter no words .
为了 这 死的 说出 不 字 .
因为死者不会说话。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soːt] .
" At last he arrived before the house which he sought .
" 在 最后的 他 到达的 前 这 房子 哪个 他 寻求 .
“他终于到达了他要找的房子前。”

" [ˈmæri] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərən] ;
" Marry , " he exclaimed , gazing at the exterior of the tavern ;
" 结婚 , " 他 惊呼 , 凝视 在 这 外部的 的 这 酒馆 ;
“结婚吧,”他惊喊道, 目光投向酒馆的外观;

" - [tɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈsaːri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈgɑːrɪt] [tuː; tə] [rɪˈzəɪd] [ɪn] ,
" ' tis indeed a sorry place for the saintly Garnet to reside in ,
" - 的 的确 一个 对不起 地方 为了 这 圣洁的 石榴石 到 居住 在 ,
“对于圣洁的石榴石来说, 这的确是一个令人悲哀的居住地。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [rɪˈtriːt] .
but it has the advantage of being a secure retreat .
但 它 有 这 优势 的 存在 一个 安全的 撤退 .
但它的优势在于是一个安全的避难所。

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ʌnd] [ˈentəd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
" He tried the door , which yielded to his touch , and entered the apartment .
" 他 尝试 这 门 , 哪个 产生 到 他的 触碰 , 和 进入 这 公寓 .
他试着推开门, 门在他触碰下松开了, 他便进了公寓。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblz] [stʊd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [laɪˈbeɪŋ] ,
On the tables stood the remains of last night's libations ,
在 这 表格 站立 这 遗迹 的 最后的 夜晚 酒 ,
桌上还留着昨晚酒水饮料的残余。

[ænd; ənd][ðə; ði][er] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdəɹ][ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækəʊ] [smoʊk] .
and the air hung heavy with the odor of stale tobacco smoke .
和 这 空气 悬挂 重的 和 这 气味 的 陈旧 烟草 抽烟 .
空气中弥漫着浓重的陈旧烟草味。

[ˈoʊvər][ɔ:lɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Over all was a spell of silent desolation ,
超过 全部 曾是 一个 拼写 的 沉默的 荒凉 ,
整体上笼罩着一片寂静的荒凉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['gəʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['meri] [dʒests] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ekəʊd] [frʌm; frəm]
as if the ghosts of the songs and merry jests , which had echoed from
作为 如果 这 鬼魂 的 这 歌曲 和 欢乐 笑话 , 哪个 有 回声 从
[ðə; ði]
the
这
仿佛那些歌声和欢笑的幽灵，曾经从.....回荡。

[wɔ:lz] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['hedz] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði] [ru:m] .
walls , had returned with aching heads to curse the room .
墙壁 , 有 返回 和 疼痛 头部 到 诅咒 这 房间 .
墙壁，带着疼痛的头痛回来，咒骂着这个房间。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [pleɪs] , ['tru:lɪ] , " [sed] ['wɪntər] , ['lʊkɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" This is a sweet place , truly , " said Winter , looking upon the table .
" 这 是 一个 甜的 地方 , 真的 , " 说 冬天 , 寻找 之上 这 桌子 .
“这真是个好地方，”温特看着桌子说道。

['æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
After a short delay the sound of footsteps could be heard approaching ,
后 一个 短的 延迟 这 声音 的 脚步声 可以 是 听到 接近 ,
短暂的延迟后，可以听到脚步声越来越近。

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] ['entərd] .
a door opened and the host entered .
一个 门 打开 和 这 主持人 进入 .
门开了，主人走了进来。

[dʒaɪlz] ['mɑ:rtɪn] , [nɑ:t][æ; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Giles Martin , not at once recognizing the man who stood by the table ,
吉尔斯 马丁 , 不是 在 一次 识别 这 男人 WHO 站立 经过 这 桌子 ,
吉尔斯·马丁一时没认出站在桌旁的那个人。

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [səɹ'praɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌstəməɹ] [æ; ət] [ðæt] ['ɜ:rlɪ]
regarded his guest with some little surprise , for a customer at that early
认为 他的 客人 和 一些 小的 惊喜 , 为了 一个 顾客 在 那 早期的
[ˈaʊər][wʌz; wəz] [rer] .
hour was rare .
小时 曾是 稀有的 .
他略带惊讶地看着客人，因为这么早有顾客实属罕见。

" [tu:; tə] [wʌt] [meɪ] [aɪ] [sɜ:rɪv] [ðɪ:] , [sɜ:r] ? " [sed] [hɪz; hi] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] ['wɪntər] .
" To what may I serve thee , sir ? " said he , advancing toward Winter .
" 到 什么 可能 我 服务 你 , 先生 ? " 说 他 , 前进 朝向 冬天 .
“先生，我能为您效劳吗？”他一边说着，一边走向温特。

" [wel] , [ˈmæstər] [ˈmɑːrtɪn] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [wʌn] [əˈdrest] , " [dʌst] [soʊ] [suːn] [fərˈget] [ə; eɪ] [feɪs] ?
" **Well** , **Master Martin** , " **exclaimed the one addressed** , " **dost so soon forget a face** ?
" 出色地 , 掌握 马丁 , " 惊呼 这 一 已解决 , " 朋友 所以 很快 忘记 一个 脸 ?
" 哎呀, 马丁少爷, "被叫的那人惊呼道, "这么快就忘记一张脸了吗? "

[aɪ ˈtiː] [ɪz] , [aɪ] [swer] , [ə; eɪ] [pʊr] [trɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlændlɔːrd] . "
It is , **I swear** , **a poor trick for a landlord** . "
" 它 是 , 我 发誓 , 一个 贫穷的 诡计 为了 一个 房东 . "

我发誓, 这对于房东来说真是个拙劣的伎俩。

" [wʌt] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" **What** , **Sir Thomas** ? " **cried the other in surprise** , **holding out his hand** ,
" 什么 , 先生 托马斯 ? " 哭 这 其他 在 惊喜 , 保持 出去 他的 手 ,
" 什么事, 托马斯爵士? "另一个人惊讶地喊道, 同时伸出手。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] .
" **I did not recognize thee in this uncertain light** .
" 我 做过 不是 认出 你 在 这 不确定 光 .

“在这种光线昏暗的情况下, 我没认出你。”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ɛnd] [ˈhaɪli] [eɪ ˈem] [aɪ] [ˈɑːnərd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)]
A thousand pardons , **and highly am I honored to find thee in my humble**
一个 千 赦免 , 和 高度 是 我 荣幸 到 寻找 你 在 我的 谦逊的
[haus] . "
house . "
房子 . "

千言万语也无法表达我的歉意, 能在我这简陋的家中见到您, 我深感荣幸。

" - [tɪz] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈɑːnər] [aɪ] [duː] [ðiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,
" ' **Tis but small honor I do thee** , " **replied the man** , **with a laugh** ,
" - 的 但 小的 荣誉 我 做 你 , " 回复 这 男人 , 和 一个 笑 ,
" 我这点恩情对你来说不过是微不足道的荣幸, "那人笑着回答道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈɡɔːntlɪts] .
drawing off his gauntlets .
绘画 离开 他的 护手 .

他脱下手套。

" [dɪdst] [rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈletər] ? "
" **Didst receive my letter** ? "
" 迪斯特 收到 我的 信 ? "

你收到我的信了吗?

" [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] ,
" **Aye** , **that I did** ,
" 是的 , 那 我 做过 ,

“是的, 我的确这么做了。”

[ænd; ɛnd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈkɜːrtəsi] [wɪtʃ] [ðɪs] [pʊr] [ˈtævərɪn] [kæn; kən]
and have shown the bearer of it every courtesy which this poor tavern can
和 有 所示 这 持有人 的 它 每一个 礼貌 哪个 这 贫穷的 酒馆 能
[prəˈvaɪd] .
provide .
提供 .

并以这家简陋小酒馆所能提供的所有礼遇款待了送信人。

[mʌtʃ] [eɪ ˈem] [aɪ] [ˈɡrætɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [rɪˈmembər] [wʌn] [huːm] [hiː; hi]
Much am I gratified to learn that Sir Thomas Winter remembered one whom he
很多 是 我 满意 到 学习 那 先生 托马斯 冬天 记得 一 谁 他
[hæθ] [nɑːt] [siːn] [sɪns] — — "
hath not seen since — — "
有 不是 已见 自从 — — "

得知托马斯·温特爵士还记得一位他自上次见面后就再也没见过的人, 我感到非常欣慰——

" [nei] , [gʊd] ['mɑ:rtɪn] , [aɪ][du:] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðəʊ] [wʊdst] [neɪm] .
" **Nay , good Martin , I do recall the time thou wouldst name .**
" 不 , 好的 马丁 , 我 做 记起 这 时间 你 会 姓名 .
“不, 好马丁, 我确实记得你想说的那个时间。”

[bʌt; bət] [preɪ] [tel] [em 'i:] , [ɪz][maɪ] [kævə'laɪr] [frend] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] ,
But pray tell me , is my cavalier friend up at this early hour ,
但 祈祷 告诉 我 , 是 我的 骑士 朋友 向上 在 这 早期的 小时 ,
但请问, 我那位不羁的朋友这么早还醒着吗?

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for I would confer with him .
为了 我 会 授予 和 他 .
因为我想要和他商量。

" [dʒaɪlz][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] , [ðen] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:l] , [sed] :
" **Giles cast a quick glance at the speaker , then letting his eyes fall , said :**
" 吉尔斯 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 这 扬声器 , 然后 出租 他的 眼睛 落下 , 说 :
吉尔斯迅速瞥了说话者一眼, 然后垂下目光, 说道:

" [ðæt] [hi;; hi][ɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hæθ] [hi;; hi] [slept] [ðɪs] [naɪt] , [fɔ:r; fər] - [twʌz] [leɪt] [er] [hi;; hi] [ə'raɪvd]
" **That he is , and little hath he slept this night , for ' twas late ere he arrived**
" 那 他 是 , 和 小的 有 他 睡着了 这 夜晚 , 为了 - 那是 晚的 埃雷 他 到达的
,
,
,
“他确实来了, 而且今晚几乎没怎么睡, 因为他到的时候已经很晚了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'rouz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "
and when I arose I heard him walking about . "
和 什么时候 我 出现 我 听到 他 步行 关于 . "
我起身的时候, 听见他在走来走去。

" [ðen] [wɪlt] [ðəʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ə'weɪt] ; [ɔ:r] — [nei] , [sta:p] — [ðəʊ] [na:t] [ə'naʊns] [em 'i:] ;
" **Then wilt thou tell him I await ; or — nay , stop — thou needst not announce me ;**
" 然后 枯萎 你 告诉 他 我 等待 ; 或者 — 不 , 停止 — 你 需要 不是 宣布 我 ;
“那么你打算告诉他我在这里等候吗? 或者——不, 等等——你无需宣布我的存在;

[aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] .
I will see him in his chamber .
我 将要 看 他 在 他的 房间 .
我会在他的房间里见他。

[ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] .
Show the way , I will follow .
展示 这 方式 , 我 将要 跟随 .
请指引方向, 我将跟随。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 125]**
" [页 -]
[第125页]

" [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [wɪ] , " [sed] [dʒaɪlz] ,
" **As thou dost wish , " said Giles ,**
" 作为 你 朋友 希望 , " 说 吉尔斯 ,
“如你所愿,”吉尔斯说道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hɪd][ə; eɪ] [ˈflaɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪkəti] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
turning to open a door which hid a flight of rickety stairs leading to the
转弯 到 打开 一个 门 哪个 隐藏 一个 航班 的 摇摇晃晃的 楼梯 领导 到 这
[floːr] [əˈbʌv] .
floor above .
地面 多于 .

转身打开一扇门，门后是一段摇摇晃晃的楼梯，通往楼上。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ˈwɪntər] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [wəz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɔːloʊ] [ænd; ənd]
Reaching the landing Winter noted that Martin was about to follow and
到达 这 降落 冬天 著名的 那 马丁 曾是 关于 到 跟随 和
[ɪkˈskeɪɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

温特到达码头时，注意到马丁也正要跟上来，便惊呼道：

" [nei] , [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðiː] [ˈfɜːrðər] .
" **Nay , show me the portal , I will not trouble thee further** .
" 不 , 展示 我 这 门户网站 , 我 将要 不是 麻烦 你 更远 .

“不，带我去见那个入口，我不会再麻烦你了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] ,
And if thou wilt be so kind ,
和 如果 你 枯萎 是 所以 种类 ,

如果您愿意的话，

[siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . "
see to it that we are not disturbed in our conversation . "
看 到 它 那 我们 是 不是 不安 在 我们的 对话 . "

请确保我们的谈话不受干扰。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] [ˈtɒməs] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [nʌn] [duː] [ɪntəˈrʌpt] .
" **Have no fear for that , Sir Thomas , I will take care that none do interrupt** .
" 有 不 害怕 为了 那 , 先生 托马斯 , 我 将要 拿 关心 那 没有任何 做 打断 .

“托马斯爵士，您不必担心，我会确保没有人打扰。”

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiː] , " [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈmɑːrtɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
The room is in front of thee , " saying which , Martin turned and descended the
这 房间 是 在 正面 的 你 , " 说 哪个 , 马丁 转向 和 下降 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

房间就在你面前，”说完，马丁转身下了楼梯。

[ˈwɪntər] [tæpt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] .
Winter tapped upon the panel .
冬天 轻敲 之上 这 控制板 .

温特敲了敲面板。

" [ˈentər] , " [sed] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈvoɪs] .
" **Enter , " said a quiet voice** .
" 进入 , " 说 一个 安静的 噪音 .

“进来，”一个轻柔的声音说道。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He lifted the latch and passed into the room .
他 抬起 这 门锁 和 通过了 进入 这 房间 .

他抬起门闩，走进了房间。

[ðə; ði] ['prelət] [hæd; həd] ['evidəntli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prer] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [stept]
The prelate had evidently been engaged in prayer , for , as the other stepped
这 主教 有 显然 到过 已订婚的 在 祷告 , 为了 , 作为 这 其他 步
[wɪðɪn] ,
within ,
之内 ,

这位主教显然一直在祈祷，因为当另一个人走进来时，

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
the priest was arising from his knees .
这 牧师 曾是 产生 从 他的 膝盖 .
牧师从跪着的姿势站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɔːntræst][tuː; tə][ðə; ði][gɑːrb][hiː; hi][hæd; həd] [dɒnd] ; [ðə; ði] ['delɪkət] ,
His face seemed in strange contrast to the garb he had donned ; the delicate ,
他的 脸 似乎 在 奇怪的 对比 到 这 外衣 他 有 穿戴 ; 这 精美的 ,
他的面容与他所穿的衣着形成了奇特的对比；精致的，

[ɔːlmoʊst] [ɪ'femɪnət] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][lɪt(ə)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ə'taɪər]
almost effeminate features of the man were little in keeping with the gay attire
几乎 阴柔的 特征 的 这 男人 是 小的 在 保持 和 这 同性恋 服装
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kævə'lɪr] .
of a cavalier .
的 一个 骑士 .

该男子近乎女性化的五官与骑士的华丽装束格格不入。

" [ɑː] , [sɜːr] ['tɒməs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒezʊɪt] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]
" Ah , Sir Thomas , " exclaimed the Jesuit , advancing with gentle dignity and
" 啊 , 先生 托马斯 , " 惊呼 这 耶稣会 , 前进 和 温和的 尊严 和
[ɪk'stendɪd] [hænd] ,
extended hand ,
扩展 手 ,
“啊，托马斯爵士，”耶稣会士说道，他温文尔雅地走上前去，伸出手。

" [glæd][eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [ðɪː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ləʊnli] , [bʌt; bət] , " [hiː; hi]
" glad am I to see thee , for I have been more than lonely , but , " he
" 高兴的 是 我 到 看 你 , 为了 我 有 到过 更多的 比 孤独 , 但 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,
“见到你我真是太高兴了，因为我一直都非常孤独，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌt] [smaɪ] , " - [tɪz][nɑːt][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; [ðɪːz] [biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl]
with a bright smile , " ' tis not my nature to complain ; these be but small
和 一个 明亮的 微笑 , " - 的 不是 我的 自然 到 抱怨 ; 这些 是 但 小的
[dɪs'kʌmfərt] ,
discomforts ,
不适 ,
她面带灿烂的笑容说：“我生性不爱抱怨；这些只是些小小的不适而已。”

[ænd; ənd]['glædli] [wʊd] [aɪ] [ɪn'dʊr] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstər] .
and gladly would I endure greater in the service of my Master .
和 乐意 会 我 忍受 更大的 在 这 服务 的 我的 掌握 .
我甘愿为我的主人承受更大的苦难。

[hæst] ['eni] [nuːz] ?
Hast any news ?
哈斯特 任何 消息 ?
有任何消息吗？

[hæθ] [ɔ:t] [ˈhæpənd] [sɪns] [wi:; wi] [met] ?
Hath aught happened since we met ?
有 零 发生 自从 我们 遇见 ？

自从我们相遇以来，发生过什么事吗？

[bʌt; bət] [preɪ] [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [tʃerz] , [wɪt] ,
But pray be seated , " he added , pointing to one of the two chairs , which ,
但 祈祷 是 坐着 , " 他 额外 , 指向 到 一 的 这 二 椅子 , 哪个 ,
“请坐,”他指着两把椅子中的一把补充道,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [bed] , [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
with a low bed , comprised the furniture of the room .
和 一个 低的 床 , 包括 这 家具 的 这 房间 .

房间里只有一张矮床，这就是房间里的全部家具。

" [nei] , [gʊd] [ˈfɑ:ðər] , [ˈnʌθɪŋ] [hæθ] [trænˈspaɪəd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ˈpæsɪŋ]
" Nay , good father , nothing hath transpired , " replied the other , a shade passing
" 不 , 好的 父亲 , 没有什么 有 发生了 , " 回复 这 其他 , 一个 阴影 通过
[əˈθwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
athwart his face ;
横穿 他的 脸 ;

“不，好父亲，什么事也没发生,”另一个人回答道，一道阴影掠过他的脸庞；

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈi:] , [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fɔ:ks] ?
" and now tell me , what dost thou think of Fawkes ?
" 和 现在 告诉 我 , 什么 朋友 你 思考 的 福克斯 ?

“那么现在告诉我，你对福克斯有什么看法？”

[ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθu:ziæzəm] [greɪt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rpəs] ?
Is his enthusiasm great enough to serve our purpose ?
是 他的 热情 伟大的 足够的 到 服务 我们的 目的 ?

他的热情是否足以达到我们的目的？

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [ə; eɪ] [moʊst] [ˈterəb(ə)] [mæn] , [bʌt; bət] [wʌn] [hu:z] [ˈkru:əlti] [rests] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ga:d] .
" A most terrible man , but one whose cruelty rests upon the love of God .
" 一个 最多 糟糕的 男人 , 但 一 谁 残酷 休息 之上 这 爱 的 上帝 .

“一个极其可怕的人，但他的残忍源于对上帝的爱。”

[ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [seɪ] ,
Indeed , it is as thou didst say ,
的确 , 它 是 作为 你 迪斯特 说 ,

确实如你所说，

[ɪf] [i:tʃ] [ˈkæθlɪk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər] [pəˈzest] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] - [hæf] [hɪz; ɪz] [zi:l] ,
if each Catholic in England were possessed of but one - half his zeal ,
如果 每个 天主教 在 英格兰 是 拥有 的 但 一 - 一半 他的 热情 ,

即使英国的每个天主教徒都拥有他一半的热忱，

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [ˈgʌtərs] [rʌn] [red] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈherɪtɪks] ;
then would the gutters run red with the blood of heretics ;
然后 会 这 排水沟 跑步 红色的 和 这 血 的 异端 ;

那时，沟渠里就会被异教徒的鲜血染红；

- [twʌz] [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] .
' twas such as he who made the eve of St . Bartholomew .
- 那是 这样的 作为 他 WHO 制成 这 前夕 的 英石 . 巴塞洛缪 .

正是像他这样的人，成就了圣巴多罗买节的前夜。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [friː] [tuː; tə] [spiːk] ？ " [ˈkwiərið] [ˈgɑːrniːt] , [ˈliːniŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
Are we free to speak ? " queried Garnet , leaning toward the other .
是 我们 自由的 到 说话 ？ " 查询 石榴石 , 倾斜 朝向 这 其他 .
“我们可以自由发言吗？”加内特问道，身体向对方倾斜。

" [kwɑːt] [friː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪntər] ,
" Quite free , " replied Winter ,
" 相当 自由的 , " 回复 冬天 ,
“完全免费，”温特回答道。

" [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ɑːn] [gɑːrd] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi][naːt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] . "
" a faithful friend of mine is on guard that we be not interrupted . "
" 一个 忠实 朋友 的 矿 是 在 警卫 那 我们 是 不是 中断 . " "
“我的一位忠实朋友正在守护着我们，确保我们不会被打扰。”

" [ðen] , - [tɪz] [wel] ; [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈpreɪ] ,
" Then , ' tis well ; I have spent the night in prayer ,
" 然后 , - 的 出色地 ; 我 有 花费 这 夜晚 在 祷告 ,
“那么，就好；我整夜都在祈祷。”

[brɪˈsiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə] [liːd] [maɪ][maɪnd] [əˈraɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv]
beseeking the Almighty to lead my mind aright that I may decide the justice of
恳求 这 全能者 到 带领 我的 头脑 好的 那 我 可能 决定 这 正义 的
[ðə; ði][plæn] [prəˈpəʊzd] .
the plan proposed .
这 计划 建议的 .

恳求全能的上帝引导我的思想走向正途，以便我能判断所提出的计划是否公正。

[ɑː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdʒezʊɪt] , [əˈaɪzɪŋ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hændz] [klent[t] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , " -
Ah , " exclaimed the Jesuit , arising , and with hands clenched before him , " ' "
啊 , " 惊呼 这 耶稣会 , 产生 , 和 和 双手 紧握 前 他 , " -
[tɪz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ækt] ,
tis a hideous act ,
的 一个 可怕 行为 ,
“啊，”耶稣会士站起身来，双手紧握在身前，惊喊道，“这真是骇人听闻的行径！”

[bʌt; bət] , " [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪrsnəs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] , " [maɪ]
but , " an expression of fierceness coming into his gentle face , " my
但 , " 一个 表达 的 凶猛 未来 进入 他的 温和的 脸 , " 我的
[sʌplɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈænsər] ,
supplication was answered ,
恳求 曾是 回答 ,

但是，他温和的脸上突然闪过一丝凶狠的神色，“我的祈求得到了回应。”

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [ˈfeɪvərd] [baɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtəʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)] .
the deed is favored by God , for He hath sent me a token of His approval .
这 契据 是 受青睐 经过 上帝 , 为了 他 有 发送 我 一个 令牌 的 他的 赞同 .
"
"
"

这件事蒙神喜悦，因为他赐给我一个认可的记号。

" [ə; eɪ] [ˈtəʊkən] , [ðəʊ] [ˈseɪnst] , [gʊd] [ˈfɑːðər] ？ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪntər] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [ˈvɔɪs] .
" A token , thou sayest , good father ? " exclaimed Winter in an awed voice .
" 一个 令牌 , 你 萨耶斯特 , 好的 父亲 ？ " 惊呼 冬天 在 一个 敬畏 嗓音 .
“您说这是个信物，好父亲？”温特敬畏地问道。

" [ˈveriɪ] , " [kraɪd] [ˈɡɑːrniːt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , " [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [huːz]
" **Verily** , " **cried Garnet** , **raising his eyes to heaven** , " **a sign from Him whose**
" 确实 , " 哭 石榴石 , 提高 他的 眼睛 到 天堂 , " 一个 符号 从 他 谁
[kɔːz] [wiː; wi] [sɜːrv] .
cause we serve .
原因 我们 服务 .

“真的,”加内特喊道, 抬头望向天空, “这是我们所侍奉的那位的神迹。”

- [twʌz] [ðʌs] : [lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [nelt] [ɪn] [prer] ,
' **Twas thus : Long had I knelt in prayer** ,
- 那是 因此 : 长的 有 我 跪下 在 祷告 ,

事情是这样的: 我跪地祈祷了很久,

[lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈoʊnɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
long had I raised my voice that He who holds the oceans in His palm ,
长的 有 我 提高 我的 嗓音 那 他 WHO 持有 这 海洋 在 他的 棕榈 ,

我曾长久地高声呼喊, 祂掌管着海洋,

[ænd; ənd] [ɡaɪdz] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔːrsɪz] , [wʊd] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] .
and guides the planets in their courses , would lead me to a wise decision .
和 指南 这 行星 在 他们的 课程 , 会 带领 我 到 一个 明智的 决定 .

并引导行星按其运行轨道运行, 这将引导我做出明智的决定。

- [oʊ][ɡɑːd] , - [aɪ][kraɪd] , - [send] [ðəʊ] [sʌm; səm][ˈtoʊkən] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðai] [wi] . -
' **O God , ' I cried , ' send thou some token that I may know thy will** . '
- 哦 上帝 , - 我 哭 , - 发送 你 一些 令牌 那 我 可能 知道 你的 将要 . -

“哦, 上帝,”我喊道, “请赐予我一些迹象, 让我知道你的旨意。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [klentʃt] [ɪn][maɪ] [ʌnˈlɪftɪd] [hænd] ,
Even as I gazed upon the crucifix clenched in my unlifted hand ,
甚至 作为 我 凝视 之上 这 十字架 紧握 在 我的 未抬起 手 ,

即使我凝视着紧握在我未举起的手中的十字架,

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [aɪ][soʊ] [kreɪvd] [hæd; həd] [kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
the message I so craved had come , for the cross was stained with blood ,
这 信息 我 所以 渴望 有 来 , 为了 这 又 曾是 染色 和 血 ,

我渴望已久的消息终于到来了, 因为十字架上沾满了鲜血。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [fel] [ɪn] [ˈslʌɡɪ] [drɔːps] .
which from it fell in sluggish drops .
哪个 从 它 跌倒 在 迟缓 滴 .

从上面缓缓落下的水滴。

[aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ɪnˈtentli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ,
I looked more intently , filled with amazement ,
我 看起来 更多的 专注地 , 已填 和 惊愕 ,

我更加专注地看着, 心中充满了惊奇。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [soʊ] [ˈkloʊsli] [hæd; həd][aɪ] [prest] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪd; blest]
and perceived that so closely had I pressed the silver image of the blessed
和 感知 那 所以 密切 有 我 按下 这 银 图像 的 这 蒙福

[ˈseɪvjər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .
Savior it had cut into the flesh .
救主 它 有 切 进入 这 肉 .

我意识到, 我把那尊受祝福的救世主银像按得太紧, 以至于它划破了我的肉体。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ˈɡɑːdz] [vɔɪs] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] . "
But ' twas God's voice in answer to my prayer . "
但 - 那是 神的 嗓音 在 回答 到 我的 祷告 . "

但那是上帝回应我祈祷的声音。

" [moʊst] ['ma:rvələs] , " ['wɪspəd] ['wɪntər] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] .
" Most marvelous , " whispered Winter , crossing himself .
" 最多 奇妙 , " 低声说道 冬天 , 过境 他自己 .

“真是太棒了,”温特低声说道, 同时划了个十字。

" [bʌt; bət] [dɪdst] [ðəʊ] [kɑ:mpri'hend] [ɔ:l] [ðæt] [fɔ:ks] [prə'pouzɪd] ?
" But didst thou comprehend all that Fawkes proposed ?
" 但 迪斯特 你 理解 全部 那 福克斯 建议的 ?

但是, 你是否理解了福克斯提出的所有建议?

[hæst] [dwelt] [ɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] ? "
Hast dwelt on every point ? "
哈斯特 居住 在 每一个 观点 ? "

是否已经详细讨论过每个要点?

" [θɪŋk] [nɑ:t] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] ['prelət] ['ænsər] ,
" Think not , my son , " the prelate answered ,
" 思考 不是 , 我的 儿子 , " 这 主教 回答 ,

“别这么想, 我的孩子,”主教回答道。

" [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri]
" that because my eyes have long been used to the dim light of the sanctuary
" 那 因为 我的 眼睛 有 长的 到过 用过的 到 这 暗淡 光 的 这 避难所
,
:
,

“那是因为我的眼睛早已习惯了圣殿昏暗的光线,

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [pər'si:vɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] .
they have not perceived all the horror of that which must be done .
他们 有 不是 感知 全部 这 恐怖 的 那 哪个 必须 是 完毕 .

他们还没有意识到必须做的事情有多么可怕。

[bʌt; bət] [naʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
But now , " he cried , his pale face flushed with emotion ,
但 现在 , " 他 哭 , 他的 苍白 脸 酡 和 情感 ,

但现在, “他喊道, 苍白的脸上泛起了激动的红晕。

" [gɑ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hæθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [em 'i:; ðə; ði] ['kru:səfɪks] [ænd; ənd]
" God in His wisdom hath for a time taken from me the crucifix and
" 上帝 在 他的 智慧 有 为了 一个 时间 已采取 从 我 这 十字架 和
[ɡɪv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [sɔ:rd] .
given in its place the sword .
给定 在 它是 地方 这 剑 .

“上帝以他的智慧, 暂时从我身上取下了十字架, 并用剑代替了它。”

[soʊ] [bi:; bi] [aɪ 'ti:;] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
So be it , " he continued ,
所以 是 它 , " 他 持续 ,

“那就这样吧,”他继续说道。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['reɪpiər] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [fɔ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪd]
drawing the rapier hanging by his side and kissing the cross formed by the blade
绘画 这 细剑 绞刑 经过 他的 边 和 接吻 这 叉 形成 经过 这 刀刃
[ænd; ənd] ['hænd(ə)] ,
and handle ,
和 处理 ,

他拔出挂在身侧的细剑, 亲吻了剑刃与剑柄交汇形成的十字形。

" [hi:; hi][[æɫ; ʒəl][nɑ:t][[faɪnd] [ˈhenri] [ˈgɑ:rnɪt] [ˈwa:ntɪŋ] ,
" He shall not find Henry Garnet wanting ,
" 他 将 不是 寻找 亨利 石榴石 想要 ,

“他不会发现亨利·加内特有任何不足之处，

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈændʒələs][dʌθ; dəθ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈlændˈzænd] [tu:; tə] [ˈdʌnɪt] [hed] ,
for not until the Angelus doth sound from Landsend to Dunnet Head ,
为了 不是 直到 这 安吉勒斯 确实 声音 从 兰兹角 到 邓内特 头 ,
直到从兰兹角到邓内特角响起晚祷钟声，

[wɪl] [ðɪs] [hænd][ʌv; əv] [maɪn] [rɪˈlæks][ɪts][hoʊld] , [ənˈles] [deθ] [dʌθ; dəθ] [straɪk] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm]
will this hand of mine relax its hold , unless death doth strike the weapon from
将要 这 手 的 矿 放松 它是 抓住 , 除非 死亡 确实 罢工 这 武器 从
[,aɪˈti:] . "
it . "
它 . "

除非死神夺走我手中的武器，否则我的这只手绝不会松开它。

" [ɑ:] , [gʊd] [ˈfɑ:ðər] , " [kraɪd] [ˈwɪntər] [ɪn][,ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈspɪrɪt] ,
" Ah , good father , " cried Winter in admiration of the other's spirit ,
" 啊 , 好的 父亲 , " 哭 冬天 在 钦佩 的 这 其他的 精神 ,
“啊，好父亲，”温特赞叹道，赞赏对方的精神。

" [ðəɪ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ænd; ənd] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rlɪ] [ˈhev(ə)n] [bɔ:rn] , [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , "
thy enthusiasm and courage are surely heaven born , but , " he whispered , "
" 你的 热情 和 勇气 是 一定 天堂 出生 , 但 , " 他 低声说道 , "
[ɪf] [wi:; wi] [feɪl] ,
if we fail ,
如果 我们 失败 ,

“你的热情和勇气无疑是上天赐予的，但是，”他低声说道，“如果我们失败了，

[wʌt] [ðen] ? "
what then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒeɜ:vɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜ:rvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" We cannot , " broke in the Jesuit , his eyes alight with the fervor of his
" 我们 不能 , " 打破 在 这 耶稣会 , 他的 眼睛 点燃 和 这 热情 的 他的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“我们不能，”耶稣会士突然说道，他的眼中闪烁着炽热的光芒。

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][toʊld] [ðɪ:] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [əˈpru:vz] [ˈaʊər; ɑ:r][ækt] ?
" Have I not told thee that heaven approves our act ?
" 有 我 不是 讲述 你 那 天堂 批准 我们的 行为 ?

难道我没有告诉过你，上天会认可我们的行为吗？

[ˈvɪktəri] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ju:ˈes] ; [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [dʌθ; dəθ] [rest] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhelmz] .
Victory belongs to us ; the White Dove doth rest upon our helms .
胜利 属于 到 我们 ; 这 白色的 鸽子 确实 休息 之上 我们的 舵 .
胜利属于我们；白鸽栖息在我们的舵轮之上。

- [tɪz] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:ˈes] [meɪ] [ˈperɪʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
' Tis true that some of us may perish , but what of them ?
- 的 真的 那 一些 的 我们 可能 论 , 但 什么 的 他们 ?
诚然，我们当中有些人可能会丧命，但他们又如何呢？

[ðer; ðər] [feɪm] [[æɫ; ʒəl][lɪv; laɪv][frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] ,
Their fame shall live from age to age ,
他们的 名声 将 居住 从 年龄 到 年龄 ,
他们的事迹将流传千古。

[ænd; ʌnd] ['nevər] [wɪl] [ðə; ði] [kɔ:ɪ] [tu:; tə] [mæs] [ɔ:r] ['vespərz] [saʊnd] ,
and never will the call to Mass or Vespers sound ,
和 绝不 将要 这 称呼 到 大量的 或者 晚祷 声音 ,
弥撒或晚祷的召唤声将永远不会响起。

[ˈnevər] [wɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [maʊnt] [ˈʌpwərd] — [ˈstri:mɪŋ] [pæst][ðə; ði][hoʊst] [wɪˈðəʊt]
never will the clouds of incense mount upward — streaming past the Host without
绝不 将要 这 云 的 香 山 向上 — 流媒体 过去的 这 主持人 没有
[ðer; ðər] [neɪmz] [ˈbi:ɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpəz] .
their names being within the hearts and on the tongues of the worshipers .
他们的 姓名 存在 之内 这 心 和 在 这 舌头 的 这 信徒 .
香云永不停息地升腾，飘过圣体，而信徒们心中、口中却不会念诵他们的名字。

[θɪŋk] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [wi:; wi][bi:; bi][ˈblesɪd; blest] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɑ:ndli] [əˈpɑ:n]
Think how greatly we be blessed , " he continued , laying his hand fondly upon
思考 如何 非常 我们 是 蒙福 , " 他 持续 , 躺下 他的 手 深情地 之上
[ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃoʊldər] ;
the other's shoulder ;
这 其他的 肩膀 ;
“想想我们是多么幸运啊,”他继续说道，同时亲切地将手放在对方的肩膀上；

— " [ə; eɪ] [fju:] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [fju:] ,
— " a few , a happy few ,
— " 一个 很少 , 一个 快乐的 很少 ,
——“少数人，幸福的少数人，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [kraɪst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] .
who have been thus elected to raise the cross of Christ from out the dust .
WHO 有 到过 因此 当选 到 增加 这 又 的 基督 从 出去 这 灰尘 :
他们被拣选出来，要从尘埃中竖起基督的十字架。

[neɪ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Nay , " he added , shaking his head ,
不 , " 他 额外 , 摇晃 他的 头 ,
“不,”他摇着头补充道。

" [aɪ] [wʊd] [na:t] [wɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdeɪndʒər][wʌn][dʒɑ:t][ɔ:r] [ˈtɪtl] [les] , [fɔ:r; fər] , [mɪˈθɪŋks] ,
" I would not wish our danger one jot or tittle less , for , methinks ,
" 我 会 不是 希望 我们的 危险 一 点 或者 标题 较少的 , 为了 , 我觉得 ,
“我丝毫不希望我们的危险减轻一丝一毫，因为，依我看来，

[sʌm; səm][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [wɪt] [ɪz] [naʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [maɪt] [dɪˈpɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
some portion of the glory which is now our own might depart with it ,
一些 部分 的 这 荣耀 哪个 是 现在 我们的 自己的 可能 离开 和 它 ,
[ænd; ʌnd][aɪ]
and I
和 我
如今属于我们的荣耀的一部分可能会随之消逝，而我

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]
[第128页]

[kʊd; kəd] [ˈɪli] [ber] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][wʌn] [smɔ:ɪ] [dʒem] [wɪt] [mʌst; məst] [rest][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)]
could illy bear the loss of even one small gem which must rest in the immortal
可以 伊利 熊 这 损失 的 甚至 一 小的 宝石 哪个 必须 休息 在 这 不朽
[kraʊn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrekəmpens] . " **crown of our recompense** . "
王冠 的 我们的 补偿 : "
我们实在无法承受哪怕失去一颗小小的宝石，这颗宝石本应镶嵌在我们永恒的奖赏之冠上。

" [ðen] [ðəʊ] [dʌst] [fi:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪktəri] [ɪz] [əˈfɔrd] , " [sed] [ˈwɪntər] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] ,
" **Then thou dost feel our victory is assured , " said Winter , in a constrained voice ,**
" 然后 你 朋友 感觉 我们的 胜利 是 保证 , " 说 冬天 , 在 一个 受限 嗓音 ,
"那么你认为我们的胜利已成定局了,"温特用一种拘谨的声音说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [tɔ:rd] [ˈgɑ:rnɪt] .
looking anxiously toward Garnet .
寻找 焦虑地 朝向 石榴石 .

他焦急地望着石榴石。

" [nei] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] — [aɪ][eɪˈem][ˈsɜ:rt(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈprelət] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
" **Nay , I do not feel — I am certain , " replied the prelate , decisively .**
" 不 , 我 做 不是 感觉 — 我 是 肯定 , " 回复 这 主教 , 果断地 .
"不, 我不是觉得——我是确信,"主教果断地回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [rests] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈfɔ:mɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][plænz] ,
" **And now there rests with us the duty of forming our plans ,**
" 和 现在 那里 休息 和 我们 这 责任 的 成型 我们的 计划 ,
"现在, 制定计划的责任就落在我们身上了。"

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [bloʊ] .
making everything ready to strike the mighty blow .
制作 一切 准备好 到 罢工 这 强大的 吹 .

一切准备就绪, 只待给予致命一击。

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ɔ:r] [səˈdʒest] ? "
What hast thou to offer or suggest ? "
什么 哈斯特 你 到 提供 或者 建议 ? "

你有什么建议或意见?

" [gʊd] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [əˈpɑ:n][maɪˈself][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , " [sed]
" **Good father , I would not take upon myself to offer a suggestion , " said**
" 好的 父亲 , 我 会 不是 拿 之上 我 到 提供 一个 建议 , " 说
[ˈwɪntər] ;
Winter ;
冬天 ;

"好父亲, 我不敢贸然提出建议,"温特说道;

" [bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [əˈsemb(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər]
" **but methinks it would be well that we all assemble and discuss the matter**
" 但 我觉得 它 会 是 出色地 那 我们 全部 集合 和 讨论 这 事情
[mɔ:ɹ] [ˈfʊli] . "
more fully . "
更多的 完全 . "

但我认为我们最好聚在一起, 更全面地讨论一下这个问题。

" [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [bi:; bi][held] ? — [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈfɔ:ks]
" **And where shall the gathering be held ? — at the house of Master Fawkes**
" 和 在哪里 将 这 采集 是 握住 ? — 在 这 房子 的 掌握 福克斯
? "
? "
? "

"那么, 聚会将在哪里举行呢? ——在福克斯先生的家中吗? "

" [nɑ:t][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æn; ən]
" **Not so , " replied the other , so abruptly that the priest turned upon him an**
" 不是 所以 , " 回复 这 其他 , 所以 突然 那 这 牧师 转向 之上 他 一个
[ɪnˈkwærɪŋ] [glæns] .
enquiring glance .
查询 瞥一眼 .

"并非如此,"另一个人回答道, 语气十分生硬, 以至于牧师转头疑惑地看了他一眼。

" [aɪ] [mi:n] , " [kən'tɪnju:d] ['wɪntər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] ,
" **I mean** , " **continued Winter** , **noting the look** ,
" 我 意思是 , " 持续 冬天 , 注意到 这 看 ,

“我的意思是,”温特继续说道, 同时注意到对方的表情, “

" - [twɒd] [bi:; bi] [ʌn'waɪz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'gen] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ; [aɪ 'ti:]
" **I would be unwise for us to be seen again meeting in that place ; it**
" - 特沃德 是 失策 为了 我们 到 是 已见 再次 会议 在 那 地方 ; 它
[maɪt] [ə'raʊz] [kjʊri'ɑ:səti] ,
might arouse curiosity ,
可能 引起 好奇心 ,

“如果我们再次在那个地方见面, 那就太不明智了; 这可能会引起别人的好奇心。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['feɪt(ə)] . "
and that might be fatal . "
和 那 可能 是 致命的 . "

那可能会是致命的。

" [ðen] [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] [kætsbi:s] ? "
" **Then what wouldst thou say to my Lord Catesby's ?** "
" 然后 什么 会 你 说 到 我的 主 凯茨比 ? "

那么, 你想对凯茨比勋爵说什么呢?

" [neɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [di:m] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒek(ə)n][dʌθ; dəθ] [ə'plai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
" **Nay , for I deem the same objection doth apply to his dwelling** .
" 不 , 为了 我 认为 这 相同的 异议 确实 申请 到 他的 住宅 .

“不, 因为我认为同样的反对意见也适用于他的住所。”

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [wi:; wi] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['evərə:d] ['dɪɡbi] .
I would suggest we gather at the house of Sir Everard Digby .
我 会 建议 我们 收集 在 这 房子 的 先生 埃弗拉德 迪格比 .

我建议我们到埃弗拉德·迪格比爵士的家中聚会。

- [su:t] [ði:] , ['fa:ðər] ? "
Will't suit thee , father ? "
- 套装 你 , 父亲 ? "

父亲, 您不满意吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðəɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [moʊst] [kə'mendəbl] , [ænd; ʌnd] [ðəɪ] [ˌprə:pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] [best] .
" **I think thy caution most commendable , and thy proposition the best** .
" 我 思考 你的 警告 最多 值得称赞 , 和 你的 主张 这 最好的 .

我认为你的谨慎非常值得称赞, 你的提议也是最好的。

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bi:; bi] ? "
And when shall the meeting be ? "
和 什么时候 将 这 会议 是 ? "

会议何时举行?

" [seɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [hens] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪntər] .
" **Say a week hence ,** " **replied Winter** .
" 说 一个 星期 因此 , " 回复 冬天 .

“就说一周后吧,”温特回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [si:] [sɜ:r] ['evərə:d] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [ə'reɪndʒmənts] .
" **In the meantime I will see Sir Everard , and make the necessary arrangements** .
" 在 这 与此同时 我 将要 看 先生 埃弗拉德 , 和 制作 这 必要的 安排 .

“在此期间, 我将拜访埃弗拉德爵士, 并做出必要的安排。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ði:] [tɪl] [ðen] ? "
But what of thee till then ? "
但 什么 的 你 直到 然后 ? "

但在此之前, 你又将如何呢?

" [dɪ'stɜ:rb][nɑ:t] [ðɑr'self] , [maɪ][sʌn] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prelət] ; " [aɪ][wɪl] ['kɑ:ntent]
" **Disturb not thyself , my son , concerning me ,** " **replied the prelate ;** " **I will content**
" 打扰 不是 你自己 , 我的 儿子 , 有关 我 , " 回复 这 主教 ; " 我 将要 内容
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“孩子，你不必为我操心，”主教回答说，“我会满足于自己，

[ænd; ənd][bi:; bi] [raɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðəɪ] [frend] [ðə; ði][hoʊst] .
and be right comfortable in the care of thy friend the host .
和 是 正确的 舒服的 在 这 关心 的 你的 朋友 这 主持人 .

在主人朋友的照顾下，你会感到非常舒适自在。

[dʌst] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæθ] [səs'pɪjənz] ?
Dost think he hath suspicions ?
多斯特 思考 他 有 怀疑 ?

你认为他有所怀疑吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 129**]
" [页 -]

[第129页]

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **Nay ,** " **replied the other .**
" 不 , " 回复 这 其他 .

“不，”另一个人回答道。

" [ɪn] [tru:θ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['saɪlənt] ; [sʌtʃ] [pʊr] [teɪst]
" **In truth , if his suspicions were aroused , he would be silent ; such poor taste**
" 在 真相 , 如果 他的 怀疑 是 被唤醒 , 他 会 是 沉默的 ; 这样的 贫穷的 品尝
[hæθ] [hi:; hi] ,
hath he ,
有 他 ,

“事实上，如果他起了疑心，他就会保持沉默；他的品味如此低劣，

[ðæt] [ʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʌm] ,
that love for me would make him dumb ,
那 爱 为了 我 会 制作 他 哑的 ,

他爱我，这会让他变得愚蠢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['zeləs] ['kæθlɪk] ;
and with it is the fact that the man is a zealous Catholic ;
和 和 它 是 这 事实 那 这 男人 是 一个 热心 天主教 ;

此外，他还是一个虔诚的天主教徒；

[mɪ'θɪŋks] [ɪf] [hɪz; ɪz] [help] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['seɪfli] [wʌn] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][moʊst]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es]
methinks if his help could be safely won he would be most valuable to us
我觉得 如果 他的 帮助 可以 是 安全 韩元 他 会 是 最多 有价值的 到 我们
.
:
.

我认为，如果能安全地争取到他的帮助，他对于我们来说将非常有价值。

[ʃʊdst] [ðəʊ] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɑ:pər'tu:nəti] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði][mæn] . " **Shouldst thou find a fitting opportunity it might be well to sound the man .** " **"**
应该 你 寻找 一个 配件 机会 它 可能 是 出色地 到 声音 这 男人 . " **"**

如果找到合适的机会，不妨试探一下这个人。

" [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prelət] , " [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæns] [dʌθ; dəθ] ['ɔ:fər] [ɪt'self] . " **" I will do so ,** " **replied the prelate ,** " **if a chance doth offer itself .** " **"**
" 我 将要 做 所以 , " 回复 这 主教 , " 如果 一个 机会 确实 提供 本身 . " **"**

“如果机会合适，我一定会这么做，”主教回答说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['wɪntər] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
" And now , " continued Winter , rising , " I must away .
" 和 现在 , " 持续 冬天 , 上升 , " 我 必须 离开 .
“现在,”温特继续说道, 一边起身, “我必须离开了。”

[bi:; bi]['evər] ['kerf(ə)] , ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ðɑɪ] [bɔ:s] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
Be ever careful , father , for thy loss would signify the destruction of our
是 曾经 小心 , 父亲 , 为了 你的 损失 会 表示 这 破坏 的 我们的
[hoʊps] . "
hopes . "
希望 . "

父亲, 请务必小心, 您的离世将意味着我们所有希望的破灭。

" [maɪ][sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ðəʊ] [dʌst] [spi:k] [frʌm; frəm][ðɑɪ]
" My son , " answered the other , with a smile , " thou dost speak from thy
" 我的 儿子 , " 回答 这 其他 , 和 一个 微笑 , " 你 朋友 说话 从 你的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

“我的孩子,”另一个人笑着回答说, “你说的都是发自内心的;

[bʌt; bət] [mɪ'tɪŋks] , [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['henri] ['gɑ:rnɪt][wɜ:r; wər] ['drægd] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['hɜ:rid]
but methinks , if at this moment Henry Garnet were dragged away and hurried
但 我觉得 , 如果 在 这 片刻 亨利 石榴石 是 拖拽 离开 和 慌忙
[tɔ:rd] [ðə; ði] [blɔ:k] ,
toward the block ,
朝向 这 堵塞 ,

但我认为, 如果此时亨利·加内特被拖走并匆匆送上断头台,

[ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] ; [sək'ses] [dʌθ; dəθ][rest][ɪn] ['haɪər] [hændz][ðæn; ðən] [maɪn]
the mighty work would be continued ; success doth rest in higher hands than mine
这 强大的 工作 会 是 持续 ; 成功 确实 休息 在 更高 双手 比 矿
.
:
.

这项伟大的事业将会继续; 成功掌握在比我更高的力量手中。

[naʊ] , [ʌn'tɪl][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] , [meɪ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] ['sɜ:rvənt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][rest]
Now , until we meet again , may the peace of Him whose servants we are rest
现在 , 直到 我们 见面 再次 , 可能 这 和平 的 他 谁 仆人 我们 是 休息
[ə'pɑ:n] [ði:] .
upon thee .
之上 你 .

愿我们所侍奉的主的平安临到你, 直到我们再次相见。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

[ɪn][ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .
IN THE SHADOW OF THE CROSS .
在 这 阴影 的 这 叉 .

在十字架的阴影下。

[sʌm; səm] [li:gz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði][ˈaɪər.ʃər][ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ,
Some leagues from London , in the shire of Buckingham ,
一些 联赛 从 伦敦 , 在这 郡 的 白金汉 ,
距离伦敦几里格, 位于白金汉郡

[wʌz; wəz][ˈsɪtʃuertɪd][ðə; ði] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɜ:r] ['evərə:d] [dɪgzbi] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['keɪtsbi] ,
was situated the country residence of Sir Everard Digsby , who , with Catesby ,
曾是 位于 这 国家 住宅 的 先生 埃弗拉德 迪格斯比 , WHO , 和 凯茨比 ,
[raɪt] [ænd; ənd][ˈpə:si] ,
Wright and Percy ,
赖特 和 珀西 ,
位于埃弗拉德·迪格斯比爵士的乡间住所, 他与凯茨比、赖特和珀西一起,

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:ks] [ri:tʃt]
was present at the house of the latter on the night in which Fawkes reached
曾是 展示 在 这 房子 的 这 后者 在 这 夜晚 在 哪个 福克斯 达到
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,
福克斯抵达该城的那晚, 他也在后者家中。

['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜ:r] [ˈtɒməs] ['wɪntər] .
whither he had been summoned by a letter from Sir Thomas Winter .
往哪里去 他 有 到过 被召唤 经过 一个 信 从 先生 托马斯 冬天 .
他奉托马斯·温特爵士之命前往那里。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒʊblmən] , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r]
The dwelling of the young nobleman , being somewhat remote from the more
这 住宅 的 这 年轻的 贵族 , 存在 有些 偏僻的 从 这 更多的
[pɑ:pjələs] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪər.ʃər] ,
populous districts of the shire ,
人口众多 地区 的 这 郡 ,
这位年轻贵族的住所距离郡里人口较多的地区有些偏僻,

[si:md] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dɪ'skʌ(ə)n] , [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv] [mɔ:r] ['weɪtɪ]
seemed a fitting place for such discussion , and , perchance , of more weighty
似乎 一个 配件 地方 为了 这样的 讨论 , 和 , 或许 , 的 更多的 重
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,
这里似乎是进行此类讨论的合适场所, 或许还可以讨论一些更重要的事情。

[pə:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fæst] - ['grəʊɪŋ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑ:rləmənt] .
pertaining to the fast - growing conspiracy against the King and his Parliament .
相关的 到 这 快速地 - 生长 阴谋 反对 这 国王 和 他的 议会 .
指的是针对国王及其议会的迅速壮大的阴谋。

[ðɪs] [pleɪs] ['wɪntər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]['gɑ:rnɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [spɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]
This place Winter had suggested to Garnet as the safest spot for the
这 地方 冬天 有 建议 到 石榴石 作为 这 最安全 点 为了 这
['kæθlɪk] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər][plæn] .
Catholic gentlemen to assemble for the discussion of their plan .
天主教 先生们 到 集合 为了 这 讨论 的 他们的 计划 .
温特曾向加内特建议, 这里是天主教绅士们聚集讨论计划的最安全地点。

- [twʌz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [ðooz] [ˈnəʊblmən] [hu:z] [welθ] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] [tu:] [d'welɪŋz] ,
'Twas the custom that those noblemen whose wealth afforded them two dwellings ,
- 那是 这 风俗 那 那些 贵族 谁 财富 提供 他们 二 住宅 ,
按照当时的习俗, 那些家境富裕、拥有两处住所的贵族,

[wʌn][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] ,
one in London and another in the rural districts ,
一 在 伦敦 和 其他 在 这 乡村的 地区 ,
一个在伦敦, 另一个在农村地区。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:ft] [entər'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [pli:zd] [ðem; ðəm] ;
should oft entertain at the latter such of their companions as pleased them ;
应该 经常 招待 在 这 后者 这样的 的 他们的 同伴 作为 高兴 他们 ;
[ænd; ənd] [ði:z] ,
and these ,
和 这些 ,
后者应经常款待他们喜欢的同伴; 而这些人,

[ˈraɪdɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ˈsɪŋɡli] [ɔ:r][ɪn] ['ɡʊdli] ['nʌmbərz] , [maɪt] [pæs] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
riding forth from the city, singly or in goodly numbers, might pass but a single
骑术 前进 从 这 城市 , 单独 或者 在 很好 数字 , 可能 经过 但 一个 单身的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
独自一人或成群结队地从城里骑马出发, 可能只会经过一夜。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə'keɪzŋ] [sɜ:rvd] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ɪn] ['merɪmeɪkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['hoʊsts]
but sometimes when occasion served, a fortnight, in merrymaking at their host's
但 有时 什么时候 场合 服务 , 一个 两星期 , 在 欢乐 在 他们的 主持人
[ɪk'spens] .
expense .
费用 .
但有时, 当机会合适时, 他们会花上两周时间尽情享乐, 花费主人的钱。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['lɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ]
Such being a common practice throughout the kingdom little danger of causing
这样的 存在 一个 常见的 实践 自始至终 这 王国 小的 危险 的 导致
[sə'spɪ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪntər] ,
suspicion lay in the fact that Winter ,
怀疑 躺 在 这 事实 那 冬天 ,
由于这种做法在王国各地都很普遍, 因此, 温特尔的这一举动不太可能引起怀疑。

['rʊk,wʊd] , ['keɪtsbi] , [raɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]
Rookwood, Catesby, Wright and such others as had been admitted to their
鲁克伍德 , 凯茨比 , 赖特 和 这样的 其他的 作为 有 到过 承认 到 他们的
['kaʊns(ə)l] ,
council ,
理事会 ,
鲁克伍德、凯茨比、赖特以及其他被接纳进入他们议会的人,

[dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn] ['kʌmpəni] .
departed from London in company .
已离开 从 伦敦 在 公司 .
与同伴一起离开伦敦。

[ˈɡɑ:rnɪt] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['rɪdn] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ə'tendɪd] [baɪ][sɜ:r] [dɪɡzbi] [ænd; ənd]
Garnet, indeed, had ridden on before them, attended by Sir Digsby and
石榴石 , 的确 , 有 骑 在 前 他们 , 参加 经过 先生 迪格斯比 和
[fɔ:ks] , [nɔ:r]
Fawkes, nor
福克斯 , 也不
事实上, 加内特已经骑马走在他们前面, 迪格斯比爵士和福克斯陪同在侧,

[hæd; həd] ['eni] ['noʊtɪd][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; ɔ:r] , [ɪf] [pərt'æns] [ðeɪ] [dɪd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'spoozɪd]
had any noted their departure ; or , if perchance they did , were not disposed
有 任何 著名的 他们的 离开 ; 或者, 如果 或许 他们 做过 ; 是 不是 处置
[tu:; tə] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
to comment upon it .
到 评论 之上 它 .

有人注意到他们的离开吗? 或者, 即使有人注意到了, 也不愿对此发表评论。

[ə; eɪ] [stɔ:ntɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] ['fɑ:lʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɛʒu:ɪts] ,
A staunch Catholic and a zealous follower of the Jesuits ,
一个 坚定 天主教 和 一个 热心 追随者 的 这 耶稣会士 ;
他是一位虔诚的天主教徒, 也是耶稣会士的忠实追随者。

[ˈevərə:d] [dɪgzbi] [hæd; həd] [lent] [hɪm'self] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɜ:tʃmən]
Everard Digsby had lent himself willingly to the cause of his brother churchmen
埃弗拉德 迪格斯比 有 借出的 他自己 心甘情愿 到 这 原因 的 他的 兄弟 教会人士
,
.
,

埃弗拉德·迪格斯比心甘情愿地投身于他教会弟兄们的事业中。

['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ][ˈsætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
having long ago satisfied himself that their actions were justified .
拥有 长的 前 使满意 他自己 那 他们的 行动 是 合理的 .
他早就确信他们的行为是正当的。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kən'vɪkʃənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ]
In fact , his present convictions were to some extent the outcome of early
在 事实 , 他的 展示 定罪 是 到 一些 程度 这 结果 的 早期的
[ˈti:tʃɪŋz] ,
teachings ,
教义 ,

事实上, 他现在的信念在某种程度上是早期教育的结果。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['tendər] [eɪdʒ][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['kæθlɪk] ['ɪnfluəns] ,
for even at a tender age his mind had been under Catholic influence ,
为了 甚至 在 一个 投标 年龄 他的 头脑 有 到过 在下面 天主教 影响 ,
因为他从小就受到天主教的影响。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['mænhʊd] [hi:; hi][ʃəd; jəd][bi:; bi]
and therefore it was not strange that on reaching manhood he should be
和 所以 它 曾是 不是 奇怪的 那 在 到达 男子气概 他 应该 是
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv] ['rəʊmɪʃ] ['dɑ:ktɪn] .
a strong adherent of Romish doctrine .
一个 强的 信徒 的 罗马天主教 教义 .

因此, 他成年后成为罗马天主教教义的坚定信徒也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [stiɪl] ['fɜ:rðər] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [les] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] ,
And still further , his attitude was less to be wondered at ,
和 仍然 更远 , 他的 态度 曾是 较少的 到 是 想知道 在 ,
而且, 他的态度也并不令人意外。

[wen] [kən'sɪdərɪd] [ðæt] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ði:z] [seɪm] [kən'vɪkʃənz] [wɜ:r; wər][plɑ:ntɪd][baɪ][noʊ] ['ʌðər]
when considered that the seeds of these same convictions were planted by no other
什么时候 经过考虑的 那 这 种子 的 这些 相同的 定罪 是 已种植 经过 不 其他
[hænd][ðæn; ðən][ðə; ði] [frend] ,
hand than the friend ,
手 比 这 朋友 ,

考虑到这些信念的种子正是由朋友亲手播下的,

[ˈtuːtər][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl][ədˈvaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ˈhenri] [ˈgɑːrni] .
tutor and spiritual adviser of his youth — Henry Garnet .
导师 和 精神 顾问 的 他的 青年 — 亨利 石榴石 .

他青年时期的导师和精神顾问——亨利·加内特。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [səˈpɑːst] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ,
In truth , he had surpassed the zeal of many associates ,
在 真相 , 他 有 超越 这 热情 的 许多 同事 ,

事实上，他的热情已经超过了许多同事。

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɜːrʃɪp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ferθ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
for being denied the full privilege of such worship as his faith taught him ,
为了 存在 否认 这 满的 特权 的 这样的 崇拜 作为 他的 信仰 教授 他 ,

因为他被剥夺了按照他的信仰所教导的进行完整敬拜的权利，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈrektɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈrezɪdəns] [ə; eɪ]
he had caused to be erected within the walls of his country residence a
他 有 导致 到 是 竖立 之内 这 墙壁 的 他的 国家 住宅 一个

[smɔːl] [ˈtʃæp(ə)] ,
small chapel ,
小的 教堂 ,

他在乡间别墅的围墙内建造了一座小教堂。

[ˈfɪtɪd] [ʌp] [ˈʌndər] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒɛʒuːɪts] .
fitted up under supervision of the Superior of the English Jesuits .
适配 向上 在下面 监督 的 这 优越的 的 这 英语 耶稣会士 .

在英国耶稣会会长的监督下完成安装。

[ˈsʌmwʌt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ɪːvɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˌkævəlˈkeɪd,ˌkævəlkeɪd] [roʊd][ˈɪntuː] [ˈbʌkɪŋəmʃə(r)] ,
Somewhat early in the evening the little cavalcade rode into Buckinghamshire ,
有些 早期的 在 这 晚上 这 小的 车队 骑 进入 白金汉郡 ,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestrɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and having reached their destination ,
和 拥有 达到 他们的 目的地 ,

傍晚时分，这支小型车队骑马进入白金汉郡，到达目的地后，

[wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒɪˈælətɪ][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔːr]
were received with much cordiality by the young nobleman and his more
是 已收到 和 很多 亲切 经过 这 年轻的 贵族 和 他的 更多的

[ɔːˈstɪr] [kəmˈpænjənz] .
austere companions .
简朴 同伴 .

年轻的贵族和他那些性格较为严肃的同伴们热情地接待了他们。

[ðə; ði][raɪd][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈklemənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] , [hæd; həd]
The ride from London , on account of the inclemency of the weather , had
这 骑 从 伦敦 , 在 帐户 的 这 宽恕 的 这 天气 , 有

[bɪn] [moʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] ,
been most disagreeable ,
到过 最多 令人不快的 ,

由于天气恶劣，从伦敦到这里的旅程非常令人不快。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz][wɜːr; wər] [ˈhʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [tʃɪld] [lɪmz] [brɪˈfɔːr]
and the travelers were nothing loth to stretch their chilled limbs before
和 这 旅行者 是 没有什么 洛斯 到 拉紧 他们的 冷藏 四肢 前

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfaɪər] [prɪˈperd] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] ,
the great fire prepared in readiness for their arrival ,
这 伟大的 火 准备 在 准备就绪 为了 他们的 到达 ,

旅客们毫不犹豫地为他们准备的大火前伸展他们冻僵的四肢。

[ænd; ænd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ['ɔːrdərd] [rɪ'freʃmənts] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hoʊst]
and to partake heartily of the well ordered refreshments which their host
和 到 参加 衷心地 的 这 出色地 订购 茶点 哪个 他们的 主持人
[hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
had caused to be in waiting .
有 导致 到 是 在 等待 .

他们欣然享用了主人精心准备的茶点。

[ˈhævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][ðə; ði][ˈkɑːrn(ə)l][mæn] ,
Having satisfied the carnal man ,
拥有 使满意 这 肉体 男人 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'pæst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn]
they were the more willing to turn to the spiritual repast which had drawn
他们 是 这 更多的 愿意的 到 转动 到 这 精神 餐饮 哪个 有 绘制
[ðem; ðəm] [tə'geðər] ;
them together ;
他们 一起 ;

他们更愿意转向那将他们凝聚在一起的精神食粮；

[fɔːr; fər][ɪn] [iːtʃ] [maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [strɔːŋ] [ðæt] [ɪn] ['plɑːtɪŋ]
for in each mind the conviction was strong that in plotting
为了 在 每个 头脑 这 定罪 曾是 强的 那 在 绘制
[ˈpiː'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz][ʌv; əv][ɡɑːd] .
against the King they were but serving the ends of God .
反对 这 国王 他们 是 但 服务 这 结束 的 上帝 .
[gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['ɡɑːrniʔ] ,
" Good gentlemen , " said Garnet ,
" 好的 先生们 , " 说 石榴石 ,

“各位先生,”加内特说道。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the company having drawn about the fire in a room somewhat remote from the
这 公司 拥有 绘制 关于 这 火 在 一个 房间 有些 偏僻的 从 这
[mɔːr] [ɪn'hæbɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
more inhabited part of the dwelling ,
更多的 有人居住的 部分 的 这 住宅 ,

公司人员在远离住宅居住区域的一间房间里，围绕着火堆展开了工作。

[ˈhævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][soʊ] ['friːli] [ʌv; əv] ['wɜːrðɪ] [ɛvərdz] [hɑːsprɪ'tæləti] ,
" having partaken so freely of worthy Everard's hospitality ,
" 拥有 参与 所以 自由 的 值得 埃弗拉德 热情好客 ,
[ˈhævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][soʊ] ['friːli] [ʌv; əv] ['wɜːrðɪ] [ɛvərdz] [hɑːsprɪ'tæləti] ,
" having partaken so freely of worthy Everard's hospitality ,
" 拥有 参与 所以 自由 的 值得 埃弗拉德 热情好客 ,

“在如此慷慨地享受了值得尊敬的埃弗拉德的热情款待之后，

[aɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmənd]
it is most fitting that we turn for a season to that which has summoned
它 是 最多 配件 那 我们 转动 为了 一个 季节 到 那 哪个 有 被召唤
[juː 'es][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
us from London .
我们 从 伦敦 .

我们本应在这个季节里回归到召唤我们从伦敦而来的事物，这再合适不过了。

[mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] [ˈæbsənt] ?
Methinks there be none absent ?
我觉得 那里 是 没有任何 缺席的 ?

我想应该不会有人缺席吧？

" [ˈkeɪtsbi] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡruːp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈtʃekɪŋ] [iːtʃ] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]
" **Catesby ran his eyes over the group about him , checking each off on his fingers**
" 凯茨比 跑 他的 眼睛 超过 这 团体 关于 他 , 检查 每个 离开 在 他的 手指
.
.
.

凯茨比环视着周围的人，用手指逐一核对。

" [ˈwɪntər] , [maɪ] [ɒːrd] [ʌv; əv] [ˈrʊkˌwʊd] , [ɡʊd] [ˈpəːsi] , [raɪt] , [ˈfrænsɪs] [ˈtreɪəm] [ænd; ənd][ˈmæstər]
" **Winter , my Lord of Rookwood , good Percy , Wright , Francis Tresham and Master**
" 冬天 , 我的 主 的 鲁克伍德 , 好的 珀西 , 赖特 , 弗朗西斯 特雷舍姆 和 掌握
[ˈ^aɪdəj] , " [sed] [hiː; hi] ,
Guido , " said he ,
圭多 , " 说 他 ,
“温特先生，鲁克伍德勋爵，好珀西，赖特，弗朗西斯·特雷舍姆，还有圭多少爷，”他说道。

" [ðɪːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈrevərəns] , [sɜːr] [ˈevərəːd] [ænd; ənd][maɪˈself] , [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnʌmbər] —
" **these with Your Reverence , Sir Everard and myself , make up the number —**
" 这些 和 你的 尊敬 , 先生 埃弗拉德 和 我 , 制作 向上 这 数字 —
[naɪn] . "
nine . "
九 . "

“加上尊敬的埃弗拉德爵士和我，总共是九个人。”

" - [tɪz] [wel] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡɑːrɪt] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][æɪn; əɪn] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" ' **Tis well , " exclaimed Garnet , fixing his eyes for an instant on the face of**
" - 的 出色地 , " 惊呼 石榴石 , 定影 他的 眼睛 为了 一个 立即的 在 这 脸 的
[iːtʃ] .
each .
每个 .

“很好，”加内特惊呼道，目光在每个人的脸上停留了片刻。

" [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [wɪtʃ] [ˈrendər] [aɪˈtiː][moʊst] [ɪkˈspiːdiənt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ˈkɑːmən]
" **Certain things have arisen which render it most expedient that we make common**
" 肯定 事物 有 出现 哪个 使成为 它 最多 权宜 那 我们 制作 常见的
[kɔːz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] ? "
cause with each other — what think ye ? "
原因 和 每个 其他 — 什么 思考 是的 ? "
“现在出现了一些情况，使得我们彼此结成联盟是最有利的——你们觉得呢？ ”

" [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈtʃʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [plænz][æz; əz] [best] [ɑːr; ər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə]
" **That the time is ripe for the maturing of such plans as best are suited to**
" 那 这 时间 是 成熟 为了 这 成熟 的 这样的 计划 作为 最好的 是 适合 到
[aʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] ,
our purpose ,
我们的 目的 ,
“现在时机成熟，可以制定最适合我们目标的计划了。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈrʊkˌwʊd] ; " [dʒeɪmz] [hæθ] [əˈɡen] [dɪˈkleɪd] [əˈɡenst] [juːˈes] . "
" **replied Rookwood ; " James hath again declared against us . "**
" 回复 鲁克伍德 ; " 詹姆斯 有 再次 声明 反对 我们 . "

鲁克伍德回答说：“詹姆斯又对我们发了控诉。”

" - [tɪz] [ˈiːv(ə)n][soʊ] , " [brʊk] [ɪn][ˈpəːsi] ,
" ' **Tis even so , " broke in Percy ,**
" - 的 甚至 所以 , " 打破 在 珀西 ,

“确实如此，”珀西插嘴道。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmæstər] [fɔːks] [wen] [ðəʊ] [wɜːrt][ˈæbsənt] ,
" and at the house of Master Fawkes when thou wert absent ,
" 和 在 这 房子 的 掌握 福克斯 什么时候 你 沃特 缺席的 ,
" 在你不在的时候, 在福克斯先生的家中,

[ðer; ðər][əˈroʊz][sʌm; səm] [dɪˈskʌ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈmeθədz] [best] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə]
there arose some discussion as to certain ways and methods best fitted to
那里 出现 一些 讨论 作为 到 肯定 方式 和 方法 最好的 适配 到
— — "
— — "
— — "

关于哪些方法最适合——, 引发了一些讨论。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ˈwɪntər] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv]
" Ah ! " cried Winter , looking toward the corner where was seated the soldier of
" 啊 ! " 哭 冬天 , 寻找 朝向 这 角落 在哪里 曾是 坐着 这 士兵 的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

“啊！”温特惊呼一声, 看向角落里坐着的那个雇佣兵。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ;
with his chin upon his hand ;
和 他的 下巴 之上 他的 手 ;

他一手托着下巴;

" [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæz; həz][naːt] [sɜːrvd] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [kənˈsɜːrnɪŋ]
" the opportunity has not served since our last meeting to inquire concerning
" 这 机会 有 不是 服务 自从 我们的 最后的 会议 到 查询 有关
[ðɑɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðɑɪ] [ˈdɔːtər] ,
thy good mother and thy daughter ,
你的 好的 母亲 和 你的 女儿 ,

“自从我们上次见面以来, 一直没有机会询问你善良的母亲和女儿的情况。”

[frend] [ˈ^aɪdəj] .
friend Guido .
朋友 圭多 .

朋友圭多。

[tel] [em ˈiː] , [aɪ] [preɪ] ,
Tell me , I pray ,
告诉 我 , 我 祈祷 ,

请告诉我, 我祈求

[dɪd][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ɑːrmd] [men][ɪn][ðɑɪ] [ˈtʃeɪmbər] [dɪˈstɜːrb][ðer; ðər] [ˈslʌmbəz] ? "
did the gathering of so many armed men in thy chamber disturb their slumbers ? "
做过 这 采集 的 所以 许多 武装 男人 在 你的 房间 打扰 他们的 睡眠 ? "

这么多武装人员聚集在你的房间里, 是否打扰了他们的睡眠?

" [neɪ] , " [rɪˈplaɪd] [fɔːks] , [ˈgrʌfli] ; " [ðə; ði] [deɪm] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ˈniːðər] [maɪ]
" Nay , " replied Fawkes , gruffly ; " the dame knew nothing of it ; neither my
" 不 , " 回复 福克斯 , 粗声粗气地 ; " 这 贵妇人 知道 没有什么 的 它 ; 两者都不 我的
[ˈdɔːtər] , [ʌv; əv][ðæt] — —
daughter , of that — —
女儿 , 的 那 — —

“不,”福克斯粗声粗气地回答道, “那女人对此一无所知; 我的女儿也不知道——”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læs] , " [kən'tɪnju:d] ['wɪntər] , [ˈaɪn] [ðə; ði][mæn] ['kloʊsli] ,
" **And the lass , " continued Winter , eyeing the man closely ,**
" 和 这 小姐 , " 持续 冬天 , 觊觎 这 男人 密切 ,
"还有那姑娘,"温特继续说道, 一边仔细地打量着那个男人。

" [ɪz][ji; ji] [wel] [ænd; ənd] ['tɪrf(ə)] [æz; əz] [bɪ'klʌmz] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ? "
" **is she well and cheerful as becomes her youth and loveliness ?** "
" 是 她 出色地 和 快乐 作为 变成 她 青年 和 可爱 ? "
"她是否身体健康, 容光焕发, 如同她年轻貌美的模样?"

" [æz; əz][tu; tə] ['tɪrflnəs] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ˈklʌmɪŋ] [ˈɪntu:]
" **As to cheerfulness , " answered the other , a shade of sadness coming into**
" 作为 到 愉悦 , " 回答 这 其他 , 一个 阴影 的 悲伤 未来 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
"至于快乐,"另一个人回答道, 脸上浮现出一丝悲伤。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['meri] [smaɪ] [hæθ] [fər'evər] [fər'seɪkən] [hɜ:r; hər][lɪps] ,
" **methinks the merry smile hath forever forsaken her lips ,**
" 我觉得 这 欢乐 微笑 有 永远 被遗弃的 她 嘴唇 ,
"我觉得她脸上那灿烂的笑容已经永远消失了。"

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ji; ji] ['lʊkəθ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n][aɪ 'ti:] [dʌθ; dəθ] [si:m] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv]
for now she looketh so pale and wan it doth seem but the shadow of
为了 现在 她 看看 所以 苍白 和 万 它 确实 似乎 但 这 阴影 的
[hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [self] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ;
her former self wandering about the house ;
她 以前的 自己 漫游 关于 这 房子 ;
如今她面色苍白憔悴, 仿佛只是昔日风采的影子在屋里游荡;

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑ:d] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ji; ji][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu; tə] [rɪ'klʌvəri] . "
but thank God , the worst is over , and she is on the road to recovery . "
但 感谢 上帝 , 这 最差 是 超过 , 和 她 是 在 这 路 到 恢复 . "
但谢天谢地, 最糟糕的时期已经过去, 她正在康复中。

" [ænd; ənd] [hæθ] ['mɪstrəs] ['elinə; -,nɔ:] [bɪn] [ɪl] ? " [ɪn'kwaiəd] ['wɪntər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk]
" **And hath Mistress Elinor been ill ? " inquired Winter , turning a surprised look**
" 和 有 情妇 埃莉诺 到过 患病的 ? " 询问 冬天 , 转弯 一个 惊讶 看
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
toward the speaker .
朝向 这 扬声器 .
"埃莉诺小姐生病了吗?"温特问道, 惊讶地看向说话的人。

" [aɪ][hæd; həd] [di:md] , " [ˈænsər] [fɔ:ks] ,
" **I had deemed , " answered Fawkes ,**
" 我 有 被认为 , " 回答 福克斯 ,
"我曾认为,"福克斯回答道。

" [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðai] [haʊs] [fɔ:r; fər] [naɪ] [ɑ:n][tu; tə][ə; eɪ] [wi:k] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [tu; tə]
" **that my absence from thy house for nigh on to a week would indicate to**
" 那 我的 缺席 从 你的 房子 为了 夜 在 到 一个 星期 会 表明 到
[ði:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .
thee that something was amiss .
你 那 某物 曾是 错误 .
"我离开你家将近一个星期, 这应该会让你觉得出了什么事。"

[aɪ] ['evri] [deɪ] [ɪk'spektrɪd] [tu; tə] — — "
I every day expected to — — "
我 每一个 天 预期的 到 — — "
我每天都期待着——"

" [fɔːr; fər] [truːθ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [toʊn] ,
" **For truth , " broke in the other in a relieved tone ,**
" 为了 真相 , " 打破 在 这 其他 在 一个 松了口气 语气 ,
“为了真相,”另一个人如释重负地插话道。

" [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðɑɪ] [ˈdɔːtər] [leɪ] [ɪl] [aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʊrəti] [hæv; həv] [kɔːld] .
" **had I known that thy daughter lay ill I would for a surety have called .**
" 有 我 已知 那 你的 女儿 躺 患病的 我 会 为了 一个 保证 有 称为 .
“如果我知道你女儿生病了, 我一定会来为你作证。”

[bʌt; bət] , [preɪ] , [tel] [em ˈiː] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈbetər] [naʊ] ? "
But , pray , tell me ; is she better now ? "
但 , 祈祷 , 告诉 我 ; 是 她 更好的 现在 ? "
但是, 请告诉我, 她现在好些了吗?

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][nɑːt][hɜːrˈself][æz; əz] [jet] .
" **As I have said , she is better ; but not herself as yet .**
" 作为 我 有 说 , 她 是 更好的 ; 但 不是 她自己 作为 然而 .
正如我所说, 她好多了; 但还没有完全恢复。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈdwelɪŋ] ,
In fact , it was on the night of the meeting at my dwelling ,
在 事实 , 它 曾是 在 这 夜晚 的 这 会议 在 我的 住宅 ,
事实上, 就在我家开会的当晚,

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðæt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt]
after ye had all departed , that I went for a breath of air upon the street
后 是的 有 全部 已离开 , 那 我 去 为了 一个 气息 的 空气 之上 这 街道
[ænd; ænd] — [ænd; ænd] — [wel] ,
and — and — well ,
和 — 和 — 出色地 ,
你们都离开后, 我到街上透透气, 然后——然后——嗯,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] ,
it was when I returned that I found the girl in a high fever ,
它 曾是 什么时候 我 返回 那 我 成立 这 女孩 在 一个 高的 发烧 ,
我回来的时候发现那女孩发着高烧。

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈheld] [ə; eɪ][foʊ] .
and looking much as though she had beheld a foe .
和 寻找 很多 作为 尽管 她 有 观看 一个 敌人 .
她看起来就像是见到了敌人一样。

[ðə; ði][ˈfiːvər] [spɛnt] [ɪtˈself] [ɪn] [θriː] [deɪz] ; [naʊ] , - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈæftər] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [əˈflɪkts]
The fever spent itself in three days ; now , ' tis but the after weakness which afflicts
这 发烧 花费 本身 在 三 天 ; 现在 , - 的 但 这 后 弱点 哪个 困扰
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 : "

三天后, 高烧就退了; 现在, 她只剩下烧后虚弱的症状了。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈwɪntər] , [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [fɔːks] [ˈnæroʊli]
" **Thank God for her recovery ! " exclaimed Winter , as he eyed Fawkes narrowly**
" 感谢 上帝 为了 她 恢复 ! " 惊呼 冬天 , 作为 他 眼睛 福克斯 勉强
;
:
;
;

“感谢上帝让她康复了!”温特一边说着, 一边眯起眼睛打量着福克斯;

11月5日(The fifth of November)

第8/12页

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [əˈraʊz] [əˈlɑːrm] ,
but finding nothing in his countenance to arouse alarm ,
但 寻找 没有什么 在 他的 面容 到 引起 警报 ,
但从他的脸上却找不到任何令人担忧的迹象。

[sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
sank back in his chair with a sigh of relief .
沉没 后退 在 他的 椅子 和 一个 叹 的 宽慰 .
他如释重负地叹了口气，靠回椅背上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈgɑːrniːt] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪələʊːg] ,
" And now , " said Garnet , who had listened with attention to the dialogue ,
" 和 现在 , " 说 石榴石 , WHO 有 听着 和 注意力 到 这 对话 ,
“现在,”一直认真听着对话的加内特说道。

" [sɪns] [ðəɪ] [læst] [wɜːrdz][hæv; həv] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ]
" since thy last words have banished from my mind the anxiety called forth by
" 自从 你的 最后的 字 有 被放逐 从 我的 头脑 这 焦虑 称为 前进 经过
[ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv]
the recital of
这 独奏会 的
“自从你临终前的话语驱散了我心中因背诵而产生的焦虑.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðəɪ] [fer] [ˈdɒtɜːz] [ˈɪlnəs] , [wiː; wi] [meɪ] [əˈgen] [tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [tɔːrd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] ,
thy fair daughter's illness , we may again turn our thoughts toward other matters ,
你的 公平的 女儿的 疾病 , 我们 可能 再次 转动 我们的 想法 朝向 其他 事情 ,
你美丽女儿的病情，或许会让我们把注意力转移到其他事情上。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [gʊd] [ˈkeɪtsbi] [hɪr] . "
and listen to good Catesby here . "
和 听 到 好的 凯茨比 这里 . "
这里可以听听凯茨比的精彩演奏。

" [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] , " [brɪˈgæn] [ˈkeɪtsbi] , " [aɪ ˈtiː] [hæθ] [ˈevər] [bɪn] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ækt] [ˈkwɪkli]
" As thou knowest , " began Catesby , " it hath ever been my desire to act quickly
" 作为 你 最了解 , " 开始 凯茨比 , " 它 有 曾经 到过 我的 欲望 到 行为 迅速地
.
:
.
“如你所知,”凯茨比说道,“我一直渴望迅速行动。”

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [saʊt] [dɪˈzaɪnz] [æz; əz] [wɪl]
Therefore I would suggest that no time be lost in carrying out such designs as will
所以 我 会 建议 那 不 时间 是 丢失的 在 携带 出去 这样的 设计 作为 将要
[rɪd][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] . "
rid the kingdom of our enemies . "
摆脱 这 王国 的 我们的 敌人 . "
因此，我建议立即着手实施能够清除王国敌人的计划。

" [wel] ['spʊʊkən] , " [kraɪd] [dɪgzbi] ; " [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] .
" **Well spoken** , " **cried Digsby** ; " **to that we are agreed** .
" 出色地 说 , " 哭 迪格斯比 ; " 到 那 我们 是 同意 .
" 说得好 , " 迪格斯比喊道 , " 这一点我们同意。 "

" [ˈgɑːrniːt] [smaɪld] ['sædli] .
" **Garnet smiled sadly** .
" 石榴石 微笑 令人遗憾的是 .

石榴石露出了悲伤的笑容。

" [wʊd] [ðæt] [ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [kraɪd] [eɪ'men,ɑː'men] ! " [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] .
" **Would that all England cried amen ! " said he , solemnly** .
" 会 那 全部 英格兰 哭 阿门 ! " 说 他 , 庄严地 .
" 但愿整个英格兰都齐声高呼阿门 ! " 他庄严地说。 "

[ðen] ['tɜːrniŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fɔːks] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] , ['mæstər] [ˈ^aɪdəj] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðəʊ] ?
Then turning suddenly to Fawkes , " and thou , Master Guido , what sayest thou ?
然后 转弯 突然 到 福克斯 , " 和 你 , 掌握 圭多 , 什么 萨耶斯特 你 ?
然后突然转向福克斯 , 问道 : " 圭多先生 , 你有什么话说 ? " "

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **The soldier of fortune looked up quickly** .
" 这 士兵 的 财富 看起来 向上 迅速地 .
雇佣兵猛地抬起头。 "

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈevər] [ˈredi] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weðər] [wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,
" **I am ever ready , " said he , " whether we deal with all those in authority** ,
" 我 是 曾经 准备好 , " 说 他 , " 无论 我们 交易 和 全部 那些 在 权威 ,
" 我随时准备着 , " 他说 , " 无论我们与所有当权者打交道 , "

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'loʊn] . " **or with the King alone** . "
或者 和 这 国王 独自的 . "
或者只和国王在一起。 "

" [ðen] ? " [kraɪd] [ˈwɪntər] , " [ðen] ? — —
" **Then ? " cried Winter , " then ? — —**
" 然后 ? " 哭 冬天 , " 然后 ? — —
" 然后呢 ? " 温特喊道 , " 然后呢 ? " ——

" [ˈgɑːrniːt] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Garnet cast down his eyes** ,
" 石榴石 投掷 向下 他的 眼睛 ,
加内特垂下眼帘 ,

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [æprɪ'hensjənz] [wɪtʃ] [ə'rouz] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
the soul of the priest struggling with dark apprehensions which arose within him .
这 灵魂 的 这 牧师 挣扎 和 黑暗的 担忧 哪个 出现 之内 他 .
牧师的灵魂正与内心升起的黑暗恐惧作斗争。 "

" [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈeni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪn] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,
" **If there were any shadow of sin in it , " he murmured** ,
" 如果 那里 是 任何 阴影 的 罪 在 它 , " 他 低声说道 ,
" 如果其中有任何罪恶的影子 , " 他低声说道 , "

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪʃuː] .
" **I would not countenance the bringing of it to an issue** .
" 我 会 不是 面容 这 带来 的 它 到 一个 问题 .
" 我不会容忍将此事上升到议题层面。 "

[nʊʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [hæθ] [drɔːn] [em ˈiː][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [seɪv] [ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈæktiv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
No other reason hath drawn me into it save ardent and active interest in the
不 其他 原因 有 绘制 我 进入 它 节省 热心 和 积极的 兴趣 在 这
[kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] .
cause of God .
原因 的 上帝 .

除了对上帝事业的热忱和积极兴趣之外，没有其他原因促使我投身其中。

" [ðen] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
" **Then facing his companions he continued** :
" 然后 面向 他的 同伴 他 持续 :

然后他转向同伴们，继续说道：

" - [tɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːkəst] [ˈsʌbdʒekts][[æɪ; ʃəl][biː; bi]
" - 的 这 将要 的 基督 那 在 这 双手 的 他的 最弱 主题 将 是
[pleɪst] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl] [swiːp] [ðɪːz] [ˈɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdəl][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]
placed the sword of vengeance which shall sweep these infidels from the land
放置 这 剑 的 复仇 哪个 将 扫 这些 异教徒 从 这 土地
:
:
:

“基督的旨意是，将复仇之剑交到他最软弱的子民手中，将这些异教徒从这片土地上扫除。”

[gʊd] [ˈkeɪtsbi] [hæθ] [ɔːft] [ˈpɒndəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
Good Catesby hath oft pondered in his mind , with some impatience ,
好的 凯茨比 有 经常 沉思 在 他的 头脑 , 和 一些 不耐烦 ,

善良的凯茨比常常带着些许不耐烦在心中思索：

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃek] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ziːl] .
the meaning of my check upon his zeal .
这 意义 的 我的 查看 之上 他的 热情 .

我阻止他热情的原因。

- [twʌz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːk] [θruː] [prer] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvərəns] .
" **Twas that I might seek through prayer a way to our deliverance** .
- 那是 那 我 可能 寻找 通过 祷告 一个 方式 到 我们的 解救 .

我这样做是为了通过祈祷寻求一条通往解脱的道路。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɪr] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [hæθ] [bɪn] [vʌʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
That the time is near a revelation hath been vouchsafed to me from heaven .
那 这 时间 是 靠近 一个 启示 有 到过 担保 到 我 从 天堂 .

我从天上得到启示，时候临近了。

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
" **A murmur ran through the little company** .
" 一个 低语 跑 通过 这 小的 公司 .

小公司里响起了一阵低语声。

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [təʊnz][ʌv; əv] [səˈlemnəti] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [speɪk]
The priest's voice changed from tones of solemnity to those of one who spake
这 牧师的 嗓音 已更改 从 音调 的 严肃 到 那些 的 一 WHO 说
[wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] ;
with authority ;
和 权威 ;

神父的声音从庄严的语气变成了权威的语气；

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .
and stretching forth the hand , he said : " We are of one mind .
和 伸展 前进 这 手 , 他 说 : " 我们 是 的 一 头脑 .

他伸出手说：“我们心意相通。”

[pərtʃæns]
Perchance
或许

或许

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **135**]
[页 -]

[第135页]

[ˈmæstər] [fɔ:ks] [hæθ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [werˈbaɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] [bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
Master Fawkes hath opened a way whereby shall be destroyed both the King and
掌握 福克斯 有 打开 一个 方式 由此 将 是 损毁 两个都 这 国王 和
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rləmənt] .
his Parliament .
他的 议会 .

福克斯大师开辟了一条道路，这条道路将摧毁国王和他的议会。

[wʌt] [kæn; kən] [ɪˈfekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rpəs] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] ?
What can effect our purpose quicker than the flash of gunpowder ?
什么 能 影响 我们的 目的 更快 比 这 闪光 的 火药 ?
还有什么比火药闪光更能迅速实现我们的目标呢？

[gɔ:d] [hæθ] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][hænd][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][ju:z] , [ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz] [wɪl] .
God hath placed it in our hand for us to use , and do His will .
上帝 有 放置 它 在 我们的 手 为了 我们 到 使用 , 和 做 他的 将要 .
上帝将它交在我们手中，是为了让我们使用它，并遵行祂的旨意。

[jet] [ˈʌðər] [θɪŋz] [rɪˈmeɪn] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpənd] ,
Yet other things remain ; the door being opened ,
然而 其他 事物 保持 ; 这 门 存在 打开 ,
然而，还有其他事情需要处理；门被打开了，

[wɪl] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃ] [ju: ˈes][frʌm; frəm] [əˈbrɔ:d] [juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɪn] [rɪˈstɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]
will those who watch us from abroad unite with us in restoring to this
将要 那些 WHO 手表 我们 从 国外 团结 和 我们 在 恢复 到 这
[ʌnˈhæpi] [ˈɪŋɡlənd] [ɪts] [ˈɔ:ltəz] [ænd; ənd][ɪts][ˈsækrɪfaɪsɪz] ?
unhappy England its altars and its sacrifices ?
不开心 英格兰 它是 祭坛 和 它是 牺牲 ?
那些在国外关注我们的人，能否与我们团结起来，为这个不幸的英格兰恢复祭坛和祭祀仪式？

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] , [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [tu:; tə][du:][ˈmænz] [ˈbɪdɪŋ] ;
Sir Thomas Winter , thou hast been in France and Spain to do man's bidding ;
先生 托马斯 冬天 , 你 哈斯特 到过 在 法国 和 西班牙 到 做 男人的 投标 ;
托马斯·温特爵士，你曾到过法国和西班牙，为人类效力；

[wʊdst] [goʊ] [ˈðiðər] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɔ:d] ?
wouldst go thither in obedience to the will of God ?
会 去 那里 在 服从 到 这 将要 的 上帝 ?
你会遵从神的旨意去那里吗？

" [ˈwɪntər] [ˈstɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [wɜ:rdz] [ɪmˈplaɪd] [mʌtʃ] .
" **Winter started , for the meaning of the other's words implied much .**
" 冬天 开始 , 为了 这 意义 的 这 其他的 字 暗示 很多 .
“冬天开始了，因为对方的话语蕴含着很多含义。”

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ?
" **Is it a mission ?**
" 是 它 一个 使命 ?
这是一项任务吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒɛʒvɪt] .

" he asked , fixing his gaze upon the Jesuit .
" 他 问 , 定影 他的 目光 之上 这 耶稣会 .

“他问道，目光紧紧盯着那位耶稣会士。”

" [aɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈɡɑːrnɪt] ; " [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [niːd]
" Aye ! " replied Garnet ; " a mission of much danger , and one which will need
" 是的 ! " 回复 石榴石 ; " 一个 使命 的 很多 危险 , 和 一 哪个 将要 需要

[ɔːl] [ˈsiːkrəsi] .

all secrecy .
全部 保密 .

“是的！”加内特回答道；“这是一项非常危险的任务，需要绝对保密。”

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] [dwel] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈɔːrdər] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
At the Court of France dwell certain members of my Order , close to the King
在 这 法庭 的 法国 住 肯定 成员 的 我的 命令 , 关闭 到 这 国王

,
.
.

在法国宫廷中，我的一些骑士团成员与国王关系密切。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] .

and deep in affairs of State .
和 深的 在 事务 的 状态 .

并深入参与国家事务。

[brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ,
Before them I will lay our undertaking ,
前 他们 我 将要 躺 我们的 承诺 ,

我将向他们陈述我们的计划，

[ðæt] [wen] [ˈɪŋɡlənd] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lənd] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn]
that when England shall be without a government and all the land involved in
那 什么时候 英格兰 将 是 没有 一个 政府 和 全部 这 土地 涉及 在

[pərˈpleksəti][ænd; ənd] [brɪˈset] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒntrəvɜːsɪz] ,
perplexity and beset with controversies ,
困惑 和 围困 和 争议 ,

当英格兰群龙无首，国土陷入混乱，纷争不断之时，

[ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [kɪŋz] [meɪ] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] — [ðə; ði] [weɪ] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd]
the armies of the Catholic Kings may come among us — the way being prepared
这 军队 的 这 天主教 国王 可能 来 之中 我们 — 这 方式 存在 准备

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈentrəns] .

for their entrance .
为了 他们的 入口 .

天主教双王的军队可能会来到我们中间——道路已经为他们预备好了。

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈkeɪtsbi] , [ˈrʊkwʊd] [ænd; ənd][ˈpəːsi] .
" A murmur of approval burst from Catesby , Rookwood and Percy .
" 一个 低语 的 赞同 爆裂 从 凯茨比 , 鲁克伍德 和 珀西 .

凯茨比、鲁克伍德和珀西都低声表示赞同。

" [ænd; ənd] [ɪf] [sɜːr] [ˈwɪntər] [ˈhezɪteɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] , " [aɪ] [wɪl] — — "

" And if Sir Winter hesitates , " cried the former , " I will — — "
" 和 如果 先生 冬天 犹豫 , " 哭 这 以前的 , " 我 将要 — — "

“如果温特爵士犹豫不决，”前者喊道，“我将——”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] ['wɪntər] ; " [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [wɪl] [si:] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
" **Say no more** , " **interrupted Winter** ; " **this day week will see me at the Court of**
" 说 不 更多的 , " 中断 冬天 ; " 这 天 星期 将要 看 我 在 这 法庭 的
[fræns] . "
France . "
法国 . "

“不用多说了，”温特打断道，“本周我将前往法国宫廷。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , [frend] [ˈ^aɪdəj] , " [sed] [ˈgɑːrniːt] , [ˈblændli] , " [ðəʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['redi] [wɪt] ,
" **And thou, friend Guido** , " **said Garnet, blandly** , " **thou art of ready wit** ,
" 和 你 , 朋友 圭多 , " 说 石榴石 , 平淡地 , " 你 艺术 的 准备好 有 ,
" 还有你，朋友圭多，”加内特淡淡地说，“你机智过人。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] [meɪ] [biː; bi] ['niːdfl] .
" **and a good sword may be needful** .
和 一个 好的 剑 可能 是 需要 .
一把好剑或许必不可少。

[æɪ; jəl] [breɪv] ['wɪntər] [gʊʊ] [ə'loʊn] ?
Shall brave Winter go alone ?
将 勇敢的 冬天 去 独自的 ?
勇敢的冬日，要独自前行吗？

" [fɔːks] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] — " [aɪ] ['lɪt(ə)] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'gen] [liːv] ['ɪŋɡlənd] [soʊ] [suːn] , "
" **Fawkes knitted his brows — I little thought to again leave England so soon** , "
" 福克斯 针织 他的 眉毛 — " 我 小的 想法 到 再次 离开 英格兰 所以 很快 , "
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
he replied ,
他 回复 ,

福克斯皱起眉头，回答说：“我没想到这么快又要离开英格兰了。”

['grʌfli] ; " [jet] [er] [ə'hʌðər] ['sʌnset] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ['redi] [ɪf] [ðʌs] [aɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɔːz] .
gruffly ; yet ere another sunset will I be ready if thus I may serve the cause .
粗声粗气地 ; " 然而 埃雷 其他 日落 将要 我 是 准备好 如果 因此 我 可能 服务 这 原因 .
粗声粗气地说：“如果能以此方式为事业效力，那么在下一个日落之前，我将做好准备。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 136**]
" [页 -]
[第136页]

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndlɪnəs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] [aɪz] ; [ðə; ði] [blaɪnd] [ziːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
A look of kindness came into the Jesuit's eyes ; the blind zeal of the man ,
一个 看 的 善良 来了 进入 这 耶稣会士 眼睛 ; 这 瞎的 热情 的 这 男人 ,
耶稣会士眼中闪过一丝和善；然而，他那盲目的热情，

[ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [θrʌst] [ɔːl] [ʌðər] [θɔːts] [ə'saɪd] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,
a zeal that thrust all other thoughts aside , touched him ,
一个 热情 那 推力 全部 其他 想法 旁边 , 感动 他 ,
一种让他抛却一切杂念的热情触动了他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [pər'sep(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [kævə'lɪr] [wʌn] [huː] , [dɪd] [ɔːl] [ʌðər]
and with quick perception he saw in the rough cavalier one who , did all others
和 和 快的 洞察力 他 锯 在 这 粗糙的 骑士 一 WHO , 做过 全部 其他的
[feɪl] ,
fail ,
失败 ,

他眼光敏锐，一眼就看穿了那个粗犷的骑士，看到了其他人都未能发现的真谛。

[wʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɡ(ə)] [hænd] [hɜːrɪ] [ðə; ði] ['θʌndərbəʊlt] .
would with his single hand hurl the thunderbolt .
会 和 他的 单身的 手 投 这 霹雳 .
他单手就能掷出雷霆。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [ˈkruːsəfɪks] , [hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː][ɪn] [fɔːks] - [hænd] .
Taking from his bosom a small silver crucifix , he laid it in Fawkes ' hand .
采取 从 他的 怀 一个 小的 银 十字架 , 他 铺设 它 在 福克斯 - 手 .
他从胸前取出一个小银十字架, 放在福克斯的手里。

" [gɪv] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈkwaiətli] , " [ˈʌntəˈʌntu][ðəɪ] [ˈdɔːtər] ; - [twɪl] [gɑːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈdʊrɪŋ]
" Give this , " said he , quietly , " unto thy daughter ; ' twill guard her during
" 给 这 , " 说 他 , 悄悄 , " 到 你的 女儿 ; - 斜纹布 警卫 她 期间
[ðəɪn] [ˈæbsəns] .
thine absence .
你的 缺席 .
“把这个给你的女儿,”他平静地说, “它会在你不在的时候保护她。”

[aɪ] ! [ænd; ʌnd] [dʌst] [ðəʊ] [fɪr] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] ?
Aye ! and dost thou fear to leave her ?
是的 ! 和 朋友 你 害怕 到 离开 她 ?
是啊! 你难道害怕离开她吗?

[aɪ] [swɜr] [tuː; tə] [ðɪː] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lækɪθ] [ˈnʌθɪŋ] .
I swear to thee , I will see to it that she lacketh nothing .
我 发誓 到 你 , 我 将要 看 到 它 那 她 缺乏 没有什么 .
我向你发誓, 我一定会让她衣食无忧。

" [fɔːks] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [dɪˈvʊʃ(ə)n] .
" Fawkes turned upon him a look of deep devotion .
" 福克斯 转向 之上 他 一个 看 的 深的 虔诚 .
福克斯转过头来, 用一种深情的眼神看着他。

[bred] [ɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
Bred in superstition ,
育种 在 迷信 ,
源于迷信,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [wɪt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] — [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti]
the fact that the priest understood that which troubled him — fear for the safety
这 事实 那 这 牧师 理解 那 哪个 麻烦 他 — 害怕 为了 这 安全
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [siːmd] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
of his daughter — seemed a sign from heaven .
的 他的 女儿 — 似乎 一个 符号 从 天堂 .
这位神父理解了困扰他的那件事——对女儿安全的担忧——这似乎是上天的旨意。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [ˈrevərəntli] ,
He kissed the crucifix reverently ,
他 亲吻 这 十字架 虔诚地 ,
他虔诚地亲吻了十字架。

[ænd; ʌnd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [brɪtwiːn] [ðə; ði][hɑːrd] [stiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪˈræs] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
and put it in his bosom between the hard steel of his cuirass and his
和 放 它 在 他的 怀 之间 这 难的 钢 的 他的 胸甲 和 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
并将它放在胸前, 夹在坚硬的胸甲和心脏之间。

[ˈgɑːrniʔ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .
Garnet turned to the group .
石榴石 转向 到 这 团体 .
加内特转向众人。

" [wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] , " [sed] [hiː; hi] ['sɑːləmli] ; " - [tɪz][ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] , ['redʒɪstərd] [brɪ'fɔːr]
" **One thing remains** , " **said he solemnly** ; " **tis the oath which** , **registered before**
" 一 事物 遗迹 , " 说 他 庄严地 ; " 的 这 誓言 哪个 , 挂号的 前
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“还有一件事,”他郑重地说; “那就是在苍天面前立下的誓言,

[ʃæl; ʃəl][hoʊld] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
shall hold each to his purpose .
将 抓住 每个 到 他的 目的 .

应使每个人各司其职。

[sɜːr] [dɪgzbi] , [let][juː 'es][tuː; tə][ðɑɪ][ˈtʃæp(ə)l] ,
Sir Digsby , **let us to thy chapel** ,
先生 迪格斯比 , 让 我们 到 你的 教堂 ,

迪格斯比爵士, 请带我们去你的小教堂。

[ðæt] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wiː; wi] [meɪ] [siːk] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [ɔːl]
that beneath the shadow of the cross we may seek that blessing without which all
那 下面 这 阴影 的 这 叉 我们 可能 寻找 那 祝福 没有 哪个 全部
[ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] [ɑːr; ər] ['sɪnfl] ,
our deeds are sinful ,
我们的 契约 是 罪恶的 ,

愿我们在十字架的荫底下寻求那无上的祝福, 没有它, 我们的一切行为都是罪恶的。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][æz; əz][sænd] .
and our purposes as sand .
和 我们的 目的 作为 沙 .

我们的目的如同沙子。

" ['sɑːləmli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ænd][sɜːr] ['evərəːd] , [wendɪd]
" **Solemnly the little company** , **headed by the priest and Sir Everard** , **wended**
" 庄严地 这 小的 公司 , 标题 经过 这 牧师 和 先生 埃弗拉德 , 温德
[ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
their way toward the chapel .
他们的 方式 朝向 这 教堂 .

“由牧师和埃弗拉德爵士带领的小队庄严地向教堂走去。

[noʊ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
No words were exchanged between them , **for all were deep in thought** .
不 字 是 交换 之间 他们 , 为了 全部 是 深的 在 想法 .

他们之间没有交谈, 因为大家都陷入了沉思。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] , [iːtʃ] ['revərəntli] [nelt]
As they passed into the chamber set aside for worship , **each reverently knelt**
作为 他们 通过了 进入 这 房间 放 旁边 为了 崇拜 , 每个 虔诚地 跪下
[ænd; ænd] [krɔːst] [hɪm'self] ,
and crossed himself ,
和 交叉 他自己 ,

他们进入专门用于礼拜的房间时, 每个人都虔诚地跪下并划十字。

[ðen] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːltər] .
then took up a position in front of the altar .
然后 采取 向上 一个 位置 在 正面 的 这 坛 .

然后走到祭坛前站好。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [brɪːf] ['wɪntər] ['twɪlaɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
As it was late and the brief winter twilight faded from the sky ,
作为 它 曾是 晚的 和 这 简短的 冬天 暮 褪色 从 这 天空 ,
夜已深, 短暂的冬日暮光渐渐从天空中消逝。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [leɪ] [ˈraʊnd] [ɪn] [di:p] [glu:m] ,
the chapel lay shrouded in deep gloom ,
这 教堂 躺 被遮蔽的 在 深的 愁云 ,
教堂笼罩在一片昏暗之中。

[rɪˈli:vɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [red] [laɪt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [læmp] [səˈspendɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
relieved only by the red light burning in a hanging lamp suspended before the
松了口气 仅有的 经过 这 红色的 光 燃烧 在 一个 绞刑 灯 暂停 前 这
[ˈtæbərnækl] ,
tabernacle ,
圣幕 ,
只有悬挂在圣幕前的吊灯中燃烧的红光才能驱散黑暗。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkənsə,kreɪtɪd][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
holding the consecrated elements :
保持 这 已祝圣的 元素 :
手捧圣餐饼和酒。

[tu;; tə][ðə; ði][men][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪrʃəli] [ˈsɑ:ləm] [ɪn][ðer; ðər]
To the men there was something fearfully solemn in their
到 这 男人 那里 曾是 某物 恐惧地 庄严 在 他们的
对男人们来说，他们的举止中蕴含着某种令人敬畏的庄严感。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings :
周围环境 :
周围环境。

[brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðæt] [ˈɔ:lɹər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt]
Before them stood that altar for the preservation of which they were about
前 他们 站立 那 坛 为了 这 保存 的 哪个 他们 是 关于
[tu;; tə] [pledʒ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
to pledge their lives :
到 保证 他们的 生活 :
在他们面前矗立着那座祭坛，他们即将为之献出生命。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði] [səbˈdu:d] [laɪt] ,
As their eyes became more accustomed to the subdued light ,
作为 他们的 眼睛 成为 更多的 习惯 到 这 低沉的 光 ,
随着他们的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，

[ðeɪ] [brɪˈheld] [ˈʃædɔʊ] - [laɪk] [fɔ:rmz] [ˈsləʊli] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪnˈtentli]
they beheld shadow - like forms slowly appear upon the walls , and while intently
他们 观看 阴影 - 喜欢 表格 缓慢地 出现 之上 这 墙壁 , 和 尽管 专注地
[geɪzɪŋ] ,
gazing ,
凝视 ,
他们看到墙上缓缓浮现出影子般的轮廓，便全神贯注地凝视着，

[ði:z] [ˌæpəˈrɪʃənz] [ˈgrædʒuəli] [məˈtɪəri:ə,laɪzd][ænd; ənd] [əˈsu:md] [ˈdefɪnət] [ʃeɪp] ,
these apparitions gradually materialized and assumed definite shape ,
这些 幻影 逐步地 实体化 和 假定 定 形状 ,
这些幻影逐渐实体化，并呈现出明确的形态。

[rɪˈzɑ:lvrɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:] [ˈpeɪntɪŋz] [pɔ:ˈtreɪŋ] [ðə; ði][ləst] [si:nz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] .
resolving themselves into paintings portraying the last scenes in the life of Christ .
解决 他们自己 进入 绘画 描绘 这 最后的 场景 在 这 生活 的 基督 :
最终，他们创作出描绘基督生平最后场景的画作。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈɪnsens] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l]
Penetrating everything was the clinging odor of incense , which , in some subtle
渗透 一切 曾是 这 依恋 气味 的 香 , 哪个 , 在 一些 微妙的
[wei] ,
way ,
方式 ,

空气中弥漫着挥之不去的焚香气味，这种气味以某种微妙的方式.....

[brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv][gɑːd] .
brings to mind the awful majesty of God .
带来 到 头脑 这 可怕 威严 的 上帝 .

让人想起上帝令人敬畏的威严。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈgɑːrɪt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsækɪstɪ] ,
Presently Garnet emerged from the sacristy ,
目前 石榴石 出现 从 这 圣器室 ,

这时，加内特从圣器室走了出来。

[ˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈteɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑːn][ðə; ði]
bearing in his hand a flaming taper with which he lighted the candles on the
轴承 在 他的 手 一个 炽盛 锥形 和 哪个 他 照明 这 蜡烛 在 这
[ɔːltər] .
altar .
坛 .

他手里拿着一根燃烧的蜡烛，点燃了祭坛上的蜡烛。

[ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][hæd; həd] [pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊp][ʌv; əv] [diːp] [red] ,
The Jesuit had placed over the costume which he wore a cope of deep red ,
这 耶稣会 有 放置 超过 这 戏服 哪个 他 穿着 一个 应付 的 深的 红色的 ,
这位耶稣会士在他所穿的圣衣外面披了一件深红色的斗篷。

[ˈrɪtʃli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][leɪd] [əˈsaɪd]
richly embroidered with gold , and evidently the priest had not even laid aside
丰富 绣花 和 金子 , 和 显然 这 牧师 有 不是 甚至 铺设 旁边
[hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] ,
his rapier ,
他的 细剑 ,

祭司的长袍上绣满了金线，显然他甚至还没有放下手中的佩剑。

[fɔːr; fər][ɪts] [dʌl] [klæŋk][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] .
for its dull clank could be heard as he walked about .
为了 它是乏味的 铮铮 可以 是 听到 作为 他 步行 关于 .

他走动时，可以听到它沉闷的撞击声。

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [broʊk] [dɪsˈkɔːdəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪˈtiː]
The rattle of the steel broke discordantly upon the deep silence , but was it
这 嘎嘎作响 的 这 钢 打破 不和谐地 之上 这 深的 沉默 , 但 曾是 它
[nɑːt] [sɪmˈbɔːlɪk] ?
not symbolic ?
不是 象征性的 ?

钢铁的碰撞声刺破了寂静，但这难道不是一种象征吗？

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] , [kləʊkt] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]
A deed of violence was about to be committed , cloaked in the garb of
一个 契据 的 暴力 曾是 关于 到 是 坚定的 , 隐蔽的 在 这 外衣 的
[rɪˈlɪdʒən] !
religion !
宗教 !

一场披着宗教外衣的暴力行径即将发生！

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tæsk] , [hiː; hi] [nelt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ɪn][ˈsaɪlənt] [prer] .
Finishing his task , he knelt before the altar in silent prayer .
精加工 他的 任务 , 他 跪下 前 这 坛 在 沉默的 祷告 :

完成任务后，他跪在祭坛前默默祈祷。

[ðen] [əˈaɪzɪŋ] , [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːd] [skriːn] ,
Then arising , he passed to the gate of the rood screen ,
然后 产生 , 他 通过了 到 这 门 的 这 rood 屏幕 ,
然后他起身，走到屏风门前。

[wer] [hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ˈboʊld] [rɪˈliːf] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːltər] [laɪts] .
where his commanding figure was thrown into bold relief by the altar lights .
在哪里 他的 指挥 数字 曾是 抛掷 进入 大胆的 宽慰 经过 这 坛 灯 :
在祭坛灯光的映衬下，他威严的身影更加醒目。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [loʊ] [ænd; ʌnd] [ˈsɑːləm] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ˈniːlɪŋ]
Presently seating himself , he said in low and solemn tones to the men kneeling
目前 座位 他自己 , 他 说 在 低的 和 庄严 音调 到 这 男人 跪着
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknes] :
in the darkness :
在 这 黑暗 :

他随即坐下，用低沉而庄严的语气对跪在黑暗中的人们说道：

" [kənˈsɪdər] [wel] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [ðə; ði] [step] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] ;
" **Consider well , my brethren , the step ye are about to take ;**
" 考虑 出色地 , 我的 弟兄们 , 这 步 是的 是 关于 到 拿 ;

“我的弟兄们，你们要仔细考虑你们即将采取的行动；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [tɜːrnz] [bæk] [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪkənd] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər]
for he who turns back will be likened unto the woman who glanced over
为了 他 WHO 转弯 后退 将要 是 类似 到 这 女士 WHO 瞥了一眼 超过
[hɜːr; hər] [ˈʊʊldər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈbɜːrɪŋ] ;
her shoulder at a city burning ;
她 肩膀 在 一个 城市 燃烧 ;

因为回头的人，就好比回头瞥见燃烧的城市的女人；

— [tuː; tə] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ˈkreɪv(ə)n] [ˈkaʊərdɪs] [wʊd] [jiː; jɪ][biː; bi] [tʃeɪndʒd] — [ˈmɒnjumənts] [tuː; tə][mɑːrk]
— **to pillars of craven cowardice would ye be changed — monuments to mark**
— 到 柱子 的 懦夫 怯懦 会 是的 是 已更改 — 纪念碑 到 标记
[haʊ] [men] ,
how men ,
如何 男人 ,

——你们愿变成懦弱懦弱的柱子——用来标记人类如何.....的纪念碑

[ɪːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ˈduːti] [ˈʊʊn] [klɪr] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪmˈbleɪzənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæzər] [vɔːlt] [ʌv; əv]
even when their duty shone clear as though emblazoned on the azure vault of
甚至 什么时候 他们的 责任 闪耀 清除 作为 尽管 饰有 在 这 蔚蓝 金库 的
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

即使他们的职责清晰可见，如同镌刻在蔚蓝的天穹之上，

[lækt] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
lacked heart to carry it out .
缺乏 心 到 携带 它 出去 :

缺乏执行这项任务的决心。

[kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [wel] , [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Consider it well , then , all of you !
考虑 它 出色地 , 然后 , 全部 的 你 !

那么，你们都好好想想吧！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **138**]
" [页 -]

[ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [roʊz][æz; əz][hi;; hi] [ʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] ,
The deep voice of the priest rose as he uttered the last words ,
这 深的 嗓音 的 这 牧师 玫瑰 作为 他 说出 这 最后的 字 ,
牧师低沉的声音渐渐高亢起来，他念完了最后的遗言。

[ænd; ənd][ɪts] ['rezənənt] [toʊn] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['ekouz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ]
and its resonant tone returned in echoes from the vaulted ceiling as if each
和 它是 共振 语气 返回 在 回声 从 这 拱形 天花板 作为 如果 每个
[ˈstætʃʊd] [seɪnt] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ni:] [kraɪd] :
statued saint from out his niche cried :
雕像 圣 从 出去 他的 小众市场 哭 :
它那浑厚的音调从拱形天花板上回荡而来，仿佛每个从壁龛中探出头的圣像都在哭泣：

" [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [wel] . "
" **Consider it well** . "
" 考虑 它 出色地 . "

“好好考虑一下。”

" [ɑ:r; ər][ji;; ji][ɔ:l] [prɪ'perd] ?
" **Are ye all prepared** ?
" 是 是的 全部 准备 ?

你们都准备好了吗？

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ə; eɪ] [di:p] " [ɔ:l] [prɪ'perd] " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
A deep " All prepared " answered his question .
一个 深的 " 全部 准备 " 回答 他的 问题 .
一声沉稳的“一切就绪”回答了他的问题。

" - [tɪz] [wel] .
" ' **Tis well** .
" - 的 出色地 .

“很好。”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['redʒɪstər][jʊr; jər] [vaʊz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'veɪld] [hoʊst][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kru:səfɪks] ,
Now shall I register your vows before the unveiled Host and upon the crucifix ,
现在 将 我 登记 你的 誓言 前 这 揭幕 主持人 和 之上 这 十字架 ,
现在我将在揭开面纱的圣体前和十字架上登记你们的誓言。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d][ji;; ji] [meɪ] [swer] [tu;; tə][pər'fɔ:rm][ðəm; ðəm]
that in the very presence of the Son of God ye may swear to perform them
那 在 这 非常 在场 的 这 儿子 的 上帝 是的 可能 发誓 到 履行 他们
[ʌntə,'əntu][ðə; ði][end] .
unto the end .
到 这 结尾 .

你们可以在上帝之子面前发誓，一定要履行这些誓言，直到永远。

[tu;; tə] [ði:] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [su:'pɪriər] , [ə'dresɪŋ] ['keɪtsbi] , " [wɪl] [aɪ][fɜ:rst]
To thee , my son , " continued the Superior , addressing Catesby , " will I first
到 你 , 我的 儿子 , " 持续 这 优越的 , 解决 凯茨比 , " 将要 我 第一的
[əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [oʊθ] ,
administer the oath ,
管理 这 誓言 ,

“我的孩子，”院长继续对凯茨比说，“我先为你主持宣誓仪式。”

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðɑɪ][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmoʊst][tuː; tə][lɪft] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [kɔːz] .
" **for** ' **twas** **thy** **hand** **which** **was** **foremost** **to** **lift** **itself** **in** **the** **holy** **cause** .

为了 - 那是 你的 手 哪个 曾是 首先 到 举起 本身 在 这 圣 原因 .

因为在神圣的事业中，你的手总是最先举起。

" [ðə; ði][mæn][əˈrouz][ænd; ənd] [nelt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] .

" **The** **man** **arose** **and** **knelt** **before** **the** **Jesuit** .

" 这 男人 出现 和 跪下 前 这 耶稣会 .

“那人站起身，跪在耶稣会士面前。”

" [dʌst] [swer] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlðɜːz] [aɪz] ,

" **Dost** **swear** , " **said** **the** **priest** , **holding** **a** **crucifix** **before** **the** **other's** **eyes** ,

" 多斯特 发誓 , " 说 这 牧师 , 保持 一个 十字架 前 这 其他的 眼睛 ,

“发誓,”神父说着，把十字架举到对方眼前。

" [ðæt] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [hoʊp][fɔːr; fər][sælˈveɪ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

" **that** **as** **thou** **dost** **hope** **for** **salvation** **through** **the** **blood** **of** **Christ** ,

" 那 作为 你 朋友 希望 为了 救恩 通过 这 血 的 基督 ,

“既然你盼望藉着基督的宝血得救，

[soʊ] [ðəʊ] [wɪlt] [jiːld] [ðɑɪ] [blʌd] [ɪf] [niːd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈhoʊli][wɜːrk] ;

so **thou** **wilt** **yield** **thy** **blood** **if** **need** **be** **in** **this** **holy** **work** ;

所以 你 枯萎 屈服 你的 血 如果 需要 是 在 这 圣 工作 ;

所以，如有必要，你必将在这项神圣的事业中献出你的鲜血；

[ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd][ɔːl] [els] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [dʌθ; dəθ][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ? "

setting **aside** **all** **else** **until** **a** **Catholic** **doth** **occupy** **the** **throne** **of** **England** ? "

环境 旁边 全部 别的 直到 一个 天主教 确实 占据 这 王座 的 英格兰 ? "

撇开其他一切不谈，直到一位天主教徒登上英格兰王位？

" [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] , " [ˈænsər] [ˈkeɪtsbi] , [ˈrevərəntli] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs]

" **I** **swear** **it** , **father** , " **answered** **Catesby** , **reverently** **pressing** **his** **lips** **to** **the** **cross**

" 我 发誓 它 , 父亲 , " 回答 凯茨比 , 虔诚地 紧迫 他的 嘴唇 到 这 叉

.
:
.

“我发誓，神父，”凯茨比回答道，虔诚地将嘴唇贴在十字架上。

[tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [dɪd][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ɡɪv] [ðə; ði] [oʊθ] ,

To **every** **one** **of** **the** **eight** **did** **the** **Superior** **give** **the** **oath** ,

到 每一个 一 的 这 八 做过 这 优越的 给 这 誓言 ,

院长让八个人都宣誓效忠。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [hɪm'self] .

and **then** **took** **the** **same** **himself** .

和 然后 采取 这 相同的 他自己 .

然后他自己也服用了同样的药物。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈgɑːrɪt] , [wen] [ðə; ði][men][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,

" **And** **now** , " **said** **Garnet** , **when** **the** **men** **had** **once** **more** **resumed** **their** **places** ,

" 和 现在 , " 说 石榴石 , 什么时候 这 男人 有 一次 更多的 恢复 他们的 地方 ,

“现在,”加内特说道，此时众人再次回到各自的位置上。

" [duː][wiː; wi][prɒsˈsiːd][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði][ˈsækrəmənt] [wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən] [fɪl]

" **do** **we** **proceed** **to** **administer** **to** **each** **the** **sacrament** **which** **alone** **can** **fill**

" 做 我们 继续 到 管理 到 每个 这 圣餐 哪个 独自的 能 充满

[jɔːr; jər][maɪndz][ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [ˈpɜːrpəs]

your **minds** **and** **bodies** **with** **sufficient** **strength** **to** **carry** **out** **our** **holy** **purpose**

你的 思想 和 身体 和 充足的 力量 到 携带 出去 我们的 圣 目的

.
:
.

“我们是否要继续为每个人施行圣礼，唯有圣礼才能使你们的身心充满足够的力量去完成我们神圣的使命？”

" [ðə; ði] [pri:st] [ə'rouz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɔ:ltər] , [boʊd] , [ðen] ['sləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
" The priest arose and turned toward the altar , bowed , then slowly ascended the
" 这 牧师 出现 和 转向 朝向 这 坛 , 鞠躬 , 然后 缓慢地 上升 这
[steps] .
steps .
步骤 :

“神父起身转向祭坛，鞠了一躬，然后缓缓走上台阶。

[æftər] ['ʌn'ləkiŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ki:] ,
After unlocking the door of the tabernacle with a golden key ,
后 解锁 这 门的 的 这 圣幕 和 一个 金的 钥匙 ,
用金钥匙打开圣殿的大门后，

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:ɾθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:ses] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəns] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ju:kəɾɪst] .
he drew forth from the recess the Monstrance containing the eucharist .
他 画 前进 从 这 凹陷处 这 圣体光 包含 这 圣餐 .
他从壁龛中取出盛放圣体的圣体光。

[ə'gen] [hi:; hi] [boʊd] , [ðen] ['elɪvɪtɪd] [ðə; ði][hoʊst] , [waɪl] [ðə; ði] [stɪl]
Again he bowed , then elevated the Host , while the still
再次 他 鞠躬 , 然后 升高 这 主持人 , 尽管 这 仍然
他再次鞠躬，然后举起圣体，而此时圣体仍然静静地躺在那里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]
[第139页]

[nəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [di:p] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrɪŋ] - [bel] , [ðə; ði][men] ['bendɪŋ] [ɪn]
ness was only broken by the deep tone of the sacring - bell , the men bending in
内斯 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 深的 语气 的 这 神圣 - 钟 , 这 男人 弯曲 在
[ædə'reɪ](ə)n] .
adoration .
崇拜 :

只有圣钟的低沉钟声打破了这片宁静，男人们弯腰膜拜。

[wʌns] [mɔ:ɾ] [ðə; ði] [pri:st] [meɪd] ['revərəns] ; [ðen] [ə'aɪzɪŋ] , [tʊk] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] ['mɑ:nstrəns]
Once more the priest made reverence ; then arising , took from out the Monstrance
一次 更多的 这 牧师 制成 尊敬 ; 然后 产生 , 采取 从 出去 这 圣体光
[ðə; ði][pɪks] ,
the pyx ,
这 pyx ,
神父再次行礼；然后起身，从圣体光中取出圣体盒。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] , [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] : " ['ekeɪ] ['ægnəs][ˈdeɪ,i] .
and facing the group , repeated the words : " Ecce Agnus Dei .
和 面向 这 团体 , 重复 这 字 : " ecce 羔羊 德伊 .
面对众人，重复道：“Ecce Agnus Dei。

" [ɔ:l] [ə'rouz][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:ɾ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]
" All arose and knelt before him on the steps , receiving from his hands the
" 全部 出现 和 跪下 前 他 在 这 步骤 , 接收 从 他的 双手 这
[ˈsækrəmənt] ,
sacrament ,
圣餐 ,
“众人起身，跪在台阶上，从他手中领受圣餐。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][pɑ:ɾteɪkən] , [ɪ:tɪ] ['saɪləntli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and when they had partaken , each silently returned to his place .
和 什么时候 他们 有 参与 , 每个 默默 返回 到 他的 地方 .
他们享用完毕后，各自默默地回到了自己的位置。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
A sense of the solemnity of their undertaking ,
一个 感觉 的 这 严肃 的 他们的 承诺 ,
他们感受到这项事业的庄严性,

[ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
accentuated by the awfulness of the act in which they were engaged ,
强调 经过 这 糟糕 的 这 行为 在 哪个 他们 是 已订婚的 ,
他们所从事的行为的可怕程度更加剧了这种可怕感。

[fɪld] [ðə; ði][menz] ['hɑ:rts] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [bɪ'held] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [ə'send] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər]
filled the men's hearts so that they scarcely beheld the Jesuit ascend to the altar
已填 这 男士 心 所以 那 他们 几乎 观看 这 耶稣会 上升 到 这 坛
[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][hoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tæbərənækl] ,
and replace the Host within the tabernacle ,
和 代替 这 主持人 之内 这 圣幕 ,
男人们心中充满了喜悦,以至于他们几乎没有注意到耶稣会士登上祭坛,将圣体放回圣体龛中。

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [benɪ'dɪk(ə)n] [hi:; hi] [prə'haʊnst]
or heard the benediction he pronounced : : : :
或者 听到 这 祝福 他 发音
或者听到了他所作的祝福.....

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪd] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['entrəns] [ɪntu:]
Once more the men stood in the room they occupied previous to their entrance into
一次 更多的 这 男人 站立 在 这 房间 他们 占领 以前的 到 他们的 入口 进入
[ðə; ði]['tʃæp(ə)] .
the chapel .
这 教堂 .
男人们再次站在他们进入教堂之前所处的房间里。

[ɔ:l] [si:md] [loʊθ] [tu:; tə] [spi:k] , ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['serəmoʊni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
All seemed loath to speak , being deeply impressed by the ceremony in which they
全部 似乎 厌恶 到 说话 , 存在 深 印象深刻 经过 这 仪式 在 哪个 他们
[hæd; həd]['teɪkən][pɑ:rt] .
had taken part .
有 已采取 部分 .
所有人都似乎不愿开口说话,他们都被所参加的仪式深深打动了。

[æt; ət][læst] [fɔ:ks] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɑɪərəs][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] ['lʌndən] [er]
At last Fawkes made ready for departure , being desirous of reaching London ere
在 最后的 福克斯 制成 准备好 为了 离开 , 存在 渴望 的 到达 伦敦 埃雷
['deɪbreɪk] .
daybreak .
拂晓 .
最后,福克斯准备出发,他希望在黎明前到达伦敦。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [ə'rouz][ænd; ənd] [pæst]
As he approached the door of the room the Superior arose and passed
作为 他 接近 这 门 的 这 房间 这 优越的 出现 和 通过了
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .
当他走到房间门口时,院长起身朝他走去。

" [frend] ['^aɪdəj] , " [sed] ['gɑ:rnɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [^ðər] [stʊd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
" **Friend Guido** , " **said Garnet , as the other stood ready for the journey** ,
" 朋友 圭多 , " 说 石榴石 , 作为 这 其他 站立 准备好 为了 这 旅行 ,
“朋友圭多,”加内特说道,另一个人也做好了启程的准备。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ðɪ:] [er] [ðəʊ] [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪntər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [fræns] .
" **I will not see thee ere thou and Sir Winter return from France** .
" 我 将要 不是 看 你 埃雷 你 和 先生 冬天 返回 从 法国 .
“在你和温特爵士从法国回来之前，我不会再见到你。”

[let] [ðɑɪ][maɪnd][bi:; bi][æt; ət] [i:z] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɑɪ] ['dɔ:tər] ,
Let thy mind be at ease regarding thy daughter ,
让 你的 头脑 是 在 舒适 关于 你的 女儿 ,
你女儿的事，你就可以放心了。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɑɪ] ['æbsəns] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ʌndər] [maɪ] ['spe(ə)l] [ker] .
for in thy absence I will have her under my special care .
为了 在 你的 缺席 我 将要 有 她 在下面 我的 特别的 关心 .
你不在的时候，我会特别照顾她。

[hædst] ['betər] ['men](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ? "
Hadst better mention to her that she will have a visitor ? "
哈斯特 更好的 提到 到 她 那 她 将要 有 一个 游客 ? "
最好提醒她一下，会有访客来？

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪ:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [gʊd] ['fa:ðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:ks] ; " [bʌt; bət] ,
" **I will be guided by thee in the matter , good father , " returned Fawkes ; " but** ,
" 我 将要 是 引导 经过 你 在 这 事情 , 好的 父亲 , " 返回 福克斯 ; " 但 ,
“我会听从您的指示，好父亲，”福克斯回答道；“但是，

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [tuʊn] , " [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [wel] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə]
" **he continued , in a husky tone , " guard her well , for she is very dear to**
" 他 持续 , 在 一个 沙哑 语气 , " 警卫 她 出色地 , 为了 她 是 非常 亲爱的 到
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“他用沙哑的声音继续说道，“好好保护她，因为她对我来说非常珍贵。”

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " ['gɑ:rnɪt] ['ænsər] , ['kaɪndli] , ['leɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðɜ:z]
" **Have no fear , " Garnet answered , kindly , laying a hand upon the other's**
" 有 不 害怕 , " 石榴石 回答 , 亲切地 , 躺下 一个 手 之上 这 其他的
[ʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

“别害怕，”加内特和蔼地回答，并将一只手放在对方的肩膀上；

" [ɪn] [ðæt] [wɪl] [aɪ][bi:; bi][æz; əz] ['zeləs] [æz; əz] [ðuʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] .
" **in that will I be as zealous as though she were a daughter of mine own** .
" 在 那 将要 我 是 作为 热心 作为 尽管 她 是 一个 女儿 的 矿 自己的 .
“在这方面，我将像对待自己的女儿一样热忱。”

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg 140**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

" [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [kɪl] .
" **THOU SHALT NOT KILL** .
" 你 应 不是 杀 .
“不可杀人。”

" [ðə; ði] [di'dʌk(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['wɪntər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['elinə; -,nɔ:][hæd; həd] [bɪn]
" The deduction made by Winter concerning the silence of Elinor had been
" 这 扣除 制成 经过 冬天 有关 这 沉默 的 埃莉诺 有 到过
[kə'rekt] ;
correct ;
正确的 ;

“温特对埃莉诺沉默不语的推断是正确的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [di:md] ['pout(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ʌtərɪŋ]
but the power he had deemed potent to restrain her from uttering
但 这 力量 他 有 被认为 强效 到 抑制 她 从 发出声音
[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʊəvər'hɜ:rd] ,
what she had overheard ,
什么 她 有 无意中听到 ,
但他认为这种力量足以阻止她吐露她偷听到的话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪti:z] [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənəs] [hæd; həd]
and from giving voice to the indignities he in his drunkenness had
和 从 给予 嗓音 到 这 侮辱 他 在 他的 酒醉 有
[hi:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
heaped upon her ,
堆积如山 之上 她 ,
并且将他在醉酒时对她施加的侮辱一一说出口，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['saɪləns] ; [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z]
was not alone the reason of her silence ; the mind was held in a species
曾是 不是 独自的 这 原因 的 她 沉默 ; 这 头脑 曾是 握住 在 一个 物种
[ʌv; əv] ['leθərdʒi] .
of lethargy .
的 昏睡 .
她的沉默并非仅仅因为这个原因；她的心神也处于一种昏沉的状态。

[naʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] ; [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['prɑ:ɪmptɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʃi:; ʃi]
Now her father had left England ; the motive which prompted his departure she
现在 她 父亲 有 左边 英格兰 ; 这 动机 哪个 提示 他的 离开 她
[kʊd; kəd] [sə'rmaɪz] ,
could surmise ,
可以 推测 ,
现在她的父亲已经离开了英国；她大概能猜到他离开的动机。

— [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .
— his mission was an enigma .
— 他的 使命 曾是 一个 谜 .
他的使命是个谜。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ?
And who was his companion ?
和 WHO 曾是 他的 伴侣 ?
他的同伴是谁？

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
The man whose face was ever before her ,
这 男人 谁 脸 曾是 曾经 前 她 ,
那个她的脸上总是浮现出他面容的男人，

[hu:z] [tʌtʃ] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [dri:mz] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd][kraɪ][ɪn] ['terər]
whose touch haunted her in dreams causing her to awake and cry in terror
谁 触碰 闹鬼的 她 在 梦境 导致 她 到 醒 和 哭 在 恐怖
[tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .
to the Virgin for protection .
到 这 处女 为了 保护 .
她的梦中总是萦绕着她的触碰，让她惊醒后哭着向圣母玛利亚寻求庇护。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [rɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'spektənsɪ] .
The girl was wrought up to a state of hysterical expectancy .
这 女孩 曾是 锻 向上 到 一个 状态 的 歇斯底里的 预期 .
女孩激动得近乎歇斯底里，充满了期待。

[ɪ:v(ə)n] [wen] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wʊd] [kɔ:z] [hɜ:r; hər]
Even when sitting within doors , an exclamation upon the street would cause her
甚至 什么时候 坐着 之内 门 , 一个 感叹 之上 这 街道 会 原因 她
[tu:; tə][stɑ:rt] ,
to start ,
到 开始 ,
即使坐在室内，街上有人惊呼也会让她吓一跳。

[fɪərɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [vɔɪs] [prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:f(ə)l] [θret] [wɪt]
fearing it might be a voice proclaiming the fulfillment of the awful threat which
害怕 它 可能 是 一个 嗓音 宣告 这 履行 的 这 可怕 威胁 哪个
[ɛvər] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɜ:] .
ever sounded in her ears .
曾经 听起来 在 她 耳朵 .
她害怕那声音会宣告在她耳边一直回响的可怕威胁已经实现。

[ˈnevər] [dɪd][fɪ:; fɪ][gəʊ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ə'prəʊtʃt]
Never did she go abroad and behold a group of men but she approached
绝不 做过 她 去 国外 和 看哪 一个 团体 的 男人 但 她 接近
[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['i:gərnəs] ,
with trembling limbs and nervous eagerness ,
和 发抖 四肢 和 紧张的 渴望 ,
她从未出国见过一群男人，但她总是颤抖着四肢，带着紧张的渴望走近他们。

[fɪ:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz]
feeling that the first words falling from their lips would be that England was
感觉 那 这 第一的 字 坠落 从 他们的 嘴唇 会 是 那 英格兰 曾是
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
without a king .
没有 一个 国王 .
他们感觉自己脱口而出的第一句话会是英格兰没有国王。

[wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bru:did] ['ʊʊvər][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ]
What the effect of this anxiety might have been had she brooded over it long
什么 这 影响 的 这 焦虑 可能 有 到过 有 她 沉思 超过 它 长的
[ɪn][ˈsa:lətu:d] ,
in solitude ,
在 孤独 ,
如果她长时间独自沉思这种焦虑，可能会产生什么后果呢？

[ɪz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] .
is not difficult to tell .
是 不是 难的 到 告诉 .
不难判断。

[bʌt; bət] [ˈsa:ləs] [ə'rouz][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈkwɔ:rtər] .
But solace arose from an unexpected quarter .
但 慰藉 出现 从 一个 意外 四分之一 .
但意想不到的事情发生了，安慰却随之而来。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [fræns] , [fɔ:ks] [hæd; həd] ['men](ə)nd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
On his departure for France , Fawkes had mentioned that there was in the
在 他的 离开 为了 法国 , 福克斯 有 提及 那 那里 曾是 在 这
['sɪti] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [frend] ,
city a certain friend ,
城市 一个 肯定 朋友 ,
福克斯在启程前往法国时曾提到，城里有一位朋友。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sevrəl] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔːr] ,
his companion several years before ,
他的 伴侣 一些 年 前 ,

他几年前的同伴，

[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['leɪtli] [met] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [kɔːl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
whom he had again lately met and asked to call from time to time
谁 他 有 再次 最近 遇见 和 问 到 称呼 从 时间 到 时间
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]
to inquire
到 查询

他最近又遇到了这个人，并要求不时打电话询问情况。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['rendər] ['eni] ['sɜːrvɪs] .
if he might render any service .
如果 他 可能 使成为 任何 服务 .

如果他能提供任何帮助的话。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ˌtreprɪ'deɪ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,
The girl awaited the arrival of this visitor with trepidation and some anxiety ,
这 女孩 等待中 这 到达 的 这 游客 和 忐忑不安 和 一些 焦虑 ,
女孩怀着忐忑和焦虑的心情等待着这位访客的到来。

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [men]
being well aware that the companions of her father were , as a rule , men
存在 出色地 意识到的 那 这 同伴 的 她 父亲 是 , 作为 一个 规则 , 男人
[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] ,
of little refinement ,
的 小的 精炼 ,

她很清楚，她父亲的同伴们通常都是些缺乏教养的人。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] ,
accustomed to the rough life of a camp ,
习惯 到 这 粗糙的 生活 的 一个 营 ,

习惯了营地艰苦的生活，

[ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ɪn][ə; eɪ][pɔːt] - [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
and more at their ease in a pot - house than in the society of a young
和 更多的 在 他们的 舒适 在 一个 锅 - 房子 比 在 这 社会 的 一个 年轻的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他们待在大麻馆里比在年轻女子的陪伴下更自在。

[hɜːr; hər][ekspek'teɪ(ə)nɪz][wɜːr; wər] ['plezntli] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt] [ðə; ði]
Her expectations were pleasantly disappointed , for on his first visit the
她 期望 是 愉快 失望的 , 为了 在 他的 第一的 访问 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

她的期望得到了惊喜的满足，因为这位陌生人第一次来访时，

[baɪ][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] , [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɔːl] [daʊts]
by his ease and grace of manner , banished from her mind all doubts
经过 他的 舒适 和 优雅 的 方式 , 被放逐 从 她 头脑 全部 疑虑
[kənˈsɜːrniŋ] [hɪm; ɪm] .
concerning him :
有关 他 :

他举止优雅从容，打消了她对他的一切疑虑。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈhæbitɪd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
Although habited in the garb of a soldier of the period ,
虽然 居住地 在 这 外衣 的 一个 士兵 的 这 时期 ,
虽然身着当时士兵的服装，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti]
there was about him something — a peculiar refinement of speech , a dignity
那里 曾是 关于 他 某物 — 一个 奇特 精炼 的 演讲 , 一个 尊严
[ʌv; əv] [ˈkærɪdʒ] ,
of carriage ,
的 运输 ,

他身上有一种特质——说话方式别具一格，举止优雅得体。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrevərənt] [ˈhɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrendəd] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; həɹ] — [ðæt] [wʌn] [frʌm; frəm]
a certain reverent homage which he rendered unto her — that won from
一个 肯定 虔诚的 尊敬 哪个 他 渲染 到 她 — 那 韩元 从
[ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
the girl a feeling of respect and confidence .
这 女孩 一个 感觉 的 尊重 和 信心 :

他对她表现出的那种敬畏之情，赢得了女孩的尊重和信任。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [æprɪˈhenʃn] ,
His visits , far from being cause for apprehension ,
他的 访问 , 远的 从 存在 原因 为了 忧虑 ,
他的来访非但不会引起担忧，

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdeɪli] [laɪf] ;
had become the one bright spot in her daily life ;
有 变得 这 — 明亮的 点 在 她 日常 的 生活 ;
成了她日常生活中唯一的亮点；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈelɪnə; -,nɔː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [taɪm] [fərˈɡɑːt][ðə; ði][ˈterəb(ə)][æŋˈzaiəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
in his company Elinor for a brief time forgot the terrible anxiety to which she
在 他的 公司 埃莉诺 为了 一个 简短的 时间 忘了 这 糟糕的 焦虑 到 哪个 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] .
was a prey .
曾是 一个 猎物 :

和他在一起时，埃莉诺短暂地忘记了困扰着她的可怕焦虑。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] " [ˈkæptɪn] [ɑːverˈnel]
The only circumstance which impressed her as strange was that " Captain Avenel
这 仅有的 环境 哪个 印象深刻 她 作为 奇怪的 曾是 那 " 队长 阿文内尔
" — [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] — [ˈseldəm] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ]
" — for by this name he had introduced himself — seldom visited the house by
" — 为了 经过 这 姓名 他 有 介绍 他自己 — 很少 到访 这 房子 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ,

唯一让她觉得奇怪的是，“阿文内尔上尉”（他就是这样自我介绍的）很少在白天来这所房子。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪmˈplaɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈæktʃuəl]
and there was always a certain amount of implied rather than actual
和 那里 曾是 总是 一个 肯定 数量 的 暗示 相当 比 实际的
[ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] ,
caution in his movements ,
警告 在 他的 移动 ,
他的举止中总是流露出某种隐含的谨慎，而非实际的谨慎。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ɑ:d] ,
which seemed to the girl odd ,
哪个 似乎 到 这 女孩 奇怪的 ,
女孩觉得这很奇怪。

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [di:md] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [mɪˈstɪriəs] .
as nothing else in his manner could be deemed in the least mysterious .
作为 没有什么 别的 在 他的 方式 可以 是 被认为 在 这 至少 神秘 .
因为他举止中的其他任何方面都丝毫谈不上神秘。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈi:vnɪŋz] , [wɪtʃ] [ˈelɪnə; -,nɔ:] [naʊ] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
On one of those evenings , which Elinor now looked forward to with some
在 一 的 那些 晚上 , 哪个 埃莉诺 现在 看起来 向前 到 和 一些
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
在其中一个夜晚，埃莉诺现在有些期待这样的夜晚到来，

[ʃi:; ʃi][ænd; ænd] " [ˈkæptɪn] [ɑ:verˈhel] " [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ʌv; əv] [fɔ:ks] - [ˈdwelɪŋ] .
she and " Captain Avenel " sat together in a little room of Fawkes ' dwelling .
她 和 " 队长 阿文内尔 " 卫星 一起 在 一个 小的 房间 的 福克斯 - 住宅 .
她和“阿文内尔船长”一起坐在福克斯住所的一个小房间里。

" [ænd; ænd][dɪdst] [seɪ] [ðəʊ] [hædst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ʃi:; ʃi] , [ˈi:gərli] .
" And didst say thou hadst intelligence of my father ? " inquired she , eagerly .
" 和 迪斯特 说 你 哈斯特 智力 的 我的 父亲 ? " 询问 她 , 急切地 .
“你说你掌握了我父亲的消息？”她急切地问道。

" [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , " [dɪd][aɪ] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [ˈletər] [brɔ:t] [baɪ] [ˈpækɪt]
" This very morning , " answered the man , " did I receive a letter brought by packet
" 这 非常 早晨 , " 回答 这 男人 , " 做过 我 收到 一个 信 带来 经过 包
[frʌm; frəm] [kæˈleɪ] ,
from Calais ,
从 加莱 ,
“就在今天早上，”那人回答说，“我收到了一封从加莱寄来的信。”

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [noʊt] [hi:; hi] [wɪtʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [seɪf] [əˈraɪv(ə)] ; [ˈfɜ:rðər] ,
and in the note he wished me to make known his safe arrival ; further ,
和 在 这 笔记 他 希望 我 到 制作 已知 他的 安全的 到达 ; 更远 ,
他在便条中嘱咐我转告他已平安抵达；此外，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ][ðə; ði][nekst] [meɪl] [raɪt] [ði:] , [ˈtelɪŋ]
that he would by the next mail write thee , telling
那 他 会 经过 这 下一个 邮件 写 你 , 讲述
他会在下一封信中写信告诉你，

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .
all about his travels .
全部 关于 他的 旅行 .
关于他旅行的一切。

[naʊ] [ðəʊ] [kænst][set][ðəɪ][maɪnd][æt; ət][rest] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Now thou canst set thy mind at rest concerning him ,
现在 你 罐 放 你的 头脑 在 休息 有关 他 ,
现在你可以放心了, 关于他的事情。

[fɔ:r; fər] [fræns] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][taɪm] [ˈɒfəz] [bʌt; bət][fju:] [ˈdeɪndʒəz] ,
for France in our time offers but few dangers ,
为了 法国 在 我们的 时间 优惠 但 很少 危险 ,
当今的法国几乎没有什么危险,

[ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] [aɪ] [θɪŋk] [ðəɪ][ˈsaɪər] [hæθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ˈperəl] [wʊd] [bi:; bi]
though in truth I think thy sire hath the look of one to whom peril would be
尽管 在 真相 我 思考 你的 父系 有 这 看 的 一 到 谁 危险 会 是
[ə; eɪ][daɪvʒ:ɹʒ(ə)n] . "
a diversion . "
一个 导流 . "

不过说实话, 我觉得你父亲长着一副把危险当成消遣的样子。

" [ˈɪŋɡlənd] [dʌθ; dəθ][ˈɔ:fər] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒəz][ðæn; ðən] [fræns] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **England doth offer more dangers than France** , " **answered the girl** ,
" 英格兰 确实 提供 更多的 危险 比 法国 , " 回答 这 女孩 ,
"英国比法国危险得多,"女孩回答说。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [æb'stræktɪdli] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
who was now abstractedly gazing into the fire .
WHO 曾是 现在 抽象地 凝视 进入 这 火 .
他此刻正心不在焉地凝视着火焰。

[ˈɡɑ:rnɪt] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Garnet turned a swift glance in her direction .
石榴石 转向 一个 迅速 瞥一眼 在 她 方向 .
石榴石迅速地朝她瞥了一眼。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər]
The words awakened in the priest that feeling of apprehension which had ever
这 字 觉醒 在这 牧师 那 感觉 的 忧虑 哪个 有 曾经
[bɪn] [ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ˈlʌndən] ,
been present in his mind since his arrival in London ,
到过 展示 在 他的 头脑 自从 他的 到达 在 伦敦 ,
这些话唤醒了牧师心中自他抵达伦敦以来就一直萦绕不去的那种不安感。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
but until now it had not been called forth by word or deed of hers .
但 直到 现在 它 有 不是 到过 称为 前进 经过 单词 或者 契据 的 她的 .
但直到现在, 她还没有通过言语或行动将其唤起。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti][ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt] [felt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ,
On the contrary , in her society the Jesuit felt for some reason ,
在 这 相反 , 在 她 社会 这 耶稣会 毛毡 为了 一些 原因 ,
相反, 在她的社会里, 这位耶稣会士不知何故感到,

[ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
probably the innocence and loveliness of the girl ,
大概 这 无辜 和 可爱 的 这 女孩 ,
或许是因为女孩的纯真和可爱吧。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [dred]
a sensation of rest and security that enabled him to throw off the dread
一个 感觉 的 休息 和 安全 那 已启用 他 到 扔 离开 这 恐惧
[ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
of detection which so constantly possessed him .
的 检测 哪个 所以 不断地 拥有 他 .
一种平静和安全感让他摆脱了时刻萦绕在他心头的被人发现的恐惧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʊsn] :
But he turned and inquired in a quiet tone :
但 他 转向 和 询问 在 一个 安静的 语气 :
但他转过身，平静地问道：

" [ænd; ənd] [dʌst] [di:m] [ˈɪŋɡlənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌntri] ? "
" And dost deem England such a dangerous country ? "
" 和 朋友 认为 英格兰 这样的 一个 危险的 国家 ? "
你认为英国是一个如此危险的国家吗？

" [neɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelɪnə; -,nɔ:], [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [ˈɪŋɡlənd] [dʌθ; dəθ] [si:m] [ɔ:l] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪətʊ:d]
" Nay , " replied Elinor , hesitatingly , " England doth seem all peace and quietude
" 不 , " 回复 埃莉诺 , 犹豫地 , " 英格兰 确实 似乎 全部 和平 和 寂静
[bʌt; bət] — — " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] ,
, but — — " here she stopped ,
 , 但 — — " 这里 她 停止 ,
“不,”埃莉诺犹豫地回答道,“英格兰看起来一片祥和宁静,但是——”她说到这里停住了。

[fɪərɪŋ] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [ri:d] [wʌt] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
fearing the man might read what lay hidden in her heart ,
害怕 这 男人 可能 读 什么 躺 隐 在 她 心 ,
她害怕那个男人会看穿她内心深处隐藏的东西。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æz; əz][hi:; hi][ˈnoʊtɪd]
for he was regarding her with a look of surprise as he noted
为了 他 曾是 关于 她 和 一个 看 的 惊喜 作为 他 著名的
[hɜ:r; hər] [ɪmˈbærəsmənt] .
her embarrassment .
她 尴尬 .

因为他注意到她很尴尬, 所以用惊讶的眼神看着她。

" [kʌm] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , " [sed] [hi:; hi][ˈkaɪndli] ,
" Come , my daughter , " said he kindly ,
" 来 , 我的 女儿 , " 说 他 亲切地 ,
“来吧, 我的女儿,”他温和地说。

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [hɑ:rt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
his gentle heart touched by the fear written on her face ,
他的 温和的 心 感动 经过 这 害怕 书面 在 她 脸 ,
他温柔的心被她脸上恐惧的神情所触动。

" [aɪ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [lɔ:ŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmætər] [dɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ði:] .
" I have suspected long that some matter did trouble thee .
" 我 有 怀疑 长的 那 一些 事情 做过 麻烦 你 .
“我早就怀疑你有什么心事。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [lend] [eɪd] , [kənˈsɪdər] [maɪ] [ˈwaɪtnɪŋ] [her] ,
If I have power to lend aid , consider my whitening hair ,
如果 我 有 力量 到 借 援助 , 考虑 我的 美白 头发 ,
如果我有能力伸出援手, 请考虑一下我日渐白皙的头发。

[ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] [nɔ:t][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈi:] ,
and hesitate not to confide in me ,
和 犹豫 不是 到 信任 在 我 ,
不要犹豫, 不要向我倾诉。

[hu:] [eɪ ˈem][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ˈfɑ:ðər] [baɪ] [ði:] .
who am old enough to enjoy the blessing of being called father by thee .
WHO 是 老的 足够的 到 享受 这 祝福 的 存在 称为 父亲 经过 你 .
我已经到了能够享受被你称为父亲的幸福年纪。

" [ˈelɪnə; -,nɔ:] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəˈhevələnt] [ˈkaʊntənəns] .
" **Elinor** **looked into the benevolent countenance** .
" 埃莉诺 看起来 进入 这 仁慈 面容 .

埃莉诺凝视着那张慈祥的脸庞。

" [fɪr] [nɑ:t] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈsweɪsɪv] [vɔɪs] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈkaʊns(ə)l] [ðɪː] ,
" **Fear not** , " **he continued in a persuasive voice** , " **if I can counsel thee** ,
" 害怕 不是 , " 他 持续 在 一个 有说服力的 嗓音 , " 如果 我 能 法律顾问 你 ,
“别害怕,”他继续用劝说的语气说道,“如果我能给你一些建议,

[ðəɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][help][ɪz] [ˈgræntɪd] [er] - [tɪz] [æskt] .
thy wish for help is granted ere ' tis asked .
你的 希望 为了 帮助 是 的确 埃雷 - 的 问 .

你的求助愿望在提出之前就已经实现了。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 143**]
" [页 -]

[第143页]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][met][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [lɔːŋ] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
She raised her head and met a look of gentle sympathy long unknown to
她 提高 她 头 和 遇见 一个 看 的 温和的 同情 长的 未知 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她抬起头,迎上了一抹她很久以来都未曾感受过的温柔同情的目光。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [soʊ][ˈfɑːndli] [jəːnd] .
and for which her poor heart so fondly yearned .
和 为了 哪个 她 贫穷的 心 所以 深情地 渴望 .

而她那颗可怜的心,对此无比渴望。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][self][kənˈtroʊl] ,
The tears sprang to her eyes and her self control ,
这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 和 她 自己 控制 ,

泪水涌上她的眼眶,她失去了自制力。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [daʊn] , [geɪv] [wei] .
that which the brutality of Winter could not break down , gave way .
那 哪个 这 残酷 的 冬天 可以 不是 休息 向下 , 给予 方式 .

连严冬的残酷都无法摧毁的东西,最终还是屈服了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈtaɪərd][bɜːrd][æftər] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] ;
She turned toward him like a poor tired bird after battling with a storm ;
她 转向 朝向 他 喜欢 一个 贫穷的 疲劳的 鸟 后 战斗 和 一个 风暴 ;

她像一只在暴风雨中挣扎后疲惫不堪的小鸟一样,转向他;

[hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdʊr] [lɔːŋgər][tuː; tə] [siː] [prəˈtekʃn] [niːθ] [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd]
her weakness could not endure longer to see protection neath the leaf and
她 弱点 可以 不是 忍受 更长 到 看 保护 下方 这 叶子 和
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][nɑ:t][əˈveɪl] [hɜːrˈself][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
branches of his goodness and not avail herself of it .
分支 的 他的 善良 和 不是 可用 她自己 的 它 .

她的软弱再也无法忍受看到他善良的枝叶下蕴藏的保护却不去利用它。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] , — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In a moment more the words had passed her lips , **— all that she had**
在 一个 片刻 更多的 这 字 有 通过了 她 嘴唇 , — 全部 那 她 有
[ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
overheard ,
无意中听到 ,

片刻之后,她便将刚才听到的一切都说了出来。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈʌtəd] [baɪ] [fɔ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪr] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [sɪns] [hæd; həd]
the words uttered by Fawkes , and the fear and anguish which since had
这 字 说出 经过 福克斯 , 和 这 害怕 和 痛苦 哪个 自从 有
[ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .
haunted her .
闹鬼的 她 .

福克斯所说的话，以及此后一直困扰着她的恐惧和痛苦。

" [ɪz][ðer; ðər] [nɔ:t] [aɪ][kæn; kən][du:] ?
" **Is there naught I can do ?**
" 是 那里 零 我 能 做 ?

难道我真的无能为力吗？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[wen] [dɪd][aɪ][ˈevər] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][sɪn] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] ?
when did I ever commit a sin worthy of the punishment ?
什么时候 做过 我 曾经 犯罪 一个 罪 值得 的 这 惩罚 ?

我何时犯过该受此惩罚的罪过？

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ˈgɑ:rnɪt] .
" **She raised her eyes to Garnet .**
" 她 提高 她 眼睛 到 石榴石 .

她抬起头看向加内特。

" [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ɑ:rt] [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪdiəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" **Even thou art pale to the lips from the hideousness of the thing .**
" 甚至 你 艺术 苍白 到 这 嘴唇 从 这 丑陋 的 这 事物 .

“就连你也因为这事物的可怕而面色苍白。”

" [θru:ɪ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ˈgɑ:rnɪts] [ˈætɪtu:d] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
" **Through the girl's confession , Garnet's attitude remained unchanged .**
" 通过 这 女孩们 忏悔 , 石榴石的 态度 剩余 未更改 .

“尽管女孩坦白，但加内特的态度依然没有改变。”

[æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] .
At her first words he started , but with an effort controlled himself .
在 她 第一的 字 他 开始 , 但 和 一个 努力 受控 他自己 .

她开口说话时，他心头一震，但努力克制住了自己。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][plænz][wɜ:r; wər] [noʊn] [baɪ][wʌn] [aʊtˈsaɪd] [ðoʊz] [hu:]
The sudden revelation that their plans were known by one outside those who
这 突然 启示 那 他们的 计划 是 已知 经过 一 外部 那些 WHO
[kəmˈpoʊzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bænd][ˈkənsə,kreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [kɔ:z] ,
composed the little band consecrated to the holy cause ,
由 这 小的 乐队 已祝圣的 到 这 圣 原因 ,

突然间，人们发现他们的计划竟然被一个不知情的人知道，而这个人竟然是这支献身于神圣事业的小队伍之外的人。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterər] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tʃek] .
filled him with a terror which , at first , reason was unable to check .
已填 他 和 一个 恐怖 哪个 , 在 第一的 , 原因 曾是 无法 到 查看 .

他感到一阵恐惧，起初理智无法抑制这种恐惧。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] , [ðə; ði] [kwɪk] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz]
But as she proceeded , the quick mind of the priest perceived that the girl's
但 作为 她 继续 , 这 快的 头脑 的 这 牧师 感知 那 这 女孩们
[wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,
one thought was ,
一 想法 曾是 ,
但随着她继续往前走, 神父敏锐地察觉到女孩心中只有一个念头:

[nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [nɔːr][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðer; ðər][hoʊps] ,
not to save the King , nor to defeat their hopes ,
不是 到 节省 这 国王 , 也不 到 击败 他们的 希望 ,
不是为了拯救国王, 也不是为了粉碎他们的希望。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but only to deliver her father from the danger to which he was
但 仅有的 到 递送 她 父亲 从 这 危险 到 哪个 他 曾是
[ɪkˈspoʊzd] .
exposed .
裸露 .
但她这样做只是为了将父亲从他所面临的危险中解救出来。

[ðə; ði] [fɪr] [ˈgrædʒuəli] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈelɪnə; -,nɔː] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] ,
The fear gradually passed away , and as Elinor ceased speaking ,
这 害怕 逐步地 通过了 离开 , 和 作为 埃莉诺 停止 请讲 ,
恐惧渐渐消散, 埃莉诺也停止了说话。

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [-] [maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]
the strongest feeling in the prelate's mind was one of sympathy for
这 最强 感觉 在 这 主教的 头脑 曾是 一 的 同情 为了
[hɜːr; hər] [huː] [wept] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
her who wept before him .
她 WHO 哭泣 前 他 .
主教心中最强烈的感受是对在他面前哭泣的她的同情。

" [ɪz][ðer; ðər] [nɔːt] , " [ˈɡɑːrɪt] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈmaɪldi] , [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
" **Is there naught , " Garnet inquired , mildly , when the girl had finished ,**
" 是 那里 零 , " 石榴石 询问 , 轻微地 , 什么时候 这 女孩 有 完成的 ,
“真的什么都没有吗? ”女孩说完后, 加内特温和地问道。

" [ðæt] [ðəʊ] [siː] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðəɪ] [ˈfɑːðəz] [ækt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˈdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] [brɪŋ]
" **that thou can'st see to justify thy father's act , and by that justification bring**
" 那 你 不能 看 到 证明合法 你的 父亲的 行为 , 和 经过 那 理由 带来
[tuː; tə] [ðiː] [kɑːnsəˈleɪ](ə)n] ?
to thee consolation ?
到 你 安慰 ?
“难道你不能理解并支持你父亲的行为, 并以此获得安慰吗? ”

[θɪŋk] , [ˈiːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [tuː; tə][daɪ] , [mɔːr] [ˈɑːnər] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
Think , even though he were marked to die , more honor belongs to him in
思考 , 甚至 尽管 他 是 标记 到 死 , 更多的 荣誉 属于 到 他 在
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
想想看, 即使他被判处死刑, 这件事也更应该让他感到荣耀。

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][oʊld][eɪdʒ][ɪn]
than to live to old age in
比 到 居住 到 老的 年龄 在
比活到老年更甚

[ˈaɪdlənəs] [ænd; ənd][ˌɪnækˈtɪvəti] .
 idleness and inactivity .
懒惰 和 不活动 .

懒散和不活跃。

[dwel] [əˈpɑːn][ðəɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] [ˈmedɪteɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] . "
 Dwell upon thy love for him , then meditate on his love for the Church . "
住 之上 你的 爱 为了 他 , 然后 幽思 在 他的 爱 为了 这 教会 . "

默想你对他的爱，然后默想他对教会的爱。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ,
" Nay , " she answered ,
" 不 , " 她 回答 ,

“不，”她回答道。

" [maɪ] [niː] [dʌθ; dəθ][bend] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈrevərəns] [æz; əz][ˈeni] [huː]
" my knee doth bend before the altar with as great a reverence as any who
" 我的 膝盖 确实 弯曲 前 这 坛 和 作为 伟大的 一个 尊敬 作为 任何 WHO

[duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊst] ,
 do honor to the Host ,
做 荣誉 到 这 主持人 ,

“我跪在圣坛前，怀着如同所有敬拜圣体的人一样的敬畏之心，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][ˈoʊpən][ˈkɑːnflɪkt][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡrʌdʒ] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈɡɪv(ə)n]
 and were my father to fall in open conflict I would not grudge his life given
和 是 我的 父亲 到 落下 在 打开 冲突 我 会 不是 怨恨 他的 生活 给定

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kɔːz] .
 to a noble cause .
到 一个 高贵 原因 .

如果我的父亲在公开冲突中牺牲，我不会怨恨他为崇高的事业献出生命。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ækt][ɪz][nɑːt] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ɡɑːd] , [fɔːr; fər] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [dɪˈkriː] , - [ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl]
 But this act is not loyalty to God , for , did He not decree , ' Thou shalt not kill
但 这 行为 是 不是 忠诚 到 上帝 , 为了 , 做过 他 不是 法令 , - 你 应 不是 杀

? -

? '
? -

但这种行为并非对上帝的忠诚，因为上帝不是颁布了“不可杀人”的诫命吗？

- [tɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ˈmɜːrdər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]
' Tis naught but murder ; and if my father fall , he will not meet death as a
- 的 零 但 谋杀 ; 和 如果 我的 父亲 落下 , 他 将要 不是 见面 死亡 作为 一个

[ˈmɑːrtər] ,
 martyr ,
烈士 ,

这无异于谋杀；如果我父亲倒下，他不会以殉道者的身份死去。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [əˈsæsn] .
 but as a common assassin .
但 作为 一个 常见的 刺客 .

但他只是个普通的刺客。

" [ˈɡɑːrniːt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] [wɜːrdz] [ˈsəʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Garnet was silent ; the girl's words sounded strangely to him .
" 石榴石 曾是 沉默的 ; 这 女孩们 字 听起来 奇怪的 到 他 .

“加内特沉默不语；女孩的话在他听来很奇怪。”

[nɑ:t] [ˈwiʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentətɪ] [hi:; hi] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɜ:rðər] [ˈɑ:rgjʊmənt] ,
Not wishing to reveal his identity he determined to avoid further argument ,
不是 祝 到 揭示 他的 身份 他 决定 到 避免 更远 争论 ,
他不愿暴露身份, 决定避免进一步争论。

[ˈfiərɪŋ] [səsˈpiʃənz] [maɪt] [bi:; bi] [reɪzd] [ɪn] [ˈɛlɪnɔ:rz] [maɪnd] [wɪt] [wəd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜ:rs]
fearing suspicions might be raised in Elinor's mind which would only make matters worse
害怕 怀疑 可能 是 提高 在 埃莉诺的 头脑 哪个 会 仅有的 制作 事情 更糟
.
:
.

担心这会让埃莉诺心生疑虑, 使事情变得更糟。
[wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pərˈsu:] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .
What course to pursue he did not know .
什么 课程 到 追求 他 做过 不是 知道 .
他不知道该走哪条路。

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [pərˈmɪtɪd] , [hi:; hi] [wəd] [help] [hɜ:r; hær] ,
As far as circumstances permitted , he would help her ,
作为 远的 作为 情况 允许 , 他 会 帮助 她 ,
只要条件允许, 他就会帮助她。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .
but how to effect this was beyond his present comprehension .
但 如何 到 影响 这 曾是 超过 他的 展示 理解 .
但如何实现这一点, 超出了他目前的理解范围。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [təʊld] [ði:] [ɪn] [veɪn] ?
" **I have not told thee in vain ?**
" 我 有 不是 讲述 你 在 徒劳 ?
“我告诉你的这些话没有白说吧? ”

[ðəʊ] [wɪlt] [eɪd] [em ˈi:] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] .
Thou wilt aid me ? " she inquired .
你 枯萎 援助 我 ? " 她 询问 .
“你愿意帮助我吗? ”她问道。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ˈmedɪteɪt] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdʒezʊɪt] .
" **My child , I must have time to meditate , " answered the Jesuit** .
" 我的 孩子 , 我 必须 有 时间 到 幽思 , " 回答 这 耶稣会 .
“孩子, 我必须有时间冥想,”耶稣会士回答道。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [ði:] [ədˈvaɪs] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwertɪ] [ˈmætər] [wɪˈðəʊt] [du:] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ;
" **I cannot give thee advice upon such a weighty matter without due deliberation ;**
" 我 不能 给 你 建议 之上 这样的 一个 重 事情 没有 到期的 审议 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
“未经深思熟虑, 我无法就如此重大的问题给你建议; 但是,

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , " [ɔ:l] [ɪz] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] ; [ðə] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ɪn] [fræns] . "
" **he added hastily , " all is safe for a time at least ; thy father is in France** . "
" 他 额外 草草 , " 全部 是 安全的 为了 一个 时间 在 至少 ; 你的 父亲 是 在 法国 . "
他赶紧补充道: “至少暂时安全了; 你父亲在法国。”

" [aɪ] [preɪ] [ɡɑ:d] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] ,
" **I pray God , " exclaimed the girl** ,
" 我 祈祷 上帝 , " 惊呼 这 女孩 ,
“我向上帝祈祷,”女孩喊道。

" [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈɡret][ˈʊpənɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪ:] .
" **that I shall not have reason to regret opening my heart unto thee .**
" 那 我 将 不是 有 原因 到 后悔 开幕 我的 心 到 你 :
“我不会后悔向你敞开心扉。”

[neɪ] , [ðəʊ] [kudst] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈtoʊld] .
Nay , thou couldst not be so cruel as to make known what I have told .
不 , 你 可以 不是 是 所以 残忍的 作为 到 制作 已知 什么 我 有 讲述 :
不, 你不可能如此残忍, 把我说的话公之于众。

[swer] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] , [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðɜ:z] [feɪs] ,
Swear , " she cried in sudden fear , noting a strange expression on the other's face ,
发誓 , " 她 哭 在 突然 害怕 , 注意到 一个 奇怪的 表达 在 这 其他的 脸 ,
“发誓!”她突然惊恐地喊道, 注意到对方脸上奇怪的表情。

" [swer] [ðəʊ] [wɪlt] [ki:p] [ˈsi:krət] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [rɪˈvi:ld] . "
" **swear thou wilt keep secret all I have revealed . "**
" 发誓 你 枯萎 保持 秘密 全部 我 有 揭晓 : "
“你发誓会保守我所透露的一切秘密。”

" [əˈlɑ:rm][nɑ:t] [ðəɪˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprelət] ;
" **Alarm not thyself , " replied the prelate ;**
" 警报 不是 你自己 , " 回复 这 主教 ;
“不必惊慌,”主教回答说;

" [wʌt] [ðəʊ] [hæst] [ˈʌtəd] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] - [twɜ:r] [sed] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **what thou hast uttered is as safe as if ' twere said under the seal of the**
" 什么 你 哈斯特 说出 是 作为 安全的 作为 如果 - 是 说 在下面 这 海豹 的 这
[kənˈfeʃənl] .
confessional .
忏悔 :
“你所说的话, 就像在忏悔室里秘密说的话一样安全。”

[noʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ðəʊ] [hæst][ˈtoʊld][ðəɪ] [traʊ]
Know further , thou hast told thy trou
知道 更远 , 你 哈斯特 讲述 你的 洞
须知, 你已将你的秘密诉诸笔端。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]
[第145页]

[bleɪ][tu:; tə][wʌn] [hu:] [wɪl] [ˈevər] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [help] [əˈveɪl] [ðɪ:] [ˈlɪt(ə)] .
ble to one who will ever cherish the confidence , even if his help avail thee little .
ble 到 一 WHO 将要 曾经 珍惜 这 信心 , 甚至 如果 他的 帮助 可用 你 小的 :
值得托付给一个永远珍惜这份信任的人, 即使他的帮助对你微乎其微。

[bʌt; bət] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] ,
But , " added he ,
但 , " 额外 他 ,
但他补充道:“但是,

[ˈtendərli] — [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fəˈɡetɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
tenderly — in the sincerity of his heart forgetting the sword which hung at his
温柔地 — 在 这 诚意 的 他的 心 遗忘 这 剑 哪个 悬挂 在 他的
[saɪd] — " [meɪ] [ðə; ðɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [hænd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:]
side — " may the peace of Him whose hand was ready to turn the water into
边 — " 可能 这 和平 的 他 谁 手 曾是 准备好 到 转动 这 水 进入
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,
他温柔地——出于他真诚的心, 忘记了腰间悬挂的利剑——“愿那位曾将水变成酒的神所赐予的平安,

[ɔ:r] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪdʒəz] [sʌn] , [dɪ'send] [ænd; ənd] [gɪv] [ði:] [rɪ'li:f] . "
or raise the widow's son , descend and give thee relief . "
或者 增加 这 寡妇的 儿子 , 下降 和 给 你 宽慰 . "
或者抚养寡妇的儿子, 下凡救济你。”

" [ðəʊ] ['spi:kɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [pri:st] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Thou speakest like a priest , " she said .** "
" 你 演讲者 喜欢 一个 牧师 , " 她 说 .
“你说话像个牧师,”她说。

[gɑ:rnɪt] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] , " ['nevər] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [pri:st] [grænt] [ði:] [æbsə'lu:ʃ(ə)n]
Garnet started , but quickly replied , " Never could a priest grant thee absolution
石榴石 开始 , 但 迅速地 回复 , " 绝不 可以 一个 牧师 授予 你 赦免
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glædəɪ] [hɑ:rt] ,
with a gladder heart ,
和 一个 格拉德 心 ,
加内特刚开口, 就很快回答道: “没有哪个牧师能比我更高兴地赦免你的罪过。”

[ðæn; ðən] [aɪ] [wʊd] [rɪ'li:s] [ði:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ,
than I would release thee from this trouble , were it in my power ,
比 我 会 发布 你 从 这 麻烦 , 是 它 在 我的 力量 ,
如果我有能力, 我宁愿让你摆脱这种困境。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [soʊ] . "
and were it the will of God that I should do so . "
和 是 它 这 将要 的 上帝 那 我 应该 做 所以 . "
如果这是上帝的旨意, 我理应如此。

" [ænd; ənd] [dʌst] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [gɑ:dz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] [ðʌs] ? "
" **And dost think it is God's will that I suffer thus ?** "
" 和 朋友 思考 它 是 神的 将要 那 我 遭受 因此 ? "
“你认为让我遭受这样的苦难是上帝的旨意吗? ”

" [pər'tʃæns] , [jes] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Perchance , yes , " said he , in a thoughtful voice , as if communing with**
" 或许 , 是的 , " 说 他 , 在 一个 周到 嗓音 , 作为 如果 沟通 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
“或许是吧,”他若有所思地说, 仿佛在自言自语。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ'kri:] [ðæt] ['meni] [mɔ:r] [du:] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
" **and it may be His decree that many more do groan with thee .** "
" 和 它 可能 是 他的 法令 那 许多 更多的 做 呻吟 和 你 .
“或许祂的旨意是让更多的人与你一同叹息。”

[bi:; bi] [nɑ:t] [rɪ'gretfl] [ðəʊ] [hæz; həz] [tʊld] [ðəɪ] ['sɑ:roʊ] ,
Be not regretful thou has told thy sorrow ,
是 不是 遗憾 你 有 讲述 你的 悲哀 ,
不要后悔你倾诉了你的悲伤,

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ə; eɪ] [gri:f] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['laɪtər] . "
for even to confide a grief is to make it lighter . "
为了 甚至 到 信任 一个 悲伤 是 到 制作 它 打火机 . "
因为即使只是倾诉悲伤, 也能减轻痛苦。

" [neɪ] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'gret] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [els] [left] [em 'li:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪn'dʊər] ;
" **Nay , I do not regret , I think there is little else left me but to endure ;**
" 不 , 我 做 不是 后悔 , 我 思考 那里 是 小的 别的 左边 我 但 到 忍受 ;
“不, 我不后悔, 我想我除了忍受之外别无选择;

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] [brɪʤɑ:nd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
would that I were dead and beyond the touch of sorrow , " she added ,
会 那 我 是 死的 和 超过 这 触碰 的 悲哀 , " 她 额外 ,
“但愿我已经死去，远离悲伤，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [saɪ] .
with a hopeless sigh .
和 一个 绝望 叹 .

他绝望地叹了口气。

" [ðəʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t] [wɪʃ] [ðɑɪ'self] [ded] ,
" Thou shouldst not wish thyself dead ,
" 你 应该 不是 希望 你自己 死的 ,

你不应该希望自己死去，

[fɔ:r; fər][tu:; tə][du:][soʊ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌnˈrekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .
for to do so is to be unreconciled to the will of God .
为了 到 做 所以 是 到 是 未和解 到 这 将要 的 上帝 .

这样做就是违背上帝的旨意。

[ɪf] [ðɪs] [pʊr] [hænd][dʌθ; dəθ][feɪl][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈkʌmfərt] ,
If this poor hand doth fail to bring comfort ,
如果 这 贫穷的 手 确实 失败 到 带来 舒适 ,

如果这只可怜的手不能带来安慰，

[maɪ] [prerz] [æɪ; əɪ][ˈevər][bi:; bi][fɔ:r; fər] [streŋθ] [ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ɔ:l] [wɪtʃ]
my prayers shall ever be for strength that thou mayst bear with fortitude all which
我的 祈祷 将 曾经 是 为了 力量 那 你 五月 熊 和 坚韧 全部 哪个

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [di:mz] [dʒʌst][tu:; tə][send] .
the wisdom of heaven deems just to send .
这 智慧 的 天堂 认为 只是 到 发送 .

我将永远祈祷你能有力量，坚强地承受上天认为公正的一切安排。

[traɪ][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðɑɪ] [gri:f] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [gɑ:d] [dɪˈmændz] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈmaɪti]
Try to look upon thy grief as a tribute God demands to work out some mighty
尝试 到 看 之上 你的 悲伤 作为 一个 贡 上帝 需求 到 工作 出去 一些 强大的

[ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
project of His own . "
项目 的 他的 自己的 . "

试着把你的悲伤看作是上帝要求你献上的贡品，以此来完成祂自己的一项伟大计划。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" I will try , " the girl said , a sad smile coming into her face .
" 我 将要 尝试 , " 这 女孩 说 , 一个 伤心 微笑 未来 进入 她 脸 .

“我会试试的，”女孩说，脸上浮现出一丝悲伤的笑容。

" [θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][eɪˈem] [ʌnˈgreɪtfl] [fɔ:r; fər][ðɑɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] . "
" Think not I am ungrateful for thy words of comfort . "
" 思考 不是 我 是 忘恩负义 为了 你的 字 的 舒适 . "

“请不要以为我对你的安慰之词不领情。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [wɪl] [aɪ] [wɪʃ] [ði:] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [swi:t] [sli:p] , [fɔ:r; fər] -
" And now , my daughter , will I wish thee the blessing of sweet sleep , for "
" 和 现在 , 我的 女儿 , 将要 我 希望 你 这 祝福 的 甜的 睡觉 , 为了 -

[tɪz] [leɪt] ;
tis late ;
的 晚的 ;

“现在，我的女儿，我祝你睡个好觉，因为夜已深了；

[aɪ] [wɪl] [si:] [ði:] [əˈgen] [su:n] . "
I will see thee again soon . "
我 将要 看 你 再次 很快 . "

我很快就会再见到你。

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈveri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] , " [ðəʊ] , [ðə; ði]
" **Thou art very good** , " **she replied simply** , " **thou , the**
" 你 艺术 非常 好的 , " 她 回复 简单地 , " 你 , 这
"你很好,"她简单地回答,"你,

[ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] — " [hɜːr; hər][lɪps] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
only one remaining — " **her lips trembled and tears filled her eyes** ;
仅有的 — 其余的 — " 她 嘴唇 颤抖 和 眼泪 已填 她 眼睛 ;
只剩最后一个了——"她的嘴唇颤抖着, 眼泪盈满了眼眶;

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɒbz] [wɪtʃ] [ʃʊk]
suddenly she threw her arms about him , and between the sobs which shook
突然 她 扔 她 武器 关于 他 , 和 之间 这 啜泣 哪个 摇晃
[hɜːr; hər] [freɪm] ,
her frame ,
她 框架 ,

她突然一把抱住他, 抽泣声震颤着她的身躯。

[ɪkˈskleɪmd] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , " [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
exclaimed , hiding her face upon his shoulder , " all that is left me now .
惊呼 , 隐藏 她 脸 之上 他的 肩膀 , " 全部 那 是 左边 我 现在 .
她把脸埋在他的肩膀上, 惊呼道:"我现在只剩下这些了."

" [ɡɑːrɪnɪt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [oʊ] [ɡɑːd] !
" **Garnet regarded the slight figure clinging to him : " Oh God !**
" 石榴石 认为 这 轻微 数字 依恋 到 他 : " 哦 上帝 !
加内特看着依偎在他身上的瘦弱身影:"哦, 上帝!

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðəɪ] [wɪl] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] ?
" **he thought , " Is it Thy will that such as these must suffer ?**
" 他 想法 , " 是 它 你的 将要 那 这样的 作为 这些 必须 遭受 ?
他心想:"难道你的旨意是要让这些受苦吗? "

" [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [let] [aɪ ˈtiː][draːp][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
" **He raised his arm as if to encircle her , but let it drop by his side .**
" 他 提高 他的 手臂 作为 如果 到 包围 她 , 但 让 它 降低 经过 他的 边 .
他举起手臂, 仿佛要拥抱她, 但又让手臂垂在身侧。

" [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **Come , my child , " he said after a moment , putting her gently from him ,**
" 来 , 我的 孩子 , " 他 说 后 一个 片刻 , 推杆 她 轻轻地 从 他 ,
"来吧, 我的孩子,"他过了一会儿说道, 轻轻地把她从自己怀里抱了起来。

" [ðəɪ] [terz] [wel] [naɪ] [ʌnˈmæn][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðiː]
" **thy tears well nigh unman me ; I would it were in my power to give thee**
" 你的 眼泪 出色地 夜 男人 我 ; 我 会 它 是 在 我的 力量 到 给 你
[kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

你的眼泪几乎让我崩溃; 我多么希望我能安慰你,

[bʌt; bət] [help] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈhaɪər] [hændz][ðæn; ðən] [maɪn] .
but help must come from higher hands than mine .
但 帮助 必须 来 从 更高 双手 比 矿 .
但帮助必须来自比我更高的力量。

" As he reached the threshold he turned and beheld a picture which haunted
作为 他 达到 这 临界点 他 转向 和 观看 一个 图片 哪个 闹鬼的
[hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
him many a day ,
他 许多 一个 天 ,
“当他走到门槛边时，他转过身，看到了一幅让他日后久久难以忘怀的画面。”

[ænd; ænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [reɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['hoʊli][maɪnd][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs]
and for an instant raised within his holy mind a doubt of the justice
和 为了 一个 立即的 提高 之内 他的 圣 头脑 一个 怀疑 的 这 正义
[ʌv; əv] [sətʃ] [griːf] .
of such grief .
的 这样的 悲伤 .
一瞬间，他圣洁的心灵中升起了一丝疑虑，认为这样的悲痛是否公正。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
As she stood ,
作为 她 站立 ,
她站着，

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [diːp] ['saːroʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] — [ə; eɪ] ['saːroʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]
the imprint of deep sorrow was on the fair young face — a sorrow the young
这 印记 的 深的 悲哀 曾是 在 这 公平的 年轻的 脸 — 一个 悲哀 这 年轻的
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] .
should never know .
应该 绝不 知道 .
年轻的脸上刻满了深深的悲伤——这是年轻人不应该承受的悲伤。

[wʌŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][naɪt][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər]
One arm was raised as though in mute appeal to him not to forsake her
— 手臂 曾是 提高 作为 尽管 在 沉默的 上诉 到 他 不是 到 背叛 她
[ɪn] [ðɪs] ['mɪzəri] .
in this misery .
在 这 苦难 .

她举起一只手臂，仿佛在无声地恳求他不要在这种痛苦中抛弃她。
[ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ænd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
A look , and he closed the door , passing out into the night .
一个 看 , 和 他 关闭 这 门 , 通过 出去 进入 这 夜晚 .
他看了一眼，然后关上门，消失在夜色中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn] ['gɑːrniːt] [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['wɪtnɪst] [wʌz; wəz]
The effect produced upon Garnet by the trouble he had just witnessed was
这 影响 生产 之上 石榴石 经过 这 麻烦 他 有 只是 目击者 曾是
[kəm'pleks] .
complex .
复杂的 .
加内特刚刚目睹的混乱局面，对他的影响十分复杂。

['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [stiɪl] ,
Never doubting the justice of the cause he espoused , still ,
绝不 怀疑 这 正义 的 这 原因 他 拥护 , 仍然 ,
尽管他从未怀疑过自己所拥护事业的正义性，但.....

[hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɪti] [ðæt] [wʌn][soʊ] [gʊd]
his quiet nature could not hide from itself a feeling of pity that one so good
他的 安静的 自然 可以 不是 隐藏 从 本身 一个 感觉 的 遗憾 那 一 所以 好的
[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈsʌfər] [iˈkwəli] [wið; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [ʌnˈhoʊli]
and innocent should be called upon to suffer equally with those whose unholy
和 清白的 应该 是 称为 之上 到 遭受 同样地 和 那些 谁 不圣洁的
[hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] .
hands were raised to snatch the cross from off the altar of his fathers .
双手 是 提高 到 抢夺 这 叉 从 离开 这 坛 的 他的 父亲们 .

他平静的天性无法掩饰内心的怜悯之情，如此善良无辜的人竟然要与那些举起邪恶之手从他祖先的祭坛上夺走十字架的人一同遭受苦难。

" [ˈtruːli] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **Truly , " he muttered ,**
" 真的 , " 他 低声说道 ,

“确实如此,”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] — [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
as he proceeded on his way — pressing a hand to his breast that he might
作为 他 继续 在 他的 方式 — 紧迫 一个 手 到 他的 胸部 那 他 可能
[fiːl] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [ˈrestɪŋ] [ðər; ðər] — " [aɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [rɪˈzɑːld] [baɪ] [ˈhaɪər] [əˈθɔːrəti] [ðæn; ðən]
feel the crucifix resting there — " it hath been resolved by higher authority than
感觉 这 十字架 休息 那里 — " 它 有 到过 已解决 经过 更高 权威 比
[maɪ] [wiːk] [wɪl] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
my weak will that this thing must be done .
我的 虚弱的 将要 那 这 事物 必须 是 完毕 .

他一边继续前行，一边用手按住胸口，感受着十字架安放在胸前的感觉——“比我软弱的意志更高的权威已经决定，这件事必须去做。”

[ænd; ənd] , [ˈhenri] [ˈɡɑːrni] , [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] ?
And , Henry Garnet , who art thou to question ?
和 , 亨利 石榴石 , WHO 艺术 你 到 问题 ?

亨利·加内特，你又算什么，竟敢质疑你？

[stɪl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsædli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
Still , " he added , sadly shaking his head , the memory of a tear - stained
仍然 , " 他 额外 , 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 , 这 记忆 的 一个 撕 - 染色

“然而,”他悲伤地摇了摇头，补充道，“脑海中浮现出一幅泪痕斑驳的画面。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[feɪs] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ;
face passing before him , " it is a pity ;
脸 通过 前 他 , " 它 是 一个 遗憾 ;

一张脸从他面前掠过，“真是可惜；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈevri] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðai][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ][soʊl] [wɪl] [biː; bi] [riˈdiːmd]
but for every tear that falls from thy gentle eyes a soul will be redeemed
但 为了 每一个 撕 那 瀑布 从 你的 温和的 眼睛 一个 灵魂 将要 是 已赎回
.
:
.

但你温柔的眼中流下的每一滴眼泪，都将救赎一个灵魂。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **He continued on his way in silence .**
" 他 持续 在 他的 方式 在 沉默 .

他默默地继续前行。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [mɔ: r] ['densli] ['pɑ: pjulətɪd] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
As he approached the more densely populated districts of the city ,
作为 他 接近 这 更多的 密集地 人口稠密 地区 的 这 城市 ,
当他接近城市人口更密集的地区时,

[æn; ən][ˈɔ: lmoʊst] [ʌn'kɑ: nʃəs] ['mu: vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [brɔ: t] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]
an almost unconscious movement of the hand brought the fold of his mantle
一个 几乎 无意识 移动 的 这 手 带来 这 折叠 的 他的 地幔
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,
他几乎是下意识地将手搭在肩上, 披风的褶皱垂了下来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hɪd][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔ: rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so that it hid the lower portion of his face .
所以 那 它 隐藏 这 降低 部分 的 他的 脸 .
所以它遮住了他脸的下半部分。

[ðə; ði][tɔ: l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['gɑ: rnɪt] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ: t][feɪl][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The tall figure of Garnet was one which could not fail to attract attention ,
这 高的 数字 的 石榴石 曾是 一 哪个 可以 不是 失败 到 吸引 注意力 ,
加内特高挑的身影令人瞩目。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][pæsər'baɪ] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ðə; ði] [kævə'laɪr] [maɪt] [bi:; bi] .
and many a passerby turned to see who the cavalier might be .
和 许多 一个 过路人 转向 到 看 WHO 这 骑士 可能 是 .
许多路人回头想看看这位潇洒的骑士是谁。

[ðɪs] [dɪd][nɑ: t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
This did not escape the eye of the prelate , and evidently for the sake of
这 做过 不是 逃脱 这 眼睛 的 这 主教 , 和 显然 为了 这 清酒 的
[ˈbi: ɪŋ] [ʌn'həʊtɪst] ,
being unnoticed ,
存在 未被察觉 ,
这件事并没有逃过主教的眼睛, 显然, 为了不引起注意,

[hi:; hi] [tɜ: rnd] [ɪ'ɪntu:][ə; eɪ] [les] ['fri:kwəntɪd] ['θɜ: roʊfər] ,
he turned into a less frequented thoroughfare ,
他 转向 进入 一个 较少的 经常光顾 通道 ,
他转入了一条人迹罕至的街道,

[ænd; ənd] [prə'si: dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sər'kju: ɪtəs] [ru: t] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['hɑ: stəlri] [wer'ɪn] [hi:; hi] [ri'zaidɪd] .
and proceeded by a circuitous route to gain the hostelry wherein he resided .
和 继续 经过 一个 迂回 路线 到 获得 这 旅店 其中 他 居住地 .
然后他绕了一大圈才到达他所住的旅店。

[ðə; ði] [wei] [brɔ: t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ][ˈpɔ: rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] ['næroʊ]
The way brought him through a portion of the city composed of narrow
这 方式 带来 他 通过 一个 部分 的 这 城市 由 的 狭窄的
[ɪntər'sekt] [stri: ts] [ænd; ənd] ['æli:z] ,
intersecting streets and alleys ,
相交 街道 和 小巷 ,
这条路把他带到了城市中由狭窄交错的街道和小巷组成的区域,

[feɪst] [baɪ] [pʊr] [ænd; ənd][wɔ: rn] [aʊt] ['hʌvl] .
faced by poor and worn out hovels .
面对 经过 贫穷的 和 磨损 出去 茅屋 .
面对破旧不堪的棚户区。

[ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['wɛəhaʊsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:ts] [wer] [ɪn] [taɪmz] [gɔ:n] [baɪ]
A few old warehouses here and there marked the spots where in times gone by
一个 很少 老的 仓库 这里 和 那里 标记 这 地点 在哪里 在 时代 已消失 经过
[faɪn] [gʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] .
fine goods had been stored .
美好的 商品 有 到过 存储 .
这里零星散落着一些旧仓库，它们标志着过去这里曾是存放高档货物的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [dɔ:z] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [ɪn]
As they stood with broken windows and open doors sighing and creaking in
作为 他们 站立 和 破碎的 视窗 和 打开 门 叹息 和 嘎吱作响 在
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,
他们伫立在那里，窗户破碎，门敞开，在风中发出叹息和吱嘎声。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃərz] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌ; əv] [ˈplenti] ,
they appeared like living creatures who had fallen from conditions of plenty ,
他们 出现 喜欢 活的 生物 WHO 有 倒下 从 状况 的 很多 ,
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ,
and were now ,
和 是 现在 ,
他们看起来就像是 从富足生活中堕落下来的活物，如今，

[ɪn][ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] , [bɪˈmæʊnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [wɪtʃ] [wʌnz][hæd; həd] [fɪld]
in their hunger , bemoaning the loss of the abundance which once had filled
在 他们的 饥饿 , 哀叹 这 损失 的 这 丰富 哪个 一次 有 已填
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
在饥饿中，他们哀叹曾经充盈着他们的富足生活已经消失殆尽。

[ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv] [ðɪ:z] [ˈbɪldɪŋz] [ˈgɑ:rnɪt] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [mɔ:r] [ˈkloʊsli]
In front of one of these buildings Garnet paused for a moment to more closely
在 正面 的 一 的 这些 建筑物 石榴石 暂停 为了 一个 片刻 到 更多的 密切
[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][paɪl] ,
examine the pile ,
检查 这 桩 ,
在其中一栋建筑物前，加内特停下脚步，仔细观察着那堆东西。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdi:pli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][ʌ; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
and being deeply absorbed in his task of inspection ,
和 存在 深 吸收 在 他的 任务 的 检查 ,
他全神贯注于检查工作，
[wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈləntərn] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈbɑ:bɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm]
was not aware of the glimmer of a lantern which came bobbing toward him
曾是 不是 意识到的 的 这 微光 的 一个 灯笼 哪个 来了 上下摆动 朝向 他
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
along the main road .
沿着 这 主要的 路 .

他没有注意到一盏灯笼沿着大路向他飘来，闪烁着微光。
[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪntɪˈmeɪʃənz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
The first intimations that any one but himself stood upon the street were a
这 第一的 暗示 那 任何 一 但 他自己 站立 之上 这 街道 是 一个
[ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌ; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
sudden flash of light in his face ,
突然 闪光 的 光 在 他的 脸 ,

他意识到街上除了他自己还有其他人时，脸上突然闪过一道光。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [iks'kleɪmɪŋ] :
" **a heavy hand falling upon his shoulder , and a gruff voice exclaiming :**

一个 重的 手 坠落 之上 他的 肩膀 , 和 一个 粗暴 嗓音 惊呼 :
一只沉重的手搭在他的肩膀上，一个粗犷的声音喊道：

" ['henri] ['gɑ:rnɪt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ] [ə'rest] [ði:] !
" **Henry Garnet , in the name of the King I arrest thee !**
" 亨利 石榴石 , 在 这 姓名 的 这 国王 我 逮捕 你 !
“亨利·加内特，奉国王之名，我逮捕你！”

" [ðə; ði] [pri:st] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd]['mʊʊ](ə)n] [dru:] [hɪz; ɪz]
" **The priest started , and with rapid motion drew his**
" 这 牧师 开始 , 和 和 迅速的 运动 画 他的
牧师猛地一惊，迅速拔出了他的.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
cloak about him , at the same time springing upon the step of the building .
披风 关于 他 , 在 这 相同的 时间 弹簧 之上 这 步 的 这 建筑 .
他披上斗篷，同时跃上建筑物的台阶。

[ðə; ði][mæn] ['loʊɜ:d] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [rɪ'flek](ə)n] [ðə; ði]['dʒezʊɪt][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi]
The man lowered the light and by its reflection the Jesuit could see that he
这 男人 降低 这 光 和 经过它是 反射 这 耶稣会 可以 看 那 他
[wɔ:r] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑ:rd] .
wore the uniform of the King's guard .
穿着 这 制服 的 这 国王学院 警卫 .

那人调低了灯光，耶稣会士从灯光的反射中看到他穿着国王卫队的制服。

" [kʌm] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['soʊldʒə] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , " [səb'mɪ](ə)n] ['betər] ['su:ts] [ði:]
" **Come , " continued the soldier , drawing his sword , " submission better suits thee**
" 来 , " 持续 这 士兵 , 绘画 他的 剑 , " 提交 更好的 西装 你
[æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] ,
as a priest ,
作为 一个 牧师 ,
“来吧,”士兵说着，拔出了剑，“你更适合做一名祭司，顺从才是你的正确选择。”

[ðæn; ðən] [dʌz] [rɪ'zɪstəns] .
than does resistance .
比 做 反抗 .

比阻力更大。

" [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ] ['kwɪkli] , [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] ,
" **The blow had fallen so quickly , so unexpectedly ,**
" 这 吹 有 倒下 所以 迅速地 , 所以 不料 ,
打击来得太快，太出乎意料了。

[ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['gɑ:rnɪt] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [strʌk] [dʌm] ,
that for an instant Garnet stood as one struck dumb ,
那 为了 一个 立即的 石榴石 站立 作为 一 击 哑的 ,
那一瞬间，加内特愣住了，说不出话来。

[ʌn'eɪb(ə)] ['i:ðər] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][ɔ:r][fɔ:rm][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['æk](ə)n] .
unable either to reply or form a plan of action .
无法 任何一个 到 回复 或者 形式 一个 计划 的 行动 .
既无法回复，也无法制定行动计划。

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt][maɪnd] [grɑ:spt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
However , in a moment his alert mind grasped the situation .

然而 , 在 一个 片刻 他的 警报 头脑 抓住 这 情况 .

然而，他敏锐的头脑瞬间就明白了形势。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekəɡnaɪzd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] ,
He had been recognized , that was evident ,

他 有 到过 认可 , 那 曾是 明显 ,

他显然已经被人认出来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'rest] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər] [dɪsə'beɪŋ] [ðə; ði]['i:dɪkt][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ,
but his arrest was simply for disobeying the edict by which he ,

但 他的 逮捕 曾是 简单地 为了 违抗命令 这 法令 经过 哪个 他 ,

但他被捕仅仅是因为他违抗了颁布的法令，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [hɪz; ɪz][ɔ:rdər] , [wɜ:r; wər] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
as well as all his order , were banished from the kingdom .

作为 出色地 作为 全部 他的 命令 , 是 被放逐 从 这 王国 .

他的所有部下都被驱逐出境。

[ðə; ði] ['penəlti] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][,vaɪə'leɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'kri:] , [æt; ət][ɪts] [wɜ:rst] ,
The penalty following the violation of this decree , at its worst ,

这 惩罚 下列的 这 违反 的 这 法令 , 在 它是 最差 ,

违反本法令的处罚，最严重的后果是：

[wʊd] ['sɪmpli] [mi:n] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
would simply mean imprisonment in the Tower .

会 简单地 意思是 监禁 在 这 塔 .

那只会意味着被囚禁在伦敦塔里。

[bʌt; bət] [wʌt] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] ?
But what , he asked himself , would be the consequence of it ?

但 什么 , 他 问 他自己 , 会 是 这 结果 的 它 ?

但他不禁自问，这样做会带来什么后果呢？

[waɪl] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['i:gətɪst] ,
While far from being an egotist ,

尽管 远的 从 存在 一个 自负 ,

虽然他远非自负之人，

[ðə; ði]['dʒezʊɪt] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][ə'ləʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:z] [wɪtʃ] [tu:; tə]
the Jesuit knew that he alone was the thinking power of that cause which to

这 耶稣会 知道 那 他 独自の 曾是 这 思维 力量 的 那 原因 哪个 到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['dɪrɜ:] [ðæn; ðən][laɪf] .
him was dearer than life .

他 曾是 更贵 比 生活 .

这位耶稣会士深知，他是唯一能为这项对他而言比生命更珍贵的事业贡献思想力量的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [plænz][wɜ:r; wər][fæst] [mætʃər] , [ðə; ði][kɔ:rn] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
And now , when plans were fast maturing , the corn ripening in the field ,

和 现在 , 什么时候 计划 是 快速地 成熟 , 这 玉米 成熟 在 这 场地 ,

而现在，当计划迅速成型，田里的玉米也成熟了，

[ə'weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:pəz] ,
awaiting but the hand of the reapers ,

等待中 但 这 手 的 这 收割者 ,

等待着的只是死神的手，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ɔ:l][ðər; ðər][hoʊps] .
he was placed in sudden danger which threatened to frustrate all their hopes .

他 曾是 放置 在 突然 危险 哪个 威胁 到 阻挠 全部 他们的 希望 .

他突然陷入危险之中，这几乎使他们的所有希望都落空。

[ðɪːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
These thoughts flashed through his mind with the rapidity of lightning as he
这些 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 和 这 快速 的 闪电 作为 他
[kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
confronted the man standing at the foot of the steps .
面对 这 男人 常设 在 这 脚 的 这 步骤 .
当他面对站在台阶脚下的男人时，这些念头如同闪电般在他脑海中闪过。

[ɪˈskeɪp] [hiː; hi]
Escape he
逃脱 他

他逃脱了

[mʌst; məst] , — [bʌt; bət]
must , — but
必须 , — 但

必须，——但是

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何？

" [kʌm] , [ˈhenri] [ˈgɑːrniɪt] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ˈlæntərn][ɪn][wʌn][hænd] ,
" **Come , Henry Garnet , " the man repeated , ascending the steps , lantern in one hand ,**
" 来 , 亨利 石榴石 , " 这 男人 重复 , 上升 这 步骤 , 灯笼 在 一 手 ,
“来吧，亨利·加内特，”那人重复道，一边走上台阶，一手提着灯笼。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
a sword in the other .
一个 剑 在 这 其他 .

另一边拿着一把剑。

" [ðəʊ] [ɑːrt][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] , [dʒeɪmz]
" **Thou art my prisoner , and in the name of his most gracious Majesty , James**
" 你 艺术 我的 囚犯 , 和 在 这 姓名 的 他的 最多 亲切 威严 , 詹姆斯
[aɪ] . ,
I : :
我 . ,
“你是我的囚犯，奉我最仁慈的国王詹姆斯一世之名，

[aɪ] [əˈrest] [ðiː] !
I arrest thee !
我 逮捕 你 !

我逮捕你！

" [ə; eɪ][bəʊld] [rʌʃ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ,
" **A bold rush now would be of no avail ,**
" 一个 大胆的 匆忙 现在 会 是 的 不 可用 ,
“现在贸然行动是徒劳的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪpiər][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [breɪst]
for the man stood with the point of his rapier close to the prelate's breast
为了 这 男人 站立 和 这 观点 的 他的 细剑 关闭 到 这 主教的 胸部
,
:
,
那人剑尖抵着主教的胸口，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ; [ˈfɜːrðərˈmɔːr] [ˈgɑːrniɪts] [sɔːrd]
almost touching his doublet ; furthermore Garnet's sword
几乎 接触 他的 双联体 ; 此外 石榴石的 剑

几乎触碰到他的紧身衣；此外还有加内特的剑

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈskæbərd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɔː] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] , [ɪn][ɔːl]
was in its scabbard , and at the first attempt to draw it , he , in all
曾是 在 它是 刀鞘 , 和 在 这 第一的 试图 到 画 它 , 他 , 在 全部
[ˌprɔːbəˈbɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

剑已入鞘，他第一次尝试拔剑时，很可能.....

[wʊd] [biː; bi][rʌn] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
would be run through the body .
会 是 跑步 通过 这 身体 .

会流经全身。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ɔːˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [jiːld] ?
Was there no alternative but to yield ?
曾是 那里 不 选择 但 到 屈服 ?

难道除了屈服别无选择吗？

[ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [kriːk] .
A gust of wind caused the door at his back to creak .
一个 阵风 的 风 导致 这 门 在 他的 后退 到 吱嘎声 .

一阵风吹过，他身后的门发出吱呀声。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][hæd; həd] [sprʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
In an instant the Jesuit had sprung for the portal , but the soldier ,
在 一个 立即的 这 耶稣会 有 弹簧 为了 这 门户网站 , 但 这 士兵 ,
[pəˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,
perceiving his purpose ,
感知 他的 目的 ,

耶稣会士瞬间扑向大门，但士兵察觉到他的意图，

[lʌndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ænd; ənd][soʊ] [truː] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm] ,
lunged with his weapon , and so true was the aim ,
猛扑 和 他的 武器 , 和 所以 真的 曾是 这 目的 ,

他挥舞着武器猛扑过去，而且百发百中。

[ðæt] [ðə; ði] [-] [kloʊk] [wʌz; wəz] [pɪnd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] .
that the prelate's cloak was pinned fast to the wooden frame .
那 这 主教的 披风 曾是 已置顶 快速地 到 这 木制的 框架 .

主教的斗篷被别针牢牢地固定在木架上。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [ˈɡɪvɪŋ] [wei]
An instant he was held there , but the clasp of the mantle giving way
一个 立即的 他 曾是 握住 那里 , 但 这 搭扣 的 这 地幔 给予 方式
[rɪˈliːst] [ɪts] [ˈwerər] ,
released its wearer ,
发布 它是 佩戴者 ,

他被困在那里片刻，但斗篷的搭扣松开了，释放了穿着者。

[ænd; ənd][ˈɡɑːrɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [ˈentri] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [set] [ˈfɜːrmlɪ]
and Garnet stood in the dark entry , the door shut , and his foot set firmly
和 石榴石 站立 在 这 黑暗的 入口 , 这 门 关闭 , 和 他的 脚 放 牢牢
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 .

加内特站在黑暗的入口处，门关着，他的脚紧紧地抵着门。

[ðə; ði] [mu:v] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [tu:] [kwɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
The move had been none too quick , for the soldier hurled himself upon the
这 移动 有 到过 没有任何 也 快的 , 为了 这 士兵 投掷 他自己 之上 这
[kloʊzd] ['pɔ:rtl] ,
closed portal ,
关闭 门户网站 ,

这一举动并不迅速，因为士兵是猛地扑向了紧闭的大门。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði][oʊld] ['bɔ:rdz] [tu:; tə] [groʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] ;
which caused the old boards to groan , but they did not yield ;
哪个 导致 这 老的 板 到 呻吟 , 但 他们 做过 不是 屈服 ;

这导致旧木板发出嘎吱声，但它们并没有屈服；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] ['efərts] [wɜ:r; wər] , [ðæt] [ðə; ði][ˈlæntərn] [flu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the only result of the man's efforts were , that the lantern flew from his
这 仅有的 结果 的 这 男人的 努力 是 , 那 这 灯笼 飞翔 从 他的
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

结果，那人努力的唯一结果就是，灯笼从他手中飞了出去。

['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
rolling down the steps into the street .
滚动 向下 这 步骤 进入 这 街道 .

滚下台阶，来到街上。

[ðə; ði] [pri:st] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld]
The priest heard him descend to recover the light , and relinquishing his hold
这 牧师 听到 他 下降 到 恢复 这 光 , 和 放弃 他的 抓住
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
upon the door ,
之上 这 门 ,

牧师听见他下楼去取灯，便松开了抓着门把手的手。

[grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lu:d] [hɪz; ɪz][pər'su:ər][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
groped his way through the darkness , hoping to elude his pursuer in the building
摸索 他的 方式 通过 这 黑暗 , 希望 到 躲避 他的 追击者 在 这 建筑
.
:
.

他摸索着穿过黑暗，希望能在建筑物内摆脱追捕者。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləstər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
His hand came in contact with the baluster , and he quickly ascended the
他的 手 来了 在 接触 和 这 栏杆 , 和 他 迅速地 上升 这
[ˈrɪkəti] [sterz] .
rickety stairs .
摇摇晃晃的 楼梯 .

他的手碰到了栏杆，然后迅速爬上了摇摇晃晃的楼梯。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd] [rɪ:'laɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['kɔ:ʃəsli]
By this time , the guard had relighted his lantern and was peering cautiously
经过 这 时间 , 这 警卫 有 重新点燃 他的 灯笼 和 曾是 窥视 谨慎地
[ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
into the hall ,
进入 这 大厅 ,

这时，卫兵重新点亮了灯笼，小心翼翼地在大厅里张望。

['eɪvɪdəntli] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [θɹʌst] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
evidently fearing a sword thrust from out the darkness .
显然 害怕 一个 剑 推力 从 出去 这 黑暗 .

显然是害怕黑暗中会有人刺来一把剑。

[ɪn] [ðɪs] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ˈɡɑːrɪt] [geɪnd] [ðə; ði] [lɔft] [əˈbʌv] .
In this instant's hesitation , Garnet gained the loft above .
在 这 即时 犹豫 , 石榴石 获得 这 阁楼 多于 .

就在这一时刻的犹豫中，石榴石获得了更高的位置。

[hɪr] [ðə; ði] [əbˈskjərəti] [wʌz; wəz] [les] [ɪnˈtens] ,
Here the obscurity was less intense ,
这里 这 朦胧 曾是 较少的 激烈的 ,
这里的晦暗程度稍轻一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz]
for the waning moon shining through a broken window into a room at his
为了 这 减弱 月亮 灼灼 通过 一个 破碎的 窗户 进入 一个 房间 在 他的
[left] ,
left ,
左边 ,
一轮残月透过破损的窗户照进他左侧的房间，

[ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] .
enabled him to see his way more distinctly .
已启用 他 到 看 他的 方式 更多的 明显地 .
使他能够更清晰地看清自己的道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər]
There was little time for choice of direction , for even now the soldier
那里 曾是 小的 时间 为了 选择 的 方向 , 为了 甚至 现在 这 士兵
[hæd; həd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [əˈsend] ,
had commenced to ascend ,
有 开始 到 上升 ,
士兵几乎没有时间选择方向，因为他已经开始向上攀登了。

[ænd; ænd][ˈɡɑːrɪt] , [nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə][ɡroʊp] [ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [reɪ]
and Garnet , not venturing to grope further in the gloom , turned toward the ray
和 石榴石 , 不是 冒险 到 摸索 更远 在 这 愁云 , 转向 朝向 这 射线
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,
石榴石不敢再继续在黑暗中摸索，而是转向了那束光线。

[ænd; ænd] [pæst] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [prest] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl][ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] .
and passed quickly into the room , pressed himself against the wall and waited .
和 通过了 迅速地 进入 这 房间 , 按下 他自己 反对 这 墙 和 等待 .
他迅速走进房间，紧贴着墙壁，静静等待。

[ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][pərˈsuːər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈlæntərn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi]
The priest could see his pursuer holding the lantern above his head , as he
这 牧师 可以 看 他的 追击者 保持 这 灯笼 多于 他的 头 , 作为 他
[əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
ascended the stairs ,
上升 这 楼梯 ,
牧师看见追赶者高举着灯笼，正拾级而上。

[ˈlʊkɪŋ]
looking
寻找

寻找

[ˈkɜrfəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪl] .
carefully about the while .
小心 关于 这 尽管 .

仔细考虑一下。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒezʊɪt] [leɪ] [hɪd] , [piəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
The soldier approached the chamber in which the Jesuit lay hid , peered in at the
这 士兵 接近 这 房间 在 哪个 这 耶稣会 躺 隐藏 , 窥视 在 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

士兵走到耶稣会士藏身的房间前，从门口向里窥视。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɜːrsəri] [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] [ˈentərd] .
and as if not satisfied with this cursory examination entered .
和 作为 如果 不是 使满意 和 这 粗略地 考试 进入 .

仿佛对这草率的检查并不满意，他走了进去。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [mæn] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
At last the man seemed satisfied , and with a muttered curse was about
在 最后的 这 男人 似乎 使满意 , 和 和 一个 低声说道 诅咒 曾是 关于
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
to leave the apartment ,
到 离开 这 公寓 ,

最后，那人似乎终于满意了，低声咒骂了一句，正要离开公寓。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [swɛpt] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈreɪz] [fʊl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒezʊɪt] .
when a fatal turn of the lantern swept one of its rays full upon the Jesuit .
什么时候 一个 致命的 转动 的 这 灯笼 扫荡 一 的 它是 射线 满的 之上 这 耶稣会 .

灯笼的一次致命转动，让一道光束直射到耶稣会士身上。

" [ɑː] ! [ðer; ðər] [ðəʊ] [ɑːrt] , [maɪ] [slaɪ] [fɑːks] !
" **Ah ! there thou art , my sly fox !**
" 啊 ! 那里 你 艺术 , 我的 狡猾 狐狸 !

“啊！你在这里，我的狡猾狐狸！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] , [ˈsprɪŋɪŋ] , [sɔːrd] [ɪn] [hænd] , [æt; ət] [ˈgɑːrɪt] ;
" **cried the soldier , springing , sword in hand , at Garnet** ;
" 哭 这 士兵 , 弹簧 , 剑 在 手 , 在 石榴石 ;

“士兵喊道，他手持利剑，扑向加内特；

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [priːst] [pɪnd] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
another instant would have seen the priest pinned fast to the wall ,
其他 立即的 会 有 已见 这 牧师 已置顶 快速地 到 这 墙 ,

再过片刻，牧师就会被钉在墙上。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈmænz] [fʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] [ˈhæŋɪŋ]
had not the man's foot in some way become entangled in the mantle hanging
有 不是 这 男人的 脚 在 一些 方式 变得 纠缠 在 这 地幔 绞刑
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
upon his arm ,
之上 他的 手臂 ,

如果不是那人的脚不知何故被挂在手臂上的斗篷缠住了，

[ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhedlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈklætər] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
throwing him headlong with great clatter of steel to the floor .
投掷 他 一头扎 和 伟大的 哒 的 钢 到 这 地面 .

用钢铁巨响将他头朝下摔在地上。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈgɑːrɪt] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [bəʊθ] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [θroʊt] ,
In a moment Garnet was upon him , both hands at the soldier's throat ,
在 一个 片刻 石榴石 曾是 之上 他 , 两个都 双手 在 这 士兵的 喉 ,

刹那间，加内特扑了上去，双手掐住了士兵的喉咙。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] .
He stooped to look into the face .
他 弯腰 到 看 进入 这 脸 .

他弯下腰，仔细端详着那张脸。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈloʊər] [hi:; hi] [bent] .
The light was dim , and still lower he bent .
这 光 曾是 暗淡 , 和 仍然 降低 他 弯曲 .

光线昏暗，他弯下腰。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sɔ:rd] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
Suddenly the sword dropped from his hand ,

突然，他手中的剑滑落了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] [wɪt] [stɛəd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
for the Jesuit saw by the bulging eyes which stared into his that he had
为了 这 耶稣会 锯 经过 这 凸起 眼睛 哪个 凝视 进入 他的 那 他 有

[dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:rpəs] .
demanded an oath from a corpse .
要求 一个 誓言 从 一个 尸体 .

耶稣会士从那双瞪着他的凸出的眼睛里看出，他竟然要求一具尸体发誓。

[ðoʊz] [lɔ:n] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [prest] [mɔ:r] [ˈfɜ:rmlɪ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [nu:] ;
Those long white fingers had pressed more firmly than they knew ;
那些 长的 白色的 手指 有 按下 更多的 牢牢 比 他们 知道 ;

那双修长白皙的手指比他们意识到的要用力得多；

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈwɪndpaɪp] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [laɪk] [ˈpeɪpər] .
the man's windpipe was crushed like paper .
这 男人的 气管 曾是 碎 喜欢 纸 .

男子的气管像纸一样被压扁了。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] [ˈwɪspəd] , [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [fɔ:rm] , [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d]
" the Jesuit whispered , kneeling beside the prostrate form , horror of the deed
" 这 耶稣会 低声说道 , 跪着 旁 这 前列腺 形式 , 恐怖 的 这 契据
[ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
falling upon him .
坠落 之上 他 .

“耶稣会士跪在倒地者的身旁，低声说道，他被眼前的惨剧深深震撼。

" [ʌv; əv]
" Of
" 的

“的

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] ?
what have I been guilty ?
什么 有 我 到过 有罪的 ?

我犯了什么罪？

[ðɪs] ['mænz] [blʌd] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] ?
This man's blood upon my head ?
这 男人的 血 之上 我的 头 ？

这个人的血要归到我头上？

" ['terər] - ['stri:kən] , [hi:; hi] [lɒkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
" Terror - stricken , he looked about the room .
" 恐怖 - 受打击的 , 他 看起来 关于 这 房间 。

他惊恐地环顾四周。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ['laɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Again his eyes returned to the thing lying beside him .
再次 他的 眼睛 返回 到 这 事物 说谎 旁 他 。

他的目光再次落到身旁的东西上。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] ?
Was that a movement of the distorted face ?
曾是 那 一个 移动 的 这 扭曲 脸 ？

那是扭曲的脸部动作吗？

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][hɔ:rəb(ə)l] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] .
He gazed upon it in horrible fascination .
他 凝视 之上 它 在 可怕 魅力 。

他带着一种可怕的迷恋凝视着它。

['sləʊli] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪ'pɑ:rtɪd] , [ðə; ði][dʒɔ:ɪ] [drɑ:pt] ,
Slowly the lips of the dead man parted , the jaw dropped ,
缓慢地 这 嘴唇 的 这 死的 男人 分手了 , 这 顎 掉落 ,

死者的嘴唇缓缓张开，下巴也掉了下来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [smaɪl] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['vɪzɪdʒ] .
and it seemed as though a hideous smile lay upon the distorted visage .
和 它 似乎 作为 尽管 一个 可怕 微笑 躺 之上 这 扭曲 面容 。

那张扭曲的脸上似乎挂着一个狰狞的笑容。

" [ɑ:] ! " [kraɪd] [ˈgɑ:rnɪt] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , " ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['vɪktər] ,
" Ah ! " cried Garnet , springing to his feet , " Even in death thou art the victor ,
" 啊 ！ " 哭 石榴石 , 弹簧 到 他的 脚 , " 甚至 在 死亡 你 艺术 这 胜利者 ,

“啊！”加内特喊道，猛地站了起来，“即使在死亡中，你也是胜利者！”

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃækəld] [tu:; tə] [ði:] .
for I am shackled to thee .
为了 我 是 被束缚 到 你 。

因为我被你束缚住了。

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][kæn; kən][aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəɪ] ['kaʊntənəns] !
Never in this world can I escape the recollection of thy countenance !
绝不 在 这 世界 能 我 逃脱 这 回忆 的 你的 面容 ！

在这个世界上，我永远无法忘记你的容颜！

" [ðə; ði] [pri:st] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] :
" The priest fell upon his knees , and raised his hands :
" 这 牧师 跌倒 之上 他的 膝盖 , 和 提高 他的 双手 。

“神父跪倒在地，举起双手：

" [gɑ:d] [help] [em 'i:][ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [di:d] !
" God help me and forgive me for this deed !
" 上帝 帮助 我 和 原谅 我 为了 这 契据 ！

“上帝保佑我，原谅我的所作所为！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 。

他哭了。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] ; - [twʌz] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] ['wɜ:rθləs] [laɪf][ʌv; əv] [maɪn] ;
" **If I have sinned , ' twas not to save this worthless life of mine ;**
" 如果 我 有 罪过 , - 那是 不是 到 节省 这 毫无价值 生活 的 矿 ;
“如果我犯了罪，那也不是为了保全我这条毫无价值的生命；

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [di:md] [aɪ 'ti:] [swi:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
not that I deemed it sweet to live ,
不是 那 我 被认为 它 甜的 到 居住 ,
并非我视活着为一件美好的事，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sə'rvaɪv] [tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ɔ:r] [ji:ld] [ðæt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [ðəɪ]
but that I might survive to consecrate or yield that life in the furtherance of Thy
但 那 我 可能 存活 到 供奉 或者 屈服 那 生活 在 这 进一步 的 你的
[ˈhəʊli] [wɜ:rk] !
holy work !
圣 工作 !
但愿我能活下来，为推进祢的神圣事业而奉献或献出生命！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈsaɪlənt] [prer] , [ðen] [ə'ru:z] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkru:səfɪks]
" **He paused a moment in silent prayer , then arose , and taking a crucifix**
" 他 暂停 一个 片刻 在 沉默的 祷告 , 然后 出现 , 和 采取 一个 十字架
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ,
from his doublet ,
从 他的 双联体 ,
他默默祈祷了一会儿，然后起身，从紧身衣中取出十字架，

[nelt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [lɪps] .
kneled by the figure on the floor and pressed the symbol to the dead lips .
跪下 经过 这 数字 在 这 地面 和 按下 这 象征 到 这 死的 嘴唇 .
他跪在地上的人影旁，将符号按在死寂的嘴唇上。

" [neɪ] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [ðəɪ] [deθ] ,
" **Nay , " said he , as he stood regarding the man , " I did not wish thy death ,**
" 不 , " 说 他 , 作为 他 站立 关于 这 男人 , " 我 做过 不是 希望 你的 死亡 ,
“不,”他站在那里，望着那人说道，“我并不希望你死。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [ji:ld] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [si:] [ði:] [bri:ð] [ə'gen] ,
and would gladly yield my life to see thee breathe again ,
和 会 乐意 屈服 我的 生活 到 看 你 呼吸 再次 ,
我愿付出生命，只为让你再次呼吸。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ɔ:'deɪnd] [ðəʊ] [ʃʊdst] [goʊ][fɜ:rst] .
but ' twas ordained thou shouldst go first .
但 - 那是 受戒 你 应该 去 第一的 .
但命中注定你要先走。

[ænd; ənd] [hu:] [nekst] ? " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
And who next ? " he added ,
和 WHO 下一个 ? " 他 额外 ,
“下一个是谁？”他补充道。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — " [ˈmeɪhæp] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] .
raising the cross and gazing upon it — " Mayhap he doth wear a crown .
提高 这 叉 和 凝视 之上 它 — " 或许 他 确实 穿 一个 王冠 .
举起十字架，凝视着它——“或许他戴着王冠。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 152]**
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈmɑːntɪjɪɡəl] [ænd; ənd] [ˈsɔːlzbəri] .
MONTEAGLE AND SALISBURY .
蒙特伊格尔 和 索尔兹伯里 .

蒙特伊格尔和索尔兹伯里。

[fɔːr] [mʌnθs] [pæst] ;
Four months passed ;
四 几个月 通过了 ;

四个月过去了；

[mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [huː] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] [ðə; ði][ˈaʊər]
months of impatience to the conspirators who awaited with eagerness the hour
几个月 的 不耐烦 到 这 阴谋者 WHO 等待中 和 渴望 这 小时
[tuː; tə] [straɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
to strike against the government .
到 罢工 反对 这 政府 .

几个月来，阴谋者们一直焦急地等待着袭击政府的时机。

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [fɔːks] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [fræns] , [ðer; ðər] [ˈmɪ(ə)n] [ɪn][pɑːrt]
Winter and Fawkes had returned from France , their mission in part
冬天 和 福克斯 有 返回 从 法国 , 他们的 使命 在 部分
[əˈkɑːmplɪft] ,
accomplished ,
完成 ,

温特和福克斯从法国返回，他们的任务部分完成。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [noʊˈbɪləti] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv]
as they had obtained from certain of the Catholic nobility promises of
作为 他们 有 获得 从 肯定 的 这 天主教 贵族 承诺 的
[əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈmʌni] ,
assistance in the way of men and money ,
协助 在 这 方式 的 男人 和 钱 ,

因为他们已经从某些天主教贵族那里获得了人力和财力方面的援助承诺。

[dɪd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈoʊpən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
did the doors of England open to receive them .
做过 这 门 的 英格兰 打开 到 收到 他们 .

英格兰的大门是否向他们敞开了？

[ðə; ði][plɑːt][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊəz] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [məˈtʃʊr] ;
The plot to strike at the heart of the ruling powers was slowly maturing ;
这 阴谋 到 罢工 在 这 心 的 这 裁决 权力 曾是 缓慢地 成熟 ;
[fɔːks] ,
Fawkes ,
福克斯 ,

刺杀统治政权核心的阴谋正在逐步成熟；福克斯，

[naʊ] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈspɪrɪt] ,
now the leading spirit ,
现在 这 领导 精神 ,

现在，领导精神，

[wɜːrkt] [ˈdɪlɪdʒəntli] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [breɪn] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ðə; ði][plæn] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][baɪ]
worked diligently both with brain and hands to perfect the plan decided upon by
工作 勤勉地 两个都 和 脑 和 双手 到 完美的 这 计划 决定 之上 经过
[ˈwɪntər] ,
Winter ,
冬天 ,

他勤奋地运用智慧和双手，完善了温特制定的计划。

[ˈkeɪtsbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Catesby and the others .
凯茨比 和 这 其他的 .

凯茨比和其他人。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
Secure in a feeling of strength ,
安全的 在 一个 感觉 的 力量 ,

感到自信而强大，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
the King had little thought that Fate was slowly winding about him and
这 国王 有 小的 想法 那 命运 曾是 缓慢地 绕线 关于 他 和
[hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstəz] [ə; eɪ] [ˈfrʌʊd] [wɪtʃ] [praːmpt][ˈækʃ(ə)n][əˈləʊn][kʊd; kəd][kæst][ɔːf] .
his ministers a shroud which prompt action alone could cast off .
他的 部长们 一个 裹尸布 哪个 迅速的 行动 独自的 可以 投掷 离开 .

国王丝毫没有意识到，命运正慢慢地将他和他的大臣们笼罩在一层裹尸布之下，只有迅速采取行动才能将其解脱。

[tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌltrɪ] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [deɪ] , [ɒːrd] [ˈsesl, 'sisl] ,
Toward the close of a sultry midsummer day , Lord Cecil ,
朝向 这 关闭 的 一个 闷热 盛夏 天 , 主 塞西尔 ,

在一个闷热的仲夏日即将结束之际，塞西尔勋爵

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈæftər] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ]
Earl of Salisbury and Prime Minister of England , after holding audience with
伯爵 的 索尔兹伯里 和 主要的 部长 的 英格兰 , 后 保持 观众 和
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

索尔兹伯里伯爵兼英格兰首相在觐见国王后，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] ,
returned to his dwelling ,
返回 到 他的 住宅 ,

他返回了住所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第9/12页

[glæd][tuː; tə][kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [fər'get] ['dɒrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði] ['weɪti] **glad to cast aside his decorations and forget during a few hours the weighty**
高兴的 到 投掷 旁边 他的 装饰 和 忘记 期间 一个 很少 小时 这 重
[ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
affairs of State .
事务 的 状态 .

他很高兴能抛开勋章，在几个小时内忘却沉重的国家大事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hænd] ,
He was scarcely seated , with a glass of wine in hand ,
他 曾是 几乎 坐着 , 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 手 ,
他刚坐下，手里就拿着一杯酒。

[wen] [maɪ][bɔːrd] [ʌv; əv] ['mɑːntiːgəl] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] .
when my Lord of Monteagle was announced as waiting in the ante - chamber .
什么时候 我的 主 的 蒙特伊格尔 曾是 宣布 作为 等待 在 这 赌注 - 房间 .
这时，蒙特伊格尔领主被宣布在候客厅等候。

- [twʌz] [noʊ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊblmən] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
' Twas no strange thing for this nobleman to seek the Minister at his home ,
- 那是 不 奇怪的 事物 为了 这 贵族 到 寻找 这 部长 在 他的 家 ,
这位贵族亲自到大臣家中拜访，这并不奇怪。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] ,
for between them there was a warm friendship ,
为了 之间 他们 那里 曾是 一个 温暖的 友谊 ,
他们之间有着深厚的友谊。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [pliːzd] ['sesl, 'sɪsl][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ʌðər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['vɪzɪt]
and it pleased Cecil to receive the other at any time he chose to visit
和 它 高兴 塞西尔 到 收到 这 其他 在 任何 时间 他 选择 到 访问
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

塞西尔很高兴随时接待来访者。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɔːrdəd] [ðæt] ['mɑːntiːgəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He therefore ordered that Monteagle should be at once conducted to his
他 所以 订购 那 蒙特伊格尔 应该 是 在 一次 实施 到 他的
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

因此，他下令立即将蒙特格尔押送到他的公寓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [prɪ'perd] .
and a second glass of wine prepared .
和 一个 第二 玻璃 的 葡萄酒 准备 .
又倒了一杯酒。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[æz; əz][ðə; ði] [pɪr] [ˈentərd] ,
As the peer entered ,
作为 这 同伴 进入 ,

当同伴进来时，

[ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊstɪd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [brɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪl] [æt; ət]
the keen eyes of his host noted that his bearing betokened a mind ill at
这 敏锐的 眼睛 的 他的 主持人 著名的 那 他的 轴承 标记 一个 头脑 患病的 在
[i:z] .
ease .
舒适 .

他的主人敏锐地察觉到，他的举止表明他心神不宁。

" [feɪθ] ！ " [sed] [hi:; hi] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Faith ! " said he , rising from his seat and extending his hand** ,
" 信仰 ！ " 说 他 , 上升 从 他的 座位 和 扩展 他的 手 ,
“信仰！”他边说边从座位上站起来，伸出手。

" [ðəʊ] [beə] [ə; eɪ][moʊst][ˈsaʊə] [ˈvɪzɪdʒ] , [maɪ][ˈɔ:rd] .
" **thou bearest a most sour visage , my lord** .
" 你 熊 一个 最多 酸的 面容 , 我的 主 .
“大人，您面色阴沉。”

[hæθ] [ˈrɪdn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Hath ridden in the sun ,
有 骑 在 这 太阳 ,
曾沐浴阳光，

[ɔ:r][dɪd] [ðəɪ] [kʊk] [fərˈget] [hɪz; ɪz][ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [sɜ:rv] [ði:] [æn; ən] [ɪl] - [prɪˈperd] [rɪˈpæst] ?
or did thy cook forget his occupation and serve thee an ill - prepared repast ?
或者 做过 你的 厨师 忘记 他的 职业 和 服务 你 一个 患病的 - 准备 餐饮 ?
还是你的厨师忘了自己的本职工作，给你端上了一顿不合格的饭菜？

" [ˈmɑ:nti:ɪgəl] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
" **Monteagle smiled faintly** .
" 蒙特伊格尔 微笑 淡淡的 .
蒙特伊格尔微微一笑。

" [neɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " - [tɪz][maɪ][maɪnd] [wɪt] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜ:rbd] . "
" **Nay , " said he , " ' tis my mind which is somewhat disturbed** . "
" 不 , " 说 他 , " - 的 我的 头脑 哪个 是 有些 不安 . "
“不,”他说,“是我的心有些不安。”

" [ðen] [sɪt] [ði:] [daʊn] , " [kraɪd][ˈsesl, 'sisl] [ˈtʃɪrəli] ,
" **Then sit thee down , " cried Cecil cheerily** ,
" 然后 坐 你 向下 , " 哭 塞西尔 兴高采烈地 ,
“那就坐下吧,”塞西尔兴高采烈地喊道。

" [ænd; ənd] [ʌnˈbɜ:rdn] [ðəɪˈself] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] ; [ʌv; əv][ðem; ðəm][eɪˈem]
" **and unburden thyself to me of all save affairs of State ; of them am**
" 和 表白 你自己 到 我 的 全部 节省 事务 的 状态 ; 的 他们 是
[aɪ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈwɪri] ,
I exceeding weary ,
我 超过 厌倦 ,
“除了国事之外，其他一切都请你向我倾诉；我实在厌倦了国事。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈhɑ:bi] , [ə; eɪ][tæks][ɑ:n] [bi:ts] [ænd; ənd] [ˈʌŋjənz] ,
for the King hath a new hobby , a tax on beets and onions ,
为了 这 国王 有 一个 新的 爱好 , 一个 税 在 甜菜 和 洋葱 ,
国王有了新的爱好，那就是对甜菜和洋葱征税。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sʊmd] . "
in the discussion of which the afternoon has been consumed . "

在 这 讨论 的 哪个 这 下午 有 到过 消耗 . "

整个下午都在讨论这个问题。

" [ðen] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [dɪ'vaɪzd] [ə'nʌðər] [wei] — — " [bɪ'gæn] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] .
" **Then his Majesty devised another way** — — " **began Monteagle** .
" 然后 他的 威严 设计 其他 方式 — — " 开始 蒙特伊格尔 .
“然后陛下又想出了另一个办法——”蒙特格尔说道。

[ˈsɔ:lzbəri] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Salisbury raised his hand .
索尔兹伯里 提高 他的 手 .

索尔兹伯里举起了手。

" - [tɪz] [ˈtri:z(ə)n] , " [sed] [hi; hi][ɪn] [feɪnd] [dɪs'pleʒər] ; " [wʊdst] [hæv; həv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˈtəʊər] ,
" ' **Tis treason** , " **said he in feigned displeasure** ; " **wouldst have us in the Tower** ,
" - 的 叛国罪 , " 说 他 在 假装 不满 ; " 会 有 我们 在 这 塔 ,
[ɡʊd] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] ,
good Monteagle ,
好的 蒙特伊格尔 ,
“这是叛国罪,”他假装不满地说, “好心的蒙特伊格尔, 你这是想把我们关进伦敦塔啊! ”

[ðæt] [ðəʊ] [spi:k] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - [ˈsteɪtsmənʃɪp] ?
that thou speak so lightly of James ' statesmanship ?
那 你 说话 所以 轻轻 的 詹姆斯 - 政治家风范 ?
你竟如此轻视詹姆斯的政治才能?

" [ðen] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒestɪŋ] [toʊn] [tu; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈɡrævəti] : " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt]
" **Then changing his jesting tone to one of gravity** : " **But tell me , what**
" 然后 变化 他的 开玩笑 语气 到 一 的 重力 : " 但 告诉 我 , 什么
[ˈtrʌblz] [ði:] ?
troubles thee ?
麻烦 你 ?
然后他改变了玩笑的语气, 变得严肃起来: “但是告诉我, 你有什么烦心事吗? ”

[hæθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fræns] [feɪld] [tu; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðəɪ] [sʌn] , - ?
Hath the air of France failed to restore the spirits of thy son , Effingston ?
有 这 空气 的 法国 失败的 到 恢复 这 烈酒 的 你的 儿子 , - ?
法国的空气难道没能让你的儿子埃芬斯顿恢复精神吗?

[hi; hi] [hæθ] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ? "
He hath not returned ? "
他 有 不是 返回 ? "
他还没回来吗?

" [hi; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ˈpæris] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **He is still in Paris** , " **replied the other** ,
" 他 是 仍然 在 巴黎 , " 回复 这 其他 ,
“他还在巴黎,”另一个人回答说。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒfəd] [hɪm; ɪm] ,
touching his lips to the glass which had been proffered him ,
接触 他的 嘴唇 到 这 玻璃 哪个 有 到过 提供的 他 ,
他将嘴唇轻触别人递给他的玻璃杯,

" [aɪ] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [spi:ks] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
" **I this day received a letter in which he speaks encouragingly of his health** ,
" 我 这 天 已收到 一个 信 在 哪个 他 说话 令人鼓舞的是 的 他的 健康 ,
“今天我收到他的一封信, 信中他谈到自己的健康状况令人鼓舞。”

[ænd; ənd] [ə'haʊnsɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .
" and announces his return within the month .

和 宣布 他的 返回 之内 这 月 .

并宣布将于本月回归。

[ðai] [maɪnd][ɪz] ['i:zi] , [mai][lɔ:rd] ? "
Thy mind is easy , my lord ? "

你的 头脑 是 简单的 , 我的 主 ? "

大人, 您心境平和吗?

" [ænd; ənd] [wai] [nɑ:t] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
" And why not ? " demanded the Prime Minister ,

" 和 为什么 不是 ? " 要求 这 主要的 部长 ,

“为什么不行呢?”首相反问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə'lɔ:ft][hɪz; ɪz] [glæs] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wa:tʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ə'pɑ:n]
holding aloft his glass that he might watch the reflection of the sun's rays upon

保持 高空 他的 玻璃 那 他 可能 手表 这 反射 的 这 太阳的 射线 之上

[ðə; ði] [waɪn] .
the wine .

这 葡萄酒 .

他高举酒杯, 欣赏阳光在酒液上的反射。

" [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][æ; ət] [pi:s] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['si:tɪd] [fɜ:rm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
" England is at peace , the King seated firm upon his throne ,

" 英格兰 是 在 和平 , 这 国王 坐着 公司 之上 他的 王座 ,

“英格兰一片祥和, 国王稳坐王位。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [raɪdʒ] [ɑ:n][æ; ən] ['i:v(ə)n] [ki:l] .
and the Ship of State rides on an even keel .

和 这 船 的 状态 骑行 在 一个 甚至 龙骨 .

国家这艘巨轮平稳航行。

[hæst] [dri:md] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] , [mai][lɔ:rd] ['mɑ:ntɪ,i:gəl] ?
Hast dreamed of treason , my Lord Monteagle ?

哈斯特 梦见 的 叛国罪 , 我的 主 蒙特伊格尔 ?

蒙特格尔大人, 您是否梦见了叛国之事?

" [[pi: 'dʒi: -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

" [pərt'fæns] [nɑ:t] ['tri:z(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] , " [bʌt; bət]
" Perchance not treason , " replied his companion , drawing his chair nearer , " but

" 或许 不是 叛国罪 , " 回复 他的 伴侣 , 绘画 他的 椅子 更近 , " 但

— ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [mai][sʌn] [hæθ] ['rɪt(ə)n] ,
— certain things my son hath written ,

— 肯定 事物 我的 儿子 有 书面 ,

“或许并非叛国,”他的同伴回答道, 同时把椅子拉近了一些, “但是——我儿子写的一些东西,

[ˈædɪd] [tu:; tə] [ˈʌðər] ['kʌmɪŋ] [ˈʌndər] [mai] [oʊn] [ɑ:ˈbzər'veɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [kɔ:zd] [em 'i:][sʌm; səm]
added to others coming under my own observation , have caused me some

额外 到 其他的 未来 在下面 我的 自己的 观察 , 有 导致 我 一些

[ʌn'i:zɪnɪs] — [ə; eɪ] ['ʃædʊvɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
uneasiness — a shadowy suspicion ,

不安 — 一个 阴暗的 怀疑 ,

加上我观察到的其他一些情况, 让我感到有些不安——一种隐隐的怀疑。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ðæt] [æ; ən] [ɪl] [plæn][ɪz] ['bru:ɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'θɔ:ɾəti] . "
as it were , that an ill plan is brewing against the King's authority . "

作为 它 是 , 那 一个 患病的 计划 是 酿造 反对 这 国王学院 权威 . "

仿佛有人正在酝酿一个针对国王权威的阴谋。

" [tʌt] ！ " [kraɪd] ['sɔ:lzbəri] .
" **Tut ！** " **cried Salisbury** .
" 图坦卡蒙！ " 哭 索尔兹伯里 。

“啧啧！”索尔兹伯里喊道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪndɪ'dʒestʃən] , [ə'baʊt] [wɪt] [ðəʊ] [hædst] [best] [kən'sʌlt] [ðəɪ] ['dɔ:ktər] .
" ' **Tis a fit of indigestion , about which thou hadst best consult thy doctor** .
" - 的 一个 合身 的 消化不良 , 关于 哪个 你 哈斯特 最好的 咨询 你的 医生 。

这是消化不良，你最好去咨询一下医生。

[jet] , [wʌt] [bi:; bi] [ði:z] [səs'pɪjənz] ？ "
Yet , what be these suspicions ？ "
然而 , 什么 是 这些 怀疑 ？ "

然而，这些疑虑究竟是什么呢？

" [ðəʊ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [skers] [ri:tʃt] [ðə; ði]
" **Thou knowest , " replied Monteagle , sinking his voice so that it scarce reached the**
" 你 最了解 , " 回复 蒙特伊格尔 , 下沉 他的 嗓音 所以 那 它 稀少 达到 这
[ʌðɜ:z] [ɪr] ,
other's ear ,
其他的 耳朵 ,

“你知道的，”蒙特格尔回答道，他压低声音，几乎听不见对方的声音。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] ['kæθlɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəʊblz] [hu:] [tʃeɪf] ['ɡri:vəsli] [ʌndər] [ðə; ði]
" **there are certain Catholics among the nobles who chafe grievously under the**
" 那里 是 肯定 天主教徒 之中 这 贵族 WHO 摩擦 严重地 在下面 这
[ɪɡ'zækʃn] [ʌv; əv] [lɔ:z] [pæst] [baɪ] ['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [baɪ] [dʒeɪmz] .
exactions of laws passed by Parliament and approved by James .
提取 的 法律 通过了 经过 议会 和 得到正式认可的 经过 詹姆斯 。

“贵族中有些天主教徒对议会通过并由詹姆斯批准的法律的苛捐杂税感到非常不满。”

" ['sɔ:lzbəri] [f'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
" **Salisbury shrugged his shoulders** .
" 索尔兹伯里 耸了耸肩 他的 肩膀 。

索尔兹伯里耸了耸肩。

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['pɜ:rrəd,ventʃər] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:z] [wɪl] [stænd] . "
" **That is beyond peradventure , " said he , " but the laws will stand . "**
" 那 是 超过 或者 , " 说 他 , " 但 这 法律 将要 站立 。

“这或许是不可能的，”他说，“但法律依然有效。”

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spi:k] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] , " ['bi:ɪŋ] ['ni:ðər] [kɪŋ] [nɔ:r]
" **Of that I would speak nothing , " replied Monteagle , " being neither King nor**
" 的 那 我 会 说话 没有什么 , " 回复 蒙特伊格尔 , " 存在 两者都不 国王 也不
['pɑ:rləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

“对此我无可奉告，”蒙特格尔回答说，“我既不是国王，也不是议会成员。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] [meɪ] [fæn]
but it hath been hinted that perchance the wind of discontent may fan
但 它 有 到过 暗示 那 或许 这 风 的 不满 可能 扇子
[ɪntu:] [laɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] — — "
into life a flame of — — "
进入 生活 一个 火焰 的 — — "

但有人暗示，不满之风或许会燃起——的火焰。

" [ðəʊ] [hæst] ['relətɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['sesl, 'sɪsl] , ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət]
" **Thou hast relatives among the Catholics** , " **interrupted Cecil** , **looking keenly at**
" 你 哈斯特 亲属 之中 这 天主教徒 , " 中断 塞西尔 , 寻找 敏锐地 在
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“你在天主教徒中有亲戚,”塞西尔打断道, 目光锐利地盯着对方。

" [hæst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈkɔ:nfɪdənt] ?
" **hast become a confidant ?**
" 哈斯特 变得 一个 知己 ?

“已经成为知己了吗? ”

" ['mɔ:ntɪj:ɡəl] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Monteagle shook his head** .
" 蒙特伊格尔 摇晃 他的 头 .

蒙特伊格尔摇了摇头。

" [neɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [nɔ:r][du:][aɪ][dɪ'zəɪər][tu:; tə][mɪks][ɪn] [ə'ferz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ][ˈfɔ:rmər] [feɪθ] .
" **Nay** , " **said he** , " **nor do I desire to mix in affairs concerning my former faith** .
" 不 , " 说 他 , " 也不 做 我 欲望 到 混合 在 事务 有关 我的 以前的 信仰 .

“不,”他说, “我也不想卷入与我以前的信仰有关的事务。”

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[aɪ][hæv; həv] ['nɔ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmi:tɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv]
I have knowledge of certain meetings which have taken place composed of
我 有 知识 的 肯定 会议 哪个 有 已采取 地方 由 的
[ˈsʌndrɪ] ['pɜ:sənz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɔ:ləsi][ʌv; əv][dʒeɪmz] . "
sundry persons opposed to the policy of James . "
杂项 人 反对 到 这 政策 的 詹姆斯 . "

我知道曾举行过一些会议, 与会者形形色色, 都反对詹姆斯的政策。

" [ðə; ði][dɔ:gz] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [hɜ:rd] [tə'geðər] [ɪn][ðər; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , " [rɪ'plaɪd] ['sesl, 'sɪsl] ,
" **The dogs cut by the lash herd together in their discomfiture** , " **replied Cecil** ,
" 这 狗 切 经过 这 睫毛 一群 一起 在 他们的 沮丧 , " 回复 塞西尔 ,
“被鞭子抽伤的狗群惊慌失措地聚在一起,”塞西尔回答说。

" [jet] [ðeɪ] [fɪr] [tu:; tə][baɪt][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stʌŋ] [ðəm; ðəm] .
" **yet they fear to bite the hand which stung them** .
" 然而 他们 害怕 到 咬 这 手 哪个 被蜇了 他们 .

“然而, 他们却不敢恩将仇报。”

" ['mɔ:ntɪj:ɡəl] [fraʊnd] , [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wɜ:r; wər][nɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Monteagle frowned** , **for the words of the Prime Minister were not to his**
" 蒙特伊格尔 皱眉 , 为了 这 字 的 这 主要的 部长 是 不是 到 他的
[ˈlaɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

蒙特伊格尔皱起了眉头, 因为他不喜欢首相的话。

" [ðər; ðər][ɪz] [mɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðəʊz] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪn] [fræns] . "
" **There is more** , " **said he** ; " **certain of those have been seen in France** . "
" 那里 是 更多的 , " 说 他 ; " 肯定 的 那些 有 到过 已见 在 法国 . "

“还有更多,”他说; “其中一些在法国被发见过。”

" - [tɪz][ə; eɪ][moʊst] ['kæθlɪk] ['kʌntri] , " [rɪ'plaɪd] ['sɔ:lzbəri] , " [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]
" ' **Tis a most Catholic country , " replied Salisbury , " and , perhaps , wishing to**
" - 的 一个 最多 天主教 国家 , " 回复 索尔兹伯里 , " 和 , 也许 , 祝 到
[ˈwɜ:rʃɪp] [ʌnmə'lestɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['ɔ:ltəz] ,
worship unmolested before their altars ,
崇拜 未受干扰 前 他们的 祭坛 ,

“这是一个天主教氛围浓厚的国家，”索尔兹伯里回答说，“或许，他们只是想在祭坛前不受干扰地进行礼拜。”

[sʌm; səm][hæv; həv] [gɔ:n] ['ðɪðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] . "
some have gone thither for their religion's sake . "
一些 有 已消失 那里 为了 他们的 宗教的 清酒 . "

有些人是为了宗教信仰而去的。

" [maɪ][bɔ:rd] ! " [kraɪd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ˈdʒestɪŋ] ,
" **My lord ! " cried Monteagle , perceiving the Minister was in a mood for jesting ,**
" 我的 主 ! " 哭 蒙特伊格尔 , 感知 这 部长 曾是 在 一个 情绪 为了 开玩笑 ,
" 大人 ! " 蒙特格尔喊道，他察觉到大臣想开玩笑。

" [hæst] [ðəʊ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ˈdeɪndʒər] [maɪt] [lɜ:rk] [br'ni:θ] [ðə; ðɪ][kɑ:m]
" **hast thou had no fear that some hidden danger might lurk beneath the calm**
" 哈斯特 你 有 不 害怕 那 一些 隐 危险 可能 潜伏 下面 这 冷静的
[ɪk'stɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] [wɪtʃ] ['kʌvərz] ['ɪŋɡlənd] ?
exterior of the peace which covers England ?
外部的 的 这 和平 哪个 封面 英格兰 ?

“难道你不曾担心，在笼罩英格兰的平静祥和的外表下，可能潜藏着某种危险吗？”

[du:][nɑ:t] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:] .
Do not smile , but hear me .
做 不是 微笑 , 但 听到 我 .

不要笑，听我说。

[ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['vaɪkəʊnt] - [ɪz][ɪn] [fræns] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['henri] ,
Thou knowest the Viscount Effingston is in France , at the Court of Henry ,
你 最了解 这 子爵 - 是 在 法国 , 在 这 法庭 的 亨利 ,
你知道埃芬斯顿子爵在法国，在亨利八世的宫廷里。

[ænd; ənd] [hæθ] ['mɪŋɡld] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hu:z] [ɑ:r; ər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] .
and hath mingled much with some who are close to the throne .
和 有 混合 很多 和 一些 WHO 是 关闭 到 这 王座 .

并且与一些接近王位的人交往甚密。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ:tʃt] [ðəɪn] [ɪrɜz] [ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] [ə; eɪ] ['blʌdləs]
Perhaps it may not have reached thine ears that some months back a bloodless
也许 它 可能 不是 有 达到 你的 耳朵 那 一些 几个月 后退 一个 无血
[ˈdu:əl][wʌz; wəz] [fɔ:t] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][sɜ:r] [ˈtɒməs] ['wɪntər] ,
duel was fought between him and one Sir Thomas Winter ,
决斗 曾是 战斗 之间 他 和 一 先生 托马斯 冬天 ,

或许你还不知道，几个月前他和托马斯·温特爵士之间曾进行过一场不流血的决斗。

[ə; eɪ] ['zeləs] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] . "
a zealous Catholic and enemy to the King . "
一个 热心 天主教 和 敌人 到 这 国王 . "

一位狂热的天主教徒，也是国王的敌人。

" [ɑ:] ! " [brook] [ɪn] ['sɔ:lzbəri] , " [ðəɪ] [spi:tʃ] [grəʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [brɔ:t] [ə'baʊt]
" **Ah ! " broke in Salisbury , " thy speech grows interesting ; and what brought about**
" 啊 ! " 打破 在 索尔兹伯里 , " 你的 演讲 生长 有趣的 ; 和 什么 带来 关于
[ðɪs] [ˈdu:əl] ? "
this duel ? "
这 决斗 ? "

“啊！”索尔兹伯里插话道，“你的话语越来越有趣了；是什么引发了这场决斗呢？”

" - [twʌz] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kæst][ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ] [ðɪs] ['wɪntər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] .
" ' **Twas an insult cast upon me by this Winter , " replied Monteagle .**
" - 那是 一个 侮辱 投掷 之上 我 经过 这 冬天 , " 回复 蒙特伊格尔 .
" 这是这个冬天对我的侮辱,"蒙特伊格尔回答道。

" - [tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] , [rɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɔ:rd]
" **Effingston chancing to hear , resented it , and an exchange of sword**
" - 机会 到 听到 , 怨恨 它 , 和 一个 交换 的 剑
[θrʌsts] ['fɑ:lʊd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst] .
thrusts followed ; but that is past .
推力 随后 ; 但 那 是 过去的 .

"埃芬斯顿偶然听到此事，心生不满，双方随即交出刀剑；但这都已经是过去的事了。”

[æz; əz][aɪ][tʊɪld] [ðɪ:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][pæris][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['vaɪkəʊnt]
As I told thee this morning I received a letter from Paris in which the Viscount
作为 我 讲述 你 这 早晨 我 已收到 一个 信 从 巴黎 在 哪个 这 子爵
[sez] [hi:; hi] [hæθ] [met] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
says he hath met this Winter and another ,
说道 他 有 遇见 这 冬天 和 其他 ,

正如我今天早上告诉你的那样，我收到了一封来自巴黎的信，子爵在信中说 he 今年冬天和去年冬天都见过她。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:mənər] , [ænd; ənd] — — "
a soldier of the commoners , and — — "
一个 士兵 的 这 平民 , 和 — — "
一名平民士兵，而且——”

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['du:əl] [hæθ] ['fɑ:lʊd] ?
" **A second duel hath followed ?**
" 一个 第二 决斗 有 随后 ?

"第二次决斗发生了? ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .
" **interrupted the Minister .**
" 中断 这 部长 .

部长打断了他的话。

" [nɑ:t][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ʌðər] , " [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feləʊz] ,
" **Not so , " replied the other , " but being suspicious of the fellows ,**
" 不是 所以 , " 回复 这 其他 , " 但 存在 可疑的 的 这 伙伴们 ,
"并非如此,"另一个人回答说，“但是，由于对这些人心存疑虑，

[maɪ][sʌn] [dɪd] [set][ə; eɪ][spai][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
my son did set a spy upon them ,
我的 儿子 做过 放 一个 间谍 之上 他们 ,
我儿子确实派了眼线监视他们。

['fi:lɪŋ] [ʊr] [ðæt] [noʊ] [ʰɑ:nɪst] ['erənd] [tʊk] [ðəm; ðəm][ɪntu:] [fræns] . "
feeling sure that no honest errand took them into France . "
感觉 当然 那 不 诚实的 差事 采取 他们 进入 法国 . "
他们确信，他们去法国绝不是出于正当的目的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'skʌvər] ? " [æskt] ['sɔ:lzbəri] .
" **And what did he discover ? " asked Salisbury .**
" 和 什么 做过 他 发现 ? " 问 索尔兹伯里 .
“他发现了什么?”萨利斯伯里问道。

" [ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sɔ:t] ['meni] [taɪmz]
" **That Winter and his companion sought many times**
" 那 冬天 和 他的 伴侣 寻求 许多 时代
“那个冬天和他的同伴多次寻找

[ˈɔːdiənsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [haɪ] [tʻɜːtʃmən] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
audiences with certain high churchmen known to be enemies of England .
观众 和 肯定 高的 教会人士 已知 到 是 敌人 的 英格兰 .
 看见一些被认为是英国敌人的高级教会人士。

[wʌns] , [hiː; hi] [tʻʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [stri:t] , [wen] [ˈwɪntər] [flʌt] [ə; eɪ]
Once , he chanced to meet them upon the street , when Winter flushed a
一次 , 他 偶然 到 见面 他们 之上 这 街道 , 什么时候 冬天 配 一个
[ˈskaːrlət][ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [pæst] .
scarlet and hastily passed .
猩红 和 草草 通过了 .

有一次，他在街上偶然遇到了他们，当时温特脸涨得通红，匆匆走过。

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wʌn][ə; eɪ]ˈsoʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði]
After this he learned that two Englishmen , one a soldier who had served the
后 这 他 学习 那 二 英国人 , 一 一个 士兵 WHO 有 服务 这
[kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,
King of Spain ,
国王 的 西班牙 ,

此后他得知，有两个英国人，其中一个曾效力于西班牙国王的士兵，

[geɪnd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]ˈsɜːrt(ə)n] [ˈprelɪts] [ænd; ənd][ˈnəʊblmən] ; [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkɒnfərənsɪs] [hæd; həd]
gained the ear of certain prelates and noblemen ; that their conferences had
获得 这 耳朵 的 肯定 主教们 和 贵族 ; 那 他们的 会议 有
[bɪn] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsiːkrəsi] ,
been conducted with much secrecy ,
到过 实施 和 很多 保密 ,

赢得了某些教士和贵族的信任；他们的会谈都是在高度保密的情况下进行的。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪft] , [ðə; ði] [men] [left] [ˈpærɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈpəʊst] [fɔːr; fər] [kæˈleɪ] . "
and having finished , the men left Paris in the night , taking poste for Calais . "
和 拥有 完成的 , 这 男人 左边 巴黎 在 这 夜晚 , 采取 邮政 为了 加莱 . "
任务完成后，他们连夜离开巴黎，前往加莱任职。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [æskt] [ˈsɔːlzbəri] , " [dɪd] [ðaɪ] [sʌn] [lɜːrn] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðoʊz]
" **And what then ?** " **asked Salisbury ,** " **did thy son learn anything concerning those**
" 和 什么 然后 ? " 问 索尔兹伯里 , " 做过 你的 儿子 学习 任何事物 有关 那些
[ˈsiːkrət] [ˈkɒnfərənsɪs] ? "
secret conferences ? "
秘密 会议 ? "

“那么呢？”萨利斯伯里问道，“你的儿子有没有了解到任何关于那些秘密会议的信息？”

" [noʊ] [wei] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ˈænsər] [ˈmɑːntɪjːɡəl] ,
" **No way was open to him ,** " **answered Monteagle ,**
" 不 方式 曾是 打开 到 他 , " 回答 蒙特伊格尔 ,
“他没有其他出路了，”蒙特格尔回答道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ;
" **but he thought it best to lay the matter before me ;**
" 但 他 想法 它 最好的 到 躺 这 事情 前 我 ;
但他认为最好先把这件事告诉我；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
the more so that Winter and the other have returned to London .
这 更多的 所以 那 冬天 和 这 其他 有 返回 到 伦敦 .
尤其是温特和其他人已经返回伦敦。

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The Prime Minister pondered for a moment** .
" 这 主要的 部长 沉思 为了 一个 片刻 ”.
首相沉思片刻。

" [feɪθ] ！
" **Faith** ！
" 信仰 ！

“信仰！

[maɪ][ɔːrd] ！ " [sed] [hiː; hi] , " [ðəɪ] [zi:l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][moʊst] [kə'mendəbl]
my lord ! " said he , " thy zeal for the welfare of the State is most commendable
我的 主 ！ " 说 他 , " 你的 热情 为了 这 福利 的 这 状态 是 最多 值得称赞
，
，
，

“大人！ ”他说道，“您对国家福祉的热忱令人钦佩。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɪŋ] [jæl; jəl] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðəɪ] ['spɪrɪt][ɪz] [oʊvər'roʊt] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)]
and the King shall know of it , but thy spirit is overwrought with idle
和 这 国王 将 知道 的 它 , 但 你的 精神 是 雕饰 和 闲置的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

国王必会知晓此事， 但你却因无谓的恐惧而心神不宁。

[wʌt] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['kæθlɪks] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæv; həv] [soʊt] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
What if certain Catholics in England have sought audience with those of their
什么 如果 肯定 天主教徒 在 英格兰 有 寻求 观众 和 那些 的 他们的
[feɪθ] [ɪn]['pærɪs] ?
faith in Paris ?
信仰 在 巴黎 ？

如果英国的一些天主教徒寻求与身在巴黎的天主教徒会面， 那会怎样呢？

[hæv; həv][wiː; wi] [ðen] [fɪr] [ʌv; əv] [fræns] ?
Have we then fear of France ?
有 我们 然后 害怕 的 法国 ？

那么，我们是否害怕法国呢？

[maɪ][wɜːrd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ɡʊd] ['mɑːntɪjːɡəl] , [ðæt] [kɑːm] [θɔːt] [wɪl] [kwel] [ðəɪ] [daʊts] .
My word upon it , good Monteagle , that calm thought will quell thy doubts .
我的 单词 之上 它 , 好的 蒙特伊格尔 , 那 冷静的 想法 将要 荡平 你的 疑虑 .

我向你保证，善良的蒙特格尔， 平静下来的想法会消除你的疑虑。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['tɒməs] ['wɪntər] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] ['esɪks] ,
Of this Thomas Winter I know something ; a reminder of the luckless Essex ,
的 这 托马斯 冬天 我 知道 某物 ; 一个 提醒 的 这 倒霉的 埃塞克斯 ,
关于托马斯·温特，我知道一些事； 他让人想起不幸的埃塞克斯郡。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [zi:l] [dʌθ; dəθ][wɔːrp][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ʌnd] [huː] , [ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [prɪ'zuːm]
a gentleman whose zeal doth warp his reason , and who , should he presume
一个 绅士 谁 热情 确实 经 他的 原因 , 和 who , 应该 他 怙
[tuː] [faːr] ,
too far ,
也 远的 ,

一位热情过头而丧失理智的绅士， 如果他过于自负，

[wɪl] [fiːl] [ðə; ði][æks] , [aɪ] ['wɔːrənt] .
will feel the axe , I warrant .
将要 感觉 这 斧头 , 我 保证 .

我敢保证，他一定会尝到苦头。

[ðəʊ] ['seɪst] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ；
Thou sayest he is again in England ；
你 萨耶斯特 他 是 再次 在 英格兰 ；

你说他又回到了英国；

[pər'tʃæns] [hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [wɪl] ['skætər]
perchance he builds a castle which the sight of a line of soldiers will scatter
或许 他 建造 一个 城堡 哪个 这 视线 的 一个 线 的 士兵 将要 分散
[tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
to the winds .
到 这 风 ；

或许他会建造一座城堡，但一排士兵的出现就会将它驱散到风中。

[ə'gen] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðəɪ]['kaʊns(ə)l] , [maɪ][bɔːrd] ,
Again I thank thee for thy counsel , my lord ,
再次 我 感谢 你 为了 你的 法律顾问 ， 我的 主 ；

再次感谢您的建议，大人。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [nɪ'ɡlekt] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [pər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
nor will I neglect such matters as pertain to the safety of the King .
也不 将要 我 忽视 这样的 事情 作为 属于 到 这 安全 的 这 国王 ；

我也不会忽视任何关乎国王安全的事情。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [ðiːz] [dɪs'sætɪsfɑːd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ['kæθlɪks] [ɡroʊ] [tuː] [boʊld][ɪn] [spiːtʃ]
If it come to thee , that these dissatisfied Catholics grow too bold in speech
如果 它 来 到 你 ， 那 这些 不满 天主教徒 生长 也 大胆的 在 演讲
，
，
，

如果你发现这些不满的天主教徒言辞过于大胆，

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [nɑːt] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [leɪ] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
for I fear not other signs of treason , lay it before me ,
为了 我 害怕 不是 其他 标志 的 叛国罪 ， 躺 它 前 我 ；

因为我并不惧怕其他叛国的迹象，尽管摆在我面前吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɑːp][ðər; ðər] [tʌŋz] , [er] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [biː; bi][plaːntɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
that I may stop their tongues , ere evil thoughts be planted in the minds of
那 我 可能 停止 他们的 舌头 ， 埃雷 邪恶的 想法 是 已种植 在 这 思想 的
[ðem; ðəm] [huː]
them who
他们 WHO

好让我能堵住他们的嘴，免得邪恶的念头种在他们心中。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[kraɪ] - [eɪ'men,ɑː'men] - [tuː; tə] ['eni] [waɪnd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [dɪ'livərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .
cry ' amen ' to any wind of speech delivered in the market place .
哭 - 阿门 - 到 任何 风 的 演讲 发表 在 这 市场 地方 ；

在集市上听到任何言论，都要高呼“阿门”。

" ['mɑːntɪjːgəl] [ə'rouz] ,
" **Monteagle arose** ,
" 蒙特伊格尔 出现 ，

蒙特伊格尔站了起来，

[fɜːr; fər][hiː; hi] [pərˈsiːvd] -[tʍʌz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːrðər] [ʌv; əv] [ɪ] - [dɪˈfaɪnd] [plɑːts][ænd; ənd]
for he perceived ' twas useless to speak further of ill - defined plots and
为了 他 感知 - 那是 无用 到 说话 更远 的 患病的 - 定义 图表 和
[pərˈtʃæns] [ˈgraʊndləs] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
perchance groundless fears of treason against the King .
或许 无根据的 恐惧 的 叛国罪 反对 这 国王 .

因为他认为，再去谈论那些模糊不清的阴谋，以及可能毫无根据的对国王的叛国恐惧，都是无济于事的。

" [aɪ][bʌt; bət] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][æz; əz][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
" I but considered it my duty as an English gentleman to look to the
" 我 但 经过考虑的 它 我的 责任 作为 一个 英语 绅士 到 看 到 这
[wɛlfər] [ʌv; əv] — — " [hiː; hi][bɪˈɡæŋ] .
welfare of — — " he began .
福利 的 — — " 他 开始 .

“但我认为作为一名英国绅士，我有责任关心——”他开口说道。

" [ðəʊ] [hæst][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsɔːlzbəri] ,
" Thou hast my confidence , " interrupted Salisbury ,
" 你 哈斯特 我的 信心 , " 中断 索尔兹伯里 ,

“我对你充满信心，”萨利斯伯里打断道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [triːt] [ˈlaɪtlɪ] [ðəɪ] [səsˈpɪfənz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ˈkerfəli]
" and though I seem to treat lightly thy suspicions they will be most carefully
" 和 尽管 我 似乎 到 对待 轻轻 你的 怀疑 他们 将要 是 最多 小心
[hiːdɪd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkeɪʒn] [əˈraɪz] .
heeded should occasion arise .
听从了 应该 场合 出现 .

“虽然我表面上对你的怀疑不以为意，但如果情况需要，我一定会非常认真地对待它们。”

[ðer; ðər][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
There be certain chambers in the Tower ,
那里 是 肯定 房间 在 这 塔 ,

塔内有一些特定的房间，

[wer] [ðoʊz] [tuː] [ˈzeləs] [ɪn][ðer; ðər] [feɪθ] [meɪ] [pæs] [ðə; ði][taɪm] [ɪn] [prer] ,
where those too zealous in their faith may pass the time in prayer ,
在哪里 那些 也 热心 在 他们的 信仰 可能 经过 这 时间 在 祷告 ,

那些信仰过于狂热的人可能会把时间都花在祈祷上，

[ˈθæŋkɪŋ] [ɡɑːd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [ænd; ənd] [steɪz] [ðə; ði][æks] .
thanking God the King is merciful , and stays the axe .
谢谢 上帝 这 国王 是 仁慈 , 和 停留 这 斧头 .

感谢上帝，国王仁慈，停止了刽子手的行动。

" [ˈmɑːntɪjːgəl] [boʊd] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Monteagle bowed and left the room .
" 蒙特伊格尔 鞠躬 和 左边 这 房间 .

蒙特伊格尔鞠了一躬，离开了房间。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [maɪ][maɪnd][dʌθ; dəθ] [dwell] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] [ðɪs]
" It may be , " he muttered , " that my mind doth dwell too much upon this
" 它 可能 是 , " 他 低声说道 , " 那 我的 头脑 确实 住 也 很多 之上 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

“或许，”他喃喃自语道，“我在这件事上想得太多了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] [jet]
but I know Sir Thomas Winter well , and there be certain of the Jesuits yet
但 我 知道 先生 托马斯 冬天 出色地 , 和 那里 是 肯定 的 这 耶稣会士 然而
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 ；

但我对托马斯·温特爵士很了解，而且我确信英国仍然有一些耶稣会士。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 158**]
" [页 -]

['tʃæptər] [,ɛks,vi: 'aɪ aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['soʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .
SOWING THE WIND .
播种 这 风 ；

播撒风的种子。

[leɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] ['mɪklməs] ,
Late of an evening near to Michaelmas ,
晚的 的 一个 晚上 靠近 到 米迦勒节 ,

在米迦勒节临近的一个傍晚，

[θri:] [men] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ]
three men applied for admission at the door of a house close to the edge
三 男人 应用 为了 入学 在 这 门 的 一个 房子 关闭 到 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
of the Thames ,
的 这 泰晤士河 ,

三名男子在泰晤士河畔附近的一户人家门口申请入住。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,
and which , by reason of its surroundings ,
和 哪个 , 经过 原因 的 它是 周围环境 ,

并且由于其周围环境，

[ə'ʃɔrd] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm][,ɑ: bʒər'veɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə][ə'baɪd] [,ðer'ɪn] .
assured security from observation to those who might choose to abide therein .
保证 安全 从 观察 到 那些 WHO 可能 选择 到 遵守 其中 .

确保那些选择遵守规定的人免受监视，从而保障他们的安全。

['nɒkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['reɪpiər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Knocking upon the panel with the hilt of a heavy rapier which he had
敲门 之上 这 控制板 和 这 剑柄 的 一个 重的 细剑 哪个 他 有
[drɔ:n] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] ,
drawn from its scabbard ,
绘制 从 它是 刀鞘 ,

他从剑鞘中拔出一把沉重的细剑，用剑柄敲击木板。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tri:ɔʊ] ['lɪsnd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [wɒd] [prɪ'si:d]
the shorter of the trio listened impatiently for the sounds which would precede
这 较短 的 这 三人组 听着 不耐烦地 为了 这 声音 哪个 会 先于
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɒʊlts] [wɪ'ðɪn] .
the drawing of the bolts within .
这 绘画 的 这 螺栓 之内 .

三人中个子较矮的那位焦急地听着，等待着螺栓被拉开之前会发出的声音。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [wɔ:l] , [glɑ:nst] [ə'baʊt]
His companions , who were in the shadow of a neighboring wall , glanced about
他的 同伴 , WHO 是 在 这 阴影 的 一个 邻接 墙 , 瞥了一眼 关于
[æprɪ'hensɪvli] .
apprehensively .
忧心忡忡地 .

他的同伴们躲在邻近的墙后，忧心忡忡地四处张望。

" - [tɪz][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [pleɪs] , [sɜ:r] ['tɒməs] , " ['wɪspəd] [wʌn] ,
" ' Tis an ill - favored place , Sir Thomas , " whispered one ,
" - 的 一个 患病的 - 受青睐 地方 , 先生 托马斯 , " 低声说道 一 ,
"托马斯爵士，这地方不太好，"有人低声说道。

[ˈgræspɪŋ] [taɪtər] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [maɪt]
grasping tighter the hilt of his sword as though the touch of the steel might
抓握 更紧 这 剑柄 的 他的 剑 作为 尽管 这 触碰 的 这 钢 可能
[kɑ:m][ɪn][ə; eɪ] ['mezər] [hɪz; ɪz][dɪs'kwaiətʊ:d] .
calm in a measure his disquietude .
冷静的 在 一个 措施 他的 不安 .

他紧紧握住剑柄，仿佛钢铁的触感能稍微平息他的不安。

" [skers] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [frend] ['^aɪdəj] [hæθ] ['tʃoʊzn] [soʊ] — —
" Scarce is it to my liking that friend Guido hath chosen so — —
" 稀少 是 它 到 我的 喜欢 那 朋友 圭多 有 选定 所以 — —
“我实在不忍心看到朋友圭多做出这样的选择——”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [læft] [ʌn'i:zɪli] .
" His companion laughed uneasily .
" 他的 伴侣 笑了 不安地 .

他的同伴尴尬地笑了笑。

" [hi; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [ki:n] [wɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hi; hi] ,
" He hath a keen wit , " replied he ,
" 他 有 一个 敏锐的 有 , " 回复 他 ,
“他很有才智，”他回答说。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [nʌn] [sə'spekt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .
" and much precaution is necessary that none suspect at the eleventh hour .
" 和 很多 预防 是 必要的 那 没有任何 怀疑 在 这 第十一 小时 .
“而且必须采取很多预防措施，以免在最后一刻无人察觉。”

[æz; əz] [ðəʊ] [si:st] , [gʊd] ['pə:si] , - [tɪz][ə; eɪ][moʊst] ['pi:sf(ə)l] ['ri:dʒən] ,
As thou seest , good Percy , ' tis a most peaceful region ,
作为 你 西斯特 , 好的 珀西 , - 的 一个 最多 和平 地区 ,
如你所见，善良的珀西，这里真是个宁静祥和的地方。

[wɪð; wɪθ] [fju:] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] . "
with few abroad and no signs of the authorities . "
和 很少 国外 和 不 标志 的 这 当局 . "
国外人员寥寥无几，而且没有当局的任何踪迹。

" ['pi:sf(ə)l] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['pə:si] ,
" Peaceful , indeed , " replied Percy ,
" 和平 , 的确 , " 回复 珀西 ,
“确实很平静，”珀西回答道。

[ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɔ:ri'lɪ'pɔ:ri] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['næroʊ] [stri:t] [θru:] [wɪtʃ] [hi; hi]
casting his eyes down the poorly lighted and narrow street through which he
铸件 他的 眼睛 向下 这 差 照明 和 狭窄的 街道 通过 哪个 他
[hæd; həd] [kʌm] ;
had come ;
有 来 ;
他将目光投向他来时的那条光线昏暗、狭窄的街道；

" [soʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] , [jet] [wʌn] [wʊd] [skers] — —
" **so is a charnel - house , yet one would scarce — —**
" 所以 是 一个 藏尸院 - 房子 , 然而 — 会 稀少 — —

“所以，这里就像一座停尸房，然而人们却很少——”

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ræp][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪˈlɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [fɔːrs] , [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]
" **A second rap upon the door , delivered with increased force , interrupted the**
" 一个 第二 说唱 之上 这 门 , 发表 和 增加 力量 , 中断 这
[ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
whispered conversation .
低声说道 对话 .

“第二次敲门声，力度更大，打断了低声交谈。

" [wɪˈðɪn] ! " [graʊld] [fɔːks] , [ˈbendɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps]
" **Within ! " growled Fawkes , bending so that his lips**
" 之内 ! " 咆哮 福克斯 , 弯曲 所以 那 他的 嘴唇

“进去！”福克斯低吼道，弯下腰，嘴唇撅了起来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
were on a level with the keyhole .
是 在 一个 等级 和 这 锁孔 .

与钥匙孔齐平。

" [ɑːrt] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈmæstər] [ˈkiːz] , [ɔːr] — —
" **Art sleeping , Master Keyes , or — —**
" 艺术 睡眠 , 掌握 基斯 , 或者 — —

“艺术沉睡，万能钥匙，或者——”

" [ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈænsər] ,
" **The shuffling of feet answered ,**
" 这 洗牌 的 脚 回答 ,

“脚步的窸窣声回答道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈnɪrli] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [frʌm; frəm] [ˈdraʊzɪnəs] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪn][noʊ][ˈdʒent(ə)] [ˈtoʊnz]
and a voice nearly inarticulate from drowsiness demanded in no gentle tones
和 一个 嗓音 几乎 不善言辞 从 睡意 要求 在 不 温和的 音调
[huː] [sɔːt] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdwelɪŋ] [æt; ət][soʊ] [ʌnˈsiːznəbl] [æn; ən] [ˈaʊər] .
who sought admittance to an honest dwelling at so unseasonable an hour .
WHO 寻求 准入 到 一个 诚实的 住宅 在 所以 反常的 一个 小时 .

一个睡意朦胧、几乎含糊不清的声音用毫不温柔的语气质问，谁想在这个不合时宜的时间进入一间诚实的住所。

[əˈpɑːn] [fɔːks] [riˈplain] , [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] ,
Upon Fawkes replying , the bolt was withdrawn ,
之上 福克斯 回复 , 这 螺栓 曾是 撤回 ,

福克斯回答后，螺栓就被拔了出来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈkiːz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]
the door opened a few inches and the face of Master Keyes appeared in the
这 门 打开 一个 很少 英寸 和 这 脸 的 掌握 基斯 出现 在 这
[ˈæpərtʃʊr] .
aperture .
光圈 .

门开了几英寸，万能钥匙的脸出现在门缝里。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ˈmoʊənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [huː] [ˈkwɪkli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
The soldier of fortune motioned to his companions who quickly joined him .
这 士兵 的 财富 示意 到 他的 同伴 WHO 迅速地 加入 他 .

那名雇佣兵向他的同伴们示意，他们迅速跟了上来。

" [gʊd] [ˈrɑ:bərt] , [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [roʊg] , " [sed] [hiː; hi][hæf] [ˈlæfɪŋli] , " [ˈhævɪŋ]
" **Good Robert , here , is a most cunning rogue , " said he half laughingly , " having**
" 好的 罗伯特 , 这里 , 是 一个 最多 狡猾 流氓 , " 说 他 一半 笑着 , " 拥有
[feɪnd] [sli:p] — —
feigned sleep — —
假装 睡觉 — —

“这位好罗伯特，真是个狡猾的家伙，”他半开玩笑地说，“假装睡着了——”

" [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] .
" **The warden of the door forced a sneering smile .**
" 这 典狱长 的 这 门 强制 一个 冷笑 微笑 .

门卫强颜欢笑。

" [feɪθ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt] [ˈentər] ,
" **Faith ! " said he , making way that the others might enter ,**
" 信仰 ! " 说 他 , 制作 方式 那 这 其他的 可能 进入 ,
“费丝！”他说道，同时让开路让其他人进来。

" - [twʌz] [sʌtʃ] [feɪnɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ] [wʊd] [fərˈget] [maɪ] [ˈtrʌblz] ,
" **' twas such feigning as may ever come to me when I would forget my troubles ,**
" - 那是 这样的 假装 作为 可能 曾经 来 到 我 什么时候 我 会 忘记 我的 麻烦 ,
“这是我所能想到的最让我忘记烦恼的伪装了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][biː; bi][ɪn][maɪ] [pɜːrs] [noʊ] [ˈsɪlvər] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈpouzɪd] [tuː; tə]
and there be in my purse no silver to purchase that which is opposed to
和 那里 是 在 我的 钱包 不 银 到 购买 那 哪个 是 反对 到
[ˈkɑːnjəns] .
conscience .
良心 .

我的钱包里没有一丝银子，去购买违背良心的东西。

[wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] , [ˈ^aɪdəj] [fɔːks] ?
What wouldst thou , Guido Fawkes ?
什么 会 你 , 圭多 福克斯 ?

你想做什么，盖伊·福克斯？

[ðæt] [aɪ][sɪt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][frʌm; frəm] [ˈiːvntaɪd] [tɪl] [mɔːrn] [ðæt] [ðəʊ] [biː; bi][nɔːt] [kept]
that I sit upright in a corner from eventide till morn that thou be not kept
那 我 坐 直立 在 一个 角落 从 黄昏 直到 早晨 那 你 是 不是 保留
[ˈweɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ?
waiting before the door ?
等待 前 这 门 ?

难道我要从傍晚一直坐到清晨，坐在角落里，只为不让你在门前久等吗？

[ɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðəɪ] [wɜːrdz] , [aɪ] [ˌʌndərˈtʊk] [ðɪs] [ˈerənd] ;
Ill was the day when , listening to thy words , I undertook this errand ;
患病的 曾是 这 天 什么时候 , 聆听 到 你的 字 , 我 承担 这 差事 ;
我听从你的话，接下这趟差事的那天，真是糟糕透了；

[ðəʊ] [ɑːrt][feɪn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][baɪ][ðəɪ] [sɪks][ænd; ənd] [ˈθɜːrti]
thou art fain to wish that I may be blown to the devil by thy six and thirty
你 艺术 欣然 到 希望 那 我 可能 是 吹 到 这 魔鬼 经过 你的 六 和 三十
[ˈbærəlz] [ʌv; əv] — —
barrels of — —
桶 的 — —

你真希望我被你那六桶三十口径的——炸到地狱去。

" [fɔːks] [ˈheɪstɪli] [leɪd][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈreɪt][mæn] .
" **Fawkes hastily laid his open palm across the mouth of the irate man .**
" 福克斯 草草 铺设 他的 打开 棕榈 穿过 这 嘴 的 这 愤怒 男人 .

福克斯迅速将张开的手掌捂住了愤怒男人的嘴。

" [wʌt] [naʊ] ? " [graʊld] [hiː; hi] ['grʌfli] , " [ðæt] [ðəʊ] [mʌst; məst][kraɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]
" What now ? " growled he gruffly , " that thou must cry aloud the contents of
" 什么 现在 ? " 咆哮 他 粗声粗气地 , " 那 你 必须 哭 大声 这 内容 的
[ðəɪ] ['selər] ?
thy cellar ?
你的 地窖 ?

“现在怎么办？”他粗声粗气地咆哮道，“难道你要大声喊出你地窖里的东西吗？”

[hæst][nɑːt] [bɪn] [peɪd] ? "
Hast not been paid ? "
哈斯特 不是 到过 有薪酬的 ? "

还没收到付款吗？

" [aɪ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][mæn] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [hel] !
" Aye , " grumbled the man , drawing back , " for sitting over hell !
" 是的 , " 咕哝 这 男人 , 绘画 后退 , " 为了 坐着 超过 地狱 !
“是啊，”那人一边往后退一边咕哝道，“坐在地狱之上！”

[meɪ] [ðoʊz] ['selfseɪm] ['spæniʃ] ['haɪərɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðəɪ] ['paʊdər] ['^əjɪθ] ,
May those selfsame Spanish hirelings to whom thy powder goeth ,
可能 那些 自身 西班牙语 雇佣兵 到 谁 你的 粉末 戈特 ,
愿那些得到你火药的西班牙雇佣兵，

[biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər][wɪð; wɪθ][skænt] ['kɜːrtəsi] !
be blown to their master with scant courtesy !
是 吹 到 他们的 掌握 和 稀少 礼貌 !

对他们的主人毫无礼貌地吹嘘！

" ['wɪntər] ['wɪspəd] [ɪn] ['pɜːsiːz] [ɪr] : " [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] , [gʊd] ['pəːsi] , [jet] [wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]
" Winter whispered in Percy's ear : " A pretty trick , good Percy , yet what more natural
" 冬天 低声说道 在 珀西的 耳朵 : " 一个 漂亮的 诡计 , 好的 珀西 , 然而 什么 更多的 自然的
[ðæn; ðən] ,
than ,
比 ,

冬日轻声在珀西耳边说：“真是个漂亮的小伎俩，好珀西，但还有什么比这更自然呢？”

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]
wishing to turn
祝 到 转动

希望转向

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə; eɪ] ['penɪ] [baɪ] ['fəːnɪʃɪŋ] ['paʊdər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒnz] , [breɪv] ['^aɪdəj] [[ʊd; ʃəd] [ækt][wɪð; wɪθ] [mʌt]
a penny by furnishing powder to the Dons , brave Guido should act with much
一个 一分钱 经过 家具 粉末 到 这 唐斯 , 勇敢的 圭多 应该 行为 和 很多
['siːkrəsi] ,
secrecy ,
保密 ,

勇敢的圭多向唐斯家族提供火药，赚取一便士，但他必须谨慎行事。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ?
so that it be not seized by the authorities ?
所以 那 它 是 不是 查获 经过 这 当局 ?

以免被当局没收？

" [ɔː'lredi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪ'kjərli] ['fɑːsənd] .
" Already they were in the house , and the door was securely fastened .
" 已经 他们 是 在 这 房子 , 和 这 门 曾是 安全地 系紧 .

“他们已经进了屋，门也锁得严严实实的。”

[fɒ:ks] [leɪd] [ə'saɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:ʃəsnəs] .
Fawkes laid aside some of his cautiousness .
福克斯 铺设 旁边 一些 的 他的 谨慎 .

福克斯收敛了一些谨慎。

" [frend] [rɑ:bərt][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [mæn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Friend Robert is a faithful man** , " **said he** ,
" 朋友 罗伯特 是 一个 忠实 男人 , " 说 他 ,
" "罗伯特朋友是个忠诚的人,"他说。

[tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ;
turning to his companions and speaking with much significance ;
转弯 到 他的 同伴 和 请讲 和 很多 意义 ;
他转向同伴，意味深长地说道；

" [ðerfɔ:r] [hæv; həv][aɪ] ['entərd] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'ɡri:mənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] ,
" **therefore have I entered into an agreement with him** , **that I** ,
" 所以 有 我 进入 进入 一个 协议 和 他 , 那 我 ,
" 因此，我与他达成协议，即我，

[bɪ:ɪŋ] [ʌndər] ['kɑ:ntrækt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['spæɪŋ] [æm'bæsədər] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bærəlz] [ʌv; əv]
being under contract to the Spanish ambassador to convey certain barrels of
存在 在下面 合同 到 这 西班牙语 大使 到 传达 肯定 桶 的
[ɡʌnpaʊdər] ['ɪntu:][f'lændərz] ,
gunpowder into Flanders ,
火药 进入 弗兰德斯 ,
" 受西班牙大使委托，将若干桶火药运往佛兰德斯。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡɑ:rd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [bi:; bi] [raɪp] [fɔ:r; fər] ['ləʊdɪŋ] ['ɪntu:][sʌtʃ] ['ves(ə)lz] [æz; əz]
he should guard them till the time be ripe for loading into such vessels as
他 应该 警卫 他们 直到 这 时间 是 成熟 为了 加载中 进入 这样的 船只 作为
[wɪl] ['kæəri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪp] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [haɪrd] . "
will carry them to the ship which I have hired . "
将要 携带 他们 到 这 船 哪个 我 有 雇用 . "
" 他应该看管好它们，直到时机成熟，可以装上能将它们运到我租用的船上的船只。

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪntər] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɔ:ɪlɪt] [ə; eɪ][ɡoʊld] [pi:s] [ænd; ənd] ['tendərɪŋ]
" **Then** , " **replied Winter** , **taking from his wallet a gold piece and tendering**
" 然后 , " 回复 冬天 , 采取 从 他的 钱包 一个 金子 片 和 投标
[aɪ 'ti:][tu:; tə] ['ki:z] ,
it to Keyes ,
它 到 基斯 ,
" 那么,"温特说着，从钱包里掏出一枚金币递给凯斯。

" [hi:; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðɪs] ['toʊkən] [wɪtʃ] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ,
" **he will accept this token which** , **I warrant** ,
" 他 将要 接受 这 令牌 哪个 , 我 保证 ,
" 他会接受这份信物，我保证，

[wɪl] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] ['pli:zɪθ] [ði:] .
will be increased by others of its kind if his diligence pleaseth thee .
将要 是 增加 经过 其他的 的 它是 种类 如果 他的 勤勉 请 你 .
" 如果他的勤奋令你满意，那么其他同类的人也会增加他的勤奋程度。

" [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ɡoʊld][ðə; ðɪ]['mænz] [ɪl] ['tempər] ['væɪnɪʃt] .
" **On seeing the gold the man's ill temper vanished** .
" 在 看到 这 金子 这 男人的 患病的 脾气 消失了 .
" 看到黄金后，那人的坏脾气就消失了。”

" [ɡʊd] ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] [hi:; hi] , ['si:zɪŋ] ['i:ɡərli] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] , " [aɪ] [spoʊk] [bʌt; bət] ['heɪstɪli] . "
" **Good gentlemen** , " **cried he** , **seizing eagerly the coin** , " **I spoke but hastily** . "
" 好的 先生们 , " 哭 他 , 抓住 急切地 这 硬币 , " 我 辐 但 草草 . "
" 各位先生,"他喊道，急切地抓起那枚硬币，“我刚才说话太仓促了。”

" [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] , " [sed] ['wɪntər] , " [ænd; ənd] , [pərt'ʃæns] [wiː; wi] , [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [soʊ]
" **That we know** , " **said Winter** , " **and** , **perchance we** , **had we been so**
" 那 我们 知道 , " 说 冬天 , " 和 , 或许 我们 , 有 我们 到过 所以
[ˈruːdli] [ə'weɪkənd] ,
rudely awakened ,
粗鲁地 觉醒 ,

“我们知道这一点,”温特说,“而且,或许如果我们被如此粗暴地唤醒,

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] .
would have done as thou didst .
会 有 完毕 作为 你 迪斯特 .

我也会像你一样。

[hæθ] ['eni] [dɪ'stɜːrbd] [ðiː] ['dɔːrɪŋ] [ðəɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] ? "
Hath any disturbed thee during thy guardianship ? "
有 任何 不安 你 期间 你的 监护 ? "

在你受监护期间,有人打扰过你吗?

" [nʌn] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['drʌŋkən] ['brægət; -ɑːt] [huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['hɪðər] ,
" **None , save a few drunken braggarts who found their way hither** ,
" 没有任何 , 节省 一个 很少 醉 自吹自擂者 WHO 成立 他们的 方式 这里 ,
“除了几个误打误撞来到这里、醉醺醺的吹牛大王之外,没有其他人。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bætəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and would have battered in the door .
和 会 有 伤痕累累 在 这 门 .

然后他会破门而入。

[dɪd] ['eni] [kʌm] [huːz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kɔːʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] — — "
Did any come whose wits were sharper than their caution , I would have — — "
做过 任何 来 谁 智慧 是 更锐利 比 他们的 警告 , 我 会 有 — — "
如果来者头脑比谨慎更敏锐,我本可以——”

" [wʌt] ? " [æskt] [fɔːks] ['pɔɪntɪdli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['spiːkər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **What ?** " **asked Fawkes pointedly** , **as the speaker hesitated** .
" 什么 ? " 问 福克斯 尖锐地 , 作为 这 扬声器 犹豫了一下 .

“什么?”福克斯尖锐地问道,因为说话的人犹豫了。

" [feɪθ] ! " [rɪ'plaɪd] ['kiːz] , " ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
" **Faith !** " **replied Keyes** , " **being a poor man** ,
" 信仰 ! " 回复 基斯 , " 存在 一个 贫穷的 男人 ,

“信仰!”凯斯回答道,“作为一个穷人,

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] ['piːsɪz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [seɪf] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
and a bag of gold pieces forthcoming upon the safe loading of this
和 一个 包 的 金子 件 即将推出 之上 这 安全的 加载中 的 这
安全装载完毕后,还将获得一袋金币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ˈdevəlz] [feɪs] ['paʊdər] [ˈɑːntə][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] ['ves(ə)], - [twʊd] [biː; bi][bʌt; bət][dʒʌst] ,
devil's face powder onto the Spanish vessel , ' twould be but just ,
魔鬼的 脸 粉末 到 这 西班牙语 血管 , - 特沃德 是 但 只是 ,
在西班牙船只上撒上魔鬼的粉,这简直太公平了。

[ðæt] [dɪd] [ˈeni] [si:k] [tu:; tə] [tʃi:t] [em ˈi:] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] — [wel] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [telz] [noʊ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] ; [wʌt] **that did any seek to cheat me of it — well , the river tells no tales ; what**
那 做过 任何 寻找 到 欺骗 我 的 它 — 出色地 , 这 河 讲述 不 故事 ; 什么
[θɪŋk] [ji:; jɪ] , **think ye ,**
思考 是的 ,

谁要是想骗走它——好吧, 河流不会说话; 你们觉得呢?

[ˈdʒent(ə)lmən] ? **gentlemen ?**
先生们 ?

先生们?

" [ˈpə:si] [ˈʌdəd] ; [ˈwɪntər] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Percy shuddered ; Winter pressed his hand .**
" 珀西 颤抖 ; 冬天 按下 他的 手 .

珀西打了个寒颤; 温特按住了他的手。

" [neɪ] , [gʊd] [ˈpə:si] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " - [tɪz] [skers] [laɪk] [tu:; tə] [ˈhæpən] , [jet] [ˈi:v(ə)n] [soʊ] ,
" **Nay , good Percy , " he whispered , " ' tis scarce like to happen , yet even so ,**
" 不 , 好的 珀西 , " 他 低声说道 , " - 的 稀少 喜欢 到 发生 , 然而 甚至 所以 ,
“不, 好珀西,”他低声说, “这种情况不太可能发生, 但即便如此,

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ˈɪnstɹəmənts] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
we would be but instruments in the hand of God .
我们 会 是 但 仪器 在 这 手 的 上帝 .

我们只不过是上帝手中的工具而已。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [fɔ:ks] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **During this conversation Fawkes , who seemed to be familiar with the house ,**
" 期间 这 对话 福克斯 , WHO 似乎 到 是 熟悉的 和 这 房子 ,
“在谈话过程中, 福克斯似乎对这栋房子很熟悉,

[hæd; həd] [led] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈɪntu:;] [ə; eɪ] [smɔ:l] [əˈpɑ:rtmənt] [hu:z] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði]
had led his companions into a small apartment whose window overlooked the
有 引领 他的 同伴 进入 一个 小的 公寓 谁 窗户 被忽视的 这
[ˈrɪvər] [wɪtʃ] ,
river which ,
河 哪个 ,

他带着同伴们走进一间小公寓, 公寓的窗户可以俯瞰河流,

[ˈwɑ:ɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] , [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪˈtri:t] [dɪd] [ˈeni]
washing against the stone foundation of the dwelling , offered a safe retreat did any
洗涤 反对 这 石头 基础 的 这 住宅 , 提供 一个 安全的 撤退 做过 任何
,
,
,

冲刷着房屋的石砌地基, 提供了一个安全的避难所, 有人这样做吗?

[bent] [əˈpɑ:n] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmeɪkɪŋ] , [fɔ:rs] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] .
bent upon trouble making , force the street door .
弯曲 之上 麻烦 制作 , 力量 这 街道 门 .

一心想惹是生非, 强行闯入街门。

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈpə:si] [ɡlɑ:nst] [əˈbʌʊt] [ðəm; ðəm] .
Winter and Percy glanced about them .
冬天 和 珀西 瞥了一眼 关于 他们 .

温特和珀西环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ber] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ru:d] [kɑ:t] ,
The place was bare save for a rude cot ,
这 地方 曾是 裸 节省 为了 一个 粗鲁的 婴儿床 ,

屋里空无一物, 只有一张简陋的行军床。

[ə; eɪ] ['feɪkɪ] ['teɪbl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['flɪkəd] [æn; ən][aɪərn] - [baʊnd] ['læntərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃest]
a shaky table upon which flickered an iron - bound lantern , and a small chest
一个 摇晃 桌子 之上 哪个 闪烁 一个 铁 - 边界 灯笼 , 和 一个 小的 胸部
[ðæt] , [dɪd] [ə'keɪzn] [rɪ'kwaɪər] ,
that , did occasion require ,
那 , 做过 场合 要求 ,
一张摇摇晃晃的桌子, 上面摇曳着一盏铁皮灯笼, 还有一个小箱子, 以备不时之需。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔ:r] .
could be placed against the narrow door .
可以 是 放置 反对 这 狭窄的 门 .
可以靠在窄门上。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [fɔ:ks] , ['ki:z] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [bed] ,
At a sign from Fawkes , Keyes drew aside the bed ,
在 一个 符号 从 福克斯 , 基斯 画 旁边 这 床 ,
福克斯示意后, 基斯便把床拉到一边。

[dis'kləʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] [dɔ:r] ,
disclosing in the floor the outlines of a trap door ,
披露 在 这 地面 这 概述 的 一个 陷阱 门 ,
地板上显露出活板门的轮廓,

[wɪtʃ] ['klʌvəd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [bɪ'ni:θ] .
which covered an opening to the cellar beneath .
哪个 涵盖 一个 开幕 到 这 地窖 下面 .
它遮盖了通往下方地窖的入口。

['stu:pɪŋ] , [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['klʌvər] ,
Stooping , he raised the heavy cover ,
弯腰 , 他 提高 这 重的 覆盖 ,
他弯下腰, 掀起了厚重的遮盖物。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] [raʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:d] ['lædə] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] ['blæk nə s] [bɪ'loʊ] .
revealing the top rounds of a rude ladder leading into the blackness below .
揭示 这 顶部 回合 的 一个 粗鲁的 梯子 领导 进入 这 黑 以下 .
露出通往下方黑暗深处的简陋梯子的顶端。

" - [tɪz][ðər; ðər] ! " [sed] [fɔ:ks] ['ɔ:rtli] , " [wʊdst] [si:] [aɪ'ti:] , ['dʒent(ə)lmən] ?
" ' Tis there ! " said Fawkes shortly , " wouldst see it , gentlemen ?
" - 的 那里 ! " 说 福克斯 不久 , " 会 看 它 , 先生们 ?
“就在那儿!”福克斯简短地说, “先生们, 你们看到了吗? ”

" ['pə:si] [dru:] [bæk] , [wen] ['ki:z] , [mɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hezɪtənsɪ] , [kɔ:t] [ðə; ði]['læntərn]
" Percy drew back , when Keyes , misunderstanding his hesitancy , caught the lantern
" 珀西 画 后退 , 什么时候 基斯 , 误解 他的 犹豫 , 捕捉 这 灯笼
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .
“珀西后退了一步, 凯斯误解了他的犹豫, 从桌子上接住了灯笼。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] [meɪst] ['seɪfli] ['fɑ:ləʊ] ; [ðə; ði] [stʌf] [bi:; bi] [wel]
" I will go down , " said he , " and thou mayst safely follow ; the stuff be well
" 我 将要 去 向下 , " 说 他 , " 和 你 五月 安全 跟随 ; 这 东西 是 出色地
[haust] ,
housed ,
房屋 ,
“我下去,”他说, “你可以安全地跟着下去; 东西都存放得很好。”

[taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [si:st] , [ðə; ði]['læntərn] [skætəzɪθ] [noʊ]['faɪər] . "
tight as a drum , and , as thou seest , the lantern scattereth no fire . "
紧的 作为 一个 鼓 , 和 , 作为 你 西斯特 , 这 灯笼 散落 不 火 . "
紧绷得像鼓一样, 而且, 你看, 这灯笼一点火光也没有散落出来。

" [bʌt; bət] [wɪl] [na:t][ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] [ˈju:sfʌnəs] ? " [æskt] [ˈwɪntər] .
" **But will not the dampness of the place destroy its usefulness ?** " **asked Winter** .
" 但 将要 不是 这 潮湿 的 这 地方 破坏 它是 用处 ? " 问 冬天 .

“但是，这个地方的潮湿难道不会破坏它的用途吗？”温特问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] , " [rɪˈplaɪd] [fɔ:ks] , " [ɔ:l'dʊʊ] [aɪˈti:]
" **There is little fear** , " **replied Fawkes** , " **although it**
" 那里 是 小的 害怕 , " 回复 福克斯 , " 虽然 它

“没什么好怕的，”福克斯回答说，“虽然

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[li:θ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [ðə; ði] [ˈselər] [ɪz] [hju:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] ,
lieth below the surface of the river ; the cellar is hewn from the rock ,
谎言 以下 这 表面 的 这 河 ; 这 地窖 是 凿 从 这 岩石 ,
地窖位于河面以下；地窖是从岩石中凿出来的。

[ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɪndər] - [bɑ:ks] .
and dry as a tinder - box .
和 干燥 作为 一个 火种 - 盒子 .

干燥得像个火绒盒。

[li:d] [ðə; ði] [wei] , [gʊd] [ˈrɑ:bərt] , [teɪk] [hi:d] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [laɪt] .
Lead the way , good Robert , take heed with thy light .
带领 这 方式 , 好的 罗伯特 , 拿 注意 和 你的 光 .

好罗伯特，请指引方向，用你的光芒照亮前路。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkɔ:ʃəsənəs] [ðə; ði] [tu:] [men] [ˈfɑ:lʊd] [fɔ:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [daʊn] [ðə; ði]
" **With much cautiousness the two men followed Fawkes and his guide down the**
" 和 很多 谨慎 这 二 男人 随后 福克斯 和 他的 指导 向下 这
[ˈlædər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ten] [fi:t] [brɪˈloʊ] .
ladder to the floor ten feet below .
梯子 到 这 地面 十 脚 以下 .

“两人非常小心地跟着福克斯和他的向导，顺着梯子下到十英尺下的地面。

[ri:tʃɪŋ] [aɪˈti:] , [ˈki:z] [held] [ʌp][ðə; ði][ˈlæntərn][soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈfi:b(ə)l] [ˈreɪz] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði]
Reaching it , Keyes held up the lantern so that its feeble rays penetrated the
到达 它 , 基斯 握住 向上 这 灯笼 所以 那 它是 微弱 射线 渗透 这
[ˈdɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

基斯走近灯笼，举起它，让微弱的光线穿透黑暗。

[paɪld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈtʃeɪmbər] ,
Piled against the walls of the subterranean chamber ,
堆积 反对 这 墙壁 的 这 地下 房间 ,

堆积在地下室的墙壁上，

[ˈwɪntər] [ænd; ənd][ˈpə:si] [dɪˈsə:nd] [ɪˈregjələr] [dɑ:rk][ˈɑ:bdʒekts][ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Winter and Percy discerned irregular dark objects rising to the height of their
冬天 和 珀西 辨别 不规律的 黑暗的 对象 上升 到 这 高度 的 他们的
[ˈhedz] .
heads .
头部 .

温特和珀西发现有不规则的黑色物体升到他们头顶的高度。

" - [tɪz][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [wɪl] [fri:] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpestɪləns] , " [sed] [fɔ:ks] [ˈɡrɪmli] ;
" **' Tis the wind which will free England of the pestilence** , " **said Fawkes grimly** ;
" - 的 这 风 哪个 将要 自由的 英格兰 的 这 瘟疫 , " 说 福克斯 阴沉地 ;

“正是这风将使英格兰摆脱瘟疫，”福克斯冷冷地说；

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
then catching the quick glance of Winter , which reminded him of the presence
然后 捕捉 这 快的 瞥一眼 的 冬天 , 哪个 提醒 他的 这 在场
[ʌv; əv][mæstər] ['ki:z] , ['ædɪd] :
of Master Keyes , added :
的 掌握 基斯 , 额外 :

然后，他瞥见温特的一瞥，这让他想起了主钥匙的存在，于是补充道：

" [wɪtʃ] [soʊn] [ɪn] ['flændərz] [wɪl] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [sɜ:rv] [nɑ:t][gɑ:d]
" **Which sown in Flanders will bring forth a whirlwind against those who serve not God**
" 哪个 播种 在 弗兰德斯 将要 带来 前进 一个 旋风 反对 那些 WHO 服务 不是 上帝
[æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtəs] . "
after the manner of the righteous . "
后 这 方式 的 这 正义 . "
"这播撒在弗兰德斯的种子，将给那些不按义人的方式侍奉上帝的人带来旋风。"

" [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪnz] , " [sed] ['pə:si] ,
" **A goodly amount of the grains , " said Percy ,**
" 一个 很好 数量 的 这 谷物 , " 说 珀西 ,
"相当数量的谷物，"珀西说。

[pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['sedzt,'sedst]
placing his foot again upon a round of the ladder ; " and how much saidst
放置 他的 脚 再次 之上 一个 圆形的 的 这 梯子 ; " 和 如何 很多 说道
[ðəʊ] ,
thou ,
你 ,
他再次将一只脚放在梯子的一圈上；“你说了多少，

[gʊd] ['mæstər] ['ki:z] ? "
good Master Keyes ? "
好的 掌握 基斯 ? "
好的万能钥匙？

" [æz; əz] [fɔ:ks] [hæθ] [təʊld][,em 'i:] , [sʌm; səm][sɪks][ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['bærəlz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" **As Fawkes hath told me , some six and thirty barrels , " replied the**
" 作为 福克斯 有 讲述 我 , 一些 六 和 三十 桶 , " 回复 这
['wɑ:tʃmən] ; " ['hʌf] ,
watchman ; " enough ,
守望者 ; " 足够的 ,
“正如福克斯告诉我的，大约有三十六个桶，”守夜人回答说；“足够了，

[mɪ'θɪŋks] , [tu:; tə][send] [ɔ:l] ['lʌndən] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] . "
methinks , to send all London up to the stars . "
我觉得 , 到 发送 全部 伦敦 向上 到 这 明星 . "
我觉得，应该把整个伦敦送上星空。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔ:lsoʊ] , " ['wɪspəd] ['wɪntər] [ɪn] [fɔ:ks] - [ɪr] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" **And the King , also , " whispered Winter in Fawkes ' ear , and added ,**
" 和 这 国王 , 还 , " 低声说道 冬天 在 福克斯 - 耳朵 , 和 额外 ,
“还有国王，”温特在福克斯耳边低语道，并补充道，

" [let][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .
" **let us to the room above .**
" 让 我们 到 这 房间 多于 .
“带我们去楼上的房间。”

[maɪ] ['stʌmək] [hæθ] [smɔ:l] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] ['seləz] .
My stomach hath small liking for thy cellars .
我的 胃 有 小的 喜欢 为了 你的 地窖 .
我并不喜欢你的地窖。

" [ˈpəːsi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædə], [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwikli] [ˈfɑːləʊd] .
" **Percy was already half way up the ladder , and the others quickly followed .**
" 珀西 曾是 已经 一半 方式 向上 这 梯子 , 和 这 其他的 迅速地 随后 :

珀西已经爬到梯子一半的位置了，其他人也很快跟了上去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ˈkiːz] ,
To the soldier of fortune and to Master Keyes ,
到 这 士兵 的 财富 和 到 掌握 基斯 ,
致雇佣兵和万能钥匙,

- [twʌz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈendʒɪn]
'twas of little moment that they had stood in the presence of such an engine
- 那是 的 小的 片刻 那 他们 有 站立 在 这 在场 的 这样的 一个 引擎
[ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
of destruction ,
的 破坏 ,

他们曾亲眼目睹这样一台毁灭机器，但这并没有什么大不了的。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˈprɔːpərli] [əˈplaɪd] , [wʊd] [ˈeɪk] [tuː; tə] [ɪts] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
which , if properly applied , would shake to its foundation the strongest
哪个 , 如果 适当地 应用 , 会 摇 到 它是 基础 这 最强
[ˈstrʌktʃər] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
structure in Europe .
结构 在 欧洲 :

如果运用得当，它足以撼动欧洲最坚固的建筑的根基。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈpəːsi] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər]
But in Winter and Percy , especially the latter , the presence of the gunpowder
但 在 冬天 和 珀西 , 尤其 这 后者 , 这 在场 的 这 火药
,
/
,

但在温特和珀西的笔下，尤其是在后者的笔下，火药的存在，

[θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd]
thoughts of the purpose for which it was to be used , and
想法 的 这 目的 为了 哪个 它 曾是 到 是 用过的 , 和
思考它的用途，以及

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] , [ˌoʊvərˈkeɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər]
the lives which must be sacrificed , overcame for the moment their
这 生活 哪个 必须 是 牺牲 , 克服 为了 这 片刻 他们的
[fəˈnætɪkl] [ziːl] ,
fanatical zeal ,
狂热的 热情 ,

那些必须牺牲的生命，暂时压倒了他们的狂热。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn] [tuː; tə] [ˈhɔːrər] . -
and they withdrew with a feeling akin to horror . '
和 他们 退出 和 一个 感觉 类似的 到 恐怖 . -
他们带着近乎恐惧的心情退了回去。

[tʍʌz] [ˈtruːli][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði][wind] [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt] , [ðəmˈselvz]
Tw**as** **truly** **the** **seed** **of** **death** **;** **and** **in** **sowing** **the** **wind** **might** **they** **not** **,** **themselves**
那是 真的 这 种子 的 死亡 ; 和 在 播种 这 风 可能 他们 不是 , 他们自己
,
:
,

那真是死亡的种子；而他们播下的风，难道不会反噬自身吗？

[riːp] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwind] ?
reap **the** **whirlwind** ?
收割 这 旋风 ?

自食其果？

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [rɪˈstɔːrd] [ðer; ðər] [ˈkɑːmnəs] ,
A **short** **time** **in** **the** **upper** **chamber** **restored** **their** **calmness** ,
一个 短的 时间 在 这 上 房间 恢复 他们的 平静 ,

在楼上的房间里待了一会儿，他们就恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [sʌtʃ] [ˈfɪrf(ə)l] [θɪŋz] , [ðoʊz] [grɪm] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmləs]
and **they** **no** **longer** **seemed** **such** **fearful** **things** **,** **those** **grim** **barrels** **of** **harmless**
和 他们 不 更长 似乎 这样的 可怕 事物 , 那些 严峻 桶 的 无害
[ˈlʊkɪŋ] [blæk] [greɪnz] ,
looking **black** **grains** **,**
寻找 黑色的 谷物 ,

它们不再显得那么可怕了，那些看起来无害的黑色谷物桶，看起来阴森森的。

[wɪtʃ] [maɪt] [laɪ] [ˈhɑːrmləs] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ,
which **might** **lie** **harmless** **for** **centuries** **,** **as** **they** **had** **seen** **them** **,** **or** **,**
哪个 可能 说谎 无害 为了 几个世纪 , 作为 他们 有 已见 他们 , 或者 ,

它们或许会像他们所见的那样，几个世纪以来都无害地存在着，或者，

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈtaɪni][spɑːrk] , [ˈfeɪk] [ˈlʌndən] [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ˈzːrθkweɪk] ,
at **the** **touch** **of** **a** **single** **tiny** **spark** **,** **shake** **London** **as** **by** **an** **earthquake** **,**
在 这 触碰 的 一个 单身的 微小的 火花 , 摇 伦敦 作为 经过 一个 地震 ,

哪怕只是一丝火星，也能像地震一样震动伦敦。

[ˈveɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ɪkˈstɜːrmineɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn]
vacate **a** **royal** **throne** **,** **and** **exterminate** **in** **an** **instant** **the** **proudest** **government** **in**
腾空 一个 皇家 王座 , 和 殄 在 一个 立即的 这 最引以为豪 政府 在
[ˈjʊrəp] .
Europe **:**
欧洲 .

放弃王位，瞬间消灭欧洲最骄傲的政府。

[ˈpəːsi] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] [dɪspəˈziʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
Percy **,** **of** **more** **gentle** **disposition** **than** **his** **companion** **,**
珀西 , 的 更多的 温和的 处置 比 他的 伴侣 ,

珀西的性情比他的同伴温和得多。

[geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈ^aɪdəj] [fɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [ɔː] .
gazed **into** **the** **face** **of** **Guido** **Fawkes** **with** **a** **feeling** **akin** **to** **awe** **.**
凝视 进入 这 脸 的 圭多 福克斯 和 一个 感觉 类似的 到 敬畏 .

凝视着盖伊·福克斯的脸，心中充满了敬畏之情。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [təˈrɪfɪk] [ˈmeθəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
His **was** **the** **brain** **which** **had** **suggested** **this** **terrific** **method** **for** **the**
他的 曾是 这 脑 哪个 有 建议 这 了不起 方法 为了 这

[dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrləmənt] ;
destruction **of** **the** **King** **and** **Parliament** **;**
破坏 的 这 国王 和 议会 ;

正是他的头脑提出了这个摧毁国王和议会的可怕方法；

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [prə'haʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [leɪd] [ber] [ðə; ði][plæn][tuː; tə]
his the voice that had pronounced the words which laid bare the plan to
他的 这 嗓音 那 有 发音 这 字 哪个 铺设 裸 这 计划 到
['kertsbi] ,
Catesby ,
凯茨比 ,

正是他的声音，向凯茨比揭露了整个计划。

[ˈwɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] .
Winter and the others .
冬天 和 这 其他的 .

温特和其他人。

[ɪf] [fɔːks] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [frʌm; frəm] [speɪn] , [pər'hæps] — — ,
If Fawkes had never come from Spain , perhaps — — ,
如果 福克斯 有 绝不 来 从 西班牙 , 也许 — — ,

如果福克斯从未来自西班牙，或许——

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]
but the subject of his gloomy thoughts was speaking in reply to a
但 这 主题 的 他的 阴沉 想法 曾是 请讲 在 回复 到 一个
[ˈkwestʃən] [pʊt] [baɪ][sɜːr] [ˈtɒməs] .
question put by Sir Thomas .
问题 放 经过 先生 托马斯 .

但他忧郁思绪中的那个人正在回答托马斯爵士提出的问题。

" [ðəʊ] [hæst][ˈnoʊtɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðɪs] [ˈdwelɪŋ] [liːθ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [soʊ] ,
" Thou hast noted , " said he , " that this dwelling lieth close to the river ; so ,
" 你 哈斯特 著名的 , " 说 他 , " 那 这 住宅 谎言 关闭 到 这 河 ; 所以 ,

“你已经注意到，”他说，“这所房子靠近河边；所以，

- [twɪl] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [ˈmætər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˈbærəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] [tuː; tə][ðə; ði] [dek]
I twill be no great matter to remove the barrels from the cellar to the deck
- 斜纹布 是 不 伟大的 事情 到 消除 这 桶 从 这 地窖 到 这 甲板
[ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [læʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
of a boat lashed beneath the window ,
的 一个 船 鞭打 下面 这 窗户 ,

把酒桶从地窖搬到绑在窗户下的船甲板上，这并非难事。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ][daːrk] [naɪt] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] , [nʌn] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , [wɪl]
and , if a dark night be chosen for the work , none , I warrant , will
和 , 如果 一个 黑暗的 夜晚 是 选定 为了 这 工作 , 没有任何 , 我 保证 , 将要
[pər'siːv] [ðə; ði] [ˈmætər] .
perceive the matter .
感知 这 事情 .

如果选择在漆黑的夜晚进行这项工作，我敢保证，没有人会注意到这件事。

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] , [frend] [ˈrɑːbərt] ? "
What sayest thou , friend Robert ? "
什么 萨耶斯特 你 , 朋友 罗伯特 ? "

朋友罗伯特，你有什么话说？

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðəɪ] [spiːtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] ;
" That there is much of wisdom in thy speech , " replied the other ;
" 那 那里 是 很多 的 智慧 在 你的 演讲 , " 回复 这 其他 ;

“你的话语中蕴含着许多智慧，”另一个人回答道；

" [ænd; ənd][wʌns][ə'pɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði][t'æn(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][si:] , [wer][wɪl][laɪ][ðai][spæniʃ]
" and once upon the boat , the channel to the sea , where will lie thy Spanish
" 和 一次 之上 这 船 , 这 渠道 到 这 海 , 在哪里 将要 说谎 你的 西班牙语
[gæli] ,
galley ,
厨房 ,
"然后登上小船, 驶向大海, 那里将停泊着你的西班牙战船,

[ɪz][ˈoʊpən] .
is open .
是 打开 .

已开放。

[wen] , [θɪŋkɪst] [ðəʊ] , [ðə; ði][ˈpaʊdər] [wɪl][bi:; bi][mu:vd] ? "
When , thinkest thou , the powder will be moved ? "
什么时候 , 思考 你 , 这 粉末 将要 是 已搬 ? "
你认为何时才能转移火药?

" [aɪ][noʊ][nɑ:t] , " [rɪ'plaid] [fɔ:ks] , [ˈfɑ:rpli] , — " [ɪn][du:] [taɪm]
" I know not , " replied Fawkes , sharply , — " in due time
" 我 知道 不是 , " 回复 福克斯 , 尖锐地 , — " 在 到期的 时间
“我不知道,”福克斯厉声回答, “——到时候就知道了。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

— — " [ðen] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] : " ['dʒent(ə)lmən] , [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz]
— — " Then , turning to his companions : " Gentlemen , having seen that which lies
— — " 然后 , 转弯 到 他的 同伴 : " 先生们 , 拥有 已见 那 哪个 谎言
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

——然后, 他转向同伴们说: “诸位, 既然你们已经看到了下面的东西,

[wʌt] [meɪ][bi:; bi][jər; jər] [ˈpleʒər] ? "
what may be your pleasure ? "
什么 可能 是 你的 乐趣 ? "

您想要什么?

" [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ['kwɪkli] , " [rɪ'plaid] [ˈpə:si] , [rɪ'li:vd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
" To return quickly , " replied Percy , relieved at the thought of escaping from
" 到 返回 迅速地 , " 回复 珀西 , 松了口气 在 这 想法 的 逃脱 从
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [loʊ'kæləti] .
such an ill - favored locality .
这样的 一个 患病的 - 受青睐 地点 .

“尽快回去,”珀西回答道, 一想到能逃离这个不宜居住的地方, 他就松了一口气。

[ˈki:z] [t'ʌklɪd] .
Keyes chuckled .
基斯 轻笑 .

凯斯轻笑了一声。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][kwɪt][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɪti] [ˈdɛvəlz] [ˈpaʊdər] , [gʊd]
" Thou art in haste to quit my presence , and my pretty devil's powder , good
" 你 艺术 在 匆忙 到 辞职 我的 在场 , 和 我的 漂亮的 魔鬼的 粉末 , 好的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“你们急着离开我, 还有我那漂亮的魔鬼粉, 好先生们,

" [sed] [hi:; hi] ; " [didst] [sli:p] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][wi:; wi] ,
" **said he ;** " **didst sleep so near as we** ,
" 说 他 ; " 迪斯特 睡觉 所以 靠近 作为 我们 ;

他说：“我们睡得那么近，

[pərtʃəns] [ju:; jʊ] [wəd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['mæstər] [fɔ:ks] [ænd; ənd][aɪ][du:] .
perchance you would come to love it as Master Fawkes and I do .
或许 你 会 来 到 爱 它 作为 掌握 福克斯 和 我 做 .

或许你会像我和福克斯大师一样爱上它。

[wʌn] [spɑ:rk][frʌm; frəm] [ðɪs] [wi:k] ['læntərn] , [ænd; ənd] — — "
One spark from this weak lantern , and — — "
— 火花 从 这 虚弱的 灯笼 , 和 — — "

这盏昏暗的灯笼里迸发出一点火花，然后——”

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！

" [kraɪd] ['pə:si] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪntər] , — " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sætɪsfɑɪd] ;
" **cried Percy , drawing his arm through that of Winter , — " we are satisfied ;**
" 哭 珀西 , 绘画 他的 手臂 通过 那 的 冬天 , — " 我们 是 使满意 ;

[wʌt] [ni:d] [tu:; tə] ['tæri] [lɔ:ŋgər] ?
what need to tarry longer ?
什么 需要 到 焦油 更长 ?

“珀西喊道，同时挽起温特的胳膊——”“我们已经满足了；还有什么必要再耽搁呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] , [wið; wiθ] [fɔ:ks] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
" **In the street once more they , with Fawkes leading ,**
" 在 这 街道 一次 更多的 他们 , 和 福克斯 领导 ,

“他们再次走上街头，福克斯走在最前面，

['heɪsnd] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɑ:pjələs] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . -
hastened to gain a more populous section of the city . '
加快 到 获得 一个 更多的 人口众多 部分 的 这 城市 . -

加快步伐，试图占领城市中人口更密集的区域。

[twʌz] [tu:; tə] ['wɪntəz] [haʊs] [ðeɪ] [went] , [wer] ['keɪtsbi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪjntli] .
Twas to Winter's house they went , where Catesby was waiting impatiently .
那是 到 冬天的 房子 他们 去 , 在哪里 凯茨比 曾是 等待 不耐烦地 .

他们去了温特家，凯茨比在那里焦急地等着他们。

[hi:; hi] , [wið; wiθ] [fɔ:ks] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] ,
He , with Fawkes , had visited the house by the river on the night previous ,
他 , 和 福克斯 , 有 到访 这 房子 经过 这 河 在 这 夜晚 以前的 ,

前一天晚上，他和福克斯一起去过河边的那栋房子。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðer; ðər] [dɪ'skʌ(ə)n] [wið; wiθ] [gʊd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ɪn]
therefore he fell into their discussion with good knowledge of the subject in
所以 他 跌倒 进入 他们的 讨论 和 好的 知识 的 这 主题 在

[hænd] .
hand .
手 .

因此，他对所讨论的主题非常了解，并顺利地参与了他们的讨论。

" [ðəʊ] [ʊdst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [fɔ:ks] ;
" **Thou shouldst have been a general ,** " **said he to Fawkes ;**
" 你 应该 有 到过 一个 一般的 , " 说 他 到 福克斯 ;

“你本该成为一名将军，”他对福克斯说；

" [aɪˈtiː] [skers] [kʌmz] [tuː; tə][emˈiː] [haʊ] [soʊ] [ˈɡʊdli] [ə; eɪ][ˈkwaːntəti][ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [kʊd; kəd][biː; bi]

" **it scarce comes to me how so goodly a quantity of powder could be**

" 它 稀少 来 到 我 如何 所以 很好 一个 数量 的 粉末 可以 是

[stɔːrd] [ɪn][ˈjɑːndər] [plers] [wɪˈðəʊt] [dɪˈtekʃ(ə)n] . "

stored in yonder place without detection . "

存储 在 远处 地方 没有 检测 . "

“我实在想不明白，那么多火药怎么能藏得这么好，而不被发现。”

" - [twʌz] [noʊ] [greɪt] [ˈmætər] , " [rɪˈplaɪd] [fɔːks] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪn,ɡlæs] [ˈwɪntər] [hæd; həd]

" **' Twas no great matter , " replied Fawkes , setting down the wineglass Winter had**

" - 那是 不 伟大的 事情 , " 回复 福克斯 , 环境 向下 这 酒杯 冬天 有

[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] ,

handed him ,

递交 他 ,

“没什么大不了的，”福克斯回答道，放下温特递给他的酒杯。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ðer; ðər] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] ; [bʌt; bət]

" **a little here , a trifle there , requiring some weeks in the gathering ; but**

" 一个 小的 这里 , 一个 琐事 那里 , 需要 一些 周 在 这 采集 ; 但

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

“这里一点，那里一点，需要几周时间才能收集起来；但现在，

[æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [siːn] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] .

as thou hast seen , there is enough .

作为 你 哈斯特 已见 , 那里 是 足够的 .

如你所见，数量足够了。

" [ˈwɪntər] [læft] .

" **Winter laughed .**

" 冬天 笑了 .

冬天笑了。

" [ferθ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [feɪn][nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪn] [ˈenəmi] , [frend] [ˈ^aɪdəj] ;

" **Faith ! " said he , " I would fain not have thee for mine enemy , friend Guido ;**

" 信仰 ! " 说 他 , " 我 会 欣然 不是 有 你 为了 矿 敌人 , 朋友 圭多 ;

“信！”他说，“我的朋友圭多，我真不希望你成为我的敌人；

[els] , [sʌm; səm] [faɪn] [naɪt] , [waɪl] [aɪ] [driːmd] [nɑːt] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] [ˈθreɪnd] ,

else , some fine night , while I dreamed not that danger threatened ,

别的 , 一些 美好的 夜晚 , 尽管 我 梦见 不是 那 危险 威胁 ,

否则，在某个美好的夜晚，当我没有梦见危险来临的时候，

[maɪ] [ɡʊd] [ˈdwelɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] .

my good dwelling would come to grief .

我的 好的 住宅 会 来 到 悲伤 .

我的美好家园将遭遇不幸。

" [fɔːks] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .

" **Fawkes smiled grimly .**

" 福克斯 微笑 阴沉地 .

福克斯露出了阴冷的笑容。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪf] [ðəʊ]

" **Not so , " said he ; " if thou**

" 不是 所以 , " 说 他 ; " 如果 你

“并非如此，”他说；“如果你

[wɜːrt][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [kɪl] [ðiː] , - [twɒd] [biː; bi][baɪ] [ˈlɒðər]
wert an enemy , and I had sworn to kill thee , ' twould be by other
沃特 一个 敌人 , 和 我 有 宣誓 到 杀 你 , - 特沃德 是 经过 其他
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

如果你是我的敌人，而且我曾发誓要杀了你，那么我会用其他方法。

" — [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" **— touching the hilt of his sword .**
" — 接触 这 剑柄 的 他的 剑 .

——他摸了摸剑柄。

" [wʌt] [ðəʊ] [hæst] [si:n] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɑːləmənts] . " **What thou hast seen is reserved for kings and parliaments . "**
" 什么 你 哈斯特 已见 是 预订的 为了 国王 和 议会 . " "

“你所看到的，是只有君王和议会才能看到的。”

" [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ɪz] [wel] [stɔːrd] , " [broʊk] [ɪn] [ˈkeɪtsbi] , — " [wʌt] [nekst] ? " **The powder is well stored , " broke in Catesby , — " what next ? "**
" 这 粉末 是出色地 存储 , " 打破 在 凯茨比 , — " 什么 下一个 ? " "

“火药保存得很好，”凯茨比打断道，“接下来呢？ ”

" [ðæt] [hæθ] [bɪn] [əˈtendɪd] [tuː; tə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpəːsi] .
" **That hath been attended to , " replied Percy .**
" 那 有 到过 参加 到 , " 回复 珀西 .

“那件事已经处理好了。”珀西回答道。

" [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] , [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈvents] [mʌst; məst][trænˈspaɪər] [er] [ˈmæstər] [ˈkiːz] [ˈɡɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz]
" **As thou knowest , certain events must transpire ere Master Keyes gives up his**
" 作为 你 最了解 , 肯定 活动 必须 发散 埃雷 掌握 基斯 给予 向上 他的
[ˈɡɑːrdiənʃɪp] .
guardianship .
监护 .

“如你所知，在凯斯大师放弃监护权之前，某些事情必须发生。”

[tuː; tə][em ˈiː][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] .
To me has fallen the duty of looking into the matter .
到 我 有 倒下 这 责任 的 寻找 进入 这 事情 .

调查此事已落到我头上。

[ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈtʃt] [er] [ˈfɜːrðər] [ɪˈfekt] [kæn; kən]
The cellar of the Parliament House must be reached ere further effect can
这 地窖 的 这 议会 房子 必须 是 达到 埃雷 更远 影响 能
[kʌm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈplænɪŋ] . " **come from our planning . "**
来 从 我们的 规划 . " "

必须先攻克国会大厦的地下室，我们的计划才能产生进一步的效果。

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dɪˈsaɪdɪd] ? " [æskt] [ˈwɪntər] .
" **What hast thou decided ? " asked Winter .**
" 什么 哈斯特 你 决定 ? " 问 冬天 .

“你决定了什么？”温特问道。

" [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈpenʃənər] .
" **Upon a simple solution of the matter , " replied the Gentleman - Pensioner .**
" 之上 一个 简单的 解决方案 的 这 事情 , " 回复 这 绅士 - 退休人员 .

“这件事有一个简单的解决办法，”这位退休绅士回答道。

" [fɔːˈsiːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,
" **Foreseeing our course ,**
" 预见 我们的 课程 ,

“预见我们的航向，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['henri] ['fɜ:rərəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['haɪərəɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
I have made an agreement with one Henry Ferrers for the hiring of a
我 有 制成 一个 协议 和 一 亨利 费雷尔斯 为了 这 招聘 的 一个
[ˈdwelɪŋ] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
dwelling close to the House of Parliament .
住宅 关闭 到 这 房子 的 议会 .
我已经与亨利·费雷尔斯签订了租赁协议，租用议会大厦附近的一处住宅。

[ðə; ði]['da:kjuments][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [saɪnd] [ænd; ənd] [si:ld] .
The documents are already signed and sealed .
这 文件 是 已经 签名 和 密封 .
文件已经签署盖章。

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['selər] [ɪk'stendz; ek'stendz][sʌm; səm] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfls] [ʌv; əv]
As in many houses , the cellar extends some feet below the surface of
作为 在 许多 房屋 , 这 地窖 扩展 一些 脚 以下 这 表面 的
[ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ,
the street and ,
这 街道 和 ,
和许多房屋一样，这栋房子的地窖延伸到街道表面以下几英尺处，

[nekst][,aɪ 'ti:] , [laɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
next it , lies the foundation wall of the House . "
下一个 它 , 谎言 这 基础 墙 的 这 房子 . "
紧挨着它的是房子的地基墙。

" [ðen] , " [kraɪd] ['keɪtsbi] , " [wi:; wi] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [moʊl] ; [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [gʊd] ['pə:si] ? "
" **Then , " cried Catesby , " we will play the mole ; is it not so , good Percy ? "**
" 然后 , " 哭 凯茨比 , " 我们 将要 玩 这 痣 ; 是 它 不是 所以 , 好的 珀西 ? "
“那么,”凯茨比喊道,“我们就扮演鼹鼠; 对吧, 好珀西? ”

" [ðəʊ] [hæst] [sed] [,aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" **Thou hast said it , " replied the other ;**
" 你 哈斯特 说 它 , " 回复 这 其他 ;
“你说过了,”另一个人回答道;

" [tu:; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] ['selər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [b:ds] [wi:; wi][mʌst; məst] [pɪrs] [θru:] [ðə; ði]
" **to reach the cellar beneath the House of Lords we must pierce through the**
" 到 抵达 这 地窖 下面 这 房子 的 领主 我们 必须 刺穿 通过 这
[faʊn'deɪ(ə)n] . -
foundation . '
基础 . -
“要到达上议院下面的地窖，我们必须穿透地基。”

[tɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['θɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] . "
Tis of great thickness and the task will not be easy . "
的 的 伟大的 厚度 和 这 任务 将要 不是 是 简单的 . "
它非常厚，这项任务不会轻松。

" [aɪ][,eɪ 'em]['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] ['delvɪŋ] , " [graʊld] [fɔ:ks] , " [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] . "
" **I am little used to delving , " growled Fawkes , " but there is no other way . "**
" 我 是 小的 用过的 到 深入挖掘 , " 咆哮 福克斯 , " 但 那里 是 不 其他 方式 . "
“我不太习惯挖掘,”福克斯咆哮道,“但别无他法。”

" [ænd; ənd] ['gɑ:rnɪt] ? " [ɪn'kwaiəd] ['keɪtsbi] .
" **And Garnet ? " inquired Catesby .**
" 和 石榴石 ? " 询问 凯茨比 .
“那加内特呢?”凯茨比问道。

" ['gɑ:rnɪt] [hæθ] [gɔ:n] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , " [sed] ['pə:si] ,
" **Garnet hath gone from London , " said Percy ,**
" 石榴石 有 已消失 从 伦敦 , " 说 珀西 ,
“加内特已经离开伦敦了,”珀西说。

" [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fjuːz] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] .
" **nor will he return until the fuse has reached the powder** .
" 也不 将要 他 返回 直到 这 保险丝 有 达到 这 粉末 .

“他也不会回来，直到导火索到达火药为止。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət] - [haʊs] [tuː; tə][əˈweɪt] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi][jæl; jəl] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm]
He is now at Coughton House to await such time as we shall summon him
他 是 现在 在 - 房子 到 等待 这样的 时间 作为 我们 将 召唤 他

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] .
to join our forces .
到 加入 我们的 力量 .

他现在在考顿庄园，等待我们召唤他加入我们的队伍。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 166]**
" [页 -]

[第166页]

" [ænd; ənd][ðem; ðəm][hæst][ɔːl][ɪn] [ˈredɪnəs] ? " [æskt] [ˈwɪntər] .
" **And them hast all in readiness ? " asked Winter** .
" 和 他们 哈斯特全部 在 准备就绪 ? " 问 冬天 .

“他们都准备好了吗？”温特问道。

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈfɜːrərz] [ɑːr; ər] [tuːlz] [fɔːr; fər] [dɪɡɪŋ] — [ˈpɪks] , [ˈhæmərz] [ænd; ənd]
" **In the house of Henry Ferrers are tools for digging — picks , hammers and**
" 在 这 房子 的 亨利 费雷尔斯 是 工具 为了 挖掘 — 精选 , 锤子 和

[ðə; ði] [laɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpəːsi] .
the like , " replied Percy .
这 喜欢 , " 回复 珀西 .

“亨利·费雷尔斯家有挖掘工具——镐、锤子等等，”珀西回答说。

" [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] [laɪ][sɪks][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [kegz] [ʌv; əv] [ˈtrʌsti] [ˈpaʊdər] , " [ˈædɪd] [ˈkeɪtsbi]
" **And in another place lie six and thirty kegs of trusty powder , " added Catesby**
" 和 在 其他 地方 说谎 六 和 三十 酒桶 的 可靠 粉末 , " 额外 凯茨比
;
;
;
;

“在另一处地方还躺着三十六桶可靠的火药，”凯茨比补充道；

" [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .
" **the instruments are at hand** .
" 这 仪器 是 在 手 .

工具已经准备就绪。

" [ðen] [ˈraɪzɪŋ] : " [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
" **Then rising : " Come , gentlemen !**
" 然后 上升 : " 来 , 先生们 !

然后站起来：“来吧，先生们！ ”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfərəns] [ɪz] [ˈendɪd] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɜːrk] , [naːt] [tɔːk] .
our conference is ended ; to - morrow we work , not talk .
我们的 会议 是 结束 ; 到 - 明天 我们 工作 , 不是 讲话 .

会议结束了；明天我们要工作，不谈。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 167]**
" [页 -]

[第167页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['selər] .
THE CELLAR .
这 地窖 .

地窖。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈfɜːrərz] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:p] [ʌv; əv][lənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs]
The house of Master Ferrers stood on the narrow strip of land between the House
这 房子 的 掌握 费雷尔斯 站立 在 这 狭窄的 条 的 土地 之间 这 房子
[ʌv; əv] [ˈbɔːds] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈtemz] .
of Lords and the river Thames .
的 领主 和 这 河 泰晤士河 .

费雷尔斯先生的宅邸坐落在上议院和泰晤士河之间的狭长地带上。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] [ðæt] [wɪt] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv]
The wall of the dwelling being adjacent to that which guarded the east side of
这 墙 的 这 住宅 存在 邻近的 到 那 哪个 守卫 这 东方 边 的
[ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] ,
the Parliament House ,
这 议会 房子 ,

住宅的墙壁与议会大厦东侧的守卫墙壁相邻，

- [twʌz] [nɑːt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][wʌn] [bent] [əˈpɑːn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈsiːkrət] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
'twas not so difficult a matter for one bent upon gaining secret entrance to the
- 那是 不是 所以 难的 一个 事情 为了 一 弯曲 之上 获得 秘密 入口 到 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,

对于一心想要秘密进入后者的人来说，这并非难事。

[tuː; tə] [ˈtʌn(ə)l] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
to tunnel through it .
到 隧道 通过 它 .

挖隧道穿过它。

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈbrɪks] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfɔːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪnd] [men] .
Being of soft bricks it would afford but a slight obstacle to determined men .
存在 的 柔软的 砖块 它 会 买得起 但 一个 轻微 障碍 到 决定 男人 .

由于是用软砖砌成的，对于意志坚定的人来说，它只会构成轻微的阻碍。

[tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːrdər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈθɪknəs]
To penetrate the official structure was a harder undertaking , the thickness
到 穿透 这 官方的 结构 曾是 一个 更难 承诺 , 这 厚度
[ðərˈʌv] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm][naɪn] [fiːt] ,
thereof being some nine feet ,
其中 存在 一些 九 脚 ,

进入这座官方建筑是一项更加艰巨的任务，它的厚度约为九英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv] [ˈflɪntɪ] [ˈstoʊn] , [ˈfɜːrmlɪ] [ˈsɪˈmentɪd] ,
and the masonry of flinty stone , firmly cemented ,
和 这 石工 的 燧石 石头 , 牢牢 水泥 ,

还有用坚硬的燧石砌成的墙体，用水泥牢固地粘合在一起。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəmˈpækt] [mæs] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæps] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
and hardened into a compact mass by the lapse of years .
和 硬化 进入 一个 袖珍的 大量的 经过 这 失效 的 年 .

经过多年的时间流逝，硬化成致密的块状物。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [tuː][wɔːlz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [brɪk] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
But , having once pierced through the two walls , the first of brick , the other
但 , 拥有 一次 穿孔 通过 这 二 墙壁 , 这 第一的 的 砖 , 这 其他
[ʌv; əv] [stoʊn] ,
of stone ,
的 石头 ,

但是，一旦穿透了两堵墙，一堵是砖墙，另一堵是石墙，

[wʌn] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'stent] ,
one would find himself in a chamber of some extent ,
一 会 寻找 他自己 在 一个 房间 的 一些 程度 ,
人们会发现自己身处一个相当大的房间里，

[ˈlaɪɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪz] ,
lying directly beneath the assembling place of the peers ,
说谎 直接地 下面 这 组装 地方 的 这 同龄人 ,
位于同僚集会地点的正下方，

[ænd; ænd][ðə; ði] [θroʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [kən'vi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the throne from which the King witnessed the convening of his
和 这 王座 从 哪个 这 国王 目击者 这 召集 的 他的
[ˈpɑ:rləmənt] .
Parliament .
议会 .

以及国王主持召开议会的宝座。

[ðoʊ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈselər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,
Though , in fact , a cellar to the main building ,
尽管 , 在 事实 , 一个 地窖 到 这 主要的 建筑 ,
事实上，它是主楼的地下室，

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'dəʊt] ,
the room was upon a level with the street without ,
这 房间 曾是 之上 一个 等级 和 这 街道 没有 ,
房间与外面的街道处于同一水平线上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] " [staʊt] [stoʊnz] " [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [fɔːrmd] [baɪ] [bi:mz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]
the walls being of " stout stones " and the ceiling formed by beams upon which
这 墙壁 存在 的 " 肥硕 石头 " 和 这 天花板 形成 经过 光束 之上 哪个
[ˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈflɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪˈbɔːds] .
rested the flooring of the House of Lords .
休息 这 地板 的 这 房子 的 领主 .
墙壁由“坚固的石头”砌成，天花板由横梁构成，上议院的地板就铺设在这些横梁上。

- [twʌz] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [prə'pouzɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][sɪks][ænd; ænd] [ˈθɜ:rti] [ˈbærəlz]
' Twas in this room the conspirators proposed to place the six and thirty barrels
- 那是 在 这 房间 这 阴谋者 建议的 到 地方 这 六 和 三十 桶
[ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] ,
of gunpowder ,
的 火药 ,
“阴谋者们计划将36桶火药放置在这个房间里。”

[ænd; ænd] — [ˈpɑ:rləmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈseɪ(ə)n] — [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ][spɑ:rk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ]
and — Parliament being in session — to apply a spark to the slumbering
和 — 议会 存在 在 会议 — 到 申请 一个 火花 到 这 沉睡
[ˈpaʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ˈɑ:kjupəɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] [wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [ˈhevɪnwərd]
power by which those who occupied the room above would be blown heavenward
力量 经过 哪个 那些 WHO 占领 这 房间 多于 会 是 吹 向天
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt] [ˈserəmoʊni] [ðæt] [nʌn]
with such scant ceremony that none
和 这样的 稀少 仪式 那 没有任何

议会正在开会，只需轻轻点燃沉睡的力量，就能将楼上房间里的人瞬间送上天堂，仪式如此简单，以至于无人能知晓。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][kraɪ]: " [gʊd] [lɔːrd] , [hæv; həv][ˈmɜːrsɪ][əˈpɑːn][juːˈes]!
among them should have time to cry : " Good Lord , have mercy upon us !
之中 他们 应该 有 时间 到 哭 : " 好的 主 , 有 怜悯 之上 我们 !
他们中应该有人哭喊道: “上帝啊, 怜悯我们吧! ”

[erˈmen,ɑːˈmen]!
Amen !
阿门 !

阿门!

" [ɪn] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [iːst] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪz] [ˈmiːtɪŋ] [pleɪs] ,
" In selecting the house against the east wall of the Peer's meeting place ,
" 在 选择 这 房子 反对 这 东方 墙 的 这 同龄人的 会议 地方 ,
“在选择紧邻贵族聚会场所东墙的那栋房子时,

[ˈpəːsi][hæd; həd][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈwɪzdəm] .
Percy had acted with some wisdom .
珀西 有 行动 和 一些 智慧 .

珀西的做法颇具智慧。

[ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
The Thames was the silent highway of London ,
这 泰晤士河 曾是 这 沉默的 公路 的 伦敦 ,
泰晤士河曾是伦敦的静谧公路。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][boʊt][stɑːp] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,
and did a boat stop beside the river entrance of the dwelling ,
和 做过 一个 船 停止 旁 这 河 入口 的 这 住宅 ,
然后把船停在了住所河边的入口处。

[nʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [noʊt] [ˌðerˈʌv] ,
none would be likely to take any note thereof ,
没有任何 会 是 可能 到 拿 任何 笔记 其中 ,
恐怕没人会注意到这件事。

[nɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈmætər] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][juːz]
nor to think it matter of suspicion for one who occupied the place to use
也不 到 思考 它 事情 的 怀疑 为了 一 WHO 占领 这 地方 到 使用
[ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz] [miːnz] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [sʌtʃ] [kəˈmɑːdətɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the water as means of conveying such commodities as he chose to his
这 水 作为 方法 的 传递 这样的 商品 作为 他 选择 到 他的
[ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][ɔːr] [ˈselər] .
storeroom or cellar .
库房 或者 地窖 .

也不应认为占据该地的人利用水作为运输工具, 将他选择的货物运送到他的储藏室或地窖是可疑的事情。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [stɔːrd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈkiːz] [wʌz; wəz]
In this manner the powder stored under the guardianship of Master Keyes was
在 这 方式 这 粉末 存储 在下面 这 监护 的 掌握 基斯 曾是
[rɪˈmuːvd] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈstɔːrɪdʒ] [pleɪs] ,
removed by night to the second storage place ,
已移除 经过 夜晚 到 这 第二 贮存 地方 ,
就这样, 由钥匙大师保管的火药在夜间被转移到了第二个储存地点。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː bi][ɪn] ['redɪnəs] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [br'niːθ] [ðə; ði]
that it might be in readiness when the time arrived for placing it beneath the
那 它 可能 是 在 准备就绪 什么时候 这 时间 到达的 为了 放置 它 下面 这
[flɔːr] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
floor of Parliament .
地面 的 议会 .

这样，当时机成熟，就可以把它放置在议会大厦的地板下面了。

[ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ;
Many persons dwelt in the neighborhood ;
许多 人 居住 在 这 邻里 ;

附近住着很多人；

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ,
in the vicinity were clustered the houses of the Keeper of the Wardrobe ,
在 这 附近 是 聚类 这 房屋 的 这 守门员 的 这 衣柜 ,
附近聚集着衣橱管理员的房屋。

['ɔːdɪtəz] [ænd; ənd] ['teləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈðər] [ə'fɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
auditors and tellers of the Exchequer , and many other officials of the
审计员 和 柜员 的 这 国库 , 和 许多 其他 官员 的 这
[ˈgʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

财政部的审计员和出纳员，以及许多其他政府官员，

[ˈeni] [ʌv; əv] [huːm] [maɪt] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði][bəːrdʒ] [ˈlaɪɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn]
any of whom might notice the barge lying close at the edge of the garden on
任何 的 谁 可能 注意 这 驳船 说谎 关闭 在 这 边缘 的 这 花园 在
[ðə; ði][ˈrɪvər] [frʌnt] ,
the river front ,
这 河 正面 ,

他们中的任何人都可能会注意到，河边花园边缘停泊着一艘驳船。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['kæriɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['daɪvərz]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
and the men carrying from it to the house divers packages ,
和 这 男人 携带 从 它 到 这 房子 潜水员 包裹 ,
男人们从那里把包裹搬到房子里，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .
but it was not probable that they would .
但 它 曾是 不是 可能 那 他们 会 .

但他们不太可能这么做。

[nʌn] , [ən'les] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mæstər][ˈpəːsi] , [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɔːr]['entər]
None , unless having business with Master Percy , would approach the door , nor enter
没有任何 , 除非 拥有 商业 和 掌握 珀西 , 会 方法 这 门 , 也不 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

除非是与珀西少爷有事要办，否则无人会靠近这扇门，也无人会进入花园。

[mʌtʃ] [les] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['kæriərz] [kən'sɜːrɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [soʊ] ['kerfəli] .
much less question the carriers concerning that which they removed so carefully .
很多 较少的 问题 这 承运人 有关 那 哪个 他们 已移除 所以 小心 .

更不会去质疑那些搬运工，因为他们如此小心翼翼地搬走了东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tenθ][deɪ][ˈæftər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈpəːsi][ænd; ənd][sɜːr]
It was at the end of the tenth day after the visit of Percy and Sir
它 曾是 在 这 结尾 的 这 第十 天 后 这 访问 的 珀西 和 先生
[ˈtɒməs][tuː; tə][ˈmæstər][ˈkiːz][ðæt][ðə; ði][sɪks][ænd; ənd][ˈθɜːrti][ˈbærəlz] — [ˈtwenti] - [fɔːr][ˈhʌndrəd]
Thomas to Master Keyes that the six and thirty barrels — twenty - four hundred
托马斯 到 掌握 基斯 那 这 六 和 三十 桶 — 二十 - 四 百
[paʊndz] — [ʌv; əv][ˈpaʊdər][wɜːr; wər][ˈseɪfli][stɔːrd][ɪn][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ][nekst][ðə; ði][ˈpɑːrləmənt][ˈhaʊs]
pounds — of powder were safely stored in the building next the Parliament House .
磅 — 的 粉末 是 安全 存储 在 这 建筑 下一个 这 议会 房子 .
在珀西和托马斯爵士拜访基斯先生后的第十天结束时，36桶（2400磅）火药被安全地存放在议会大厦旁边的建筑物中。

[bʌt; bət][er][ðɪs][wʌz; wəz][əˈkɑːmplɪft][,][ðoʊz][huː][hæd; həd][ˌʌndərˈteɪkən][ðə; ði][dɪɡɪŋ][ʌv; əv]
But ere this was accomplished , those who had undertaken the digging of
但 埃雷 这 曾是 完成 , 那些 WHO 有 已 这 挖掘 的
[ðə; ði][ˈtʌn(ə)] [bɪˈɡæŋ][ðer; ðər][wɜːrk]
the tunnel began their work .
这 隧道 开始 他们的 工作 .
但在此之前，那些承担隧道挖掘任务的人已经开始工作了。
[ˌʌndər][ˈkʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][,][ˈkeɪtsbi][,][raɪt][,][ˈpəːsi][,][ˈwɪntər][ænd; ənd][fɔːks]
Under cover of the darkness , Catesby , Wright , Percy , Winter and Fawkes ,
在下面 覆盖 的 这 黑暗 , 凯茨比 , 赖特 , 珀西 , 冬天 和 福克斯 ,
在夜幕的掩护下，凯茨比、赖特、珀西、温特和福克斯

[ˈentəd][ðə; ði][ˈhaʊs][liːst][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] -
entered the house leased by the Gentleman -
进入 这 房子 租赁 经过 这 绅士 -
进入了绅士租住的房子——
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ˈpenʃənər][,][ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡʊdli][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][beɪkt][ˈmiːts][ænd; ənd]
Pensioner , and being provided with a goodly quantity of baked meats and
退休人员 , 和 存在 假如 和 一个 很好 数量 的 烘焙 肉类 和
[ˈʌðər][ˈnesəsəriz]
other necessities ,
其他 必需品 ,
作为一名退休人员，我得到了大量的烤肉和其他必需品。

[ðæt][ˈnʌθɪŋ][ʃʊd; ʃəd][əˈraɪz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][əˈbrɔːd]
that nothing should arise to call them abroad ,
那 没有什么 应该 出现 到 称呼 他们 国外 ,
以免发生任何需要召他们出国的事情。
[deɪ][bɪˈɡæŋ][ðer; ðər][wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði][brɪk][wɔːl][brɪˈɑːnd][wɪtʃ][leɪ][ðə; ði][ˈmeɪsənri][ˈpraːpər][ʌv; əv]
they began their work upon the brick wall beyond which lay the masonry proper of
他们 开始 他们的 工作 之上 这 砖 墙 超过 哪个 躺 这 石工 恰当的 的
[ðə; ði][ˈhaʊs]
the House .
这 房子 .
他们开始在砖墙上动工，砖墙后面就是房屋的主体结构。

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][,][fɔːr][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][blʌd]
Of the five , four were gentlemen of blood ,
的 这 五 , 四 是 先生们 的 血 ,
这五人中，有四位是贵族子弟。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [pɪk] [ænd; ənd][bə:r] [keɪm] [nɑ:t][soʊ] ['redɪli] .
to whom the handling of pick and bar came not so readily .
到 谁 这 处理 的 挑选 和 酒吧 来了 不是 所以 容易 .

对于不太擅长使用镐和撬棍的人来说，操作起来就没那么容易了。

[tuː; tə] [fɔ:ks] , [skɪld] [θru:] [b:ŋ] ['sɜ:rvis] [ɪn] ['fɔ:rən] [ləndz] ,
To Fawkes , skilled through long service in foreign lands ,
到 福克斯 , 熟练 通过 长的 服务 在 外国的 土地 ,

致福克斯，一位在异国他乡长期服役而技艺精湛的勇士，

[wer] [ðə; ði] [,ʌndə'maɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [,fɔ:tɪfɪ'keɪʒənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [,ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
where the undermining of walls and fortifications was a common occupation ,
在哪里 这 破坏 的 墙壁 和 防御工事 曾是 一个 常见的 职业 ,

[,aɪ 'ti:] [fel] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][wɜ:rk] ,
it fell to direct the work ,
它 跌倒 到 直接的 这 工作 ,

在以破坏城墙和防御工事为常见活动的地区，指挥这项工作就成了他们的职责。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn]['æktʃuəl] [dɪŋɪŋ] [hi;; hi] [tʊk] [smɔ:l] [pɑ:rt] ,
although in actual digging he took small part ,
虽然 在 实际的 挖掘 他 采取 小的 部分 ,

虽然他在实际挖掘工作中参与的很少，

[,aɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'gri:d] [ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [æz; əz] ['wɑ:tʃmən] ,
it having been agreed that he should serve as watchman ,
它 拥有 到过 同意 那 他 应该 服务 作为 守望者 ,

既然双方都同意让他担任守夜人，

[wɔ:rn][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ['eni] [ə'prʊʊtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
warn the others did any approach the garden ,
警告 这 其他的 做过 任何 方法 这 花园 ,

警告其他人不要靠近花园。

[ɔ:r]['deɪndʒər][ə'raɪz][frʌm; frəm] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:z]
or danger arise from sounds in the cellar reaching the ears of those whose
或者 危险 出现 从 声音 在 这 地窖 到达 这 耳朵 的 那些 谁

[,kjʊri'a:səti] [maɪt] [brɪŋ] [ʌn'welkəm] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] .
curiosity might bring unwelcome investigation as to so strange a proceeding .
好奇心 可能 带来 不受欢迎 调查 作为 到 所以 奇怪的 一个 进行中 .

或者，地窖里的声音可能会传到那些好奇心强的人的耳朵里，从而引发不必要的调查，造成危险。

['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] , [ðə; ði] [fɔ:r] [kən'spɪərətəz] ,
Crowded as they were in the narrow space , the four conspirators ,
挤 作为 他们 是 在 这 狭窄的 空间 , 这 四 阴谋者 ,

尽管四名同谋者挤在狭窄的空间里，

[wɪð; wɪθ] ['dʌblət] [kæst][ə'saɪd][ænd; ənd] [lɪmz] ['wɪri] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ʌn'ju:zuəl][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] , [plaɪ]
with doublets cast aside and limbs weary from their unusual occupation , plied
和 双联体 投掷 旁边 和 四肢 厌倦 从 他们的 异常 职业 , 合拢

[drɪl] [ænd; ənd]['kroʊbə:r] ,
drill and crowbar ,
钻头 和 撬棍 ,

他们脱下紧身衣，四肢因从事这种不寻常的工作而疲惫不堪，拿起钻头和撬棍。

[en'laɪvənɪŋ] [ðər; ðər][tʊɪl] [baɪ] ['dɪskɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [,ʌndər'teɪkɪŋ] ,
enlivening their toil by discourse upon the subject of the undertaking ,
活跃 他们的 辛劳 经过 话语 之上 这 主题 的 这 承诺 ,

他们通过讨论这项事业来活跃工作气氛，

[ænd; ənd] ['sta:pɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'na:n][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [eɪl] , [ɔ:r] [waɪn] .
and stopping ever and anon to refresh themselves with ale , or wine .
和 停止 曾经 和 匿名 到 刷新 他们自己 和 麦芽酒 , 或者 葡萄酒 .

他们不时停下来，喝点啤酒或葡萄酒来提提神。

" [feɪθ] ！ " [sed] [sɜ:r] ['tɒməs] ， ['lʊkɪŋ] ['wʊɪfəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪ'graɪnd] [hændz][ænd; ənd] ['vestmənt]
" **Faith ！** " **said Sir Thomas , looking woefully upon his begrimed hands and vestment**
" 信仰 ！ " 说 先生 托马斯 ， 寻找 可悲地 之上 他的 肮脏的 双手 和 法衣
，
，
，

“信仰！”托马斯爵士叹了口气，悲伤地看着自己沾满污垢的双手和法衣。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['sa:ri] [θɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [moʊl] ， [wen] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [θɹʌst] [dɪ'livərd] [frʌm; frəm]
" **'tis a sorry thing to play the mole , when a sword thrust delivered from**
" - 的 一个 对不起 事物 到 玩 这 痣 ， 什么时候 一个 剑 推力 发表 从
[bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ，
behind a curtain ,
在 后面 一个 窗帘 ，

“当有人从幕后刺出一剑时，扮演卧底就太可悲了。”

[ɔ:r][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:njərd] ， [wʊd] [æz; əz] [wel] [fri:] [ju: 'es][ʌv; əv] [ði:z] ['taɪərənts] . "
or the stroke of a poniard , would as well free us of these tyrants . " "
或者 这 中风 的 一个 匕首 ， 会 作为 出色地自由的 我们 的 这些 暴君 ： " "
或者，哪怕只是一刀，也能让我们摆脱这些暴君。

" - [twɜ:r] [pərt'ʃæns] ['iziə] ， " [rɪ'plaɪd] ['pə:si] ，
" **'Twere perchance easier ,** " **replied Percy ,**
" - 是 或许 更轻松 ， " 回复 珀西 ，
“或许会更容易些，”珀西回答道。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪl] [θru:] [ðə; ði] [ləst] ['leɪər] [ʌv; əv] [brɪks] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twi:ŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd]
driving his drill through the last layer of bricks which stood between them and
驾驶 他的 钻头 通过 这 最后的 层 的 砖块 哪个 站立 之间 他们 和
[ðə; ði] ['sekənd] [wɔ:l] .
the second wall .
这 第二 墙 。

他用电钻钻穿了横亘在他们和第二堵墙之间的最后一层砖块。

" [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌŋ] ， [wʊd] [tʃu:z] [ðə; ði] [bɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [,em 'i:] [wɜ:rk] ['ʌndər] [æŋ; ən]['oʊpən] [skaɪ] ，
" **I , for one , would choose the Lord to give me work under an open sky ,**
" 我 ， 为了 一 ， 会 选择 这 主 到 给 我 工作 在下面 一个 打开 天空 ，
“就我个人而言，我宁愿选择上帝赐予我在蓝天下工作的机会。”

[wer] [ðər; ðər][bi:; bi] [les] [dʌst] [tu:; tə] [blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [breθ] .
where there be less dust to blind the eyes and stifle the breath .
在哪里 那里 是 较少的 灰尘 到 瞎的 这 眼睛 和 窒息 这 气息 。
那里灰尘较少，不会刺眼，也不会呼吸困难。

" ['kertsbi] [læft] ['hɑ:rʃli] .
" **Catesby laughed harshly .**
" 凯茨比 笑了 严厉地 。
凯茨比发出刺耳的笑声。

" [kʊd; kəd] ['gɑ:rnɪt] [hɪr] [ði:] ， " [sed] [hi:; hi] ， " [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv] ['peɪf(ə)ns] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]
" **Could Garnet hear thee ,** " **said he ,** " **a discourse of patience would soon be**
" 可以 石榴石 听到 你 ， " 说 他 ， " 一个 话语 的 耐心 会 很快 是
[fɜ:θkɑ:m]
forthcom
美国陆军通信司令部

“如果加内特能听到你的话，”他说，“很快就会有一场关于耐心的谈话开始了。”

[ɪŋ] .
ing .
ing .

ing。

[tuː; tə][jɔː; jər] [wɜːrk] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɪrst] [wʌn] [wɔːl] .
To your work , gentlemen ; we have already pierced one wall .
到 你的 工作 , 先生们 ; 我们 有 已经 穿孔 一 墙 .

各位先生，继续你们的工作吧；我们已经攻破了一堵墙。

" [æn; ən] [ˌɛksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [raɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðəm; ðəm] .
" An exclamation from Wright interrupted them .
" 一个 感叹 从 赖特 中断 他们 .

赖特的一声惊呼打断了他们。

" [baɪ][ðə; ði] ['wuːndz] , " [hiː; hi] [graʊld] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kroʊbɑːr] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [[oʊ] [ʌv; əv]
" By the wounds , " he growled , throwing down his crowbar with much show of
" 经过 这 伤口 , " 他 咆哮 , 投掷 向下 他的 撬棍 和 很多 展示 的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

“凭伤口发誓！”他咆哮着，怒气冲冲地扔下撬棍。

" [wʌn] [wɔːl] , [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈkʌvərɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
" one wall , indeed ; a paper covering compared with this ,
" 一 墙 , 的确 ; 一个 纸 覆盖 比较的 和 这 ,

“确实只有一面墙；与此相比，简直就是一张纸糊的墙。”

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][baːr] [ə'gen] [droʊv] [ɪts] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [naʊ]
" and taking the bar again drove its point with great force against the one now
" 和 采取 这 酒吧 再次 驾驶 它是 观点 和 伟大的 力量 反对 这 一 现在
[ɪk'spoʊzd] ,
exposed ,
裸露 ,

然后他再次拿起横杆，用力将杆尖刺向暴露出来的横杆。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
belonging to the House .
属于 到 这 房子 .

属于众议院。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈriːˈbaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈmeɪsənri] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈdrɪvŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃiːt]
The iron rebounded from the solid masonry as though driven against a sheet
这 铁 反弹 从 这 坚硬的 石工 作为 尽管 驱动 反对 一个 床单
[ʌv; əv] [stiːl] ,
of steel ,
的 钢 ,

铁块撞击在坚实的砖石结构上，反弹回来，就像撞到一块钢板上一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflɪntɪ] [stoʊn] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [ˈænsər]
for the flinty stone turned it easily , and only a shower of sparks answered
为了 这 燧石 石头 转向 它 容易地 , 和 仅有的 一个 淋浴 的 火花 回答
[ðə; ði] [bloʊ] .
the blow .
这 吹 .

因为坚硬的石头很容易就能转动它，撞击后只迸发出一阵火花。

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [ðər; ðər] ? " [æskt] [ˈwɪntər] .
" What hast thou there ? " asked Winter .
" 什么 哈斯特 你 那里 ? " 问 冬天 .

“你那里有什么？”温特问道。

" [ðə; ði] [gert] [ʌv; əv] [hel] , " [ri'tɔ:tid] [raɪt] , [kɪkɪŋ] [ðə; ði][ba:r][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fɒt] , " [naɪn] [fi:t]
" The gate of hell , " retorted Wright , kicking the bar with his foot , " nine feet
" 这 门 的 地 狱 , " 反 驳 赖 特 , 踢 这 酒 吧 和 他 的 脚 , " 九 脚
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

“那是地狱之门，”赖特反驳道，用脚踢了一下吧台，“足足九英尺长。”

[baɪ][ˈmæstər] [ˈpɜ:si:z] [kɑ:mpju'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] ,
by Master Percy's computation , and , I warrant ,
经 过 掌 握 珀 西 的 计 算 , 和 , 我 保 证 ,
根据珀西大师的计算，而且，我保证，

[æz; əz] ['meni] ['jɪrɪz] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd] .
as many years will be required to see the further side .
作 为 许 多 年 将 要 是 必 需 的 到 看 这 更 远 边 .
需要很多年才能看到更远的地方。

[traɪ][aɪ 'ti:] , [gʊd] ['keɪtsbi] , - [tɪz][ə; eɪ] [nʌt] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][kʊd; kəd] [skers] [kræk] ,
Try it , good Catesby , ' tis a nut a giant could scarce crack ,
尝 试 它 , 好 的 凯 茨 比 , - 的 一 个 坚 果 一 个 巨 大 的 可 以 稀 少 裂 缝 ,
试试吧，好凯茨比，这可是巨人都很难拧开的坚果。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [wi:ld] [ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] [ræm] .
though he wield a battering ram .
尽 管 他 挥 一 个 殴 打 内 存 .
尽管他挥舞着攻城槌。

" [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlæntərn] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈkeɪtsbi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [wið; wiθ]
" Taking up a lantern which stood by the wall , Catesby examined the masonry with
" 采 取 向 上 一 个 灯 笼 哪 个 站 立 经 过 这 墙 , 凯 茨 比 检 查 这 石 工 和
[greɪt] ['kerflnəs] .
great carefulness .
伟 大 的 谨 慎 .
凯茨比拿起墙边的一盏灯笼，仔细地检查了砖石结构。

" [ðəʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][ˈmɔ:rtər] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Thou shouldst have struck the mortar , " said he ,
" 你 应 该 有 击 这 砂 浆 , " 说 他 ,
“你应该敲击迫击炮，”他说。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'ment] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [wið; wiθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪl] ,
tapping the cement between the blocks of stone with the point of his drill ,
窃 听 这 水 泥 之 间 这 积 木 的 石 头 和 这 观 点 的 他 的 钻 头 ,
他用钻头的尖端敲击石块之间的水泥，

" [wʊdst] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɔ:k] [ɪt'self] ?
" wouldst tear away the rock itself ?
" 会 撕 离 开 这 岩 石 本 身 ?
“会把岩石本身撕下来吗？ ”

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hi:; hi] [wɜ:rkt] [ˈdɪlɪdʒəntli] , [ˈstri:mɪŋ] [wið; wiθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd]
" For some moments he worked diligently , streaming with perspiration and
" 为 了 一 些 时 刻 他 工 作 勤 勉 地 , 流 媒 体 和 汗 和
[hɪz; ɪz] [laʊd] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pleɪs] .
his loud breathing filling the narrow place .
他 的 大 声 呼 吸 填 充 这 狭 窄 的 地 方 .
“他卖力地干了一会儿活，汗流浹背，粗重的喘息声充满了狭窄的空间。

[ə; eɪ] [hoʊl] [skers] [θɪri:] [ɪntɪz] [di:p] [rɪ'wɔ:did] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:fənz] .
A hole scarce three inches deep rewarded his exertions .
一 个 洞 稀 少 三 英 寸 深 的 奖 励 他 的 努 力 .
他的努力得到了回报，一个只有三英寸深的洞。

" - [tɪz] [wel] [ˈriːzənd] , " [graʊld] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l][fɔːr; fər][ˈmæstər]
" ' **Tis well reasoned** , " **growled he at length** , " **here is a riddle for Master**
" - 的出色地有理智的 , " 咆哮他在长度 , " 这里是一个谜语为了掌握
[fɔːks] ;
Fawkes ;
福克斯 ;

“说得有道理,”他终于咆哮道,“这是给福克斯先生的一个谜语;

[wɪlt] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] , [frend] [ˈpəːsi] ?
wilt summon him , **friend Percy** ?
枯萎 召唤他 , 朋友 珀西 ?

你会召唤他吗, 珀西朋友?

" [glæd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪl] - [ˈseɪvəd] [ˈselər] , [ˈpəːsi]
" **Glad for an excuse to leave for a moment the ill - savored cellar** , **Percy**
" 高兴的为了一个原谅到离开为了一个片刻这患病的 - 细细品味地窖 , 珀西
[ˈheɪsnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
hastened on his errand ,
加快 在 他的 差事 ,

珀西很高兴能找到借口暂时离开那令人作呕的地窖, 于是加快了办事的步伐。

[ænd; ənd] [fɔːks] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentərd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [əˈbaʊt] .
and Fawkes presently entered , **looking keenly about** .
和 福克斯 目前 进入 , 寻找 敏锐地 关于 :

福克斯这时走了进来, 目光锐利地环顾四周。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

" [wʌt] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [sed] [hiː; hi] , " [hæst] [meɪd] [æn; ən][ˈoʊpənɪŋ] ? "
" **What now** , **gentlemen** ? " **said he** , " **hast made an opening** ? "
" 什么 现在 , 先生们 ? " 说 他 , " 哈斯特 制成 一个 开幕 ? "

“现在怎么办, 先生们?”他问道,“找到突破口了吗?”

" [ðæt] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] , [seɪv] [θruː] [ðɪs] [wɔːl][ʌv; əv] [brɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkeɪtsbi] ,
" **That have we not** , **save through this wall of brick** , " **replied Catesby** ,
" 那 有 我们 不是 , 节省 通过 这 墙 的 砖 , " 回复 凯茨比 ,
"除了这堵砖墙, 我们没有别的了,”凯茨比回答说。

" [mɪˈθɪŋks] [ðai] [ˈɡʌnpaʊdər] [kʊd; kəd] [skers] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈfɜːrðər] [wei] , [frend] [ˈ^aɪdəj] .
" **methinks thy gunpowder could scarce open a further way** , **friend Guido** .
" 我觉得 你的 火药 可以 稀少 打开 一个 更远 方式 , 朋友 圭多 .

“依我看, 你的火药恐怕也开辟不出一条更远的路了, 朋友圭多。”

[lʊk] [ðəʊ] [æt; ət][jɑːn] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Look thou at yon barrier of stone .
看 你 在 远 障碍 的 石头 :

看那道石墙!

" [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈləntərn] , [fɔːks] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
" **Taking the lantern** , **Fawkes followed the suggestion** .
" 采取 这 灯笼 , 福克斯 随后 这 建议 .

福克斯接过灯笼, 照做了。

" - [tɪz] , [ɪn] [truːθ] , [moʊst] [ˈstrɔːŋli] [pʊt] [təˈgeðər] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" ' **Tis** , **in truth** , **most strongly put together** , " **said he at length** ,
" - 的 , 在 真相 , 最多 强烈 放 一起 , " 说 他 在 长度 ,

“的确, 它的结构非常牢固,”他最后说道。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [du:] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈoʊvərˈkʌm] .
" **but** **with** **due** **patience** **and** **diligence** **this** **also** **may** **be** **overcome** .
" 但 和 到期的 耐心 和 勤勉 这 还 可能 是 克服 .
“但只要有足够的耐心和勤奋，这个问题也是可以克服的。”

[ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [drɪl] .
Give me a drill .
给 我 一个 钻头 .
给我一台电钻。

" ['hævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [hi:; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] ,
" **Having received one from the hand of Winter he attacked the masonry** ,
" 拥有 已收到 一 从 这 手 的 冬天 他 遭到攻击 这 石工 ,
[ˈstraɪkɪŋ] [hɪr] , [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] ,
striking here , **picking there** ,
引人注目 这里 , 挑选 那里 ,
“他从冬日之手得到一个，便开始攻击砖石结构，这里砸一下，那里凿一下，

[ʌnˈtɪl] , ['hævɪŋ] [ˈlu:snd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [sɪˈment] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkroʊbɑ:r]
until , **having loosened a goodly portion of cement** , **he caught up a heavy crowbar**
直到 , 拥有 松动 一个 很好 部分 的 水泥 , 他 捕捉 向上 一个 重的 撬棍
,
:
,
直到他撬松了一大块水泥后，才拿起一根沉重的撬棍。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɜ:tɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] ,
and inserting its point into the narrow opening ,
和 插入 它是 观点 进入 这 狭窄的 开幕 ,
并将其尖端插入狭窄的开口中，

[bɔ:r] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈaɪərən][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
bore down upon the iron with all his strength and the block of stone ,
钻孔 向下 之上 这 铁 和 全部 他的 力量 和 这 堵塞 的 石头 ,
他用尽全力压向铁块和石块。

[fri:d] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfæsnɪŋ] ,
freed from its fastening ,
自由 从 它是 紧固 ,
解开了束缚，

[wʌz; wəz] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
was detached and fell with a dull crash upon the floor at his feet .
曾是 分离的 和 跌倒 和 一个 乏味的 碰撞 之上 这 地面 在 他的 脚 .
它脱落下来，砰的一声掉在他脚边的地板上。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
The soldier of fortune wiped his brow .
这 士兵 的 财富 擦拭 他的 眉头 .
雇佣兵擦了擦额头的汗。

" - [tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [ɡɪv] [weɪ] [ɪn][tɜ:rn] .
" ' **Tis of the smallest** , " **said he** , " **but the others will give way in turn** .
" - 的 的 这 最小 , " 说 他 , " 但 这 其他的 将要 给 方式 在 转动 .
“这是最小的,”他说,“但其他人也会依次让步。”

[ðəʊ] [mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɔ:rtər][ɪz] [rɪˈmu:vɪd] , [wen] , [ˈju:zɪŋ] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:rs] ,
Thou must first be sure that the mortar is removed , when , using sufficient force ,
你 必须 第一的 是 当然 那 这 砂浆 是 已移除 , 什么时候 , 使用 充足的 力量 ,
首先必须确保砂浆已被清除，然后才能使用足够的力气，

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [wɪl] ['lu:s(ə)n] , [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɑ:rdʒər] . " **the rocks will loosen , thus making the hole larger .** "
 这 岩石 将要 松开 , 因此 制作 这 洞 更大的 . "
 岩石会松动, 从而使洞口变大。

" [ðer; ðər][bi:; bi] [tu:] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [sed] ['wɪntər] .
 " **There be too few of us ,** " **said Winter .**
 " 那里 是 也 很少 的 我们 , " 说 冬天 :
 “我们的人太少了,”温特说。

" [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] ['rɑ:bərt] ,
 " **I think some word should be sent to my brother Robert ,**
 " 我 思考 一些 单词 应该 是 发送 到 我的 兄弟 罗伯特 ,
 我认为应该向我哥哥罗伯特传达一些信息,

[ðæt] [hi:; hi][dʒɔɪn][ju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ]['mæstər] ['ki:z] ,
 that he join us in this business , and also Master Keyes ,
 那 他 加入 我们 在 这 商业 , 和 还 掌握 基斯 ,
 让他加入我们的这项事业, 还有万能钥匙公司。

[hu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ri:sɔ:rs] , [ænd; ənd] , [pərt'æns] , [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['leɪbər][æz; əz]
 who being a man of much resource , and , perchance , skilled in such labor as
 WHO 存在 一个 男人 的 很多 资源 , 和 , 或许 , 熟练 在 这样的 劳动 作为
 [ðɪs] ,
 this ,
 这 ,
 他是一位足智多谋的人, 或许还擅长这类工作,

[meɪ] [eɪd][ju: 'es] [mʌtʃ] . "
 may aid us much . "
 可能 援助 我们 很多 . "
 或许能给我们很大的帮助。

" [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] ['ventʃər] ? " [æskt] [raɪt] .
 " **Can he be trusted in so dangerous a venture ?** " **asked Wright .**
 " 能 他 是 可信 在 所以 危险的 一个 风险投资 ? " 问 赖特 :
 “他能胜任如此危险的任务吗?”赖特问道。

" [ʌv; əv] [ðəɪ] ['brʌðər] ['rɑ:bərt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər] ['ki:z] ? "
 " **Of thy brother Robert there is no fear , but what of this Master Keyes ?** "
 " 的 你的 兄弟 罗伯特 那里 是 不 害怕 , 但 什么 的 这 掌握 基斯 ? "
 “你兄弟罗伯特无可畏惧, 但这位凯斯大师又如何呢?”

" [frend] ['^aɪdəj] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪntər] ; " [ðə; ði][mæn][ɪz][rɪ'laɪəb(ə)] ,
 " **Friend Guido will answer for his loyalty ,** " **replied Winter ;** " **the man is reliable ,**
 " 朋友 圭多 将要 回答 为了 他的 忠诚 , " 回复 冬天 ; " 这 男人 是 可靠的 ,
 “朋友圭多会为他的忠诚付出代价,”温特回答说; “这个人很可靠。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [zi:l] ['tɜ:rnɪθ] [tu:; tə]
 though his zeal turneth to
 尽管 他的 热情 转身 到
 尽管他的热情转向

[ðə; ði] [si'kjuəɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
 the securing of money .
 这 确保 的 钱 .
 保障资金安全。

[ɔ:l'redi] [hæv; həv][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Already have I examined him ,
已经 有 我 检查 他 ,
我已经检查过他了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [leɪ] [sʌm; səm] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt][ɪn]
and found that within his mind lay some suspicion as to our object in
和 成立 那 之内 他的 头脑 躺 一些 怀疑 作为 到 我们的 目的 在
[kə'lektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['paʊdər] .
collecting such a quantity of powder .
收集 这样的 一个 数量 的 粉末 .
并发现他心中对我们收集如此大量粉末的目的有所怀疑。

[fɔ:r; fər] ['rekəmpens] [hi:; hi] [wɪl] [dɪg][mʊʊst] [ɪn'dʌstriəsli] ,
For recompense he will dig most industriously ,
为了 补偿 他 将要 挖 最多 勤奋地 ,
作为回报，他将最勤奋地挖掘。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪft] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʌm]
and promise of reward when our mission is accomplished will make him dumb
和 承诺 的 报酬 什么时候 我们的 使命 是 完成 将要 制作 他 哑的
.
:
.
如果承诺任务完成后给予奖励，他会变得愚蠢。

[ðəʊ] [hæst][maɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . "
Thou hast my word upon it . "
你 哈斯特 我的 单词 之上 它 . "
我以我的名义保证。

" [ðen] , " [sed] ['kertsbi] , " [let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [sʌmænd] ['hɪðər] , [ænd; ənd][ðəɪ] ['brʌðər] ['ɔ:lsou] ;
" **Then , said Catesby , let him be summoned hither , and thy brother also ;**
" 然后 , " 说 凯茨比 , " 让 他 是 被召唤 这里 , 和 你的 兄弟 还 ;
“那么,”凯茨比说,“就把他和你哥哥都叫到这里来吧;

[mʌtʃ] ['leɪbər][laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ; ['sev(ə)n][men][kæn; kən] [skers] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi]
much labor lies before us ; seven men can scarce accomplish it , and we
很多 劳动 谎言 前 我们 ; 七 男人 能 稀少 完成 它 , 和 我们
[ɑ:r; ər] [naʊ] [bʌt; bət][faɪv] .
are now but five .
是 现在 但 五 .
摆在我们面前的还有很多工作要做；七个人都很难完成，而我们现在只有五个人。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:lʊvɪŋ] [naɪt] [fɔ:ks] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ki:z] [ænd; ənd]
" **It was agreed that on the following night Fawkes should bring Keyes and**
" 它 曾是 同意 那 在 这 下列的 夜晚 福克斯 应该 带来 基斯 和
['rɑ:bərt] ['wɪntər] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ,
Robert Winter to the cellar ,
罗伯特 冬天 到 这 地窖 ,
“双方约定，第二天晚上福克斯应该把凯斯和罗伯特·温特带到地窖去，

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [tu:; tə]['leɪbər] ,
when , with a greater number to labor ,
什么时候 , 和 一个 更大的 数字 到 劳动 ,
当劳动力数量增多时，

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mɔ:r]
the work of forcing a passage through the wall could be accomplished more
这 工作 的 强制 一个 通道 通过 这 墙 可以 是 完成 更多的
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

强行破墙而入的工作可以更快地完成。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['bi:ɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['wɪrɪd] , [ðə; ði][kən'spɪərətəz] [left][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd]
In the meantime, being excessively wearied, the conspirators left the cellar and
在 这 与此同时 , 存在 过度 疲惫 , 这 阴谋者 左边 这 地窖 和
[sɔ:t] [rɪ'pouz] .
sought repose .
寻求 休息 .

与此同时，由于极度疲惫，阴谋者们离开了地窖，找地方休息。

[tu:] [wi:ks] [pæst] .
Two weeks passed .
二 周 通过了 .

两周过去了。

[ðə; ði][ekskə'veɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [haʊs] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [deɪ][baɪ] [deɪ] ,
The excavation in the wall of the Parliament House had increased day by day,
这 挖掘 在 这 墙 的 这 议会 房子 有 增加 天 经过 天 ,
[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
国会大厦墙壁的挖掘工作日益加剧。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hoʊl][sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
until a hole some five or six feet in length,
直到 一个 洞 一些 五 或者 六 脚 在 长度 ,

直到挖出一个大约五六英尺长的洞，

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['bɔ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʌz; wəz] [bɔ:rd] [θru:] [ðə; ði]['sɔ:lɪd]
large enough to admit the body of a man, was bored through the solid
大的 足够的 到 承认 这 身体 的 一个 男人 , 曾是 无聊的 通过 这 坚硬的
[meɪsənri] .
masonry .
石工 .

钻穿了坚固的砖石结构，孔径大到足以容纳一个人的身体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ə'dɪʃən(ə)] ['membər] [tu:; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['pɑ:rtɪ][ðə; ði]
With the assistance of the two additional members to their little party the
和 这 协助 的 这 二 额外的 成员 到 他们的 小的 派对 这
[kən'spɪərətəz] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['enərdʒi] .
conspirators worked with renewed energy .
阴谋者 工作 和 更新 活力 .

在另外两名成员的协助下，阴谋者们更加积极地开展工作的。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)] [sens] [ʌv; əv] [fə'ti:g] ,
Filled with enthusiasm they had little sense of fatigue,
已填 和 热情 他们 有 小的 感觉 的 疲劳 ,

他们热情高涨，几乎没有感到疲倦。

[ænd; ənd] [plaɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [drɪl] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [geɪn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m]
and plied pick and drill vigorously that they might gain entrance to the room
和 合拢 挑选 和 钻头 大力 那 他们 可能 获得 入口 到 这 房间
[br'ni:θ] [ðə; ði][bɜ:(r)dʒ] ['tʃeɪmbər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən'vi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
beneath the lord's chamber before the convening of Parliament,
下面 这 领主的 房间 前 这 召集 的 议会 ,

他们奋力凿击，希望能在议会召开之前进入上议院议事厅下方的房间。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˈpɜːsi] [ˈlɜːrniɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊvembər] .
which , as Percy learned , was to take place on the fifth of November .
哪个 , 作为 珀西 学习 , 曾是 到 拿 地方 在 这 第五 的 十一月 .
珀西后来得知, 这件事将在11月5日发生。

[ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][gɑːd] , [ðoʊz] [men][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [blʌd]
Confident that their work was appointed by God , those men of gentle blood
自信的 那 他们的 工作 曾是 任命 经过 上帝 , 那些 男人 的 温和的 血
[kəːbd] [ðer; ðər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
curbed their impatience ,
路边 他们的 不耐烦 ,
这些出身温文尔雅的人们深信自己的工作 是 上帝的旨意, 因此克制住了自己的急躁。

[ðoʊz] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd] [sləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] ,
though laborious and slow was the task ,
尽管 费力的 和 慢的 曾是 这 任务 ,
虽然这项任务既费力又缓慢,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ənd][boʊn] [eɪk] [wen] [ðə; ði] [tuːlz] [wɜːr; wər][leɪd] [əˈsaɪd] .
and every muscle and bone ached when the tools were laid aside .
和 每一个 肌肉 和 骨 疼痛 什么时候 这 工具 是 铺设 旁边 .
工具放下后, 浑身肌肉和骨头都酸痛起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l]
For a time the disposal of the earth and rock taken from the tunnel
为了 一个 时间 这 处理 的 这 地球 和 岩石 已采取 从 这 隧道
[ˈpʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] ,
puzzled them ,
困惑 他们 ,
一段时间内, 如何处理从隧道中挖出的土石让他们感到困惑。

[bʌt; bət] [fɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkwɪknəs]
but Fawkes with characteristic quickness
但 福克斯 和 特征 速度
但福克斯以他特有的速度

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

[faʊnd] [ə; eɪ] [wei] ; — [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈbriː] [æz; əz] [wʊd] [əˈtrækt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
found a way ; — such of the debris as would attract little attention was
成立 一个 方式 ; — 这样的 的 这 碎片 作为 会 吸引 小的 注意力 曾是
[ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;
scattered about the garden ;
疏散 关于 这 花园 ;
找到了一种方法; ——那些不会引起注意的碎片被散落在花园各处;

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] , [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ,
as for the larger rocks and mortar , the river was close at hand ,
作为 为了 这 更大的 岩石 和 砂浆 , 这 河 曾是 关闭 在 手 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
至于较大的石头和砂浆, 河水就在附近, 而且,

[æz; əz][ˈrɑːbərt] [ˈkiːz] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪˈtiː][ˈtoʊld][noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] .
as Robert Keyes had said , it told no tales .
作为 罗伯特 基斯 有 说 , 它 讲述 不 故事 .
正如罗伯特·凯斯所说, 它没有讲述任何故事。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,
So they worked ,
所以 他们 工作 ,

所以他们开始工作了。

[brɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪrɪ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wəd] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [sək'ses]
beguiling the weary hours with discussions as to what would follow the success
迷人的 这 厌倦 小时 和 讨论 作为 到 什么 会 跟随 这 成功
[ʌv; əv][ðer; ðər]['praɪdʒekt; prə'dʒekt] .
of their project :
的 他们的 项目 :

他们用讨论项目成功之后的发展方向来消磨疲惫的时光。

[ˈɪŋɡlənd] [wəd] [biː; bi] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ðə; ði] [mə'ʃɪːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ['ʃætərd] ,
England would be without a king ; the machinery of the government shattered ,
英格兰 会 是 没有 一个 国王 ; 这 机械 的 这 政府 破碎 ,
英国将没有国王；政府机器将崩溃。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [wəd] [biː; bi]['oʊpən][fɔːr; fər] ['siːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθəlɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
and the way would be open for seating a Catholic upon the throne .
和 这 方式 会 是 打开 为了 座位 一个 天主教 之上 这 王座 :
这样一来，天主教徒登上王位的道路就畅通无阻了。

[prɪns] ['henri] , [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [wəd] ['perɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ænd][ðə; ði]
Prince Henry , successor to the crown , would perish with his father and the
王子 亨利 , 接班人 到 这 王冠 , 会 沦 和 他的 父亲 和 这
[pɪrɪz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .
peers in Parliament :
同龄人 在 议会 :

王位继承人亨利王子将与他的父亲和议会中的贵族们一起遇难。

[ðeɪ] [wəd] [siːz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['erz] [huː] [rɪ'meɪnd] , [prɪns] [tʃɑːrlz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['prɪnses]
They would seize the royal heirs who remained , Prince Charles and the Princess
他们 会 抢占 这 皇家 继承人 WHO 剩余 , 王子 查尔斯 和 这 公主
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

他们会扣押剩下的两位王室继承人，查尔斯王子和伊丽莎白公主。

[hoʊld][ðəm; ðəm][ɪn] ['dɔərəns] ,
hold them in durance ,
抓住 他们 在 杜兰斯 ,
将它们固定住，

[waɪl] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] [wəd] [tʃuːz] [ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] [ænd; ænd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [prə'tektər]
while the Catholics would choose the heir - apparent and appoint a Protector
尽管 这 天主教徒 会 选择 这 继承人 - 明显 和 委 一个 保护者
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
for the kingdom .
为了 这 王国 :

而天主教徒则会选出王位继承人，并任命一位王国保护人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [plæn][ænd; ænd][ðə; ði]['praɪspekt][ʌv; əv][ɪts][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['laɪtnd] [ðer; ðər] [tɔɪl]
It was a daring plan and the prospect of its execution lightened their toil
它 曾是 一个 大胆 计划 和 这 前景 的 它是 执行 轻度 他们的 辛劳
,
:
,

这是一个大胆的计划，而计划得以实施的前景减轻了他们的辛劳。

[ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [zi:l] .

and intensified the flame of their zeal .

和 加强 这 火焰 的 他们的 热情 :

他们更加燃起了热情。

[ˈsʌmwʌt] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wen] ,

Somewhat near the middle of the day , when ,

有些 靠近 这 中间 的 这 天 , 什么时候 ,

大约在中午时分,

[ˈhævɪŋ] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [raɪt] ,

having ceased for a moment the attack upon the wall , Wright ,

拥有 停止 为了 一个 片刻 这 攻击 之上 这 墙 , 赖特 ,

赖特暂时停止了对城墙的攻击,

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] , [rʌʃt] ['waɪldli]

who had remained in the tunnel after the others had gone out , rushed wildly

WHO 有 剩余 在 这 隧道 后 这 其他的 有 已消失 出去 , 匆忙 疯狂地

[fɔ:rθ] ,

forth ,

前进 ,

其他人出去后, 留在隧道里的那个人也疯狂地冲了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ['ʌndər] [ɪts] [koʊt] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['tremblɪŋ] ['streɪndʒli] .

his face pale under its coat of dust and his limbs trembling strangely .

他的 脸 苍白 在下面 它是 外套 的 灰尘 和 他的 四肢 发抖 奇怪的 .

他脸上沾满了灰尘, 脸色苍白, 四肢奇怪地颤抖着。

" [wʌt] [eɪlɪθ] [ðɪ:] ? " [kraɪd] ['keɪtsbi] , [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['æspekt] , " [hæθ] [ðə; ði]

" What ailleth thee ? " cried Catesby , alarmed at his companion's aspect , " hath the

" 什么 艾莱斯 你 ? " 哭 凯茨比 , 惊慌 在 他的 同伴的 方面 , " 有 这

[wɔ:l] ['fɔ:lən] [ɪn][ə'pɑ:n] — — "

wall fallen in upon — — "

墙 倒下 在 之上 — — "

“你怎么了? ”凯茨比惊恐地看着同伴的脸色, 喊道, “墙塌了吗——”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][ɡoʊ][ɪn][noʊ] [mɔ:r] ;

" Nay , " replied Wright with harsh voice , " but I go in no more ;

" 不 , " 回复 赖特 和 残酷的 嗓音 , " 但 我 去 在 不 更多的 ;

“不,”赖特厉声回答, “但我再也不进去了;

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] [si:zd] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] — —

the devil hath seized this tunnel , and — —

这 魔鬼 有 查获 这 隧道 , 和 — —

魔鬼已经占领了这条隧道, 而且——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第10/12页

" ['keɪtsbi] ['entəd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Catesby entered quickly , and in a moment was at the end of the**
" 凯茨比 进入 迅速地 , 和 在 一个 片刻 曾是 在 这 结尾 的 这
['nærəʊ] ['æpərtʃər] .
narrow aperture .
狭窄的 光圈 .

“凯茨比迅速进入，片刻后便到达了狭窄通道的尽头。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ə'rouz][ðə; ði] [rʌf] ['meɪsənri] , [tɔ:rn][ænd; ənd] ['ræɡɪd] [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd]
On either side arose the rough masonry , torn and ragged where the stones had
在 任何一个 边 出现 这 粗糙的 石工 , 撕裂 和 破烂不堪 在哪里 这 石头 有
[bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:rt] ;
been forced apart ;
到过 强制 除 ;

两侧耸立着粗糙的砖石结构，石头被强行分开的地方，砖石破损不堪；

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [də'bri:] [stʊd] ['raɪts] ['læntərn] , ['bɜ:rnɪŋ] ['dɪmli] , [br'saɪd] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['hevi]
upon a heap of debris stood Wright's lantern , burning dimly , beside it his heavy
之上 一个 堆 的 碎片 站立 赖特的 灯笼 , 燃烧 依稀 , 旁 它 他的 重的
[drɪl] [ænd; ənd] ['hæmə] .
drill and hammer .
钻头 和 锤 .

在一堆瓦砾上，放着赖特的灯笼，微弱地燃烧着，旁边是他的重型钻头和锤子。

['keɪtsbi] [lʊkt] ['hɜ:ɹɪdli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
Catesby looked hurriedly about , but all was silent ;
凯茨比 看起来 匆匆 关于 , 但 全部 曾是 沉默的 ;

凯茨比匆匆环顾四周，但周围一片寂静；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][læn]
the air was hot and stifling and the smoke from the lan
这 空气 曾是 热的 和 令人窒息 和 这 抽烟 从 这 兰
空气闷热难耐，田野里冒出的烟雾.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[tɜ:rn] [fɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
tern filled his nostrils .
燕鸥 已填 他的 鼻孔 .

燕鸥的气息充满了他的鼻孔。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [raɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He turned to retrace his steps , with rough words for Wright upon his lips ,
他 转向 到 回溯 他的 步骤 , 和 粗糙的 字 为了 赖特 之上 他的 嘴唇 ,
他转身往回走，嘴里骂着赖特的话。

[wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] [θɪŋ] ,
when a faint sound fell upon his ears ; an unearthly thing ,
什么时候 一个 头晕的 声音 跌倒 之上 他的 耳朵 ; 一个 超凡脱俗的 事物 ,
当他耳中传来微弱的声音时；那是一种超凡脱俗的声音，

[wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈterər] .
which startled him and sent to his heart a thrill of superstitious terror .
哪个 惊慌 他 和 发送 到 他的 心 一个 刺激 的 迷信的 恐怖 ；

这让他大吃一惊，心中涌起一股迷信的恐惧。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈmeɪzərd] [ˈtɪŋkəlɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [bel] , [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]
' Twas a measured tinkling , as of a silver bell , which rose and fell with
- 那是 一个 测量 叮叮当当 , 作为 的 一个 银 钟 , 哪个 玫瑰 和 跌倒 和
[ˈstedɪ] [ˈkeɪd(ə)ns] .
steady cadence .
稳定的 节奏 ；

那是一种有节奏的叮当声，如同银铃一般，有规律地起伏。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [hɪlt][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ;
Instinctively his hand went to his left hip , but the familiar hilt was absent ;
本能地 他的 手 去 到 他的 左边 时髦的 , 但 这 熟悉的 剑柄 曾是 缺席的 ；
他本能地把手伸向左侧臀部，但熟悉的剑柄却不见了；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] , [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈwɪntər] , [huː] [wɑːtʃt]
he had left it in the room above , guarded by Robert Winter , who watched
他 有 左边 它 在 这 房间 多于 , 守卫 经过 罗伯特 冬天 , who 观看
[wɪð; wɪθ] [fɔːks] .
with Fawkes .
和 福克斯 ；

他把房间留在了楼上的房间里，由罗伯特·温特看守，他和福克斯一起监视着。

[ˈsnaetʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [ˈvaɪəl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] ,
Snatching from his bosom a small silver vial filled with holy water ,
抢夺 从 他的 怀 一个 小的 银 小瓶 已填 和 圣 水 ,
他从胸前掏出一个装满圣水的小银瓶，

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [kənˈspɪrətər] [ˈsprɪŋkld] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — [ðə; ði] [ˈtɪŋkəlɪŋ] [ˈsiːst]
the trembling conspirator sprinkled a few drops upon the walls — the tinkling ceased
这 发抖 同谋 撒上 一个 很少 滴 之上 这 墙壁 — 这 叮叮当当 停止
,
.
,

颤抖的阴谋者在墙上洒了几滴水——叮当声停止了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [brˈhaɪnd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈpəːsi] :
and from the entrance behind sounded the voice of Percy :
和 从 这 入口 在后面 听起来 这 嗓音 的 珀西 ；
从后面的入口处传来珀西的声音：

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [faʊnd] , [gʊd] [ˈkeɪtsbi] , [ə; eɪ][ˈgɑːblɪn] , [ɔːr] — —
" **What hast thou found , good Catesby , a goblin , or — —**
" 什么 哈斯特 你 成立 , 好的 凯茨比 , 一个 哥布林 , 或者 — —
“你发现了什么，善良的凯茨比，是妖精，还是——”

" [ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **The answer of the other was upon his lips when , above his head ,**
" 这 回答 的 这 其他 曾是 之上 他的 嘴唇 什么时候 , 多于 他的 头 ,
“对方的回答即将脱口而出，这时，在他头顶上方，

[əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈmeɪsənri] [ɪtˈself] ,
apparently from the center of the solid masonry itself ,
显然 从 这 中心 的 这 坚硬的 石工 本身 ,
显然是从坚固砖石结构的中心发出的，

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːti] [ˈwɔːtərz] ,
came a sound as of the rushing of mighty waters ,
来了 一个 声音 作为 的 这 匆忙 的 强大的 水 ,
传来如同巨浪奔腾的声音，

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] .
which continued for a short space of time , then died away .
哪个 持续 为了 一个 短的 空间 的 时间 , 然后 死亡 离开 :

这种情况持续了很短一段时间, 然后就消失了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] ,
The noise reached the ears of those in the room without ,
这 噪音 达到 这 耳朵 的 那些 在 这 房间 没有 ,
房间里其他人的耳朵也听到了这嘈杂的声音。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɔ:t][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] ['keɪtsbi] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [send]
and it needed not the white face of Catesby showing in the opening to send
和 它 需要 不是 这 白色的 脸 的 凯茨比 显示 在 这 开幕 到 发送
[ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [niːz] [wɪð; wɪθ] [prerɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
them upon their knees with prayers to the Virgin for protection .
他们 之上 他们的 膝盖 和 祈祷 到 这 处女 为了 保护 :
即使开场时凯茨比的白脸显露出来, 也足以让他们跪倒在地, 向圣母玛利亚祈祷, 祈求庇佑。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fɔːks] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
At that moment Fawkes appeared among them .
在 那 片刻 福克斯 出现 之中 他们 :
就在这时, 福克斯出现在他们中间。

" [wʌt] [naʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ['grʌfli] , [mʌtʃ] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saɪt] , " [θɪŋk] [jiː; ji] ,
" **What now ? " said he gruffly , much amazed at so strange a sight , " think ye ,**
" 什么 现在 ? " 说 他 粗声粗气地 , 很多 惊叹 在 所以 奇怪的 一个 视线 , " 思考 是的 ,
“现在怎么办?”他粗声粗气地问道, 对这奇怪的景象感到非常惊讶, “你们想想,

[gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [preɪɪŋ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] ['seprət] ? "
good gentlemen , that praying will cause the stones to separate ? "
好的 先生们 , 那 祈祷 将要 原因 这 石头 到 分离 ? "
各位先生, 祈祷真的能让石头分开吗?

" [breɪv] ['^aɪdəj] ! " [kraɪd] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " ['iːðər] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [brɪwɪtʃt] [ɔːr]
" **Brave Guido ! " cried Winter with trembling voice , " either this place is bewitched or**
" 勇敢的 圭多 ! " 哭 冬天 和 发抖 嗓音 , " 任何一个 这 地方 是 着迷 或者
[əʊər; ɑːr][plænz] [dɪ'skʌvəd] ;
our plans discovered ;
我们的 计划 发现 ;
“勇敢的圭多!”温特颤抖着声音喊道, “要么这个地方被施了魔法, 要么我们的计划被发现了;

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] — —
we have heard — —
我们 有 听到 — —
我们听说——

" [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **The renewal of the noise interrupted him .**
" 这 续期 的 这 噪音 中断 他 :
“噪音再次响起, 打断了他。”

[fɔːks] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hɪlt][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [kloʊz] [tə'geðər] ,
Fawkes laid his hand upon his hilt and , with his lips pressed close together ,
福克斯 铺设 他的 手 之上 他的 剑柄 和 , 和 他的 嘴唇 按下 关闭 一起 ,
福克斯将手放在剑柄上, 嘴唇紧紧抿着,

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌn(ə)l] .
thrust his head into the entrance of the tunnel .
推力 他的 头 进入 这 入口 的 这 隧道 :
他将头伸进隧道入口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
For a moment he remained silent , then turned with a grim look upon his
为了 一个 片刻 他 剩余 沉默的 , 然后 转向 和 一个 严峻 看 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他沉默了一会儿，然后转过身来，脸上露出严肃的表情。

" - [tɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] , " [sed] [hiː; hi] [ˈʃɔːrtli] ;
" **Tis from the place which we strive to reach , " said he shortly ;**
" 的 从 这 地方 哪个 我们 努力 到 抵达 , " 说 他 不久 ;
“那就是我们努力想要到达的地方，”他简短地说；

" [goʊ][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈbʌv] , [waɪl] [aɪ] [lɜːrn] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ;
" **go ye to the room above , while I learn its meaning ;**
" 去 是的 到 这 房间 多于 , 尽管 我 学习 它是 意义 ;
“你们到楼上的房间去，等我弄明白它的意思；

" [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [dɪˈleɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ˈselər] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈterər] - [ˈstriːkən]
" **and without more delay he left the cellar , followed by his terror - stricken**
" 和 没有 更多的 延迟 他 左边 这 地窖 , 随后 经过 他的 恐怖 - 受打击的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

“于是他立即离开了地窖，惊恐万分的同伴们也紧随其后。”

[dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpɒtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz]
Disguised in the dress of a common porter there was little danger in his
伪装 在 这 裙子 的 一个 常见的 搬运工 那里 曾是 小的 危险 在 他的
[ˈventʃərɪŋ] [əˈbrɔːd] .
venturing abroad .
冒险 国外 .

他乔装成普通搬运工的模样，出国旅行几乎没有什么危险。

[ˈæftər][æən; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [æən; ən] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪks] [kənˈspɪrətəz] .
After an absence of about an hour , he returned to the six conspirators .
后 一个 缺席 的 关于 一个 小时 , 他 返回 到 这 六 阴谋者 .
大约一个小时后，他回到了六名同谋者身边。

" [feɪθ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , " [ðəʊ] [meɪst] [leɪ] [əˈsaɪd] [ðəɪ] [tuːlz] ,
" **Faith ! " said he , tossing his cap upon the table , " thou mayst lay aside thy tools ,**
" 信仰 ! " 说 他 , 抛掷 他的 帽 之上 这 桌子 , " 你 五月 躺 旁边 你的 工具 ,
“信！”他一边说着，一边把帽子扔到桌子上，“你可以放下你的工具了，

[sɜːr] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈlaɪkwaɪz] . "
Sir Thomas , and the others likewise . "
先生 托马斯 , 和 这 其他的 同样地 . "
托马斯爵士和其他人也是如此。

" [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] ? " [æskt] [ˈpəːsi][wɪð; wɪθ] [ˈblʌdləs] [lɪps] .
" **And wherefore ? " asked Percy with bloodless lips .**
" 和 因此 ? " 问 珀西 和 无血 嘴唇 .
“为什么？”珀西嘴唇苍白地问道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [dɪˈskʌvəd] ?
" **Are we then discovered ?**
" 是 我们 然后 发现 ?
那么，我们会被发现吗？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] — — "
If so , I will die with sword in hand — — "
如果 所以 , 我 将要 死 和 剑 在 手 — — "

如果真是这样，我愿持剑而死——”

" [spi:k] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈdaɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [fɔːks] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" **Speak not of dying , " replied Fawkes , a smile passing over his face ;**
" 说话 不是 的 垂死 , " 回复 福克斯 , 一个 微笑 通过 超过 他的 脸 ;
“别谈死亡，”福克斯回答道，脸上露出一丝微笑；

" [ˈræðər] [set] [ðai] [wɪts] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] .
" **rather set thy wits to working .**
" 相当 放 你的 智慧 到 在 职的 .

还是动动脑筋吧。

[ðəʊ] [ɑːrt] [gʊd] [æt; ət] [ˈbɑːrgənɪŋ] ; [ˈhaɪər][fɔːr; fər][juːˈes] , [ˈðerfɔːr] , [ðɪs] [ˈselər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]
Thou art good at bargaining ; hire for us , therefore , this cellar beneath the
你 艺术 好的 在 讨价还价 ; 聘请 为了 我们 , 所以 , 这 地窖 下面 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
House of Parliament .
房子 的 议会 .

你很会讨价还价；所以，请你帮我们租下议会大厦下面的这个地窖。

" [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm]
" **The Catholic gentlemen gazed at him in astonishment , wondering if some**
" 这 天主教 先生们 凝视 在 他 在 惊讶 , 好奇 如果 一些
[sʌd(ə)n] [ˈterər] [hæd; həd] [biˈklaudid] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
sudden terror had beclouded his brain ;
突然 恐怖 有 阴暗的 他的 脑 ;

“天主教绅士们惊讶地看着他，心想他是不是突然被某种恐惧蒙蔽了双眼；

[ɔːr] , [dɪd][ðə; ði][məən][bʌt; bət][dʒest][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
or , did the man but jest with them ?
或者 , 做过 这 男人 但 笑话 和 他们 ?

或者，这个人只是在和他们开玩笑？

" [ˈhaɪər][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈʌndər] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] ? " [gɑːspt] [ˈkeɪtsbi] ,
" **Hire the chamber under Parliament House ? " gasped Catesby ,**
" 聘请 这 房间 在下面 议会 房子 ? " 倒吸一口气 凯茨比 ,
“租用国会大厦下面的议事厅？”凯茨比喘着气问道。

" [æz; əz] [wel] [maɪt] [gʊd] [ˈpəːsi] [ˈbɑːrgən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv][dʒeɪmz] . "
" **as well might good Percy bargain for the royal prerogative of James . "**
" 作为 出色地 可能 好的 珀西 便宜货 为了 这 皇家 特权 的 詹姆斯 . "
“珀西或许会为了詹姆斯的王室特权而讨价还价。”

" [jiː; ji] [θɪŋk] [emˈiː][mæd] , " [sed] [fɔːks] , " [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] .
" **Ye think me mad , " said Fawkes , " but listen .**
" 叶 思考 我 疯狂的 , " 说 福克斯 , " 但 听 .

“你们认为我疯了，”福克斯说，“但是听我说。”

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt]
After leaving you I made my way with all haste to the door of the Parliament
后 离开 你 我 制成 我的 方式 和 全部 匆忙 到 这 门 的 这 议会
[ˈselər] ,
cellar ,
地窖 ,

离开你之后，我便飞快地赶到了议会地窖的门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ju:ˈes]
which was open , and discovered the meaning of the noise which reached us
哪个 曾是 打开 , 和 发现 这 意义 的 这 噪音 哪个 达到 我们
[ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ;
in the tunnel ;
在 这 隧道 ;

隧道是开放的，我们由此发现了隧道里传来的声音的含义；

— - [twʌz] [ðə; ði][ˈslaɪdɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][koʊl] ,
— ' **twas the sliding downward of a goodly quantity of coal ,**
— - 那是 这 滑动 向下 的 一个 很好 数量 的 煤炭 ,
——那是相当数量的煤炭向下滑落造成的。

[oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈprɑ:pərti] [kɔ:ld] [braɪt] , [ə; eɪ] [ˈdi:lər] [ɪn] [koʊl] [ænd; ənd]
owned by a woman of some property called Bright , a dealer in coals and
拥有 经过 一个 女士 的 一些 财产 称为 明亮的 , 一个 经销商 在 煤炭 和
[ˈfæɡət] .
faggots .
同性恋 .

这座房子属于一个名叫布莱特的女子所有，她有一些财产，是煤炭和柴捆的商贩。

[fiː; ji] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmu:v(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [aɪ] [əˈdrest] [hɜ:r; hər]
She being present , attending to the removal of her own , I addressed her
她 存在 展示 , 参加 到 这 移动 的 她 自己的 , 我 已解决 她
[ænd; ənd]
and
和

她当时也在场，正忙着处理自己的事务，于是我跟她说话。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [haɪrd][ðə; ði] [ˈselər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] ,
learned that , having hired the cellar from the authorities ,
学习 那 , 拥有 雇用 这 地窖 从 这 当局 ,
得知此事后，他们从当局租下了地窖，

[fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
she was about to give it over to them .
她 曾是 关于 到 给 它 超过 到 他们 .
她正准备把它交给他们。

" - [ænd; ənd][ɪznt][fɔ:r; fər] [rent] ? - [æskt] [aɪ] .
" ' **And is't for rent ? ' asked I .**
" - 和 不是 为了 租 ? - 问 我 .

“那房子不出租吗？”我问道。

" - [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] , - [rɪˈplaɪd] [fiː; ji] ; - [fɔ:r; fər][hiː; hi] [huː] [hæθ] [ðə; ði] [ˈrentɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wʌn]
" ' **That it is , ' replied she ; ' for he who hath the renting of it , one**
" - 那 它 是 , - 回复 她 ; - 为了 他 WHO 有 这 出租 的 它 , 一
-
Whynniard ,
- ,

“的确如此，’她回答说，‘因为拥有租赁权的人，一个叫温尼亚德的人，

[baɪ] [neɪm] , [dɪd] [ˈɔ:fər] [aɪˈtiː][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ˈkwɑ:rtər] ,
by name , did offer it for the coming quarter ,
经过 姓名 , 做过 提供 它 为了 这 未来 四分之一 ,
按名称来说，确实在下一季度提供了这项服务。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['pli:ziθ] [em 'i:][tu:; tə] [stɔ:r] [maɪ] [koʊl] ['els,wɜr] . -
but it pleaseth me to store my coals elsewhere . '
但 它 请 我 到 店铺 我的 煤炭 别处 . -

但我很高兴把煤炭存放在别处。

" [ðəʊ] [si:st] , ['ðɜfɔ:r] , [ðæt] [ðɪs] [ru:m] [ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][du:] [tʃu:z] , [ænd; ənd]
" Thou seest , therefore , that this room is for us if we do choose , and
" 你 西斯特 , 所以 , 那 这 房间 是 为了 我们 如果 我们 做 选择 , 和
['mæstər]['pə:si] ,
Master Percy ,
掌握 珀西 ,

“因此，你看，如果我们愿意，这间房间就是为我们准备的，还有珀西少爷，

[wel] [vɜ:rst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
well versed in such matters ,
出色地 精通 在 这样的 事情 ,

精通此类事务，

[hæz; hæz][bʌt; bət][tu:; tə] [br'spi:k] [ðɪs] - [ænd; ənd] [pə'zeɪn] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
has but to bespeak this Whynniard and possession will be given of a
有 但 到 表明 这 - 和 拥有 将要 是 给定 的 一个
[moʊst][\væljuəb(ə)l]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
most valuable corner of the House of Parliament .
最多 有价值的 角落 的 这 房子 的 议会 .

只需向这位温尼亚德先生提出请求，即可获得议会大厦中最宝贵的一角。

" [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['rendərd] [ðə; ði] [kən'spiərətəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['spi:tʃləs]
" This sudden turn of fortune rendered the conspirators for the moment speechless
" 这 突然 转动 的 财富 渲染 这 阴谋者 为了 这 片刻 无言
.
:
.

“这一突如其来的变故让阴谋者们一时语塞。”

['wɪntər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
Winter was the first to regain his balance .
冬天 曾是 这 第一的 到 恢复 他的 平衡 .
温特第一个恢复了平衡。

" [aɪ 'ti:][fæl; fəl][bi:; bi] [dʌn] , " [krɑrd] [hi:; hi] ;
" It shall be done , " cried he ;
" 它 将 是 完毕 , " 哭 他 ;
“必须执行！”他喊道；

" [raɪt] [glæd][eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] .
" right glad am I that such a chance hath come to us .
" 正确的 高兴的 是 我 那 这样的 一个 机会 有 来 到 我们 .
“我真高兴我们能有这样的机会。”

[gʊd] ['mæstər]['pə:si] , [br'stɜ:r] [ðɑr'self] , [brɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [si:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
Good Master Percy , bestir thyself , before another seize the opportunity .
好的 掌握 珀西 , 振作 你自己 , 前 其他 抢占 这 机会 .
好主人珀西，赶紧行动起来，别让别人抢先一步。

" [tu:; tə][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
" To all , it seemed that the hand of God had opened a way for them
" 到 全部 , 它 似乎 那 这 手 的 上帝 有 打开 一个 方式 为了 他们
,
.
,

“在所有人看来，这似乎是上帝之手为他们开辟了一条道路。”

[ænd; ənd]['pə:si] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [sək'ses] ,
and Percy made haste to do his errand , and with such success ,
和 珀西 制成 匆忙 到 做 他的 差事 , 和 和 这样的 成功 ,
于是珀西赶紧去办事，而且非常成功。

[ðæt] [er] [ə'nʌðər] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [b:ds] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz]
that ere another sunrise the room beneath the House of Lords was in the hands
那 埃雷 其他 日出 这 房间 下面 这 房子 的 领主 曾是 在 这 双手
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hoʊpt] [tu:; tə] [oʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
of those who hoped to overthrow the government .
的 那些 WHO 希望 到 推翻 这 政府 .

在下一个日出之前，上议院下方的房间落入了那些希望推翻政府的人手中。

['hævɪŋ] [geɪnd] [soʊ] ['i:zəli] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'kwəɪər][baɪ] [stelθ] [ænd; ənd]
Having gained so easily the place they had sought to acquire by stealth and
拥有 获得 所以 容易地 这 地方 他们 有 寻求 到 获得 经过 隐身 和
['peɪnf(ə)l][ˈleɪbər] ,
painful labor ,
痛苦 劳动 ,

他们轻而易举地获得了原本需要通过秘密行动和艰苦努力才能获得的地方，

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [æt; ət][wʌnz] [set] [ə'baʊt] [kən'veɪɪŋ] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['paʊdər] [naʊ] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]
the conspirators at once set about conveying into it the powder now stored in the
这 阴谋者 在 一次 放 关于 传递 进入 它 这 粉末 现在 存储 在 这
[haʊs] [ʌv; əv][ˈmæstər] ['fɜ:rərz] .
house of Master Ferrers .
房子 的 掌握 费雷尔斯 .

阴谋者们立即着手将目前储存在费雷尔斯先生家中的火药运入其中。

[fɔ:ks] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [wɜ:rk] [fel] , [bɔ:t] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
Fawkes , to whom this work fell , bought , and ordered deposited in the chamber ,
福克斯 , 到 谁 这 工作 跌倒 , 买 , 和 订购 已存 在 这 房间 ,
福克斯买下了这件作品，并下令将其存放在密室中。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] ['fægət] ,
a goodly quantity of coals and faggots ,
一个 很好 数量 的 煤炭 和 同性恋 ,
大量的煤炭和柴捆，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [wʊd] [noʊt] ['oʊnli][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] [sʌt] [kə'mɑ:dətɪz] [æz; əz]
so that one chancing to enter would note only a pile of such commodities as
所以 那 一 机会 到 进入 会 笔记 仅有的 一个 桩 的 这样的 商品 作为
['di:ləz] [ɪn][ˈfju:əl] [kə'lektɪd] [fɔ:r; fər] [seɪl] .
dealers in fuel collected for sale .
经销商 在 燃料 集 为了 销售 .

因此，偶然进入的人只会注意到一堆待售的商品，例如燃料经销商收集起来出售的商品。

[ker] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪt] ['tʌn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kʌvərd] [soʊ] [ðæt]
Care was taken that the unfinished tunnel in the wall should be covered so that
关心 曾是 已采取 那 这 未完成 隧道 在 这 墙 应该 是 涵盖 所以 那
[nʌn] [wʊd] ['noʊtɪs][,aɪ 'ti:] .
none would notice it .
没有任何 会 注意 它 .

人们小心翼翼地 将墙上未完工的隧道遮盖起来，以免被人发现。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [dʌn] [baɪ] [rɪ'pleɪsɪn]
This was easily done by replacing
这 曾是 容易地 完毕 经过 替换
这很容易通过替换来实现。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [si'mentiŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
a few of the outer stones and cementing them together .
一个 很少 的 这 外 石头 和 水泥 他们 一起 .

将几块外层石头用水泥粘合在一起。

[sʌm; səm] [deɪz] [jet] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ; [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈpəːsi] ,
Some days yet remained before the opening of Parliament ; during that time Percy ,
一些 天 然而 剩余 前 这 开幕 的 议会 ; 期间 那 时间 珀西 ,
[ˈkertsbi] ,
Catesby ,
凯茨比 ,

距离议会开幕还有几天；在此期间，珀西、凯茨比、

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ,
Winter and others of the conspirators ,
冬天 和 其他的 的 这 阴谋者 ,

温特和其他同谋者，

[fɔːrmd] [sʌtʃ] [plænz][æz; əz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
formed such plans as would be to their advantage when the kingdom ,
形成 这样的 计划 作为 会 是 到 他们的 优势 什么时候 这 王国 ,

他们制定了有利于自己的计划，以便在王国.....

[ˈfeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [ˈsentər] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstəz] ,
shaken to its center by the death of the King and his ministers ,
摇晃 到 它是 中心 经过 这 死亡 的 这 国王 和 他的 部长们 ,

国王及其大臣的去世令整个国家陷入动荡。

[ʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .
should be thrown into confusion .
应该 是 抛掷 进入 困惑 .

应该陷入混乱。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fɔːks] , [ɪːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈselər] ,
As for Fawkes , each day found him in the fatal cellar ,
作为 为了 福克斯 , 每个 天 成立 他 在 这 致命的 地窖 ,

至于福克斯，每天都被发现身处那致命的地窖中。

[wer] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊl] [ænd; ənd] [ˈfægət] ,
where he studied the condition of his coals and faggots ,
在哪里 他 研究 这 状况 的 他的 煤炭 和 同性恋 ,

他在那里考察了煤炭和柴垛的状况，

[ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [ˈpraɪɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] ,
making sure that no prying eye had penetrated the covering ,
制作 当然 那 不 窥探 眼睛 有 渗透 这 覆盖 ,

确保没有窥视的目光穿透了遮盖物。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] " [ˈdeɪvəlz] [ˈpaʊdər] " [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][spaːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [friː]
under which was hidden the " devil's powder " awaiting the spark which would free
在下面 哪个 曾是 隐 这 " 魔鬼的 粉末 " 等待中 这 火花 哪个 会 自由的

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkæθlɪks] [frʌm; frəm][dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrləmənt] .
English Catholics from James of Scotland and his Parliament .
英语 天主教徒 从 詹姆斯 的 苏格兰 和 他的 议会 .

其中隐藏着“魔鬼的粉末”，等待着能将英国天主教徒从苏格兰国王詹姆斯及其议会手中解放出来的火花。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [noʊt] [ˌʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] .
THE NOTE OF WARNING .
这 笔记 的 警告 .

警告说明。

[ˈdʊəriŋ] [ðə; ði][ˌlæst] [wiːk] [ˌʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ,
During the last week of October , sixteen hundred and five ,
期间 这 最后的 星期 的 十月 , 十六 百 和 五 ,
1605年10月的最后一周，

[nɪr] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniŋ] [ˌʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [bɔːrd] [ˈmɑːntiːgəl] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn]
near the day for the convening of Parliament , Lord Monteagle suddenly appeared in
靠近 这 天 为了 这 召集 的 议会 , 主 蒙特伊格尔 突然 出现 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ˈhɔːkstən] ,
his house at Hoxton ,
他的 房子 在 霍克斯顿 ,

临近议会召开日期，蒙特格尔勋爵突然出现在他在霍克斯顿的家中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][ə; eɪ] [mʌnθ] .
from which he had been absent a month .
从 哪个 他 有 到过 缺席的 一个 月 .
他已经缺勤一个月了。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [pərˈtɜːrbd] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
His manner was perturbed and preoccupied in the extreme .
他的 方式 曾是 忐忑 和 心事重重 在 这 极端 .
他神情烦躁不安，心事重重。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm]
Usually of a genial disposition , he surprised the servants who attended him
通常 的 一个 和蔼可亲 处置 , 他 惊讶 这 仆人 WHO 参加 他
,
.
,

他通常性情温和，但这次却让服侍他的仆人们感到惊讶。

[baɪ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈslʌpər] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][wʌns] ,
by an impatient order that supper be served at once ,
经过 一个 不耐烦 命令 那 晚餐 是 服务 在 一次 ,
一声不耐烦的命令，要求立刻上菜。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈkʌmpəniŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfæstɪd] [tuː] [lɔːŋ] .
as he and the gentlemen accompanying him had already fasted too long .
作为 他 和 这 先生们 随同 他 有 已经 禁食 也 长的 .
因为他和陪同他的先生们已经斋戒太久了。

[suːn] [ˈæftər][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [drɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [ˈɪntuː]
Soon after seven in the evening he dispatched a footman upon an errand into
很快 后 七 在 这 晚上 他 已派出 一个 男仆 之上 一个 差事 进入
[ðə; ði] [ˈneɪbəriŋ] [ˈstriːt] .
the neighboring street .
这 邻接 街道 .

晚上七点刚过，他就派一个仆人到邻近的街道去办事。

[ðɪs] [mæn] [ˈʃɔ:rtli] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn] [heɪst] , [ˈprezəntɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ə; eɪ] [si:lɪd] [ˈletər] ,
This man shortly returned in haste , presenting to his lordship a sealed letter ,
这 男人 不久 返回 在 匆忙 , 呈现 到 他的 领主 一个 密封 信 ,
[əˈdrest] ,
addressed ,
已解决 ,

这个人很快匆匆赶来，向大人呈上一封密封的信，信的地址是：

[ɪn] [ə; eɪ] [kræmpt] [hænd] , [tu:; tə] " [ðə; ði] [raɪt] [ˈɑ:nərəb(ə)l] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] .
in a cramped hand , to " The Right Honorable , the Lord Monteagle .
在 一个 狭窄 手 , 到 " 这 正确的 尊敬的 , 这 主 蒙特伊格尔 .
用一只紧握的手指，写给“尊敬的蒙特格尔勋爵”。

" [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] , [ˈhændlɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [ˈmænər] ,
" **He received the missive , handling it in a fastidious manner ,**
" 他 已收到 这 信函 , 处理 它 在 一个 挑剔 方式 ,
他收到了信件，并一丝不苟地处理了它。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [haʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ə; eɪ]
and inquired with some show of spirit how it had come through a
和 询问 和 一些 展示 的 精神 如何 它 有 来 通过 一个
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

他故作镇定地询问这东西是如何通过一个仆人传下来的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈju:ʒuəl] [wei] .
instead of being delivered in the usual way .
反而 的 存在 发表 在 这 通常 方式 .
而不是以通常的方式交付。

" - [twʌz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ,
" **' Twas given me , " replied the footman ,**
" - 那是 给定 我 , " 回复 这 男仆 ,
“是别人给我的，”男仆回答说。

" [baɪ] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)nəbli] [tɔ:l] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [stəd] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,
" **by a reasonably tall person who stood upon a corner of the street ,**
" 经过 一个 合理 高的 人 WHO 站立 之上 一个 角落 的 这 街道 ,
“由一位身材相当高大的人站在街角时说的，

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðəɪ] [ˈlɔ:rdʃɪps]
and directed with much semblance of authority that I give it into thy lordship's
和 指导 和 很多 外表 的 权威 那 我 给 它 进入 你的 领主的
[hænd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] [ˈʌðər] . "
hand and to no other . "
手 和 到 不 其他 : "
并以颇具权威的口吻指示我，将此物交到您手中，不得交给他人。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈwoʊntɪd] [θɪŋ] , " [sed] [ˈmɑ:ntɪj:ɡəl] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] , " [ˈprɑ:bəbli]
" **' Tis a most unwonted thing , " said Monteagle , breaking the seal , " probably**
" - 的 一个 最多 不寻常的 事物 , " 说 蒙特伊格尔 , 打破 这 海豹 , " 大概
[sʌm; səm] [pəˈtɪj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɑ:mz] [wɪtʃ] — —
some petition for alms which — —
一些 请愿 为了 施舍 哪个 — —

“这真是件不寻常的事，”蒙特格尔说着，揭开了封印，“大概是某种乞讨的请愿书吧——”

" [ðen] , [ɑ:n] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪ:t] , [hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
" **Then , on glancing over the sheet , he started , and turned to a gentleman**
" 然后 , 在 瞥了一眼 超过 这 床单 , 他 开始 , 和 转向 到 一个 绅士
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

“然后，他瞥了一眼床单，吓了一跳，转身看向身旁的一位先生。

" [gʊd] [ˈtɒməs] [wɔ:rd] , " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
" **Good Thomas Ward , " said he , " ' tis written in a most**
" 好的 托马斯 沃德 , " 说 他 , " - 的 书面 在 一个 最多
"好托马斯·沃德,"他说, "写在最....."

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ɪˈledʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [hænd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [skers] [dɪ'saɪfər] ; [ˈni:ðər] [berz] [aɪ 'ti:] ['eni]
illegible and wretched hand which I can scarce decipher ; neither bears it any
无法辨认 和 可怜 手 哪个 我 能 稀少 解码 ; 两者都不 熊 它 任何
[deɪt] [ɔ:r] [ˈsʊpər'skrɪpʃən] .
date or superscription .
日期 或者 上标 .

字迹潦草难辨，我几乎无法辨认；上面也没有任何日期或题词。

[aɪ] [preɪ] [ðɪ:] [teɪk] [ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd] ,
I pray thee take and read aloud ,
我 祈祷 你 拿 和 读 大声 ,

请你拿去大声朗读，

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [pæs] [əˈpɪnjən] [əˈpɑ:n][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmætər] .
that all may hear and pass opinion upon so strange a matter .
那 全部 可能 听到 和 经过 观点 之上 所以 奇怪的 一个 事情 .

让所有人都能听到并对这件奇怪的事情发表意见。

" [wɔ:rd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [aɪ 'ti:][aʊt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Ward accepted the paper , and smoothed it out upon his hand** .
" 沃德 公认 这 纸 , 和 平滑 它 出去 之上 他的 手 .

沃德接过纸，把它抚平在手上。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪbərər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **It seems the writing of a laborer , " said he** ,
" 它 似乎 这 写作 的 一个 劳动者 , " 说 他 ,

“这像是劳动者的笔迹，”他说。

" [wʌŋ] [hu:] [dʌθ; dəθ] [wi:ld] [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [speɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [i:z] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwɪl] .
" **one who doth wield a pick and spade with more ease than a quill** .
" 一 WHO 确实 挥 一个 挑选 和 铲 和 更多的 舒适 比 一个 鹅毛笔 .

“比起用羽毛笔，更能轻松挥舞镐和铁锹的人。”

[ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈmænərli] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] [wɜ:rdz] , [æz; əz] [ðəʊ] [fælt] [dʒʌdʒ] , [maɪ]
A most unmannerly jumble of ill - conditioned words , as thou shalt judge , my
一个 最多 没礼貌 杂乱 的 患病的 - 条件反射 字 , 作为 你 应 法官 , 我的
[lɔ:rd] , [əˈpɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] .
lord , upon hearing .
主 , 之上 听力 .

大人，您听后定会评判，这是一派极其粗鲁无礼、语无伦次的言辞。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ri:d] [əˈlaʊd] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] :
" **So saying he read aloud as follows , while the others sat and listened** :
" 所以 说 他 读 大声 作为 跟随 , 尽管 这 其他的 卫星 和 听着 :

于是，他大声朗读了以下内容，其他人则坐着聆听：

" [maɪ][ɔ:rd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] ['bɪr] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [jʊʊʔ] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['keɪʔ]
" My lord out of the love I beare to some of your friends I have a cayer
" 我的 主 出去 的 这 爱 我 熊 到 一些 的 幽儿 朋友们 我 有 一个 卡耶
[ʌv; əv] [jʊʊʔ] [ˌprezər'veɪ(ə)n] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [wʊd] - [jaʊ] [æz; əz] [jaʊ] ['tendər] [jʊʊʔ] [laɪf] [tu:; tə]
of your preservation therefor I would advyse youe as youe tender your lyfe to
的 幽儿 保存 因此 我 会 - 哟 作为 哟 投标 幽儿 生活 到
- [sʌm; səm][ɪk'skju:s][tu:; tə] [ɪft] [ʌv; əv] [jʊʊʔ] [ə'tendəns] [æt; ət] [ðɪs] - [fɔ:r; fər][gɑ:d]
devyse some excuse to shift of your attendance at this parleament for God
- 一些 原谅 到 转移 的 幽儿 出席 在 这 - 为了 上帝

[ænd; ənd][mæn] [beɪð] [kən'kɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk]
and man bathe concurred to punishe the wickedness of this tyme and thinke
和 男人 洗澡 同意 到 惩罚 这 邪恶 的 这 时间 和 思考
[nɑ:t] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ædvər'taɪzmənt][bʌt; bət] [jʊʊʔ] ['self] ['ɪntu:] [jʊʊʔ] ['kʌntri] [wer] [jaʊ]
not slyghtly of this advertisment but retyre your selfe into your country where youe
不是 - 的 这 广告 但 轮胎 幽儿 自 进入 幽儿 国家 在哪里 哟
[meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn]['seɪftɪ][fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni][stɜ:r] [jet]
may expect the event in safty for though there be no appearence of any stir yet
可能 预计 这 事件 在 安全 为了 尽管 那里 是 不 外观 的 任何 搅拌 然而
[aɪ][seɪ] [ðeɪ] [jæl; jəl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['blʊʊ] [ðɪs] - ,
I say they shall receyve a terrible blowe this parleament ,
我 说 他们 将 接收 一个 糟糕的 吹 这 - ,

“大人，出于对您某些朋友的爱，我担心您的安危，因此我劝您，在您危及生命之际，找个借口推辞出席此次议会。因为上帝和世人一致同意惩罚当今的邪恶行径。请不要轻视我的劝告，尽快返回您的祖国，在那里您可以安全地等待事件的发生。虽然目前表面上没有任何动静，但我敢说，他们将在这次议会中遭受重创。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [jæl; jəl][nɑ:t] [si:] [hu:] [hɜ:rts][ðəm; ðəm] .
and yet they shall not see who hurts them .
和 然而 他们 将 不是 看 WHO 疼痛 他们 .

然而，他们却看不到是谁在伤害他们。

[θɪs] [kəʊnsəl] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəndi:md] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [jaʊ] [gʊd] [ænd; ənd]
Thys cowncel is not to be condemed because it may do youe good and
thys 考恩塞尔 是 不是 到 是 谴责 因为 它 可能 做 哟 好的 和
[kæn; kən][du:] [jaʊ] [noʊ][hɑ:rm] ,
can do youe no harm ,
能 做 哟 不 伤害 ,

不应该谴责这种行为，因为它可能对你有益，而且不会对你造成伤害。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [pæst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jaʊ] [hæv; həv][bɜ:rnt][ðə; ði] ['letər] ,
for the danger is passed as soon as youe have burnt the letter ,
为了 这 危险 是 通过了 作为 很快 作为 哟 有 烧焦的 这 信 ,
一旦你烧掉了那封信，危险就过去了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][gɑ:d] [wɪl] [dʒaɪv] [jaʊ] [ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [hu:z]
and I hope God will gyve youe the grace to make good use of it to whose
和 我 希望 上帝 将要 吉夫 哟 这 优雅 到 制作 好的 使用 的 它 到 谁
['hoʊli] [prə'tek[n] [aɪ] [kə'mend] [jaʊ] . "
holy protection I commend youe ."
圣 保护 我 表彰 哟 . "

我希望上帝赐予你恩典，让你能善用它，我将你托付于祂神圣的庇护之下。

" [ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['dɑ:kjumənt] , " [sed] [wɔ:rd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] ;
" A most amazing document , " said Ward , as he returned it to Monteagle ;
" 一个 最多 惊人的 文档 , " 说 沃德 , 作为 他 返回 它 到 蒙特伊格尔 ;
“这是一份非常了不起的文件，”沃德一边说着，一边将文件还给了蒙特伊格尔；

" [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ][ɔ:rd] ?
" and what think you of it , my lord ?
" 和 什么 思考 你 的 它 , 我的 主 ?

“那么，大人，您对此有何看法？”

[kænst] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ？
canst detect the meaning of so strange a warning ？
罐 探测 这 意义 的 所以 奇怪的 一个 警告 ？

能否解读出如此奇怪的警告的含义？

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [rɪt]
" **His lordship contracted his brow and studied the writ**
" 他的 领主 合同 他的 眉头 和 研究 这 写

大人皱起眉头，仔细端详着那份文书。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
ing with much attention .
ing 和 很多 注意力 .

非常认真地进行。

" - [tɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [pə'si:v] , " [sed] [hi:; hi] ,
" ' **Tis as you perceive , " said he ,**
" - 的 作为 你 感知 , " 说 他 ,

“正如你所看到的,”他说。

" [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spleɪnd] ['deɪndʒər][laɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
" **a warning unto me that some unexplained danger lies in the way . "**
" 一个 警告 到 我 那 一些 无法解释 危险 谎言 在 这 方式 . "

“这是在警告我，前方存在着某种无法解释的危险。”

" [ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] [dʒest] , " [kraɪd] [wʌŋ][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; " [θɪŋk] [nɑ:t][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" **A boorish jest , " cried one at the table ; " think not upon it , my lord . "**
" 一个 粗野 笑话 , " 哭 一 在 这 桌子 ; " 思考 不是 之上 它 , 我的 主 . "

“真是个粗俗的玩笑,”餐桌上有人喊道，“大人，您不必放在心上。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [pru:vɪd] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ] [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] , " [sed]
" **Which is proved beyond doubt by the action of the one who brought it , " said**
" 哪个 是 已证实 超过 怀疑 经过 这 行动 的 这 一 WHO 带来 它 , " 说
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

“这一点由带来它的人的行动无可辩驳地证明了,”另一个人说道；

" [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **he dared not deliver it at the door .**
" 他 敢于 不是 递送 它 在 这 门 .

他不敢把东西送到门口。

" ['mɑ:ntɪ,i:gəl] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] .
" **Monteagle folded the letter carefully and thrust it inside his doublet .**
" 蒙特伊格尔 折叠 这 信 小心 和 推力 它 里面 他的 双联体 .

蒙特伊格尔小心地折叠好信件，塞进了他的紧身衣里。

[ðer; ðər][ə'rouz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði]
There arose in his mind suspicion that in the tenor of the message lay the
那里 出现 在 他的 头脑 怀疑 那 在 这 男高音 的 这 信息 躺 这
[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] ,
verification of the warning to Lord Salisbury ,
确认 的 这 警告 到 主 索尔兹伯里 ,

他心中开始怀疑，这封信的内容是否印证了之前对索尔兹伯里勋爵的警告。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['meihæp] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
and that , mayhap , beneath the apparent serenity of the kingdom ,
和 那 , 或许 , 下面 这 明显 宁静的 这 王国 ,
或许, 在王国表面的平静之下,

['sməʊldəd] [ə; eɪ][vɑ:'keɪnoʊ] [wɪtʃ] ['ni:diɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['mæstər]
smoldered a volcano which needed but the touch of a directing master
闷烧 一个 火山 哪个 需要 但 这 触碰 的 一个 导演 掌握
[hænd][tu:; tə] [send] ['bɛltʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd] [blʌd] .
hand to send belching forth its contents of treason and blood .
手 到 发送 打嗝 前进 它是 内容 的 叛国罪 和 血 .
一座火山正在酝酿, 只需一位指挥大师轻轻一触, 便会喷涌出其中的叛国和鲜血。

['ɪntu:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['spu:əkən][wʌn] [,æftər'nu:n]
Into his mind came also the words of the Prime Minister spoken one afternoon
进入 他的 头脑 来了 还 这 字 的 这 主要的 部长 说 一 下午
['sevrəl] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] ,
several months before ,
一些 几个月 前 ,
几个月前的一个下午, 首相说过的话也浮现在他的脑海中。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:t] [bi:; bi][ən'foʊldəd][ʌv; əv][plə:ts][ɔ:r] ['tri:zənəbl] [dɪ'zəɪnz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
that should aught be unfolded of plots or treasonable designs , they should be
那 应该 零 是 展开 的 图表 或者 叛国罪 设计 , 他们 应该 是
[dɪs'kləʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
disclosed to him ,
披露 到 他 ,
如果发现任何阴谋或叛国计划, 都应该向他透露。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [bi:; bi] [ə'və:tɪd] .
and thus the danger to the State be averted .
和 因此 这 危险 到 这 状态 是 避免了 .
从而避免对国家造成危险。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
He had therefore a feeling of relief when the meal was ended ,
他 有 所以 一个 感觉 的 宽慰 什么时候 这 一顿饭 曾是 结束 ,
因此, 用餐结束后, 他感到如释重负。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] .
and his companions left him to carry out his intention .
和 他的 同伴 左边 他 到 携带 出去 他的 意图 .
他的同伴们离开了他, 让他去实现自己的计划。

[ðə; ði] [rɔ:] [ɑ:k'təʊbə] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stɔ:rm][ænd; ənd] ['blæk nə s] ,
The raw October night was filled with storm and blackness ,
这 生的 十月 夜晚 曾是 已填 和 风暴 和 黑 ,
十月的夜晚阴冷潮湿, 暴风雨肆虐, 一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔ:rd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] ['sɔ:lzbəri]
but the spirit of Lord Monteagle burned within him to lay before Salisbury
但 这 精神 的 主 蒙特伊格尔 烧伤 之内 他 到 躺 前 索尔兹伯里
[ænd; ənd] , [pərt'ʃæns] ,
and , perchance ,
和 , 或许 ,
但蒙特格尔勋爵的精神在他心中燃烧, 他要向索尔兹伯里求婚, 或许,

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the King , the warning which had come to him .
这 国王 , 这 警告 哪个 有 来 到 他 .
国王收到了警告。

[skers] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌər] [ɪˈləpst] [ˈæftər][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [er] ,
Scarce a quarter of an hour elapsed after rising from the table ere ,
稀少 一个 四分之一 的 一个 小时 过去 后 上升 从 这 桌子 埃雷 ,
从桌边起身不到一刻钟,

[ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kloʊk] , [ˈbu:ɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [ˈreɪpiər][ɡɜ:rt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
covered by a great cloak , booted , and with a stout rapier girt at his side
涵盖 经过 一个 伟大的 披风 , 已启动 , 和 和 一个 肥硕 细剑 束 在 他的 边
,
.
,

他身披一件宽大的斗篷，脚穿长靴，腰间佩戴着一把结实的细剑。

[hi; hi] [left] [ˈhɑ:kstən] [hʌʊs] [ʌnˈnoʊtɪst] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv]
he left Hoxton House unnoticed , and turned his steps toward the dwelling of
他 左边 霍克斯顿 房子 未被察觉 , 和 转向 他的 步骤 朝向 这 住宅 的
[ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .
the Prime Minister .
这 主要的 部长 .

他悄无声息地离开了霍克斯顿府，转身朝首相官邸走去。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði][ˈʌər][wʌz; wəz] [leɪt] [ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd][nɑ:t][rɪˈtaɪərd] [wen] [hi;; hi] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði]
Although the hour was late Cecil had not retired when he received the
虽然 这 小时 曾是 晚的 塞西尔 有 不是 退休 什么时候 他 已收到 这
[əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈmɑ:ntɪ;gəl] [sɔ:t] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] .
announcement that Monteagle sought an interview .
公告 那 蒙特伊格尔 寻求 一个 面试 .

虽然时间已晚，但塞西尔在接到蒙特格尔要求面试的通知后仍未退休。

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][soʊ][ʌnˈju:ʒuəl]
Surprised at so unusual
惊讶 在 所以 异常

对此感到惊讶，这很不寻常

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[æn; ən] [əˈkɜ:rəns] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈheɪsnd] [tu;; tə] [ɡri:t] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ˈɔ:rdərɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]
an occurrence the Minister hastened to greet his visitor , ordering , as was
一个 发生 这 部长 加快 到 迎接 他的 游客 , 订购 , 作为 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,
his custom ,
他的 风俗 ,

部长见状，立即上前迎接来访者，并按照惯例下令：

[ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈpæst][bi;; bi][set] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
that a light repast be set before him .
那 一个 光 餐饮 是 放 前 他 .

为他准备一份清淡的饭菜。

" [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] , [ɡʊd] [ˈmɑ:ntɪ;gəl] ? " [æskt] [hi;; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
" **And what now , good Monteagle ?** " **asked he , looking at his companion**
" 和 什么 现在 , 好的 蒙特伊格尔 ? " 问 他 , 寻找 在 他的 伴侣
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

“那么现在呢，好蒙特伊格尔？”他笑着看着同伴问道。

" [hæst][ðai][daɪ'dʒestʃən] [pleɪd] [ðɪ:] [fɔ:ls] [ə'gen] ? "

" **hast thy digestion played thee false again ?** "

" 哈斯特 你的 消化 玩 你 错误的 再次 ? "

“你的消化系统又一次欺骗了你吗？ ”

" [ʌv; əv] [ðæt] [ðəʊ] [jælt] [dʒʌdʒ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] ,

" **Of that thou shalt judge , my lord ,** " **replied Monteagle ,**

" 的 那 你 应 法官 , 我的 主 , " 回复 蒙特伊格尔 ,

“至于此事，由您来判断，大人，”蒙特格尔回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

taking the letter from his doublet and handing it to the Minister .

采取 这 信 从 他的 双联体 和 处理 它 到 这 部长 .

从他的紧身衣里掏出信，递给了部长。

[ˈsɔ:lzbəri] [ˈmæstərd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæptnəs] [pɪˈkju:liər][tu:; tə] [hɪm'self] .

Salisbury mastered its contents with an aptness peculiar to himself .

索尔兹伯里 精通 它是 内容 和 一个 恰当性 奇特 到 他自己 .

索尔兹伯里对书中的内容掌握得非常透彻，展现出他独有的敏锐洞察力。

" [feɪθ] ！ " [sed] [hi:; hi] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" **Faith !** " **said he , letting his eyes rest searchingly upon the face of his**

" 信仰 ！ " 说 他 , 出租 他的 眼睛 休息 仔细地 之上 这 脸 的 他的

[kəm'pænjən] ,

companion ,

伴侣 ,

“信仰！ ”他说道，目光探寻地落在同伴的脸上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈkæmɪst] [ðəʊ] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] , [maɪ] [ɡʊd] [lɔ:rd] ?

" **and how camest thou by this thing , my good lord ?**

" 和 如何 卡梅斯特 你 经过 这 事物 , 我的 好的 主 ?

“那么，大人，您是如何得到这东西的呢？ ”

" ['mɑ:ntɪj:ɡəl] [rˈleɪtɪd] [ˈbri:flɪ] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] .

" **Monteagle related briefly the scene at the supper table .**

" 蒙特伊格尔 有关的 简要地 这 场景 在 这 晚餐 桌子 .

蒙特伊格尔简要地描述了晚餐桌上的情景。

" [ænd; ənd] [dɪdst] [ðəʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] [ri:d] [əˈlaʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈdʒent(ə)lmən]

" **And didst thou have the letter read aloud , in the presence of thy gentlemen**

" 和 迪斯特 你 有 这 信 读 大声 , 在 这 在场 的 你的 先生们

？

？

？

“你是否让随从们在场上朗读了这封信？ ”

" [æskt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

" **asked the Minister .**

" 问 这 部长 .

部长问道。

" [ɪts] [ˈkɑ:ntents][wɜ:r; wər] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][em ˈi:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;

" **Its contents were unknown to me ,** " **replied the other ;**

" 它是 内容 是 未知 到 我 , " 回复 这 其他 ;

“我不知道里面的内容，”另一个人回答说；

" [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [rɪˈkwest] [ˈtɒməs] [wɔ:rd][tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [aɪ ˈti:] .

" **the writing was obscure and I did request Thomas Ward to decipher it .**

" 这 写作 曾是 朦胧 和 我 做过 要求 托马斯 沃德 到 解码 它 .

“上面的字迹晦涩难懂，我请托马斯·沃德帮忙破译。”

" ['sɔ:lzbəri] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['moʊmənt] .
" **Salisbury pondered for a moment** .
" 索尔兹伯里 沉思 为了 一个 片刻 ：

索尔兹伯里沉思了一会儿。

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ['θretnɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The warning of danger threatening those who would sit at the opening of the
这 警告 的 危险 威胁 那些 WHO 会 坐 在 这 开幕 的 这
['kʌmɪŋ] ['pɑ:rləmənt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ,
coming Parliament perplexed him ,
未来 议会 困惑 他 ；

那些即将出席议会开幕式的人将面临危险的警告让他感到困惑。

[ænd; ænd] ['drɔ:ɪŋ] ['hɪrər] [tu:; tə][ə; ei] [laɪt] [hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] .
and drawing nearer to a light he studied the letter carefully .
和 绘画 更近 到 一个 光 他 研究 这 信 小心 。

他走到灯光下，仔细地阅读了那封信。

" [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , " [sed] [hi:; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] ,
" **Thou hast done well , " said he , suddenly turning to Monteagle** ,
" 你 哈斯特 完毕 出色地 , " 说 他 , 突然 转弯 到 蒙特伊格尔 ,
"你做得很好,"他突然转向蒙特伊格尔说道。

" [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər][ɪn][maɪ][hændz] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'lei] , [jet] — — " [hi:; hi] [leɪd][ə; ei] ['fɪŋɡər] [ɑ:n]
" **in placing this paper in my hands without delay , yet — — " he laid a finger on**
" 在 放置 这 纸 在 我的 双手 没有 延迟 , 然而 — — " 他 铺设 一个 手指 在
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

“他立即将这份文件交到我手中，然而——”他用手指轻轻按了一下信纸，

" [pər'tʃæns] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r] — [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [ði:z] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [laɪnz] .
" **perchance 'tis nothing , or — there may be much behind these ill - written lines** .
" 或许 - 的 没有什么 , 或者 — 那里 可能 是 很多 在后面 这些 患病的 - 书面 线条 .
“或许这没什么，或者——这些拙劣的文字背后可能隐藏着很多东西。”

[ðəʊ] [pə'si:v] [ðæt] [hɪr'ɪn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] :
Thou perceivest that herein is written :
你 感知 那 在此处 是 书面 ：

你应当明白，经上记着：

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪndʒər][ɪz] [pæst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [hæv; həv] [bə:nd] [ðə; ði] ['letər] ! -
! **for the danger is passed as soon as you have burned the letter !** !
- 为了 这 危险 是 通过了 作为 很快 作为 你 有 烧伤 这 信 ! -
“只要你把信烧掉，危险就过去了！”

[wʌt] [ðen] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei] ['wɔ:rnɪŋ] ?
What then can be the use of such a warning ?
什么 然后 能 是 这 使用 的 这样的 一个 警告 ？

那么，这样的警告有什么用呢？

[æz; əz] , [hædst] [ðəʊ] [pʊt][ðə; ði] [jɪ:t] [tu:; tə]['faɪər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] .
as , hadst thou put the sheet to fire , there had been no danger .
作为 , 哈斯特 你 放 这 床单 到 火 , 那里 有 到过 不 危险 .

如果你把床单放在火上烧，就不会有危险了。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 182]**
" [页 -]

" - [tɪz] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [kɑːmprɪˈhen](ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːntɪjːgəl] , " - [tɪz][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)]] .
" ' **Tis beyond my comprehension** , " **replied Monteagle** , " ' **tis a riddle** .
" - 的 超过 我的 理解 , " 回复 蒙特伊格尔 , " - 的 一个 谜语 .

“这超出了我的理解范围,”蒙特伊格尔回答说, “这真是个谜。”

" [ˈsɔːlzbəri] [lɒkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **Salisbury looked up quickly** .
" 索尔兹伯里 看起来 向上 迅速地 .

索尔兹伯里猛地抬起头。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [əˈsuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,
Despite his assumed indifference at the time ,
尽管 他的 假定 漠不关心 在 这 时间 ,

尽管他当时表面上表现得漠不关心,

[ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eks] - [ˈkæθlɪk] [ˈnoʊblmən] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz]
the former conversation with the ex - Catholic nobleman had aroused in his
这 以前的 对话 和 这 前任 - 天主教 贵族 有 被唤醒 在 他的
[maɪnd] [səsˈpɪʃənz] [ðæt] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] [maɪt] [lɜːrk] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][kɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlʌld]
mind suspicions that some danger might lurk beneath the calm which had lulled
头脑 怀疑 那 一些 危险 可能 潜伏 下面 这 冷静的 哪个 有 昏昏欲睡
[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ˈɪntuːɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .
the King into a feeling of security .
这 国王 进入 一个 感觉 的 安全 .

之前与那位前天主教贵族的谈话, 让他心生疑虑, 认为在国王放松警惕、安然无恙的平静之下, 可能潜藏着某种危险。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [wel] [ðæt] ,
He understood well that ,
他 理解 出色地 那 ,

他很清楚这一点。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈoʊpən] [ˌmæənəfeɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
although there had been no open manifestations of treason on the part of
虽然 那里 有 到过 不 打开 表现 的 叛国罪 在 这 部分 的
[ˈzeləs] [ədˈhɪərənts][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
zealous adherents to the Catholic faith in England ,
热心 信徒 到 这 天主教 信仰 在 英格兰 ,

尽管英国天主教狂热信徒中并没有公开表现出叛国行为,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][men] [huː] [bʌt; bət] [əˈweɪtɪd] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][noʊ]
there were among them men who but awaited opportunity to show in no
那里 是 之中 他们 男人 WHO 但 等待中 机会 到 展示 在 不
[ˈdʒent(ə)] [wei] ,
gentle way ,
温和的 方式 ,

他们当中有些人只是在等待机会, 准备以不择手段的方式展现自己。

[ðer; ðər] [dɪsˈplezər] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][dʒeɪmz] .
their displeasure at the policy of James .
他们的 不满 在 这 政策 的 詹姆斯 .

他们对詹姆斯的政策感到不满。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˈmɑːntɪjːgəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
He remembered also , that Monteagle had been a Catholic ,
他 记得 还 , 那 蒙特伊格尔 有 到过 一个 天主教 ,

他还记得, 蒙特伊格尔曾是一名天主教徒。

[ðoʊ] [naʊ] [ə; eɪ][fɜːrm] [ˈpɑːrtəzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ˈfeɪvər][æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] .
though now a firm partisan of the government and in high favor at Whitehall .
尽管 现在 一个 公司 党派 的 这 政府 和 在 高的 偏爱 在 白厅 .

虽然他现在是政府的坚定支持者, 并且在白厅备受青睐。

[maɪt] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plɑ:t]
Might it not be possible that some knowledge coming to him of a plot
可能 它 不是 是 可能的 那 一些 知识 未来 到 他 的 一个 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði] [stɛt] ,
against the State ,
反对 这 状态 ,
会不会是他事先得知了某个针对国家的阴谋?

[ænd; ənd] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['oʊpənli] [ə'kju:z] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [kəm'peɪtri:əts] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]
and , not wishing to openly accuse his former compatriots , he had taken
和 , 不是 祝 到 公然 控 他的 以前的 同胞们 , 他 有 已采取
[ə; eɪ] [mɔ:ɾ] ['sʌt(ə)l] [wei] ,
a more subtle way ,
一个 更多的 微妙的 方式 ,
而且, 他不想公开指责以前的同胞, 而是采取了一种更委婉的方式。

['si:kɪŋ] [baɪ] [veɪld] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [hɪnts] , [tu:; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [maɪnd] ,
seeking by veiled warnings and hints , to arouse suspicion in the other's mind ,
寻求 经过 含蓄 警告 和 提示 , 到 引起 怀疑 在 这 其他的 头脑 ,
通过隐晦的警告和暗示, 试图引起对方的怀疑。

[ænd; ənd] [soʊ] [li:d] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['æk(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ?
and so lead to some action on the part of the government ?
和 所以 带领 到 一些 行动 在 这 部分 的 这 政府 ?
因此, 这是否会导致政府采取一些行动?

[jet] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ləsi] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [θɔ:ts] ;
Yet , it was not in accordance with his policy to reveal his real thoughts ;
然而 , 它 曾是 不是 在 根据 和 他的 政策 到 揭示 他的 真实的 想法 ;
[ˈðɜ:fɔ:ɾ] ,
therefore ,
所以 ,
然而, 透露自己的真实想法并不符合他的原则; 因此,

[ə'gen] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:ɾ; fər] [hɪz; ɪz] [zi:l] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letər] ,
again thanking the other for his zeal with reference to the letter ,
再次 谢谢 这 其他 为了 他的 热情 和 参考 到 这 信 ,
再次感谢对方对这封信的热情,

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fər'ga:tn] .
he dismissed him with a promise that the matter should not be forgotten .
他 解雇 他 和 一个 承诺 那 这 事情 应该 不是 是 被遗忘的 .
他打发他离开, 并承诺不会忘记这件事。

[ˈæftər] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] [hæd; həd] [left] [hi:; hi] [ə'gen] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] , [en'devəɪŋ] [tu:; tə] [ri:d]
After Monteagle had left he again studied the missive , endeavoring to read
后 蒙特伊格尔 有 左边 他 再次 研究 这 信函 , 努力 到 读
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ,
between the lines ,
之间 这 线条 ,
蒙特格尔离开后, 他又仔细研读了那封信, 试图领会字里行间的含义。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɪt] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .
and bringing all his wit to bear upon the meaning .
和 带来 全部 他的 有 到 熊 之上 这 意义 .
并运用他所有的智慧来理解其含义。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['kwaiətli] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [heɪst] ,
Then , as it was his custom to work quietly and without haste ,
然后 , 作为 它 曾是 他的 风俗 到 工作 悄悄 和 没有 匆忙 ,
然后, 他像往常一样, 默默地、不慌不忙地工作着,

[fɔːr; fər][sɪks][deɪz][hiː; hi][held][ðə; ði]ˈdɑːkjʊmənt[brɪfɔːr][ˈmeɪkɪŋ][aɪˈtiː][noʊn][tuː; tə][ðə; ði][kɪŋ] .
for six days he held the document before making it known to the King .
为了 六 天 他 握住 这 文档 前 制作 它 已知 到 这 国王 .
他将这份文件保存了六天，才呈报给国王。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][əˈlɑːrmd] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][pəˈsiːvɪŋ][ðæt][ðə; ði]ˈmɪnɪstər[riˈteɪnd][hɪz; ɪz]
James was at first alarmed , but upon perceiving that the Minister retained his
詹姆斯 曾是 在 第一的 惊慌 , 但 之上 感知 那 这 部长 保留 他的
[ˈkɑːmnəs] ,
calmness ,
平静 ,
詹姆斯起初有些惊慌，但当他发现部长保持冷静时，

[hiː; hi][pʊt][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][fɪrɪz]
he put aside his fears
他 放 旁边 他的 恐惧
他克服了恐惧。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 183**]
[页 -]
[第183页]

[ænd; ənd][ˈkwɛstʃənd][ˈsɔːlzbəri][ˈkloʊsli][kənˈsɜːrɪŋ][ðə; ði][ˈmiːnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ˈwɑːrɪŋ] .
and questioned Salisbury closely concerning the meaning of the strange warning .
和 被质问 索尔兹伯里 密切 有关 这 意义 的 这 奇怪的 警告 .
并就这奇怪警告的含义仔细询问了索尔兹伯里。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætɜːz][maɪnd][wʌz; wəz][noʊ][θɔːt][ʌv; əv][əˈraʊzɪŋ][dʒeɪmz][tuː; tə][ˈheɪsti][ˈæk(ə)n] , [fɔːr; fər] ,
In the latter's mind was no thought of arousing James to hasty action , for ,
在 这 后者的 头脑 曾是 不 想法 的 唤起 詹姆斯 到 仓促 行动 , 为了 ,
后者并没有想过要激起詹姆斯仓促行事，因为，

[ɪf][ɪn][truːθ][ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz][ˈbruːɪŋ] ,
if in truth a plot was brewing ,
如果 在 真相 一个 阴谋 曾是 酿造 ,
如果真的存在阴谋，

[tuː][ˈsʌd(ə)n][ə; eɪ][ˈmuːvmənt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌvərnmənt][wʊd][wɑːrɪn][ðəʊz][ɪnˈgeɪdʒd]
too sudden a movement on the part of the government would warn those engaged
也 突然 一个 移动 在 这 部分 的 这 政府 会 警告 那些 已订婚的
[ɪn][aɪˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,
政府方面过于突然的举动会给参与者敲响警钟。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][pəʊˈspəʊn][ðə; ði][ˌkʌlmɪˈnei(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mɔːr][ˈfeɪvərəbl][ɑːpərˈtuːnəti] .
and only postpone the culmination to a more favorable opportunity .
和 仅有的 推迟 这 高潮 到 一个 更多的 有利 机会 .
只是将最终结果推迟到更有利的时机而已。

[ˈfɑːləʊɪŋ][ðɪs][laɪn][ʌv; əv][θɔːt][ðə; ði][praɪm][ˈmɪnɪstər][kɑːmd][ðə; ði][ˈsɑːvrənz][fɪrɪz] , [ænd; ənd]
Following this line of thought the Prime Minister calmed the sovereign's fears , and
下列的 这 线 的 想法 这 主要的 部长 平静下来 这 主权者的 恐惧 , 和
[ðə; ði][kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,
按照这种思路，首相安抚了君主的担忧，国王也随之平静下来。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈfruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈkaʊnsələɹ] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði]
trusting **to** **the** **prudence** **and** **shrewdness** **of** **his** **chief** **counselor** , **dismissed** **the**
 信任 到 这 谨慎 和 城府 的 他的 首席 顾问 , 解雇 这
 ['mætəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] .
matter **with** **a** **jest** .
 事情 和 一个 笑话 .

他相信首席顾问的谨慎和精明，便开玩笑地将此事搁置一旁。

[rɪ'pɔ:rt] , [ɪn'di:d] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] , ['keɪtsbi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Report , indeed , reached the ears of Winter , Catesby and others of the
 报告 , 的确 , 达到 这 耳朵 的 冬天 , 凯茨比 和 其他的 的 这
 [kən'spɪərətəz] ,
conspirators ,
 阴谋者 ,

事实上, 这份报告传到了温特、凯茨比和其他同谋者的耳中。

[ðæt] [lɔ:rd] ['mɑ:nti,j:ɡəl] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [tu:; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pɑ:rləmənt] [ɑ:n][ðə; ði]

that Lord Monteagle had been warned to absent himself from Parliament on the

那 主 蒙特伊格尔 有 到过 警告 到 缺席的 他自己 从 议会 在 这

[ˈɒpənɪŋ] [deɪ] .

opening day .

开幕 天 .

蒙特格尔勋爵曾被警告在议会开幕当天不得出席。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [sə'lʊ:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑ:bləm] ,
They were alarmed for a time , and sought solution of the problem .
 他们 是 惊慌 为了 一个 时间 , 和 寻求 解决方案 的 这 问题 ,
 他们一时感到恐慌, 并寻求解决问题的办法。

[ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['treɪtər] .
wishing to know who had played the traitor .
 祝 到 知道 WHO 有 玩 这 叛徒 .

想知道是谁扮演了叛徒的角色。

[səˈspɪʃ(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] [ˈfrænsɪs] [ˈtreʃəm] , [huːz] [ˈsɪstər][hæd; həd] [ˈmærid] [ˈmɑːntɪjɪːgəl] ,
Suspicion pointed to one Francis Tresham , whose sister had married Monteagle ,
怀疑 尖 到 一 弗朗西斯 特雷舍姆 , 谁 姐姐 有 已婚 蒙特伊格尔 ,
[ænd; ənd] [huː] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
and who , naturally ,
和 WHO , 自然 ,
怀疑对象指向弗朗西斯·特雷舍姆，他的妹妹嫁给了蒙特伊格尔，而他本人自然也牵涉其中。

[wʊd] [si:k] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] .
would seek to save his brother - in - law .
 会 寻找 到 节省 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

他会想方设法救他的姐夫。

[bʌt; bət][æz; əz] ['treʃəm] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪd] [noʊ]
But as Tresham denied all knowledge of the matter , the government made no
 但 作为 特雷舍姆 否认 全部 知识 的 这 事情 , 这 政府 制成 不

[mu:v] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈsɔ:lzbəri] ,
move , and even Salisbury ,
 移动 , 和 甚至 索尔兹伯里 ,
 但由于特雷舍姆否认对此事知情, 政府没有采取任何行动, 甚至索尔兹伯里也未采取任何行动。

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][əˈlɜ:rt] , [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈæktɪv] .
usually alert , remained inactive .
 通常 警报 , 剩余 不活跃 .
 通常保持警觉, 但这次却处于不活跃状态。

[ˈæftər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ,
After a week of uncertainty ,
后 一个 星期 的 不确定 ,
经过一周的忐忑不安,
[ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [əˈgen] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] [ˈfɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][plɑ:t] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
the conspirators again gathered their forces and the plot against the King and
这 阴谋者 再次 聚集 他们的 力量 和 这 阴谋 反对 这 国王 和
[ˈpɑ:rləmənt] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ˈraɪpən] .
Parliament continued to ripen .
议会 持续 到 熟 .

阴谋者再次集结力量，反对国王和议会的阴谋继续酝酿。
[fɔ:ks] , [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˈʌðər] , [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈrekləs] .
Fawkes , beyond all others , became more reckless .
福克斯 , 超过 全部 其他的 , 成为 更多的 鲁莽 .

福克斯比任何人都更加肆无忌惮。
" [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [els] [feɪl] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [rɪˈmeɪn] [fɜ:rm] ;
" Should all else fail , " said he , " I remain firm ;
" 应该 全部 别的 失败 , " 说 他 , " 我 保持 公司 ;
“如果其他方法都失败了,”他说,“我将坚持立场;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [wɪl] [kɪl] [ðɪs] [kɪŋ] [ˈi:v(ə)n] , [ɪf] [ˈni:dfɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbedtʃeɪmbər] .
and at the end will kill this King even , if needful , in the royal bedchamber .
和 在 这 结尾 将要 杀 这 国王 甚至 , 如果 需要 , 在 这 皇家 卧室 .
最后, 如有必要, 甚至会在国王的寝宫里杀死这位国王。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 184]
" [页 -]
[第184页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX :
章 xx :
第二十章

[ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n] .
ON THE STROKE OF ELEVEN .
在 这 中风 的 十一 .
十一点整。

" [wʌt] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fɔ:ks] ,
" What , my daughter , up at this late hour ! " exclaimed Fawkes ,
" 什么 , 我的 女儿 , 向上 在 这 晚的 小时 ! " 惊呼 福克斯 ,
“什么？我的女儿，这么晚了还没睡！”福克斯惊呼道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈelɪnə; -,nɔ:][sæt] .
as he entered the room where Elinor sat .
作为 他 进入 这 房间 在哪里 埃莉诺 卫星 :
他走进房间，埃莉诺正坐在那里。

" [aɪ][hæd; həd] [di:md] [ðɪ:] [lɔ:ŋ] [əˈbed] .
" I had deemed thee long abed .
" 我 有 被认为 你 长的 阿贝德 .
“我以为你早已长眠于地下。”

" [ðə; ði][mæn] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fəˈti:g] ,
" The man threw himself into a chair by the fire with an air of fatigue ,
" 这 男人 扔 他自己 进入 一个 椅子 经过 这 火 和 一个 空气 的 疲劳 ,
“那人一脸疲惫地瘫倒在火炉旁的椅子上，

[ænd; ʌnd][sæt][ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] .
and sat in moody silence .
和 卫星 在 情绪化 沉默 :

他们沉默不语，气氛阴郁。

[ðə; ði][gɜ:rl] [glɑ:nst] [ʌp] ; [ðen] [ə'aɪzɪŋ] , [pæst] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] ['laɪtli] [kɪst] [hɪz; ɪz]
The girl glanced up ; then arising , passed over to him and lightly kissed his
这 女孩 瞥了一眼 向上 ; 然后 产生 , 通过了 超过 到 他 和 轻轻 亲吻 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 :

女孩抬起头，然后起身走到他面前，轻轻地吻了他的额头。

[ðə; ði] [kə'res] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'spɑ:ns] ; [ɪn][fækt] , [hi:; hi] [si:md] ['skersli] ['kɑ:nʃəs]
The caress did not meet with any response ; in fact , he seemed scarcely conscious
这 抚摸 做过 不是 见面 和 任何 回复 ; 在 事实 , 他 似乎 几乎 有意识的
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

那一下爱抚并没有得到任何回应；事实上，他似乎几乎没有察觉到。

[ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] , ['elɪnə; -,nɔ:] [rɪ'zju:md] [hɜ:; hər] [si:t] .
and after a moment's hesitation , Elinor resumed her seat .
和 后 一个 瞬间 犹豫 , 埃莉诺 恢复 她 座位 :

犹豫片刻后，埃莉诺重新坐了下来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [eɪt] [mʌnθs] ; — ['evər] ['weɪtɪŋ] ,
She had led a strange existence for the past eight months ; — ever waiting ,
她 有 引领 一个 奇怪的 存在 为了 这 过去的 八 几个月 ; — 曾经 等待 ,
['evər] ['dredɪŋ] ,
ever dreading ,
曾经 恐惧 ,

过去八个月，她过着一种奇怪的生活——总是等待，总是恐惧。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
and as yet nothing had occurred .
和 作为 然而 没有什么 有 发生 :

然而，目前为止什么事都没有发生。

[tu:; tə][hɜ:; hər] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['breθləs] [sə'spens] , [laɪk] [ðə; ði]['moʊmənt]
To her this period had been one of breathless suspense , like the moment
到 她 这 时期 有 到过 一 的 喘不过气 悬念 , 喜欢 这 片刻
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] ,
before the storm ,
前 这 风暴 ,

对她来说，这段时间充满了令人窒息的悬念，就像暴风雨来临前的时刻。

[wen] [tri:z] [hæŋ] ['laɪfləs] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] , [ænd; ʌnd] ['æniɪmlz] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]
when trees hang lifeless in a stifling atmosphere , and animals raise their heads in
什么时候 树木 悬挂 无生命 在 一个 令人窒息 气氛 , 和 动物 增加 他们的 头部 在
['fraɪ(ə)nd] [ɪk'spektənsɪ] ,
frightened expectancy ,
害怕 预期 ,

当树木在令人窒息的空气中枯萎凋零，动物们惊恐地抬起头来，充满期待。

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] ['terər] [ðə; ði][fɜ:rst] [gʌst] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['herəld] [ðə; ði][tɔ:r'neɪdɔʊ] .
awaiting with nameless terror the first gust which shall herald the tornado .
等待中 和 无名 恐怖 这 第一的 阵风 哪个 将 先驱 这 龙卷风 :

怀着难以名状的恐惧，等待着预示着龙卷风来临的第一阵狂风。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [fræns] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [priːɑːkjuːpeɪʃn]
Since her father's return from France , she noted that the air of preoccupation
自从 她 父亲的 返回 从 法国 , 她 著名的 那 这 空气 的 专注
[əˈpærənt] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [drɪˈpɑːrtʃər] ,
apparent before his departure ,
明显 前 他的 离开 ,
她注意到, 自从父亲从法国回来后, 他临行前那种忧心忡忡的神情就消失了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtensɪfaɪd] .
was now intensified .
曾是 现在 加强 .
现在情况更加严重了。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] [drɪˈtekt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [stɪl] ,
While in his kindness toward her the girl could detect no change , still ,
尽管 在 他的 仁慈 朝向 她 这 女孩 可以 探测 不 改变 , 仍然 ,
尽管他对她一如既往地和善, 女孩却丝毫察觉不到任何变化, 然而.....

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt] .
there had come between them a species of estrangement .
那里 有 来 之间 他们 一个 物种 的 隔阂 .
他们之间产生了一种疏离感。

[ˈseldəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] , [fɔːr; fər] [fɔːks]
Seldom was there an opportunity for them to converse , for Fawkes
很少 曾是 那里 一个 机会 为了 他们 到 交谈 , 为了 福克斯
[wʌz; wəz][ʌp] [brɪfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] ,
was up before daylight ,
曾是 向上 前 日光 ,
他们很少有机会交谈, 因为福克斯天还没亮就起床了。

[ænd; ənd] [ˈrerli] [rɪˈtɜːrnd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] .
and rarely returned until after the midnight hour had sounded .
和 很少 返回 直到 后 这 午夜 小时 有 听起来 .
直到午夜钟声敲响后, 他们才很少回来。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Often it was in her heart to ask his confidence — often to hint that she
经常 它 曾是 在 她 心 到 问 他的 信心 — 经常 到 暗示 那 她
[hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːn] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)] [naɪt] ,
had overheard his words on that fearful night ,
有 无意中听到 他的 字 在 那 可怕 夜晚 ,
她常常想向他寻求信任——常常暗示自己在那可怕的夜晚无意中听到了他的话语。

— [bʌt; bət] [wen]
— but when
— 但 什么时候
——但是当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[ʃiː; ʃɪ] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtent] , [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [held][hɜːr; hər]
she approached with such intent , a nameless something in his manner held her
她 接近 和 这样的 意图 , 一个 无名 某物 在 他的 方式 握住 她
[mjuːt] .
mute .
沉默的 .
她带着如此强烈的意图走近, 他举止中某种难以言喻的东西让她哑口无言。

[ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [floʊ] [swi:t] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
The source from which she had hoped would flow sweet waters of comfort
这 来源 从 哪个 她 有 希望 会 流动 甜的 水 的 舒适
[ænd; ənd] [rɪˈli:f] [pru:vd] [draɪ][ænd; ənd][ˈæɪɪd][æz; əz] [ˈsʌmə] [dʌst] ;
and relief proved dry and arid as summer dust ;
和 宽慰 已证实 干燥 和 干旱 作为 夏天 灰尘 ;
她原本希望从中涌出令人舒心和解脱的甘甜泉水，结果却发现那里干涸贫瘠，如同夏日的尘埃；

[hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [hɜ:r; hə] [ɡri:f]
he to whom in an outburst of anguish she had confided her grief
他 到 谁 在 一个 爆发 的 痛苦 她 有 坦白 她 悲伤
[ˈvæniʃt] [kəmˈpli:tli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [laɪf] ,
vanished completely from her life ,
消失了 完全地 从 她 生活 ,
她曾向他倾诉自己悲痛欲绝的痛苦，而他却从她的生活中彻底消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [enˈɡʌft] [hɪm; ɪm] .
as though the earth had engulfed him .
作为 尽管 这 地球 有 吞噬 他 .
仿佛大地将他吞没。

[tru:] , [ˈɡɑ:rnɪt] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; hə] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈʌnˈbədnd] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt]
True , Garnet visited her many times after the night she unburdened her heart
真的 , 石榴石 到访 她 许多 时代 后 这 夜晚 她 无负担 她 心
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
没错，自从她向石榴石倾诉衷肠的那晚之后，石榴石多次去看望过她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði] [seɪm] — [tu:; tə] [weɪt] ;
but his counsel was ever the same — to wait ;
但 他的 法律顾问 曾是 曾经 这 相同的 — 到 等待 ;
但他给出的建议始终如一——等待；

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [ɪˈmædʒɪnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊnz] [ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət][dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
at times she even imagined there was in his tones a hint at justification
在 时代 她 甚至 想象 那里 曾是 在 他的 音调 一个 暗示 在 理由
[ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðəz] [ˈʌtərəns] .
of her father's utterance .
的 她 父亲的 发声 .
有时她甚至觉得，他的语气中似乎蕴含着对她父亲言论的某种辩解。

[haʊˈevər] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [fɔ:ks] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] ,
However , since the day on which Fawkes had returned ,
然而 , 自从 这 天 在 哪个 福克斯 有 返回 ,
然而，自从福克斯返回的那天起，

[ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][hæd; həd] [ˈnevər] [pæst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the Jesuit had never passed the threshold of the house .
这 耶稣会 有 绝不 通过了 这 临界点 的 这 房子 .
这位耶稣会士从未踏进过这所房子的门槛。

[haʊ] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈæbsəns] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] ,
How to account for this absence she knew not ,
如何 到 帐户 为了 这 缺席 她 知道 不是 ,
她不知道该如何解释自己的缺席。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [əˈsoʊsiəɪtɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] .
but in a vague way associated it with the mystery surrounding her father .
但 在 一个 模糊的 方式 联系 它 和 这 神秘 周围 她 父亲 .
但她隐约觉得这与围绕她父亲的谜团有关。

[ˈwɪntər] , [ˈelɪnə; -,nɔ:] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] ;
Winter , **Elinor** **had** **not seen** ;
冬天 , 埃莉诺 有 不是 已见 ;

埃莉诺没有见过冬天；

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈstu:diəs] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] [wʌz; wəz] [mætʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈterər]
her **wonder** **at** **his** **studious** **avoidance** **of** **her** **was** **matched** **by** **the** **terror**
她 想知道 在 他的 好学的 回避 的 她 曾是 匹配 经过 这 恐怖
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with **which** **she** **anticipated** **meeting** **him** .
和 哪个 她 预期 会议 他 .

她既惊讶于他刻意回避她，又害怕见到他。

[ænd; ənd] [hɜ:ɹ; həɹ] [fɜ:rst] [ɡri:f] ?
And **her** **first** **grief** ?
和 她 第一的 悲伤 ?

她第一次经历的悲痛呢？

— [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [hæd; həd] [taɪm]
— the forced **sacrifice** **of** **life's** **happiness** **with** **the** **man** **she** **loved** **—** **had** **time**
— 这 强制 牺牲 的 生活的 幸福 和 这 男人 她 喜爱 — 有 时间
[bɪn] [kaɪnd] ,
been **kind** ,
到过 种类 ,

——被迫牺牲与心爱之人共度的幸福人生——如果时间能眷顾她的话，

[ænd; ənd] [ˈstɪld] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:rt] ?
and **stilled** **the** **aching** **of** **her** **heart** ?
和 静止 这 疼痛 的 她 心 ?

是否平息了她心中的痛楚？

[noʊ] ; [fɜ:ɹ; fəɹ] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [fleɪm] [bə:nd] [æz; əz] [ˈbraɪtli] [æz; əz] [wen] [əˈpɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ]
No ; **for** **in** **it** **the** **flame** **burned** **as** **brightly** **as** **when** **upon** **that** **day** , **long** **ago**
不 ; 为了 在 它 这 火焰 烧伤 作为 明亮地 作为 什么时候 之上 那 天 , 长的 前
,
:
,

不；因为其中的火焰燃烧得如同很久以前的那一天一样明亮。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [kɪs] [hæd; həd] [bri:ðd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [spɑ:rk] ,
his **first** **kiss** **had** **breathed** **upon** **the** **glowing** **spark** ,
他的 第一的 吻 有 呼吸 之上 这 发光 火花 ,

他的初吻轻柔地拂过那闪烁的火花。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [li:pt] [tu:; tə] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈveri] [lɪps] .
changing **it** **into** **a** **tongue** **of** **flame** **which** **leaped** **to** **her** **very** **lips** .
变化 它 进入 一个 舌头 的 火焰 哪个 跳跃 到 她 非常 嘴唇 .

将它化作一道火焰，跃至她的唇边。

[wer] - [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈprerz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈevər]
Where **Effingston** **had** **gone** , **she** **did** **not** **know** , **but** **her** **prayers** **were** **ever**
在哪里 - 有 已消失 , 她 做过 不是 知道 , 但 她 祈祷 是 曾经
[ðə; ði] [seɪm] ,
the **same** ,
这 相同的 ,

她不知道埃芬斯顿去了哪里，但她的祈祷始终如一。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈbɪs] [wer ɪn] [leɪ] [hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [fer] [feɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kæst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
that **in** **the** **abyss** **wherein** **lay** **her** **own** **fair** **fame** **he** **should** **cast** **his** **love** ;
那 在 这 深渊 其中 躺 她 自己的 公平的 名声 他 应该 投掷 他的 爱 ;
他将自己的爱投入到她美丽名声沉没的深渊中；

— [soʊ] [ɡriːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wəd] [siːs] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] .
— so grief for him would cease to exist .
— 所以 悲伤 为了 他 会 停止 到 存在 ；

——这样，对他的悲伤就不会存在了。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
At last the silence of the room was broken by the man before the fire ,
在 最后的 这 沉默 的 这 房间 曾是 破碎的 经过 这 男人 前 这 火 ,
最后，火堆前的男人打破了房间里的寂静。

[huː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][dʒʌst] [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [sed] ,
who turned toward her , and , as if but just noting her presence , said ,
WHO 转向 朝向 她 , 和 , 作为 如果 但 只是 注意到 她 在场 , 说 ,
[ˈdraʊzɪli] : " [ˈdɔːtər] ,
drowsily : " Daughter ,
昏昏欲睡地 : " 女儿 ,

他转向她，仿佛只是注意到她的存在，昏昏欲睡地说：“女儿，

[mɪˈθɪŋks] [sʌtʃ] [leɪt] [ˈaʊərz] [ɪl] [bɪˈfɪt] [ðiː] .
methinks such late hours ill befit thee .
我觉得 这样的 晚的 小时 患病的 合适 你 ；

我觉得这么晚了不太适合你。

[aɪˈtiː] [hæθ] [lɔːŋ] [sɪns] [strʌk] [twelv] ; [ðəʊ] [hæst] [ɔːˈlredi] [lɔːst] [ðəɪ] [ˈbjuːti] [sliːp] .
It hath long since struck twelve ; thou hast already lost thy beauty sleep .
它 有 长的 自从 击 十二 ; 你 哈斯特 已经 丢失的 你的 美丽 睡觉 ；

午夜十二点早已过去，你早已失去了美容觉。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ˈelɪnə; -,nɔː][əˈroʊz] , [leɪd][əˈsaɪd][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] , [pæst]
Elinor arose , laid aside the work with which she had been employed , passed
埃莉诺 出现 , 铺设 旁边 这 工作 和 哪个 她 有 到过 受雇 , 通过了
[ˈoʊvər][tuː; tə] [fɔːks] ,
over to Fawkes ,
超过 到 福克斯 ,

埃莉诺起身，放下手中的工作，走到福克斯身边。

[ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
then stooped and kissed him .
然后 弯腰 和 亲吻 他 ；

然后她弯下腰吻了他。

[æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ,
As her lips touched his , he reached up ,
作为 她 嘴唇 感动 他的 ; 他 达到 向上 ;

当她的嘴唇触碰到他的嘴唇时，他抬起手，

[tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
took her face between his hands and gazing at her said , after a moment
采取 她 脸 之间 他的 双手 和 凝视 在 她 说 , 后 一个 片刻
: " [maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] ,
: " My pretty one ,
: " 我的 漂亮的 一 ,

他双手捧起她的脸，凝视着她，过了一会儿说道：“我的小美人儿，

[ɪf] [æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [taɪm] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ð̃aɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ð̃iː] , [wʊdst] [ˈevər] [siːs] [tuː; tə]
if at any time death should take thy father from thee , wouldst ever cease to
如果 在 任何 时间 死亡 应该 拿 你的 父亲 从 你 , 会 曾经 停止 到
[lʌv] [hɪm; ɪm] ?
love him ?
爱 他 ?

如果有一天死神带走了你的父亲，你是否还会爱他？

" [ð̃ə; ð̃i] [gɜːrɪ] [ˈstɑːrtɪd] ; [fɔːr; fər] [ð̃ə; ð̃i] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ˈstreɪndʒli] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [θ̃ɑːts] .
" **The girl started ; for the words had broken strangely in upon her thoughts .**
" 这 女孩 开始 ; 为了 这 字 有 破碎的 奇怪的 在 之上 她 想法 .
女孩吓了一跳，因为这些话突然闯入了她的思绪。

[ˈevɪdəntli] [ð̃ə; ð̃i] [mæn] [brɪˈheld] [ð̃ə; ð̃i] [ˈɑːkt] [lʊk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Evidently the man beheld the shocked look , for he continued ,
显然 这 男人 观看 这 震惊 看 , 为了 他 持续 ,
显然，那人看到了对方震惊的表情，于是继续说道：

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [slɑɪt] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [neɪ]
putting his arm about her slight form and pressing it close to him , " Nay
推杆 他的 手臂 关于 她 轻微 形式 和 紧迫 它 关闭 到 他 , " 不
, [maɪ] [ˈdɔːtər] ,
, **my daughter ,**
, 我的 女儿 ,

他将手臂环住她纤细的身躯，紧紧地搂在怀里，“不，我的女儿，

[ð̃aʊ] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] - [twʌz] [ˈnʌθɪŋ] .
thou needst not be alarmed at what I say , for — for ' twas nothing .
你 需要 不是 是 惊慌 在 什么 我 说 , 为了 — 为了 - 那是 没有什么 .
你不必对我的话感到惊慌，因为——因为那没什么大不了的。

[ð̃aʊ] [nəʊ] [ɪn] [ˈjɪrz] [aɪ] [duː] [groʊ] [əˈpeɪs] ,
Thou knowest in years I do grow apace ,
你 最了解 在 年 我 做 生长 迅速 ,
你知道，岁月流逝，我成长迅速。

[ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi] [smɔːl] [ˈwʌndər] [ɪf] [deθ] [dɪd] [pərˈtʃæns] [tæp] [em ˈiː] [ɑːn] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʃəʊldər]
and ' twould be small wonder if death did perchance tap me on the shoulder
和 - 特沃德 是 小的 想知道 如果 死亡 做过 或许 轻敲 我 在 这 肩膀
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

如果死神碰巧拍拍我的肩膀说：

- [ð̃aʊ] [ɑːrt] [ð̃ə; ð̃i] [mæn] ! -
' Thou art the man ! '
- 你 艺术 这 男人 ! -
你就是那个人！

[ð̃er; ð̃ər] , [ð̃er; ð̃ər] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ð̃aʊ] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] ;
There , there , little one , " he added kissing her , " thou needst not reply ;
那里 , 那里 , 小的 一 , " 他 额外 接吻 她 , " 你 需要 不是 回复 ;
“好了好了，小宝贝，”他一边亲吻她一边说，“你不必回答；

[aɪ] [kæn; kən] [riːd] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn] [ð̃aɪ] [aɪz] . " **I can read an answer in thy eyes . "**
我 能 读 一个 回答 在 你的 眼睛 . "
我能从你的眼神中读出答案。

" [ænd; ənd] , [ˈprɪðiː] , [dɪdst] [ˈevər] [daʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ð̃iː] ? " [ˈwɪspəd] [ð̃ə; ð̃i] [gɜːrɪ] ,
" **And , prithee , didst ever doubt my love for thee ? " whispered the girl ,**
" 和 , 普里西 , 迪斯特 曾经 怀疑 我的 爱 为了 你 ? " 低声说道 这 女孩 ,
“那么，你可曾怀疑过我对你的爱呢？”女孩低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈdʒɛntli] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbɔt] [hɪz; ɪz] [nek] .
as she gently placed her arms about his neck .
作为 她 轻轻地 放置 她 武器 关于 他的 脖子 .

她轻轻地将双臂环住他的脖子。

" [nei] , ['nevər] ! " [ˈænsər] [fɔːks] , ['kwɪkli] , [ɪn][ə; ei] ['hʌski] [vɔɪs] ,
" **Nay , never !** " **answered Fawkes , quickly , in a husky voice ,**
" 不 , 绝不 ! " 回答 福克斯 , 迅速地 , 在 一个 沙哑 嗓音 ,
“不，绝不！”福克斯用沙哑的声音迅速回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] - [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪː] [tel] [ðɑɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **but — but ' tis sweet to hear thee tell thy love , and , " he added ,**
" 但 — 但 - 的 甜的 到 听到 你 告诉 你的 爱 , 和 , " 他 额外 ,
“但是——但是听到你诉说你的爱意真是甜蜜,”他补充道, “

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , " [ðəʊ] [ɑːrt][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
taking one of her white hands within his own , " thou art all I have .
采取 一 的 她 白色的 双手 之内 他的 自己的 , " 你 艺术 全部 我 有 .
他握住她一只白皙的手, “你就是我的一切。”

[ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ðɪː] [frʌm; frəm][ðɑɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ɑːrmz] ,
If at any time death should steal thee from thy father's arms ,
如果 在 任何 时间 死亡 应该 偷 你 从 你的 父亲的 武器 ,
如果死神不慎将你从父亲的怀抱中夺走,

[mɪˈθɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ˈfɑːləʊ] [ɪn][ðɑɪ] [laɪt] [ˈfʊtsteps] . "
methinks he would soon follow in thy light footsteps . "
我觉得 他 会 很快 跟随 在 你的 光 脚步声 . "

我想他很快就会追随你轻盈的脚步。

" [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [aɪˈtiː][dʌθ; dəθ] [ɡɪv] [ˌemˈiː][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðɪː] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , " [ðə; ði][gɜːrl]
" **Much happiness it doth give me to hear from thee such words , " the girl**
" 很多 幸福 它 确实 给 我 到 听到 从 你 这样的 字 , " 这 女孩
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,
“听到你这样说, 我感到非常高兴,”女孩回答道。

" [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðei] [hæv; həv][bʌt; bət] [ˈsɑːləm] [ˈɪmpɔːrt] . "
" **even though they have but solemn import . "**
" 甚至 尽管 他们 有 但 庄严 进口 . "

“尽管它们只有庄严的意义。”

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðɑɪ] [ˈfɑːðɜːz] [əˈfekʃ(ə)n] [niːd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] ?
" **And dost thy father's affection need repetition ?**
" 和 朋友 你的 父亲的 感情 需要 重复 ?
你父亲的爱还需要重复吗?

[ˈʃʊrli] , [ðəʊ] [nəʊ] - [tɪz][ɔːl] [ðəɪn] [oʊn] .
Surely , thou knowest ' tis all thine own .
一定 , 你 最了解 - 的 全部 你的 自己的 .

你当然知道这一切都是你自己的东西。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [lɔːgz] .
" **For an instant there was silence , broken only by the crackling logs .**
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 噼啪作响 日志 .
“瞬间, 四周一片寂静, 只有木柴噼啪作响的声音打破了寂静。”

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [æz; əz] [ðooʊ] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : " [nei] , [aɪ]['hevər] ['daʊtɪd]
Then the girl said , as though dwelling upon his words : "**Nay , I never doubted**
然后 这 女孩 说 , 作为 尽管 住宅 之上 他的 字 : " 不 , 我 绝不 怀疑
[ði:] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "
thee — but — but — — "
你 — 但 — 但 — — "

然后, 女孩仿佛还在回味他的话, 说道: “不, 我从未怀疑过你——但是——但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] ['dɔ:tər] ?
" **But what , my daughter ?**
" 但 什么 , 我的 女儿 ?

“可是, 我的女儿呢? ”

" [fɔ:ks] [æskt] , ['tendərli] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Fawkes asked , tenderly , pressing her fingers to his lips .**
" 福克斯 问 , 温柔地 , 紧迫 她 手指 到 他的 嘴唇 .

“福克斯温柔地问道, 同时用手指按住他的嘴唇。”

" [wel] , [pərt'æns] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [wɪʃ] , [laɪk] [ði:] ,
" **Well , perchance , " she answered with a smile , " I did but wish , like thee ,**
" 出色地 , 或许 , " 她 回答 和 一个 微笑 , " 我 做过 但 希望 , 喜欢 你 ,

“嗯, 或许吧,”她笑着回答, “我只是希望, 像你一样,

[tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to hear again the confession of it .
到 听到 再次 这 忏悔 的 它 .

再次听到它的供述。

" [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['presɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪgjər] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **His only response was the pressing of her figure closer to his heart .**
" 他的 仅有的 回复 曾是 这 紧迫 的 她 数字 更近 到 他的 心 .

他唯一的反应就是将她的身躯更紧地贴近自己的心脏。

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezə'teɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
" **Tell me , " she began after a moment , in a hesitating voice ,**
" 告诉 我 , " 她 开始 后 一个 片刻 , 在 一个 犹豫不决 嗓音 ,

“告诉我,”她过了一会儿, 犹豫着开口说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['tɪmɪd] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [feɪs] ; " [dʌst] [θɪŋk] [wʌn] ['evər] [spi:ks]
casting a half - timid glance at her father's face ; " dost think one ever speaks
铸件 一个 一半 - 胆小 瞥一眼 在 她 父亲的 脸 ; " 朋友 思考 一 曾经 说话

[wɜ:rdz][frʌm; frəm]['æŋgər] [ðæt] — [wel] ,
words from anger that — well ,
字 从 愤怒 那 — 出色地 ,

她半是怯懦地瞥了一眼父亲的脸; “你认为一个人在愤怒时会说出那样的话吗——嗯,

[ðæt] [ɪn]['ka:mə; 'kɑ:lmə;]['moʊmənts][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ʌn'seɪ] ? "
that in calmer moments he would give a world to unsay ? "
那 在 更平静 时刻 他 会 给 一个 世界 到 未说 ? "

在平静的时刻, 他是否愿意付出一切来收回说过的话?

" [wʌt] [brɔ:t] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðəɪ][maɪnd] , ['dɔ:tər] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
" **What brought such question to thy mind , daughter ? " enquired the other with**
" 什么 带来 这样的 问题 到 你的 头脑 , 女儿 ? " 询问 这 其他 和

[ə; eɪ][smaɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
a smile of surprise .
一个 微笑 的 惊喜 .

“女儿, 是什么让你想到这个问题呢?”对方带着惊讶的笑容问道。

" [pərtʃæns] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:zləs] ['kwɪrɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] ['lɑ:ks]
" **Perchance 'tis but a causeless query , " she replied , smoothing his tumbled locks**
" 或许 的 但 一个 无因 询问 , " 她 回复 , 平滑 他的 翻滚 锁
.
:
.

“或许这只是无缘无故的询问,”她一边回答, 一边抚平他凌乱的头发。

" ['meni] ['fu:lɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; əɪ] [spuːk] [ɪn] ['pæj(ə)n] , " [sed] [fɔ:ks] ;
" **Many foolish things are spoke in passion , " said Fawkes ;**
" 许多 愚蠢 事物 是 辐 在 热情 , " 说 福克斯 ;
“激情之下会说许多愚蠢的话,”福克斯说道;

" [θɪŋz] [wɪtʃ] [li:v] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [br'haɪnd] .
" **things which leave a lifetime of regret behind .**
" 事物 哪个 离开 一个 寿命 的 后悔 在后面 .
“那些会让人终生后悔的事情。”

[aɪ][du:] [rɪ'membə] [ðæt] [wʌns] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ,
I do remember that once , in this very room ,
我 做 记住 那 一次 , 在 这 非常 房间 ,
我记得曾经就在这个房间里,

[maɪ] ['tempə] [dɪd] [ɪts] [baʊndz] [ænd; ənd] [lent] [maɪ] [tʌŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]
my temper did o'erleap its bounds and lent my tongue words which I would give a
我的 脾气 做过 飞跃 它是 界限 和 借出的 我的 舌头 字 哪个 我 会 给 一个
[jɪr] [ʌv; əv] [swi:t] [laɪf][tu:; tə] [ʌn'seɪ] .
year of sweet life to unsay .
年 的 甜的 生活 到 未说 .
我的脾气失控了, 说了一些我愿意用一年的美好时光来收回的话。

[dʌst] [noʊ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
Dost know my meaning , darling ?
多斯特 知道 我的 意义 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你明白我的意思吗?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he inquired , looking at her with moisture in his eyes .**
" 他 询问 , 寻找 在 她 和 水分 在 他的 眼睛 .
他看着她, 眼里噙着泪水, 问道。

" - [twʌz] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:ŋ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [speɪn] ; [ɪn] [tru:θ] ,
" ' **Twas when I had not long arrived from Spain ; in truth ,**
" - 那是 什么时候 我 有 不是 长的 到达的 从 西班牙 ; 在 真相 ,
“那是我从西班牙来不久的时候; 事实上,

- [twʌz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['veri] [naɪt] [wen] [ðəʊ] — — "
' **twas on the very night when thou — — "**
- 那是 在 这 非常 夜晚 什么时候 你 — — "
就在你——的那个夜晚

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ði:] [rɪ'pi:t] , " [ʃɪ; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Nay , I will not hear thee repeat , " she interrupted , laying her hand upon his**
" 不 , 我 将要 不是 听到 你 重复 , " 她 中断 , 躺下 她 手 之上 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
“不, 我不会再听你重复了,”她打断他, 用手捂住了他的嘴。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst] [nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [em 'i:] . "
" **I know all , but thou canst not think how happy this doth make me . "**
" 我 知道 全部 , 但 你 罐 不是 思考 如何 快乐的 这 确实 制作 我 . "
“我什么都知道, 但你无法想象这让我有多高兴。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ；[ɪn] [ðæt] ， [fər'get] [ɔːl] [els] ，[ænd; ənd][ɪn] [fə'getɪŋ] ；
" **and we will love each other ； in that , forget all else , and in forgetting ；**
" 和 我们 将要 爱 每个 其他 ； 在 那 ， 忘记 全部 别的 ， 和 在 遗忘 ；
我们将彼此相爱；在爱中，忘记一切；在遗忘中；

[biː; bi] [fər'evər] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət][rest] . "
" **be forever happy and at rest .** "
" 是 永远 快乐的 和 在 休息 . "
愿你永远幸福安宁。

" [pərt'æns] ， [sʌm; səm] [deɪ] ， " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][mæn] .
" **Perchance , some day ,** " **murmured the man .**
" 或许 ， 一些 天 ， " 低声说道 这 男人 .
“或许有一天，”那人低声说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] ， [wʌn] [mɔːr] [kə'res] [ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌst; məst][tuː; tə][ðəɪ] [bed] ，
" **But now , one more caress and thou must to thy bed ,**
" 但 现在 ， 一 更多的 抚摸 和 你 必须 到 你的 床 ，
“但现在，再给我一次爱抚，你就该上床睡觉了。”

[ɔːr] - [twɪl] [biː; bi] [laɪt] [er] [ðəʊ] [ɑːrt][ɪn] ['driːmlænd] .
" **or 'twill be light ere thou art in dreamland .**
或者 - 斜纹布 是 光 埃雷 你 艺术 在 梦境 .
或者，在你进入梦乡之前，天就会亮。

" [ʃiː; ʃi] [ə'rouz] ，
" **She arose ,**
" 她 出现 ，
她站了起来，

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [braɪtə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['restɪŋ] [ðer; ðər]
" **a bright smile upon her face — brighter than he had seen resting there**
一个 明亮的 微笑 之上 她 脸 — 更亮 比 他 有 已见 休息 那里
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" **for many a day .**
为了 许多 一个 天 .
她脸上绽放出灿烂的笑容——比他多年来见过的任何笑容都要灿烂。

" [ɑː] ！
" **Ah ！**
" 啊 ！
“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， [wʌns] [mɔːr] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ，
" **she cried , once more throwing her arms about him ,**
" 她 哭 ， 一次 更多的 投掷 她 武器 关于 他 ，
她哭着，再次扑进他的怀里。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['hæpɪnəs]
" **would that I could give to thee the happiness**
" 会 那 我 可以 给 到 你 这 幸福
但愿我能给你带来幸福

[ðəɪ] [wɜːrdz][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][em 'iː] . "
" **thy words have brought to me .** "
你的 字 有 带来 到 我 . "
你的话语带给我。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðəʊ] [kænst] ， " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ， ['sʌd(ə)nli] .
" **And so thou canst ,** " **replied the man , suddenly .**
" 和 所以 你 罐 ， " 回复 这 男人 ， 突然 .
“你当然可以，”那人突然回答道。

" [haʊ] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] ？ — [tel] [em 'iː] ['kwɪkli] ！
" **How may that be done ? — tell me quickly !**
" 如何 可能 那 是 完毕 ？ — 告诉 我 迅速地 ！

“该怎么做呢？——快告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， [ˈpleɪfəli] ， " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['suːnər] [brɪ'ɡɪn] . " **she exclaimed , playfully , " that I may the sooner begin . "**
" 她 惊呼 ， 嬉戏地 ， " 那 我 可能 这 很快 开始 . "
她俏皮地喊道：“这样我就可以早点开始了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ， [swiːt] [ˈelɪnə; -,nɔː] ， " [sed] [fɔːks] ， [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ，
" **It is , sweet Elinor , " said Fawkes , gazing down into her eyes ,**
" 它 是 ， 甜的 埃莉诺 ， " 说 福克斯 ， 凝视 向下 进入 她 眼睛 ，
“的确如此，亲爱的埃莉诺，”福克斯说着，低头凝视着她的眼睛。

" [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [ðɪs] [mæn] [brɪ'fɔːr] [ðɪː] — [neɪ] , [ˈiːv(ə)n] ,
" **that thou wilt always love this man before thee — nay , even ,**
" 那 你 枯萎 总是 爱 这 男人 前 你 — 不 ， 甚至 ，
“你将永远爱这个人胜过你——不，甚至，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər]
" **he continued with a depth of feeling in his tone which she had never**
" 他 持续 和 一个 深度 的 感觉 在 他的 语气 哪个 她 有 绝不
[hɜːrd] [brɪ'fɔːr] ，
heard before ,
听到 前 ，
他继续说道，语气中饱含深情，这是她从未听过的。

" [ˈiːv(ə)n] [ʃʊdst] [ðəʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈbrændɪd] [æz; əz] — [æz; əz] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv]
" **even shouldst thou hear him branded as — as — no matter what manner of**
" 甚至 应该 你 听到 他 品牌 作为 — 作为 — 不 事情 什么 方式 的
[θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌtəd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ，
things might be uttered against him ,
事物 可能 是 说出 反对 他 ，
“即使你听到有人指责他——无论人们对他说了什么样的话，

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [lʌvd] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ，
thou art always to remember that he at least loved thee with all his heart ,
你 艺术 总是 到 记住 那 他 在 至少 喜爱 你 和 全部 他的 心 ，
你永远要记住，他至少全心全意地爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [wɜːrt][hɪz; ɪz][laɪf] .
and that thou wert his life .
和 那 你 沃特 他的 生活 。

而你就是他的生命。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ə'brʌptli] ； [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] [siːmd] [ˈstreɪndʒli]
" **He stopped abruptly ; the tears which coursed down his stern face seemed strangely**
" 他 停止 突然 ； 这 眼泪 哪个 课程 向下 他的 船尾 脸 似乎 奇怪的
[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
out of place .
出去 的 地方 。

“他突然停了下来；泪水顺着他严肃的脸颊流下，显得格外不合时宜。”

" [ɑː] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrɪ] ， " [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪː] [daʊt] [em 'iː] ；
" **Ah ! " exclaimed the girl , " I cannot bear to have thee doubt me ;**
" 啊 ！ " 惊呼 这 女孩 ， " 我 不能 熊 到 有 你 怀疑 我 ；
“啊！”女孩惊呼道，“我无法忍受你怀疑我；

[ðəʊ] [nəʊ] [aɪ][[æɪ; əɪ][biː; bi][ˈevər] [ðəɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈdɔːtər] ，
thou knowest I shall be ever thy loving daughter ,
你 最了解 我 将 是 曾经 你的 爱 女儿 ，
你知道我将永远是你挚爱的女儿，

[ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] .

even unto the end of this life and in the next .

甚至 到 这 结尾 的 这 生活 和 在 这 下一个 .

直到今生终结，乃至来世。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ; [ðen] [ˈmæstərɪŋ] [hɪz; ɪz]

" The man was silent for a space ; then mastering his

" 这 男人 曾是 沉默的 为了 一个 空间 ; 然后 掌握 他的

那人沉默了一会儿；然后控制住了自己

[,piːˈdʒiː -]

[Pg 189]

[页 -]

[第189页]

[ɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs]

emotion , and passing a hand quickly across his face

情感 , 和 通过 一个 手 迅速地 穿过 他的 脸

情绪激动，他迅速地用手抹了抹脸。

, [hiː; hi] [sed] : " [θɪŋk] [nɔːt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ˈaɪd(ə)l] , [bɔːrn]

, he said : " Think naught of my words , little one ; they were but idle , born

, 他 说 : " 思考 零 的 我的 字 , 小的 一 ; 他们 是 但 闲置的 , 出生

[ʌv; əv] [fəˈtiːg] .

of fatigue .

的 疲劳 .

他说：“小家伙，别把我的话放在心上；那些话不过是疲倦时随口说说而已。”

[naʊ] , [wʌns] [mɔːr] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [ðɪː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [swiːt] [sliːp] .

Now , once more good night to thee , and a long , sweet sleep .

现在 , 一次 更多的 好的 夜晚 到 你 , 和 一个 长的 , 甜的 睡觉 .

再次祝你晚安，祝你睡个好觉。

" [soʊ][fɪː; fɪ] [left] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɪː; fɪ] [tɜːrnd] ,

" So she left him ; but at the door she turned ,

" 所以 她 左边 他 ; 但 在 这 门 她 转向 ,

于是她离开了他；但在门口，她转身离开了。

[ænd; ənd] [fɔːks] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [smaɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn]

and Fawkes remembered afterward the bright and happy smile which lay upon

和 福克斯 记得 之后 这 明亮的 和 快乐的 微笑 哪个 躺 之上

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her face .

她 脸 .

福克斯后来还记得她脸上那灿烂快乐的笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [fɪː; fɪ] [went] [tuː; tə] [rest] ,

With a light heart she went to rest ,

和 一个 光 心 她 去 到 休息 ,

她心情轻松地安息了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [wɜːrdz][hæd; həd] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [daʊt]

for her father's words had banished from her mind the hideous doubt

为了 她 父亲的 字 有 被放逐 从 她 头脑 这 可怕 怀疑

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈprest] .

with which it had so long been oppressed .

和 哪个 它 有 所以 长的 到过 受压迫者 .

父亲的话语驱散了她心中长久以来一直萦绕的可怕疑虑。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ɡʌlf] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] , [æɪ; ət][læst] , [bɪn] [brɪdʒd] ,

The dreadful gulf between them had , at last , been bridged ,

这 可怕 海湾 之间 他们 有 , 在 最后的 , 到过 桥接 ,

他们之间那道可怕的鸿沟终于被跨越了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd][æz; əz][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
and once more they stood together hand in hand as in days gone by .
和 一次 更多的 他们 站立 一起 手 在 手 作为 在 天 已消失 经过 .
他们再次像往常一样手牵着手站在一起。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] , [fɪərɪŋ] [lest] , [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,
She was almost unwilling to yield herself to sleep , fearing lest , on awaking ,
她 曾是 几乎 不情愿 到 屈服 她自己 到 睡觉 , 害怕 免得 , 在 觉醒 ,
她几乎不愿入睡, 生怕醒来后.....

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
she might find her happiness but a vision of the night .
她 可能 寻找 她 幸福 但 一个 想象 的 这 夜晚 .
她或许能找到幸福, 但那只是夜晚的幻影。

[ˈslʌmbər] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈɪntuː] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd]
Slumber claimed her at last , and she fell into dreams of her new - found
睡眠 声称 她 在 最后的 , 和 她 跌倒 进入 梦境 的 她 新的 - 成立
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 .

她终于进入了梦乡, 沉浸在新发现的喜悦之中。
[ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪˈlæpst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Many hours elapsed and the morning sun shone brightly into her room ,
许多 小时 过去 和 这 早晨 太阳 闪耀 明亮地 进入 她 房间 ,
几个小时过去了, 清晨的阳光明媚地照进她的房间。

[wen] [ðer; ðər] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [bɪˈloʊ] .
when there fell upon the girl's ear the sound of voices in the apartment below .
什么时候 那里 跌倒 之上 这 女孩们 耳朵 这 声音 的 声音 在 这 公寓 以下 .
这时, 女孩的耳朵里传来了楼下公寓里的说话声。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [stert] , [ˈwʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi]
Remaining a moment in a dreamy state , wondering who the early visitors might be
其余的 一个 片刻 在 一个 梦幻般的 状态 , 好奇 WHO 这 早期的 访客 可能 是
,
:
,
短暂地沉浸在梦幻般的状态中, 好奇着这些早到的访客会是谁。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪt] [ˈstɪfnd] [ðə; ði] [blʌd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd]
she suddenly caught a sentence which stiffened the blood within her veins and
她 突然 捕捉 一个 句子 哪个 僵硬 这 血 之内 她 静脉 和
[brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [ˈdedli] [fɔːrs] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [fɪrɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt]
brought back to her heart in deadly force the awful fears she had thought
带来 后退 到 她 心 在 致命 力量 这 可怕 恐惧 她 有 想法
[fərˈevər] [gɔːn] .
forever gone .
永远 已消失 .

她突然听到一句话, 顿时感到血液在血管中凝固, 那些她以为早已消失的可怕恐惧, 以致命的力量再次涌上心头。
[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [bɪˈniːθ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
Those in the chamber beneath had evidently been in conversation for some time
那些 在 这 房间 下面 有 显然 到过 在 对话 为了 一些 时间
,
:
,
显然, 楼下房间里的人已经交谈了一段时间。

[fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoo] [tuː; tə][drɪ'pɑːrt] .
for she heard them advancing toward the door as though to depart .
为了 她 听到 他们 前进 朝向 这 门 作为 尽管 到 离开 .

因为她听见他们朝门口走去，好像要离开似的。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][sɜːr] ['tɒməs] ['wɪntə-z] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Then a voice , which the girl recognized as Sir Thomas Winter's , said in a low
然后 一个 嗓音 , 哪个 这 女孩 认可 作为 先生 托马斯 冬天的 , 说 在 一个 低的
[toʊn] :
tone :
语气 :

这时，一个声音低沉地说，女孩认出那是托马斯·温特爵士的声音：

" [naʊ] , [ðə; ði][ləst] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] ; [ɔːl][dʌθ; dəθ][ə'weɪt] [ðai][hænd] .
Now , the last arrangements are made ; all doth await thy hand .
" 现在 , 这 最后的 安排 是 制成 ; 全部 确实 等待 你的 手 .

“现在，最后的安排已经完成；一切都等着你的决定了。”

[ɑː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʊd] [ðæt][aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] . -
Ah , " he continued , " would that I might see the outcome of this . '
啊 , " 他 持续 , " 会 那 我 可能 看 这 结果 的 这 . -

“啊,”他继续说道，“但愿我能看到这件事的最终结果。”

[tɪz] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] , [ɪːv(ə)n] [ðoo] [aɪ 'tiː][biː; bi] — — "
Tis a ghastly thing , even though it be — — "
的 一个 阴森 事物 , 甚至 尽管 它 是 — — "

这是一件可怕的事情，即使它——”

" [wʌt] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['elinə; -,nɔː] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] .
" What ? " interrupted another voice , which Elinor knew to be her father's .
" 什么 ? " 中断 其他 嗓音 , 哪个 埃莉诺 知道 到 是 她 父亲的 .

“什么？”另一个声音打断了他们，埃莉诺知道那是她父亲的声音。

" [dʌθ; dəθ][ðai] [hɑːrt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][tɜːrɪn][æt; ət] [ðɪs]
" Doth thy heart begin to turn at this
" 确实 你的 心 开始 到 转动 在 这

“你的心是否因此而开始动摇？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[leɪt] ['aʊər] ?
late hour ?
晚的 小时 ?

很晚了吗？

['mæri] , [maɪ][wʌn] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ɪːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [klɑːk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
Marry , my one wish is that even now the clock stood on the stroke of eleven ,
结婚 , 我的 一 希望 是 那 甚至 现在 这 钟 站立 在 这 中风 的 十一 ,

玛丽，我唯一的愿望就是，即使现在，时钟也停在十一点整。

[fɔːr; fər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðer'æftər] [ɪŋɡlənd] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [kɪŋ] [ænd; ænd] [pɑːrləmənt] . "
for in five minutes thereafter England will be without its King and Parliament . "
为了 在 五 分钟 此后 英格兰 将要 是 没有 它是 国王 和 议会 . "

因为五分钟后，英国将失去国王和议会。

" [hæst][ɔːl] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [niːd] ? " [ɪn'kwaiəd] ['wɪntər] .
" Hast all that thou wilt need ? " inquired Winter .
" 哈斯特 全部 那 你 枯萎 需要 ? " 询问 冬天 .

“你所需的一切都已备齐了吗？”温特问道。

" [jeɪ] , [ˈveriɪ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈænsər] .
" **Yea** , **verily** , " **the other answered** .
" 是的 , 确实 , " 这 其他 回答 .

“是的，的确如此，”另一个人回答道。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [kwɔɪt] [nuː] .
" **Here are flint and steel , quite new** .
" 这里 是 燧石 和 钢 , 相当 新的 .

“这里有燧石和钢片，都是全新的。”

[ðə; ði] [ˈtʌtʃwɒd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæntərən][ɑːr; ər][ˈhɪd(ə)n] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfægət] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
The touchwood and the lantern are hidden beneath the faggots in the cellar .
这 触木 和 这 灯笼 是 隐 下面 这 同性恋 在 这 地窖 .

木柴和灯笼藏在地窖的柴堆下面。

[bʌt; bət] [steɪ] , [ðəʊ] [hædst] [ˈbetər] [lend][em ˈiː][ðəɪ] [taɪm] - [piːs] ; [maɪn] [ɪz][nɑːt][ˈoʊvər] [ˈtrʌstwɜːrði] ,
But stay , thou hadst better lend me thy time - piece ; mine is not over trustworthy ,
但 停留 , 你 哈斯特 更好的 借 我 你的 时间 - 片 ; 矿 是 不是 超过 值得信赖的 ,

但你还是留下吧，最好把你的钟表借给我；我的钟表不太可靠。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kiːp] [ˈækjərət] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənts] . "
and I would keep accurate track of the moments . "
和 我 会 保持 准确的 追踪 的 这 时刻 . "

我会准确记录下这些时刻。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [waːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈvɔɪs] ; " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd]
" **Here is the watch , " said the other voice ; " it was true to the second**
" 这里 是 这 手表 , " 说 这 其他 嗓音 ; " 它 曾是 真的 到 这 第二

[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“手表在这里，”另一个声音说；“昨天它走时精确到秒。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [dʌst] [ˈfɒli] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] ?
And now , for the last time , dost fully understand the signal ?
和 现在 , 为了 这 最后的时间 , 朋友 完全 理解 这 信号 ?

现在，最后一次，你是否完全理解了这个信号？

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][rɪˈlev(ə)n] .
It is to be the first stroke of eleven .
它 是 到 是 这 第一的 中风 的 十一 .

这将是第十一次击球。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɪkˈspekɪd] [æt; ət][hæf][ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ten] ; [ðæt] [wɪl] [liːv] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] -
The King is expected at half after the hour of ten ; that will leave thirty minutes ' -
这 国王 是 预期的 在 一半 后 这 小时 的 十 ; 那 将要 离开 三十 分钟 -

[ˈmɑːrdʒɪn] ,
margin ,
利润 ,

国王预计将于十点半抵达；这样还有三十分钟的缓冲时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɒːds] [wɪl] [hæv; həv] [əˈsembld] [brɪˈfɔːr] [dʒeɪmz][dʌθ; dəθ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
and the lords will have assembled before James doth take his place . "
和 这 领主们 将要 有 组装 前 詹姆斯 确实 拿 他的 地方 . "

詹姆斯登基之前，诸位贵族将会聚集在一起。

" [nəʊ] [ðəʊ] , " [ɪnˈkwaiəd] [fɔːks] , [wen] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
" **Knowest thou , " inquired Fawkes , when Winter had ceased** ,
" 最了解 你 , " 询问 福克斯 , 什么时候 冬天 有 停止 ,

“你知道吗？”福克斯问道，此时冬天已经过去。

" [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['meɪə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ? "

" **what may be the first measure before the House ?** "

" 什么 可能 是 这 第一的 措施 前 这 房子 ? "

“众议院首先要审议的法案可能是什么？”

" [mɪ'θɪŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

" **Methinks** , " **replied the man** ,

" 我觉得 , " 回复 这 男人 ,

“我想是这样的,”那人回答道。

" [wʌn] [bɔːrd] - [wɪl] [spiːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɪl] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈduːti][ə'pɑːn] [wʊl] .

" **one Lord Effingston will speak upon a bill relating to the duty upon wool** .

" 一 主 - 将要 说话 之上 一个 账单 相关 到 这 责任 之上 羊毛 .

“埃芬斯顿勋爵将就一项与羊毛税有关的法案发表讲话。”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪl][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] ,

" **And he added , with a laugh which the girl could distinctly hear** ,

" 和 他 额外 , 和 一个 笑 哪个 这 女孩 可以 明显地 听到 ,

“然后他笑着补充道, 女孩能清楚地听到他的笑声,”

" [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz][faɪn] [wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪf] [ðəɪ] [ˈtɪndə] [biː; bi][nɑːt][dæmp] . "

" **perchance his fine words will be interrupted , if thy tinder be not damp** . "

" 或许 他的 美好的 字 将要 是 中断 , 如果 你的 火种 是 不是 潮湿 . "

“如果你的引火物不够湿润, 他那美妙的话语或许会被打断。”

" [ðəʊ] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈænsə] [fɔːks] , [ˈgrʌfli] .

" **Thou needst have no fear of that ,** " **answered Fawkes , gruffly** .

" 你 需要 有 不 害怕 的 那 , " 回答 福克斯 , 粗声粗气地 .

“你不必担心,”福克斯粗声粗气地回答道。

" [bʌt; bət][let][juː 'es] [hens] , [fɔːr; fər] - [tɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [pæst][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] .

" **But let us hence , for ' tis even now past the stroke of ten** .

" 但 让 我们 因此 , 为了 - 的 甚至 现在 过去的 这 中风 的 十 .

“但我们还是走吧, 因为现在已经过了十点。”

" [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [pæs] ['kwɪkli] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [suːn] [ðer; ðər] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

" **She heard them pass quickly out , and soon their footsteps died away in the**

" 她 听到 他们 经过 迅速地 出去 , 和 很快 他们的 脚步声 死亡 离开 在 这

[ˈdɪstəns] .

distance .

距离 .

她听到他们迅速离开, 很快他们的脚步声就消失在远方。

[ˈelɪnə; -,nɔː] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [deɪzd] , — [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] !

Elinor lay for a moment dazed , — the blow had fallen !

埃莉诺 躺 为了 一个 片刻 茫然 , — 这 吹 有 倒下 !

埃莉诺愣住了片刻——一击已经落下!

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɔːrt] [ˈaʊərz] [ə'gəʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪ] ,

The words he had uttered but a few short hours ago were a lie ,

这 字 他 有 说出 但 一个 很少 短的 小时 前 是 一个 说谎 ,

他几个小时前说的话都是谎言。

[ˈʌtəd] [tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər] .

uttered to blind her .

说出 到 瞎的 她 .

这句话意在让她失明。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]
She recoiled in horror from even the thoughts of that man with the black
她 反冲 在 恐怖 从 甚至 这 想法 的 那 男人 和 这 黑色的
[ænd; ənd] [ˈtrefərəs] [hɑːrt] .
and treacherous heart .
和 奸诈 心 .

仅仅是想到那个心肠歹毒的男人，她就感到无比恐惧和厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfaːðər] [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmæn] ,
He was now a father but in name ; all her love turned to that other man ,
他 曾是 现在 一个 父亲 但 在 姓名 ; 全部 她 爱 转向 到 那 其他 男人 ,
他现在虽是父亲，却只是名义上的父亲；她所有的爱都倾注在了另一个男人身上。

[huː] , [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
who , in that very moment ,
WHO , 在 那 非常 片刻 ,

就在那一刻，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hel] [wɪt] [əˈweɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [fɔːks] [tuː; tə][send]
was standing over a hell which awaited but the hand of Fawkes to send
曾是 常设 超过 一个 地狱 哪个 等待中 但 这 手 的 福克斯 到 发送
[aɪ ˈtiː] [ˈbeltɪŋ] [fɔːrθ] .
it belching forth .
它 打嗝 前进 .

他站在地狱之上，只要福克斯的手一挥，就能将它喷涌而出。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
Was there yet time to save him ?
曾是 那里 然而 时间 到 节省 他 ?

还有时间救他吗？

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [bent] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ˈpɜːrpəs] .
All her energies bent themselves to this one purpose .
全部 她 能量 弯曲 他们自己 到 这 一 目的 .

她将所有精力都投入到这个目标中。

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz][ænd; ənd] [drest] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈfɔːmɪŋ] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] .
She arose and dressed hurriedly , forming her plan of action the meanwhile .
她 出现 和 穿着 匆匆 , 成型 她 计划 的 行动 这 同时 .

她起身匆忙穿好衣服，同时在脑海中构思行动计划。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
A sudden terror came upon her .
一个 突然 恐怖 来了 之上 她 .

她突然感到一阵恐惧。

[ɪf] [baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][ðə; ði] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][ɪkˈsplɔʊdɪd] , [wʌt] [ðen] ?
If by some accident the mine should be prematurely exploded , what then ?
如果 经过 一些 事故 这 矿 应该 是 过早 爆炸了 , 什么 然后 ?

如果由于某种意外，地雷提前爆炸，那该怎么办？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈmæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈfaɪər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But she recollected the cautious man who was to fire it , and the
但 她 回忆 这 谨慎 男人 WHO 曾是 到 火 它 , 和 这
[θɔːt] [ˈkwaɪətɪd][hɜːr; hər] .
thought quieted her .
想法 安静 她 .

但她想起了那个谨慎的开火者，想到这里，她平静了下来。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈstiːpl] [tʃaɪmd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ˈæftər][ten] .
The bell in a neighboring steeple chimed the quarter after ten .
这 钟 在 一个 邻接 尖顶 齐声说道 这 四分之一 后 十 .

邻近教堂尖顶上的钟在十点一刻敲响了。

[ˈfɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] , — [ˈberli] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [ˈheɪsnd] [hɜːr; həɹ][ˈʌtmoʊst] ,
Forty - five minutes only remained , — barely time , if she hastened her utmost ,
四十 - 五 分钟 仅有的 剩余 , — 仅仅 时间 , 如果 她 加快 她 极致 ,
只剩下四十五分钟了——即使她拼尽全力, 时间也所剩无几了。

[tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] ['bɪldɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] [wɒd] [rɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .
to reach the Parliament buildings before eleven would ring out upon the air .
到 抵达 这 议会 建筑物 前 十一 会 戒指 出去 之上 这 空气 .
在11点钟响起之前赶到国会大厦。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz]
She was soon ready and hastened toward the door , her trembling fingers
她 曾是 很快 准备好 和 加快 朝向 这 门 , 她 发抖 手指
[skers] ['eɪb(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪˈgɜːnəs] ,
scarce able , in their eagerness ,
稀少 有能力的 , 在 他们的 渴望 ,
她很快就准备好了, 急忙走向门口, 急切的她颤抖的手指几乎无法动弹。

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] .
to lift the latch .
到 举起 这 门锁 .
抬起门闩。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [held] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
At last they found the cord , but the portal held firmly to its place .
在 最后的 他们 成立 这 绳索 , 但 这 门户网站 握住 牢牢 到 它是 地方 .
他们终于找到了绳子, 但传送门却纹丝不动。

[əˈɡen] [ʃiː, ʃi] [traɪd] , ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [streŋθ] .
Again she tried , putting forth all her strength .
再次 她 尝试 , 推杆 前进 全部 她 力量 .
她再次尝试, 使出了浑身解数。

[stiːl] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [jiːld] .
Still it did not yield .
仍然 它 做过 不是 屈服 .
但它仍然没有屈服。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [truːθ] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɡɜːrl] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd]
The horrible truth flashed upon the girl ; the heavy door was securely fastened
这 可怕 真相 闪光灯 之上 这 女孩 ; 这 重的 门 曾是 安全地 系紧
[frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] !
from the outside !
从 这 外部 !
可怕的真相瞬间闪过女孩的脑海: 那扇厚重的门从外面牢牢地锁上了!

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] .
THE FIFTH OF NOVEMBER .
这 第五 的 十一月 .
11月5日。

[æz; əz][ˈelɪnə; -,nɔ:] [stʊd] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˈmædnəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈterər] [siːzd]
As Elinor stood confronted by the barred door , a madness born of terror seized
作为 埃莉诺 站立 面对 经过 这 禁止 门 , 一个 疯狂 出生 的 恐怖 查获
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当埃莉诺站在紧闭的大门前时，恐惧让她陷入了疯狂。

[ˈfræntɪkli] [ʃiː; ʃi] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ɪn][ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]
Frantically she beat upon the panel until in places the wood was stained with
疯狂地 她 打 之上 这 控制板 直到 在 地方 这 木头 曾是 染色 和
[hɜːr; hər] [blʌd] .
her blood .
她 血 .

她疯狂地捶打木板，直到木板上多处被她的鲜血染红。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhevi] [oʊk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlt] .
Again and again she threw herself against the heavy oak , but with no result .
再次 和 再次 她 扔 她自己 反对 这 重的 橡木 , 但 和 不 结果 .

她一次又一次地猛烈撞击那棵粗壮的橡树，但都无济于事。

[ˈæftər] [ˈmeni] [veɪn] [əˈttempts] [ʃiː; ʃi][sæŋk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
After many vain attempts she sank , almost fainting , to the floor .
后 许多 徒劳 尝试 她 沉没 , 几乎 昏厥 , 到 这 地面 .

经过多次徒劳的尝试，她几乎昏厥过去，瘫倒在地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈbreθləs] , [hɜːr; hər] [ˈtendər] [hændz] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] ,
As she lay breathless , her tender hands bruised and bleeding ,
作为 她 躺 喘不过气 , 她 投标 双手 瘀伤 和 出血 ,

她躺在那里，气喘吁吁，娇嫩的双手伤痕累累，鲜血淋漓。

[ðer; ðər] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪm] [wʌns] [mɔːr] ; — [ten] [ˈθɜːrti] !
there fell upon her ear the echo of the chime once more ; — ten thirty !
那里 跌倒 之上 她 耳朵 这 回声 的 这 钟声 一次 更多的 ; — 十 三十 !

她耳边再次响起钟声的回响；——十点三十分！

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪnˈfjoʊəʊzd] [nuː] [laɪf][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [slɑɪt] [fɔːrm] .
The sound infused new life into her slight form .
这 声音 注入 新的 生活 进入 她 轻微 形式 .

这声音仿佛给纤弱的身躯注入了新的活力。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊər]
Springing to her feet she seized a bench near by , and with a power
弹簧 到 她 脚 她 查获 一个 长椅 靠近 经过 , 和 和 一个 力量
[ˈɔːlmoʊst][ˌsuːpərˈhjuːmən] ,
almost superhuman ,
几乎 超人类 ,

她猛地站起身，抓住附近的一张长凳，以近乎超人的力量，

[reɪzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [piːs] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
raised the heavy piece and struck the portal with all her might .
提高 这 重的 片 和 击 这 门户网站 和 全部 她 可能 .

她举起那块沉重的木板，用尽全力砸向传送门。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [dʌst] [rɪˈwɔːdɪd] [hɜːr; hər] .
A shower of dust rewarded her .
一个 淋浴 的 灰尘 奖励 她 .

她得到了一阵尘土的回报。

[əˈnʌðər] [blɒʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈfɪʃər] [əˈpɪrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .
Another blow and a wide fissure appeared across the panel .
其他 吹 和 一个 宽的 裂缝 出现 穿过 这 控制板 .

又一次重击，面板上出现了一道宽阔的裂缝。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [bent] [kræft] [əˈɡent] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɡev] [wei] ,
Once more the bench crashed against the door , and it gave way ,
一次 更多的 这 长椅 崩溃了 反对 这 门 , 和 它 给予 方式 ,
长凳再次撞到门上, 门塌了。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈsplɪntərz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [brɪˈlɒs] .
a shower of splinters flying into the hall below .
一个 淋浴 的 碎片 飞行 进入 这 大厅 以下 .
无数碎片飞溅到下面的大厅里。

[ˈkwɪkli] [ʃiː; ji] [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [striːt] .
Quickly she hastened down the stairs and gained the street .
迅速地 她 加快 向下 这 楼梯 和 获得 这 街道 .
她迅速跑下楼梯, 来到街上。

[ˈpiːp(ə)l] [tɜːrnd] [ˈwʌndərɪŋ] [lʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ɡɜːrɪl][æz; əz][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [bɔːrn][ʌv; əv]
People turned wondering looks upon the flying girl as with strength born of
人们 转向 好奇 看起来 之上 这 飞行 女孩 作为 和 力量 出生 的
[ˌdespəˈreɪʃn] [ʃiː; ji] [sped] [tɔːrd] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] .
desperation she sped toward Parliament House .
绝望 她 加速 朝向 议会 房子 .
人们惊奇地看着这位飞翔的女孩, 她凭借着绝望中迸发出的力量, 飞速向国会大厦飞去。

[æz; əz][ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [men] [huː] [stʊd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
As she reached the neighborhood a group of men who stood engaged in
作为 她 达到 这 邻里 一个 团体 的 男人 WHO 站立 已订婚的 在
[ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈnɒtɪd][hɜːr; hər] ,
conversation , noted her ,
对话 , 著名的 她 ,
当她走到街区时, 一群正在交谈的男人注意到了她。

[ænd; ənd][wʌn] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : — " [ðər; ðər][ɪz][wʌn] [ˈkæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ;
and one drew forth his watch : — " There is one carrying a petition , " said he ;
和 一 画 前进 他的 手表 : — " 那里 是 一 携带 一个 请愿 , " 说 他 ;
一人掏出怀表说: “有人拿着请愿书来了。”

" [bʌt; bət] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [jet] [rɪˈmeɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **but fifteen minutes yet remain before the opening of the House .**
" 但 十五 分钟 然而 保持 前 这 开幕 的 这 房子 .
“但距离众议院开幕还有十五分钟。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] ; [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər] [jet] !
" **The words quickened her energies ; a quarter of an hour yet !**
" 这 字 加速 她 能量 ; 一个 四分之一 的 一个 小时 然而 !
“这些话让她精神振奋; 还有一刻钟呢! ”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .
In a moment she was in sight of the buildings .
在 一个 片刻 她 曾是 在 视线 的 这 建筑物 .
片刻之后, 她就看到了那些建筑物。

[aɪˈtiː][hæd; həd]
It had
它 有

它曾

[bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
been her purpose to hasten to the hall ,
到过 她 目的 到 趋 到 这 大厅 ,
她此行的目的是赶往大厅,

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈentrəns] [maɪt] [bi:; bi] [bɑ:rd] , [ænd; ənd]
but suddenly flashed the thought that her entrance might be barred , **and**
但 突然 闪光灯 这 想法 那 她 入口 可能 是 禁止 , 和
[ˈkwestʃənz] [bi:; bi] [æskt] .
questions be asked .
问题 是 问 .
但她突然想到, 自己可能会被拦在门外, 还会被盘问。

[noʊ] [taɪm] [naʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , — [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,
No time now but for one thing , **— to seek her father in the cellar** ,
不 时间 现在 但 为了 — 事物 , — 到 寻找 她 父亲 在 这 地窖 ,
现在她别无选择, 只剩一件事要做——去地窖里找她的父亲。

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
and snatch the torch from out his hand
和 抢夺 这 火炬 从 出去 他的 手
然后从他手中夺过火炬.....

[ðə; ði] [klɑ:k] [mɑ:rkt] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][hæf][pæst][ten] [wen] [fɔ:ks] ,
The clock marked the hour of half past ten when Fawkes ,
这 钟 标记 这 小时 的 一半 过去的 十 什么时候 福克斯 ,
时钟指向十点半, 这时福克斯

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] , [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] [ru:m] [ˈʌndər]
having taken leave of Sir Thomas Winter , **reached the door of the dark room under**
拥有 已采取 离开 的 先生 托马斯 冬天 , 达到 这 门 的 这 黑暗的 房间 在下面
[ˈpɑ:rləmənt] [haʊs] .
Parliament House .
议会 房子 .
向托马斯·温特爵士告别后, 他来到了国会大厦地下暗室的门口。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] , [soʊ][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ; — [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [lɒkt] ,
As he had left it , **so he found it** ; **— the portal locked** ,
作为 他 有 左边 它 , 所以 他 成立 它 ; — 这 门户网站 已锁定 ,
他离开时它是什么样子, 回来时也一样——传送门锁着。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [ˈfægət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] .
and silence reigning within where lay the faggots and the gunpowder .
和 沉默 统治 之内 在哪里 躺 这 同性恋 和 这 火药 .
柴堆和火药所在之处一片寂静。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ɡlɑ:nst] [əˈbaʊt] .
The soldier of fortune glanced about .
这 士兵 的 财富 瞥了一眼 关于 .
那名雇佣兵环顾四周。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaɪdləz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈselər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:kjupaɪd]
Save for a few idlers the narrow passage flanking the cellar door was unoccupied
节省 为了 一个 很少 惰轮 这 狭窄的 通道 侧翼 这 地窖 门 曾是 空置
.
:
.
除了几个闲散的人, 地窖门旁的狭窄通道里空无一人。

[su:n] [ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [went] [ɑ:n][ðər; ðər] [weɪ] ,
Soon even those went on their way ,
很快 甚至 那些 去 在 他们的 方式 ,
不久, 就连他们也继续上路了。

[ænd; ənd] [ʌnəb'zɜ:rvd] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['feit(ə)] ['tʃeɪmbər] ,
and unobserved he opened the portal and slipped into the fatal chamber ,
和 未被观察到的 他 打开 这 门户网站 和 滑倒了 进入 这 致命的 房间 ,
['kloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
closing it noiselessly behind him ,
结束 它 无声 在后面 他 ,
他悄无声息地打开传送门，溜进了致命的密室，然后无声地关上了身后的传送门。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'bɑ:d] ; [fɔ:r; fər] , [ðə; ði][spɑ:rk][wʌns] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdər] ,
but leaving it unbarred ; for , the spark once applied to the powder ,
但 离开 它 畅通无阻 ; 为了 , 这 火花 一次 应用 到 这 粉末 ,
但若不加以阻止；因为，一旦火花接触到火药，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][skænt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] .
there would be scant time for escape .
那里 会 是 稀少 时间 为了 逃脱 .
逃脱的时间将非常有限。

[ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] [seɪv] [wer] , [θru:] [ðə; ði] ['rʌsti] [ba:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]
The cellar was in darkness save where , through the rusty bars of a small
这 地窖 曾是 在 黑暗 节省 在哪里 , 通过 这 生锈的 酒吧 的 一个 小的
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
地窖里一片漆黑，只有透过一扇锈迹斑斑的小窗户的铁栏杆，可以看到外面的光线。

[ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlu:m] , ['lu:zɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd][ðə; ði] ['æɪdʊz] .
a feeble ray of light struggled with the gloom , losing itself amid the shadows .
一个 微弱 射线 的 光 挣扎 和 这 愁云 , 输 本身 之中 这 阴影 .
一缕微弱的光线在黑暗中挣扎，最终消失在阴影之中。

['stepɪŋ] ['kɜ:fəli] , [ðæt] [noʊ] ['fʊtʃɔ:l] [maɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'bʌv] ,
Stepping carefully , that no footfall might reach the ears of any above ,
步进 小心 , 那 不 人流量 可能 抵达 这 耳朵 的 任何 多于 ,
小心翼翼地迈步，以免脚步声传到上面任何人的耳朵里。

[hi:; hi] [ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [wɔ:l] .
he groped his way along the rough stone wall .
他 摸索 他的 方式 沿着 这 粗糙的 石头 墙 .
他摸索着沿着粗糙的石墙前进。

[ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ]
Upon reaching a depression in the masonry , he took up from its hiding place a
之上 到达 一个 沮丧 在 这 石工 , 他 采取 向上 从 它是 隐藏 地方 一个
['læntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,
他走到砖石凹陷处，从藏身之处取出一盏灯笼。

[ə; eɪ] [ru:d] [ə'fer] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv]['aɪərən] , [pɪrst] [baɪ] ['kaʊntləs] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]
a rude affair formed of iron , pierced by countless holes , and within it a
一个 粗鲁的 事务 形成 的 铁 , 穿孔 经过 无数 孔 , 和 之内 它 一个
['tæləʊ] ['kænd(ə)] ,
tallow candle ,
脂 蜡烛 ,
一个粗糙的铁制容器，上面布满了无数的小孔，里面装着一根牛油蜡烛。

[wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː] , ['spʌtəd] ['fɪtʃəli] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeləʊ]
which , **when** **he** **lighted** **it** , **sputtered** **fitfully** **and** **sent forth** **a** **sickly** **yellow**
哪个 , 什么时候 他 照明 它 , 溅射 断断续续地 和 发送 前进 一个 病弱的 黄色的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他点燃它时，它断断续续地冒着火花，发出一种病态的黄色光。

[ðə; ði] [glər] ['oʊnli] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [gluːm] .
the glare only serving to intensify the gloom .
这 强光 仅有的 服务 到 强化 这 愁云 .

刺眼的阳光只会加剧阴暗。

[ə; eɪ] [ræt] , ['fraɪ(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
A rat , frightened by his approach ,
一个 鼠 , 害怕 经过 他的 方法 ,

一只老鼠，被他的靠近吓坏了。

['skɜːriːd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [skwiːk] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
scurried into some dark corner with a plaintive squeak which startled him ,
匆匆跑过 进入 一些 黑暗的 角落 和 一个 哀怨 吱 哪个 惊慌 他 ,
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [nɜːrv] .
despite his iron nerve .
尽管 他的 铁 神经 .

一只小虫子发出凄厉的吱吱声，窜进了某个黑暗的角落，这吓了他一跳，尽管他胆子很大。

" [feɪθ] !
" **Faith** !
" 信仰 !

“信仰！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [rɪ'læksɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [stɜːrn] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **he muttered , a grim smile relaxing for a moment the stern lines of his**
" 他 低声说道 , 一个 严峻 微笑 放松 为了 一个 片刻 这 船尾 线条 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他低声说道，脸上严肃的线条瞬间放松下来，露出一丝苦笑。

" [ðəʊ] [ɑːrt] ['streɪndʒli] ['nɜːrvəs] , ['^aɪdə] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ðɪː] ['tremb(ə)] ! -
" **thou art strangely nervous , Guido , that such a thing doth make thee tremble !** ! -
" 你 艺术 奇怪的 紧张的 , 圭多 , 那 这样的 一个 事物 确实 制作 你 颤抖 ! -

“圭多，你真是异常紧张，这种事竟然会让你发抖！”

[tɪz] [æn; ən] ['ædɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [meɪk]
Tis an adage that such vermin as I have disturbed make
的 一个 谚语 那 这样的 害虫 作为 我 有 不安 制作

这是一句谚语，我所惊扰的这些害虫.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [ðɪs] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪz] ['veri] [nɪr]
haste to leave a fatal ship , and , methinks , this Ship of State is very near
匆忙 到 离开 一个 致命的 船 , 和 , 我觉得 , 这 船 的 状态 是 非常 靠近
[ðə; ði] ['rɑːks] .
the rocks .
这 岩石 .

急于离开一艘致命的船，而且，依我看，这艘国家之船已经非常接近礁石了。

- [tɪz][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˈhev(ə)n] [ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][na:tɪ][feɪl] .

' **Tis a sign from heaven that I shall not fail .**
- 的 一个 符号 从 天堂 那 我 将 不是 失败 .

这是上天给我的启示，我必不会失败。

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈfægət] : " [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɑ:r; əɹ][ji:; ji] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n]
" Then , turning to the pile of faggots : " So innocent are ye , that even
" 然后 , 转弯 到 这 桩 的 同性恋 : " 所以 清白的 是 是的 , 那 甚至
[ˈelɪnə; -,nɔ:] ,
Elinor ,
埃莉诺 ,

然后，他转向那堆柴火说：“你们是如此无辜，以至于连埃莉诺都.....”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)lnəs] , [maɪ] [ber] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][hɑ:rm] ;
with all her gentleness , might bear you in her arms and take no harm ;
和 全部 她 温柔 , 可能 熊 你 在 她 武器 和 拿 不 伤害 ;
她心地善良，可能会把你抱在怀里而不伤害你；

[bʌt; bət] — — " [hɪr] [hi:; hi][bent][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [kæsk] : " [ðəʊ] [ɑ:rt] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ]
but — — " here he bent and touched a hidden cask : " thou art more to my
但 — — " 这里 他 弯曲 和 感动 一个 隐 酒桶 : " 你 艺术 更多的 到 我的
[ˈlaɪkɪŋ] ,
liking ,
喜欢 ,

但是——”他弯下腰，摸到了一个隐藏的木桶：“我更喜欢你，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðɪ:ɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
and the King shall hear thee speak for me .
和 这 国王 将 听到 你 说话 为了 我 .

王必听你为我说话。

[ðəɪn] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] — —
Thine is the voice which shall tell all England that — —
瘦 是 这 嗓音 哪个 将 告诉 全部 英格兰 那 — —
你的声音将告诉整个英格兰——

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈma:nəbɔ:g] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself]
" For a moment the monologue was interrupted and he busied himself
" 为了 一个 片刻 这 独白 曾是 中断 和 他 忙碌 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fju:z] ,
with the fuse ,
和 这 保险丝 ,

“他的独白被打断了一会儿，他忙着摆弄保险丝。”

[ˈpɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][flæsk][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [freʃ] [greɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [əˈpa:n]
pouring from a flask taken from his doublet , fresh grains of powder upon
浇注 从 一个 烧瓶 已采取 从 他的 双联体 , 新鲜的 谷物 的 粉末 之上
[ðə; ði][treɪn] [ɔ:lˈredi] [leɪd] ,
the train already laid ,
这 火车 已经 铺设 ,

他从紧身衣里掏出一个烧瓶，倒出几粒新鲜的火药，这些火药已经铺在火车上。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈlækɪŋ] [tu:; tə] [spi:d] [ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə][ɪts][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
that nothing should be lacking to speed the fire to its destination .
那 没有什么 应该 是 缺乏 到 速度 这 火 到 它是 目的地 .

必须做好万全准备，才能让火势迅速蔓延到目的地。

[ˌoʊvərˈhed] [ˈsaʊndɪd] [ˈkaʊntləs] [ˈfʊtsteps] ,
Overhead sounded countless footsteps ,
开销 听起来 无数 脚步声 ,

头顶传来无数脚步声，

[æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [əˈtendənts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ˈtʃeɪmbər]
as the pages and attendants upon the floor of the Parliament chamber
作为 这 页面 和 服务员 之上 这 地面 的 这 议会 房间
[ˈheɪsnd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈveriəs] [ˈerəndz] .
hastened hither and thither upon their various errands .
加快 这里 和 那里 之上 他们的 各种各样的 跑腿 .

议会大厅里的侍从和侍从们匆匆忙忙地来回穿梭，执行着各自的任务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第11/12页

" [maɪ] [gʊd] [lɔ:ds] [ænd; ənd] [ˈbiʃəp] [ɑ:r; ər] [əˈseɪmblɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [fɔ:ks] ; " [ə; eɪ] [moʊst] [ˈgælənt]
" **My good lords and bishops are assembling** , " **muttered Fawkes** ; " **a most gallant**
" 我的 好的 领主们 和 主教们 是 组装 , " 低声说道 福克斯 ; " 一个 最多 英勇
[ˈgæðərɪŋ] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] .
gathering , **I warrant** .
采集 , 我 保证 .

“我的各位大人和主教们正在集结，”福克斯低声说道；“我敢说，这是一次非常英勇的聚会。”

[ˈpɪti] - [tɪz] , [ðæt] [ɔ:l] [mʌst; məst] [ˈperɪʃ] ;
Pity 'tis , **that all must perish** ;
遗憾 - 的 , 那 全部 必须 沦 ;

可惜的是，所有人都会消亡；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [bi:; bi] [sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv] [smɔ:l] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:z] .
for there be some who have small voice in the passing of the laws .
为了 那里 是 一些 WHO 有 小的 噪音 在 这 通过 的 这 法律 .

因为在法律制定过程中，有些人没有发言权。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [fel] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [reɪzɪd] [baɪ]
" **Suddenly there fell upon his ear the muffled sound of a cheer raised by**
" 突然 那里 跌倒 之上 他的 耳朵 这 闷音 声音 的 一个 欢呼 提高 经过
[ˈkaʊntləs] [vɔɪsɪz] .
countless voices .
无数 声音 .

“突然，他耳边传来一阵闷闷的欢呼声，那是无数人发出的声音。”

[ðə; ði] [smaɪl] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [gru:] [ˈskɔ:nf(ə)l] : " [ðə; ði] [kɪŋ] !
The smile upon his lips grew scornful : " **The King** !
这 微笑 之上 他的 嘴唇 生长 轻蔑的 : " 这 国王 !

他嘴角的笑容变得轻蔑起来：“国王！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , " [ˈgri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈpɑ:rləmənt] . -
" **he muttered** , " **greeting his good Parliament** . '
" 他 低声说道 , " 问候 他的 好的 议会 . -

他低声说道：“向我尊敬的议会致以问候。”

[tɪz] [sed] [hi:; hi] [ʌvz] [ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [dʒest] ; [ˈpɪti] [tu:; tə] [rɑ:b] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs]
Tis said he loves a well - timed jest ; **pity to rob England of such a famous**
的 说 他 爱 一个 出色地 - 定时 笑话 ; 遗憾 到 抢 英格兰 的 这样的 一个 著名的
[klaʊn] ;
clown ;
小丑 ;

据说他喜欢恰到好处的玩笑；可惜英国失去了这样一位著名的小丑；

[pərˈtʃæns] [ɪn] [hel] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [meɪ] [ju:z] [hɪz; ɪz] [wɪt] [tu:; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] .
perchance in hell the devil may use his wit to while away the dinner hour .
或许 在 地狱 这 魔鬼 可能 使用 他的 有 到 尽管 离开 这 晚餐 小时 .

或许在地狱里，魔鬼会利用他的机智来消磨晚餐时间。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [əˈbʌv] [ɪnˈkri:st] ; [ðə; ði] [pɪrɪz] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔ:l] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]
" **The noise above increased** ; **the peers had entered the hall** ; **the King had**
" 这 噪音 多于 增加 ; 这 同龄人 有 进入 这 大厅 ; 这 国王 有
[əˈsendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ,
ascended the throne ,
上升 这 王座 ,

楼上的喧闹声越来越大；众位贵族已经进入大厅；国王已经登上了王位。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [lækt] [bʌt; bət] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] ,
and it lacked but fifteen minutes to the first stroke of eleven ,
和 它 缺乏 但 十五 分钟 到 这 第一的 中风 的 十一 ,
距离十一点钟的第一拍只差十五分钟了。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [wʊd] [ˈoʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪnt] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði] [stiːl] .
when the Parliament would open — and the flint would kiss the steel .
什么时候 这 议会 会 打开 — 和 这 燧石 会 吻 这 钢 .
当议会开幕之时——燧石将亲吻钢铁。

[drɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrdɪhʊd] [ðə; ði][mæn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Despite his hardihood the man waiting in the gloom beneath the feet of the
尽管 他的 坚韧 这 男人 等待 在 这 愁云 下面 这 脚 的 这
[ˈsɑːvrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblmən] [ɡruː] [ˈrestləs] [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] [əˈproʊtʃt] .
sovereign and his noblemen grew restless as the fatal moment approached .
主权 和 他的 贵族 生长 不安 作为 这 致命的 片刻 接近 .
尽管他意志坚定，但当死神降临，在君主和贵族们脚下的黑暗中等待时，他还是变得焦躁不安起来。

[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [flæʃt] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [diːd]
Through his brain flashed thoughts of the fearful consequence of his bloody deed
通过 他的 脑 闪光灯 想法 的 这 可怕 结果 的 他的 血腥 契据
, — [ðə; ði] [ˈterər] ,
, — the terror ,
, — 这 恐怖 ,

他的脑海中闪过他血腥行径的可怕后果——恐惧，

[ðə; ði] [ˌwaɪdˈspred] [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪɑːs] [wɪt] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [drɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv]
the widespread consternation and the chaos which would follow the destruction of
这 广泛 惊愕 和 这 混乱 哪个 会 跟随 这 破坏 的
[ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] .
the Parliament .
这 议会 .

议会被毁后，民众普遍感到震惊和混乱。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [wʌt] [fiː; fɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]
To him came , also , the thought of his daughter — what she would say to
到 他 来了 , 还 , 这 想法 的 他的 女儿 — 什么 她 会 说 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他心中也浮现出女儿的身影——她会对他说什么；

[bʌt; bət] [ðen] — [fiː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
but then — she was a child and little comprehended affairs of State .
但 然后 — 她 曾是 一个 孩子 和 小的 理解 事务 的 状态 .
但当时她还是个孩子，对国家大事一窍不通。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈɡɑːrɪt] [wʊd] [ˈkwaɪət][hɜːr; hər] [fɪrz] ,
When all was over Garnet would quiet her fears ,
什么时候全部 曾是 超过 石榴石 会 安静的 她 恐惧 ,
一切结束后，石榴石会平息她的恐惧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and her father would be a hero in her eyes .
和 她 父亲 会 是 一个 英雄 在 她 眼睛 .
在她眼中，她的父亲会是一位英雄。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈmɔ:rtər]
Unconsciously he drew forth his dagger and pricked with its point the mortar
不知不觉 他 画 前进 他的 匕首 和 刺痛 和 它是 观点 这 砂浆
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [li:nd] .
between the stones of the pillar against which he leaned .
之间 这 石头 的 这 支柱 反对 哪个 他 倾斜 .
他下意识地拔出匕首，用刀尖刺入他倚靠的柱子石头之间的砂浆。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wʊd] [spi:d] [ˈfæstər] .
With something to occupy his mind the moments would speed faster .
和 某物 到 占据 他的 头脑 这 时刻 会 速度 快点 .
有了事情分散注意力，时间就会过得更快。

[ðə; ði][ˈlæntərn] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈdɪmli] , [stændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [hɪz; ɪz][saɪd] ; [brɪ'ɑ:nd] [laɪz][ðə; ði]
The lantern , burning dimly , stands upon the floor near his side ; beyond lies the
这 灯笼 , 燃烧 依稀 , 站立 之上 这 地面 靠近 他的 边 ; 超过 谎言 这
[fju:z] ,
fuse ,
保险丝 ,
一盏昏暗的灯笼立在他身旁的地板上；灯笼后面是引信。

[ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
ready for the fire .
准备好 为了 这 火 .
做好迎接烈火的准备。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈelɪnə; -,nɔ:] , [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] ,
Just at this moment Elinor , having reached the door of the cellar ,
只是 在 这 片刻 埃莉诺 , 拥有 达到 这 门 的 这 地窖 ,
就在这时，埃莉诺走到了地窖门口。

[pɔ:zd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ðen] ,
paused an instant upon the threshold , then ,
暂停 一个 立即的 之上 这 临界点 , 然后 ,
在门槛上停顿了片刻，然后，

[skers] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [ʌn'bɑ:d] [ˈpɔ:rtl] [ænd; ənd]
scarce conscious of what she was doing pushed open the unbarred portal and
稀少 有意识的 的 什么 她 曾是 正在做 推动 打开 这 畅通无阻 门户网站 和
[stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glu:mi] [ˈtʃeɪmbər] .
stepped within the gloomy chamber .
步 之内 这 阴沉 房间 .
她几乎没意识到自己在做什么，便推开了没有上锁的门，走进了阴暗的房间。

[soʊ][ˈsaɪlənt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [fɔ:ks] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd][ðə; ði]
So silent was her coming that Fawkes , busy with his dagger and the
所以 沉默的 曾是 她 未来 那 福克斯 , 忙碌的 和 他的 匕首 和 这
[ˈmɔ:rtər] ,
mortar ,
砂浆 ,
她悄无声息地到来，以至于福克斯正忙着摆弄他的匕首和迫击炮，

[dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [əɪ 'ti:] .
did not perceive it .
做过 不是 感知 它 .
没注意到。

[ðə; ði][gɜ:rl][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ; [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
The girl hesitated , trembling in every limb ; the blackness of the place ,
这 女孩 犹豫了一下 , 发抖 在 每一个 肢 ; 这 黑 的 这 地方 ,
女孩犹豫不决，浑身颤抖；周围一片漆黑，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌndə] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [ˈleɪbərd] ,
the intense excitement under which she labored ,
这 激烈的 激动 在下面 哪个 她 辛勤劳作 ,
她工作时处于极度兴奋的状态,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [fju:z] [maɪt] [bi; bi] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər]
and the fearful thought that already the fuse might be burning , her father
和 这 可怕 想法 那 已经 这 保险丝 可能 是 燃烧 , 她 父亲
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,
她害怕地想到, 导火索可能已经点燃, 而她的父亲已经不在。

[ænd; ənd] [deθ] [soʊ] [nɪr] , [held][hɜ:r; hə] [ˈspelbaʊnd] .
and death so near , held her spellbound .
和 死亡 所以 靠近 , 握住 她 着迷 .
死亡近在咫尺, 令她魂牵梦萦。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈɡlɪmə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæntərn] ,
She saw the faint glimmer from the lantern ,
她 锯 这 头晕的 微光 从 这 灯笼 ,
她看到了灯笼微弱的光芒,

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtaɪni] [stri:ks] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɡlooɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknes] .
a hundred tiny streaks of light glowing through the darkness .
一个 百 微小的 连胜 的 光 发光 通过 这 黑暗 .
黑暗中闪烁着一百道细小的光芒。

[hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst][bi; bi][ðər; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hə]
Her father must be there beside his light , and summoning all her
她 父亲 必须 是 那里 旁 他的 光 , 和 召唤 全部 她
[ˈenədʒɪz] [ʃi; ʃi] [mu:vz] [ˈkwɪkli] [ˈfɔ:rwəd] ,
energies she moves quickly forward ,
能量 她 移动 迅速地 向前 ,
她的父亲一定就在他的光芒旁, 她调动起所有的力量, 迅速向前走去。

[ɪn'tent] [ˈoʊnli][əˈpɑ:n] [əˈkɑ:mplɪʃɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈmɪʃ(ə)n] .
intent only upon accomplishing her mission .
意图 仅有的 之上 完成 她 使命 .
她一心只想完成任务。

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈɡɑ:rmənts] [strʌk] [əˈpɑ:n] [fɔ:ks] - [ɪr] .
The rustle of her garments struck upon Fawkes' ear .
这 沙沙 的 她 服装 击 之上 福克斯 - 耳朵 .
她衣服的沙沙声传入了福克斯的耳中。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [hæf] [ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
He turned and saw the half open door ,
他 转向 和 锯 这 一半 打开 门 ,
他转过身, 看到半开着的门。

[ðə; ði] [dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt]
the dim outline of the form which stood between him and the faint light
这 暗淡 大纲 的 这 形式 哪个 站立 之间 他 和 这 头晕的 光
[ˈstrʌŋlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊ] .
struggling through the aperture .
挣扎 通过 这 光圈 .
在他和透过孔洞勉强透出的微弱光线之间, 一个模糊的人影轮廓映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər]
With a quick indrawing of the breath he grasped the hilt of his dagger
和 一个 快的 内绘图 的 这 气息 他 抓住 这 剑柄 的 他的 匕首
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjər] .
and turned to face the advancing figure .
和 转向 到 脸 这 前进 数字 .
他迅速吸了一口气，握住匕首的柄，转身面对逼近的身影。

[ʃæl; ʃəl] ['eniwʌn] [ðʌs] ['ru:ɪn][ɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ?
Shall anyone thus ruin all , at the eleventh hour ?
将 任何人 因此 废墟 全部 , 在 这 第十一 小时 ?
难道有人会在最后一刻毁掉一切吗?

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [sti:l] , [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] ['vænɪʃ] ;
His nerves became as if made of steel , all signs of indecision vanish ;
他的 神经 成为 作为 如果 制成 的 钢 , 全部 标志 的 优柔寡断 消失 ;
他的神经变得像钢铁一样坚韧，所有犹豫不决的迹象都消失了；

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒər][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['hɑ:dnd] ['vetərən] [hu:] [hæz; həz]
face to face with danger he becomes once more the hardened veteran who has
脸 到 脸 和 危险 他 变成 一次 更多的 这 硬化 老将 WHO 有
[met] [ʌn'flɪntɪŋli] [ðə; ði] [fɪrs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəʊmən][ɪn][ðə; ði] ['ləʊ,kʌntri] .
met unflinchingly the fierce charge of the foemen in the Lowcountry .
遇见 毫不动摇地 这 凶猛的 收费 的 这 敌人 在 这 低地 .
面对危险，他再次化身为身经百战的老兵，毫不畏惧地迎战低地地区的敌人的猛烈冲锋。

['elɪnə; -,nɔ:] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [pər'si:vð] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər]
Elinor at length perceived him whom she sought , and stretched out her
埃莉诺 在 长度 感知 他 谁 她 寻求 , 和 拉伸 出去 她
[hændz][tu:; tə][græsp][hɪm; ɪm] ,
hands to grasp him ,
双手 到 抓牢 他 ,
埃莉诺终于看到了她要找的人，便伸出手去抓住他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][draɪ][lɪps][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʊd] ['ʌtər] .
for the dry lips refused to frame the words her tongue would utter .
为了 这 干燥 嘴唇 拒绝 到 框架 这 字 她 舌头 会 说出 .
干裂的嘴唇无法含住她舌头想要吐出的话语。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [leɪ]
In that moment , noting the extended arms , and thinking the other would lay
在 那 片刻 , 注意到 这 扩展 武器 , 和 思维 这 其他 会 躺
[ˈvaɪələnt][hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
violent hands upon him ,
暴力 双手 之上 他 ,
那一刻，他注意到对方伸出的手臂，心想对方要对他动粗，

[fɔ:ks] [spræn] [fɔ:rwərd][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði][freɪl] [fɔ:rm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ;
Fawkes sprang forward and seized the frail form about the shoulders ;
福克斯 弹簧 向前 和 查获 这 脆弱 形式 关于 这 肩膀 ;
福克斯猛地扑上前去，一把抓住那瘦弱的身躯的肩膀；

[smɔ:l] [taɪm] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['wʊmənz]
small time to note the softness of the flesh and the clinging woman's
小的 时间 到 笔记 这 柔软 的 这 肉 和 这 依恋 女性的
[ˈgɑ:rmənts] ,
garments ,
服装 ,
短暂的时间足以留意肌肤的柔软和女人紧贴身体的衣着。

[ɔːr][ðə; ði] [loʊ] [kraɪ] [wɪtʃ] ['ænsər] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn][hænd] .
or the low cry which answers the grasp of his iron hand .
或者 这 低的 哭 哪个 答案 这 抓牢 的 他的 铁 手 .

或是回应他铁手紧握的低声哀嚎。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['haɪdz][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['kæri]
The blackness of the place hides their faces , and his business is to carry
这 黑 的 这 地方 隐藏 他们的 面孔 , 和 他的 商业 是 到 携带
[aʊt] [ðə; ði][plɑːt] .
out the plot .
出去 这 阴谋 .

黑暗的环境掩盖了他们的面容，而他的任务就是执行这个阴谋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] — ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — [ɑːr; ər] [lɒkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
For a moment the two — father and daughter — are locked together in a
为了 一个 片刻 这 二 — 父亲 和 女儿 — 是 已锁定 一起 在 一个
[fɜːrm] [ɪm'breɪs] ;
firm embrace ;
公司 拥抱 ;

父女二人紧紧相拥，这一刻令人动容；

[ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [bent] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃəd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the slender figure of the child bent and tortured by the cruel pressure of the
这 苗条 数字 的 这 孩子 弯曲 和 受折磨 经过 这 残忍的 压力 的 这
['pɪtləs] ['fɪŋgərz] .
pitiless fingers .
无情 手指 .

孩子瘦弱的身躯被无情的手指残忍地按压着，痛苦不堪。

[ʃiː; ʃɪ] ['strʌɡld] ['despəreɪtli] ,
She struggled desperately ,
她 挣扎 绝望地 ,

她拼命挣扎，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [fɔːks] [faɪndz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['mætər]
and in her efforts to free herself Fawkes finds the way to end the matter
和 在 她 努力 到 自由的 她自己 福克斯 发现 这 方式 到 结尾 这 事情
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

为了摆脱困境，福克斯找到了快速结束这件事的方法。

" [ðəʊ] [wʊdst] [ʌn'duː][ðə; ði][wɜːrk] , " [hiː; hi] [hisɪz] .
" **Thou wouldst undo the work , " he hisses .**
" 你 会 撤销 这 工作 , " 他 嘶嘶声 .

“你想毁掉这一切,”他嘶嘶地说。

" [dɪdst] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː] [ʌnpri'perd] ?
" **Didst think to find me unprepared ?**
" 迪斯特 思考 到 寻找 我 毫无准备 ?

你以为我会毫无准备吗？

[ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [neɪv] , [bʌt; bət] [ðɪs] — —
Thou art a cunning knave , but this — —
你 艺术 一个 狡猾 恶棍 , 但 这 — —

你是个狡猾的恶棍，但是——

" [noʊ] [aɪ] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] , [siːz] [ðə; ði] [ʌp'liftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ,
" **No eye , save that of God , sees the uplifting of the dagger ,**
" 不 眼睛 , 节省 那 的 上帝 , 看到 这 令人振奋 的 这 匕首 ,

除了上帝之外，没有任何眼睛能够看到匕首被举起的那一刻。

[ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] ,
the quick movement of the arm ,
这 快的 移动 的 这 手臂 ;
手臂的快速动作,
[ðə; ði]['ræpɪd] [θɹʌst] [wɪtʃ] ['draɪvz][ðə; ði]['fɛɪt(ə)] [sti:l] [ɪntu:] [ðæt] ['tendə] [breɪst] , ['letɪŋ]
the rapid thrust which drives the fatal steel into that tender breast , letting
这 迅速的 推力 哪个 驱动 这 致命的 钢 进入 那 投标 胸部 , 出租
那迅猛的冲刺将致命的钢刀刺入那娇嫩的胸膛, 让

[fɔ:rθ] [hɜ:r; hərə][laɪf] - [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selə] .
forth her life - blood upon the rough pavement of the cellar .
前进 她 生活 - 血 之上 这 粗糙的 路面 的 这 地窖 .
她的鲜血洒在了地窖粗糙的地面上。

['elɪnə; -,nɔ:] [ri:ld] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hərə][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Elinor reeled and released her hold upon him .
埃莉诺 卷曲 和 发布 她 抓住 之上 他 .
埃莉诺踉跄了一下, 松开了对他的手。

[ɪn][hɜ:r; hərə]['ægəni][gɔ:d] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][held] [hɜ:r; hərə][ɪn][hɪz; ɪz][græsp][soʊ] [ðæt]
In her agony God stretched forth His hand and held her in His grasp so that
在 她 痛苦 上帝 拉伸 前进 他的 手 和 握住 她 在 他的 抓牢 所以 那
,
.
,
在她极度痛苦的时候, 上帝伸出手将她紧紧抓住, 使她.....

[er] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] , [ðə; ði][end][fɔ:r; fərə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
ere she died , the end for which she had come might be accomplished .
埃雷 她 死亡 , 这 结尾 为了 哪个 她 有 来 可能 是 完成 .
在她去世之前, 她此行的目的或许已经达成。

[wʌn] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['bɪtə] [kraɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hərə] [hɑ:rt] , [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hərə][lɪps] : " ['fɑ:ðə] !
One word , a bitter cry wrung from her heart , escaped her lips : " Father !
— 单词 , 一个 苦的 哭 拧干 从 她 心 , 逃脱 她 嘴唇 : " 父亲 !
她喉咙里发出一声痛苦的哭喊, 一个字从她心中涌出: “父亲!

" [bʌt; bət] [fɔ:ks] [hi:did] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
" But Fawkes heeded it not .
" 但 福克斯 听从了 它 不是 .
但福克斯并没有理会。

[æz; əz][hi:; hi][sent] [hoʊm] [ðə; ði] ['dægə] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði]['læntərn] , [əʊvə'tə:nɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
As he sent home the dagger his foot struck the lantern , overturning it ,
作为 他 发送 家 这 匕首 他的 脚 击 这 灯笼 , 推翻 它 ,
他把匕首送回家时, 脚踢到了灯笼, 灯笼被碰翻了。

[ænd; ənd][sent] [ðə; ði]['aɪərn] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] ['kɑ:ntents] ['rʊʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tɔ:rd]
and sent the iron case with its burning contents rolling across the floor toward
和 发送 这 铁 案件 和 它是 燃烧 内容 滚动 穿过 这 地面 朝向
[ðə; ði] ['paʊdə] [treɪn] .
the powder train .
这 粉末 火车 .
然后把装有燃烧物的铁箱推到地上, 滚向火药列车。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪl] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][fju:z] , — [ænd; ənd] - [tɪz][nɔ:t] [jet] [taɪm] !
In another instant the fire will have reached the fuse , — and ' tis not yet time !
在 其他 立即的 这 火 将要 有 达到 这 保险丝 , — 和 的 不是 然而 时间 !

再过一瞬间, 火势就会蔓延到导火索——而现在还不是时候!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [pʊʃ] [hi:; hi] [hə:lɪd] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdərəs] [blʊʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
With a frantic push he hurled the victim of his murderous blow away from
和 一个 疯狂的 推 他 投掷 这 受害者 的 他的 杀人犯 吹 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他猛地一推, 将那个被他重击致死的人甩开。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈspʌtərɪŋ] [laɪt] .
and hastened to snatch the sputtering light .
和 加快 到 抢夺 这 溅射 光 .

于是赶紧去抢夺那摇曳的灯光。

[hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [gɜ:rɪ][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ˈefərt] [ʌv; əv]
His violence flung the stricken girl to the floor , but with a last effort of
他的 暴力 扔 这 受打击的 女孩 到 这 地面 , 但 和 一个 最后的 努力 的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他的暴力行为将受伤的女孩摔倒在地, 但她用尽最后的意志力,

[ʃi:; ʃi] [ˈstæɡərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [grəʊpt] [ˈblaɪndli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌn][ˈlɪt(ə)l][hænd]
she staggered to her feet and groped blindly for the door , one little hand
她 交错 到 她 脚 和 摸索 盲目地 为了 这 门 , 一 小的 手
[aʊtˈstretʃt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
outstretched before her ,
伸展 前 她 ,

她踉跄着站起来, 茫然地摸索着门, 一只小手伸在身前。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈkru:əl] [wu:nd] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [naɪf] .
the other covering the cruel wound made by her father's knife .
这 其他 覆盖 这 残忍的 伤口 制成 经过 她 父亲的 刀 .

另一只手遮住了父亲用刀造成的残酷伤口。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
At last she found the portal , and gained the narrow way to the street .
在 最后的 她 成立 这 门户网站 , 和 获得 这 狭窄的 方式 到 这 街道 .

她终于找到了入口, 并沿着狭窄的小路来到了街道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , — [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][hɔ:l] [əˈbʌv] [brɪˈfɔ:r]
There was but one thought in her heart , — to reach the hall above before
那里 曾是 但 一 想法 在 她 心 , — 到 抵达 这 大厅 多于 前
[deθ] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] .
death claimed her .
死亡 声称 她 .

她心中只有一个念头, 那就是在死神降临之前到达上面的大厅。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ds] [ˈɔ:l][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rləmənt] .
Within the House of Lords all was ready for the opening of the Parliament .
之内 这 房子 的 领主 全部 曾是 准备好 为了 这 开幕 的 这 议会 .

上议院一切就绪, 议会即将开幕。

[dʒeɪmz] , [kloʊðd] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][dʒests][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] ,
James , clothed in royal robes of State , and exchanging jests with his favorites ,
詹姆斯 , 穿着衣服 在 皇家 长袍 的 状态 , 和 交换 笑话 和 他的 收藏夹 ,

詹姆斯身着皇家礼服, 与他的宠臣们谈笑风生。

[wʌz; wəz] [lɒlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θrəʊn] .
was lolling upon the throne .
曾是 懒散 之上 这 王座 .

他懒洋洋地躺在王座上。

[ðə; ði] [pɪrɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [si:ts] ; [sʌm; səm] , [di:p] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ʌðər] ,
The peers were in their seats ; some , deep in conversation , others ,
这 同龄人 是 在 他们的 座位 ; 一些 , 深的 在 对话 , 其他的 ,
同僚们都坐在座位上; 有些人正热烈地交谈着, 另一些人则.....

[ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [si:n] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt] .
silently gazing at the gorgeous scene of which they were a part .
默默 凝视 在 这 华丽的 场景 的 哪个 他们 是 一个 部分 .
他们默默地凝视着眼前这壮丽的景色, 而他们正是这美景的一部分。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] , [sæt] [bɜ:rd] ['mɑ:ntɪ,i:gəl] [ænd; ənd]
At a table standing near the space before the throne , sat Lord Monteagle and
在 一个 桌子 常设 靠近 这 空间 前 这 王座 , 卫星 主 蒙特伊格尔 和
[hɪz; ɪz][sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,
在王座前附近的一张桌子旁, 坐着蒙特格尔勋爵和他的儿子。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪl] [wɪt] [hi:; hi]
the latter engaged in arranging the notes of his speech on the bill which he
这 后者 已订婚的 在 安排 这 笔记 的 他的 演讲 在 这 账单 哪个 他

[wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .
was soon to bring before the House .
曾是 很快 到 带来 前 这 房子 .

后者开始整理他即将提交议会审议的法案的演讲稿。

- [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['streɪndʒli] ['nɜ:rvəs] [æz; əz]
Effingston seemed to be strangely nervous as
- 似乎 到 是 奇怪的 紧张的 作为

埃芬斯顿似乎显得异常紧张。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'dres] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [meɪd]
the hour for his address drew near and his father had evidently made
这 小时 为了 他的 地址 画 靠近 和 他的 父亲 有 显然 制成

[sʌm; səm]['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [hænd] ,
some jesting remark concerning his tremulous hand ,
一些 开玩笑 评论 有关 他的 颤抖的 手 ,

他演讲的时间临近了, 他父亲显然就他颤抖的手开了些玩笑。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ði]
when suddenly the attention of all was drawn toward the great doors at the
什么时候 突然 这 注意力 的 全部 曾是 绘制 朝向 这 伟大的 门 在 这
[ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
extreme end of the room .
极端 结尾 的 这 房间 .

突然间, 所有人的注意力都被吸引到了房间尽头的大门上。

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tu:mʌlt] ,
Affected by the tumult ,
做作的 经过 这 骚乱 ,

受动荡局势影响,

[dʒeɪmz] [tɜːrnd] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [derd] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
James turned impatiently to see who had dared disturb the solemnity of the
詹姆斯 转向 不耐烦地 到 看 WHO 有 敢于 打扰 这 严肃 的 这
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

詹姆斯不耐烦地转过身，想看看是谁胆敢打扰这庄严肃穆的时刻。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
Those who were looking in that direction started with amazement .
那些 WHO 是 寻找 在 那 方向 开始 和 惊愕 .

那些朝那个方向看去的人，起初都惊呆了。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpɔːrtl] , [ˈflæŋkt] [baɪ][ɪts] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈjoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
Through the open portal , flanked by its two rows of yeomen of the guard ,
通过 这 打开 门户网站 , 侧翼 经过 它是 二 行 的 自耕农 的 这 警卫 ,
穿过敞开的大门，两侧是两排卫兵，

[ədˈvænst] [ə; eɪ][ˈslendər] [ˈgɜːrli] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [huːz] [dɑːrk]
advanced a slender girlish figure , with face white as marble and whose dark
先进的 一个 苗条 少女 数字 , 和 脸 白色的 作为 大理石 和 谁 黑暗的
[aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
eyes sought the King .
眼睛 寻求 这 国王 .

一个身形纤细的少女走上前来，她的脸庞白皙如大理石，一双深邃的眼睛望着国王。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][səm; səm][sɔːft] [greɪ] [stɑf] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði]
Clad in a gown of some soft gray stuff which had been torn open at the
覆膜 在 一个 袍 的 一些 柔软的灰色的 东西 哪个 有 到过 撕裂 打开 在 这
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

她身穿一件柔软的灰色长袍，领口处被撕开了。

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈbɒzəm] ,
revealing the gentle curve of the white bosom ,
揭示 这 温和的 曲线 的 这 白色的 怀 ,
露出白皙胸脯的柔美曲线，

[ðə; ði][gɜːrli] [ˈstæɡərd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
the girl staggered up the long aisle leading to the throne .
这 女孩 交错 向上 这 长的 走道 领导 到 这 王座 .
女孩踉跄着走上通往王座的长廊。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [prest] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn]
Between the fingers of the hand pressed above her heart showed a crimson stain
之间 这 手指 的 这 手 按下 多于 她 心 显示 一个 赤红 弄脏
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,

她按压在心脏上方的那只手的指缝间，露出了一块鲜红的污渍。

[ˈtʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ˈɡrædʒuəli] [sprɛd] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ˈkʌlər] .
touching the bodice of her dress , gradually spread itself upon the soft color .
接触 这 紧身胸衣 的 她 裙子 , 逐步地 传播 本身 之上 这 柔软的 颜色 .
触碰到她裙子的胸衣，柔和的色彩渐渐蔓延开来。

[əˈmeɪzd] [æt; ət][soʊ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ðə; ði] [pɪrɪz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] , [trænsˈfɪkst] .
Amazed at so unwonted a spectacle the peers could only stare , transfixed .
惊叹 在 所以 不寻常的 一个 奇观 这 同龄人 可以 仅有的 盯 , 呆若木鸡 .

同伴们被这罕见的景象惊呆了，只能目瞪口呆地盯着看。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [speɪs] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [br'saɪd] [ðə; ði] [teɪbl]
The girl had reached the space before the throne and stopped beside the table
这 女孩 有 达到 这 空间 前 这 王座 和 停止 旁 这 桌子
[æt; ət] [wɪtʃ] - [stʊd] ,
at which Effingston stood ,
在 哪个 - 站立 ,
女孩走到王座前，停在埃芬斯顿站立的桌子旁。

[hu:] [ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [stɑ:rtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd]
who alone , of all the House , had started to his feet and confronted
WHO 独自的 , 的 全部 这 房子 , 有 开始 到 他的 脚 和 面对
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

[fɔ:r; fəɹ][wʌn] [brɪ:f] ['moʊmənt][fɪ:: fɪ] [geɪzd] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
For one brief moment she gazed into his eyes , then stretched forth her hand .
为了 一 简短的 片刻 她 凝视 进入 他的 眼睛 , 然后 拉伸 前进 她 手 :
她凝视了他一眼，然后伸出了手。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [fɪ:: fɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] :
The white lips parted , she cried in a stifled voice :
这 白色的 嘴唇 分手了 , 她 哭 在 一个 窒息 嗓音 :
她苍白的嘴唇微微张开，发出压抑的哭声：

" [maɪ][ɒ:ds] ! [fli:] [ðə; ði] [haʊs] [er] — —
" **My lords ! flee the House ere** — —
" 我的 领主们 ! 逃跑 这 房子 埃雷 — —
“诸位大人！快逃离议会大厦——”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [fel] [tu;; tə][ə; eɪ] ['wɪspəɹ] , [fɪ:: fɪ] [ri:ld] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu;; tə][græsp][ðə; ði] [teɪbl] [fɔ:r; fəɹ]
" **The voice fell to a whisper , she reeled and sought to grasp the table for**
" 这 嗓音 跌倒 到 一个 耳语 , 她 卷曲 和 寻求 到 抓牢 这 桌子 为了
[sə'pɔ:rt] .
support :
支持 :

“声音低到耳语，她踉跄了一下，试图抓住桌子支撑住自己。”
- [spræŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [brɪʔɔ:r] [hi:: hi] [ri:tɪt] [hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
Effingston sprang toward her , but before he reached her side ,
- 弹簧 朝向 她 , 但 前 他 达到 她 边 ,
埃芬斯顿扑向她，但还没来得及跑到她身边，

[hɜ:r; həɹ][fɔ:rm][sæŋk] ['sləʊli] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
her form sank slowly to the floor and lay at his feet .
她 形式 沉没 缓慢地 到 这 地面 和 躺 在 他的 脚 :
她的身子缓缓沉到地板上，躺在他的脚边。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [pɪɹz] ,
Unmindful of the presence of the King , and of his fellow peers ,
漫不经心 的 这 在场 的 这 国王 , 和 的 他的 同伴 同龄人 ,
他全然不顾国王和同僚们的在场，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
the young nobleman raised her in his arms .
这 年轻的 贵族 提高 她 在 他的 武器 :
年轻的贵族将她抱了起来。

[nʌn] [br'saɪd] [ɒ:rd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪspəɹ] : — " ['elinə; -,nɔ:] !
None beside Lord Monteagle heard him whisper : — " Elinor !
没有任何 旁 主 蒙特伊格尔 听到 他 耳语 : — " 埃莉诺 !
除了蒙特格尔勋爵之外，没有人听到他低声说道：“埃莉诺！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[æ̣t; ə̣t][ḥɜːr; ḥər] [neɪm] [ð̣ə; ð̣i] [kloʊ̣zd] [lɪḍz] [ˈoʊ̣pə̣nd] , [æ̣nd; ə̣nd][ḥɜːr; ḥər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" At her name the closed lids opened , and her lips parted in a faint smile .
" 在 她 姓名 这 关闭 盖子 打开 , 和 她 嘴唇 分手了 在 一个 头晕的 微笑 .
听到她的名字, 她紧闭的双眼睁开, 嘴角微微上扬, 露出一丝微笑。

" [maɪ] [lʌv] !
" My love !
" 我的 爱 !

“亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌːmʌːd] [ˈfeɪntli] ,
" she murmured faintly ,
" 她 低声说道 淡淡的 ,

她轻声低语道:

[ḥɜːr; ḥər] [hed] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][ḥɪz; ɪz] [ˈʃoʊ̣ldər] [laɪk] [ð̣æt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪəṛd] [tʃaɪld] [ˈsloʊ̣li] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; ṭə̣]
her head sinking upon his shoulder like that of a tired child slowly falling to
她 头 下沉 之上 他的 肩膀 喜欢 那 的 一个 疲劳的 孩子 缓慢地 坠落 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

她的头轻轻地靠在他的肩膀上, 就像一个疲惫的孩子慢慢睡着了一样。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡɪltləs] — [ð̣aʊ̣] [əˈloʊ̣n] — - [twʌz] [fɔːr; fər][ð̣aɪ] [seɪk] — —
" I am guiltless — thou alone — ' twas for thy sake — —
" 我 是 无罪 — 你 独自的 — - 那是 为了 你的 清酒 — —
“我无罪——只有你——这都是为了你——”

" [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [swept] [əˈkrɔːs] [ḥɜːr; ḥər] [feɪs] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [ˈfeɪk] [ð̣ə; ð̣i]
" A spasm of pain swept across her face ; he felt a shudder shake the
" 一个 痉挛 的 疼痛 扫荡 穿过 她 脸 ; 他 毛毡 一个 不寒而栗 摇 这
[ˈslendər] [fɔːrm] ,
slender form ,
苗条 形式 ,

一阵剧痛掠过她的脸庞; 他感到她纤细的身躯颤抖了一下,

[æ̣nd; ə̣nd][ə; eɪ] [brɪˈsiːtɪŋ] [lʊk] [sɔːt] [ḥɪz; ɪz] [feɪs] .
and a beseeking look sought his face .
和 一个 恳求 看 寻求 他的 脸 .
一丝恳求的目光投向他的脸庞。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈpresɪŋ] [ḥɪz; ɪz][lɪps][tuː; ṭə̣][ḥɜːrːz] .
" I understand , my darling , " he whispered , pressing his lips to hers .
" 我 理解 , 我的 亲爱的 , " 他 低声说道 , 紧迫 他的 嘴唇 到 她的 .
“我明白了, 亲爱的,”他低声说道, 同时吻上了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪt] [ʃoʊ̣n] [ɪn][ð̣ə; ð̣i][fæst] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪz] .
A happy light shone in the fast glazing eyes .
一个 快乐的 光 闪耀 在 这 快速地 玻璃 眼睛 .
在她迅速黯淡的眼神中, 闪过一丝喜悦的光芒。

" ['elinə; -,nɔ:] !
" **Elinor** !
" 埃莉诺 ！

“埃莉诺！”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 。

他低声说道。

" [wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd] — —
" **One more word** — —
" 一 更多的 单词 — —

“再说一句话——

" [bʌt; bət][gʌ:d][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] .
" **But God had taken her** .
" 但 上帝 有 已采取 她 。

但上帝已经带走了她。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 。

第二十二章

[fɔ:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .
FAWKES BEFORE THE KING .
福克斯 前 这 国王 。

福克斯觐见国王。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][bɔ:ds] .
For a moment a great stillness pervaded the House of Lords .
为了 一个 片刻 一个 伟大的 寂静 弥漫 这 房子 的 领主 。

一时间，上议院陷入一片寂静。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hæf] [ə'ɪzɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ,
The King had half arisen from the throne ,
这 国王 有 一半 出现 从 这 王座 ，

国王半起身离开了王座，

[hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['laɪənz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
his hands tightly grasping the gilded lions on either side ,
他的 双手 紧紧 抓握 这 镀金 狮子 在 任何一个 边 ，

他双手紧紧抓住两侧的镀金狮子，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] [fɔ:rm][ʌv; əv]['elinə; -,nɔ:] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] - [fi:t] .
and his eyes fixed upon the dead form of Elinor , lying at Effingston's feet .
和 他的 眼睛 固定的 之上 这 死的 形式 的 埃莉诺 ， 说谎 在 - 脚 。

他的目光落在了躺在埃芬斯顿脚边的埃莉诺冰冷的尸体上。

[ɔ:l] ['fa:lʊd] [ðə; ði] ['mɑ:nɑ:rk] [glæns] ,
All followed the monarch's glance ,
全部 随后 这 君主的 瞥一眼 ，

所有人都顺着君主的目光望去。

[ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] [pɪrɪz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['betər] [si:] [ðə; ði] ['strɪkən] [gɜ:rl] ['groʊɪŋ]
the ministers and peers leaning forward to better see the stricken girl growing
这 部长们 和 同龄人 倾斜 向前 到 更好的 看 这 受打击的 女孩 生长
['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [deθ] .
rigid in the clasp of death .
死板的 在 这 搭扣 的 死亡 .
部长和贵族们向前倾身，以便更好地看清那位在死神手中渐渐僵硬的受难女孩。

[soʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
So profound was the silence in the great hall ,
所以 深刻的 曾是 这 沉默 在 这 伟大的 大厅 ,
大厅里一片寂静，令人窒息。

[ðæt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɪn] ['evrɪ]
that the footsteps of those without were heard with startling distinctness in every
那 这 脚步声 的 那些 没有 是 听到 和 令人震惊 明显 在 每一个
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
part of the room .
部分 的 这 房间 .
外面那些人的脚步声在房间的每个角落都清晰可闻。

[brɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [pɪrɪz] , [li:nd] [ɔ:rd] ['mɑ:ntɪj:ɡəl] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
Before all the peers , leaned Lord Monteagle , his gaze riveted upon the face of
前 全部 这 同龄人 , 倾斜 主 蒙特伊格尔 , 他的 目光 铆接 之上 这 脸 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .
蒙特格尔勋爵在所有同僚面前倾身向前，目光紧紧地盯着他儿子的脸。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - [hi; hi] [hi:did] ['nʌθɪŋ] ; [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [hi; hi] [stʊd] ,
As for Effingston he heeded nothing ; like an image of stone he stood ,
作为 为了 - 他 听从了 没有什么 ; 喜欢 一个 图像 的 石头 他 站立 ,
至于埃芬斯顿，他却毫不在意；他像石头一样站在那里，一动不动。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['paʊərɪləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][aɪs] ;
his limbs powerless and his blood turned to ice ;
他的 四肢 无力 和 他的 血 转向 到 冰 ;
他四肢无力，血液凝固；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][nɑ:t]['waɪtɜ-, 'hwaɪtɜ-][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [jet] ,
the face of the dead was not whiter than his , yet ,
这 脸 的 这 死的 曾是 不是 更白 比 他的 , 然而 ,
死者的脸色并不比他更白，然而

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [pi:s] , [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ,
upon her face was the smile of peace , in his , the shadow of conscious ,
之上 她 脸 曾是 这 微笑 的 和平 , 在 他的 , 这 阴影 的 有意识的 ,
['mɔ:rt(ə)] ['ægəni] .
mortal agony .
凡人 痛苦 .
她脸上带着平静的微笑，而他脸上却笼罩着清醒的、致命的痛苦阴影。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [meɪd] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
So sudden had been the coming of that tender maid , born of the people ,
所以 突然 有 到过 这 未来 的 那 投标 女佣 , 出生 的 这 人们 ,
那位出身平民的温柔少女，她的到来是如此突然。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔːr] ['nɒʊb(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ðæt] [nʌn] [seɪv] , [pərt'jæns] ,
but now more noble than any lord of England , that none save , perchance ,
但 现在 更多的 高贵 比 任何 主 的 英格兰 , 那 没有任何 节省 , 或许 ,
['sɔːlzbəri] ,
Salisbury ,
索尔兹伯里 ,

但现在比英格兰任何一位领主都更尊贵，或许除了索尔兹伯里之外，无人能及。

['mɔːntiːgəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kəm'pri'hendɪd] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
Monteagle and the King , comprehended its meaning .
蒙特伊格尔 和 这 国王 , 理解 它是 意义 .

蒙特格尔和国王都明白了它的含义。

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['daɪɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
The girl's dying cry that all should flee the House of Parliament ,
这 女孩们 垂死 哭 那 全部 应该 逃跑 这 房子 的 议会 ,

女孩临终前的呼喊是让更多人逃离议会大厦。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːds] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
was a mystery to the lords ; but to the mind of the Prime Minister ,
曾是 一个 神秘 到 这 领主们 ; 但 到 这 头脑 的 这 主要的 部长 ,

对贵族们来说是个谜；但在首相看来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɔːntiːgəl] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] , [keɪm] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
and to Monteagle and James , came as by a flash of lightning ,
和 到 蒙特伊格尔 和 詹姆斯 , 来了 作为 经过 一个 闪光 的 闪电 ,

而蒙特伊格尔和詹姆斯，就像闪电一样突然出现。

[ðə; ði] [veɪld] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] , [strɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] ,
the veiled meaning in the letter , which , strong in his feeling of security ,
这 含蓄 意义 在 这 信 , 哪个 , 强的 在 他的 感觉 的 安全 ,

信中隐藏的含义，源于他强烈的安全感，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪd(ə)] [dʒest] , ['gɑːtn] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb]
the King had hitherto looked upon as an idle jest , gotten up to disturb
这 国王 有 迄今为止 看起来 之上 作为 一个 闲置的 笑话 , 获得 向上 到 打扰
[hɪz; ɪz] [driːmz] .
his dreams .
他的 梦境 .

国王此前一直把这看作是一个无聊的玩笑，起床是为了打扰他的美梦。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wer]
Raising his eyes from the spot where
提高 他的 眼睛 从 这 点 在哪里

他抬起头，目光从他所在的地方移开。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['elɪnə; -,nɔː] [leɪ] , [hɜːr; hər] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪft] [flɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm] [ə'pɑːn]
Elinor lay , her blood staining the polished floor , he turned them upon
埃莉诺 躺 , 她 血 染色 这 抛光 地面 , 他 转向 他们 之上
['sɔːlzbəri] ,
Salisbury ,
索尔兹伯里 ,

埃莉诺躺着，鲜血染红了光洁的地板，他把他们转向了索尔兹伯里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'terə'geɪʃ(ə)n] .
with a look of interrogation .
和 一个 看 的 审讯 .

带着审问的神情。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kə'lektɪd] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] .

The Minister collected by an effort his scattered senses .
这 部长 集 经过 一个 努力 他的 疏散 感官 .

部长努力回过神来。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [æz; əz] [ðooʊ] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪnspə'reɪ(ə)n][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]
Into his mind came as though by Divine inspiration some inkling of the nature

进入 他的 头脑 来了 作为 尽管 经过 神圣的 灵感 一些 暗示 的 这 自然

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θreɪnd] ['deɪndʒər] .
of the threatened danger .

的 这 威胁 危险 .

仿佛受到神启，他脑海中浮现出对即将到来的危险的某种预感。

[ˈtɜːrniŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['mæstər] ['edmənd] ['dʌbəlˌdeɪ] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər]
Turning quickly , he summoned to his side Master Edmond Doubleday , an officer

转弯 迅速地 , 他 被召唤 到 他的 边 掌握 埃德蒙 双日 , 一个 官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] .
of the royal household .

的 这 皇家 家庭 .

他迅速转身，将皇家侍卫官埃德蒙·道布尔戴先生叫到身边。

" [goʊ] , " [sed] [hiː; hi] ['hɔːrslɪ] , " ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'veər] [ðəʊ] [faɪnd] [ðer; ðər] ,
" Go , " said he hoarsely , " into the cellar , and whosoever thou findest there ,

" 去 , " 说 他 沙哑地 , " 进入 这 地窖 , 和 无论谁 你 最 那里 ,

“去,”他沙哑地说,“到地窖里去,不管你在那里遇到谁,

[biː; bi][aɪ 'tiː][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [siːz] ['kwɪkli] .

be it man or woman , seize quickly .
是 它 男人 或者 女士 , 抢占 迅速地 .

无论是男人还是女人,都要迅速抓住机会。

[pərt'ʃæns] [ðə; ði] ['kɪŋz] [laɪf] [ə'pɑːn][ðəɪ][ekspə'dɪ(ə)n] .

Perchance the King's life dependeth upon thy expedition .
或许 这 国王学院 生活 取决于 之上 你的 远征 .

或许国王的性命就取决于你的远征了。

" [ʌv; əv] [kwɪk] [wɪt] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kəm'pri'hendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [hæd; həd] [sər'maɪzd] [sʌm; səm]
" Of quick wit , the officer comprehended that his superior had surmised some

" 的 快的 有 , 这 官 理解 那 他的 优越的 有 推测 一些

[plɑːt] ,

plot ,

阴谋 ,

“这位警官机智过人,立刻明白他的上级已经推测出某种阴谋。”

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [brɪ'loʊ] .

the solution of which might be found below .
这 解决方案 的 哪个 可能 是 成立 以下 .

其解决方案可能如下。

['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒent(ə)lmən] ,

Hastening from the hall he gathered on the way a dozen gentlemen ,
加速 从 这 大厅 他 聚集 在这 方式 一个 打 先生们 ,

他匆匆离开大厅,沿途召集了十几位绅士,

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [dɔːr]
and together the company hurried from the House and sought the door

和 一起 这 公司 慌忙 从 这 房子 和 寻求 这 门

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃ'eɪmbər] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] .
which opened to the chamber under it .

哪个 打开 到 这 房间 在下面 它 .

于是,一行人匆匆离开房子,寻找通往房子下方房间的们。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɑːdɪd] [ðer; ðər] [steps] — [greɪt] , [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsplæʃɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
Something guided their steps — great , crimson splashes upon the pavement ,
某物 引导 他们的 步骤 — 伟大的 , 赤红 水花 之上 这 路面 ,
有什么东西指引着他们的脚步——人行道上溅起大片鲜红的血迹，

[blʌd] [draːps] [wɪtʃ] [left] [ə; ei] [wel] - [mɑːrkt] [treɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
blood drops which left a well - marked trail from the space before the throne of
血 滴 哪个 左边 一个 出色地 - 标记 踪迹 从 这 空间 前 这 王座 的
[ðə; ði] [kɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [werɪn] [leɪ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ]
the King — to the narrow entrance of the cellar wherein lay the danger which
这 国王 — 到 这 狭窄的 入口 的 这 地窖 其中 躺 这 危险 哪个
[ðeɪ] [mʌst; məst][əˈvɜːrt] .
they must avert .
他们 必须 避免 .

鲜血从国王宝座前的空间一路滴落，留下清晰的痕迹，一直延伸到地窖狭窄的入口，那里潜藏着他们必须避开的危险。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ˈ^aɪdəj] [fɔːks] [noʊ] — [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [ded] [gɜːrɪ] [kɒmpriˈhendɪd] — [ðæt]
Little did Guido Fawkes know — as little had the dead girl comprehended — that
小的 做过 圭多 福克斯 知道 — 作为 小的 有 这 死的 女孩 理解 — 那
[hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [blʌd] [wʊd] [mɑːrk][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld]
her heart's blood would mark the way which would lead him to the scaffold
她 心脏的 血 会 标记 这 方式 哪个 会 带领 他 到 这 脚手架
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
because it would be the means of hastening on his enemies ,
因为 它 会 是 这 方法 的 加速 在 他的 敌人 ,

盖伊·福克斯丝毫没有意识到——就像死去的女孩也丝毫没有意识到一样——她心脏的鲜血将会指引他走向断头台，因为
这将成为加速他敌人覆灭的手段。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
directing them with no uncertain significance to his hiding place .
导演 他们 和 不 不确定 意义 到 他的 隐藏 地方 .
他明确地指引他们前往他的藏身之处。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] , [əˈmɪd] [hɪz; ɪz] [koʊl] [ænd; ənd] [ˈfægət] ,
In the semi - darkness of the cellar , amid his coals and faggots ,
在 这 半 - 黑暗 的 这 地窖 , 之中 他的 煤炭 和 同性恋 ,
在地窖昏暗的光线下，在他的煤炭和柴堆之间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːrk] ,
with the six and thirty barrels of gunpowder ready for the spark ,
和 这 六 和 三十 桶 的 火药 准备好 为了 这 火花 ,
六桶三十毫升的火药已准备就绪，只待火花点燃。

[ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; ei] [ˈneɪmɪləs]
the daring soldier of fortune stood with trembling limbs , and a nameless
这 大胆 士兵 的 财富 站立 和 发抖 四肢 , 和 一个 无名
[ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
terror at his heart .
恐怖 在 他的 心 .

这位胆大妄为的雇佣兵四肢颤抖地站着，心中充满了难以名状的恐惧。

[ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ɔːl] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdɪˌhʊd] ,
Unflinching in the face of danger , the first in all deeds of hardihood ,
坚定不移 在 这 脸 的 危险 , 这 第一的 在 全部 契约 的 坚韧 ,
面对危险毫不畏惧，是所有英勇行为的先驱。

[feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvælər][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊkʌntri] [ðə; ði] [əʊvəˈtəːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn][soʊ] [nɪr]
famed for his valor in the Lowcountry , the overturning of the lantern so near
著名的 为了 他的 勇气 在 这 低地 , 这 推翻 的 这 灯笼 所以 靠近
[ðə; ði] [ˈpaʊdər] [treɪn] ,
the powder train ,
这 粉末 火车 ,

他因在低地地区的英勇事迹而闻名，曾在火药列车附近打翻灯笼。

[ænd; ənd]
and
和

和

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ðə; ði] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][ˈægəni] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdægər] , [hæd; həd]
the low cry of agony which followed the driving home of his dagger , had
这 低的 哭 的 痛苦 哪个 随后 这 驾驶 家 的 他的 匕首 , 有
[ˈʌnˈnəːvd] [hɪm; ɪm] .
unnerved him :
不安 他 :

匕首刺入伤口后传来的一声痛苦的低吼，让他心神不宁。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][kraɪ] — [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For one brief instant he thought he recognized the cry — that from the
为了 一 简短的 立即的 他 想法 他 认可 这 哭 — 那 从 这
[ˈɡæspɪŋ] [lɪps][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [ˈfɑːləŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈfɑːðər] !
gasping lips so near his own had fallen the word " father !
喘息 嘴唇 所以 靠近 他的 自己的 有 倒下 这 单词 " 父亲 !

那一瞬间，他似乎认出了那声呼喊——从离他如此之近的喘息声中，脱口而出“父亲！”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɔːt] .
" **but in the excitement of the moment he dismissed the dreadful thought .**
" 但 在 这 激动 的 这 片刻 他 解雇 这 可怕 想法 :

但在激动的心情下，他把这个可怕的想法抛到了脑后。

[sʌm; səm][ˈaɪd(ə)l] , [ˈkjʊriəs] [neɪv] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈentərd]
Some idle , curious knave had chanced to see the cellar door , and entered
一些 闲置的 , 好奇的 恶棍 有 偶然 到 看 这 地窖 门 , 和 进入
.
:
.

某个闲散又好奇的家伙偶然看到了地窖门，便走了进去。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːzɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði]
Was it his fault that he had resorted to the knife to prevent the
曾是 它 他的 过错 那 他 有 复原 到 这 刀 到 防止 这
[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ?
discovery of his presence ?
发现 的 他的 在场 ?

他为了掩盖自己的行踪而诉诸刀子，这难道是他的错吗？

[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərtɜːrɪnd] [ˈlæntərn][hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [bɪˈfel] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Occupied with the overturned lantern he had noted little what befell the other .
占领 和 这 翻覆 灯笼 他 有 著名的 小的 什么 发生 这 其他 :

他忙着处理翻倒的灯笼，几乎没有注意到另一个灯笼发生了什么事。

[stæbd] [tuː; tə] [deθ] ,
Stabbed to death ,
刺伤 到 死亡 ;

被刺身亡

[ðə; ði][ɪn'tru:dər] [ˈprɑ:bəbli] [lei] [ɪn][səm; səm][da:rk][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðə; ði][ˈsoʊldʒə-z] [ˈfræntɪk] [pʊʃ] [hæd; həd]
the intruder probably lay in some dark corner where the soldier's frantic push had
这 入侵者 大概 躺在 一些 黑暗的 角落 在哪里 这 士兵的 疯狂的 推 有
[sent] [hɪm; ɪm] .
sent him .
发送 他 ;

入侵者很可能躲在某个黑暗的角落里，那是士兵拼命推搡把他推下去的地方。

[ðə; ði][ˈlæntərn] [bə:nd] [ˈdɪmli] , [ænd; ənd][taɪm] [wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] ,
The lantern burned dimly , and time was speeding ,
这 灯笼 烧伤 依稀 , 和 时间 曾是 超速 ;
灯笼昏暗地燃着，时间却飞逝而过。

[soʊ] - [twʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [aɪˈtiː][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
so ' twould be an ill thing to waste it upon a dead man .
所以 - 特沃德 是 一个 患病的 事物 到 浪费 它 之上 一个 死的 男人 ;
所以，把它浪费在一个死人身上，实在是一件很糟糕的事。

[ˈstediŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [baɪ][æn; ən] [ˈefərt] , [fɔ:ks] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [ˈwɪntər] [hæd; həd]
Steadying his nerves by an effort , Fawkes took out the watch which Winter had
稳定 他的 神经 经过 一个 努力 , 福克斯 采取 出去 这 手表 哪个 冬天 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
given him ,
给定 他 ;

福克斯努力平复心情，掏出了温特送给他的那块手表。

[ænd; ənd] [ˈbendiŋ] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [laɪt] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈdaɪəl] .
and bending toward the flickering light studied the dial .
和 弯曲 朝向 这 闪烁 光 研究 这 拨号 ;
他俯身靠近闪烁的灯光，仔细查看了表盘。

[ðə; ði][ˈaʊər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
The hour was at hand ;
这 小时 曾是 在 手 ;
时刻已到；

[ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ɡreɪt] [klo:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][esˈtiː] . [pɔ:l] [wʊd] [mɑ:rk][ðə; ði] [stroʊk]
in five minutes the great clock in the tower of St . Paul would mark the stroke
在 五 分钟 这 伟大的 钟 在 这 塔 的 英石 ; 保罗 会 标记 这 中风
[ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] ,
of eleven ,
的 十一 ;

五分钟后，圣保罗塔上的大钟将敲响十一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈfaɪər][ðə; ði] [fju:z] .
and he would fire the fuse .
和 他 会 火 这 保险丝 ;
然后他会点燃导火索。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [hiː; hi] [druː] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈtɪndər] [bɑ:ks][ænd; ənd] [ˈtʌtʃwʊd] .
Searching in his doublet he drew forth a tinder box and touchwood .
搜索 在 他的 双联体 他 画 前进 一个 火种 盒子 和 触木 ;
他在短上衣里摸索着，掏出一个火绒盒和一根引火木。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði][spɑ:rk] ; [ɪn][faɪv] [mɔ:r] [ðə; ði] [red] ,
Five minutes more and he would strike the spark ; in five more the red ,
五 分钟 更多的 和 他 会 罢工 这 火花 ; 在 五 更多的 这 红色的 ,
再过五分钟他就能点火；再过五分钟红色的火花，

[ˈspɪtɪŋ] [ˈsɜːrpənt] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊdə] ; [baɪ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd]
spitting serpent would reach the hidden powder ; by then he would be safe , and
吐痰 蛇 会 抵达 这 隐 粉末 ; 经过 然后 他 会 是 安全的 , 和
,
:
:

喷吐毒蛇会到达隐藏的粉末所在之处；到那时，他就安全了，而且，

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
mingling with the crowd ,
混杂 和 这 人群 ,
,
融入人群，

[wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈherəldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈstjuːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
would hear the roar of thunder heralding the passing of James Stuart and his
会 听到 这 吼 的 雷 预示 这 通过 的 詹姆斯 斯图尔特 和 他的
[ˈpɑːrləmənt] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] .
Parliament into eternity .
议会 进入 永恒 .

将会听到雷鸣般的巨响，宣告詹姆斯·斯图亚特和他的议会走向永恒。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwertɪd] , [ðə; ði] [flɪnt] [held] [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [stiːl] ,
As he waited , the flint held ready to strike the steel ,
作为 他 等待 , 这 燧石 握住 准备好 到 罢工 这 钢 ,
,
他等待着，燧石已经准备好敲击钢材。

[ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
there flashed through his mind the thought of his daughter , but she was
那里 闪光灯 通过 他的 头脑 这 想法 的 他的 女儿 , 但 她 曾是
[seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
safe at home ,
安全的 在 家 ,

他脑海中闪过女儿的身影，但她平安地待在家里。

[ænd; ənd] — — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈheɪsti] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk][fɔːrmz] [bɪˈfɔːr]
and — — The sound of hasty footsteps and the passing of dark forms before
和 — — 这 声音 的 仓促 脚步声 和 这 通过 的 黑暗的 表格 前
[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hæf] [kloʊzd] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
the dim light struggling through the half closed entrance to the
这 暗淡 光 挣扎 通过 这 一半 关闭 入口 到 这
——一阵急促的脚步声和黑暗身影掠过，昏暗的光线透过半掩的入口勉强照射进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ˈselər] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
cellar , broke his revery .
地窖 , 打破 他的 梦想 .

地窖，打断了他的沉思。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [pɔɪnt] ?
Was it another come to meet his knife point ?
曾是 它 其他 来 到 见面 他的 刀 观点 ?
是另一个来与他刀锋相对的人吗？

[æz; əz][hi; hi] [dru:] [bæk] , [ˈfeɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈlæntərn][wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst] **As he drew back , shading the lantern with his cloak , the door was burst**
作为 他 画 后退 , 阴影 这 灯笼 和 他的 披风 , 这 门 曾是 爆裂
[ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] , **violently open ,**
暴力 打开 ,

他后退一步，用斗篷遮住灯笼，这时门被猛地撞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈhoʊldɪŋ] [əˈbɜːft][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈselər] . **and a dozen men , the first holding aloft a torch , pushed into the cellar .**
和 一个 打 男人 , 这 第一的 保持 高空 一个 火炬 , 推动 进入 这 地窖 .
十几个男人，第一个举着火把，冲进了地窖。

[fɔːks] [θrʌst] [ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃwʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd] , **Fawkes thrust the flint and touchwood into the bosom of his doublet , and ,**
福克斯 推力 这 燧石 和 触木 进入 这 怀 的 他的 双联体 , 和 ,
福克斯将燧石和试金木塞进他的紧身衣胸前，然后，

[ˈevər] [kuːl] [wen] [ˈdeɪndʒər] [ˈθreɪnd] , [bent] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] **ever cool when danger threatened , bent carelessly over the pile of coals and**
曾经 凉爽的什么时候 危险 威胁 , 弯曲 粗心大意 超过 这 桩 的 煤炭 和
[ˈfægət] . **faggots .**
同性恋 .

危险来临时，他总是保持冷静，漫不经心地弯腰看着那堆煤炭和柴火。

[ˈkʌmɪŋ] [ðʌs] , [wɪˈðəʊt] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈeni] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [koʊl] **Coming thus , without knowledge , any might have judged him an honest coal**
未来 因此 , 没有 知识 , 任何 可能 有 评判 他 一个 诚实的 煤炭
[maːŋgər] [ˈbɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] . **monger busy at his trade .**
贩子 忙碌的 在 他的 贸易 .

就这样，不知情的人可能会认为他是一个诚实的煤炭商，正在忙着自己的生意。

[ðoʊz] [huː] [ˈentəd] [soʊ] [ˈheɪstɪli] [rʌft] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ˈedmənd] [ˈdʌbəlˌdeɪ] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈdægər] , **Those who entered so hastily rushed upon him ; Edmond Doubleday raised a dagger ,**
那些 WHO 进入 所以 草草 匆忙 之上 他 ; 埃德蒙 双日 提高 一个 匕首 ,
那些匆匆闯入的人向他扑来；埃德蒙·道布尔戴举起了一把匕首，

[ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈdraɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , **intent upon driving it into his body ,**
意图 之上 驾驶 它 进入 他的 身体 ,
一心想把它刺进自己的身体里，

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [fɔːks] [ʌnˈɑːrmd] [hi; hi] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [siːzɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] **but seeing Fawkes unarmed he lowered the steel and seized him by the**
但 看到 福克斯 徒手 他 降低 这 钢 和 查获 他 经过 这
[ˈʃəʊldəz] . **shoulders .**
肩膀 .

但见福克斯没有携带武器，他便放下了钢枪，抓住他的肩膀。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ʃʊk] [ɔːtʃ][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [græsp] . **In an instant the soldier shook off the other's grasp .**
在 一个 立即的 这 士兵 摇晃 离开 这 其他的 抓牢 .
士兵瞬间挣脱了对方的束缚。

" [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ? " [kraɪd] [hi; hi] [ˈfɜːsli] , " [wʌt] [ɪz][ðəɪ] [ˈbɪznəs] , [sɜːr] ? **" Who art thou ? " cried he fiercely , " what is thy business , sir ?**
" WHO 艺术 你 ? " 哭 他 激烈地 , " 什么 是 你的 商业 , 先生 ?
"你是谁？"他厉声喊道，"先生，你来这里做什么？ "

" [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] [ˈdʌbəlˌdeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
" **For reply Doubleday turned to his companions** .
" 为了 回复 双日 转向 到 他的 同伴 :

“道布尔戴转向他的同伴们回答。

" [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] [ˈʃɑːrpli] , " [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈselər] .
" **Surround the fellow , gentlemen ,** " **said he sharply ,** " **and search the cellar** .
" 环绕 这 同伴 , 先生们 , " 说 他 尖锐地 , " 和 搜索 这 地窖 .
“先生们，包围那家伙，”他厉声说道，“搜查地窖。”

" [fɔːks] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [men] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn]
" **Fawkes was quickly hemmed in by a wall of men , each with drawn sword in**
" 福克斯 曾是 迅速地 包边 在 经过 一个 墙 的 男人 , 每个 和 绘制 剑 在
[hænd] .
hand .
手 :

“福克斯很快就被一群人围住了，每个人手里都拿着拔出的剑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [noʊn] ,
On the instant it flashed upon him that the plot was known ,
在 这 立即的 它 闪光灯 之上 他 那 这 阴谋 曾是 已知 ,
他瞬间意识到阴谋败露了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɜːðər] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɑːfɪtləs] ;
and that further dissimulation would be profitless ;
和 那 更远 伪装 会 是 无利可图 ;
而且继续隐瞒也无济于事；

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈselər] .
therefore he held his peace while two or three of his captors searched the cellar .
所以 他 握住 他的 和平 尽管 二 或者 三 的 他的 俘虏者 搜索 这 地窖 .
因此，当两三个抓捕他的人搜查地窖时，他保持沉默。

[wʌn] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fjuːz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ]
One muttered an exclamation ; he had come upon the fuse , and following
一 低声说道 一个 感叹 ; 他 有 来 之上 这 保险丝 , 和 下列的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

其中一人低声惊呼；他找到了引信，并循着引信而去。

[pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈbærəlz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈfægət] .
perceived the barrels beneath the pile of faggots .
感知 这 桶 下面 这 桩 的 同性恋 .
他看到了柴堆下面的木桶。

[fɔːks] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
Fawkes smiled grimly .
福克斯 微笑 阴沉地 .

福克斯露出了阴冷的笑容。

" [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [lʊk] [jet] [ˈfɜːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈhæpli] [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
" **If thou wilt look yet further ,** " **said he ,** " **haply thou wilt find a dead man** .
" 如果 你 枯萎 看 然而 更远 , " 说 他 , " 或许 你 枯萎 寻找 一个 死的 男人 .
“如果你再往前看，”他说，“也许你会发现一个死人。”

" [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [seɪv] [fɔːks] , [hɪz; ɪz] [ˈfægət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] .
" **But nothing was discovered save Fawkes , his faggots , and the gunpowder** .
" 但 没有什么 曾是 发现 节省 福克斯 , 他的 同性恋 , 和 这 火药 .
“但除了福克斯、他的柴堆和火药之外，什么也没发现。”

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['stɑ:rtɪd] .
The captive started .
这 俘虏 开始 .

俘虏开始行动。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [kɪld] [hɪm; ɪm] [hu:]
He had not then killed him who
他 有 不是 然后 被杀 他 WHO

那时他还没有杀掉他

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ; ['sɔ:rlɪ] ['wu:ndɪd] ,
grappled with him in the darkness ; sorely wounded ,
缠斗 和 他 在 这 黑暗 ; 非常 受伤 ,
在黑暗中与他搏斗; 身负重伤,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['blʌdhʌʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
the other had escaped to set the bloodhounds upon his hiding place .
这 其他 有 逃脱 到 放 这 寻血猎犬 之上 他的 隐藏 地方 .

另一名逃走后放出猎犬, 追捕他的藏身之处。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [mɔ:r] [ʃʊr] .
He had thought his hand more sure .
他 有 想法 他的 手 更多的 当然 .

他原以为自己更有把握。

[ˈæftər] ['θɜ:rəli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [fɔ:ks] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə]
After thoroughly searching the cellar those who had taken Fawkes led him to

[ðə; ði] ['pæɪsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] .
the passage without .
这 通道 没有 .

那些抓走福克斯的人彻底搜查了地窖后, 把他带到了外面的通道。

[hi:; hi]['nəʊtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
He noted upon the stones the drops of blood , and smiled ,

他注意到石头上的血迹, 笑了。

— [hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈju:sləs] ['æftər][ɔ:l] .
— his knife had not been useless after all .
— 他的 刀 有 不是 到过 无用 后 全部 .

他的刀最终还是派上了用到。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] ['hɜ:ɪd] [ə'bɔ:ŋ]
As the little company with the soldier of fortune in their midst hurried along

[ðə; ði] ['pæɪsɪdʒ] [ðər; ðər][ræn] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][sɜ:r] ['tɔməs] - [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv]
the passage there ran toward them Sir Thomas Knyvet and half a score of

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑ:rdz] .
the royal guards .
这 皇家 守卫 .

当这支小队带着其中的雇佣兵匆匆沿着通道行进时, 托马斯·克尼维特爵士和二十几名皇家卫兵朝他们跑来。

[pɜ:ˈsi:vɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .
Perceiving the prisoner , the knight looked at him critically .
感知 这 囚犯 , 这 骑士 看起来 在 他 关键 .

骑士注意到囚犯, 便审视地打量了他一番。

" [wʌt] ！ " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈdʌbəlˌdeɪ] , " [hæst][nɑːt] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] ？
" **What ！ " cried he , turning to Doubleday , " hast not bound the ruffian ？**
" 什么 ！ " 哭 他 , 转弯 到 双日 , " 哈斯特 不是 边界 这 痞子 ？
" 什么 ！ " 他转向道布尔戴喊道, “那个恶棍还没被捆绑吗？ ”

- [tɪz][ðə; ði] [ˈkiŋz] [ˈpleʒər] [ðæt] [ˈeni] [huːm] [ðəʊ] [hæst][ˈteɪkən][biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .
' **Tis the King's pleasure that any whom thou hast taken be brought before the throne .**
- 的 这 国王学院 乐趣 那 任何 谁 你 哈斯特 已采取 是 带来 前 这 王座 .
凡是你抓获的人, 都应被带到王座前, 这是国王的旨意。

" [noʊ][kɔːrdz][wɜːr; wər] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] , [smɔːl] [ˈmætərz] [hæd; həd] [bɪn]
" **No cords were forthcoming , for , in their haste , small matters had been**
" 不 绳索 是 即将推出 , 为了 , 在 他们的 匆忙 , 小的 事情 有 到过
[nɪˈglektɪd] ,
neglected ,
被忽视的 ,
“由于匆忙之中忽略了一些小事, 所以没有找到合适的绳索。”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈgɑːtəz]
but one of the gentlemen , taking from his pocket a pair of garters
但 一 的 这 先生们 , 采取 从 他的 口袋 一个 一对 的 吊袜带
[ˈprɒfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈdʌbəlˌdeɪ] .
proffered them to Doubleday .
提供的 他们 到 双日 .
但其中一位先生从口袋里掏出一副吊袜带, 递给了道布尔戴。

" [teɪk] [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [neɪv] .
" **Take these , " said he ; " I warrant they will hold the knave .**
" 拿 这些 , " 说 他 ; " 我 保证 他们 将要 抓住 这 恶棍 .
“拿着这些,”他说; “我保证它们能抓住那个恶棍。”

" [fɔːks] [səbˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] ,
" **Fawkes submitted without a protest ,**
" 福克斯 提交 没有 一个 反对 ,
福克斯没有提出异议就屈服了。

[ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][grɪm] [ɪnˈdɪfrəns] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːtəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlegz][ænd; ənd]
watching with grim indifference the passing of the garters about his legs and
观看 和 严峻 漠不关心 这 通过 的 这 吊袜带 关于 他的 腿 和
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .
他面无表情地冷漠地看着吊袜带在他腿上和手腕上传递。

[wʌns] [hiː; hi] [smaɪld] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈjædəʊ] .
Once he smiled ; but ' twas a fleeting shadow .
一次 他 微笑 ; 但 - 那是 一个 转瞬即逝 阴影 .
他曾笑过, 但那笑容转瞬即逝。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɪndər] [bɑːks] ,
Within the House his captors searched him , coming upon the tinder box ,
之内 这 房子 他的 俘虏者 搜索 他 , 未来 之上 这 火种 盒子 ,
[ˈtʌtʃwɒd] ,
touchwood ,
触木 ,
在屋内, 他的俘虏们搜查了他, 发现了火绒盒和试金石。

[ænd; ənd] ['wɪntəz] [wɑ:tʃ] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ber] ['hevi] ['eɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði]
and Winter's watch — things which were to bear heavy evidence against the
和 冬天的 手表 — 事物 哪个 是 到 熊 重的 证据 反对 这
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

还有温特的手表——这些物品将成为对囚犯不利的有力证据。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [ɔ:l][wʌz; wəz][kən'fju:z(ə)n] ; [ˈelɪnə; -,nɔ:ɪ] , [ˈgɑ:rdɪd] [baɪ] - ,
In the hall of Parliament all was confusion ; Elinor , guarded by Effingston ,
在 这 大厅 的 议会 全部 曾是 困惑 ; 埃莉诺 , 守卫 经过 - ,
议会大厅里一片混乱；埃莉诺被埃芬斯顿看守着，

[stɪl] [leɪ] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [wɜ:r; wər] ['gæðəd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
still lay dead before the throne , and the ministers were gathered about it .
仍然 躺 死的 前 这 王座 , 和 这 部长们 是 聚集 关于 它 .
他仍然躺在王座前，大臣们都聚集在他身边。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] ['si:st] [æz; əz] [fɔ:ks] [wʌz; wəz][led] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
The tumult ceased as Fawkes was led through the doorway .
这 骚乱 停止 作为 福克斯 曾是 引领 通过 这 门口 .

当福克斯被带过门口时，骚动停止了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:m] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][sleɪn] , [jet] [hi:; hi] [əd'vænst]
He was to meet the King whom he would have slain , yet he advanced
他 曾是 到 见面 这 国王 谁 他 会 有 被杀 , 然而 他 先进的
[wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hed] ,
with uplifted head ,
和 提升 头 ,
他原本要去见他想要杀死的国王，但他却昂首挺胸地向前走。

[nɔ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l]
not a muscle
不是 一个 肌肉

不是肌肉

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

['kwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

颤抖。

[ðə; ði] [pɪrɜ] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn]
The peers made way for him , so that a space was cleared before the throne
这 同龄人 制成 方式 为了 他 , 所以 那 一个 空间 曾是 已清除 前 这 王座
.
:
.

同僚们为他让路，在王座前腾出了一块空间。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] - ; [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
Suddenly his eyes fell upon Effingston ; for an instant he paused ,
突然 他的 眼睛 跌倒 之上 - ; 为了 一个 立即的 他 暂停 ,
他的目光突然落在了埃芬斯顿身上；他顿了顿，

[ðen] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:f] - [ˈstri:kən] [ˈnoʊblmən] , [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [hu:] [leɪ] [əˈpɑ:n]
then following the gaze of the grief - stricken nobleman , saw her who lay upon
然后 下列的 这 目光 的 这 悲伤 - 受打击的 贵族 , 锯 她 WHO 躺 之上
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 :

然后, 顺着那位悲痛欲绝的贵族的目光望去, 看到了躺在地板上的她。

[ə; eɪ] [mɪst] [ˈɡæðərd] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
A mist gathered before his eyes ;
一个 薄雾 聚集 前 他的 眼睛 ;

他眼前仿佛笼罩着一层雾气;

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈri:əl] [bʌt; bət] [fɪrs] [əˈkju:zɪŋ] [laɪt] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
a blinding flash of unreal but fierce accusing light seared his brain and turned
一个 失明 闪光 的 虚幻 但 凶猛的 指控 光 烤 他的 脑 和 转向
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [stəʊn] .
him into stone .
他 进入 石头 :

一道刺目的、虚幻却又充满敌意的光芒灼伤了他的大脑, 把他变成了石头。

[ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən] [hi;; hi] [ədˈvænst] , [skers] [ˈkɑ:nfəs] [ðæt] [hi;; hi] [mu:vd] ,
Horror - stricken he advanced , scarce conscious that he moved ,
恐怖 - 受打击的 他 先进的 , 稀少 有意识的 那 他 已搬 ,

他惊恐万分地向前走, 几乎没意识到自己在移动。

[ʌnˈtɪl] [hi;; hi] [stʊd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [əˈpɑ:n] [hu:z] [breɪst] [ʃəʊd] [ðə; ði] [red]
until he stood before the body of his daughter upon whose breast showed the red
直到 他 站立 前 这 身体 的 他的 女儿 之上 谁 胸部 显示 这 红色的
[wu:nd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪf] .
wound made by the knife .
伤口 制成 经过 这 刀 :

直到他站在女儿的尸体前, 女儿胸前赫然可见刀伤留下的鲜红伤口。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈsɔ:lzbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ]
The King , Salisbury , and the ministers had turned and were looking
这 国王 , 索尔兹伯里 , 和 这 部长们 有 转向 和 是 寻找

[ˈfɪksɪdli] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
fixedly upon him ,
固定地 之上 他 ,

国王、索尔兹伯里和大臣们都转过身来, 目不转睛地盯着他。

[bʌt; bət] [fɔ:ks] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [geɪz] .
but Fawkes was unconscious of their gaze .
但 福克斯 曾是 无意识 的 他们的 目光 :

但福克斯并没有意识到他们的目光。

[hi;; hi] [sɔ:] [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
He saw only the white face , the half - closed eyes ,
他 锯 仅有的 这 白色的 脸 , 这 一半 - 关闭 眼睛 ,

他只看到一张苍白的脸和半闭的眼睛。

[ðə; ði][kəʊld][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ] [ˈfɑ:ndli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ˈfɑ:ðər] .
the cold lips which had kissed his own so fondly and called him " father .
这 寒冷的 嘴唇 哪个 有 亲吻 他的 自己的 所以 深情地 和 称为 他 " 父亲 :

那冰冷的嘴唇曾如此深情地亲吻过他的嘴唇, 并称呼他为“父亲”。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
" **As the flashing of a great light coming out of the darkness** ,
" 作为 这 闪烁 的 一个 伟大的 光 未来 出去 的 这 黑暗 ,

“如同黑暗中闪现的一道强光,

[ðə; ði] [tru:θ] [gli:md] [ɪn][ɪts] [red] ['hɔ:rər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
the truth gleamed in its red horror upon him — the reason of the presence of
这 真相 闪闪发光 在 它是红色的 恐怖 之上 他 — 这 原因 的 这 在场 的
[ə'ʌɒðər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
another in the cellar ,
其他 在 这 地窖 ,
真相在猩红的恐怖中闪耀着光芒——地窖里出现另一个人的原因,

[ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
the drops of blood along the pavement .
这 滴 的 血 沿着 这 路面 .
人行道上的血滴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] — [ænd; ənd][hi:; hi]
She had sought to save him from the crime of murder — and he
她 有 寻求 到 节省 他 从 这 犯罪 的 谋杀 — 和 他
[hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] !
had killed her !
有 被杀 她 !
他曾试图阻止他犯下谋杀罪——结果他却杀了她!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [ðə; ði] [ded] ,
He would have cried out and thrown himself upon his knees beside the dead ,
他 会 有 哭 出去 和 抛掷 他自己 之上 他的 膝盖 旁 这 死的 ,
他会放声痛哭，跪倒在死者身边。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪərn] [wɪl] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,
but his iron will controlled the impulse ,
但 他的 铁 将要 受控 这 冲动 ,
但他钢铁般的意志控制住了冲动。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [held] [hɪm; ɪm][fɜ:rm] .
and the hands of the guard upon his shoulder held him firm .
和 这 双手 的 这 警卫 之上 他的 肩膀 握住 他 公司 .
守卫的手紧紧地搭在他的肩上，把他牢牢地固定住。

[wʌt] [keəd] [hi:; hi][fɔ:r; fər][æks][ɔ:r] ['dʒɪbɪt] [naʊ] ?
What cared he for axe or gibbet now ?
什么 关心 他 为了 斧头 或者 绞刑架 现在 ?
他现在还关心斧头还是绞刑架吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sleɪn] [hɜ:r; hər] .
He had loved her next to his religion , and had slain her .
他 有 喜爱 她 下一个 到 他的 宗教 , 和 有 被杀 她 .
他爱她胜过爱他的宗教，却又杀死了她。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] :
The King was speaking :
这 国王 曾是 请讲 :
国王正在讲话:

" [ɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , " [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] , [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] ?
" **Ah !** " **said he ,** " **what have we here , brave gentlemen ?**
" 啊 ! " 说 他 , " 什么 有 我们 这里 , 勇敢的 先生们 ?
“啊！”他说道，“勇敢的先生们，我们这里发现了什么？”

[dʌθ; dəθ][ˈtremb(ə)][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ded] [gɜ:rɪ] ?
Doth tremble so at the sight of one dead girl ?
确实 颤抖 所以 在 这 视线 的 — 死的 女孩 ?
仅仅看到一个死去的女孩，他就会如此颤抖吗?

[hu:] [ɑ:rt] [ðəv] , [ˈfeləv] ?
Who art thou , fellow ?
WHO 艺术 你 , 同伴 ?

你是谁，伙计？

" [fɔ:ks] [rɪˈplaɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [nɔ:r] , [pərtˈjæns] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ; [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
" Fawkes replied nothing , nor , perchance , heard the voice of James ; his thoughts
" 福克斯 回复 没有什么 , 也不 , 或许 , 听到 这 嗓音 的 詹姆斯 ; 他的 想法
[wɜ:r; wər][ɪn] [speɪn] ,
were in Spain ,
是 在 西班牙 ,

福克斯一言不发，或许也没有听到詹姆斯的声音；他的思绪早已飘向西班牙。

[wer] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈelɪnə; -,nɔ:] [hæd; həd] [klaɪmd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
where , when a child , Elinor had climbed upon his knee .
在哪里 , 什么时候 一个 孩子 , 埃莉诺 有 攀登 之上 他的 膝盖 .

小时候，埃莉诺曾爬到他的膝盖上。

" [feɪθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hæst] [kɔ:t] [ə; eɪ] [dʌm] [mæn] ,
" Faith ! " cried the King , " hast caught a dumb man ,
" 信仰 ! " 哭 这 国王 , " 哈斯特 捕捉 一个 哑的 男人 ,
"信！"国王喊道，“竟然捉到了一个哑巴！ ”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[gʊd] [ˈmæstər] [ˈdʌbəlˌdeɪ] ?
good Master Doubleday ?
好的 掌握 双日 ?

好大师道布尔戴？

[ɔ:r] [hæθ] [ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:rtər][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]
or hath the decoration of the garter so overcome his senses that he is in a
或者 有 这 装饰 的 这 袜带 所以 克服 他的 感官 那 他 是 在 一个
[meɪz] ?
maze ?
迷宫 ?

还是说，吊袜带的装饰让他神魂颠倒，以至于他陷入了迷宫？

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊn] [smaɪld] , [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒest] ;
" Some of the gentlemen about the throne smiled , for James loved a jest ;
" 一些 的 这 先生们 关于 这 王座 微笑 , 为了 詹姆斯 喜爱 一个 笑话 ;
"王座周围的一些绅士笑了，因为詹姆斯喜欢开玩笑；

[bʌt; bət] - [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [hænd] .
but Effingston turned away and pressed his father's hand .
但 - 转向 离开 和 按下 他的 父亲的 手 .

但埃芬斯顿转过身，紧紧握住父亲的手。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [wɪlt] [nɑ:t][faɪnd] [ðɑɪ] [tʌŋ] ?
" cried the King , impatiently ; " wilt not find thy tongue ?
" 哭 这 国王 , 不耐烦地 ; " 枯萎 不是 寻找 你的 舌头 ?

“国王不耐烦地喊道：‘你难道找不到你的舌头吗？’ ”

- [ˈtɪz][nɑ:tɪ][maɪ] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
'tis not my custom to speak a second time .
- 的 不是 我的 风俗 到 说话 一个 第二 时间 ；

我没有重复说话的习惯。

[wʌt] [dɪdɪst] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ?
What didst thou in the cellar ?
什么 迪斯特 你 在 这 地窖 ？

你在地窖里做了什么？

" [fɔ:ks] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʌtər]
" Fawkes raised his eyes and the King saw in them a look of such utter
" 福克斯 提高 他的 眼睛 和 这 国王 锯 在 他们 一个 看 的 这样的 说出
[ˈhoʊpləsənəs] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
hopelessness that some chord of pity in his heart was touched .
绝望 那 一些 弦 的 遗憾 在 他的 心 曾是 感动 ；

“福克斯抬起头，国王从他的眼神中看到了彻底的绝望，这触动了国王心中的怜悯之心。”

" [maɪ] [gʊd] [ɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɔ:lzbəri] , " [mɪˈθɪŋks] [ˈterər] , [ɔ:r]
" My good Lord Cecil , " said he , turning to Salisbury , " methinks terror , or
" 我的 好的 主 塞西尔 , " 说 他 , 转弯 到 索尔兹伯里 , " 我觉得 恐怖 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] ,
something worse ,
某物 更糟 ,

“塞西尔大人，”他转向索尔兹伯里说，“我想是恐怖袭击，或者更糟的事情。”

[hæθ] [ˈdrɪvn] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [wɪts] ; [wi:; wi][bʌt; bət] [weɪst] [wɜ:rdz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
hath driven away his wits ; we but waste words upon him .
有 驱动 离开 他的 智慧 ; 我们 但 浪费 字 之上 他 ；

他已丧失理智；我们对他的话不过是徒劳。

[si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [preɪ] , [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈkloʊsli] [ˈgɑ:rdɪd] , [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkwestʃənz] [mʌst; məst]
See to it , pray , that he be closely guarded , for certain questions must
看 到 它 , 祈祷 , 那 他 是 密切 守卫 , 为了 肯定 问题 必须
[bi:; bi][pʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
be put to him .
是 放 到 他 ；

务必严加看管他，因为必须向他提出一些问题。

[ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [hæθ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ˈlu:s(ə)n] [ˈstʌbərn] [tʌŋz] .
The Warden of the Tower hath a way to loosen stubborn tongues .
这 典狱长 的 这 塔 有 一个 方式 到 松开 固执的 舌头 ；

塔楼守卫有办法让顽固的舌头松口。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi][əˈrouz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [ˈmeni]
" So saying , he arose with much dignity and left the hall , followed by many
" 所以 说 , 他 出现 和 很多 尊严 和 左边 这 大厅 , 随后 经过 许多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən] .
of his gentlemen .
的 他的 先生们 ；

“说完，他昂首挺胸地起身离开了大厅，身后跟着许多绅士。”

[fɔ:ks] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt][baɪ] [əˈhʌðər] [wei] — [ðə; ði][roud] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
Fawkes they took out by another way — the road which led to the Tower .
福克斯 他们 采取 出去 经过 其他 方式 — 这 路 哪个 引领 到 这 塔 ；

他们用另一条路——通往伦敦塔的路——带走了福克斯。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ,
He gave no sign ,
他 给予 不 符号 ,

他没有发出任何信号。

[bʌt; bət][let][hɪz; ɪz][geɪz][dwel][ɪn][wʌn][læst][ˌferˈwel][əˈpɑːn][ðə; ði]ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər] .
but let his gaze dwell in one last farewell upon the body of his daughter .
但 让 他的 目光 住 在 一 最后的 告别 之上 这 身体 的 他的 女儿 .
但让他的目光最后一次停留在女儿的遗体上，作最后的告别。

[ðen][hɪz; ɪz][aɪz][met][ðoʊz][ʌv; əv] - ,
Then his eyes met those of Effingston ,
然后 他的 眼睛 遇见 那些 的 - ,
然后，他的目光与埃芬斯顿的目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈʌðəz][lʊk][hiː; hi][riːd][ðæt][ðə; ði][ded][wʊd][rest][ɪn][piːs][ænd; ənd][ˈɑːnər] .
and in the other's look he read that the dead would rest in peace and honor .
和 在 这 其他的 看 他 读 那 这 死的 会 休息 在 和平 和 荣誉 .
从对方的眼神中，他读出死者将安息，并获得荣耀。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[ðə; ði][ˈbæŋkwɪt] .
THE BANQUET .
这 宴会 .
宴会。

[ɑːn][ðə; ði][ˈiːvniŋ][ʌv; əv][ðæt][ˈmemərəb(ə)l][fɪfθ][ʌv; əv][noʊˈvembər] ,
On the evening of that memorable Fifth of November ,
在 这 晚上 的 那 难忘 第五 的 十一月 ,
在那个令人难忘的11月5日晚上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɡæðərd][ɪn][ə; eɪ][ˈspeɪʃəs][ˈrezɪdəns][æt; ət][ˈæʃˌberi] , [seɪnt][ˈledʒər] ,
there were gathered in a spacious residence at Ashbery , Saint Ledger ,
那里 是 聚集 在 一个 宽敞 住宅 在 阿什贝里 , 圣 账簿 ,
他们聚集在圣莱杰阿什贝里的一处宽敞的住宅里，

[ə; eɪ][smɔːl][ˈkʌmpəni][ˈeɪvɪdəntli][bent][əˈpɑːn][ˈpleʒər] .
a small company evidently bent upon pleasure .
一个 小的 公司 显然 弯曲 之上 乐趣 .
一家显然以享乐为目的的小公司。

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][deɪ][ðeɪ][hæd; həd][pæst][ðer; ðər][taɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmeni][weɪz][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]
During the day they had passed their time in the many ways gentlemen were
期间 这 天 他们 有 通过了 他们的 时间 在 这 许多 方式 先生们 是
[wɔːnt][tuː; tə][tʃuːz][wen][ˈsiːkɪŋ][ˈfərˈgetflnəs][ʌv; əv][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][dɪˈstrækʃənz][ˈɪnsɪdənt]
wont to choose when seeking forgetfulness of the din and distractions incident
惯于 到 选择 什么时候 寻求 健忘 的 这 din 和 分心 事件
[tuː; tə][ə; eɪ][greɪt][ˈsɪti] .
to a great city .
到 一个 伟大的 城市 .
白天，他们以绅士们为了忘却大城市的喧嚣和纷扰而选择的各种方式消磨时光。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][dɪˈsɜːrɪn][ðæt][ðə; ði][ˈhɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][fɑːr]
But it was not difficult to discern that the hearts of the men were far
但 它 曾是 不是 难的 到 辨别 那 这 心 的 这 男人 是 远的
[frʌm; frəm][ˈɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈveriəs][spɔːrts][ˌʌndərˈteɪkən][baɪ][ðəm; ðəm] .
from interested in the various sports undertaken by them .
从 感兴趣的 在 这 各种各样的 运动的 已 经过 他们 .
但不难看出，这些男人的心对他们所从事的各种体育运动远没有兴趣。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [ˈʌnˈtɪl] [dɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [weɪz] ,
The hours from morning until dark had been spent in a variety of ways ,
这 小时 从 早晨 直到 黑暗的 有 到过 花费 在 一个 种类 的 方式 ,
从早晨到傍晚, 这段时间我做了各种各样的事情。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪˈvɪnst] [ˈeni] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðər; ðər][ˈpæstaim] .
but none evinced any enjoyment in their pastime .
但 没有任何 表现出 任何 享受 在 他们的 消遣 .
但他们似乎都没有从自己的消遣中获得任何乐趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [brɪˈgaɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] ,
A few had beguiled a small part of the day in hunting ,
一个 很少 有 被迷惑 一个 小的 部分 的 这 天 在 打猎 ,
少数人曾抽出一天中的一小部分时间去打猎,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɪːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [soʊ]
but they failed to find even in that excitement relief for the anxiety which so
但 他们 失败的 到 寻找 甚至 在 那 激动 宽慰 为了 这 焦虑 哪个 所以
[əˈprest] [ðem; ðəm] .
oppressed them :
受压迫者 他们 :
但即便在兴奋之中, 他们也未能缓解一直压在他们心头的焦虑。

[æt; ət][ləst] [ˈtwɑɪlaɪt] [keɪm] , [ˈlɪŋɡə] , [ænd; ænd][ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː] [naɪt] .
At last twilight came, lingered, and glided into night .
在 最后的 暮 来了 , 徘徊不去 , 和 滑翔 进入 夜晚 .
暮色终于降临, 久久不散, 最终隐入夜色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ði] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪnˈkriːst] .
But with the darkness the uneasiness of all increased .
但 和 这 黑暗 这 不安 的 全部 增加 :
但随着夜幕降临, 所有人的不安感也随之加剧。

[nɔːr] [wʊd] [ðɪs] [fækt][hæv; həv] [kɔːzd] [ˈwʌndər] [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [noʊn] [wʌt] [θɔːts] [leɪ] [ɪn]
Nor would this fact have caused wonder had it been known what thoughts lay in
也不 会 这 事实 有 导致 想知道 有 它 到过 已知 什么 想法 躺 在
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ;
the mind of each ;
这 头脑 的 每个 ;
即使知道每个人心中都在想些什么, 也不会对此感到惊讶;

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌmoʊməntərəli] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][ðər; ðər]
that they were momentarily expecting tidings upon which depended not only their
那 他们 是 片刻 期待 消息 之上 哪个 取决于 不是 仅有的 他们的
[hoʊps] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] [bʌt; bət] ,
hopes and happiness but ,
希望 和 幸福 但 ,
他们此刻正翘首以盼着一个消息, 这个消息不仅关乎他们的希望和幸福, 而且.....

[pərˈtʃæns] [ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [wel] .
perchance their lives as well .
或许 他们的 生活 作为 出色地 .
或许他们的生命也会受到影响。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪdn] [ðɪðər] [baɪ] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][bɔːrd] [ˈkeɪtsbi] ,
Indeed, the company had been bidden thither by none other than Lord Catesby ,
的确 , 这 公司 有 到过 拜登 那里 经过 没有任何 其他 比 主 凯茨比 ,
事实上, 这家公司正是被凯茨比勋爵亲自招揽到那里的。

[hu:] [di:md] [aɪ'ti:] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] [ðoʊz] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kæriŋ] [aʊt][ðə; ði][plɑ:t]
who deemed it expedient that those not actually engaged in carrying out the plot
WHO 被认为 它 权宜 那 那些 不是 实际上 已订婚的 在 携带 出去 这 阴谋
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,sæsɪ'nei](ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:rləmənt] ,
for the assassination of James and his Parliament ,
为了 这 暗杀 的 詹姆斯 和 他的 议会 ,
他们认为, 让那些实际上并未参与刺杀詹姆斯及其议会阴谋的人参与进来是权宜之计的。

[ʃʊd; ʃəd] ['tæəri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [ʌn'tɪl] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [di:d] [ʃʊd; ʃəd]
should tarry at his country residence until news of the accomplished deed should
应该 焦油 在 他的 国家 住宅 直到 消息 的 这 完成 契据 应该
[bi:; bi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
be brought them :
是 带来 他们 :

他应该留在乡间住所, 直到事情完成的消息传来。

[ˈæktɪŋ]
Acting
表演

表演

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hi:; hi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['evərə:d] [dɪgzbi] , ['rʊk,wʊd] ,
upon the suggestion , **he** , **together with Sir Everard Digsby** , **Rookwood** ,
之上 这 建议 , 他 , 一起 和 先生 埃弗拉德 迪格斯比 , 鲁克伍德 ,
[rɑ:bərt] ['mɔ:rgən] ,
Robert Morgan ,
罗伯特 摩根 ,
在该建议下, 他与埃弗拉德·迪格斯比爵士、鲁克伍德、罗伯特·摩根等人一起,

[grænt][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] ['wɪntər] , [hæd; həd] ['rɪdn] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Grant and the brother of Sir Thomas Winter , **had ridden forth from the**
授予 和 这 兄弟 的 先生 托马斯 冬天 , 有 骑 前进 从 这
['sɪti][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ;
city the day before ;
城市 这 天 前 ;
格兰特和托马斯·温特爵士的兄弟前一天就从城里出发了;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['sæŋgwɪn] [hoʊps][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fʊli] [θrʌst]
and now , **with apprehension which their sanguine hopes could not fully thrust**
和 现在 , 和 忧虑 哪个 他们的 乐观 希望 可以 不是 完全 推力
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,
而现在, 他们乐观的希望也无法完全消除其中的忧虑。

[ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [plɑ:t][hæd; həd]
they awaited the news which was to tell them how the fearful plot had
他们 等待中 这 消息 哪个 曾是 到 告诉 他们 如何 这 可怕 阴谋 有
['prɒspəd] .
prospered .
繁荣昌盛 :

他们等待着消息, 消息将告诉他们这个可怕的阴谋是如何得逞的。

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] ,
After a day ,
后 一个 天 ,
一天之后,

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪərd] [nɑ:tʃ][baɪ][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ˈmoʊmənts][bʌt; bət][baɪ]
the length of which was measured not by the standard of moments but by
这 长度 的 哪个 曾是 测量 不是 经过 这 标准 的 时刻 但 经过
[ðæt][ʌv; əv][sloʊ] - [ˈmu:vɪŋ] [ˈjɪrɪz] ,
that of slow - moving years ,
那 的 慢的 - 移动 年 ,

其长度不是以瞬间为标准来衡量的，而是以缓慢流逝的岁月为标准来衡量的。

[ɔ:l][hæd; həd] [əˈseɪblɪd] [tu:; tə][pɑ:ˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [rɪˈpeɪst] .
all had assembled to partake of the evening repast .
全部 有 组装 到 参加 的 这 晚上 餐饮 .

大家聚集在一起享用晚宴。

[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtəriŋ] [ˈteɪbl̩] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] .
Surrounding the glittering table were anxious and thoughtful faces .
周围 这 闪闪发光 桌子 是 焦虑的 和 周到 面孔 .

在闪闪发光的桌子周围，是一张张焦虑和沉思的面孔。

[ðə; ði][ˈhoʊst][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈstrɔ:t] , [bʌt; bət][nɑ:tʃ] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ˈhɪz; ɪz] [ɡests] .
The host was silent and distraught , but not more so than his guests .
这 主持人 曾是 沉默的 和 心烦意乱 , 但 不是 更多的 所以 比 他的 客人 .

主人沉默不语，心烦意乱，但他的客人也好不到哪里去。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [streɪn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈleɪbərd] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [mʌtʃ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf]
The terrible strain under which they labored forbade much conversation ; and if
这 糟糕的 拉紧 在下面 哪个 他们 辛勤劳作 禁止 很多 对话 ; 和 如果

[ə; eɪ] [læf] , [pərˈtʃæns] ,
a laugh , perchance ,
一个 笑 , 或许 ,

他们承受着巨大的劳动压力，几乎无暇交谈；即便偶尔发出笑声，

[ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈeni] , [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rθləs] .
mounted to the lips of any , it sounded hollow and mirthless .
安装 到 这 嘴唇 的 任何 , 它 听起来 空洞的 和 无趣 .

把它贴在任何人的嘴唇上，听起来都空洞无力，毫无乐趣。

" [wʌt] [naʊ] , [ɡʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] [ˈkeɪtsbi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈ^eɪəti] ,
" **What now , good gentlemen ,** " **cried Catesby , with an attempt at gayety ,**
" 什么 现在 , 好的 先生们 , " 哭 凯茨比 , 和 一个 试图 在 同性恋 ,
"现在怎么办，各位先生？"凯茨比试图装出一副兴高采烈的样子喊道。

[wen] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [əˈɡen] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡru:p] ; " [ji:; ji][ɑ:r; ər][ɪn] [tru:θ] [bʌt; bət] [ˈsɑ:ri]
when silence had again fallen upon the group ; " ye are in truth but sorry
什么时候 沉默 有 再次 倒下 之上 这 团体 ; " 是的 是 在 真相 但 对不起
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

当人群再次陷入沉默时，他说：“你们真是可怜的同伴。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [brˈsaɪdɪz] [ɡʊd] [ˈvɪntɪdʒ] [leɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [brˈni:θ] [ju: ˈes] .
It would appear that something besides good vintage lay in the cellar beneath us .
它 会 出现 那 某物 除了 好的 优质的 躺 在 这 地窖 下面 我们 .

看来我们脚下的地窖里除了好酒之外，还藏着其他东西。

[kʌm] , [fɪl] [jɜr; jər] [kʌps] [ænd; ənd][let] [waɪn] [brɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][lɪps][ðə; ði][dʒest] ,
Come , fill your cups and let wine bring to our lips the jest ,
来 , 充满 你的 杯子 和 让 葡萄酒 带来 到 我们的 嘴唇 这 笑话 ,

来吧，斟满你们的杯子，让美酒将笑话带到我们的唇边。

[sɪns] [wɪt] [ˈsi:mɪθ] [ˈʌtərli] [ˈbæərən] . "
since wit seemeth utterly barren . "
自从 有 似乎 完全地 荒芜 . "

因为智慧似乎完全匮乏。

" [nei] , [mai][b:rd] , " [ɪk'skleɪmd] ['rʊkwʊd] , [æz; əz][hi; hi] [θɒlɪst] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'saɪd] ;
" **Nay , my lord , " exclaimed Rookwood , as he thrust his glass aside ;**
" 不 , 我的 主 , " 惊呼 鲁克伍德 , 作为 他 推力 他的 玻璃 旁边 ;
"不, 大人,"鲁克伍德喊道, 同时把手中的酒杯推到一边;

" [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][eɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tenʃənz] ; - [tɪz] [taɪm] [sʌm; səm] [nu:z] [dɪd] [ri:tɪ] [ju: 'es] .
" **I for one am done with pretensions ; ' tis time some news did reach us .**
" 我 为了 一 是 完毕 和 虚荣心 ; - 的 时间 一些 消息 做过 抵达 我们 .
"我个人已经厌倦了虚伪; 是时候让我们听到一些真实消息了."

" [ðə; ði][mæn] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tɪ] , [ænd; ənd] [glænsɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] :
" **The man drew forth his watch , and glancing at it , said with a frown :**
" 这 男人 画 前进 他的 手表 , 和 瞥了一眼 在 它 , 说 和 一个 皱眉 :
"那人掏出怀表, 看了一眼, 皱着眉头说:

" [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r][ʼblesɪd; blest] [ʼleɪdi] , - [tɪz][pæst] [naɪn][ænd; ənd][wi;; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ʼtaɪdɪŋz] !
" **By Our Blessed Lady , ' tis past nine and we have had no tidings !**
" 经过 我们的 蒙福 女士 , - 的 过去的 九 和 我们 有 有 不 消息 !
"以圣母玛利亚的名义发誓, 都九点多了, 我们还没有收到任何消息! "

" [ðə; ði][æŋ'zarəti][ɪn][ðə; ði] [ʼspi:kəz] [toʊn] [si:md] [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][ʼsaɪlənt] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
" **The anxiety in the speaker's tone seemed to find a silent response in the heart**
" 这 焦虑 在 这 演讲者的 语气 似乎 到 寻找 一个 沉默的 回复 在 这 心
[ʌv; əv] [i:tɪ] .
of each .
的 每个 .

演讲者语气中的焦虑似乎在每个人的心中都得到了无声的回应。
[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [waɪn] [stʊd] [ʌn'teɪstəd] .
Before them all the wine stood untasted .
前 他们 全部 这 葡萄酒 站立 未尝过的 .
摆在他们面前的酒, 全都无人品尝。

[ə; eɪ] [ʼba:kiŋ] [kɜ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʼhaɪweɪ] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu;; tə][sta:rt][tu;; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd]
A barking cur upon the highway caused them to start to their feet and
一个 叫声 库尔 之上 这 公路 导致 他们 到 开始 到 他们的 脚 和
[ʼlɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

高速公路上传来一声狗吠, 吓得他们起身倾听。
[ʼθɪŋkiŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [maɪt] [bi;; bi][ðə; ði] [ʼherəld] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtɪŋ] [ʼhɔ:rsmən] .
thinking the sound might be the herald of an approaching horseman .
思维 这 声音 可能 是 这 先驱 的 一个 接近 骑手 .
心想这声音可能是骑马者即将到来的预兆。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

" - [twʌz] [ʼnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] [ʼwɪrəli] , [wen] [wʌns] [mɔ:r] [ʼsi:tɪd] .
" **' Twas nothing , " said the host wearily , when once more seated .**
" - 那是 没有什么 , " 说 这 主持人 疲劳 , 什么时候 一次 更多的 坐着 .
"没什么,"主人疲惫地说, 然后重新坐了下来。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [dʌθ; dəθ][na:tɪ][boʊd] [ɪl] [tu;; tə][ju: 'es] ,
" **Patience , patience , gentlemen ; I think this delay doth not bode ill to us ,**
" 耐心 , 耐心 , 先生们 ; 我 思考 这 延迟 确实 不是 预兆 患病的 到 我们 ,
"请耐心等待, 先生们; 我认为这次延误对我们来说并非坏事。"

[fɔːr; fər][æz; əz][jiː; jɪ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [bæd] [nuːz] [ɪz][ˈevər][əˈtɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪftəst] [stiːd] . "
for as ye are aware , bad news is ever atop of the swiftest steed ."
为了 作为 是的 是 意识到的 , 坏的消息 是 曾经 顶部的 这 最快 骏马 : "

正如你们所知, 坏消息总是伴随着最快的骏马而来。

" [ɑː] , [gʊd] [ˈkeɪtsbi] , " [ɪkˈskleɪmd] [dɪgzbi] ,
" Ah , good Catesby , " exclaimed Digsby ,
" 啊 , 好的 凯茨比 , " 惊呼 迪格斯比 ,
" 啊, 好凯茨比! "迪格斯比惊呼道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪː] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊər] .
" it is to thee we look for consolation in this terrible hour .
" 它 是 到 你 我们 看 为了 安慰 在 这 糟糕的 小时 :
"在这可怕的时刻, 我们向你寻求慰藉。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][moʊst] [dɪˈvəʊtli] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] , [wʊd]
But I do most devoutly wish some intelligence , be it good or evil , would
但 我 做 最多 虔诚地 希望 一些 智力 , 是 它 好的 或者 邪恶的 , 会
[əˈraɪv] ;
arrive ;
到达 ;
但我真心希望能够得到一些消息, 无论是好是坏;

[fɔːr; fər] [nɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] . "
for naught can be worse than this awful waiting ."
为了 零 能 是 更糟 比 这 可怕 等待 : "
没有什么比这可怕的等待更糟糕的了。

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] , " [brʊk] [ɪn][grænt] , [ˈnɜːrvəsli] ;
" Talk not of evil tidings , " broke in Grant , nervously ;
" 讲话 不是 的 邪恶的 消息 , " 打破 在 授予 , 紧张地 ;
"不要谈论坏消息,"格兰特紧张地插话道;

" [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] [fʊl] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [wɪˈðəʊt] [ðəɪ] — — "
" our minds are full enough of fears without thy — — "
" 我们的 思想 是 满的 足够的 的 恐惧 没有 你的 — — "
"我们心中已经充满了恐惧, 不需要你的——"

" [neɪ] , [gʊd] [ˈrɑːbərt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [sɜːr] [ˈevərəːd] , " - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [aɪ]
" Nay , good Robert , " interrupted Sir Everard , " ' twas but a figure of speech I
" 不 , 好的 罗伯特 , " 中断 先生 埃弗拉德 , " - 那是 但 一个 数字 的 演讲 我
[juːst] .
used .
用过的 :
"不, 好罗伯特,"埃弗拉德爵士打断道, "我只是用了个比喻而已。"

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ˈprɑːfɪt] . "
Nothing is further from my mind than to play the croaking prophet ."
没有什么 是 更远 从 我的 头脑 比 到 玩 这 呱呱叫 先知 : "
我最不想做的就是扮演那个只会呱呱叫的先知。

" [ɑːrt] [fɔːr] , [maɪ][ɔːrd] , " [ˈkwɪərɪd] [ˈrʊkˌwʊd] ,
" Art sure , my lord , " queried Rookwood ,
" 艺术 当然 , 我的 主 , " 查询 鲁克伍德 ,
"当然可以, 大人,"鲁克伍德问道。

" [ðæt] [sɜːr] [ˈwɪntər] [dɪd] [kɑːmprɪˈhend] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
" that Sir Winter did comprehend in what manner the intelligence was to be
" 那 先生 冬天 做过 理解 在 什么 方式 这 智力 曾是 到 是
[brɔːt] ? "
brought ? "
带来 ? "
"温特爵士是否明白应该以何种方式传递情报? "

" [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði][hoʊst] ;
" **Quite certain of it** , " **answered the host** ;
" 相当 肯定 的 它 , " 回答 这 主持人 ;

“我非常确定,”主人回答道;

" [fɔ:r; fər] - [twʌz] [ðə; ði][ləst][ˈtɑ:pɪk][əˈpɑ:n] [wɪt] [wi;; wi] [spʊʊk] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
" **for 'twas the last topic upon which we spoke before I left the city** .
" 为了 - 那是 这 最后的 话题 之上 哪个 我们 辐 前 我 左边 这 城市 .
因为这是我离开这座城市前我们谈论的最后一个话题。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] ;
Have no fear ;
有 不 害怕 ;

不要害怕;

[hi;; hi] [ʌndərˈstʊd] [fʊl] [wel] [ðæt] [ˈmæstər] [ˈki:z] [wʌz; wəz][tu;; tə][raɪd][poʊst] [heɪst] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔ:l]
he understood full well that Master Keyes was to ride post haste the moment all
他 理解 满的 出色地 那 掌握 基斯 曾是 到 骑 邮政 匆忙 这 片刻 全部
[wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] . "
was accomplished . "
曾是 完成 . "

他非常清楚, 一切完成后, 基斯大师就会立刻赶来。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] , [ˈraɪdɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [spi:d] , [tu;; tə][ˈtræv(ə)]
" **How long would it take a horseman , riding at his best speed , to travel**
" 如何 长的 会 它 拿 一个 骑手 , 骑术 在 他的 最好的 速度 , 到 旅行
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ?
the distance ?
这 距离 ?

“骑马者以最快的速度骑行, 需要多长时间才能走完这段路程?”

" [ɪnˈkwaɪəd] [ˈrʊk,wʊd] , [əˈgen] [ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **enquired Rookwood , again drawing forth his watch** .
" 询问 鲁克伍德 , 再次 绘画 前进 他的 手表 .

“鲁克伍德问道, 同时再次掏出他的手表。”

" [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][ˈhɪndər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊnt] [wʌz; wəz] [freʃ] [æt; ət]
" **If nothing occurred to hinder on the way , and his mount was fresh at**
" 如果 没有什么 发生 到 阻碍 在 这 方式 , 和 他的 山 曾是 新鲜的 在
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

“如果路上没有遇到任何阻碍, 而且他的坐骑出发时状态良好,

[mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [meɪd] [ɪn] [eɪt] [ˈaʊərz] . "
methinks the journey should be made in eight hours . "
我觉得 这 旅行 应该 是 制成 在 八 小时 . "

我认为这段旅程应该在八小时内完成。

" [ðen] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈθɹʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][taɪm] - [pi:s] ,
" **Then , " exclaimed the other , thrusting back his time - piece** ,
" 然后 , " 惊呼 这 其他 , 推进 后退 他的 时间 - 片 ,
“然后,”另一个人喊道, 同时把手中的钟表推了回来。

" [ɪf] [ɔ:l][bi;; bi] [wel] [wi;; wi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [er] [naʊ] .
" **if all be well we would have heard ere now** .
" 如果全部 是 出色地 我们 会 有 听到 埃雷 现在 .

“如果一切顺利, 我们现在应该已经听到消息了。”

[aɪ] [fɪr] [ˌem ˈi:] — [nei] — [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ] [fɪr] .
I fear me — nay — I know not what I fear .
我 害怕 我 — 不 — 我 知道 不是 什么 我 害怕 .

我害怕我自己——不——我不知道我害怕什么。

" [bʌt; bət][hɑ:rk] !
" But hark !
" 但 听着 !

但是听！

[wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gru:p] ?
What sound is that which at last falls upon the listening group ?
什么 声音 是 那 哪个 在 最后的 瀑布 之上 这 聆听 团体 ?

最后落在听众耳边的究竟是什么声音？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [waɪnd] ['saɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] ?
Was it the wind sighing through the leafless trees ?
曾是 它 这 风 叹息 通过 这 无叶 树木 ?

那是风吹过光秃秃的树林发出的叹息声吗？

[neɪ] , [,aɪ 'ti:] ['kænə:t] [bi:; bi] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðeɪ] [hɪr]
Nay , it cannot be ; for now they hear
不 , 它 不能 是 ; 为了 现在 他们 听到

不，不可能；因为现在他们听到了

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[,aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] .
it again , and more distinctly .
它 再次 , 和 更多的 明显地 .

再次，而且更加清晰。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hu:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd][roʊd] .
There is no mistaking the flying hoofs of a horse striking the hard road .
那里 是 不 误会 这 飞行 蹄子 的 一个 马 引人注目 这 难的 路 .

马蹄飞扬在坚硬的路面上，那声音绝对不会错认。

[ɔ:l] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
All spring from the table .
全部 春天 从 这 桌子 .

所有弹簧都从桌子上伸出来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [noʊ] .
The moment has arrived ; they are to know .
这 片刻 有 到达的 ; 他们 是 到 知道 .

时机已到，他们终将知晓。

[æz; əz] [i:tʃ] [geɪzɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
As each gazes into the white face of the other ,
作为 每个 凝视 进入 这 白色的 脸 的 这 其他 ,

当两人凝视着对方白皙的脸庞时，

[hi:; hi][bʌt; bət][bɪ'hæʊldz][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæɪɪd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [spi:tʃ]
he but beholds the reflection of his own pallid countenance , and speech
他 但 凝视 这 反射 的 他的 自己的 苍白 面容 , 和 演讲

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
for a moment is impossible .
为了 一个 片刻 是 不可能的 .

他只能看到自己苍白的脸庞，一时之间说不出话来。

" [gɑ:d] ! " [kraɪd] ['rɒk,wɒd] , , ['lɪsnɪŋ] ; " ['kertsbi] , [ðəʊ] [dɪdst] [seɪ] [bʌt; bət][wʌn]['raɪdər][wʌz; wəz]
" **God ! " cried Rookwood , listening ; " Catesby , thou didst say but one rider was**
" 上帝 ！ " 哭 鲁克伍德 , 聆听 ； " 凯茨比 , 你 迪斯特 说 但 一 骑士 曾是
[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
to bear the message ,
到 熊 这 信息 ,

“天哪！”鲁克伍德听着喊道，“凯茨比，你不是说过只需要一个骑手去传递消息吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['rʌʃɪŋ] [sti:dz] , [ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ][bi:; bi][nɑ:t][mæd] .
and I hear the noise of several rushing steeds , if , indeed , I be not mad .
和 我 听到 这 噪音 的 一些 匆忙 马匹 , 如果 , 的确 , 我 是 不是 疯狂的 .
我仿佛听到了几匹骏马奔腾的声音，如果我没疯的话。

" ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [gru:] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hu:f] ,
" **Louder and louder grew the clatter of the hoofs ,**
" 更大声 和 更大声 生长 这 哒 的 这 蹄子 ,
马蹄声越来越响亮，

['waɪtə; 'hwaɪtə][ænd; ənd]['waɪtə; 'hwaɪtə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men] .
whiter and whiter the faces of the waiting men .
更白 和 更白 这 面孔 的 这 等待 男人 .
等候的男人们的脸色越来越白。

[æt; ət][læst] [faɪv] ['hɔ:smən] [dæʃ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][raɪd] [wɪ'dəʊt] ['drɔ:ɪŋ] [reɪn] [ə'krɔ:s]
At last five horsemen dash in at the gate and ride without drawing rein across
在 最后的 五 骑兵 短跑 在 在 这 门 和 骑 没有 绘画 缰绳 穿过
[ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ru:m] .
the lawn and up to the very window of the banquet room .
这 草地 和 向上 到 这 非常 窗户 的 这 宴会 房间 .
最后，五名骑手冲进大门，没有拉缰绳，径直穿过草坪，来到宴会厅的窗前。

[nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] [wʌt] ['taɪdɪŋz] .
No need to ask what tidings .
不 需要 到 问 什么 消息 .

无需询问是什么消息。

['wɪntər] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sti:mɪŋ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [baɪ]
Winter is the first to throw himself from his steaming horse , and followed by
冬天 是 这 第一的 到 扔 他自己 从 他的 蒸煮 马 , 和 随后 经过
['pə:si] ,
Percy ,
珀西 ,
温特第一个从他那匹冒着热气的马上跳了下来，珀西紧随其后。

[ðə; ði] [tu:] ['raɪts] [ænd; ənd]['rɑ:bərt] ['ki:z] , ['stægər] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
the two Wrights and Robert Keyes , staggers into the room .
这 二 赖特 和 罗伯特 基斯 , 踉跄 进入 这 房间 .
两位赖特和罗伯特·凯斯踉跄着走进房间。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
They are covered with mud and streaming with perspiration .
他们 是 涵盖 和 泥 和 流媒体 和 汗 .
他们浑身沾满泥浆，汗流浹背。

[ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd] — ['evɪdəntli] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði][waɪld][raɪd] [frʌm; frəm]
Their hats and swords were left behind — evidently lost in the wild ride from
他们的 帽子 和 剑 是 左边 在后面 — 显然 丢失的 在 这 荒野 骑 从
['lʌndən] .
London .
伦敦 .
他们的帽子和剑都落在了后面——显然是在从伦敦一路狂奔的过程中遗失了。

[ˈbreθləs] [ðeɪ] [stænd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
Breathless they stand , for a moment unable to speak .
喘不过气 他们 站立 , 为了 一个 片刻 无法 到 说话 .

他们气喘吁吁地站着，一时说不出话来。

[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈsper] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
Written on the face of each is an expression of utter despair , mingled with
书面 在 这 脸 的 每个 是 一个 表达 的 说出 绝望 , 混合 和
[fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ,
fear and pain ,
害怕 和 疼痛 ,

每张脸上都写满了绝望，其中夹杂着恐惧和痛苦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [werz] [wen] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [aɪ ˈtiː][ˈblaɪndli] [fliːz]
such a look as an animal wears when , shot through the body , it blindly flees
这样的 一个 看 作为 一个 动物 穿着 什么时候 , 射击 通过 这 身体 , 它 盲目地 逃跑
[frʌm; frəm] [deθ] .
from death .
从 死亡 .

就像动物被子弹击中身体后，盲目地逃离死亡时脸上的那种表情。

[ˈwɪntər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Winter is the first to find voice ; and clutching at the table ,
冬天 是 这 第一的 到 寻找 嗓音 ; 和 紧握 在 这 桌子 ,
冬天最先发出声音；它紧紧抓住桌子，

[wɪtʃ] [ˈfeɪks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ɡræsp] , [ˈpænts] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] :
which shakes under his trembling grasp , pants , in a tone which is scarcely audible :
哪个 奶昔 在下面 他的 发抖 抓牢 , 裤子 , 在 一个 语气 哪个 是 几乎 可听见的 :
它在他颤抖的手中摇晃，发出微弱的喘息声：

" [fliː] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈlaɪvz; lɪvz] !
" **Flee for your lives !**
" 逃跑 为了 你的 生活 !

快逃命吧！

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
There is yet time for us to escape .
那里 是 然而 时间 为了 我们 到 逃脱 .

我们还有时间逃脱。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
We cannot help him who is in the Tower .
我们 不能 帮助 他 WHO 是 在 这 塔 .

我们无法帮助身处高塔中的他。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [neks] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
Our own necks will pay for further delay .
我们的 自己的 脖子 将要 支付 为了 更远 延迟 .

继续拖延下去，我们终将自食其果。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈsaɪləns] , [ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈhɑːrd]
" **There is a horrified silence , broken only by the hard**
" 那里 是 一个 惊恐万分 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 难的

一片令人窒息的寂静，只有沉重的脚步声打破了这片死寂。

[ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
breathing of the men .

男人们的呼吸声。

[æt; ət][ləst] [ˈrʊk,wʊd] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [spræŋ] [təːrd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ˈgæspɪŋ] : " [wʌt]
At last Rookwood , pale with emotion , sprang toward the speaker , gasping : " What
[ɪz] [ðɪs] [ðəʊ] [ˈseɪst] ?
is this thou sayest ?
是 这 你 萨耶斯特 ?

最后，鲁克伍德脸色苍白，激动不已，猛地扑向说话的人，喘着粗气说：“你这话是什么意思？”

[ˈfeɪljər] !
Failure !
失败 ！
失败！

[aɪ ˈtiː] [ˈkænəːt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 ！

不可能！

[ðəʊ] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! "
Thou must be mad ! "
你 必须 是 疯狂的！ "

你一定是疯了！

" [neɪ] , " [kraɪd] [ˈpəːsi] , " - [tɪz][soʊ] , - [tɪz][soʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" Nay , " cried Percy , " ' tis so , ' tis so , indeed .
" 不 , " 哭 珀西 , " - 的 所以 , - 的 所以 , 的确 .

“不，”珀西喊道，“确实如此，确实如此。”

[fɔːks] [ɪz] [ˈkæptʃərd] .
Fawkes is captured .
福克斯 是 捕获 .

福克斯被抓住了。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][juː ˈes][bʌt; bət] [flaɪt] .
Nothing is left for us but flight .
没有什么 是 左边 为了 我们 但 航班 .

我们别无选择，只能逃亡。

[kʌm] , [tuː; tə] [hɔːrs] ! [tuː; tə] [hɔːrs] !
Come , to horse ! to horse !
来 , 到 马 ！ 到 马 ！

来吧，上马！ 上马！

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Even now the soldiers are on the road ,
甚至 现在 这 士兵 是 在 这 路 ,

即使现在，士兵们仍在路上。

[ænd; ɐnd] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [hu:f] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] [fɔ:l][ə'pɑ:n]
and any moment the sound of hurrying hoofs in pursuit of us may fall upon
和 任何 片刻 这 声音 的 匆忙 蹄子 在 追逐 的 我们 可能 落下 之上
[ʼaʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
our ears .
我们的 耳朵 .

随时都可能传来追赶我们的急促马蹄声。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ʼltmoʊst][dɪs'ɔ:rdər] ['reɪnd] .
" In an instant the utmost disorder reigned .
" 在 一个 立即的 这 极致 紊乱 统治 .

“瞬间，现场一片混乱。”

[tʃerz] [wɜ:r; wər] [oʊvər'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hænd][ðer; ðər]
Chairs were overturned in the eagerness of the men to take in hand their
椅子 是 翻覆 在 这 渴望 的 这 男人 到 拿 在 手 他们的
[swɔ:dz] ,
swords ,
剑 ,

男人们急于拔剑，椅子都被掀翻了。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
which rested against the wall .
哪个 休息 反对 这 墙 .

它靠在墙上。

[ˈglæsɪz] , [swept] [frʌm; frəm] [ɔ:f][ðə; ði] [bɔ:rd] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Glasses , swept from off the board , fell with a crash , adding to the general
眼镜 , 扫荡 从 离开 这 木板 , 跌倒 和 一个 碰撞 , 添加 到 这 一般的
[dɪn] .
din .
din .

杯子被扫落到吧台上，砰的一声掉在地上，更增添了周围的喧闹声。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['i:təbəlz] [ænd; ɐnd][waɪn] , ['kærid] [frʌm; frəm] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]
The floor was strewn with eatables and wine , carried from off the table in
这 地面 曾是 散落的 和 食物 和 葡萄酒 , 携带 从 离开 这 桌子 在
[ðə; ði][mæd] [rʌʃ] .
the mad rush .
这 疯狂的 匆忙 .

地板上散落着食物和酒水，都是在慌乱中从桌子上搬下来的。

['pænɪk] [ru:ld] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪst] [ɪts] [saɪn] - ['mænjuəl][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [feɪs] .
Panic ruled , and it had placed its sign - manual upon each face .
恐慌 裁决 , 和 它 有 放置 它是 符号 - 手动的 之上 每个 脸 .

恐慌笼罩着一切，并将恐慌的迹象印在了每个人的脸上。

[æt; ət][læst] , [ə'boʌv] [ðə; ði] [ʼʌprɔ:r] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['keɪtsbi] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
At last , above the uproar , the voice of Catesby can be heard ,
在 最后的 , 多于 这 骚动 , 这 嗓音 的 凯茨比 能 是 听到 ,

最后，在喧闹声中，凯茨比的声音传了出来。

[ænd; ɐnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [ə'dresɪz] [ðə; ði] [fɪr] - ['stri:kən] [men] .
and standing by the door he addresses the fear - stricken men .
和 常设 经过 这 门 他 地址 这 害怕 - 受打击的 男人 .

他站在门口，对着惊恐万分的男人们讲话。

" ['dʒent(ə)lmən] !
" Gentlemen !
" 先生们 !

先生们！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [hæz; həz][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] ['terər] [si:zd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ][ɔ:l][mæd] ?
" **he cried** , " **has the grasp of terror seized upon and turned you all mad ?**
" 他 哭 , " 有 这 抓牢 的 恐怖 查获 之上 和 转向 你 全部 疯狂的 ?
他喊道：“难道恐怖已经控制了你们，让你们都疯了？” "

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][flaɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [kɔ:rs] [brænd][ʌʊər; ɑ:r] [di:dz] [æz; əz] ['sɪnfl] ?
Why should we fly , and by that course brand our deeds as sinful ?
为什么 应该 我们 飞 , 和 经过 那 课程 品牌 我们的 契约 作为 罪恶的 ?
我们为什么要飞行，并因此将我们的行为视为罪恶？

[ɑ:r; ər][wi:; wi]['krɪmənəlz] ?
Are we criminals ?
是 我们 罪犯 ?
我们是罪犯吗？

[hæv; həv][wi:; wi]['stɒlən] [ɔ:t] ?
Have we stolen aught ?
有 我们 被盗 零 ?
我们偷过什么东西吗？

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['kri:tʃərz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌntɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
Are we creatures to be hunted through the country ?
是 我们 生物 到 是 猎杀 通过 这 国家 ?
难道我们是任人猎杀的动物吗？

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] ,
play the part God has given to each , and at the end ,
玩 这 部分 上帝 有 给定 到 每个 , 和 在 这 结尾 ,
扮演上帝赋予每个人的角色，最后，

[sɪns] [sək'ses] [ɪz][nɑ:t]['aʊərz][let][ju: 'es] [mi:t] [deθ] [hɪr] , [hænd][ɪn][hænd] ,
since success is not ours let us meet death here , hand in hand ,
自从 成功 是 不是 我们的 让 我们 见面 死亡 这里 , 手 在 手 ,
既然成功不属于我们，那就让我们手牵手在此迎接死亡吧。

[æz; əz] [brɪ'kʌmz] ['brʌðərz] [ɪn][wʌn] [feɪθ] — [laɪk] ['mɑ:təz] !
as becomes brothers in one faith — like martyrs !
作为 变成 兄弟 在 一 信仰 — 喜欢 殉道者 !
如同同一信仰的兄弟——如同殉道者！

" [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd] [smɔ:l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][men] ,
" **The words of the speaker had small effect upon the men ,**
" 这 字 的 这 扬声器 有 小的 影响 之上 这 男人 ,
演讲者的话语对这些人几乎没有产生任何影响。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tʃek] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n] .
and did not check the general confusion .
和 做过 不是 查看 这 一般的 困惑 .
而且没有核实普遍存在的混乱情况。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər]['dʒeɪdɪd]
Those who had just arrived were in the garden attending to their jaded
那些 WHO 有 只是 到达的 是 在 这 花园 参加 到 他们的 厌倦
[sti:dz] ,
steeds ,
马匹 ,
那些刚到的人正在花园里照料他们疲惫的马匹。

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [dɪˈpendɪd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
knowing full well that upon them depended their lives .

会心 满的 出色地 那 之上 他们 取决于 他们的 生活 ；

[ˈrʊk.wʊd] [bɜ:rst] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪdɪŋ][ˈmənt(ə)l] .
Rookwood burst again into the room , attired in a heavy riding mantle .

鲁克伍德 爆裂 再次 进入 这 房间 , 穿着 在 一个 重的 骑术 地幔 ；

鲁克伍德再次冲进房间，身披一件厚重的骑马斗篷。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ; " [tu:; tə]

" **Come** , " **he cried to his host** ; " **to**

来 , " 他 哭 到 他的 主持人 ; " 到

“来,”他向主人喊道; “

[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[**Pg 212**]

[第212页]

[hɔ:rs] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][taɪm] !

horse while there is time !

马 尽管 那里 是 时间 !

趁还有时间骑马!

- [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪkɪdnəs] [tu:; tə] [ˈtæri] [ɔ:ŋɡər] ; [aɪˈti:] [mi:nɪθ] [nɔ:t] [bʌt; bət][self] -

- **I would be a wickedness to tarry longer ; it meaneth naught but self** -

- 特沃德 是 一个 邪恶 到 焦油 更长 ; 它 意思是 零 但 自己 -

[dɪˈstrʌkʃn] .

destruction .

破坏 ；

“再耽搁下去将是罪恶的；那除了自我毁灭别无他用。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [sti:dʒ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrestɪŋ] ,

Our steeds have been resting ,

我们的 马匹 有 到过 休息 ,

我们的马匹一直在休息，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [maɪlz] [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes][ænd; ənd] [ˈlʌndən] [er] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

and many miles may be placed between us and London ere break of day .

和 许多 英里 可能 是 放置 之间 我们 和 伦敦 埃雷 休息 的 天 ；

天亮之前，我们与伦敦之间可能相隔很远的距离。

[ɪnˈdeɪndʒər][nɑ:t][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðəɪ] [ˈfu:lɪ] [ˈskru:pəlz] .

Endanger not all our lives by thy foolish scruples .

危害 不是 全部 我们的 生活 经过 你的 愚蠢 顾虑 ；

不要因为你愚蠢的顾虑而危及我们所有人的生命。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [ˈkeɪtsbi] [wɜ:r; wər] [əʊvəˈru:ld] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd]

" **At last the finer sentiments of Catesby were overruled by the words and**

" 在 最后的 这 更精细 情感 的 凯茨比 是 否决 经过 这 字 和

[enˈtri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

entreaties of his companions ,

恳求 的 他的 同伴 ；

“最终，凯茨比的美好情怀还是被同伴们的言语和恳求所压倒。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .

and he with them , hurried to the stable .

和 他 和 他们 , 慌忙 到 这 稳定的 ；

于是他和他们一起匆匆赶往马厩。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['braɪdlz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] , [ðə; ði] [gə:θs] [drɔ:n] ,
With trembling fingers the bridles were fastened , the girths drawn ,
和 发抖 手指 这 缰绳 是 系紧 , 这 周长 绘制 ,
颤抖的手指系好了缰绳, 拉好了肚带。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flaɪt] .
and in a moment all were ready for the flight .
和 在 一个 片刻 全部 是 准备好 为了 这 航班 .
片刻之后, 所有人都做好了登机准备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ðə; ði][,kævl'keɪd,'kævlkeɪd][sped] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [daʊn]
With a clatter the cavalcade sped out of the gate and thundered down
和 一个 哒 这 车队 加速 出去 的 这 门 和 雷鸣 向下
[ðə; ði][roʊd][æt; ət] ['breɪknek] [peɪs] ,
the road at breakneck pace ,
这 路 在 断颈 步伐 ,
车队轰隆隆地冲出大门, 以惊人的速度沿着道路疾驰而去。

[,dɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknes] .
disappearing in the darkness .
消失 在 这 黑暗 .
消失在黑暗中。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [,kʌlmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:d] [wɪt] [ði:z]
So ended the day which was to see the culmination of a deed which these
所以 结束 这 天 哪个 曾是 到 看 这 高潮 的 一个 契据 哪个 这些
['fli:ɪŋ] [men] [wʌns] [dri:md] [wʊd] [set][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n]['faɪər] !
fleeing men once dreamed would set the world on fire !
逃离 男人 一次 梦见 会 放 这 世界 在 火 !
就这样, 这一天结束了, 这一天见证了这些逃亡者曾经梦想着能震撼世界的壮举的最终实现!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
And what had come of it ?
和 什么 有 来 的 它 ?
结果如何呢?

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [spɑ:rkz] [strʌk] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv]
For them , nothing but the dancing sparks struck out by the hoofs of
为了 他们 , 没有什么 但 这 跳舞 火花 击 出去 经过 这 蹄子 的
['gæləpɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ,
galloping horses ,
疾驰 马匹 ,
对他们来说, 只有奔马蹄声中迸发的火花。

['berɪŋ] [ðer; ðər] ['gɪltɪ] ['raɪdərz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [blɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [æks] .
bearing their guilty riders from under the blow of a swinging axe .
轴承 他们的 有罪的 骑手 从 在下面 这 吹 的 一个 摇摆 斧头 .
救下那些罪孽深重的骑手, 让他们免遭斧头的袭击。

[fɔ:ks] , [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [tu:l] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['paʊər] ;
Fawkes , their unhappy tool , was already in the grip of the avenging power ;
福克斯 , 他们的 不开心 工具 , 曾是 已经 在 这 紧握 的 这 复仇 力量 ;
福克斯, 这个不幸的工具, 已经落入了复仇之手;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɪtər] [gɔ:l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [deθ] ,
and was tasting a more bitter gall than that of torture and death ,
和 曾是 品尝 一个 更多的 苦的 瘰 比 那 的 酷刑 和 死亡 ,
[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ,
for that he had ,
为了 那 他 有 ,
他尝到的苦涩比酷刑和死亡的苦涩还要强烈, 因为他已经尝到了那种苦涩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [br'ʌvɪd] ['dɔ:tər] ,
with his own hand , shed the blood of his well - beloved daughter ,
和 他的 自己的 手 , 棚 这 血 的 他的 出色地 - 心爱 女儿 ,
他亲手杀死了自己心爱的女儿, 并亲手夺去了她的生命。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['herətɪk] [blʌd] [hi:; hi][soʊ] [θə:stɪd] [tu:; tə] [spɪl] .
but not one drop of the heretic blood he so thirsted to spill .
但 不是 一 降低 的 这 异教徒 血 他 所以 口渴 到 洒 .
但他渴望洒下的异教徒的鲜血, 却一滴也没洒。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈlɑːvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] .
" **IN THE KING'S NAME** .
" 在 这 国王的 姓名 .
以国王的名义。

" [ðə; ði] [bɑ:m] ['hævɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrətəz] ,
" **The bomb having exploded so unexpectedly in the camp of the conspirators ,**
" 这 炸弹 拥有 爆炸了 所以 不料 在 这 营 的 这 阴谋者 ,
“炸弹在阴谋者的营地里意外爆炸,

[fɔ:ks] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [wɪtʃ] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm]
Fawkes a prisoner in the hands of the government , which , following the custom
福克斯 一个 囚犯 在 这 双手 的 这 政府 , 哪个 , 下列的 这 风俗
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
福克斯被政府俘虏, 按照当时的惯例,

[wʊd] [ˈpra:bəbli] [ˈʌndər] [ˈtɔ:rtʃər] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] ,
would probably under torture wring from him a confession ,
会 大概 在下面 酷刑 拧 从 他 一个 忏悔 ,
可能会对他施以酷刑逼供,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈzeləs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [θɔ:t]
the gentlemen who had been so zealous in the cause had now no thought
这 先生们 WHO 有 到过 所以 热心 在 这 原因 有 现在 不 想法
[bʌt; bət][ʌv; əv] [flaɪt] .
but of flight .
但 的 航班 .
这些曾经对这项事业充满热情的先生们, 现在满脑子想的都是逃跑。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər][plɑ:t] — [leɪd] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
So sudden had been the exposure of their plot — laid bare to the eyes of
所以 突然 有 到过 这 接触 的 他们的 阴谋 — 铺设 裸 到 这 眼睛 的
[ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] — [ðæt] [ðə; ði][boʊld][plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] -
all England at the eleventh hour — that the bold plans for a well -
全部 英格兰 在 这 第十一 小时 — 那 这 大胆的 计划 为了 一个 出色地 -
['regjəˌleɪtəd, 'regjəˌleɪtɪd] [dɪ'fens] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] [kəm'pli:tli] ,
regulated defense were overthrown completely ,
受监管 防御 是 被推翻 完全地 ,
他们的阴谋败露得如此突然——在最后一刻被全英格兰人看得一清二楚——以至于精心制定的周密防御计划彻底失败了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kærid] [aʊt][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] .
and could not be carried out in any degree .
和 可以 不是 是 携带 出去 在 任何 程度 .

根本无法以任何方式实施。

[ˈɡɑ:rnɪt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [seɪf] , [hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
Garnet , indeed , was for the time safe , his hiding place unknown to the
石榴石 , 的确 , 曾是 为了 这 时间 安全的 , 他的 隐藏 地方 未知 到 这
[ə'θɔ:rətɪz] ,
authorities ,
当局 ,

加内特当时的确很安全，他的藏身之处不为当局所知。

[ænd; ənd][dɪd] [fɔ:ks] [rɪ'zɪst] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔ:ɾəl] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] ,
and did Fawkes resist with physical and moral force the torture ,
和 做过 福克斯 抵抗 和 身体的 和 道德 力量 这 酷刑 ,
福克斯是否以武力和精神力量抵抗了酷刑？

[ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] [maɪt] [nɑ:t] [brɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] .
the Jesuit might not become involved in the consequences of his treason .
这 耶稣会 可能 不是 变得 涉及 在 这 结果 的 他的 叛国罪 .
这位耶稣会士可能不会承担叛国罪的后果。

[bʌt; bət] ['kertsbi] , [ˈpə:si] , [ðə; ði] [tu:] ['wɪntɜ:z] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But Catesby , Percy , the two Winters and others stood in the shadow of the
但 凯茨比 , 珀西 , 这 二 冬季 和 其他的 站立 在 这 阴影 的 这
[ˈskæfoʊld] .
scaffold .
脚手架 .

但凯茨比、珀西、温特斯父和其他人站在绞刑架的阴影下。

[ðæt] [noʊ] ['mɜ:rsɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['mezərd] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] ['pɜ:rrədʒventʃər] .
That no mercy would be measured out to them was beyond peradventure .
那 不 怜悯 会 是 测量 出去 到 他们 曾是 超过 或者 .
或许，他们不会得到任何怜悯，这简直是不可思议的。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [breɪv] ['spɪrɪt] , [ðeɪ] [fɪrd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fli:] [brɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['æŋgər]
Though of brave spirit , they feared , and could but flee before , the anger
尽管 的 勇敢的 精神 , 他们 害怕 , 和 可以 但 逃跑 前 , 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
of the law .
的 这 法律 .

虽然他们意志勇敢，但他们害怕法律的制裁，只能逃跑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈə'grɪnd] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ˈhɔ:smən] [hu:] ,
It was indeed a pitiful and chagrined body of horsemen who ,
它 曾是 的确 一个 可怜 和 懊恼地 身体 的 骑兵 WHO ,
那确实是一群可怜又懊恼的骑兵，

[ˈhʌrɪŋ] [θru:] [ˈwʊstəʃɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɑʊntɪ] , [sɔ:t] [tu:; tə][haɪd]
hurrying through Worcestershire and the adjoining county , sought to hide
匆忙 通过 伍斯特郡 和 这 相邻的 县 , 寻求 到 隐藏
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:fəsərz] .
themselves from the King's officers .
他们自己 从 这 国王学院 警官 .

他们匆匆穿过伍斯特郡和邻近的郡县，试图躲避国王的官员。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][mæd] [flaɪt] , [ðeɪ] [ˈraɪf(ə)l][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['wɪnzər] ,
Pausing in their mad flight , they rifled the house of Lord Windsor ,
暂停 在 他们的 疯狂的 航班 , 他们 步枪 这 房子 的 主 温莎 ,
他们在疯狂逃窜中停了下来，洗劫了温莎勋爵的府邸。

[ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɑːrmz][ænd; ənd][ˈɑːrmər][æz; əz][best] [ˈsuːtɪd] [ðer; ðər] [niːdz] .
taking such arms and armor as best suited their needs .

采取 这样的 武器 和 盔甲 作为 最好的 适合 他们的 需求 .

选择最适合他们需求的武器和盔甲。

[kloʊz] [ˈæftər][ðem; ðəm][roʊd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [inˈsaɪtɪd][baɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd]
Close after them rode the soldiers of the King incited by promise of reward

关闭 后 他们 骑 这 士兵 的 这 国王 煽动 经过 承诺 的 报酬

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] [dɪd] [ðeɪ] [ˈkæptʃər][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bənd][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈsɑːlɪs]
and honor did they capture and deliver the little band into the hands of Salis

和 荣誉 做过 他们 捕获 和 递送 这 小的 乐队 进入 这 双手 的 萨利斯

紧随其后的是国王的士兵，他们受到奖赏和荣誉的诱惑，俘虏了这支小队伍，并将他们交给了萨利斯。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈberi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstəz] .

bury and his ministers .

埋葬 和 他的 部长们 .

埋葬他和他的大臣们。

[wʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈfliːɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [waɪld]
One face was missing from among those fleeing for their lives in such wild

一 脸 曾是 丢失的 从 之中 那些 逃离 为了 他们的 生活 在 这样的 荒野

[heɪst] .

haste .

匆忙 .

在那些仓皇逃命的人群中，少了一张面孔。

[ˈkertsbi] , [ˈpəːsi] , [maɪ][bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈrʊkwʊd] , [ðə; ði] [tuː] [ˈraɪts] , [grænt] ,
Catesby , Percy , my Lord of Rookwood , the two Wrights , Grant ,

凯茨比 , 珀西 , 我的 主 的 鲁克伍德 , 这 二 赖特 , 授予 ,

凯茨比、珀西、鲁克伍德勋爵、两位赖特、格兰特

[ˈmɔːrgən][ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [ˈkiːz] [roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] ,
Morgan and Robert Keyes rode side by side , but Thomas Winter ,

摩根 和 罗伯特 基斯 骑 边 经过 边 , 但 托马斯 冬天 ,

摩根和罗伯特·凯斯并肩而行，但托马斯·温特却.....

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [fɔːks] [frʌm; frəm] [speɪn] , [wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
he who had summoned Fawkes from Spain , was absent .

他 WHO 有 被召唤 福克斯 从 西班牙 , 曾是 缺席的 .

那个从西班牙召来福克斯的人不在场。

[smɔːl] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][prəʊˈskraɪbd] [kənˈspɪərətəz] .
Small need of words between the proscribed conspirators .

小的 需要 的 字 之间 这 禁止 阴谋者 .

被禁止参与阴谋的人员之间几乎不需要交谈。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] — [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðoʊz] [ɪn] [pərˈsuːt] .
A single purpose was in each heart — to escape those in pursuit .

一个 单身的 目的 曾是 在 每个 心 — 到 逃脱 那些 在 追逐 .

每个人心中都只有一个目的——逃离追捕者。

[æz; əz] [dʌl] [naɪt] [druː] [ɑːn] , [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ˈdʒeɪdɪd] , [ðer; ðər][ˈraɪdərz] [ˈfeɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [fəˈtiːɡ]
As dull night drew on , the horses jaded , their riders fainting from fatigue

作为 乏味的 夜晚 画 在 , 这 马匹 厌倦 , 他们的 骑手 昏厥 从 疲劳

[ænd; ənd] [fɪr] ,
and fear ,

和 害怕 ,

夜色渐深，马匹疲惫不堪，骑手们也因疲惫和恐惧而昏厥过去。

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['dʒent(ə)lmən] [ri:tʃt] ['hɑ:bi:tʃ] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sti:vən] ['lɪtlən] .
the luckless gentlemen reached Holbeach , the house of Stephen Littleton .
这 倒霉的 先生们 达到 霍尔比奇 , 这 房子 的 史蒂芬 利特尔顿 .

这对倒霉的先生到达了霍尔比奇, 也就是斯蒂芬·利特尔顿的家。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wen] [laɪts] [frʌm; frəm]
The early stars were twinkling in the gray vault of heaven when lights from

[ðə; ði] ['welkəm] [ə'saɪləm] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [aɪz] .
the welcome asylum greeted their eyes .
这 欢迎 庇护所 问候 他们的 眼睛 .

清晨的繁星在灰蒙蒙的天空中闪烁, 这时, 庇护所的灯光映入了他们的眼帘。

['pə:si] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['keɪtsbi] , [hu:] [roʊd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Percy turned to Catesby , who rode at his side .
珀西 转向 到 凯茨比 , WHO 骑 在 他的 边 .

珀西转向骑在他身旁的凯茨比。

" [gʊd] ['rɑ:bərt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][wi:; wi] [pər'fɔ:rs] [rɪ'meɪn] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ;
" Good Robert , " said he , " there must we perforce remain till morning ;
" 好的 罗伯特 , " 说 他 , " 那里 必须 我们 强制 保持 直到 早晨 ;
"好罗伯特,"他说, "我们不得不待在那里直到天亮;

['hɔ:rsfleʃ] [kæn; kən] [skers] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [streɪn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [hu:] ['fɑ:ləʊ]
horseflesh can scarce endure the strain much longer , and those who follow

[mʌst; məst] [ni:dz] [hɔ:lt] , ['ɔ:lsəʊ] .
must needs halt , also .
必须 需求 停止 , 还 .

马匹的肉体很难长时间承受这种压力, 而那些跟随的人也必须停下来。

['sti:vən] ['lɪtlən] [hæθ] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , [ðerfɔ:r] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]
Stephen Littleton hath been our friend , therefore is his dwelling at our

[drɪ'spoʊz(ə)] .
disposal .
处理 .

斯蒂芬·利特尔顿是我们的朋友, 因此他的住所供我们使用。

- [tɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['strʌktʃər] ,
' Tis a stout structure ,
- 的 一个 肥硕 结构 ,

这是一个坚固的建筑,

[ænd; ænd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men][faɪnd][ju: 'es] [ðer'ɪn] — [sʌm; səm] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə]
and should the King's men find us therein — some will go with us to

[ðə; ði] ['lðər] [wɜ:rlɪd] .
the other world .
这 其他 世界 .

如果国王的人在那里发现了我们——有些人会和我们一起去另一个世界。

" ['keɪtsbi] [smaɪld] ['sædli] .
" Catesby smiled sadly .
" 凯茨比 微笑 令人遗憾的是 .

凯茨比露出了悲伤的笑容。

" [hɪr] [wɪl] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [rest] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪst] , [ðə; ði] [biːsts]
" Here will we indeed rest , " replied he ; " for , as thou sayest , the beasts
" 这里 将要 我们 的确 休息 , " 回复 他 ; " 为了 , 作为 你 萨耶斯特 , 这 野兽
[biː; bi] ['wɪrɪ] .
be weary .
是 厌倦 .

“我们确实要在这里休息了,”他回答说; “因为, 正如你所说, 牲畜们会疲倦的。”

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [smɔːl] , [ɡʊd] ['pəːsi] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt] [læk] ['kɜːrɪdʒ] .
England is small , good Percy ; we must not lack courage .
英格兰 是 小的 , 好的 珀西 ; 我们 必须 不是 缺少 勇气 .

英格兰很小, 好珀西; 我们绝不能缺乏勇气。

" [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪdə] [pʊl] [ʌp][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
" Noting the two leaders pull up their horses at the gate of the dwelling ,
" 注意到 这 二 领导人 拉 向上 他们的 马匹 在 这 门 的 这 住宅 ,

“注意到两位首领将马勒在住所门口,

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ænd][ɔːl] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ænd] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪt] , [tuː; tə]
the others did likewise , and all dismounted and entered the place which , to
这 其他的 做过 同样地 , 和 全部 下马 和 进入 这 地方 哪个 , 到
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

其他人也照做了, 所有人都下了马, 进入了那个地方, 对某些人来说,

[wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [ə'boʊd] — [seɪv] [ðə; ði] [greɪv] .
was their last abode — save the grave .
曾是 他们的 最后的 住所 — 节省 这 严重 .

除了坟墓, 这里是他们最后的归宿。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ['krækld] ;
In the main chamber a cheerful fire crackled ;
在 这 主要的 房间 一个 快乐 火 噼啪作响 ;

主厅里, 篝火噼啪作响, 生机盎然;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

11月5日(The fifth of November)

第12/12页

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər][ðə; ði][er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] ,
for in the month of November the air was chill ,
为了 在 这 月 的 十一月 这 空气 曾是 寒意 ,
因为十一月的空气很冷,

[ænd; ʌnd][ˈmæstər] [ˈlɪtlən] [pəˈsi:vɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][kəʊld] ,
and Master Littleton perceiving the gentlemen trembling as from cold ,
和 掌握 利特尔顿 感知 这 先生们 发抖 作为 从 寒冷的 ,
利特尔顿先生注意到两位先生因寒冷而颤抖,

[kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈembərz] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfægət] [wɪtʃ] [bleɪzd]
caused to be thrown upon the embers a goodly number of faggots which blazed
导致 到 是 抛掷 之上 这 余烬 一个 很好 数字 的 同性恋 哪个 燃烧的
[ˈbraɪtli] .
brightly .
明亮地 .

人们让人将大量柴火扔到余烬上，柴火燃烧得格外明亮。

[ðə; ði] [saɪt] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [pəˈsiːz] [maɪnd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)]
The sight recalled to Percy's mind the fatal
这 视线 召回 到 珀西的 头脑 这 致命的
眼前的景象让珀西想起了那场致命的悲剧。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˈselər] [ˈʌndər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,
cellar under the House of Parliament ,
地窖 在下面 这 房子 的 议会 ,
国会大厦下方的地窖

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [fɔːks] [ˈɡɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [leɪ]
where he had last seen Fawkes guarding with watchful eye the secret which lay
在哪里 他 有 最后的 已见 福克斯 守护 和 警惕 眼睛 这 秘密 哪个 躺
[brˈniːθ] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] .
beneath so innocent a covering .
下面 所以 清白的 一个 覆盖 .
他最后一次见到福克斯，是在那里，他正警惕地守护着隐藏在看似无辜外表下的秘密。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər] [ˈhevi] [buːts] [ænd; ʌnd][ˈaʊtər] [ˈkloʊðɪŋ] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [tɔːkt]
Having removed their heavy boots and outer clothing the conspirators talked
拥有 已移除 他们的 重的 靴子 和 外 衣服 这 阴谋者 谈话
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
脱下厚重的靴子和外衣后，阴谋者们聚在一起商议。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][dɪˈspel][ðə; ði] [ɡluːm] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
seeking to dispel the gloom which rested upon the company .
寻求 到 打消 这 愁云 哪个 休息 之上 这 公司 .
试图驱散笼罩在公司上空的阴霾。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðʊ] ['pə:si] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:fəsərz] [wʊd]
All were ill at ease , for , although Percy had said the King's officers would
全部 是 患病的 在 舒适 , 为了 , 虽然 珀西 有 说 这 国王学院 警官 会
[rest] ,
rest ,
休息 ,

所有人都感到不安，因为尽管珀西说过国王的官员们会休息，

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] [ðeɪ] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [freɪ] ['hɔ:rsɪz] , [pʊʃ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs]
it was possible they might secure fresh horses , push on , and attack the house
它 曾是 可能的 他们 可能 安全的 新鲜的 马匹 , 推 在 , 和 攻击 这 房子
[er] ['mɔ:rnɪŋ] .
ere morning .
埃雷 早晨 .

他们有可能找到新的马匹，继续前进，并在天亮前袭击那所房子。

[ɪk'spektɪŋ] [noʊ] ['mɜ:rsi] [ɪf] ['teɪkən] [ə'laɪv] , [i:tʃ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dɪrli] .
Expecting no mercy if taken alive , each resolved to sell his life dearly .
期待 不 怜悯 如果 已采取 活 , 每个 已解决 到 卖 他的 生活 亲爱的 .

他们不指望被活捉后会得到任何怜悯，每个人都决心付出惨痛的代价来换取性命。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ɑ:n] [tu:; tə] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] ,
The hours passed on to ten in the evening , when a thing happened which ,
这 小时 通过了 在 到 十 在 这 晚上 , 什么时候 一个 事物 发生 哪个 ,
时间一分一秒地过去，到了晚上十点，这时发生了一件事：

[tu:; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['meni] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
to the minds of many in England ,
到 这 思想 的 许多 在 英格兰 ,

在许多英国人看来，

[ɪɡ'zempləfaɪd] [ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv] [gɔ:d] — [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [jæl; jəl] ['perɪʃ] [θru:] [ðer; ðər] [oʊn] ['i:v(ə)]
exemplified the law of God — that the wicked shall perish through their own evil
举例说明 这 法律 的 上帝 — 那 这 邪恶 将 沦 通过 他们的 自己的 邪恶的
[dɪ'vaɪsɪz] .
devices .
设备 .

这体现了上帝的律法——恶人必将因自己的邪恶计划而灭亡。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] [ɪn] ['redɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɑ:fəsərz] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Wishing to have all in readiness should the officers come upon them during the
祝 到 有 全部 在 准备就绪 应该 这 警官 来 之上 他们 期间 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

为了做好万全准备，以防夜间执法人员发现他们，

[ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡʌnpaʊdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prə'vaɪdɪd] [maɪt] [hæv; həv]
and fearing that the gunpowder with which they were provided might have
和 害怕 那 这 火药 和 哪个 他们 是 假如 可能 有
[brɪ'kʌm] ['dæmpənd] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:'mɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [ɪts] [prə'ɪlɔ:ŋd]
become dampened by reason of the humidity of the weather and its prolonged
变得 潮湿 经过 原因 的 这 湿度 的 这 天气 和 它是 延长
[ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
exposure to the elements ,
接触 到 这 元素 ,

他们担心所携带的火药可能由于天气潮湿和长时间暴露在风吹雨淋中而受潮。

['krɪstəfər] [raɪt] [pɔ:d] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['plætər] [sʌm; səm] [tu:] [paʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [greɪnz] ,
Christopher Wright poured upon a platter some two pounds of the black grains ,
克里斯托弗 赖特 倾倒 之上 一个 拼盘 一些 二 磅 的 这 黑色的 谷物 ,

克里斯托弗·赖特将大约两磅黑谷倒在一个盘子里，

[ænd; ənd][set][aɪˈti:] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] ˈhɑːrθstoʊn] .
and set it beside the hearthstone .
和 放 它 旁 这 炉石传说 .

把它放在炉石旁边。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði][ækʃ(ə)n] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [brɔːt] [ə; eɪ] ˈsekənd] [bæg][ʌv; əv] ˈpaʊdər] [ænd; ənd]
Noting the action another of the party brought a second bag of powder and
注意到 这 行动 其他 的 这 派对 带来 一个 第二 包 的 粉末 和
[ˈtri:tɪd] [aɪˈti:] ˈlaɪkwaɪz] ,
treated it likewise ,
治疗 它 同样地 ,

注意到这一举动，同行的另一人拿来第二袋火药，也采取了同样的做法。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪˈti:] [wen] [səˈfɪʃntli] [draɪ] .
thinking to remove it when sufficiently dry .
思维 到 消除 它 什么时候 足够 干燥 .

打算等它完全干透后再把它取下来。

[ˈpəːsi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] .
Percy perceived the danger and withdrew from his position before the blaze .
珀西 感知 这 危险 和 退出 从 他的 位置 前 这 火焰 .

珀西察觉到危险，从火势蔓延前撤退了。

" [wɜːr; wər][aɪˈti:][nɑːt] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ,
" **Were it not well** , " **said he** , " **to have a care** ,
" 是 它 不是 出色地 , " 说 他 , " 到 有 一个 关心 ,

“如果不是这样,”他说,“要有照顾,

[lest] [ə; eɪ][spɑːrk] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈaʊtwəd] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ? "
lest a spark falling outward do much harm to those within the room ? "
免得 一个 火花 坠落 向外 做 很多 伤害 到 那些 之内 这 房间 ? "

会不会有火星溅到外面，对房间里的人造成太大伤害？

" [neɪ] , " [rɪˈplaɪd] [raɪt] , " - [tɪz][maɪ] [ˈpɜːrəs] [tuː; tə] [waːtʃ] [aɪˈti:] [ˈkloʊsli] ; [ðə; ði] [stʌf] , [ˈbiːɪŋ]
" **Nay** , " **replied Wright** , " ' **tis my purpose to watch it closely ; the stuff , being**
" 不 , " 回复 赖特 , " - 的 我的 目的 到 手表 它 密切 ; 这 东西 , 存在
[dæmp] , [ɪz] [ˈwɜːrθləs] .
damp , is worthless .
潮湿 , 是 毫无价值 .

“不,”赖特回答说,“我打算密切关注它;这东西受潮了,毫无价值。”

" [ˈpəːsi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] , [nɑːt] [ˈwɪfɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌnˈduːli] [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Percy spoke no more , not wishing to be thought unduly nervous , and the**
" 珀西 辐 不 更多的 , 不是 祝 到 是 想法 过度 紧张的 , 和 这
[ˈkʌmpəni] [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns]
company relapsing into silence
公司 复发 进入 沉默

珀西不再说话，他不想显得过于紧张，众人又陷入了沉默。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[waːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪːtʃ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [fɔːˈbæʊdɪŋz] .
watched the flames , each intent upon his own dark forebodings .
观看 这 火焰 , 每个 意图 之上 他的 自己的 黑暗的 不祥的预感 .

他们注视着火焰，各自沉浸在自己不祥的预感中。

[fɔːr; fər] ['meni] ['minɪts] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [bʌt; bət] ['sta:tɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt]
For many minutes they remained thus , but starting at each sound from without
为了 许多 分钟 他们 剩余 因此 , 但 开始 在 每个 声音 从 没有
,
:
,

他们保持这个姿势好几分钟，但每当听到外面传来的声音，他们都会立刻开始思考。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɪn] ['evri] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ðə; ði] ['hʊf,bɪt]
and hearing in every rustle of the leafless trees and shrubbery the hoofbeats
和 听力 在 每一个 沙沙 的 这 无叶 树木 和 灌木 这 蹄声
[ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [pər'sɔ] ['enəmi] .
of horses bearing their pursuing enemies .
的 马匹 轴承 他们的 追求 敌人 .

在光秃秃的树木和灌木丛的每一次沙沙声中，都能听到马蹄声，那是马匹驮着追击的敌人的脚步声。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The heat of the room ,
这 热 的 这 房间 ,

房间很热，

[ædɪd] [tu:; tə] ['sli:pləs] [naɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['^aɪdəj] [fɔ:ks] [ænd; ənd]
added to sleepless nights which had followed the arrest of Guido Fawkes and
额外 到 失眠 夜晚 哪个 有 随后 这 逮捕 的 圭多 福克斯 和
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,
the discovery of the conspiracy ,
这 发现 的 这 阴谋 ,

再加上吉多·福克斯被捕和阴谋败露后那些不眠之夜，

[ˈgrædʒuəli] [oʊvər'keɪm][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ɔ:li][bʌt; bət] ['pə:si][ænd; ənd]
gradually overcame the majority of the party , and all but Percy and
逐步地 克服 这 多数 的 这 派对 , 和 全部 但 珀西 和
['keɪtsbi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðer; ðər] [si:ts] .
Catesby nodded in their seats .
凯茨比 点头 在 他们的 座位 .

逐渐地，大部分人都同意了，除了珀西和凯茨比之外，所有人都点头表示赞同。

[ði:z] [tu:] ,
These two ,
这些 二 ,

这两个人，

[ðə; ði][fɜ:rst] [kən'fedərəts] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][tu:; tə]
the first confederates with Winter and the Superior of the Jesuits to
这 第一的 南方邦联 和 冬天 和 这 优越的 的 这 耶稣会士 到
[fɔ:rmjuleɪt] [ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər] [dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
formulate the plan for destroying the King and the government ,
制定 这 计划 为了 摧毁 这 国王 和 这 政府 ,

第一批同盟者与温特和耶稣会会长一起制定了摧毁国王和政府的计划。

[sæt] ['mu:dɪli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər] ['bɜ:rnɪŋ] [ˈaɪ,bɔ:lz] ['glæsi] [ɪn][ðə; ði] [red] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
sat moodily side by side , their burning eyeballs glassy in the red reflection of the
卫星 情绪低落 地 边 经过 边 , 他们的 燃烧 眼球 玻璃状 在 这 红色的 反射 的 这
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

他们并排而坐，神情阴郁，燃烧的眼球在火焰的红色倒影中显得晶莹剔透。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['dɪzməl] ['feɪljər] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['ru:ɪn] .
and their hearts heavy with thoughts of dismal failure and impending ruin .
和 他们的 心 重的 和 想法 的 惨淡 失败 和 即将到来的 废墟 .

他们心中充满了对惨败和即将到来的毁灭的悲痛之感。

" [wʊd] [ðæt] [ˈɡɑːrni] [wɜːr; wər][wið; wiθ][juː ˈes] [nəʊ] , " ['mʌtəd] ['keɪtsbi] , ['θɹʌstɪŋ] [wʌn] [fʊt]
" **Would that Garnet were with us now , " muttered Catesby , thrusting one foot**
" 会 那 石榴石 是 和 我们 现在 , " 低声说道 凯茨比 , 推进 一 脚
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] ;
upon the fender ;
之上 这 挡泥板 ;

“但愿加内特现在和我们在一起,”凯茨比喃喃自语, 同时将一只脚踩在挡泥板上;

" [pɜːtʃəns] [hɪz; ɪz][wɪt] [maɪt] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [friː] [juː ˈes][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
" **perchance his wit might devise some means to free us from our**
" 或许 他的 有 可能 设计 一些 方法 到 自由的 我们 从 我们的
[ɪnˈtæŋɡlmənt] [ænd; ənd][pɜːˈpleksəti] ,
entanglement and perplexity ,
纠缠 和 困惑 ,
或许他的智慧能够想出一些办法, 使我们摆脱困境和困惑。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [kɔːz] .
and save the cause .
和 节省 这 原因 .

并挽救这项事业。

[wʊd] [ðæt] [fɔːks] [hæd; həd] — —
Would that Fawkes had — —
会 那 福克斯 有 — —

但愿福克斯——

" [ˈpəːsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkwɪkli] .
" **Percy raised his eyes quickly .**
" 珀西 提高 他的 眼睛 迅速地 .

珀西猛地抬起头。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [ðen] [ˈsɑːri] — — " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
" **Thou art then sorry — — " he began .**
" 你 艺术 然后 对不起 — — " 他 开始 .

“那么你感到后悔了——”他开口说道。

" [nei] , " [rɪˈplaɪd] ['keɪtsbi] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈhɔːtɪnəs] .
" **Nay , " replied Catesby with some haughtiness .**
" 不 , " 回复 凯茨比 和 一些 傲气 .

“不,”凯茨比傲慢地回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [sɪn][ɪn][aɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv]
" **If I had thought there had been the least sin in it I would not have**
" 如果 我 有 想法 那里 有 到过 这 至少 罪 在 它 我 会 不是 有
[pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
put my hand to it for all the world .
放 我的 手 到 它 为了 全部 这 世界 .

“如果我认为其中有任何一丝罪恶, 我绝不会亲手去做。”

[noʊ] [ˈʌðər] [kɔːz] [led][em ˈiː][tuː; tə][ˈhæzərd][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][bʌt; bət] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
No other cause led me to hazard my fortune and my life but zeal for the
不 其他 原因 引领 我 到 冒险 我的 财富 和 我的 生活 但 热情 为了 这
[truː] [feɪθ] .
true faith .
真的 信仰 .

除了对真正信仰的热忱之外, 没有任何其他原因促使我冒着失去财产和生命的风险。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn] [truːθ] , [feɪld] , [ɡʊd] [ˈpəːsi] ; [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] [ˈbɜːrniŋ] [wɪtʃ] , [ɪn]
We have , in truth , failed , good Percy ; yet was the match burning which , in
我们 有 , 在 真相 , 失败的 , 好的 珀西 ; 然而 曾是 这 匹配 燃烧 哪个 , 在
[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
another moment ,
其他 片刻 ,

的确, 我们失败了, 善良的珀西; 然而, 正是这根燃烧的火柴, 在片刻之后,

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][spaːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊdər] ,
would have given the spark to the powder ,
会 有 给定 这 火花 到 这 粉末 ,
会给火药带来火花。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈθʌndərbɔʊlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [frend] [ˈ^aɪdəj] [speɪk] [tuː; tə][juːˈes] [wʊd] — —
and the thunderbolt of which friend Guido spake to us would — —
和 这 霹雳 的 哪个 朋友 圭多 说 到 我们 会 — —
而朋友圭多向我们提到的那道雷霆之兆——

" [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːstnəs] [hiː; hi] [θɹʌst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈfendər]
" **Carried away by his earnestness he thrust forth his foot beyond the fender**
" 携带 离开 经过 他的 认真 他 推力 前进 他的 脚 超过 这 挡泥板
[ænd; ʌnd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈfæɡət] [wɪtʃ] [bleɪzd]
and struck the faggots which blazed
和 击 这 同性恋 哪个 燃烧的
他一时兴起, 一脚越过挡泥板, 踢中了燃烧的柴堆。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]
[第217页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
in the fireplace .
在 这 壁炉 .
在壁炉里。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][spaːrks] [ˈænsər] [ðə; ði] [bloʊ] .
A shower of sparks answered the blow .
一个 淋浴 的 火花 回答 这 吹 .
撞击之后, 火花四溅。

[wʌn] , [ˈfɔːlɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈhɑːrθstoʊn] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈplætər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdedli]
One , falling beyond the hearthstone , found the platter heaped with the deadly
— , 坠落 超过 这 炉石传说 , 成立 这 拼盘 堆积如山 和 这 致命
[greɪnz] .
grains .
谷物 .
其中一个从炉石旁跌落, 发现盘子里堆满了致命的谷物。

[ðen] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][spaːrk][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊdər] ,
Then , in truth , the spark was given to the powder ,
然后 , 在 真相 , 这 火花 曾是 给定 到 这 粉末 ,
然后, 实际上, 火花被赋予了火药。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfloːr] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ;
but it was not that which lay beneath the floor of Parliament ;
但 它 曾是 不是 那 哪个 躺 下面 这 地面 的 议会 ;
但这并非议会大厦地板下的那东西;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [werɪn] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈmɜ:dəəz]
it was the powder in the room wherein nodded the would - be murderers
它 曾是 这 粉末 在 这 房间 其中 点头 这 会 - 是 杀人犯

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ds][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .

of the lords and the King of England .
的 这 领主们 和 这 国王 的 英格兰 .

房间里的粉末让那些企图谋杀贵族和英格兰国王的凶手们点头称是。

[er] [ˈkeɪtsbi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [ˈdeɪndʒər] , [brɪˈfɔ:r] [ˈpə:si] — [hu:] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd]
Ere Catesby was aware of the awful danger , before Percy — who had noted
埃雷 凯茨比 曾是 意识到的 的 这 可怕 危险 , 前 珀西 — WHO 有 著名的

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [spɑ:rk] — [kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt] ,
the falling spark — could cry out ,
这 坠落 火花 — 可以 哭 出去 ,

凯茨比还没意识到可怕的危险，珀西——他已经注意到了掉落的火花——还没来得及喊出声来，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈsʌlfərəs] [smʊʊk] , [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv]
there came a blinding flash , a cloud of sulphurous smoke , the crashing of
那里 来了 一个 失明 闪光 , 一个 云 的 硫磺 抽烟 , 这 崩溃 的

[bent][ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈtɪmbəz] ,
bent and broken timbers ,
弯曲 和 破碎的 木材 ,

一道耀眼的闪光过后，一团硫磺味的烟雾升起，弯曲断裂的木头发出噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfraɪt] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and the affrighted cries of the luckless inmates of the room .
和 这 惊恐 哭泣 的 这 倒霉的 囚犯 的 这 房间 .

以及房间里不幸的囚犯们惊恐的哭喊声。

[jet] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər] [si:md] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] .
Yet in one thing there seemed to be a merciful interposition .
然而 在 一 事物 那里 似乎 到 是 一个 仁慈 插入 .

然而，在一件事上，似乎存在着仁慈的干预。

[ˈkæɪɪd] [ˈʌpwərd] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] ,
Carried upward by force of the explosion ,
携带 向上 经过 力量 的 这 爆炸 ,

被爆炸的冲击力向上抛射，

[ðə; ði][bæg] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [wʌz; wəz] [hə:ld] [θru:] [ðə; ði]
the bag containing a greater quantity of the powder was hurled through the
这 包 包含 一个 更大的 数量 的 这 粉末 曾是 投掷 通过 这

[ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,
opening in the roof ,
开幕 在 这 屋顶 ,

装有更多粉末的袋子被从屋顶的开口处扔了出去。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑ:rd] [ʌnˈtʌtɪt] [baɪ][ˈfaɪər] ; [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] ,
and fell into the yard untouched by fire ; had it been otherwise ,
和 跌倒 进入 这 院子 未受触碰 经过 火 ; 有 它 到过 否则 ,

他毫发无损地倒在院子里；否则，

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌeksəˈkjuːʃənəz] [wɜ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ,
the public executioner's work would have been less ,
这 民众 刽子手的 工作 会 有 到过 较少的 ,

刽子手的工作量会减少。

[ænd; ənd] [fju:ər] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈhedz] [hæd; həd] [ˈɡreɪst] [ðə; ði] [spɑ:ks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʌʊər] .
and fewer dripping heads had graced the spikes upon the Tower .
和 更少 滴落 头部 有 恩赐 这 尖峰 之上 这 塔 .

塔顶尖顶上滴着水的头颅也越来越少了。

[ˈblaɪndɪd][baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [bʌt; bət] [ʌnˈhɑ:rmɪd] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsko:rtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [her]
Blinded by fire and smoke but unharmed , save for a scorching of the hair
失明 经过 火 和 抽烟 但 毫发无损 , 节省 为了 一个 灼热 的 这 头发
[ænd; ənd] [bɪrd] ,
and beard ,
和 胡须 ,

虽然被火焰和浓烟弄得双目失明，但除了头发和胡须被烧焦之外，毫发无损。

[ðə; ðɪ] [kənˈspɪərətəz] [grəʊpt] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] .
the conspirators groped their way into the open air .
这 阴谋者 摸索 他们的 方式 进入 这 打开 空气 .

阴谋者们摸索着来到了户外。

[əˈpɑ:n][ðer; ðər] [soʊlz] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [su:pərˈstɪʃəs] [dred] .
Upon their souls rested a cloud of superstitious dread .
之上 他们的 灵魂 休息 一个 云 的 迷信的 恐惧 .

他们心中笼罩着一层迷信的恐惧。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡʌnpaʊdər] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ;
In the explosion of the gunpowder they saw the hand of God ;
在 这 爆炸 的 这 火药 他们 锯 这 手 的 上帝 ;

在火药爆炸中，他们看到了上帝之手；

[ænd; ənd] — - [twʌz] [nɑ:t] [tɜ:rnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] !
and — ' twas not turned against the King !
和 — - 那是 不是 转向 反对 这 国王 !

而且——它并没有被用来对付国王！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [skers] [ˈdeɪbreɪk] [wen] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [ˈberɪŋ] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] [stɑ:pt] [brɪˈfɔ:r]
It was scarce daybreak when the horse bearing Sir Thomas Winter stopped before
它 曾是 稀少 拂晓 什么时候 这 马 轴承 先生 托马斯 冬天 停止 前

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] - [ˈfɜ:tɪd] [ˈhɑ:lbi:tʃ] [ˈmæn](ə)n] .
the door of the ill - fated Holbeach mansion .
这 门 的 这 患病的 - 命中注定 霍尔比奇 大厦 .

天刚蒙蒙亮，托马斯·温特爵士乘坐的马就停在了那座命运多舛的霍尔比奇庄园的门前。

[rɪˈpɔ:rt] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈspləʊʒn] , [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Report had reached him of the explosion , also that many of his
报告 有 达到 他 的 这 爆炸 , 还 那 许多 的 他的

[kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈwu:ndɪd] ,
companions were sorely wounded ,
同伴 是 非常 受伤 ,

他已收到爆炸的报告，以及许多同伴身负重伤的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkeɪtsbi] [leɪ] [ded] , [wɪð; wɪθ][ˈbɑ:di] [ˈjætərd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊdər] .
and that Catesby lay dead , with body shattered by the firing of the powder .
和 那 凯茨比 躺 死的 , 和 身体 破碎 经过 这 射击 的 这 粉末 .

凯茨比已经死了，他的身体被火药炸得粉碎。

[ðen] [wʌz; wəz] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈvælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
Then was proved his gentle blood , and the valor of his race .
然后 曾是 已证实 他的 温和的 血 , 和 这 勇气 的 他的 种族 .

然后，他的温顺血统和他家族的英勇得到了证明。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]
Those with him when
那些 和 他 什么时候

与他在一起的人

[hiː; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [nuːz] ['bɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʻoʊnli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm]
he received the news begged him to fly ; but he only looked upon them
 他 已收到 这 消息 乞求 他 到 飞 ; 但 他 仅有的 看起来 之上 他们
 [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd] [braʊ] ,
with clouded brow ,
 和 阴天 眉头 ,
 他收到消息后，有人恳求他飞走；但他只是眉头紧锁地看着他们。

[ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] ; ['kɛtsbi] [ɪz] [ded] .
and said : " Nay ; Catesby is dead .
 和 说 : " 不 ; 凯茨比 是 死的 .
 他说: “不, 凯茨比已经死了。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['berɪəl] ; [ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] , — [ænd; ənd][maɪ] [frend] !
I will see to his burial ; a gallant gentleman , — and my friend !
 我 将要 看 到 他的 葬礼 ; 一个 英勇 绅士 , — 和 我的 朋友 !
 我会安排他的葬礼；他是一位英勇的绅士，——也是我的朋友！

" [ðʌs] [hiː; hi] [roʊd] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] ['hɑːlbiːtʃ] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌn'hɑːrmd] ;
 " **Thus he rode in all haste to Holbeach , to find there his friends unharmed ;**
 " 因此 他 骑 在 全部 匆忙 到 霍尔比奇 , 到 寻找 那里 他的 朋友们 毫发无损 ;
 于是他急忙骑马赶往霍尔比奇, 发现他的朋友们都安然无恙;

— [kloʊz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
 — **close following him were the soldiers of the King** .
 — 关闭 下列的 他 是 这 士兵 的 这 国王 .
 紧随其后的是国王的士兵。

[skænt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌkləs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ]
Scant time was given to the luckless gentlemen to prepare for receiving
 稀少 时间 曾是 给定 到 这 倒霉的 先生们 到 准备 为了 接收
 [ðəm; ðəm] .
them .
 他们 .

留给这些倒霉的先生们准备接待他们的时间非常有限。

" [wʌt] [hæv; həv][ji; ji] [rɪ'zɔ:lvd] [tu; tə][du:] ? " [æskt] ['wɪntər] , [hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]

" What have ye resolved to do ? " asked Winter , having heard the story of the

" 什么 有 是的 已解决 到 做 ? " 问 冬天 , 拥有 听到 这 故事 的 这

[naɪt] .

night .

夜晚 .

“你们决定怎么做？”温特听了昨晚发生的事后问道。

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpəːsi] [ˈstaʊtli] ; " [wiː; wi] [kæn; kən] [skɜːs] [həʊld] [ðə; ði] [haʊs]
" We mean to die , " replied Percy stoutly ; " we can scarce hold the house
 " 我们 意思是 到 死 , " 回复 珀西 坚定地 ; " 我们 能 稀少 抓住 这 房子
 [æn; ən] [ˈaʊər] . "
an hour . "
 一个 小时 . "

“我们打算死在这里,”珀西坚定地回答道,“我们连一个小时都守不住这房子。”

" [ðen] , " [sed] ['wɪntər] ['kwaiətli] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [pɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
 " **Then** , " **said** **Winter** **quietly** , " **I** **will** **take** **such** **part** **as** **you** **do** .
 " 然后 , " 说 冬天 悄悄 , " 我 将要 拿 这样的 部分 作为 你 做 .
 "那么,"温特平静地说,"我将像你一样参与其中。"

" [ænd; ɐnd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ɐnd]['faɪ,ɑːrmz] ,
" And looking to his sword and firearms ,
 " 和 寻找 到 他的 剑 和 枪支 ,
 "他看了看自己的剑和枪,

[hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
he leaned against the casement of the window facing the road on which the
他 倾斜 反对 这 窗扇 的 这 窗户 面向 这 路 在 哪个 这
[ˈkɪŋz] [men] [wʊd] [kʌm] .
King's men would come .
国王学院 男人 会 来 .

他倚靠在面向道路的窗框上，国王的士兵将从这条路经过。

[tɔːrd] [nuːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˌmæskəˈtiːrɪz] ,
Toward noon they came , a gallant company of gentlemen and musketeers ,
朝向 中午 他们 来了 , 一个 英勇 公司 的 先生们 和 火枪手 ,
[ˌɪn ˈmɪdɪəl ˈɑːf dɪ ˈdæɪ] [ˌɪn ˈmɪdɪəl ˈɑːf dɪ ˈdæɪ]
临近中午时分，他们来了，这是一队英勇的绅士和火枪手。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [raɪd][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtreɪtəz]
flushed with the early morning ride and filled with zeal to take the traitors
酩 和 这 早期的 早晨 骑 和 已填 和 热情 到 拿 这 叛徒
[huː] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈlɪtl,tənz] [ˈhaʊs] .
who awaited them behind the walls of Master Littleton's house .
WHO 等待中 他们 在后面 这 墙壁 的 掌握 利特尔顿的 房子 .

清晨的骑行让他们脸颊泛红，也让他们充满热情，准备将那些在利特尔顿少爷家墙后等着他们的叛徒抓捕归案。

[ˈwɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɪntər] [sɔː] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ; [sɜːr][dʒɑːn][ˈfəʊliət] ,
Watching from the window Winter saw many faces which he knew ; Sir John Foliot ,
观看 从 这 窗户 冬天 锯 许多 面孔 哪个 他 知道 ; 先生 约翰 叶片 ,
[ˈfrænsɪs] [ˈkɑːnjɜːz] ,
Francis Conyers ,
弗朗西斯 康耶斯 ,
[ˈwɪntər frɒm dɪ ˈwɪndəʊ]
温特从窗户向外望去，看到了许多他认识的面孔：约翰·弗利奥特爵士、弗朗西斯·康耶斯.....

[ˈsælweɪ] , - , [ɔːl] [stɔːntʃ] [ədˈhɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; — [men] [huː] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspætʃt]
Salway , Ketelsby , all staunch adherents of the King ; — men who , being dispatched
萨尔韦 , - , 全部 坚定 信徒 的 这 国王 ; — 男人 WHO , 存在 已派出
[əˈpɑːn] [eni] [ˈerənd] ,
upon any errand ,
之上 任何 差事 ,

萨尔韦、凯特尔斯比，他们都是国王的坚定拥护者；——这些人被派去执行任何任务时，

[wʊd] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [θruː] [moʊst] [ˈzeləsli] .
would carry it through most zealously .
会 携带 它 通过 最多 热忱地 .

会以最热情的态度去完成它。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][roʊd][ə; eɪ] [ˈdaʊti] [ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [wɔːlʃ] , [ˈʃerɪf] [ʌv; əv]
Before the cavalcade rode a doughty gentleman , Sir Richard Walsh , sheriff of
前 这 车队 骑 一个 强悍 绅士 , 先生 理查德 沃尔什 , 警长 的
[ˈwʊstəʃɪə] ,
Worcestershire ,
伍斯特郡 ,

车队前面走着一位英勇的绅士，他是伍斯特郡郡长理查德·沃尔什爵士。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənˈspɪərətəz] [æz; əz]
armed with the royal authority to seize the persons of such conspirators as
武装 和 这 皇家 权威 到 抢占 这 人 的 这样的 阴谋者 作为
[ˈtʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
chanced to fall in his way .
偶然 到 落下 在 他的 方式 .

他拥有皇家权力，可以逮捕任何碰巧挡在他面前的阴谋者。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [huː] [ˈhɔːltɪd][ðə; ði] [truːp][sʌm; səm] [ˈfɪftɪ] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
It was the sheriff who halted the troop some fifty paces from the house ,
它 曾是 这 警长 WHO 停止 这 部队 一些 五十 步幅 从 这 房子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

是警长在离房子大约五十步远的地方拦住了这支队伍，然后

[əˈtendɪd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn][ˈfəʊliət][ænd; ənd] [tuː] [mæskəˈtiːrɪz] , [ədˈvænst] [ˈboʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd]
attended by Sir John Foliot and two musketeers , **advanced boldly to the closed**
参加 经过 先生 约翰 叶片 和 二 火枪手 , 先进的 大胆地 到 这 关闭
[dɔːr] .
door .
门 .

在约翰·弗利奥特爵士和两名火枪手的陪同下，他们大胆地走向紧闭的大门。

[ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [bɑːrd] , [hiː; hi]
Trying the latch and finding the portal barred , **he**
尝试 这 门锁 和 寻找 这 门户网站 禁止 , 他

他试着打开门闩，却发现传送门被锁住了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[tæpt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
tapped upon the panel with the hilt of his sword .
轻敲 之上 这 控制板 和 这 剑柄 的 他的 剑 .

他用剑柄敲击面板。

[nʌn] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [rɪˈplaɪd] .
None from within replied .
没有任何 从 之内 回复 .

内部无人回复。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ræpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪˈmɑːndɪd] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːt]
Again the sheriff rapped , **and a voice demanded who it was that sought**
再次 这 警长 说唱 , 和 一个 嗓音 要求 WHO 它 曾是 那 寻求
[ædˈmɪt(ə)ns] ,
admittance ,
准入 ,

警长再次敲门，一个声音质问是谁想进来。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
and what might be his errand .
和 什么 可能 是 他的 差事 .

以及他此行的目的。

" [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , " [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðɪː] .
" **That** , " **replied Sir Richard** , " **is well known to thee** .
" 那 , " 回复 先生 理查德 , " 是出色地 已知 到 你 .

“这一点，”理查德爵士回答说，“你很清楚。”

[ˈoʊpən] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] !
Open , **therefore** , **in the King's name** !
打开 , 所以 , 在 这 国王学院 姓名 !

因此，奉国王之名，开门！

" [ðə; ði] [kən'spiərətəz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][wʌn][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]
" The conspirators hesitated , for the command was one wont to be
" 这 阴谋者 犹豫了一下 , 为了 这 命令 曾是 一 惯于 到 是
[əu'beɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
obeyed in England .
服从 在 英格兰 :

“阴谋者们犹豫了，因为这条命令在英国是必须服从的。”

" ['oʊpən] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ; " [leɪ] [daʊn] [jɔːr; jər][ɑːrmz] ! "
" Open ! " repeated the sheriff ; " lay down your arms ! "
" 打开 ！ " 重复 这 警长 ; " 躺 向下 你的 武器 ！ "

“开门！”警长重复道，“放下武器！”

" [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kertsbi] ['fɜːrmlɪ] , " [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][ˈoʊpən][ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] . "
" We will die , " replied Catesby firmly , " but will not open unto thee . "
" 我们 将要 死 , " 回复 凯茨比 牢牢 , " 但 将要 不是 打开 到 你 . "

“我们会死,”凯茨比坚定地回答道,“但绝不会向你敞开大门。”

" [daɪ] [ðəʊ] [ʃælt] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['tʃɪrəli] , " [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blɑːk] .
" Die thou shalt , " replied Sir Richard cheerily , " with thy head upon the block .
" 死 你 应 , " 回复 先生 理查德 兴高采烈地 , " 和 你的 头 之上 这 堵塞 .

“你必死无疑,”理查德爵士兴高采烈地回答道,“你的头颅将被放在断头台上。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [sel] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['dɪrli] , [hiː; hi]
" So saying , and perceiving that those within would sell their lives dearly , he
" 所以 说 , 和 感知 那 那些 之内 会 卖 他们的 生活 亲爱的 , 他
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] ,
returned to his men ,
返回 到 他的 男人 ,

“说完，他意识到里面的人会为此付出惨痛的代价，于是便回到了他的部下那里。”

[ˈɔːrdərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['kwɪkli] ['faɪər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['ʌðər] [stænd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ,
ordering that some quickly fire the building , others stand ready to receive any ,
订购 那 一些 迅速地 火 这 建筑 , 其他的 站立 准备好 到 收到 任何 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

命令一些人迅速开火射击建筑物，其他人则准备迎击任何来犯者。

['drɪvŋ] [fɔːrθ] [baɪ] [fɪr] [ɔːr] [fleɪm] , [maɪt] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
driven forth by fear or flame , might seek to escape through the garden .
驱动 前进 经过 害怕 或者 火焰 , 可能 寻找 到 逃脱 通过 这 花园 .

受恐惧或火焰驱使，可能会试图逃出花园。

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ə'laɪv] ,
Perceiving that they were like to be burned alive ,
感知 那 他们 是 喜欢 到 是 烧伤 活 ,
他们意识到自己可能会被活活烧死，

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
those in the house resolved to gain the garden ,
那些 在 这 房子 已解决 到 获得 这 花园 ,
屋里的人决心夺取花园的控制权。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] . -
and with sword in hand contend with the King's men . '
和 和 剑 在 手 抗衡 和 这 国王学院 男人 : -
手持利剑，与国王的士兵搏斗。

[twʌz] [ˈwɪntər] [hu:] [ʌnˈlu:st] [ðə; ði][boʊlt] ; [ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [klʌm] [ʌv; əv]
Tw**as** **W****inter** **who** **un****loosed** **the** **bolt** ; **and** **per****chance** **some****thing** **had** **come** **of**
那是 冬天 WHO 解开 这 螺栓 ; 和 或许 某物 有 来 的
[ðə; ði] [ˈventʃər] ,
the **venture** ,
这 风险投资 ;

是冬天打开了门门；或许这次冒险取得了一些成果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biˈsɪdʒd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][moʊst] [dɪˈtɜːrmɪnd] [pɜːrpəs] ,
for **the** **besieged** **were** **of** **most** **determined** **purpose** ,
为了 这 被围困 是 的 最多 决定 目的 ,
因为被围困者意志极其坚定,

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][nɑːt] [diˈtʃɑːdʒd] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] ,
if **some** **of** **the** **soldiers** **had** **not** **discharged** **their** **muskets** ,
如果 一些 的 这 士兵 有 不是 出院 他们的 滑膛枪 ,
如果有些士兵还没有开枪,

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] [ˈstraɪkɪŋ] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrli] .
and **a** **ball** **striking** **Sir** **Thomas** **in** **the** **shoulder** **wounded** **him** **sorely** .
和 一个 球 引人注目 先生 托马斯 在 这 肩膀 受伤 他 非常 .
一颗子弹击中了托马斯爵士的肩膀，使他受了重伤。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfaɪər] [sent] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [bɔːlz] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] ,
A **second** **fire** **sent** **a** **rain** **of** **balls** **through** **the** **open** **doorway** ,
一个 第二 火 发送 一个 雨 的 球 通过 这 打开 门口 ,
第二波火势将弹丸像雨点般射入敞开的门口，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhɪtɪŋ] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈrʊkˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈraɪts] ,
some **of** **them** **hitting** **my** **Lord** **of** **Rookwood** **and** **the** **two** **Wrights** ,
一些 的 他们 击中 我的 主 的 鲁克伍德 和 这 二 赖特 ,
[ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd][dʒɑːn] ,
Christopher **and** **John** ,
克里斯托弗 和 约翰 ,
他们中有些人打到了我的鲁克伍德领主和两位赖特，克里斯托弗和约翰，

— [ˈstretʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ded] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
— **stretching** **them** **dead** **upon** **the** **floor** .
— 伸展 他们 死的 之上 这 地面 .
——将它们横尸在地。

" [ˈgɑːdz] [ˈmɜːrsɪ] ! " [kraɪd] [ˈkeɪtsbi] ; " [let] [juːˈes] [fɔːrθ] , [er] [wiː; wi][ɔːl][biː; bi] [ˈmædəd] .
" **God's** **mercy** ! " **cried** **Catesby** ; " **let** **us** **forth** , **ere** **we** **all** **be** **murdered** .
" 神的 怜悯 ! " 哭 凯茨比 ; " 让 我们 前进 , 埃雷 我们 全部 是 被谋杀 .
“上帝保佑！”凯茨比喊道；“放我们出去吧，免得我们都被杀了。”

[stænd][baɪ][emˈiː] , [tɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [təˈgeðər] .
Stand **by** **me** , **Tom** , **and** **we** **will** **die** **together** .
站立 经过 我 , 汤姆 , 和 我们 将要 死 一起 .
汤姆，跟我站在一起，我们一起死。

" [ˈwɪntər] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [rɪˈplaɪd]
" **Winter** , **whose** **face** **was** **white** **with** **pain** , **replied**
" 冬天 , 谁 脸 曾是 白色的 和 疼痛 , 回复
温特面色惨白，痛苦地回答道。

[ˈhɔːrslɪ] : " [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ,
hoarsely : "**That will I , sir ; but having lost the use of my right arm** ,
沙哑地 : " 那 将要 我 , 先生 ; 但 拥有 丢失的 这 使用 的 我的 正确的 手臂 ;
他沙哑地说道：“我会的，先生；但是我的右臂已经失去了功能，

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkən] .
I fear I will be taken .
我 害怕 我 将要 是 已采取 .

我害怕我会被抓走。

" [jet] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
" Yet he stooped and caught up his sword with his left hand ,
" 然而 他 弯腰 和 捕捉 向上 他的 剑 和 他的 左边 手 ;
“但他弯下腰，用左手接住了剑，

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ʌv; əv] [ˈkeɪtsbi] [ænd; ənd] [ˈpəːsi] [huː] [blɔːkt] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
standing a little back of Catesby and Percy who blocked the doorway .
常设 一个 小的 后退 的 凯茨比 和 珀西 WHO 已屏蔽 这 门口 .
站在挡住门口的凯茨比和珀西身后一点。

" [wʊdst] [kənˈtend] [əˈgenst] [juːˈes] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv] [ˈwʊstəʃɪə] ,
" Wouldst contend against us ? " cried the sheriff of Worcestershire ,
" 会 抗衡 反对 我们 ? " 哭 这 警长 的 伍斯特郡 ,
“你们敢和我们对抗吗？”伍斯特郡郡长喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈvaːli] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌmæskəˈtiːrɜː] .
and then ordered that a third volley be delivered by his musketeers .
和 然后 订购 那 一个 第三 截击 是 发表 经过 他的 火枪手 .
然后命令他的火枪手进行第三轮齐射。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] [lɑːdʒd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
Most of the balls lodged themselves in the wall of the building ,
最多 的 这 球 已提交 他们自己 在 这 墙 的 这 建筑 ,
大部分球都嵌进了建筑物的墙壁里。

[ɔːr] [tɔːr] [ˈsplɪntərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
or tore splinters from the casement of the door .
或者 撕裂 碎片 从 这 窗扇 的 这 门 .
或者从门框上撕下碎片。

[bʌt; bət] [wʌn] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfruːtləs] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfeləʊz] ,
But one , as though resolved to atone for the fruitless efforts of its fellows ,
但 一 , 作为 尽管 已解决 到 赎罪 为了 这 徒劳无功 努力 的 它是 伙伴们 ,
但其中一人，仿佛决心弥补同伴们徒劳的努力，

[sped] [ɑːn] [ɪts] [ˈdeθli] [ˈerənd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈrɑːbərt] [ˈkeɪtsbi] [ɪn] [ðə; ði] [nek] , [ˈpæsɪŋ] [kwat] [θruː] ,
sped on its deathly errand , striking Robert Catesby in the neck , passing quite through ,
加速 在 它是 致命的 差事 , 引人注目 罗伯特 凯茨比 在 这 脖子 , 通过 相当 通过 ,
它疾驰而去，执行着致命的任务，击中了罗伯特·凯茨比的脖子，直接穿透了他的身体。

[ænd; ənd] [ˈberiɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ˈpəːsi] ,
and burying itself in the breast of Percy ,
和 埋葬 本身 在 这 胸部 的 珀西 ,
并将自己埋入珀西的胸膛，

[huː] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [kraɪ] [fel] [ded] [æt; ət] [ˈwɪntɜːz] [fiːt] .
who with scarce a cry fell dead at Winter's feet .
WHO 和 稀少 一个 哭 跌倒 死的 在 冬天的 脚 .
他几乎没有发出一声哀鸣，便倒在了冬日的脚下，死去了。

[ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] , [ˈkeɪtsbi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
Bleeding profusely , Catesby attempted to regain his footing ,
出血 大量地 , 凯茨比 尝试过 到 恢复 他的 立足点 ,
凯茨比血流不止，试图站稳脚跟。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] ['kraɪŋ] [tu:; tə] ['wɪntər] [tu:; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp]
but death was near and he fell back crying to Winter to lift him up
但 死亡 曾是 靠近 和 他 跌倒 后退 哭泣 到 冬天 到 举起 他 向上
[ðæt][hi:; hi] [maɪt] [help] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
that he might help defend the doorway .
那 他 可能 帮助 保卫 这 门口 .
但死神已近，他向后倒去，哭着求温特把他扶起来，好让他帮忙守住门口。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɑ:rmɪd] , [dru:] [bæk] [ɪn] ['terər] ,
The conspirators who remained unharmed , drew back in terror ,
这 阴谋者 WHO 剩余 毫发无损 , 画 后退 在 恐怖 ,
那些毫发无损的同谋者惊恐地退缩了。
['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'θɔ:rəti] .
crouching behind the furniture with no thought of resisting the King's authority .
蹲伏 在后面 这 家具 和 不 想法 的 抵抗 这 国王学院 权威 .
他蜷缩在家具后面，丝毫没有反抗国王权威的念头。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['pə:si] , ['rʊkʍəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['raɪts] [wɜ:r; wər] [ded] , ['kertsbi] ['daɪŋ] ,
Seeing that Percy , Rookwood and the two Wrights were dead , Catesby dying ,
看到 那 珀西 , 鲁克伍德 和 这 二 赖特 是 死的 , 凯茨比 垂死 ,
[ænd; ənd] [nʌn] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ,
and none to support him ,
和 没有任何 到 支持 他 ,
眼见珀西、鲁克伍德和两位赖特都已死去，凯茨比也奄奄一息，无人可以依靠，

['wɪntər] [kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd][bent]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['kɑ:mræd] .
Winter cast aside his sword and bent over his stricken comrade .
冬天 投掷 旁边 他的 剑 和 弯曲 超过 他的 受打击的 同志 .
温特扔掉剑，俯身查看受伤的同伴的情况。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs][men] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] ,
At that moment certain of the sheriff's men charging upon the open doorway ,
在 那 片刻 肯定 的 这 警长的 男人 收费 之上 这 打开 门口 ,
[pər'si:vd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
perceived him standing there ,
感知 他 常设 那里 ,
就在这时，几个冲向敞开的门口的警长手下发现了站在那里的他。

[ænd; ənd][wʌn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][paɪk] ,
and one , bearing a pike ,
和 一 , 轴承 一个 梭鱼 ,
其中一人手持长矛，

[θrʌst] [aɪ 'ti:] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm]
thrust it at him so that the point pierced his doublet and wounded him
推力 它 在 他 所以 那 这 观点 穿孔 他的 双联体 和 受伤 他
['gri:vəsli] .
grievously .
严重地 .
他将矛尖刺向他，矛尖刺穿了他的紧身衣，使他受了重伤。

['stægərəɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [bloʊ] ['wɪntər] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [geɪv] [bæk] ,
Staggering under the blow Winter , his clothes covered with blood , gave back ,
令人震惊 在下面 这 吹 冬天 , 他的 衣服 涵盖 和 血 , 给予 后退 ,
温特踉跄着，身穿血迹斑斑的衣服，倒下了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][baɪ][ə; eɪ]['reɪpiər] .
and again was wounded in the side by a rapier .
和 再次 曾是 受伤 在 这 边 经过 一个 细剑 .
他再次被细剑刺伤了侧腹。

" ['kəʊədʒ] ！ " ['kraɪd] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] ['blaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrməʊst]
" **Cowards** ！ " **cried** **he** , **striking** **blindly** **at** **the** **foremost**
" 懦夫 ！ " 哭 他 , 引人注目 盲目地 在 这 首先

“懦夫！”他喊道，盲目地击打着最前面的人。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **221**]
[页 -]

[第221页]

['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [hænd] , " [kæn; kən] [jiː; ji] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] , [bʌt; bət]
soldier **with** **his** **naked hand** , " **can** **ye not touch** **a** **vital part** , **but**
士兵 和 他的 裸 手 , " 能 是的 不是 触碰 一个 必不可少的 部分 , 但
[mʌst; məst] ['tɔːrtʃər] [em 'iː] [soʊ] ?
must **torture** **me** **so** ?
必须 酷刑 我 所以 ?

士兵用裸露的手说：“你们难道不能触碰我的要害部位，却要这样折磨我吗？”

" [wʌn] , [pəˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɑːrmd] ,
" **One** , **perceiving** **him** **so** **rely** **wounded** **and** **unarmed** ,
" 一 , 感知 他 非常 受伤 和 徒手 ,
“一人见他身负重伤且手无寸铁，

[siːzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['drægd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .
seized **him** **and** **in** **a** **moment** **he** **was** **bound** **and** **dragged** **into** **the** **yard** .
查获 他 和 在 一个 片刻 他 曾是 边界 和 拖拽 进入 这 院子 .
他们抓住他，片刻之后，他就被捆绑起来拖进了院子里。

[ðə; ði] [ʌðər] , ['kiːz] , [dʒɑːn] [grænt] [ænd; ənd] ['henri] ['mɔːrgən] , [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [oʊvər'kʌm] ,
The **others** , **Keyes** , **John Grant** **and** **Henry Morgan** , **were** **quickly** **overcome** ,
这 其他的 , 基斯 , 约翰 授予 和 亨利 摩根 , 是 迅速地 克服 ,
其他人，凯斯、约翰·格兰特和亨利·摩根，很快就被制服了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] ['kæθlɪk] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]
and **now** **of** **the** **nine** **Catholic** **gentlemen** **who** **had** **resolved** **to** **defend** **the**
和 现在 的 这 九 天主教 先生们 WHO 有 已解决 到 保卫 这
[haʊs] , [faɪv] [leɪ] [ded] ,
house , **five** **lay** **dead** ,
房子 , 五 躺 死的 ,
现在，九位决心保卫家园的天主教绅士中，已有五人牺牲。

[ænd; ənd] [fɔːr] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] .
and **four** **were** **in** **the** **hands** **of** **the** **authorities** .
和 四 是 在 这 双手 的 这 当局 .
其中四人已被当局拘留。

['hævɪŋ] [soʊ] ['hændɪli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [sɜːr] ['rɪtʃəd] , [ʌv; əv]
Having **so** **handily** **brought** **his** **errand** **to** **a** **successful** **termination** **Sir** **Richard** , **of**
拥有 所以 方便地 带来 他的 差事 到 一个 成功的 终止 先生 理查德 , 的
['wʊstəʃɪə] ,
Worcestershire ,
伍斯特郡 ,
伍斯特郡的理查德爵士如此顺利地圆满完成了他的使命，

[fel] ['ɪntuː] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] .
fell **into** **great** **good** **humor** .
跌倒 进入 伟大的 好的 幽默 .
心情大好。

" [feɪθ] ！ " ['kraɪd] [hiː; hi] , ['fiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [sɔːrd] ,
" **Faith** ！ " **cried** **he** , **sheathing** **his** **bloodless** **sword** ,
" 信仰 ！ " 哭 他 , 护套 他的 无血 剑 ,
“信仰！”他喊道，同时将那把没有流血的剑收回剑鞘。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['meri] ['gæðəɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
" ' **tis a merry gathering for my Lord of Salisbury to look upon** .
" - 的 一个 欢乐 采集 为了 我的 主 的 索尔兹伯里 到 看 之上 :
“索尔兹伯里勋爵看到这真是一场热闹的聚会。”

[fɔːr] [plʌmp] [bɜːrdz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][æks][mæn] ,
Four plump birds ready for the axe man ,
四 丰满 鸟类 准备好 为了 这 斧头 男人 ,
四只肥美的鸟儿等着被斧头砍掉,

[ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd][wʌn] ['nɒkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] .
and four and one knocking at the gate of hell .
和 四 和 一 敲门 在 这 门 的 地狱 :
还有四个和一人在敲地狱之门。

[rer] [spɔːrt] , [ɪn] [truːθ] , [hæθ] [brɪn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [bruːd] ; ['ðerfɔːr] ,
Rare sport , in truth , hath been the taking of so ill a brood ; therefore ,
稀有的 运动 , 在 真相 , 有 到过 这 采取 的 所以 患病的 一个 幼虫 ; 所以 ,
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,
说实话, 捕获如此劣质的后代实属罕见; 因此, 先生们,

[tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪn] .
to London and the Tower with the nine .
到 伦敦 和 这 塔 和 这 九 :
前往伦敦塔, 与九人同行。

[ðoʊ] [sʌm; səm][biː; bi] [ded] , [ðer; ðər] [neks] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][æks] , [aɪ] ['wɔːrənt] .
Though some be dead , their necks are ready for the axe , I warrant .
尽管 一些 是 死的 , 他们的 脖子 是 准备好 为了 这 斧头 , 我 保证 :
即便有些人已经死去, 但我敢肯定, 他们的脖子也已经准备好被砍断了。

- [tɪz][ə; eɪ] [breɪv] [saɪt] [wɪl] [griːt] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [ə'hɑːn] .
' **Tis a brave sight will greet the populace , anon** .
- 的 一个 勇敢的 视线 将要 迎接 这 民众 , 匿名 :
不久之后, 民众将看到一幅勇敢的景象。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 222**]
" [页 -]

[第222页]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV :
章 25 :

第二十五章

['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .
REAPING THE WHIRLWIND .
收割 这 旋风 :

自食其果。

[ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [sed] [hiː; hi] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][noʊ] [fuːd] , [slept] [nɑːt] — ['niːðər]
Those who watched with Fawkes said he partook of no food , slept not — neither
那些 WHO 观看 和 福克斯 说 他 参与 的 不 食物 , 睡着了 不是 — 两者都不
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,
与福克斯一起守候的人说, 他不吃不喝, 也不睡觉, 也不说话。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [kən'spiərətəz] .
and refused to utter the names of his fellow conspirators .

和 拒绝 到 说出 这 姓名 的 他的 同伴 阴谋者 .

他拒绝透露同谋者的姓名。

[hi:; hi][sæt][ɔ:l] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] .
He sat all day in his cell without moving .

他 卫星 全部 天 在 他的 细胞 没有 移动 .

他整天都坐在牢房里一动不动。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [feɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
At times there came into his drawn and haggard face a strange and
[ʌn'ɜ:rθli] [laɪt] ,
unearthly light ,
超凡脱俗的 光 ,

有时，他那憔悴消瘦的脸上会闪过一种奇异而超凡脱俗的光芒。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ə; eɪ][fɔ:rm] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as though he suddenly beheld a form glide from out the shadow of the
[dʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

仿佛他突然看到一个身影从地牢的阴影中滑了出来，

[ænd; ənd] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and kneel beside him .

和 下跪 旁 他 .

然后跪在他身边。

[æt; ət] [ðɪ:z] ['moʊmənts][hi:; hi] [wʊd] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['eri]
At these moments he would stretch forth his arms as if to embrace the airy
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
figure of his brain ,
数字 的 他的 脑 ,

每当这时，他都会伸出双臂，仿佛要拥抱他那飘渺的大脑。

[ænd; ənd] ['wɪspər] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ðə; ði] [waɪl] : " [ðəʊ] [wɜ:rt][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] — [ɪn]
and whisper , nodding his head slowly the while : " Thou wert all I had — in
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他一边低声说着，一边缓缓地点头：“你就是我的一切——就在那一刻，

[ˈdɑ:rlɪŋ] ; — [wert] [ʌn'tɪl] [ðəɪ] ['fɑ:ðər] [kæn; kən][bʌt; bət] [pæs] [ðɪs] ['drɪri] ['pɔ:rtl] .
darling ; — wait until thy father can but pass this dreary portal .

亲爱的 ; — 等待 直到 你的 父亲 能 但 经过 这 凄凉 门户网站 .

亲爱的；——等你父亲能够穿过这扇阴森的大门。

" [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ræk] , [bʌt; bət] ['lɪsɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .
" They put him to the rack , but elicited nothing .

" 他们 放 他 到 这 架子 , 但 引发的 没有什么 .

“他们把他绑在刑架上，但什么也没得到。”

[hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [æz; əz] [ðʊʊ] [skers] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈægəni] ,
He endured the torture as though scarce feeling it ; and even in agony ,
他 忍受 这 酷刑 作为 尽管 稀少 感觉 它 ; 和 甚至 在 痛苦 ;
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈmʌtər] :
was heard to mutter :
曾是 听到 到 低声 :

他忍受酷刑，仿佛感觉不到疼痛；即使在极度痛苦中，人们也听到他喃喃自语：

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] .

" In a moment , my little one — but a moment more .
" 在 一个 片刻 , 我的 小的 — 但 一个 片刻 更多的 .

“马上就好，我的小宝贝——再等一会儿。”

" [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] , [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

" His trial , with that of the others implicated in the plot , was over .
" 他的 审判 , 和 那 的 这 其他的 牵涉其中 在 这 阴谋 , 曾是 超过 .

“他和参与该阴谋的其他人员的审判已经结束了。”

[ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑːn] [iːtʃ] .

The sentence of death had been pronounced upon each .
这 句子 的 死亡 有 到过 发音 之上 每个 .

他们三人均被判处死刑。

[θriː] [deɪz] [ˈæftər] , [ˈevərəːd] [dɪgzbi] , [wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt] [ˈwɪntər] [ænd; ənd][grænt] ,

Three days after , Everard Digsby , with Robert Winter and Grant ,
三 天 后 , 埃弗拉德 迪格斯比 , 和 罗伯特 冬天 和 授予 ,

三天后，埃弗拉德·迪格斯比与罗伯特·温特和格兰特，

[met] [deθ] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɒlz] .

met death by hanging in the churchyard of St . Paul's .
遇见 死亡 经过 绞刑 在 这 墓地 的 英石 . 保罗的 .

在圣保罗教堂墓地被吊死。

[θriː] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [hedzmənz] [æks] — [ˈtɒməs] [ˈwɪntər] , [ˈkiːz] [ænd; ənd][ˈ^aɪdəʃ]

Three remained awaiting the headsman's axe — Thomas Winter , Keyes and Guido
三 剩余 等待中 这 刽子手 斧头 — 托马斯 冬天 , 基斯 和 圭多

[fɔːks] .

Fawkes .

福克斯 .

还有三人等待着刽子手的斧头——托马斯·温特、基斯和盖多·福克斯。

[ðer; ðər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːpjələs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd]

Their execution was anticipated by the populace of London with unwonted
他们的 执行 曾是 预期 经过 这 民众 的 伦敦 和 不寻常的

[ˈiːgərnəs] .

eagerness .

渴望 .

伦敦民众对他们的处决抱有前所未有的热切期盼。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒʌstɪs] [miːtɪd] [tuː; tə] [ðʊʊz] [huːm] [ðeɪ] [diːmd] [ðə; ði]

The desire of the people to see justice meted to those whom they deemed the
这 欲望 的 这 人们 到 看 正义 已记录 到 那些 谁 他们 被认为 这

[praɪm] [ˈmuːvəz] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
prime movers in a conspiracy which had shaken England to its foundation ,
主要的 搬家公司 在 一个 阴谋 哪个 有 摇晃 英格兰 到 它是 基础 ,

人民渴望看到正义得到伸张，惩罚那些被他们视为撼动英国根基的阴谋的主要策划者。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈraɪv(ə)] [baɪ][ðə; ði][ˈkjʊəri]

was only rivaled by the curi
曾是 仅有的 竞争对手 经过 这 库里

只有库里能与之匹敌

[ˈbɒsɪti] [ˈrezɪdənt] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] , [tuː; tə][brˈhoʊld][ðə; ði][wʌn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɔːntɪd] [nɜːrv] ,
osity resident in each heart , to behold the one who , with undaunted nerve ,
奥西蒂 居民 在 每个 心 , 到 看哪 这 一 WHO , 和 无所畏惧 神经 ,
每个人心中都怀着一种渴望, 那就是看到那个无所畏惧的人,

[hæd; həd] [stʊd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [hʌʊs] [ʌv; əv] [ɔːds] [ˈredi] [tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [maɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [rɑːb]
had stood beneath the House of Lords ready to fire the mine which would rob
有 站立 下面 这 房子 的 领主 准备好 到 火 这 矿 哪个 会 抢
[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [æt; ət][wʌn] [fel] [bloʊ] [ʌv; əv][bəʊθ][ɪts] [ˈmɑːnərk] [ænd; ænd] [ˈpɑːrləmənt] .
the kingdom at one fell blow of both its monarch and Parliament .
这 王国 在 一 跌倒 吹 的 两个都 它是 君主 和 议会 .
他曾站在上议院下方, 准备引爆地雷, 一举摧毁王国, 夺走君主和议会。

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ˈpʌblɪk] [ˌeksɪˈkjuːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈsɪgnəlz] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːlədeɪz] ; [ˈpiːp(ə)l] [ˈflɑːkt]
In that age public executions were signals for general holidays ; people flocked
在 那 年龄 民众 处决 是 信号 为了 一般的 假期 ; 人们 成群结队的
[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [ˈjaɪəz] ,
from the most distant shires ,
从 这 最多 遥远 郡 ,
在那个时代, 公开处决是举国欢庆的标志; 人们从最偏远的郡县蜂拥而至。

[dekt] [ɪn] [best] [əˈtaɪər] , [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [ˈmæɪlɪfæktər] .
decked in best attire , to witness the doing to death of some poor malefactor .
甲板 在 最好的 服装 , 到 证人 这 正在做 到 死亡 的 一些 贫穷的 作恶者 .
盛装打扮, 去亲眼目睹某个可怜的恶棍被处死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [əˈkeɪʒn] ; [ænd; ænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
But this was no ordinary occasion ; and , as if to emphasize the fact ,
但 这 曾是 不 普通的 场合 ; 和 , 作为 如果 到 强调 这 事实 ,
但这并非一次普通的场合; 而且, 仿佛为了强调这一点,

[ə; eɪ] [greɪt] [θɔːŋ] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [ˈiːv(ə)n] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [əˈroʊz] ,
a great throng had assembled at Westminster even before the sun arose ,
一个 伟大的 人群 有 组装 在 威斯敏斯特 甚至 前 这 太阳 出现 ,
太阳还没升起, 威斯敏斯特就已经聚集了大批人群。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brˈhedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [θɪrɪː] [kənˈspɪərətəz] .
on the day set apart for the beheading of the remaining three conspirators .
在 这 天 放 除 为了 这 斩首 的 这 其余的 三 阴谋者 .
在指定的日子里, 其余三名同谋将被斩首。

[æt; ət][æen; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ˌhælbərˈdɪr] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ðər; ðər]
At an early hour companies of halberdiers were forced to exercise their
在 一个 早期的 小时 公司 的 戟兵 是 强制 到 锻炼 他们的
[əˈθɔːrəti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ˈprɔːpər] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [ˈstrʌktʃər]
authority in keeping the crowd at proper distance from the ominous structure
权威 在 保持 这 人群 在 恰当的 距离 从 这 不祥的 结构
[ˈiːrektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
erected in the middle of the square .
竖立 在 这 中间 的 这 正方形 .
清晨, 各路戟兵被迫行使权力, 维持秩序, 使人群与广场中央耸立的那座不祥建筑保持适当距离。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈgæðəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The object about which this innumerable concourse of people gathered was a
这 目的 关于 哪个 这 无数 大厅 的 人们 聚集 曾是 一个
[haɪ] [ˈplætfɔːrm] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] ,
high platform covered with black cloth ,
高的 平台 涵盖 和 黑色的 布 ,
无数人群聚集在一起的是一个用黑布覆盖的高台。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [blɔːk] .
in the center of which stood the block .
在 这 中心 的 哪个 站立 这 堵塞 .
方块就矗立在其中的中心。

[ðə; ði] [kənˈdemd] [men][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊər] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ,
The condemned men had been brought from the Tower shortly after midnight ,
这 谴责 男人 有 到过 带来 从 这 塔 不久 后 午夜 ,
这些被判死刑的人在午夜过后不久就被从伦敦塔带了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
and were now lodged in the space beneath the scaffold ,
和 是 现在 已提交 在 这 空间 下面 这 脚手架 ,
现在它们被困在了脚手架下面的空间里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːrtɪd] [ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊzd] [pen] .
which had been converted into a kind of closed pen .
哪个 有 到过 转换 进入 一个 种类 的 关闭 笔 .
它被改造成成了一个封闭的围栏。

[ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuː(ə)n][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
The hour for the execution was eleven , and as the time approached the
这 小时 为了 这 执行 曾是 十一 , 和 作为 这 时间 接近 这
[ˈmʌltɪtʉːd] [ˈgrædʒuəli] [sweld] ,
multitude gradually swelled ,
民众 逐步地 肿胀 ,
行刑时间是十一点，随着时间临近，围观的人越来越多。

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ;
being increased by thousands ;
存在 增加 经过 数千 ;
增加了数千倍；

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [ˈpɪtləs] [ˈmɑːnstər][wɜːr; wər] [ˈfætnɪŋ] [ɪtˈself][əˈpɑːn] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
as though some pitiless monster were fattening itself upon thoughts of the
作为 尽管 一些 无情 怪物 是 增肥 本身 之上 想法 的 这
[blʌd] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃed] .
blood so soon to be shed .
血 所以 很快 到 是 棚 .
仿佛某个冷酷无情的怪物正靠着对即将流淌的鲜血的憧憬而滋养自己。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [paɪkmən] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɹʌst] [bæk] [ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [mæs] ,
Again and again the pikemen were forced to thrust back the surging mass ,
再次 和 再次 这 长矛兵 是 强制 到 推力 后退 这 滔滔 大量的 ,
长矛兵们一次又一次被迫击退汹涌而来的敌人。

[ænd; ənd][æʔ; əʔ][ləst][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ðər; ðər] [ˈwepənz] [æz; əz][ðə; ði]
and at last the soldiers did not hesitate to use their weapons as the
和 在 最后的 这 士兵 做过 不是 犹豫 到 使用 他们的 武器 作为 这
[θɹɔːŋ] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [roʊps] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
throng forced its way up to the very ropes surrounding the scaffold .
人群 强制 它是 方式 向上 到 这 非常 绳索 周围 这 脚手架 .
最后，当人群强行挤到绞刑架周围的绳索边时，士兵们毫不犹豫地使用了武器。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʌv] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ti:drəl] [bu:md] [aʊt]
But now above the babel of tongues the great bell of the Cathedral boomed out
但 现在 多于 这 巴别塔 的 舌头 这 伟大的 钟 的 这 大教堂 蓬勃发展 出去
[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] .
the hour of eleven .
这 小时 的 十一 .

但现在，在嘈杂的语言声中，大教堂的大钟隆隆地报出了十一点整。

[æz; əz][ɪts] [læst] [noʊt]
As its last note
作为 它是最后的 笔记

作为它的最后一个音符

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['grædʒuəli] [səb'saɪdɪd] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] ['mɜ:rmər]
died away the roar of voices gradually subsided , until it sunk into a dull murmur
死亡 离开 这 吼 的 声音 逐步地 平静下来 , 直到 它 沉没 进入 一个 乏味的 低语
[ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] ,
of expectancy ,
的 预期 ,

喧闹的人声渐渐消失，最终变成一阵沉闷的、充满期待的低语。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [broʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['hedzmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz]
but again it broke forth into a cheer as the headsman ascended the stairs
但 再次 它 打破 前进 进入 一个 欢呼 作为 这 刽子手 上升 这 楼梯
['li:dlɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .
leading to the scaffold .
领导 到 这 脚手架 .

但当刽子手走上通往绞刑架的台阶时，人群再次爆发出欢呼声。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['pɑ:pjələɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbl] [ænd; ənd]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd]
This man was popular with the rabble and noted for his dexterity and
这 男人 曾是 受欢迎的 和 这 乌合之众 和 著名的 为了 他的 灵巧 和
[streŋθ] .
strength .
力量 .

这个人深受平民百姓的喜爱，并以其灵巧的身手和强大的力量而闻名。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'plɔ:z] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] ['rendərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As the applause greeted him he recognized the homage rendered with a
作为 这 掌声 问候 他 他 认可 这 尊敬 渲染 和 一个
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

掌声雷动，他鞠躬致意，以此表达敬意。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gru:səm] ['fɪɡjər] , [æz; əz] , [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
His was a gruesome figure , as , attired in the costume of the office ,
他的 曾是 一个 令人毛骨悚然 数字 , 作为 , 穿着 在 这 戏服 的 这 办公室 ,
[hɪz; ɪz] [fɪtjər] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ]['skɑ:rlət][mæsk] ,
his features concealed by a scarlet mask ,
他的 特征 暗 经过 一个 猩红 面具 ,
[hɪz; ɪz] [fɪtjər] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ]['skɑ:rlət][mæsk] ,
他身着官服，面目狰狞。

[hɪz; ɪz] [fɪtjər] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ]['skɑ:rlət][mæsk] ,
his features concealed by a scarlet mask ,
他的 特征 暗 经过 一个 猩红 面具 ,
[hɪz; ɪz] [fɪtjər] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ]['skɑ:rlət][mæsk] ,
他面容被一张猩红色的面具遮住。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈi:zəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪtəriŋ] [æks] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
he leaned easily upon the handle of the glittering axe — and waited .
他 倾斜 容易地 之上 这 处理 的 这 闪闪发光 斧头 — 和 等待 .
他轻松地倚靠在闪闪发光的斧柄上——然后等待。

[su:n] [fɔ:r] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈʌndər] [kəˈmænd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] ,
Soon four soldiers , under command of an officer ,
很快 四 士兵 , 在下面 命令 的 一个 官 ,
很快, 四名士兵在一名军官的指挥下,

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ænd; ənd] [stʊd] [tu:] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][wɪð; wɪθ]
approached the door of the inclosure and stood two on either side with
接近 这 门 的 这 附件 和 站立 二 在 任何一个 边 和
[ˈhælbərd] [rɪˈvɜ:rst] .
halberds reversed .
戟 反转 .
他们走到围栏门口, 两人一左一右站着, 手里拿着反柄的戟。

[ə; ei][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ˈstɪlnəs] [ˈfa:lʊsd] ; [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈvɪktɪm]
A moment of breathless stillness followed ; the portal opened and one victim
一个 片刻 的 喘不过气 寂静 随后 ; 这 门户网站 打开 和 一 受害者
[wʌz; wəz][led] [fɔ:rθ] .
was led forth .
曾是 引领 前进 .
一阵令人窒息的寂静之后, 传送门打开了, 一名受害者被带了出来。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɡɑ:rdz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ləmli] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps]
Surrounded by guards he was solemnly conducted to the foot of the steps
包围 经过 守卫 他 曾是 庄严地 实施 到 这 脚 的 这 步骤
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [blɔ:k] .
leading to the block .
领导 到 这 堵塞 .
在卫兵的簇拥下, 他被庄严地押送到通往监狱的台阶下。

[ˈki:z] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [əˈsendɪd] [wɪˈðəʊt] [eɪd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] .
Keyes , for it was he , ascended without aid , and reached the platform .
基斯 , 为了 它 曾是 他 , 上升 没有 援助 , 和 达到 这 平台 .
正是基斯, 他独自一人登上了平台。

[ə; ei][ˈmɜ:rmər][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [vju:] ,
A murmur of disappointment ran through the multitude as he came into view ,
一个 低语 的 失望 跑 通过 这 民众 作为 他 来了 进入 看法 ,
当他出现在众人眼前时, 人群中响起一阵失望的低语。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [fɔ:ks] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][daɪ] .
for they had supposed Fawkes would be the first to die .
为了 他们 有 据称 福克斯 会 是 这 第一的 到 死 .
因为他们原本以为福克斯会是第一个死的。

[ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] ;
The man for an instant stood quite still ;
这 男人 为了 一个 立即的 站立 相当 仍然 ;
那人愣住了, 一动不动;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prəˈseɪ(ə)n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p] ,
he had been the first of the little procession to reach the top ,
他 有 到过 这 第一的 的 这 小的 游行 到 抵达 这 顶部 ,
他是这支小队伍中第一个到达山顶的人。

[ænd; ənd] [si:md] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
and seemed undecided which direction to take , but only for a moment
和 似乎 未决定 哪个 方向 到 拿 , 但 仅有的 为了 一个 片刻
[stəd] [hiː; hi] [ðʌs] ;
stood he thus ;
站立 他 因此 ;

他似乎犹豫不决，不知该往哪个方向走，但他只是这样站了一会儿；

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['kwɪkli] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
two of the guards quickly approached and led him toward the center of the
二 的 这 守卫 迅速地 接近 和 引领 他 朝向 这 中心 的 这
[ˈskæfoʊld] .
scaffold .
脚手架 .

两名卫兵迅速上前，将他带到绞刑架中央。

[hiː; hi] [nelt] [wɪ'dəʊt] [ə'sɪstəns] , [leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,
He knelt without assistance , laid his cheek upon the block ,
他 跪下 没有 协助 , 铺设 他的 脸颊 之上 这 堵塞 ,

他无需人搀扶便跪了下来，将脸颊贴在木墩上。

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɑːtʃ] ['fɑːsənd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'sep(ə)n] .
his right shoulder resting in the notch fastened for its reception .
他的 正确的 肩膀 休息 在 这 缺口 系紧 为了 它是 接待 .

他的右肩抵在为接收而设置的凹槽里。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][rɪ'taɪərd] .
The soldiers retired .
这 士兵 退休 .

士兵们退伍了。

[ðə; ði] ['hedzmən] [druː] [bæk] , ['swɪftli] [reɪzd] [ðə; ði][æks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The headsman drew back , swiftly raised the axe above his head ,
这 刽子手 画 后退 , 迅速地 提高 这 斧头 多于 他的 头 ,

刽子手后退一步，迅速将斧头高举过头顶。

['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] , [ænd; ənd] [strʌk] .
measured the distance with a practiced eye , and struck .
测量 这 距离 和 一个 练习 眼睛 , 和 击 .

他凭借熟练的眼力测量了距离，然后开枪。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wel] .
The favorite of the rabble had again acquitted himself well .
这 最喜欢的 的 这 乌合之众 有 再次 无罪释放 他自己 出色地 .

这位深受民众喜爱的人物再次表现出色。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [fel] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,
The head of the victim fell on one side of the block ,
这 头 的 这 受害者 跌倒 在 一 边 的 这 堵塞 ,

受害者的头部落在了砖块的一侧，

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [trʌŋk] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
the quivering trunk sinking to the floor upon the other .
这 颤抖 树干 下沉 到 这 地面 之上 这 其他 .

颤抖的树干沉入地上，压在另一棵树上。

[ə; eɪ] [tʃɪr] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [di:d] , [ðen] ['saɪləns] [wʌns] [mɔ:r] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌltitʊ:d] .
A cheer greeted the deed , then silence once more fell upon the multitude .
一个 欢呼 问候 这 契据 , 然后 沉默 一次 更多的 跌倒 之上 这 民众 :

这一举动赢得了一片欢呼, 随后人群再次陷入沉寂。

[sʌm; səm][ˈsoʊldʒəz] [naʊ] [ə'pɪrd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sænd] .
Some soldiers now appeared carrying a box of sand .
一些 士兵 现在 出现 携带 一个 盒子 的 沙 :

这时, 一些士兵抬着一箱沙子出现了。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪts] ['kɑ:ntents][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wet] ['bɔrdz] .
They quickly ascended the steps and scattered its contents upon the wet boards .
他们 迅速地 上升 这 步骤 和 疏散 它是 内容 之上 这 湿的 板 :

他们迅速走上台阶, 将里面的东西散落在潮湿的木板上。

[ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [si:zd] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
Having finished , one of the men seized the head which still lay where it had fallen ,
拥有 完成的 , 一 的 这 男人 查获 这 头 哪个 仍然 躺 在哪里 它 有 倒下 ,

完事后, 其中一人抓起那颗还躺在原地的头颅。

[fɪkst] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪk] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gru:səm]
fixed it upon the point of his pike and stuck the weapon with its gruesome
固定的 它 之上 这 观点 的 他的 梭鱼 和 卡住 这 武器 和 它是 令人毛骨悚然
[ˈbɜ:rd(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
burden upon the railing .
负担 之上 这 栏杆 :

他把猎物固定在长矛的尖端, 然后把这件承载着可怕重物的武器插在栏杆上。

[ðə; ði] ['hedləs] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ]
The headless trunk was flung without ceremony into a cart which was in waiting
这 无头 树干 曾是 扔 没有 仪式 进入 一个 大车 哪个 曾是 在 等待
:
:
:

无头的树干被草草地扔进一辆早已等候的马车里。

[ə'gen] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [fɔ:rd] ; [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [nelt] ; [ðə; ði][æks] [fel] ,
Again the procession formed ; once more a victim knelt ; the axe fell ,
再次 这 游行 形成 ; 一次 更多的 一个 受害者 跪下 ; 这 斧头 跌倒 ,

送葬队伍再次集结; 又一名受害者跪下; 斧头落下,

[ænd; ənd] [ə'ʌðər] [hed] [steərd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɔ:ŋ] [br'loʊ] .
and another head stared down upon the throng below .
和 其他 头 凝视 向下 之上 这 人群 以下 :

另一个脑袋俯视着下面的人群。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪkspektənsi] [ə'gen] [brʊk] [fɔ:rθ] .
A ripple of expectancy again broke forth .
一个 波纹 的 预期 再次 打破 前进 :

期待的涟漪再次涌起。

[tu:] [hæd; həd][daɪd] ; [ðə; ði][nekst][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
Two had died ; the next must be the one for whom they waited .
二 有 死亡 ; 这 下一个 必须 是 这 一 为了 谁 他们 等待 :

两人已经去世; 下一个一定是他们等待的那个人。

[ɔːl] [streɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ɪn] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [æz; əz][hiː; hi][ʊd; ʊəd][biː; bi]
All strained their necks in eagerness to catch the first glimpse as he should be
全部 紧张 他们的 脖子 在 渴望 到 抓住 这 第一的 一瞥 作为 他 应该 是
[led] [fɔːrθ] ,
led forth ,
引领 前进 ,

所有人都伸长脖子，急切地想看清他被带出来时的样子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [lɒŋd] : —
and this was the sight for which they had longed : —
和 这 曾是 这 视线 为了 哪个 他们 有 渴望 : —

这就是他们梦寐以求的景象：

[ə; eɪ][mæn][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][stænd] [ə'loʊn] ; [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ˈwi:kənd] [baɪ] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] ,
A man unable to stand alone ; his form , weakened by torture and sickness ,
一个 男人 无法 到 站立 独自的 ; 他的 形式 , 减弱 经过 酷刑 和 疾病 ,

一个无法独自站立的人；他的身体因酷刑和疾病而变得虚弱。

[wʌz; wəz] [ˈdræɡd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .
was dragged up the steps and stood confronting them .
曾是 拖拽 向上 这 步骤 和 站立 面对 他们 .

他被拖上台阶，站在他们面前。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][nɑːt] [baʊnd] , [fɔːr; fər] [ðei] [hʌŋ] [ˈlaɪfləs] .
His arms were not bound , for they hung lifeless .
他的 武器 是 不是 边界 , 为了 他们 悬挂 无生命 .

他的双臂没有被束缚，而是无力地垂着。

[ðoʊz] [huː] [stʊd] [nɪr] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfetərz] ;
Those who stood near could understand the absence of fetters ;
那些 WHO 站立 靠近 可以 理解 这 缺席 的 镣铐 ;

站在附近的人都能感受到他没有被束缚的感觉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][klæsp][ðem; ðəm] , [seɪv] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [krʌʃt] [boʊnz]
there was nothing upon which to clasp them , save a mass of crushed bones
那里 曾是 没有什么 之上 哪个 到 搭扣 他们 , 节省 一个 大量的 的 碎 骨头
,
,
,

除了成堆碎骨之外，没有任何东西可以让他们抓住。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [stript] [ʌv; əv] [fleʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl][kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] .
in many places stripped of flesh by the cruel cords of the rack .
在 许多 地方 脱衣舞 的 肉 经过 这 残忍的 绳索 的 这 架子 .

许多地方的受害者被酷刑架上的残酷绳索剥去了皮肉。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
He seemed quite oblivious of his surroundings ,
他 似乎 相当 浑然不觉 的 他的 周围环境 ,

他似乎对周围的环境浑然不觉。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
turned his head neither to the right nor to the left ,
转向 他的 头 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,

他既没有向左也没有向右转头。

[bʌt; bət] [geɪzd] [pæst][ðə; ði] [ˈhedzmən] — [pæst][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] — [ænd; ənd][faːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː]
but gazed past the headsman — past his captors — and far beyond the sea
但 凝视 过去的 这 刽子手 — 过去的 他的 俘虏者 — 和 远的 超过 这 海

[ʌv; əv] [ʌp'tɜːrnd] [ˈfeɪsɪz] .
of upturned faces .
的 翻转 面孔 .

但他的目光越过刽子手——越过他的俘虏——远远地越过一片片仰起的面孔。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [si:n] [tuː; tə] [mu:v] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]
His lips were seen to move , but only those who supported him could
他的 嘴唇 是 已见 到 移动 , 但 仅有的 那些 WHO 有 他 可以
[kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] :
catch the words :
抓住 这 字 :

人们看到他的嘴唇在动，但只有支持他的人才能听清他说的话：

— " [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] !
— "**In a moment , my little one !**
— " 在 一个 片刻 , 我的 小的 一 !

“马上就好，我的小宝贝！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; " [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [suːn] [kɪs] [ðɑɪ] [swi:t] [lɪps] — [ænd; ənd] [ðen] — [wiː; wi] [wɪl]
" he whispered ; " thy father will soon kiss thy sweet lips — and then — we will
" 他 低声说道 ; " 你的 父亲 将要 很快 吻 你的 甜的 嘴唇 — 和 然后 — 我们 将要
[lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
love each other ,
爱 每个 其他 ,

他低声说：“你的父亲很快就会亲吻你甜美的嘴唇——然后——我们就会相爱。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lʌv] [fər'get] [ɔ:l] — —
and in that love forget all — —
和 在 那 爱 忘记 全部 — —

在爱中忘却一切——

" [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [blɑ:k] [ænd; ənd][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd]
" They hurried him toward the block and were obliged
" 他们 慌忙 他 朝向 这 堵塞 和 是 有义务

他们催促他走向断头台，并为此感到无奈。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ;
to place his head upon it ;
到 地方 他的 头 之上 它 ;

将头放在上面；

[hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]
his weakness was so great that he would have fallen had they not
他的 弱点 曾是 所以 伟大的 那 他 会 有 倒下 有 他们 不是
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
supported him .
有 他 .

他的身体非常虚弱，如果没有人扶他，他早就摔倒了。

[hɪz; ɪz] [ɡɑːrdz] [druː] [bæk] , [ðə; ði][æks] , [ɔːl'redi] [ˈlɪftɪd] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] , [wen] ,
His guards drew back , the axe , already lifted , was about to descend , when ,
他的 守卫 画 后退 , 这 斧头 , 已经 抬起 , 曾是 关于 到 下降 , 什么时候 ,
[wɜːrdz] [dɪ'fend] [wɜːrdz] :
他的卫兵后退，斧头已经举起，正要落下，这时，

[ðə; ði] [pʊr] [lɪmp] [ˈfɪɡjər] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
the poor limp figure slipped and fell with a thud to the floor ,
这 贫穷的 跛行 数字 滑倒了 和 跌倒 和 一个 砰的一声 到 这 地面 ,

那可怜的、四肢无力的身影滑倒了，砰的一声摔在了地上。

[ʌn'erɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪv] [ɪt'self] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] .
unable to save itself by reason of the uselessness of the arms .
无法 到 节省 本身 经过 原因 的 这 无用性 的 这 武器 .

由于武器无用，它无法自救。

[əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] ； [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][æks][wʌz; wəz] [reɪzd] ，
Again he was lifted ; once more the axe was raised ,
再次 他 曾是 抬起 ； 一次 更多的 这 斧头 曾是 提高 ；
他再次被举了起来；斧头再次被举了起来。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər] [ðə; ði] [neɪm] [ˈevər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ː
and even in that moment they heard him whisper the name ever upon his lips ː
和 甚至 在 那 片刻 他们 听到 他 耳语 这 姓名 曾经 之上 他的 嘴唇 ː
即使在那一刻，他们也听到他低声念着那个一直萦绕在他唇边的名字ː

" [ˈelɪnə; -,nɔː] ！ " — [kræʃ] ！ — [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɛst]
" **Elinor ！** " — **Crash ！** — **and he was away to clasp her to his breast**
" 埃莉诺 ！ " — 碰撞 ！ — 和 他 曾是 离开 到 搭扣 她 到 他的 胸部
.
.
.
.

“埃莉诺！”——砰！——他一把将她抱在怀里。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .
结论。

[ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈɡɑːrɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Of Henry Garnet something remains to be said .
的 亨利 石榴石 某物 遗迹 到 是 说 .
关于亨利·加内特，还有一些话要说。

[ðə; ði][əˈlɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːz(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] ，
The alarm which was felt at the revelation of the treason which might ,
这 警报 哪个 曾是 毛毡 在 这 启示 的 这 叛国罪 哪个 可能 ，
当叛国罪行被揭露时，人们感到震惊，这可能导致.....

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [fɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ˈʌndər] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] ，
but for the arrest of Fawkes in the cellar under Parliament House ,
但 为了 这 逮捕 的 福克斯 在 这 地窖 在下面 议会 房子 ，
但如果不是因为福克斯在议会大厦地窖被捕，

[hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ， [wʌz; wəz] [ˌwaɪdˈspred] ，
have resulted in the disruption of the government , was widespread ,
有 结果 在 这 中断 的 这 政府 ， 曾是 广泛 ，
导致政府运作混乱，影响范围广泛。

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə][haɪd]
and it became necessary for the Jesuits remaining in the kingdom to hide
和 它 成为 必要的 为了 这 耶稣会士 其余的 在 这 王国 到 隐藏
[moʊst] [ˈsiːkrətli] .
most secretly .
最多 偷偷 .

因此，留在王国的耶稣会士必须极其隐秘地躲藏起来。

[æz; əz] [ˈkeɪtsbi] [hæd; həd] [sed] ， [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ， [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [sʌm; səm] [wiːks] [brɪˈfɔːr]
As Catesby had said , the Superior , upon leaving London some weeks before
作为 凯茨比 有 说 ， 这 优越的 ， 之上 离开 伦敦 一些 周 前
[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ，
the discovery of the plot ,
这 发现 的 这 阴谋 ，
正如凯茨比所说，院长在阴谋败露前几周离开伦敦时，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] ˈevərəːd] [dɪɡzbi] [æt; ət] - . -
had taken refuge in the house of Sir Everard Digsby at Coughton .
有 已采取 避难所 在 这 房子 的 先生 埃弗拉德 迪格斯比 在 - . -

他们曾躲藏在考顿的埃弗拉德·迪格斯比爵士家中。

[twʌz] [ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ˈletər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [əˈhaʊnsɪŋ] [ðə; ði]
Twas there he received a letter from one of the conspirators announcing the
那是 那里 他 已收到 一个 信 从 一 的 这 阴谋者 宣布 这
[ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈentəpraɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪmˈself] .
failure of the enterprise to which he had lent himself .
失败 的 这 企业 到 哪个 他 有 借出的 他自己 .

在那里，他收到了一位同谋者的来信，信中宣布他参与的这项事业失败了。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] ˈhɑɪdɪŋ] , [wen] , [baɪ] [naɪt] , [ænd; ænd][ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,
For three weeks he remained in hiding , when , by night , and in disguise ,
为了 三 周 他 剩余 在 隐藏 , 什么时候 , 经过 夜晚 , 和 在 伪装 ,
他躲藏了三个星期，期间，他趁着夜色，乔装打扮，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] - [haʊs] , [wer] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] ,
he was removed to Hendlip House , where with another of his Order ,
他 曾是 已移除 到 - 房子 , 在哪里 和 其他 的 他的 命令 ,
[ænd; ænd] [tuː] ˈsɜːrvənt] ,
and two servants ,
和 二 仆人 ,

他被转移到亨德利普府，在那里，他和另一位同修以及两名仆人一起，

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [baɪ] [ˈsɔːlzbəri] , [ænd; ænd] [ˈɜːdʒd]
he escaped for a time the diligent search instituted by Salisbury , and urged
他 逃脱 为了 一个 时间 这 勤奋 搜索 已设立 经过 索尔兹伯里 , 和 敦促
[ɑːn][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
on by the King .
在 经过 这 国王 .

他一度逃脱了索尔兹伯里发起、国王敦促的严密搜捕。

[ɑːn][ðə; ði] ˈtwentiəθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪrɪ] ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] , [sɜːr] ˈhenrɪ]
On the twentieth of January following the fatal Fifth of November , Sir Henry
在 这 第二十 的 一月 下列的 这 致命的 第五 的 十一月 , 先生 亨利
[ˈbrɑːmli] , [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,
Bromley , a magistrate ,
布罗姆利 , 一个 地方法官 ,

在11月5日致命事件发生后的1月20日，治安法官亨利·布罗姆利爵士

[əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [æt; ət] - , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n]
arrived with an armed force at Hendlip , being in possession of a commission
到达的 和 一个 武装 力量 在 - , 存在 在 拥有 的 一个 委员会
[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .
to search the mansion .
到 搜索 这 大厦 .

他们带着武装力量抵达亨德利普，并持有搜查庄园的委任状。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [əˈpɑːrtmənts] ,
The house was full of secret apartments ,
这 房子 曾是 满的 的 秘密 公寓 ,

这栋房子里到处都是秘密公寓。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɑːfɪsər] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for seven days the King's officer looked in vain for the Superior of the
和 为了 七 天 这 国王学院 官 看起来 在 徒劳 为了 这 优越的 的 这
[ˈdʒɛʒuːɪts] .
Jesuits .
耶稣会士 .

国王的官员连续七天寻找耶稣会会长，但一无所获。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ertθ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
But on the eighth a soldier ,
但 在 这 第八 一个 士兵 ,
但到了8号，一名士兵

[ˈtʃænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ru:m] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
chancing upon a room occupied by one of the women of the place ,
机会 之上 一个 房间 占领 经过 一 的 这 女性 的 这 地方 ,
偶然闯入一间房间，里面住着这家旅馆的一位女士，

[dɪ'sklʌvəd] [ɪn][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ə; eɪ] [ri:d] [paɪp] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]
discovered in an aperture of the chimney a reed pipe, which excited his
发现 在 一个 光圈 的 这 烟囱 一个 芦苇 管道 , 哪个 兴奋的 他的
[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] .
curiosity and suspicion .
好奇心 和 怀疑 .

他在烟囱的一个开口处发现了一根芦苇管，这引起了他的好奇和怀疑。

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [sɜ:r] ['brɑ:mlɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [klu:] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Hearing of the matter, Sir Bromley followed the clew thus given him, and
听力 的 这 事情 , 先生 布罗姆利 随后 这 线索 因此 给定 他 , 和
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] ,
behind the wall ,
在后面 这 墙 ,
布罗姆利爵士听闻此事后，循着线索来到墙后。

[ɪn][ə; eɪ] ['si:krət] [ˈtʃeɪmbər] ,
in a secret chamber ,
在 一个 秘密 房间 ,
在一个密室里，

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[keɪm] [ə'pɑ:n] ['gɑ:rɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - , [hu:] , [sɪns] [ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
came upon Garnet and his companion, Oldcorne, who, since the coming of the
来了 之上 石榴石 和 他的 伴侣 , - , WHO , 自从 这 未来 的 这
[ə'θɔ:rətɪz] ,
authorities ,
当局 ,
他们遇到了加内特和他的同伴奥尔德科恩，自从当局到来后，

[hæd; həd] [bɪn] [fed] [θru:] [ðə; ði] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [brɔ:θ] [ænd; ənd][wɔ:rm] [drɪŋks] .
had been fed through the reed with broths and warm drinks .
有 到过 美联储 通过 这 芦苇 和 肉汤 和 温暖的 饮料 .
人们曾通过芦苇喂食肉汤和热饮。

[ˈteɪkən][tu:; tə] ['lʌndən] , [ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] ['kaɪndli] .
Taken to London, the Superior of the Jesuits was treated kindly .
已采取 到 伦敦 , 这 优越的 的 这 耶稣会士 曾是 治疗 亲切地 .
耶稣会会长被带到伦敦后受到了善待。

[ˈmeni] [ɪg.zæmɪ'neɪfənz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [nɔ:r][wʌz; wəz] [ˈtɔ:rtʃər] [ri'zɔ:tɪd] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
Many examinations were given him, nor was torture resorted to in his case ,
许多 考试 是 给定 他 , 也不 曾是 酷刑 复原 到 在 他的 案件 ,
他接受了许多检查，但没有遭受酷刑。

[ðoo] - [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ræk] .
though Oldcorne was put to the rack .
尽管 - 曾是 放 到 这 架子 .
虽然奥尔德科恩被送上了刑架。

[θru:] [ɔ:l] [ˈɡɑ:rnɪt] [diˈvʌldʒd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv]
Through all Garnet divulged nothing , and there had been some likelihood of
通过 全部 石榴石 泄露 没有什么 , 和 那里 有 到过 一些 可能性 的
[ɪˈskeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

尽管如此，加内特什么也没透露，而且逃跑的可能性还是存在的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [diˈspoʊzd] ,
for the King was kindly disposed ,
为了 这 国王 曾是 亲切地 处置 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdu:ɪŋ] .
had not a trick resorted to by the government resulted in his undoing .
有 不是 一个 诡计 复原 到 经过 这 政府 结果 在 他的 撤销 .
如果不是政府使用的某种诡计导致了他的垮台。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [trɪk] [riˈzɔ:tɪd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈdu:ɪŋ] .
had not a trick resorted to by the government resulted in his undoing .
有 不是 一个 诡计 复原 到 经过 这 政府 结果 在 他的 撤销 .

如果不是政府使用的某种诡计导致了他的垮台。

[əˈlaʊd] [tu:; tə][hoʊld] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] - ,
Allowed to hold communication with the unfortunate Oldcorne ,
允许 到 抓住 沟通 和 这 不幸 - ,
[ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,
a watch was stationed behind the wall of the cell ,
一个 手表 曾是 驻 在后面 这 墙 的 这 细胞 ,
[dʌvən] .
and such conversation as passed between the churchmen was taken down .
和 这样的 对话 作为 通过了 之间 这 教会人士 曾是 已采取 向下 .
教会人士之间的此类谈话都被记录了下来。

[ðə; ði][fæktz] [ðʌs] [rɪˈvi:ld] [ˈhɜ:rid] [ˈɡɑ:rnɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] .
The facts thus revealed hurried Garnet to his doom .
这 事实 因此 揭晓 慌忙 石榴石 到 他的 厄运 .
[hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [held] [leɪt] [ɪn] [mɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] [ˈeɪbli] ,
His trial was held late in March , and although he defended himself ably ,
他的 审判 曾是 握住 晚的 在 行进 , 和 虽然 他 辩护 他自己 能够 ,
[dʌvən] .
the evidence of his having been a party to treason was conclusive .
这 证据 的 他的 拥有 到过 一个 派对 到 叛国罪 曾是 确凿 .
他参与叛国罪的证据确凿无疑。

[θru:] [ɔ:l][hi; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈkɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]
Through all he maintained that , though cognizant of the design to blow up the
通过 全部 他 维持 那 , 尽管 认知 的 这 设计 到 吹 向上 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
House of Parliament ,
房子 的 议会 ,
[hɪ; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈspɪrətəz] .
he had taken no active part with the conspirators .
他 有 已采取 不 积极的 部分 和 这 阴谋者 .
他没有积极参与阴谋活动。

他参与叛国罪的证据确凿无疑。

[hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [held] [leɪt] [ɪn] [mɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] [ˈeɪbli] ,
His trial was held late in March , and although he defended himself ably ,
他的 审判 曾是 握住 晚的 在 行进 , 和 虽然 他 辩护 他自己 能够 ,
[dʌvən] .
the evidence of his having been a party to treason was conclusive .
这 证据 的 他的 拥有 到过 一个 派对 到 叛国罪 曾是 确凿 .
他参与叛国罪的证据确凿无疑。

[θru:] [ɔ:l][hi; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈkɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]
Through all he maintained that , though cognizant of the design to blow up the
通过 全部 他 维持 那 , 尽管 认知 的 这 设计 到 吹 向上 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
House of Parliament ,
房子 的 议会 ,
[hɪ; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈspɪrətəz] .
he had taken no active part with the conspirators .
他 有 已采取 不 积极的 部分 和 这 阴谋者 .
他没有积极参与阴谋活动。

他参与叛国罪的证据确凿无疑。

[θru:] [ɔ:l][hi; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈkɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]
Through all he maintained that , though cognizant of the design to blow up the
通过 全部 他 维持 那 , 尽管 认知 的 这 设计 到 吹 向上 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
House of Parliament ,
房子 的 议会 ,
[hɪ; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈspɪrətəz] .
he had taken no active part with the conspirators .
他 有 已采取 不 积极的 部分 和 这 阴谋者 .
他没有积极参与阴谋活动。

他参与叛国罪的证据确凿无疑。

[θru:] [ɔ:l][hi; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈkɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]
Through all he maintained that , though cognizant of the design to blow up the
通过 全部 他 维持 那 , 尽管 认知 的 这 设计 到 吹 向上 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
House of Parliament ,
房子 的 议会 ,
[hɪ; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈspɪrətəz] .
he had taken no active part with the conspirators .
他 有 已采取 不 积极的 部分 和 这 阴谋者 .
他没有积极参与阴谋活动。

他参与叛国罪的证据确凿无疑。

[θru:] [ɔ:l][hi; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈkɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]
Through all he maintained that , though cognizant of the design to blow up the
通过 全部 他 维持 那 , 尽管 认知 的 这 设计 到 吹 向上 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
House of Parliament ,
房子 的 议会 ,
[hɪ; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈspɪrətəz] .
he had taken no active part with the conspirators .
他 有 已采取 不 积极的 部分 和 这 阴谋者 .
他没有积极参与阴谋活动。

他参与叛国罪的证据确凿无疑。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌsækrəˈmentl] [kənˈfeɪ(ə)n] , [hiː; hi]
Holding that the secret had come to him through sacramental confession , he
保持 那 这 秘密 有 来 到 他 通过 圣礼 忏悔 , 他
[əˈfɜːmd] [ðæt] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
affirmed that , by his faith ,
确认 那 , 经过 他的 信仰 ,
他认为这个秘密是通过圣事告解获得的, 并断言, 凭借他的信仰,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː] .
he was bound to disclose nothing concerning it .
他 曾是 边界 到 透露 没有什么 有关 它 .
他必须对此事守口如瓶。

[ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfaːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv] [fɔːks] ,
The trial ended with the sentence that he follow in the footsteps of Fawkes ,
这 审判 结束 和 这 句子 那 他 跟随 在 这 脚步声 的 福克斯 ,
审判以判处他步福克斯后尘而告终。

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [met] [deθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈskæfoʊld] .
Winter and those others who had met death upon the scaffold .
冬天 和 那些 其他的 WHO 有 遇见 死亡 之上 这 脚手架 .
温特以及其他在断头台上丧命的人。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [loʊθ] [tuː; tə] [siː] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [soʊ] [ˈfeɪməs] [ə; eɪ] [ˈprelət] ,
Even then , the King , loth to see executed so famous a prelate ,
甚至 然后 , 这 国王 , 洛斯 到 看 执行 所以 著名的 一个 主教 ,
即便如此, 国王也不愿看到如此著名的教士被处决。

[steɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæksmən] .
stayed for a time the hand of the axeman .
入住 为了 一个 时间 这 手 的 这 斧头手 .
斧头手的手停留了一段时间。

- [twʌz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [θriː] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər]
' Twas not till the third day of May , three months after the death of his former
- 那是 不是 直到 这 第三 天 的 可能 , 三 几个月 后 这 死亡 的 他的 以前的
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,
直到五月三日, 也就是他昔日同伴去世三个月后,

[ðæt] [ˈgɑːrɪt] [daɪd] — [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtənət] [men] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [geɪn] [ðer; ðər]
that Garnet died — the last of those unfortunate men who sought to gain their
那 石榴石 死亡 — 这 最后的 的 那些 不幸 男人 WHO 寻求 到 获得 他们的
[ˈendz] [baɪ] [ˈvaɪələns] .
ends by violence .
结束 经过 暴力 .
加内特死了——他是最后一个试图通过暴力达到目的的不幸之人。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˌ] NOTES1 .
TRANSCRIBER'S NOTES1 .
转录员的 NOTES1 .

转录员注释1.

[fjuː] [kˈwoʊts] [ɑːr; ər] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˌ mɑːrks] [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kloʊzd] [ænd; ənd] [vaɪs] - [ˈvɜːrsə] .
Few quotes are opened with marks but are not closed and vice - versa .
很少 引号 是 打开 和 标记 但 是 不是 关闭 和 副 - 反之亦然 .
很少有引用以标点符号开头但没有以标点符号结尾, 反之亦然。

[ˈɑːbvɪəs] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [kloʊzɪd] , [waɪl] [ðooz] [riˈkwaɪərɪŋ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [hæv; həv]
Obvious errors have been silently closed , while those requiring interpretation have
明显的 错误 有 到过 默默 关闭 , 尽管 那些 需要 解释 有
[bɪn] [left] [æz; əz] [sʌtʃ] . [tuːˈtuː] .
been left as such . 2 .
到过 左边 作为 这样的 : 2 :

显而易见的错误已被悄然修正，而需要解释的错误则被保留了下来。2.

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [mɪsˈprɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] :
The following misprints have been corrected :
这 下列的 印刷错误 有 到过 已更正 :
以下印刷错误已更正:

" - " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] " [fɔːks] - " ([peɪdʒ] -)
" **Fawke's** " **corrected to** " **Fawkes** ' " (**page 73**)
" - " 已更正 到 " 福克斯 - " (页 -)
“Fawke's”更正为“Fawkes”(第 73 页)

" - " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] " [rɪˈkʌvəd] " ([peɪdʒ] -)
" **reovered** " **corrected to** " **recovered** " (**page 106**)
" - " 已更正 到 " 恢复 " (页 -)
“reovered”更正为“recovered”(第106页)

" - " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] " [ɪksˈkleɪmz] " ([peɪdʒ] -)
" **exclaims** " **corrected to** " **exclaims** " (**page 108**)
" - " 已更正 到 " 惊呼 " (页 -)
“exclaims”更正为“exclaims”(第108页)

" - [tɪz] " [ˈkæpɪtəlaɪzd] [tuː; tə] " - [tɪz] " ([peɪdʒ] -)
" ' **tis** " **capitalized to** " ' **Tis** " (**page 154**)
" - 的 " 资本化 到 " - 的 " (页 -)
“tis”大写为“Tis”(第154页)

" [rɛdɪːnəs] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] " [ˈrɛdɪnəs] " ([peɪdʒ] -) [θriː] .
" **readiness** " **corrected to** " **readiness** " (**page 215**) **3** .
" 准备情况 " 已更正 到 " 准备就绪 " (页 -) 3 .
“readiness”更正为“readiness”(第215页) 3.

[ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəˈrekʃnz] [ˈlɪstɪd] [əˈbʌv] , [ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] [ˈspeliŋ] ,
Other than the corrections listed above , printer's inconsistencies in spelling ,
其他 比 这 更正 列出 多于 , 打印机的 不一致之处 在 拼写 ,
[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneiʃn] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteɪnd] .
punctuation , and hyphenation have been retained .
标点 , 和 连字符 有 到过 保留 .
除了上述更正之外，印刷过程中拼写、标点和断字方面的不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

